ACADEMIA ROMÂNĂ

INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN – ALEXANDRU ROSETTI”

NICOLAE SARAMANDU

MANUELA NEVACI

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

VOLUMUL II

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

București
2020

Copyright © Editura Academiei Române, 2020
Toate drepturile asupra acestei ediţii sunt rezervate editurii.

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
Calea 13 Septembrie nr. 13, Sector 5
050711, Bucureşti, România,
Tel: 4021-318 81 46, 4021-318 81 06
Fax: 4021-318 24 44
E-mail: edacad@ear.ro
Adresa web: www.ear.ro

Referenţi ştiinţifici: acad. Gr. BRÂNCUŞ
dr. Maria MARIN

Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României
SARAMANDU, NICOLAE
Atlasul lingvistic al dialectului aromân – (ALAR) - Bucureşti : Editura Academiei Române, 2014-
vol.
ISBN 978-973-27-2465-1
Vol. 2 / Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci. **-** 2020. - ISBN 978-973-27-3293-9

I. Nevaci, Manuela (ed.)

811.135.1'282.4



Lucrarea a fost publicată cu sprijinul financiar al Societăţii de Cultură Macedo-Română

Program digitalizare hărţi: Vasile APOPEI, Silviu-Ioan BEJINARIU
Culegere computerizată (liste de referinţă): Cătălina PĂTRAŞCU

Redactor: Alexandra CIUTACU
Tehnoredactor: Mariana MOCANU
Coperta: Mariana ŞERBĂNESCU

Bun de tipar: 23.12.2020 Format: 8/70×100.
Coli de tipar: I–XXXIV, 1-536 + 30 planşe color
C.Z. pentru biblioteci mari: 459.0(496.2)(084.4)
C.Z. pentru biblioteci mici: 459.0

CUPRINS

PREFAŢĂ V

BIBLIOGRAFIE VII

TRANSCRIEREA FONETICĂ X

ABREVIERI XIII

REŢEAUA DE LOCALITĂŢI XIV

DATE DESPRE LOCALITĂŢI XVI

HĂRŢI INTRODUCTIVE 1

HARTA A. REŢEAUA DE LOCALITĂŢI 2

HARTA B. REPARTIŢIA GRAIURILOR DIALECTULUI AROMÂN 3

LISTA HĂRŢILOR LINGVISTICE 5

LISTA CU MATERIALUL CUPRINS ÎN HĂRŢILE LINGVISTICE 11

HĂRŢI LINGVISTICE 107

LISTA CU MATERIALUL LINGVISTIC NECARTOGRAFIAT (MN) 457

MATERIALUL LINGVISTIC NECARTOGRAFIAT (MN) 460

NOTE (la hărţile lingvistice şi la materialul lingvistic necartografiat) 490

ILUSTRAŢII 535

PREFAŢĂ

Atlasul lingvistic al dialectului aromân (ALAR) este prima lucrare de amploare consacrată celui mai important dialect românesc vorbit în sudul Dunării: aromâna. El pune în evidenţă graiurile româneşti vorbite în prezent în Grecia, Albania, R. Macedonia de Nord, Bulgaria. Atlasul este rodul unor îndelungate cercetări de teren efectuate de autori timp de peste patru decenii, începând cu anul 1967.

Hărţile lingvistice cuprind întreaga arie geografică sud-dunăreană unde se vorbeşte în prezent dialectul aromân. Atlasul are o reţea de 61 de localităţi (32 în Grecia, 12 în Albania, 9 în R. Macedonia de Nord, 8 în Bulgaria). În fiecare dintre aceste localităţi s-a folosit *Chestionarul Noului atlas lingvistic român pe regiuni*, având 2543 de întrebări. În felul acesta, este posibilă compararea materialului dialectal aromânesc cu cel cuprins în atlasele regionale ale dialectului dacoromân, evidenţiind unitatea limbii române vorbite în nordul Dunării şi în sudul Dunării (ţările balcanice).

În volumul II este publicat integral materialul cules pe teren, care este prezentat pe hărţi lingvistice şi în liste cu material necartografiat (MN), fiind însoţit de note, pentru întrebările 463–896 din *Chestionar*, capitolele: *Familia, Casa, Curtea*. Spre deosebire de alte atlase, materialul din hărţile lingvistice este redat şi în *liste* care însoţesc hărţile. Imaginile etnografice din anexă reliefează păstrarea identităţii culturale a aromânilor în mediu balcanic. *Atlasul lingvistic al dialectului aromân* (ALAR) permite, pentru prima oară, delimitarea graiurilor aromânei în perspectivă spaţială, fapt care nu rezulta din lucrările anterioare de dialectologie. Acesta este un progres important în domeniul geografiei lingvistice. Pentru localităţile anchetate am prezentat, în capitolul *Date despre localităţi*, informaţii privind apartenenţa vorbitorilor dialectului aromân la următoarele grupuri: grămostean, pindean, fărşerot, grabovean, gopeşean-molovişteanu.

Prin publicarea *Atlasului lingvistic al dialectului aromân* (*ALAR*) oferim specialiştilor un material dialectal notat într-o transcriere fonetică riguroasă, care pune în evidenţă particularităţile lingvistice ale graiurilor aromânei actuale.

Ancheta dialectală pentru localitatea Seleniţa, Albania (punctul 58 din reţeaua de anchetă) a fost efectuată de Adrian Turculeţ. Programul de digitalizare a hărţilor lingvistice a fost realizat de Vasile Apopei şi Silviu-Ioan Bejinariu, de la Institutul de Informatică Teoretică din Iaşi al Academiei Române. Tuturor le mulţumim călduros şi pe această cale.

BIBLIOGRAFIE

ALAR I – Nicolae Saramandu, *Atlasul lingvistic al dialectului aromân*, volumul I, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2014 (editor: Manuela Nevaci).

Aromânii 1996 – *Aromânii. Istorie, destin, limbă* (coordonator: Neagu Djuvara), Bucureşti, 1996.

Bardu 2004 a – Nistor Bardu, *Limba scrierilor aromâneşti de la sfârşitul secolului al XVIII-lea (Cavalioti, Daniil, Ucuta)*, Constanţa, 2004.

Bardu 2004 b – Nistor Bardu, *Observaţii asupra graiului aromânesc din localitatea Şipsca (Albania). Aspecte fonetice*, în vol. *Spaţiul lingvistic românesc din perspectiva integrării europene*, Iaşi, 2004, p. 185–193.

Bérard 1893 – *La Turquie et l'hellénisme contemporain*, Paris, 1893.

Beuermann 1967 – Arnold Beuermann, *Fernweidewirtschaft in Südosteuropa*, Braunschweig, 1967.

Boiagi 1813 – Mihail G. Boiagi, *Romanische oder Macedonowlachische Sprachlehre*, Viena, 1813.

Brâncuş 1983 – Grigore Brâncuş, *Vocabularul autohton al limbii române*, Bucureşti, 1983.

Brâncuş 1995 – Grigore Brâncuş, *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*, Bucureşti, 1995.

Brâncuş 1999 – Grigore Brâncuş, *Concordanţe lingvistice româno-albaneze*, Bucureşti, 1999.

Brâncuş 2007, 2008, 2013 – Grigore Brâncuş, *Studii de istorie a limbii române*, Bucureşti, I, 2007; II, 2008; III, 2013.

Brâncuş 2013 – Grigore Brâncuş, *Aromâna – dialect arhaic*, în „Fonetică şi dialectologie", XXXII, 2013, p. 5–11.

Brâncuş 2018 – Grigore Brâncuş, *Substratul limbii române*, în *Istoria limbii române* (coordonatori: Marius Sala, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu), Bucureşti, 2018, p. 304–336.

Brezeanu 1999 – Stelian Brezeanu, *Romanitatea orientală în evul mediu*, Bucureşti, 1999.

Burileanu 1906 – Constantin N. Burileanu, *De la românii din Albania*, Bucureşti, 1906.

Busbukis 1983 – Antonios Busbukis, *Αυθεντικές ιστορίες παραφυσικών φαινομένων από την Ηίνδο*, Atena, 1983.

Busbukis 2011 – Antonios Busbukis, *Terminologia agricolă pornind de la două graiuri aromâne*, în *Studia linguistica et philologica. Omagiu profesorului Nicolae Saramandu la 70 de ani*, Bucureşti, 2011, p. 146–155.

Capidan 1926 – Th. Capidan, *Românii nomazi. Studiu din viaţa românilor din sudul Peninsulei Balcanice*, Cluj, 1926 (extras din „Dacoromania", IV).

Capidan 1931 – Th. Capidan, *Fărşeroţii. Studiu lingvistic asupra românilor din Albania*, Cluj, 1931 (extras din „Dacoromania", VI).

Capidan 1932 – Th. Capidan, *Aromânii. Dialectul aromân. Studiu lingvistic*, Bucureşti, 1932.

Capidan 1936 – Th. Capidan, *Romanitatea balcanică*, Academia Română. Discursuri de recepţie, LXVII, Bucureşti, 1936.

Carageani 1999 – Gheorghe Carageani, *Studii aromâne*, Bucureşti, 1999.

Caragiani 1929 – Ioan Caragiani, *Studii istorice asupra românilor din Peninsula Balcanică*, Bucureşti, 1929.

Caragiu Marioţeanu 1962 – Matilda Caragiu Marioţeanu, *Liturghier aromânesc. Un manuscris anonim inedit*, Bucureşti, 1962.

Caragiu Marioţeanu 1968 – Matilda Caragiu Marioţeanu, *Fono-morfologie aromână*, Bucureşti, 1968.

Caraiani/Saramandu 1982 – Nicolae Gh. Caraiani, Nicolae Saramandu, *Folclor aromân grămostean*, Bucureşti, 1982.

Christu 1929 – Vasile N. Christu, *Aromânii din împrejurimile Giumaiei-de-Sus*, în „Graiul românesc", III, nr. 11–12, Bucureşti, 1929, p. 183–189; IV, nr. 1–2, Bucureşti, 1930, p. 3–18.

Christu 1934 – Vasile N. Christu, *Aromânii din Rodopi*, în „Graiul românesc", VIII, nr. 3–4, Bucureşti, 1934, p. 27–44.

Chrysochoo 1909 – M. Chrysochoo, *Βλάχοι και Κουτσόβλαχοι*, Atena, 1909.

Codex Dimonie 1894, 1897–1899 – *Codex Dimonie*, în „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache", Leipzig, I, 1894; IV-VI, 1897–1899 (editor: Gustav Weigand).

Cvijić 1911 – Jovan Cvijić, *Aromuni ili Cincari u zapadnoj Makedoniji*, în „Pregled", 1–3, Sarajevo, 1911.

Cvijić 1918 – Jovan Cvijić, *La péninsule balkanique. Géographie humaine*, Paris, 1918.

Dahmen/Kramer 1976–1981, 1984 – Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Dialektologische Forschungen bei den Aromunen*, în „Balkan – Archiv. Neue Folge", Hamburg, I, 1976, p. 7–23; II, 1977, p. 91–97; III, 1978, p. 15–22; IV, 1979, p. 33–36; V, 1980, p. 201–218; VI, 1981, p. 7–20; IX, 1984, p. 191–205.

Dahmen/Kramer – Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân*, I, Hamburg, 1985; II, Veitshöchheim bei Würzburg, 1994.

Densusianu 1901 – Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, I, Paris, 1901.

Diamandi-Aminceanul 1913 – Vasile Diamandi-Aminceanul, *Harta Turciei europene cu comunele aromâneşti*, Bucureşti, 1913.

Diamandi-Aminceanul 1938 – Vasile Diamandi-Aminceanul, *Românii din Peninsula Balcanică*, Bucureşti, 1938.

Dunovschi 1998 – Vanghel Dunovschi, *Toponimia a horli armanesht Beala di Supra shi Beala di Ghios*, Struga, 1998.

Gołab 1984 – Zbigniew Gołab, *The Arumanian Dialect of Kruševo in SR Macedonia, SFR Yogoslavia*, Skopje, 1984.

Hâciu 1936 – Anastase N. Hâciu, *Aromânii. Comerţ, industrie, arte, expansiune, civilizaţie*, Focşani, 1936.

Hetzer 1981 – Armin Hertzer (Hrsg.), *Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasiu Kavalliotis (1770)*, în „Balkan-Archiv. Neue Folge, Beiheft", Band 1, Hamburg, 1981.

Heuzey 1860 – Léon Heuzey, *Le mont Olympe et l'Acarnanie*, Paris, 1860.

Heuzey 1927 – Léon Heuzey, *Excursion dans la Thessalie turque en 1858*, Paris, 1927.

Kokka 1992 – Maria Kokka, *Texte aromâne din comuna Néa-Zoí, jud. Tricala (Grecia)*, Bucureşti, 1992.

Kramer/Saramandu 1978 – Johannes Kramer, Nicolae Saramandu, *Das Projekt eines aromunischen Sprachatlasses (ALiA)*, în „Balkan-Archiv. Neue Folge", III, 1978, p. 7–14 (versiunea în limba română, în „Studii şi cercetări lingvistice", XXX, 1979, nr. 2, p. 157–161).

Krystallis 1952 – Kostas D. Krystallis *Οι Βλάχοι της Πίνδου*, I–III, Atena, 1952.

Leake 1835 – William M. Leake, *Travels in Northern Greece*, Londra, 1835.

Liaku-Anovska 1995 – Kleanti Liaku-Anovska, *Socijalnata pripadnost na narodnite raskažuvači vlasi*, Skopje, 1995.

Murnu 1913 – George Murnu, *Istoria românilor din Pind. Vlahia Mare 980–1259*, Bucureşti, 1913.

Neiescu 1997 – Petru Neiescu, *Mic altas al dialectului aromân din Albania şi din Fosta Republică Iugoslavă Macedonia*, Bucureşti, 1997.

Neniţescu 1895 – Ioan Neniţescu, *De la românii din Turcia europeană. Studiu etnic şi statistic asupra aromânilor*, Bucureşti, 1895.
Nevaci 2006 – Manuela Nevaci, *Verbul în aromână. Structură şi valori*, Bucureşti, 2006.
Nevaci 2009 – Manuela Nevaci, *Enquêtes sur l'aroumain parlé aujourd'hui en Albanie*, „Géolinguistique", n° 11/2009, Service Ellug, Université Stendhal, Grenoble, p. 223–237.
Nevaci 2011 – Manuela Nevaci, *Graiul aromânilor fărşeroţi din Dobrogea*, Bucureşti, 2011.
Nevaci 2012 – Manuela Nevaci, *Recent Researches amongst Aromanians from the Republic of Macedonia*, în „Dialectologia et Geolinguistica", Bamberg, vol. 21, 2012, p. 20–34.
Nevaci 2013 a – Manuela Nevaci, *Identitate românească în context balcanic*, Bucureşti, 2013.
Nevaci 2013 b – Manuela Nevaci, *Graiurile aromâneşti din Peninsula Balcanică. Situaţia actuală*, în „Fonetică şi dialectologie", XXXII, 2013, p. 103–127.
Nevaci 2017 – Manuela Nevaci (coord.), Carmen-Irina Floarea, Ionuț Geană, Teodora Toroipan, *Convergenţe lingvistice balcano-romanice în dialectele româneşti sud-dunărene*, București, 2017.
Padiotis 1988 – Georgios Ap. Padiotis, *Căntiţi armâneşti di-Aminciu*, Atena, 1988.
Padiotis 1991 – Georgios Ap. Padiotis, *Căntiţi fărşeroteşti*, Atena, 1991.
Papahagi P. 1905 – Per. Papahagi, *Basme aromâne şi glosar*, Bucureşti, 1905.
Papahagi P. 1909 – Per. Papahagi, *Scriitori aromâni în secolul al XVIII-lea (Cavalioti,Ucuta, Daniil)*, Bucureşti, 1909.
Papahagi T. 1923 – Tache Papahagi, *O problemă de romanitate sud-ilirică*, în „Grai şi suflet", I, 1923, nr. 1, p. 72–99.
Papahagi T. 1930 – Tache Papahagi, *Originea muloviştenilor şi gopeşenilor în lumina unor texte*, în „Grai şi suflet", IV, 1930, nr. 1, p. 195–256.
Papahagi T. 1932 – Tache Papahagi, *Aromânii. Grai, folklor, etnografie. Cu o introducere istorică* (curs litografiat), Bucureşti, 1932.
Papahagi T. 1974 – Tache Papahagi, *Dicţionarul dialectului aromân, general şi etimologic*, ediţia a doua augmentată, Bucureşti, 1974.
Papahagi V. 1929 – Valeriu Papahagi, *Originea geografică a aromânilor. Note bibliografice*, în „Revista aromânească", I, nr. 1, Bucureşti, 1929, p. 56–66.
Papazisi-Papatheodorou 1985 – Zoe Papazisi-Papatheodorou, *Τα τραγούδια των Βλάχων*, Atena, 1985.
Papazisi-Papatheodorou 1996 – Zoe Papazisi-Papatheodorou, *Παραμύθια των Βλάχων*, Atena, 1996.
Peyfuss 1974 – Max Demeter Peyfuss, *Die aromunische Frage. Ihre Entwicklung von den Ursprungen bis zum Frieden von Bukarest (1913) und die Haltung Österreich-Ungarns*, Viena, 1974 (ediţie în limba română, Bucureşti, 1994; traducere: Nicolae-Şerban Tanaşoca).
Philippide 1925, 1927 – Alexandru Philippide, *Originea Românilor*, Iaşi, I, 1925; II, 1927.
Picot 1875 – M. E. Picot, *Les Roumains de la Macédoine*, Paris, 1875.
Popvasileva 1987 – Aleksandra Popvasileva, *Dvojazičnoto razkažuvanje na narodni prikazni (vlaško-makedonski i makedonsko-vlaški relacii)*, Skopje, 1987.
Popescu/Balkanski 1995 – Radu Sp. Popescu, Todor Balkanski, *Aromânii din Rodopii Bulgariei şi graiul lor*, Craiova, 1995.
Popović 1937 – D. Popović, *O Cincarima*, Belgrad, 1937.
Pouqueville 1826–1827 – F.-K.-H.-L. Pouqueville, *Voyage de la Grèce*, I–VI, ediţia a doua, Paris, 1826–1827.
Puşcariu 1940 – Sextil Puşcariu, *Limba română*, I. *Privire generală*, Bucureşti, 1940.
Récatas 1934 – B. Récatas, *L'État actuel du bilinguisme chez les Macédo-Roumains du Pinde et le rôle de la femme dans le langage*, Paris, 1934.
Roja 1809 – Gheorghe Constantin Roja, *Măestria ghiovăsirii româneşti cu litere latineşti, care sînt literele Românilor ceale vechi*, Buda, 1809.
Rosetti 1930 – Al. Rosetti, *Cercetări asupra graiului aromânilor din Albania*, Bucureşti, 1930 (extras din „Grai şi suflet", IV).
Sala 1998 – Marius Sala, *De la latină la română*, Bucureşti, 1998.
Saramandu 1972 – Nicolae Saramandu, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea. Fonetica. Observaţii asupra sistemului fonologic*, Bucureşti, 1972.
Saramandu 1979 – Nicolae Saramandu, *Le parler aroumain de Kruševo (R. S. de Macédoine)*, în „Revue des études sud-est européennes", XVII, 1979, nr. 1, p. 153–162.
Saramandu 1984 – Nicolae Saramandu, *Aromâna*, în *Tratat de dialectologie românească* (ed. Valeriu Rusu), Craiova, 1984, p. 423–476.
Saramandu 1988 – Nicolae Saramandu, *Harta graiurilor aromâne şi meglenoromâne din Peninsula Balcanică*, în „Studii şi cercetări lingvistice", XXXIX, 1988, nr. 3, p. 225–245.
Saramandu 2003 – Nicolae Saramandu, *Studii aromâne şi meglenoromâne*, Constanţa, 2003.
Saramandu 2004 – Nicolae Saramandu, *Romanitatea orientală*, Bucureşti, 2004.
Saramandu 2007 – Nicolae Saramandu, *Aromâna vorbită în Dobrogea. Texte dialectale. Glosar*, Bucureşti, 2007.
Saramandu 2009 – Nicolae Saramandu, *Gheorghe Roja – un precursor al dialectologiei româneşti*, în „Lucrările celui de al XIII-lea Simpozion Internaţional de Dialectologie", vol. I, Cluj-Napoca, 2009, p. 335–344.
Saramandu 2012 – Nicolae Saramandu, *Note lexicale aromâne*, în *Bătrânul înţelept de la Pylos. Volum omagial dedicat lui Andrei Avram la optzeci de ani*, Bucureşti, 2012, p. 187–192.
Saramandu 2013 – Nicolae Saramandu, *Note etimologice şi lexicale aromâne*, în vol. *Etudes romanes. Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu* (sous la direction de: Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi), II, Bucureşti, 2013, p. 668–682.
Saramandu 2016 – Nicolae Saramandu, *Raporturile interdialectale din perspectiva geografiei lingvistice*, în „Studii şi cercetări lingvistice", LXVII, 2016, 1, p. 3–13.
Saramandu 2017 a – Nicolae Saramandu, *Structura dialectală a aromânei actuale. Graiul pindean*, în „Studii şi cercetări lingvistice", LXVIII, 2017, 1, p. 3–23.
Saramandu 2017 b – Nicolae Saramandu, *Consideraţii asupra graiului aromânilor fărşeroţi*, în „Fonetică şi dialectologie", XXXVI, 2017, p. 127–139.
Saramandu/Nevaci 2006 – Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, *The South-Danubian Romanian Dialects from the Spatial Perspective*, în „Revue des études sud-est européennes", XLIV, 2006, nr. 1–4, p. 367–383.
Saramandu/Nevaci 2013 – Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, *Sinteze de dialectologie română*, Bucureşti, 2013.
Saramandu/Nevaci 2018 – Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, *Les dialectes roumains dans la perspective de la géographie linguistique*, in *Obreiro da lingua, amigo da xente: estudos de xeografía lingüística en homenaxe a Manuel González*,. Santiago de Compostela, 2018, p. 221–237.
Saramandu/Nevaci 2019 – Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, „*Terminologia păstoritului în dialectul aromân şi în dialectele italiene din perspectiva geografiei lingvistice*", în „Fonetică şi dialectologie", XXXVIII, 2019, p. 89–100.

Schlösser 1985 – Rainer Schlösser, *Historische Lautlehre des Aromunischen von Metsovon*, Hamburg, 1985 (în seria „Balkan-Archiv. Neue Folge", Beiheft, Band 3).
Tanaşoca 2004 – Nicolae-Şerban Tanaşoca, *Aşezarea aromânilor în regiunea Veriei. Un izvor inedit: cronica lui Petre Badralexi*, în Anca Tanaşoca, Nicolae-Şerban Tanaşoca, *Unitate romanică şi diversitate balcanică*, Bucureşti, 2004, p. 173–181.
Thunmann 1774 – Johann Thunmann, *Über die Geschichte und Sprache der Albaner und der Wlachen*, în „Untersuchungen über die Geschichte der östlichen Europäischen Völker", 1. Theil, Leipzig, 1774, p. 169–366.
Trajanovski 1979 – Todor Trajanovski, *Vlaškite radovi vo Struško*, Skopje, 1979.
Trifunoski 1959 – Jovan Trifunoski, *Cincarska naselja u Makedoniji*, în „Geografski horizont", Zagreb, V, 1959, p. 21–27.
Trifunoski 1971 – Jovan Trifunoski, *Die Aromunen in Mazedonien*, în „Balcanica", Belgrad, II, 1971, p. 337–347.
Turculeţ 2003 – Adrian Turculeţ, *Aspecte ale situaţiei sociolingvistice a aromânilor din Albania*, în vol. *Limba şi literatura română în spaţiul etnocultural dacoromânesc şi în diaspora*, Iaşi, 2003, p. 110–122.
Vătăşescu 2006 – Cătălina Vătăşescu, Via Egnatia *dans la memoire collective des Aroumains et des Albanais (témoignes liguistiques)*, în „Revue des études sud-est européennes", XLIV, 2006, nr. 1–4, p. 385–389.
Wace/Thompson 1913 – A. J. B. Wace, M. S. Thompson, *The Nomads of the Balkans*, Londra, 1913.
Weigand 1888 – Gustav Weigand, *Die Sprache der Olympo-Walachen nebst einer Einleitung über Land und Leute*, Leipzig, 1888.
Weigand 1894, 1895 – Gustav Weigand, *Die Aromunen. Ethnographisch-philologisch-historische Untersuchungen über das Volk der sogenannten Makedo-Romanen oder Zinzaren*, II, Leipzig, 1894; I, Leipzig, 1895.
Weigand 1908 – Gustav Weigand, *Rumänen und Aromunen in Bulgarien*, în „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache (Rumänisches Seminar zu Leipzig)", Leipzig, XIII, 1908, p. 1–104.
Weigand 1919 – Gustav Weigand, *Die aromunischen Ortsnamen im Pindusgebiet*, în „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache (Rumänisches Seminar zu Leipzig)", XXI–XXV, Leipzig, 1919, p. 60–64, 174–180.
Weigand 1924 – Gustav Weigand, *Ethnographie von Makedonien. Geschichtlich-nationaler, sprachlich-statistischer Teil*, Leipzig, 1924.
Winnifrith 1987 – T. J. Winnifrith, *The Vlachs. The History of a Balkan People*, Londra, 1987.

TRANSCRIEREA FONETICĂ

Dăm, în continuare, lista semnelor fonetice întrebuinţate în transcriere. Semnele le-am grupat în ordine alfabetică şi le-am exemplificat cu câte un cuvânt.

a (*a* mijlociu) în munt. *cap.*
å (cea mai deschisă vocală din seria posterioară: *u, o, o̧, å*) în istrorom. *cåp*.
ą (*a* posterior) în băn. *cąp*.
ä (cea mai deschisă vocală din seria anterioară: *i, e, e̯, ä*) în bucov. *pä́le* ‘piele’.
ą (*a* anterior) în munt. *ste̯ą* ‘stea’.
ă (vocală cu deschidere mijlocie din seria centrală: *i, â, ă*) în munt. *păr*.
ą̆ (vocala cea mai deschisă din seria centrală: *i, î, ă, ą̆*) în mold. *bą̆rbát*.
â (vocală cu deschidere mai mică din seria centrală) în mold. *cásâ*.
b (oclusivă bilabială sonoră) în munt. *bun*.
c (oclusivă velară surdă) în munt. *corb*, semn întrebuinţat înaintea vocalelor *a, ă, â, î, o, ö, u, ü*, înaintea consoanelor sau la sfârşitul cuvintelor.
ĉ (africată alveolopalatală surdă, al cărei element fricativ este un *ŝ*) în munt. *ĉáră* ‘ceară’.
ć (africată alveolopalatală surdă, al cărei element fricativ este un *ś*) în băn. *fráće* ‘frate’.
č (africată palatoalveolară surdă, al cărei element fricativ este un *ş*) în maram. *čăr* ‘cer’.
d (oclusivă dentală sonoră) în munt. *dar*.
dˇ (oclusivă dentală sonoră puţin palatalizată) în mold. *úndˇe* ‘unde’.
d' (oclusivă alveolopalatală sonoră) în mold. *d'în* ‘din’.
d̨ (africată dentală sonoră) în mold. *d̨íc* ‘zic’.
δ (fricativă interdentală sonoră) în arom. *δálă* ‘zară’.
e (vocală anterioară cu deschidere mijlocie, de nuanţă închisă) în munt. *vezi*.
ę (*e* deschis) în trans. *vę́de*.
ẹ (*e* mai închis) în mold. *védẹ*.
ĕ (vocală centrală cu nuanţă anterioară, între *ă* şi *e*) în băn. *fáśĕ* face’.
ę̆ (*ĕ* deschis, între *ą̆* şi *ę*) în trans. *aşę̆* ‘aşa’.
f (fricativă labiodentală surdă) în munt. *fin*.
g (oclusivă velară sonoră) în munt. *gol*.
ĝ (africată alveolopalatală sonoră, al cărei element fricativ este un *ẑ*) în munt. *ĝer* ‘ger’.
ğ (africată palatoalveolară, al cărei element fricativ este un *j*, corespunzând surdei *č*) în maram. *ğăr* ‘ger’.
ǵ (oclusivă velară sonoră palatalizată) în munt. *ǵem* ‘ghem’.
γ (fricativă velară sonoră) în istrorom. *γúră* ‘gură’.
h (fricativă laringală surdă) în trans. *há̯ină* ‘haină’.
ĥ (fricativă palatală surdă) în munt. *ĥir* ‘fir’.
χ (fricativă velară surdă, corespunzând sonorei *γ*) în munt. *χá̯ină* ‘haină’.
i (vocală cu deschidere minimă din seria anterioară) în munt. *fir*.
į (*i* deschis) în mold. *márį* ‘mare’.
î (vocala cea mai închisă din seria centrală: *î, â, ă, ą̆*) în munt. *cînd*.
î (vocala centrală închisă cu o nuanţă anterioară între *i* şi *î*) în trans. *rîu* ‘râu’.
j (fricativă palatoalveolară) în trans. *jar* ‘jar’.
j' (*j* muiat) în munt. *j'ug* ‘jug’.
k (oclusivă velară surdă, identică cu *c*. Semnul se întrebuinţează numai înaintea lui *e* şi *i*) în băn. *kip* ‘chip’.
ḱ (oclusivă velară surdă palatalizată, corespunzând sonorei *ǵ*) în mold. *ḱîśór* ‘picior’.
l (laterală alveolară) în munt. *pălărí̯e* ‘pălărie’.
lˇ (*l* puţin palatalizat) în trans. *i̯é̯lˇe* ‘ele’.
l' (laterală palatală) în arom. *l'ir* ‘fir’.
ł (laterală velară) în maram. *cał* ‘cal’.
m (nazală bilabială) în munt. *másă*.
m̪ (nazală labiodentală urmată de *f, v*) în munt. *îm̪vắţ* ‘învăţ’.
m̄ (nazală bilabială, rezultată din reducerea grupului consonantic *mn* > *m̄*).

n (nazală dentală) în munt. *mấnă*.
ň (nazală dentală puţin palatalizată) în mold. *pấňi̯* ‘pâine’.
ń (nazală palatală) în mold. *ńel* ‘miel’.
n̡ (nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive şi lichide) în munt. *în̡şír* ‘înşir’.
ŋ (nazală velară, urmată de *c (k), g*) în munt. *íŋcă* ‘încă’.
o (vocală posterioară cu deschidere mijlocie şi cu nuanţă mai închisă) în munt. *pot*.
o̧ (*o* deschis) în trans. *po̧ťe* ‘poate’.
ö (vocală anterioară labială, cu deschidere mijlocie, cu nuanţă închisă) în ung. *cör* ‘cerc’.
p (oclusivă bilabială surdă) în munt. *par*.
q (oclusivă velară surdă puţin palatalizată) în arom. (la fărşeroţi) *qept* ‘piept’.
ɋ (africată alveopalatală surdă, cu nuanţă mai palatală, între *ć* şi *č* în arom. (la fărşeroţi) *ascuɋe* ‘scuipă’.
r (vibrantă apicală alveolară) în munt. *rar*.
r̄ (*r* cu mai multe şi mai puternice vibraţii) în trans. *r̄u̯* ‘râu’.
ρ (*r* uvular) în arom. (la fărşeroţi) *guρă* ‘gură’.
ρ̄, ρ̣ (ρρ) (*r* uvular cu mai multe vibraţii) în arom. (la fărşeroţi) *so̧ρρă* ‘soarele’.
s (fricativă dentală surdă) în munt. *sóră*.
ś (fricativă alveolopalatală surdă) în băn. *fáśĕ* ‘face’.
Ŝ (fricativă alveolopalatală surdă, aproape identică cu *ś*, dar cu o articulaţie puţin posterioară) în mold. *fáŝi* ‘face’.
ş (fricativă palatoalveolară surdă, corespunzând sonorei *j*) în mold. *şî* ‘şi’.
ṣ́ (*ş* cu nuanţă palatală, muiată, corespunzând sonorei *j′*) în munt. *aṣ́á* ‘aşa’.
t (oclusivă dentală surdă) în munt. *tátă*.
ť (oclusivă palatală surdă) în mold. *fráťe*.
ϑ (fricativă interdentală surdă, corespunzând sonorei *ð*) în arom. *năϑȩámă* ‘puţin’.
ţ (africată dentală surdă) în munt. *ţin*.
u (vocala cea mai închisă din seria posterioară) în munt. *bun*.
ü (vocala cea mai închisă din seria anterioară, labială) în ung. *fül* ‘ureche’.
u̧ (*u* deschis) în arom. (la fărşeroţi): *sátu̧ră*.
v (fricativă labiodentală sonoră) în munt. *vără*.
z (fricativă dentală sonoră) în munt. *zac*.
ź (fricativă alveolopalatală muiată, corespondenta sonoră a lui *ś*) în băn. *źánă* ‘geană’.
ẑ (fricativă alveolopalatală, corespondenta sonoră a lui *ś*) în mold. *ẑánâ* ‘geană’.
y (fricativă palatală sonoră, corespunzând surdei *ɦ*) în trans. *yȩ́rme* ‘vierme’.

SEMNE DIACRITICE

◌̃ (deasupra vocalelor) nazalitate: õ.
◌̩ (sub vocale sau consoane sonore) asurzire: i̩, r̩.
◌̣ (sub vocale) închidere: e̩.
◌̣◌̣ (sub vocale) închidere mai mare: e̩.
◌̬ (sub vocale) deschidere: e̬.
◌ʻ (după oclusive) arată o explozie mai puternică: în olt. *patʻ* ‘pat’.
(după *m*) marchează un *u* final asilabic, care se vede după poziţia buzelor – ţuguiate şi lipite –, aerul scurgându-se pe nas: *pomʻ*.
◌ₒ (sub consoane) consoană silabică: n̥.
◌̯ (sub vocale) arată că vocala constituie elementul consonantic al unui diftong: *u̯* (*dau̯*).
◌̂ (deasupra unei vocale sau a unui diftong) accent principal: *véde*.
◌″ (deasupra unei vocale) accent dinamic mai puternic, mai ales în fraze: *nű vrȩau̯*.
◌̀ (deasupra unei vocale) accent secundar: *sănătáte*.
◌̄ (deasupra unei vocale) scurtime: ū.
◌̪ (sub o nazală) arată că articulaţia nazalei nu e completă, ci analogă constrictivei următoare: *în̪vắţ*.
i̯, u̯, î̯, ă̯, h̯ etc. (la umărul literei precedente) arată sunete slab perceptibile.
i̯͡, u̯͡ etc. arată sunete şi mai slab perceptibile.
i̯͡͡, u̯͡͡ etc. arată sunete extrem de slab perceptibile.

ALTE SEMNE

- Se întrebuinţează ca în ortografia oficială: *dă-ťĕ la drɟápta n-a văzút*.
- Înlocuieşte silabele dinaintea accentului cuvântului, reproduse în forma anterioară: *tîrnăcóp; -cǫ́ape*.
– Sub litere sau sub cuvinte, arată că anchetatorul a auzit bine sunetele sau cuvintele subliniate, deşi acestea par neobişnuite.
– Pusă în punctul de anchetă, arată că n-a fost pusă întrebarea sau nu s-a dat un răspuns.
‿ Leagă două sau mai multe cuvinte care formează un singur grup fonetic: *saɟ‿ĩ‿sus* ‘sari în sus’.
~~~ Arată că anchetatorul n-a auzit clar sunetele astfel subliniate.
~ Înlocuieşte forma precedentă.
? Pus în locul unui răspuns, arată că informatorul n-a ştiut să răspundă; dacă urmează totuşi un răspuns, acesta a fost dat după ezitare.
Pus în locul unui răspuns, arată că informatorul a declarat că nu există termenul întrebat.
∞ Pus în locul unui răspuns, arată că obiectul sau obiceiul la care se referă întrebarea nu există în localitate.
, Separă variante lexicale.
; Separă forme gramaticale diferite ale aceluiaşi cuvânt: singularul de plural, forma articulată de cea nearticulată, persoana I de a II-a etc.
„” Între aceste ghilimele sunt reproduse explicaţiile sau completările date de informatori, de obicei netranscrise fonetic şi literarizate.
( ) Între aceste paranteze sunt reproduse, pe hartă sau în NOTE, explicaţii sau completări, transcrise fonetic, date de informatori.
[ ] Între aceste paranteze se dau completările sau observaţiile anchetatorilor sau ale redactorilor. Sub titlul hărţii, cifrele puse între aceste paranteze reprezintă numărul întrebării din chestionar.
[k] Pus înaintea unui răspuns, arată că informatorul s-a corectat.
[σ] Pus înaintea unui răspuns, arată că termenul a fost sugerat de anchetator.
[ε] Arată că informatorul a ezitat înainte de a da răspunsul.
[?] Pus după un răspuns, arată că anchetatorul se îndoieşte de exactitatea răspunsului înregistrat.
[!] Pus după un răspuns, arată că întrebarea sau răspunsul l-a făcut pe informator sau pe cei de faţă să râdă.
[*] Pus înaintea unui răspuns, arată că răspunsul a fost dat de un informator ocazional, căruia anchetatorul nu i-a notat numele.
[**] Arată un al doilea informator ocazional.

În NOTE:

– sunt date explicaţiile sau completările primite de la informatori în legătură cu răspunsurile de pe hartă;
– sunt date observaţiile sau completările făcute de anchetator ori de persoanele anchetate.
~~~

ABREVIERI

[a.] [art.]	= formă articulată
[acuz.]	= acuzativ
[adj.]	= adjectiv
[adv.]	= adverb
[AL]	= formă rostită repede (allegro)
[aprox.]	= aproximativ
[art.]	= articulat
[B]	= aşa zic bătrânii
[col.]	= colectiv
[cond.]	= condiţional
[conj.]	= conjunctiv
[f.] [fem.]	= feminin
[F]	= aşa zic femeile
[fig.]	= figurat
[gen.]	= genitiv
[ger.]	= gerunziu
[gr.]	= grecesc
[imperat.]	= imperativ
[imperf.]	= imperfect
[ind.]	= indicativ
[inf.]	= infinitiv
[L]	= formă rostită rar (lento)
[lit.]	= literal
[m.] [masc.]	= masculin
[m.m.c.p.]	= mai-mult-ca-perfect
[neart.]	= nearticulat
[neg.]	= negativ
[n.n.]	= nota noastră
[obs.]	= observaţie
[part.]	= participiu
[perf.]	= perfect
[p. ext.]	= prin extensiune
[pf. s.], [perf. s.]	= perfect simplu
[pf. c.], [perf. c.]	= perfect compus
[pl.]	= plural
[pla.]	= plural articulat
[plf.]	= plural feminin
[plm.]	= plural masculin
[plna.]	= plural nearticulat
[plt.]	= plurale tantum
[prez.]	= prezent
[r]	= revine
[R]	= formă recentă
[rar]	= rar
[s.] [subst.]	= substantiv
[s. f.]	= substantiv feminin
[sg.]	= singular
[sga.]	= singular articulat
[sgf.]	= singular feminin
[sgm.]	= singular masculin
[sgna.]	= singular nearticulat
[sgt.]	= singulare tantum
[sin.]	= sinonim
[s. m.]	= substantiv masculin
[s. n.]	= substantiv neutru
[T]	= aşa zic tinerii
[V]	= formă veche
[var.]	= variantă
[vb.]	= verb
[viit.]	= viitor
[voc.]	= vocativ
[1], [2], [3]	= arată persoana I, a II-a, a III-a singular
[4], [5], [6]	= arată persoana I, a II-a, a III-a plural

REŢEAUA DE LOCALITĂŢI

Localitatea	Ţara	Graiul
1. Blagoevgrad	Bulgaria	grămostean
2. Coceani	R. Macedonia de Nord	grămostean
3. Razlog	Bulgaria	grămostean
4. Batac	Bulgaria	grămostean
5. Bachiţa	Bulgaria	grămostean
6. Bujdova	Bulgaria	grămostean
7. Ubovo	R. Macedonia de Nord	grămostean
8. Papaceair	Bulgaria	grămostean
9. Şatra	Bulgaria	grămostean
10. Lopova	Bulgaria	grămostean
11. Cruşova	R. Macedonia de Nord	grămostean
12. Poroi de Sus	Grecia	pindean
13. Beala de Sus	R. Macedonia de Nord	fărşerot
14. Beala de Jos	R. Macedonia de Nord	fărşerot
15. Gopeş	R. Macedonia de Nord	gopeşean
16. Molovişte	R. Macedonia de Nord	molovişţean
17. Târnova	R. Macedonia de Nord	grămostean
18. Nijopole	R. Macedonia de Nord	fărşerot
19. Livezi	Grecia	grămostean
20. Gramaticova de Sus	Grecia	fărşerot
21. Nicea	Albania	grabovean
22. Greava	Albania	grabovean
23. Pleasa	Albania	fărşerot
24. Corcea	Albania	fărşerot
25. Cândrova	Grecia	fărşerot
26. Nevesca	Grecia	grămostean
27. Vlahoclisura	Grecia	grămostean
28. Veria	Grecia	pindean
29. Xirolivad	Grecia	pindean
30. Cutali	Albania	fărşerot
31. Deniscu	Grecia	grămostean
32. Samarina	Grecia	pindean
33. Palioseli	Grecia	pindean
34. Băiasa	Grecia	pindean
35. Turia	Grecia	pindean
36. Aminciu	Grecia	pindean
37. Diviaca	Albania	fărşerot
38. Fier	Albania	fărşerot
39. Perivoli	Grecia	pindean
40. Avdela	Grecia	pindean
41. Giurgea	Grecia	pindean
42. Gardichi	Grecia	pindean
43. Cornu	Grecia	pindean
44. Vendişte	Grecia	pindean
45. Custeana	Grecia	pindean
46. Guduvazda	Grecia	pindean
47. Malacaşi	Grecia	pindean
48. Cocl'i	Grecia	pindean
49. Cuţufleani	Grecia	pindean
50. Nea Zoi	Grecia	fărşerot
51. Livadi Olimpou	Grecia	pindean
52. Horopani	Grecia	fărşerot

53. Pisuderi	Grecia	fărşerot (+ grabovean)
54. Cristalopiyi	Grecia	fărşerot
55. Moscopole	Albania	fărşerot
56. Ducasi	Albania	fărşerot
57. Peştan	Albania	fărşerot
58. Seleniţa	Albania	fărşerot
59. Andon Poçi	Albania	fărşerot
60. Laca	Grecia	pindean
61. Siracu	Grecia	pindean

Reţeaua de anchetă cuprinde 61 de localităţi, dintre care 32 în Grecia, 12 în Albania, 9 în R. Macedonia de Nord şi 8 în Bulgaria.

Reţeaua este exhaustivă pentru R. Macedonia de Nord şi Bulgaria, în sensul că au fost cuprinse în întregime graiurile vorbite în aceste ţări. Sunt reprezentate, de asemenea, toate graiurile aromâneşti din Grecia şi Albania, dar, dat fiind numărul mare de vorbitori, numărul localităţilor cuprinse în reţea a fost limitat.

În atlas este reprezentat exhaustiv **graiul grămostean**, în sensul că a fost cuprinsă în reţea quasi totalitatea localităţilor unde se vorbeşte acest grai.

Repartizarea pe ţări a localităţilor anchetate se prezintă astfel:

Grecia (32):	graiul pindean:	22
	graiul fărşerot:	6
	graiul grămostean:	4
Albania (12):	graiul fărşerot:	10
	graiul grabovean:	2
R. Macedonia de Nord (9):	graiul grămostean:	4
	graiul fărşerot:	3
Bulgaria (8):	graiul gopeşean-moloviştean:	2
	graiul grămostean:	8

Numărul localităţilor anchetate pe graiuri se prezintă astfel:

graiul pindean (22): Grecia (22)
graiul fărşerot (19): Albania (10), Grecia (6), R. Macedonia de Nord (3)
graiul grămostean (16): Bulgaria (8), Grecia (4), R. Macedonia de Nord (4)
graiul grabovean (2): Albania (2)
graiul gopeşean-moloviştean (2): R. Macedonia de Nord

În timp ce în Bulgaria se vorbeşte un singur grai (grămostean), în celelalte ţări se vorbesc mai multe graiuri: trei în Grecia, trei în R. Macedonia de Nord, două în Albania.

Graiul pindean, cu numărul cel mai mare de vorbitori, se întâlneşte numai în Grecia, în timp ce graiul fărşerot se întâlneşte în trei ţări: Albania, Grecia, R. Macedonia de Nord, iar cel grămostean, de asemenea, în trei ţări: Bulgaria, R. Macedonia de Nord, Grecia.

Graiul grămostean şi, îndeosebi, cel fărşerot, au dispersiunea cea mai mare. Vorbitorii lor, dintre care cei mai mulţi au fost, în trecut, păstori transhumanţi, au străbătut spaţii largi în Balcani. În prezent îi întâlnim pe fărşeroţi şi pe grămosteni nu numai în lucrurile lor de vărat de odinioară din munţi, ci şi în locurile de iernat, unde s-au stabilit adesea definitiv: există, de exemplu, numeroase aşezări stabile de fărşeroţi, originari din Albania, în câmpia Tesaliei (Grecia).

Dintre ceilalţi aromâni, numai un grup restrâns de pindeni (între care cei din Samarina, Avdela, Perivoli, localităţi anchetate de noi) a practicat transhumanţa până la al Doilea Război Mondial al secolului trecut. Cei mai mulţi pindeni sunt stabili în aşezările lor din Pind, dintre care unele au atestări foarte vechi (secolul al XVII-lea pentru Siracu, Aminciu etc.). Aşezări stabile au, de asemenea, aromânii graboveni (din zona Greava, Nicea, Lunca, de lângă oraşul Pogradeţ, Albania), ca şi cei din localităţile Gopeş şi Molovişte (graiul gopeşean-moloviştean), aceştia din urmă fiind, în trecut, transportatori de mărfuri şi negustori vestiţi.

Aromânii nu sunt o populaţie formată exclusiv sau majoritar din păstori[1], care pendulau neîncetat cu turmele între locurile lor de vărat din munţi şi aşezările provizării de iernat din zonele joase, îndeosebi câmpiile din Muzachia (Albania), Tesalia, Macedonia, Epir, Acarnania şi Etolia (Grecia), de la Mările Egee (la est), Ionică şi Adriatică (la vest). Ei au întemeiat importante aşezări urbane: Moscopole (Albania), Gramoste (distruse în secolul al XVIII-lea de către musulmani) şi altele, care există şi în prezent: Aminciu, Siracu, Vlahoclisura, Nevesca (Grecia), Cruşova (R. Macedonia de Nord).

[1] Prezentând ocupaţiile aromânilor, ca negustori, proprietari de hanuri şi oameni de afaceri renumiţi, Gustav Weigand concludea: „Sie aber deshalb als ein Volk von Hirten darstellen zu wollen, wie man dies oft getan hat, ist ein grober Irrtum" (Weigand 1888: 7). [De aceea, a-i prezenta (pe aromâni) ca un popor de păstori, aşa cum adesea s-a făcut, este o eroare grosolană]. Cf., în acelaşi sens, lucrarea lui Anastase N. Hâciu (Hâciu 1936).

DATE DESPRE LOCALITĂŢI*

1. **BLAGÓEVGRAD** (Bulgaria)

Aromânii stabiliţi în oraşul Blagoevgrad (fost Giumaiá de Sus, bg. *Górno Ğumajá*), situat la o altitudine de 400 m în albia râului Struma, sunt la origine *grămosteni* şi provin din localităţile Beşbunar, Ravna Buka, Ceacaliţa, Dupniţa, Samokov îşi aveau *călívele* (aşezare de vărat) în munţii Rila. Ei se desprinseseră din grupul grămostenilor din munţii Rodopi (călivele de la Bachiţa) şi munţii Pirin (călivele din Lopova, Bujdova, Şatra) pe la mijlocul veacului al XIX-lea şi, pornind în căutarea altor locuri de păşunat, s-au stabilit în munţii Rila. Tot atunci au venit în Rila şi grămosteni din Bania (azi în R. Macedonia de Nord, cunoscuţi sub numele de *băńóţ*; vezi *infra*, 7. Úbovo).

Îşi spun *armáń ĝumălóţ* (sg. *ĝumălót*, de la vechiul nume al oraşului, Giumaiá); alţi aromâni, care nu sunt grămosteni, îi numesc *cîpań*, sg. *cîpan* [= grămostean] (vezi *infra*, 8. Papaceaír).

Persoana chestionată: Cósta Caraĝícu (56 de ani) s-a născut la *călívele* din munţii Rila în 1911.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

2. **CÓCEANI** (R. Macedonia de Nord)

Aromânii *grămosteni* stabiliţi în oraşul Coceani (ar. *Cócanĭ*, mac. Kočani), ca şi cei din oraşele Ştip şi Veles, din sud-estul Republicii Macedonia de Nord, provin din localităţile Crividol, Bania, Viniţa, Spanciova, Erghelia, Pişiţa. Din grupul lor s-au desprins mai multe familii care s-au deplasat spre răsărit, formând o parte dintre aromânii din jurul oraşului Giumaia de Sus (vezi *supra*, 1. Blagóevgrad).

Sunt cunoscuţi sub numele de *armáń bâńóţ* (sg. *bâńót*, de la numele localităţii Bania), la fel ca grămostenii din Úbovo (vezi *infra*, 7. Úbovo).

Persoana chestionată: Dímĉi Peltécu̯ (62 de ani) s-a născut în Píşiţa (în apropiere de Cóceani) în 1905.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

3. **RAZLÓG** (Bulgaria)

Aromânii *grămosteni* din Câmpia Razlogului (bg. Razlóg) îşi aveau *călívele* în munţii Rodopi, la Caramandra Sufanlu, Baciovo etc.

Derivându-şi numele de la localitatea Razlog, îşi spun *armáń aruzluḱáń* (sg. *aruzluḱán*). La fel ca ceilalţi aromâni păstori din Bulgaria, ca, de fapt, la fel ca toţi aromânii păstori transhumanţi originari din Gramoste, sunt cunoscuţi şi sub numele de *cîpań*, sg. *cîpan*, sinonim cu cel de *grămusţ̧áń*, sg. *grămusţ̧án* (vezi *supra*, 1. Blagóevgrad).

Persoana chestionată: Hrísta alu̯ Caracóti̯ (74 de ani) s-a născut la *călívele* (aşezare de vărat) din Baciovo în 1896.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

4. **BATÁC** (Bulgaria)

Aromânii *grămosteni* din Batác îşi aveau *călívele* la Pizdíţa, în munţii Rodopi, la fel ca cei din Baciovo, care iernau în câmpia Razlogului (vezi *supra*, 3. Razlóg).

Derivându-şi numele de la localitatea Batác, îşi spun *armáń bătăĉán* (sg. *bătăĉán*). Îşi spun, de asemenea, *ɣrâmusţ̧áń*, sg. *ɣrâmusţ̧án*, ca toţi aromânii originari din Gramoste (şi muntele Gramos) (vezi *supra*, 3. Razlóg). Sunt numiţi *cîpań*, sg. *cîpan* de către alţi aromâni, termen sinonim cu cel de *grămostean*.

Persoana chestionată: Miháli̯ Custará (74 de ani) s-a născut la *călívele* din Pizdíţa în 1902.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

5. **BACHÍŢA** (Bulgaria)

Bachíţa era, la începutul veacului trecut, cea mai importantă aşezare aromânească de vărat din munţii Rodopi (*călívele* de la Bachíţa), numărând peste 1000 de locuitori. *Grămostenii* transhumanţi din această aşezare coborau la iernat în ţinutul Curtova, dar şi în împrejurimile oraşelor Adrianopol (azi, în Turcia) şi Cavala (Grecia).

* Pentru informaţii mai ample despre localităţile anchetate, vezi ALAR I, p. XVI–LIII.

Aromânii grămosteni originari din această localitate îşi spun *armắń băĸiĉáń* (sg. *băĸiĉán*, de la Bachíţa) şi *curtuvɕáń* (sg. *curtuvɕán*, de la Cúrtova). Denumirea de grup este *grămustɕáń*, sg. *grămustɕán*; sunt numiţi *ĉípań*, sg. *ĉípan* de către aromânii aparţinând altor grupuri.

Persoana chestionată: Stíla alʰ Cáncu (60 de ani) s-a născut în 1916 în zona oraşului Cavala (Grecia), unde familia cobora uneori cu oile la iernat.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

6. **BUJDÓVA** (Bulgaria)

Călívele (aşezare de vărat) de la Bujdóva (ţinutul Melnik), de aromâni *grămosteni*, se găseau în munţii Pirin. Ca păstori transhumanţi, aceşti grămosteni coborau cu oile în câmpia din împrejurimile oraşelor Seres, Drama şi Cavala (Grecia), de la Marea Egee.

Derivându-şi numele de la localitatea de origine, îşi spun *bujduvɕáń*, sg. *bujduvɕán*, considerându-se, în acelaşi timp, *armắń ɣrâmustɕáń* (aromâni grămosteni). Aromâni din alte grupuri, de exemplu, fărşeroţii, le spun *ĉípań*, sg. *ĉípan* (denumire de grup pentru toţi grămostenii transhumanţi).

Persoana chestionată: Mítlu alʰ Jáncu (70 de ani) s-a născut în 1909 în localitatea Sohó (între Seres şi Salonic), în locurile de iernat.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

7. **ÚBOVO** (R. Macedonia de Nord)

Satul Úbovo (comuna Grádsko) se găseşte la aproximativ 25 km de oraşul Veles, aproape de vărsarea râului Bregalniţa în Vardar. Aici au cumpărat părinţii subiectului, în 1925, un teren de 860 ha, pentru a-l folosi ca loc pentru iernatul oilor. Ulterior, pe locul aşezării s-a întemeiat o gospodărie de stat (mac. *stopanstvo*). Ubovo nu e o aşezare de aromâni. Numai două familii de aromâni cumpăraseră terenuri acolo, devenite apoi proprietate de stat. Ulterior familia s-a stabilit în Skopje.

Familie de *ɣrâmustɕáń câlivɣán*, sg. *ɣrâmustɕán câlivɣán*, grămosteni transhumanţi, cu aşezările de vărat în munte, la *călíve* (lit. ʻcolibeʼ). Îşi spun şi *armắń bâńóţ* (sg. *bâńót*, nume derivat de la localitatea Bania), la fel ca grămostenii din Coceani (vezi *supra*, 2. Cóceani). Îşi mai spun şi *mucrɕáń bâńóţ* (derivatul adjectival, de la muntele Mocra, unde erau *călívele*), un grup de aproximativ 80 de familii, în total 450–500 de persoane.

În apropiere curge râul Bregalniţa, care se varsă în Vardar.

Persoana chestionată ne spune că toţi aromânii din zona oraşelor Coceani, Ştip, Veles sunt *bâńóţ*, vorbind acelaşi grai. Au aceleaşi obiceiuri, se căsătoresc între ei.

În zonă există localitatea turistică *Báńa* (mac. Banja), de unde aromânii din această parte a R. Macedonia de Nord (la graniţa cu Bulgaria) şi-au luat numele de *bâńóţ*.

Ocupaţia de bază a aromânilor din localitate: păstoritul transhumant; în prezent, nu se mai practică, aromânii devenind sedentari în locurile de iernat.

Persoana chestionată afirmă că toţi aromânii din estul Republicii Macedonia de Nord, până la graniţa cu Bulgaria, provin din marea aşezare aromânească Gramoste, distrusă de musulmani în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea. Ei sunt *grămosteni*, la fel ca aromânii păstori din sud-vestul Bulgariei şi din nordul Greciei (localitatea Livezi, vezi *infra*, 19. Livézi).

Persoana chestionată: Náca alʰ Téia alʰ Gʹurɣíţʰ (64 de ani) s-a născut în 1910 în satul Vritiseár (districtul Kilkis, Grecia) din câmpia Salonicului, unde familia se afla cu oile la iernat.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

8. **PAPACEAÍR** (Bulgaria)

Călivele (aşezare de vărat) de la Papaceaír (ţinutul Nevrokop) de aromâni grămosteni transhumanţi, se aflau în munţii Pirin. Locurile de iernat erau în câmpia de la Marea Egee (Grecia), din împrejurimile oraşelor Seres, Drama şi Cavala. Îşi spun *armắń ɣrămăstɕáń* (sg. *ɣrămăstɕán*) şi, de asemenea, *papaĉirɣóţ*, sg. *papaĉirɣót* (termen derivat de la localitatea Papaceaír) şi *móĉań*, sg. *móĉan*. Subiectul chestionat susţine că în componenţa grupului există şi un contingent de *privuʎáţ*, sg. *privuʎát* (păstori transhumanţi, originari din Perivole, aşezare de aromâni pindeni din munţii Pind, Grecia; vezi *infra*, 39. Perivóli). Alţi aromâni îi numesc *ĉípań*, sg. *ĉípan* (cuvânt derivat de la *ĉip*, ornament proeminent, sub formă de urechiuşă, la partea superioară a mânecii saricii).

Persoana chestionată: Dína Patáşa (89 de ani) s-a născut în 1890 în Şatra, aşezare de vărat în munţii Pirin, unde aromânii au înlocuit vechile *călive* (construcţii provizorii de vărat) cu case.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

9. **ŞÁTRA** (Bulgaria)

Şátra (ţinutul Melnik), aşezare de vărat a grămostenilor transhumanţi, se afla în munţii Pirin. Satul avea case, care luaseră locul *călivelor* (construcţii provizorii). Locurile de iernat erau în câmpia de la Marea Egee (Grecia), în împrejurimile oraşului Seres. Îşi spun *armắń γrămăstr̥áń* (sg. *γrămăstr̥án*) şi *şitruvr̥áń*, sg. *şitruvr̥án* (derivat de la numele localităţii Şatra). Aromânii din alte grupuri, de exemplu, fărşeroţii, le spun *ĉípań*, sg. *ĉípan* (pentru explicaţia denumirii, vezi *supra*, 8. Papaceaír).

Persoana chestionată: Téi̯a Sufláru (66 de ani) s-a născut în 1914 în Şatra, aşezare de vărat în munţii Pirin.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

10. **LÓPOVA** (Bulgaria)

La fel ca grămostenii transhumanţi din Bujdova, Papaceair şi Şatra, cei din Lopova îşi aveau călivele în munţii Pirin, iar locurile de iernat la Marea Egee (Grecia), în câmpia din împrejurimile oraşelor Seres, Drama şi Cavala. Derivându-şi numele de la aşezarea de vărat, îşi spun *armắń lupuvr̥áń* (sg. *lupuvr̥án*). Aromâni din alte grupuri le spun *ĉípań*, sg. *ĉípan*, la fel ca celorlalţi grămosteni.

Persoana chestionată: Mihalʲ alʲ Calispéra (75 de ani) s-a născut în 1892 în satul Caraciova de lângă oraşul Melnik.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

11. **CRÚŞOVA** (R. Macedonia de Nord)

Cruşova (ar. *Crúşuva*, mac. Kruševo), oraş cu 5000 de locuitori din districtul Bitolia, este cea mai importantă aşezare aromânească din R. Macedonia de Nord. Aromânii formează jumătate din populaţie; ei sunt *armắń cruşuvr̥áń*, sg. *armắn cruşuvr̥án*, restul fiind macedoneni (slavi), care s-au stabilit ulterior în localitate.

Cruşova este o aşezare stabilă, veche. A fost întemeiată de aromâni după distrugerea Moscopolei. De aici au venit primele familii, de *moscopoleni*, la sfârşitul secolului al XVIII-lea, la care s-au adăugat ulterior *grămostenii* (în rostirea locală: *γrumustr̥áń*, sg. *γrumustr̥án*), veniţi din Gramoste. Există diferenţe de statut social şi ocupaţional între cele două grupuri. Moscopolenii erau o populaţie orăşenească: se ocupau cu comerţul, cu transportul de mărfuri, practicau îndeletniciri precum prelucrarea metalelor preţioase (aurul, argintul). Grămostenii, stabiliţi ulterior şi „acceptaţi” de comunitate, posedau turme de oi, ocupându-se cu păstoritul. Moscopolenii au fost, la origine, un grup eterogen, ilustrând situaţia din metropola Moscopole, cu populaţie formată din fărşeroţi, graboveni, pindeni etc. În schimb, grămostenii formau un grup lingvistic unitar. Rezultatele acestui amestec se văd până astăzi.

Situată la o altitudine de 1250 m, Cruşova este cea mai importantă localitate montană din R. Macedonia de Nord. Este şi staţiune turistică, având două hoteluri cu capacităţi mari de cazare. În localitate există un liceu, două şcoli generale, aşezământ spitalicesc, instituţii bancare, cinematograf, mai multe biserici, dintre care cea cu hramul „Sf. Nicolae” a fost construită de aromâni.

În Cruşova a existat, în trecut (ultimele decenii ale secolului al XIX-lea, primele decenii ale secolului al XX-lea), învăţământ în limba română, mulţi elevi continuându-şi studiile în România. Din Cruşova este originar scriitorul Nicolae Batzaria, care şi-a desfăşurat activitatea în România.

Cruşova are o poziţie izolată, în munte. Cea mai apropiată localitate, oraşul Prilep (locul de origine al lui Th. Capidan), se află la o distanţă de 30 de km.

Persoana chestionată: Ǵúşa alʲ Ǵerʲ (poreclă: Gúli), 65 de ani, s-a născut în Cruşova în anul 1904.

Subiectul chestionat este vorbitor de **grai grămostean**.

12. **PORÓI DE SUS** (Grecia)

Aromânii *pindeni* din această localitate din nordul Greciei (gr. Ánō Poróia, districtul Serres), foarte aproape de graniţa cu Bulgaria, provin din Pind, localităţile Avdela şi Băiasa (vezi *infra*, 40. Avdela, 34. Băiasa). Ei reprezintă o „insulă” într-o zonă de grămosteni, care le-au influenţat, în mică măsură, graiul. Denumirea de grup *pindeni* e cultă, nefiind folosită de vorbitorii graiului, care îşi spun *armâń poroilr̥áȷ̹*, sg. *poroilí* (de la denumirea localităţii: Poroi); aromânii din alte grupuri le spun *pruȷ́áń*, sg. *pruȷ́án*. Grecii le spun *cuţuvláĺ*, sg. *cuţuvláh*.

Persoana chestionată: Dína alʲ Ĉórba (70 de ani) s-a născut în 1897 în Poroi de Sus.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

13. **BEÁLA DE SUS** (R. Macedonia de Nord)

Localitatea Beála de Sus (ar. *Mbe̯ála di Súpră*, mac. Gorna Beliţa), situată la o altitudine de 1350 m, la graniţa cu Albania, se află la o distanţă de 16 km de oraşul Struga. Satul s-ar fi întemeiat pe la anul 1700. Aşezarea ar fi, însă, foarte veche, datând, după spusele localnicilor, de pe vremea romanilor, când era un punct de pază pe Via Egnatia (trecătoarea montană). Argumente în acest sens, pe care ni le-au menţionat locuitorii din Beala de Sus, sunt vestigiile romane (ar. *di váhte̯a rimle̯áńlor* ‘din timpul romanilor’): ar. *ţitáte̯a* ‘cetatea’ (de fapt, ruine), ar. *căldărmălu* ‘caldarâmul’ (drum pavat cu lespezi mari de piatră), ar. *mirmínţâl’* ‘[lit.] morminţii (mormintele) [= cimitirul]’.

Există şi un toponim pe care locuitorii din Beala de Sus îl aduc ca argument în acelaşi sens: *Gărdína mórţălor*ʲᵘ ‘grădina morţilor’. După spusele bătrânilor (care ar putea avea la bază informaţii din lucrări de istorie), acesta este locul unde, pe vremea romanilor, în urma unei devastatoare epidemii de ciumă, erau aruncaţi morţii. Am reprodus, pentru interesul lor anecdotic, aceste informaţii preluate de la localnici, fără să le verificăm veridicitatea. Facem totuşi observaţia că nu există continuitate de locuire între epoca romană şi perioada recentă (secolul al XVIII-lea), când se consideră că s-au stabilit în Beala de Sus strămoşii actualilor localnici. În legătură cu importanţa istorică a zonei, menţionăm faptul că în apropiere, la un kilometru, îşi avea lăcaşul de cult Kliment Ohridski, biserica existând şi în prezent.

Locuitorii din Beala de Sus îşi spun *armắń mbălóţ*, sg. *armắn*ʲᵘ *mbălót*ʲᵘ. Ei formează stratul vechi de populaţie, venită din părţile Albaniei, începând cu secolul al XVIII-lea. Nu-şi spun *fărşeroţi*, deşi graiul lor se aseamănă cu cel fărşerot. În localitate s-au stabilit ulterior, începând cu secolul al XIX-lea, familii propriu-zise de fărşeroţi transhumanţi, veniţi din Fraşari (*văniţ di Fráşa, di tu̯-Albaníi̯ă* ‘veniţi din Fraşa, din Albania’), care îşi aveau locurile de iernat în Câmpia Muzachiei (alb. Myzëqe) şi care îşi spun *fărşălóţ*, sg. *fărşălót*ʲᵘ. Graiul vorbit de aromânii localnici din Beala de Sus – *mbălóţii* – se aseamănă cu cel vorbit de *fărşeroţi*, nefiind totuşi identic. Asemănarea se explică prin originea comună a celor două grupuri de aromâni din Beala de Sus – *mbălóţii* (localnici) şi *fărşeroţii* (stabiliţi ulterior) –, care provin din ţinuturile Albaniei.

O parte dintre aromânii *mbălóţ* din Beala de Sus s-a stabilit în *Cắmpu* (lângă Struga), unde unii dintre ei au trecut la religia musulmană, pe care o au şi albanezii din zonă (vezi *infra*, 14. Beála de Jos).

Persoana chestionată: Ǵéle̯a Pánă (oficial: Vanghel Panoski), 62 de ani, născut în 1912. Subiectul declară că nu este de acord cu forma slavizată a numelui său. S-a născut în Beala de Sus.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot** (pentru graiul *mbălóţilor*, vezi *infra*, 14. Beala de Jos).

14. **BEÁLA DE JOS** (R. Macedonia de Nord)

Aromânii din Beala de Jos (ar. *Mbe̯ála di Ǵos*ʲᵘ, se mai numeşte şi *Cắmpu* ‘câmp’), localitate situată la o altitudine de 750 m, la câţiva kilometri de oraşul Struga, provin din Beala de Sus şi îşi spun, ca şi aceia, *armắń mbăloţ*, sg. *armắn*ʲᵘ *mbălót*ʲᵘ ; îşi mai spun *cămpárĭ*, sg. *cămpár*ʲᵘ (der. de la *Cắmpu*) şi *beliţárĭ*, sg. *beliţár*ʲᵘ (de la denumirea slavă a localităţii, Beliţa).

Formând un grup unitar, informaţiile date pentru aromânii *mbăloţi* din Beala de Sus sunt valabile şi pentru cei din Beala de Jos. O particularitate o constituie faptul că în Beala de Jos există o comunitate importantă de albanezi musulmani. Multe familii de aromâni au trecut la religia musulmană, fără să-şi părăsească graiul matern, pe care îl păstrează foarte bine. Beala de Jos este singura localitate dintre cele vizitate de noi în ţările balcanice în care am întâlnit aromâni de religie musulmană. Adoptarea noii religii pare să nu fie de dată foarte veche. Când am vizitat satul, într-o zi de sâmbătă (sâmbăta morţilor), am văzut o femeie în vârstă care mergea cu colivă la biserica ortodoxă ca să dea de pomană pentru strămoşii creştini (părinţi, bunici). Trecerea la mahomedanism este un subiect delicat, pe care localnicii, jenându-se, evită să-l discute. Explicaţia pe care o dau cei în cauză este că ei sunt, la origine, albanezi musulmani care şi-au însuşit graiul vorbit de aromâni.

Noi am efectuat ancheta în oraşul Struga, la familii de aromâni creştini originare din Beala de Sus, care vorbesc *graiul mbălot*, asemănător cu cel al fărşeroţilor (vezi 13. Beala de Sus), fără să-şi spună *fărşeroţi*, denumire pe care nu o folosesc.

Ocupaţia de bază a locuitorilor: negustori (ar. *părmătéfţâ*, sg. *părmătéftu*) şi proprietari de turme de oi (ar. *dómńi* ‘[lit.] domni [= stăpâni]’).

Persoana chestionată: Pétre Topálʲᵘ (78 de ani) s-a născut în 1896 în Beala de Sus.

Ancheta ilustrează **graiul mbălót** (care se încadrează în categoria mai largă a graiurilor de tip **fărşerot**).

15. **GÓPEŞI** (R. Macedonia de Nord)

Localitatea Gópeşi (ar. *Gópeś*, mac. Gópeš, 1140 m altitudine), situată la 30 km nord-vest de oraşul Bitolia, se află, ca şi Beala de Sus, pe vechea arteră romană Via Egnatia (odinioară punct militar de pază). Dovadă ar fi *ţâtáte̯a* ‘cetatea’, care a devenit şi toponim: *La ţâtáti*. Este o aşezare foarte veche, curat

aromânească, satele din jur fiind locuite de slavi (macedoneni). A fost, în trecut, un centru aromânesc important, cu 2000 de locuitori. În prezent, localitatea este, în mare parte, părăsită, având puţină populaţie stabilă. Cei mai mulţi locuitori s-au răspândit pretutindeni în fosta Iugoslavie şi în alte ţări, printre care şi România. Pentru importanţa localităţii stă mărturie impunătoarea biserică, cu inscripţii interioare în româna literară (peretele din stânga) şi în greacă (peretele din dreapta).

Satul neavând teren pentru agricultură, locuitorii au îmbrăţişat comerţul, ca transportatori de mărfuri cu caravanele de cai (ar. *cărăvănárĭ*, sg. *cărăvănár*). Bărbaţii erau plecaţi mai tot timpul, revenind de două-trei ori pe an în localitate. În epoca modernă se duceau să muncească în străinătate pentru perioade mai îndelungate (*pečalbárĭ*). Erau *prămătéfţâ* (sg. *prămătéftu*) ‘negustori’ şi *aguģáţ* (*Kiraĝáz*) ‘transportatori de mărfuri cu chirie’. Ajungeau cu mărfurile în oraşe din Europa Centrală, de unde importau produse specifice mediului urban (mobilă, ţesături etc.).

La începutul secolului al XX-lea Gopeşi nu mai era o aşezare rurală tradiţională. A fost părăsit portul vechi, fiind înlocuit cu obiecte de îmbrăcăminte aduse de la oraş. S-a dezvoltat învăţământul în limba română, mulţi absolvenţi ai şcolilor româneşti din trecut (care au funcţionat până în 1915) continuându-şi studiile superioare în România, unde cei mai mulţi s-au stabilit definitiv, ca medici, avocaţi, economişti.

Locuitorii din Gopeşi îşi spun *armắń* (sg. *armắn*ʲ) şi *gọpẹşáń*, sg. *gọpẹşán*ʲ.

Persoana chestionată: Ĭórgu Trâpĉe (66 de ani) s-a născut în 1912 în Gopeşi.

Ancheta ilustrează **graiul gopeşean** (apropiat de cel **moloviştean**; vezi *infra*, 16. Molovíşte).

16. **MOLOVÍŞTE** (R. Macedonia de Nord)

Localitatea Molovíşte (ar. *Molovíşĉe*, mac. Málovišta, 1300 m altitudine) se află la aproximativ 25 de km vest (nord-vest) de oraşul Bitolia, cu abatere de 4 km de la autostrada Bitolia-Ohrid (construită pe locul anticei Via Egnatia, după mărturisirile localnicilor). De cealaltă parte a autostrăzii se află localitatea aromânească Gopeşi (vezi *supra*, 15. Gópeşi). Având în vedere dispunerea acestor două vechi aşezări aromâneşti, de o parte şi de alta a marii artere romane Via Egnatia, care lega Valona (la Marea Adriatică) de Salonic (la Marea Egee), putem considera că aici se aflau două puncte de pază ale garnizoanelor romane.

Ca şi Gopeşi, Molovişte este o aşezare curat aromânească. Locuitorii îşi spun *armắń mọlọvişĉáń*, sg. *armắn mọlọvişĉán*ʲ. Molovişte, ca şi Gopeşi, impresionează prin măreţia de odinioară, pe care o evocă cu pregnanţă. Satul e dominat de biserica datând din secolul al XVIII-lea şi construită în stil de catedrală, care este situată în partea de sus a localităţii. Grandoarea acestei construcţii e dată de cele două balcoane ce ocupă partea superioară a celor două laturi ale bisericii, la care se adaugă un mare balcon rezervat corului. Balcoanele, cu scaune ocupate de enoriaşi în timpul slujbei, stau mărturie pentru numărul mare al locuitorilor, de câteva mii la începutul secolului al XIX-lea. Casele vechi (construite din piatră, cu etaj), multe dintre ele aflate astăzi în ruină, în urma părăsirii localităţii, sunt, la rândul lor, o mărturie a unei glorii apuse.

La începutul secolului al XX-lea Molovişte devenise un important centru de cultură românească, prin şcoala cu predare în limba română şi prin contribuţia la formarea intelectualităţii aromâneşti, în urma efectuării studiilor superioare în România. Din Molovişte este originar poetul Constantin Belimace (1844–1932), autorul cunoscutei poezii *Părinteasca dimăndare* (Testament strămoşesc), care, însoţită de melodie, este cântată de aromâni, ca un fel de imn şi însemn identitar în mediul balcanic.

Ca şi gopeşenii, moloviştenii s-au remarcat, de-a lungul timpului, ca negustori şi transportatori de mărfuri (ar. *târgóvţă ş-Kiraĝáz*) din Balcani în România şi în Europa Centrală: *purtá cu cáĭ di n-Sărúnă ti Bucuréşt, Búdapeşt, Viéna, Bélgrad; fuzẹá tị-Ágĭ Górģe şi s-turná tị-ágĭ Dimítrie cu tisắzle mplíne di amálamă* ‘transportau cu caii din Salonic pentru Bucureşti, Budapesta, Viena, Belgrad; plecau de Sfântul Gheorghe şi se întorceau de Sfântul Dumitru cu desagii plini de aur’. Erau şi *cărvănárĭ*: *cărvănárĭ purtá cărbúne di lẹámne cu cărvắńle* ‘*cărăvănarii* transportau cărbune de lemn cu caravanele’. Transportul cu caravanele a durat până în 1912, când s-a construit calea ferată (ar. *cálẹa di Ḱer*) de la Salonic până la Belgrad (ar. *di n-Sărúnă pắnă Bélgrad*).

Începând cu secolul al XX-lea, localitatea a fost treptat părăsită, numeroase familii stabilindu-se în Serbia. Cei care îşi făceau studiile superioare în România rămâneau, de obicei, aici, nerevenind în locurile de baştină. Populaţia stabilă s-a diminuat constant, în prezent locuind permanent în Molovişte vreo 50 de familii. Numeroase alte familii, care s-au mutat în Bitolia sau în alte oraşe, îşi refac casele, ca locuinţe de vară şi de vacanţă. Cele trei părţi ale localităţii se numesc: *măhălắlu di nģos*ʲ, *măhălắlu di nsus*ʲ, *măhălắlu di pi trap*ʲ (‘cartierul de jos, cartierul de sus, cartierul de pe albia râului’).

Persoana chestionată: Costandín Paligóra (64 de ani) s-a născut în 1933 în Molovişte.

Ancheta ilustrează **graiul moloviştean** (apropiat de cel **gopeşean** (vezi *supra*, 15. Gópeşi).

17. **TÂRNOVA** (R. Macedonia de Nord)

Localitatea aromânească Târnova (ar. *Tărnuva*, mac. Trnovo, 1060 m altitudine) se află la şapte km vest (ar. *tu̯-ascăpitátă*) de oraşul Bitolia. Formează o singură comunitate cu localitatea aromânească învecinată Magárova (ar. *Magárva*, mac. Magarevo), cele două părţi ale aceleiaşi aşezări fiind despărţite de albia unui râu (ar. *vále*). În cele două sate se vorbeşte acelaşi grai, locuitorii având o origine comună. Îşi spun *armắń*, sg. *armắn*: *tărnuvẹ́ń* (sg. *tărnuvẹ́n*), respectiv *măgărvẹ́ń* (sg. *măgărvẹ́n*). Deşi, după grai, locuitorii celor două sate ar aparţine grupului grămostean, vorbitorii (printre care şi subiectul chestionat, vezi *infra*) consideră că nu sunt, la origine, grămosteni. Localitatea fiind întemeiată după distrugerea Moscopolei (a doua jumătate a secolului al XVIII-lea), s-ar putea ca primele familii stabilite aici să fi provenit din acest oraş. Stă mărturie, în acest sens, sistemul vocalic cu şase foneme (*a, ă, e, i, o, u*) şi absenţa opoziţiei *ă/î*, la fel ca în graiurile fărşerot şi grabovean (care se vorbeau predominant în Moscopole). Situaţia este oarecum similară cu cea din Cruşova (vezi *supra*, 11. Crúşova), deşi acolo se recunoaşte existenţa unui contingent grămostean. Un asemenea contingent, important, trebuie admis, pe baza particularităţilor dialectale, şi pentru graiul aromânesc vorbit în Târnova şi Magarova.

Târnova şi Magarova se află la poalele muntelui Pelistera (2600 m), cel mai înalt din R. Macedonia de Nord. Fiecare dintre cele două localităţi are aproximativ 200 de locuitori (aromâni), la care se adaugă câteva familii de slavi macedoneni şi albanezi în Târnova şi de slavi macedoneni în Magarova. Populaţia aromânească este stabilă, având agricultura ca ocupaţie de bază; există şi câţiva păstori. Înainte de Primul Război Mondial, în Târnova şi Magarova trăiau peste 1200 de familii de aromâni. În Târnova Dimitrie Athanasescu a deschis, la 1864, prima şcoală românească din fostul Imperiu Otoman.

Persoana chestionată: Fáni al Manóli̯ (mac. Stevan Manoilovski, 78 de ani) s-a născut în 1919 în sat.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean** (cu unele elemente de grai grabovean).

18. **NIJÓPOLE** (R. Macedonia de Nord)

Situat la poalele muntelui Pelistera (2600 m), satul Nijópole (ar. *Nijópuli*, mac. Nižepole) se află la 9 km sud-vest de oraşul Bitolia. Nijopole, care este o aşezare aromânească veche (ar. *hórа-i̯ vẹ́cl'e* ‘satul e vechi’), se află la o altitudine de 1040 m într-o zonă turistică; există două schilifturi şi case de odihnă. Cei 150 de locuitori stabili sunt *rămắń fărşiróţ* (sg. *rămắn*$^{u̯}$ *fărşiróţ*$^{u̯}$), la origine păstori (proprietari de turme de oi). La marginea satului sunt şi câteva aşezări de grămosteni. Până în 1918, la fixarea graniţelor în Balcani, fărşeroţii din Nijopole au practicat transhumanţa, coborând cu familiile la iernat în împrejurimile oraşului Caterina (Grecia).

În 1912 satul avea 380 de case, dintre care cele mai multe de aromâni grămosteni, care reprezintă populaţia mai veche (din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea). Fărşeroţii s-au aşezat în Nijopole mai târziu, pe la mijlocul secolului al XIX-lea. În timpul Primului Război Mondial, în 1916, satul a fost părăsit, locuitorii îndreptându-se spre ţinuturile greceşti. Fărşeroţii au revenit în sat în 1918, grămostenii n-au revenit, astfel încât Nijopole a devenit o aşezare de fărşeroţi. Păstorii grămosteni de la marginea satului s-au stabilit aici recent, neavând legătură cu vechile familii. Fărşeroţii se căsătoresc cu grămostenii. În sat există câteva familii de albanezi (au geamie, rămasă din vremea turcilor) şi de macedoneni (slavi), care au învăţat să vorbească aromâneşte. În zonă există şi *sărcâcắń* (sg. *sărcâcắn*) ‘sărăcăceani, păstori aromâni grecizaţi’.

Ocupaţia de bază a locuitorilor o constituie oieritul, alături de care se practică şi agricultura (ar. *siminắm agri, cu patáti, gărn̯*$^{u̯}$ ‘semănăm ogoarele, cu cartofi, grâu’). În trecut, fărşeroţii din Nijopole s-au ocupat şi cu cărăuşia (transportatori de mărfuri) şi cu negustoria (ar. *lucrá cu cáli̯, cărvănári̯, Kiraǵilắki, emburlíki* ‘lucrau cu caii, transportatori, cărăuşie, negustorie’). În schimb, grămostenii au practicat numai oieritul.

Persoana chestionată: Taşcu̯ alu̯ Babu̯ (67 de ani) s-a născut în Nijopole în 1930.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

19. **LIVÉZI** (Grecia)

Marea aşezare aromânească Livézi (ar. *Livắd*, gr. Μεγάλα Λιβάδια ‘Livezile mari’), situată la o altitudine de 1200 m, se află la poalele muntelui *Pái̯cu* (1598 m), în nordul Greciei. Locuitorii sunt aromâni grămosteni (ar. *armắń ɣrămustẹ́ắń*, sg. *armắn*$^{u̯}$ *ɣrămustẹ́an*$^{u̯}$), originari din Gramoste (oraş distrus de musulmani în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea). Îşi mai spun *livădɣắń* (sg. *livădɣắn*$^{u̯}$) (der. de la numele localităţii), *călivɣắń* (sg. *călivɣắn*$^{u̯}$) (der. de la *călívă* ‘locuinţă provizorie a păstorilor transhumanţi; colibă’ şi *ɣaniĉóţ* (sg. *ɣaniĉót*$^{u̯}$) (der. de la numele oraşului Γ'aniţá). Înainte de al Doilea Război Mondial, Livezi avea 3000 de locuitori, proprietari de mari turme de oi; practicau transhumanţa, coborând în locurile de iernat (ar. *arníu̯* < lat. *hibernivum*) din câmpia Salonicului. Alţi aromâni îi numesc *ĉípań*, sg. *ĉípan*, la fel ca pe grămostenii din Bulgaria (pentru originea cuvântului, vezi *supra*, 8.

Papaceaír). În Livezi s-au stabilit, de-a lungul anilor, câteva familii de *privuľáţ* (sg. *privuľátʲ*), aromâni pindeni originari din Perivoli (vezi *infra*, 39. Perivóli), care au deschis prăvălii, fiind *dukĭngấḑ*, sg. *dukĭngî* 'băcan'. Locuiau separat, într-o parte a comunei. La început, localnicii nu i-au prea agreat, considerând că nu sunt *di sóje* 'de neam (bun)' şi nu se încuscreau cu ei. Situaţia nu a durat prea mult, realizându-se ulterior căsătorii mixte.

Localitatea Livezi ocupă un platou montan de mari dimensiuni, cu largă deschidere (rar întâlnit la aşezările aromâneşti), asemănător cu cel pe care se află o altă mare citadelă aromânească, Samarina, din munţii Pindului (vezi *infra*, 32. Samarína). Grămostenii din Livezi au practicat transhumanţa până la al Doilea Război Mondial. Toate familiile, însoţite de turmele de oi, formau lungi caravane de cai, care urcau la munte, în Livezi, în preajma zilei de Sfântul Gheorghe (23 aprilie). Perioada de vărat dura până în apropiere de Sfântul Dumitru (26 octombrie), când păstorii transhumanţi părăseau localitatea, transportând toate bunurile, cu caravanele de cai, în locurile de iernat, unde închiriau păşuni şi case de la localnici (de obicei, populaţie slavă din satele apropiate de Salonic). În cel de al Doilea Război Mondial localitatea Livezi a fost în întregime distrusă de bombardamente. După război, s-a refăcut treptat, prin construirea de case noi, dar transhumanţa nu a fost reluată. În prezent, în afară de oierit, localnicii practică agricultura.

În perioada de maximă dezvoltare, între cele două războaie mondiale din secolul trecut, Livezi era o aşezare semiurbană. Existau brutării, farmacii, cafenele. Toate nunţile dintr-un an se făceau la o dată fixă, 15 august, de ziua Sfintei Marii. În Livezi învăţământul în limba română a continuat până la al Doilea Război Mondial. Între 1928 şi 1933, un număr relativ însemnat de familii au plecat din Livezi, stabilindu-se în România (Dobrogea).

Persoana chestionată: Hálculʲ alʲ Bărḑắ (68 de ani) s-a născut în Livezi în 1899, având ca ocupaţie de bază păstoritul.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

20. **GRAMATÍCOVA DE SUS** (Grecia)

Situată la o altitudine de 1160 m, la 25 de km sud-vest de oraşul Edessa (fost Vodéna), Gramaticóva de Sus (ar. *Grămătícuva*, gr. Áno Grammatikó) este o aşezare de aromâni fărşeroţi (*rămắń fărşiróţ*, sg. *rămắnʲ fărşirótʲ*), la origine păstori transhumanţi. Fac parte din grupul fărşeroţilor *şópań* (sg. *şópanʲ*), la fel ca cei din Cândrova şi Horopáni (vezi *infra*, 25. Cândrova, 52. Horopáni), fiind originari din Fraşari (Albania). În prezent locuiesc în sat puţine familii. Cei mai mulţi locuitori au părăsit aşezarea, stabilindu-se în alte localităţi din Grecia (începând cu anul 1912). În deceniul al treilea al secolului trecut numeroase familii au venit în România (Dobrogea).

Persoana chestionată: Ianắḱ alʲ Paríza (64 de ani) s-a născut în 1912 în Gramaticova de Sus.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot** (fărşeroţi *şópani*).

21. **NÍCEA** (Albania)

Locuitorii din Nícea (ar. *Nícа*, alb. Niçë), aşezare aromânească situată la aproximativ 15 km sud-vest de oraşul Pogradeţ, îşi spun *armắń nicóţ*, sg. *armắn nicót*. Se ocupă cu agricultura. Populaţia stabilă e puţin numeroasă, mulţi localnici părăsind satul.

Aromânii din Nicea formează, împreună cu cei din satele Greava (vezi *infra*, 22. Greáva) şi Lunca, un grup dialectal aparte. Graiul aromânesc vorbit în aceste trei localităţi a fost descris pentru prima dată de noi (cf. Saramandu 1972, Saramandu 1984) sub denumirea de „graiul moscopolean". Folosind această denumire, stabileam o legătură între aromânii din aceste localităţi şi vechea citadelă aromânească Moscopole, distrusă în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea. În realitate, după datele istorice, Moscopole s-a format prin contribuţia mai multor grupuri[2], masa vorbitorilor constituind-o fărşeroţii (cf. Capidan 1931, p. 123–124: moscopolenii sunt, la origine, fărşeroţi), alături de care existau, în număr mai mic, grămosteni, pindeni şi aromâni originari din zona Greava-Nicea-Lunca[3]. Constantin Roja menţiona, în lucrarea sa din 1809 (cf. Roja 1809), graiul grabovean, prin care trebuie să înţelegem graiul vorbit în zona Greava–Nicea–Lunca[4]. Am preluat de la Roja[5] denumirea de *grai grabovean*, renunţând la cea de „grai moscopolean", care nu corespunde realităţii dialectale[6].

Persoana chestionată: Stávri Goríţa (78 de ani) s-a născut în 1929 în Nicea[7].

Ancheta ilustrează **graiul grabovean**.

---

[2] Cf. Nevaci 2013: 88–89.

[3] Acest lucru rezultă din textele scriitorilor aromâni din secolul al XVIII-lea, care prezintă, alături de particularităţi ale graiului fărşerot, elemente de *grai grămostean, pindean* şi *grabovean.*

[4] S-ar adăuga aici graiul vorbit în Şipsca, localitate situată la câţiva kilometri de Moscopole.

[5] La Roja apar graiurile grămostean şi pindean (numit „meţovitan" sau „epirotean"), dar nu şi graiul fărşerot, care este inclus, după părerea noastră, sub graiul numit „voscopolitan" (cf. Saramandu 2009: 341).

[6] Acest punct de vedere e împărtăşit şi de Manuela Nevaci (cf. Nevaci 2013: 89).

[7] Ancheta pentru graiul din Nicea am efectuat-o, iniţial, la aromânii *nicóţ* stabiliţi în Nisipari (jud. Constanţa). Ulterior, am refăcut ancheta în cursul unei deplasări de teren în Albania (anul 2007).

22. **GREÁVA** (Albania)

Aromânii din Greáva (ar. *Gr̦eáva*, alb. Grabovë), localitate situată la aproximativ 40 km sud-vest de oraşul Pogradeţ şi la aproximativ 25 km sud-est de oraşul Gramsh, îşi spun *m̦uzikár'* (sg. *m̦uzikár*) şi *grăvén̦* (sg. *grăvr̦án*). Prima denumire ar putea evoca ţinutul de unde provin: Muzachia (ar. *M̦uzikéi̯a*, alb. *Myzëqe*), câmpie din sud-estul Albaniei, la Marea Ionică (de unde era originar tatăl persoanei chestionate; vezi *infra*). Ca grai, formează un mic grup dialectal împreună cu cei din localităţile apropiate, Nicea (vezi *supra*, 21. Nicea) şi Lunca.

Persoana chestionată: Ḱéndra alu̯ Măzátu̯ (79 de ani) s-a născut în 1928 în Greava[8].

Ancheta ilustrează **graiul grabovean**.

23. **PLEÁSA** (Albania)

Aromânii din Pleása (ar. *Pl̦ása*, alb. Plasë), ca şi cei din Strópani (ar. *Strópan'*, alb. Strapan) sunt *păm̆ń fărpşipóţ*, sg. *păm̆ń fărpşipót*; după numele localităţii Pleasa, îşi spun şi *pl̦asóţ*, sg. *pl̦asót*. Localităţile Pleasa şi Stropani, în prezent părăsite, sunt situate în muntele Morava, la nord de oraşul Corcea (ar. *Curĉáu̯ă*, alb. Korçë). Fărşeroţii din Pleasa şi Stropani sunt originari din Fraşari, localitate de la care e derivat numele lor colectiv. Mai multe familii din Pleasa şi Stropani au venit în România (Dobrogea) în perioada 1925–1940.

Persoana chestionată: Cóli alu̯ Díma (65 de ani) s-a născut în 1903 în Stropani, lângă Pleasa[9].

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot** (fărşeroţi *plisóţi*).

24. **CÓRCEA** (Albania)

Aromânii din Corcea (ar. *Curĉáu̯ă*, alb. Korçë, 866 m altitudine) provin din localităţile din împrejurimi. Ancheta am efectuat-o la aromâni fărşeroţi (*păm̆ń fărpşipóţ*, sg. *păm̆ń fărpşipót*) originari din Pleasa, care, după numele localităţii, îşi spun şi *plisóţ*, sg. *plisót* (vezi *supra*, 23. Pleasa). În afară de vorbitorii de grai fărşerot, care sunt majoritari, există în Corcea şi vorbitori de grai grabovean (originari din localităţile Nicea, Greava, Lunca; vezi *supra*, 21. Nicea, 22. Greava).

Persoana chestionată: Túşa‿alu̯ Cutína (77 de ani) s-a născut în Pleasa în 1909.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot** (fărşeroţi *plisóţi*).

25. **CẤNDROVA** (Grecia)

Situată la o altitudine de 780 m, la aproximativ 25 km sud-vest de oraşul Edessa (fost Vodéna), Cândrova (ar. *Cắndruva*, gr. Ágios Dimítrios) este o aşezare de aromâni fărşeroţi (*răm̆ń fărşiróţ*, sg. *răm̆ńu̯ fărşirótu̯*), la origine păstori transhumanţi. Fac parte din grupul fărşeroţilor *şópań* (sg. *şópańu̯*), la fel ca cei din Gramaticova de Sus (vezi *supra*, 20. Gramatícova de Sus) şi din Horopani (vezi *infra*, 52. Horopáni). Sunt, ca şi aceia, originari din Fraşari (Albania), de unde li se trage numele de fărşeroţi.

Persoana chestionată: Cóta‿lu̯ Roşu̯ (74 de ani), născut în Cândrova în 1893.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot** (fărşeroţi *şópani*).

26. **NÉVESCA** (Grecia)

Situată la o altitudine de 1360 m, la 30 km sud de oraşul Florina, Névesca (ar. *Nivr̦ásta*, gr. Nymféo) este o aşezare de tip urban, cu populaţie aromânească stabilă. Locuitorii îşi spun *armắń niviştr̦áń*, sg. *armắńu̯ niviştr̦áńu̯* şi consideră că provin din Moscopole (*Ĥim di Muscópuli* ‘suntem din Moscopole’), citadela de odinioară a aromânilor, după distrugerea ei de către musulmani (a doua jumătate a secolului al XVIII-lea). De aceea îşi mai spun şi *armắń muscupulr̦áń* (sg. *armắńu̯ muscupulr̦áńu̯*).

Aflată ca punct de pază, într-o trecătoare montană pe vechea arteră de circulaţie (datând din epoca romană)[10], care lega Epirul de Macedonia, Nevesca s-a bucurat de autonomie şi privilegii în perioada otomană, fiind subordonată direct *sultanei validé* (Sultana-Mamă)[11]. Armata turcă nu avea voie să intre în localitate.

Exista, în zonă, *câşláe* ‘cazarmă turcească’ şi *cúlă* ‘casa ofiţerilor de pază’.

---

[8] Ancheta pentru graiul din Greava am efectuat-o, iniţial, în localitatea Ovidiu (jud. Constanţa); am refăcut-o şi completat-o ulterior în cursul unei deplasări de teren în Albania (anul 2007).

[9] Ancheta am început-o în Palazu Mare (jud. Constanţa) şi am continuat-o în Pleasa de Jos (lângă Corcea, Albania) în 2011.

[10] Nevesca era aşezată odinioară „în apropierea unui mic loc, unde se găsesc încă urme de băi, se zice, romane” (Hâciu 1936: 225).

[11] „Comuna Neveasta este şi ea un apanaj al Sultanei-Mame, din care cauză se bucură de anumite privilegii şi de o cârmuire ce se aseamănă cu independenţa” (Neniţescu 1895: 452).

Cu privire la locuitori, A. Hâciu afirmă, „după mărturii culese la faţa locului”, că „cel mai vechi strat, cel primitiv [...], mai vechi de 300 de ani, a fost cel grămostenesc[12], venit, credem, după păşunile bogate. După distrugerea Moscopolei, s-a suprapus un strat de moscopoleni şi niculiceni [din Niculiţa, aşezare grămosteană distrusă de musulmani, n.n.]. [...] Mai târziu, s-a aşezat, la marginea vestică, o mică colonie de fărşeroţi” (Hâciu 1936: 225–226). În Nevesca, ocupaţiile de bază au fost, în trecut, negoţul şi meşteşugurile (50% erau aurari). În timp ce familiile (soţiile, copiii) rămâneau în localitate, bărbaţii străbăteau Europa, ajungând cu mărfurile lor până în Asia Mică şi Egipt.

Completăm informaţiile de mai sus cu alte date, culese la faţa locului, care ne ajută să înţelegem situaţia dialectală. Aflăm de la persoanele chestionate că locuitorii din Nevesca se încuscreau cu cei din Pisuderi şi cu cei din Vlahoclisura, cu o populaţie, la origine, moscopoleană (de grai fărşerot şi grabovean). Aflăm, de asemenea, că aromânii din Pisuderi vorbesc ca cei din Nevesca, dar nu chiar ca cei din Vlahoclisura. Subiectul chestionat afirmă că vorbeşte dialectul moscopolean[13], cu *ă*, *e* (nu *â*, *i*) la finală de cuvânt: *fe̯átă*, *fe̯áte*.

Moscopolean e un termen derivat de la numele oraşului Moscopole, desemnând locul de origine, şi nu graiul aromânesc vorbit acolo. De aceea, prin „dialect moscopolean” trebuie să înţelegem „dialectul” vorbit de locuitorii din Moscopole, aşezare urbană cu amestec dialectal, graiurile predominante vorbite aici fiind cel fărşerot (fărşeroţii fiind majoritari) şi cel grabovean. Existau şi elemente de grai grămostean, aşa cum rezultă din scrierile autorilor din secolul al XVIII-lea şi din textele religioase redactate în aceeaşi perioadă (*Codex Dimonie*, *Liturghier aromânesc*).

Nevesca a fost vizitată, la începutul secolului al XX-lea, de cercetătorii englezi Wace şi Thompson[14], cărora localnicii le-au spus, în glumă, prin alăturarea celor două nume, *oáia túmsă*.

În Nevesca a funcţionat o şcoală primară românească (de băieţi), deschisă la 1870 de Constantin Chirana, originar din localitate, care, în copilărie, a făcut parte din primul grup de tineri aromâni aduşi de părintele Averchie să înveţe în România.

În 1932 numărul locuitorilor era de 3000, care în 1972 scăzuse la 800–1000. În apropiere se află satele *Belcamén* (la 4 km) şi *Niguve̯áń* (la 4 km), unde, alături de aromâni, se găsesc în prezent şi albanezi. Aromânii din aceste două localităţi provin din Gramoste.

Obicei practicat în localitate: *Iş*ḱ*inár*ʲ ‘carnavalul din 1–3 ianuarie’ (*zdrugamán* ‘bufon’).

Persoana chestionată: Cósta‿alᶣ Pilicúdă (77 de ani) s-a născut în Nevesca în 1910.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean** (din grupul *grămostean-pindean*), cu elemente din graiurile fărşerot şi grabovean.

27. **VLAHOCLISÚRA** (Grecia)

Situată la o altitudine de 1180 m, la 20 km est de oraşul Kastoria, Vlahoclisúra (ar. *Clisúră*) este, la fel ca Nevesca, o localitate aromânească stabilă, cu aspect urban. Locuitorii îşi spun *armáń clisure̯áń*, sg. *armáńᶣ clisure̯áńᶣ* şi consideră că provin, la fel ca cei din Nevesca (vezi *supra*, 26. Névesca), din Moscopole. Aflată într-o trecătoare strategică, este posibil ca Clisura (cf. lat. *clausura*, gr. *κλεισούρα*) să fi fost un vechi punct de pază pe artera romană care pornea de la Dyrrachium (azi Durrës, în Albania) şi se unea cu Via Egnatia înainte de Salonic. În vechea vatră s-au găsit, după mărturiile localnicilor, vase cu inscripţii romane (cf. Hâciu 1936: 227–228)[15]. „Pe lângă stratul de baştină, a cărui vechime nu se poate fixa, s-au aşezat moscopoleni şi grămosteni, în epoca marilor dizlocări [secolul al XVIII-lea, n.n.], poate şi înainte de acestea, iar acum 60–70 de ani, câteva familii scoborâte din Pind, şi anume din Avdela” (Hâciu 1936: 228). A. Hâciu precizează că între aromânii originari din Gramoste („pătura prin excelentă burgheză”) şi cei din Vlahoclisura şi Nevesca „au avut loc întotdeauna încuscriri”, iar „coloniile moscopolo-grămostene din Clisura şi Nevesca [...] vorbesc încă acelaşi idiom curat grămostenesc” (Hâciu 1936: 150). Informaţiile prezentate aici, care le întregesc pe cele culese de noi la faţa locului, ne ajută, ca şi în cazul localităţii Nevesca, să înţelegem situaţia dialectală. Într-adevăr, în Vlahoclisura, la fel ca în Nevesca, graiul de bază este cel grămostean, care prezintă particularităţi comune cu graiul pindean. Originea moscopoleană a unei părţi a locuitorilor nu contrazice această afirmaţie, căci în Moscopole nu se vorbea un grai unitar (despre accepţiunea termenului „moscopolean”, vezi *supra*, 26. Nevesca, p. 26–27). La fel ca în Nevesca, lipsesc particularităţile caracteristice grupului fărşerot – grabovean.

Ocupaţia de bază a locuitorilor din Vlahoclisura a fost, ca şi în cazul celor din Nevesca, negoţul. Există şi un strat social al păstorilor, numiţi *căcăún*, sg. *căcăúnᶣ*.

Persoana chestionată: Dímcu Táḱe (66 de ani), născut în localitate în 1922, a făcut şcoală românească.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**, cu elemente comune cu *graiul pindean* (lipsesc particularităţile caracteristice grupului fărşerot – grabovean).

---

[12] În localitate există, în prezent, o singură familie de grămosteni (familia Şóşo).

[13] Ioan Neniţescu considera Nevesca „metropola grupului voscopolean [= moscopolean] ” (Neniţescu 1895: 452).

[14] Cf. A. J.B. Wace, M. S. Thompson, *The Nomads of the Balkans. An Account of Life and Customs among the Vlachs of Northern Epirus*, London, 1814.

[15] Th. Capidan nu excludea existenţa, în trecut, a unor populaţii romane răzleţe (cf. Capidan 1926: 41–42).

28. **VÉRIA** (Grecia)

Aromânii din zona oraşului Veria (ar. *Vérʲa*, gr. Veria), situat la aproximativ 80 km vest de Salonic, provin din Pind, cei mai mulţi din Avdela (vezi *infra*, 40. Avdela), dar şi din Samarina (vezi *infra*, 32. Samarina) şi Perivoli (vezi *infra*, 39. Perivoli). Conduşi de celnicul Badralexi, originar din Avdela, păstorii aromâni s-au stabilit în zona menţionată în secolul al XIX-lea, începând cu anul 1817, întemeind în 1826 *călivele lui Badralexi*, aşezare de vărat în muntele Vermion, devenită ulterior localitatea Selia (ar. *Sélʲa di Ġósʲ*, Selia de Jos, gr. Kato Vermion).

Aceşti aromâni originari din Pind (aromâni pindeni) au întemeiat alte două aşezări în muntele Vermion: Xirolivad (vezi *infra*, 29. Xirolivad) şi Doliani (pentru informaţii recente, actualizate, privind originea aromânilor din zona Veria, cf. Tanaşoca 2004). Păstorii aromâni din localităţile menţionate îşi duceau turmele la iernat în împrejurimile oraşului Veria; unii dintre ei ajungeau până la Caterina, Lăsun, la poalele muntelui Olimp şi, mai departe, până la Salonic.

Veria a fost, în trecut, un centru aromânesc important, cu şcoli în care s-a predat în limba română. Aromânii stabiliţi în acest oraş au abandonat păstoritul, îmbrăţişând modul de viaţă urban.

Numele colectiv al locuitorilor: *armâńi virɣáńi* (sg. *armâńʲ virɣáńʲ*).

Persoana chestionată: Catína Repiðónᵻ (65 de ani) s-a născut în Selia de Jos în 1909, stabilindu-se ulterior în Veria.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

29. **XIROLÍVAD** (Grecia)

Situată la o altitudine de 1220 m, în muntele Vermion, la o distanţă de aproximativ 20 km de oraşul Veria, localitatea Xirolivad (ar. *Xirulívaðʲ*, gr. Xirolivadon), a fost întemeiată de păstori aromâni originari din Pind (pentru istoricul aşezărilor aromâneşti din zona Veria, vezi *supra*, 28. Veria). Ca şi cei din Veria, îşi spun *armâńi virɣáńi* (sg. *armâńʲ virɣáńʲ*) şi vorbesc graiul pindean.

Persoana chestionată: Donᵻ alᶣ Culúşᵻ (59 de ani) s-a născut în 1908 în Xirolivad.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

30. **CÚTALI** (Albania)

Situată în apropiere de albia râului Băiasa (ar. *Băʲásă*, alb. Vjosë), la o distanţă de aproximativ 10 km de oraşul Părmet (alb. Përmet), Cutali (ar. *Cútalʲ*, alb. Kutal) e o aşezare de aromâni fărşeroţi: *rămâńi fărşiróţ*, sg. *rămâń fărşirót*. Numărul locuitorilor: 200 (50 de familii). În apropiere se află şi alte aşezări de aromâni fărşeroţi: Cusína (alb. Kosinë), cu 500–600 locuitori, Budára (alb. Bodar), cu puţine familii de aromâni. Graiul vorbit în aceste localităţi e identic cu cel din Cutali. Ocupaţia locuitorilor: *picurár* (pl. = sg.) ‘păstori’, *rafţ* ‘croitori’; unii lucrează ca *uzmiḱár* (pl. = sg.) ‘angajaţi cu plată’ *pit cămpʲ* ‘[lit.] pe câmp [= proprietăţi agricole]’.

Cutali se află într-o zonă de creştini ortodocşi (aromâni şi greci). Biserica din Cosina, localitate situată în apropiere, datează din secolul al XII-lea.

Obiceiuri din localitate. În trecut se sărbătorea hramul bisericii „Sfânta Maria” (*pănăíre la Stă Măríe*). Nunta ţinea zece zile (de duminică până a doua marţi); se aduceau *surţéle* (lemne) din pădure, se făcea steag (ar. *flámbură*).

Persoana chestionată: Şúti Domníca (84 de ani), născută în Cútali în 1903, măritată la 16 ani în 1919 în Cusína (localitate situată la 5 km de Cútali).

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

31. **DÉNISCU** (Grecia)

Situată la o altitudine de 1450 m în munţii Gramos, *Déniscu* (gr. Aetomilítsa) se află în extremitatea nordică a provinciei Epir; localitatea Gramoste, situată în aceiaşi munţi, la nord de Deniscu, este în provincia Macedonia (partea grecească). Aromânii din Deniscu provin din Gramoste (ar. *Ɣrámuste*), citadela de odinioară a aromânilor grămosteni, pe care aceştia au părăsit-o după distrugerea oraşului de către musulmani, în secolul al XVIII-lea. Atunci a început exodul acestor aromâni, care au pornit spre locuri mai îndepărtate, aflate în prezent în Macedonia grecească, R. Macedonia de Nord, Bulgaria.

Locuitorii din Deniscu îşi spun *armâńi dinisḱáţ*, sg. *armâńʲ dinisḱátʲ*, făcând parte din grupul de aromâni grămosteni. Denumirea de *(armâńi) ɣrămustɐ́ńi*, sg. *(armâńʲ) ɣrămustɐ́ńʲ* o folosesc aromânii din localitatea de origine, Gramoste, care nu mai are în prezent gloria de altădată. Graiul grămostean din Deniscu e identic cu cel vorbit odinioară în Gramoste.

Deniscu avea, între cele două războaie mondiale din secolul trecut, peste o mie de locuitori; în 1982, la data anchetei, numărul locuitorilor era de 300. Localitatea e formată din două părţi: *mâhâlấlu di*

nsusʲʲ ‘[lit.] mahalaua de sus’ şi *mâhâlîcʲʲ* ‘cartier mai mic în partea de jos a localităţii’. La întemeierea satului (secolul al XVIII-lea), locuitorii au trăit în *călíve* (sg. *călívă* ‘adăpost provizoriu; colibă). Ulterior s-au construit case (materialul de construcţie: piatra).

În trecut aromânii din Deniscu nu se duceau să lucreze în alte părţi, nici în America (aşa cum obişnuiau, de exemplu, fărşeroţii; vezi *supra*, 30. Cútali). Ulterior au început să plece la şcoli în oraşe din apropiere, apoi şi în România. Românilor din România le spuneau *vlăhúţ* (sg. *vlăhút*).

Persoana chestionată: Telⁱ alᵘ Bóni (Telⁱ áli Fursíni alᵘ Mihúcʰᵘ) (poreclă: Gáĉi), 69 de ani, s-a născut în localitate în 1913.

Ancheta ilustrează **graiul grămostean**.

32. **SAMARÍNA** (Grecia)

Situată la o altitudine de peste 1500 m, pe un larg platou în formă de amfiteatru, la poalele muntelui *Zmólcu* (art. *Zmólclu*, gr. Smolikas), cu vârful *Mo̯áşa* (2637 m), aflat la cea mai mare altitudine în Pind, Samarina (ar. *Sămărínă*, gr. Samarina) ocupă poziţia cea mai înaltă şi cea mai pitorească între aşezările aromâneşti din Pind. Locuitorii îşi spun *armắn sărmăńáţ*, sg. *armắnʲʲ sărmăńátʲʲ*. Samarina este una dintre cele mai importante localităţi aromâneşti, având în trecut 15000 de locuitori. În prezent, numărul locuitorilor este de 5000. În împrejurimi se află alte aşezări curat aromâneşti: *Fúrca* (numele locuitorilor: *furḱáţ*, sg. *furḱátʲʲ*), *Bre̯áza* (*bărjáţ*, sg. *bărjátʲʲ*), *Avdéla* (*avdiláţ*, sg. *avdilátʲʲ*), *Perivóli* (*pirvuláţ*, sg. *pirvulátʲʲ*), *Zmíxi*. La o distanţă ceva mai mare se află *Déniscu* (*dinisḱáţ*, sg. *dińisḱátʲʲ*), în munţii Gramos (vezi *supra* 31. Déniscu), o prelungire spre nord a Pindului.

La începutul secolului al XIX-lea, Samarina a fost vizitată de cercetătorii englezi Wace şi Thompson (autorii lucrării *The Normads of the Balkans*, Londra, 1914), pe care aromânii din localitate, ca şi cei din Nevesca (vezi *supra*, 26. Nevesca), îi numeau în glumă *o̯ái̯a túmsă*.

Aromânii din Samarina au avut ca ocupaţie de bază, până la al Doilea Război Mondial al secolului trecut, păstoritul transhumant. Erau *picurárʲ* (sg. *picurárʲʲ*) ‘păstori’, dar şi proprietarii turmelor de oi. După perioada de vărat petrecută în localitate, coborau în locurile de iernat din împrejurimile oraşului *Hrúpişte* (gr. Árgos Orestikón), din apropiere, dar cei mai mulţi ajungeau în Câmpia Tesaliei.

Alături de şcoala grecească a existat în Samarina, până la sfârşitul celui de al Doilea Război Mondial, şcoală primară românească, pe care elevii o frecventau în perioada de vărat (aprilie – septembrie). În locurile de iernat (octombrie – martie), cursurile continuau în oraşul Hrúpişte, unde exista, de asemenea, şcoală românească.

Persoana chestionată: I̯anⁱ alᵘ Roĉᵘ (Ianis Rotsios), 74 de ani, s-a născut în Samarina în 1924.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

33. **PALIOSÉLI** (Grecia)

Situată da o altitudine de 1080 m, localitatea Palioséli (ar. *Paľoséliʲ*, gr. Palioséli) se află în apropiere de albia râului Băiasa. Vatra veche a satului (în prezent în ruine), era mai jos, la o distanţă de 7 km, şi a fost părăsită din cauză că existau multe vipere. Este o aşezare cu locuitori stabili, *paľuselíţ* (sg. *paľuselít*), denumire preluată de la greci; bătrânii ziceau că sunt *di Paľoséliʲ* ‘din Paleoseli’. Râul care străbate satul se numeşte *Vál̯a Mári*. În apropiere curge *Băi̯ása* (*Băi̯ása Máre*), care are ca afluent *Băi̯ása N'ícă*. În localitatea Băiasa, peste râul cu acelaşi nume, se află o punte veche de piatră, care ar fi de pe vremea romanilor (*púnʎi di tu Ḱirólu̯-a romáńlor*).

Până la al Doilea Război Mondial, când a fost distrus aproape în întregime (ruinele caselor se mai văd), satul avea 2000 de locuitori. După război s-a refăcut parţial, numărând în prezent aproximativ 200 de locuitori (în timpul verii; în timpul iernii: 80). În apropiere se află alte aşezări aromâneşti: *Mbăd̨* (*Păd̨*, gr. Pades), *Armáta* (gr. Armata), *Bri̯áza* (gr. Distrato), *L'ásânʒâ* (*Leşniţa*, gr. Vrisohori), *Dobrínovo* (gr. Iliohori) şi, mai departe, *Láca* (gr. Laista), *Bâi̯ásâ* (gr. Vovusa). În afară de şcoala grecească, a existat până în 1948 în localitate şcoală românească, găzduită într-o clădire mare, de piatră, cu două etaje (închiriată de statul român), care nu a fost distrusă în război.

Satul are o vechime de câteva sute de ani şi se află într-o zonă compactă de sate aromâneşti (vezi *supra*). Populaţia este stabilă. Fiecare gospodărie dispune de o suprafaţă de teren (unde se cultivă grâu, porumb pentru nevoile casei), vie, grădină, 10 oi (capre) pentru uzul familiei. În fiecare zi (în afară de duminică) ciobanul satului duce oile sătenilor la păscut în munte.

Nu departe de Palioseli se află doi dintre munţii cei mai înalţi din masivul Pindului: *Zmólculʲʲ* (art.) (gr. Smolikas, 2637 m) şi *Gamíla* (2400 m).

Persoana chestionată: Mustáca (fost Stérγu) Θanásⁱ (37 de ani), născut în Palioseli în 1955.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

34. **BĂIÁSA** (Grecia)

Situată la o altitudine de 948 m, la poalele muntelui *Oụ* (1754 m) din masivul Pindului, localitatea aromânească Băiása (ar. *Băi̯ásă*, gr. Vovúsa), „care pare a fi foarte veche” (Hâciu 1936: 82), se află aşezată pe ambele maluri ale râului Băiasa (gr. Aóoς), nu departe de izvoarele acestuia (pasul montan Katara, 1705 m). Ocupaţia de bază a locuitorilor a constituit-o, până nu demult, păstoritul. Spre deosebire însă de aromânii din localităţile apropiate (Perivoli, Avdela, Samarina), care au practicat păstoritul transhumant, ducându-şi turmele la iernat departe în Câmpia Tesaliei, cei din Băiasa, fiind sedentari, iernau în apropiere, în ţinutul Zagorului.

În prezent, Băiasa are câteva sute de locuitori, care îşi spun *băişáţ* (sg. *băişát*).

Persoana chestionată: Dimitríu Panaít (77 de ani) s-a născut în localitate în 1914.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

35. **TÚRIA** (Grecia)

Situată la o altitudine de 960 m, localitatea aromânească Túria (ar. *Túrʸa*, gr. Kraneá) se află la poalele muntelui *Mbăḑ* [= în Păḑ] (2160 m) din masivul Pindului. Este inclusă în provincia Macedonia (extremitatea sud-vestică), foarte aproape de graniţa cu Epirul, fiind un punct de trecere spre aceste provincii. Satul e aşezat într-un defileu (ar. *buʸázi*). Dată fiind importanţa strategică a localităţii, în Turia au existat, în trecut, garnizoane de pază. Conform surselor bibliografice (Pouqueville 1826–1827, apud Hâciu 1936: 97), dar şi informaţiilor locale, Turia ar fi o aşezare veche, întemeiată la începutul secolului al XVI-lea (pe la 1507).

Locuitorii din Turia îşi spun *armâń turʸáń*, sg. *armâń turʸáń*. Ca şi în cazul celorlalte aşezări din Pind, nu există o denumire comună pentru aromânii din Pind şi pentru graiul lor, aşa cum există pentru fărşeroţi şi grămosteni. Termenii utilizaţi, *aromâni pindeni* şi *graiul pindean*, sunt culţi, întâlnindu-se în literatura de specialitate.

Turia este o aşezare aromânească (nu există alte etnii în localitate) cu populaţie stabilă. Locuitorii nu coborau la iernat în câmpie. În apropiere se află o altă localitate aromânească, *Amér*$^{u}_{l}$ şi alte trei localităţi, cu aromâni grecizaţi, Bózova, Páltin, Lăbăníţa. Locuitorii din aceste sate, aflate la o altitudine mai mică (700–800 m), se ocupă şi cu agricultura. Toate aceste aşezări sunt vechi. Subiectul precizează că, deşi e vorba de acelaşi grai (pindean, n.n.), există unele deosebiri între Turia şi Amér$^{u}_{l}$ (de exemplu, faţă de *patáti* ‘cartofi’, cum se spune în Turia, în Amér$^{u}_{l}$ se spune *durdúfi*).

După Primul Război Mondial din secolul trecut, localitatea Turia avea aproximativ 3000 de locuitori (700–800 de case), fiind mai mare şi mai importantă decât satele din împrejurimi menţionate mai sus. Ulterior numărul locuitorilor a scăzut. Principalele ocupaţii ale locuitorilor au fost, în trecut, oieritul (*picurár*$^{i}_{ĭ}$ ‘păstori’) şi transportul mărfurilor cu caravanele de catâri şi de cai (*cârvânár*$^{i}_{ĭ}$). În sat existau şi trei gatere (ar. *prioń*, pl.). După 1920, în urma aşezării în zonă a refugiaţilor greci veniţi din Asia Mică, posibilităţile economice s-au diminuat. Aromânii fiind deposedaţi de locurile de păşunat, unde s-au instalat refugiaţii greci, păstoritul practicat de locuitorii din Turia şi-a pierdut însemnătatea; numărul oilor a scăzut, localnicii au început să practice agricultura.

Până în 1948 în Turia a existat, alături de învăţământul în limba greacă, învăţământ în limba română, într-o şcoală construită de statul român la sfârşitul secolului al XIX-lea.

Persoana chestionată: Góglụ-al Huị́ázi̯ (Γ'órγi Huị́ázi), 70 de ani, s-a născut în localitate în 1921.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

36. **AMÍNCIU** (Grecia)

Situat la 1162 m altitudine, Amínciu (ar. *Amíncu*, *Míncu*, gr. Metsovo) este cea mai importantă aşezare aromânească din Peninsula Balcanică. Atestat documentar în anul 1380, Aminciu se bucură de privilegii speciale acordate de Înalta Poartă, prin mai multe firmane, începând cu anul 1659 (cf. Récatas 1934: 7), care asigură autonomia acestui veritabil „burg”, aşezat la întretăierea drumurilor dintre Epir, Tesalia şi Macedonia. În prezent Aminciu este o înfloritoare staţiune montană, oraş cu aproximativ 8000 de locuitori.

Aromânii din Aminciu îşi spun *míncań* (*míngań*) sg. *míncan*$^{u}_{l}$ (*míngan*$^{u}_{l}$) şi *vlaḱ*, sg. *vlah*$^{u}_{l}$ (termen preluat de la greci, care l-a înlocuit pe cel de *armâń*$^{u}_{l}$). Prin localitate curge un râu (*Râ̦ụlu di su‿họ́ră* ‘râul din josul satului’), care desparte Aminciu de localitatea învecinată *Káre*. Aminciu ocupă versantul însorit (*Surín*$^{u}_{l}$), orientat spre răsărit, pe când *Káre* ocupă versantul neînsorit, unde apune soarele (ar. *Káre* ‘piere’). Centrul localităţii Aminciu, un larg platou dominat de un platan secular, se numeşte *Cămpur*$^{i}_{ĭ}$ (*n‿Cămpur*$^{i}_{ĭ}$) (nu se foloseşte cuvântul grecesc *misuhóri* ‘centrul satului’, întâlnit în alte localităţi).

Aminciu se află lângă pasul Ziγos (ar. *Ĝug* ‘jug’), punct de trecere între Epir, Macedonia, Tesalia şi Etolia-Acarnania, şi creasta montană Katara, de unde izvorăsc cele cinci râuri importante ale Greciei

continentale, dintre care două pornesc către sud, spre Marea Ionică şi golful Patra: Arta (gr. Arahthos) şi Aspropotam (gr. Aheloos, ar. *Arâ̦ulu Álbu*), două se îndreaptă spre est, ajungând la Marea Egee: Bistriţa (gr. Aliakmon) şi Salamvria (gr. Pinios), iar altul spre vest, vărsându-se în Marea Adriatică (în apropiere de oraşul Vlorë din Albania): *Băiása* (denumirea aromânească; gr. Aóos, alb. Vjósë). La izvoarele acestor râuri şi pe cursurile lor superioare se găsesc cele mai multe dintre aşezările aromânilor pindeni (cf. Récatas 1934: 10; Saramandu 2004: 82–83).

În centrul localităţii se află o biserică impunătoare, construită în anul 1511 (renovată ulterior, în 1888 şi 1958). Lângă Arminciu există o veche mânăstire, loc de întâlnire la sărbătorile de peste an. Important de semnalat e faptul că pe o casă din Aminciu se află un basorelief cu blazonul baronului Sina din Moscopole (leu cu o cruce în mână), dovadă a stabilirii în localitate a unui contingent de moscopoleni (la origine, fărşeroţi) (Nevaci 2013: 88–89).

În legătură cu graiul din Aminciu, persoanele chestionate ne-au precizat faptul că e identic cu cel din localităţile învecinate *Ḱáre*, *Vutunós*ʲ ʲ şi *Amér*ʲ ʲ (districtul Ianina, Epir), dar se deosebeşte de cel vorbit în localităţile situate dincolo de pasul *Zíɣos*: *Malacáşi*, *Guduvázda* (districtul Kalabaka, Tesalia).

Ocupaţii practicate în localitate: oieritul (turmele sunt însoţite în locurile de iernat numai de ciobani), prepararea brânzeturilor, agricultura, ţesătoria, meşteşugurile.

Aminciu e staţiune montană, cu numeroase hoteluri, cafenele, restaurante şi viaţă urbană intensă. E frecventată de turişti în tot cursul anului. Dialectul aromân se vorbeşte în mod curent. Există lucrări literare scrise în aromână. Localnicii ne-au arătat invitaţii la nuntă scrise în aromână. În localitate există un important muzeu etnografic, fondat de familia Averof-Toşiţa, care reflectă pe larg modul de viaţă tradiţional al aromânilor din Pind.

Persoane chestionate: Γ'óryo Daşúla (70 de ani) şi Paraskeví Daşúla (65 de ani) în 1998, soţ şi soţie.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

37. **DIVIÁCA** (Albania)

Situată la 35 km nord-vest de oraşul Lushnjë, reşedinţa raionului cu acelaşi nume, la 4–5 km de Marea Adriatică, Diviaca (ar. *Divi̯ácă*, alb. Divjakë) se află în extremitatea nord-vestică a Câmpiei Muzachia (ar. *Mi̯uzăqé*), la sud de râul Shkumbi, care curge în apropiere şi separă Albania de nord (dialectul gheg) de Albania de sud (dialectul tosc). Diviaca se află în aria dialectului tosc, la fel ca toate aşezările aromâneşti din Albania. Aromânii au început să se aşeze în Diviaca pe la anul 1930. Veneau din împrejurimile oraşelor Corcea (alb. Korçë), Pogradeţ (alb. Pogradec) (vezi *supra*, 13. Beala de Sus, 14. Beala de Jos, 23. Pleasa, 24. Corcea), Berat. În prezent oraşul Diviaca are peste 8000 de locuitori, dintre care 2000 sunt aromâni.

Aşezată la Marea Adriatică, având plajă în apropiere, Diviaca e frecventată de turişti străini. În localitate se practică agricultura, ocupaţie nouă pentru aromâni, care n-au abandonat complet creşterea oilor.

Aromânii din Diviaca îşi spun *rămắń* (*rămắń*), sg. *rămắn* (*rămắn*), dar nu şi fărşeroţi, deşi, la origine, sunt fărşeroţi (*răḑătína éste di fărşirót rămắń* ‘rădăcina [= originea] este de aromâni fărşeroţi’).

Persoana chestionată: Crúti Iosif (36 de ani), născut în Diviaca în 1963.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

38. **FIÉR** (Albania)

Aromânii din Fiér (ar. *Fi̯árică*, *Fércă*, alb. Fier), oraş situat în Câmpia Muzachiei (alb. Myzëqé), provin din aşezări aflate în împrejurimi, dar şi din alte localităţi din Albania. Există aici două categorii de populaţie aromânească. Prima categorie o reprezintă un strat mai vechi, alcătuit din aromâni *muzăcheari*, sedentarizaţi de-a lungul timpului în Câmpia Muzachiei, care se consideră „localnici” şi-şi spun *mizukár*ʲ; nu folosesc termenul *fărşerot*. Una dintre persoanele chestionate, Zísa Múşa, fărşerot (vezi *infra*), spune că *pămắńi di̯-a lócu săn mizukár* ‘aromânii localnici sunt muzăcheari’. A doua categorie e formată dintr-un strat mai nou de aromâni, care îşi spun *fărşeroţi* (*pămắń fărpşirót*), foşti păstori, sedentarizaţi recent, după al Doilea Război Mondial din secolul trecut.

Populaţia aromânească din stratul vechi ar proveni, după spusele localnicilor, din Moscopole, de unde, trecând prin Berat, au ajuns în Câmpia Muzachiei.

În cercetările noastre din Albania, am constatat că nu toţi aromânii din această ţară îşi spun fărşeroţi. Fărşeroţi sunt cei care au practicat păstoritul seminomad (şi transhumant) până în vremurile recente (a doua jumătate a secolului trecut) şi care au o mare răspândire în Balcani, întâlnindu-se nu numai în Albania, ci şi în Grecia (unde sunt numiţi de greci *arvanitováhi* ‘aromâni originari din Albania), anume în Câmpia Tesaliei (vezi *infra*, 50. Néa Zoí), în Etolia, Macedonia, Epir, ca şi în R. Macedonia de Nord (vezi *supra*, 18. Nijopole). Cei care, în Albania, nu-şi spun şi nu se consideră fărşeroţi nu provin din zona localităţii Fraşari (presupusul ţinut de origine al fărşeroţilor). Unii dintre ei consideră că provin din Moscopole, la fel ca cei din zona Greava–Lunca–Nicea (din apropiere de Pogradeţ). Nici aceştia din urmă nu se consideră fărşeroţi; noi i-am încadrat în *graiul grabovean* (vezi *supra*, 21. Nicea, 22. Greava).

Aromânii *mbălóţi* din Beala de Sus şi Beala de Jos nu se consideră nici ei fărşeroţi (vezi *supra*, 14. Beala de Jos). Există asemănări între graiul *muzăchearilor* şi cel al *mbăloţilor*, aromânii din Beala de Sus – Beala de Jos provenind din Muzachia. Prin particularităţile fundamentale, graiul acestor aromâni (muzăcheari, mbăloţi) se încadrează în cel fărşerot.

Persoana chestionată: Zísa Múşa (53 de ani), născut în 1955, fărşerot originar din Saranda.

Ancheta efectuată în Fier ilustrează **graiul fărşerot**.

39. **PERIVÓLI** (Grecia)

Situată în partea nordică a masivului Pind, la o altitudine de 1280 m în centrul localităţii (ar. *tu misuhóri*), la 45 km vest de oraşul Grebena (Macedonia), Perivóli (ar. *Pirivóli*, *Privóli*, gr. Perivóli) face parte dintr-un grup compact de peste 20 de aşezări de *aromâni pindeni*[16], aflate în districtele Grebena (Macedonia) şi Ianina (Epir)[17].

Perivoli este o aşezare aromânească importantă în Pind. Face parte din grupul celor patru localităţi, alături de Samarína (vezi *supra*, 32. Samarina), Avdéla (vezi *infra*, 40. Avdéla) şi Smixi, în care aromânii păstori au practicat transhumanţa până la al Doilea Război Mondial al secolului trecut, având locurile de iernat în Câmpia Tesaliei[18].

Aromânii din Perivoli îşi spun *armâńi privuĺáţ* (sg. *armâńu privuĺátu*). Nu există o denumire colectivă pentru aromânii din Pind (vezi nota 16).

Unii aromâni din Perivoli s-au stabilit cu 140 de ani în urmă în locurile de iernat din Câmpia Tesaliei, unde au întemeiat localităţile Abdulár (gr. Néo Perivóli), Toiváş (gr. Kalohóri), Suflár (gr. Himáδi).

Înainte de al Doilea Război Mondial Perivoli avea peste 700 de case (aproximativ 5000 de locuitori); în prezent sunt 650 de case, care găzduiesc în timpul verii aproximativ 4000 de locuitori. Fiind staţiune montană, Perivoli are şi un hotel numit *Valea Căldă* (după numele rezervaţiei naturale *Válea Căldă*, cu denumirea aromânească pe harta Greciei).

În interiorul localităţii Perivoli se găseşte un teren plat, de formă dreptunghiulară, de aproximativ 2000 m^2, numit *La Cániḱ* ‘[lit.] la cânepi’. Cuvântul *cânipă* ‘cânepă’ nu mai există ca nume comun în graiul curent. Se spune că în acest loc se meliţa odinioară cânepa adusă din alte părţi[19].

În apropiere de Perivoli se află *Cálea Vęácĺi* şi *Cálea Văsiliḱieį* ‘Calea Împărăţiei’, care, după spusele localnicilor, datează din timpul romanilor.

Persoana chestionată: Náşlu-alu Θóδuru alu Calóiru [Anastasie Caloir], 69 de ani, născut în localitate în 1929.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

40. **AVDÉLA** (Grecia)

Situată la o altitudine de 1300 m, localitatea aromânească Avdéla (ar. *Avdélă*, gr. Avδéla) se află la 6 km distanţă de Perivoli (vezi *supra*, 39. Perivóli), de care o leagă un drum drept, prin pădure. Are 450 de case, cu 2300 de locuitori. Face parte din cele câteva aşezări de aromâni pindeni (Samarini, Perivoli), în care s-a practicat transhumanţa până la al Doilea Război Mondial al secolului trecut, fiind locuită numai în perioada de vărat (aprilie–septembrie). Locurile de iernat erau în Câmpia Tesaliei, unde, spre deosebire de cei din Perivoli, nu au întemeiat noi aşezări. Şi în prezent, aromânii din Avdela – localitate devenită staţiune estivală, cu hotel, cafenea – stau aici numai în timpul verii. În restul anului locuiesc în casele lor din diferite oraşe: Târnava (300 de familii), Lárisa (120 de familii), Trícala (20 de familii), Saloníc (20 de familii), Grébena (20 de familii), Atena (20 de familii).

Locuitorii din Avdela îşi spun *armâńi avdiláţ* (sg. *armâńu avdiĺátu*). Ca şi în cazul celorlalte aşezări de aromâni pindeni, nu există un termen colectiv pentru populaţia aromânească din Pind.

Avdela e una dintre cele mai importante aşezări aromâneşti. Şcoala românească, printre primele deschise în Balcani (în deceniul al şaptelea al secolului al XIX-lea), a funcţionat până în timpul celui de al Doilea Război Mondial. Din Avdela sunt originari Per. Papahagi, Tache Papahagi, istoricul Valeriu Papahagi.

Persoana chestionată: Taḱ alu Trâcâl'ánu (Dimitrios Tricaliotis), 71 de ani, s-a născut în localitate în 1927, la fel ca părinţii şi soţia.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

---

[16] Termenul *pindean* este cult. Aromânii din masivul muntos al Pindului, vorbitori ai graiului *pindean*, nu au un nume colectiv, cum au grămostenii şi fărşeroţii.

[17] Dintre acestea, opt se află în reţeaua de localităţi a atlasului: Samarina (32), Palioseli (33), Băiasa (34), Turia (35), Aminciu (36), Perivoli (39), Avdela (40), Laca (60).

[18] Şi în prezent există în Perivoli şapte proprietari de turme de oi, care, în luna septembrie, transportă turmele, în camioane, în Câmpia Tesaliei.

[19] Numele de loc în discuţie e menţionat de Tache Papahagi (originar din Avdela, localitate situată la 6 km de Perivoli) în DDA, s.v. *cĺnipă*: „cf. toponimicul *La Cĺniki*, satul Perivóle”.

41. **GIÚRGEA** (Grecia)

Situată la o altitudine de 960 m, localitatea aromânească Giurgea (ar. *Ĝúrĝa*, gr. Ágia Paraskeví) din Pind se află în partea muntoasă a Tesaliei, aproape de izvoarele râului Aspropotamos (ar. *Arấu̯lu Álbu*, gr. Achelóos). În apropiere se află masivul muntos Athamános (2469 m) şi alţi munţi, precum Curúna (1998 m), Sclíva (2007 m).

Locuitorii din Ĝúrĝa (var. Ĝúrḑa, Ĝúrţa) îşi spun *armấń ĝurţáń* (sg. *armấnʲʲ ĝurţánʲʲ*) şi afirmă că *zburấm rumâéşti* ‘vorbim româneşte’ (dialectul aromân).

La fel ca alte aşezări din Pind, Giurgea e locuită numai în timpul verii.

Persoana chestionată: Cósta Mavromáti (81 de ani), s-a născut în localitate în 1917.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

42. **GARDÍCHI** (Grecia)

Gardíchi (ar. *Gardíki*, gr. Gardíki) se află în apropiere de Giurgea (vezi *supra*, 41. Giurgea), în albia superioară a râului Aspropotam (ar. *Arấu̯lu álbu*), în partea montană a Tesaliei, la o altitudine de 1050 m.

Satul este locuit numai în lunile de vară. Iarna rămân în localitate numai trei familii.

Persoana chestionată: Núla Paraśkevúla (88 de ani) s-a născut în localitate în 1910.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

43. **CÓRNU** (Grecia)

Împreună cu Giurgea (vezi *supra*, 41. Giurgea) şi Gardichi (vezi *supra*, 42. Gardichi), Cornu (ar. *Córnu*, gr. Kraniá) se află în albia superioară a râului Aspropotamos (ar. *Arấu̯lu álbu*) în zona muntoasă a Tesaliei, la o altitudine de 1140 m. Are 1500 de locuitori, care stau în Cornu numai în perioada de vară.

Într-o anchetă de scurtă durată din 1988, au fost chestionate mai multe persoane, care au răspuns la un număr limitat de întrebări.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

44. **VENDÍŞTE** (Grecia)

Situată la o altitudine de 900 m, Verdíşte (ar. *Nâvóde*, *Vendíşta*, gr. Amárandos) face parte, împreună cu Custeána (vezi 45), Guduvázda (46), Malacáşi (47), Cócľi (48) şi Cuţufleani (49), din grupul compact de peste 20 de aşezări aromâneşti din bazinul superior al râului Salamvria (gr. Pinios, care se varsă la Marea Egee), districtul Kalabaka, zona montană a Tesaliei. Vendişte are aproximativ 1000 de locuitori, care stau în sat numai în lunile de vară.

Şederea în sat fiind de scurtă durată, am pus un număr limitat de întrebări.

Persoana chestionată: Taḱ alʲʲ Búşa (66 de ani), născut în localitate în 1932 este, de profesie, *u̯ár*ʲʲ ‘oier’.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

45. **CUSTEÁNA** (Grecia)

Aflată la o distanţă de numai câţiva kilometri de Vendişte, la o altitudine de 800 m, Custeána (ar. *Custe̯ánă*, gr. Kastaniá), districtul Kalabaka, este una dintre numeroasele aşezări aromâneşti din bazinul superior al râului Salamvria (gr. Pinios), zona montană a Tesaliei (vezi *supra*, 44. Vendişte). Are o populaţie de aproximativ 500 de locuitori, care stau în sat numai în perioada estivală.

Ca şi în localitatea precedentă, şederea în Costeana a fost de scurtă durată, iar numărul întrebărilor a fost limitat.

Au fost chestionate mai multe persoane, într-o anchetă de scurtă durată din 1988.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

46. **GUDUVÁZDA** (Grecia)

Situată la o altitudine de 760 m, Guduvázda (ar. *Guduvázdă*, gr. Kalomíra) face parte, împreună cu Vendíşte (44) şi Custe̯ána (45), din grupul compact de aşezări aromâneşti din bazinul superior al râului Salamvria, zonă montană a Tesaliei. A fost, în trecut, o aşezare de vărat. În prezent, unii locuitori s-au stabilit în sat, alţii vin numai în perioada de vară.

Am efectuat o anchetă de scurtă durată în 1988; am pus un număr limitat de întrebări. Au fost chestionate mai multe persoane.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

47. **MALACÁŞI** (Grecia)

Situată la o altitudine de 950 m, Malacáşi (ar. *Malacáşi*, gr. Malakási) se află, la fel ca cele trei localităţi anterioare (44. Vendişte, 45. Custeana, 46. Guduvazda), în bazinul superior al râului Salambria, în partea muntoasă a Tesaliei.

Din aşezare de vărat, a devenit, cu timpul, aşezare stabilă.

Şederea în localitate fiind de scurtă durată (în 1988), am pus un număr limitat de întrebări, la care au răspuns mai multe persoane.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

48. **CÓCL'I** (Grecia)

Altitudinea la care se află Cócl'i (ar. *Cócl'i*, gr. Matonéri) este de 840 m, în partea muntoasă a Tesaliei, bazinul superior al râului Salamvria, districtul Kalabara. Se alătură localităţilor anterioare anchetate în aceeaşi zonă (44. Vendişte, 45. Custeana, 46. Guduvazda, 47. Malacaşi).

Aşezare de vărat în trecut, este în prezent aşezare stabilă, locuită în tot timpul anului.

Am efectuat o anchetă de scurtă durată (în 1988), folosind un număr redus de întrebări, la care au răspuns mai multe persoane.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

49. **CUŢÚFLEANI** (Grecia)

Cuţúfleani (ar. *Cuţúfl̦ean'i*, gr. Panagía; altitudinea: 800 m) se alătură celor cinci localităţi pindene anterioare (44–48), din bazinul superior al râului Salamvria, zona muntoasă a Tesaliei.

Din aşezare de vărat, a devenit, cu timpul, aşezare stabilă, locuită în tot timpul anului.

Şederea în localitate a fost de scurtă durată în 1988. Am pus un număr limitat de întrebări, la care au răspuns mai multe persoane.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

50. **NÉA ZOÍ** (Grecia)

Néa Zoí este una dintre localităţile din Tesalia în care aromâni păstori originari din Albania s-au stabilit în locurile de iernat, abandonând transhumanţa. Este o mică aşezare, cu câteva zeci de familii, întemeiată în 1965, cu locuitori veniţi din satul învecinat, Burseani, unde se stabiliseră iniţial, în 1926 (cf. Kokka 1992: 1; Papazisi-Papatheodorou 1996: 18).

La recomandarea soţilor Panaioti Papatheodorou şi Zoe Papazisi-Papatheodorou, am contactat câţiva vorbitori, pe care i-am chestionat în Tricala, într-o şedere de scurtă durată în această localitate (în anul 1998).

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

51. **LIVÁDI OLÍMPOU** (Grecia)

Situată în muntele Olimp, la o altitudine de 1180 m, Livádi Olímpou (ar. *Liváδi*, gr. Livadi) este o aşezare urbană cu aproximativ 4000 de locuitori. Locuitorii provin din mai multe localităţi din câmpia Tesaliei, pe care le-au părăsit, fugind din calea răufăcătorilor (cf. Weigand 1888: 11–12). Au aceeaşi origine cu aromânii din Pind şi vorbesc un grai care se încadrează în cel pindean. Ca o particularitate fonetică, se rosteşte *ĉ*, *ĝ* (< lat. *c*, *g* + *e*, *i*) în loc de *ţ*, *ḑ* : *ĉáră*, *ĝinúcl'u* pentru *ţ̦áră* ‘ceară’, *ḑinúcl'u* ‘genunchi’. Fenomenul se regăseşte în unele localităţi din Pind (cf. 35. Turia, 41. Giurgea), unde nu a fost semnalat până în prezent.

Numele colectiv al locuitorilor: *livăδ'áń* (sg. *livăδ'án*); au părăsit termenul *aromân*, înlocuindu-l cu *vlah*, preluat din greacă.

În 1984 am efectuat o anchetă parţială, fiind chestionate mai multe persoane.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

52. **HOROPÁNI** (Grecia)

Situată în câmpia Macedoniei, pe şoseaua dintre oraşele Veria şi Naussa (ar. *Ng̦aguşte*), localitatea Horopáni (ar. *Hurpán'i*, gr. Stenimachos) a fost, vreme îndelungată, locul de iernat al fărşeroţilor transhumanţi din Selia de Sus (ar. *Sél̦ia di Súpră*, gr. Áno Vérmio, 1580 m altitudine), aproximativ o sută de familii. A devenit, cu timpul, aşezare stabilă, îndeosebi după declinul ocupaţiei tradiţionale, păstoritul. Alături de păstorit, locuitorii au început să practice agricultura pe terenuri luate în proprietate. Cultivau tutun, care se comercializa prin companii străine (engleze, franceze). În perioada interbelică au practicat

şi alte ocupaţii, fiind *carvănárár‿i* (sg. *cărvănár*) ‘transportatori de mărfuri’; de asemenea produceau şi vindeau cărbune, în calitate de *cărbunár‿i* (sg. *cărbunár*).

Locuitorii îşi spun *rămắń fărşiróţ* (sg. *rămắn fărşirót*) şi, de asemenea, *hurpắńóţ* (sg. *hurpắńót*), după numele satului.

Până la al Doilea Război Mondial a existat în Selia de Sus şcoală românească, pe care copiii o frecventau în timpul verii. În prezent există puţini aromâni în localitate.

Persoana chestionată: Niváĉ Γ'óργu (57 de ani), născut în Horopani în anul 1937.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot** (fărşeroţi *şópani*).

53. **PISUDÉRI** (Grecia)

Situată la 1420 m altitudine, localitatea Pisudéri (ar. *Pisudéri*, gr. Pisoderi) se află în extremitatea nord–vestică a Greciei, în pasul Vigla, care face trecerea între Macedonia şi Epir, la graniţa cu Albania şi R. Macedonia de Nord. Este locul unde sunt menţionaţi pentru prima oară în istorie, sub anul 976, *vlahii călători* (gr. βλάχοι οδίτοι) de către cronicarul bizantin Kedrenos (cf. Saramandu 2004: 19).

În Pisuderi, staţiune montană cu pârtie de ski, trăiesc în prezent câteva zeci de familii de aromâni. Localnicii afirmă că provin din zona Moscopolei, pe care au părăsit-o, după distrugerile provocate de musulmani în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea. La acest strat mai vechi de populaţie se adaugă un contingent de fărşeroţi stabiliţi recent în localitate. În ancheta din Pisuderi, în 2007, pe noi ne-a interesat graiul vorbit de aromânii din stratul mai vechi, adică de localnici, care-şi spun *armóń pisudr‿áń* (sg. *armón pisudr‿án*).

Şederea în Pisuderi fiind de scurtă durată, am pus un număr redus de întrebări câtorva vorbitori din generaţia vârstnică.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot** (+ **grabovean**).

54. **CRISTALOPIYÍ**

Localitatea Cristalopiyi (denumirea veche: Smândéşi, gr. Kristalopiyi), situată la o altitudine de 1130 m, în districtul Florina, la graniţa cu Albania, a fost întemeiată în anul 1957, de fărşeroţi sedentarizaţi (care au abandonat transhumanţa), provenind din sate de iernat aflate în împrejurimile oraşului Iguméniţa, de la Marea Ionică.

Înainte de a stabili în sat nu aveau locuinţe stabile, ci numai *călíve* (‘colibe’, aşezări provizorii) atât în locurile de vărat din munte, cât şi în locurile de iernat din câmpie, fiind, ca păstori, seminomazi.

Îşi spun *r̄ămắń* (sg. *r̄ămắn*): *múltă r̄ămăní‿e ĺium* ‘suntem multă românie’ [= suntem mulţi aromâni]. Apare aici cuvântul *rămăníe* semnificând ‘totalitatea aromânilor’. Ca particularitate de grai, nu se foloseşte *í‿a* ‘ea’, ca la alţi fărşeroţi, ci *aţá* ‘[lit.] aceeá].

Satul are, în prezent, câteva sute de locuitori, în exclusivitate aromâni fărşeroţi, care vorbesc în mod curent dialectul.

Persoana chestionată: Leftérie Trắşa, 65 de ani (în 2011), născut în satul Themelon, de lângă Igumeniţa.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

55. **MOSCÓPOLE** (Albania)

Citadela de odinioară a aromânilor (ar. *Muscópuli*, alb. Voskopojë), aflată la o altitudine de 1250 m, este, în prezent, o localitate în plină refacere, cu numeroase case (şi vile), construite recent de aromâni veniţi din împrejurimi ca şi din alte părţi ale Albaniei. Măreţia de altădată se întrevede în cele câteva biserici care au supravieţuit distrugerii oraşului de către musulmani în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea.

Aromânii care alcătuiau populaţia oraşului Moscopole în perioada lui de înflorire proveneau din toate părţile Albaniei, fiind, cei mai mulţi, fărşeroţi, dar şi graboveni (zona Şipsca – Nicea – Lunca – Greava). Din sursele existente, inclusiv o gravură din 1742 (cf. Nevaci 2013: 223), rezultă că oraşul avea mai multe cartiere, bine delimitate, în care exista şi populaţie originară din Gramuste (grămosteni) şi Aminciu (pindeni). În aceste condiţii, nu se poate vorbi de un “grai moscopolean”, menţionat în lucrări anterioare. Dominante erau, în oraşul de odinioară, graiurile fărşerot şi grabovean, aşa cum rezultă din scrierile autorilor moscopoleni din secolul al XVIII-lea, în care apar însă şi particularităţi ale altor graiuri aromâneşti.

Aromânii care locuiesc în prezent în Moscopole sunt, cei mai mulţi, fărşeroţi, dar există şi graboveni (din zona Nicea – Lunca – Greava). Fărşeroţii, care s-au stabilit în Moscopole după 1940, provin din zona oraşelor Saranda (alb. Sarandë) şi Gjirokastër din sudul Albaniei, dar şi din Kefalóvryso (fost Megidié), Grecia, la graniţa cu Albania.

În apropiere se află localitatea Şipsca (alb. Shipckë), veche şi importantă aşezare aromânească, părăsită de locuitori, care aparţineau, ca vorbitori, de graiul grabovean. Persoanele chestionate ne-au spus

că aromânii originari din Şipsca stabilesc legături de rudenie cu cei din Nicea, Greava, mai rar cu fărşeroţi stabiliţi recent în Moscopole.

Persoane chestionate, în 2011: Arápo Zgúri (70 de ani) şi soţia acestuia, Ólga Zgúri (71 de ani). Sunt *rămắń fărşiróţ* (sg. *rămắn fărşirót*), originari din sudul Albaniei, zona oraşului Saranda (satele Ḑara, Conispoli, Mursíe). Se observă o diferenţă în privinţa consoanei *r*, care se realizează ca *ρ* (puternic vibrat) în rostirea femeii.

Aceeaşi situaţie am întâlnit-o la fărşeroţii din zona Pleasa – Corcea (cf. *supra*, 23. Pleasa, 24. *Corcea*).

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

56. **DÚCASI** (Albania)

Situat la 8 km de oraşul Fier (cf. *supra*, 38. Fiér), satul Ducasi (ar. *Dúcas*, alb. Dukës) se află într-o zonă de dealuri (ar. *ḑḙ́ĭ*, sg. *ḑeḙ́nă*). După spusele localnicilor, Ducasi e o aşezare întemeiată de aromâni cu peste două sute de ani în urmă, fiind mai veche decât oraşul *Fc̯árică* (alb. Fier) din apropiere, care datează din secolul al XIX-lea. Tot după informaţiile culese la faţa locului, aromânii din Ducasi ar fi originari din Moscopole: *Căn s-ársi adu̯ára Voscopó i̯a vínăm noi̯. El' ḑăc tóra că lḭ́im de̯-a lócu*. ‘Când s-a ars [= a fost incendiată] a două oară Moscopolea am venit noi [aici]. Ei [= ceilalţi aromâni, fărşeroţii sedentarizaţi recent] spun acum că noi suntem de-ai locului’. Au ajuns în actuala aşezare trecând prin oraşul Berat, ca şi prin localităţile aflate prin apropiere, Kurjan şi Luar. Clopotniţa bisericii din Kurjan ar fi avut 550 de ani la stabilirea moscopolenilor în zonă.

Aceşti aromâni formează stratul vechi de locuitori şi-şi spun *ułaníţ* (*rămắń ułaníţ*), cu un termen derivat de la numele localităţii Uianic, „o comună părăsită de pe muntele Tomor” (Capidan 1931: 19). Afirmă că *nu lḭ́im fărşe̯róţ* ‘nu suntem fărşeroţi’. În Ducasi există şi un strat mai nou, care îşi spun fărşeroţi: *cupáţ pămắń făpşipóţ* ‘curaţi [= cu adevărat] aromâni fărşeroţi’ (*pămắn cupát, cu Stămăpí i̯a ligát* ‘aromân curat, cu Sfânta Maria legat [= creştin]’).

Deşi aparţin cu toţii, ca grai, grupului fărşerot, există unele deosebiri între vorbirea *ułaniţilor* şi cea a *fărşeroţilor* „propriu-zişi”, dintre care menţionăm prezenţa lui *ρ* (puternic vibrat) la aceştia din urmă, faţă de *r* la cei dintâi.

Ducasi are 3000 de locuitori, dintre care 2200 sunt aromâni şi 800 albanezi musulmani, numiţi *băcătár ḭ* de către aromâni (li se mai spune şi *bălíţ*, sg. *bălít* ‘[lit.] belit’). Albanezii îi numesc pe aromâni *ĉobán*. Satul are două cartiere (ar. *dáu măhắ*): *Dúkas çobán* (aromâni) şi *Dúkas breg* (albanezi). După anii ’70 ai secolului trecut, când Albania a fost declarată sat ateu, lăcaşele de cult devenind nefuncţionale, au apărut primele căsătorii mixte, între aromânii creştini şi albanezii musulmani. În cimitire, care au devenit comune, creştinii pun cruce pe mormânt, în timp ce nu toţi musulmanii pun semiluna.

Persoana chestionată: Naún Bítri, 77 de ani, născut în localitate (în 1931).

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

57. **PÉŞTAN** (Albania)

La 10 km sud de oraşul Fier se află satul Péştan (ar. *Péştan ḭ*, alb. Peshtan), aşezare veche, unde trăiesc în prezent puţine familii de aromâni. După spusele localnicilor, ei ar proveni, ca şi cei Ducasi, din Moscopole. Îşi spun *fărşeróţi* (*noi̯ lḭ́im fărşăróţ* ‘noi suntem fărşeroţi’), la fel ca o parte din aromânii din Fier (ceilalţi fiind *mizukár ḭ*; cf. *supra*, 38. Fiér) şi din Ducasi (ceilalţi fiind *ułaníţ*; cf. *supra*, 56. Ducasi). În discuţiile purtate în sat s-a amintit, la un moment dat, Vlahia Mică (ar. *Vla i̯a aţá ńica*), a cărei existenţă e menţionată în izvoarele bizantine (secolul al XV-lea; cf. Saramandu 2004: 49).

Ca particularitate de grai, vorbitorii ne-au semnalat faptul că, în timp ce alţi fărşeroţi, de exemplu cei din Corcea (vezi *supra*, 24. Corcea), rostesc *lápti* ‘lapte’, ei spun *yápti* (ca muzăchearii)[20].

Şederea în Peştan fiind de scurtă durată, am notat răspunsurile la un număr limitat de întrebări.

Persoana chestionată: Ráfo Gúşa (70 de ani), născut în localitate (în 1938). Soţia, Vitoríi̯a Gúşa, este originară din Seleniţa (cf. infra, 58. Seleníţa).

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

58. **SELENÍŢA** (Albania)

Seleniţa (alb. Selenicë) este un orăşel (persoana chestionată îl numeşte *hćóra nćóstră* ‘satul nostru’) din districtul Vlora (alb. Vlorë), situat în sud-vestul Albaniei, la Marea Adriatică. Este străbătut de râul Băiasa (ar. *Băi̯asă*, alb. Vjosë). Are aproximativ 8000 de locuitori, dintre care jumătate sunt aromâni şi se consideră fărşeroţi (*rămắń fărşiróţ*). Cei mai mulţi au fost păstori transhumanţi până în perioada anilor ’60

[20] Am notat la fărşeroţii din Péştan (Albania) numele de familie Saramandu, care există, de asemenea, în Grecia şi în Serbia (unde l-am întâlnit sub forma Saramandič).

din secolul trecut, când s-a făcut cooperativizarea şi le-au fost naţionalizate pământul şi turmele. În copilărie, persoana chestionată stătea vara, împreună cu bărbaţii din familie, la *călíve*, în muntele Tomar (spre Berat, în partea centrală a Albaniei de sud).

În Seleniţa aromânii locuiesc pe *ḑénă* ‘deal’, în partea mai ridicată a aşezării, unde se află şi biserica. În partea de nord a localităţii sunt mine de bitum (ar. *písă* ‘catran’), unde altădată lucrau câteva zeci de muncitori, produsele exportându-se în Italia.

Persoana chestionată: Mítro Cózma s-a născut (în 1948) şi trăieşte în Seleniţa.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

59. **ANDÓN PÓÇI** (Albania)

Satul Andón Póçi se află într-o zonă de dealuri, la 15 km nord de oraşul Gjirokástër, în apropierea râului Băiasa (ar. *Băi̯ásă*, alb. Vjosë). Este o aşezare recentă, cu aproximativ 500 de locuitori, toţi aromâni, întemeiată în anii ’60 de fărşeroţi transhumanţi, siliţi să devină sedentari, în urma naţionalizării proprietăţilor (terenuri, turme de oi). Locuitorii îşi spun *rrămắń miĝidóń* (sg. *rrămắn miĝidón*). Termenul *miĝidón* e derivat de la numele localităţii Meĝidié (în prezent, Kefalovryso), de lângă oraşul Konitsa din Grecia, în apropierea graniţei cu Albania. În trecut, locurile de iernat ale acestor aromâni erau în zona de câmpie de la Marea Ionică, din jurul oraşelor Saranda şi Konispol din extremitatea sudică a Albaniei.

Şederea în Andon Poçi, în 2008, a fost de scurtă durată. Am înregistrat texte dialectale şi am notat răspunsul dat de mai multe persoane la un număr limitat de întrebări.

Ancheta ilustrează **graiul fărşerot**.

60. **LÁCA** (Grecia)

Situată la o altitudine de peste 1000 m, Láca (ar. *Lácă*, gr. Láista) se află în ţinutul Zagor din Pind, unde, în secolul al XIX-lea, mai multe sate aromâneşti au fost grecizate. Populaţia este stabilă. Aromânii din Laca, unde dialectul se păstrează, îşi spun *vlahi̯* (sg. *vlah*), termen pe care l-am preluat din greacă, abandonându-l pe cel de *armắn*. Fenomenul se întâlneşte şi în alte localităţi din Grecia (cf. *supra*, 36. Aminciu; *infra*, 61. Sirácu).

Ca particularitate dialectală, se confundă uneori *s* cu *ş*, *ţ* cu *ĉ*, *ḑ* cu *ĝ*, rostindu-se sunete intermediare: *s/ş*, *ţ/ĉ*, *ḑ/ĝ*: *atúmţ/ĉa*, *as/şí*, *aḑ/ĝút*, faţă de *atúmţa* ‘atunci’, *aşí* ‘aşa’, *aĝút* ‘ajut’ în majoritatea graiurilor. Fenomenul l-am întâlnit şi în alte localităţi din aria pindeană (cf. *supra*, 35. Túria; 41. Giúrgea; 42. Gardíchi; 45. Custeána; 46. Guduvázda; 47. Malacáşi; 48. Cócľi; 49. Cuţúfleani; 51. Livadi Olimpou).

În Láca am înregistrat în 1998 texte dialectale şi am pus un număr limitat de întrebări din chestionar, la care au răspuns mai multe persoane.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

61. **SIRÁCU** (Grecia)

Sirácu (ar. *Sirác ll*, gr. Sirako) este una dintre cele mai impresionante localităţi aromâneşti. Situat la o altitudine de 1150 m în districtul Ianina, aproape de izvoarele râului Arta, Siracu este o aşezare veche, datând din secolul al XV-lea, cu arhitectură monumentală. A dat Greciei mari personalităţi: Ioan Coletti, prim-ministru al Greciei libere în anii 1844–1847, poeţii Costas Cristallis şi Georgios Zalacostas.

Aromânii din Siracu îşi spun *vlahi̯* (sg. *vlah*), termen preluat din greacă, înlocuindu-l pe cel de *armắn*. O situaţie similară am întâlnit-o în alte două localităţi din aria pindeană: 36. Aminciu şi 60. Laca.

O particularitate a graiului din Siracu, individualizându-l, este păstrarea adverbului *amó* ‘acum’, înlocuit pretutindeni în dialectul aromân de *tóra* (< gr. τώρα).

Într-o anchetă de scurtă durată din 2008 am pus un număr limitat de întrebări, la care au răspuns mai multe persoane.

Ancheta ilustrează **graiul pindean**.

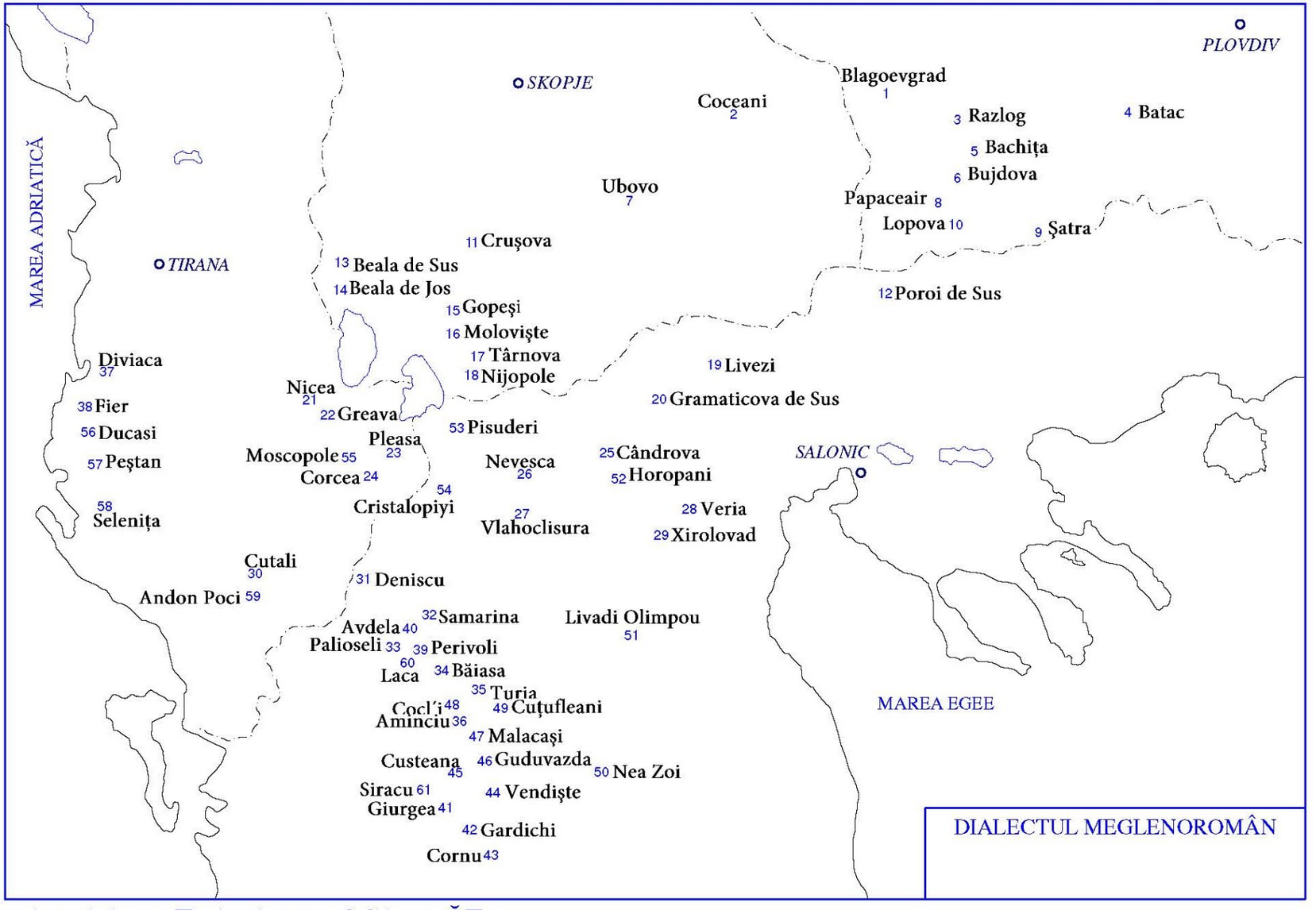
MEGLENOROMÂNI (Grecia)
pentru dialectul meglenoromân

Ancheta am efectuat-o în localitatea *Bó̯imiţa* (gr. Αχυρόpolis), în prezent aşezare urbană, cu vorbitori din satele meglenoromâne din împrejurimi.

Ancheta ilustrează, în principal, **graiul din Lúnḑiń** (gr. Langadiá).

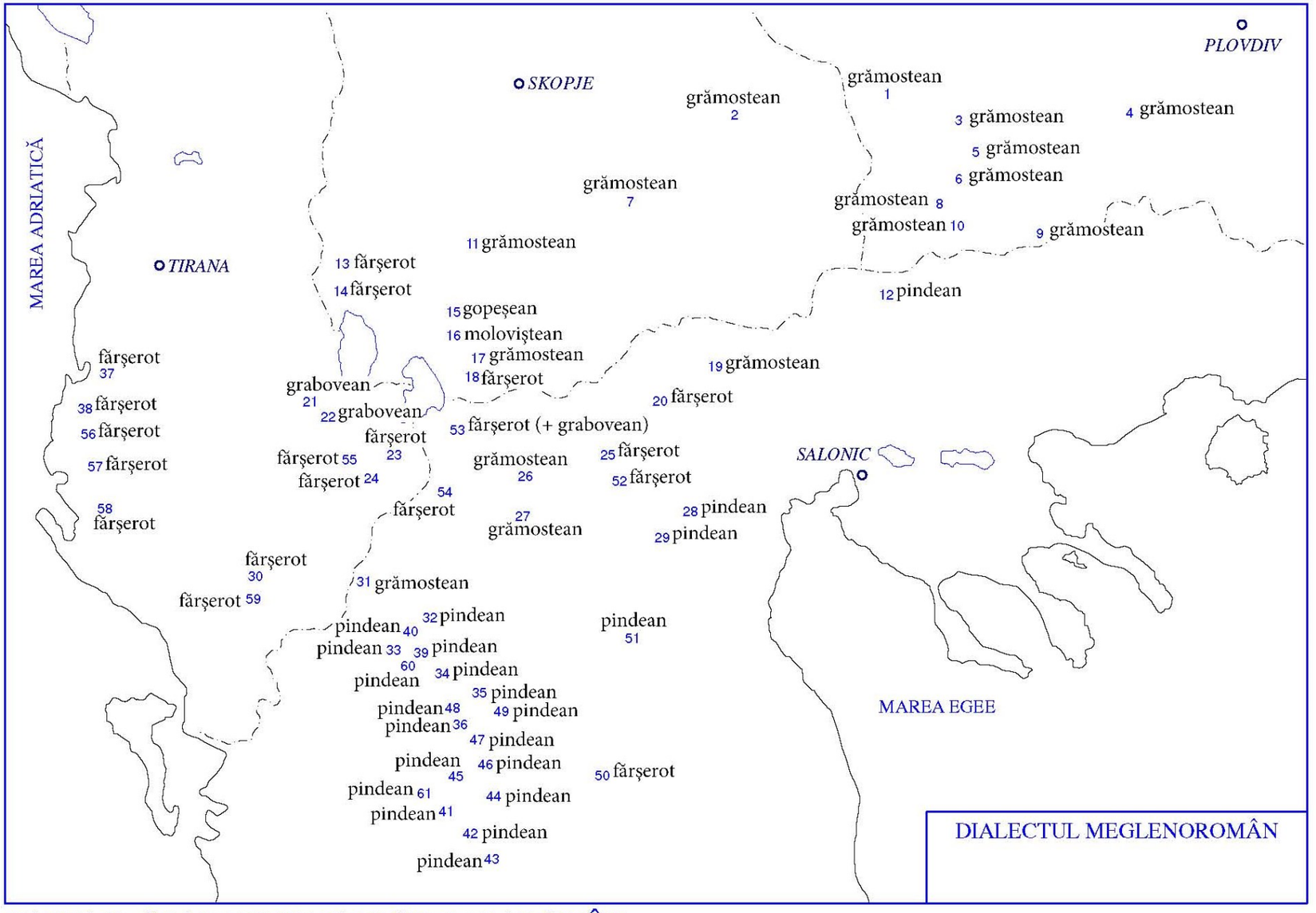
HĂRŢI INTRODUCTIVE

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA A. REŢEAUA DE LOCALITĂŢI

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA B. GRAIURILE DIALECTULUI AROMÂN

LISTA HĂRŢILOR LINGVISTICE

HARTA 275. MAMĂ, pl. ‘mère’ [464]*
HARTA 276. MAMĂ! [voc.] ‘maman!’ [465]
HARTA 277. TATĂ, pl. ‘père’ [466]
HARTA 278. TATĂ! [voc.] ‘papa!’ [467]
HARTA 279. TATĂ VITREG ‘beau-père’ [469]
HARTA 280. MAMĂ VITREGĂ ‘belle-mère’ [471]
HARTA 281. PĂRINŢI, sg. ‘parents’ [472]
HARTA 282. FRATE, pl. ‘frère’ [473]
HARTA 283. SORĂ, pl. ‘sœur’ [476]
HARTA 284. SORĂ! [voc.] ‘ma sœur!’ [477]
HARTA 285. FAMILIE, pl. ‘famille’ [479]
HARTA 286. UNCHI[1], pl. ‘oncle’ [480]
HARTA 287. MĂTUŞĂ[1], pl. ‘tante’ [481]
HARTA 288. UNCHI[2], pl. ‘oncle par alliance’ [483]
HARTA 289. BUNIC, pl. ‘grand-père’ [485]
HARTA 290. MOŞ (om bătrân), pl. ‘vieillard, vieil homme’ [486]
HARTA 291. BABĂ, pl. ‘vieille, vieille femme’ [487]
HARTA 292. BUNICĂ, pl. ‘grand-mère’ [488]
HARTA 293. BĂRBAT (soţ) ‘mari’ [490]
HARTA 294. SOŢIE ‘épouse, femme’ [492]
HARTA 295. NEPOT, pl. ‘neveu, petit-fils’ [493]
HARTA 296. NEPOATĂ, pl. ‘nièce, petite-fille’ [495]
HARTA 297. VĂR, pl. ‘cousin’ [496]
HARTA 298. VĂR PRIMAR ‘cousin germain’ [498]
HARTA 299. VARĂ (VERIŞOARĂ) ‘cousine’ [499]
HARTA 300. VĂR AL DOILEA ‘cousin issu de germains’ [500]
HARTA 301. VARĂ DE-A DOILEA ‘cousine issue de germains’ [501]
HARTA 302. NEAM ‘parent’ [502]
HARTA 303. TÂNĂR, pl. ‘jeune homme’ [503]
HARTA 304. TÂNĂRĂ, pl. ‘jeune fille’, ‘jeune femme’ [504]
HARTA 305. TINEREŢE, ‘jeunesse’ [505]
HARTA 306. BĂTRÂN, pl. ‘vieux’ [506]
HARTA 307. BĂTRÂNĂ, pl. ‘vieille’ [507]
HARTA 308. BĂTRÂNEŢE ‘vieillesse’ [508]
HARTA 309. COPIL, pl. ‘enfant’ [509]
HARTA 310. FATĂ, pl. ‘fille’ [510]
HARTA 311. FETIŢĂ, pl. ‘petite fille’ [511]
HARTA 312. FATĂ MARE, pl. ‘fille nubile’ [513]
HARTA 313. BĂIAT, pl. ‘garçon’ [515]
HARTA 314. BĂIEŢEL, pl. ‘petit garçon’ [516]
HARTA 315. BĂIEŢANDRU, pl. ‘adolescent, grand garçon’ [517]
HARTA 316. FLĂCĂU, pl. ‘jeune homme’ [518]
HARTA 317. COPIL DIN FLORI, pl. ‘bâtard’ [519]
HARTA 318. FRUMOS, pl. ‘beau’ [520]
HARTA 319. FRUMOASĂ, pl. ‘belle’ [521]
HARTA 320. OM, pl. ‘homme’ [522]
HARTA 321. FEMEIE, pl. ‘femme’ [523]
HARTA 322. (FEMEIE) ÎNSĂRCINATĂ [GEST] ‘(femme) enceinte’ [524]
HARTA 323. (FEMEIA) NAŞTE ‘(la femme) accouche’ [525]
HARTA 324. (FEMEIE) STEARPĂ, pl. ‘(femme) sterile’ [526]
HARTA 325. PLACENTĂ, pl. ‘placenta’ [527]
HARTA 326. (COPILUL) SUGE, ind. prez., 3 sg. ‘(l’enfant) tète’ [528]
HARTA 327. (COPILUL) TRESARE (DIN SOMN), ind. prez., 3 sg. ‘(l’enfant) s’eveille en sursaut’ [529]

* Cifra dintre parantezele drepte reprezintă numărul întrebării din *Chestionarul Noului atlas lingvistic român*.

HARTA 328. (COPILUL) MERGE DE-A BUŞILEA, ind. prez., 3 sg. ‘(l’enfant) va à quatre pattes’ [530]
HARTA 329. FUG, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘je pars’ [531]
HARTA 330. FUGIM, ind. prez., 1–2 pl. ‘nous partons’ [531]
HARTA 331. FUGEAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl. ‘je partais’ [532]
HARTA 332. FUGEAM, ind. imperf., 1 sg., 2 sg., 1 pl. ‘je partais’ [532]
HARTA 333. FUGEAŢI, ind. imperf., 2 pl. ‘vous partiez’ [532]
HARTA 334. FUGII, ind. perf. s., 1–2 sg. ‘je partis’ [533]
HARTA 335. AM FUGIT, ind. perf. c., 1 sg. ‘je suis parti’ [534]
HARTA 336. VOI FUGI, ind. viit., 3 sg., 3 pl. ‘je partirai’ [536]
HARTA 337. SĂ FUGĂ, conj. prez., 3 sg., 3 pl. ‘que je parte’ [537]
HARTA 338. FUGI!, imperat., 2 sg., 2 pl. ‘pars!’ [541]
HARTA 339. GEMENI, sg. ‘jumeaux’ [544]
HARTA 340. MOAŞĂ, pl. ‘sage-femme, accoucheuse’ [545]
HARTA 341. BOTEZ, ind. prez., 1–2 sg. ‘je baptise’ [547]
HARTA 342. BOTEZ, ind. prez., 3 sg., 3 pl. ‘je baptise’ [547]
HARTA 343. NAŞĂ, pl. ‘marraine (au baptême)’ [548]
HARTA 344. NAŞ, pl. ‘parrain (au baptême)’ [550]
HARTA 345. FIN[1], pl. ‘filleul’ [553]
HARTA 346. FINĂ[1], pl. ‘filleule’ [554]
HARTA 347. [ÎL] ÎNFĂŞ, ind. prez., 1–2 sg.‘je lange (un nourrísson)’ [562]
HARTA 348. SĂ [ÎL] ÎNFAŞE, conj. prez., 3 sg.‘qu’elle lange (un nourrísson)’ [563]
HARTA 349. LEAGĂN, pl.‘berceau’ [564]
HARTA 350. LEGĂN, ind. prez., 1–2 sg. [gest] ‘je berce’ [565]
HARTA 351. SĂ LEGENE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’elle berce’ [566]
HARTA 352. CER, ind. prez., 1–2 sg. ‘je demande’ [567]
HARTA 353. CER, ind. prez., 3 sg., 3 pl. ‘je demande’ [567]
HARTA 354. CEREAM, ind. imperf., 1–2 sg., 1 pl. ‘je demandais’ [568]
HARTA 355. CEREAŢI, ind. imperf., 2 pl. ‘je demandais’ [568]
HARTA 356. CERUI, ind. perf. s., 1–2 sg. ‘je demandai’ [569]
HARTA 357. PEŢITOR, pl. ‘marieur’ [573]
HARTA 358. PEŢEŞTE, ind. prez., 3 sg. ‘il demande une fille en mariage pour qqn’ [574]
HARTA 359. CUNUNIE, pl. ‘mariage; noce’ [575]
HARTA 360. NUNTĂ, pl. ‘noce; mariage’ [576]
HARTA 361. LOGODNĂ, pl. ‘fiançailles’ [577]
HARTA 362. NUNTAŞ, pl. ‘participant à une noce’ [578]
HARTA 363. BEAU, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘je bois’ [579]
HARTA 364. BEAU, ind. prez., 1–2 pl. ‘je bois’ [579]
HARTA 365. BEAM, ind. imperf., 1 sg., 1 pl., 3 sg., 3 pl. ‘je buvais’ [580]
HARTA 366. BEI/BEAI, ind. prez., 2 sg./ind. imperf., 2 sg. ‘tu bois/tu buvais’ [579] [580]
HARTA 367. BĂUI, ind. perf. s., 1–3 sg. ‘je bus’ [581]
HARTA 368. BĂUI, ind. perf. s., 1–3 pl. ‘je bus’ [581]
HARTA 369. MĂ ÎMBĂT, ind. prez., 1–2 sg. ‘je m’enivre’ [585]
HARTA 370. BEAT, pl. ‘ivre’ [586]
HARTA 371. CHERCHELIT, pl. ‘grisé, un peu ivre’ [588]
HARTA 372. BEŢIV, pl. ‘ivrogne’ [589]
HARTA 373. SETE ‘soif’ [591]
HARTA 374. JUDECATĂ ‘jugement’ [592]
HARTA 375. JUDECĂTOR, pl. ‘juge’ [593]
HARTA 376. MARTOR, pl. ‘témoin’ [594]
HARTA 377. JUR, ind. prez., 1–2 sg. ‘je jure’ [595]
HARTA 378. JOC, ind. prez., 1–2 sg. ‘je danse’ [597]
HARTA 379. CÂNT, ind. prez., 1–2 sg. ‘je chante’ [599]
HARTA 380. CÂNTAM, ind. imperf., 1 sg., 3 sg., 1 pl., 3 pl. ‘je chantais’ [600]
HARTA 381. CÂNTAI, ind. perf. s., 1–2 sg. ‘je chantai’ [601]
HARTA 382. VOI CÂNTA, ind. viit., 1 sg. ‘je chanterai’ [604]
HARTA 383. SĂ CÂNT, conj. prez., 1 sg. ‘que je chante’ [605]
HARTA 384. CÂNTĂ!, imperat., 2 sg., 2 pl. ‘chante!’ [609]
HARTA 385. MIRE, pl. ‘jeune marié’ [613]
HARTA 386. MIREASĂ, pl. ‘jeune mariée’ [614]
HARTA 387. NEVASTĂ, pl. ‘jeune mariée, jeune épouse’ [615]
HARTA 388. GINERE, pl. ‘gendre’ [616]
HARTA 389. NORĂ, pl. ‘belle-fille, bru’ [617]
HARTA 390. SOCRU, pl. ‘beau-père’ [618]

HARTA 391. SOCRULE! [voc.] ‘beau-papa!’ [619]
HARTA 392. SOACRĂ, pl. ‘belle-mère’ [620]
HARTA 393. SOACRĂ! [voc.] ‘belle-maman!’ [621]
HARTA 394. CUMNAT[1], pl. ‘beau-frère’ [622]
HARTA 395. CUMNAT[2], pl. ‘beau-frère’ [623]
HARTA 396. CUMNAT[3], pl. ‘beau-frère’ [624]
HARTA 397. CUMNATĂ, pl. ‘belle-sœur’ [626]
HARTA 398. CUSCRU, pl. ‘parent par alliance’ [627]
HARTA 399. CUSCRĂ, pl. ‘parente par alliance’ [629]
HARTA 400. CUSCRI/CUSCRE, masc. pl./fem. pl. ‘parent/parente par alliance’ [627] [629]
HARTA 401. VĂDUV[1], pl. ‘veuf’ [631]
HARTA 402. VĂDUVĂ[1], pl. ‘veuve’ [633]
HARTA 403. MOR, ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. ‘je meurs’ [637]
HARTA 404. MORT, pl. ‘mort’ [639]
HARTA 405. VIU, pl. ‘vivant’ [641]
HARTA 406. VIE, pl. ‘vivante’ [642]
HARTA 407. OMOR, ind. prez., 1–2 sg. ‘je tue’ [643]
HARTA 408. OMOR, ind. prez., 3 sg., 3 pl. ‘il tue’ [643]
HARTA 409. SICRIU, pl. ‘cercueil’ [645]
HARTA 410. CIMITIR, pl. ‘cimetière’ [646]
HARTA 411. MORMÂNT, pl. ‘tombe, tombeau’ [647]
HARTA 412. PĂMÂNT ‘terre’ [648]
HARTA 413. CRUCE, pl. ‘croix’ [649]
HARTA 414. BISERICĂ, pl. ‘église’ [650]
HARTA 415. POSTESC, ind. prez., 1 sg. ‘je jeûne’ [651]
HARTA 416. CASĂ, pl. ‘maison’ [652]
HARTA 417. PERETE, pl. [indic.] ‘mur, paroi’ [654]
HARTA 418. CĂRĂMIDĂ, pl. ‘brique’ [655]
HARTA 419. CĂRĂMIDĂ NEARSĂ, pl. ‘brique non cuite’ [656]
HARTA 420. PIATRĂ, pl. ‘pierre’ [657]
HARTA 421. TEMELIE, pl. ‘fondation (de la maison)’ [658]
HARTA 422. ZIDESC, ind. prez., 1 sg. ‘je bâtis’ [659]
HARTA 423. SCHELĂ (la zidărie)[1], pl. ‘échafaudage’ [661]
HARTA 424. ROABĂ, pl. ‘brouette’ [663]
HARTA 425. PRIDVOR, pl. ‘galérie extérieure des maisons paysannes’ [664]
HARTA 426. PRISPĂ, pl. ‘terrasse en terre battue des maisons paysannes’ [665]
HARTA 427. TREAPTĂ, pl. ‘marche’ [666]
HARTA 428. TENCUIESC, ind. prez., 1 sg. ‘je crépis, j’applique le mortier’ [667]
HARTA 429. LIPESC, ind. prez., 1 sg. ‘je plaque de la terre glaise sur le mur’ [670]
HARTA 430. MURUIESC[2], ind. prez., 1 sg. ‘je plaque de la terre glaise sur la partie inférieure de la maison paysanne’ [672]
HARTA 431. CURTE, pl. ‘cour’ [673]
HARTA 432. BĂTĂTURĂ, pl. ‘terrain foulé, cour’ [674]
HARTA 433. POARTĂ, pl. ‘porte-cochère’ [675]
HARTA 434. PORTIŢĂ, pl. ‘portillon’ [676]
HARTA 435. UŞĂ, pl. ‘porte’ [677]
HARTA 436. ÎNCHID (UŞA), ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. ‘je ferme (la porte)’ [678]
HARTA 437. DESCHID (UŞA), ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. ‘j’ouvre (la porte)’ [679]
HARTA 438. LACĂT, pl. ‘cadenas’ [680]
HARTA 439. CHEIE, pl. ‘clé’ [681]
HARTA 440. ÎNCUI (UŞA), ind. prez., 1–2 sg. ‘je ferme à clé’ [682]
HARTA 441. DESCUI (UŞA), ind. prez., 1–2 sg. ‘j’ouvre une serrure’ [683]
HARTA 442. ZĂVOR (LA UŞĂ) ‘verrou’ [684]
HARTA 443. CLANŢĂ, pl. ‘loquet’ [685]
HARTA 444. TINDĂ, pl. ‘vestibule’ [686]
HARTA 445. UŞA CASEI ‘la porte de la maison’ [687]
HARTA 446. FEREASTRĂ, pl. ‘fenêtre’ [688]
HARTA 447. PERDEA, pl. ‘rideau’ [690]
HARTA 448. OBLON (LA FEREASTRĂ), pl. ‘volet’ [691]
HARTA 449. PIVNIŢĂ[1], pl. ‘cave’ [692]
HARTA 450. SCARĂ, pl. ‘échelle’ [694]
HARTA 451. ACOPERIŞ, pl. ‘toit’ [695]
HARTA 452. STREAŞINĂ, pl. ‘avant-toit’ [696]

HARTA 453. CREASTĂ (LA ACOPERIŞUL CASEI), pl. ‘crête’ [697]
HARTA 454. JGHEAB, pl. ‘gouttière’ [698]
HARTA 455. COŞ (LA CASĂ), pl. ‘(tuyau de) cheminée’ [699]
HARTA 456. CĂPRIOR (LA ACOPERIŞUL CASEI), pl. ‘chevron’ [700]
HARTA 457. GRINDĂ (LA CASĂ), pl. ‘poutre’ [702]
HARTA 458. ŢIGLĂ, pl. ‘tuile’ [703]
HARTA 459. OLANĂ, pl. ‘tuile, faîtière’ [704]
HARTA 460. LEAŢ, pl. ‘latte’ [705]
HARTA 461. COLIBĂ, pl. ‘hutte’ [708]
HARTA 462. COLIVIE, pl. ‘cage’ [709]
HARTA 463. GARD (DE SCÂNDURI), pl. ‘palissade’ [710]
HARTA 464. CUI, pl. ‘clou’ [712]
HARTA 465. CIOCAN (de bătut cuie), pl. ‘marteau’ [714]
HARTA 466. PAR, pl. ‘pieu, palis’ [715]
HARTA 467. STÂLP, pl. ‘pilier’ [716]
HARTA 468. FÂNTÂNĂ, pl. ‘puits, fontaine’ [717]
HARTA 469. CIUTURĂ (la fântână), pl. ‘seau en bois (du puits)’ [719]
HARTA 470. SCÂNTEIE, pl. ‘étincelle’ [722]
HARTA 471. AMNAR, pl. ‘fusil de briquet’ [723]
HARTA 472. CREMENE, pl. ‘silex’ [724]
HARTA 473. IASCĂ ‘amadou’ [725]
HARTA 474. SCAPĂR, ind. prez., 1–2 sg. ‘je bats le briquet’ [726]
HARTA 475. SOBĂ[1], pl. ‘poêle (en briques)’ [727]
HARTA 476. SOBĂ[2], pl. ‘poêle en fer’ [728]
HARTA 477. FOC, pl. ‘feu’ [729]
HARTA 478. CHIBRIT, pl. ‘allumette’ [730]
HARTA 479. LUMÂNARE, pl. ‘bougie’ [731]
HARTA 480. AŞCHIE, pl. ‘copeau (de bois)’ [732]
HARTA 481. SURCEA, pl. ‘buchette’ [733]
HARTA 482. JAR, pl. ‘braise’ [734]
HARTA 483. TĂCIUNE, pl. ‘tison’ [735]
HARTA 484. VĂTRAI[1], pl. ‘attisoir, tissonier’ [736]
HARTA 485. VĂTRAI[2], pl. ‘tire-braise’ [737]
HARTA 486. CENUŞĂ ‘cendre’ [738]
HARTA 487. SPUZĂ ‘cendre chaude (brûlante)’ [739]
HARTA 488. FUNINGINE ‘suie’ [740]
HARTA 489. SE STINGE (focul), ind. prez., 3 sg. ‘(le feu) s’éteint’ [741]
HARTA 490. LAVIŢĂ, pl. ‘banc (dans les maisons paysannes)’ [742]
HARTA 491. TROACĂ (la porci), pl. ‘baquet, trémie’ [743]
HARTA 492. ALBIE, pl. ‘auge de bois’ [744]
HARTA 493. MURDAR (despre om), pl. ‘sale’ [745]
HARTA 494. MURDARĂ (despre rufe), pl. ‘(linge) sale’ [746]
HARTA 495. SĂPUN, pl. ‘savon’ [747]
HARTA 496. LEŞIE ‘lessive’ [748]
HARTA 497. SPĂL, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘je lave’ [749]*
HARTA 498. (rufele) SE USUCĂ, ind. prez. 3 pl. ‘(les linges) sèchent’ [750]
HARTA 499. BLID, pl. ‘écuelle’ [751]
HARTA 500. FARFURIE, pl. ‘assiette’ [752]
HARTA 501. OALĂ, pl. ‘pot’ [753]
HARTA 502. ULCEA, pl. ‘petit pot en terre, broc’ [754]
HARTA 503. CIOB, pl. ‘tesson’ [755]
HARTA 504. CAPAC, pl. ‘couvercle’ [756]
HARTA 505. TĂIŢEI, pl. ‘nouilles’ [757]
HARTA 506. FOAIE (de plăcintă), pl. ‘pâte étendue (pour les nouilles)’ [758]
HARTA 507. SUCITOR, pl. ‘rouleau (des pâtissiers)’ [759]
HARTA 508. VAS (pentru făcut mămăligă), pl. ‘chaudron (pour la polenta)’ [760]
HARTA 509. FUND[2] (pe care tai tăiţeii), pl. ‘tranchoir’ [762]
HARTA 510. SARE, art. ‘sel’ [763]
HARTA 511. SĂREZ, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘je sale’ [764]
HARTA 512. SOLNIŢĂ, pl. ‘salière’ [766]
HARTA 513. LIGHEAN, pl. ‘cuvette’ [767]
HARTA 514. ULCIOR, pl. ‘cruche’ [768]
HARTA 515. STICLĂ, pl. ‘bouteille’ [769]

HARTA 516. DOP, pl. ‘bouchon’ [770]
HARTA 517. PÂLNIE, pl. ‘entonnir’ [771]
HARTA 518. MASĂ, pl. ‘table’ [772]
HARTA 519. SERTAR, pl. ‘tiroir’ [774]
HARTA 520. FAŢĂ DE MASĂ, pl. ‘nappe’ [775]
HARTA 521. LADĂ, pl. ‘coffre’ [776]
HARTA 522. SCAUN, pl. ‘chaise’ [777]
HARTA 523. VAS, pl. ‘vaisselle’ [779]
HARTA 524. OGLINDĂ, pl. ‘miroir’ [780]
HARTA 525. MĂ UIT (în oglindă), ind. prez., 1 sg. ‘je me mire’ [781]
HARTA 526. PAT, pl. ‘lit’ [782]
HARTA 527. CĂPĂTÂI (la pat) ‘chevêt’ [783]
HARTA 528. PERNĂ, pl. ‘coussin, oreiller’ [785]
HARTA 529. DOS DE PERNĂ, pl. ‘sac de nankin qui se trouve sous la taie d’oreiller’ [786]
HARTA 530. SFORĂI, ind. prez., 1–2 sg. ‘je ronfle’ [787]
HARTA 531. SALTEA (cu paie), pl. ‘paillasse’ [788]
HARTA 532. PLAPUMĂ, pl. ‘couverture rembourrée’ [790]
HARTA 533. PĂTURĂ, pl. ‘couverture (de laine)’ [792]
HARTA 534. PROSOP, pl. ‘essuie-mains’ [793]
HARTA 535. FOARFECĂ, pl. ‘ciseaux’ [794]
HARTA 536. LAMPĂ, pl. ‘lampe’ [795]
HARTA 537. POLIŢĂ, pl. ‘étagère’ [797]
HARTA 538. PUTINĂ, pl. ‘cuve, cuveau (pour conserver le fromage)’ [799]
HARTA 539. GĂLEATĂ, pl. ‘seau’ [800]
HARTA 540. FEDELEŞ, pl. ‘barillet’ [801]
HARTA 541. DAMIGEANĂ, pl. ‘dame-jeanne’ [802]
HARTA 542. TAI, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘je coupe’ [803]
HARTA 543. TAI, ind. prez., 1–2 pl. ‘je coupe’ [803]
HARTA 544. TĂIAM, ind. imperf., 1–2 sg., 1 pl. ‘je coupais’ [804]
HARTA 545. TĂIAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl., 2 pl. ‘je coupais’ [804]
HARTA 546. SĂ TAIE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il coupe’ [805]
HARTA 547. CUŢIT, pl. ‘couteau’ [806]
HARTA 548. BRICEAG, pl. ‘canif’ [807]
HARTA 549. PLĂSELE, sg. ‘manches (du couteau)’ [808]
HARTA 550. FELIE, pl. ‘tranche’ [809]
HARTA 551. LINGURĂ, pl. ‘cuiller’ [810]
HARTA 552. FURCULIŢĂ, pl. ‘fourchette’ [811]
HARTA 553. CRATIŢĂ, pl. ‘casserole’ [812]
HARTA 554. PAHAR, pl. ‘verre (à boire)’ [813]
HARTA 555. UMPLU, ind. prez., 1 sg., 1–3 pl. ‘je remplis’ [814]
HARTA 556. UMPLU, ind. prez., 2 sg., 3 sg. ‘je remplis’ [814]
HARTA 557. PIULIŢĂ[1], pl. ‘mortier’ [815]
HARTA 558. PIULIŢĂ[2], pl. ‘égrugeoir’ [816]
HARTA 559. JUG, pl. ‘joug’ [817]
HARTA 560. CAR, pl. ‘char’ [818]
HARTA 561. ROATĂ, pl. ‘roue’ [819]
HARTA 562. SPIŢĂ, pl. ‘raie (d’une roue)’ [821]
HARTA 563. ŞINĂ, pl. ‘cercle en fer (d’une roue en bois) ’ [822]
HARTA 564. BUTUC, pl. ‘moyeu (de la roue)’ [823]
HARTA 565. ÎMPIEDIC (carul), ind. prez., 1 sg. ‘j’enrage (la roue du char)’ [824]
HARTA 566. SANIE, pl. ‘traîneau’ [832]
HARTA 567. CĂRĂUŞ, pl. ‘charoyeur’ [836]
HARTA 568. GRAJD, pl. ‘étable, mangeoire’ [839]
HARTA 569. IESLE, pl. ‘ crèche, mangeoire’ [840]
HARTA 570. ŢESALĂ, pl. ‘étrille’ [841]
HARTA 571. ŢESĂL, ind. prez., 1–2 sg. ‘j‘étrille’ [842]
HARTA 572. VACĂ, pl. ‘vache’ [843]
HARTA 573. (vaca) MUGEŞTE, ind. prez., 3 sg. ‘(la vache) mugit’ [844]
HARTA 574. LAPTE ‘lait’ [845]
HARTA 575. CORASLĂ ‘colostrum, premier lait après la délivrance’ [846]
HARTA 576. UGER, pl. ‘pis (de vache)’ [847]
HARTA 577. VAS (în care se mulge vaca), pl. ‘vase à lait, seau à traire’ [848]
HARTA 578. SMÂNTÂNĂ ‘crème qui monte au-dessus du lait cru’ [849]

HARTA 579. UNT ‘beurre’ [850]
HARTA 580. PUTINEI, pl. ‘baratte’ [851]
HARTA 581. (vacă) STEARPĂ[1], pl. ‘(vache) stérile’ [852]
HARTA 582. (vacă) STEARPĂ[2], pl. ‘(vache) qui ne donne plus de lait’ [853]
HARTA 583. VIŢEL, pl. ‘veau’ [854]
HARTA 584. VIŢEA, pl. ‘veau (femelle)’ [855]
HARTA 585. JUNC, pl. ‘jeune bœuf, bouvillon’ [856]
HARTA 586. BOU, pl. ‘bœuf’ [857]
HARTA 587. TAUR, pl. ‘taureau’ [858]
HARTA 588. JUNINCĂ, pl. ‘génisse’ [859]
HARTA 589. VITĂ, pl. ‘gros bétail’ [860]
HARTA 590. BIVOL, pl. ‘buffle’ [861]
HARTA 591. BIVOLIŢĂ, pl. ‘bufflonne’ [862]
HARTA 592. VĂCAR, pl. ‘vacher’ [863]
HARTA 593. IZLAZ, pl. ‘pâtis’ [865]
HARTA 594. CIREADĂ, pl. ‘troupeau de grand bétail’ [866]
HARTA 595. ADĂP, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘j’abreuve’ [867]
HARTA 596. SĂ ADAPE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il abreuve’ [868]
HARTA 597. (cal) ROIB, pl. ‘(cheval) alezan’ [869]
HARTA 598. (cal) MURG, pl. ‘(cheval) bai’ [870]
HARTA 599. (iapă) MURGĂ, pl. ‘(jument) baie’ [871]
HARTA 600. (cal) ŞARG, pl. ‘(cheval) isabelle’ [872]
HARTA 601. CĂRUŢĂ, pl. ‘chariot’ [873]
HARTA 602. IAPĂ, pl. ‘jument’ [875]
HARTA 603. (calul) NECHEAZĂ, ind. prez., 3 sg. ‘(le cheval) hennit’ [876]
HARTA 604. COPITĂ, pl. ‘sabot (du cheval)’ [877]
HARTA 605. MÂNZ, pl. ‘poulain’ [878]
HARTA 606. MÂNZĂ, pl. ‘pouliche’ [879]
HARTA 607. MÂNZ (de un an), pl. ‘poulin (d’un an)’ [880]
HARTA 608. MÂNZ (de doi ani), pl. ‘poulin (de deux ans)’ [881]
HARTA 609. ARMĂSAR, pl. ‘étalon’ [882]
HARTA 610. RĂNCACI, pl. ‘étalon monorchide’ [883]
HARTA 611. MĂGAR, pl. ‘âne’ [884]
HARTA 612. MĂGĂRIŢĂ, pl. ‘ânesse’ [885]
HARTA 613. CATÂR, pl. ‘mulet’ [886]
HARTA 614. CATÂRCĂ, pl. ‘mule’ [887]
HARTA 615. HERGHELIE, pl. ‘troupe de chevaux, haras’ [888]
HARTA 616. HERGHELEGIU, pl. ‘gardien de haras’ [889]
HARTA 617. CĂPĂSTRU, pl. ‘licou’ [890]
HARTA 618. FRÂU, pl. ‘frein, bride’ [891]
HARTA 619. HĂŢ, pl. ‘guide, bride’ [892]
HARTA 620. ÎMPIEDIC (calul), ind. prez., 1–2 sg. ‘j’entrave (le cheval)’ [893]
HARTA 621. ŞA, pl. ‘selle’ [894]
HARTA 622. CHINGĂ, pl. ‘sangle’ [895]
HARTA 623. BICI[1], pl. ‘fouet (de cuir)’ [896]

LISTA CU MATERIALUL CUPRINS ÎN HĂRŢILE LINGVISTICE

HARTA 275. MAMĂ, pl. ʻmèreʼ [464]

mánạ̑; mánẹ, mặmặ́ń 1
dádạ̑; dádį 2, 19, 23, 25
mă; ~, mumấń, [R] [σ] mánâ; máni 3
mă; mumấń 4
[B] mặ; mumấń, [R] mánạ̑; mumặ́ń 5
mánâ; máni 6
dádâ; dádi, mâmấń 7
mă; mặmặ́ń, mâmấń 8
mánâ; mumấń, múmâ; mumấń 9
mánạ̑; mánį, múmă; múmį, [σ]]rar] mă; mặmắń 10
dádă: dáde 11, 14
mánạ̑; mánį, mặmặ́ń 12
[B] dádă; dádẹ, [R] mámă; mámį 13
mámạ̑; mámẹ, [V] dádă; dádi 15
mámă; máme 16
mámă; mámi 17
dádâ; dádi 18
dádạ̑; dádẹ 20, 30
átạ̑; átį 21
átạ̑; átį, nắnă; nắnį 22
dádâ; dádį 24
múmă, mámă, dádă 26
mámạ̑; mámẹ 27
mánâ; máni, múmâ; mumíń 28
mánâ; mumấń 29
dádâ; dádi, múmâ; múmi 31, 35
dádă; dádi, múmă; mumấń 32
múmạ̑; múmẹ 33
múmạ̑; mumặ́ń 34
dádâ; dádi, múmâ; múmi 35
múmă; mumắni 36
nắnă; nắne 37
múmă; múmi 38
dádă; dádi, múmă; mumấń, [R] mamá 39
múmâ; mumấń 40, 41, 44, 46, 49
mánạ̑, dádạ̑ 50
múmă; múmi, mumấń, mâmấń, dádă 51
dádạ̑; dádi 52, 55–57
múmă; múmi, [*] múme 54
átă; áte, i̯átă; i̯áte 58
múmă; mumấń, átă; ati, dádă; dádi 59
mámă, [R] mitéra 60
– 42, 43, 45, 47, 48, 53, 61

MEGL.: múmă; mumǫ́ń

HARTA 276. MAMĂ! [voc.] ʻmaman!ʼ [465]

máno! 1, 12
dádo!, mắle! 2
mắle!, mă! 3
mắle!, mắlį!, mă! 4
mánạ̑! 5, 9
mánă!, [R] mamícâ! 6
dádo! 7, 18, 19, 24, 25, 31, 35, 39
mánâ! 8
mánạ̑!, mắle! 10
mámo!, [B] áto!, dádo! 11
dádă!, nắnă! 13
nắnă! 14, 37
[V] dádo!, [R] máma!, mamíco! 15
mámă! 16, 27
mámo! 17
dádu!, o, la dádă! 20
áto! 21
átă!, [R] nắnă! 22
o, la dádo!, la dádo! 23
mámă!, mámo! 26
mána! 28, 29
o, mă! 33, 41
múmă! 34, 36, 46, 51
nắnă! 37
o, la átă! 38
mánă! 40
dádu! 50
dádă!, dádo! 52
átă! 54
dádă! 55–57, 59
i̯átă!, átă! 58
máma!, o, máma!, la dádo! 60
– 30, 32, 42–45, 47–49, 53, 61

MEGL.: mámu!

HARTA 277. TATĂ, pl. ʻpèreʼ [466]

tátạ̑; tặtặ́ń 1, 2, 12, 25
féndi; ~, [*] fénd̨â 3
tátâ; [ε] tâtấń 4
[B] féndi; fénd̨â, [R] tátạ̑; tặtặ́ń 5
féndi; ~, táti; ~ 6
tátâ; tâtấń 7, 32, 40
tátâ; tâtấń, [V] féndi 8
féndi; fẹndáţ, [R] tátâ; tâtấń 9
féndi; fẹndáţ, [rar] tátạ̑; tặtặ́ń 10
tátă; tătắń 11, 16
tátă; [ε] tátań, [σ] tặtặ́ń 13
tátă; tătắń 14
tátă; tặtặ́ń 15, 58
tátă 17
tátă; [ε] tátań, [σ] [R] tătắń 18
afféndį; afénd̨â 19
tátạ̑; taţ, [σ] tâtắń 20
tátă, tátį 21
tátă; taţ, bábį 22

tátă; [σ] tătắń 23
tátâ; [σ] tătắń 24
tátă, [R] patéra 26
tátă 27, 34, 37, 44–47, 49, 56, 57, 60
tátâ; tâtíń 28
tátâ; tâtắń, [B] aféndi 29
tátâ; taţ 31, 35.
tatᶣ, tátlu [art.]; [ε] [σ] taţ 33
tátă; tătắń, tătắn̰i 36
táti; taţ 38
tátă, tátâ; tătắń, tâtắń 39
tátă, tátulᶣ [art.]; tâtắń 41
tátă, táti, [R] patéra 50
tátă; tâtắń, [V] aféndi, [R] patéra 51
tátă; taţ 52
tátă; tătắń, [V] aféndi 53
tátă; tătắń 54
tátă; taţ 55
táti 59
– 30, 42, 43, 48, 61

MEGL.: tátă; tătǫ́ń

HARTA 278. TATĂ! [voc.] ‘papa!’ [467]

táti! 1, 7, 13, 14, 18, 20, 35, 50
o, táte! 2
fénde! 3, 4, 10
[B] féndi!, [R] tátị! 5
fénde!, féndi!, [R] táti! 6
táti!, [V] féndi! 8
féndi!, [R] táti 9
bába! 11, 17
féndi! 12
féndi!, [V] bába!, [R] táta, tatíco! 15
táta!, [V] afénde! 16
afénde!, [R] tatícu! 19
tátă! 21, 34, 36, 37, 44–47
bábị! 22
táte! 23, 54
tátị! 24
o, lăi̯ táte! 25
tátă!, aféndi!, [R] bába! 26
aféndi! 28, 29, 32, 49, 55
néne!, o, lăi táte!, [σ] afénde! 31
[V] tátă!, [R] babá! 33
o, lă táte! 38
aféndi!, táti!, [V] néni! 39
aféndi!, [R] táta! 40
afénd[i]! 41
tátă!, aféndi! 51–53
bábe!, táte! 58
táte! 59
– 27, 30, 42, 43, 48, 56, 57, 60, 61

MEGL.: táti!

HARTA 279. TATĂ VITREG ‘beau-père’ [469]*

tátă nâi̯értcu, paratátă 1
páratátă, tátă năi̯árcu 2
pàraféndi 3
páratátâ, tátâ vifturisítᶣ, párafèndi 4
paraféndị 5
páratátâ, [V] féndi nâę́árcu 6
pàratátâ 7
pàratátâ, tátâ nâę́árcu, [*] pàraféndi 8
párafèndi, [σ] tátâ nâi̯árcu 9
paratátă, paraféndị 10
páratátă, [σ] nii̯értcu 11
nértcu, tátă nértcu 12
tátă 13
páratátă, nii̯árcu 15
páratată, [σ] tátă năértcu 16
páratátă 17, 54
pàratátă 18
paratátă 19
tátă nercᶣ, páratátă 20
[σ] pàratátă 21
páratátă, nercᶣ 23
paρatátâ, neρcᶣ 24
nercᶣ 25
nâi̯árcu, tátă nâi̯árcu 26
tátă nértcu 28
tátâ nę́árcu 29
[*] nâę́árcu 31
nértcu 35, 51
ńerc 37
ńercᶣ 38
paratátâ 39
paraféndi 40
patrió 41
tátă nercᶣ 52, 55
ńérc̄u 58
? 14, 22, 33, 36
– 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: tátă máşţị
* Formele de plural apar în MN 246. Pluralul lui TATĂ VITREG [469]

HARTA 280. MAMĂ VITREGĂ ‘belle-mère’ [471]*

mánă nă̯i̯árcă, paramánă 1
dádă nă̯i̯árcă, paradádă 2
paramắ 3
páramằ 4
paramánă 5, 10
múmâ nâę́árcâ, mánâ nâę́árcâ, mă nâę́árcâ, pàramánâ 6
pàradádâ 7
paramánâ, [σ] mă nâę́árcâ 8
paramánâ, mă nâi̯árcâ 9
páradàdă, nii̯árcă 11
nę́árcă 12, 36, 51
dádă nę́rcă 13
dádă ni̯értcă 14
niárcă, pàramámă 15
pàramámă, páramàmă, [*] năę́árcă 16
páradàdă 17
páradàdă, nę́árcă 18
pàradádă 19

dádą̈ nę̨árcă 20, 52, 55
átą̈ nę̨árcą̈ 21
nę̨árcą̈ 22, 25
nę̨árcą̈, pàɒadádą̈ 23
paɒadádâ, nę̨áɒcâ 24
nąi̯árcą̈ 26
múmâ nę̨árcâ 28, 39
mánâ nę̨árcâ 29
nâę̨árcâ 31
nę̨árcâ 34, 41, 49
ńárcâ 35
ńércă 37, 38
paramúmâ 40
paramúmă 54
ńę̄̈rcă 58
? 33
– 27, 30, 32, 42–48, 50, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: múmă máşti
* Formele de plural apar în MN 248. Pluralul lui MAMĂ VITREGĂ [471]

HARTA 281. PĂRINŢI, sg. ‘parents’ [472]

pą̈rínţî; -rínti 1
pą̈rínţâ; -rínţi 2
pârínţâ; -rínti 3, 6, 8, 9, 27, 31, 39
pą̈rínţâ; -rínti 4, 34
pą̈rį́nţâ; -rį́nţi 5, 19
pą̈̆rínţâ; -rínti 7
pą̈rịnţî; -rį́nţi 10
pą̈rínţą̈; -rínte 11
pą̈rínţî; -rínţi 12
pą̈̆rínţ; -rínte 13
părínţi, -rínţî; -rínte 14
prínţâ; prínti 15
prínţą̈; prínte 16
prínţâ; prínti, [*] pą̈̆rínţą̈; -rínti 17
părínţ; -rínti 18, 38, 52, 61
pą̈rínţ; -rínţi 20, 22
pą̈rínţ; -rínte 21
ɒpinţ; ɒpį́nţi, [k] pą̈̆ɒpį́nţi 23
pą̈ɒínţ; -ɒíntţi 24
pą̈rį́nţ; -rį́nţi 25
pą̈́rínţą̈; -rínte 26
pîrínḑâ; -ríndi 28
pârínḑâ; -ríndi 29, 32
prinţ; prínti 30, 54
pą̈rínḑ; pą̈́ríndę 33
prinḑ; príndi 35
pą̈rínţâ; -rínte 36
pą̈̆rínţ; -rínţi 37
pârínḑâ; -ríndi 40
pârínḑ; -ríndi 41
pą̈rínḑ; -ríndi, [*] -rínti 49
pą̈rínḑâ; -ríndi, prínḑâ; príndi 51
pą̈rínţ; -rínti 55, 57
pą̈rínţ; -rínte, prinţ; prínte 58, 59
pą̈rínḑą̈, pârínḑâ; -ríndi 60
– 42–48, 50, 53, 56

MEGL.: tătǫ́ńi mel' ‘părinţii mei’

HARTA 282. FRATE, pl. ‘frère’ [473]

fráte; fraţ 1, 20, 27
fráţi; fraţ 2, 5, 10, 12, 19, 21, 22, 25, 29, 30, 32, 34, 37, 56–59, 61
fráti; fraţ 3, 4, 6–9, 15, 17, 18, 28, 31, 35, 38–55, 60
fráte; fraţ 11, 14, 36
fratę, fráti; fraţ 13
fráte, [*] fráte; fraţ 16
fɒátį; fɒaţ 23, 24
[L] fráte; fraţ: 26
fráte, [L] fráte; fraţ 33

MEGL.: fráti; fraţ

HARTA 283. SORĂ, pl. ‘sœur’ [476]

sórą̈; surắr̥ 1, 6, 12, 19, 22, 26, 27, 32–34, 41, 46, 49, 55, 59, 61
sᵾórą̈, sorᵾ; surắr̥ 2, 20
sórâ; surắr̥ 3, 8, 9, 28, 31, 39, 40, 50
sᵾórâ; surắr̥ 4, 35
sóră; surắr̨̥ 5
sorᵾ; surắr̥ 7, 11
sᵾórą̈; surắr̥ 10
sóră; surắr 13–15
sorᵾ; surắr 16, 17, 38
sorᵾ; surắr̥ 18
sórą̈; sor̥ 21
soɒᵾ, sóɒą̈; supắɒr̥ 23
sóɒâ; supắɒr̨̥ 24
sorᵾ, sórą̈; surắr̥ 25
sórâ, [B] sorᵾ; surắr̥ 29, 51
sor, sóră; surắr 30
sóră; surắr̥̱ 36
sórā̆; surắr̄ 37
sórą̈, sorᵾ; surắr̨̥ 52
sorᵾ; surắṟ̄ 54
sorᵾ; soɒᵾ; supắr̄ 56
sórą̈̄; surắr̄ 58
– 42–45, 47, 48, 53, 57, 60

MEGL.: sᵾóră; surór

HARTA 284. SORĂ! [voc.] ‘ma sœur!’ [477]

sóră! 1, 3, 5, 8, 10, 13, 15, 19, 21, 22, 34, 36, 37
sóră!, sóro! 2, 26
surícą̈! 4
o, lę̨a surícă! 6
sóro! 7, 35
sórâ! 9
sorᵾ! 11, 16, 31, 55
sóră!, lę̨a sóră! 12
sóră!, a, la sóră! 14
pi númă 17
sorᵾ!, a, la sorᵾ! 18

o, la sóră! 20
o, la soρ̬!, la soρ̬! 23
la soρ̬! 24
la sor̬! 25
sóra-ń! 28
sóră!, [B] sor̬! 29
o, sóră! 33
o, la sor̬! 38
u, lęa sor̬! 39
surícă! 40
tu númă 41
sor̬!, surícă! 52
la soɾ̬̄! 54
sóɾ̄ă! 58
– 27, 30, 32, 42–51, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: sụ́oru!

HARTA 285. FAMILIE, pl. ‘famille’ [479]

táiʃă; tă̍iʃur̨, fumęáľẹ; -méľ 1
fumęáľi; -méľ, táiʃă; tă̍iʃur̨ 2
fumęáii; -méi 3
fumęáiį; -méi 4, 12
fumęáyi; -méy, [*] fumęáľi; -méľ 5
táiʃâ; táiʃi, fumęáľi; -méľ 6
fumęáľi; -méľ, táiʃâ 7, 39
táiʃâ; táiʃi, fumęáľi 8, 9
fumęáľi; -méľ 10, 28, 29, 35, 40, 46
familíie; -líu̬ur̨, táiʃă; táiʃẹ, fumęáľe 11
famíliiă, -míliį 13
fămilíiă; -líie, fumę́ľă; -méľ 14
famílie; -míliį 15
famíle; ~ 16
familí; ~ 17
fumęáľi; -méľ, [σ] táiʃă; táiʃi 18
fumęáľį; -méľ, táiʃă; táiʃį 19
fumęáľẹ; -méľ 20, 34, 41
fuméľă; -méľ 21
fą̆mę́ľă; -méľ 22
fumęáľį; -méľ 23–25
fumęáľe; -méľ 26, 33
fuméiă; -méi 30, 59
fumęáľi; -méľ, [σ] táiʃâ 31
fumęáľe; -méľi 36
famíliie; -míliį 37
fuméiă, fuméyă; -méy 38
fumęáľi, táiʃâ 49
icuɣéniii; -ɣéniį, fumęáľi 50
fumęáľẹ; -méľ, táiʃă, [R] icuɣéni 51
fumęáľẹ; -méľ, táiʃă 52
fuméľă; -méi 54
taiʃă; [ε] táiʃi 55
fumęáľe, fuméľě; fuméľ 56
fuméľ [pl.], famíliie; -míliį 57
famíliie, fûmę́ľă 58
– 27, 32, 42–45, 47, 48, 53, 60, 61

MEGL.: táiʃă; tǫ́iʃur

HARTA 286. UNCHI[1], pl. ‘oncle’ [480]

láli; lą̆lą̆́ 1
lálį; lą̆lą̆́ 2, 5
láli; lâlắ 3, 6–9
láli; lâlắ, [*] lálį; lą̆lą̆́ 4
lálį; lâlắ 10
lálą̆; lą̆lą̆́ 11, 12, 22, 24, 25, 40
láli; ŧă̆ŧắ 13
láŧă; lă̆ŧắ 14
láŧă, láli; lą̆lą̆́ 15
lále; lă̆lắ 16
lálă; lă̆lắ 17, 21, 36, 54
láli; lă̆lắ 18
lálį, [*] lálą̆; lą̆lą̆́ 19
lálẹ; lą̆lą̆́ 20
lálă, lálį; lă̆lắ 23
lále; lâlắ 26
lálâ; lâlắ 28, 29
láli 30, 59
lálă, lálâ, [*] láli; lâlắ 31
lálâ, lálą̆; lâlắ 32, 41
lálą̆; ? 33
lálą̆; lâlắ 35
ɣáli; ɣă̆ɣắ 37
ŧáŧi; ŧă̆ŧắ, [*] ɣáli; ɣă̆ɣắ 38
lálą̆; lą̆lą̆́, [*] lâlắ 39
lálo! [voc.] 47
lálâ 49
láli 50, 56
lálă; lą̆lą̆́ 51
lálă, láli; lâlắ 52
lálą̆; lą̆lą̆́ 55
ŧáli 58
– 27, 34, 42–46, 48, 53, 57, 60, 61

MEGL.: číčă; čič

HARTA 287. MĂTUŞĂ[1], pl. ‘tante’ [481]

tétą̆; téti 1, 41, 47, 48, 51, 53
tétą̆; tétį 2, 5, 10, 12, 19–21, 23, 25, 58
tétâ; téti 3, 4, 6–9, 15, 28, 31, 32, 35, 39, 40, 42–46, 49, 60, 61
tétą̆; téte 11
tétă; téti 13, 17, 18, 30, 34, 38, 50, 52, 54–57, 59
tétă; téte 14, 16, 36, 37
tétă; tétẹ 22
tétâ; tétį 24, 29
tétą̆; tétẹ 26, 27, 33

MEGL.: tétă; téti

HARTA 288. UNCHI[2], pl. ‘oncle par alliance’ [483]

láli; lą̆lą̆́ 1, 15
lálį; lą̆lą̆́ 2, 5
láli; lâlắ 3, 4, 6–9
lálį; lâlắ 10

lálą̆; lą̆lą̆́ń 11, 12, 19, 22, 24, 25, 29, 40
láli; ŧă̆ŧắń 13
láŧă; ŧă̆ŧắń 14
lále; lă̆lắń 16
lálă; lă̆lắń 17, 36, 54
láli; lă̆lắń 18
[AL] lálį, [L] lálę; lâlắń 20
lálă, lálį; lă̆lắń 21
lálį, lálą̆; lą̆lą̆́ń 23
lálį; lą̆lắń 26
lálâ; lâlắń 28, 41
láli 30, 50, 56, 57, 59
lálă; lâlắń 31
lálă; lâlắń 32, 39
lálą̆; ? 33
lálą̆; lâlắń 35, 51
ɣáli; ɣă̆ɣắń 37
ŧáli; ŧă̆ŧắń 38
lálo! [voc.] 47
lálâ 49
láli, lálă; lâlắń 52
lálą̆; lą̆lắń 55
ŧáli; ŧâŧắń 58
– 27, 34, 42–46, 48, 53, 60, 61

MEGL.: číčă; čič

HARTA 289. BUNIC, pl. ‘grand-père’ [485]

papᵘ̯; pă̆pắń 1, 2, 5, 9–12, 19, 24, 25, 29, 33
papᵘ̯; paḱ 3, 16
papᵘ̯; pâpắń, pă̆pắń 4
papᵘ̯; pápe̯ań 6
papᵘ̯; pâpắń 7, 8, 28, 35, 41, 49
papᵘ̯; pă̆pắń 13
papᵘ̯; pă̆pắń 14, 56
papᵘ̯; pă̆pắń 15
papᵘ̯; pápań 17, 18, 20
papᵘ̯; pă̆pắń 21
papᵘ̯ 22, 27, 32, 34, 42–46, 48, 50, 53, 60, 61
papᵘ̯; pápań, [*] pă̆pắń 23
papᵘ̯; pă̆pą́ń, pápań 26
pap 30, 57, 59
papᵘ̯; paḱ, [*] pâpắń 31
papᵘ̯; pă̆pắń, [*] pápe̯ani 36
pap; [ɛ] papᵢ́ 37
papᵘ̯; päpắń 38
papᵘ̯; pápe̯ań 39, 40, 47, 51
papᵘ̯; papᵢ́ 52
papᵘ̯; pápań 54
papᵘ̯; [ɛ] papᵢ́ 55
papᵘ̯; [ɛ] pă̆pắń 58

MEGL.: dęd; dej

HARTA 290. MOŞ (om bătrân), pl. ‘vieillard, vieil homme’ [486]
aᵤ̯úşᵘ̯; aᵤ̯úşᵢ́ 1, 11, 22, 23
aᵤ̯úşᵘ̯; aᵤ̯úşᵢ́, papᵘ̯; pă̆pắń 2
aúśᵘ̯; aúś 3, 4, 6–8, 18, 41
aᵤ̯úśᵘ̯; aᵤ̯úś 5, 19
aúśᵘ̯; aúşᵢ́ 9, 24, 33, 55
aᵤ̯úśᵘ̯; aᵤ̯úşᵢ́ 10, 12, 21, 25
aúş͡u̯; aúş, om bitắr͡u̯; -tắr 13
aúşᵘ̯; aúş 14, 36
aúş͡u̯; aúş 15
aúşᵘ̯; aúś 16, 17, 31, 35
aᵤ̯úşᵘ̯; aúś 20
aúşᵘ̯; aúşᵢ́ 26, 51, 52, 54
aúşᵘ̯; aúşań 28
aᵤ̯úśᵘ̯; aᵤ̯úśań 29
aúş; ~ 30, 59
aúşᵘ̯, papᵘ̯ 32, 56, 57
papᵘ̯ 34, 46, 50
aúş; aúś, aúşᵢ́ 37
aúś͡u̯; aúś 38
aúśᵘ̯; aúśań 39, 40
aúş véclu, papᵘ̯ 47
aúsᵘ̯, aúśᵘ̯; aúşᵢ́ 49
aúş; aúşᵢ́ 58
– 27, 42–45, 48, 53, 60, 61

MEGL.: mᵤ̯oş; ~

HARTA 291. BABĂ, pl. ‘vieille femme’ [487]

mᵤ̯áşe̯; ~ 1
mᵤ̯áşį; ~ 2, 10, 12, 55
mǫ́áşi; ~ 3, 7–9, 15
mǫ́áşį; ~ 4, 19, 23, 29
mǫ́áşį; ~ 5
mái mǫ́áşi; ~ ~, mái, [R] mǫ́áşi; ~ 6
mǫ́şe̯; ~ 11
mǫ́şă̲; mǫ́şi̲, mulʼe̯ri bitắră 13
mǫ́şă̲; mǫ́şe̲ 14
mǫ́áşe; ~ 16
mǫ́şi; ~ 17, 18
mǫ́áşĕ; ~, [L] mǫ́áśį; ~ 20
mǫ́áşă; mǫ́áşį 21, 22
mǫ́ášį; ~ 24
mǫ́áśį; ~ 25
mǫ́áşe̯; ~ 26, 33
mᵤ̯áşi; ~ 28
mǫ́şă; ~ 30
mǫ́áşi; ~ 31, 39, 52
mǫ́áşa (art.) 32
mǫ́áşe 34
mǫ́áşâ̲; mǫ́áşi̲ 35
mǫ́áşă; ~ 36
mǫ́şă̲; mǫ́şi̲ 37, 54
mǫ́áşĕ; mǫ́şi̲, mǫ́şä̲; mǫ́şi̲ 38
mǫ́áşi; ~, [rar] mái 40
mǫ́áşă̲; mǫ́áşe̲, mǫ́áşâ̲; mǫ́áşi̲ 41
mǫ́áşi, mái 46

mǫ́a̱̹si, mái, dádă mǫ́aşă 49
mǫ́aşi, mai 50
mǫ́aşă̱; mǫ́aşi̱, máe 51
mǫ́şă, mǫ́aşę; mǫ́şį, máii̱ 56
mǫ́şă; mǫ́şį 58
mǫ́şă; mǫ́şi, máe 59
– 27, 42–45, 47, 48, 53, 57, 60, 61

MEGL.: mǫ́şă̱; mǫ́şi̱

HARTA 292. BUNICĂ, pl. ‘grand-mère’ [488]

máe; ~ 1, 20
bábă; bábį 2
máii; ~ 3
máį; ~ 4
máii; ~ 5
mái; ~ 6
bábâ; bábi 7
máii; [ɛ] ~ 8
máii; ~ 9, 10, 21
máe; măi 11, 33
máii; ~, múmă; mumắń 12
múmă; múme, máiă; máe 13, 14
máe; ? 15
máe; ~ 16
máe; ~ 17
múmă; múmi, mái; ~ 18
bábă; bábį, [R] máii; ~ 19
máiĕ; máii 22
múmă; múmę, máii; ~ 23
múmâ; múmį, máii; ~ 24
máii; măi 25
múmă; múmę 26
mái; măi 28, 35, 40
máii; măi, mánă márį; mắmắń mărį 29
dádă; dádi 30, 54, 59
mái; ~, [V] bábâ; bábi 31
máe 34
máe; măi, múma‿al táta 36
dádă; dádį, máiă; máii 37
dádă; dádi, máiă; máii 38
mánâ; máni, mai; măi 39
mái; mâíń 41
mái 49, 50
máe, máe; măi 51
múmă; múmi, máii; ~ 52
mái; [ɛ] măi 55
máe 56
máe, dádă 58
– 27, 32, 42–48, 53, 57, 60, 61

MEGL.: bábă; bábį

HARTA 293. BĂRBAT (soţ) ‘mari’ [490]*

nicuḱírᵘ̯, [σ] bărbátᵘ̯ 1
bărbátᵘ̯, nicuḱírᵘ̯ 2, 12, 19, 22, 25
bârbátᵘ̯ 3, 4, 9, 28, 35, 39–41, 46, 47
bărbátᵘ̯ 5, 10, 11, 26, 27, 29, 32–34, 42–45, 49, 50, 52, 53, 55, 61
bărbátᵘ̯, [σ] nicuḱírᵘ̯ 6, 18
bârbátᵘ̯, nicuḱírᵘ̯ 7, 31, 51
nicuḱírᵘ̯, bărbátᵘ̯ 8
bărbátᵘ̯ 13, 15
bărbát 14, 20, 21
bărbátᵘ̯ 16, 17, 36, 54
nįcuḱípᵘ̯ 23
nicuḱípᵘ̯, băρbátᵘ̯ 24
bărbát 30, 37, 56, 58
burbátᵘ̯, [*] bărbát 38
bărbá-su 57
burbát, buρbát 59
– 48, 60

MEGL.: bărbát; – báţ
* Pentru formele de plural, vezi MN 255.

BĂRBAT (soţ), pl. ‘mari’ [490]

HARTA 294. SOŢIE ‘épouse, femme’ [492]*

nicuḱíră̱ 1, 10
nicuḱíră̱, mľárį 2
mi̱ári 3, 4
myári, [*] mľárį 5
mľári 6, 7, 28
nicuḱírâ, mľári 8
nicuḱírâ 9
muľáre 11, 26
nįcuḱíră̱, nvę́astă̱ 12
muľę́ri 13
muľę́re, [σ] nicuḱíră 14
muľéri 15
mă̱ľére, nicuḱíră, n̥vę́astă 16
muľári 17, 18, 47, 50, 52, 55
nvę́astă, nįcuḱíră̱ 19
muľáre̱, [*] muľárį́ 20
muľárį 21
muľę́rį, n̥vę́stă, nįcuḱíră̱ 22
muľápį; nįcuḱípă̱ 23
nicuḱípâ, muľápį 24
muľárį, nįcuḱį́ră̱ 25
muľáre, nvę́astă 27, 34
mbľári, nįcuḱíră̱ 29
nvi̱ástă, muγéri 30
nvę́astâ, nicuḱírâ 31
mbľáre 32, 33
mľárį, n̥vę́astâ 35
muľáre, n̥vę́astă̱, soţᵘ̯ 36
măi̱éră 37
mui̱éri 38
mbľári 39, 40
muľáre̱ 41, 44
muľári, nvę́astă 46
muľáre̱, nvę́astă̱ 49
mǵári, nvę́astă, nicuḱírâ 51

muľéri, [*] muɣéri 54
nvɛ́ástă, muľére 56
muľáre̯, mă̯ľáre̯ 57
nvi̯ástă, nvɛ́ástă, muľéri 59
mgľári, mbľári, nvɛ́astâ 61
– 42, 43, 45, 48, 53, 58, 60

MEGL.: muľári, nivɛ́stă
* Pentru formele de plural, vezi MN 257. SOŢIE, pl. ‘epouse, femme’ [492]

HARTA 295. NEPOT, pl. ‘neveu, petit-fils’ [493]

nipótᵘ̯; -póţ 1, 8, 9, 11, 16–18, 24, 28, 31, 32, 39–41, 46, 47, 50–52, 55, 56, 59
nị̯pú̯ótᵘ̯; -pú̯óţ 2
nị̯pótᵘ̯; -póţ 3, 7, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 33
nipótᵘ̯, nị̯pótᵘ̯; -póţ 4, 6
nị̯pú̯ótᵘ̯; -póţ 5
nị̯pú̯ótᵘ̯; -pú̯óţ 10, 12
năpót(u̯); -póţ 13, 57
nipót(u̯); -póţ 14, 35
nị̯pót(u̯); -póţ 15
nị̯pót; -póţ 21
nɛ̨pótᵘ̯; nɛ̲póţ 36
nipót; -póţ 37
năpótᵘ̯, [*] nipótᵘ̯, -póţ 38, 54
năpót; -póţ 58
– 27, 30, 34, 42–45, 48, 49, 53, 60, 61

MEGL.: nipú̯ót; -pú̯óţ

HARTA 296. NEPOATĂ, pl. ‘nièce, petite-fille’ [495]

nipú̯átă̯; -pú̯até̯ 1
nị̯pú̯átă̯; -pú̯átị̯ 2, 10, 12
nipó̯átâ; -pó̯ati 3, 7–9, 31, 32, 35, 39–41, 52
nị̯pó̯átâ; -pó̯ati 4, 24
nị̯pó̯átă̯; -pó̯atị̯ 5, 19, 20, 22, 23, 25, 29
nipó̯átâ, [*] nị̯pó̯átâ; -pó̯ati 6
nị̯pǫ́tă̯; -pǫ́te̯ 11
năpǫ́tă; -pǫ́ti 13, 38, 57, 58
nipǫ́tă; -pǫ́te 14
nipó̯átă̯; -pó̯ati 15, 51, 55, 59
nɛ̨pó̯ată; -pó̯ate 16
nipǫ́tă; -pǫ́ti 17, 18
nị̯pó̯átă̯, [*] năpǫ́tă̯; -pó̯atị̯ 21
nị̯pó̯átă̯; -pó̯até̲ 26, 33
nipú̯átâ; -pó̯ati 28
nɛ̨pó̯ată; nɛ̲pó̯ate 36
nepǫ́tă; -pǫ́te 37
nipǫ́tă; -pǫ́te̯ 54
– 27, 30, 34, 42–50, 53, 56, 60, 61

MEGL.: nipǫ́tă; -pǫ́ti

HARTA 297. VĂR, pl. ‘cousin’ [496]

verᵘ̯; veri̯ 1, 3, 4, 6, 8–10
cusurínᵘ̯ verᵘ̯; -ríń veri̯, verᵘ̯; veri̯ 2
verᵘ̯; veri̯, cusurínᵘ̯; -ríń 5
cusurínᵘ̯; -ríń, verᵘ̯; veri̯ 7
cusurínᵘ̯; -ríń 11, 12, 16–18, 20, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 39–41, 46, 51–56
cusurín(u̯); -ríń 13, 15, 35
cusurín; -ríń 14, 21, 22, 58
cusurínᵘ̯ verᵘ̯; -ríń veri̯ 19
cusuɒínᵘ̯; -ríń 23, 24
cū̯sū̯rínᵘ̯; -ríń 33
cusurínᵘ̯; -ríń, [V] verᵘ̯; veri̯ 36
cusărín; -ríń 37
prótu̲ cusurínᵘ̯; prótu̲ -ríń, cusurínᵘ̯ verᵘ̯; -ríń veri̯ 38
– 27, 30, 34, 42–45, 47–50, 57, 59–61

MEGL.: ver; ~

HARTA 298. VĂR PRIMAR ‘cousin germain’ [498]*

cusurínᵘ̯ verᵘ̯ 1, 5, 36
protᵘ̯ cusurínᵘ̯ verᵘ̯, protᵘ̯ cusurínᵘ̯ 2
verᵘ̯ bunᵘ̯, [*] cusurínᵘ̯ verᵘ̯ 3
verᵘ̯ bunᵘ̯ 4
cusurínᵘ̯ verᵘ̯, [σ] protᵘ̯ cusurínᵘ̯ verᵘ̯ 6
protᵘ̯ verᵘ̯, [σ] cusurínᵘ̯ verᵘ̯ 7
protᵘ̯ verᵘ̯, cusurínᵘ̯ verᵘ̯ 8
cusurínᵘ̯ verᵘ̯, protᵘ̯ cusurínᵘ̯ verᵘ̯ 9, 11
cusurínᵘ̯ verᵘ̯, protᵘ̯ cusurínᵘ̯ 10
protᵘ̯ cusurínᵘ̯ 12, 17–20, 22, 25, 26, 28, 29, 31–33, 35, 39–41, 49, 52, 54, 55
cusurín(u̯ protᵘ̯ 13, 15
cusurín prot 14
cusurínᵘ̯ protᵘ̯ 16
prot cusurín 21
pɒotᵘ̯ cusuɒínᵘ̯ 23, 24
cusărín dɛ̨-apróɒpɛ̨ 37
prótu̲ cusurínᵘ̯, cusurínᵘ̯ verᵘ̯ 38
cusărín ver 58
– 27, 30, 34, 42–48, 50, 51, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: príma ver
* Pentru formele de plural, vezi MN 260. VĂR PRIMAR, pl. ‘cousin germain’ [498]

HARTA 299. VARĂ (VERIŞOARĂ) ‘cousine’ [499]*

vɛ́ără̯, cusurínă̯ vɛ́ără̯ 1
cusurínă̯ vɛ́ără̯ 2
vɛ́ârâ 3, 7–9
vɛ́ârâ 4
cusurínă̯ (vɛ́ără̯) 5
cusurínâ vɛ́ârâ 6
vɛ́ără̯ 10
cusurínă̯ 11, 26, 55
cusurínă̯, prótă̯ cusurínă̯ 12, 20, 33
cusurínă̯ 13, 14, 16, 18, 54
cusurínâ 15, 29, 31, 35, 51

cusurínă, prótă cusurínă 17
cusurı̨nặ vẹ́ărặ, prótặ cusurı̨nặ vẹ́ărặ 19
cusurínặ, proátặ cusurínặ 21
cusurı̨nặ 22, 25
cusupı̨nặ 23
cusupínâ, ppótâ cusupínâ 24
cusurínâ, prótâ cusurínâ 28, 32, 39–41, 52
cusurínă, cusurínă vẹ́ără 36
cusărínă dẹ-aprǫ́pẹ 37
prótă cusurínă, cusurínă vẹ́ără 38
cusărínă vẹr 58
– 27, 30, 34, 42–50, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: vẹ́ră
* Pentru formele de plural, vezi MN 261. VARĂ (VERIŞOARĂ), pl. ‘cousine’ [499]

HARTA 300. VĂR AL DOILEA ‘cousin issu de germains’ [500]*

cusurín^{ụ} andói̯lẹa 1–3, 6, 8, 9, 11, 16, 19, 54
ver^{ụ} andói̯lẹa 4, 5, 7, 10
déftur^{ụ} cusurín^{ụ} 12
andáu̯lẹ cusurín$^{u̯}$ 13
cusurín^{ụ} andǫ́olẹa 14
cusurín^{ụ} andáũlẹa 15
cusurín^{ụ} andói̯lẹ 17
déftir^{ụ} cusurín^{ụ}, andói̯lẹa ~ 18
andói̯lẹa cusurín^{ụ} 20, 25, 52, 55
al dói̯lẹa cusurín^{ụ} 21, 22
andói̯lẹa cusupín^{ụ} 23
cusupín^{ụ} andói̯lẹa 24
défter^{ụ} cusurín^{ụ} 26
déftir^{ụ} cusurín^{ụ} 28, 29, 33, 35, 39–41
déftir^{ụ} cusurín^{ụ}, cusurín^{ụ} andói̯lẹa 31
cusurín^{ụ} déftir^{ụ} 36
cusărín dẹ dăpárte 37
cusurín$^{u̯}$ andói̯lẹa 38, 58
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: di du̯ói̯li ver
* Pentru formele de plural, vezi MN 262. VĂR AL DOILEA, pl. ‘cousin issu de germains’ [500]

HARTA 301. VARĂ DE-A DOILEA ‘cousine issue de germains’ [501]*

cusurín‿andáu̯lẹa 1, 2
vẹ́ârâ‿andǫ́áu̯lẹa 3
vẹ́ârâ‿andói̯lẹa 4
vẹ́ărặ‿andǫ́áu̯lẹa 5
cusurínâ‿andǫ́áu̯lẹa 6, 8, 9
andáu̯lẹa vẹ́ârâ 7
vẹàr‿andói̯lẹa 10
cusurínặ‿andáu̯lẹa 11, 19
défturặ cusurı̨nặ 12
cusurínă‿andáu̯lẹ 13
cusurínă andǫ́ole, ~ dẹ-andǫ́ole 14
cusurínă‿andáu̯lẹa 15, 17
cusurínă‿andói̯lẹa 16, 38, 54
déftiră cusurínă, andáu̯lẹa ~ 18
andói̯lẹa cusurínặ, [*] déftı̨rặ ~ 20
al dói̯lẹa cusurínặ 21, 22
andáu̯lẹa cusupínặ 23
cusupínâ andáu̯lẹa 24
andói̯lẹa cusurı̨nặ 25
vẹ́ără a dǫ́u̯a 26
déftirâ cusurínâ 28, 31, 35, 39–41
déftirặ cusurínâ 29
déftẹrặ cusurínặ 33
cusurínă, ~ déftiră 36
dẹ-andói̯lẹa cusurínâ 52
cusurínặ‿andói̯lẹa 55
déftirâ cusurínặ 60
– 27, 30, 32, 34, 37, 42–51, 53, 56–59, 61

MEGL.: di du̯óli vẹ́ră
* Pentru formele de plural, vezi MN 263. VERE DE-A DOILEA ‘cousines issues de germains’ [501]

HARTA 302. NEAM ‘parent’ [502]

sói̯ẹ 1, 3
su̯ói̯i̯ 2, 12, 20, 25
su̯ói̯ 4
sói̯i̯ 5, 10, 19, 23, 24, 29, 32
sói 6, 15–18, 28, 30, 31, 40, 41, 46, 60
su̯ói̯i 7, 9
sói̯i 8
sói̯ẹ 11, 22, 53
sói̯ă 13, 37
sói̯ă, sói̯e 14
sói̯ĕ 21
su̯ói̯̇e 26
sói̯e 33, 36, 39, 50, 51, 57
su̯ói 35
sói̯̇i 38
sói̯e, sinǵéni 49
su̯ói̯i 52
miléti 54
sói [sgt.] 55
su̯ói̯i, [*] físe 56
sói̯i, miléti, físi 58
sói̯ă, [*] sói 59
– 27, 34, 42–45, 47, 48, 61

MEGL.: zăntuníi̯ă

HARTA 303. TÂNĂR, pl. ‘jeune homme’ [503]

tínir^{ụ}; tínir$^{i̯}$ 1, 3, 4, 6–9, 11, 18, 28, 30, 31, 35, 39–41, 44, 60
tı̨nı̨r^{ụ}; tı̨nı̨r$^{i̯}$ 2, 5, 10, 12, 19–21, 25, 29, 36
tínur$^{u̯}$, tínûr$^{u̯}$; tínîr 13

tínir, [*] tínirᵘ̯; tínir 14
tínirᵘ̯̽; tínir 15
tínerᵘ̯; tíner 16
tínirᵘ̯; tínirⱼ̽ 17
tᵩnurᵘ̯; tᵩnᵨrᵢ̈ 22
tᵩnăρᵘ̯, [*] tᵩnᵨρᵘ̯; tínᵨρᵢ̈ 23
tíniρᵘ̯; tíniρⱼ̽ 24
tínirᵘ̯; tínęrᵢ̈ 26
tínᵨrᵘ̯; tínᵨrᵢ̈ 32, 33
tinăr; tínărᵢ̈ 37
tínărᵘ̯̽; tínăr 38
ĝóni 49, 59
ĝónę 50
tínęrᵘ̯; tínęrᵢ̈, ĝónę 51
tínirᵘ̯; tínirⱼ̽ 52
tínurᵘ̯; tínirᵢ̈ 54
tínirᵘ̯; tínirᵢ̈, noų 55
tínuų, tínuγᵘ̯ 56
tínir; ~ 57
tínuř, [*] noų 58
– 27, 34, 42, 43, 45–48, 53, 61

MEGL.: tínir; ~

HARTA 304. TÂNĂRĂ, pl. ‘jeune fille’, ‘jeune femme’ [504]

tíniră; tínirę 1
tᵩnᵨră; tᵩnᵨrᵩ 2, 5, 10, 12, 19, 25, 29
tínirâ; tíniri 3, 6–9, 28, 31, 39–41, 52
tínirâ, tᵩnirâ; tíniri 4
tíniră; tínire 11
tíniră; tíniri 13, 15, 17
tíniră; tínire 14
tínᵨră, tínęră; tínęre 16
tíniră; tíniri 18
tᵩnᵨră; tᵩnᵨrę 20
tínără; tᵩnᵨre 21
tínără; tᵩnᵨrę 22
tᵩnăρă, [*] tínᵨρă; tᵩnᵨrᵩ 23
tíniρâ; tíniρᵩ 24
tínᵨră; tínęre 26
tínᵨră, tínᵨră; tínᵨre, tínᵨrę 33
tínirâ; tíniri, tínirᵩ 35
tᵩnᵨră; tᵩnᵨre 36
tínără; tínăře 37
tínără; tínări 38
tínirî; tíniri 44
ĝóne [pl.] 49
tínęră; tínęrę 51
tínără; tíniri 54
tíniră; tíniri 55
tíniγă 56
tíniρă 57
tínăřă 58
– 27, 30, 32, 34, 42, 43, 45–48, 50, 53, 59–61

MEGL.: tíniră; tíniri

HARTA 305. TINEREŢE ‘jeunesse’ [505]

ńáti [pl.] 1, 28, 31–34, 41, 49
ńátᵩ [pl.], tinęrȩáţă 2
tinirȩáţâ 3, 9
[σ] ńáti [pl.] 4, 18, 29, 35, 40, 52, 55
tᵩnᵨrȩáţă, [σ] ńátᵩ [pl.] 5
ńáti [pl.], tinᵨrȩáţâ 7
tᵩnᵨrȩáţă 10
[tinirȩáţă ‘tineret’] 11, 14
ńátᵩ [pl.], tᵩnᵨrȩáţă 12
[tinirȩ́áţă ‘mulţime de tineri’] 13
tinirȩáţă 15
[σ] tęnęrȩáţă 16
tinirȩáţă 17
ńátᵩ [pl.] 19, 20, 24, 25
tu vrăstă 21
[σ] pᵩ ńátᵩ [pl.] 23
tᵩnᵨrȩáţă 26
tᵩnᵨrȩáţă, [R] ńátă 36
[tinărȩáţă ‘tineret’] 38
ńáti [pl.], tinirȩáţâ 39
ńáti [pl.], tinirȩáţă 51
ńátă 54
ńátęa [art.] 59
? 6, 8, 22, 37, 58
– 27, 30, 42–48, 50, 53, 56, 57, 60, 61

MEGL.: [σ] tinirȩáţă

HARTA 306. BĂTRÂN, pl. ‘vieux’ [506]

aų́úśᵘ̯; aų́úśᵢ̈ 1, 2, 10, 21, 22
aų́úśᵘ̯; aų́úśᵢ̈ 5, 19, 23, 25
aúśᵘ̯; aúś 3, 4, 6–8, 16, 17, 20, 24, 33, 55
tricútᵘ̯; -cúţ, aúśᵘ̯; aúśᵢ̈ 9
aų́úśᵘ̯; aų́úśᵢ̈, aų́úś 11
trᵩcútᵘ̯; -cúţ 12
bitărᵘ̯̽; -tăr, aúśᵘ̯̽; aúś 13
aúśᵘ̯; aúś 14, 36, 41, 54
tricútᵘ̯ di ilikíi; -cúţ ~, aúśᵘ̯̽ 15
tărcútᵘ̯; -cúţ, aúśᵘ̯; aúś 18
aúśᵘ̯; aúśᵢ̈ 26, 35, 50
aų̈úśᵘ̯; aų̈úśᵢ̈ 27
aúśᵘ̯; aúśań 28
aų́úśᵘ̯; aų́úśań 29
aúśᵘ̯; aúś 31
aúśᵘ̯, papᵘ̯ 32, 46, 47
aúś 34, 57, 58
veq; véqᵩă, aúś; aúśᵢ̈ 37
aúśᵘ̯̽; aúś 38
aúśᵘ̯; aúś, tricútᵘ̯; -cúţ 39
aúśᵘ̯; aúśań, papᵘ̯ 40
papᵘ̯ 42
papᵘ̯, aúśᵘ̯ 43, 49

páplu, aúș/slu [art.] 44
aúșᵘ̯, aúsᵘ̯, papᵘ̯ 45
aúsîl'i [pl. art.] 48
aúșᵘ̯, aúși̯, papᵘ̯; pápe̯ani̯ 51
aúșᵘ̯; aúși̯ 52
aúșᵘ̯; aúș, papᵘ̯ 56
aúșᵘ̯; aúș, papᵘ̯ 59
aúșᵘ̯ 60
– 30, 53, 61

MEGL.: mu̯oș; ~

HARTA 307. BĂTRÂNĂ, pl. ‘vieille’ [507]

mu̯áșe̯; ~ 1
mu̯áși̯; ~ 2, 10
mo̯áși; ~ 3, 4, 6, 8, 31, 32, 39, 52, 55
tri̯cútă; -cúti̯, mo̯áși̯; ~ 5
mo̯áși; ~, tircútâ; -cúti 7
tricútâ; -cúti, mo̯áși; ~ 9
móșe; ~ 11
tri̯cútă; -cúti̯ 12
bitără; -tări, móșă; móși 13
móșă; móșe, [*] móșă; ~ 14
tricútâ; -cúti̯ 15
mo̯áșe; ~ 16, 34
móși; ~ 17, 56
tărcútă; -cúti, móși; ~ 18
mo̯áși̯; ~ 19, 25, 29
mo̯áșĕ; ~ 20
mo̯áșă; mo̯áși̯ 21, 24, 58
mo̯áșă̯; mo̯áși̯ 22, 23, 35
mo̯áśe; ~ 26
mo̯áșe 27
mu̯áși; ~ 28
mo̯áśi̯ 33
mo̯áșă; ~, bitârnă; -târne 36
véqi̯ă; véqi̯e, móșă; móșe 37
móșĕ; móși 38
mo̯áśi; ~ 40
mo̯áșâ; mo̯áși, [*] móșă; móși, mái; mâíń 41
mái̯e 42
mái 43, 45, 47
móșă 44
mo̯áșa [art.], mái̯a [art.] 46
mo̯áșă 49
mái̯a [art.]; mái 50
mo̯áșă; mo̯áși 51
móșă, móșĕ; móși 54
móșă; móși 59
– 30, 48, 53, 57, 60, 61

MEGL.: móșă; móși

HARTA 308. BĂTRÂNEȚE ‘vieillesse’ [508]

ɣarámate̯ 1
au̯uș̡átic̡ᵘ̯, ɣarámati̯ 2, 12
au̯uș̡átic̡ᵘ̯ 3, 6, 8, 16, 26, 33
ɣarámati 4
[σ] au̯uș̡éatic̡ᵘ̯, -ș̡átic̡ᵘ̯ 5
au̯uș̡átic̡ᵘ̯, [σ] ɣarámati̯ 7, 20
[σ] au̯uș̡átic̡ᵘ̯ 9
au̯uș̡éatic̡ᵘ̯ 10
au̯uș̡átic̡ᵘ̯, -ș̡éatic̡ᵘ̯, [*] ɣarámate 11
[au̯ș̡átac̡ᵘ̯ ‘cei bătrâni, bătrânii’] 13
[au̯ș̡átic̡ᵘ̯, -ș̡átic ‘cei bătrâni’] 14
[au̯ș̡átic̡ᵘ̯ ‘cei bătrâni’], [σ] ǵirámata 15
au̯ș̡átic̡ᵘ̯ 17, 34, 47, 51
au̯ś̡átic̡ᵘ̯, [σ] ɣarámati 18
au̯u̯ș̡éátic̡ᵘ̯; -ș̡éátic̡i̯t̡i̯ [n.], ɣarámati̯ 19
au̯u̯ș̡átic̡ᵘ̯; -ș̡átit̡ [n.] 21
au̯u̯ș̡éátic̡ᵘ̯; -ș̡éátic̡i̯t̡i̯ [n.] 22
au̯u̯ș̡éátic̡ᵘ̯, [σ] ɣirámati̯ 23
au̯u̯ș̡átic̡ᵘ̯ 24
au̯u̯ș̡átic̡ᵘ̯; -ș̡átit̡ [n.] 25
ɣarámati, au̯ș̡átic̡ᵘ̯ 28
au̯u̯ș̡átic̡ᵘ̯, ɣi̯rámati̯ 29
au̯ș̡átic̡ᵘ̯, [σ] ɣarámati 31
ɣirámati 35
au̯ș̡átic̡ᵘ̯, [σ] [R] ɣirámate 36
au̯ș̡átic 37
ɣarámati 38, 52, 55, 59
ɣirámati, au̯ș̡átic̡ᵘ̯ 39
ɣirámati 40, 41
aúșᵘ̯ ‘bătrân’ 54
[*] au̯ș̡átūc̡ᵘ̯ 58
– 27, 30, 32, 42–46, 48–50, 53, 56, 57, 60, 61

MEGL.: bitărnéț̡ă; -néț̡i

HARTA 309. COPIL, pl. ‘enfant’ [509]

fĉorᵘ̯; fĉori̯ 1–5, 10, 31, 32
fĉorᵘ̯; fĉori̯, fe̯átâ 6
fume̯áľi̯, fĉorᵘ̯; fĉori̯, ńicᵘ̯; ńiț 7
fĉorᵘ̯, fe̯átâ 8
ńicᵘ̯; ńiț 9, 19
fume̯áľe, fiĉórᵘ̯; fiĉóri̯ 11
fiĉórᵘ̯; fiĉóri̯ 12, 27, 28, 33, 34, 39, 44, 45, 47
čîlime̯ńᵘ̯; -me̯ń 13
ńic; ńiț, ĉilime̯n; -mén, fume̯ľă 14
ńic̡ᵘ̯; ńiț̡ⁱ̯ 15
bebᵘ̯; beǵ 16
fume̯ľ'i; -me̯ľ' 17
fume̯áľ'i, ĉilime̯ánᵘ̯; -me̯áń 18
ĉi̯li̯me̯ánᵘ̯; -me̯áń, ńicᵘ̯; ńiț 20
ĉilime̯ánᵘ̯; -me̯ń 21
ĉili̯me̯ánᵘ̯; -mén 22
ĉi̯li̯mánᵘ̯; -máń 23
ĉilime̯ánᵘ̯; -me̯áń 24
ĉi̯li̯me̯ánᵘ̯; -me̯áń 25
natᵘ̯ 26
ńicᵘ̯; ńiț̡i̯ 29, 41

ĉilimánu̯; -máń 30, 54
ńicu̯; ńiĉ 35
fiĉóru̯; fiĉóri̯, fĉoru̯; fĉórį 36
fămé̯ă; fămé̯ 37
ĉilimán(u̯; -máń, ńicu̯; ńiţ 38
fiĉóru̯, fę́átâ, ńicu̯; ńiţi̯ 40
ńicu̯ 46
fiţóru̯; fiţóri̯ 48, 51
fĉóru̯; fĉóri̯, fiĉóru̯; fiĉóri̯, fiţóru̯ 49
fiĉóru̯; fiĉóri̯, ńicu̯, ĉilimánu̯, fumę́ál'i 50
fiĉuríću̯; -ríţ 52
ĉilimę́anu̯; -mę́ań, fiĉóru̯ 55
fiĉóru̯, [*] fiĉóρu̯, fiĉóɣu̯; fiĉóri̯, ĉilimánu̯; -máń 56
fiĉór; fiĉór(i̯, [*] fiĉóρ; ~, ĉilimắń [pl.] 57
ĉiliménu̯; -méń 58
ĉilimánu̯; -máń, ţilimánu̯ 59
fĉoru̯; fĉori̯, fiĉóru̯; fiĉóri̯, fuméľę 60
fiţ/ĉóru̯; fiţ/ĉóri̯ 61
– 42, 43, 53

MEGL.: fiĉór; ~, fę̱tă; fę̱ti

HARTA 310. FATĂ, pl. ‘fille’ [510]

fę́ątă̧; fę́ątę 1
fę́ątă̧; fę́ątį 2, 5, 10, 12, 19, 23, 25, 29
fę́átâ; fę́áti 3, 4, 6–9, 28, 31, 39–41, 46, 50, 61
fę̱tă, fę́átă; fę́ątę 11
fę̱tă; fę̱ti 13, 17, 58
fę̱tă; fę̱te 14
fę́ątă̧; féti 15
fę́ată; féte, [*] féte 16
fę́ată; fę́áti 18
fę́ątă̧; fę́ątę 20, 27, 34
fę́ată; fétį 21
fę̱tă; fétę 22
fę́átâ; fę́ątį 24, 35
fę́ată; fę́áte 26, 36
fi̯átă; féti 30, 59, 38
fę́áta [art.] 32
fę́átâ; fę́ątę, fi̯ątă̧; fi̯átę 33
fę̱tă; fę̱tį 37
fi̯átâ; fi̯áti, fę́átâ 49
fę́ată; fę́áti, fę́ątă̧ 51
fę́átâ; fę́áti 52
fi̯átă; fę̱ti 54
fę́ątă̧; fę́áti 55
fę̱tă; féti, [*] fi̯ątă̧, fę́ątă̧ 56
fę́ată; féti 57
fę́ată, fę́ată; fę́áti 60
– 42–45, 47, 48, 53

MEGL.: fę̱tă; fę̱tį

HARTA 311. FETIŢĂ, pl. ‘petite fille’ [511]

fi̯tícă̧; -tíţę, fę́ątă̧ ńică̧; fę́ątę ńiţ 1
fi̯tį́că̧; -tíţ 2
fę́átâ ńícâ; fę́áti ńiţ 3, 8
fi̯tį́câ; -tį́ţį 4, 5, 29
fę́átâ ńícâ, [σ] fi̯tícâ; -tíţ 6
fę́átâ ńícâ; fę́áti ńiţ, [σ] fitícâ; -tíţi 7
fitícâ; -tíţ, [*] -tíţi 9
fi̯tį́că̧; -tį́ţį 10, 12, 23, 25
fi̯tícă̧; -tíţ 11
fę̱tă ńícă; fę̱ti ńiţ 13, 37
fę̱tă ńícă; fę̱te ńiţ 14
fitícă̧; -tíţi 15, 55
fitícă; -tíţ 16, 38
fitúcă; -túki 17, 18
fi̯tícă̧; -tį́ţį 19
fę́ątă̧ ńícă̧; fę́ątę ńiţ, [σ] fitícă̧; -tíţ 20
ĉilimę́anu̯, fę́ată 21
ağamíi̯că̧ 22
ĉilimę́ánâ; -mę́ánį, [σ] fitícă; -tíţį 24
fitícă̧, fętícă̧; fi̯tį́ţe, fę́ątă̧ ńícă̧ 26
fitícâ; -tíţi 28, 31, 39, 40
fitícă̧; -tíţį 33
fę́átâ ńícâ; fę́áti ńiĉ, fitícâ; fitíĉ 35
fitícă; -tíĉe, fetóčă; -tóč 36
fitícâ; -tíţi, fę́átâ ńícâ 41
fę́átâ ńícâ 46
fę́ątă̧ ńícă̧; fę́áti ńiţ, fitícă̧; -tíţ 52
fitíqĕ; -tíţi 54
fę́átĕ ńícă 58
– 27, 30, 32, 34, 42–45, 47–51, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: fę̱tă mícă; fę̱te minúti; fitį̱ş̧órcă; -ş̧órki

HARTA 312. FATĂ MARE, pl. ‘fille nubile’ [513]

fę́ątă̧ márę; fę́ątę mărі̯ 1
fę́ątă̧ márį; fę́ątį mărі̯ 2, 12, 25
fę́átâ mári; fę́áti mărі̯ 3, 4, 6, 8
fę́ątă̧ tu ilikíi̯į; fę́ątį ~ 5
mári fę́átâ; mărі̯ fę́áti 7
fę́átâ; fę́áti 9, 39, 40
fę́ątă̧; fę́ątį 10, 19
fę́ątă̧ márę; fę̱te mărі̯ 11
fę̱tă; fę̱ti 13, 17, 58
fắtă t-a mărtáre, fę̱te ~ 14
fę́ątă̧ márį; féti măr 15
fę́ată; féte 16
fę́ątă̧; fę́áti 18
fę́ątă̧ (tamám) tu likíi̯į; fę́ątę ~, [ε] parθénă̧; -θénę 20
n̯vę́ástă tă murtárį 21
fę̱tă̧; fę̱tį 22
fę́ată pį likíi̯į 23
fę́átâ; fę́ątį 24
fę́ată tį mărі̯táre, [σ] fę́ată máre 26
fę́ątă̧ tu i̯ilikíi̯į, fę́ątį ~ 29
fę́átâ tę-a mârtári 31
fę́ątă̧ tră mắrtárę 33
fę́átâ mári; fę́áti mar̯i̯ 35
fę́ată vi̯rɣ́inátă; fę́áte -náte 36

fe̯tă di mărtáre; fe̯tį ~ 37
fi̯átă crăscútă 38
fe̯átâ te̯-a mârtári; fe̯átį ~ 52
fi̯átă co̯ptă; ~ ti mărtáre 54
fe̯átă̯ te̯-a mă̯rtári 55
– 27, 28, 30, 32, 34, 41–51, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: fe̯tă; fe̯ti

HARTA 313. BĂIAT, pl. ‘garçon’ [515]

fĉorᵘ̯; fĉorᵢ̯ 1–10, 19, 31
fiĉórᵘ̯; fiĉórᵢ̯ 11, 12, 18, 20, 26–28, 32–35, 39, 40, 45, 47, 50, 52, 55, 61
fičór⁽ᵘ̯⁾; fičór 13
fiĉórᵘ̯; fiĉór 14, 30
fčor⁽ᵘ̯⁾; fčor 15
fĉorᵘ̯; fĉor 16
fiĉórᵘ̯, fĉorᵘ̯; fiĉór, fĉor 17
fiĉór; fiĉórᵢ̯ 21
fi̯čórᵘ̯; fi̯čórᵢ̯ 22
fi̯ĉóρᵘ̯; fi̯ĉóρᵢ̯ 23
fiĉóρᵘ̯; fiĉóρ⁽ⁱ̯⁾ 24
fi̯ĉórᵘ̯; fi̯ĉórᵢ̯ 25, 29
fi̯ĉórᵘ̯, [*] fĉórų̯; fiĉóri̯, fĉóri̯ 36
fiĉór; fiĉórᵢ̯ 37
fiĉór⁽ᵘ̯⁾; fiĉór 38
fičórᵘ̯; fičórᵢ̯ 41
fiţórᵘ̯; fiţórᵢ̯ 46, 48, 51
fĉorᵘ̯; fĉorᵢ̯, fiĉórᵘ̯; fiĉórᵢ̯, fiţórᵘ̯ 49
fiĉóρᵘ̯; fiĉórᵢ̯ 54
fiĉórᵘ̯̄, [*] fiĉóρᵘ̯, fiĉóγᵘ̯, fĉorᵘ̯; fiĉórᵢ̯̄ 56
fiĉór; fiĉór⁽ⁱ̯⁾, [*] fiĉóρ; ~ 57
fiĉórū [art.] 58
fiĉóρᵘ̯, fe̯ĉóγᵘ̯, fiĉór, fĉor; fiĉór, fĉorᵢ̯ 59
– 27, 42–44, 53, 60

MEGL.: fičór; ~

HARTA 314. BĂIEȚEL, pl. ‘petit garçon’ [516]

fiĉurícᵘ̯; -ríţ 1, 3, 6–9, 11, 12, 16, 20, 28, 31, 58
fi̯ĉurícᵘ̯; -ríţ 2, 10
fĉurícᵘ̯; -ríţ 4, 5
fičor⁽ᵘ̯⁾ ńic⁽ᵘ̯⁾; fičór ńiţ, čilime̯ńᵘ̯; -me̯ń 13
fiĉórᵘ̯ ńicᵘ̯; fiĉór ńiţ 14
fičurác⁽ᵘ̯⁾; -ráţ⁽ⁱ̯⁾ 15
fiĉurácᵘ̯; -ráţ 17
ĉilime̯ánᵘ̯; -me̯áń 18, 21
fi̯ĉuri̯cᵘ̯; -ri̯ţ 19, 23, 25
fi̯ĉurícᵘ̯; fe̯ĉuríţ, ĉilime̯ánᵘ̯; -me̯áń 24
fi̯ĉurícᵘ̯; -ríţᵢ̯ 26
fi̯ĉuri̯cᵘ̯; -ríţᵢ̯ 29
fiĉurícᵘ̯; -ríţᵢ̯ 32, 33, 40
fiĉurícᵘ̯ 34
fiĉurícᵘ̯; -ríĉ̲ᵢ̯ 35
fĉurícᵘ̯; -ríĉ̲, fiĉurícᵘ̯ 36
fiĉór ńic; fiĉórᵢ̯ ńiţ 37
fiĉurícᵘ̯; -ríţ 38
fiĉurícᵘ̯; -ríţᵢ̯, [σ] fiĉurácᵘ̯; -ráţᵢ̯ 39
fičórᵘ̯ ńicᵘ̯; fičórᵢ̯ ńiţᵢ̯, fičurícᵘ̯ ńicᵘ̯; -ríţᵢ̯ ńiţᵢ̯ 41
fiţórᵘ̯ ńicᵘ̯ 46
fiĉurácᵘ̯; -ráţᵢ̯ 51
fiĉurícᵘ̯; -ríţ, ĉilime̯ánᵘ̯; -me̯áń 52, 55
fiĉurícᵘ̯; -ríţ, fiĉurácᵘ̯; -ráţ 54
fiĉór ńic 57
MEGL.: fičurác; -ráţ, fičór mic; ~ minúţ

– 22, 27, 30, 42–45, 47–50, 53, 56, 59–61

HARTA 315. BĂIEȚANDRU, pl. ‘adolescent, grand garçon’ [517]

ĝunópanᵘ̯; -nópań 2
ĝóne̯; ĝoń 3
fĉorᵘ̯ mári; fĉorᵢ̯ mărᵢ̯ 4, 8
ĝi̯nópu̯lᵘ̯; -nópuľ 5
fĉorᵘ̯; fĉorᵢ̯ 6, 7, 10, 31
fiĉórᵘ̯; fiĉórᵢ̯ 11, 18, 28, 35, 39, 40, 46
fiĉórᵘ̯ scuturátᵘ̯; fiĉórᵢ̯ -ráţ 12
fičór⁽ᵘ̯⁾; fičór 13
fiĉórᵘ̯ máre; fiĉór mar 14
fčor⁽ᵘ̯⁾; fčor 15
fĉorᵘ̯; fĉor 16
fiĉórᵘ̯, fĉorᵘ̯; fiĉór 17
fĉorᵘ̯ márį; fĉorᵢ̯ mărᵢ̯ 19
fiĉórᵘ̯ tį̯ni̯rᵘ̯; fiĉórᵢ̯ tį̯ni̯rᵢ̯ 20
ĝónį; ĝoń 21
fičurácᵘ̯; -ráţ 22
fi̯ĉóρᵘ̯; fi̯ĉóρᵢ̯ 23
fi̯ĉóρᵘ̯; fi̯ĉóρ⁽ⁱ̯⁾ 24
fi̯ĉórᵘ̯; fi̯ĉórᵢ̯ 25, 29
fi̯ĉórᵘ̯ tį̯ n̰suráre; fiĉórᵢ̯ ~ ~ 26
fiĉórᵘ̯ máre 33
fiĉórᵘ̯, fĉórų̯; fiĉóri̯ 36
fiĉór criscút; fiĉórᵢ̯ -cúţ 37
fiĉór⁽ᵘ̯⁾; fiĉór 38
ĝóni 41
gúĝa fiĉórᵘ̯; ~ fiĉórᵢ̯ 52
fiĉurácᵘ̯ 54
– 1, 9, 27, 30, 32, 34, 42–45, 47–51, 53, 55–61

MEGL.: fičór; ~

HARTA 316. FLĂCĂU, pl. ‘jeune homme’ [518]

ĝone̯; ĝoń 1, 33
ĝónį; ĝoń 2, 5, 12, 19, 21, 23, 25, 27
ĝóni; ĝoń 3, 4, 6–9, 31, 39, 47, 55, 59
fĉorᵘ̯; fĉorᵢ̯ 10
ĝóne; ĝoń 11, 36
cóƙuł⁽ᵘ̯⁾; cóƙiľ 13
cóƙiŧ, [*] cóƙilᵘ̯; cóƙiľ 14

jóni; joń 15
beḱárʰ; -ḱár 16
fiĉórʰ, fĉorʰ; fiĉór 17
biḱárʰ; -ḱárⁱ 18
fiĉórʰ nin̰surátʰ; fiĉórⁱ -ráţ 20
ğónin̰; ğoń 22
fin̰ĉóρʰ; fiĉóρⁱ 24
–, [*] ĝone; ĝoń 26
fin̰ĉórʰ tu in̰lin̰ḱín̰in̰, fiĉórⁱ ~ ~ 29
fiĉór‿ĝóni 34
[σ] ĝóni; ĝóń 35
fiĉór márin̰ 37
pi likíe, ~ ti suráre 38
e̯ásti pri ńáti 40
e̯ásti mári ti surári 41
ĝone̯, [*] d̯óni; ĝoń [adj.] 51
fiĉórʰ te̯-a n̰surári, ĝóni; ĝoń 52
fiĉórʰ pi ńátă 54
fin̰ĉór; fiĉórⁱ 58
– 28, 30, 32, 42–46, 48–50, 53, 56, 57, 60, 61

MEGL.: cupiláș; ~

HARTA 317. COPIL DIN FLORI, pl. ‘bâtard’ [519]

cópilʰ; cópiľ 1, 6, 9, 10
cóḱilʰ; cóḱiľ 2, 19
cópilʰ; cópiin̰ 3
[σ] cópilʰ; cópiľ 4
cópin̰lʰ; cópiľ 5
cupiľácʰ; -ľáţ 7, 11
cópelʰ; cópiľ 8
cópil; cópilⁱ 12
cupíťʰ; -píľ 13
co̯píť; -píľ, [*] cupíťʰ; -píľ 14
cupíť; -píľ 15
cupíľʰ; -píľ 16
cupílʰ; -píľ 17
doĉʰ; doĉ 18, 20, 50, 52, 54, 55, 58
doĉʰ; doĉⁱ 21
dubíčʰ; dubíčań 22
doĉin̰ʰ; doĉ 23
doĉʰ; doĉ(i̯)24
doĉin̰ʰ; doĉⁱ 25
cupiľácʰ; -ľáţⁱ 26
cupéľʰ; -péľ 28
cupélʰ; -péľ 29, 40
cupile̯ácʰ; -le̯áţ 31
[ε] bástardu; bástarḑ, bástarḑâ 33
báștu; baș̂, [*] bășturⁱ 36
copíl; [ε] -pílⁱ 37
[σ] doĉ(ᵘ̯); doĉ 38
bâjdárcu; -dárţi 39
bástardʰ; bástarḑ 41
cóḱilʰ; cóḱiľ, copílʰ; -píľ 51
? 35
– 27, 30, 32, 34, 42–49, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: cᵘ̯ópil; cᵘ̯ópiľ

HARTA 318. FRUMOS, pl. ‘beau’ [520]

mșe̯atʰ; mșe̯aţ 1–3, 7, 9, 10, 19
mșatʰ; mșaţ 4–6, 29, 33, 39, 40
ᵃ̯mșatʰ; mșaţ 8
muș́átʰ; -ș́áţ 11, 20, 22, 25, 26, 55, 56
muș́átʰ; -ș́áţ, mș́atʰ; mș́aţ 12
muşát(ᵘ̯); -şáţ 13, 15, 38
muşát; -şáţ, [*] mūşátʰ; -şáţ 14
mșatʰ; mșaţ 16, 28, 32, 60
muşátʰ; -şáţ 17, 18, 24, 27, 34, 36, 50, 52, 54, 61
muşe̯átʰ; -şe̯áţ 21, 23
muşátʰ; -şáţ, [σ] mșatʰ; mșaţ 31
mșat; mșaţ 35
muşát; -şáţ 37, 58, 59
mșatʰ; mșaţ, mșatʰ; mșaţ 41
mșe̯atʰ; mșe̯aţ 45
mșatʰ; mșaţ, mșatʰ; mșaţ 46
muşátʰ, mūşátʰ; -şáţ, mșatʰ; mșaţ 49
mșatʰ, mșatʰ, [*] psatʰ; mșaţ, mșaţ, [*] psaţ 51
– 30, 42–44, 47, 48, 53, 57

MEGL.: líș́nic; líș́niţ

HARTA 319. FRUMOASĂ, pl. ‘belle’ [521]

mșe̯átă̯; mșe̯áte̯ 1
mșe̯átă̯; mșe̯áţi 2, 10, 19
mșe̯átâ; mșe̯áti 3, 4, 7, 9, 28
mș́átă̯; mș́átiţ 5
mș́átâ; mș́áti 6, 8, 32, 39, 40
muşe̯átă; -şe̯áte 11
muşe̯átă̯; -şe̯áţi, [*] mșe̯átă̯; mșe̯áţi 12
muşátă; -şáti 13, 17, 38, 50, 54, 59
muşátă; -şáte 14, 36, 37
muşátă̯; -şáti 15, 18, 34, 52
mșátă; mșáte 16
muș́átă̯; -ș́áţi 20, 25, 56
muşe̯átă; -şe̯áţi 21
muşe̯átă̯; -şe̯áţi 22, 23
muşátâ; -şátiţ 24
muşátă; -şáte 26
mș́átâ; mș́átiţ 29
muşátâ; -şáti, mșátâ; mșáti 31
mș́átă̯; mș́áte̯ 33
mșátă̯; mșátiţ 35
mș́/sátâ; mș́/sáti 41
mse̯átâ; mse̯áti 45
msátâ; msáti 46
muș́átâ, mᵘ̯ș́átâ; -ș́áti 49
msátâ, mș́/sátâ, psátâ; msáti, mș/sáti, psáti 51
muș́átă̯; -ș́áti 55

muşátă; -şátį 58
mşátâ; mşáti 60
muşátâ; -şáti 61
– 27, 30, 42–44, 47, 48, 53, 57

MEGL.: líśnică; líśniţi

HARTA 320. OM, pl. ‘homme’ [522]

u̯omᵘ̯; u̯ámiń 1, 12
u̯omᵘ̯; u̯ámiń 2
omᵘ̯; o̯ámiń 3, 20, 35, 41
omᵘ̯; o̯ámiń 4, 5, 9, 33, 40, 46, 49, 51, 52, 55, 61
om; o̯ámiń 6–8, 15, 31, 39, 56
omᵘ̯; u̯ámiń 10, 28, 32
omᵘ̯; ómiń 11
omᵘ̯; o̯ámeń 13
om; o̯ámiń, o̯ámeń 14
omᵘ̯; o̯ámẹń 16
omᵘ̯; ómiń 17
omᵘ̯; ómiń, o̯ámiń 18
omᵘ̯; o̯ámịń 19, 22, 23, 25, 29
u̯omᵘ̯; o̯ámịń 21
omᶜ; o̯ámiń 24
u̯omᵘ̯; o̯ámẹń 26
om; ómiń, ómă̆ń 30
omᵘ̯, ómụ; o̯ámiń, o̯áminᵢ̇, o̯ámini 36
om 37
om; ómiń 38
omᵘ̯; o̯ámiń, o̯ámẹń 50
ómiń, ómiń [pl.] 53
omᵘ̯; ómiń 54
omᵘ̯; ómiń, o̯ámiń 57
om; u̯ámiń 58
om, omᵘ̯; o̯ámiń, ómiń 59
om, omᵘ̯; o̯ámiń 60
– 27, 34, 42–45, 47, 48

MEGL.: u̯om; o̯ámiń

HARTA 321. FEMEIE, pl. ‘femme’ [523]

mľárẹ; mľerᵢ̇ 1
mľárị; mľerᵢ̇ 2, 10, 19
mi̯ári; mi̯erᵢ̇ 3, 4
mľárị; mľerᵢ̇, [*] mi̯árị; mi̯erᵢ̇ 5
mľári; mľerᵢ̇ 6–9, 28, 31
mľáre; mľerᵢ̇ 11
mľárị; mľerᵢ̇, muľárị; -ľérᵢ̇ 12
muľę́rị; -ľ́ér 13
muľę́re; -ľér, mūľáre; -ľér 14
muľéri; -ľérᵢ̯ 15
măľére; -ľér 16
muľári; -ľ́ér 17
muľári; -ľérᵢ̇ 18, 41, 44–47, 49, 50, 52, 55
muľárị; -ľérᵢ̇ 20, 25
muľérị; -ľérᵢ̇ 21
muľę́rị; -ľérᵢ̇ 22
muľápị; -ľépᵢ̇ 23
muľápẹ; -ľépᵢ̯̇ 24
muľáre; -ľérᵢ̇ 26
muľáre, muľári; -ľérᵢ̇ 27
mᵇľári; mᵇľerᵢ̇ 29, 39, 40
muγ́éri; -γ́ér 30, 59
mbľáre; mbľerᵢ̇ 32
mbľárẹ; mbľerᵢ̇ 33
mľárẹ; mľerᵢ̇, muľári; -ľérᵢ̇ 34
mᵇľári; mᵇľerᵢ̇, mľári; mľerᵢ̇ 35
muľáre; -ľéri̱ 36
măi̯ér̄ă̆; -i̯ér̄i 37
mui̯éri; -i̯ér 38
mǵári; mǵerᵢ̇, [*] mľári; mľerᵢ̇ 51
muľéri; -ľérᵢ̇ 54
muľépe; -ľép 56
muľárẹ [sg.] 57
mui̯/γér̄ą̆ [sg.] 58
mbľári; mbľerᵢ̇, mľári; mľerᵢ̇ 60
mbľári; mbľerᵢ̇, mgľári; mgľerᵢ̇ 61
– 42, 43, 48, 53

MEGL.: muľári; -ľér

HARTA 322. (FEMEIE) ÎNSĂRCINATĂ [GEST] ‘(femme) enceinte’ [524]*

micsóltă̆, gręáu̯ă̆, cu trúplu̯-ąŋcă̆rcát 1
âŋcă̆rcátă̆, gręáu̯ă̆ 2
gręáu̯â, [σ] nicsóltâ 3
gręáu̯ 4
ŋcă̆rcátă̆, gręáu̯ă̆ 5
gręáo̯, [σ] nìcsóltâ 6
âŋcârcátâ 7
gręáu̯u, [L] gręáu̯â, [σ] nécsoltâ 8
gręáu̯û, nicsóltâ 9
gręáu̯ă̆, cu trúplu ŋcă̆rcátᵘ̯ 10
gręáu̯ă̆ 11, 21, 51
gręáu̯ă̆, âŋgârcátă̆ 12
gręo 13
gręo, [*] gręáo̯ 14
grö, gri̯o̯, gri̯̇o̯a 15
gri̯o̯a 16
gręu 17
gręu, ŋcărcátă 18
ŋcă̆rcátă̆, cu trúplu ŋcă̆rcátᵘ̯, gręáu̯ă̆ 19
ă̆ŋcă̆rcátă̆, gręáu̯ų 20
gręáu̯ă̆, gro̯ásă 22
[*] gpę́u̯ă, ŋcă̆pcátă̆ 23
ŋcă̆r̄cátă̆, gr̄ę́au 24
gręáu̯ă̆, ŋcă̆rcátă̆ 25
gręáo 26
gręáu̯â 28, 50

ŋgă̱rcátă̱, [σ] gre̱á̱u̯ă̱ 29
gre̱á̱u̯, ŋcârcátâ 31
gri̯áu 33
gre̱áu 35, 40
gre̱á̱u̯ă, e̱áste n̯-sárți̯nă, necsóltă 36
gr̄é̱u̯ă 37
ŋcă̱rcátă̱, gráu 38
gre̱áu, ŋcârcátâ, ŋgârcátâ 39
gre̱áu, e̱ásti sárți̯nâ 41
gre̱á̱u̯ă̱, gre̱áu 49
gre̱á̱u̯u 52
carcátă, [σ] gráu 54
gre̱áu, ŋcă̱rcátă̱ 55
gr̄é̱u, ŋgă̱r̄cátă̱ 58
gráu 59
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 53, 56, 57, 60, 61

MEGL.: gré̱u̯ă
* Pentru formele de plural, vezi MN 266. Pluralul lui (FEMEIE) ÎNSĂRCINATĂ [GEST] ‘(femme) enceinte’ [524]

HARTA 323. (FEMEIA) NAŞTE ‘(la femme) accouche’ [525]

fáți̯e 1
fáți̯ 2, 19, 21, 22, 37, 56
fáți 3, 13, 15, 17, 18, 31, 52, 58, 59
fáți, fáți̯, amíntă̱ 4
fáți̯, amíntă̱ 5,10
fáți, amíntâ 6–9
fáți̯e, [σ] amíntă̱ 11
amíntă̱, fáți̯ 12, 34
fáți̯e 14, 16, 26
amíntă̱ 20, 27
n̯fáși̯, [σ] amíntâ, fáți̯ 23
fáți̯, [σ] amíntâ 24
amí̯ntă̱, fáți̯ 25
amíndâ 28, 48, 49, 61
amí̯ndă̱, n̯fáși̯ 29
amíndă̱ 32
amíndă̱, [σ] fáți̯e 33
fáe̱i 35
amíntă, fe̱átă 36
amíntă 38
amíndâ 39
fe̱átâ, amíndâ 40
amíndâ, fáți 41
amíntâ, fáți, fe̱átă̱ 50
fáț/êi, amíntâ 51
fi̯átă, amíntă, [σ] fáți 54
amíntâ 55
– 30, 42–47, 53, 56, 57, 60

MEGL.: rudé̱ști

HARTA 324. (FEMEIE) STEARPĂ, pl. ‘(femme) sterile’ [526]

nu̯-áre fume̱áľe̯ 1
ste̱árpă̱; ste̱árpi̯ 2, 5, 10, 12, 19, 25, 29, 52
ste̱árpâ; ste̱árpi 3, 4, 6–9, 15, 28, 31, 39–41, 51, 55
ș́tíră̱; ș́tíre̯, [k] birǫ́ńe; -róń 11
nu̯-ắri fumé̱ľă, [σ] sté̱rpă; sté̱rpi 13
nu fáți̯e fumé̱ľă, [*] nu̯-áre plotu̯̯ 14
ș́tíră; ș́tíre 16
sté̱rpă; sté̱rpi 17
nu fáți fume̱áľi 18
ste̱árpă̱; ste̱árpe̯ 20
ste̱árpă̱; sté̱rpi̯ 21
sté̱rpă̱; stérpi̯ 22
ste̱ápp̯ă̱; ste̱ápp̯i̯ 23
ste̱ápp̯â, ste̱ár̄pâ; ste̱ár̄pi̯ 24
nu̯-armắne̯ gre̱áo 26
áre̯ cusúre̯ 33
ste̱árpâ; ste̱árpi̯ 35
ste̱árpă; ste̱árpe 36
stérpă; stérpi̯ 37
sti̯árpă; stérpi 38
nu fáți, nu̯-amíntă 54
sté̱rpâ; sté̱rpi 58
sti̯árpă̱ 59
– 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56, 57, 60, 61

MEGL.: sté̱rpă; sté̱rpi

HARTA 325. PLACENTĂ, pl. ‘placenta’ [527]

su̯ártę 1
su̯ártį; ~ 2
câme̱ási; -méși̯, so̯árti; sórți̯â 3
câme̱ási; -méș, so̯árti; sórți̯â 4
so̯ártį 5
câme̱ási, so̯árti 6
so̯árti; sórți̯â 7, 39, 51
so̯árti, câme̱ási 8
câme̱ási, so̯árti; sórți̯â 9
că̱me̱áși̯; -méși̯ 10
sǫ́rte; sórți̯â, [k] sǫ́rte [pl.] 11
su̯ártă̱ 12
cămé̱ș̱ă, sǫ́rti 13
cămé̱ș̱ă, sǫ́rte 14
câmé̱și; -méș 15
cămé̱ș̱e 16
sǫ́rti 17, 18
so̯ártį; sórți̯â 19, 29
so̯ártį 20
pắn̲za‿ā̲‿câilime̱ánu, cămé̱ași̯a ~ 21
că̱mé̱ș̱ă̱; -méș 22
so̯ápr̥tį 23, 24
so̯ártį; sorț 25
cămé̱ași̯a‿ā̲‿fấrlui̯ 26
su̯árti; sórți̯â 28
câme̱ási; -méș, [σ] so̯árti 31
[σ] so̯árti; ? 35
stratu̯̯ 36
[σ] sǫ́rtă 37
pắnd̯ă, [σ] sǫ́rti 38

sǫ́arti 40, 49, 59
sǫ́artę 41
şḱépi 52
sǫ́rtă; sorţ 54
sɯ̯ǫ́arti 55
? 33, 58
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 53, 56, 57, 60, 61

MEGL.: múmă; múmį

HARTA 326. (COPILUL) SUGE, ind. prez., 3 sg. ‘(l’enfant) tète’ [528]

súḍę 1, 33
súḍį 2, 4, 5, 10, 12, 19, 22–25, 27, 29
súḍi 3, 6, 7–9, 13, 17, 18, 28, 30, 31, 38–40, 50–52, 54–57, 59–61
súḍe 11, 14, 32, 36
súzi 15
suze 16
súḍi, súḍį 20
bę̱a sin 21
[L] súḍe 26
súĝi 35, 41
bę sin, ~ ţắţă, i̯a sin 37
bę ρ/γáptį 58
– 34, 42–49, 53

MEGL.: súzi

HARTA 327. (COPILUL) TRESARE (DIN SOMN), ind. prez., 3 sg. ‘(l’enfant) s’eveille en sursaut’ [529]

s-lă̱htărsę̱áşte 1
s-lă̱htărsę̱áşţį 2, 19
s-aspári, [σ] s-lâhtârsę̱áşti 3, 6, 7
s-cutrę̱ámburâ 4
s-aspárį, [σ] s-lă̱htărsę̱áşţį 5, 10
s-lâhtârsę̱áşti, s-aspári 8, 31
s-lâhtârsę̱áşti 9, 40
s-aspáre, [σ] s-lă̱htărsę̱şĉę 11
s-aŋ́gilusę̱áşţį, s-lă̱htărsę̱áşti 12
s-lăhtărsę̱́şti 13
si̯-äspáre, s-äspáre 14
s-aspári 15, 17, 18, 38, 55, 58
s-aspáre 16, 26
s-aspárį, s-lă̱htărsę̱áşţį 20, 25
s-aspáră̱ 21
s-lă̱htă̱ρsę̱áşţį 23
s-lâhtâr̄sę̱áşţį 24
s-lâhtârsę̱áşti, aṉsári 28
si̯-aspárį, s-lâhtârsę̱áşţį 29
lăhtărsę̱áşte 33
si̯-aspárį 35
s-lăhtărsę̱áşte 36
s-äspáră 37
s-aspári, s-lâhtârsę̱áşti 39
si fricsę̱áşte 41
aṉsári 52
s-lăhtărsę́şti, s-aspári 54
? 22
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: sări din sɯ̯on, si spărú din sɯ̯on [pf. s.]

HARTA 328. (COPILUL) MERGE DE-A BUŞILEA, ind. prez., 3 sg. ‘(l’enfant) va à quatre pattes’ [530]

s-tráḍę dę̱-azvárna 1
s-tráḍį dę̱-azvárna 2
s-tráḍi̯-azvárna 3–5, 9, 17, 31
s-tráḍi 6
s-tráḍį, ~◡azvárna 7
s-tráḍi, s-tráḍi̯-azvárna 8
s-tráḍį◡azvárna 10, 19
s-tráḍe 11
s-tráḍį zvárna 12
s-tráḍi, imn◡azvárna 13
s-tráḍe, ímnă a bǫ́ole 14
s-trázi, ~ azvárna 15
s-trázę̱-azvárna 16
s-tráḍi̯-azvára 18, 20, 21, 55
s-tráḍi̯-azvā̄ra 22, 54
s-tráḍi̯-azváρa 23
i̯ímnâ◡azváρa, s-tráḍį ~ 24
s-tráḍį◡azváρa 25
ímnâ t-a búşila, si̯-abuşulę́áḍâ 28
ímnâ t-a búşila 29
[σ] s-tráḍę̱-azvárna 33
[σ] s-tráĝi◡azvárna 35
buşulę́áḍă, ímnă cu búşile 36
ímnă zváră 37
s-tráḍi pi azvára 38
buşulę́áḍâ, ímnă abúşula 39
dúţi t-a búşala 40
buşilę́áḍă 41
s-tráḍę̱-azvára 52
[*] s-tráḍi̯-azváră 58
azvárna 60
? 26
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53, 56, 57, 59, 61

MEGL.: lăzę́şti

HARTA 329. FUG, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘je pars’ [531]*
NOTĂ. În dialectul aromân şi în localitatea anchetată pentru dialectul meglenoromân, verbul are sensul ‘a pleca’. Pentru ‘a fugi’ se foloseşte, în dialectul aromân, verbul alágɯ̯ ‘alerg’.

fugɯ̯; fuḍ; fúḍę 1
fugɯ̯; fuḍ; fúḍį 2, 4, 10, 12, 19, 20, 22–25, 61
fugɯ̯, fucɯ̯; fuḍ, fuţ; fúḍi 3
fucɯ̯; fuţ; [k] fugɯ̯; fuḍ 5
fucɯ̯; fuţ; fúḍi 6–8
fugɯ̯; fuḍ; fúḍi 9, 17, 18, 31, 37, 52, 54–57

fugᵘ̯; fuḍ; fúḍe 11
fug⁽ᵘ̯⁾; fuḍ; fúḍi 13
fug, fucᵘ̯; fuḍ, fuţ; fúḍe 14
fug⁽ᵘ̯⁾; fus⁽ᵢ̯⁾; fúze 15
fugᵘ̯; fuz, fus; fúze 16
fug; fuḍ; fúḍi 21, 58
fugᵘ̯; fuḍʲ; fúḍe 26, 32
fugᵘ̯; fuḍʲ; fúḍi 28, 29, 36, 39, 40, 49, 50
fug; fuḍ; fúḍi 30
fugᵘ̯; –; fúḍi 27, 34, 44–48, 60
fugᵘ̯; fuḍʲ, fuĝʲ; fúḍ/ĝi 33
fugᵘ̯; fuĝʲ; fúĝi 35
fug⁽ᵘ̯⁾; fuḍ; fúḍi 38
fugᵘ̯; fuĝ; fúĝ/ḍi 41
fugᵘ̯; fuĝʲ, fuḍʲ; fúĝ/ḍi 51
fug, fugᵘ̯; fuḍ; fúḍi 59
* 3 pl. = 1 sg.
– 42, 43, 53

MEGL.: fug; fuz; fúzi

HARTA 330. FUGIM, ind. prez., 1–2 pl. ‘nous partons’ [531]

fuḍímᵘ̯; -ḍíţ 1, 12, 21, 27, 40, 45–47, 52, 55, 56
vḍimᵘ̯; vḍiţ 2, 28, 29, 32, 60
vḍim; vḍiţ 4, 7, 39
fuḍím; -ḍíţ 11, 13, 14, 17, 18, 26, 30, 31, 36–38, 57–59
fuḍím; -ḍíţ, vḍim; vḍiţ 6, 8, 34
fuḍím⁽ᵘ̯⁾; -ḍíţ, vḍim⁽ᵘ̯⁾; vḍiţ 3, 9, 10, 49
fuzím; -zíţ 15
făzím; -zíţ, [*] fuzím; -zíţ 16
fuḍímᵘ̯; -ḍíţ, vḍimᵘ̯; vḍiţ 19, 61
fuḍímʷ̆; -ḍíţ 20, 24
fuḍ̨ímᵘ̯; -ḍíţ 22, 23, 25, 50
fuḍ/ĝímᵘ̯; -ḍ/ĝíţ, vḍim⁽ᵘ̯⁾; vḍiţ 33
fuĝím⁽ᵘ̯⁾; -ĝíţ 35
fuĝ/ḍím; -ĝ/ḍíţ 41
fuḍím⁽ᵘ̯⁾; -ḍíţ 44, 54
fuĝ/ḍímᵘ̯, fuĝímᵘ̯, fuḍímᵘ̯; -ĝ/ḍíţ 51
– 5, 42, 43, 48, 53

MEGL.: fuzím; -zíţ

HARTA 331. FUGEAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl. ‘je partais’ [532]

fuḍẹ́á; ~ 1, 12, 18, 20–27, 30, 31, 36, 44–47, 50, 52, 55, 57
vḍẹa; ~ 2, 4, 7, 28, 29, 32, 39, 40, 60
fuḍẹ́á; ~, vḍẹa; ~ 3, 6, 8–10, 19, 34, 49, 61
fuḍẹ́; ~ 11, 13, 14, 17, 37, 58
fuzẹ́á; ~ 15
făzẹ́á; ~, [*] fuzẹ́á; ~ 16
fuĝ/ḍẹ́á; fuĝ/ḍẹ́áᵘ̯, vḍẹa; vḍẹauᵘ̯ 33
fuĝá; fuĝáᵘ̯ 35
fuḍ̨á; ~ 38, 54, 59
fuĝ/ḍẹ́á; ~ 41
fuĝ/ḍẹ́á; ~, fuḍẹ́á; ~ 51
fuḍẹ́á; ~, fuḍẹ́; ~ 56
– 5, 42, 43, 48, 53

MEGL.: fuzẹ́; fuzẹ́ᵘ̯

HARTA 332. FUGEAM, ind. imperf., 1 sg., 2 sg., 1 pl. ‘je partais’ [532]*

fuḍẹ́ámᵘ̯; -ḍẹ́áᵢ̯ 1, 12, 21–23, 25, 27, 44–47, 50, 52, 55
vḍẹamᵘ̯; vḍẹaᵢ̯ 2, 28, 29, 32, 39
fuḍẹ́ám⁽ᵘ̯⁾; -ḍẹ́áᵢ̯, vḍẹam⁽ᵘ̯⁾; vḍẹaᵢ̯ 3, 9, 10, 49
vḍẹam; vḍẹaᵢ̯ 4, 7, 60
fuḍẹ́ám; -ḍẹ́áᵢ̯, vḍẹam; vḍẹaᵢ̯ 6, 8, 34
fuḍẹ́m; -ḍẹ́ᵢ̯ 11, 13, 14, 37, 58
fuzẹ́ám; -zẹ́áᵢ̯ 15
făzẹ́ám; -zẹ́áᵢ̯, [*] fuzẹ́ám; -zẹ́áᵢ̯ 16
fuḍẹ́m⁽ᵘ̯⁾; -ḍẹ́ᵢ̯ 17
fuḍẹ́ám; -ḍẹ́áᵢ̯ 18, 26, 30, 31, 36, 57
fuḍẹ́ámᵘ̯; -ḍẹ́áᵢ̯, vḍẹamᵘ̯; vḍẹaᵢ̯ 19, 61
fuḍẹ́ámʷ̆; -ḍẹ́áᵢ̯ 20, 24
fuĝ/ḍẹ́ám⁽ᵘ̯⁾; -ĝ/ḍẹ́áᵢ̯, vḍẹam⁽ᵘ̯⁾; vḍẹaᵢ̯ 33
fuĝám⁽ᵘ̯⁾; -ĝáᵢ̯ 35
fuḍ̨iámᵘ̯; -ḍ̨iáᵢ̯ 38, 54, 59
vḍẹam⁽ᵘ̯⁾; vḍẹaᵢ̯ 40
fuĝ/ḍẹ́ám; -ĝ/ḍẹ́áᵢ̯ 41
fuĝ/ḍẹ́ámᵘ̯; -ĝ/ḍẹ́áᵢ̯, fuḍẹ́ámᵘ̯; -ḍẹ́áᵢ̯ 51
fuḍẹ́ám; -ḍẹ́áᵢ̯, fuḍẹ́m; -ḍẹ́ᵢ̯ 56
* 1 pl. = 1 sg.
– 5, 42, 43, 48, 53

MEGL.: fuzẹ́m; zẹ́ᵢ̯

HARTA 333. FUGEAŢI, ind. imperf., 2 pl. ‘vous partirez’ [532]

fuḍẹ́aţ 1, 12, 21, 22, 26, 27, 31, 36, 44–47
vḍẹaţ 2, 4, 7, 28, 29, 32, 39, 60
fuḍẹ́aţ, vḍẹaţ 3, 6, 8–10, 19, 34, 40, 49, 61
fuḍẹ́ţ 11, 13, 14, 17, 37
fuzẹ́aţ 15
făzẹ́aţ, [*] fuzẹ́aţ 16
fuḍẹ́atᵘ̯ 18, 20, 23–25, 30, 52, 54, 55, 57
fuĝ/ḍẹ́aţ; vḍẹaţ 33
fuĝáţ 35
fuḍ̨iátᵘ̯ 38, 59
fuĝ/ḍẹ́aţ 41
fuĝ/ḍẹ́aţ, fuĝáţ, fuḍẹ́aţ 51
fuḍẹ́atᵘ̯, fuḍẹ́ţᵘ̯ 56
fuḍẹ́ţᵘ̯ 58
– 5, 42, 43, 48, 50, 53

MEGL.: fuzẹ́ţ

HARTA 334. FUGII, ind. perf. s., 1–2 sg. ‘je partis’ [533]

fuḍíᵢ̯; -ḍíşʲ 1, 11, 12, 21, 23–25, 27, 44, 45, 50, 52, 55
vḍiᵢ̯; vḍişʲ 2, 7, 28, 29, 32

fuḑíi̯(u̯; -ḑíṣi̯, vḑii̯(u̯; vḑiṣi̯ 3
vḑii̯ᵘ̯; vḑiṣ 4
fuḑíi̯; -ḑíṣi̯, vḑii̯; vḑiṣi̯ 6, 9, 10, 19, 34, 40, 49
fuḑíi̯; -ḑíṣ, vḑii̯; vḑiṣ 8
fuḑíi̯; -ḑíṣ 13, 20, 26, 31, 46, 47, 59, 61
fuḑíi̯; -ḑíṣ 14, 17, 18, 22, 30, 36–38, 54, 56–58
fuzíi̯; -zíṣ 15
fă̯zíi̯, [*] fuzíi̯; -zíṣ 16
fuĝ/ḑíi̯; -ĝ/ḑíṣi̯, vḑii̯; vḑiṣi̯ 33
fuĝíi̯; -ĝíṣ 35, 41
vḑii̯; vḑiṣ 39, 60
fuĝ/ḑíi̯; -ĝ/ḑíṣi̯, fuĝíi̯, fuḑíi̯ 51
– 5, 42, 43, 48, 53

MEGL.: fuzíi̯; -zíṣ

HARTA 335. AM FUGIT, ind. perf. c., 1 sg. ‘je suis parti’ [534]

amᵘ̯ fuḑítă̯ 1, 12, 21–23, 25, 27
ámu‿vḑítă̯, vgátă̯ 2
am‿fuḑítâ, ámu‿vgátâ 3, 4, 9
am‿fuḑítâ, ámu‿vḑítâ, vgátâ 6
ámu‿vgátâ, vḑítâ 7
am‿fugátâ, ámu‿vgátâ, vḑítâ 8
ámu‿vḑítă̯, amᵘ̯ fuḑítă̯ 10
am‿fuḑítă̯ 11, 20, 52, 56
am‿fuḑítă 13, 14
am fugátă̯, fuzítă̯ 15
am fugátă 16, 17, 41
am fuḑítă 18, 36, 38
amᵘ̯ fuḑítă̯, fugátă̯, ámu‿vḑítă̯, vgátă̯ 19
am͡u̯ fuḑítâ 24
am fugátă̯ 26
amᵘ̯‿vgátă̯ 28, 29
am fuḑítâ 31, 46, 50
am‿fuĝ/ḑítă̯ 33
am‿fuḑítă, fugátă, vḑítă 34
am͡u̯ fuĝítâ 35
am fuḑítă̯ 37, 57, 58
ámu‿vgátâ 39
am vḑítâ, fuḑítâ 40
amᵘ̯ fuḑítă 54
amᵘ̯ fuḑítâ 55
amᵘ̯ vgátâ, fugátâ 61
– 5, 30, 32, 42–45, 47–49, 51, 53, 59, 60

MEGL.: am fuzít

HARTA 336. VOI FUGI, ind. viit., 3 sg., 3 pl. ‘je partirai’ [536]

va s-fúgă̯ 1, 11
va s-fúgă̯, a s-fúgă̯ 2, 19, 58
va s-fúgâ 3, 4, 6–10, 15, 24, 31, 50
va fúgă̯ 12, 20, 29, 52
u s-fúgă, va s-fúgă 13
u s-fúgă 14, 38, 54
va s-fúgă 16, 17, 26, 36
va fúgă 18
vă s-fúgă̯ 21
vă̯ s-fúgă̯, o s-fúgă̯, árị s-fúgă̯ 22
va s-fúgă̯, o s-fúgă̯ 23
va fúgă̯ 25, 33
va fúgâ 28, 40, 41, 55
va ş-fúgâ 35
o̯ s-fúgă 37
vai̯ fúgâ 39, 46, 49
– 5, 27, 30, 32, 34, 42–45, 47, 48, 51, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: să fugă

HARTA 337. SĂ FUGĂ, conj. prez., 3 sg., 3 pl. ‘que je parte’ [537]

s-fúgă̯ 1, 2, 5, 11, 12, 19–23, 25–27, 32, 33, 45, 47, 48, 52, 56, 59
s-fúgâ 3, 4, 6–10, 15, 24, 28, 29, 31, 35, 39–41, 44, 46, 50, 55, 60
s-fúgă 13, 14, 16–18, 30, 34, 36–38, 54, 57, 58
si fugă̯, s-fúgă̯ 49
s/şi fúgâ 51
– 42, 43, 53, 61

MEGL.: să fúgă

HARTA 338. FUGI!, imper., 2 sg., 2 pl. ‘pars!’ [541]

fuḑ; fuḑíţ 1, 11–13, 17, 18, 20–25, 27, 30, 31, 37, 38, 52, 54–59
fuḑ; vḑiţ 2, 9, 10
fuḑ, [*] fuţ; vḑiţ, fuḑíţ 3
fuḑ; fuḑíţ, vḑiţ 4
fuţ, fuḑ [2 sg.] 5
fuţ; vḑiţ 6, 7
fuţ; vḑiţ, [*] fuḑíţ 8
fuḑ/ţ; fuḑíţ 14
fus[i]; fuzíţ 15
fuz; fă̯zíţ 16
fuḑ, uḑíţ, [*] fuḑíţ 19
fuḑi̯; fuḑíţ 26, 36, 50
fuḑi̯; vḑiţ 28, 29, 32, 39, 40
fuḑi̯, fuĝi̯; fuḑ/ĝíţ, vḑiţ 33
fuḑíţ, vḑiţ [2 pl.] 34, 61
fuĝi̯; fuĝíţ 35, 41
fuḑíţ [2 pl.] 44–47
fuḑi̯; fuḑíţ, vḑiţ 49
fuĝi̯, fuḑi̯; fuĝ/ḑíţ 51
vḑiţ [2 pl.] 60
– 42, 43, 48, 53

MEGL.: fui̯; fuzíţ

HARTA 339. GEMENI, sg. ‘jumeaux’ [544]

ḑẹ̯ámiń [plt.] 1
ḑẹ̯ámiń; ḑẹ̯áminᵘ̯ 2–4, 7, 9, 11
ḑẹ̯ámiń [pl.] 5, 6, 8, 10, 33

înḑẹ́amiń; înḑẹ́aminʯ 12
bińáţ [pl.] 13, 21
bińáţ [plt.] 14, 52
blizńáţ̂; -ńácu̯ 15
bliznáţ [pl.] 16
blízńi [plt.], bliznáţ; -nácʯ 17
bińáţ; -ńácʯ 18
blíźńį [plt.] 19
bįńáţ; -ńátʯ 20
bįńáţ; -ńácʯ 22
bįńáţ [pl.] 23, 25
băńáţ; -ńácʯ, [*] bińáţ [pl.] 24
[σ] [ε] bliznáţi̇ [plt.] 26
didimárţi [pl.] 28
nḑẹ́amiń [pl.] 29, 49
ḑẹ́amiń [plt.], [*] blízńi [plt.] 31
ĝámiń [pl.] 35
nḑámini̇, nĝámini̇, [*] nḑẹ́amiń [pl.] 36
bińéţ; -ńác 37
bińáţ; -ńácu̯ 38
nḑẹ́amiń; nḑẹ́aminʯ, bińáţi [fem. pl.] 39
δíδimi̇, [*] δíδiń [plt.] 40
δiplárţi̇ [pl.] 41
bińéţ; -ńácʯ 54
[ε] bińáţ; -ńácʯ 55
binịácʯ [sg.] 58
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 51, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: bliznáţ; -nác

HARTA 340. MOAŞĂ, pl. ‘sage-femme, accoucheuse’ [545]

bábă̧; bábẹ, [*] bábi 1
bábă̧; bábį 2, 5, 10, 12, 19, 21, 25
bábâ; bábį 3, 24
bábâ; bábi 4, 6–9, 31
bábă̧; bábe 11
babíţă; -bíţi 13
bábă 14
babiţă; bábiţe 16, 17
bábă̧; bábi 18
bábă̧; bábẹ 20
[σ] bábă̧; bábį 23
[L] bábă; bábe 26
mâmíịi; -míị 28
mă̆míịi; -míị 29
[σ] bábă̧; bábį, bábẹ 35
[*] mamío! [voc.] 36
mamíịi; -míị 38, 49, 58
mamíi; -míị 39
mă̆míi; ~ 40
mâmíi; -míị 41, 51
[R] mamíịi; -míị 54
mọáşi; ~ 55
? 15, 22, 33, 37, 52
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: bábă; bábį

HARTA 341. BOTEZ, ind. prez., 1–2 sg. ‘je baptise’ [547]

pă̆téţʯ; -téţ 1, 5, 10
pă̆téḑʯ; -téḑ 2, 19, 20, 25, 26, 29, 34, 50, 58
pâtéḑʯ; -téḑ 3, 4, 8, 12, 28, 41, 51, 60
pâtéţʯ; -téţ 6, 7
pâtéḑʯ, -téţʯ; -téḑ 9
pătéḑʯ; -téḑ 11, 17
pătéḑu̯; -téḑ 13
pătéţ; ~ 14
pă̆tésu̯; -tés 15
pătézʯ; -téz 16
pitéḑʯ; -téḑ 18, 32, 39, 40, 54, 55, 59
pătéḑ, -téḑʯ; pătéḑ 21
pįtéḑʯ; -téḑ 23, 24
pitéḑʯ, [*] pâtéḑʯ; -téḑ 31
[ε] bâtéḑʯ; -téḑ 33
putéḑu̯; -téḑ 35, 38
putéḑʯ, -téḑụ; -téḑ 36
pătéḑ [1 sg.] 37
pă̆téḑʯ, putéḑʯ; -téḑ 49
pitéḑʯ, [V] pă̆téḑʯ; -téḑ 52
– 22, 27, 30, 42–48, 53, 56, 57, 61

MEGL.: bátịz; ~

HARTA 342. BOTEZ, ind. prez., 3 sg., 3 pl. ‘je baptise’ [547]*

pă̆tẹ́ạḑă̧ 1, 2, 5, 10–12, 19, 20, 25, 26, 34, 50
pâtẹ́ạḑâ 3, 4, 6–9, 28, 41, 51, 60
pătẹ́ḑă 13, 14, 17, 37, 58
pă̆tẹ́ază̧ 15
pătẹ́ază̆ 16
pitẹ́ḑă 18, 38
pătẹ́ạḑă̧ 21
pįtẹ́ạḑă 23
pįtẹ́ạḑâ 24
pă̆tẹ́ạḑâ 29
pitẹ́ạḑâ 31, 39, 40, 55
pitẹ́ạḑă̧ 32, 59
[ε] bâtẹ́ạḑâ 33
putẹ́ạḑâ 35
putẹ́ạḑă 36
pă̆tẹ́ạḑă̧, putẹ́ạḑă̧ 49
pitẹ́ạḑă, [V] pă̆tẹ́ạḑă̧ 52
pitẹ́ạḑă 54
– 22, 27, 30, 42–48, 53, 56, 57, 61
* 3 pl. = 3 sg.

MEGL.: bátíză

HARTA 343. NAŞĂ, pl. ‘marraine (au baptême)’ [548]

núnă̧; núnẹ 1, 11, 20, 33, 56
núnă̧; núnį 2, 5, 10, 12, 19, 21, 23, 25, 52

núnâ; núnį 3, 24, 29
núnâ; núni 4, 6–9, 15, 31, 39, 40, 55
núnă; núni 13, 17, 38
núnă; núne 14, 16, 32, 36, 41, 51
núnă̦; núni 18
núnă̦; núnį, núnă̦ ńică̦; núnį ńiţ 22
[AL] núnă̦; núnę 26
núnâ; núni, nuń 28
núnâ; núni, núnį 35
[L] núnă; núne 37
núnă; núni, cumbără; -bári 54
núnă; núnį 58
– 27, 30, 34, 42–50, 53, 57, 59–61

MEGL.: mumúşă; -múşi, [V] núnă; núni

HARTA 344. NAŞ, pl. ‘parrain (au baptême)’ [550]

nunᵘ̯; nuń 1–5, 7–12, 16–19, 23, 25–29, 31–34, 39–52, 54–57, 60, 61
nun⁽ᵘ̯⁾; nuń 6, 20
nun⁽ᵘ⁾; nuń 13, 15, 35, 38
nun, [*] nunᵘ̯; nuń 14
nunᵘ̯; nuni̦ 21, 24
nunᵘ̯; nuń, nunᵘ̯ ńicᵘ̯; nuń ńiţ 22
nun; nuń 30, 58, 59
nunᵘ̯; nuni̦, [L] núni 36
nun; nuni̦, [k] nuń 37
– 53

MEGL.: mumúş; ~, [V] nun; nuń

HARTA 345. FIN[1], pl. ‘filleul’ [553]

hľinᵘ̯; hľiń 1, 2, 4, 6, 8–10, 19, 22
hľinᵘ̯; hľiń, [*] ĥinᵘ̯; ĥiń 3, 5
cľinᵘ̯; cľiń 7
hă̦ľínᵘ̯; -ľíń 11
cumbárᵘ̯; -bárį̈ 12, 18, 20, 25, 35, 39, 41, 46, 49, 51, 52, 55, 60
hăľín⁽ᵘ⁾; -ľíń 13
ĥiľín; -ľíń 14
hăľín⁽ᵘ̯⁾; -ľíń 15
ĥiľínᵘ̯; -ľíń 16, 26
[ε] ĥiľínᵘ̯; -ľíń 17
hăľín; -ľíń 21
ĥį̈ľį̈nᵘ̯; -ľį́ń 23
ĥiľínᵘ̯; -ľíń, -ľínį̈ 24
cumbâríĉᵘ̯; -ríĉ 28, 29, 40
cumbár [sg.] 30, 59
cumbâríĉᵘ̯; -ríĉ, [*] hľinᵘ̯; hľiń 31
cumbár⁽ᵘ⁾; -bár 38
pitiĝúnᵘ̯; -ĝúń 54
[*] ĥiγínᵘ̯; -γíń 56
[*] pătăĝúnᵘ̯; -ĝúń 58
? 33, 36, 37
– 27, 32, 34, 42–45, 47, 48, 50, 53, 57, 61

MEGL.: criştiníc; -níţ

HARTA 346. FINĂ[1], pl. ‘filleule’ [554]

hľínă̦; hľínę 1
hľínă̦; hľínį 2, 5, 10, 19
ĥi̯ínâ; ĥi̯íni 3
hľínâ; hľíni 4, 6, 8, 9
cľínâ; cľíni 7
hă̦ľínă̦; -ľíne 11
cumbără̦; -bárį 12, 25, 29, 55
hăľínă; -ľíni 13
ĥiľínă; -ľíne 14, 16
hăľínă̦; -ľíni 15
ĥiľínă; -ľíni 17
cumbără; -bári 18, 41, 46, 49, 60
cumbără̦; -bárę 20
hă̦ľínă̦; -ľį́nį 21
hľínă̦; hľį́nį 22
ĥį̈ľínă̦; -ľínį 23
ĥiľínâ; -ľínį 24
[L] ĥiľínă; -ľíne 26
cumbâríĉi; ~ 28, 40
cumbâríĉi; ~, [*] hľínâ; hľíni 31
cumbárâ; -bári 35, 39, 49
cumbără; -bắr 38
cumbără̦, ĥiľínă̦ [sg.] 51
cumbără̦; -bári 52, 59
pitiĝúnă; -ĝúń [f.] 54
[*] ĥiγínă̦; -γíni 56
[*] pătăĝúna [sg., art.] 58
? 33, 36, 37
– 27, 30, 32, 34, 42–45, 47, 48, 50, 53, 57, 61

MEGL.: criştinícă; -níţi

HARTA 347. [ÎL] ÎNFĂŞ, ind. prez., 1–2 sg.‘je lange (un nourrisson)’ [562]

a̯nfáşᵘ̯; -fáşį̈ 1
în̯fáşᵘ̯; -fáş 2
[lu ‘îl’] n̯faşᵘ̯; [lu] n̯faş 3
[lu̯◡] ān̯fáşᵘ̯; [lu̯-] ᵃnfáş 4
n̯faşᵘ̯; n̯faş 5, 55
ᵃn̯fáşᵘ̯; -fáş 6
[lu] n̯faşᵘ̯; [lu] nfaşį̈ 7
[lu̯-] an̯fáşᵘ̯; [lu̯-] an̯fáş 8
ãfáşᵘ̯; -fáşį̈ 9
a̯n̯fáşᵘ̯; -fáşį̈ 10, 12
â)n̯faşᵘ̯; -faşį̈, -faş 11
[u ‘îl’] n̯faş⁽ᵘ⁾; [u] n̯faş 13
[lu] n̯faş⁽ᵘ⁾; [lu] n̯faş 14
n̯faş⁽ᵘ⁾; [u] n̯faş 15
[lu] n̯faşᵘ̯; [lu] nfaş 16
an̯fáşᵘ̯; -fáş 17
ă)n̯faşᵘ̯; ă n̯faş 18
n̯faşᵘ̯; n̯faşį̈ 19, 23, 29

ă)n̯faś̯ʲ, n̯faś̯ʲ; nfaś 20
[lu] n̯faş̯ʲ; [lu] n̯faşi̯ 21
n̯faş̯ʲ; n̯faş 22
n̯faś̯ʲ; n̯faś 24
faś̯ʲ; faşi̯ 25
ân̯fáś̯ʲ; -fáś 26, 35
în̯fáş̯ʲ; -fáşi̯ 28
â)n̯faş̯ʲ; n̯faś 31
făsḱéḍu cu fáşă [1 sg.] 36
ăn̯fáş; ~ 37
faś̯(u̯; faś 38
[lu] n̯faś̯ʲ; [lu] nfaś 39, 40
faş̯ʲ; faş 41
făşátă [part. fem.] 49
m̯fas̲ʲ [1 sg.] 51
[lu] n̯faş̯ʲ; â̮n̯faşi̯ 52
faş̯ʲ; faşi̯ 54
m̯faş, faś; ~, 58
faş; ~ 59
n̯faş [1 sg.] 60
? 33
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 53, 56, 57, 61

MEGL.: ą̆fáś; ~

HARTA 348. SĂ [ÎL] ÎNFAŞE, conj. prez., 3 sg.‘qu’elle lange (un nourrisson)’ [563]

s-ąn̯fáşę 1
s-în̯fáśį 2
sâ n̯fáşi 3, 6, 7
s-[lu̯-]an̯fáşi 4, 8
sâ n̯fáśį 5
s-ãfáşi 9
s-ąn̯fáśį 10, 12
să n̯fáşe 11, 26
s-[u ‘îl’] n̯fáşă 13
s-[lu] n̯fáşă 14
sâ n̯fáşi 15, 31
s-[lu] n̯fáşe 16
să n̯fáşe 17
să n̯fáşi 18
să n̯fáśį 19
să n̯fáśe 20
s-[lu] nfáşĕ 21
să n̯fáşă 22
să n̯fáşį 23, 24
s-fáşį 25
si n̯fáşi 28, 39
sį n̯fáśį 29
şi n̯fáşă 35
s-făsḱáḍă 36
să n̯fáşĕ 37
s-fáşă 38, 54
sâ n̯fáşi 40
să n̯fáşi 52, 55
? 33
– 27, 30, 32, 34, 41–51, 53, 56–61

MEGL.: s-ą̆fáśă

HARTA 349. LEAGĂN, pl.‘berceau’ [564]

să̯rmą̆níţă; -níţe 1
să̯rmą̆níţă; -níţ [f.] 2, 52
lę̨ágânʲ; lę̨ágâni 3
lę̨ágânʲ; lę̨ágânį 4
lę̨ágą̆nʲ; lę̨ágą̆nį, să̯rmą̆nį́ţă; -nį́ţį 5, 19
lę̨ágân(u̯; lę̨ágâni, [σ] sârmâníţâ 6
sârmâníţâ; ~, lę̨ágûnʲ; lę̨ágâni 7
lę̨ágą̆nʲ; lę̨ágą̆ni, [σ] sârmâníţâ; -níţ [f.] 8
cupáńi, lę̨ágânʲ; lę̨ágâni, sârmâníţâ; -níţi 9
sąrmą̆níţă; -níţį 10, 12, 20–22
nánă; náne, [σ] să̯rmą̆níţă; -níţe 11
să̯rmą̆níţă; -níţi 13, 59
să̯rmą̆níţă; -níţe 14, 16
să̯rmą̆níţă; -níţi, lę̨ágûn(u̯; lę̨ágą̆ń, lę̨ágą̆nį [n.] 15
nánă; náni 17
să̯rmą̆níţă; -níţi 18, 54, 55
să̯ρmą̆níţă; -níţį 23
să̯ρmą̆níţâ; -níţį 24
să̯rmą̆nį́ţă; ~ 25
să̯rmą̆níţă; -níţe 26
sârmâníţâ; ~ 28
să̯rmą̆nį́ţâ; -nį́ţi, lę̨ágą̆nʲ; lę̨ágą̆nį 29
sârmâníţâ; ~, lę̨águnʲ; lę̨ágâni 31
sa̲rma̲níţă; -níţe 33
[ε] sârmâníţâ; -níţi 35
să̯rmą̆níţă 36
să̯rmą̆níţă; -nį́ţį 37
să̯rmą̆níţă; -níţ [f.], curculítʲ; -líti 38
lę̨ágânʲ; lę̨ágâni, cúni; cuń, sârmâníţâ; -níţi 39
sârmâníţâ 40
sârmâníţâ; -níţ [f.] 41
lę̨ágą̆nʲ; lę̨ą́ḍini, să̯rmą̆níţă, cúńa [a.] 49
sârmâníţă; -nį́ţi̯, lę̨ágânʲ; cúnă; cúni 51
să̯rmâníţă; -níţe 58
să̯rmą̆níţă 60
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 53, 56, 57, 61

MEGL.: lę̨ągă̆n; lę̨zini

HARTA 350. LEAGĂN, ind. prez., 1–2 sg. [gest] ‘je berce’ [565]

lę̨ágą̆nʲ; lę̨ą́ḍą̆ń 1, 5, 10
lę̨ágą̆nʲ; lę̨ą́ḍâń 2, 8
lę̨ágânʲ; lę̨ą́ḍâń 3, 4, 6, 9, 31
lę̨águnʲ; lę̨ą́ḍâń 7
lę̨ágą̆nʲ; lę̨ágą̆ń 11, 12, 23, 25, 29
légun(u̯; lę́ḍîń 13
lę̨ągă̆n; lę̨ągă̆ń 14
lę̨ágûn(u̯; lę̨áziń 15
lę̨ágą̆nʲ; lę̨ágą̆ń 16

lę́gunᵘ̯; lę́ḑiń 17
lę́águnᵘ̯; lę́áḑiń 18, 52
lę́ágą̆nᵘ̯; lę́ágą̆ń, [*] lę́áḑîń 19
lę́ágą̆n͡u; lę́ágą̆ń 20
légunᵘ̯; léḑiń 21
lę́ágą̆nᵘ̯; léḑiń 22
lę́ágânᵘ̯; lę́ágân̓ 24
lę́ágą̆n; [ɛ] lę́ágą̆ń 26
lę́ágînᵘ̯; lę́áḑin̓ 28
l'ágą̆nᵘ̯; l'ágą̆ń 33
lę́ágân; lę́áĝiń 35
lę́agunᵘ̯; lę́ágăn̓, lę́áḑin̲ 36
légą̆̃n; légăn̓ 37
légun͡u; léḑiń 38
lę́ágânᵘ̯; lę́ágâń 39
lę́ágânᵘ̯; lę́áḑiń 40
cuńéḑᵘ̯; cuńéḑ 41
ligănári [inf.] 49
lę́ágânᵘ̯ [1 sg.] 51
lę́ágânᵘ̯; lę́ágắn 54
lę́agunᵘ̯; lę́áḑâń 55
légăn; léḑiń 58
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: lę́găn; lę́ziń

HARTA 351. SĂ LEGENE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’elle berce’ [566]

s-lę́ágą̆nă̤ 1, 2, 5, 10, 12, 19–23, 25, 29, 36, 51, 52, 55
s-lę́ágânâ 3, 4, 6–9, 15, 24, 28, 31, 39, 40
s-lę́gą̆nă̤ 11, 58
s-lę́gănă 13, 14, 17
s-lę́ágănă 16, 18, 38, 54
s-lę́ágą̆̃nă̤ 26
s-l'ágą̆nă̤ 33
ş-lę́ágânâ 35
s-légănă 37
s-cuńáḑă̤ 41
– 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: s-lă lę́gănă ‘să-l legene’

HARTA 352. CER, ind. prez., 1–2 sg. ‘je demande’ [567]

cáftu; cáfţî 1, 10, 12, 28
cáftu; cáfţâ 2–9, 19, 26, 29, 31, 34, 35, 39, 40, 43, 46, 47, 49, 51, 60
cáftu; cáfţă̤ 11, 17, 61
nţer͡u; nţer 13
ţer; ~ 14
caft͡u; cafţ̂, cáftu; cáfţâ 15
cáftu; cáfţă̤ 16
caftᵘ̯; cafţ 18, 22–25, 41, 42, 50, 52, 54–57
caftᵘ̯, cáftu̯; cafţă̤ 20
caftᵘ̯; cafţ, cáftu; cáfţă̤ 21
cáftu̯; cáfţâ 27
caft; cafţ 30, 37, 58, 59
caftᵘ̯; cafţ, cafţ̂ 32
[L] cáftu; cáfţâ, [AL] caftᵘ̯; cafţ̂ 33
cáftu, caftᵘ̯; cafţ 36
caft͡u; cafţ 38
– 44, 45, 48, 53

MEGL.: ţer; ~

HARTA 353. CER, ind. prez., 3 sg., 3 pl. ‘je demande’ [567]

cáftă̤; ~ 1, 2, 11, 19, 21, 22, 25, 32, 37, 50, 52, 56–59, 61
cáftâ; ~ 3–9, 15, 23, 24, 27, 29, 31, 33–35, 39–43, 46, 47, 49, 51, 55, 60
cáftâ; cáftă̤ 10, 12
nţę́ră; ~ 13
ţę́re; ţer 14
cáftă; ~ 16, 26, 30, 36, 38, 54
cáftă̤; ~ 17, 18
[L] cáftă̤; ~, [AL] caft̤̆; ~ 20
cáftî; ~ 28
– 44, 45, 48, 53

MEGL.: ţę́ri; ţer

HARTA 354. CEREAM, ind. imperf., 1–2 sg., 1 pl. ‘je demandais’ [568]

că̤ftámᵘ̯; -táį̲ 1, 2, 5, 10, 12, 19, 21–23, 25, 27, 29, 56–59
câftám͡u; -táį̲ 3, 9, 35, 40
că/ă̤ftám; -táį̲ 4
câftám; -táį̲ 6–8, 17, 31, 34, 41, 46, 47, 54
că̤ftám; -táį̲ 11, 15, 20, 26, 30, 32, 36
nţărę́m; -ré̲į̲ 13
ţirę́m; -ré̲į̲ 14
căftám; -táį̲ 16, 18, 37, 38
câftám͡u; -táį̲ 24
câftámᵘ̯; -táį̲ 28, 39, 49, 51
că̤ftám͡u; -táį̲ 33
ca̲ftám; ca̲ftáį̲ 42
câftámᶜ; -táį̲ 43
câ/ă̤ftámᵘ̯; -táį̲ 52, 55
– 44, 45, 48, 50, 53, 60, 61
* 1 pl. = 1 sg.

MEGL.: ţirę́m; -ré̲į̲

HARTA 355. CEREAŢI, ind. imperf., 2 pl. ‘je demandais’ [568]

că̤ftáţ 1, 2, 5, 10–12, 15, 19, 21, 22, 26, 27, 29, 30, 32, 36
câftáţ 3, 4, 6–9, 28, 31, 34, 35, 39–41, 43, 46, 47, 49, 51
nţărę́ţ 13
ţirę́ţ 14

cărftáţ 16, 17
cărftátᵘ 18, 37
cărftátᵘ 20, 23–25, 56–59
cărftáţ(â 33
cărftát 38
ca̲ftáţ 42
cârftátᵘ 54
câ/ărftátᵘ 52, 55
– 44, 45, 48, 50, 53, 60, 61

MEGL.: ţiréţ

HARTA 356. CERUI, ind. perf. s., 1–2 sg. ʻje demandai’ [569]

cărftái̯; -tášᵢ 1, 2, 12, 19, 21, 23–25, 27, 29, 33, 55, 57–59
cârftái̯ᵘ; -tášᵢ 3, 9
câ/ărftái̯ᵘ; -táš 4
cărftái̯ᵘ; -tášᵢ 5, 10
cârftái̯; -táš 6, 8, 31, 39–41
cârftái̯; -tášᵢ 7, 28, 34, 46, 47, 49
cărftái̯; -táş 11, 22, 30, 32, 36, 56
nţărúi̯; -rúş 13
ţirúi̯; -rúş 14
cârftái̯; -táş 15, 35, 43, 54
cărftái̯; -táš 16, 17
cărftái̯; -táş 18, 37, 38
cărftái̯; -táš 20, 26
ca̲ftái̯; ca̲ftáš 42
cârftái̯; -táş/s 51
câ/ărftái̯; -tášᵢ 52
– 44, 45, 48, 50, 53, 60, 61

MEGL.: ţirúi̯; -rúş

HARTA 357. PEŢITOR, pl. ʻmarieur’ [573]

prucsinítᵘ; -níţ 1–4, 6–9, 17, 18, 26, 28, 31, 39, 40, 51, 52, 55
prucsi̯níţᵘ; -níţ 5, 19
prucsinítᵘ; -níţ 10
prucsi̯nítᵘ; -níţ 11, 20, 29
prucsi̯níţᵘ; -níţ 12, 25
lęi̯mpsᵘ; lęi̯mpş 13
stroiníc; -níţ 14
[σ] prucsinítᵘ; -níţ 15
procsinítᵘ; -níţ 16
lęamsᵘ; lęamsᵢ 21
lęamᵘ; lęamţ 22
pi̯ęi̯csúsᵘ; -csúşᵢ 23
pucsi̯níţᵘ; -níţ 24
procsęnítră; -nítre [f.] 33
prucsinítᵘ; -níţ 35
procsenítră; -nítre [f.], [σ] prucsinítă; -níte [f.] 36
lai̯ms; lai̯msᵢ 37
lai̯msᵘ, lái̯mūs [sg.] 38
prucsinití; -táḑ 41
misítᵘ; -síţ, prucsinítᵘ; -níţ 54
lai̯msᵘ; lai̯msᵢ 58
– 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56, 57, 59–61

MEGL.: strᵘói̯nic; strᵘói̯niţ

HARTA 358. PEŢEŞTE, ind. prez., 3 sg. ʻil demande une fille en mariage pour qqn’ [574]

cáftă 1, 2, 10–12, 19, 21, 22, 25, 52
cáftâ 3, 5–7, 28, 29, 31, 35, 39, 40
cáftâ fęáta 4, 9
cáftâ n̯vęástâ 8
cáftă 13, 17, 18, 37, 38
u cáftă pri fętă, u cáftă fęta 14
cáftâ pi fęáta 15
cáftă fęáta 16
caftẵ 20
cáftă fęáta n̯vęástă 23
cáftâ n̯vęástă 24
fac [3 pl.] prucsiníl'e 26
u cáftă, fac [3 pl.] prọcseńó 33
alávdă 36
cáftâ fęáta cu prucsińáu 41
cáftă fi̯áta 54
cáftă, fáţi prucsinitíi 55
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53, 56–61

MEGL.: strui̯és [3 pl.]

HARTA 359. CUNUNIE, pl. ʻmariage; noce’ [575]

ŋcurunáre; -năr̆ᵢ 1
cărúnă̯ [sgt.], îŋcurunárį; -năr̆ᵢ 2
curúnâ; curúń 3, 31
curúń [pl.], [σ] ᵃŋcurunári; -năr̆ᵢ 4
curúń [pl.], ŋcurunárį 5
ŋcurunári 6
δγávasi di cârúnâ 7
z-ducᵘ s-(s-)aŋcârúnâ, l'-bágâ tu cârúń [vb.] 8
cârúnâ; -rúń 9
[σ] ŋcu̯ru̯nárį; -năr̆ᵢ 10
l'i ŋcurúnă̯ [vb.], ŋcurunáre; -năr̆ᵢ 11
ą̣ŋgurnárį; -năr̆ᵢ, ᵃŋgrúnᵘ; -grúń [vb.] 12
cẵrúnă; -rúń, s-cărúnă [vb.] 13
curúnă; -rúne, si ŋcurúnă [vb.] 14
ᵃŋcurnári; -năr 15
să‿ŋcurúnă [vb.] 16
ŋcurunáre; -năr 17
γrăpníi, cărúnă; -rúń 18
ŋcurunárį; -năr̆ᵢ 19, 21, 22
ŋcurunáre, [L] ẵŋcurunáre; -năr̆ᵢ 20
cą̆ρúnă̯ 23
cą̆r̄únă̯; -r̄úną 24
ŋcurunárį 25
âŋgrunári; -năr̆ᵢ 28
ŋgrunárį; -năr̆ᵢ 29
ą̆)ŋgurunáre; -năr̆ᵢ 33
[σ] ŋcurunári 35
ŋcurunáre; -năr̆i̯ 36
bag crúnă (cẵrúnă) [vb.] 37
curunári; -năr, curunára [sg. art.] 38

ŋcurunári; -năr¦ 39
ŋgrunári; -năr¦ 40, 44
ŋgrunári 41
grúnă 49
u ŋcurunắ [vb.], s-curunárâ [vb.] 50
ŋcrunárę; -năr¦ 51
ŋcurunári; -năr¦ 52
l'-cărúnă [vb.] 54
curinári, ŋcurinári 55
cărúń [pl.] 56
bágâ cărúna [vb.] 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42, 43, 45–48, 53, 57, 59–61

MEGL.: curinári; -nǫ́r

HARTA 360. NUNTĂ, pl. ‘noce; mariage’ [576]

NOTĂ. Termenul general răspândit este núntă. Într-o singură localitate de pindeni, 40. Avdela, cuvântul apare sub forma lúntă, cu l la iniţială de cuvânt. Sub această formă, cuvântul se întâlneşte la pindenii din 28. Veria, 29. Xirolivad, 12. Poroi de Sus, dovedindu-se că ei sunt originari din Avdela, de unde au plecat cu mai multă vreme în urmă. De altfel, acest lucru e cunoscut şi de alţi aromâni, care îi numesc avdil'áţ pe pindenii din zona Veria-Xirolivad, însemnând ‘aromâni originari din Avdela’.

númtă; númţă 1
númtă; númţâ 2, 5, 19, 51
númtâ; númţâ 3, 6–9, 31, 39, 60
númtâ; númţą̂ 4
númtă; númţî 10
núntă; núnţă, [*] numtă; númţă 11
lúmtă; lumţî 12
núntă; numţ 13, 15, 18, 26, 37, 38, 41, 52, 54
núntă; [L] númţă, [AL] númţą̂ 14
núntă; númţă 16, 17
núntă; nunţ 20
núntă; numţ 21–23, 25
numtâ; numţ 24, 55
lúmtâ; lúmţî 28
lúmtâ; lumţâ 29, 40
núntă 30, 34, 46, 47, 53, 57, 61
núntă; númtę 33
núntâ; numţ, numţą̂ 35
núntă; núnte [*] numţ, [**] númţă 36
núntâ 49, 50
núntâ, núntă, numtą̄; numţ 56
núntă; núnte 58
– 27, 32, 42–45, 48

MEGL.: núntă; nunţ

HARTA 361. LOGODNĂ, pl. ‘fiançailles’ [577]

NOTĂ. Logodna reprezintă, în unele colectivităţi tradiţionale – de exemplu, la grămostenii păstori – o procedură foarte elaborată, care se desfăşoară în mai multe etape, implicând logodna mică, logodna mare, petrecerea de la logodna mare etc. Este vorba de un proces de „logodire”, acesta fiind sensul exact al termenului isusíre. Alţi termeni, precum sémnul ńic ‘semnul mic [= logodna mică]’, sémnul mári ‘semnul mare [= logodna mare, logodna propriu-zisă]’, *băşeári* ‘sărutare [= înţelegere între viitorii cuscri]’, isózmată ‘petrecerea de la logodna propriu-zisă’, arăvoánă (arăvonisíre) ‘cadou de logodnă (oferirea cadoului de logodnă)’ etc., marchează diferitele momente ale procesului de isusíre ‘logodire’. Noi vom transpune pe hartă termenul isusíre ‘logodire’, cel mai răspândit, alături de care apar şi alţi termeni.

isusíre; -sír¦ 1, 32
isuse̯ári; -sér¦ 2, 3–7, 9
isózmatâ; isózmati 8
isózmată, isuse̯ári 10
[σ] isuse̯áre, isózmaţă; isózmate 11
isusíri; -sír¦ 12, 19, 28, 29
suse̯ri; -sér 13
isusíre; -sír 14
isusíri; -sír(i̯ 15
isózmată; isózmate 16
isózmătă; isózmăte 17
isózmată; isózmati 18
susíri; -sír¦ 20–22
asuse̯áρi; -séρ¦ 23, 24
suse̯ári; -séri 25
i̯asózmaţă; i̯asózmatę 26
isózmátâ; isózmati, isusíri; -sír¦ 31
aravǫ́ánă; -vǫ́ánę 33
[ε] ân̯susíri; -sír¦ 35
[*] arvǫnisíre 36
sĕ susésc [vb., 3 pl.] 37
suséri; -sér 38
isusíri; -sír¦, arâvǫ́ánâ, [σ] ise̯ázmatâ; -ti 39
isusíri; -sír¦ 40, 47, 49
sivázmati 41
susítă [adj., f.] 50
arâvǫ́ánă; -vǫ́ani 51
suse̯ári; -sír¦ 52, 55
susést$^{u}_{i}$ [vb., 3 pl.] 54
susésc [vb., 3 pl.] 58
susít [part.] 59
– 27, 30, 34, 42–46, 48, 53, 56, 57, 60, 61

MEGL.: tu̯ócmă; tu̯ócmi

HARTA 362. NUNTAŞ, pl. ‘participant à une noce’ [578]

numtár$^{u}_{i}$; -tár¦ 1–3, 5, 9, 19, 22, 31, 52
cúscru̯; cúscrį 4
cúscru; cúscri 6–8, 10, 14, 17, 18, 26, 40, 41
nuntár$^{u}_{i}$, [*] numtár$^{u}_{i}$; -tár¦ 11
lumtár$^{u}_{i}$; -tár¦ 12, 28, 29
cuscr(u̯ [m.], cuscr(ă [f.] 13
numtár(u̯; -tár(î 15
cúscrǫ; cúscrę 16
cúscrį [pl.] 20
numtár; -tár¦ 21
cuscr¦, ǫ́aspiţ [pl.] 23
cuscρ$^{u}_{i}$; cúscρį, cuscr̄¦ 24
numtár$^{u}_{i}$; -tár¦, cuscr$^{u}_{i}$; cuscr¦ 25
ǫ́aspiţ [pl.]; ǫ́aspit$^{u}_{i}$ [sg.] 33

?, cl'imáţ [pl.] la númtâ 35
numtárᵘ̯; -táreań 36, 39
cúscăr; cúscri, ọspiţă̯ie [col.] 37
numtárᵘ̯; -tár, cruşq [pl.] 38
numtārᵘ̯; -tárᵢ̯, cúscriᵢ̯ă [pla.], aḱimᵢ̯áţ [pl.] 54
uspâţă̯ia [col.] [art.] 58
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: puguzéᵢ̯; ~

HARTA 363. BEAU, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. 'je bois' [579]*

beauᵢ̯; beaiᵢ̯; bea; ~ 1–3, 5–10, 12, 16, 18–20, 22–24, 26–29, 31, 34, 36, 39–41, 44, 46, 49, 50, 51, 56, 61
beauᵢ̯; beaiᵢ̯; bea; ~ 4, 25
beauᵢ̯; beaiᵢ̯; bę; ~ 11
beuᵢ̯; beiᵢ̯; bę; ~ 13, 14, 17, 37, 57
beauᵢ̯; beaiᵢ̯; bea (beᵃ); ~ 15
beauᵢ̯; beaiᵢ̯; bea (bę); ~ 21
biauᵢ̯; biaiᵢ̯; biᵢ̯a; ~ 33
beauᵢ̯; beaiᵢ̯; bea; beauᵢ̯ 35
biauᵢ̯; beiᵢ̯; biᵢ̯a; ~ 38, 54
beauᵢ̯; beiᵢ̯; bea; ~ 52
beuᵢ̯; beiᵢ̯; bę; ~ 58
beuᵢ̯ 59
– 30, 32, 42, 43, 45, 47, 48, 53, 55, 60
* 3 pl. = 3 sg. [excepţie 35]

MEGL.: beuᵢ̯; beiᵢ̯; bę; beuᵢ̯

HARTA 364. BEAU, ind. prez., 1–2 pl. 'je bois' [579]

biiémᵘ̯; -iéţ 1, 29
bemᵘ̯; beţ 2, 10, 12, 19, 21–23, 28, 39, 49, 61
biiém⁽ᵘ̯⁾; -iéţ 3
biiém; -iéţ 4
biiémᵘ̯; -iéţ 5
bem; beţ 6–8, 11, 14–16, 18, 20, 26, 31, 38, 40, 51, 59
bem⁽ᵘ̯⁾; beţ 9, 33, 52, 54
bim; biţ 13, 17, 37, 50, 58
bem⁽ᵘ̯⁾; beţ 24, 35
biᵢ̯mᵘ̯; biᵢ̯ţ 25
biiémᶜ; -iéţ 36
biém; -éţ 41
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 53, 55–57, 60

MEGL.: bem; beţ

HARTA 365. BEAM, ind. imperf., 1 sg., 1 pl., 3 sg., 3 pl. 'je buvais' [580]*

beámᵘ̯; ~; bea; ~ 1
beamᵘ̯; ~; bea; ~ 2, 12, 19, 21, 22, 23, 28, 49, 56, 61
biiám⁽ᵘ̯⁾; ~; biiá; ~ 3
biᵢ̯ám; ~; biᵢ̯á; ~ 4
biiámᵘ̯; ~; biiá; ~ 5, 29
beam; ~; bea; ~ 6–8, 15, 16, 18, 20, 31, 40, 50, 51
beam⁽ᵘ̯⁾; ~; bea; ~ 9, 52
biiámᵘ̯; ~; biiá; ~ 10
bęm; ~; bę; ~ 11, 13, 14, 17, 37, 57, 58
beam⁽ᵘ̯⁾; ~; bea; ~ 24, 35
biᵢ̯amᵘ̯; ~; biᵢ̯a; ~ 25, 54
beamᶜ; ~; bea; ~ 26
bă̯iᵢ̯ám⁽ᵘ̯⁾; ~; bă̯iᵢ̯á; ~ 33
bieám; ~; bieá; ~ 36, 41
biᵢ̯am; ~; biᵢ̯a; ~ 38
beamᵘ̯, biiámᵘ; ~; bea; ~ 39
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 53, 55, 59, 60
* 1 pl. = 1 sg., 3 pl. = 3 sg.

MEGL.: biiém; ~; biiéᵢ̯; biiéᵢ̯u̯

HARTA 366. BEI/BEAI, ind. prez., 2 sg./ind. imperf., 2 sg. 'tu bois/tu buvais' [579] [580]

beaiᵢ̯/beáiᵢ̯ 1
beaiᵢ̯/ ~ 2, 6–9, 12, 15, 16, 18–24, 26, 28, 31, 35, 39, 40, 51, 52, 61
beaiᵢ̯/biiáiᵢ̯ 3, 10, 29
beaiᵢ̯/bieáiᵢ̯ 4
beaiᵢ̯/biiáiᵢ̯ 5
beaiᵢ̯/ ~, beiᵢ̯/ ~ 11
beiᵢ̯/ ~ 13, 14, 17
beaiᵢ̯/ ~ 25
biᵢ̯aiᵢ̯/bă̯iᵢ̯áiᵢ̯ 33
beaiᵢ̯/bieáiᵢ̯ 36, 41
beiᵢ̯/beiᵢ̯ 37, 58
beiᵢ̯/biᵢ̯aiᵢ̯ 38, 54
– 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 55–57, 59, 60

MEGL.: beiᵢ̯/biiéiᵢ̯

HARTA 367. BĂUI, ind. perf. s., 1–3 sg. 'je bus' [581]

beiᵢ̯úiᵢ̯; -iᵢ̯úşᵢ̯; -iᵢ̯ú 1
biᵢ̯uᵢ̯úiᵢ̯; -uᵢ̯úşᵢ̯; -uᵢ̯ú 2
biiᵢ̯úiᵢ̯ᵘ̯; -iᵢ̯úşᵢ̯; -iᵢ̯ú 3
biiᵢ̯úiᵢ̯ᵘ̯; -iᵢ̯úś; -iᵢ̯ú 4
biiúiᵢ̯; -iᵢ̯úşᵢ̯; -iᵢ̯ú 5, 29
biᵢ̯uiᵢ̯; biᵢ̯uś; biᵢ̯u 6, 38
biúiᵢ̯; -úşᵢ̯; -ú 7, 8, 28, 33, 46, 49
biᵢ̯uiᵢ̯; biᵢ̯uśᵢ̯; biᵢ̯u 9
biiᵢ̯úiᵢ̯; -iᵢ̯úşᵢ̯; -iᵢ̯ú 10
biᵢ̯uiᵢ̯; biᵢ̯uş; biᵢ̯u 11
biiᵢ̯; bişᵢ̯; bi 12, 23, 24, 40, 52, 58
biiᵢ̯; biş; bi 13, 15, 20, 22, 37
biúiᵢ̯; -úş; -ú 14, 35, 36, 41
beúiᵢ̯, bęúiᵢ̯; -úş; -ú 16
biiᵢ̯; biş; biiú 17
biiᵢ̯; biś; bi 18, 50
biúiᵢ̯; -úşᵢ̯; -ú 19

bi̯ui̯; bi̯uși̯; bi̯u, bü 21
bi̯i̯; bi̯și̯; bi̯ 25
biúi̯; -úși̯; -ú 26, 31, 32, 39, 51
bi̯úi̯; -úși̯; -ú 54
– 27, 30, 34, 42–45, 47, 48, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: bii̯úi̯; -i̯úși̯; -i̯ú

HARTA 368. BĂUI, ind. perf. s., 1–3 pl. ‘je bus’ [581]

be̯i̯úmᵘ̯; -i̯útᵘ̯; -i̯úrą̆ 1
bi̯u̯úmᵘ̯; -u̯útᵘ̯; -u̯úrą̆ 2, 19
bii̯úm͡u̯; -i̯útᵘ̯; -i̯úrą̆ 3
bii̯úm; -i̯útᵘ̯; -i̯úrâ 4
bi̯i̯úm͡u̯; -i̯útᵘ̯; -i̯úrâ 5
bi̯um; bi̯utᵘ̯; bi̯úrâ 6
biúm; -útᵘ̯; -úrâ 7, 8
bi̯um͡u̯; bi̯utᵘ̯; bi̯úrâ 9
bii̯úmᵘ̯; -i̯útᵘ̯; -i̯úrą̆ 10
bi̯um; bi̯utᵘ̯; bi̯úrą̆ 11
bimᵘ̯; bitᵘ̯; bírą̆ 12, 22, 52
bim; bit͡u̯; bíră 13
biúm; -út͡u̯; -úră 14
bim; bit͡u̯; bírâ 15
beúm, be̯úm; -útᵘ̯; -ură 16
bii̯úm; -i̯útᵘ̯; -i̯úră 17
bim; bitᵘ̯; bírą̆ 18, 20, 50
bi̯umᵘ̯; bi̯ut; bi̯úrą̆ 21
bimᵘ̯; bitᵘ̯; bi̯ρą̆ 23
bim͡u̯; bitᵘ̯; bírâ 24
bi̯mᵘ̯; bi̯tᵘ̯; bi̯rą̆ 25
biúm; -útᵘ̯; -úrą̆ 26, 32, 51
biúmᵘ̯; -útᵘ̯; -úrâ 28, 33, 39, 46, 49
bi̯i̯úmᵘ̯; -i̯útᵘ̯; -i̯úrâ 29
biúm; -útᵘ̯; -úrâ 31, 41
biúm͡u̯; -úț; -úrâ 35
biúm; -útᵘ̯; -úră 36
bim; bit; bíră 37
bi̯um͡u̯; bi̯utᵘ̯; bi̯úră 38, 54
bim͡u̯; bitᵘ̯ ; bírâ 40
bim; bit; birą̆ 58
– 27, 30, 34, 42–45, 47, 48, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: bii̯úm; -i̯úț; -i̯ură

HARTA 369. MĂ ÎMBĂT, ind. prez., 1–2 sg. ‘je m’enivre’ [585]

me̯-ąmbétᵘ̯; te̯-ąmbéț 1, 4
mi̯ mbetᵘ̯; ti̯ mbeț 2, 5, 11, 19, 20, 22, 23, 25
mi̯-ambétᵘ̯; te̯-ambéț 3
me̯-ambétᵘ̯; te̯-ambéț 6
mi mbetᵘ̯; ti mbeț 7, 17, 18, 24, 26, 28, 31, 33, 36, 39–41, 44–47, 52, 54
me̯-ambétᵘ̯; te̯-ambéț 8
mi̯-ambétᵘ̯; ti̯-ambéț 9, 29, 49
mi̯-ąmbétᵘ̯; ti̯-ąmbéț 10, 12
mi mbet͡u̯; ti mbeț 13, 15, 30, 34, 59
mi mbet; ti mbeț 14, 37, 38, 58
me̯ mbetᵘ̯; te̯ mbeț 16
mi̯ mbet; ti̯ mbeț 21
mi mbetᵘ̯; ti mbeț, mi̯-ambétᵘ̯; ti̯-ambéț 35, 51
– 27, 32, 42, 43, 48, 50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: mi mbet; ti mbeț

HARTA 370. BEAT, pl. ‘ivre’ [586]

ąmbitátᵘ̯; -táț 1
Îmbi̯tátᵘ̯; -táț 2
ambitátᵘ̯; -táț 3, 8, 9
ąmbitátᵘ̯; -táț 4
mbi̯tátᵘ̯; -táț 5, 19, 20, 23, 24, 36
ămbitátᵘ̯; -táț 6
mbitátᵘ̯; -táț 7, 11, 16, 18, 28, 33, 34, 39–41, 44–47, 52
ąmbi̯tátᵘ̯; -táț 10
mbi̯tátᵘ̯, [*] ąmbi̯tátᵘ̯; -táț 12
mbătát͡u̯; -táț 13, 38
mbitát; -táț 14
mbitát͡u̯; -táț 15, 35
s̄ămbitátᵘ̯; -táț 17
mbătát; -táț 21, 30, 37, 59
m̨bi̯tátᵘ̯; -táț 22, 25
mbitátᵘ̯, âmbitátᵘ̯; -táț 26
ambi̯tátᵘ̯; -táț 29
âmbitátᵘ̯; -táț 31
ambitátᵘ̯, mbitátᵘ̯; -táț 51
mbătátᵘ̯; -táț 54
mbą̆tát, mbą̆tát͡u̯; -táț 58
– 27, 32, 42, 43, 48–50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: bęț; bęț, bii̯út; -i̯úț

HARTA 371. CHERCHELIT, pl. ‘grisé, un peu ivre’ [588]

ƙindisítᵘ̯; -síț, ƙe̯flí; -láț 1
ƙi̯flí; -láț 2, 5, 9, 10
ƙiflí; -láḑ 3, 11, 17, 18
hą̆rą̆cópᵘ̯; -cóƙ, ƙiflí; -láḑ 4
ĉacấrᵘ̯; -cârí, ƙiflí; -láț 6
[aprox.] hârsítᵘ̯; -síț, [σ] pi ƙéfi 7
ƙiflí; -láț 8
ƙindisítᵘ̯; -síț, ƙiflí; -fle̯áḑ, pi̯ ƙéfi̯ 12
ƙe̯flíu̯; -líi̯ 13
tricút pit cuĉúbă 14
[σ] ƙeflí; -flás, [R] métri 15
ƙe̯flí; -láz 16
ƙi̯flí; -láḑ 19
pi̯ ƙéfi̯ 20–22, 24, 25
ƙi̯flíu̯; -líi̯ 23
pi ƙéfe 26

métri; ~ 28
prį ḱéfį 29
adrátᵘ̯; adráţ, [*] pi ḱéfi 31
[σ] [ɛ] ḱiflí 35
[*] ḱifiútic ᵘ̯; -útiţʲ 36
pi qéfi 37
pi qéfi, pi ḱéfi 38
tu ḱéfi 39, 58
pri ḱéfi 40
zâlsítᵘ̯ 41
[σ] pi ḱéfi 52
zălisítᵘ̯ 54
– 27, 30, 32–34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.:?

HARTA 372. BEŢIV, pl. ‘ivrogne’ [589]
ąmbiţătórᵘ̯; -tórʲ 1
âmbįţăţᵘ̯órᵘ̯; -tᵘ̯órʲ 2
ambitâtórᵘ̯; -tórʲ 3, 9
[σ] mbįţâtórᵘ̯; -tórʲ 4
mbįţăţᵘ̯órᵘ̯; -tᵘ̯órʲ 5, 12
ă̯mbitâtórᵘ̯; -tórʲ 6
[σ] mbitâtórᵘ̯; -tórʲ 7
biutórᵘ̯; -tórʲ 8
â̯mbįţăţᵘ̯órᵘ̯; -tᵘ̯órʲ 10
mbitățórᵘ̯; -tórʲ 11, 51
mbătătór(ᵘ̯; -tór 13, 38
mbitătór(ᵘ̯; -tór 14
[σ] â)mbititór(ᵘ̯; -tór(ⁱ̯ 15
mbitătórᵘ̯; -tór 16
lácum tį bę́rį, miraclí ~ ~, -cláḑ ~ ~ 17
miraclí pi bę́ári, [σ] mbitătórᵘ̯; -tórʲ 18
mbįţăţórᵘ̯; -tórʲ 19, 20, 25, 36
bęcríu̯; -críį 22
mbįţăţópᵘ̯; -tópʲ 23
mbitâtórᵘ̯; -tórʲ 24
bicrí; -cráḑ, [σ] mbitățórᵘ̯; -tórʲ 26
mbitâtórᵘ̯; -tórʲ, miθúclan; -θúclań 28
ambįţăţórᵘ̯; -tórʲ 29
â̯mbitâtórᵘ̯; -tórʲ 31
bęcrí; ? 33
mbitătór [sg.] 34
[σ] mbătătór; -tórʲ 37
mbitâtórᵘ̯; -tórʲ 39, 40
mbitâtóńᵘ̯; -tóń 41
[ɛ] biutórᵘ̯; -tórʲ 52
bęcríu̯; -cráḑ 54
piį́aneţ; ~ 58
? 35
– 21, 27, 30, 32, 42–50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: biį́itᵘ̯ór; ~

HARTA 373. SETE ‘soif’ [591]

sę́ateą [art.] 1
sę́atį 2, 5, 10, 12, 19, 20, 23–25, 27, 33, 34
sę́ati 3, 6–9, 18, 28, 29, 31, 35, 39–45, 49, 52
sę́ati 4
sę́ate 11, 32, 36, 51
sę́ti 13, 30, 54, 58, 59
sę́te 14
sę̄ti 15, 38
sę̄te 16
sę́ti, [*] sę́ati 17
sétį 21
sę́tį 22
sę́ate, sę́ateę 26
sę́ateę 47
? 37
– 46, 48, 50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: ą̆ń ţi bę ápu

HARTA 374. JUDECATĂ ‘jugement’ [592]

crísi 1, 3–6, 8
ĝudicátą̆ 2, 12, 26, 51
nâ ĝudicą̆m‿la sutᵘ̯ 7
dâvíį̆i 9
ĝudéţᵘ̯ 11, 13
ĝudéc 14
judéţᵘ̯ 15, 16
mi ĝúdicᵘ̯ la sudᵘ̯ 17
ĝudéţᵘ̯; -déţi 18
ĝudįcátą̆ 19, 20, 23, 25, 29
[σ] ĝudįcátâ 24
ĝudicátă 37, 38
ĝudą̆cátą̆ 58
? 22, 33, 35, 52
– 10, 21, 27, 28, 30–32, 34, 36, 39–50, 53–57, 59–61

MEGL.: dăvíį̆ă

HARTA 375. JUDECĂTOR, pl. ‘juge’ [593]

catí; -tę́aţ 1, 9, 10
sudí; -dáţ, [B] ĝudįcą̆tᵘ̯órᵘ̯; -tᵘ̯órʲ 2
ĝudicâtórᵘ̯; -tórʲ 3, 4
ĝudįcą̆tórᵘ̯; -tórʲ 5, 19, 20, 25, 29
ĝudįcâtórᵘ̯; -tórʲ 6
sudíį̆a, [V] cadíį̆a 7
[V] caį̆macán, cą̆į̆mą̆cánᵘ̯ 8
sudíį̆a; -díį̆ań 11
sįńǵįlį́; -lę́áḑ 12
súdiį̆a 13
[aprox.] ĝudéc; -déţ 14
judicą̆tór(ᵘ̯; -tór(ⁱ̯ 15
súdia 16
sudí, sudílu [art.]; -díań 17
aţél ţi ti ĝúdicâ 18
cadíu̯; -díį̆ 22
ĝudįcătópᵘ̯; -tópʲ 23
[σ] ĝudįcą̆tórᵘ̯; -tórʲ(ⁱ̯ 24
ĝudicą̆tórᵘ̯; -tórʲ 26, 52

prói̯ðu, ðicastí, irnudík^{ʮ} 28
ðicastí; -stáḑ, [V] catí 33
ðiḱiγór^{ʮ}; -γór^{ᵢ} 35
catí; -tíḑ 36
ĝudẹcătór; -tór^{ᵢ} 37
[ɛ] ðiḱitór$^{(u̯)}$ 38
ðicastí; -stáḑ 39, 49
ðiḱiór^{ʮ}; -órań 51
sinǵeléi̯a 54
[σ] ĝudicûtórū [art.] 58
– 21, 27, 30–32, 34, 40–48, 50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: ?

HARTA 376. MARTOR, pl. ‘témoin’ [594]

mártẹr^{ʮ}; mártẹr^{ᵢ} 1
mártir^{ʮ}; mártir^{ᵢ} 2, 3, 8, 9, 12, 18, 26, 28, 33, 35, 36, 39–41, 49
mártur^{ʮ}; mártir^{ᵢ} 4
mártți̯r^{ʮ}; mártți̯r^{ᵢ} 5, 10, 19, 20, 25, 29
mártur^{ʮ}; márturi 6, 31, 54
sfi̯dóc^{ʮ}; -dóţ 7
ispáte, [k] ispatĉí; -ĉáḑ 11
ispáti̯ 13
ispáte 14
mártir; mártir$^{(i̯)}$ 15
mártir^{ʮ}; mártir 16
mártir; mártir^{ᵢ} 17
ispáti; -páţ 22
máρtuρ^{ʮ}; máρtuρ^{ᵢ} 23
márți̯r$^{(u̯)}$; márți̯r$^{(i̯)}$ 24
mártur$^{(u̯)}$; mártur 38
mártọr^{ʮ}; mártọr^{ᵢ} 51
[ɛ] mártur^{ʮ}, mártir^{ʮ}; márturi 52
martur [sg.] 58, 59
? 21, 37
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: márți̯r; ~

HARTA 377. JUR, ind. prez., 1–2 sg. ‘je jure’ [595]

ĝur^{ʮ}; ĝur^{ᵢ} 1–6, 8–10, 12, 19–21, 26–29, 31
l'aų ĝurát^{ʮ}; l'ai̯ ~, mi ĝur^{ʮ}; ti ĝur^{ᵢ} 7
mi ĝur^{ʮ}; ti ĝur^{ᵢ}, l'aų ĝurát^{ʮ} 11
mi spîĝúr$^{(u̯)}$; ti spîĝúr, l'aų ĝurátăc$^{(u̯)}$ 13
ĝur^{ʮ}; ĝur, l'aų ĝurátic 14
[V] l'aų jurátic$^{(u̯)}$; l'ai̯ ~, mi jur$^{(u̯)}$; ti jur^{ᵢ} 15
l'aų jurátic^{ʮ}, mi jur^{ʮ}; ti jur$^{(i̯)}$ 16
mi spriĝúr^{ʮ} 17
l'aų ĝurát^{ʮ}; l'ai̯ ~ 18
ğur^{ʮ}; ğur^{ᵢ} 22
fac^{ʮ} ĝuρát^{ʮ}; faţ ~ 23
mi spiĝúr^{ʮ}; ti spiĝúρ^{ᵢ} 24
spi̯ĝúr^{ʮ}; -ĝúr^{ᵢ}, l'aų ĝurát^{ʮ} 25
nĝur^{ʮ}; nĝur^{ᵢ} 35
mi spriĝúr^{ʮ}; ti spriĝúr^{ᵢ}, [*] orḱiséscu 36
mi ĝur^{ī}; ti ĝur^{ī} 37
mi spiĝúr^{ʮ}; ti spiĝúr 38
l'aų ĝurát^{ʮ}, mi nĝur^{ʮ}; ti nĝur^{ᵢ} 39
mi urḱiséscu 40, 41
ḑur^{ʮ}; ḑur^{ᵢ}, spriḑúr^{ʮ}; -ḑúr^{ᵢ} 51
mi spiĝúr^{ʮ}; ti spiĝúr^{ᵢ} 52
fac^{ʮ} ĝurát^{ʮ}; faţ ~ 54
mi spă̆ĝúr; ti ~ 58
mi spiĝúr; ti ~ 59
? 33
– 30, 32, 34, 42–50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: mi jur; ti jur

HARTA 378. JOC, ind. prez., 1–2 sg. ‘je danse’ [597]

ĝoc^{ʮ}; ĝoţ 1–12, 14, 17–21, 23–25, 27, 30, 31, 37, 52, 54–59
ĝoc$^{(u̯)}$; ĝoţ 13
joc$^{(u̯)}$; joţ$^{(i̯)}$ 15
joc^{ʮ}; joţ 16
ğoc^{ʮ}; ğoţ 22
ĝoc^{ʮ}; ĝoţ^{ᵢ} 26, 28, 29, 32–34, 39–41, 60
ĝoc^{ʮ}; ĝoĉ^{ᵢ} 35
sar^{ʮ}; sar^{ᵢ} 36
ĝoc$^{(u̯)}$; ĝoţ 38
ḑoc^{ʮ}; ḑoţ^{ᵢ} 46
arsár^{ʮ}; -sár^{ᵢ} 49
goc^{ʮ}; ĝoţ, nĝoc^{ʮ}; nĝoţ 50
ansár^{ʮ}; -sár^{ᵢ} 51
– 42–45, 47, 48, 53, 61

MEGL.: joc; joţ

HARTA 379. CÂNT, ind. prez., 1–2 sg. ‘je chante’ [599]

cắntu; cắnţâ 1–4, 6–10, 12, 31, 39
cặ̆ntu; cặ̆nţâ 5, 19
cặ̆ntu; cặ̆nţă̆ 11
cănt$^{(u̯)}$; cănţ 13, 30
cắntu; cắnţâ 14, 27
cănt^{ʮ}, cắntu; cắnţă̆ 15
cắnt$^{u̯}$; cắnţă̆ 16, 21
cắntu; cắnţă̆ 17
cănt^{ʮ}; cănţ 18, 20, 23, 25, 52, 56, 59
cặ̆nt^{ʮ}; cặ̆nţ 22, 50
cănt^{ʮ}; cănţ$^{ă̆}$ 24
cắntu; cânţ 26
cắndu; cắnḑâ 28, 29, 40
când^{ʮ}; cânḑ 32, 35, 41, 49
cắndu̯; cânḑ, cânḑ^{â} 33
cắntu, [*] cắndu; cănţ 36
cănt; cănţ 37, 58
cänt$^{(u̯)}$; cänţ 38

cắndu, cắntu; cắnḑâ, cắnţâ 51, 60
cănt$^{u̯}$; cănţ 54
cănt; cănţ 55
– 34, 42–48, 53, 57, 61

MEGL.: cǫnt; cǫnţ

HARTA 380. CÂNTAM, ind. imperf., 1 sg., 3 sg., 1 pl., 3 pl. ‘je chantais’ [600]*

cặntám$^{u̯}$; -tá 1, 19, 22, 25, 52
cântám$^{u̯}$; -tá 2, 5, 10, 12, 23, 39
cântám$^{(u̯}$; -tá 3, 9, 50
cântám; -tá 4, 6–8, 13, 15, 27, 31
cặntám; -tá 11, 20, 36, 58, 59
cănțám; -tá 14, 16–18, 30, 37, 38, 54–56
cănțám$^{(u̯}$; -tá 21, 24, 26
cândám$^{u̯}$; -dá 28, 29, 32
cândám$^{(u̯}$; -dá 33, 40, 49
cândám^{c}; -dá; -dáu̯ 35
cândám; -dá 41
cândá 48
cândám$^{(u̯}$, -tám$^{(u̯}$; cândá, -tá 51, 60
– 34, 42–47, 53, 57, 61
* 1 pl. = 1 sg., 3 pl. = 3 sg. (3 sg. ≠ 3 pl. în 35)

MEGL.: cặntám; -tá; -tám; -táu̯

HARTA 381. CÂNTAI, ind. perf. s., 1–2 sg. ‘je chantai’ [601]

cặntái̯; -táșĭ 1, 19, 25, 21, 52
cântái̯; -táșĭ 2, 7, 12, 23, 24
cântái̯$^{(u̯}$; -táșĭ 3
cântái̯$^{u̯}$; -táș 4
cặntái̯$^{u̯}$; -táșĭ 5
cântái̯; -táș 6, 8, 31
cântái̯, [*] -tái̯$^{u̯}$; -táșĭ 9
cântái̯$^{u̯}$; -táșĭ 10
cặntái̯; -táș 11, 13, 22, 36, 37
cănțái̯; -táș 14
cântái̯; -táș 15, 17, 18
cănțái̯; -táș 16
cặntái̯; -táș, -táș 20
cặntái̯; -táș 26
cântái̯ 27, 50, 60
cândái̯; -dáșĭ 28, 29
cănțái̯ 30, 38, 39, 54–56
cândái̯ 32, 40, 41, 48, 49, 51
cândái̯; -dáșĭ 33
cândái̯; -dáș 35
cặntái̯ 58, 59
– 34, 42–47, 53, 57, 61

MEGL.: cặntái̯; -táș

HARTA 382. VOI CÂNTA, ind. viit., 1 sg. ‘je chanterai’ [604]*

va s-cắntu 1–10, 31
va s-cặntu 11, 26, 27, 36
va cắntu 12
va, u s-cănt$^{(u̯}$ 13
u s-cắntu 14
va s-cắntu 15–17
va cănt$^{u̯}$ 18, 20, 25, 52
va s-cắntu, a s-cắntu 19
vă s-cănt$^{u̯}$ 21, 30
vă s-cặnt$^{u̯}$ 22
va s-cănt$^{u̯}$, ọ s-cănt$^{u̯}$ 23
va s-cănt$^{u̯}$ 24, 56
va cắndu 28, 29, 33, 40
vai̯ când$^{u̯}$ 32, 49
va ș-când$^{u̯}$ 35
ọ s-cănt 37
u s-cănt$^{(u̯}$ 38
vai̯ cắntu 39
va când$^{u̯}$ 41
u s-cănt$^{u̯}$ 54
u s-cănt 55
va s-cănt 58
– 34, 42–48, 50, 51, 53, 57, 59–61

MEGL.: să cǫnt
* Pentru verbul CÂNT la celelalte persoane, vezi HARTA 379. CÂNT și MN 311. CÂNT.

HARTA 383. SĂ CÂNT, conj. prez., 1 sg. ‘que je chante’ [605]

s-cắntu 1–10, 12, 31, 39
s-cặntu 11, 19, 26, 27, 36
s-cănt$^{(u̯}$ 13
s-cắntu 14–17
s-cănt$^{u̯}$ 18, 20, 21, 23–25, 30, 52, 56
s-cặnt$^{u̯}$ 22
s-cắndu 28, 29, 33, 40
s-când$^{u̯}$ 32
s-cắntă [3 sg.] 34
ș-când$^{u̯}$ 35
s-cănt 37, 58
s-cănt$^{(u̯}$ 38
si când$^{u̯}$ 41
s-cănt$^{u̯}$ 54
s-cănt 55
– 42–51, 53, 57, 59–61

MEGL.: să cǫnt

HARTA 384. CÂNTĂ!, imperat., 2 sg., 2 pl. ‘chante!’ [609]

cắnță; -táţ 1, 10, 12, 19
cắntâ; -táţ 2–9, 15, 23, 24, 31, 39
cặnță; cặntáţ 11, 13, 20, 21, 25
cănță; -táţ 14, 16–18, 36, 37
cặnță; -táţ 22
cắntă; cặntáţ 26
cắndâ; -dáţ 28, 29, 35
cắndă; -dáţ 33
cắntă; cănțáţ 38, 54

cắntâ; cặntáţ 52
cắnti; cântéţ 58
– 27, 30, 32, 34, 40–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: cǫ́ntă; cặntáţ

HARTA 385. MIRE, pl. ‘jeune marié’ [613]

γrambó; -ǵáḍ 1, 3, 11, 17–20, 24, 25
γrambó; -ǵáţ 2, 7, 8, 10
γrąmbó; -ǵáḍ 4
γrambó; -bę́áţ, [k] -ǵáţ 5
γrąmbó; -ǵáţ 6
γrambó; -ǵáţ, -ǵáḍ 9
γrambó; -bę́áţ 12
γarambó; -ǵél' 13
γrambó; -ǵéį, -ból' 14
grąmbó; -ǵás 15
grambó; -ǵáz 16
[*] harambó 21
grambó; -báḍ 22
γρambó; -ǵáḍ 23
γrambó; -báḍ 26
γambró; -bríḍ 28, 36
γambró; γâmbríţ̨ 29
γarambó 30, 59
γambró; -brę́áḍ 31
γambró 32, 44, 46, 53
γambró; -bráḍ 33, 35, 39, 41, 49, 54
harambó 37, 58
γarambó; -ǵéį 38
γambró, ḍóni 51
γrambó; -ý́áḍ 52
γrambó 61
– 27, 34, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 50, 55–57, 60

MEGL.: –

HARTA 386. MIREASĂ, pl. ‘jeune mariée’ [614]

n̥vę́ástă; n̥vę́ástę 1
î̥n̥vę́ástă; î̥n̥vę́ástį 2
n̥vę́ástâ; n̥vę́ásti 3, 4, 6–9, 29, 31, 35, 39, 44, 49, 51, 61
n̥vę́ástă; n̥vę́ástį 5, 10, 12, 19, 20, 25, 52
n̥vę́stă; n̥vę́ástę 11
n̥vę́ástă; n̥vę́ᵃste 13
n̥vắstă; n̥vắste, [*] n̥véstă; n̥véste 14
n̥vę́ástă; nvéste 15
ă̆n̥vę́ástă; ă̆n̥véste 16
ăn̥vę́stă; -vę́sti 17
n̥vę́ástă; n̥vę́ásti 18, 27
n̥vę́ástă; n̥véstį 21
n̥vę́stă náuă; n̥véstį nálį 22
n̥)vę́ástă; n̥)vę́ástį 23
n̥vę́ástâ; n̥vę́ástį 24
n̥vę́ástă; n̥vę́ástę 26
n̥vę́ástâ nuáuâ; n̥vę́ásti ~ 28
n̥vį́ástă 30, 59
n̥vę́ástâ; n̥vį́ástį 33
nivę́ástă; -vę́ástę, [R] n̥vę́ástă 36
véstă; véste, vésti 37
n̥vį́ástă; n̥vésti 38
nivę́ástă; -vę́ástę 41
nvį́ástă; nvę́sti 54
n̥vę́ástă, n̥vį́ástă 56
m̥vę́ástă, [*] vį́ástă; m̥vę́ástį 58
n̥vę́ástă 60

– 32, 34, 40, 42, 43, 45–48, 50, 53, 55, 57

MEGL.: –

HARTA 387. NEVASTĂ, pl. ‘jeune mariée, jeune épouse’ [615]

n̥vę́ástă náuâ; n̥vę́ástę ~ 1
î̥n̥vę́ástă náuă 2
n̥vę́ástâ noáuâ; n̥vę́ásti ~ 3, 39
n̥vę́ástâ noáu̯u; n̥vę́ásti ~ 4, 8
n̥vę́ástă noáuă; n̥vę́ástį ~ 5, 10
n̥vę́ástâ noáuă; n̥vę́ásti ~ 6
n̥vę́ástâ náo; n̥vę́ásti ~ 7
n̥vę́ástâ noáu̯â; n̥vę́ásti ~ 9
n̥vę́stă náuă; n̥vę́ástę nále 11
n̥vę́ástă nǫuă; n̥vę́ᵃste nále 13
n̥vę́ástă noáuă 14
n̥vę́ástă noå; n̥vę́ste nále 15
ă̆n̥vę́ástă noa; -véste nále 16
ăn̥vę́stă náu 17
n̥vę́ástâ náu; n̥vę́ásti náli 18
n̥vę́ástă náuă; n̥vę́ástį nálį 19, 23
n̥vę́ástă náu; n̥vę́ástę nálį 20
n̥vę́ástă; n̥vę́stį 21
n̥vę́ástă náuă; n̥vę́sti nálį 22
n̥vę́ástâ náu̯u; n̥vę́ástį nálį 24, 25
[σ] n̥vę́ástă noáuă; n̥vę́ástę nále 26
n̥vę́ástâ; n̥vę́ásti 28
n̥vę́ástâ noáuâ; n̥vę́ástį ~ 29
n̥vę́ástâ náuâ; n̥vę́ásti náli 31
n̥vę́ástâ nǫu; n̥vę́ásti náli 35
n̥vę́ástă noáuă; n̥vę́ástę ~ 36
[AL] véstă náuă; véste nálį 37
náu; náli, n̥vę́stă náu 38
ńópandră, nivę́ástâ noáǫ 41
n̥vę́ástâ noáu 44
n̥vę́ástâ náuâ; n̥vę́ástį nálį 52
n̥vį́asta‿aţá náua, náua n̥vį́ástă 54
? 12, 33
– 27, 30, 32, 34, 40, 42, 43, 45–51, 53, 55–61

MEGL.: –

HARTA 388. GINERE, pl. ‘gendre’ [616]

ḍínirę; ḍínir̨ 1, 33, 51
ḍíṇiri; ḍíṇir̨ 2, 19, 29

ḑíniri; ḑínirꞏ 3, 4, 7, 9, 31, 54
ḑi̯ṇi̯rį di ḱíi̯i; ḑi̯ṇi̯rꞏ 5
ḑíṇi̯ri; ḑíṇi̯rꞏ 6
ḑínirį; ḑínirꞏ 8, 11
ḑi̯ṇi̯rį; -ráṭ 10, 12
ḑínire; ḑínir 13
zínirẹ; zínir(i̯ 15
zínirẹ di ḱíl'e; zíneṛ 16
ḑíniri di ḱíl'i; ḑínir 17
ḑíniri; ḑínirꞏ, ḑíníri di ḱíl'i 18
ḑi̯ṇi̯rį (di̯ fẹ́ątą̆); ḑi̯ṇi̯rꞏ 20
ḑínurᵘ̯; ḑíṇi̯rꞏ 21
ḑi̯ṇi̯rį (di ḱíl'ą̆); ḑi̯ṇi̯rꞏ 22
ḑi̯ṇi̯pį; ḑi̯ṇi̯pꞏ 23
ḑínąr̄į; ḑíneṝꞏ 24
ḑi̯ṇąrį (di̯ ḱi̯l'i̯); ḑínąrꞏ 25
ḑíneṛẹ; ḑíneṛꞏ 26
ḑíniri; -ráḑꞏ 28
ḑínări 30, 59
ḑínirẹ: 34
ĝíniri; -ráḑ 35
ḑínire; ḑíniri̯ 36
ḑínăr̄; ḑínăr̄ꞏ 37
ḑínur(ᵘ̯; ḑínăr 38
ḑíniri; -ráḑ 39, 49
ḑíniri di ḱíl'i; ḑiniráḑ 41
ḑíniri 46, 47
ḑínąri; ḑínîrꞏ 52
ḑíniī [pl.] 56
ḑínăr̄; ḑíneṝꞏ 58
ḑínirlu [art.] 60
– 14, 27, 32, 40, 42–45, 48, 50, 53, 55, 57, 61

MEGL.: zíniri; zínir

HARTA 389. NORĂ, pl. ‘belle-fille, bru’ [617]

nórą̆; nurą̆́rꞏ 1, 10, 12, 19, 20, 22, 33
nᵘ̯órą̆; nurą̆́rꞏ 2
nórâ; nurą̆́rꞏ 3, 6, 9, 28, 31, 39
nᵘ̯órâ; nurą̆́rꞏ 4
norᵘ̯ di ḱi̯i̯ᵘ̯; nurą̆́rꞏ 5
norᵘ̯ (di ḱi̯l'ᵘ̯); nurą̆́rꞏ 7
nor‿di ḱi̯l'ᵘ̯ (nórâ ~ ~), nórâ; nurą̆́rꞏ 8
norᵘ̯; nurą̆́rꞏ 11, 25
nóră; nóre, [k] nurą̆́r 13
nóră; nurą̆́r 14
nórą̆; nurą̆́r 15
norᵘ̯; nurą̆́r, norᵘ̯ di ḱi̯l'ᵘ̯ 16
norᵘ̯ di ḱi̯l'ᵘ̯; nurą̆́r 17
norᵘ̯; nurą̆́rꞏ, norᵘ̯ di ḱi̯l'ᵘ̯ 18
nórą̆; norꞏ 21
nópą̆; nupą̆́pꞏ 23
n̥vẹ́ástâ; n̥vẹ́ástį, nórâ; nurą̆́r̄ꞏ 24
nóră; nurą̆́rꞏ 26
nórą̆; nurą̆́r(į̯ 29
nórâ, nᵘ̯órâ; nurą̆́rꞏ 35
[L] nóră; nurą̆́ri̯ 36
véstă; véste 37
n̥vi̯ástă; n̥vésti 38
nórâ; nurą̆́rꞏ, nórâ di ḱi̯l'ᵘ̯ 41
nor-sa 44
m̥vẹ́ásta [art.] 50
nóra [art.] 51
norᵘ̯; nurą̆́r(i̯ 52
nvi̯ásta‿a fîcóru 54
n̥vẹ́ástą̆ 56
m̥vẹ́stą̆, [*] m̥vi̯ásta fîcór-ńu 58
nórą̆-męa, nor-męa 60
– 27, 30, 32, 34, 40, 42, 43, 45–49, 53, 55, 57, 59, 61

MEGL.: nᵘ̯óră; nuróṛ

HARTA 390. SOCRU, pl. ‘beau-père’ [618]

sócru; sócri 1, 3, 6–9, 11, 14, 17, 18, 26, 28, 31, 36, 39, 41
sᵘ̯ócru; sᵘ̯ócri 2, 35
sᵘ̯ócru; sócri 4
sᵘ̯ócru; sᵘ̯ócrį 5
sócru; sócrî 10
sᵘ̯ócru; sᵘ̯ócrį 12
sócru, sócur(ᵘ̯; socr 13
sócrᵘ̯; sócrį 15, 52
sócrọ; sócrẹ 16
sócru; sócrį 19, 21, 22, 29
sócpᵘ̯; sócpį 23
socpᵘ̯; socp(ă 24
sócru; sócri, socrᵘ̯; socrꞏ 33
sócăr̄; sócr̄i 37
sócur(ᵘ̯; sócăr 38
sócru-ńu 50
sócru, sócurᵘ̯, sócru-ńu 51
socpᵘ̯; socpꞏ, [L] sócūpᵘ̯; sócäpꞏ 54
sócą̆r̄ [sg.] 58
s/ṣócru-ńu, sócur-ńu, sócru-ńu 60
– 20, 25, 27, 30, 32, 34, 40, 42–49, 53, 55–57, 59, 61

MEGL.: sócru; sócri, [L] sᵘ̯ócru; sᵘ̯ácri

HARTA 391. SOCRULE! [voc.] ‘beau-papa’ [619]

féndi!, [R] táti! 1, 6, 9
aféndį! 2, 25, 29
fénde!, [V] papᵘ̯! 3
o, papᵘ̯!, papᵘ̯! 4
féndį!, papᵘ̯! 5
[V] féndi!, aféndi!, [R] táti! 7
féndi!, fendé! 8
papᵘ̯! 10
sócru!, [ɛ] sọ́cre! 11
féndi! 12

táte! 13
tátă! 14, 33, 36
[V] soacre!, [R] táte! 15
afénde! 16
bába! 17
[V] afénde!, [R] papʉ! 18
aféndi!, papʉ! 19
aféndę! 20, 59
tátă! 21, 22
soacpe! 23
tátį! 24
sócru! 28
aféndi! 31
[V] aféndi! 35
bábi! 37
miófi!, [L] miófe! 38
babá!, patéra! 39
patéra!, [V] aféndi! 41
aféndi! 52
tátă!, [R] lále!, aféndi! 54
táte!, táti! 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: dędu!

HARTA 392. SOACRĂ, pl. ‘belle-mère’ [620]

suácră; suácrę 1
suácră; suácrį 2, 12
soácrâ; soácri 3, 4, 6, 7, 9, 31, 35, 39, 41, 60
soácră; soácrį 5, 10, 19, 21, 22, 25, 29, 50, 58
soácrâ; sócri 8
sócră; sócrę 11
sócră; sócri 13, 17
soácră; soácre 14, 16, 32, 36
soácrâ; soácrį 15
sócră; sócri 18
soácră; soácre 20
soácpă; soácpį 23
soácpâ; soácpį 24
[L] soácră; soácre 26
suácrâ; suácri 28
soácră; soácrę 33, 49
[L] sócră; sócre 37
sócără; sócări 38
soácrâ, soácră; soácri 51
soácră; soácri 52
sócpă-męa 59
– 27, 30, 34, 40, 42–48, 53, 55–57, 61

MEGL.: sócră; sócri

HARTA 393. SOACRĂ! [voc.] ‘belle-maman!’ [621]

mắle!, [R] mână! 1, 6, 9
mắle!, [R] dádo! 2
mă!, máie! 3
máį!, o, máe! 4
mă!, máįį! 5
[V] mắle!, [R] dádă! 7
mắle! 8
máįį 10
sócră! 11
máno! 12
mámă!, dádo! 13
mámă!, [V] nắnă! 14
[V] soácră!, [R] mámă! 15
mámă! 16
mámọ! 17
[V] múmă!, [R] dádo! 18
dádo!, bábo! 19
múmă! 20, 33, 36
átă! 21
átă! 22
soácpă! 23
dádă!, [R] mámă! 24
múmă!, tétă! 25
pi númă ‘pe nume’ 26
mána! 28, 29
pi númă ‘pe nume’, dádo! 31
dádo! 35
nắnă! 37
ósur! 38
mamá! [R] mitéra! 39
mitéra!, [V] ómă! 41
mámă! 52
múmă!, mä sócăpă! 54
mámă!, iátă! 58
– 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: bábu!

HARTA 394. CUMNAT[1], pl. ‘beau-frère’ [622]

cumnátʉ; -náţ 1–14, 16–20, 22–29, 31–33, 36, 39–49, 51–61
cumnát(u; -náţ 15, 35, 38, 50
cumnát; -náţ 21, 30, 37
– 34

MEGL.: cumnat di muľári; cumnáţ ~ ~

HARTA 395. CUMNAT[2], pl. ‘beau-frère’ [623]

bă̭ĝă̭nácʉ; -náţ 1
bă̭ĝinácʉ; -náţ 2, 11, 12
bâĝinácʉ; -náţ 3, 7, 9, 31
bă̭ĝęnácʉ; -náţ 4
bą̭ĝanácʉ; -náţ 5
bą̭ĝą̭nácʉ; -náţ 6, 10
baĝanácʉ; -náţ 8, 14, 18, 24, 52
baĝanác(u; -náţ 13
bă̭jă̭nác(u; -náţ(i 15
bujunácʉ, bọjọnácʉ; -náţ 16
bă̭ĝinácʉ; -náţ 17
buĝinácʉ, bă̭ĝinácʉ; -náţ 19
buĝunácʉ; -náţ 20
baĝanác; -náţ 21, 37

bi̯ĝanácᵘ̯; -náţ 23
bi̯ĝi̯nácᵘ̯; -náţ 25
baĝanácᵘ̯; -náţ̓ 26
bâĝinácᵘ̯; -náţ̓ 28, 39, 51
bă̯ĝi̯nácᵘ̯; -náţ̓ 29
[σ] bâĝinácᵘ̯; -náţ, -náţ̓ 33
bâĝinácᵘ̯; -náţ̓, [k] -náĉ 35
bă̯ă̯nácᵘ̯; -náĉ, -náţ 36
bă̯ă̯nác⁽ᵘ̯⁾; -náţ 38
bâĝinácᵘ̯; -náḱań 41
bajanácᵘ̯, [*] baĝanácᵘ̯; -náţ 54
– 22, 27, 30, 32, 34, 40, 42–50, 53, 55–61

MEGL.: bă̯ĝinác; -náţ

HARTA 396. CUMNAT[3], pl. ‘beau-frère’ [624]

ḑínirę di sórą̆; ḑínir̓ ~ ~ 1
ḑi̯ni̯ri̯ dį̆ sᵘ̯órą̆; ḑi̯ni̯ri̯̓ ~ ~ 2
ḑíniri di sórâ; ḑínir̓ ~ ~ 3, 4, 8, 31
ḑíni̯ri̯ dį̆ sᵘ̯orᵘ̯; ḑi̯ni̯ri̯̓ ~ ~ 5
ḑíniri di sórâ; ḑínir̓ ~ ~, [R] cumnátᵘ̯; -náţ 6
ḑíniri di sorᵘ̯; ḑínir̓ ~ ~ 7
ḑíniri di sórâ; ḑínir̓ di surắr̓ 9
ḑíni̯ri̯ dį̆ sórą̆; ḑi̯ni̯ri̯̓ ~ ~ 10, 29
ḑínirį dį̆ sorᵘ̯; ḑínir̓ ~ ~ 11
ḑíni̯ri̯ dį̆ sórą̆; -ráţ ~ ~ 12
ḑínire di sórą̆; ḑínir di dǫ́u̯li surắr 13
zetᵘ̯; zeţ 14
zíniri di sor⁽ᵘ̯⁾; zínir⁽i̯⁾ ~ ~ 15
zínire di sorᵘ̯; zínir ~ ~ 16
ḑíniri di sorᵘ̯ 17
ḑíniri di sorᵘ̯; ḑínir̓ di dáu̯li surắr̓ 18
ḑi̯ni̯ri̯ di sorᵘ̯; ḑi̯ni̯ri̯̓ ~ ~ 19, 20
cumnát; -náţ 21
ḑi̯ni̯ri̯ dį̆ sórą̆; ḑínir̓ ~ ~ 22
cumnátᵘ̯ dį̆ sorᵘ̯; -náţ ~ ~ 23
ḑíni̯ri̯ dį̆ soρᵘ̯; ḑíni̯ρ⁽i̯⁾ ~ ~ 24
ḑi̯nă̯ri̯ di sorᵘ̯; ḑínă̯r̓ ~ ~ 25
ḑínire di sórą̆; ḑínir̓ ~ ~ 26
ḑíniri di sórâ; -ráḑ di surắr̓ 28
cumnátᵘ̯; -náţ 33, 35, 52
cumnátᵘ̯ di sórą̆ 36
ḑínă̯r di sórą̆; ḑínă̯r̓ ~ ~ 37
cumnát⁽ᵘ̯⁾; -náţ 38
ḑíniri di sórâ; -ráḑ ~ ~ 39, 41
ḑíniri di soρᵘ̯ 54
– 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53, 55–61

MEGL.: cumnát di sᵘ̯órą̆; -náţ ~ ~

HARTA 397. CUMNATĂ, pl. ‘belle-sœur’ [626]

cumnátą̆; -nátę 1, 20, 33
cumnátą̆; -nátį 2, 5, 10, 19, 21–23, 25, 30, 52, 59
cumnátâ; -náti 3, 4, 6–9, 15, 31, 35, 51, 60
cumnátą̆; -náte 11
si̯nfádą̆; -fádį 12
cumnátă; -náte 13, 14, 16, 36
cumnátą̆; -náti 17, 18
cumnátâ; -nátį 24
[L] cumnátă; -náte 26, 37
si̯mfáδâ; -fáδi 28
si̯nfáδą̆; -fáδį 29
si̯mfáδă; -fáδe 32
cumnátă; -náti 38
sinfáδâ; -fáδi 39
sinfáδă; -fắḑ 41
[L] cumnátă; -náti 54
cumnátă; -nátę 58
– 27, 34, 40, 42–50, 53, 55–57, 61

MEGL.: sinifádă; -fǫ́z

HARTA 398. CUSCRU, pl. ‘parent par alliance’ [627]

cúscru; cúscri 1–3, 6–11, 14, 17, 18, 22, 26, 28, 31, 32, 35, 36, 39, 41, 49, 51
cúscrų̆; cúscrį 4, 20
cúscru; cúscrį 5, 12, 19, 21, 29
cúscru, cúscur⁽ᵘ̯⁾; cúscri 13
cúscur⁽ᵘ̯⁾, cúscrų̆; cúscrį 15
cuscrǫ; cúscrę 16
cúscρų̆; cúscρį 23
cuscrīᵘ̯, [L] cúscrų̆; cúscrî 24
cúscrų̆; cuscrᵘ̯; cuscr̓ 25, 52
cúscărl̓i [pl. art.] 27
[L] cúscru, cúscrų̆; cuscr̓ 33
cúscăr; cúscri 37
cúscur⁽ᵘ̯⁾; cúscărī 38
cuscρᵘ̯, cusc; cuşḱ 54
cr̄uscᵘ̯; cr̄uşḱ 58
cúscuru [sg. art.] 59
– 30, 34, 40, 42–48, 50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: cúscru; cúscri

HARTA 399. CUSCRĂ, pl. ‘parente par alliance’ [629]

cúscrą̆; cúscrę 1, 16
cúscrą̆; cúscrį 2, 5, 12, 19, 22, 25
cúscrâ; cúscri 3, 6–9, 28, 31, 35, 39, 41
cúscrą̆; cuscrį 4
cúscrâ; cúscrį 10, 29
cúscrą̆; cúscre 11
cúscră; cúscri 13, 17
cúscră; cúscre 14, 26, 32, 36
cúscrą̆; cúscrį 15, 52
cúscrą̆; cúscri 18
cúscrą̆; cúscrį 20
cúscră; cúscrį 21
cúscρą̆; cúscρį 23
cúscr̄ą̆; cúscrî 24
cúscrą̆; cúscrę̆ 33
[L] cúscră; cúscre 37
cúscără; cúscări 38

cúscrâ 49
[L] cúscără; cúscări 54
– 27, 30, 34, 40, 42–48, 50, 51, 53, 55–61

MEGL.: cúscră; cúscri

HARTA 400. CUSCRI/CUSCRE, masc. pl./fem. pl. ‘parent/parente par alliance’ [627] [629]

cúscri/cúscrę 1
cúscri/cuscrį 2, 10, 22
cúscri/ ~ 3, 6–9, 13, 17, 18, 28, 31, 35, 39, 41
cúscrį/ ~ 4, 15, 20
cúscrį/ ~ 5, 12, 19, 21, 29
cuscri/cúscre 11, 14, 26, 32, 36
cúscrę/ ~ 16
cúscǫį/ ~ 23
cúscrî/ ~ 24
cuscrʲ/cúscrį 25
cuscrʲ/cúscrę̆ 33
cúscri/ [L] cúscre 37
cúscără/cúscări 38
cuscrʲ/cúscrį 52
cuşḱ/cúscări 54
– 27, 30, 34, 40, 42–51, 53, 55–61

MEGL.: cúscri/ ~

HARTA 401. VĂDUV[1], pl. ‘veuf’ [631]

véduvᵘ; véduγ 1
véduvᵘ; véduvʲ, [*] védą̆vᵘ; védą̆vʲ 2
védevᵘ; védevʲ 3
véduvᵘ; véduvʲ 4, 5, 10, 12, 19, 22, 31, 33
véduf ᵘ; véduḱ 6, 8
véduvᵘ; [ɛ] véduf ʲ 7
véduf ᵘ, [k] véduvᵘ; véduvʲ 9
véduu̯; véduu̯ 11, 13, 14, 28, 29, 32, 34, 39, 41, 51, 54
ved(u̯; védań 15
védǫ; [ɛ] védań, [k] védǫr 16
védu; [ɛ] védur 17
védu; véduu̯ 18
véduvᵘ, [ɛ] véduu̯; véduu̯ 20
véduu̯ᵘ; véduu̯ 23, 24
véduu̯; ~ 25, 52
véduv(u̯; véduvʲ 26
[ɛ] véduv(u̯; véduvʲ 35
[*] véduu̯; véduu̯ 36
védur(u̯; védur 38
[*] védū; véduū 58
? 37
– 21, 27, 30, 40, 42–50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: biḱár; ~

HARTA 402. VĂDUVĂ[1], pl. ‘veuve’ [633]

véduvą̆; véduvę 1, 33
védą̆vą̆, [k] véduvą̆; véduvį 2
véduvâ; véduvi 3, 4, 7–9, 31, 35
véduvą̆; véduvį 5, 10, 12, 19, 22
véduvą̆; véduvi 6, 15
véduu̯ą̆, véduvą̆; véduve 11
véduă; védue 13, 14, 34
védǫ; védǫr 16
védu; [ɛ] védur 17
véduu̯; ~ 18
véduu̯i; ~ 20
véduu̯i̯; ~ 23–25
[L] véduvă; véduve 26
véduu̯â; védui 28
véduu̯â; véduu̯i̯ 29
véduâ; védue 32
[*] véduă; védue 36
védură; véduri 38
véduâ; védui 39
véduă; véduu̯ 41
véduu 50
véduă; védui 51, 54
védui; ~ 52
[*] véduūră; véduūrĕ 58
védură 59
? 37
– 21, 27, 30, 40, 42–49, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: u̯ubduvíţă; -víţi

HARTA 403. MOR, ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. ‘je meurs’ [637]*

morᵘ; morʲ 1, 3–12, 17, 18, 20, 22, 25–29, 31–33, 35, 39–49, 51, 52, 54, 60, 61
mu̯orᵘ; mu̯orʲ 2, 19
mor(u̯; mor 13, 14, 38
mor(u̯, morᵘ; mor(u̯ 15
morᵘ; mor 16
mor; morʲ 21, 37
moρᵘ; moρʲ 23
mōrᵘ; mōrʲ 24
mor [1 sg., 3 pl.] 30
morᵘ; mórį 36
morᵘ 50, 56, 59
moρ [1 sg., 3 pl.] 58
– 34, 53, 55–57

MEGL.: mu̯or, mor; ~
* 3 pl. = 1 sg.

HARTA 404. MORT, pl. ‘mort’ [639]

mórtu; mórţî 1, 10, 12, 28
mu̯órtu; mu̯órţî 2
mórtu; mórţâ 3, 5, 7–9, 11, 27, 29, 31, 36, 39, 49, 51
mu̯órtu; mu̯órţâ 4, 19
mórtu; mórţą̆ 6, 14, 15
mort(u̯; morţ (ą̂, morţ(ą̆ 13
mórtǫ; mórţă 16
mórtu; mórţă 17
mortᵘ; morţ 18, 20, 22, 41, 52, 54
mort; morţ 21, 37, 50, 59

moɾtᵘ̯; moɾţ̂ᵃ̯ 23
moɾ̄tᵘ̯; moɾ̄ţ̂ᵃ̯ 24
mortᵘ̯; moɾţ̂ᵃ̯ 25
mórtu; moɾţ 26
mórtu̯, mortᵘ̯; moɾţ̂ᵃ̯, moɾţ 33
mórtu 34, 46
mu̯ortᵘ̯; moɾţ, mu̯oɾţ 35
mort(u̯; moɾţ 38
moɾtᵘ̯; moɾţ 56
moɾ̄t; moɾ̄ţ 58
– 30, 32, 40, 42–45, 47, 48, 53, 55, 57, 60, 61

MEGL.: mu̯o̯ɾt, mu̯o̯ɾţ

HARTA 405. VIU, pl. ‘vivant’ [641]

ɣíu̯; ɣíi̯ 1, 2, 4, 6–14, 18–20, 22–29, 31–37, 39, 40, 49–52, 54, 58, 59
ɣíu̯, i̯iu̯; ɣíi̯, i̯ii̯ 3
yiu̯; yii̯ 5, 21
ǵiu̯; ǵii̯ 15, 16
ɣíu̯; ɣi 17
ɣíu̯; ɣi, [*] ɣíi̯ 38
ɣíu̯, yiu̯, i̯iu̯ 56
– 30, 41–48, 53, 55, 57, 60, 61

MEGL.: ǵiu̯; ǵii̯

HARTA 406. VIE, pl. ‘vivante’ [642]

ɣíi̯e̯; ~, [*] i̯íi̯e̯; ~1
ɣíi̯i̯; ~ 2, 10, 12, 19, 23, 25
ɣíi̯i̯; ~, i̯íi̯i̯; ~ 3
ɣíi̯; ~ 4
yíi̯i̯; ~ 5
ɣii; ~, ɣíi̯i; ~ 6
ɣíi; ~ 7, 8, 39, 41
ɣíi̯i̯; ~ 9, 28, 31
ɣíi̯e̯; ~ 11
ɣíi̯ă; ɣíi̯ 13
ɣíi̯ă; ~ 14
ǵíi; ǵii̯ 15
ǵi; ǵíi̯e 16
ɣi; ~ 17
ɣíi; ɣíi̯ 18, 35, 52
ɣíi̯i̯; ɣíi̯ 20
yíi̯ĕ; yíi̯i̯ 21
ɣíi̯ĕ; ɣíi̯i̯ 22
ɣíi̯ĕ; ɣíi̯ 24, 58
ɣíe; ɣíi̯ 26
ɣíi̯i̯; ɣíi̯ 29
ɣíe [sg.] 32
ɣíe; ɣíi̯ 33
ɣíe; ~ 36
ɣíi̯ă; ɣíi̯i̯ 37
ɣíi; ɣi 38
ɣíi [sg.] 49
yíi [sg.] 50
ɣíi̯e [sg.] 51
ɣíi̯i; ɣíi̯ 54
ɣíe, ɣíi; ɣíi̯ 59
– 27, 30, 34, 40, 42–48, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: ǵíi̯ă; ǵii̯

HARTA 407. OMOR, ind. prez., 1–2 sg. ‘je tue’ [643]

vátă̯mᵘ̯; váţă̑ń 1, 2, 5, 10, 12, 19, 22
vátâm(u̯; váţâń 3, 50
vátâm; váţâń 4, 6
vátâm̲; váţâń 7, 8, 31
vátâm(u̯; váţâń 9
vátă̯m; váţă̑ń 11
vátă̯n(u̯; váţâń 13
vátăn(u̯; váţă̑ń 14
vátâm̲; váţî́ń 15
vátum; váţíń 16
vátum; váţă̑ń 17, 18
vátă̯mᶜ; váţă̑ń 20, 24, 26
ăl morᵘ̯; ăl mor ‘îl omor’ 21
vátămᵘ̯; váţă̑ń 23
vátă̯mᵘ̯; váţíń 25
vátâmᵘ̯; váţâń 28, 39, 41
vátă̯mᵘ̯; váţâń 29
vátumᵘ̯, vátûm(u̯; vátâń 33
vátă̯mᵘ̯ 34, 59
vátă̯m(u̯; váţă̑ń 35
vátăm, vátămu̯; váţâń, [*] váţíńi 36
vátăn; vátă̑ń 37
vátumᶜ; váţî́ń 38
vátâmᵘ̯, vátânᵘ̯ 46
vátâm(u̯ 49
vátâmᵘ̯ 51, 61
vátumᵘ̯; váţâń 52
vátumᵘ̯; váţî́ń 54
vátă̯m; váţă̑ń 58
– 27, 30, 32, 40, 42–45, 47, 48, 53, 55–57, 60

MEGL.: tă̑łčǫ́s; -čǫ́ș

HARTA 408. OMOR, ind. prez., 3 sg., 3 pl. ‘il tue’ [643]*

vátă̯mă̯ 1, 2, 5, 10–12, 19, 20, 22–26, 29, 47
vátâmâ 3, 4, 6–9, 15, 28, 31, 33, 39, 41, 49–52, 61
vátână̯ 13
vátănă 14
vátămă 16–18, 36, 54, 59
ăl mo̯áră̯ ‘îl omoară’ 21
vátâmă̯, vátmă̯ 35
vátănă̯ 37
vátă̯mă 38
va̯tă̯mắ [perf. s., 3 sg.] 44
vátâmâ, vátânâ 46
vátâmĕ 58
– 27, 30, 32, 34, 40, 42, 43, 45, 48, 53, 55–57, 60
* 3 pl. = 3 sg.

MEGL.: tăłčáşti [sg.]

HARTA 409. SICRIU, pl. ‘cercueil’ [645] 132

sfindúḱi; -dúḱ 1–4, 7–9, 28
sfi̯ndúḱi̯; -dúḱ 5, 10, 19, 20, 25
sfindúḱi, sfi̯ndúḱi; -dúḱ 6
ḱivúre̯; -vúrɨ̯ 11
si̯ndúḱi̯; -dúḱ 12, 29
ḱivúre; -vúrɨ̯ 13
cutíi̯ă; -tíi̯ 14
ḱivúri; -vúr(i̯ 15
săndúḱe di mórto̯; -dúḱ ~ ~, ḱivúre; -vúr 16
ḱivúri; ~, [*] ḱivúr 17
ḱivúri; -vúrɨ̯ 18
sa̯ndúḱĕ; -dúḱ 21, 22
ḱi̯vúpi̯; -vúpɨ̯, sfẵndúḱi̯; -dúḱ 23
ḱivúri̯; -vúr̄i̯; -vúr(i̯, -vúr̄(i̯ 24
sa̯ndúḱe; -dúḱ 26
sindúḱi, [*] sfindúḱi; -dúḱ 31
cutíe di morţ; cutíi̯ ~ ~ 33
cutíi di morţ 34
[σ] sindúḱi; -dúḱ 35
cutíe; -tíi̯ 36
[σ] săndúcă; -dúq 37
zgără; zgär 38
cutíi; -tíi̯ 39
θéritru, [V] cutíi; -tíi̯ 41
cutíe̯; -tíi̯ 45, 61
cutí a mórtului̯ 47
cuşúglu [sg., art.] 49
cásă; cási 54
[*] scáro̯ 58
cufĉúg 59
? 52
– 27, 30, 32, 40, 42–44, 46, 48, 50, 51, 53, 55–57, 60

MEGL.: sindúḱ; -dúḱă [n.]

HARTA 410. CIMITIR, pl. ‘cimetière’ [646]

mirmínţâ [plt.] 1, 3, 6-9
mi̯rmi̯nţâ [plt.] 2, 5, 10, 19
mi̯rmínţâ [plt.] 4
mă̯rmínţă̯ [plt.] 11
murmínţâ [plt.] 12, 31, 39
mărmínţ [plt.] 13, 18, 21, 58
la murmínţâ [pl.] 14
(la) mârmínţa̯ [pl.] 15
(la) mărmínţă̯ [pl.] 16
mărmínţă [plt.] 17
murmi̯nţ [plt.] 20
mă̯rmínţ [plt.] 22
măpmínţ [plt.] 23
mu̍rmínţ [plt.] 24
mi̯ri̯mi̯nţ [plt.] 25
murmínţă̯ [plt.] 26
ḱimitíry̓u 27
murmínn̯dâ [plt.] 28
murmi̯nn̯dâ [plt.] 29
murmínţâ [plt.], [R] necrotafío 34
la murmínti [pl.] 35
[R] nicrutafíu̯ 36
[σ] mirmínţ [plt.] 37
mirmínţ [plt.] 38, 52
la murmíndi [pl.], nicrutafíu̯ 40
nicrutafíu̯ 41
ḱimitíryu 44, 48
mârmínţ [plt.] 51
la morţ 54
? 33
– 30, 32, 42, 43, 45–47, 49, 50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: ă̯n gróbur

HARTA 411. MORMÂNT, pl. ‘tombe, tombeau’ [647]

mirmíntę; -mínţâ [m.] 1
mi̯rmi̯ntį; -mi̯nţî [m.] 2, 10
mirmínti; -mínţâ [m.] 3, 7
gro̯ápâ; groḱ, mi̯rmíntį; -mínţâ [m.] 4
mi̯rmi̯ntį; -mi̯nţâ [m.] 5, 19
mi̯rmínti; -mínţâ [m.] 6
gro̯ápâ; groḱ 8, 33
mirmínti; -mínţâ [n.] 9
mărmínte; -mínţă̯ [m.] 11
murmíntu; -mínţî [m.] 12
gró̯pâ; groḱ, mărmínt(u̯; -mínţ [m.] 13
murmíntu; -mínţâ [m.] 14
mârmíntu̯; -mínţa̯ [m.] 15
mărmínto̯; -mínţă̯ [m.], gro̯ápă; gro̯ápe 16
mărmínti; -mínţă [m.] 17
mărmínti; -mínţ [m.] 18
gro̯ápă̯; groḱ 20, 21
mă̯rmínt(u̯; -mínţ [m.] 22
măpmi̯nt(u̯; -mínţ [m.] 23
gro̯ápâ; groḱ, mu̍rmínt(u̯, -míntį; -mínţ [m.] 24
mi̯ri̯mínt(u̯; -mínţ [m.] 25
gro̯ápă; groḱ, mirmíntu 26
gro̯ápă 27
gru̯ápâ; groḱ 28, 44, 47
murmi̯ndį; -mínn̯dâ [m.] 29
mărămínt 30
murmíntu, [*] -mínti; -mínţâ [m.] 31
gro̯ápă; groḱ 34, 45, 49
murmínti [pl.] 35
gro̯ápă; groḱ, mu̯ru̯míntu; -mínţ [m.] 36
gró̯pă; groḱ 37
mirimínt(u̯; -mínţ [m.] 38
murmínti; -mínţâ [m.] 39
gro̯ápâ; groḱ, murmínn̯dâ [m., pl.] 40
gro̯ápâ; gro̯ápe 41, 58
gro̯ápă̯, mârmíntu, mârmít(u̯; -míţ [m.] 51
gro̯ápâ; gro̯ápi 52
mirimínn̯d(u̯; -mínn̯ [m.] 54

mặmínt̪ 56
murmínd; -mínd̨ [m.] 59
– 32, 42, 43, 46, 48, 50, 53, 55, 57, 60, 61

MEGL.: grob; gróbur

HARTA 412. PĂMÂNT ‘terre’ [648]

loc̪ 1–12, 16–20, 22–25, 31, 35, 52, 54
loc(u̪ 13, 14
loc(u̪ 15, 50
loc 21, 30, 58, 59
ţără 26, 32, 34, 36
ţără 28, 29, 39, 46, 51
ţără̦ 33
ɣoc 37
łoc(u̪ 38
loc̪, ţără 40
loc̪, ţărnă 41
ţără, loc̪ 49
ɣu̯oc̪, u̯oc̪, [*] loc̪ 56
– 27, 42–45, 47, 48, 53, 55, 57, 60, 61

MEGL.: pimínt

HARTA 413. CRUCE, pl. ‘croix’ [649]

crúţi; cruţ 1, 3, 6–9, 17
crúţi̦; cruţ 2, 19, 22
crúţi; ~ 4, 40
crúţi̦; ~ 5, 10
crúţe; cruţ 11, 14
crúţi̦; ~, [*] cruţ 12
cr̆rúţe [AL], cărúţe; cr̆rúţ 13
crúţi; cruţ(i̯ 15
crúţe; cruţ(i̯, [*] cruţ 16
cărúţi; -rúţ 18, 30
cărúţi̦; -rúţ 20
cri̦úţi̦; cri̦uţ̣ 21
căρúţi̦; -ρúţ 23
căr̄úţi̦; ~ 24
cărúţi̦; -rúţ̣ 25
crúţe; cruţ̣ 26
crúţi; cruţ̣ 28, 31, 39
crúţi̦; cruţ̣ 29
crúţe̦; cruţ̣ 33
crúĉi; cruĉ̣ 35
crúţe; crúţi̦ 36
cărúţi; -rúţ 38
crúţi; cruţ̣, [AL] cruĉ 41
crúţi [sg.] 46, 47, 49, 59, 60
cârúţi [sg.] 50
cruţ/ĉi, crúţi [sg.] 51
cărúţi; -rúţ̣ 52
cr̆rúţi; [L] cărúţ 54
căr̄úţi [sg.] 56, 58
cărúţi, [*] crúţi [sg.] 59
– 27, 32, 34, 37, 42–45, 48, 53, 55, 57, 61

MEGL.: crúţi; cruţ

HARTA 414. BISERICĂ, pl. ‘église’ [650]

bărẹ́ricặ; -sériţ 1, 2, 11
bârẹ́ricâ; -sériţ 3, 4
bărẹ́ri̦cặ; -sériţ̦ 5, 25
bărẹ́ricâ; -sériţ 6
bârẹ́ricâ; -sérĭţ 7
biserẹ́ricâ; -sériţ 8, 31
bârẹ́ár(i̯câ; -sériţ 9
bărẹ́ri̦cặ; -sériţ 10
bi̦serẹ́ricặ, [*] bi̦serẹ́arcặ; -sérţî 12
bărẹ́ricặ; -sérţ 13
bărẹ́ricặ; -sériţ 14
bisẹ́ricặ; -sériţ(i̯ 15
bărẹ́rcặ; -sériţ(i̯, [*] -sérţe 16
biserẹ́rĭcặ; -sériţ 17
biserẹ́ricặ; -sériţ 18
bi̦serẹ́ri̦cặ; -sériţ̦ 19
bi̦serẹ́ricặ; -sériţ 20
bi̦serẹ́ri̦cặ; -sériţ̣ 21
bi̦serẹ́ri̦cặ; -sériţ 22
bi̦serẹ́ρi̦cặ; -séρiţ 23
biserẹ́rĭ̦câ; -sérĭţ 24
biserẹ́ricặ; -sériţ̣ 26
bârẹ́rcâ; -sérţi 28
bărẹ́rcặ; -sérţi 29
bisẹ́rcă, bisẹ́răcă 30
biserẹ́rĭcặ; -sériţ̣ 33
biserẹ́rĭcâ; -sériĉ 35
bărẹ́ricặ; -sériţ̣, [L] -sériţi 36
bisẹ́rcă; -sérţ̣ 37
bisẹ́rcă; -sérţ, [*] bisẹ́ricặ [sg.] 38
biserẹ́ricâ; -sériţ̣ 39, 49
biserẹ́rcâ; -sérţi 40
bârẹ́rcâ; -sérţ̣ 41
biserẹ́ricâ 44, 50
biserẹ́rcâ 46
biserẹ́rcặ, biserẹ́ricâ 47, 48
biserẹ́ricặ, bi̦serẹ́ricâ 51
bârẹ́rĭcặ; -serẹ́riţ 52
bisẹ́ricặ, bisẹ́ricặ; -sériţ 54
bisẹ́rĭcặ, bisẹ́rị̆cặ, biserẹ́rĭcặ 56
bărẹ́rĭcặ, bărẹ́ri̦cặ 57
bărẹ́rcặ 58
bisẹ́ricặ 59
biserẹ́ricâ, bi̦serẹ́ricâ 60
bărẹ́ricặ 61
– 27, 32, 34, 42, 43, 45, 53, 55

MEGL.: biserẹ́ricặ; -sériţ

HARTA 415. POSTESC, ind. prez., 1 sg. ‘je jeûne’ [651]

ţîn̪ părẹ́asiń 1
ţîn̪ părẹ́asi̦nị̆ 2, 12

ţânᵘ prẹ́asiń 3, 7
ţânᵘ pârẹ́asiń 4
ţînᵘ părẹ́asi̯ń 5
ţân pârẹ́asiń 6, 8
ţânᵘ pârẹ́asinʲ 9
ţînᵘ prẹ́asi̯ń 10
ţănᵘ prẹ́asiń 11, 18, 52
ţănᵘ̯ părẹ́ᵃsiń 13
ţăn părẹ́asiń 14
ţăn présin [pl.] 15
ţăn présiń 16
ţăn prẹ́asiń 17
ţânᵘ prẹ́asi̯nʲ, [*] ţânᵘ prẹ́asi̯nį 19
ţănᵘ̯ prẹ́asiń 20
aĝúnᵘ [vb.] 21
măcᵘ mărsănẹ́aţă 22
ţănᵘ ppẹ́asi̯nʲ, [*] ~ ppẹ́sinʲ 23
ţănᵘ pī̯ẹ́asinį 24
ţănᵘ prẹ́asi̯ń 25
ţănᵘ̯ prẹ́asine 26
ţînᵘ pîrẹ́asinʲ 28
ţânᵘ părẹ́asi̯nį 29
ţânᵘ prẹ́asini, [*] ţânᵘ părẹ́asini 31
[σ] ţânᵘ pârį́asinį 33
[σ] ţân prẹ́asʲni 35
ţănᵘ părẹ́asini 36
ţăn présli 37
ţăn présʲni, ~ présîni 38
ţânᵘ 39
nu mi puríntu 40
nu mi puríndᵘ 41
ţăn présini 54
ţăn prẹ́sni 58
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: pustés

HARTA 416. CASĂ, pl. ‘maison’ [652]

cásâ; cási 1, 3, 4, 6–9, 35, 52
cásą̆; cásį 2, 5, 10, 12, 19, 21–23, 25, 27, 31, 37
cásą̆; cáse, [σ] cắsurʲ 11
cásă; cáse 13, 14
cásą̇; cắsur 15
cásă; cắsurʲ 16
cásą̇; cási, cắsur 17
cásą̆; cási, cắsurʲ 18
casą̃, cásą̆; [L] cásẹ 20
cásą̆; cásẹ, cásį 24, 30, 56
cásą̆; cáse 26
cásâ; cásį 28, 58
cásâ; căsʲ 29, 39, 41, 46
cásą̆; cásẹ 33
cásă; cắsi, cắsile [pla.] 36
cásă; cási 38
cásâ; căsʲ, cắsli [pla.] 40, 49
cásâ; cắsurʲ 50
cásâ; căşʲ, cắşurʲ 51
cásą̆; cásẹ, cási 57, 59
cásą̆; cási 60
cásâ; cási, căsʲ 61
– 32, 34, 42–45, 47, 48, 53–55

MEGL.: cásă; cási

HARTA 417. PERETE, pl. [indic.] ‘mur, paroi’ [654]

stízmą̆; stízmẹ 1, 33, 34
stízmą̆; stízmį 2, 12
stízmâ; stízńi 3, 6, 8, 9
stízmâ; stízmi 4, 18, 18, 39
stį́zmą̆; stį́zńį 5, 10, 19
stízmâ; stízmi, [k] stízńi 7, 15
stízmą̆; stízńi 11
grebᵘ̯; grébur, [V] murᵘ̯; múrur 13
grebᵘ̯; grébur 14
stízmă; stízńe 16
stízmă; stízńi 17
murᵘ; múruri̯ʲ 20
mur; múrį [n.] 21, 37
murᵘ; muri̯ʲ [m.] 22
muρᵘ; múρį [n.] 23
muρᵘ; múρį, muīᵘ; múīį [n.] 24
murᵘ; múrį [n.] 25
stízmą̆; stízmẹ 26
tihᵘ; tihómati [n.], stízmâ; stízmati 28
tį́hᵘ; tį́hurʲ 29
stízmâ; stízmẹ 31
tihᵘ̯, tih; [ε] tíhurʲ 35
[*] grebᵘ; gréburʲ 36
murᵘ̯; múri [n.] 38
stízmâ; stízmati 40
murᵘ; múri [n.] 41, 52
grebᵘ 46, 61
tihᵘ 51
mur, muī; murʲ [m.] 58
mur, muī; múīi [n.] 59
– 27, 30, 32, 42–45, 47–50, 53–57, 60

MEGL.: zid; zídur

HARTA 418. CĂRĂMIDĂ, pl. ‘brique’ [655]

túvlą̆ cu̯áptą̆; túvlį cu̯áptį 2
túvlâ co̯áptâ; túvli co̯ápti 3, 6, 8, 9
túvlâ; túvli, túvlâ co̯áptâ; túvli co̯ápti 4
túvlą̆ co̯áptą̆; túvlį co̯áptį 5, 10, 19
túvlâ; túvli 7, 18, 28, 39–41
túvlą̆; túvlẹ 11
túvlą̆; túvlį 12, 21, 53
túlă; túle 13
túłă; túłe 14
túlâ; túli 15
túłă; túle 16
túlă; túli 17

túvlą̆; túvlę, túvlă ársă; túvlę ársę 20
túvlą̆ ársą̆; túvlį ársį 22, 25
túvlâ; túvlį 23, 24, 29
túvlą̆; túvlį 31, 51
[σ] túvlâ; túvli 35
túvălă; túvăle 36
túłą̆; túłę 37
túłą̆; túli 38
túvâlâ; túvâli 58
33
? 1, 26
– 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: ƙirmídă; -míz

HARTA 419. CĂRĂMIDĂ NEARSĂ, pl. ‘brique non cuite’ [656]

túvlą̆; túvlę 1
túvlą̆; túvlį 2, 10, 19, 25
túvlâ; túvli 3, 6, 8, 9
túvlâ nįcǫ́aptâ; túvli nįcǫ́apti 4
túvlą̆ nįcǫ́aptą̆; túvlį nįcǫ́aptį 5
túvlâ nicǫ́aptâ; túvli nicǫ́apti 7
túvlą̆ niársą̆; túvlę niársę 11
plitu̯, [k] pliθáre; -θăr 13
pliθáre; -θăr 14
pliθári; -θăru̯ 15
plitáră; -tăr 17
túvlą̆ nicǫ́ptă; túvli nicǫ́pti 18
túvlą̆ di locu̯; túvlę ~ ~ 20
túvlą̆ nįársă; túvlį nįársį 22, 52
túvlą̆ nįáρsą̆; túvlį nįáρsį 23
túvlâ niársâ; túvli niársi 28, 35
túvlâ nįcǫ́aptâ; túvlį nįcǫ́aptį 29
pliθárį; -θărʲ 31
túvălă nęcǫ́aptă; túvăle nęcǫ́apte 36
ƙirpíĉ, [*] qërpíč 38
pliθíi; -θíį̂ 39
?, túvli [pl.] di γoc 58
12, 26, 40
? 16, 24, 33, 37
– 21, 27, 30, 32, 34, 41–51, 53–57, 59–61

MEGL.: #

HARTA 420. PIATRĂ, pl. ‘pierre’ [657]

ƙátrą̆; ƙéţarʲ 1, 2, 5, 19
ƙátrâ; ƙéţarʲ 3, 4, 6, 8, 9, 31
ƙátrâ; ƙéţrâ 7, 29, 40
ƙátrą̆; ƙéţrâ, [k] ƙéţărʲ 10
ƙátrą̆; ƙéţărʲ 11, 20, 25
ƙátrą̆; ƙétri, [*] ƙéţarʲ 12
ƙętră; ƙéţăr 13
ƙátră; ƙétăr 14
ƙátrą̂; ƙétrą̂ 15
ƙátră; ƙétre 16
ƙátră; ƙéţăr 17
ƙátră; ƙéţărʲ 18
ƙátră; ƙétrį 21
ƙátrą̆; ƙétrį 22, 34
şcắmbâ; şcắmbį 23, 24
ƙátră; ƙétri 26, 36
ƙátrą̆ 27, 32, 50
ƙátrî; ƙéţrî 28
ƙátră; ƙétrį 33
ƙátrâ; [ε] ƙétri 35
ƙátrą̆; [ε] ƙátrę 37
ƙátră; ƙéţărī, şqắmbă; şqắmbi 38
ƙátrâ; [ε] ƙétri, ƙéţârʲ 39
ƙátrâ; ƙétri 41, 47, 49
ƙátrâ; ƙéţrâ, ƙétri 51
ƙátrą̂; ƙéţârʲ 52
şcắmbą̆; şcắmbi, [*] şcắmbą̆; şcắmbį 56
ƙátră; ƙátri 58
ƙátră; ƙétri 59
ƙátră, ƙátrâ 60
ƙátrâ 61
– 30, 42–46, 48, 53–55, 57

MEGL.: rǫ́pă; rǫp

HARTA 421. TEMELIE, pl. ‘fondation (de la maison)’ [658]

θiméľu̯, [*] timélu̯; -mę́áľi 1
θiméľu̯; -mę́áľį 2, 23, 31
θiméi̯u̯; -mę́ái̯i 3
θįméľu̯; -mę́áľi 4, 10
θįméi̯u̯; -mę́ái̯i 5
[σ] θiméľu̯; -mę́áľi 6
timéľu̯; -méľurʲ 7
θiméľu̯; -mę́áľi 8, 18, 39–41, 51
θįméľu̯; -mę́áľurʲ 9
θiméľu̯; -mę́áľe 11, 36
θįméi̯u̯; -méi̯į 12
timéľu̯; -mę́ľă, -méľur 13
timéľu̯; -mę́áľă 14
timéľ; -méľi 15
tęméľu̯; -méľe 16
θiméľu̯; -mę́áľi, [*] -mę́ľi 17
θįméľu̯; -mę́áľį 19, 25
θęméľu̯; -mę́áľį 20
θiméľ; -méľurį 21
θįméľu̯; -méľurʲ 22
θįméľu̯; -mę́áľč 24
θiméľu̯; -mę́áľę 26, 33, 47
δiméľu̯; -méľurʲ 28
δįméľu̯; -mę́áľį 29
θiméi̯, θiméγ̂ 30
θiméľ; -mę́áľi 35
θeméľ; [ε] -méľi 37

θămé̯ɨ̯; -mé̯ɨi 38
[σ] θiméľ̯ 52
θiméľ̯; -mę́ľi 58
θiméľ̯; -méľi 59
– 27, 32, 34, 42–46, 48–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: θiméľ; -méľă

HARTA 422. ZIDESC, ind. prez., 1 sg. ‘je bâtis’ [659]

adár̯ stízma 1, 33
adár̯ stízma, mut̯ ~ 3
ădár̯ stízmâ 4
adrăm̯ únă stɨ̨zmă [1 pl.] 5
mutămu‿stízńili [1 pl.] 6
stízm‿adár̯ 7
adáru‿stízmâ 8
mútu‿stízma 9
scol̯ stízma, ~ stízńilɨ̨ 11
stizmuséscu 12
ma scol̯̆ múru di cásă, ~ ~ grébu ~ ~ 13
adără greb̯̆ másturľi [3 pl.] 14
scol̯̆ stízmâ, adár̯̆ cásâ 15
adár̯ stízmă 16
scol̯ stízma 17
fac̯ stízmă 18
mut̯ stɨ̨zma 19
análţ̯ múru 20
fą̆ţém̯ [1 pl.] 21
fac̯ mur̯ (la cásą̆) 22
fac̯ múρu 23
análţ̯ múρu, u̯-adáρ cása 24
adą̆ră̆m̯ múru [1 pl.] 25
adár̯ stízmę̨lę 26
mut̯ cása 28, 31
mut̯ tɨ̨hlu 29
mut̯̆ tih̯̆ 35
sculă̆m múrlu [1 pl.] 36
adáɾ̄ muɾ̄ 37
fac muɾ̄ 38
htiséscu 39
ctiséscu stízma 40
adár̯ únâ cásâ 41
análţ̯ cása, fac̯ mur̯ 52
fac mur 58
? 2
– 10, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: dărǫ́m zid [1 pl.], zidés

HARTA 423. SCHELĂ (la zidărie)[1], pl. ‘échafaudage’ [661]

sḱélą̆; sḱéli 1
sḱélɨ̨; skeli̯ 3
sḱélâ; sḱéli 4
sḱéli; sḱélur̯ 7
[ε] sḱéli; sḱeli̯ 8
sḱélâ; sḱélur̯ 9
[σ] sḱélɨ̨; sḱéľur̯ 10
sḱéle; ~, [k] sḱélur̯ 11
sḱéle; sḱéľur 13
sḱélă; sḱéľur 14
sḱéli; ~ 15, 17, 18
sḱéle; ~ 16
scálą̆; scálɨ̨ 19
scără; scăr̯ 20
sḱélą̆; sḱélɨ̨ 21, 22
scáρą̆; scăρ̯ 23
scáρâ; scăρ̯̆ 24
zgără; zgăr̯ 25
scalupáθi; -pắθi 28
scárâ; scăr̯ 29, 31, 39
scăr̯ [pl.] 33
scără cu témblă di lémnu 36
sḱéłă; skéłe, sqéłă; sqélę 37
[σ] sḱélä; sḱéli 38
scaluṣáu; -ṣéɨ̯ 40
scără 52
sḱę́lɨ̨; ~ 58
2, 12
? 5, 6, 26, 35, 41
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: sḱéli; sḱélur

HARTA 424. ROABĂ, pl. ‘brouette’ [663]

mą̆csícą̆; -csíţi 1
amą̆csícą̆; -csíţ 2
[ε] cutícâ; -tíţi 4
mâcsícâ; -csíţ 7
caruţícâ; -ţíţ 8
cutícâ; -tíţ 9
culíĉi̯cą̆; líĉi̯ḱi 11
rą̆bíc̯; -bícur̯, -bíţ [n.], [*] arą̆bíc̯ 12
culíţă; -líţur 13
[R] colíţă; -líţ [f.], [*] roą́bă; roą́be 14
mácsi c-un̯̆ arcót̯̆; mắcsur ~ ~ 15
culíţă; -líţę 16
culíĉcă; -líĉḱi 17, 18
mą̆csɨ́cą̆; -csíţ 19
roą́bą̆; roą́bę 20
ḱéră; ḱérɨ̨ 21
culíţą̆; ~ 25
arâbâδáḱi; -dắḱ 28
caróţă di mắnă; caróţ ~ ~, [*] caruţáḱi 36
caróţă; -róţi 37, 38
caróţâ; ~ 39
caruţáḱi; -ţắḱ 40, 41
caróţă ńică; caróţ ńiţ, [*] caruţáḱi 52
∞ 3, 5, 6, 22, 31
? 10, 23, 24, 26, 29, 33, 58
– 27, 30, 32, 34, 35, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: ?

HARTA 425. PRIDVOR, pl. ‘galérie extérieure des maisons paysannes’ [664]

ȋurdáḱi; -dắḱ 1–3, 6–8
[σ] balcóṇį; -cóń 4
ȋurdáḱį; -dắḱ 5, 10
strẹ́áhâ ŋgârdítâ; stréḥi‿ŋgârdíti 9
hắj̰átį; -j̰éţ 12
ȋirdáḱă di naf̣óră; -dắḱurᵻ̯ ~ ~ 13
ubór(u̯); ubo̯áre 14
strẹ́áhắ; stréhur 15
terásă 16
balcóni; -cóń 17
strẹ́áhă; [ɛ] strẹ́áḥi, stréhurᵻ̯ 18
strẹ́áhắ; streḥ 19, 25
balcóṇį; -cóń 20
sálă; săl’ 21
balcóṇį; ~ 23
haj̰átį; -j̰éţ, sálâ; sălᵻ̯ 24
ȋirdáḱẹ; -dắk 26
virántâ; -rắnţî 28
hâj̰átį; -j̰éţ 29
balcóṇẹ; -cóń 31
balcóne; -cóń 33
[σ] balcóni; -cóń 35
aj̰áti; ~ [f.] 38
verándâ; -rắnd̨â 39, 40
verándâ 41, 58
∞ 11
? 52
– 22, 27, 30, 32, 34, 36, 37, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: bạłcu̯ón; -cǫ́ni [n.]

HARTA 426. PRISPĂ, pl. ‘terrasse en terre battue des maisons paysannes’ [665]

prústu; prústurᵻ̯ 1
strẹ́áhâ; streḥ, [σ] pizúj̰ᵘ̯; -zúj̰ [m.] 3
strẹ́áhâ; streḥ 6, 9
pizúl’ᵘ̯; -zúl’úrj̰ 7
pį̰zúl’ᵘ̯; -zúl’į̰ 10
hắj̰átį; -j̰éţ 12
sum strẹ́hă 13
ubór(u̯); ubo̯áre 14
[σ] [ɛ] pắzúl’(u̯); -zúl’i, [*] pizúl’(u̯); -zúl’i 15
strẹ́áhắ; streḥ 19, 25
ȋardácᵘ̯; -dáţį̰ 22
hâj̰átį; -j̰éţ 23
haj̰átį; -j̰éţ 24
pizúl’ᵘ̯ 26
virántâ; -rắnţî 28
[σ] astrẹ́áhắ; astréḥ 29
tut balcóṇẹ; -cóń 31
pį̰zúl’ᵘ̯; -zúl’ [m.] 33, 52
verándă; [ɛ] -ránde 37
verándâ; -rắnd̨â 39
astrẹ́áhâ; -stréḥ 40
∞ 2, 4, 36, 58
? 5, 8, 11, 16–18, 20, 21, 35, 38, 41
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: trẹm; trẹ́mur

HARTA 427. TREAPTĂ, pl. ‘marche’ [666]

scárắ; scărᵻ̯ 1, 2, 10–12, 18–22, 25, 29, 31, 33, 34, 51, 60
scárâ; scărᵻ̯ 3–9, 28, 35, 39, 52
scáră; scăr 13–17, 58
scáp̣ắ; scăp̣ᵻ̯ 23
scápâ; scăp 24
scáră; scărᵻ̯ 26
scáră; [L] scắrį̰ 36
scáră; scărį̰ 37
scáră; sqär 38
scalopátâ; -pắţ 40
scalopắd̨ [pl.], scárâ; scărᵻ̯ 41
– 27, 30, 32, 42–50, 53–57, 59, 61

MEGL.: bắsắmác; -máţi

HARTA 428. TENCUIESC, ind. prez., 1 sg. ‘je crépis, j’applique le mortier’ [667]

úŋgu 1, 2, 4–7, 9, 12, 19, 28, 51
úŋgu, dau̯ cu locᵘ̯ 3
aúŋgu 8, 32, 49
aliḱéscu 10
mắltắrắséscu 11
aúŋg(u̯) cu var(u̯) 13
úŋgu, [R] mắltăriséscu 14
mâznâéscu 15
dau̯ cu láspe, úŋgu ~ ~ 16
mắltăriséscu 17
dau̯ cu curasáni 18
dau̯ cása cu locᵘ̯ 20, 24
aliḱéscᵘ̯ 21, 22
[aprox.] dau̯ 25, 59
dau̯ cu curasáne 26
azvistuséscu 29, 31
suvatiséscᵘ̯ 33
suvắtipséscu, [*] sufắtiséscu, arúcᵘ̯ lắski 36
fắţém suváj̰ĕ‿a múru 37
dau̯ cása 38
suvâţéscu 39
sufâţéscu 40
sufârdiséscᵘ̯ 41
dau̯ múru cu ḱeréc̑ 58
? 23, 35, 52
– 27, 30, 34, 42–48, 50, 53–57, 60, 61

MEGL.: u̯uŋg

HARTA 429. LIPESC, ind. prez., 1 sg. ‘je plaque de la terre glaise sur le mur’ [670]

aliḱéscu 1, 10–12
úŋgu, aliḱéscu 2
úŋgu, dau̯ 3

aúŋgu 4, 8, 39
úŋgu 5–7, 9, 14, 15, 19
aúŋg(u̯ 13
liḱéscu 16
u daụ̯ cása cu láspi 18
arúcu̯ zvọ́ali̯ 20
aliḱéscu̯ 21
ali̯ḱéscu̯ 22, 25
daụ̯ cu locu̯ 23, 24
[σ] ală̯ḱéscu cu ţără 26
ală̯ḱéscu 29
alăqésc, daụ̯ 30
uŋgu̯ 33
[σ] ali̯ḱéscu 35
úŋgu cu ţără 36
liḱésc 37
daụ̯ cása 38
alâḱéscu ţára 40
aliḱí [perf. s., 3 sg.] 46
aliḱáşti [3 sg.] 49
ală̯ḱím [1 pl.] 50
alăḱá [imperf., 3 sg.] 51
aúŋgu̯ 52
daụ̯ cu γocu̯ 58
aliḱésc 59
? 17
– 27, 28, 31, 32, 34, 41–45, 47, 48, 53–57, 60, 61

MEGL.: lipés

HARTA 430. MURUIESC[2], ind. prez., 1 sg. ‘je plaque de la terre glaise sur la partie inférieure de la maison paysanne’ [672]

úŋgu 1–3, 5–7, 9–11, 14, 15, 19, 32, 51
aúŋgu 4, 8, 31, 39, 40
u̯úŋgu 12
aúŋgu̯ 13, 18
úŋgu cu locu̯ 16
úŋgu cu locu̯ aróşu̯ 17
daụ̯ mpádę 20
uŋgu̯ 22, 33
daụ̯ cu locu̯ 24
daụ̯ 25, 38
aụ̯úŋgu 29
alăqésc 30
úŋgu, uŋgu̯ 35
úŋgu cu ţără 36
liḱésc cu báłtă 37
unḑémᶜ [1 pl.] 41
aúnĝi [3 sg.] 45
unḑ, [*] aúnḑ [2 sg.] 56
aliḱésc ł/γoc 58
daụ̯, aliḱésc 59
aunḑému̯ [1 pl.] 60
∞ 21, 26
? 23, 28
– 27, 34, 42–44, 46–50, 52–55, 57, 61

MEGL.: u̯uŋg pri dijós cu lut, trăgnés

HARTA 431. CURTE, pl. ‘cour’ [673]

avlíi̯ę; -líi̯ 1, 27
avlíi̯i; -líi̯ 2, 12, 19, 23, 25, 28, 29
ubóru̯; ubọ́ari 3, 4, 18
[σ] avlíi̯i; ~ 5
ubóru̯; ubọ́arį 6
ubóru̯; ubọ́arę, avlíi̯i; avlíi̯uri̯ 7
avlíi̯i; avlíi̯ 8, 38–40
ubóru̯; ubọ́ari, [σ] avlíi̯i; avlíi̯ 9
avlíi̯i; ~ 10
ubóru̯; ubọ́rę 11
pọ́rtă; pọ́rte 13
pọ́ártă; pórţâ 14
ubór(u̯; ubọ́ari 15
ubóru̯; ubọ́ară 16, 32
ubóru̯; ubọ́ri 17
ubóru̯; ubọ́arę 20, 31
avlíi̯ĕ; avlíi̯ 21, 58
[σ] avlíi̯i; avlíi̯ 22
avlíi̯î; avlíi̯ 24
ubóru̯; ubọ́are 26
ubór(u̯ 30
avlíę; avlíi̯ 33
avlí; ~ 35
ubóru̯; ubọ́are, [R] avlíe 36
ọbór̄; ọbór̄į 37
avlíi; avlíi̯ 41
ubóru̯ 49, 52
avlíe, [*] avlíi 51
ubór 59
– 34, 42–48, 50, 53–57, 60, 61

MEGL.: triu̯úşă; -u̯úş

HARTA 432. BĂTĂTURĂ, pl. ‘terrain foulé, cour’ [674]

ubóru̯; ubọ́arę 1, 7, 20
u̯ubu̯óru̯; u̯ubụ́ari 2, 12
ubóru̯; ubọ́ari 3, 4, 8, 18
u̯ubóru̯; u̯ubọ́arį 5, 10, 19
ubóru̯; ubọ́arį 6, 25
tu ḱícutli di cásâ 9
ubóru̯; ubọ́re 11
ubór(u̯; ubórur 13
pọ́ártă 14
ubór(u̯; ubọ́ari 15
níntţea cásăl’ei̯ 16
ubóru̯; ubọ́rį 17, 22
ubór; ọbọ́arį 21
ubóρu̯; ubọ́ápį 23, 24
avlíi̯i; avlíi̯ 29
avlíę; avlíi̯ 33

pọ́ártă; [ɛ] pórţâ 36
ọbór̄; ọbór̄ị 37
ọbór; ọbọ́ri 38
pọ́ártâ; pórţâ 39
pọ́ártâ; porţ 41
trúsă [= tru úşă] 51
ubórᵘ̯ 52
ubór; ubóri 58
∞ 26
? 28, 35, 40
– 27, 30–32, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: triᵘ̯úşă; -ᵘ̯úş

HARTA 433. POARTĂ, pl. ʻporte-cochèreʼ [675]

pu̯ártặ; pórţî 1
pu̯ártặ; pᵘ̯órţî 2, 12
pọ́ártâ; pórţâ 3–9, 15, 19, 29, 31, 39, 51
pọ́ártặ; pórţî 10
pọ́rtặ; pórţặ 11
pọ́rtă; pórţ 13, 18, 30, 38
pọ́ártă; pórţâ 14
pọ́ártă; pórţă 16
pọ́rtă, [AL] pórtặ; [L] pórţă 17
pọ́ártặ; porţ̧̆ 20
pọ́ártặ; porţ 21, 25, 52, 59
pọ́ártặ; pọ́rţặ; porţ 22
pọ́ártặ; poρţ̣̂ 23
pọ́ā̆rtâ; poā̆rţ, [*] pọ́ártâ; poρţ 24
pọ́ártă; porţ, [ɛ] pórţặ 26
pọ́ártă 27, 32, 34, 47, 49, 50
pu̯ártî; pórţî 28
pu̯ártâ, pọ́ártặ; porţ̣̂ 33
pọ́ártâ; porţ̣̂ 35
úşă di pọ́ártă; uş ~ ~ 36
pọ́rtă; pọ́rte 37
pọ́ártâ; pórţâ, pọ́arta di nafọ́árâ 40
úşâ, úşa áli avlíi, úşa di pọ́ártâ 41
pọ́ártâ 48, 60
pọ́ártặ, pọ́rtâ; pọ́arti 58
– 42–46, 53–57, 61

MEGL.: pọ́rtă; porţ

HARTA 434. PORTIŢĂ, pl. ʻportillonʼ [676]

purtíţặ; -tíţi 1
purtíţặ; -tíţ 2, 11, 20, 52
purtíţâ; -tíţi 3, 4, 7, 8, 15, 35
purtíţặ; -tíţ̧ 5, 10, 12, 19
purtíţâ; -tíţ 6, 9
purtíţặ; -tíţ 13
capiĝícă; -ĝíţ 14
purtíscă; -tísĉe 16
ńícă pọ́rtă; ńiţ pórţă, [σ] purtíţă; -tíţi 17
purtíţặ; -tíţi 18
poρtíţặ; -tíţ̧ 21, 22
puρtíţặ; -tíţ 23
puā̆rtíţâ; -tíţi 24
purtíţ̧ặ; -tíţ 25
purtíţặ; -tíţe 26
purtícâ; -tíţi 28, 40
purtíţ̧â, [*] purtíc̣â; -tíţ̧ị 29
purtíţâ; -tíţ̧ 31
purtícă; -tíĉ, -tíţ̣́ 36
pọ́rtặ ńícặ; pọ́rtẹ ńiţ 37
purtícă; -tíţ 38
uşícâ; uşíţi 39
úşâ 41
pọ́ártâ ńícâ 58
– 27, 30, 32–34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: purtíţặ; -tíţi

HARTA 435. UŞĂ, pl. ʻporteʼ [677]

úşặ; úşẹ 1
ᵘ̯úşị; ᵘ̯uś 2, 12
úşi; ~ 3, 4, 17, 18, 39, 40
úşị; ~ 5, 19
úşi; uś 6, 8, 31, 33
úşi; [ɛ] úşuŕ̥ 7
úşi; uş̥́ 9, 28, 50, 52
úşị; uş̥́ 10, 25, 29
úşe; ~, [ɛ] úşuŕ̥ 11
úşă; uş 13, 14, 36
úşi; ~, uş 15
úşe; ~ 16
uş̂, uş̇, úşị; uş 20
úşă; úşị 21
úşặ; uş̥́ 22, 23
úşặ; úşị 24
úśe; uś 26
úşă [sg.] 30, 34, 59
úşa [art.] 32, 46, 47, 61
úşâ; uş 35, 41
úşă; úşi, úşli [art.] 37
úşă; uś, úşili [art.] 38
úşi, [*] úşă [sg.] 49
úşă, úsă; úşi 51
úşa [art.]; úşi 58
úşi [sg.] 60
– 27, 42–45, 48, 53–57

MEGL.: ᵘ̯úşă; ᵘ̯uş

HARTA 436. ÎNCHID (UŞA), ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. ʻje ferme (la porte)ʼ [678]*

ạŋcl̓ítᵘ̯; -cl̓íţ 1
îŋcl̓ídᵘ̯; -cl̓íḍ 2
u ŋk̇idᵘ̯; u ŋk̇iḍ 3
ạŋcl̓ídᵘ̯; -cl̓íḍ 4, 9
ạnk̇i̇́tᵘ̯; -k̇i̇́t 5
u ŋcl̓itᵘ̯; u ŋcl̓iţ 6, 8
n̥cl̓itᵘ̯; n̥cl̓iţ 7

n̦cl'idᵘ̯; n̦cl'iţ, n̦cl'iḑ 10
âŋclídᵘ̯; -cl'íḑ 11
încl'ídᵘ̯; -ḱídᵘ̯; -cl'íḑ, -ḱíḑ 12
n̦cl'id(u̯; n̦cl'iḑ 13
n̦cl'id(u̯; n̦cl'iţ 14
n̦cl'id(u̯; n̦cl'iz 15, 16
u ŋcl'idᵘ̯; u ŋcl'iḑ 17, 18, 24
n̦cl'idᵘ̯; n̦cl'iḑ 19–23, 25, 27, 33, 34, 36, 39, 47, 49, 51, 52, 61
âŋcl'ídᵘ̯; -cl'íḑ 26, 31
n̦gl'idᵘ̯; n̦gl'iḑ 28, 29, 32, 35, 40, 41, 46
ḱiḑ; ḱiḑ 30, 58
nḱid; nḱiḑ 37
u ḱidᵘ̯; u ḱiḑ 38
n̦cl'idᵘ̯, cl'idᵘ̯; n̦cl'iḑ, cl'iḑ 50
nḱid(u̯, ḱid; nḱiḑ, ḱiḑ 56
n̦cl'id, cl'id, ḱid; n̦cl'iḑ, cl'iḑ, ḱiḑ 59
– 42–45, 48, 53–55, 57, 60

MEGL.: ă̦ncl'íd; -cl'íz
* 3 pl. = 1 sg.

HARTA 437. DESCHID (UŞA), ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. ‘j’ouvre (la porte)’ [679]*

dişcl'ítᵘ̯; -cl'íţ 1, 6–8
di̦şcl'ídᵘ̯; -cl'íḑ 2, 19, 20, 29
dişḱídᵘ̯, -ḱítᵘ̯; -ḱíḑ, -ḱíţ 3
dişcl'ídᵘ̯; -cl'íḑ 4, 12, 27, 31, 32, 34, 36, 47, 52, 61
di̦şḱi̇́tᵘ̯; -ḱi̇́ţ 5
dişcl'ídᵘ̯; -cl'íḑ, -cl'íţ 9
di̦sfácᵘ̯; -fáţ 10
disfacᵘ̯; -fáţ 11, 16–18, 51
disfác(u̯; -fáţ 13, 14
dişcl'ídᵘ̯; -cl'íz 15
dăsfác; -fáţ 21
di̦sfácᵘ̯; -fáţ 22
dăscl'ídᵘ̯; -cl'íḑ 23, 24
di̦scl'ídᵘ̯; -cl'íḑ 25
discl'ídᵘ̯; -cl'íḑ 26, 28, 35, 41, 50
zdiḱíd; -ḱíḑ 30
dîsḱídᵘ̯, -clídᵘ̯; -ḱíḑ 33
zdăfác; -fáţ 37
zdăfácᵘ̯; -fáţ 38, 57
discl'ídᵘ̯; -cl'íḑ, disfácᵘ̯; -fáţ̇ 39
dişcl'ídᵘ̯; -cl'íḑ, disfácᵘ̯; -fáţ̇ 40
disfácᵘ̯ 49, 60
zdăfácᵘ̯; -fáţ, [*] di̦şḱídᵘ̯; -ḱíḑ 56
dăsḱíd; -ḱíḑ, zdăfác; -fáţ 58
zdăfácᵘ̯; -fáţ, zdiḱídᵘ̯; -ḱíḑ 59
– 42–46, 48, 53–55

MEGL.: dişcl'íd; -cl'íz
* 3 pl. = 1 sg.

HARTA 438. LACĂT, pl. ‘cadenas’ [680]

cl'ái̯e̦; cl'ei̯ 1, 8
cl'ái̯i̦; cl'ei̯ 2, 10, 12, 19, 20, 23, 25
ḱi̯ái̯i; ḱi̯ei̯ 3
cl'ái̯; cl'ei̯ 4
ḱi̯ái̯i̦; ḱi̯ei̯ 5
cl'ái̯̇i; cl'ei̯ 6
cl'ái̯e̦, cl'ái; cl'éi̯urᵢ̇, cl'ei̯ 7
cl'ái̯i; cl'ei̯ 9, 28, 29
cl'ái̯e; cl'ei̯ 11, 59
cătinár(u̯; -náre 13, 14
cl'íi̯̇i; cl'ii̯ 15
dişcl'ido̯áre; -dór 16
miŋgúşᵘ̯ cl'ái; -gúşi cl'ei̯ 17
cl'ái; cl'ei̯ 18, 31, 40, 41
cl'éi̯i̦; cl'ei̯ 21, 22
cl'ái̯i̦, -i̯ĕ; cl'ei̯ 24
cl'áe; cl'ei̯ 26
coṣᵘ̯; cóṣurᵢ̇ 33
[σ] cl'ái; cl'ei̯ 35
cl'áe di cucójᵘ̯; cl'éi ~ ~ 36
q́i̯ĕi̯ă; q́i̯ĕi̯ 37
ḱéi̯i̦ di pǫ́rtă; ḱei̯ ~ ~ 38
cl'ái; cl'ei̯ [*] cásâ di cl'ái 39
cl'ę́e; cl'ei̯, ḱę́e; ḱei̯ 58
? 52
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 60, 61

MEGL.: cli̯uč; cli̯účur

HARTA 439. CHEIE, pl. ‘clé’ [681]

dişcl'iii̯tu̯áre; -tᵘ̯órᵢ̇, cl'ái̯e̦; cl'ei̯ 1
cl'ái̯i̦; cl'ei̯ 2
dişḱito̯ári; -tórᵢ̇ 3
dişcl'ito̯ári; -tórᵢ̇ 4, 9
di̦şḱi̯ito̯ári̦; -tórᵢ̇ 5
cl'íţâ; cl'iţ, [*] discl'ito̯ári; -tórᵢ̇ 6
dişcl'iditǫ́ârâ; -tórᵢ̇ 7
cl'íţâ; ~, cl'íţi, [R] dişcl'ito̯ári; -tórᵢ̇ 8
dişcl'itu̯ári̦; -tórᵢ̇ 10
δişcl'itǫ́re; -tórᵢ̇, [*] dişcl'itǫ́re̦; -tórᵢ̇ 11
cl'íţă; cl'íţi̦ 12
cl'ę́i̯ă; cl'ei̯ 13
cl'ái̯ă; cl'ei̯ 14
dişcl'ito̯áre̦; -tór 15
cl'ī, cl'íi; cl'ii̯ 16
cl'ái, [L] cl'ái̯ă; cl'ei̯ 17
cl'íţă; cl'íţi, dişcl'itórᵘ̯; -tǫ́ri [n.] 18
di̦cl'i̦tórᵘ̯, [*] dişcl'itórᵘ̯; -to̯árᵢ̦ [n.] 19
cl'iĉᵘ̯; cl'iĉurᵢ̇ 20
cl'éi̯ĕ; cl'ei̯ 21
cl'ái̯i̦; cl'ei̯, sulᵘ̯ di cl'ái̯i̦; súli̦ ~ ~ 23
cl'éi̯ĕ, cl'ái̯ă; cl'ei̯ 24
cl'i̦u̯úĉi̦; -u̯úĉ 25
cl'áe; cl'ei̯ 26, 32
cl'ii̯íţâ; -i̯íţ 28
cl'ái̯i̦; cl'ei̯, cl'i̯i̯i̦ţâ; -i̯i̦ţi 29

dişcľiditǫáreę; -tórİ, cľái; cľeį 31
cľáįę; cľeį 33, 34, 50, 59
[ε] cľízmâ; cľízmi 35
máscurᵑ la cľáe di cucójᵑ 36
ǫİĕįă; ǫİĕį 37
kyéįi; kyeį 38
cľái; cľeį 39, 49, 52
cľíţâ; ~ 40
cľái ńícâ; cľeį ńiţİ 41
cleǫáe; cleį 51
năftáρᵑ 58
? 22
– 27, 30, 42–48, 53–57, 60, 61

MEGL.: ᵾutfᵾór; -fǫră

HARTA 440. ÎNCUI (UŞA), ind. prez., 1–2 sg. ‘je ferme à clé’ [682]

ąŋcľítᵑ; -cľíţ 1
îŋcľídᵑ; -cľíḑ 2, 12
ᵾ◡ᵃŋḱítᵑ; -ḱíţ 3
ᵃŋcľídᵑ; -cľíḑ 4
arúcᵑ ḱįáįa, bagᵑ ~, ᵃŋḱítᵑ -ḱíţ 5
arúcᵑ cľáęa, ŋcľitᵑ úşa cu cľáęa [1 sg.] 6
ŋcľitᵑ; ŋcľiţ, bag cľáįa, [σ] arúc ~ 7
arúcᵑ cľáįa; arúţ ~ 8
ᵃŋcľídᵑ (cu dişcľitǫáreę); -cľíḑ (~ ~) 9
âŋcľídᵑ; -cľíḑ 10, 31
ŋcľidᵑ; ŋcľiḑ 11, 21, 22, 25
ŋcľid⒰; ŋcľiḑ 13
ŋcľid⒰; ŋcľiţ 14
ŋcľid⒰; ŋcľiz 15, 16
u ŋcľidᵑ cu cľáęa 17
u ŋcľidᵑ; u ŋcľiḑ 18
arúcᵑ cľáęa; arúţ ~ 19
ŋcľidᵑ cu cľáęa; ŋcľiḑ ~ ~ 20
ŋcľįdᵑ úşa cu súlu (dį cľáįį) 23
ŋcľidᵑ; ŋcľiḑ 24
şuţᵑ cľáęa 26
îŋgľídᵑ úşa; -gľíḑ ~ 28
ŋgľiįéḑᵑ; -įéḑ, ŋgľídᵑ, [σ] arúcᵑ cľáįa 29
ŋcľidᵑ; ŋcľiḑ 33
ŋgľid⒰; ŋgľiḑ 35
arúcᵑ cľáįa a úşăľeį 36
nḱid; nḱiḑ 37
ḱid; ḱiḑ 38
ŋgľeḑᵑ; ŋgľeḑ 39
ŋgľidᵑ; ŋgľiḑ, arúcᵑ cľáęa 40
ŋgľeįᵑ, ŋgľidᵑ; ŋgľiḑ 41
ŋcľáḑâ [3 sg.] 49
bagᵑ cľáįa; baḑ ~ 52
cľid; cľiḑ, ḱid; ḱiḑ 58
– 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 51, 53–57, 59–61

MEGL.: ąŋcľíd; -cľíz

HARTA 441. DESCUI (UŞA), ind. prez., 1–2 sg. ‘j’ouvre une serrure’ [683]

dişcľítᵑ; -cľíţ 1, 7
dişcľídᵑ; -cľíḑ 2, 4, 11, 12, 19, 20, 22, 29, 31, 52
dişḱítᵑ; -ḱíţ 3
dįşḱítᵑ; -ḱíţ 5
dişcľítᵑ cľáęa; -cľíţ ~ 6
dişcľítᵑ cľáįa; -cľíţ ~, disfácᵑ cľáįa 8
dişcľítᵑ; -cľíţ, dişcľídᵑ; -cľíḑ 9, 10
disfác⒰; -fáţ, [σ] discľíd⒰; -cľíḑ 13
disfác⒰; -fáţ 14
dişcľídᵑ; -cľíz 15, 16
disfácᵑ cu cľáęa; -fáţ ~ ~ 17
discľídᵑ; -cľíḑ 18, 26, 28, 35
dăşcľídᵑ; -cľíḑ 21
dăscľídᵑ; -cľíḑ 23
dąscľídᵑ; -cľíḑ 24
dįcľídᵑ; -cľíḑ 25
dąşḱídᵑ; -ḱíḑ 33
dişcľéų; -cľéį 36
zdăfác; -fáţ 37, 58
zdăḱídᵑ; -ḱíḑ 38
discľéḑᵑ; -cľéḑ 39
disfácᵑ; -fáţİ, dişcľídᵑ; -cľíḑ 40
discľiéḑᵑ; -éḑ, discľéįᵑ; -cľéį 41
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: dişcľíd; -cľíz

HARTA 442. ZĂVOR (LA UŞĂ) ‘verrou’ [684]

mándalᵑ; mándaľ [m.] 1, 4, 6, 8
mándalᵑ; mándalį [n.] 2, 5, 10, 12, 25, 31
lósturᵑ; lósturİ [m.] 3
mandálᵑ; -dáluri [n.] 7
nósturᵑ; nósturi [n.] 9
mándalᵑ; mándale [n.] 11
lósturᵑ; lósture [n.] 13
lóstu; lóstur [m.] 14
lóstur⒰; lóstur⒤ [m.] 15
lóstǫrᵑ; lósturę [n.] 16
losᵑ; lǫ́si [n.] 17
lostᵑ; lósturi [n.] 18
lósturᵑ, lóstru; lósturį [n.] 19
lustrᵑ; lústurİ [n.], [σ] clápă; clápį 20
lóstru; lǫástrį [n.] 21, 22
clápâ; clápį 23
lóstarāᵑ; lóstarāį [n.], mándalᵑ; mándalį [n.] 24
alóstarᵑ; alóstarİ [m.] 26
ḑáŋgârâ; ḑắŋgâri 28
mándalᵑ; mándalį [n.], ḑáŋgrâ; ḑắŋgrį 29
[σ] lóstru; lóstri [m.] 33
[σ] mándalᵑ; mándalį [n.] 35

lóstru; lo̯ástre [n.] 36
lozᵘ̯; [ɛ] lǫ́zi̯ [n.] 37
łǫ́ză; łǫ́zi 38
mándalᵘ̯; mándali [n.] 39, 40
ambárâ; -bắrᵢ̈ 41
cl'iditórᵘ̯, [σ] lósturᵘ̯ 52
? 58
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: lu̯ost; lu̯óstur

HARTA 443. CLANŢĂ, pl. 'loquet' [685]

brávă̯; bráve̯ 1
mânúşi̯; -núşᵢ̈ 2
mânúşi; -núś 3, 6
mânárᵘ̯; -nárᵢ̈ [m.] 4
mă̯núşi̯; ~ 5, 10, 58
mắnâ; mâń 7
mânúşi; ~ 8, 39
mă̯nárᵘ̯; -nári [n.] 9
mă̯núşe; ~ 11
mînárᵘ̯; -nárį̆ [n.] 12
brávă; bráve, mắnă di úşe, mănúşă ~ ~ 13
brávă; bráve, mănúşă di brávă; -núş ~ ~ 14
zâmbrécᵘ̯; -éți [n.] 15
mắnă di úşe 16
mănúşi; ~ 17
mănúşi; ~, mănúşi di úşi; ~ 18
mắnă̯; mâń 19
mă̯núşi̯ (di la úşi̯); -núś 20
mắnă; măń 21
mânéρᵘ̯; -nę́ρi̯ 23
mânérᵘ̯; -ne̯árį̆ 24
mă̯núşi̯; -núşᵢ̈, mắnă̯; măń 25
ḑáŋgrâ; ḑắŋgri 28, 29
câtínâ; -tíń 31
ĥirúle; -rúl' 33
mă̯nárᵘ̯; -náre 36
mă̯núşă̯; -núşĕ 37
mắnă di úşă; măń ~ ~ 38
pómulᵘ̯; pómuli [n.] 40
mắnâ di úşâ 41
mânérᵘ̯; -ne̯ári 52
? 22, 26, 35
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: –

HARTA 444. TINDĂ, pl. 'vestibule' [686]

stre̯áhă̯; streĥ 1
[σ] sáli; sáli 3
salóni; -lóń 4
prústă̯; prústi̯ 5
sálâ; săl', [σ] salóni 6
stre̯áhâ; stréhurᵢ̈ 7
salóni; ~ 8
sálâ; sắl'urᵢ̈ 9
ĉirðáḱe, [*]-dáḱe; -ðắḱ 11
hă̯i̯áti̯; -i̯éț 12
čărdáḱă; -dắḱ 13
ubórᵘ̯; ubǫ́re 14
stre̯áhă; stréhur, [V] zăv̯ărníță̯; -níți 15
sálă; sále 16
ḱóşcu; ḱóşcur 17
stre̯áhă; [ɛ] stréhurᵢ̈, ahúri; ahúrᵢ̈ 18
udíĉᵘ̯; udíĉ 19
sálă̯; sắl'urᵢ̈ 20
sálă; săl' 21
sálă̯; săl', [ɛ] sálį̆ 22
balcónį̆; ~ 23
sálâ; săl', [ɛ] sálį̆ 24, 52
sálă̯; sálį̆ 25
tre̯am; ? 26
sálâ; sắlurᵢ̈ 28
astre̯áhă̯; astréĥ 29
stre̯áhâ; streĥ 31
sálâ; săl', [ɛ] sále 33
sărắɣe; -rắɣ 36
sałón; -łǫ́ni 38
sálă̯; sáli 39
hâe̯áti; hâéț 40
sâlícâ, sálâ; sáli 41
hâi̯áti 60
∞ 2, 10
? 35, 37, 58
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59, 61

MEGL.: –

HARTA 445. UŞA CASEI 'la porte de la maison' [687]

úşa dį̆ cásă̯ 1, 20, 21
úşa◡a cásiľei̯ 2
úşa di cásâ 3, 9
úşa di cásâ, úşa cásâi̯ei̯ 4
úşa dį̆ cásă̯ 5
úşa di la cásâ, ~ di cásâ, [σ] úşa cásâľei̯ 6
úşa cásiľei̯, úşa di cásâ 7
úşa cásâľei̯ 8
úşa◡a cásį̆ľei̯ 10
úşa di cásă, [σ] úşa◡a cásă̯ľei̯ 11
u̯úşa◡a cásă̯i̯ei̯ 12
úşa di cásă 13, 16
úşa (◡a) cásăľei̯ 14
úşa di cásâ 15, 41
úşa di cásă, [σ] úşa◡a cásăľei̯ 17
úşa cásăľi 18
úşa dį̆ cásă̯, [*] úşa cásă̯ľei̯ 19
úşa dį̆ cásâ, ~ álį̆ cásį̆, [σ] ~◡a cásă̯ľei̯ 23
úşa◡álį̆ cásį̆ 24, 25
úşa◡a cásâľi 26
úşa◡áli cási, úşa◡a cásâľei̯ 28
úşa◡álį̆ cásâ 29

úʂa cásâl'eḭ 31
úʂa‿a cásil'i 33
úʂa‿a cásl'i 35
úʂa‿a cásăl'eḭ, úʂa cásăl'i 36
úʂa‿áli cási, úʂa di cásă 37, 38
úʂa di cásậ 39
pọárta di cásâ, úʂa di udắ 40
úʂa‿áli cási 52
úʂa‿áli cási, úʂa‿a cásâl'i 58
? 22
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: u̯úʂa lu cása

HARTA 446. FEREASTRĂ, pl. ʻfenêtreʼ [688]

ĝamᵘ̯; ĝámurḭ 1
firídậ; -ríḍ, ĝamᵘ̯; ĝámurḭ 2
ĝámi; ĝémurḭ, [V] firídâ; -ríḍ 3
ĝámḭ; ĝémur(ḭ 4, 5
firíðâ; -ríṭ 6, 8
[V] firídâ; -ríṭ, [R] ĝamᵘ̯; ĝámuri 7
firídâ; -ríḍ, ĝámi; ĝémurḭ 9
firídậ; -ríḍ, -ríṭ 10
firídậ; -ríḍ 11
firídậ; -ríḍ, ĝámḭ; ĝémurḭ 12
pinĝére; -ĝér 13
pinĝíre; -ĝír 14
frídâ; friz 15
frídă; friz 16
firídă; -ríḍ/ṭ 17
firíðậ; -ríḍ 18
pḭnĝércậ; -ĝérḱḭ 19
fḭ̯ŗídă; -ríḍ 20
pinĝéŗḭ; -ĝérḭ 21
pḭnğéŗḭ; -ĝérḭ 22
fḭ̯ρḭ́ðậ; -ríḍ 23, 25
fḭ̯r̄ídâ; -r̄íḍ 24
firídă; -ríḍ 26, 59
pîlθíri; -θírḭ 28
păŗậθḭŗḭ, -lậθḭŗḭ; -θírḭ 29
fríðă; friḍ 30
firíðâ; -ríḍ 31
pârθíre, păŗθíreḛ; -θírḭ 33
pălăθíri [sg.] 34, 47, 49
ĝamᵘ̯; ĝámurḭ, [σ] pârθíri; -θírḭ 35
părθíre; [L] -θíri 36
pinĝéră; -ĝéri 37
fríðă; fríði, [*] păngéri; -ĝér 38
pârθíri; -θírḭ 39
păŗậθíri; -θírḭ 40
pârâθíri; -θírḭ 41, 61
firíḍ [pl.] 50
pâlâθíre, pârâθíre; -θírḭ 51
firídậ; -ríḍ 52
pậnĝéri; -ĝérḭ 58
– 27, 32, 42–46, 48, 53–57, 60

MEGL.: pinĝércă; -ĝérṭ

HARTA 447. PERDEA, pl. ʻrideauʼ [690]

pirdé; -dḛáṭ [m.] 1, 8
pḭ̯rdíḭ̯ḭ̯ [f.], pḭ̯rdé; -dáṭ [m.] 2
pḭ̯rdé, pḛrdé; pḛrdḛáḍ/ṭ [m.] 3
pḭ̯rdé; -dḛáḍ [m.] 4, 9, 12, 19, 31
pḭ̯rdé; -dḛáṭ [m.] 5, 6, 10
[σ] pirdíḭ̯i; ~ 7
pirðéḭ̯; -ðáḍ [m.] 11
perdé, pirdéḭ̯ă; -déḭ̯ 13
pirdéḭ̯ă; -déḭ̯ 14
únâ pirdée; doḭ̯ pirdḛáz 15
perdé; -dázză [f.] 16
pirðé; -ðáḍ [m.], [*] pirdé 17
pirðéi; -ðéḭ̯ [f.] 18
bḭ̯rdé; -dáḍ [m.] 20
sírtu; sírturḭ̯, sirtᵘ̯; sírturḭ [n.] 21
pḭ̯rdḛáu̯ậ 22, 26
péρdậ; peρḍ 23
pér̄dḛ; per̄ḍ 24
pḭ̯rdéḭ̯ḭ̯; -déḭ̯ 25
birdé; -dáḍ [m.] 28
bḭ̯rdé; -dḛáḍ [m.] 29
pḛrdé; -déḍ [m.] 33
pirdéi; -déḭ̯ 35
berdé; [ε] -dáḍ [m.] 36
pérdĕ, pérdă; pérdi 37
pérðă; pérði 38
bḛrdé; -dḛáḍ [m.] 39
pânĝúri; -ĝúrḭ [f.] 40
curtínâ; -tíni, [σ] [V] berdé; -dáḍ [m.] 41
pirdé; -dáḍ [m.] 52
pérdi; ~ 58
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: pḭ̯rdé [sg.]

HARTA 448. OBLON (LA FEREASTRĂ), pl. ʻvoletʼ [691]

cậpáḱḛ; -pắḱ 1
purtíṭậ dḭ la ĝamᵘ̯ 2
[σ] câpáḱi; -pắḱ 3, 4, 35
cậpáḱi; -pắḱ 6
câpáḱi; -pắḱ 7, 9
uʂíṭâ; -ʂíṭ, [σ] câpáḱi; -pắḱ 8
cậpáḱḭ; -pắḱ 10, 19
căpáḱe; -pắḱ 11
ḱupénǵi (dḭ ĝámi); -pénǵurḭ 12
căpáḱă; -pắḱ 13
căpáḱʰă; -pắḱʰ 14
ḱipéni; -pénur 15
[σ] cupáḱe di frídă; -pắḱ ~ ~ 16
ḱepéni; -pénur 17
căpáḱi di firíðă; -pắḱ ~ ~ 18
[σ] cậpáḱḭ; -pắḱ 20, 31
cậpácậ; -pắḱ 21

cą̈nátţ; -nắţ 22, 23
cânátâ, cą̈nátâ; -nắţ 24
dulápį; -lắḱ 25
ḱipéŋǵe; -péŋǵ 26
cânátâ; -nắţ 28, 29, 40
cą̈nátă; -nắţ 36
cănátă; -nắţ 38
cą̈nátâ; -nắţ 39
dọáu cumắţ di scắndur̦ 41
cănátă; -náti 58
∞ 33, 37
? 5, 52
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: –

HARTA 449. PIVNIŢĂ[1], pl. ʻcaveʼ [692]

zimńícu̯; -nícur̦ 1
i̯ízbą̈; i̯ízbį 2, 10, 19
zímnicu̯; zímniţi, [σ] mâząắ; -záḑ 3
i̯ízbâ; i̯ízbi 4
mą̈ząắ; -záţ 5
[ε] i̯ízbâ; i̯ízbi, [σ] mâząắ; -záţ 6
[V] ízbâ; ízbi, [R] pódrum; pódrumur̦ 7
mâząắ; -záţ 8, 9
i̯ízbą̈; i̯ízbe, ţălárᵘ̯; -lárę 11
[*] ḱi̯lérᵘ̯; -léri 12
ízbă; ízbe 13, 14, 32
ţălárᵘ̯; -lári 15
pódrum; pódrumur 16
ízbă; ízbi 17, 18
bą̈drúmį; -úń 20, 25
pọdrúm; -drúmur̦ 22
ḱi̯lę̱ápᵘ̯; -lę̱ápį 23
ḱilę̱árᵘ̯; -lę̱árį 24
ţilárᵘ̯; -láre 26
catóǵi; ~ 28
catóǵi; -tóǵ 29, 35
patós 30, 59
ţilárᵘ̯; -lári 31
ţi̯lárᵘ̯; -lárę 33, 34
ahúre; ahúrį 36
bọdrú̱m; -drúmį 37
bínḍă; bínḍi 38
ipóǵᵘ̯; ipọáǵi 39
apuθíḱi; ~ 40
ahúri; ahúr̦ 41
ipóǵu; ipóǵi [n.] 50
catóǵi, ipóǵu, [V] ḱilárᵘ̯ 51
húngă; húngi 52
bą̈drúm; -drúmį 58
? 21,
– 27, 42–49, 53–57, 60, 61

MEGL.: cl̦ę́ti; cleţ, i̯ízbă; i̯ízbi

HARTA 450. SCARĂ, pl. ʻéchelleʼ [694]

scárą̈; scăr̦ 1, 2, 11, 12, 18–22, 25, 33, 39, 47
scârâ; scăr̦ 3, 4, 6–9, 28, 29, 31, 41, 49, 52, 60
scárą̈; scăr̦i̯ 5, 10
scără; scăr 13–17, 38
scápą̈; scăpr̦ 23
scā́râ; scărⁱ̯ 24
[L] scără; scăr̦ 26
scálâ; scáli 35
scără; scắri̯ 36
scā́ră; scắri̯ 37
scálâ; scăl̓ 40
scápą̈, [*] scápṗą̈ 56
scără; scắrį 58
– 27, 30, 32, 34, 42–46, 48, 50, 51, 53–55, 57, 59, 61

MEGL.: scáłă; scáli

HARTA 451. ACOPERIŞ, pl. ʻtoitʼ [695]

ą̱nvą̈litúrą̈; -túr̦ 1
ci̯tíi̯i̯; -tíi̯ 2, 12
ci̯tíi̯i; -tíi̯ 3, 9
ci̯tíį; -tíi̯ 4
ci̯ti̯i̯i̯; -tíi̯ 5, 19, 29
ci̯tíi; -tíi̯, ą̱nvâlitúrâ 6
ą̱nvâlitúrâ; -túr̦ 7
ą̱nvą̈litúrâ; -túr̦ 8
[σ] ci̯tíi̯i̯; -tíi̯ 10
ci̯tíe; -tíur̦ 11
čati̯íă; -tíi̯ 13
čăti̯íă; -tíi̯ 14
ci̯tíi; -tíi̯ur 15
ci̯tí; -tíi̯ 16
ci̯tí; ~ 17
ci̯atíi; -tíi̯ 18, 20, 52
ci̯atíi̯ę̆; -tíi̯ 21, 58
čati̯i̯i̯; -tíi̯ 22
ci̯atíi̯i̯; -tíi̯ 23
čati̯íă; -tíi̯ 24
ci̯ati̯i̯i̯; -ti̯i̯ 25
ci̯tíe; -tíi̯ 26
ci̯tíi̯i; -tíi̯ur̦ 28
[σ] ci̯tíi; -tíi̯ 31, 35
čăti̯íă; -tíi̯i 36
čati̯íă; -tíi 37
ci̯atíi̯i; ~, [*] čatíi̯ 38
ci̯tíi; -tíi̯ 39
ci̯tíi; ~ 40
ci̯tíi, ţitíi; -tíi̯, [R] sḱipíi 41
? 33
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: cupirimínt; -mínti

HARTA 452. STREAŞINĂ, pl. ʻavant-toitʼ [696]

stre̱ǵáhą̈; streḱ 1, 10, 11, 19, 20, 25
stre̱ǵáhą̈; stre̱ǵáḱi 2
plicâtọári; -tór̦ 3

strẹ̯áhâ; strẹ̯áʼhi 4
strẹ̯áhă̯ 5
strẹ̯áhâ; streʼh 6, 28, 39
puị̯átâ; -ị̯éţ 7
privázi 8
mârḑiníʼki di ĉitíị̯i 9
strẹ̯áhă̯; strẹ̯áʼhị̯, [*] streʼh 12
strẹ́hă̯; streʼh 13
strẹ̯áhă̯; [ε] streʼh 14
ʼkícutâ; ʼkícuti 15
strẹ̯áhă; stréhur 16
ʼkícută; ʼkícuti 17
strẹ̯áhă; streʼh 18
stráʼhi; streʼh 21
stráhă; străʼh 22
stɒẹ̯áhă̯; strehʼ 23
strẹ̄ẹ̯áhâ; strẹ̄ʼh 24
strẹ̯áhă 26, 51
astrẹ̯áhă̯; astréʼh 29, 40
ʼkícuţi [pl.] 31
astrẹ̯áhă̯ 32
strẹ̯áhă; strẽʼh 33
[σ] strẹ̯áhâ; [ε] streʼh 35
strẹ̯áhă; stréʼhi 36
stréhă; stréʼhi 37
stráhă; străʼh, [*] stráʼhi 38
astrẹ̯áhâ 41
[σ] strẹ̯áhă̯ 52
strẹ̄; streị̯, strẹ́hă̯; stréʼhị̯ 58
– 27, 30, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: stréị̯ă; streş

HARTA 453. CREASTĂ (LA ACOPERIŞUL CASEI), pl. ʻcrêteʼ [697] *

ĉitíị̯e; -tíị̯ 1
[*] skʼinirátᵘ̯ 3
câlilárᵘ̯; -lári [n.] 4, 6, 8, 9
că̯lị̯lárᵘ̯; -lárị̯ [n.] 5
câlị̯lárᵘ̯; -lári [n.] 7
că̯lárᵘ̯; -lárʼ 11
că̯lárᵘ̯; -lárị̯ [n.], [*] -lárʼ [m.] 12
cálărᵘ̯, ~ di cásă; cálăre [n.] 13
cúlmul [a.] di čatíị̯ă; cúlmur 14
că̯lárᵘ̯; -láre̯ [n.] 15
călárᵘ̯; -lárʼ 16
cálarᵘ̯; cálari [n.] 18
că̯lị̯lárᵘ̯; -lárʼ 19
[ε] ĉumulícă̯; -líţ 20
călăréţᵘ̯; -réţ 21
cɒẹ̯áşţịcᵘ̯; cɒẹ̯áşţịţị̯ 23
cálaɒᵘ̯; cálaɒᵘ̯ 24
cálarᵘ̯; cálarị̯ [n.] 25
ĉípitᵘ̯; ? 26
cârĉilíụ̯ di cásâ; -ĉilíurʼ ~ ~ 28
câlárᵘ̯; -lárʼ 29
cavalárᵘ̯; -lárʼ 36
măị̯áụ̯a◡al◡čatíị̯ị̯ 37
cułm; cúłmi [n.] 38
câvâlárᵘ̯ 39, 40
cavalárᵘ̯ 41
muị̯áụ̯ă̯ 58
? 2, 10, 17, 22, 35, 52
– 27, 30–34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: cúłmę [art.]; cúłmi
* Lemnul de la creasta casei pe care se sprijină căpriorii.

HARTA 454. JGHEAB, pl. ʻgouttièreʼ [698]

ʼkúŋ́gi; ~ 1, 3, 8
cupáńi; -pắń 2, 4
ʼkúńgị̯; ~ 5
cupáńi; -pắń, [σ] ʼkúńgi; ~ 6
ị̯ulúcᵘ̯; -lúcuri 7
cánali; cắnali 9
ị̯ulúʼke; -lúʼk 11
cl'úŋcu; cl'úŋcurʼ 12
ị̯olúcᵘ̯; -lúcur 13
olúcᵘ̯; olúcur, ulúcᵘ̯; ulúcur 14
olúʼki; olúcur, ulúʼki; ulúcur 15
ulúʼke; ~, ulúʼkur 16
ulúʼki; ~ 17
ulúcᵘ̯; ulúcurʼ, [k] ulúţi 18
cupáńi dį̣ ʼkícutį̣; -pắń 19
cupáńĕ; -pắń 21
ʼkúńǵĕ; ʼkuńǵ 22
ʼkuńǵᵘ̯; ʼkúńgį̣ 23
cupáńį̣; -pắń 25, 29
sulínă; -líne 26
ĉíngu; ĉíngurʼ 28
ʼkúńge; ʼkúńgi 32, 51
ulúʼke; ulúʼk 33
cánalᵘ̯; cánale 36
o̯łúc; o̯łúqi 37
avláqᵘ̯; avláqi 38
cânál'i; -nắl', [ε] lúʼki; ~ 39
[*] lúʼki; luʼk, [ε] canáli 40
lúʼki; luʼk 41
páị̯pâ; páị̯pi 52
ułúc 58
∞ 20, 31, 35
? 24
– 10, 27, 30, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: ?

HARTA 455. COŞ (LA CASĂ), pl. ʻ(tuyau de) cheminéeʼ [699]

uĝácᵘ̯; uĝáţi, uĝácurʼ 1
u̯uĝácᵘ̯; uĝácurʼ 2, 10
uĝácᵘ̯; uĝácuri 3

uĝácᶣ; uĝácurᵢ 4, 6, 8, 9, 28, 29
uĝácᶣ; uĝácur(ᵢ 5
buĝé; -ĝáţ, [σ] buhąré; -ɾęáţ 7
uĝácᶣ; uĝáţe, [k] uĝácurᵢ 11
bą̆ĝé; -ĝáţ, buharé; -ɾęáţ 12
uĝác(ᵘ; uĝáţe, uĝácur 14
uĝác(ᵘ; -uĝáţi 15
ujácᶣ; ujácur 16
uĝácᶣ; uĝácur 17
uĝácᶣ; uĝáţi, [*] uĝágurᵢ 18
buharé; -ɾęáą 19, 35
uĝágᶣ; uĝáguɾi 20
uĝác; uĝácuɾi 21
uă̆ácᶣ; uă̆áţi 22
uĝágᶣ; uĝáguρᵢ 23
uĝágᶣ; uĝáąi 24
uĝágᶣ; uĝágurᵢ 25
uĝác; [ε] [L] uĝáţe 26
uĝácᶣ; uĝáţi, [σ] buharé; -ɾęáą 31
buharí 32
baĝé; -ĝáą, buharí; -ɾęáą 33
buharé 34
buharé; -ráą 36, 39
ǫĝác; [ε] ǫĝáţi 37
uĝácᶣ; uĝáą [m.] 38
buharé; -réą 40
buharí; -ráą 41
buhárᶣ 51
uĝágᶣ; uĝáą 52
uĝágᶣ; uĝáą 58
– 13, 27, 30, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: bă̆gă̆níc; -níţi

HARTA 456. CĂPRIOR (la acoperişul casei), pl. chevron’ [700]

cɻástă̆; cɻástę 1
préftu; préfţâ 3, 4
préftu; préfţâ, [*] sârtă̆; -táţ 6
câtmâ; câtmi 7
cârlícᶣ; -líąi 8
[V] préftu; préfţâ 9
cuṣácᶣ; -ṣácurᵢ 10
câtmă̆; câtmę 11
că̆tmă; că̆tme 13
cǫ́stă; cǫ́ste, ǩépră; ǩépre 14
gréndâ; grénąâ 15, 31
paɻándă; -ɻánde 16
câtmă; câtmi 17
cľáşti; cľéşturᵢ [f.] 18
câtmă̆; câtmį 19, 25
stropᶣ; stroǩ 20
că̆priór; -órᵢ 21
cápră̆; că̆prį 22
stɒopᶣ; stɒoǩ 23
strōpᶣ; strōǩ 24
gréndă; greną 26
caðróńᶣ; -ðróń 28
[ε] gréndâ; grénąâ 29
cǫ́astă di că̆vălárᶣ; cǫ́aste ~ ~ 36
cǫ́stă; cǫ́sti 38
gréndă̆; grénąâ 39
caðróni; -ðróń 40
strupóplu ńicᶣ; -pópľi ńiţᵢ 41
? 2, 5, 12, 33, 35, 37, 52
– 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–61

MEGL.: măcáz; -cázur

HARTA 457. GRINDĂ (LA CASĂ), pl. ‘poutre’ [702]

gréndă̆; grénąă̆ 1, 25
gréndă̆; grénąâ 2, 5, 10, 12, 19
gréndâ; grénąâ 3, 4, 6–9, 15, 28, 29, 31, 40
gréndă̆; grénąă̆ 11
gréndă; greną 13, 18, 26, 35, 37
mătére; -tér 14
gréndă; grénąă 16, 17
gréndă̆; greną 20, 52
pótănă; pótɻnį 21
pótɻnă; pótɻnį 22
gɒéndă̆; gɒeną 23
gr̄éndâ; greną 24
gréndă 27, 34
gréndă̆; greną, grĕ́ndă; grĕnąi, pótanᶣ 33
mătére; ~, [V] gréndă; grénde 36
gréndă; gréndi, [*] greną 38
ðémâ; ðémati 39
gréndâ 49
gréndă̆ 51
gă̆réndâ; grénąâ 58
? 41
– 30, 32, 42–48, 50, 53–57, 59–61

MEGL.: gríndi; griną

HARTA 458. ŢIGLĂ, pl. ‘tuile’ [703]

ĉirnídă̆; -níą 2
ĉɻrníðâ frânţɻáscâ; -níţ -ţéşţâ 6
ǩirmídâ; -míţ, ĉirnídâ; -níţ 7
ĉirníðâ; -níţ 8
ĉɻrnídâ frânţɻáscâ; -níą -ţéşţâ 9
ĉirnídă̆ frânţɻáscă̆; -níą -ţéşţâ 10
ǩiramíðă̆; -míą 11
ǩɻrmɻídă̆; -míą 12
că̆rnídă; -níą 13
că̆ră̆ńídă̆ di fráŋgu; -ńíţ ~ ~ 14
ĉurnídâ; -níz, [*] ĉirnídâ; -níz 15
ǵiramídă; -míz 16
ǩiramídă; -míą 17
ǩiramíðă; -míą 18
ĉirńídă̆; -ńíą 20

čarńídą̆; -ńíq̨ 22
ĉi̯ṕńídą̆; -ńíq̨ 23
ĉarȓńídâ; -ńíq̨, [*] ĉirńídâ; -ńíq̨ 24
ĉańí̯dą̆; -ńí̯di̯ 25
ĉirńídă; -ńíq̨ 26
ƙirmídâ; -míq̨ 28
ƙi̯ri̯mí̯dą̆; -mí̯q̨ 29
ĉurnídâ; -níq̨, ƙiramídâ; -míq̨ 31
čărăńídă; -ńíq̨ 36
čărńídă; -ńíq̨ 37
ĉuruńídă, [*] čărăńídă; -níz 38
ĉirâńídâ; -ńíq̨ 39
ƙirâmídâ; -míq̨ 40
ƙirămídâ; -míq̨ 41
ţíŋgurli [pla.] 46
čĕrnídâ; -níq̨ 58
ĉurnídi [pl.] 59
∞ 4, 5, 21, 33
? 3, 19, 35, 52
– 1, 27, 30, 32, 34, 42–45, 47–51, 53–57, 60, 61

MEGL.: –

HARTA 459. OLANĂ, pl. ‘tuile, faîtière’ [704]

ĉarnídą̆; -níq̨ 1
ĉirnídă; -níq̨ 2
ĉirńídâ, [*] ĉarńídâ; -ńíq̨ 3
ĉirńídâ; -ńíq̨ 4
ĉi̯rní̯dą̆; -ní̯ţ 5
ĉi̯rnídâ; -níţ 6
câpáƙi; -pắƙ 7, 15
ĉirnídâ frânţe̯áscâ; -níţ -ţéşţâ 8
ĉirnídâ; -níq̨ 9
ĉirnídą̆; -níq̨ 10
că̯páƙe; -pắƙ 11
(ƙi̯rmí̯dą̆) că̯páƙi̯; (-mí̯q̨) -pắƙ 12
čărńídă turţé̯scă; -ńíq̨ -ţéşţí̯ 13
čărăńídă di túrcu; -ńíţ ~ ~ 14
cupáƙe; -pắƙ 16
căpáƙi; -pắƙ 17, 18
ĉarní̯dą̆; -níq̨ 19
că̯pắƙ [pl.] di̯ pi̯ cásą̆ 20
ƙúŋg̨i̯; ƙuŋg̨ 22
ĉi̯ṕńídă ƙi̯o̯ási̯; -ńíq̨ ~ 23
ĉarńídâ turţe̯áscâ; -ńíq̨ -ţéşţí̯ 24
ĉańí̯dą̆; -ńí̯di̯ 25, 52
ƙirmíq̨ [pl.] di mắrq̨iń 28
ƙi̯ri̯mí̯dą̆; -míq̨ 29
ĉurnídâ; -níq̨, ƙiramídą̆; -míq̨ 31
ƙi̯ramídą̆, -mídą̆; -míq̨ 33
čărăńídă di cavalár; -ńíq̨ ~ ~ 36
čărńídă; -ńíq̨ 37
ĉuruńídă di cuƚm 38
ĉirą̆ńídâ; -ńíq̨ 39
ƙirâmídâ; -míq̨ 40
ţíngurli [pla.] di căsí̯ 46
? 21, 26, 35,58
– 27, 30, 32, 34, 41–45, 47–51, 53–57, 59–61

MEGL.: ƙirmídă; -míq̨

HARTA 460. LEAŢ, pl. ‘latte’ [705]

létfą̆; létfe̯ 1, 11
letfą̆; létfi̯ 2
şuşé; -şáq̨ 3
co̯ástă; co̯ástį 5, 20
şípcâ; şípţą̆ 6
létfâ; létfi, co̯ástâ; co̯ásti 7
co̯ástâ; co̯ásti 8, 9, 15
létvă; létve 13
pitávră; pitắvri 14
létfă; létfe 16
létvă; létvi 17
letfă; létfi 18
căprúl'i̯; ~ 19
[aprox.] scắndură; scắndurí̯ 26
caðrón; -ðrón 28
lúrâ; lúri̯ 29
scắndurâ; scắndurí̯ 31
[aprox.] scắndură; scắndure 33
píhă; píƙi 36
scắndără ma supsắri̯; scắndări̯ 37
listélă; -stéli 38
pélâ; péli 39
caðróni; -ðrón 40
ristę́li̯ [pl.] 58
∞ 10
? 4, 12, 21–25, 35, 52
– 27, 30, 32, 34, 41–51, 53–57, 59–61

MEGL.: strop; ~

HARTA 461. COLIBĂ, pl. ‘hutte’ [708]

cą̆lívą̆; -lívę 1, 11, 34, 51
cą̆livą̆; -lívi̯ 2, 10, 12
câlívâ; -lívi 3, 6, 8, 28, 35, 39–41, 47, 49, 50, 52
cą̆̃lívă; -lívi 4, 7, 9
cą̆li̯vą̆; -li̯vi̯ 5, 19, 23, 25, 29
cą̆lívă; -líve 13
călívă; -líve 14
câlívâ; -lívur 15
cą̆lívă; -líve 16
culíbă; -líbi 17
călívă; -lívi 18, 38, 59
cą̆lívą̆; -líví̯ 20
călívă; -lívi̯ 21, 22
câlívâ; -lívi̯ 24, 31
cą̆̃lívą̆; -líví̯, -lívi̯ 33
cą̆lívă; -líɣi 36
cą̆lívĕ; -lívi 37
cą̆lívą̆, -lívâ; -lívę, -lívi̯, -lívi 56

cặlívặ; cặ̆lívi, câlívi 57
cặlívâ; câlívi 58
– 26, 27, 30, 32, 42–46, 48, 53–55, 60, 61

MEGL.: culíbă; -líbi

HARTA 462. COLIVIE, pl. ‘cage’ [709]

cafézặ; -fézẹ 1
cludíį; -díį 4
[σ] cludíį̯į; -díį 5
cluδíi̯i; -δíį 6, 9
cafésᵘ̯; -fẹ́suri 7
cluδíi; -δíį 8
clu̯víį̯į; -víį 10
cặfáse; -fặ́ṣi̯, -fáse 11
cạfézį; -fézuri̯ 12
cafázᵘ; -fáze 13
cafásᵘ̯; -fáze 14
cặ̆fázi; ? 15
cărfáse; ~ 16
cărfási; -fặ́si̯, [k] -fặ́ṣ 18
cluvíį̯į; -víį 19, 31
scặfáδẹ; -fặ́ḍ 20
cafáz; ~ 21
cặfázᵘ̯; -fázį 22
[σ] cūlūvíį̯į; -víį 23
cuṣi̯nį̣ţặ; ~ 25
cluvíį̯į; -víį 28
culuvį̣į̯į; -víį 29
cluvíe; -víį 33
cluví; ~ [f.] 35
cluδíe; -díį, [*] cluví 36
cărfáz; -fázi [n.] 37
cafáz 38
cūlūvíi; -víį 39
cluvíi; ~ 40, 41
cặfáz; -fázį 58
? 2, 3, 24, 52
– 17, 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: cạfés; -fésur

HARTA 463. GARD (DE SCÂNDURI), pl. ‘palissade’ [710]

gárdu; gárdurẹ 1
gárdu; gárdurį 2, 40
gárdu; gárduri 3, 7, 39
gárdu̯; gárduri̯ 4
gárdu; gárdurᵢ̯ 5
gárdu; gárduri̯ 6, 8–11, 19, 29, 31, 32, 35
gárdu dį scặ́ndurį̇; gárduri̯ ~ ~ 12
gardᵘ; gárdur 13
gárdu; gárdur 14
gárdu di scặ́ndur 15
avlí di scặ́ndură; avlíi̯ur [f.] ~ ~ 16
avlí di scặ́ndur; avlíur [f.] ~ ~ 17
avlíi di scặ́ndurį̇; avlíį ~ ~ 18
gardᵘ̯ di scặ́ndurį̇; gárdurį̇ ~ ~ 20
gard; gárdurį 21
gáρdᵘ̯; gáρdurᵢ̯ 23
gardᵘ̯; gárduri̯ 22, 25
gaɾ̄dᵘ̯, gardᵘ̯; gaɾ̄duɾ̄ᵢ̯ 24
gárdu; gárdurį̇, piruḧíį̯i; -ḧíį 28
gardᵘ̯ di lẹ́ámnį 33
gárdu, ~ di scặ́ndurį̇; gárdurį̇, gárduri 36
gard cu lémm̄e 37
gardᵘ; gárdi 38
gardᵘ̯, ~ di lẹ́ámni; gárdurį̇ 41
gárdu 49, 51
gardᵘ̯; gárduri 52
gard; gárdur 58
gard 59
– 26, 27, 30, 34, 42–48, 50, 53–57, 60, 61

MEGL.: gard; gárdur

HARTA 464. CUI, pl. ‘clou’ [712]

pénurặ; pénurį̇ 1, 2, 11
pénurâ; pénuri 3, 28, 39
pénurâ; pénuri, pénurį̇ 4
pénurặ; pénurį 5, 10, 19, 51
pénurâ; pénurį̇ 6–9
pénurặ; pénurį, [*] ṣáį̯cặ; ṣáį̯kį 12
péndură; péndur, [*] pénduri 13
péndură; péndur 14
pénurặ; pénur 15
pénură; pénure 16
pénură; pénuri, [*] pénur 17
pirónă; -róni 18
pirónặ; -rónẹ 20
pénurặ; pénurį 21, 22
pį̯ρónặ; -ρónį 23
pẹ̄rónặ; -rónį 24
pį̯rónặ; -rónį 25
pénură 27, 32, 34
pénurâ; pénurį 29, 31
pénurặ; pénurẹ, pénurį̇ 33
[σ] péndurâ; pénduri 35
péndură; pénduri, pénură [sg.] 36
gójdă; gójdi 37
părónă; -róni 38
péndurâ; pénduri 40
pérūnă 44, 45
perunặ; perunẹ 47
perunâ; péruni 49, 50
pirónặ; -róń 52
părặ́nặ; -rặ́nį 58
– 26, 30, 41–43, 46, 48, 53–57, 59–61

MEGL.: cărfíį̯ă; -fíį

HARTA 465. CIOCAN (de bătut cuie), pl. ‘marteau’ [714]

ĉocᵘ̯; ĉócuri̯ 1, 2, 6, 8, 10, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 31, 33, 35

ĉocᵘ̯; ĉócuri 3, 36, 40
ĉocᵘ̯; ĉócur(ʲ̯ 4, 5
ĉocᵘ̯; ĉo̯ácâri 7
ĉocᵘ̯; ĉócati 9
ĉocᵘ̯; ĉo̯ácute 11
ĉoc(ᵘ̯; ĉócur 13, 15
čoc(ᵘ̯; čócur 14
ĉocᵘ̯; ĉócurᵗʲ̯ 16
ĉocᵘ̯; ĉǫ̯căti 17
ĉocᵘ̯; ĉǫ̯cări 18
ĉoc; ĉócurį 21
ĉocᵘ̯; ĉócuρʲ̇ 23
ĉocᵘ̯; ĉócurʳ̄(ʲ̯ 24
ţ̯iocᵘ̯ 26
ĉocᵘ̯ 27, 34, 45, 47, 49, 52
čĕḱíč; -ḱíči 37
ĉocᵘ̯; ĉoţ, [*] ĉoţ [m.] 38
ĉocᵘ̯; ĉócurį 39
ţocᵘ̯ 44
ţocánᵘ̯, ţocᵘ̯; ţo̯áţi, ţo̯ácuti, ţócurʲ̇ 51
ĉecán; -cáni [n.] 58
? 12
– 30, 32, 41–43, 46, 48, 50, 53–57, 59–61

MEGL.: ĉucán; -cáni

HARTA 466. PAR, pl. ‘pieu, palis’ [715]

parᵘ̯; parʲ̇ 1–10, 12, 18–20, 22, 25, 29, 31–33, 35, 36, 39–41, 51, 52
parᵘ̯; páre [n.] 11
par(ᵘ̯; par 13, 14, 38
par(ᵘ̯; par(ʲ̯ 15
parᵘ̯; par 16
parᵘ̯; pári [n.] 17
par; parʲ̇ 21, 37
paρᵘ̯; paρʲ̇ [n.], páρį [n.] 23
parʳ̄ᵘ̯; parʳ̄ 24
sturᵘ̯; stúrurʲ̇ 28
păléṇă; -léṇi, şúfră 58
– 26, 27, 30, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: par; ~

HARTA 467. STÂLP, pl. ‘pilier’ [716]

parᵘ̯; parʲ̇ 1, 4, 20, 21
sturᵘ̯; sturʲ̇ [m.] 2, 19
dẹ̯réᶜᵘ̯; -réţ [m.] 3
deréᶜᵘ̯; -récurʲ̇ [n.] 5
parᵘ̯ grosᵘ̯; parʲ̇ groşʲ̇, sturᵘ̯; stúrį [n.] 6
parᵘ̯ grosᵘ̯; parʲ̇ groşʲ̇ 7
par‿grosᵘ̯; par‿ groṣ, [σ] sturᵘ̯; stúri [n.] 8
sturᵘ̯; stúri [n.] 9
sturᵘ̯; stúre [n.] 11
dį̯réᶜᵘ̯; -récurʲ̇ 12
dẹ̯réᶜ(ᵘ̯; -récur, [σ] stur(ᵘ̯; stúre [n.] 13
[σ] duréᶜ(ᵘ̯; -récur 14
par(ᵘ̯ gros(ᵘ̯; par groṣ 15
sturᵘ̯; stúrur [n.] 16
parᵘ̯ mári; pári măr [n.] 17
stubᵘ̯; stúburi [n.] 18
ştį̯úlă; ştį̯úlį 22
stρopᵘ̯; stρoḱ, [σ] stuρᵘ̯; stuρʲ̇ 23
strʳ̄opᵘ̯; strʳ̄oḱ 24
dį̯réᶜᵘ̯; -réţį [n.] 25
sturᵘ̯; stúrurʲ̇ 28, 29, 51
stropᵘ̯; strǫ̯ápi [n.], [*] stroḱ [m.] 31
[ε] sturᵘ̯; sturʲ̇ 33
sturᵘ̯; stúruri [n.] 36
stur; [ε] stúrį [n.] 37
stropᵘ̯; stroḱ 38, 58
sturᵘ̯; stúri, [ε] stúrurʲ̇, [*] stúririį [n.] 39
sturᵘ̯; stúruri 40
diréᶜᵘ̯; -réţi [n.], stropᵘ̯; stroḱ 59
? 10, 35, 41, 52
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: dį̯réc, -ręţi [n.]

HARTA 468. FÂNTÂNĂ, pl. ‘puits, fontaine’ [717]
NOTĂ. În aşezările aromâneşti din ţările balcanice nu există, în general, fântână cu cumpănă. Răspunsurile primite sunt pentru PUŢ.

apúţᵘ̯; apúţurʲ̇ 1, 2, 7, 19
fântấnă; -tấń 3, 10, 31
apúţᵘ̯, puţᵘ̯; púţurʲ̇ 4
puţᵘ̯; púţurʲ̇ 5, 27, 51
apúţᵘ̯; apúţurʲ̇, piγáδi; -γắţ 6
apúţᵘ̯ cu lémnu; apúţurʲ̇ ~ ~ 8, 9
puţᵘ̯; púţurʲ̇ 11, 12, 22
puţ(ᵘ̯; púţur 13–15
puţᵘ̯; púţur 16, 17
piγáδi; -γắḍ, [σ] puţᵘ̯; púţuri 18
pį̯γáδẹ; -γắḍ, fą̯ntắnă; -tắń 20
puţᵘ̯; púţurį, [*] púţurʲ̇ 21
pį̯γáδį; -γắḍ 23, 24, 29
bį̯γáδį; -γắḍ, puţᵘ̯; púţurʲ̇ 25
puţᵘ̯, apúţᵘ̯; púţurʲ̇, apúţurʲ̇ 26
fândấnă; -dấń 28, 35
bγ́áδi 32
fândấnă; -dấnę 33
piγáδi 34, 47
puţᵘ̯; púţuri 36
puţ; púţi 37, 58
pusᵘ̯; púsi 38
piγáδi; -γắḍ 39, 40
piγáδi; -γắz 41
piγáδi 44, 45
piγádi 52
fãndấń [pl.] 61
– 30, 42, 43, 46, 48–50, 53–57, 59, 60

MEGL.: bunár; -náră

HARTA 469. CIUTURĂ (la fântână), pl. ‘seau en bois (du puits)’ [719]

cuvắ̦; -váţ 1, 2, 5–7
cuvắ̦ di lémnu; -váḑ ~ ~ 3, 9
cuvắ̦; -váḑ 4, 19, 20, 25, 28, 29, 31, 36, 38–40
cuvắ̦ di lémnu; -váţ ~ ~ 8
cuvắ̦; -váḑ, [*] -váţ 10, 52
cófă̦; cófe̦ 11
cófă̦; cófi̯ 12, 22
cófă; cófe 13, 14, 16
cófâ; cófi 15
cófă; cófi 17
cóvă; cóvi 18
cuvắ̦; dáu̯ă cuváḑ [n.] 21
cuvắ̦; dáu̯ă cuváḑă [n.] 23
cuvắ̦; -váḑă [n.] 24
cóvă; cóvi 37
cuvắ̦ di ĉiŋgù̯; -váḑ ~ ~ 41
cófă̦; cófi̯ 58
? 33, 35
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: cu̯óvă̦; cu̯óvi

HARTA 470. SCÂNTEIE, pl. ‘étincelle’ [722]

scă̦nţe̦áľi; ~ 1
scânţe̦ái̯i; -téi̯ 3
scânţe̦ái̯; ~, [ɛ] -téi̯ 4
scă̦nţe̦ái̯i̯; ~ 5
scânţe̦áľi; -téľ 6
scânţe̦ao; -ţe̦áľi 7
scânţe̦áo̯; -téľ, -téi̯ 8
scânţe̦áu̯â; -ţe̦áľi 9
scânţe̦áu̯ă, [k] scânţe̦áľi̯; ~ 10
scă̦nţe̦áu̯ă̦; -ţe̦á̯le 11
scă̦nţe̦áu̯ă̦; -téi̯ 12, 25
scănţe̦o; -téle, -téi̯ 13
scănţe̦ao; -téľ 14
scântéľi; -téľ, [*] -téľi 15
scănţi̯o̯á; -téľe 16
scănţe̦u; -ţe̦li 17
scănţe̦au; -ţe̦áli 18
scă̦nţe̦áu̯ă̦; -ţe̦áľi̯ 19
scănţe̦ao; -téi̯ 20
scănţéľă; -téľ 21
scă̦nţéľă̦; -téľ 22
scă̦nţe̦áu̯ă̦; -ţe̦álį, [*] -ţe̦lį 23
scă̦nţe̦áu̯u; -téi̯, [*] -télį 24
scânde̦áľi; -déľ 28, 35
scândéľù̯; -de̦áľi̯ 29
scânţe̦áľi̯ 31
[ɛ] scă̦nde̦áu̯ă̦; -de̦áľe 33
scă̦nţe̦ao; -ţe̦áľe, -téi̯, -téľ 36
scă̦nţe̦u̯ă 37
scănţi̯áu; -téli 38
scânde̦áu; -de̦áli, [*] -déi̯ 39
spíθâ; spíθi 40
scândâlíθrâ; -líθri 41
scântéľù̯ 51
scânţe̦áu; -ţe̦áľi 52
scânţe̦ù̯, -ţéu̯; -téľi̯ 58
scânţe̦áu, -ţi̯áu 59
– 2, 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: i̯íscră; i̯íscri

HARTA 471. AMNAR, pl. ‘fusil de briquet’ [723]

mă̦nárù̯; -nárę 1, 20
mă̦nárù̯; -nári̯ 2, 5
mânárų̀; -nári 3, 9
mâ/ă̦nárų̀; -nári/i̯ 4
mâ/ă̦nárų̀; -nár¦ [m.] 6
mi̯nárų̀ (di ĉiléḱi); -nári 7
mă̦nárų̀; -nári 8
mânárų̀; -nári̯ 10, 19
[σ] mă̦nárų̀; -nárę 11
mă̦ne̦árų̀; -ne̦árį 12
mă̦nár(u̯̲); -náre 13
mănár(u̯̲); -náre 14
ĉicmác; -mácur, [*] mă̦nárų̀; -nárę 15
[σ] mănárų̀; -nárur 16
ĉicmác; -máţi 17
mănárų̀; -nári 18
mă̦sátų̀; -sáţį 21
mă̦sátų̀; -sáţį, [B] mă̦nárų̀; -nárį 22
mă̦nápų̀; -nápį, [*] -nắρ¦ 23
mă̦nárāų̀; -nárį 24
mă̦nárų̀; -nárį, ĉacmácų̀; -máţį 25
mânárų̀ 26
ĉi̯cmácų̀; -máţ¦ [m.] 29, 33
mânárų̀; [ɛ] -nár¦ [m.] 31
amnár(u̯̲); -nárę 35
mănárų̀; -náre 36
mă̦̄sát, [σ] [k] mă̦nár; -nári 37
mănárų̀; doi̯ mănắr 38
mâne̦árų̀; -ne̦ár¦ [m.] 39
ĉicmácų̀; -mácur¦ 40
prióvulų̀, [V] mânárų̀ (di ĺéru̯̲) 41
mâne̦árų̀ 47
ţ/čîcmácų̀; -máţ¦ [m.] 51
mă̦nárų̀ 52
mă̦náre̦a [a.]; mânắr/ră [a.] 58
mănár 59
– 27, 28, 30, 32, 34, 42–46, 48–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: mă̦nár; -náră

HARTA 472. CREMENE, pl. ‘silex’ [724]

sturnárę; -nắr¦ 1, 11, 20
sturnári̯; -nắr¦ 2, 5, 10, 12, 19, 21, 25, 31

sturnári; -năr̦ 3, 4, 6, 9, 18, 40, 51
sturnári 7, 8, 28, 38, 39, 41
scăpărníţă, ḱéțră 13
ḱátra fócluı̯, ḱátră cu foc(u̯ 14
ḱátrâ álbă̦; ḱéțrâ álbi, [*] ḱátrâ vínitâ 15
ḱátră álbă; ḱétre álbe 16
ḱátră; ḱéțăr, únă álbă ḱátră 17
sturnárı̯ 22, 29
stuɒnáɒı̯; -năɒr̦ 23
str̄unár̄ı̯; -năr̄ 24
[L] sturnáre; -năr̦ 33
[σ] sturnári; -năr̦ 35
sturnáre; -năr̦ı̯ 36
ḱátră̦; ḱátri, [σ] [ε] stur̄nár̄ă̦ 37
strunári 59
? 52, 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: crémı̯nı̯; crémı̯ń [m.]

HARTA 473. IASCĂ ‘amadou’ [725]

ı̯áscă̦ 1, 2, 5, 10–12, 19, 21–23, 25, 29, 32, 51
ı̯áscâ 3, 4, 7, 9, 24, 28
e̯áscâ 6
e̯áscâ 8, 18, 31, 35, 39–41
e̯áscă 13, 14, 16, 17, 36
e̯áscă̦ 15
e̯áscă̦, ı̯áscă̦ 20
ı̯áscă 30, 38
íscă̦ 33
ı̯é̯scă 37
ı̯áscă̦/â 52
ı̯áscă, ı̯áscâ 58
ɣ́ască 59
– 26, 27, 34, 42–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: e̯áscă

HARTA 474. SCAPĂR, ind. prez. 1–2 sg. ‘je bats le briquet’ [726]

ascápírᵘ̯; ascápir̦ 1, 2, 7, 9–12, 26, 28, 31, 51
scápirᵘ̯; scápir̦ 3, 18, 52, 59
ascápirᵘ̯; ascápir̦ 4, 33
scápı̯rᵘ̯; scápı̯r̦ 5, 6, 19, 20, 25, 29, 35
dau̯ pi sturnári s-ascápirâ 8
scápir(u̯; scáḱir 13
scápir(u̯; scápir 14
ascápir(u̯; ascápir 15
agudéscu pi ḱátră 16
ascápir; ~ 17
scápru; scáprı̯ 21
scápă̦rᵘ̯; scápı̯r̦ 22
scápı̯ɒᵘ̯; scápı̯ɒr̦ 23
scápirr̄ᵘ̯; scápîr 24
agudéscu pri sturnáre 36
scápăr; scápăr̦ 37
scápur(u̯; scáḱir̄ 38
agudéscu ta s-ascápirâ 39
agâdéscᵘ̯; -déşț 41
40
– 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–58, 60, 61

MEGL.: crăčnés; -nés̨

HARTA 475. SOBĂ[1], pl. ‘poêle (en briques)’ [727]

sóbă̦; sóbe̦ 1, 50, 51
ḱumbé di túvli 3
sᵘ̯óbâ; sóbi 4
ḱumbé; -be̯áţ (dı̯ túvlı̯) 5
buharé; -re̯áţ, uĝácᵘ̯; uĝácuri 7
sóbâ; sóbi 8, 9, 28, 40
sóbă̦; sóbı̯ 10, 12, 19, 21, 23, 25, 31, 52, 58, 60
sóbă̦; sóbe̦ 11
[V] uĝác(u̯; uĝácur, [R] sóbă; sóbe 13
[ε] uğác(u̯; uğăcur 14
sóbă di túli; sóbi ~ ~, ujác(u̯; ujácur 15
[V] ujácᵘ̯; ujácur 16
sóbă; sóbi di lamarínă 17
sóbă; sóbi 18, 37, 38
uĝágᵘ̯; uĝágur̦ 20
uĝácᵘ̯; uĝáţı̯, sóbă; sóbı̯ 22
vátr̄â; vátr̄e, [R] [σ] sóbâ; sóbı̯ 24
sóbâ; sóbı̯ 29
sóbă̦; sóbe̦ (cu bă̦ĝé) 33
sᵘ̯óbâ; sᵘ̯óbi 35
sóbă; sóbe 36
buharé; -ráḑ 39
ḑáḱi, [R] sómbâ; sómbi 41
∞ 6
? 2
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–49, 53–57, 59, 61

MEGL.: sᵘ̯óbă; sᵘ̯óbi

HARTA 476. SOBĂ[2], pl. ‘poêle en fer’ [728]

ḱumbétᵘ̯; -bétur̦ [n.] 2
ḱumbé; -be̯áḑ 3
ḱumbé; -be̯áţ (dı̯ tı̯nı̯ḱé) 5
ḱumbétᵘ̯; -be̯áţ 7
sóbâ; sóbi 8, 9, 15, 28, 39, 40
sóbă̦ dı̯ ĥerᵘ̯; sóbı̯ ~ ~ 10, 19, 25
sóbă̦; sóbe̦ 11
sóbă̦; sóbı̯ 12, 20–23
şporétu̯ di náftă; şporétur ~ ~ 13
cubí; -be̯ázăˈ 16
şpóretᵘ̯; şpóreti [n.] 17
sóbă; sóbi 18, 37, 38
sóbâ; sóbı̯ 24, 31
sóbâ dı̯ ĥerᵘ̯; sóbı̯ ~ ~ 29
sóbă̦ cu îre̯ápᵘ̯, maşínă; -şíne̦ 33
sᵘ̯óbâ di ĥerᵘ̯; sᵘ̯óbi ~ ~ 35

sóbă di ɬerᵘ̯, ~ di tiniḱé 36
sómbâ; sómbi 41
? 1, 6, 14
– 4, 26, 27, 30, 32, 34, 42–61

MEGL.: sᵤ̯óbă; sᵤ̯óbi

HARTA 477. FOC, pl. ‘feu’ [729]

focᵘ̯; fócurᵢ̯ 1, 2, 6, 10–12, 19, 22, 28, 29, 33, 41, 51, 52
focᵘ̯; fócuri 3, 7, 36, 39
focᵘ̯; fócur(ᵢ̯ 4, 5
focᵘ̯ 8, 26, 27, 32, 34, 46, 47, 49, 50, 56, 60
focᵘ̯; fócuri, fócurᵢ̯ 9
foc(ᵘ̯; fócur 13–15
focᵘ̯; fócur 16, 17
focᵘ̯; fócări 18
focᵘ̯; fócą̆rę 20
foc; fócurį 21
focᵘ̯; fócuρᵢ̯ 23
focᵘ̯; fócurī 24
focᵘ̯; fócą̆rį 25
foc 30
fᵤ̯ocᵘ̯; fócurᵢ̯ 31, 35
foc; fócą̆ri 37
focᵘ̯; [ε] fócuri 38
focᵘ̯; fócurᵢ̯, [L] fócuri 40
fócu [art.] 58, 59
focᵘ̯, fócu [neart.] 61
– 42–45, 48, 53–55, 57

MEGL.: fᵤ̯ọc; fᵤ̯ó□cur

HARTA 478. CHIBRIT, pl. ‘allumette’ [730]

ṣpírtu; ṣpírturᵢ̯ 1, 2, 4, 6, 8, 10, 12, 19, 28
ṣpírtu; ṣpírturį 3, 40
ṣpi̯rtu; ṣpi̯rturᵢ̯ 5, 29
ṣpírtu; [ε] ṣpírturi 7
ṣpírtu; ṣpírturi 9
ḱibrítę; -bríţ [f.] 11
ḱibríte, -ítă; -íţ, -íţurᵢ̯ 13
ḱibríte, -bríţ 14
ḱibríti; -brítur [f.] 15
ṣpírtă; ṣpírte 16
ṣpírtu; ṣpírtur 17
ṣpirtᵘ̯; ṣpírti [n.] 18, 38, 58
ṣpirtᵘ̯; ṣpírturᵢ̯ 20
ḱibrít; -brítur 21
ṣpirtᵘ̯; ṣpi̯rturᵢ̯ 22
ṣpi̯ρtᵘ̯; ṣpi̯rtuρᵢ̯ 23
ṣpiɾ̄tᵘ̯; ṣpírtɾ̄(ᵢ̯ 24
ṣpi̯rtᵘ̯; ṣpi̯rtį 25
ṣ́pírtu; ṣ́pírturᵢ̯ 31
ṣpírtu; ? 33
ṣpírtu; ṣpírturᵢ̯ 35
ṣpírtu; ṣpírte 36
ḱibrítă; -bríţ 37
ṣpírtu; ṣpírti, [*] ṣpírtu; ṣpírti 39
ṣpirtᵘ̯ 41
spírtu; spírti, ḱibrítᵘ̯ 51
ṣpirtᵘ̯; ṣpírturᵢ̯, [ε] ṣpírturi 52
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: ṣpirt; ṣpírtur

HARTA 479. LUMÂNARE, pl. ‘bougie’ [731]

ţę́ărą̆; ţerᵢ̯ 1, 2, 5, 10–12, 18–20, 22, 25, 32–34, 47, 51, 52, 60
ţę́ârâ; ţerᵢ̯ 3, 4, 6–9, 28, 29, 31, 39, 40, 50
ţ́ę́ră; ţer 13, 17
ţę́ără, ţ́ę́ră; ţer 14
ţę́ărą̆; ţer(ᵢ̯ 15
ţę́ără; ţer(ᵢ̯ 16
ţę́ărą̆, ţ́ę́rą̆; ţer 21
ţę́ápą̆; ţeρᵢ̯ 23
ţę́ārą̆; ţerᵢ̯(ᵢ̯ 24
ĉárâ; ĉerᵢ̯ 35
aɣuḱéri; ~ 36
ţéɾ̄ă; ţéri [L], ţérli [a.] 37
ţi̯ără; ţer 38
ĉ/ţę́ârâ, ţ/ĉę́ârâ; ţ/ĉerᵢ̯ 41
ţeρ, ţerī [pl.] 56
ţ́ę́ră; ţerᵢ̯ 58
ţi̯ără; ţerᵢ̯ 59
– 26, 27, 30, 42–46, 48, 49, 53–55, 57, 61

MEGL.: luminárę; -nǫ́r

HARTA 480. AŞCHIE, pl. ‘copeau (de bois)’ [732]

scą̆rpă; scą̆rpi 1
luskídą̆; -kíţ 2
luskídâ, -kíδâ; -kíḑ 3
[σ] luskídâ; -kíḑ 4
scárpă; scárpį 5
luskíδâ; -kíţ 6, 8
luskídâ; -kíţ 7
luskídâ; -kíḑ 9
scárpă; scárpi̯, pi̯li̯cúdă; -cúḑ, [σ] luskídă; -kíḑ 10
scą̆rpă; scą̆rpę, luskíδă; -kíḑ 11
pi̯li̯cúdă; -cúţ, luskídă; -kíţ 12
scą̲rpă; scą̆rpe, luskídă; -kíḑ 13
luskídă; -kíḑ, [*]-kíţ, scărbǫádă; -bóḑ 14
scárpâ; scárpi 15
luskídă; -kíz 16
scą̆rpă; scą̆rpe 17
scą̆rpă; scą̆rpi 18
luskídą̆; -kíḑ 19, 20
plicúdă; -cúḑ 21
scą̆ṛpă; scą̆ṛpį 22
luskíδą̆; -kíḑ 23
luskíδâ; -kíḑ 24, 40
luskį́δą̆; -kį́δį 25

pilicúdâ; -cúḍ 28
lăsḱi̯dă; -ḱíḍ 29
lusḱídâ, lâsḱídâ; -ḱíḍ 31
[σ] pe̯le̯cúdă; -cúḍ 33
[σ] lusḱídâ; -ḱíḍ 35
ŋǵídă; ŋǵiḍ, [*] ŋǵíḍă 36
áşclă; áşcli, ţiflă; ţifli 38
sḱizári; -zăŕi̯, [σ] lusḱídâ; -ḱíḍ 39
aŋǵídâ; aŋǵíz 41
lusḱídă; -ḱíḍ, pilicúdă; -cúḍ 51
lusḱídă/â; -ḱíḍ 52
şcárpâ; şcárpi 58
? 37
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: e̯áşlă; i̯éşlur
[în Cupa:] scărbo̯áčă; -bóč

HARTA 481. SURCEA, pl. ‘buchette’ [733]

pilicúdă; -cúḍ, -cúţ 1
pi̯li̯cúdă; -cúḍ 2
scárpâ; scárpi 3, 4
pi̯li̯cúdă; -cúţ 5
dârmâ; dârmi 6
[σ] [aprox.] dârmâ; dârmi 7
pilicúdâ; -cúţ 8
pilicúdâ; -cúḍ 9
dârmâ; dârmi̯ 10
scărpă; scărpe̯, [σ] pilicúdă; -cúḍ 11
surţe̯álă; -ţe̯áli̯ 12
surţétu̯; surţéle, dărmă; dărme 13
surţe̯áo; -ţe̯ále 14
dărmă; dărmi, dărmăţe̯á; -ţe̯áli, scărpi [pl.] 15
dărmăţi̯o̯á; -ţe̯ále 16
scărpă; scărpi 17
măγáu; -γáli 18
pi̯li̯cúdă; -cúḍ 19
măγéu̯; -γáli̯ [n.] 20
surţe̯áli [plt.], bláştă; blăştḭ 21
surţe̯áu̯ă; -ţéli̯ 22
măγáu̯ă; -γáli̯, scărppă; scărppi̯ 23
scărpă; scărpi̯ 25
pilicúdă; -cúḍ 26
pílicúdâ; -cúḍ 28
surţe̯áli̯ [plt.], mi̯nḍăl' [plt.], pi̯li̯cúdă; -cúḍ 29
surţe̯áli [pl.] 30
surţe̯áû; -ţe̯áli 31
surţélu̯; -ţe̯ále [n.] 33, 40
[σ] dârmâ; dârmi 35
surţélă; -ţéle 37
surţi̯áu; -ţéli 38
surţélu̯, [*] surţe̯áu̯; -ţe̯áli 39
surţélu̯; -ţe̯áli 51
surţe̯áu; -ţe̯áli 52
surţéli [pl.] 59
pilicúdă; -cúḍ 60
? 24, 36, 41, 58
– 27, 32, 34, 42–50, 53–57, 61

MEGL.: čupél'; -pél'ă [n.]

HARTA 482. JAR, pl. ‘braise’ [734]

jaru̯ 1, 16, 17, 32
j̓aru̯ 2–6, 8–10, 12, 28, 29, 31, 40, 49
je̯aru̯ 7, 19
jeru̯ 11, 18, 20, 38, 39, 51, 52
jăru̯ 13, 22
jăru̯͡u 14
jaru̯͡u 15
jĕru̯ 21
jăρu̯, j̓ăρu [a.] 23
jărū 24
j̓erū, [*] j̓eρu̯ 25
ĝaru̯ 33
jăru̯, [σ] j̓eru̯ 35
jârnu 36
jăr 37, 58, 59
cârbúne̯; -búń 41
– 26, 27, 30, 34, 42–48, 50, 53–57, 60, 61

MEGL.: j̓ar

HARTA 483. TĂCIUNE, pl. ‘tison’ [735]

tucíni; -cíń [m.] 1, 3, 4, 6–9, 35, 39, 40, 44, 46, 49
tucíni̯; -cíń [m.] 2, 5, 12, 19, 31, 32
tuçi̯ni̯; -cíń [m.] 10, 29
tucínu̯; -cíń [n.] 11
tučăne; -čăń [m.] 13
tucíne; -cíń [f.] 14
tucíni; -cínur [n.] 15
tucíne; -cínur [n.] 16
čărlăcu̯ 17
tucéni; -céń [m.] 18
tucéni̯; -céń [m.] 20, 25
tucúni̯; -cúń [m.] 21, 22
tučăni̯; -čăń [m.] 23
tučăni̯; -čăn̲ḭ [m.] 24
cârbúni; -búń [m.] 28
cȃrbúni̯; -búń [m.] 33
tučíne; -číń [m.] 36
cărbún [pl.] 37
tučăni; -čăń [m.] 38, 59
turţáni; -ţáń [m.] 41
tâţúne̯ 51
cărbúni̯; -búń 52, 58
stăcín 61
– 26, 27, 30, 34, 42, 43, 45, 47, 48, 50, 53–57, 60

MEGL.: tăčúni; -čúń [m.]

HARTA 484. VĂTRAI[1], pl. ‘attisoir, tissonier’ [736]

máşe̯; ~ [f.] 1, 6, 16
máşi̯; ~ [f.] 2, 4, 5, 10, 19, 23–25
máşi; măş, [k] máşi [f.] 3
máşi; măşurḭ [f.] 7

máşi; ~, [ε] măşi̯ [f.] 8
máşi; ~ [f.] 9, 18, 38, 52
máşe; ~ [f.] 11
măşé; -şáţ [m.] 12
máşă̲; máşe̲ [f.] 13
máşă; măşur [f.] 14
máşi; măşur [f.] 15, 17
maşi̯, [L] máşi̯; măş, măş́ [f.] 20
máşă; máşi̯ [f.] 21
máşă̤; máşi̯ [f.] 22
mâşé; -şáḑ [m.] 28, 40
măşé; -şáḑ [m.] 29, 33
máşi̯; măş́ 31
[σ] máşâ [L]; [ε] máşi [f.] 35
máşă; măş [f.] 36
máşă, máşĕ; máşe [f.] 37
muş́é, [*] mâş́é; -şáḑ [m.] 39
máş/sâ; măş/s [f.] 41
máş/să; măş/s 51
máşă̤; ~ 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: máşă; máşi [f.]

HARTA 485. VĂTRAI[2], pl. ‘tire-braise’ [737]

lupátă̤; -păţ 1, 5, 10, 12, 19
lupátâ; -păţ 3, 4, 6–8, 28, 29, 31, 35, 40
lupátâ (di foc^{ɥ}); -păţ 9
căţíi̯e; -ţíi̯ 11
căţíi̯ă; -ţíi̯ 13, 14
lupátă̤; -păz 15
cîţí; -ţíi̯ [f.] 16
lupátă; -păţ 17, 36
căţíi; -ţíi̯ 18, 30
căţíi̯i̯; -ţíi̯ 20, 22–25, 56
căţíi̯ĕ; -ţíi̯ 21
fărási̯ 33
[σ] căţíi̯ă; -ţíi̯ 37
căţíi̯i; -ţíi̯ 38, 59
lâpátâ; -păţ 39
csístrâ; csístri 41
căţíi̯e; -ţíi̯ 51
căţíi̯ĕ; -ţíi̯ [*] l/łupátă̤ 58
? 2, 52
– 26, 27, 32, 34, 42–50, 53–55, 57, 60, 61

MEGL.: fă̤ráş; -ráşă̤ [n.]

HARTA 486. CENUŞĂ ‘cendre’ [738]

cînúşe̤ 1, 20, 26, 32, 34, 47
cî̯núşi̯ 2, 10, 19, 29, 31
cînúşi 3, 4, 7–9, 15, 17, 18, 28, 39, 40, 44, 46, 52
cînúş́i̯ 5, 33
cînúş́i 6
cînúşe 11, 16
cînúşi̯ 12
cănúşă 13, 14, 30, 36–38
cĕnúşă 21
cînúşĕ 22
cinúşă 23, 58, 59
cînúşî 24
cî̯núş́i̯ 25
cinúşâ 35
ţânúşâ 41
cinúşi, [*] cinúşă 49
ţânúsă 51
cinúşĕ, [*] cinúşă 56
– 27, 42, 43, 45, 48, 50, 53–55, 57, 60, 61

MEGL.: cănúşă

HARTA 487. SPUZĂ ‘cendre chaude (brûlante)’ [739]

spúrnă̤ 1, 2, 5, 10, 15, 19
spúrnâ 3, 4, 6, 8, 9, 31
[σ] spúrnâ 7
púză̤ 11
sprúnă̤ 12
spúră 13
sprúnă 14
zgúră, [σ] spúrnă 16
spúrnă 17
spúră̤ 18, 20, 52
spúr̄ă 21, 38
[σ] spúră̤ 22
spúρă̤ 23
spúρâ 24
spúr̄ă̤ 25
sprúnâ 28, 29, 40
sprújă 36
[σ] spúr̄ă 37
sprúmâ, [*] şprúmâ 39
sprúmâ 41
sprúnă̤ 51
? 33, 35, 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: spúză

HARTA 488. FUNINGINE ‘suie’ [740]

fum^{ɥ} di uĝác^{ɥ} 1
zgúră̤ 2, 21
fum$^{u̯}$ 3
fum$^{u̯}$ 4
[σ] zguríi̯i̯ 5
scrum^{ɥ} 6, 19
zguríi di fum 7
scrum di fum 8
fum$^{u̯}$ dit‿uĝác^{ɥ} 9
zgúră̤ di fum^{ɥ} 10
bă̤rbuşĉínă̤, [pl.] -şĉín 11
scrum^{ɥ} 12
fum^{c} di uĝác$^{u̯}$ 13

bigór(u̯ di fum, ca bigór(u̯ 14
fúmur [plt.] 15
sáǵe 16
sáǵi, sáǵi di fum 17
zgurắi̯ [plt.] 18
fum\u̯ dį la uĝág\u̯, scrum di fum, [ε] scurńahtó 20
furíḑ [plt.] 22
fum\u̯ 23
fum\u̯, şcρum(u̯ di fum(u̯, şcρum(u̯ di uĝág\u̯ 24
fum\u̯, ṣcrum\u̯ 25
câpńéi̯ [pl.], [sg.] câpńáu̯â 28, 29
?, fum\u̯ 31
błóză 37
[*] furíḑ [plt.] 38
afúm\u̯ 39
cápnâ 41
40
? 33, 35, 36, 52, 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: strizíń

HARTA 489. SE STINGE (focul), ind. prez., 3 sg. ‘(le feu) s’éteint’ [741]

s-astínḑi 1, 3, 4, 6–9, 12, 17, 18, 24, 26, 27, 31, 40, 52
s-astínḑį 2, 10, 20–22, 59
s-astį́nḑį 5, 19, 25
s-astínḑẹ 11, 33
si̯-aplęácă 13
si̯-aplęácă, si̯-astínḑe 14
s-astínzi 15
s-astínḑe 16
si̯-astínḑį 23
si̯-astínḑi 28, 32, 34, 39, 41, 46, 49
si̯-astį́nḑį 29
şi̯-astínḑi, [r] şi̯-astínĝi 35
si̯-astínḑe 36
s-aplęqě 37
[σ] astíŋg\u̯ [1 sg.] 38
s-aplęcă, [*] s-astínḑi 58
– 30, 42–45, 47, 48, 50, 51, 53–57, 60, 61

MEGL.: si stínḑi

HARTA 490. LAVIȚĂ, pl. ‘banc (dans les maisons paysannes)’ [742]

mindéri; -dér\i̯ 1
clúpą̆; clúpį 2
scámnu; scámni 3, 8
pat\u̯, pâtíc\u̯ 4
péi̯cą̆; péi̯ǩį 5
pizúl’\u̯; -zúl’i [n.] 6, 18, 52
lúŋgu stol\u̯ 7
canapéi̯câ; -péi̯ǩi 9
mindéręˌ; -dér\i̯ 11
canapé; -pęáț [m.] 12
mindére; -dér 13, 14
mindér; -déri [n.] 15
clúpă; clúpe 16
mindér\u̯; -déri [n.] 17
báŋgu; bắnḑâ [n.] 19
[ε] canapéi̯į 20
scamn\u̯; scámni̯ 21
scam\u̯; scámuρ\i̯ 23
canapé; -pęáḑ [m.] 25
sfindúǩi; -dúǩ 28
pį́zúl’\u̯; -zúl’į 29
[ε] canapé; -pęáḑ [m.] 31
baş\u̯; báşuri [n.] 36
mi̯ndér; -déri [n.], nim; nímiˌ [n.] 37
mindéri; -dér 38
cânâplíǩi; ~ 39
mindâlíǩi; -líǩ 40
[V] scámnu; scámnur\i̯, [R] canapé; -péḑ [m.] 41
pat\u̯ 58
∞ 10, 24, 33
? 22, 35
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: sų́ófă; sų́ófi

HARTA 491. TROACĂ (la porci), pl. ‘baquet, trémie’ [743]

cupáńęˌ; -pắń 1, 11
cupáńį; -pắń 2, 5, 10, 12, 19, 20, 23–25, 29, 31
cupáńi; -pắń 3, 4, 6–9, 17, 18, 28, 38–40
cupáńă; -pắń 13, 14, 22
cupáńi; -pắńur 15
cupáńe; -pắń 16
cupáńĕ; -pắń 21, 58
cuvátâ; -vắț 35
căpistęáre; -stér\i̯ 36
lug 37
cupánâ ńícâ; -pắń ńiț\i̯ 41
[ε] cuvátă; -vắț 52
∞ 33
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: cupáńă; -pǫ́ń

HARTA 492. ALBIE, pl. ‘auge de bois’ [744]

cupáńęˌ; -pắń 1, 11, 27, 33
cupáńį; -pắń 2, 5, 10, 12, 19, 20, 23–25, 29, 31
cupáńi; -pắń 3, 4, 6–9, 17, 18, 28, 35, 39, 40, 52
cupáńă; -pắń 13, 14, 22
cupáńi; -pắńur 15
cupáńe; -pắń 16
cą̆pą̆stęárį; -tér\i̯ 21
căpistęáre; -tér\i̯ 36
[σ] cupáńă 37
cupáńi; -pắń, căpăstéri di stráńi 38
câpistęári; -tér\i̯ 41
cą̆pą̆stér̄ęˌ, cą̆pi̯stéręˌ; -tér̄\i̯ 56
cupáńĕ; -pắń 58
– 26, 30, 32, 34, 42–51, 53–55, 57, 59–61

MEGL.: cupáńă; -pǫ́ń

HARTA 493. MURDAR (despre om), pl. ‘sale’ [745]

mărγítu; -γíţ 1
lăvu̯ósu; -vu̯óşi̯ 2, 19
lâvósu; -vóş 3
mâzgósu; -góş, [σ] mârγítu; -γíţ, [σ] lâvósu; -vóş 4
nţlátu; -láţ, lăvósu; -vóşi̯ 5
ŋcârcátu; -cáţ, mârγítu; -γíţ 6, 7
mârγítu; -γíţ 8
lâvósu; -vóşi̯ 9
ąŋcărcátu, lăvu̯ósu, mărγítu 10
lăvósu; -vóş 11
lăturu̯ósu, nilátu, mărγítu 12
lăvós(u̯; -vóş 13
ŋcălátu; -láţ 14
murdár(u̯; -dár(i̯, [σ] livós(u̯; -vóş 15
nęlátu; -láţ, mărǵítu 16
nilátu; -láţ, lăvósu; -vóş 17
lăvósu; -vóş, nilátu; -láţ 18
lăvósu; -vóş 20
nţlátu; -láţ 21, 31
lăvósu; -vóş 22
lătărǫu̯ósu; -ru̯óşi̯, lăvósu; -vóşi̯ 23
lăvósu; -vóşi̯ 24, 25, 52
nilátu; -láţ, lirósu; -róşi̯ 28
lţrusţtu; -sţţ 29
lăvós; -vóş 30, 59
nilátu; -láţ 33, 35, 39, 40
nelátu; -láţ 36
neγát; -γáţ 37
łăvósu; -vóş 38
nélatu; nélaţ 41
nispâstrítu; -tríţ 49
lâvósu, lirusítu 51
γâvós 58
– 26, 27, 32, 34, 42–48, 50, 53–57, 60, 61

MEGL.: tăvălít; -líţ

HARTA 494. MURDARĂ (despre rufe), pl. ‘(linge) sale’ [746]

mărγítă; -γítę 1
nilátă; -látţ, ŋcârcátă; -cátţ 2
lâvǫásâ; -vǫási, mârγítâ; -γíti 3, 9
mâzgǫásâ; -gǫási 4
[σ] mărγítă; -γítţ 5
ŋcârcátâ; -cáti, mârγítâ; -γíti 6, 7
mârγítâ; -γíti 8
mărγítă; -γítţ 10
lăvǫ́să; -vǫ́se 11
mărγítă; -γţţ, nţlátă; -látţ 12
lăvǫ́să; -vǫ́se 13
ŋcălátă; -láte 14
murdáră; -dárę 15
nęlátă; -láte 16
nilátă; -láti, ăŋcărcátă; -cáti 17
lăvǫ́să; -vǫ́si, nilátă; -láti 18
lăvǫásă; -vǫásţ 19
lăvǫásă; -vǫásę 20, 22
stráńţle săn‿troc 21
lăvǫásă; -vǫásţ, lătărǫásă; -rǫásţ 23
lăvǫásâ; -vǫásţ, [*] lăvǫ́sâ; -vǫ́sţ 24
lăvǫásă; -vǫásţ 25, 30, 52, 59
lirǫásâ; -rǫási 28
lţrusţtâ; -sţtţ 29
mârγítâ; -γítţ, lâvǫásâ; -vǫási 31
nilátă; -látę 33
nilátâ; -láti 35, 39, 40
zmărγítă; -γíte 36
písă; -písi, neγátă; -γáti 37
lăvǫ́să; -vǫ́si, ahusítă; -síti 38
nèlátâ; nèláti, [L] nélàtâ; nélàti 41
lâvǫásâ, lirusítâ 51
γâvǫásâ, niγátâ 58
– 26, 27, 32, 34, 42–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: tăvălítă; -líti

HARTA 495. SĂPUN, pl. ‘savon’ [747]

săpúnę; -púń 1, 11, 26, 33
săpúnţ; -púń 2, 5, 10, 12, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 29, 32, 56
sâpúni; -púń 3, 4, 6–9, 15, 35, 39, 51
săpúne; -púń 13, 14, 16
săpúni; -púń 17, 18, 34, 38
săpúnţ; -púń 21
săpúnţ; -púnı̇́ 24
câlúpi; -lúḱ 28, 40
sâpúnţ; -púń 31
călúpe di săpúne 36
săpúnă 37
sâpúni; -púń, câlúpi di sâpúni 41
săpúnu 44, 45
săpúni 47
săpúni; -púń 52
săpúną̆ 58
– 30, 42, 43, 46, 48–50, 53–55, 57, 59–61

MEGL.: săpún; -púní [n.]

HARTA 496. LEŞIE ‘lessive’ [748]

alsívą̆ 1, 2, 10, 11, 32
alsívâ, [*] lisívâ, [k] alisívâ 3
alsívâ 4, 6–9, 28, 39–41
alsţvą̆ 5, 19
alsívą̆, alk̨sívą̆, [*] lăsívą̆ 12
lisívă 13, 14
lisívą̆ 15, 18, 21
[σ] lisívă 16
alisívă 17, 51

lịsívạ̑ 20
lặ̑sịvă 22
lịsịvạ̑ 23, 25
lisívâ 24
alsịvâ 29
lăsívă 30, 38
alâsívâ 31
alisívạ̑ 33
[σ] alsívâ 35
alsívă 36
[σ] lisívă 37, 52
lăsívạ̑ 58, 59
– 26, 27, 34, 42–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: sfic

HARTA 497. SPĂL, ind. prez. 1–3 sg., 3 pl. ‘je lave’ [749]*

laụ; laị; la 1–12, 14–20, 23–25, 28, 29–31, 36, 39–41, 51, 52, 59
laụ; laị; ła 13
spel; speľ; spẹ́ălạ̑ 21
laụ; laị; **lă** 22
γaụ; γaị; γa 37
łaụ; łaị; ła, [*] γaụ 38
laụ̯ 26, 34, 60
laụ; laị; la; **laụ̯** 33
laụ; laị; **lă**; **laụ̯** 35
la [3 sg., 3 pl.] 49
γaụ; γaị; γa, [*] łaụ, [**] laụ 56
γaụ, łaụ 58
* 3 pl. = 3 sg. [excepţie: 33, 35]
– 27, 32, 42–48, 50, 53–55, 57, 61
MEGL.: speł; speľ; spẹ́łă

HARTA 498. (rufele) SE USUCĂ, ind. prez. 3 pl. ‘(les linges) sèchent’ [750]

s-usúcạ̑ 1, 2, 10–12, 19
s-usúcâ 3, 4, 6–8, 31, 49
s-usúcạ̑, ş-ăsúcạ̑ 5
s-âsúcâ 9, 58
s-úscă 13, 14
s-ăsúcă 16
s-usúcă 17
s-usúcă, s-ăsúcă 18
s-ạ̑súcạ̑ 20, 25
sa̋ ◡usúcă 21
sa̋ ◡usúcạ̑ 22
sị-usúcạ̑ 23
sị usúcâ 24
s-usâcâ 28, 29, 39, 40
sị úscạ̑ 33
şị-usúcâ 35
si usúcă 36
[ε] să úscạ̑ 37
si súcă 38
s/şi us/şúcâ 41
uscắm𞣇 [1 pl.] 50
si usâcâ 51
s-usúcâ/ă 52
s-uscá, s-âscá, s-ûscá [perf. s.] 56
s-uscárâ [perf. s.] 59
uscám𞣇 [imperf., 1 sg.] 60
– 15, 26, 27, 30, 32, 34, 42–48, 53–55, 57, 61

MEGL.: si 𞣇úscă

HARTA 499. BLID, pl. ‘écuelle’ [751]

misúr𞣇; -súrẹ 1, 11
misúr𞣇; -súrị 2
misúr𞣇; -súri 3, 7, 9, 18, 28, 52
misúr𞣇 dị loc𞣇; -súri ~ ~ 4
mịsúr𞣇; -súrị 5, 10, 19, 25
cînác𞣇; -nácuri̯, misúr𞣇; -súri 6
misúr𞣇 (di loc𞣇); -súri (~ ~) 8
misúrặ; -súrị 12
căţắn(u̯) (di loc(u̯); -ţắne (~ ~) 13
căţắn; -ţắne 14
misúr(u̯; -súri 15
pʻhat di lémnọ; pʻháte ~ ~ 16
măsúr di loc𞣇; măsúri ~ ~, [*] misúr 17
san𞣇 dị loc𞣇; sánị ~ ~ 20
cặţắn; -ţắnị 21
blid𞣇; blị́dị 22
san𞣇; sánị 23, 24
[σ] mịsúrâ; -súrị 29
[ε] cîuváń𞣇; -váńị (dị loc𞣇) 31
blíndur̯ [pl.] 33
cuvátă; -vắţ 36
cúpă; cúpi, [*] căţắn; -ţắń [m.] 38
pʻhat𞣇 dị-alút𞣇; pʻháti ~ ~ 39
[σ] cuvátâ; -vắţ 40
cặţắn; -ţắń [m.] 58
? 35, 37
– 26, 27, 30, 32, 34, 41–51, 53–57, 59–61

MEGL.: misúr; -súri

HARTA 500. FARFURIE, pl. ‘assiette’ [752]

cîníịẹ; -níị 1
cíŋgu; cíŋgur̯, cíŋgu dị scáfạ̑ 2
cîníịi; -níị 3
cîníịị; -níị 4, 12
cîę̣níịị; -níị 5
pláδâ (di cíŋgu); plăţ (~ ~) 6
cíŋgu; cíŋguri 7
tâl'úr𞣇; -l'úri 8
pʻhat𞣇; pʻháturi̯ 9
tặ̑psíịị; -síị 10
phę̣at𞣇; phę̣átẹ 11
pį̣at(u̯; pį̣áte 13

blidʰ; blídur 14
apɦátʰ; apɦátur ícă apɦáti 15
pɦatʰ; pɦáte (dę pǫrţǫlánʰ) 16
pɦatʰ; pɦáti 17, 18, 39, 60
pɦatʰ; pɦátį 19, 20, 25
pi̯i̯át; -i̯átį 21
căţ̍ănʰ; -ţ̍ănį 22
pi̯i̯átʰ; -i̯átį 23
sanʰ; sánį 24
apɦátʰ; apɦátę 26
pi̯atʰ; pi̯áti, pɦatʰ; pɦáti 28
pɦatʰ; pɦátį, [*] pi̯i̯átʰ; -i̯átį 29
pi̯atʰ 30
pɦatʰ; pɦátę 31, 32
pɦatʰ; pɦátę, pɦátį 33
pɦatʰ; pɦáti 35
piɦátʰ; -ɦáte, [*] pɦatʰ, [V] blidʰ; blídur 36
pi̯átă; pi̯áti [f.] 37
pi̯atʰ; pi̯áti 38
pɦatʰ; pɦáti, piátʰ; piáti 40, 50
pɦatʰ; pɦáti (di ĉiŋgʰ) 41
piátʰ; piáti 51
pi̯atʰ; pi̯áti, pɦatʰ; pɦáti 52
pę̨atʰ; pę̨áti 56
pi̯átâ; pi̯áti [f.] 58
pi̯atʰ, sanʰ 59
– 27, 34, 42–49, 53–55, 57, 61

MEGL.: [σ] pi̯átă; pi̯áti [f.]
pi̯áti minúti ‘farfurioare’
pi̯áti măčcáti ‘farfurii de supă’

HARTA 501. OALĂ, pl. ‘pot’ [753]

u̯álă; u̯álę 1
u̯álă dį locʰ; u̯álį ~ ~ 2
o̯álâ; o̯áli 3, 4, 6–8, 35, 39, 41
o̯álă; o̯álį 5, 21, 22, 25, 51
o̯álâ (dį locʰ); o̯áli (~ ~) 9
u̯álă; u̯álį 10, 12
ǫ́lă; ǫ́lę 11
ǫ́ᵃlă; ǫ́ᵃle 13
o̯álă; o̯ále, ǫ́ᵃlă; ǫ́ᵃle 14
o̯álă (di locᵘ); o̯áli (~ ~) 15
o̯álă; o̯álę (di locʰ) 16
ǫ́lă; ǫ́li (di locʰ) 17
tinĝérʰ; -ĝéri, [σ] o̯álă; o̯áli 18
tį̨nĝiré dį ĝíŋgu, [*] ~ ~ ĝúŋgu, ĉíŋgu 19
o̯álă (dį locʰ); o̯álę (~ ~) 20
tą̆nĝéρʰ; -ĝéρį 23
o̯álâ; o̯álį 24
o̯álă; o̯álę 27
téngiri; tinĝiráḑ [m.] 28
o̯álă; o̯álį, téngi̯rį dį lutʰ; tį̨nĝi̯ráḑ ~ ~ 29
ǫ́lă 30
[σ] o̯álâ; o̯álį 31
téngire; téngirʲ 33
[V] o̯álă; o̯ále 36
[σ] óγă; óγi 37
ǫ́lă; ǫ́li 38
téngiri di locʰ 40
tinĝérʰ; -ĝári 52
ǫ́u̯a, óła [art.], o̯áłă di łoc 56
tângér; -ĝéri 58
o̯álă; o̯álę 59
– 26, 32, 34, 42–50, 53–55, 57, 60, 61

MEGL.: o̯áłă; o̯áli

HARTA 502. ULCEA, pl. ‘petit pot en terre, broc’ [754]

cánă di locʰ 1
u̯álă; u̯álį 2, 12
pocʰ; po̯áci 3, 39
cánă; căń, [σ] stámnă; stámnį 5
ulíci; ~ 6
[σ] pocʰ; po̯áci 7
o̯álâ cu co̯ádâ 8
cánâ (di locʰ); căń (~ ~) 9
stámnă; stámnį 10
ǫ́lă; ǫ́lę 11
avlánᵘ; -láne 13
kúpă; kúpe, kúpur 14
pocᵘ; po̯áci 15
cánă; cáne, cánę 16
scáfă di locʰ; scáfi ~ ~ 17
ulícă; -líţ, ǫ́lă ńícă; ǫ́li ńiţ 18
o̯álă; o̯álį 19
pocʰ dį locʰ; po̯áci ~ ~ 20
ştămbă; ştămbį 21
lą̆i̯i̯nʰ; -i̯i̯nį 22
ulícă; ulíţ 23
cánâ; căń, cą̆níţâ; -níţ, -níţi 24
ĝumi̯ţi̯că; -tíţ 25
cânátâ; -ną̆ţ 28
fi̯lĝánį; -ĝéń 29
[ε] ulícâ; ulíţ 31
o̯álă; o̯álę 33
pocʰ; po̯áčă (di ţără) 36
pifḱ; pífḱi [n.], barðác; -ðáḱi [n.] 37
cánă; cáni 38
cúpâ; cúpi 40
ucáu 41
stámnâ; stámni 49
cą̆nátâ 51
cánâ; căń 52
pifḱi [pl.] 56
cánâ; cánę 58
ulícă; ulíţ, ulíţi 59
? 4, 35
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 53–55, 57, 60, 61

MEGL.: stumíčcă; -míčki

HARTA 503. CIOB, pl. ‘tesson’ [755]

cumátă; -măţ 1, 2, 5, 10, 19
cumátâ; -măţ 3, 4, 6, 7, 28, 31, 35, 39, 40, 41, 51, 52
cumátâ; -măţ, [*] ĝiĝíŋcâ; -ĝínki 8
cumátâ; -măţ, cumâtíĉi; ~ 9
bucátă; -căţ, [σ] cumátă; -măţ 11
cumátă; -măţ, părĉáki; -ĉék 12
bucátă; -căţ 13, 14, 37
bucátă; -căţ 15, 21, 22
părĉé; -ĉáză 16
ţámbur; ţámburi [n.] 17
ţívală; ţívali 18
ţívalı̦ [plt.] 20
cumátă; -măţ 23, 25
bucátâ; -căţ 24
lı̦lı̦ĉı̦; ~, cumátâ; -măţ 29
cumátı̦; -măţ 33
cumátă; -măţ 36
sarămă; -rămi 38
băcátă; -căţă 56
[σ] bucátă 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–55, 57, 59–61

MEGL.: o̧rb; o̧rbur

HARTA 504. CAPAC, pl. ‘couvercle’ [756]

căpáke; -păk 1
căpáki; -păk 2, 5, 10, 12, 19, 20, 22, 23–25
câpáki; -păk 3, 4, 6–9, 28, 35, 39, 40, 41
căpáke; -păk 11
plóčă (di loc^{u}); ploč (~ ~) íli căpákă; -păk 13
căpákă; -păk, [v] plóčă; -ploč 14
căpáki; [ɛ] -păcur, -păk 15
cupáke; -păk 16
căpáki; -păk 17, 18
căpákĕ; -păk 21
câpáki; -păk 29, 31, 33
[v] căpác^{lu}, [R] căpáke; -păk 36
căpác; -páki [n.] 37
cupác^{lu}; -áţi [n.], [*] cupáki; -păţ 38
câpáka [art.] 50
câpáke; -păk 51
că/âpáki; -păk 52
căpác 58, 59
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–49, 53–57, 60, 61

MEGL.: căpác; -páţi

HARTA 505. TĂIŢEI, pl. ‘nouilles’ [757]

NOTĂ. La aromâni nu se fac tăiţei; pastele făinoase sunt sub formă de *tărhănă* ‘trahana’, *péturi (péturi)* [plt.] ‘foi uscate la soare şi sfărâmate cu mâna’ sau *pisărúd* [plt.] ‘cuş-cuş’.

péturi, pişărúd, tărhănă 2
târhână 3
pisârúd 4
péturı̦ 5, 19, 25, 31
péturi, târhână 6
péturi, [R] i̯úfki 7
péturi 9
péturi (péturı̦) 10
péture 11
tărhănă 12
péture, [R] rezánţe 13
péture tăľáte 14
pétore 16
péturi, tărhănă 17
pisurid 20
pétūrı̦, pétri 21
péturı̦, [k] pétrı̦ 22
pı̦supíd 23
pétūrı̦ 24
péturi, trâhână 28
péturı̦, trăhănă 29
trâhână 33, 41, 50
péturi 35, 36, 40, 52
pétri 37
tumâc^{lu}, târhână, [R] péturi 39
pusurídi, péturi, [*] pétuρ 56
? 1, 8, 18
– 15, 26, 27, 30, 32, 34, 38, 42–49, 51, 53–55, 57–61

MEGL.: tránă ‘trahana’

HARTA 506. FOAIE (de plăcintă), pl. ‘pâte étendue (pour les nouilles)’ [758]

petur^{lu}; péture 1, 11
péturi; péturı̦ 2, 10, 12, 19, 20, 25, 29, 31
péturi; péturi, péturi [n.] 3
péturi; péturı̦ [n.] 4
pétūrı; péturı̦ 5
péturi; péturi 6–9, 18, 28, 35, 36, 39, 40, 51, 52
pétur^{u}; péturı̦ [n.] 13
pétur^{u}; péture 14
pétur^{u}; pétur^{i} [n.] 15
pétur; ~, pétor; ~ 16
pétur; péturi 17
pétru; pétrı̦ [n.] 21
pétru; pétrı̦, [k] péturı̦ [n.] 22
pétuρ^{lu}; péturı̦ 23
pétūrı; pétūrı̦ 24
frândâ; frânde, [σ] pétūr^{lu}; péturi 33
pétăr; pétri 37
pétur^{u}; péturi 38
péturi; péturi [m.] 41
pétur; péturı̦ [n.] 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: frúnda; frúndi

HARTA 507. SUCITOR, pl. ‘rouleau (des pâtissiers)’ [759]

ştálă; ştăľ, ştále 1
ştálă; ştăľ 2

ştţálâ; ştţáli, [*] ştţăi̯ 3
ştţálă; ştţăl' 4, 19
ştţálă; ştţáli̯ 5
ştţálâ; ştţăl' 6, 8, 29, 31
ştţálâ; ştţăl' 7, 9, 28, 40
ştţálă; ştţáli̯ 10, 12
şuţţálă; -ţţále̯ 11
şuţţálă; -ţţắl' 13, 14, 18
şuţţálâ; -ţţắl' 15, 24
şuţţálă; -ţţále 16
şuţţálă; -ţţắl', [*] -ţţáli 17
şuţţálă; -ţţắl' 20, 21
şuţţálă; -ţţáli̯ 22
şuţţálă; -ţţáli̯, [*] -ţţắl' 23
şuţţálă; -ţţắl' 25
sucâlâ; -câli 35
suţţálă; -ţţắli 36
şuţţáu̯ă; -ţţái̯i 37
şuţţálă; -ţţáli 38
şcâlâ; şcâli 39
piturár^{ll}; -rár^{i} [m.] 41
şucâlă 51
şuţţálă; -ţţáli 52
? 33
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–61

MEGL.: sucálă; -cáli

HARTA 508. VAS (pentru făcut mămăligă), pl. ‘chaudron (pour la polenta)’ [760]

NOTĂ. Nu există un vas special în care să se facă mămăliga.

bârgâci di bâcâri, [R] ciu̯óń^{ll}; -o̯áńi 3
bârgâcícâ; -cíţ (di bâcâri) 4
bârgâci; -gắc (di hálcumâ) 7
tinĝiré di bâcâri 9
tţinĝi̯ré; -rẹ́áḍ 10
călděrúşe̯; ~ 11
tţinĝi̯ré; -rẹ́áţ dị̯ băcắrị̯ 12
căldărúşă; -rúş (di băcắră) 13
căldărúşă; -rúş 14
căldrúşi; ~ (di hálcumă) icâ tu tinĝiré 15
băcărdánic^{ll}; -dániţ [m.] 16
tu tinĝiré 17
tu tiγáni 18
bărgâcị̯; -gắc dị̯ hálcumă, bărgăcícặ; -cíţ 19
călděrúşi̯; -ruş 20
tănĝérρ^{ll} (dị̯ cinɡ^{ll}, dị̯ băcắpă); -ĝérị̯ 23
tu tănĝér^{ll}; -ĝérĕ 24
tţinĝér^{ll} (dị̯ băcắrặ); -ĝéri̯ 25
ténĝiri 28
ténĝi̯ri̯ dị̯ bâcâri̯ 29
tinĝiré cu co̯ádâ 31
o̯álâ; o̯áli 35
o̯álă; o̯ále 36
tănĝéră; -ĝéri 37
tu tinĝér^{ll} 38
tu ǵuvécî^{ll}; -véci 39
tu ténĝiri 40, 41
tinĝér^{ll} 52
tânĝér, căldrúşâ 58
∞ 1, 2, 5, 6, 8, 22, 33
– 21, 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: căldári; -dǫ́r, căldărúşcặ; -rúşki

HARTA 509. FUND^{2} (pe care tai tăiţeii), pl. ‘tranchoir’ [762]

cărpitu̯ór^{ll}; -tu̯árẹ̣ 1
cărpitu̯ór^{ll}; -tu̯árị̯ 2, 10
cârpitór^{ll}; -to̯ári 3, 6, 8
cârpitór^{ll}; -to̯árị̯ 4, 7
cărpi̯tór^{ll}; -to̯árị̯ 5
crâpitór^{ll}; -to̯ári, [*] cârpitór^{ll}; -to̯ári 9
călpitór^{ll}; -tǫ́rẹ̣ 11
sufrắ; -fráţ [m.] 12
călpitór$^{(u̯}$; -tǫ́re 13
cărpitór^{ll}; -to̯áre 14
[*] plănúi̯i; -núi̯, călpitór$^{(u̯}$; -to̯ári 15
călpitór^{ll}; -tǫ́ri 17
pi sófră 18
si̯ni̯úi̯i; -núi̯ 19
cărpitór^{ll}; -to̯árẹ̣ 20, 52
clipitór; -to̯árị̯ 21
cărpăt́ór^{ll}; -to̯árị̯ 22
sufpắ; -fráḍặ [n.] 23
cărpitór^{ll}; -to̯árẹ̣ 24
sufrắ; -fráḍ 25
cri̯pi̯tór^{ll}; -to̯árị̯ 29
[σ] cârpitór^{ll}; -tór^{i} [m.] 33
clăpitór^{ll}; -to̯áre 36
tâpsíi; -síi̯ 39
crâpitór^{ll}; -to̯ári 40
crâpitór^{ll} 41
crâpâtór^{ll}, crâpitór^{ll} 50
∞ 31
? 16, 35, 37
– 26–28, 30, 32, 34, 38, 42–49, 51, 53–61

MEGL.: crǫŋg; crǫ́ŋgur

HARTA 510. SARE, art. ‘sel’ [763]

sárẹ̣, [art.] sárẹ̣a 1, 11
sárị̯, [art.] sárẹ̣a 2, 5, 10, 12, 19, 31
sári, [art.] sárẹ̣a 3, 4, 6–9, 15, 17, 28, 35, 39–41
sáre [art.] sárẹ̣ 13
sáre, [art.] sárẹ̣a 14, 16, 36
sári 18, 49, 52
sáre, sárị̯ 20
sárị̯ 21, 22, 25, 29, 30, 58, 59
sápị̯ 23
sárị̯, [art.] sárẹ̣a 24
sárẹ̣ 26, 32
sáre 33

sár̄i, [art.] sára 37
sári, [art.] sára, [*] sáre̯a 38
[art.] sáre̯a 50
sári, sáre̯ 51
sáre̯, sári, sără, [art.] sára 56
sári, sără 57
– 27, 34, 42–48, 53–55, 60, 61

MEGL.: sári, [art.] sáre̯

HARTA 511. SĂREZ, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ʻje sale’ [764]*

aṉsárᵘ̯; -sárḭ; -sără̯ 1, 7, 19, 22, 29, 39
ạṉsárᵘ̯; -sárḭ; -sără̯ 2, 10, 12
aṉsárᵘ̯; -sárḭ; -sârə̯ 3, 6, 9, 28, 31, 40
ᵃṉsárᵘ̯; -sárḭ; -sârə̯ 4
ãṉsárᵘ̯; -sárḭ; -sără̯ 5
ṉsárᵘ̯; ṉsarḭ; ṉsără̯ 7, 21
aṉsárᵘ̯; -sárḭ; -sârə̯, arúc sári 8
ă̯ṉsárᵘ̯; -sárḭ; -sără̯ 11
u ṉsar(ᵘ̯ cárne̯a; u ṉsar; u ṉsără 13
ạṉsár(ᵘ̯; -sár; -sără 14
ṉsar(ᵘ̯; -ṉsar(ᵢ̯; -ṉsără 15
ạṉsărésᵘ̯; -rés; -re̯ază 16
aṉsárᵘ̯; -sár; -sără 17
u ṉsarᵘ̯ cáșu; u ṉsarḭ; u ṉsără 18
ă̯ṉsárᵘ̯; -sárḭ; -sără̯ 20
ṉsaρᵘ̯; ṉsaρḭ; ṉsáρă̯ 23
u ṉsarᵘ̯ cára; u ṉsarḭ; u ṉsără̯ 24
u ṉsarᵘ̯ cáș̣u; u ṉsarḭ; u ṉsără̯ 25, 52
aṉsárᵘ̯; -sárḭ; ? 33
âṉsár(ᵘ̯; -sárḭ; -sără̯ 35
ṉsarᵘ̯, ṉsáru̯; ṉsárḭ; ṉsără 36
ṉsar̄; ṉsar̄ḭ; ṉsără̄ 37
sarᵘ̯; sar; sără 38
lu sarᵘ̯ cáșlu, l'-dau̯ sári 41
aṉsárᵘ̯, ṉsarᵘ̯ 51
sar̄ 56, 59
sar; –; sără 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–55, 57, 60, 61
* 3 pl. = 3 sg.

MEGL.: sar; ~; sără

HARTA 512. SOLNIȚĂ, pl. ʻsalière’ [766]

NOTĂ. Răspunsurile se referă, în general, la recipientul în care se păstrează sarea.

sə̣rárᵘ̯; -rárį̰ [n.] 2
sârâtórᵘ̯; -tórḭ 3
[σ] sârâtórᵘ̯; -tórḭ 4
cə̣láθə̣; -lă̯θḭ, [ε] -lă̯ḥ 5
sârâtórᵘ̯; -to̯ári 6, 9
[V] sârâtórᵘ̯ (di lânâ); -to̯ári (~ ~) 8
sə̣rə̣tu̯órᵘ̯; -tu̯árį̰ 10
latéră; -tére, [ε] -térḭ 11
căláθă; -lă̯ḥ 13
mălḍáre; -ḍă̯r 14
pisúzᵘ̯; -súză 16
sulárnicᵘ̯; -lárniţi 17
ṉsărătórᵘ̯; -to̯ri 18
sə̣rə̣tórᵘ̯; -to̯árį̰, [R] cə̣láθă; -lă̯θḭ 19
ă̯ŋsə̣rə̣tórᵘ̯; -to̯áre̯ 20
[ε] cutíi̯i̯; -tíi̯ 21
cutíi̯i̯; -tíi̯, sə̣rárᵘ̯; -rárḭ 22
sə̣rə̣tóρᵘ̯; -to̯áρə̣, [*] -to̯áρį̰ 23
pi̯nácᵘ̯; -nácur̄(i̯ [n.] 24
sə̣rə̣tórᵘ̯; -to̯árį̰ 25
latérâ; -téri 28
salati̯rə̣; -ti̯rį̰ 29
câláθə̣ 32
cuvátă di lémnu 36
sărătór(ᵘ̯ 38
tu cupáńi, tu sacᵘ̯ 39
alatḥérâ; -ḥéri 40
tu trásti [pl.] 41
∞ 1, 7, 12, 33
? 15, 31, 35, 37, 52, 58
– 26, 27, 30, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: sulinárnic; -nárniţi

HARTA 513. LIGHEAN, pl. ʻcuvette’ [767]

liɣ́éni; -ɣ́éń 1, 4, 6–9, 17
liɣ́éni̯; -ɣ́éń 2, 12
liɣ́/i̯éni; -ɣ́/i̯éń 3
li̯i̯éni̯; -i̯éń 5, 29
li̯ɣ́éni̯; -ɣ́éń, [*] li̯i̯éni̯ 10
liɣ́éne̯; -ɣ́éń 11
liǵéne; -ǵéń 13, 14, 16
liǵéni; -ǵéń 15, 38, 52
li̯ɣ́éni̯; -ɣ́éń 19, 31
li̯ǵéne̯; -ǵéń 20
li̯ǵéni̯; -ǵéń 21–23, 25
liǵéni̯; -ǵéni̯, [*] -ǵéń 24
léni; leń 28
licáne; -cắnḭ 36
leǵéně, -ǵénä; -ǵéni 37
léni; ~ 39
licáni; -cắń 40, 41
licáni 51
lă̯ǵén; -ǵéni̯ 58
liǵéni, liŋǵéni 60
∞ 33
– 18, 26, 27, 30, 32, 34, 35, 42–50, 53–57, 59, 61

MEGL.: li̯i̯én; -i̯éni [n.]

HARTA 514. ULCIOR, pl. ʻcruche’ [768]

poĉᵘ̯; pu̯áĉe̯ 1
pu̯oĉᵘ̯; pu̯áĉi̯ 2
poĉᵘ̯; po̯áĉi 3, 4, 6, 8, 9, 34, 39, 52

pu̯oc̑ʮ; po̯áĉi̯ 5
stómnâ; stómni 7
poc̑ʮ; pu̯áĉi̯ 10
poc̑ʮ; pǫ́ĉẹ 11
poc̑ʮ dị ţárą̆ 12
sáfă; sáfe 13
bărdác(u̯; -dắcur 14
poc̑(u̯; po̯áĉi 15
poc̑ʮ; po̯áĉe 16
stámnă; stámni 17
poc̑ʮ; po̯áĉi 18
poc̑ʮ; po̯áĉi̯ 19, 23, 25, 29
poc̑ʮ; po̯áĉẹ 20
ştắmbą̆; ştắmbi̯ 21
poc̆ʮ; po̯áčį 22
poc̑ʮ; po̯áĉẹ, [*] pǫ́ĉi̯ 24
poc̑ʮ; pu̯áĉi 28
[σ] poc̑ʮ; po̯áĉi̯ 31
poc̑ʮ 33, 59
ǵumʮ; ǵúmi̯ (di bâcắri̯) 35
lăɣ́ínʮ; -ɣ́íne 36
méčă; méči, pífḱu [art.] 37
cúpă ńícă, putírʮ; -tíri 38
poc̑ʮ; póĉuri̯ 40
ucáu; ucáli 41
poc̑ʮ, pifḱʮ 56
cúpâ; cúpi̯ 58
– 26, 27, 30, 32, 42–51, 53–55, 57, 60, 61

MEGL.: stumíčcă; -míčḱi

HARTA 515. STICLĂ, pl. ‘bouteille’ [769]

cunétą̆; -nétẹ 1
cunétą̆; -nét̨ 2, 10, 19
hunétâ; -néti, [*] cunétâ; -nét̨, -néti 3
hunétâ; -néti 4
cunétą̆; -nétį 5
hunétâ; -nét̨, [*] cunétâ; -néti 6
cunétâ; -nét̨ 7, 9, 31
cunétâ; -nét̨; [*] hunétâ; -nét̨ 8
şişʮ; şíşẹ 11
şuşé; -şáţ 12
şíşă̲; şíşe̲ 13
şíşă; şíşur 14
şişu̯; şíşi 15
şişʮ; şíşe 16
şíşi; ~ 17, 18
şúşi̯; şuş 20
şíşă̲; şíşi̲ 21, 37
şi̯şi̯; ~ 22, 23
şíşi̯; ~ 24
şúşi̯; ~ 25
bóţâ; boţ 28, 29
gráfâ; gráfẹ 33
gráfâ; gráfi 35
gráfe; grắl̂i̲, garáfe di ɣ́ilíe 36
qéłqi; qełq 38
bóţâ; ~ 39, 40
ḱivótâ; -vóti 41
bucáli 50
bóţă 51
şúşi; ~ [*]şúş52
filg̑ánă 56
budíi; -díi̯ [?] 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–49, 53–55, 57, 59–61

MEGL.: şiş; şíşur

HARTA 516. DOP, pl. ‘bouchon’ [770]

stúpą̆mą̆; stúpą̆me, stą̆pą̆tu̯órʮ; -tu̯árẹ 1
tápą̆; tápi̯, stą̆pą̆tu̯órʮ; -tu̯árį 2
stâpâtór(u̯; -to̯ári, [σ] tápâ; tápi 3
stúpumâ; stúpumi 4
stúpą̆mą̆; stúpi̯mi̯ 5
stúpúmâ; stúpumi, [σ] [rar] tápâ; tápi 6
tápâ; tăḱ, [ε] tápi 7
tápâ; tápi, astâpâtórʮ 8
stâpâtórʮ; -to̯ári, tápâ; tápi 9
stą̆pą̆tu̯órʮ; -tu̯árį, stúpumą̆; stúpumi̯ 10
tápą̆; tápẹ 11
stúpumą̆; stúpumi̯ 12
[R] tápă; tápe, [V] ĉup(u̯; ĉúpur 13
ĉep(u̯; ĉépur, [R] tápă; tápe 14
tápâ; tápi 15, 31
tápă; tápe 16
tápă; tápi 17, 18
tápą̆; tápi̯, [*] carabíśʮ 19
stumbʮ; stúmbur̨ 20
stumbʮ; stúmbi̯ 23, 24
stumbʮ; stúmbi̯, tápă; tápi̯ 25
tápâ; tăḱ 28
tápâ; tăḱ, stupą̆tórʮ; -to̯árį 29
tápâ; [L] tápe 33
stuputo̯ári; -tór̨ 35
tápă; tápe, [*] tápi, [V] tilʮ; tíluri 36
stămb; stắmbi, tápă; tápi 37
tápă; tápẹ 38
[σ] tápâ; tăḱ, [k] tápi 39
vúlumâ; vúlumi 40
ɣuţʮ, tápâ; tápi 41
tápă 51
[ε] ĉepʮ 52
tápâ 58
? 21, 22
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: stupątór; -tǫ́ră, [ε] tǫ́ri

HARTA 517. PÂLNIE, pl. ‘entonnir’ [771]

huníi̯ẹ; -níi̯ 1, 33, 36, 51
huníi̯i̯; -níi̯ 2, 5, 9, 10, 12, 19, 23, 29, 31
huníi; -níi̯ 3, 6–8, 18, 24, 32, 39–41
[σ] huníi̯; -níi̯ 4
huníi̯e; -níi̯ 11

híŋcă; hinḱ 13
ḱíŋcă; -ḱínḱe 14
híŋcâ; hínţi 15
huní; -níi̯ 16
huní; -níur 17
íŋcą́; inţ 20, 25, 52
ḱíŋcă; ḱinţ 21
ḱíŋcą́; ḱinţ 22
huníi̯i; -níi̯ 28, 38
huní; ~ 35
híŋcă; hínḱi 37
? 58
– 26, 27, 30, 34, 42–50, 53–57, 59–61

MEGL.: i̯íŋcă; i̯inţ

HARTA 518. MASĂ, pl. ‘table’ [772]

másą́; máse̯ 1, 11, 16
másą́; másį 2, 5, 10, 12, 19, 20, 23, 25
másâ; másІ 3, 4, 6–9
másă; máse 13
[V] sófră; sófre, [R] másă; máse 14
me̯ásâ; me̯ási, [V] astáli; -tắlur 15
másă; másІ, [V] páŋgu; páŋgur 17
másą́; másІ 18
sófrą́; sófrį 22
másâ; máse̯ 24
me̯ásă, trapéze 26
me̯ásă; me̯áse 27
me̯ásâ; mésurİ 28
me̯ásâ; me̯ásį 29, 31
me̯ásâ, me̯ásą́; mi̯ásį 33
me̯ása [art.] 34
me̯ásâ; me̯ási 35
me̯ásă; me̯ási, [R] távlă; távli 36
tavolínă; -líni 37, 38
siníi; -níi̯ 39
trapézi; ~ 40, 50
trapézi; -pézİ 41
me̯ásâ, mi̯ásă 49
trapézi, [V] másă, máşă 51
másă/â; másІ 52
tavolínă 56
tavolínâ 58
trapézi 60
– 21, 30, 32, 42–48, 53–55, 57, 59, 61

MEGL.: [V] siníi̯ă; ~

HARTA 519. SERTAR, pl. ‘tiroir’ [774]

ĉicmiĝé; -ĝáḑ 1, 3, 9
[V] ĉi̯cmeĝé; -ĝáḑ 4
ĉi̯cmi̯ĝé; -ĝáţ 5, 12
[V] ĉe̯cmeĝé; -ĝáţ 6
ĉécmâ; ĉécmi 7
[V] ĉicmiĝé; -ĝáţ 8
ĉi̯cmi̯ĝé; -ĝáḑ/ţ 10
ḱuţᵘ̯; ḱúţe̯, [σ] sărtáre̯; -tắrİ [f.] 11
ĉicmiĝéi̯ă; -ĝéi̯ 13
[R] fi̯ocᵘ̯, fi̯ócă; fi̯ócur, [*] sirtáre; -tắr, [V] dulápe; -lắḱ 14
ĉicmiĝé; -ĝáz, sirtári; -tắr 15
[σ] sărtáre; -tắr 16
sirtári; -tắr 17
sărtári; -tắrİ 18
şe̯rtárᵘ̯; -tárį 19
si̯rtárᵘ̯; tárį 20, 52
čі̯cmiğéi̯i̯; -ğéi̯ 22
[σ] dulápi̯ (di̯ másą́); dulắḱ 23
[R] se̯r̄tár̄ᵘ̯; -tár̄e̯ 24
dulápi̯; -lắḱ 25
sirtárᵘ̯; -tári 28
[σ] sirtárį 31
sirtáre̯; -tắrİ 33
sirtárᵘ̯; -tárį 35
sirtáre; -tắrį 36
sirtár; -tári 37
sirtári; -tắr 38
si̯rtárᵘ̯; -tári 39
sirtárᵘ̯; -tári 40
sirtárᵘ̯; -tắrİ 41
sirtárᵘ̯ 58
∞ 2, 29
– 21, 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: –

HARTA 520. FAŢĂ DE MASĂ, pl. ‘nappe’ [775]

sufą́rlą́ḱi; -lą́ḱ 1
[V] misáli; -sắi̯ 3
prósupᵘ̯ (di másâ); prósupį (~ ~) 4
mi̯sálį 5
muşimắ; -máţ 7
mi̯sálį; -sắl′ 10, 19
ĉirĉáfe̯; -ĉéḱ, sufą́rlắḱe; -lắḱ 11
mi̯sálį; -sắi̯ 12
čărčáfᵘ̯; -čáfe 13
čărčáf; -čắfur (di másă) 14
ĉirĉáfi; -ĉéfur 15
ĉe̯rĉáfe̯ di pi másă; cerĉéfur ~ ~ 16
ĉirşáfi ti pi páŋgu; cirşéḱ ~ ~ 17
misáli; -sắl′ 18, 39, 52
mi̯sálį; -sắl′ 20, 23
mą́sálį; -sắl′ 21, 22
misálį; -sắl′ 24
ĉi̯rĉáfi̯; -ĉéfİ 25
trapizumándilâ; -mắndil′ 28
mi̯sálį (di̯ prį me̯ásâ); -sắl′ 29
misálį, [*] trapizumándilᵘ̯ 31
[ɛ] trapizo̯mándilᵘ̯ 33
misále; -sắlį 36
misáli; misắl′, [*] măsáli 38
trapezomándilᵘ̯, [σ] [V] misáli 40

trapezomándilâ; [V] misáli; -sắl' 41
misáli, trapezomándilă 51
mẹsálį, mįsálẹ 56
cuvértâ; -vértį 58
măsáli; -sắɣur 59
? 35, 37
– 2, 6, 8, 9, 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–55, 57, 60, 61

MEGL.: –

HARTA 521. LADĂ, pl. ‘coffre’ [776]

sfindúḱẹ; -dúḱ 1
sfindúḱi; -dúḱ 2–4, 6–9, 28, 52
sfį̨ndúḱį̨; -dúḱ 5, 10, 19, 20, 25
sfindúḱe; -dúḱ 11
sį̨ndúḱį̨; -dúḱ 12, 29
sfindúḱă; -dúḱ 13
săndúḱă; -dúḱ 14
są̨ndúḱi; -dúḱ 15
săndúḱe; -dúḱ 16
săndúḱi; -dúḱ 17, 18
są̨ndúḱẽ; -dúḱ 21, 22
sfą̨ndúḱį̨; -dúḱ, carţélă; -ţélį 23
sindúḱe 26
sį̨ndúḱį̨; -dúḱ 31, 33
[σ] sindúḱi; -dúḱ 35
[σ] săndúḱi; ~ 36
săndúqă; -dúqi 37
săndúqi; -dúq 38
sindúḱi; -dúḱ 40, 41
sindúḱi 49
şindúḱe, sindúḱe 51
– 24, 27, 30, 32, 34, 39, 42–48, 50, 53–61

MEGL.: sindúḱ; -dúḱă

HARTA 522. SCAUN, pl. ‘chaise’ [777]

stol$^{ụ}_{ṭ}$; st̰ále 1
scámnu; scámnį̨ 2, 22, 31
stol$^{ụ}_{ṭ}$; st̰áli 3, 4, 6, 8, 9
stol$^{ụ}_{ṭ}$; st̰álį̨ 5, 10
stoł$^{ụ}_{ṭ}$; st̰áłâ, [k] st̰áłur$^{ị}_{ṭ}$ 7
caréclă̰; -réclẹ, [B] scámnu; scámnẹ 11
st$^{ụ}_{ṭ}$ol$^{ụ}_{ṭ}$; stólur$^{ị}_{ṭ}$, st̰álį̨ 12
scam$^{(ụ}_{ṭ}$; scámuri 13
scámnu; scámne, scámnur 14
scámnu; scámni 15, 17, 35
scámnọ; scámnẹ 16
scam$^{ụ}_{ṭ}$; scámni 18
scámnu; scámnur$^{ị}_{ṭ}$, [*] scámni 19
scam; scámur$^{ị}_{ṭ}$, scámur̰, caréclă̰; -réclẹ 20
caréglă; -régli 21
scam$^{ụ}_{ṭ}$; scámuꝑ$^{ị}_{ṭ}$ 23
scam̄$^{(ụ}_{ṭ}$; scám̄į̨ 24
scam$^{ụ}_{ṭ}$; scámį̨ 25
scámnu 26
caréclâ; -récli 28
caréclă̰; -réclį̨ 29
scamn$^{ụ}_{ṭ}$; scámnẹ, [R] caréclă̰; -clẹ 33
caréclă; -récle, scámnu; scámni 36
[ε] carígă; -ríǵi 37
carícă; -ríḱi, [*] caréclă; -récli 38
caréclâ; -récli, scámnu; scámnuri 39
caréclâ; -récli, [V] scámnu; scámnuri 40
[V] scámnu; scámnur$^{ị}_{ṭ}$, [R] caréclâ; -récli 41
scámnu; scámne, [R] caréclă 51
scam$^{ụ}_{ṭ}$; scámuri 52
caréclă̰; -récli 60
– 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–59, 61

MEGL.: scand; scándi

HARTA 523. VAS, pl. ‘vaisselle’ [779]

vas$^{ụ}_{ṭ}$; vásẹ 1
vas$^{ụ}_{ṭ}$; vásį̨ 2, 5, 10, 12, 19, 22–25, 31
vas$^{ụ}_{ṭ}$; vási 3, 4, 6–9, 17, 18, 28, 29, 39–41, 51, 56
vas$^{ụ}_{ṭ}$; váse 11, 14, 33
vas$^{(ụ}_{ṭ}$; váse 13
vas$^{(ụ}_{ṭ}$; vási 15
vas; váse 16
vas, vas$^{ụ}_{ṭ}$; vásį̨, vas$^{ị}_{ṭ}$ 20
vas; vási 21, 30, 37, 38, 58
vási [pl.] 34, 50, 52, 60
[σ] vas$^{ụ}_{ṭ}$; vási 35
vásu̲; vási 36
vásu [art.] 59
– 26, 27, 32, 42–49, 53–55, 57, 61

MEGL.: sọd; sǫ́dur

HARTA 524. OGLINDĂ, pl. ‘miroir’ [780]

ɣ́ilíį̨ẹ; -líį̨ 1
ɣ́ilíį̨į̨; -líį̨ 2, 9, 10, 12
į̨ilíį̨i; -líį̨ 3
ilíį̨; ilíį̨, [*] i̯ilíį̨; i̯ilíį̨ 4
yilíį̨į̨; -líį̨ 5
ɣ́ilíi; -líį̨ 6, 8, 18, 31, 41
ɣ́ilíį̨i tę-a videári; -líį̨ 7
ɣ́ilíį̨ẹ; -líį̨ 11
liɣ́íį̨ă; -ɣ́íį̨ 13, 14
ǵilíi; -líį̨ 15
ǵilí; -líį̨ 16
ɣ́ilí; ~ 17
ɣ́į̨lį́į̨į̨; -lį́į̨ 19, 29
lį̨ɣ́íį̨į̨; -ɣ́íį̨ 20, 23–25
lă̯į́íį̨ẽ; -į̯íį̨ 21
lă̯į̨́į̨į̨; -į̯́į̨ 22
į̨ilí 27
ɣ́ilíį̨i di ɣ́ilĉíri 28
ɣ́ilíe; -líį̨ 33

ɣilíe; -líi̯, [*] i̯ilíe di videȩáre 34
caθrépti; -pʈâ 35
caθéftră; -tre 36
cutíi̯i; -tíi̯ 38
caθréfti; -turi̯ 39
ɣilíi; ~ 40
ɣilí 45, 47
ɣilíi 46
caθréfti; ~ 50
ɣilíi̯e; -líi̯, [R] caθréfti 51
liɣíi; -ɣíi̯ 52
cutíi̯a [art.] 59
? 37, 58
– 26, 30, 32, 42–44, 48, 49, 53–57, 60, 61

MEGL.: videȩtă; -déľ

HARTA 525. MĂ UIT (în oglindă), ind. prez., 1 sg. ‘je me mire’ [781]

mi mutréscu (tu ɣilíȩ) 1
mi̯ vedᵘ̯ 2, 10, 19, 25
mi vedᵘ̯ tu i̯ilíi̯i 3
mi mutréscu tu ilíi̯ 4
mi̯ mutréscu 5
mi mutréscu 6, 7, 9, 14, 15, 17, 34, 44, 47, 49
mi vetᵘ̯ 8
mi̯ vedᵘ̯, [σ] mi mutréscu 11
mi̯ mutréscu, mi̯ vedᵘ̯ 12
mi mutréscu̯ 13
mi vedᵘ̯ tu ǵilí 16
mi vedᵘ̯ tu ɣilíi 18
mi̯ mutréscᵘ̯ 20, 21
facᵘ̯ sȩrȩ tu lăi̯ii̯i̯ 22
mi̯ mutréstᵘ̯, mi̯ vedᵘ̯ 23
mi̯ vedᵘ̯, mi̯ mutrescᵘ̯ 24
mi ɣilcéscu 28
mi̯ mtréscu 29
mi mutrést 30, 59
mi mâtréscu, [*] mi mutréscu 31
mbrii̯ [ind. perf. s., 1 sg.] 32
mi mtrescᵘ̯ 33
mi mtréscu 35, 39
mi bréscu tu caθéftrâ 36
mi ved 37
mi vedᵘ̯ 38
mi ɣilcéscu tu ɣilíi 40
mi ɣilâsắscᵘ̯, mi bruéscᵘ̯ tu ɣilíi 41
mi mătréscu 45
mi mâtréscu 48
mi mutréstᵘ̯ tu caθréfti 50
mi mâtréscu, bréscu 51
mi mutréscᵘ̯ 52, 58
s-mutpá [ind. imperf., 3 sg.] 56
mi mutrést 59
mi mtréscu, mâtréscu, mutréscu, mbréscu 60
– 26, 27, 42, 43, 46, 53–55, 57, 61

MEGL.: mi ved ăn videȩtă

HARTA 526. PAT, pl. ‘lit’ [782]

patᵘ̯; páturi̯, criváti; -vắʈ 1
patᵘ̯; páturi̯ 2, 5, 10, 20
patᵘ̯; páturi, [σ] criváti, [*] cârváti; -vắʈ 3
patᵘ̯; páturi̯ 4
creváti; -vắʈ 6
[ɛ] cârvétᵘ̯; -véʈ, -véturi̯ [n.], [σ] patᵘ̯; páturi 7
criváti; -vắʈ 8, 17, 18, 36, 40, 46, 49, 50, 51
crii̯váti; -vắʈ 9, 35
criváte; -vắʈ 11
crii̯vắʈi̯; -vắʈ 12, 25, 29, 31, 32
crivátu̯, creȩvétu̯; -vétur 13
crevétᵘ̯; -vétur, [V] patu̯; pátur 14
patu̯; pátur, [R] criváti; -vắʈ 15
[V] patᵘ̯; pátur, [R] cărvéte; -véʈ 16
crii̯vắʈi̯, crăvắʈi̯; -vắʈ, [*] apátᵘ̯; apáturi̯ 19
patᵘ̯, pat; páturi̯ 21
crăvắʈi̯; -vắʈ 22
cpii̯vắʈi̯; -vắʈ 23
cărvắʈi̯; -vắʈ 24
[V] patᵘ̯, [R] criváte 26
diváni; -vắnuri̯, criváti 28
crii̯váte; -vắʈ, [V] ɣatắkę 33
crăvát, crĕvát; -váʈ, pat 37
cărvátu̯; -váti 38
crâváti; -vắʈ, [*] patᵘ̯; páturi 39
criváti; -vắʈ, [V] patᵘ̯; páturi̯ 41
cărváti; -vắʈ 52
crăvắʈi̯; -vắʈ 56
crĕvát 58
pat 59
crîváti, crăváti, cârváti, criváti; -vắʈ 60
– 27, 30, 34, 42–45, 47, 48, 53–55, 57, 61

MEGL.: pát; pátur

HARTA 527. CĂPĂTÂI (la pat) ‘chevêt’ [783]

căpitắńᵘ̯; -tắńi̯ 2
párte̯a di la capᵘ̯, ~ di la câpitắńᵘ̯ 3
câpitắńᵘ̯; -tắńi 4
capᵘ̯ 5
câpii̯tắńᵘ̯ 6
la capᵘ̯ 7
(la) câpitắńᵘ̯ 8
la câpitắńᵘ̯ 9
căpătắńᵘ̯ 10
la căpitíńᵘ̯ 11
căpii̯túńᵘ̯ 12
la capu̯ 13, 15
di cắtă la capu̯ 14
la căpitắńᵘ̯ 16
párte̯a di la capᵘ̯ 18
căpii̯tắńᵘ̯ 19
(la) căpii̯tíńᵘ̯ 20, 52
la căpătíńᵘ̯ 21

cărpățínu 22, 23
cățã capu 24
cărpiţíńu 25
párteạ di capu 28
la capu 29
câpâtấńu, [ɛ] câpitúńu 31
câpâtấńu̯ 35
căptíń 37
căpă̋tíńu 38
cấtrâ n̦susu 39
câpitíńu 40
? 1, 17, 33, 36, 41, 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: pátu di la cap

HARTA 528. PERNĂ, pl. ‘coussin, oreiller’ [785]

cărpitắńu; -tắńi 1
cărpitắńu; -tắńi 2
câpitấńu; -tấńi 3, 4, 6–9
cărpiţắńu; -tắńi 5, 19
cărpătấńu; -tấńi 10
cărpitíńu; -tíńe 11
cărpiţúńu; -túńi 12
cărpitíńu̯; -tíńi 13, 59
cărpitắń; -tắńă 14
câpitắńu̯; -tắńi 15
cărpitắńu; -tắńe 16
cărpitắńu; -tắńi 17, 36
cărpitíńu; -tíńi 18
cărpiţíńu; -tíńi 20
cărpătíńu; -tíńi 21, 23, 24
cărpătíńu; -tíńi 22
cărpiţíńu; -tíńi 25, 29
prusḱéfalu; -ḱéfali 28
câpitúńu; -túńi 31
câpitů́ńu; -tů́ńi 33
prusḱéfalu; -ḱéfali, câpâtấńu; -tấńi 35
căptíń; -tíńi 37
căpătíńu; -tíńi 38
prăsḱéfuru; -ḱéfuri, [σ] cărpitúńu; -túńi 39
prusḱéfalu; -ḱéfali, [V] cărpitúńu; -túńi 40
câpitúńu; -túńi (di lấnâ) 41
câpitấńu; -tấńi, prusḱéfulu [neart.] 49
câpitíńu; -tíńi, [*] câpâtấńu; -tấńi 50
cărpitấńu; -tấńi 51
cărpitíńu; -tíńi 52
cărpâtíń; -tíńi 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–48, 53–57, 60, 61

MEGL.: pérniţă; pérniţi

HARTA 529. DOS DE PERNĂ, pl. ‘sac de nankin qui se trouve sous la taie d’oreiller’ [786]

cărlúfi; -lúḯ 1
cărpitắńu; -tắńi 2
[ɛ] púŋgâ cu pẹ́ani 3
câpitấńu; -tấńi 4, 7
stári 6
câpitấńu di pắnḍâ 8
astáre (di cărpitíńu); astắrḭ 11
cărpitúńu; -túńi 12
călắfe; -lắfur 13
călắfe; -lắfur, astáre; -stắrur 14
cărpitắńu; -tắńi 17
cărpitíńu; -tíńi 18
cărlúfi; ~ 19
cărpiţíńu; -tíńi 20
fáţă di núntru; fắţ ~ ~ 21
[aprox.] pắnḍă 22
pắnḍă 24
clúfi; cluḯ 28
anápuðă (di cărpiţíńu); anắpuḍ 29
câpitúńu; -túńi 31
[V] ∞, [R] macsilaroθíḱi 33
macsilárᵘ; -lári 40
câpitúńu; -túńi 41
∞ 10, 16, 36–39
? 5, 9, 15, 23, 25, 26, 32, 35
– 27, 30, 34, 42–61

MEGL.: [aprox.] pǫ́nḍă vărtǫ́să

HARTA 530. SFORĂI, ind. prez., 1–2 sg. ‘je ronfle’ [787]

hărḱéscu; -ḱéşţâ 1, 5
hurbuléscu; -léşţâ, hărḱéscu; -ḱéşţâ 2
hârḱéscu, [*] hârḥéscu 3
hârḱéscu; -ḱéşţâ 4, 7–9
hârḱéscu 6, 10
ḥérbu; ḥérģi 11, 15
gurléscu; -léşti, zgurléscu, [σ] hărbuléscu 12
hărắḥéscu; -ḥéşt 13
hărbuléscu; -léşti 14
hérbu tu sómnọ; ḥérģẹ ~ ~ 16
hărģéscu; -ĝéşĉi 17
hărḥéscu; -ḥéştḭ 18
hărḱéscu; -ḱéşţâ, [*] hărḥéscu 19
hărḥéscu; -ḥéştḭ 20, 25
nhărńéscu, -ńéscu; -ńéşţi 21
hărńéscu; -ńéştḭ 22
hărɒḥéstu; -ḥéştḭ 23
hărḥéscu; -ḥéştḭ 24
hârḱéscu; -ḱéşti 28
hărḱéscu; -ḱéşti 29
hârḥéscu; -ḥéşţâ 31
hârḱéscu; -ḱéştḭ 35
hărḱéscu; -ḱéşti 36
ŋgărńésc; -ńéştḭ 37
hârḱéscu 39
hârḱéscu̯, [AL] -ḱéscu 40
ruhâlíséscu 41
hărhắéscu; -éştḭ 52

gârńésc; -ńéştḭ 58
? 33
– 26, 27, 30, 32, 34, 38, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: ă̈rčǫ́s; -ǫ́ş

HARTA 531. SALTEA (cu paie), pl. ‘paillasse’ [788]

duşéḱi; -şéḱ 1, 3, 9
duşéḱi̯; -şéḱ 2
duşéḱi; -şéḱ 4
duşéḱi̯; -şéḱ 5
[σ] duşéḱi; -şéḱ 6
[σ] duşéḱi; -şéḱurḭ 7
[σ] duşéḱi; -şéḱ 8
[σ] duşéḱi̯; -şéḱ 10, 29
duşécᵘ̯; -şécurḭ 11, 17
duşécᵘ̯; -şéḱ [n.] 12
duşécᵘ̯; -şécur 13, 16
duşă̆c͡u̯; -şă̆cur, -şă̆ţe 14
duşéc͡u̯; -şécur 15
duşécᵘ̯; -şécurḭ, [*] -şécuri̯ 18
duşáḱi̯; -şéḱ 19
duşécᵘ̯; -şécurḭ 20, 25, 52
di̯uşéc; -şéţi 21
duşécᵘ̯; -şéţi̯ 22
duşă̆cᵘ̯; -şă̆cuρḭ 23
duşă̆cᵘ̯; -şă̆cuī͡i̯ 24
strózmâ di páľi 28
mi̯ndéri̯; -dérḭ 31
strómă 33
astrózmă; astrózme 36
duşéc; -şéţi 37
duşécᵘ̯; -şécuri̯ 38
strómâ 39
sumné; -néǫ̇ 40
[V] strómâ; strómati 41
duşă̆c; -şă̆ţi 58
? 35
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: [σ] duşéc; -şéţi

HARTA 532. PLAPUMĂ, pl. ‘couverture rembourrée’ [790]

ǵurγánę; -γắń 1, 11
i̯urγáni; -γắń 2–4
[σ] γurγáni̯; -γắń 5, 12
[R] i̯urγáni, ǵurγáni; -γắń 7
i̯orγán͡u̯; -γáne [n.] 13
i̯urγán͡u̯; -γắnur, [k] -γáne [n.] 14
i̯ǫrgáni; -gắń 15
i̯ǫrgán; -gánur 16
ǵurγánᵘ̯; -γáni 17, 18
ǵurγáni̯; -γắń 19, 29
i̯urgán; -gáni̯ [n.] 21
i̯urgánᵘ̯; -gáni̯ [n.] 22
ĉóρgă̆; ĉoρǫ̇ 23
i̯urgáni̯; -gắnḭ 24
páplumă̆; páplumi̯ 25
páplumâ; pắpluń 28
[σ] ǵurγáni̯; -ǵắń 31
páplumă̆; -plómatę 33
pláplumâ; pláplumi 35
i̯ǫrgán; -gánę 37
[R] páplumâ; páplumi 39
i̯orγáną̆; -γáni̯ 58
∞ 8–10, 40, 41, 52
? 36
– 6, 20, 26, 27, 30, 32, 34, 38, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: i̯urgán; -gáni [n.]

HARTA 533. PĂTURĂ, pl. ‘couverture (de laine)’ [792]

i̯ámbulă̆; i̯ámbulę 1
dǫ̱ágă̆; dǫ̱oţ 2
ḱilími; -lín 3, 6, 50, 60
madę̱áfcâ; -dę̱áfḱi 4
doą̱gă̆; doţ 5
[σ] ḱilími; -límurḭ 7
ę̱ámbulâ, i̯ámbulâ; i̯ámbuli 8
ḱilími; -lín 9
dǫ̱ágă̆; doǫ̇, i̯ámbulă̆; i̯ámbuli̯ 10
i̯ámbulă̆ supţ́ârę, batanée; -néi̯, tiftícă; -tíţ 11
dǫ̱ágă̆; dǫ̱oǫ̇, vi̯lénǫ̇ă̆; ~ 12
vilénǫ̇ă; -lénǫ̇i, ḱilíme; -límur 13
qĕbéi̯ă̆; -béi̯ 14
diftícâ; -tíţ͡i̯, sázmâ cu floą̱áţi, bąţánii; -níi̯ 15
vęlénǫ̇ă̆; ~ 16
bătăní; -níur 17
batanéi̯i; -néi̯ 18
ḱi̯lí̯mi̯; -lín 19, 20, 29
sázmă̆; sázmi̯ 21, 22
ḱi̯lí̯mi̯; -lín, bataníi̯i; -níi̯ 23
bataníi̯i; -níi̯ 24
ḱi̯límí̯; ~, bataníi̯í̯; -níi̯ 25
vilénǫ̇â; ~ 28
vilénǫ̇ă 30, 38
cuvértâ; -vérţâ 31
[R] sindónę 33
[σ] ḱilími̯; -lín 35
vilénǫ̇ă; ~ 36
vălénǫ̇ă; -lénǫ̇i 37
ḱilími; -lín 39
cuvértă; -vérţâ 40
sindóńi; -dóń 41
virǫ̇ícâ 46
vilénǫ̇ă 49, 51
vilénǫ̇â; -lénǫ̇ 52
vilenǫ̇ă, ḱilímę; -lín 56
bataníi, -níi̯, cuvértâ, vălénǫ̇ă 58

vilénḍă, cuvértă; -vérti 59
– 26, 27, 32, 34, 42–45, 47, 48, 53–55, 57, 61

MEGL.: pálă; páli

HARTA 534. PROSOP, pl. ‘essuie-mains’ [793]

distiméle̯; -mél' 1
i̯ilắcă; -lắţ, pi̯şḱi̯ri̯; -ḱíri̯, [B] arízăi̯; arízi̯ 2
barbútâ; -búti, [V] distiméli; -méi̯ 3
distiméli; -mél' 4, 17
[B] barbútă; -bútţ 5
barbútâ; -búţ, [V] distiméli; -mél' 6
[R] ilắcâ; ilắţ, [V] ārízâ; ārízi 7
distiméli; -mél', barbarúsâ; -rúsi 8
bạrbútâ; -búti 9
[V] di̯stţiméli̯ (di̯ fáţă); -mél' (~ ~), [R] barbútă; -bútţ 10
δi̯stţiméle̯; -mél' 11
mặndílă; -díl', -díi̯, burşálcă; -şélţ 12
rízăi̯; ríze 13, 55
distiméle; -mél' 14
péticâ; pétiţi̯ 15
pişḱíre; -ḱír 16
paţétă; -ţéti 18
arízăi̯; arízi̯ 19
pi̯ştamálu̯; -málę 20
di̯stţiméli̯; -mél' 21, 22
paştamálu̯; -málį 23–25, 27, 30, 52, 59
pistimálu̯, piţétă, pisḱíre̯ 26
piţétâ; -ţéti 28, 29, 39–41, 50, 58
pi̯ţétâ; -ţétţ 31
pi̯ţétă; -ţétę 33
piţétă; -ţétę 34, 44, 47
[σ] pîcétâ; -céti 35
piţétă; -ţéte 36
peşqíră; -qíri 37
paştamálu̯; -máli 38
piţétă, [*] pîcétâ 51
– 32, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 53–57, 60, 61

MEGL.: cǫ́rpă; cǫ́rpi

HARTA 535. FOARFECĂ, pl. ‘ciseaux’ [794]

fu̯árticą̆; fu̯ártiţ 1, 2
fǫ̯árticâ; fǫ̯ártiţ 3, 4, 6–9, 52
fu̯ártţicą̆; fu̯ártţ 5
fǫ̯ártţicą̆; fǫ̯ártiţ 10, 19
fǫ́rţicą̆; fǫ́rtiţ 11
fu̯árticą̆; fu̯ártitţ 12
fǫ́rtică; fǫ́rtiţe 13
fǫ̯ắrtică; fǫ́rtiţ 14
fǫ̯árticâ; fǫ̯ártiţi̯ 15
fǫ̯ártică; fǫ̯ártiţ 16
fǫ́rtică; fǫ́rtiţ 17
fǫ̯ártică; fǫ́rtiţ 18
fǫ̯ártţicą̆; fǫ́rtiţ 20, 25
fǫ̯ártică; fǫ̯ártţiţ 21
fǫ̯ártţicą̆; fǫ̯ártţiţ 22
fǫ̯ápţicą̆; fǫ̯ápţiţ 23
fǫ̯ā́rticâ; fǫ̯ā́rtiţ 24
fǫ̯ártică 26, 50, 59
fu̯articâ; fórtiţ 28
fǫ̯árticą̆; fǫ̯ártiţi̯ 29
fǫ́rcătă 30
fǫ̯árticâ, fu̯árticâ; fǫ̯ártiţ 31
fǫ̯árticą̆; fǫ̯ártiţi̯ 33
fǫ̯árticâ; fǫ̯ártiĉ 35
fǫ̯ártică; fórtiţi, [k] fǫ̯ártiţ 36
[ε] fǫ́rcătă, fórctă; fórcă̄ţ 37
fǫ́rtică; fǫ́rtiţ 38
fǫ̯árticâ; fǫ̯ártiţi 39
fǫ̯árticâ; fórtiţ 40
fǫ̯árficâ; fǫ̯árfiţi̯ 41
fǫ̯árficą̆, [*] fǫ̯árticą̆; fǫ̯ártiţ 51
fǫ̯árcâtâ; fǫ̯árcâti 58
– 27, 32, 34, 42–49, 53, 54, 56, 57, 60, 61

MEGL.: fǫ́rfică; fǫ́rfiţ

HARTA 536. LAMPĂ, pl. ‘lampe’ [795]

lámbą̆; lắńǵi 1
lámbą̆; lámbi̯ 2, 15, 21, 23, 25, 52
lámbâ; lámbi, [σ] [*] lắńǵi 3
lámbâ; lắńǵi 4, 9, 28, 39
lámbą̆; lắńǵi̯ 5, 19, 29
lámbâ; lámbi 6, 35, 40, 41
[R] lámbâ; lắmbi, lámbi 7
lámbâ; lámbi̯, [*] lámbi 8
lámbą̆; lámbi̯, [ε] lắńǵi̯ 10
lámbą̆; lámbę 11
fécsi; ~, [R] lámbą̆; lámbi̯ 12
lámbă; lámbe, [V] căndílă; -díl' 13
lámbă; lắmbur, [k] lámbe 14
lámbă; lámbe 16
lámbă; lámbi 17, 18, 38
lámbą̆ 20, 22, 27, 30, 51, 59
lámbą̆; lámbi̯, [k] lámbi̯ 24
lámbâ; lámbi̯ 31, 33
lámbă; lắńǵi 36
ɬámbă; ɬámbi 37
ɬámbâ; lámbi̯ 58
– 26, 32, 34, 42–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: lámbă; lǫmb

HARTA 537. POLIŢĂ, pl. ‘étagère’ [797]

pulíţą̆; -líţę 1, 11
pulíţą̆; ~ [k] -líţi̯ 2
pulíţâ; -líţ, [*] -líţâ 3
pulíţâ; -líţi 4, 7, 8, 40

pulíţă; -líţi 5, 10, 19
pulíţâ; -líţ 6, 9
puľíţă; -líţi 12, 21, 22, 31
[V] pulíţă; -líţur, [R] ráftă; răfţ 13
pulíţă; -líţ, ráftă; răfţă 14
pulíţâ; -líţi 15
poļíţă; -líţe 16
pulíţă; -líţi 17, 18
purpulíţă; -líţi 20
puρpulíţă; -líţi 23
puρpulíţâ; -líţi 24
purpulíţă; -líţi 25
pulíţâ; ~, aráfi; arăfi 28
pulíţâ; -líţi 29
[σ] pulíţâ; -líţi 35
ráfi; răfi 36
[V] pulíţâ, [R] ráfi 39
[ε] scăndurâ; scăndur 41
prăpulíţă; -líţi 52
pat 59
? 33, 37
– 26, 27, 30, 32, 34, 38, 42–51, 53–58, 60, 61

MEGL.: pulíţă; -líţi

HARTA 538. PUTINĂ, pl. ‘cuve, cuveau (pour conserver le fromage)’ [799]

tálarʲ; tálare 1, 11
tálarʲ; tálari 2, 5, 10, 12, 19, 20, 25, 29, 31, 33
tálarʲ; tálari 3, 4, 6–9, 17, 18, 28, 39, 40, 51, 52
talărʷ; tálăre 13
[σ] tálărʷ; tálăre 14
tálarʷ; tálari 15
tálarʲ; tálare 16, 36
tálurʲ; tálări 21
tálurʲ; tálări 22
tálaρʲ; tálaρi 23
tálarʲ; tálare 24
tálarʲ 26
[σ] tálarʷ; tálari 35
[σ] tálăr; tálări 37
tálarʷ; tálări 38
varélâ; -réľ 41
–27, 30, 32, 34, 42–50, 53–61

MEGL.: crăblă; crăbli

HARTA 539. GĂLEATĂ, pl. ‘seau’ [800]

cuvă; -váţ 1, 2, 5–8, 10, 12
cuvă; -váţ/d 3
cuvă; -vád 4, 9, 19, 25, 28, 29, 31, 33, 38–41, 52
cófă; cófe 11
cófă; cófe 13, 16
cófă; cófur, căldáre; -dăr 14
cófă; cófi 15
cófă; cófi 17, 51
cóvă; cóvi 18, 37, 59
căldáre; -dări, cuvă; -vád 20
căldári; -dări 21
cófă; cófi 22
cuvă; -váda [n.] 23, 24
cuvă; -váda [m.] 36
cuvă 49
căłdáre; -dări 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 35, 42–48, 50, 53–57, 60, 61

MEGL.: cʉóvă; cʉóvi

HARTA 540. FEDELEŞ, pl. ‘barillet’ [801]

bucľíţă; -cľiţe 1
bucľíţă; -cľíţă, [k] -cľíţi 2
bukiíţâ; ~ 3
bucľíţâ; -cľiţi 4, 7, 31
[σ] bukyíţă; -kyíţi 5
bucľíţâ; -cľiţ 6, 9
bucľíţâ; ~ 8
bucľíţă; -cľíţi 10
buclíţă; -cliţe 11
búclă; búcli, buclíţă; -clíţi 12
búte; buţ 13
[ε] búte; buţ 14
buclíţă; -cliţe 16
bucľíţă; -cľíţi 17
vuţélă; -ţéli 18
bucľíţă; ~ 19
vuţélă; -ţéli 20, 23, 24, 59
văţélă; -ţéli 21, 25
buculíii; -líi 22
búclâ; búcli 28, 40, 47
búclâ; búcli 29
bucľíţă 34
fĉélâ; fĉéli, fĉeľ 35
vuţélă; -ţéle 36
bútă; búti 38
fţélâ; fţéli 39
vâţélâ; -ţéľ 41
buclă; búcli 51
vuţélâ; -ţéľ 52
buţéli [pl.] 56
? 15, 33, 37
– 26, 27, 30, 32, 42–46, 48–50, 53–55, 57, 58, 60, 61

MEGL.: búclă; búcli

HARTA 541. DAMIGEANĂ, pl. ‘dame-jeanne’ [802]

damaĝánă; -ĝéń 1, 12, 20
damaĝánâ; -ĝáni 3
dămăĝánâ; -ĝéń 4
damaĝánă; -ĝáni 5, 10
[R] damaĝánâ; -ĝéń 6
cunétâ mpiltitâ; -néţ -títi 7
damaĝánâ; -ĝéń 8, 9
[*] dămăzáne; -zăń 11
[V] şíşă ŋgărdítă; şíşe -te, [R] deмerğáne; -ğăń 13
bíndă; bíndur 14

dâmâĝánâ; -ĝáni 15
damiĝánă (di ḱélḱe); -ĝáne (~ ~) 16
tămăĝánă, [*] tamiĝánă; -ĝéń 17
tramazáni; -zắń, [R] timiĝáṇă; -ĝéń 18
cunétă cu lẹ́ásă 19
ṣíṣĕ; ṣíṣị 21
pitɒ̱ă̱ĝánă; -ĝéń 23
damị̱ĝánâ; -ĝéń 24, 52
stámnă dị ḱélḱị 25
dabiĝánâ; -ĝéń 28
trâmânɖánâ; -ɖắń 29, 31, 40
[R] cófã; cófẹ 33
trămănɖánă; -ɖắni 36
zamzánă; -zánẹ, damiĝánă; -ĝáni 37
damiĝánă; -ĝéń 38
tramiɖánâ; -ɖắń 39
stámnâ; stámni 41
tâmĝánâ; -ĝánị 58
? 2, 22, 35
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: dimiĝánă; -ĝǫ́ń

HARTA 542. TAI, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘je coupe’ [803]*

taľᵘ̯; taľ; táľi 1, 4, 6, 7, 9, 17, 18, 28, 34, 35, 39–41, 44–47, 49, 52, 56
taľᵘ̯; taľ; táľị 2, 10, 19, 25, 27, 29, 31, 33, 50, 60
taị̯ᵘ̯, [*] taị̯ᵘ̯; taị; táị̯i 3
tayᵘ̯; tay; táyị 5
taľ; ~; táľi 8
taľᵘ̯; taľ; táľe, táľẹ 11
taị̯ᵘ̯; taị; táị̯ị 12
taľ⁽ᵘ⁾; taľ; táľă 13, 14
taľ⁽ᵘ⁾; taľ; táľi 15
taľᵘ̯; taľ; táľe 16, 32
taľᵘ̯; taľ; táľẹ 20, 26
taľᵘ̯; taľ; táľĕ 21
taľᵘ̯; taľ; táľą̆ 22, 23
taľᵘ̯; taľ; táľă, táľị 24
táľu̲; taľ; táľi, táľe 36
taị̯; ~; táị̯ă 37
taị̯ᵘ̯; taị̯; táị̯ă 38
taľᵘ̯; taľ; táľi, táli 51
taľ; ~; táľị 58
taľ, tay, taý; ~; táľi, táyi 59
– 30, 42, 43, 48, 53–55, 57, 61

MEGL.: taľ; ~; táľă
* 3 pl. = 3 sg.

HARTA 543. TAI, ind. prez., 1–2 pl. ‘je coupe’ [803]

tą̆ľémᵘ̯; -ľáţ 1, 2, 10, 19, 25, 27, 29, 32, 52, 60
tâị̯émᵘ̯; -ị̯áţ 3
tâľém; -ľáţ 4, 6–8, 39, 41
tą̆yémᵘ̯; -yáţ 5
tâľémᵘ̯; -ľáţ 9
tą̆ľém; -ľáţ 11, 15, 16, 20, 31
tą̆ị̯émᵘ̯; -ị̯áţ 12
tăľắm; -ľáţ 13, 14
tăľém; -ľáţ 17, 18
tą̆ľắmᵘ̯; -ľáţ 21–23
tą̆ľémᵘ̯; -ľáţ 24, 26
tâľémᵘ̯; -ľáţ 28, 34, 40, 44, 45, 47, 49
tą̆ľém⁽ᵘ⁾; -ľáţ 33
tâľém⁽ᵘ⁾; -ľáţ 35, 46
tăľémᵘ̣; -ľáţą̆ 36
tăị̯ém; -ị̯áţ 37
tiị̯ém⁽ᵘ⁾; -ị̯áţ 38
tiľémᵘ̯; -ľáţ 50
tą̆ľémᵘ̯, -liị̯émᵘ̯; tą̆ľáţ, -liị̯áţ 51
tiị̯ém⁽ᵘ⁾, -ľém⁽ᵘ⁾, [*] tą̆ľém; tiị̯áţ, [*] tăľáţ 56
tâị̯ém; -ị̯áţ 58
tiľém, -ị̯ém; tiľáţ, -ị̯áţ 59
– 30, 42, 43, 48, 53–55, 57, 61

MEGL.: taľǫ́m; -ľáţ

HARTA 544. TĂIAM, ind. imperf., 1–2 sg., 1 pl. ‘je coupais’ [804]*

tą̆ľámᵘ̯; -ľáị̯ 1, 2, 10, 19, 21, 23, 25–27, 29, 32, 52, 60
tâị̯ám⁽ᵘ⁾; -ị̯áị̯ 3
tâľám; -ľáị̯ 4, 6–8, 39, 41
tą̆yámᵘ̯; -yáị̯ 5
tâľám⁽ᵘ⁾; -ľáị̯ 9
tą̆ľám; -ľáị̯ 11, 20, 31
tą̆ị̯ámᵘ̯; -ị̯áị̯ 12
tăľám; -ľáị̯ 13–18
tăľámᵘ̯; -ľáị̯ 22, 36
tăľám⁽ᵘ⁾; -ľáị̯ 24
tâľámᵘ̯; -ľáị̯ 28, 34, 40, 44, 45, 47, 49
tã̂ľám⁽ᵘ⁾; -ľáị̯ 33
tâľám⁽ᵘ⁾; -ľáị̯ 35, 46
tăị̯ám; -ị̯áị̯ 37
tiị̯ám⁽ᵘ⁾; -ị̯áị̯ 38
tiľámᵘ̯; -ľáị̯ 50
tą̆ľám, tą̆liị̯ám; tą̆ľáị̯, tą̆liị̯áị̯ 51
tiị̯ám⁽ᵘ⁾, -ľámᵘ̯, [*] tăị̯ám⁽ᵘ⁾, [*] -ľám⁽ᵘ⁾; tiị̯áị̯, -ľáị̯, [*] tăị̯áị̯, [*] -ľáị̯ 56
tâị̯ám; -ị̯áị̯ 58
tiľám, -ị̯ám; tiľáị̯; -ị̯áị̯ 59
– 30, 42, 43, 48, 53–55, 57, 61

MEGL.: tăľám; -ľáị̯
* 1 pl. = 1 sg.

HARTA 545. TĂIAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl., 2 pl. ‘je coupais’ [804]*

tą̆ľá; -ľáţ 1, 2, 10, 11, 19, 21, 25–27, 29, 31, 32, 60
tâị̯á; -ị̯áţ 3, 58

tâľá; -ľáţ 4, 6–9, 28, 34, 35, 39, 40, 41, 44–47, 49
tăyá; -yáţ 5
tăi̯á; -i̯áţ 12
tăľá; -ľáţ 13–17, 22
tăl̦á; -ľátᵘ̯ 18, 20, 23
tăľá; -ľáţ 24
tâ̦ľá; -ľáţ 33
tăľá; -ľáţă̦ 36
tăi̯á; -i̯áţ 37
tii̯a; -i̯áţ 38
tiľá 50
tăl̦á, tăl̦i̯á; tăl̦áţ, tăl̦i̯áţ 51
tăl̦á; -ľátᵘ̯ 52
tii̯á, tiľá, [*] tăi̯á, tăľá; tii̯áţ [etc.] 56
tiľá; -ľátᵘ̯ 59
– 30, 42, 43, 48, 53–55, 57, 61
* 3 pl. = 3 sg.

MEGL.: tăľá; -ľáu̯; -ľáţ

HARTA 546. SĂ TAIE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il coupe’ [805] *

s-táľe̦ 1, 26
s-táľi̦ 2, 10, 19, 20, 24, 25, 27, 31, 33, 50, 58, 60
s-tái̯i 3
s-táľi 4, 6–9, 15, 17, 18, 28, 29, 34–36, 39–41, 44–47, 49, 52, 56
s-táyi̦ 5
s-táľe̦, [*] s-táľi̦ 11
s-tái̯i̦ 12
s-táľă 13, 14, 21
s-táľe 16, 32
s-táľĕ, s-táľă 22
s-táľă̦ 23
s-tái̯ă 37, 38
s-táľi, s-táli 51
s-táľi, s-táyi 59
– 30, 42, 43, 48, 53–55, 57, 61

MEGL.: să táľă
* 3 pl. = 3 sg.

HARTA 547. CUŢIT, pl. ‘couteau’ [806]

că̦ţútᵘ̯; -ţútę 1, 11
că̦ţútᵘ̯; -ţútį 2, 5, 12, 19, 20, 22, 23, 25, 30, 31, 44, 59
câţútᵘ̯; -ţúti 3, 4, 6–9, 26, 28, 34, 39, 40, 46, 49
câţútᵘ̯; -ţútį 10, 50, 58
căţútᵘ̯; -ţúte 13
că̦ţútᵘ̯; -ţúte 14
că̦ţă̦tᵘ̯; -ţă̦ti, că̦ţûțᵘ̯; -ţûti 15
căţútᵘ̯; ţúte 16
căţútᵘ̯; -ţúti 17, 18, 38
căţútᵘ̯; -ţúțᵘ̯; -ţútį 21
că̦ţútᵘ̯, câţútᵘ̯; -ţútį 24
că̦ţă̦tᵘ̯ 27
cuţútᵘ̯; -ţútį 29, 35, 51, 56
câţútᵘ̯; -ţútę 33
cuţă̦tᵘ̯; -ţă̦te 36
că̦̄ţút; -ţútį 37
cuţútᵘ̯, cuţ/ĉútᵘ̯; -ţ/ĉúti 41
cuţútᵘ̯; -ţúti 45, 47, 52
că̦ţútᵘ̯; -ţúti, cţâ̦tlu [sga.] 60
– 32, 42, 43, 48, 53–55, 57, 61

MEGL.: cuţǫ́t; -ţǫ́ti

HARTA 548. BRICEAG, pl. ‘canif’ [807]

psufíi̯ę; -fíi̯, că̦stúră̦; -túrę 1
că̦stúră̦; -túrį 2, 5, 10, 12, 19–21, 25
câstúrâ; -túrį 3
câsturâ; -túri 4, 6–9, 28, 39, 40
că̦stúră̦; -túrę 11
căstúră; -túr 13
că̦ţút(ᵘ̯ ńic(ᵘ̯; -ţúte ńiţ 14
câstúrâ; -túr(ⁱ̯ 15
căstură; -túre 16
căstúră [L]; -túri 17
căstúrâ; -túri 18
că̦stúră̦; túrᵎ 22
că̦stúpă̦; -túpᵎ 23
căstúr̄â; túr̄(ⁱ̯ 24
câstúrâ; -túrį 29, 31
custúră̦; -túrᵎ 33
custúri; -túrᵎ 35
cuśáu̯ă; -śéi̯ 36
biĉác; [ε]-ĉáţ [m.], [σ] că̦stúră̦; -túri 37
căstúri; -túr 38
su̯ę́áu; -ę́áli 41
câstúrâ 49, 50
custúră̦; -túrį 51
că̦stúrâ; -túri 52
că̦stúpă̦, [*] căstúră 56
câstúră̦; -túri 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–48, 53–55, 57, 59–61

MEGL.: su̯ói̯că; su̯oi̯ţ

HARTA 549. PLĂSELE, sg. ‘manches (du couteau)’ [808]

mă̦nắrᵎ; -nárę 1
mânắrᵎ 2, 4
mânắrᵎ; -nári 3, 8, 9
mă̦nắrᵎ; -nárį 5
mânắrᵎ [plt.] 6
mânúşi; ~ 7, 40
mînắrᵎ; -nárį 10
mă̦náre [sg.]; -nắrᵎ 11
mă̦n̨ę́árᵘ̯ [sg.]; -n̨ę́árį 12
mănáre [sg.]; -nắr 13, 16
co̯ắdă di că̦ţútᵘ̯, [σ] mănuşă [sg.]; -núş 14

[ɛ] [V] mânúși; ~ 15
mănári [sg.]; -năr̓ 18
mănăr̓ 19, 20
mănárį [sg.]; -năr̓ 22, 25
mânăῤ 23
mănăr̓t̲i̲; - 24
munérɥ [sg.]; -nẹ́árį 29
mânăr̓; -nárį 31
mânáre [sg.]; -năr̓ 36
[ɛ] mă̲núșă [sg.]; -núși 37
mănári [sg.]; -năr 38
mânúși [sg.] 39
θíḱi [aprox.] 41
? 17, 21, 28, 33, 52, 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61

MEGL.: mănér [sg.]; -nẹ́ră ‘mâner’

HARTA 550. FELIE, pl. ‘tranche’ [809]

cl̓inɥ; cl̓íne̯ 1
cucutícɥ; -tíĉi 2, 17
ḱi̯inɥ; ḱi̯íni 3
cumátâ; -măţ 4, 52
kyinɥ; kyínį 5
cl̓inɥ; cl̓íni, cucutícɥ; -tíĉi 6
cucutícɥ (di pắni); -tíĉi (~ ~) 7
cl̓inɥ; cl̓íni 8
cl̓inɥ; cl̓íni, [R] filíi̯ḭ; -lí̯i̯ 9
fi̯lí̯i̯ḭ; -lí̯i̯ 10
bucátă; -cắţ, filíi̯e; -lí̯i̯, cucutícɥ; -tíĉẹ 11
sfi̯nárį; -năr̓ 12
bucátă di pắne; bucắţ ~ ~ 13
filíi̯ă di pắne; filíi̯ ~ ~ 14
cumétɥ; -méti [n.] 15
cumétɥ; -méte 16
sfínă; sfíni, [σ] cucutícɥ; -tíĉi 18
cucutícɥ; -tíĉi̯, cl̓inɥ; cl̓ínį 19
scă̆fárį; -fắr̓, cắcótɥ; -cóţ 20
filíi̯ĕ; -lí̯i̯ 21
fi̯lí̯i̯ḭ; -lí̯i̯ 22
sfínă; sfi̯nį 23
sfínâ; sfínį 24, 31
fi̯lí̯i̯ḭ; -lí̯i̯, scă̆fárį; -fắr̓ 25
csifári; -fắr̓ 28
csi̯fárį; -fắr̓ 29
csifárẹ; -fắr̓ 32
filíe; -lí̯i̯ 33
filí; -lí̯i̯ 35
fétă; féti 36
[σ] filíi̯ă; -lí̯i̯ 37
tími di pắni 38
csifári; -fắr̓ 39, 40
sfínâ; sfiń 41
filíi̯ḭ; -lí̯i̯ 46
filíi̯ḭ; -lí̯i̯ 56
ríscă di pắni 58
– 26, 27, 30, 34, 42–45, 47–51, 53–55, 57, 59–61

MEGL.: filíi̯ă; -lí̯i̯

HARTA 551.LINGURĂ, pl. ‘cuiller’ [810]

líŋgură; líŋgur̓ 1, 2, 10–12, 19, 20
líŋgurâ; líŋgur̓ 3, 4, 6, 28, 29, 35, 39–41
lį̑ŋgură; líŋgur̓ 5, 8, 9, 22, 25, 51
líŋgurâ; líŋguri̯ 7
líŋgură; líŋgur 13, 14, 38
líŋgură; líŋgur 15
líŋgură; líŋgure 16
líŋgură; líŋguri̯ 17
líŋgură; líŋgur̓ 18, 36
líŋgură; líŋgurį 21
líŋguῤą; líŋguῤ 23
líŋgurâ; líŋgur̄ 24
líŋgură 26, 27, 47
líŋgurâ; líŋgurį 31
líŋgră; líŋgrẹ 32
líŋgură; líŋgure̯, líŋgur̓ 33
ĉubáră; -bắni, líŋgură; líŋgur̓ 36
líŋgă̲ră, líŋgră; líŋgri 37
líŋgurâ 50
ĉubánâ; -báni, -bắń 52
líŋgură 56
líŋgură; lúŋgă̆rį 58
líŋgă̆ră 59
– 30, 34, 42–46, 48, 49, 53–55, 57, 60, 61

MEGL.: líŋgură; liŋgur

HARTA 552. FURCULIŢĂ, pl. ‘fourchette’ [811]

bunélă; -nélẹ 1
bunélă; -nélį 2, 5, 10, 12, 19, 29
bunélâ; -néli 3, 4, 6–9
furculíţă; -líţẹ 11, 47
[V] ţimbídă; -bídi, [R] furculíţă; -líţ 13
ţimbídă; -bíţ 14
furculíţâ; -líţi 15
furculíţă; -líţe 16
furculíţă; -líţi 17
furculíţă; -líţi 18
bunélă; -nélẹ, [rar] ḑămbídă; -bíḑ 20
ţimbídă; -biḑį 21, 22
pi̯ρúl̓ă; ~, rúl̓ 23
pi̯rúl̓ĕ; -rúl̓, [V] ḑămbídă; -bídi̯ 24
bunélă; -nélį̑, [*] ḑămbi̯ḑă; -bíḑ 25
bunélâ; -néli, piróńi; -róń 28
ţimbídă 30, 59
δihúlâ; -húlį, [*] bunélâ; -nélį 31
pirúne; -rúń 33
proo̯ácă; proĉ 35
piróni; ~ 36
pirúnă; -rúni 37
ţimbídă; -bídi, [V] furculíţă; -líţ 38
proo̯ácâ; proţ̓ 39

piríŋġi; ~ 40
pi̯rúni; -rúń 41
ţimbídă 49
pânę́áu̯ă; -nę́ali, piŋġáu̯ă; -ġéi̯, pirúni 51
binélă̦; -néli 52
– 26, 27, 32, 34, 42–46, 48, 50, 53–58, 60, 61

MEGL.: bunélă; -néli, [V] ştípcă; ştípḱi

HARTA 553. CRATIŢĂ, pl. ‘casserole’ [812]

tinĝiré; -rę́ăţ 1, 2, 7, 8
tinĝiré; -rę́ăḑ, [*] -rę́ăţ 3
tinĝiré; -rę́ăḑ 4, 19
tį̆nĝi̯ré; -rę́ăţ 5, 10
tinĝiré, [*] tânĝiré; -rę́ăţ 6
tinĝiré tesᵘ̯; -rę́ăḑ teşi̯ 9
tinĝére̦; -ĝéri̯ 11
ĉíŋgu; ĉíŋguri̯ 12
tinğiréi̯ă; -réi̯ 13
tinğĕréi̯ă; -réi̯ 14
tănğiré; -rę́ás 15
tę̆nĝę́ré; -rázău 16
únă tinĝéri, [k] tį̆nĝi̯ré; -ráḑ [m.] 17
tinĝári, [k] tinĝérᵘ̯; doi̯ tínĝiráḑ 18
tį̆nĝérᵘ̯; -ĝére̦ [n.] 20
tinĝér di bácră̦; -ĝéri ~ ~ 21
tinğĕ́ri̯; -ğĕ́ri̯ [f.] 22
tă̦nĝépᵘ̯; -ĝépi̯ [n.] 23
tă̦nĝér̄ᵘ̯; -ĝér̄i̯ [n.] 24
tį̆nĝérᵘ̯; -ĝéri̯ [n.] 25
ténĝiri; tinĝiráḑ [m.] 28
ténĝi̯ri̯; tinĝiráḑ [m.] 29
tį̆nĝi̯ré; -rę́ăḑ (di̯ bâcấri̯) [m.] 31
ténĝire̦; ténĝiri̯ [f.] 33
[ε] tinĝiré; -rę́ăḑ [m.] 35
brăcáčă; -cắč 36
tănĝéră; -ĝéri 37
tinĝérᵚ; -ĝéri [n.] 38
ténĝiri; tinĝiráḑ [m.] 39
ténĝiri; ~ [n.] 40
ténĝiri; ténĝiri̯ [f.] 41
tinĝérᵘ̯; -ĝéri [n.] 50
tinḑiré; -rę́ăḑ [m.] 51
tinĝérᵘ̯; -ĝári [n.] 52
tă̦nĝérᵘ̯; -ĝéri [n.] 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–49, 53–57, 59–61

MEGL.: ténĝiră; ténĝir [f.]

HARTA 554. PAHAR, pl. ‘verre (à boire)’ [813]

ḱélḱi; ~ 1, 3, 4, 6–9
ḱélḱi̯; ~ 2, 5, 10, 19
scáfă̦; scáfe̦ 11
putírᵘ̯; -tíri̯ 12, 31
scáfă; scáfe 13, 14, 16
scáfă̦; scáfi 15
scáfă; scáfi 17
putírᵘ̯; -tíri 18, 28, 39–41, 52
putį̆rᵘ̯; -tį̆ri̯ 20, 25
ḱélkĕ; ḱélki̯ 21
barδácᵘ̯; -δáţi, ḱélkĕ; ḱelḱ 22
putį̆ρᵘ̯; -tį̆ρi̯ 23
pu̯tį̆r̄ᵘ̯; -tį̆r̄i̯ 24
scáfă̦; scáfe̦ 26
cúpă 27
cúpâ; cúpi̯ 29
putíre̦; -tíri̯ [f.] 33
scáfă 34
[ε] putírᵚ; -tíri̯ 35
ḱípilu; ḱípili [n.], [V] cúpă̦; cúpe̦ 36
gótă; góti (di qelq) 37, 58
putír, gótă 38
scáfă̦; scăfi̯ 51
putíri [f.] 59
– 30, 32, 42–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: scáfă; scáfi

HARTA 555. UMPLU, ind. prez., 1 sg., 1–3 pl. ‘je remplis’ [814]*

úmplu; -plémᵘ̯; -pléţ 1–3, 5, 12, 19, 22, 26, 27, 34, 36, 52
úmplu; -plém; -pléţ 4, 6–8, 10, 11, 14, 17, 31
úmplu; -plémᵚ; -pléţ 9
umplᵚ; -plém; pléţ 13
úmplu; -plắm, plém; -pléţ; úmplă̦ 15
úmplo̦; -plémᶜ; -pléţ 16
umplᵘ̯; -plém; -pléţ 18
ũplᵘ̯, umplᵘ̯; -plém; -pléţ 20
umplᵘ̯; -plémᵘ̯; -pléţ; úmplă̦ 21
umplᵘ̯; -plémᵘ̯; -pléţ 23, 25
úmplᵘ̯; -plémᶜ; -pléţ 24
úmblu; -blémᵘ̯; -bléţ 28, 29, 32, 40, 49, 60
úmblu; -blắmᵚ; -bláţ; úmblă̦ 33
úmblu; -blémᵚ; -bléţ 35
ump; -pém; -péţ; úmpă 37
umpłᵘ̯; -plắm; -pléţ; úmplłă 38
úmblu; -blém; -bléţ 39, 41
úmplu, úmblu; -plémᵘ̯, -blémᵘ̯; -pléţ, -bléţ 51
umpłắm [1 pl.] 56
umpᵠ; -pém; -péţ 58
umpl; -plém; -pléţ 59
– 30, 42–48, 50, 53–55, 57, 61

MEGL.: ámpl’um; ă̦mpl’o̦m; -pl’áţ; ámpl’ă
* 3 pl. = 3 sg. [nu în toate localităţile]

HARTA 556. UMPLU, ind. prez., 2 sg., 3 sg. ‘je remplis’ [814]

úmpl’i; úmple 1
úmpl’i; úmpli̯ 2
úmpli, [*] úmpi̯i; úmpli 3

úmpl'i; úmpli 4, 6–9, 17
úmpyį; úmplį 5
úmpl'į; úmplį 10, 19, 31
úmpl'i; úmplą̆ 11
unḱl'; úmplă 13
úŋcl'i; úmplă 14
úmpli; úmplą̆ 15
úmpl'ę; úmplę 16
umpl'; úmpli 18
ũpl'; úmplę 20
úmpl'ĕ; úmplą̆ 21
úmpl'ĕ; úmplį 22
umpl'; úmplį 23–25
úmbl'i; úmbli 28, 35, 40, 41
úmbl'į; úmblį 29
umbl'; úmblę, úmblą̆ 33
úmpli; úmplă 36
ump; úmpă 37
umpł; úmpłă 38
úmbli; ~ 39
úmpli; ~ 52
– 12, 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 50, 53–61

MEGL.: ámpl'iş; ámpl'ă

HARTA 557. PIULIŢĂ[1], pl. ‘mortier’ [815]

hą̆vánę; -vắń 1, 11, 20
dįbécᵘ̯; -bécurᵢ̇ 2
cútilᵘ̯; cútili [n.] 3, 4
[σ] hą̆vánį; -vắń 5
cuvátâ; -vắţ 6, 9
ǵubécᵘ̯ (di ĺerᵘ̯); -bę́áţ [m.] 7
cútelᵘ̯; cútęli [n.] 8
hą̆vánį; -vắń 10, 12, 19, 23
dįbécᵘ̯; -bécur 13
dubécᵘ̯; -bécur 14
cą̆váni; -vắnur 15
hăváne; -vắń 16
hăváni; -vắń (di tuĉ) 17
cuvátă; -vắţ, hăváni; -vắń 18
dubéc; -béţį 21
dubécᵘ̯; -béţį 22
hą̆vánį; -vắńᵢ̇ (di strũnĝᵘ̯) 24
cą̆vánį; -vắń 25, 52
hâváni; -vắń (di túnĝi) 28
hą̆vánį; -vắń (di ĺerᵘ̯) 29
dubéḱi; -béḱ, [σ] hâvánį; -vắń 31
γuδíe; -díį̆, [σ] [ε] hą̆váne; -vắń 33
[σ] hâvánį; -vắń 35
cuvátă; -vắţą̆ 36
?, haván [alb.] 37
hăváni; -vắń 38, 51
hâváni; -vắń 39, 41, 47
dubéḱi; -béḱ 40
turbulíţă 59
? 58
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–46, 48–50, 53–57, 60, 61

MEGL.: găvánă; -váni

HARTA 558. PIULIŢĂ[2], pl. ‘égrugeoir’ [816]

cuvátą̆; -vắţ 1, 2
cuvátâ; -vắţ 3, 8
cuvátâ (di lémnu); -vắţ 6, 7
tut tu cuvátâ; -vắţ 9
hą̆vánį; -vắń 10, 19, 23
cuvátă; -vắţ 11
cuvátă; -vắţ (di lémnu) 12
cuvátă; -vắţ 13
cuvátᵘ̯; -vắţ [n.] 14
ǵibécᵘ̯; -bécur 15
hăváne; -vắń 16
cuvátă; -vắţ (di lémnu) 17
cuvátă; -vắţ [de lemn] 18
hą̆vánę; -vắń 20
dubéc; -béţį 21
hą̆váni; -vắńᵢ̇ 24
cuvátą̆; -vắţ 25
hâváni di lémnu; -vắń ~ ~ 28
dubéḱį; -béḱ 29
hâvánį di lémnu; -vắń ~ ~ 31, 35
γuδíe; -díį̆, [σ] [ε] hą̆váne; -vắń 33
cuvătícă; -tíţi 36
?, haván [alb.] 37
hăváni; -vắń 38
hâváni; -vắń 39–41, 47
? 4, 5, 22, 52, 58, 59
– 26, 27, 30, 32, 34, 42–46, 48–51, 53–57, 60, 61

MEGL.: găvánă; -váni

HARTA 559. JUG, pl. ‘joug’ [817]

ĝugᵘ̯; ĝúgurᵢ̇ 1, 2, 4, 5, 10, 19, 33, 34, 52
ĝugᵘ̯; ĝúguri 3
ĝucᵘ̯; ĝúgurᵢ̇ 6
ę́árim; ę́árįmį 7
buį̆undrúcᵘ̯; -drúţi 8
ĝugᵘ̯; ĝúguri, ĝúgurᵢ̇ 9
[ε] į̆arémę; -rémurᵢ̇ 11
[σ] ĝugᵘ̯; ĝúgurᵢ̇ 12
[R] ę́árem 13
ĝugᵘ̯; ĝúgur 14
ę́áram 15
į̆árem; į̆áreme 16
ę́árem; ę́áremi 17
zǵéδă; zǵéδi 18
zǵéδą̆; zǵéδį 21, 22
ĝugᵘ̯; ĝúguρᵢ̇ 23
ĝugᵘ̯; ĝúguɾ̄ᵢ̇ 24
ĝugᵘ̯; ĝúgą̆rᵢ̇ 25
létrâ; létri 28
ǰ'γo 29
ziγó 32
[σ] [ε] ĝugᵘ̯ 35
ĝúgᵘ̯; ĝúguρį 36

culár; -lári [n.] 37
zĭγó 39
ziγó; -γáḍ 40
jiγó 41
ḍi̯ugᵘ̯; ḍi̯úgurⁱ̯ 51
?, zăvγáră, limărγáu̯ă 54
∞ 31
? 20, 38, 58
– 26, 27, 30, 34, 42–50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: jug; júgur

HARTA 560. CAR, pl. ‘char’ [818]

mácsi; măcsi (di boi̯) 3
mácsi; măcsi, [R] caróţâ; -róţi 4
mácsi̯; măcsi̯ 5
amácsi; amăcsi, [*] mácsi; măcsi 6
amácsi; amăcsi 7, 31
mácsi; măcsi, [R] caróţâ; ~ 8
caróţâ; -róţi 9, 52
caróţă; -róţi̯ 10
amácsẹ; amăcsi 11
arăbă; -báḍ, mácsi; ~ 12
ḱéră; ḱére 13
ḱéră; ~ 14
mácsi; măcsur 15
amácse; amăcsur 16
amácsi; amăcsur, [L] amăcsurⁱ̯ 17
amácsi; amăcsurⁱ̯ 18
amácsi 19
ḱéră; ḱérį 21
ḱéră; ḱérį 22
apăbái̯i̯; -bă̭i̯ 23
ḱér̄ă; ḱér̄ẹ 24
arăbă; -báḍ 25
arâbă; -báḍ, caróţâ; -róţ [f.] 28
arăbă; -báḍ 29
carᵘ̯; cárurⁱ̯ 32, 41, 51
cárụ; căruri 36
qér̄ă; qéri 37
qéră; qer 38
carᵘ̯; cáruri 39
cárâ; cărⁱ̯ 40
garóţâ; -róţ 54
ḱéră; ḱéri 58
car 60
∞ 20, 33, 35
? 1, 2
– 26, 27, 30, 34, 42–50, 53, 55–57, 59, 61

MEGL.: car; cárur

HARTA 561. ROATĂ, pl. ‘roue’ [819]

arăhótarᵘ̯; -hu̯átarẹ 1
arăhu̯ótarᵘ̯; -hu̯átarį 2
arâcóθarᵘ̯; -cọáθari 3, 8
hótarᵘ̯; họátarį 4
ār̆ăcóθarᵘ̯; -cọáθarį 5
cóθarᵘ̯; cọáθari 6, 7
ᵃrâcóθarᵘ̯; -cọáθări 9
rahóturᵘ̯; -họáturį 10
arócutᵘ̯; arọ́cutẹ 11
rọ́ᵃtă; rọ́ᵃte 13
cărtéľ(u̯; -tẹáľă 14
arócut(u̯; arọácuti 15
arucótᵘ̯; arucọáte 16, 52
arăcót; arăcọ́ti 17
răcótᵘ̯; -cọ́ti 18
cóθarᵘ̯; cọáθarį, [σ] arcóθarᵘ̯; -cọáθarį 19
rọátă; rọátį 20–22
ρăcătócᵘ̯; -tọâcį 23
culácⁱ̯ di caróţă; -láţ ~ ~ 25
furcutáşᵘ̯ 27
truhó; -háḍ 28, 29
arucótᵘ̯; -cọátẹ 31
róδă; róδe 32
[ε] rócut; rócutį 33
róδă 34, 45, 47, 51
róδă; roḍ 36, 40
r̄ótă; r̄óti, rọ́tă; rọ́ti 37
răcătócᵘ̯; -tọ́ci 38
ǵelíndarᵘ̯; -líndari 39
róδâ; róδi 41
răcóčᵘ̯; -cọ́că 54
rọ́tă; rọ́tį 58
răcătócᵘ̯; -tọâci, -tọ́ci 59
? 35
– 12, 24, 26, 30, 42–44, 46, 48–50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: trăcóť; -cọ́ťe

HARTA 562. SPIŢĂ, pl. ‘raie (d’une roue)’ [821]

sḱicᵘ̯; sḱícurⁱ̯ 2
spíţâ; spíţi 3, 4, 9, 15
sḱicᵘ̯; sḱícuri 6
pârmácᵘ̯; -máţi 8
ĉiĉórᵘ̯; -ĉọárį 10
spíţă; spíţẹ 11
spíţă; ~, [ε] spíţe 13
spíţă; ~ 14
spíţă; spíţe 16
spíţă; spíţi 17
spíţă; spíţi 18, 52
ĉi̯ĉórᵘ̯; -ĉọárį 19
spíţă; spiţ [f.] 20
spíţă; spíţį 21
spí̯ţă; spí̯ţį 23, 25
[R] spíţâ; spíţį 24
aδráhti 27
actínă; -tíne 32
píhă; píḥi 36
lémnu; lẹ́ámni 39
fusᵘ̯ 45
? 1, 7, 12, 22, 26, 28, 29, 31, 35, 37, 40
– 5, 30, 33, 34, 38, 41–44, 46–51, 53–61

MEGL.: spíţă; spíţi

HARTA 563. ŞINĂ, pl. ‘cercle en fer (d’une roue en bois) ’ [822]

ţérḱu; ţérḱuŗę, ţérḱuri̯ 1
ţérḱu; ţérḱuri̯ 2
şínâ; şíni 3, 8, 9
şínâ; şínį 4, 24
şínă̯; şínį 5
cóθarᵘ̯ di ĺherᵘ̯; cǫ́áθari ~ ~ 6
ĺherᵘ̯, cóθarᵘ̯ di ~; cǫ́áθari ~ ~ 7
şínă̯; şiń 10
ţérḱu di ĺherᵘ̯; ţérḱi [n.] ~ ~ 11
ţerḱ(u̯, ţerḱᵘ̯; ţérḱur 13
ţércl’u di ĺher(u̯; ţércl’i ~ ~, şínă; şíne 14
ĺher(u̯; ĺhári, [σ] ţércl’u di ĺher(u̯; ţércl’i ~ ~ 15
şínă; şíne 16
şínă; şíni 17
cóθurᵘ̯; cǫ́θări (di ĺherᵘ̯) 18
şínă̯; şį́nį, [*] arcóθarᵘ̯; -cóθarį 19
ĺherᵘ̯; ĺhárę 20
şį́nă̯; şį́nį 25
ĺherᵘ̯ 28, 32
ĺherᵘ̯; ĺhárį 31
ĺhérụ; ĺhárą̲ 36
[σ] ĺher di rǫ́tă; ĺhéri di rǫ́ti 37
ĺherᵘ̯; ĺhári 39–41, 52
? 12, 21, 22, 29, 33, 35
– 23, 26, 27, 30, 34, 38, 42–51, 53–61

MEGL.: şínă; şíni

HARTA 564. BUTUC, pl. ‘moyeu (de la roue)’ [823]

glavínă̯; -vį́nį 5
glavínâ; -víń 7
câcúpᵘ̯; -cúbi [n.] 8
glavínă̯; -víń 11
boşt(u̯, boştᵘ̯; bóştur 13
glavínă; -víń 14
glavínă̯; -víne 16
căcúbă̯; -cúbę 20
cą̆cúbă̯; -cúbį 21
cą̆cúbᵘ̯; -cúbį [n.] 22, 24, 30, 59
búcumᵘ̯ 49
∞ 1, 23
? 2–4, 6, 9, 10, 12, 15, 17–19, 23, 25, 31, 33–37, 39, 58
– 26–29, 32, 38, 40–48, 50–57, 60, 61

MEGL.: ∞

HARTA 565. ÎMPIEDIC (carul), ind. prez., 1 sg. ‘j’enrage (la roue du char)’ [824]

NOTĂ. Prezenta hartă trebuie corelată cu HARTA 620. ÎMPIEDIC (calul), ind. prez., 1 sg.

ą̆nḱádicᵘ̯ 1
ânḱádicᵘ̯ 2, 12
u nḱádicᵘ̯ mácsę̯a 3
u̯-anḱádicᵘ̯ mácsę̯a 4, 9
nḱádi̯cᵘ̯ 5, 23
[lu ńḱádicᵘ̯ cálu] 6
[ânḱadicᵘ̯ cálu] 7
u nḱádicᵘ̯ mácsę̯a 8
nḱádicᵘ̯ caróţa 10
nḱádicᵘ̯ 11, 19, 30, 35, 36, 52, 59
nḱádic(u̯ 13, 14
ą̆̆nḱédicᵘ̯ 16
u nḱádicᵘ̯‿amácsę̯a 17
ănḱádicᵘ̯ 18
legᵘ̯ cu şinĝírᵘ̯ 20
nḱédicᵘ̯ 21
nḱę́di̯cᵘ̯ 22
u nḱádicᵘ̯ ḱérā 24
legᵘ̯ cu şi̯nĝírᵘ̯ 25
astâmâţéscu 28
anǵádicᵘ̯ 29
[lu nḱádicᵘ̯ cálu], bagᵘ̯ ḱádicᵘ̯, ânḱádicᵘ̯ 31
[lu nǵádicᵘ̯ cálu] 32
bag frą̆na la caróţă 37
nǵádicᵘ̯ 39, 40
? 33
– 15, 26, 27, 34, 38, 41–51, 53–58, 60, 61

MEGL.: ą̆mpédic (cu şinĝíru ‘cu lanţul’)

HARTA 566. SANIE, pl. ‘traîneau’ [832]

şéi̯nă̯; şéi̯nę 1
şái̯nâ; şái̯ni 3, 4, 9
şái̯nă̯; şái̯nį 5
şái̯nâ; şéi̯ni 6, 8
sáńi; să̆ńurį̆ 7
sáńe; să̆ń 11
sáńă; să̆ń, [V] ḱéră tă ĉilimẹ́áń 13
sáńă; să̆ń 14
sáńi; să̆ńur 15
sái̯nă; sái̯ne 16
sái̯nă; sái̯ni, [*] sáńi; să̆ńur 17
sáńi; ~ 18
sái̯nă̯; sái̯nį 25
zvárnă; zvă̆rni 36
slítă; slíti 37
slítį 58
∞ 23, 31, 33, 35
? 12, 22
– 2, 10, 19–21, 24, 26–30, 32, 34, 38–57, 59–61

MEGL.: –

HARTA 567. CĂRĂUŞ, pl. ‘charoyeur’ [836]

ḱiraĝí; -ĝáḑ 1, 12, 17, 18, 32, 39
ḱiraĝí; -ĝáţ 2, 8

[σ] ƙiraĝí; -ĝáḑ 3
ƙiraĝí; -ríĝáḑ 4
ƙiraĝí; -ĝáţ 6
[σ] ƙirâĝí; -ĝáţ 7
ƙiraĝí; -ĝáţ, [k] -ĝáḑ 9
cărvănárᵘ; -nárⁱ̯ 10
ƙiraĝí; -ĝáḑ 11
ƙeraĝíu; -ĝáḑ 13
ƙiraĝíu; -ĝáţ 14
aguǵátᵘ; -ǵáţ, ƙiraĝí; -ĝás 15
ƙirají; -jáz 16
aγuγátᵘ; -γáţ 19
cărvănárᵘ; -nárᵻ 22, 33, 52
ƙiρaĝí; -ĝáḑ 23
ƙiraĝắ; -ğáḑ 24
ƙiraĝí; -ĝáḑ, arăbăĝí; -ĝáḑ 29
cârvânárᵘ; -rárᵻ 35
ƙiraĝí́; -ğáḑă, cărvănárᵘ; -nárᵻ 36
caroţiér; -ţiérᵻ 37
caruţérᵘ; -ţérᵻ 40
ƙiraĝ/ḑí; -ḑáḑ, aγuγátᵘ; -γáţ 41
ƙiraḑí, aγǫγátᵘ; -γáţ 51
ƙeraĝí 57
căruţérᵘ, [V] [σ] cărvănár 58
? 5, 20, 25
– 21, 26–28, 30, 34, 38, 42–50, 53–56, 59–61

MEGL.: ƙirăĝíiă; -ĝíi

HARTA 568. GRAJD, pl. ʻétable, mangeoire’ [839]

ahúri; ahúrᵻ 1, 3, 6, 9, 28, 35
ahúri; ahúrᵻ 2, 10, 19–21, 25, 29, 52
ā̂húri; [ε] ā̂húrurᵻ 4
ā̂húri; ā̂húrᵻ 5
ahúri; [ε] ~ 7
ahúri; ahúrⁱ̯ 8
plęámiţă; plęámiţę, ahúrę; ahúrᵻ 11
ᵃhúri; ᵃhúrᵻ, [*] ᵃhúrurᵻ 12
cuşáră; -şắr 13
búrgu; búrgur, ţilárᵘ; -láre 14
cuşárą́; -şérⁱ̯ 15
ahúre; ~ 16
plęámiţă; plémiţ 17
plęámiţă; plémiţ, ahúri; ahúrᵻ 18
ţą́lárᵘ; -lárį, ahúri; ahúrᵻ 22
ahúρi; ahúρᵻ 23
ahúrī; ahúrⁱ̯ 24
plęámiţă; plęámiţe 26
plęámiţą́; plémiţ, [k] plęámiţi, adámi; adắń 31
ahúre; ahúrᵻ 32
pâhníę; -níi 33
ahúri; ~ 36
cą́lívă; -lívi 37
varó, căpráḑă, masᵘ 38
câlívâ; -lívi, [σ] ahúri; ahúrᵻ 39
stávlu; stávluri, dámi; dăń 40
ahúri; ahúrᵻ, câlívâ cu valtᵘ 41
plęámţă 51
varó 54
cą́lívâ; -lívi 58
– 27, 30, 34, 42–50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: ai̯ór; ai̯ǫ́ră

HARTA 569. IESLE, pl. ʻcrèche, mangeoire’ [840]

pą́hníi̯; -níi 2, 5, 12, 19, 20, 23, 29
pâhníi̯i; -níi 3
pâhníi; -níi 4, 6–8, 40, 49
pą́hníi̯i; -níi 9
pâhníi̯i; -níi 10
pą́hníe; -níi 11
păhníi̯ă; -níi 13, 14
pą́gníi; -níi 15
păhní; -nęázăˑ 16
păhní; -níurᵻ [f.] 17
păhníi; -níi 18
păhníi̯ĕ; -níi 21
pą́hníi̯i; ~ 22
[σ] pą́hníi̯i; -níi 24, 52
cupáńi; -pắń 25
pâhníę; -níi 28
pą́hníę; -níi 30, 59
pâhníe; -níi 32, 33
[σ] pâhní; -níi [f.] 35
păhă̋níe; -níi 36
grájdă; -grájde 37
curítă 38
pă̋γă̋níi; -níi 39
pâhníi; -níi, cupáńi; -pắń 41
[σ] pahníi̯i; -níi 54
grájdą́; grắjdi 58
– 1, 26, 27, 31, 34, 42–48, 50, 51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: i̯ásli; i̯éslur

HARTA 570. ŢESALĂ, pl. ʻétrille’ [841]

ƙáptini di caľ 1
ƙáptţini dį prăvḑâ 2
ƙáptini; ƙápţâń 3, 4, 8, 19
ƙáptţini; ƙápţą́ń 5, 20
ƙáptini di ƙerᵘ; ƙápţâń ~ ~ 6
sistríi; -tríi 7
ƙáptini di boi̯, di cáľ, ƙápţâń ~ ~ 9
ƙáptţini; ƙápţâń 10, 19
sistríe; -tríi 11
ƙáptţini di prăvḑâ; ƙápţâń ~ ~ 12
ƙę́ptine; ƙépţî́ń 13
ƙáptine; ƙápţî́ń 14
sistríi; -tríi 15
sistrí; -trázăˑ 16
di prăvḑă ƙáptini 17

ƙáptini di văţ, di caľ; ƙápţiń ~ ~ 18
ĉişálă̦; -şálį 22
ƙéptţinį; ƙéptţíń 23
zugránă̦; -grăń 25
csístrâ; csístri 28, 39, 41
csi̯strį́i̯i̯; -tríi̯ 29
csistríį; -tríi̯ 31
csistríi; -tríi̯ 35
csistríe; ~, -tríi 32, 36
qéptăn 37
csistríi; ~ 40
ƙáptin^{ų}; ƙápţâń 52
ƙéptân 58
sístră̦ 59
? 21, 24
– 26, 27, 30, 33, 34, 38, 42–51, 53–57, 60, 61

MEGL.: –

HARTA 571. ŢESĂL, ind. prez., 1–2 sg. ‘j‘étrille’ [842]

ƙáptin^{ų}; ƙápţâń 1–4, 6, 7, 9, 52
ƙáptţin^{ų}; ƙápţă̦ń 5, 19, 20
ƙáptin^{ų}; ƙapţiń 8, 31
ƙáptţin^{ų} 10
să̦striséscu 11
ƙáptin^{ų} 12, 17
ƙę̦ptin^{ɯ}; ƙę̦ptîń 13
ƙáptin^{ɯ}; ƙápţiń 14
striséscu; -séşti 15
ƙáptin^{ų}; ƙápţiń 16, 18
frec^{ų}; freţ 21
ĉişă̦lę́d^{ų}; -lę́d 22
ƙéptţin^{ų}; ƙéptţíń 23
scárƙin^{ų}; scárƙin$\underline{i}$ 24
scárƙţin^{ų}; scárƙţíń 25
csi̯strişéscu; -séşti 29
csistrésc^{ų}; -tréşţ$\underline{i}$ 32
csistriséscu; -séşti 35
căθărséscu 36
qéptăn 37
cstriséscu 39
fac^{ų} csistríi 40
arâdę́am [ind. impf., 1 sg.] 42
ƙéptân 58
? 28
– 26, 27, 30, 33, 34, 38, 41, 43– 51, 53–57, 59–61

MEGL.: –

HARTA 572. VACĂ, pl. ‘vache’ [843]

vácă̦; văţ 1, 2, 5, 10–12, 18, 19, 21–23, 25, 52, 58
vácâ; văţ 3, 4, 6–9, 24, 31
vácă; văţ, va$\underline{ţ}$, [pla.] vắţle 13
vácă; va$\underline{ţ}$ 14, 16, 53
vácă̦; văţ$^{i̯}$ 15
vácă; văţ 17, 37, 57, 59
vácą̦, vac$\overset{\circ}{\text{a}}$; văţ 20
vácă; văţ$\underline{i}$ 26
vácâ; văţ$\underline{i}$ 28, 29, 32, 33, 39–41, 44
vácâ; văĉ, [pla.] vắşli 35
vácă; vắţi, văţ$\underline{i}$ 36
vácă; văţ 38, 54
vácâ; văţ, [pl. art.] vắţli 49
vácă̦; văţ$\underline{i}$, văĉ, [pla.] vắśli 51
vácâ 61
– 27, 30, 34, 42, 43, 45–48, 50, 55, 56, 60

MEGL.: vácă; vaţ

HARTA 573. (vaca) MUGEŞTE, ind. prez., 3 sg. ‘(la vache) mugit’ [844]

zǵáră̦ 1, 2, 10–12, 18–22, 25, 31
zǵárâ 3, 4, 6–8, 15
^{a}zǵile̦ášti 9
zǵę́ră 13
zǵáră 14, 17
azǵáră 16
zǵáp̦ă̦ 23
sǵár̄â 24
muŋgruse̦ášti 28
muŋgurse̦ášti 29
muŋgrise̦ášti 32, 41
[σ] zǵure̦ášti 35
murmure̦ád̦ă, zǵile̦ášti 36
[σ] zǵér̄ă 37
fáţi mu 38
munurze̦ášti, [k] zǵile̦ášti 39
azǵái̯râ 40
fáţi mu, zǵile̦ášti 52
zǵile̦şti 54
zǵę́ră̦ 58
? 33
– 26, 27, 30, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: ricăi̯e̦şti

HARTA 574. LAPTE ‘lait’ [845]

láptę 1, 2, 24
láptį 5, 10, 12, 19–23, 25, 27, 29, 31, 33
lápti 3, 4, 6–9, 15, 17, 18, 28, 35, 39–41, 44, 47, 49–52, 54, 59–61
lápte 11, 13, 14, 16, 26, 32
láptį 34
láptę, [art.] láptęle̦ 36
γáptį 37
ɬápti, [*] γápti 38
lápti, láptę 45
γápti, láptę, [*] láptį 56
γápti 57, 58

– 30, 42, 43, 46, 48, 53, 55
MEGL.: lápti

HARTA 575. CORASLĂ ‘colostrum, premier lait après la délivrance’ [846]

cǫlástrą̆ 1, 51
culástrą̆ 2, 5, 10–12, 15, 18–22, 25, 33, 39, 52
culástâ 3
culástrâ 4, 6–8, 28, 29, 31, 35
cu/ǫlástrâ 9
cul/ƚástră 13
culę́ástră 14, 32
cǫlástră 16
culástrâ, [*] culástră 17
culástpą̆ 23
culástr̄â 24
culástră 26, 36, 41, 54, 59
cuƚástră 37, 38, 40
cupástrą̆, cuƚástăr 58
– 27, 30, 34, 42–50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: gulástră

HARTA 576. UGER, pl. ‘pis (de vache)’ [847]

úǫ̆ą̆rᵘ̯; úǫ̆ą̆rę 1
u̯úǫurᵘ̯; u̯úǫ̆ą̆rį 2
úǫ̂rᵘ̯; [*] úǫurᵘ̯; úǫurꞏ [n.] 3
úǫârᵘ̯; úǫâri 4
úǫurᵘ̯; úǫurį 5, 10, 19, 20
úǫurᵘ̯; úǫuri 6
úǫurᵘ̯; úǫâri 7, 9, 52
úǫ̂rᵘ̯; úǫuri 8
úǫurᵘ̯; úǫure 11
úǫ̆ą̆rᵘ̯; úǫ̆ą̆rį 12
úǫ̆ăr⁽u̯; úǫ̆ăre 13
úǫ̂îre; úǫ̂îr [n.] 14
úzûr⁽u̯; úzą̆ri, [art.] úzą̆rli 15
úzere; ~ [n.] 16
úǫurᵘ̯; úǫuri, [*] úǫ̆ărᵘ̯, [k] úǫurᵘ̯ 17
úǫurᵘ̯; úǫ̆ări 18
úǫ̆ą̆̆rᵘ̯; úǫ̆ą̆̆rį 21
úǫurᵘ; úǫ̆ą̆rį 22, 25
úǫuρᵘ̯; úǫ̆ą̆ρį 23
úǫur̄ᵘ̯; úǫur̄/ρį 24
úǫurᵘ̯; úǫurį, úǫârᵘ̯; úǫârį 28
úǫârį; úǫârꞏ [n.] 29
úǫârᵘ̯; úǫârį 31
úǫâre, úǫ̆ą̆re; úǫuri [f.] 32
ţą̂ţį [pl.] 33
[σ] úǫurᵘ̯; úĝirį, [ε] úǫuri 35
úǫ̂ire; ~ 36
sin; síni, [σ] úǫ̆ăr; úǫ̆ări 37
úǫur⁽u̯; úǫ̆ări 38
úǫ̂ări; ~ 39
úǫ̂ări; ~ [f.] 40
úǫ̂iri; ~ [f.] 41
úǫ̂âre; úǫ̂ârꞏ 51
úǫ̂âri; ~ [n.] 54
sin; síni 58
úǫ̆ăr 59
– 26, 27, 30, 34, 42–50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: u̯úzir; u̯úziri

HARTA 577. VAS (în care se mulge vaca), pl. ‘vase à lait, seau à traire’ [848]

gă̆lę́ątă̆; -léţ 1, 2, 5, 19, 22, 25, 29
bârgáĉi 3
gâlę́âtâ; -léţ 4, 6, 35
gâlę́âtâ; -léţ, bârgáĉi; -gắĉ, cuvắ; -váţ 7
gâlę́âtâ; -leţ, câldári; -dắrꞏ 8
cuvắ; -váǫ̆ 9, 52
cuvắ, bă̆rgáĉį 10
cófẵ; cófę, gă̆lę́ątă̆; -léţ 11
că̆ldárį; -dắrꞏ, cuvắ; -váţ 12
gă̆lę́ᵃtă di lem; -léţ ~ ~ 13
că̆ldáre; -dắr 14
gă̆lę́âtâ; -léţ 15
cófã; cófe 16
cófã 17
ǩílă, ĉámĉi, căldrúşi 18
vasᵘ̯, vas; vási 20
tă̆nĝér; -ĝérį [n.] 21
că̆ldáρį; -dắρꞏ, că̆ldă̆ρúşį, [*] că̆ldρúşį; -ρúşꞏ 23
gă̆lę́âtâ; -léţ 24
vasᵘ̯ 28
gẵlę́âtâ; -léţ 31
că̆ldáre; -dắrꞏ 32
că̆ldáre (dį bă̆câre) 33
gă̆lę́âtă; -léţą̆ 36
căldrúşă; -drúşi 37
gâlę́âti; -léţ 39, 40
cârdári; -dắrꞏ 41
căldúşă; -dúş 54
– 26, 27, 30, 34, 38, 42–51, 53, 55–61

MEGL.: ǫálă, că̆ldárį, ténĝiri

HARTA 578. SMÂNTÂNĂ ‘crème qui monte au-dessus du lait cru’ [849]

cą̆i̯máǩe 1
pę́ą́ţą̆ 2, 5, 10, 19
pę́ą́ţâ 3, 8, 9
pę́ą́ţâ 4
pę́ą́ţâ, áľcâ 6
câi̯máǩi, pę́ą́ţâ 7
că̆i̯mácᵘ̯ 11, 17
cą̆i̯máǩį 12, 51
tę́ră 13
căčúlă, ~ di lápte 14
pę́ą́ţą̂, ~ grǫ́ásą̆ 15
ĉáfcă 16

caɨmácᶣ 18
tɛ̦árə̦ 20, 21, 30
áɨcə̦ 22, 23, 25
tɛ̦ár̄ə̦ 24
caɨmáḱi 27, 47
crémâ, câɨmáḱi 28
péţâ 29
câɨmácᶣ 31
umtᶣ, [art.] úmtlu 32
pánâ 33
[ɛ] minĝístrâ, minĝíθrâ 35
ţípă 36
téră 37
tɨáră 38
pɛ̦áji 39
acáţâ úmtu 40
acáţâ curfíi 41
úmtu 44
ĉípă di lápti 45
tɛ̦ără 54
tɛ̦rə̦ 58
tɛ̦ără, tɨáră 59
? 52
– 26, 34, 42, 43, 46, 48–50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: vrʉ́ʉu lu láptili

HARTA 579. UNT ‘beurre’ [850]

úmtu 1–4, 6–11, 13–15, 17, 19, 27–29, 31, 35, 36, 39, 40, 49, 60
úntu 5, 21
ʉ́umtu 12
úmtọ 16
umtᶣ 18, 22-24, 25, 30, 33, 41, 52, 54, 56, 58
untᶣ 20
umtᶣ, [art.] úmtlu 32
umt 37
umtᶹ 38
úmtu, [art.] úmtulᶣ 51
umtᶹ, [art.] úmtul 57
umt, [art.] úmtu 59
– 26, 34, 42–48, 50, 53, 55, 61

MEGL.: ʉ́unt

HARTA 580. PUTINEI, pl. ‘baratte’ [851]

tálarᶣ; tálarẹ, tə̦lə̦ríĉᶣ; -ríĉẹ 1
bútinᶣ; bútɨnɨ 2
tálarᶣ; tálari 3, 39, 40
butílcâ; -tílţi 4
tə̦lə̦rɨ́ĉᶣ; -rɨ́ĉɨ 5, 19, 20
tálarᶣ dɛ̦-áľcâ, tálari ~ ~ 6
tálarᶣ; tálarɨ 7, 25, 29, 33, 52
tâlâríĉᶣ; -ríĉi 8
tə̦lə̦ríᶜᶣ; -ríţi 9
tâlâríĉᶣ; -ríĉi, [R] butílcə̦; -tílḱɨ 10
bə̦tínᶣ; -tínẹ 11
butínᶣ; -tínɨ 12
butínᶹ; -tíne 13, 14
bə̦tínᶹ; -tíni 15
bútẹ̦nẹ; búţiń [m.] 16
bătínᶣ; -tíni, [*] butínᶣ; -tíni 17
butínᶣ; -tíni (di lemᶣ) 18
bătín; -tínɨ 21
tuɲsᶣ; túɲsɨ 22
tuρbulíţə̦; -líţɨ 23
tur̄bulíţâ; -líţɨ 24
tâlâríᶜᶣ 28
butinélᶣ; -nél’ [m.] 32, 41
[σ] tâlâríĉᶣ; -ríĉi 35
tálarᶣ; tálare 36
tọnţ; tọ́nţi [n.] 37
turbulíţă; -líţi 38, 54
dubécᶣ, [*] dẹbécᶣ 56
dibéc 57
? 58
– 26, 27, 30, 34, 42–51, 53, 55, 59–61

MEGL.: bútim; bútimi

HARTA 581. (vacă) STEARPĂ[1], pl. ‘(vache) stérile’ [852]
NOTĂ. Acelaşi termen se foloseşte şi pentru oi.

birónɨ; ~ 1, 7, 52
birónɨ̨; ~, birón 2
bɨ̨rónɨ; ~ 3, 8, 9
[σ] birónɨ; ~ 4
[σ] bɨ̨rónɨ̨; ~ 5
bẹrónɨ; ~ 6
bɨ̨rónɨ̨; ~ 10
birónẹ; -rón 11
stɛ̦árpə̦; stɛ̦árpɨ 12
berónă; -rón 13
birɒ́nă; -rón 14
stɛ̦árpâ; stɛ̦árpi 15, 40, 41
ştíră; ştíre 16
[σ] ştíră; ştíri 17
birɒ́nɨ; -rón 18
bẹrónɨ̨; ~, [*] bɨ̨rónɨ̨; ~ 19
stɛ̦árpə̦; stɛ̦árpẹ 20
bɨ̨rónĕ; -rónɨ 21
bẹrónə̦; -rón 22
bɨ̨ρónɨ̨; -rón 23
bẹrónĕ; -rón 24
marmárə̦; -mə̆rɨ̇, bɨ̨rónɨ̨; -rón 25
nu-ɨ̨ lâptɒ́âsâ 28
marmárə̦; -mə̆rɨ 29
stɛ̦árpâ; stɛ̦árpɨ 31, 35
stɛ̦árpă; sterḱ 32
stɛ̦árpə̦; stɛ̦árpẹ 36
stérpă; stérpi 37
birónă; -rónɨ 38
marmárâ; -mári 39

birǫńă; -róńi 54
stę́rpă; stę́rpį 58
? 33
– 26, 27, 30, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: ştírăvă; ştírăvi

HARTA 582. (vacă) STEARPĂ[2], pl. ‘(vache) qui ne donne plus de lait’ [853]

stę́árpă; stę́árpę 1, 11
stę́árpă; stę́árpį 2, 5, 10, 19, 20, 25, 31, 52
stę́árpâ; stę́árpi 3, 4, 6–9, 15, 28, 39, 41
stę́árpă; stę́árpį 12
stę́rpă; stę́rpe 13
stę́árpă; stę́árpe 14, 16
stę́rpă; stę́rpi 17, 18
stę́árpă; stérpį 21
stę́rpă; stérpį 22, 58
stę́ǫppă; stę́ǫrpį 23
stę́ārpă; stę́ārpę 24
stę́árpâ; stę́árpį 29
stę́árpă; sterḱ 32
stę́árpă; stę́árpę 36
stérpă; stérpi 37
stį́árpă; stį́árpi 38
stę́árpă; stérpi 54
∞ 40
? 33, 35
– 26, 27, 30, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: stę́rpă; stę́rpi

HARTA 583. VIŢEL, pl. ‘veau’ [854]

ǵiţắlᵘ̯; -ţắľ 1, 2, 6, 7, 9, 11, 17–19, 24, 31, 35, 41, 51
ǵiţắlᵘ̯; -ţắi̯, [*] i̯iţắlᵘ̯; -ţắi̯ 3
iţắlᵘ̯; -ţắľ, i̯iţắlᵘ̯; -ţắľ 4
yiţắlᵘ̯; -ţắy 5
ǵiţắlᵘ̯; -ţắľ, i̯iţắlᵘ̯; -ţắľ 8
i̯iţắlᵘ̯; -ţắľ 10
ǵiţắlᵘ̯; -ţắi̯ 12
viĉ⒰; viĉ 13
ǵiţắl⒰; -ţắľ 14
ǵiţắł; -ţắľ 15
ǵiţắlᵘ̯; -ţắľ 16
viĉᵘ̯; viĉ, viĉᵘ̯ máscurᵘ̯; viĉ máscurᵢ́ 20
viĉᵘ̯; viĉᵢ́ 21, 52
vičᵘ̯; vič 22
viĉᵘ̯; viĉ 23, 38, 54, 57
vi̯ĉᵘ̯ máscurᵘ̯; vi̯ĉ máscurᵢ́ 25
ǵiţélᵘ̯, viĉᵘ̯ 26
muscárᵘ̯; -cárᵢ́ 28, 29
muscárᵘ̯; -cárᵢ́, muscárᵘ̯; -cárį 32
ǵiţắlᵘ̯, -ţắlᵘ̯; -ţắľ 36
vič máscur; vič máscurᵢ́ 37
viĉᵘ̯; viĉ, [σ] ǵiţắlᵘ̯; -ţắľ 39
muscárᵘ̯; -cárᵢ́, muscárᵘ̯ máscurᵘ̯ 40
yiţắlᵘ̯ 45, 47
viĉ; ~ 58, 59
? 33
– 27, 30, 34, 42–44, 46, 48–50, 53, 55, 56, 60, 61

MEGL.: viţǫ́ł; -ţǫ́ľ

HARTA 584. VIŢEA, pl. ‘veau (femelle)’ [855]

ǵiţáu̯ă; -ţáli̯ 1, 2
[L] i̯iţáu̯ă, [AL] i̯iţáu̯u; -ţáli̯ 3
i̯iţáu̯â; -ţáli̯ 4
yiţáu̯ă; -ţáli̯ 5
ǵiţáǫ; -ţáli̯ 6, 7
ǵiţáǫ; -ţáli̯ 8
θę́áminâ; θę́ámini, ǵiţáu̯â; -ţáli̯ 9
i̯iţáu̯ă; -ţáli̯ 10
θę́áminᵘ̯ ǵiţắlᵘ̯; θę́amiń ǵiţắľ 11
ǵiţắlᵘ̯ θę́áminᵘ̯, ǵiţáu̯ă; -ţáli̯ 12
viĉ⒰ θę́mină 13
ǵiţáo; -ţále 14
ǵiţắl⒰ θę́amin⒰; -ţắľ θę́amiń 15
ǵiţǫá; -ţále 16
ǵiţắlᵘ̯; -ţắľ 17
ǵiţáu; -ţáli̯ 18, 36
ǵiţáu̯ă; -ţáli̯ 19
viĉᵘ̯ θę́ámi̯nᵘ̯; viĉ θę́ámi̯ń 20, 25
yiţáu̯ă; -ţáli̯ 21
ǵi̯tę́u̯ă; -ţéli̯ 22
ǵiţáu̯ă; -ţáli̯, víĉᵢ́că; víĉᵢ́ḱi̯ 23
ǵiţáu̯u, ţáu; -ţáli̯ 24
muscárᵘ̯ θę́áminᵘ̯, ǵiţáu̯â; -ţáli 28
muskʲíδă; -ḱíd̨ 29
ǵiţáu̯â; -ţáli̯ 31
muscárᵘ̯ θę́áminᵘ̯ 32
ǵiţáu, -ţáǫ; -ţáli̯ 35
vič θémăn 37
viĉǫ́că; -ĉǫ́ki 38
ǵiţắlᵘ̯ θę́áminᵘ̯; -ţắľ θę́amiń 39
muscárᵘ̯ θę́áminᵘ̯ 40
θę́áminᵘ̯ 41
ǵiţáu; -ţále 52
víĉă; víĉi 54
viĉ θę́măn̨ă 58
? 33
– 26, 27, 30, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: viţǫ́ł fę́mini; -ţǫ́ľ fę́miń

HARTA 585. JUNC, pl. ‘jeune bœuf, bouvillon’ [856]

dăn̨ácᵘ̯; -náţ 1, 2, 8, 9, 10, 12, 19
[σ] dânácᵘ̯; dăn̨áţ 3

di doi̯ ań iţắlᵘ 4
yiţắlᵘ; -ţắy 5
dâ/ănácᵘ; -náţ 6
[L] dânácᵘ; [AL] dặnáţ 7
ĝúŋgu; ĝúnd̯â 11
[σ] ĝuŋc(u̯; ĝunţ 13
ĝúŋcu; ĝúnţâ 14
[ε] juŋc(u̯, [*] júŋcu; júnţi 15
júŋcọ; júnţặ 16
[σ] ĝúŋcu; ĝúŋcań, [r] ĝúŋgu; ĝúnd̯â 17
demᵘ; démań 18, 54
viĉᵘ di doi̯ ań; viĉ ~ ~ 20
ĝuŋc(u̯; ĝunţ 21
demᵘ; demi̯ 22
viĉᵘ; viĉ 24
ĝúŋgu 26
muscârópulᵘ; -rópuľ, muscâríᶜᵘ; -ríţ 28
δămálᵘ; -máľ 29, 32, 33
δiótᵘ; -óţặ 36
[σ] muşt(u̯; muşti̯ 38
vitúľᵘ; -túľ 39
δâmálᵘ; -máľ 40
di doi̯ ań yiţắlᵘ 41
dem; deń 58
? 23, 25, 31, 35, 37, 52
– 27, 30, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: juŋc; júŋcań

HARTA 586. BOU, pl. ‘bœuf’ [857]

bo̯u; boi̯ 1–4, 6–12, 14–35, 37–52, 54–61
bo̯u; boy 5
bo̯u; boľ 13
bo̯u, bóọ, bóụ; bói 36
– 53

MEGL.: bo̯u; boi̯

HARTA 587. TAUR, pl. ‘taureau’ [858]

bicᵘ; biţ 1–9, 19
dặnácᵘ; -náţ, [R] bicᵘ; biţ 10, 12
ĝúŋgu; ĝúnd̯â 11
ĝuŋc(u̯, [R] bic(u̯ 13
bic(u̯; biţ, ĝúŋcu; ĝúnţâ 14
bic(u̯; biţ(i̯ 15
júŋcọ; júnţă 16
ĝúŋgu, [σ] bicᵘ; bícań 17
demᵘ; démań 18
[ε] δamálᵘ; -máľ, (bo̯u) ar̥éáti; aréţ 20
bo̯u; boi̯, dem; demi̯ 22
δamálᵘ; -áľ 23, 24
buγắ; -γáḍ 25, 52
bicᵘ 27
bicắ; -cáḍ 28
bicắ; -cáḍ, buγắ; -γáḍ 29
δặmálᵘ; -máľ 31
δămálᵘ; -máľ, ar̥éáte 32
δămálᵘ; -máľ 34, 40
[σ] δâmálᵘ; -máľ 35
bóụ, vičᵘ, víčụ; víčặ 36
dem; demi̇, démị 37
dem(u̯; deń 38
bo̯u; boi̯ 39
máscurᵘ bo̯u; máscuri̇ boi̯ 41
buγắ; -γáḍ, távru 51
δamálᵘ; -máľ, bo̯u; boi̯ 54
demᵘ; démị 58
? 33
– 21, 26, 30, 42–50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: bic; biţ

HARTA 588. JUNINCĂ, pl. ‘génisse’ [859]

ǵiţáu̯ặ; -ţálį 2, 12
dă/ânácâ 3, 6
nľọárâ; ńľọári, mľọárâ 4
yiţáu̯ặ; -ţálį 5, 21
dânácâ; -náţi 7
ǵiţáọ; -ţáli 8
dặnácặ; -náţi 9
ǵiţáu̯ặ; -ţálẹ 11
ǵiţáo; -ţále 13, 14
ǵiţọá; -ţáli 15
ǵiţọá; -ţále 16
ǵiţáu; -ţáli 17, 18
dặnáĉi̇cặ; -náĉi̇ǩį 19
viĉᵘ θẹ́áminᵘ dį doi̯ áń; viĉ 20
mặzọ́rặ; -zọ́rį 22
ǵiţáu̯u; -ţálį 24
ńį̨ľọárặ; -ľọárį 25
δặmặlį́δặ; -líḍ 29
ǵiţáu̯â; -ţálį 31
muskíδă; -ǩíḍ 32
δiọátă; -ọáte 36
vácă náu̯ă 37
muşǩéră; -ǩéri 38, 58
vitúľi; ~ 39
muskíδâ; -ǩíḍ 40
víčă; víĉi 54
10, 23
? 28, 33–35, 41, 52
– 1, 26, 27, 30, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: dănáčcă; -náčǩi

HARTA 589. VITĂ, pl. ‘gros bétail’ [860]

právdâ; prắvd̯â 1, 3–10, 12, 29, 31, 39, 40
právdặ; prắvd̯â 2, 11, 19
právdă; prăvd̯ 13, 32, 38, 50
právdă; prắvd̯â 14
právdâ; prắvzâ 15
právdă; prắvză 16

právdă; prắvḍă, [*] prắvḍę̰ 17
právdặ; prăvḍ 18, 20–22, 25, 52, 58
pɒ́vdă; pɒ̆vḍ 23
pr̄ávdâ; pr̄ăvḍ 24
právdâ; prắvḍî 28
prävḍ [pl.] 30
právdă; právde 33
numáľe [pl.] 34
[σ] právdâ; prắvḍâ 35
právdă; prắvḍę̰ 36
právdặ; prăvḍ 37
právdâ; právdi 41, 49, 51
právdâ 46
právdă; prävḍ 54
pr̄ăvḍ [pl.] 56
prăvḍ, pr̄ăvḍ [pl.] 57
právdặ 59
právdâ; prắvḍâ, právdi 60
právḍili [pla.] 61
– 26, 27, 42–45, 47, 48, 53, 55

MEGL.: vítă; víti

HARTA 590. BIVOL, pl. ‘buffle’ [861]

búval^{ụ}; búvaľ 1, 2, 6, 8–11, 13, 18, 19, 23, 24, 28, 29, 31, 41
búval^{ụ}; búvaḭ 3
búval^{ụ}; búvaľ, [*] búvạl^{ụ}; búvạľ 4, 7
búval^{ụ}; búvay 5
búval^{ụ}; búvalḭ 12
búvăl$^{(ụ}$; búvăľ 14
bívọl$^{(ụ}$; bívọľ 15
bivọlíĉ^{ụ}; -líĉ 16
bívol^{ụ}; bívoľ 17
[σ] búval^{ụ}; búvaľ 20, 54
búvặl; búvịľ 21
búvặl; búvặľ 22
bū̆vū̆líţ^{ụ}; -líţ 25
malác 26
vúval^{ụ}; vúvaľ 32
[σ] búval$^{(ụ}$; búvaľ 35
[σ] búvalụ; búvalị 36
boụ̯ γaḭ; boḭ ~ 37
búvaŧ$^{(ụ}$; búvaḭ 38
vuvál^{ụ}; -váľ 39
vúval^{ụ}; vúvaľ 40
buáŧ 58
? 33
– 27, 30, 34, 42–53, 55–57, 59–61

MEGL.: bívuŧ; bívuľ

HARTA 591. BIVOLIŢĂ, pl. ‘bufflonne’ [862]

buválặ̆; -vắľ 1, 2, 9, 19, 29, 31
buválặ̆; -vắḭ 3
buválâ; -vắľ 4, 6–8, 28
buválặ̆; -vắy 5
buválặ̆; -válị 10, 22
buvulíţă; -líţę 11
buválặ̆; -vắḭ, [k] -válị 12
buvulíţă; -líţ 13
buvălíţă; ~ 14
buvọlíţă; -líţi 15
bivọlíţă; -líţe 16
buvulíţă; -líţi 17
buválă; -vắľ 18
buvặlíţă; -líţị 20, 21
buvalíţă; -líţị 23
buvalíţâ; -líţị 24
bū̆vū̆líţă; -líţ 25
vuválă; -vắlḭ 32
[σ] buválâ; -váli 35
buválă; -vắli 36
buvalíţă; -líţi 38
vuválâ; -vắľ 39
válặ̆; [ε] văľ, vuválặ̆ 40
búvalâ; búvali 41
búvală; búvali 54
bualíţă; -líţę 58
? 33, 37
– 26, 27, 30, 34, 42–53, 55–57, 59–61

MEGL.: bivulíţă; -líţi

HARTA 592. VĂCAR, pl. ‘vacher’ [863]

vặcár^{ụ}; -cárḭ 1, 2, 5, 9–12, 18–20, 22, 25, 29, 33
vặ/âcár^{ụ}; -cárḭ 3, 6
vâ/ặcár^{ụ}; -cárḭ 4
vâcár^{ụ}; -cárḭ 7, 8, 31, 35, 39–41, 52
vặcár$^{(ụ}$; -cár 13
văcár$^{(ụ}$; -cár 14
vâcár, -cár$^{(ụ}$; -cár$^{(i}$ 15
pęcurár^{ụ}; -rár, [rar] văcár^{ụ}; -cár 16
văcár^{ụ}; -cár 17
vặcár; cárḭ 21
vặcáρ^{ụ}; -cáρḭ 23
vặcár̄^{ụ}; -cár̄$^{(i}$ 24
vîcár^{ụ}; -cárḭ 28
γilặδár^{ụ}; -δárḭ, [V] văcár^{ụ}; -cárḭ 32
vặcár^{ụ}; vặcáṛeanḭ, picurár^{ụ}; -rárḭ 36
picurár di văţ; -rárḭ ~ ~ 37
picurár^{ụ} di väţ 38
vâcár^{ụ}; -cárḭ, tavinár^{ụ} 49
văcár^{ụ}; -cár$^{(i}$ 54
picuř́ár; -rárḭ 58
– 26, 27, 30, 34, 42–48, 50, 51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: văcár; ~

HARTA 593. IZLAZ, pl. ‘pâtis’ [865]

ĉiḭíreę; -ḭírḭ 1

ĉiiᵢíṛᵢ; -iᵢíṛ¦ 2
[σ] ĉiíri; -íṛ¦ 4
ĉal^{ll}; ĉálur¦ [n.] 5
ĉiíri; -íṛ¦ 6
ĉiíri; [ε] -írur¦, livádi; -vắţ 7
ĉiíri; ~ 8
tu múnte, tu cắmpu, [σ] ĉiᵢíreᵢ; -iᵢír¦ 11
tu múnte, tu pade, ǵéră 13
meᵢráᵢă; -rắᵢ 14
tu livádi, tu cămp^{u} 15
tu pădúre, tu múnte, tu livắz [pl.] 16
tu livádi, tu cắmpu, tu múnti 17
tu livắḍ [pl.], tu ĉaíri; ~ 18
ĉiᵢíṛᵢ; -iᵢíṛ¦ 19, 29
ĉíṛᵢ; ĉírur¦ [f.] 20, 52
ĉaᵢíṛᵢ; -iᵢíṛ¦ 21
păşúnᵢ; -şúń 22
ĉaᵢíρᵢ; -iᵢíṛ¦ 23
ĉaᵢíṝᵢ; -iᵢíṝ 24
ĉíṛᵢ; ~ 25
ĉiíri; -íṛ¦, pádi; păḍ 28
ĉaíṛᵢ; -íṛ¦ 31
iᵢu ţi s-ɦíbă ‘unde o fi’ 32
liváde; -vắḍ, băíre; -íṛ¦ 33
miṛeᵢáu 35
tu múnţă ma múltu 36
[σ] čaíră; -íri 37
ĉaᵢíri 38
tu múnti 39
miré 40
lácumâ; lácumi 41
ĉaᵢíri; -iᵢíṛ¦ 54
meᵢráᵢi 56
? 58
– 3, 9, 10, 12, 26, 27, 30, 34, 42–51, 53, 55, 57, 59–61

MEGL.: păşúni; -şúń

HARTA 594. CIREADĂ, pl. ‘troupeau de grand bétail’ [866]

cupíᵢẹ; -píᵢ 1
cupíᵢi; -píᵢ 2, 22–25
cupíᵢi di văţ; -píᵢ ~ ~ 3
vâcâríᵢ; -ríᵢ, cupíᵢ di văţ; -píᵢ ~ ~ 4
vặcặṛᵢíᵢi; -ríᵢ 5
cupíi di văţ; -píᵢ ~ ~ 6, 8, 18
cupíi; -píᵢ 7, 58
cupᵢi di văţ; -píᵢ ~ ~, vặcặrýó; -ýáḍ 9
cupíᵢe dᵢ văţ; -píᵢ ~ ~ 11
cupíᵢi dᵢ văţ; -píᵢ ~ ~ 12
cupíᵢă dᵢ văţ; -píᵢ ~ ~ 13
văcár^{u} 14
bulúki; -lúḱ 15
cupí; -pẹ́ază [f.] íli túrmă; túrme 16
cupí [f.] di văţ; ~ ~ ~ 17
vặcặṛᵢíᵢi; -ríᵢ 19
arǵilé, [k] -lắ; -láḍ [m.] 20
cupíᵢẹ di văţ; -píᵢ ~ ~ 21
bulúki di văţ¦; lúḱ ~ ~ 26
aýéli di văţ¦; -ýél’ ~ ~ 28
vặcặrẹ́aţặ; -réţ 29
cupíᵢ di văţ; -píᵢ ~ ~ 31
cupíi di văţ¦; -píᵢ ~ ~ 32
?, cupíe di văţ¦ 33
cupíẹ di văţ¦; ~ ~ ~ 36
cupíᵢă; -píᵢ 37
cupíᵢi di văţ; -píᵢ ~ ~ 38
aýélẹ 39
cupíi di văţ¦; ~ ~ ~ 40
soṛó; soṛáḍ [m.] 41
cupíᵢi; -píᵢ 52
[AL] cupíi; -píᵢ, [L] cupíᵢi; -píᵢ 54
? 35
– 10, 27, 30, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: văcăríᵢă; -ríᵢ

HARTA 595. ADĂP, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘j’abreuve’ [867]*

adáp^{ll}; adáḱ; adápặ 1, 2, 5, 9–12, 19, 20, 22, 25, 30, 49, 50, 52, 59
adáp^{ll}; adáḱ; adápâ 3, 4, 6–8, 23, 28, 29, 31, 33, 39–41
daᵤ ápă; daᵢ ~; da ~ 13, 14, 37
adáp^{u}; adáḱ; adápâ 15, 35
adáp^{ll}; adáḱ; adápă 16–18, 32
daᵤ ápă; daᵢ ~; d**ă** ápă 21
adáp^{ll}; adáḱ; adápâ, [*] adóp^{ll}; adóḱ; adǫpâ 24
adáp^{ll}; adáḱ¦; adápă 36
adáp^{u}; adáḱ; adápă, [*] daᵤ ápă 38
adáp^{ll}; adáḱ; adápä 54
lẹ-adúg‿z-bẹ ápă 58
– 26, 27, 34, 42–48, 51, 53, 55–57, 60, 61
* 3 pl. = 3 sg.

MEGL.: dap; dap; dápă

HARTA 596. SĂ ADAPE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il abreuve’ [868]

s-adápặ 1–3, 5, 10–12, 19, 20, 22, 23, 25, 30, 52
s-adápâ 4, 6–9, 15, 31, 33, 40
s-adápă 13, 16–18, 38, 50
z-da ápă 14, 37
z-d**ă** ápă 21
s-adǫápặ 24
siᵢ-adápâ 28, 29, 39, 41
siᵢ-adápă 32, 36, 49
şiᵢ-adápâ 35
– 26, 27, 34, 42–48, 51, 53, 55–58, 60, 61

MEGL.: sặ dápă

HARTA 597. (cal) ROIB, pl. ‘(cheval) alezan’ [869]

durí; -ráţ 1, 9
aróᵢbu; aróᵢǵi 2, 3

durí; -ráḑ, ᵃrói̯bu; ᵃrói̯ǵi 4
ᵃrói̯bu; ᵃrói̯ǵi 12
aróṣ̡; aróṣ 5, 8, 31, 35, 39, 40
ā̆rói̯bu; arói̯ǵi 6
aróṣ̡; aróṣ, duríu̯; -ríi̯ 7
roi̯bˌ; roi̯ǵˌ 10
durí; -ráḑ 11, 18
roşᵘ̯; roşⁱ̯ 13
roşˌ; roş 14
durí 15
álĉo̯; álĉe̯ 16
aróşˌ; aróş, dorí 17
álĉu; álĉi̯ 19
cuƙálˌ, buşc; buştˌ 20
murgˌ dişcl'íslˌ'; murḑ -cl'íşˌ 21
alĝˌ; alĝ 23
roşˌ; roşˌ 25
aróşˌ 28
durį́, [*] durį́tcu; -rį́ttį̨ 29
roşˌ; róşą̆ 36
aróşˌ; aróş 41
roi̯bˌ; roi̯ǵ 52
galéşˌ; -léş 54
ρoş 58
? 22, 24, 32–34, 37
– 26, 27, 30, 38, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: rᵘ̯óşi̯; rᵘ̯oş

HARTA 598. (cal) MURG, pl. ʻ(cheval) baiʼ [870]

búşcu; búşţâ 1, 2
durí; -ráţ 3
múrgu; múrḑâ 4, 5, 12, 14, 28, 31
búşcu; búşţâ 6, 9, 10
arápˌ; araƙ 7, 8
durí ŋcl'isˌ 11
laį̆ˌ; laį̆ 13, 41
laį̆ˌ; lăį̆ 15, 17
múrgo̯; múrgań 16
căstănátˌ; -náţ 18
duríu̯; -ríi̯ 19, 22
murgˌ; murḑ 20, 21, 52, 54
duρí; -ρáḑ 23
muīgˌ; murḑ 24
búĉi̊cu; búĉi̊ƙį̨ 25
múrgu; múrḑi 26, 36, 51
búşi̊cu; búşi̊tį̨ 29
murg 30, 59
[ε] durí 32
[ε] múrgu; murĝ 35
cârā́; -ráḑ 39
laį̆ˌ; lăį̆, cârā́ 40
łai̯ 58
? 33, 37
– 27, 34, 38, 42–50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: négru; négri

HARTA 599. (iapă) MURGĂ, pl. ʻ(jument) baieʼ [871]

búşcă̭; búşţâ 1
búşcă̭; búşƙį̨ 2, 10
aróşi; ~ 3
múrgâ; múrḑâ 4, 5, 31
búşcâ; búşţâ 6
cârmúzâ; -múzi, láį̆i; ~ 7
arápâ; arápi 8
búşcâ; búşƙi 9
duríį̆e̯; -ríi̯ 11
múrgă̭; múrḑâ 12
láį̆ă̭; laį̆ 13
múrgă̭; múrḑe, láį̆ă̭; ~ 14
láį̆e; lăį̆ 15
múrgă̭; [ε] múrǵe 16
lái; lăį̆ 17
căstănátă̭; -náti 18
duríį̆i̯; ~ 19, 22
múrgă̭; murḑ 20
múrgă̭; múrḑį̨ 21, 51, 52
duρíį̆i̯; -ρíi̯ 23
múīgă̭; múrḑį̨ 24
búĉi̊că̭; búĉi̊ƙį̨ 25
múrgâ; múrḑi 28, 36, 39
búşi̊câ; búşi̊tį̨ 29
múrgă̭; múrḑe̯ 33
múrgâ; murĝ 35
láį̆i̯, cârā́ 40
lái; ~ 41
múrgä; murḑ 54
láį̆ĕ 58
? 32, 37
– 26, 27, 30, 34, 38, 42–50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: nę́gră̭; nę́gri

HARTA 600. (cal) ŞARG, pl. ʻ(cheval) isabelleʼ [872]

arói̯bu; arói̯ǵį̨ 1
culˌ; cul' 2, 4, 6, 7, 9–11, 19
ĉilˌ; ĉii̯ 3
ā̆rói̯bu; -ā̆rói̯ǵį̨ 5
ĉilˌ; ĉil' 8
gálbi̯nˌ; gálbiń 12
aɬᵘ̯; al' 13
sivᵘ̯; siv 14
ǵoc 15
durí; -ráz 16
rusˌ; ruş 17
alĉˌ; alĉi̊ 18
alĉˌ; alĉ 20
gálbi̯n; gálbini̊ 21
sivˌ; sivi̊ 23
gálbi̯nˌ; gálbi̯ni̊ 24

rusᵘ̯; ruşᵢ̯ 25, 52
alĝétcu; -ĝéttį 29
gálbinᵘ̯; gálbinᵢ̯ 36
gálbinᵘ̯; gálbiń 39
cúlcu; cúlţi 40
galbéśᵘ̯; -béś 54
? 28, 31–33, 35, 37, 58
– 22, 26, 27, 30, 34, 38, 41–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: –

HARTA 601. CĂRUŢĂ, pl. ‘chariot’ [873]

mácsį; mắcsį, amácsį [sg.] 1
amácsį; amắcsį 2–5, 19
ᵃmácsi; ᵃmắcsi 6
amácsi; amắcsi 7, 17
caróţâ; ~ 8
caróţâ; -róţi 9, 39, 40, 52
caróţă; -róţį 10, 20, 25
amácsẹ; amắcsi 11
ḱéră; ~ 14
mácsi; mắcsur 15
amácse; amắcsur 16
amácsi; amắcsurᵢ̯ 18
ḱéră; ḱérį, [r] ḱerᵢ̯ 21
ḱéră; ḱerį 22
caρóţă; -ρóţį, talícă; -líţį 23
caɼ̄óţâ; -ɼ̄óţį 24
arâbắ; -báḍ [m.] 28, 31
arăbắ; -báḍ [m.] 29
caróţă; -róţi 32
[σ] caróţâ; -róţi 35
caróţă; ~ 36
caɼ̄óţă; -ɼ̄óţi 37
caróţâ; -róţ 41, 49
garóţă; -róţi 54
∞ 33
? 12
– 13, 26, 27, 30, 34, 38, 42–48, 50, 51, 53, 55–61

MEGL.: –

HARTA 602. IAPĂ, pl. ‘jument’ [875]

i̯ápă; i̯ápẹ 1, 11, 12
i̯ápă; i̯ápį 2, 5, 10, 19, 23, 25
e̯ápâ; e̯ápi 3, 4, 6, 9, 15, 39–41
e̯ápâ; e̯ápi 7
e̯ápă; e̯ápi 8, 17
e̯ápă; e̯ápe, i̯ápă; i̯ápe 13
e̯ápă; e̯ápe 14, 16, 32
e̯ápă; e̯ápi 18
i̯/e̯ápă; i̯ápį 20
i̯ápă; i̯épį 21, 22
e̯ápâ; e̯ápe 24
ɣ́ápă 26
i̯ápă 27, 34
i̯ápâ; i̯ápi 28
i̯ápâ; i̯ápį 29
i̯ápă 30
e̯ápâ; e̯ápį 31, 35
i̯ápă; [L] i̯ápe 33
e̯ápă; e̯ápẹ 36
i̯ápă, yápă, ɣ́ápă; yápi, ɣ́ápi 37
i̯ápă, épi, [*] e̯ápi 38
e̯ápi [pl.] 47
i̯ápâ 50
e̯ápă, e̯ápă 51
i̯ápâ; i̯ápį 52
yápä; i̯ápi, épi 54
i̯ápă; i̯ḛ́pį 58
i̯ápă, ɣ́ápă 59
– 42–46, 48, 49, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: e̯ápă; e̯ápi

HARTA 603. (calul) NECHEAZĂ, ind. prez., 3 sg. ‘(le cheval) hennit’ [876]

arujḛ́aşţẹ 1
arujḛ́aşţį 2, 5, 19, 22, 26
arujʲḛ́aşţi 3, 7, 8
ārujḛ́aşţi 4
arujʲáşţi 6, 39, 40
arujḛ́aşţi 9, 28, 34
arujʲáşţį 10, 29, 31
arujuḛ́aşĉe 11
rujḛ́aşţį 12, 25
rujáşte 13, 14
arjéşti 15
arujéşĉe 16
ărjáşĉi 17
rujáşti 18, 30, 59
rujáşţį 20
arujḛ́şţį 21
ρujắşţį 23
ɼ̄ujḛ́şţẹ 24
zǵárą̆ 27
arujḛ́aşte, arujʲáşte 32
[σ] arujḛ́aşţį 35
răjáşte 36
rujéşti 38
ɦilimitriseáşti, [σ] arunḍ/ĝáşti 41
arují [ind. perf. s., 3 sg.] 49
aruzḛ́aşţį 51
rujḛ́aşti 52
juréşti 54
? 33, 37, 58
– 42–48, 50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: niclḛ́ză, ricăi̯ḛ́şti

HARTA 604. COPITĂ, pl. ‘sabot (du cheval)’ [877]

úŋgl̓ẹ; ~ 1, 16
úŋgl̓į; ~ 2, 10, 19, 29, 31

úŋǵii; ~ 3
úŋgl'i; ~ 4, 6–9, 17, 18, 28, 34, 36, 39, 40, 44, 45, 47, 51
úŋǵyi; ~ 5
sclóţă; sclóţe 11
cópită; cópite 13
clóţă; cloţ 14
sclóţâ; sclóţi 15
ŭgl'ị; ŭgl' 20
úŋgl'ĕ; úŋgl'ị 21
uŋgl'árᵘ; -gl'árị [n.] 22
úŋgl'ă; uŋgl' 23
úŋgl'ă; úŋgl'ị 24
úŋgl'ị; uŋgl' 25
úŋgl'ẹ 27
[σ] úŋgl'i; ~ 35
úŋǵă; úŋǵii 54
? 12, 32, 33, 37, 41, 52, 58
– 26, 30, 38, 42, 43, 46, 48–50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: cupítă; -píti

HARTA 605. MÂNZ, pl. ‘poulain’ [878]

mắnḍu; mắnḍâ 1, 3, 4, 6–10, 12, 19, 39
mặ̆nḍu; mặ̆nḍâ 2, 5
mặ̆nḍu; mặ̆nḍặ̆ 11
mănḍ(u); mănḍ 13
mắnḍu; mắnḍâ 14
mắnzu; [ε] mắnji 15
mắnḍọ; mắnḍań 16
mănḍắcᵘ 17
mănḍᵘ; mănḍ 18, 20, 21, 23, 24, 52
mặ̆nḍᵘ; mặ̆nḍ 22, 25
δiótᵘ; -óţ 28
δiu̯ótᵘ; -u̯óţ 29
mănḍ 30, 58, 59
mắnḍu; mắnḍặ̆ 31
[σ] δiótᵘ; -óţ 32
cặ̆líĉᵘ 34
mânḍᵘ; mânḍ 35
mắnḍu; mắnḍă 36, 54
mănḍ 37
mänḍᵘ; mänḍ 38
δiótᵘ; δióţ. câlíĉᵘ; -líĉ 40
calᵘ; cal' 41
mânḍátᵘ 44
mặ̆nḍu 51
? 33
– 26, 27, 42, 43, 45–50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: mọnḍ; ~

HARTA 606. MÂNZĂ, pl. ‘pouliche’ [879]

mắnḍu θẹ́minᵘ; mắnḍâ θẹ́amiń 1, 4
mặ̆nḍícặ̆; -ḍíţ 2, 24
mânḍícâ; -ḍíţi 3, 7
mặ̆nḍácặ̆; -ḍáḱị 5, 19
mânḍícâ; -ḍíţ, [*] -ḍíţi 6
[ε], [σ] mânḍícâ; -ḍíţi 8
θẹ́amínâ; θẹ́amini 9
mắnḍâ; mắnḍi 10
mặ̆nḍu θẹ́minᵘ 11
mắnḍâ; mắnḍị 12
mănḍ(u) θẹ́mină 13
mắnḍu θẹ́amină 14
[ε] mắnzâ; mắnzi 15
ẹ́ápă; ẹ́ápẹ 16
mănḍắcᵘ 17
mănḍᵘ; mănḍ, θẹ́amină 18
mắnḍặ̆; ~, [ε] mắnḍị 20
mắnḍă; mắnḍị 21
mặ̆nḍặ̆; mặ̆nḍị 22
mânḍícặ̆; -ḍiḱị, [*] -ḍíţ 23
mắnḍặ̆; mắnḍị 25
δiutícâ; -tíţi, ipícâ; ipíţi 28
δiọátâ; -ọátị 29
[ε] [σ] mânḍícâ; -ḍíţ 31
δiọátă; -ọáte 32
mắnḍă; ~ 36
mănḍ θémăn 37
mắnḍu θẹ́minᵘ 39
δiótᵘ θẹ́minᵘ 40
ẹ́ápâ ńícâ; ẹ́ápi ńiţ̣ 41
mặ̆nḍícặ̆; -ḍíţi 52
mắnḍä; mắnḍi 54
mặ̆nḍặ̆ 58
? 33, 35
– 26, 27, 30, 34, 38, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: mọnḍ fẹ́mini; ~ fẹ́miń

HARTA 607. MÂNZ (de un an), pl. ‘poulin (d’un an)’ [880]

diu̯utácᵘ; -táţ 1
hruńáncu; -ńárţâ 2–5, 7, 8, 10
δiọtácᵘ; -táţ, [*] hruńárcu; -ńárţâ 6
mânḍácᵘ; -ḍáţ 9
δiu̯ótᵘ; -u̯óţ, mặ̆nḍu; mặ̆nḍặ̆ 11
δiu̯ótᵘ; -u̯óţ 12, 19
mănḍ(u); mănḍ 13
mắnḍu; mắnḍậ 14
mặ̆nzác(u); -záţ(i) 15
mắnḍọ; mắnḍań 16
mắnḍu; mắnḍă 17
δiótᵘ; δióţ 18, 31, 32, 39–41
mặ̆̃ḍᵘ dị-unᵘ anᵘ; mănḍ ~ ~ 20
mănḍᵘ; mănḍ 21, 24
diọtác; -táţ 22
[σ] δiótᵘ; -óţ 23
δiu̯ótᵘ; -u̯óţ 25
[*] δiu̯utácᵘ, -ticᵘ; -táţị, -tíţị 29
mắnḍu di unᵘ ánu; mắnḍă ~ ~ 36

mänḑᵘ; mänḑ 54
? 28, 33, 35, 37, 52, 58
– 26, 27, 30, 34, 38, 42–51, 53, 55–57, 59–61
MEGL.: mặnḑác; -ḑáţ

HARTA 608. MÂNZ (de doi ani), pl. ‘poulin (de deux ans)’ [881]

δiu̯ótᵘ; -u̯óţ 1, 11, 25
diótᵘ; -óţ 3, 4
dį doi̯ ań 5, 10
δiótᵘ; -óţ 6, 18, 23, 31, 39, 41
diutácᵘ; -táţ, diótᵘ; -óţ 7
δiutácᵘ; -táţ 8, 9
diu̯ótᵘ dį doi̯ ań 12
mănḑ⁽ᵘ; mănḑ 13
mắnḑu; mắnḑâ 14
cặlúşᵘ; -lúş⁽ⁱ 15
mắnḑọ; mắnḑań, [*] călícᵘ 16
mắnḑu 17
δi̯u̯ótᵘ; -u̯óţ 19
di̯ótᵘ; -óţ 20
calᵘ; calʼ 24
δi̯ótᵘ; -óţ, calᵘ; calʼ 32
δiótᵘ; -óţậ 36
δiótᵘ di doi̯ ań, calᵘ; calʼ 40
mänḑᵘ; mänḑ 54
? 2, 21, 22, 28, 29, 33, 35, 37, 52, 58
– 26, 27, 30, 34, 38, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: mọnḑ di doi̯ ań; ~ ~ ~

HARTA 609. ARMĂSAR, pl. ‘étalon’ [882]

diu̯ótᵘ; -u̯óţ 1, 5
di̯u̯ótᵘ; -u̯óţ 2
di̯ótᵘ; -óţ 3, 4
δi̯ótᵘ; -óţ 6
diótᵘ; -óţ 7
δiótᵘ; -óţ 8, 9, 18
[σ] diu̯ótᵘ; -u̯óţ 10
ai̯gắrᵘ; -gắrʲ, δiu̯ótᵘ; -u̯óţ 11
a)ŗe̯átį; a)réţ 12
hatᵘ; haţ 13
cal⁽ᵘ niscukít⁽ᵘ 14
mắnḑọ 16
[ε] atᵘ; aţ 17
δi̯u̯ótᵘ; -u̯óţ 19
vạrvátᵘ; -váţ , (calᵘ) ar̥e̯átį; aréţ 20
ar̥e̯átį; aréţ 22, 29
apr̥e̯átį; aréţ 23
ar̄r̥e̯átį; ar̄réţ 24
vạrvátᵘ; -váţ 25
calᵘ ar̥e̯áti 27
ar̥e̯áti; aréţ 28, 34, 39
?, calᵘ nicucutítᵘ 31
calᵘ ar̥e̯áte; calʼ aréţ 32
cálᵘ, cal‿varvátu; calʼ -váţậ 36
arâe̯áti; -éţ, arâi̯áti [sg.] 40
calᵘ; calʼ 41, 44
atᵘ; aţ, calᵘ vặrvátᵘ 51
calᵘ aréti 54
cau̯ at; aţ 58
? 15, 21, 33, 35, 37, 52
– 26, 30, 38, 42, 43, 45–50, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: i̯ăgu̯ór; ~

HARTA 610. RĂNCACI, pl. ‘étalon monorchide’ [883]

arặŋgácᵘ; -gác 1, 2, 19
arâŋgácᵘ; -gác 3, 6–9
ārâŋgácᵘ, râŋgácᵘ; -gác 4
ārặŋgácᵘ; -gác 5
[σ] rặŋgácᵘ; -gác 10
[σ] arặŋgácᵘ; -gácⁱ 11
[σ] ᵃrạŋgácᵘ; -gácⁱ 12
rặzác⁽ᵘ; -áţ 13
ai̯gắr⁽ᵘ; -gắr 14
arzác⁽ᵘ; -záţ⁽ⁱ 15
[ε] cọdúm; -dúmań 16
ruŋgácᵘ; -gác 18, 54
rặŋgácᵘ; -gác 20, 25
arặŋgácᵘ; -gác 22
ρuŋgácᵘ; -gác 23
[σ] ŗuŋgácᵘ; -gác 24
aruŋgácᵘ; -gác 29, 40
munúhᵘ; -núĥ 32
ruŋgáčᵘ; -gáčă 36
[σ] ruŋgácᵘ; -gác 39
simaδiacó 41
râŋgácᵘ; -gác 52
? 17, 28, 31, 33, 35, 37, 58
– 21, 26, 27, 30, 34, 38, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: ?

HARTA 611. MĂGAR, pl. ‘âne’ [884]

γumárᵘ; -márʲ 1–3, 6–12, 17–20, 22, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 35, 39, 41, 51, 52, 54
γumárᵘ; -márʲ, umárᵘ; -márʲ 4
γumárᵘ; -márʲ, u̯umárᵘ; -márʲ 5
gumár⁽ᵘ; -már 13, 14
gumár⁽ᵘ; -már⁽ⁱ 15
gọmárᵘ; -már 16
gumár⁽ᵘ; -márʲ 21
γumáρᵘ; -máρʲ 23
γumár̄ᵘ; -már⁽ⁱ 24
γumárᵘ; -mắrʲ 27
γumár 30, 59
γumárᵘ; -mắrʲ 33
tarᵘ; tarʲ 36, 41
gumár; -márʲ 37
γumár⁽ᵘ; -mắr, [*] pulíst⁽ᵘ 38

γumárᵘ̯; -márị, [AL] -márᵢ̯ 40
tarᵘ̯; tarᵢ̯, γumárᵘ̯; -márᵢ̯ 49
γumárᵘ̯; -márᵢ̯, tarᵘ̯; tarᵢ̯ 50
γumáρ; -máρᵢ̯ 56
γumárᵘ̯; -már 57
gumár; ~ 58
–34, 42–48, 53, 55, 60, 61

MEGL.: măgár; ~

HARTA 612. MĂGĂRIŢĂ, pl. ‘ânesse’ [885]

γumárą̄; -márę 1
γumárą̄; -márį 2, 10, 12, 19, 25, 31
γumárâ; -márį 3, 29
γumárâ; -mári 4, 6–9, 39
γumárą̄, ų̯umárą̄; -márį 5
γumą̆rą̆ţą̄; -rą̆ţę 11
gumáră; -máre 13
gumăríţă; -ríţ 14
gumáră; -mári 15, 37
gọmáră; -máre 16
γumáră; -mą́r, [k] -mári 17
γumáră; -mári 18, 52, 54
γumárą̄; -mą́rᵢ̯ 20, 22
gumăríţă; -ríţį 21
γumáρą̄; -máρį 23
γumárą̄; -márį, -mą́rᵘ̄ⁱ̯ 24
γumárâ; -márį, -mą́rᵢ̯ 28
γumáră 30, 59
γumáră; -mą́rᵢ̯ 32
γumárą̄; -máre 33
[σ] γumárâ; -márį 35
táră; táre 36
γumáră; -mą́r, γumăríţă 38
γumárą̄; -mári 40
θęáminâ, tárâ; táre 41
γumáρą̄ 56
gumárâ 58
– 26, 27, 34, 42–51, 53, 55, 57, 60, 61

MEGL.: măgărǫ́ţă; -rǫ́ţi

HARTA 613. CATÂR, pl. ‘mulet’ [886]

mlarᵘ̯; mlarᵢ̯ 1–7, 10, 19
mulícᵘ̯; -lícᵢ̯ 8
mlári; mlărᵢ̯ 9
muláre máscură 11
múlą̄; múlį, mulárᵘ̯; -lárᵢ̯ 12
muşcᵘ̯; muşc̑ 13
múşcu; múşḱi 14
mulári; -lą́rᵘ̄ 15
máscură mọláre 16
mulári; -lą́rᵢ̯, [L] -lári 17
muɬárᵘ̯; -ɬárᵢ̯ 18
mulą̄ríc̑ᵘ̯; -ríc̑ 20
muşcᵘ̯ 21
mulárᵘ̯; -lárᵢ̯ 22, 25, 52, 54
mulą̄ρícᵘ̯; -ρíc̑, muláρᵘ̯; -láρᵢ̯ 23
mulárᵘ̄ʷ; -lą̲ą̲rᵘ̄ⁱ̯ 24
múlâ; múli 28, 49, 51
mulᵘ̯; mulʼ 29, 39–41, 61
mulárᵘ̄ᵘ̯ 30
mlarᵘ̯ 31
mblarᵘ̯; mblarᵢ̯ 32
mbláre; mblărᵢ̯ 33, 60
[ε] mulᵘ̯ 35
múlų; múlʼį 36
muɬári; -ɬą́r 38
mulári; -lą́rᵢ̯ 50
muρą́ρ [fem. pl.] 58
mulár; -lárᵢ̯ 59
? 37
– 26, 27, 34, 42–48, 53, 55–57

MEGL.: mǫ́scă máscuri; moşt máscur

HARTA 614. CATÂRCĂ, pl. ‘mule’ [887]

mláre; mlărᵢ̯ 1
mlárį; mlărᵢ̯ 2, 5, 10, 19, 31
mlári; mlărᵢ̯ 3, 4, 6–9
muláre; -lą́rᵢ̯ 11, 20
múlą̄; múlį, mulárą̄; -lą́rᵢ̯ 12
muşcă; muşc̑ 13
múşcă; [ε] múşḱe 14
mulári; -lą́rᵘ̄ 15
mọláre; -lą́r 16
mulári; -lą́rᵢ̯, [L] -lári 17
mulári; -lą́rᵢ̯ 18, 44, 50, 52, 54
múşcą̄; múştį 21
mulárį; -lą́rᵢ̯ 22, 25
mulắρį́c̑į; ~, muláρį; -lą́ρᵢ̯ 23
muláᵘ̄ⁱ̯; -lą́rᵘ̄ⁱ̯ 24
muláre; -lą́rᵢ̯ 26
múlâ; múli 28, 40, 41, 51, 61
múlâ; múlį 29, 35
mulą́ră [pla.] 30
mbláre; mblărᵢ̯ 32
mbláre; mblărᵢ̯ 33
múlą̄; múlį 34
muláră; -lą́rį, múlă; múʼi 36
[σ] muɬáră; -ɬą́rᵢ̯ 37
muɬári; -ɬą́r 38
múlą̄, múlâ; múli 39
múlâ; múli, mulári; -lą́rᵢ̯ 49
muγárë 56
muláři 57
muρą́ρlį [pla.], [σ] múşcą̄ 58
mulári; -lą́rᵢ̯, muɬ/γáre 59
mblári, [L] mbláre; mblărᵢ̯ 60
– 27, 42, 43, 45–48, 53, 55

MEGL.: mǫ́scă; mǫşt

HARTA 615. HERGHELIE, pl. ‘troupe de chevaux, haras’ [888]

[σ] arǵilíi̯i; -líi̯ 3
arǵilíi̯; -líi̯ 4
cą̆lą̆ríu̯; -ríi̯i̯ [n.] 5
cupíi; -píi̯, [*] arǵilíi; -líi̯ 6
cupíi; -píi̯ 7, 58
i̯i̯rǵilée; -léi̯ [f.] 11
cupíi̯i di caľ; cupíi̯ ~ ~ 12
cupíi̯ă di caľ; cupíi̯ ~ ~ 13
erǵeléi̯ă; -léi̯ 14
túrmâ di caľ; túrmi ~ ~ 15
cupíi; -píi̯, túrmă; túrme 16
cupí [f.] 17
cupíi; -píi̯ di caľ 18
arǵilé; -láḑ [m.] 20
ɦerǵeléi̯ĕ; -léi̯ 21
cupíi̯i̯; -píi̯ 23
ĕrǵeléi̯ĕ; -léi̯ 24
arǵi̯lắ; -láḑ 25
aɣéľi di cáľi̯; aɣéľ ~ ~ 28
i̯i̯rǵi̯lé 29
arǵilé; -lé̯ḑ 32, 40
aɣéle, aɣéleː ~ 36
cupíi̯ă di cai̯; -píi̯ ~ ~ 37
aɣéli; aɣéľ 39
soṛó, cupíi di caľ; -píi̯ ~ ~ 41
aɣéli 44
arǵilé; -láḑ 47
túrmă di caľ; túrmi ~ ~, cupíi di caľ 54
? 33, 35, 52
– 1, 2, 8–10, 19, 22, 26, 27, 30, 31, 34, 38, 42, 43, 45, 46, 48–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: i̯irǵilé; -éi̯ [f.]

HARTA 616. HERGHELEGIU, pl. ‘gardien de haras’ [889]

cą̆ľárᵘ̯; -lárᵢ̯ 1, 2, 9, 11, 19
cârvânárᵘ̯; -nárᵢ̯, i̯ipárᵘ̯; -párᵢ̯ 3
cą̆yárᵘ̯; -yárᵢ̯ 5
vą̆lmắ; -máṭ 6
câľárᵘ̯; -ľárᵢ̯ 7
cą̆i̯árᵘ̯; -i̯árᵢ̯ 12
pȩcọrárᵘ̯ di caľ 16
căľárᵘ̯; -ľárᵢ̯ 18
vą̆i̯a̯mắ; -máḑ 25
vą̆lmắ; -máḑ 29, 47
vâlâmắ; -máḑ 31, 40
vălămắ; -máḑą̆ 36
picurár di cai̯; -rárᵢ̯ ~ ~ 37
vą̆i̯ą̆mắ; -máḑ 39
vâlmắ; -máḑ 41
välämắ; -máḑ 54
[ε] vȩǵľi caľ, picurārī 58
? 4, 13–15, 17, 20–24, 28, 32, 33, 35, 52
– 8, 10, 26, 27, 30, 34, 38, 42–46, 48–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: căľár; ~

HARTA 617. CĂPĂSTRU, pl. ‘licou’ [890]

cą̆péstu; -pȩ́astę 1
cą̆péstu; -pȩ́astį 2, 5
câpéstu; -pȩ́ásti 3, 4
cą̆péstu; -pȩ́aşti 6
câpréstu; -prȩ́ásti 7, 8, 31
cą̆préstu; -prȩ́ásti 9
cą̆préstu; -prȩ́ástį 10, 19
cą̆préstu; -prȩ́áste 11
cą̆préstu; -prȩ́ástį, [*] cą̆péstur̨ᵘ̯; -pȩ́ástrį 12
căpréstu; -préstur 13
căpréstu; -prȩ́áste 14
[σ] cą̆préstu; -présti 15
căprésto̜; -préste 16
căpréstu; -prȩ́ásti 17
căpéstur̨ᵘ̯; -pȩ́astiri 18
cą̆péstur̨ᵘ̯; -pȩ́asturį 20
căpéstru; -péstrį 21
cą̆péstru; -pȩ́astį 22, 29, 51
cą̆péstρ̨ᵘ̯; -pȩ́astρį 23
cą̆péstūr̄ᵘ̯; -péstr̄ę 24
cą̆péstūr̨ᵘ̯; -pȩ́astiri̯į 25
câpéstru; -pȩ́ástri 28, 35
cą̆péstur̨ᵘ̯; câpésturᵢ̯ 32
capístre; ~ [f.] 33
căpéstru; -pȩ́astre 36
căpéstur; -pésturi 38
cą̆péstru; -pȩ́ástri 39
câpéstur̨ᵘ̯; -pȩ́ástri 40
câpéstru; -péstri [m.] 41
câpéstru 50
cą̆péstru; -péstri 52
cäpéstρ̨ᵘ̯; -pésturi 54
cą̆péstr̨ᵘ̯ 56
căpéstru; -péstri 58
căpéstru 59
? 37
– 26, 27, 30, 34, 42–49, 53, 55, 57, 60, 61

MEGL.: căpéstru; -pȩ́stri

HARTA 618. FRÂU, pl. ‘frein, bride’ [891]

fắrnu; fắrnurᵢ̯ 1–4, 7
fą̆rnu; fą̆rnurᵢ̯ 5
fắrnu; fắrni 6, 8
fắrnu; fắrnuri, fắrnurᵢ̯ 9
fắrnu; fắrnį 10
fą̆rnu; fą̆rne 11
ǵémį; ǵémurᵢ̯ 12
fărᵘ̯; fą̆rur 13
cătrămắ; -máḑą̆ [m.] 14

fắrnu; fắrni 15
fắrnọ; fắrnę 16
fắrnu; fărnur 17
fărᵘ̯; fắri 18
fą́rnu; fą́rnį, [*] fą́rnurʲ 19
fărᵘ̯; fắrurʲ 20
frănᵘ̯; frănį́ 21
frą́ŋgᵘ̯; frą́ŋgurʲ 22
afắρᵘ̯; afắρį 23
afắrᵘ̯; afắrį 24
fărᵘ̯; fắrį 25
aǵémi; aǵéń 28
aǵémį; aǵéń [f.] 29
afắr 30, 59
aǵémį, [σ] fắrnu; fắrnį 31
ǵéme; ǵeń 32, 51
aǵémi; ~ 36
amfắrᵘ̯; -fár [m.], [*] fărᵘ̯; făr [m.] 38
fúni; fuń 39
halinó 40, 41
ǵémi 49
fărᵘ̯; fắrurʲ, fắri 52
anférᵘ̯; -féri 54
făr; fắri 58
? 33, 35, 37
– 26, 27, 34, 42–48, 50, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: u̯úzdă; u̯úzdi

HARTA 619. HĂŢ, pl. ʻguide, bride’ [892]

fą́rnu; fą́rnurʲ 1, 5
fắrnu; fắrnurʲ 2–4
fắrnu; fắrni, [*] fắrnurʲ 6
dizǵínâ; -ǵíni 7, 15
fắrnu; fắrni 8
i̯ánâ; i̯áni 9
fắrnu; fắrnį 10
dizǵíne; -ǵínurʲ [f.] 11
hamútᵘ̯; -múturʲ [n.] 12
uzăŋǵíi̯ą̆; -ǵíi̯ 13
cătrămắ; -máḑă [m.] 14
dẹzǵínă; -ǵíne 16
úzdi; ~ [f.] 17
dizǵínă; -ǵíni 18
curáu̯ą̆; -rắi̯ 19
curáọ di fărᵘ̯; curắi̯ ~ ~ 20
frăn; frăni 21
afắρᵘ̯; afắρį 23
cuŗáu̯u; -ŗắi̯ 24
fărᵘ̯; fắrį, [ε] fắrurʲ 25
câpéstru; -pẹ́astri 28
aǵémį; aǵéń 29, 31
ǵéme; ǵeń 32
fúni; ~ 36
fúni [pl.] 37
iníi; iníi̯, ziŋǵíi; -ǵíi̯ 39
iníi; iníi̯ 40
halinó luŋgᵘ̯ 41
fărᵘ̯; fắri 52
curắi̯ [pl.] di mişínă di poŗcᵘ̯ 54
fắru [art.] 58
? 22, 33, 35
– 26, 27, 30, 34, 38, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: –

HARTA 620. ÎMPIEDIC (calul), ind. prez., 1–2 sg. ʻj’entrave (le cheval)’ [893]

ą̣nḱádicᵘ̯; -ḱádiţ 1, 12
ânḱádicᵘ̯; -ḱádiţ 2
nḱádicᵘ̯; nḱádiţ 3, 10, 11, 18, 20, 52
ą̣nḱádicᵘ̯; -ḱádiţ 4
nḱádi̯cᵘ̯; nḱádiţ 5, 19
ânḱádicᵘ̯; -ḱádiţ 6
lu nḱádicᵘ̯; ~ nḱádiţ 7, 17
lu̯-anḱádicᵘ̯; lu̯-anḱádiţ 8, 9
u nḱádic(u̯; ~ nḱádiţ 13, 24, 25 [u ʻîl’]
nḱádic(u̯; nḱádiţ 14
nḱédic(u̯; nḱédiţ(i̯ 15
lu nḱédicᵘ̯; ~ nḱédiţ 16
nḱédi̯cᵘ̯; nḱédiţ 21, 22
ul◡ḱádicᵘ̯, nḱádicᵘ̯ 23
nḱádicᵘ̯ 27, 35
ânǵádicᵘ̯; -ǵádiţʲ 28
anǵádi̯cᵘ̯; -ǵádi̯ţʲ 29
ḱéduc 30
ânḱádicᵘ̯, lu nkádicᵘ̯; ~ nḱádiţ 31
nǵádicᵘ̯; nǵádiţʲ 32, 41, 49
nḱádicu̯; nḱádiţi̯ 36
nḱádicᵘ̯; nḱádiţʲ 39
nǵáticᵘ̯; nǵatiţʲ 40
lu ḱéducᵘ̯ 54
u ḱédăc 58 [u ʻîl’]
qéduc, [*] nḱádic 59
? 33, 37
– 26, 34, 38, 42–48, 50, 51, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: ą̆mpẹ́dic

HARTA 621. ŞA, pl. ʻselle’ [894]

şáu̯ą̆ 1
şáu̯ą̆; şei̯ 2
sumárᵘ̯; -márį, [R] şáu̯â; [ε] şei̯ 3
şáu̯û, şáu̯â, şau̯ᵃ̂; şáli 4
şáu̯ą̆; şéu̯urʲ 5
şáu̯u; şei̯ 6, 8
şáo; [ε] şei̯, [k] şáuri 7
şáu̯â; şei̯ 9
są̆márᵘ̯; -mári 10
şẹ́áu̯ą̆; şẹ́ale 11
şẹ́áu̯ą̆; şẹ́ali̯, [k] şei̯ 12
şáo; şále 13
şáo; [ε] şắur 14

ṣǫa; [ɛ] ṣáli̯, ṣǫa 15
ṣǫáe; ~ 16
ṣáu; [σ] ṣéur 17
ṣáu; ṣáli 18
ş̣ǫáu̯ă; ş̣ei̯ 19
ş̣áo, ş̣áo; ş̣álę 20
ş̣áu̯ă; ş̣élį 21
ş̣áu̯ă; ş̣ălį 22
sumáρᵘ̯; -máρį 23
sumár̄ᵘ̯; -már̄ę 24
ş̣áu̯ă; ş̣álį 25
aş̣ǫáu̯â; aş̣él' 28
aş̣áu̯â; aş̣éi̯ 29
ṣáu 30
sélâ; séli 31
sélă; selˈ 32
sa̅máre; -măr˖ [f.] 33
[σ] ş̣áu; [ɛ] ş̣áli 35
ṣáu̯ă, [R] sélă; séli 36
sạmár; -mári 37
aṣáu; aṣéi̯ 38
sélă, sélâ; séli 39
sélâ; selˈ, séli 40
s/ṣélâ; s/ṣéli 41
ṣáu̯ă 49
sǫáu̯ă; sǫáli, ṣǫáu̯ă; ṣǫáli 51
ş̣áu; ş̣áli, ş̣ei̯ 52
aṣáu̯ă; aṣéi̯ 54
sumáρᵘ̯; -máρă 58
aş̣áu; aş̣áli 59
– 26, 27, 34, 42–48, 50, 53, 55–57, 60–61

MEGL.: ṣáu̯ă; ṣǫ'

HARTA 622. CHINGĂ, pl. ‘sangle’ [895]

ǵíŋgă̯lă̯; ǵíŋgă̯lę 1, 20, 31
ǵíŋgă̯lă̯; ǵíŋgă̯lį 2, 19, 24
i̯íŋgă̯lă̯; i̯íŋgă̯lį 3, 22
íŋgă̯lă̯, íŋgâlâ; íŋgâli 4
ɣíŋgă̯lă̯; -ɣíŋgă̯lį 5

i̯íŋgă̯/âlă̯; i̯íŋgă̯/âli 6
ǵíŋgâlâ; ǵíŋgâli 7, 8
ǵíŋgălă; ǵíŋgăli 9, 18
íŋglă̯; íŋglį 10
ǵíŋgală̯; ǵíŋgalę 11
i̯íŋgă̯lă̯; i̯íŋgă̯lį 12
paldắme; -dắń, [σ] [V] ǵíŋgălă; ǵíŋgăle 13
păldắme; -dắń 14
ǵíŋglă̯; ǵíŋgli 15
ǵíŋgală; ǵíŋgale 16
cǫláni, culáni; -lắń 17
ɣíŋglă; ɣíŋglį 21
ǵ̨íŋgă̯lă̯; ǵ̨íŋgă̯lį 23
[σ] ǵ̨íŋgă̯lă̯; ǵ̨íŋgă̯lį 25
ǵíŋglâ; ǵíŋgli 28, 39
ǵ̨íŋglă̯; ǵ̨íŋglį 29
ǵíŋgălă; ǵíŋgăle 30, 38, 59
ǵíŋglă; ǵíŋglį 32
curáu̯ă; -rắi̯ 33
[σ] ǵíŋglâ; ǵíŋgli 35
ǵíŋglă; ǵíŋgli 36
cur̄áu̯ă; -r̄ắi̯ 37
ǵíŋglă̯; ǵíŋgli 40
ɣíŋglâ; ǵíŋgli, zóstrâ; zóstri 41
curáu; -rắi̯ 52
ɣíŋgală; ǵíŋgali 54
? 58
– 26, 27, 34, 42–51, 53, 55–57, 60, 61

MEGL.: clíŋgă; clíŋǵi

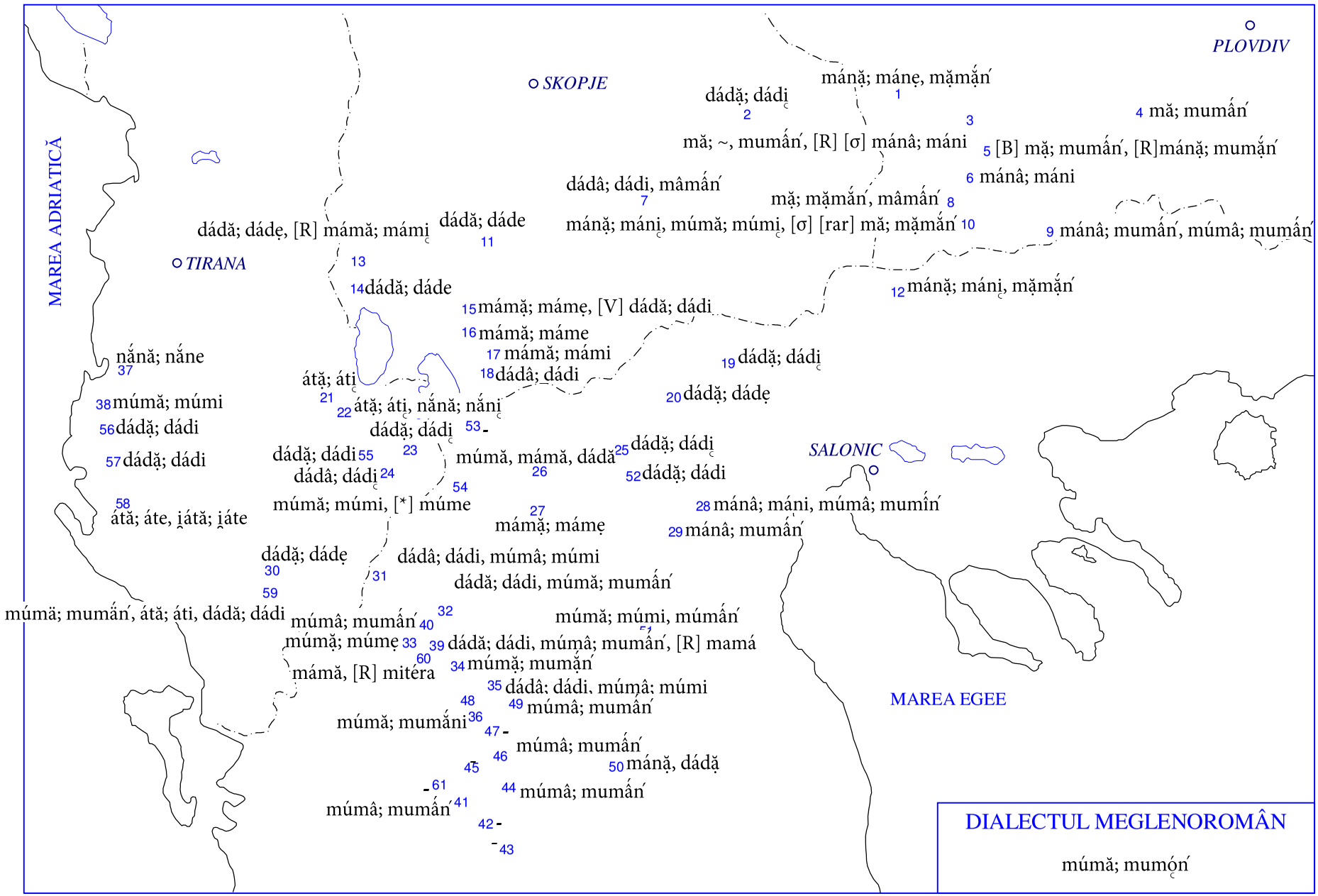
HARTA 623. BICI[1], pl. ‘fouet (de cuir)’ [896]

cą̆mṣícᵘ̯; -ṣíţi 1
cą̆lmą̆ĝícᵘ̯; -ĝíţį 2
hą̆mą̆ṣícᵘ̯; hâmâṣíţi 3
[σ] câmṣícᵘ̯; -ṣícur˖ 4
cą̆mą̆ṣ̨ícᵘ̯; -ṣ̨ţ̨į 5, 19
câmâṣícᵘ̯; -ṣíţi 6, 8, 9
câmṣ́ícᵘ̯; -ṣ́íţi, [*] câmâĝícᵘ̯; -ĝíţi 7
cą̆mṣícᵘ̯; -ṣ̨ţ̨į 10
cą̆miĉícᵘ̯; -ĉícur˖ 11
dį̨pĉíḱį̨; -ĉíḱ 12
camĝícâ; -ĝíţe 13
camĝícⓤ; -ĝícur 14
camṣícⓤ; -ṣícur, zviĉⓤ; zvíĉi 15
zviĉᵘ̯; zvíĉur 16
cămṣícᵘ̯; -ṣícur 17
cą̆mĝícᵘ̯; -ĝíţi 18
cą̆mĝícᵘ̯; -ĝícur˖ 20
cą̆mĝícᵘ 21
camĝícᵘ̯; -ĝíţį 22
hą̆nĝícᵘ̯; -ĝíţį 23, 24
cą̆mĉ̨cᵘ̯; -ĉ̨ţ̨į 25
câmĉíḱi; -ĉíḱ 28, 32
cą̆mĉ̨ḱį̨; -ĉ̨ḱ 29
câmâĉícᵘ̯; -ĉíţį, câmĉícᵘ 31
câmâĉáḱi; -ĉéḱ 35
cămĉíḱi; ~ 36
camjíc; -jíţį 37
camjícᵘ̯; -jíḱi 38
câmâĉícᵘ̯; -ĉíţi 39
câmĉíḱi [L]; cą̆mĉíḱ 40
câmâĉícᵘ̯; -ĉíţ [m.], [σ] -ĉíḱi [f.] 41
hâmĝícᵘ̯; -ĝíţi, -ĝícur˖ 52
ĉimĝícᵘ̯, ĉinĝícᵘ̯; -ĝícur˖ 54
camṣícᵘ̯, camjícᵘ 58
? 33
– 26, 27, 30, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61

MEGL.: cămi̯ṣíc; -ṣíţi

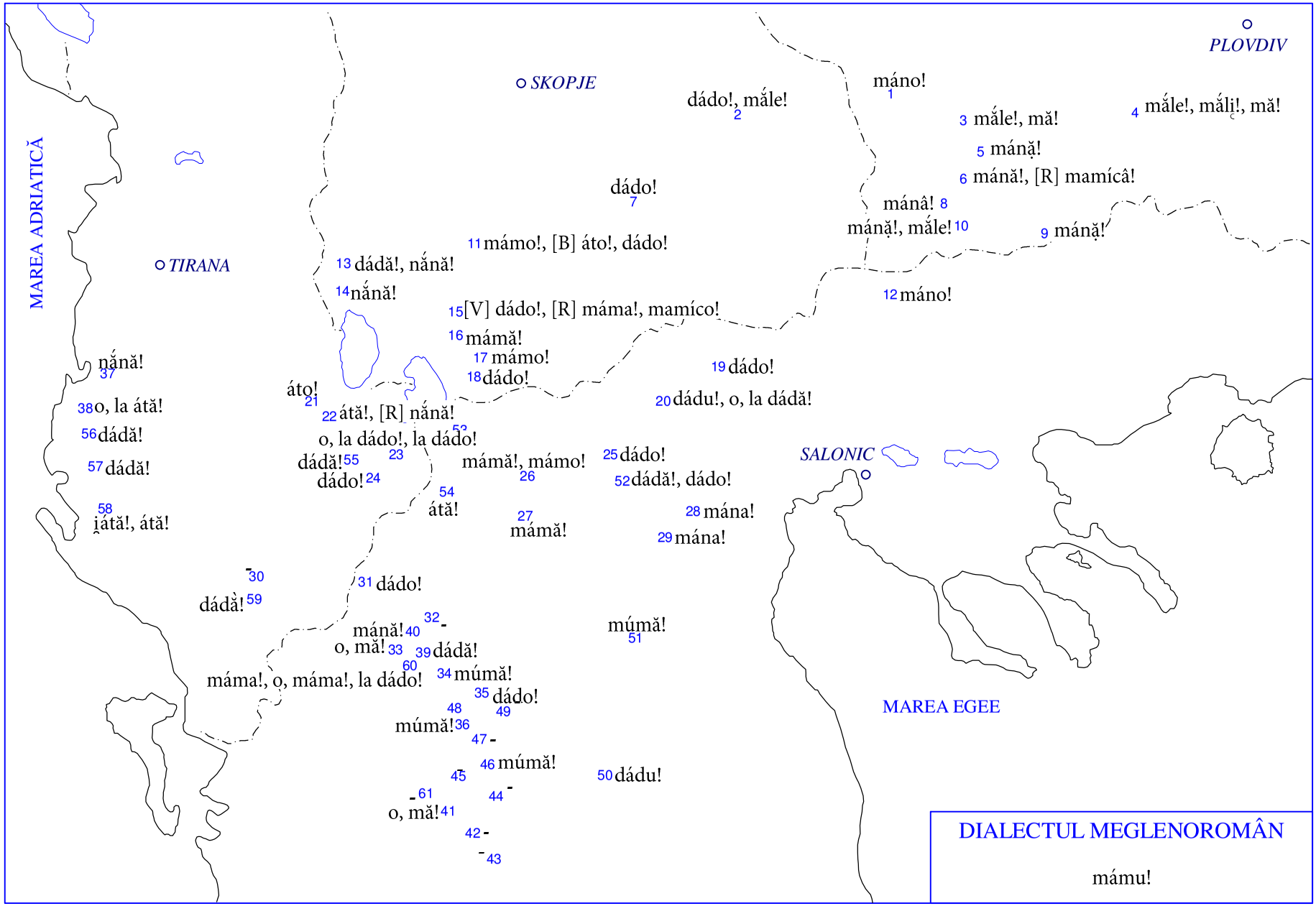
HĂRŢI LINGVISTICE

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



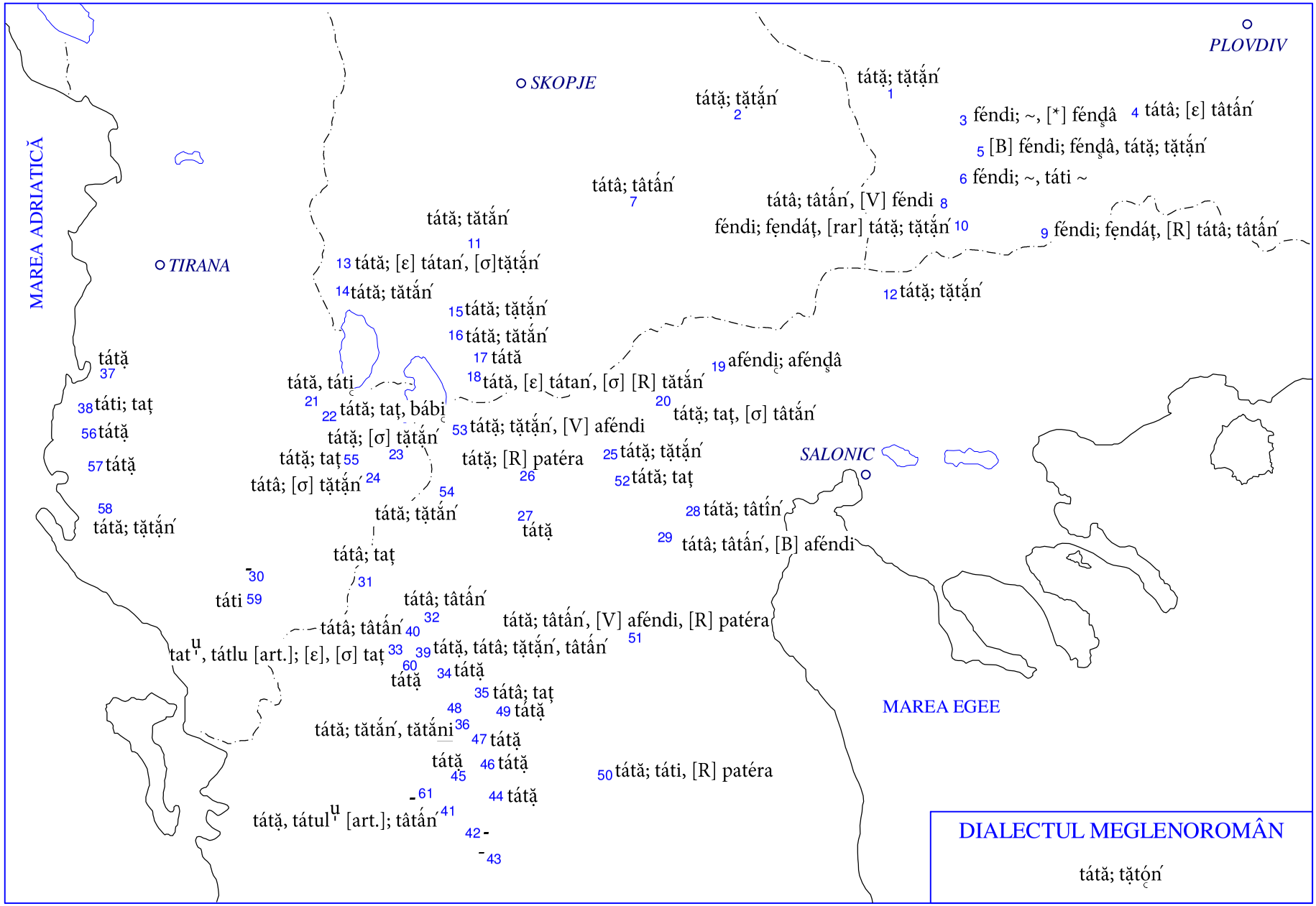
HARTA 275. MAMĂ, pl. ‘mère’ [464]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

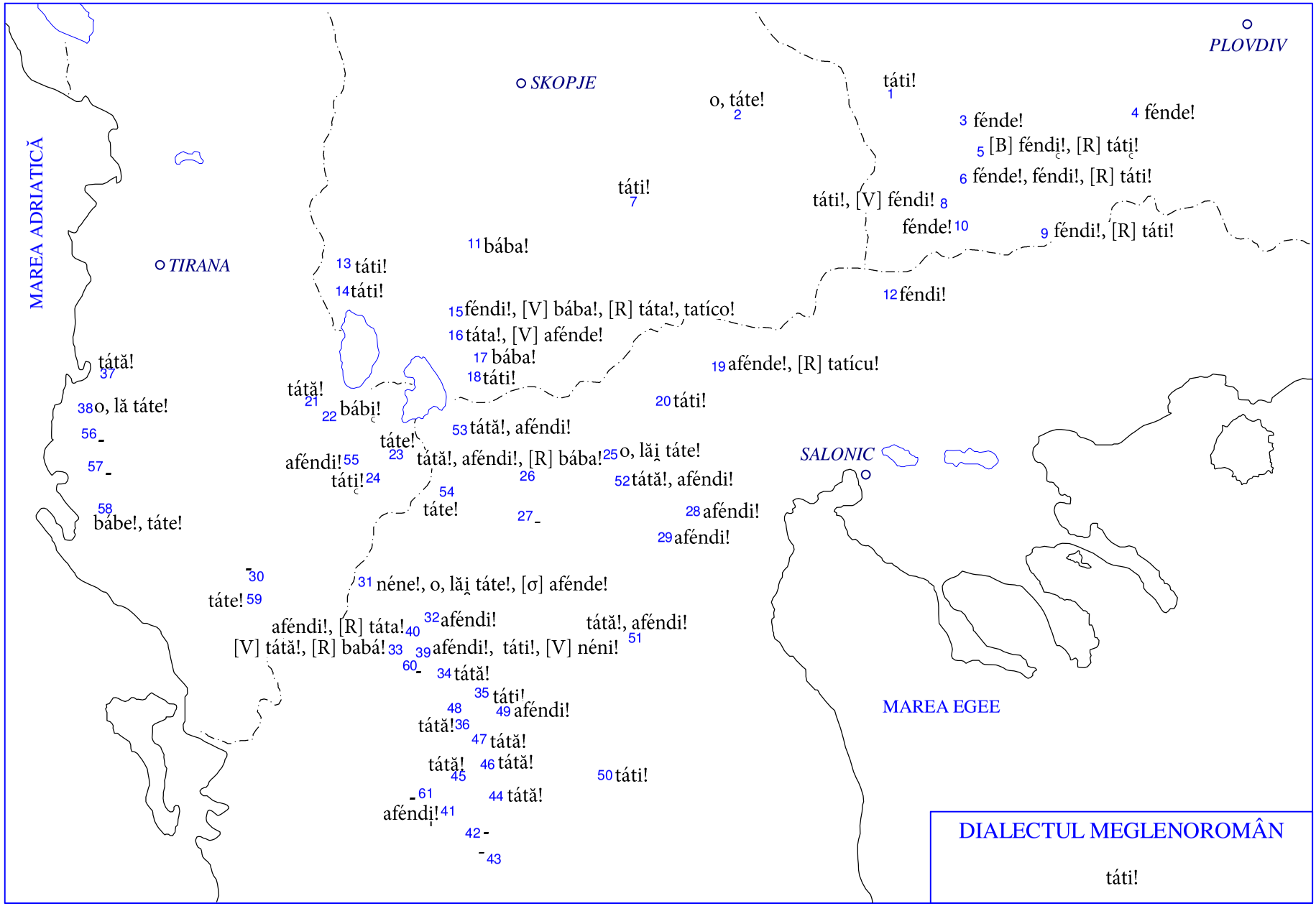


HARTA 276. MAMĂ! [voc.] 'maman!' [465]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

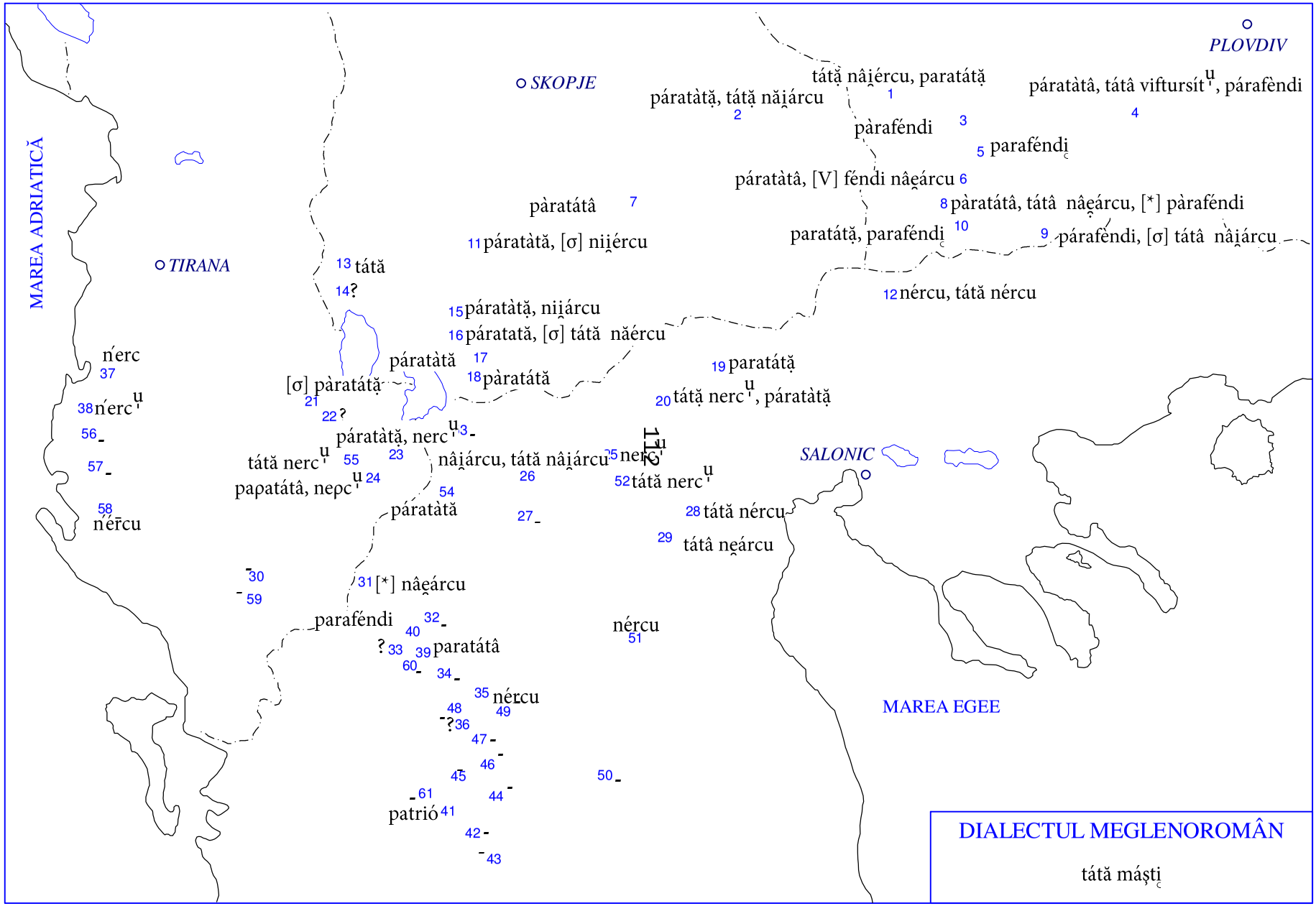


HARTA 277. TATĂ, pl. ‘père’ [466]

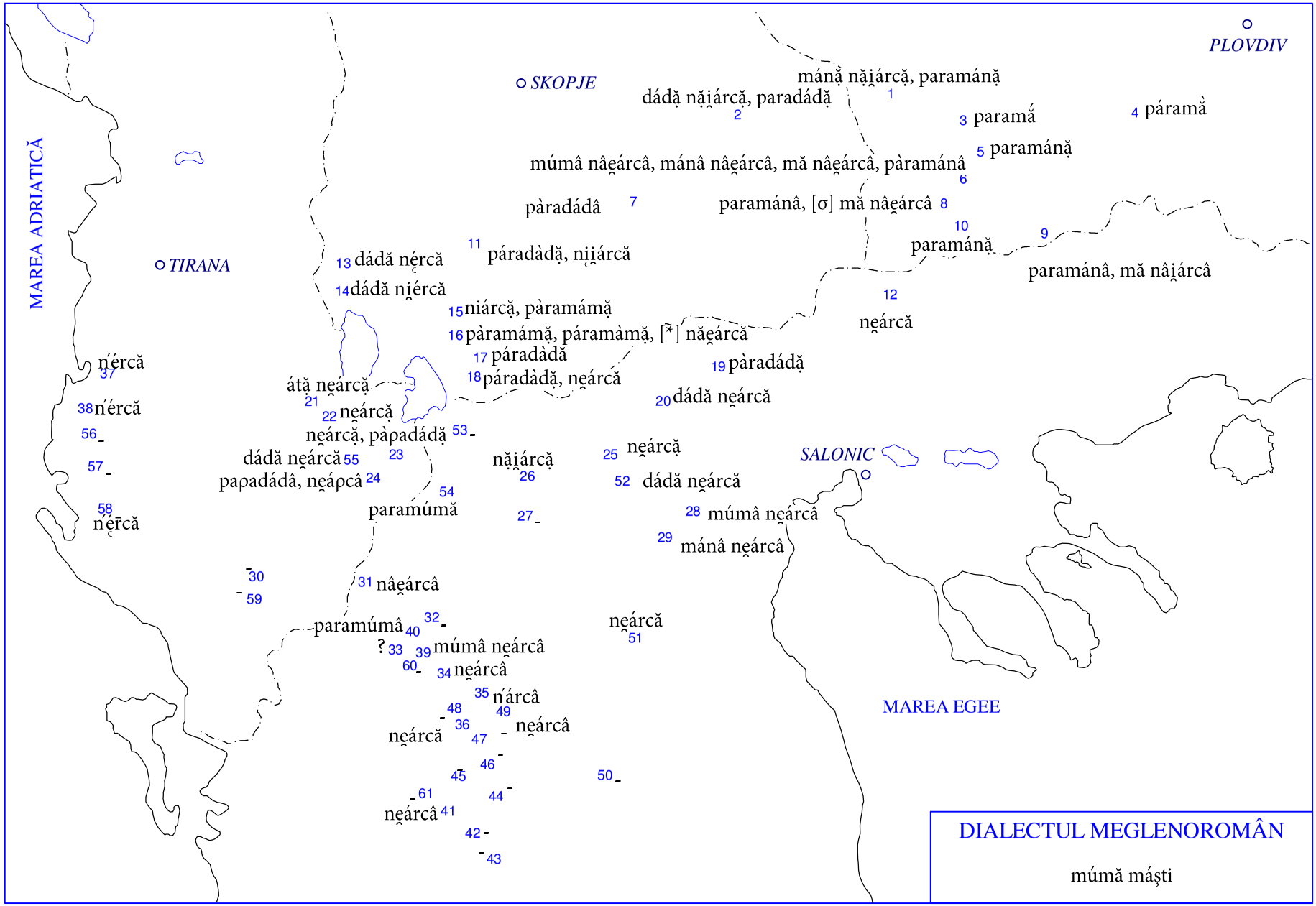


HARTA 278. TATĂ! [voc.] 'papa!' [467]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

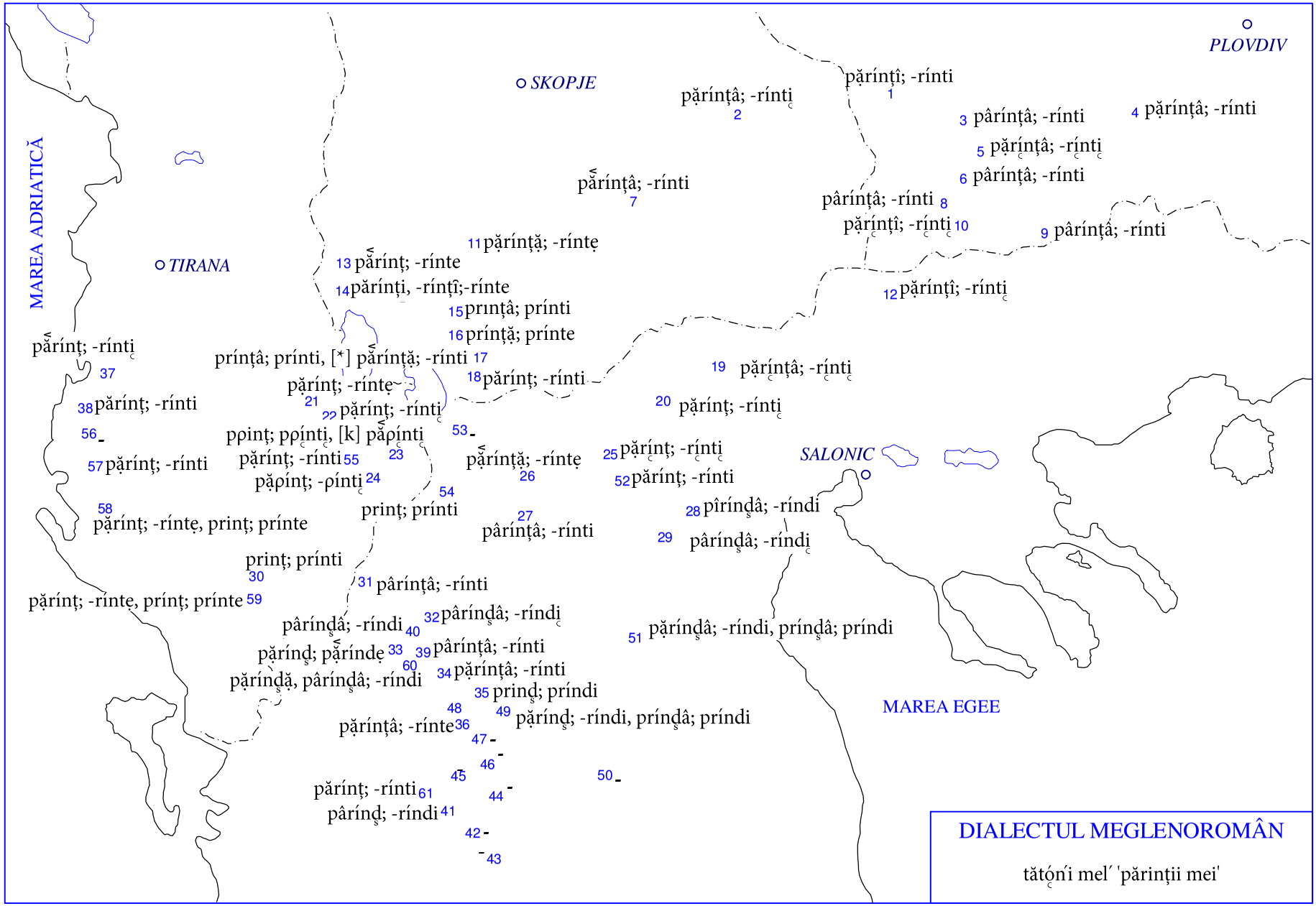


HARTA 279. TATĂ VITREG 'beau-père' [469]



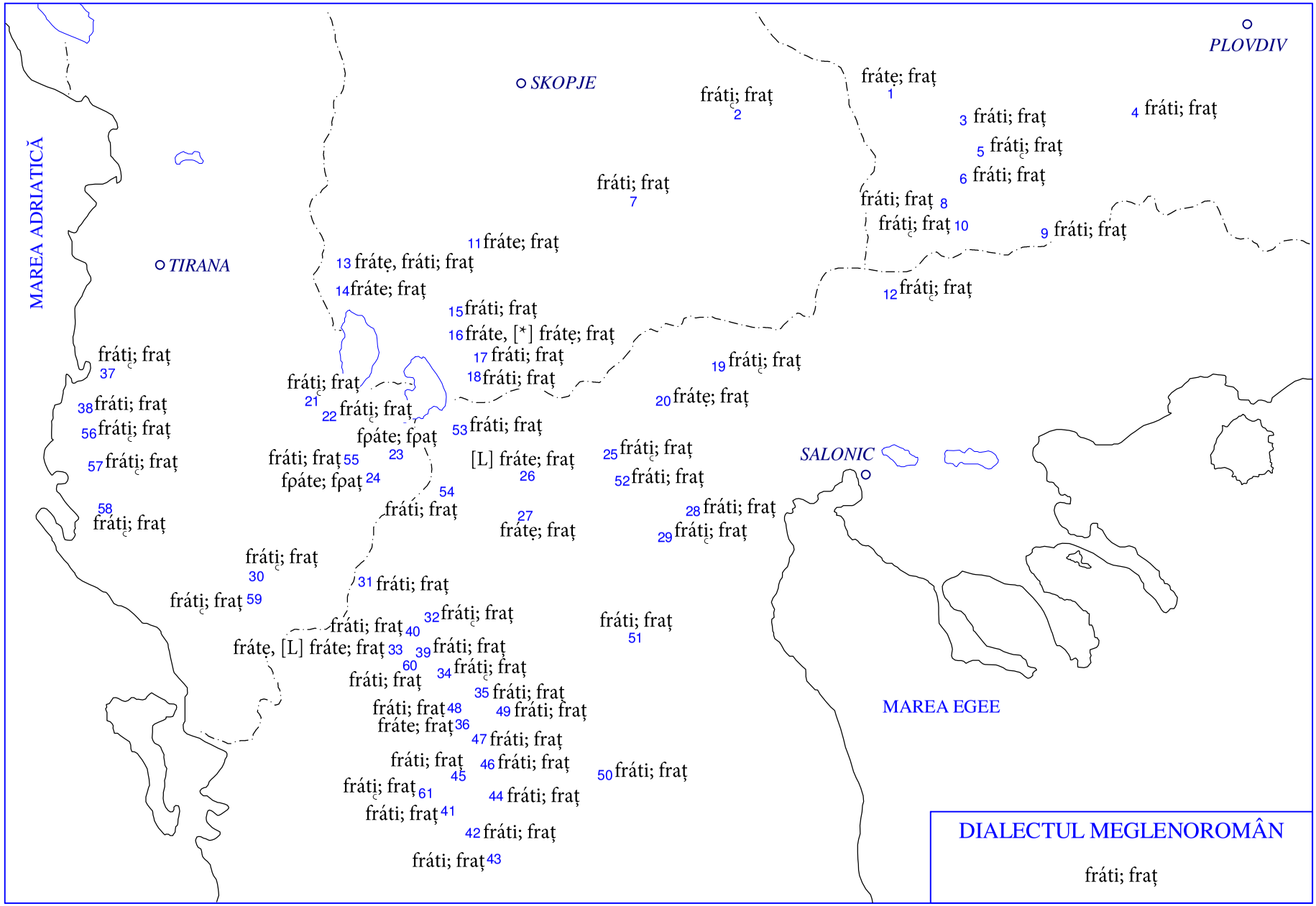
HARTA 280. MAMĂ VITREGĂ ‘belle-mère’ [471]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



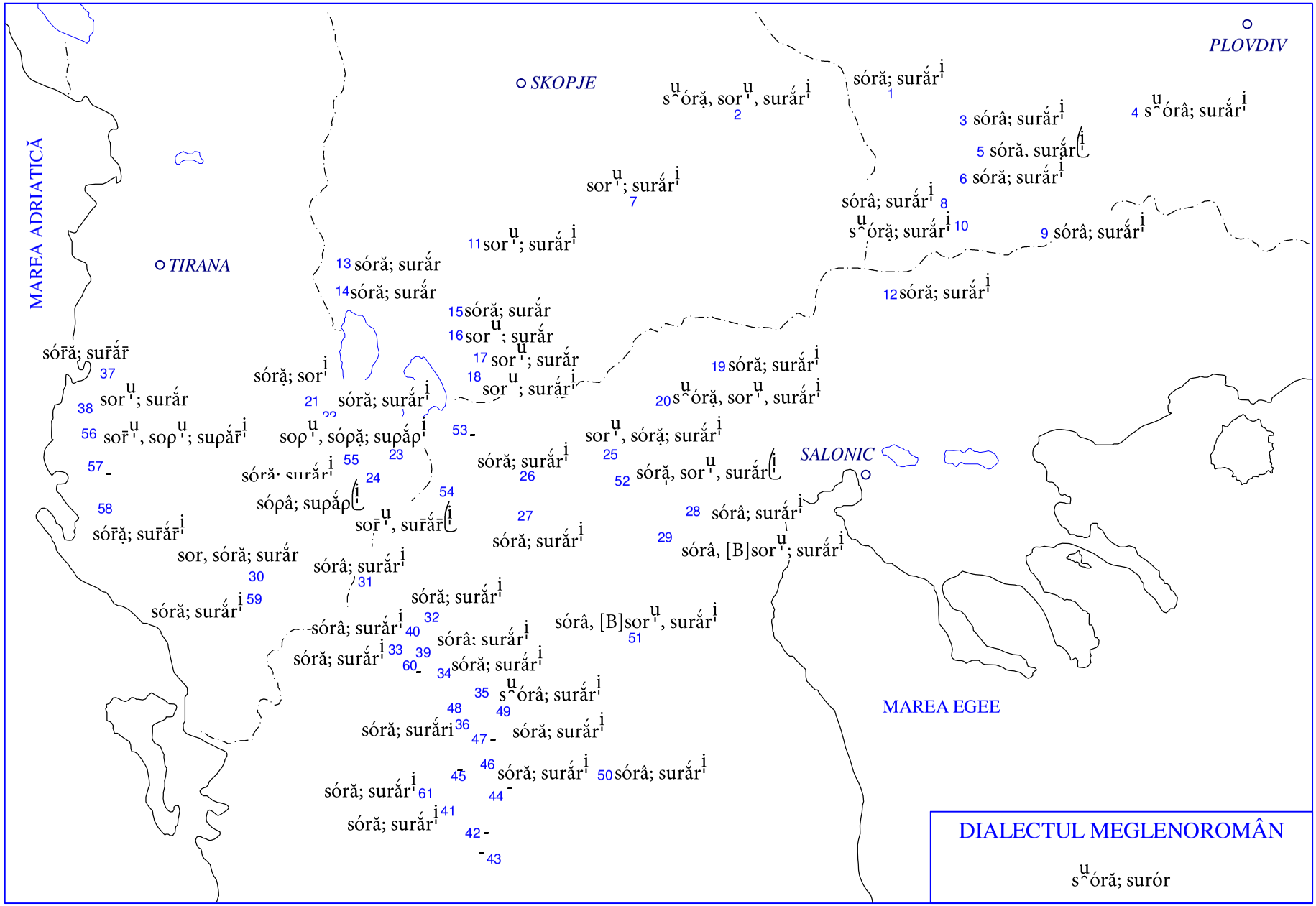
HARTA 281. PĂRINȚI, sg. 'parents' [472]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

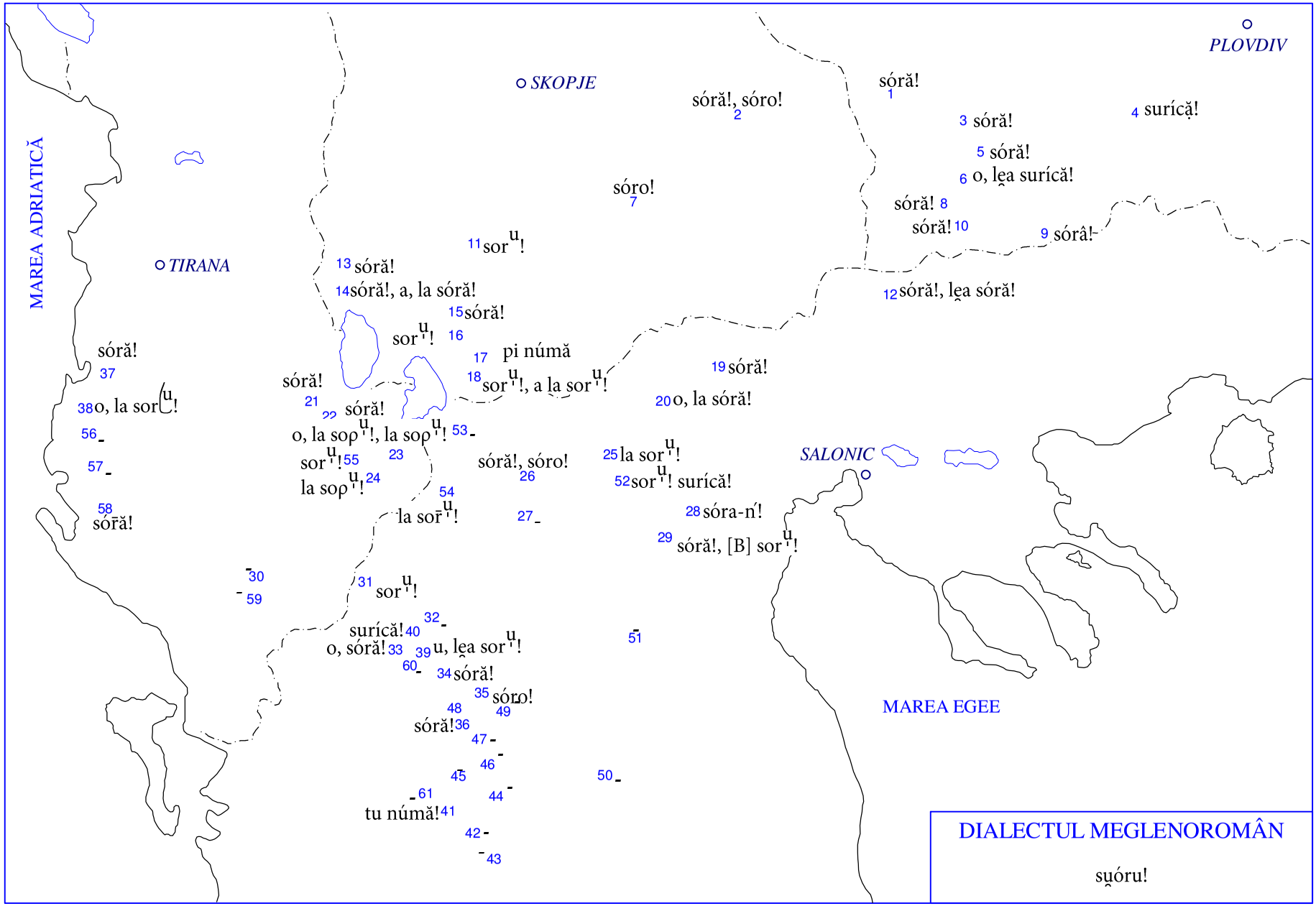


HARTA 282. FRATE, pl. 'frère' [473]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

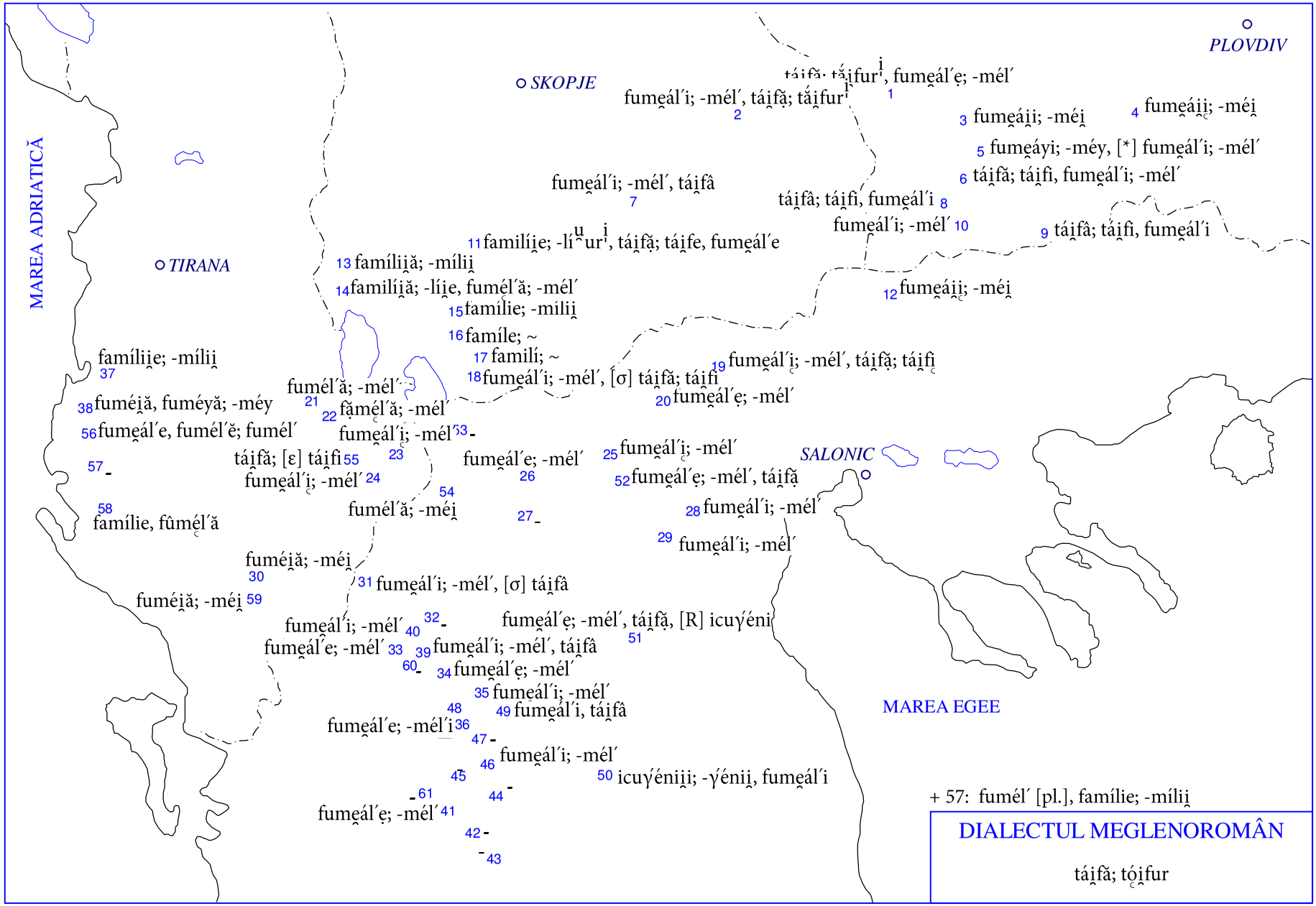


HARTA 283. SORĂ, pl. 'sœur' [476]



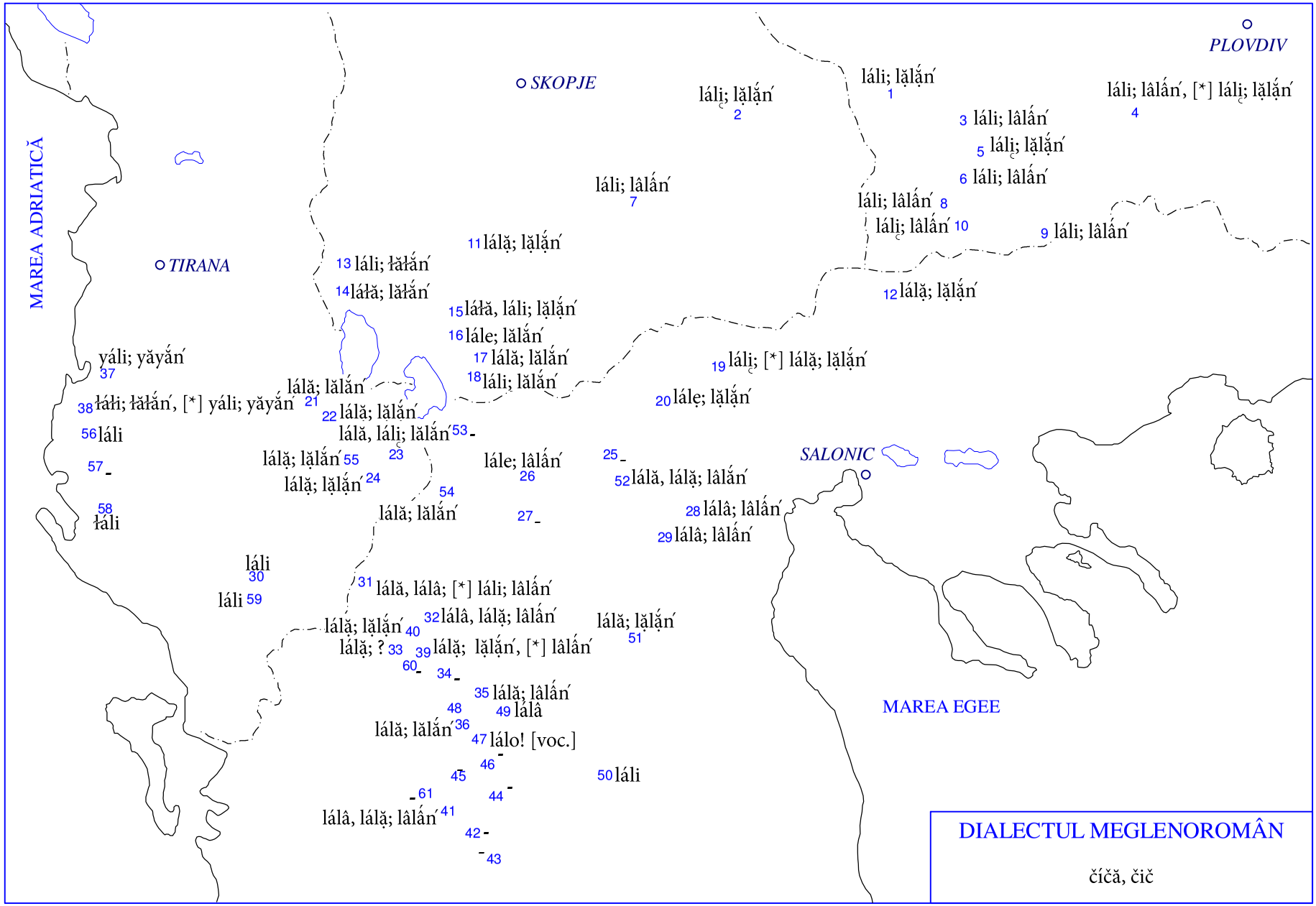
HARTA 284. SORĂ! [voc.] 'ma sœur!' [477]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



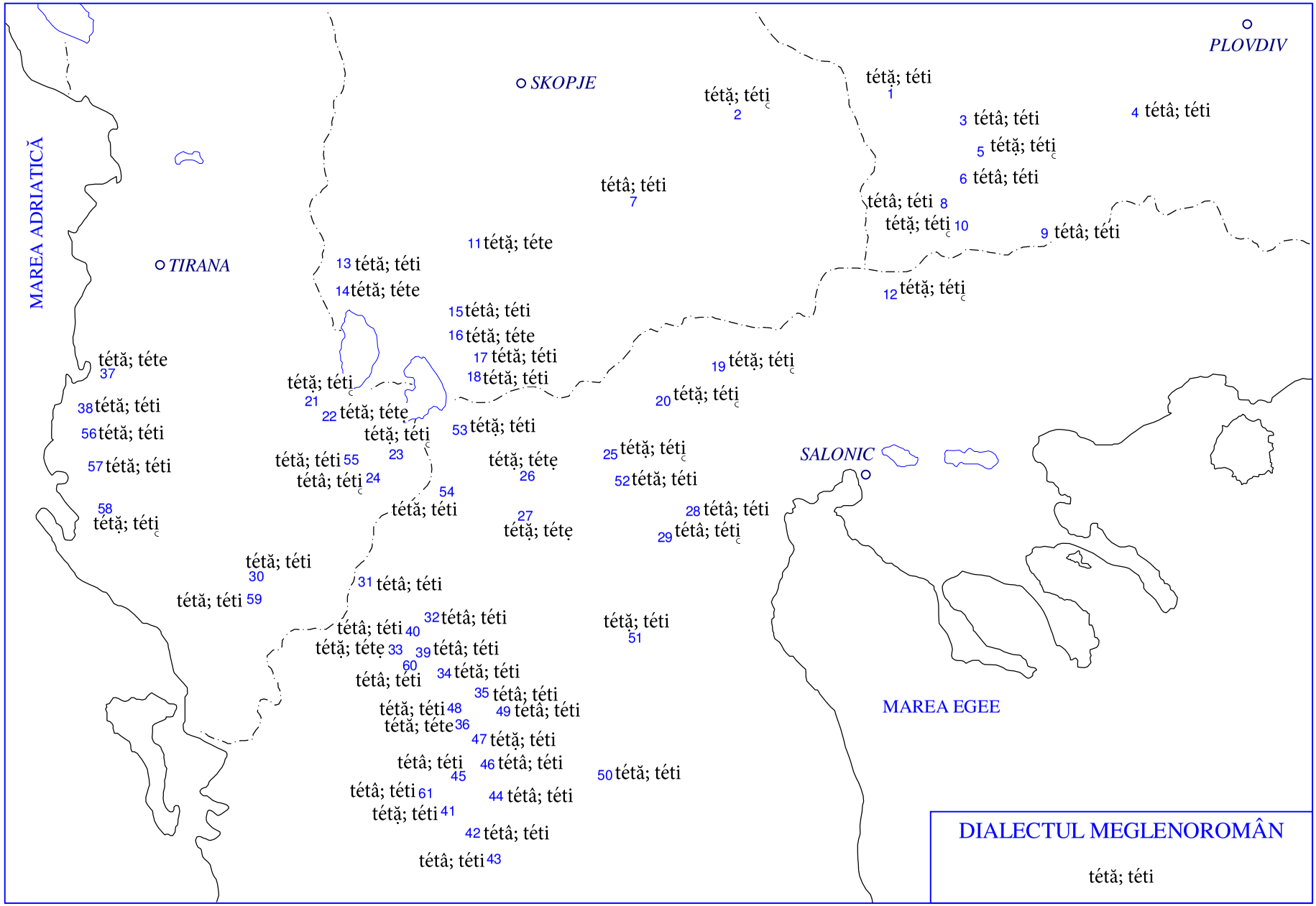
HARTA 285. FAMILIE, pl. 'famille' [479]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



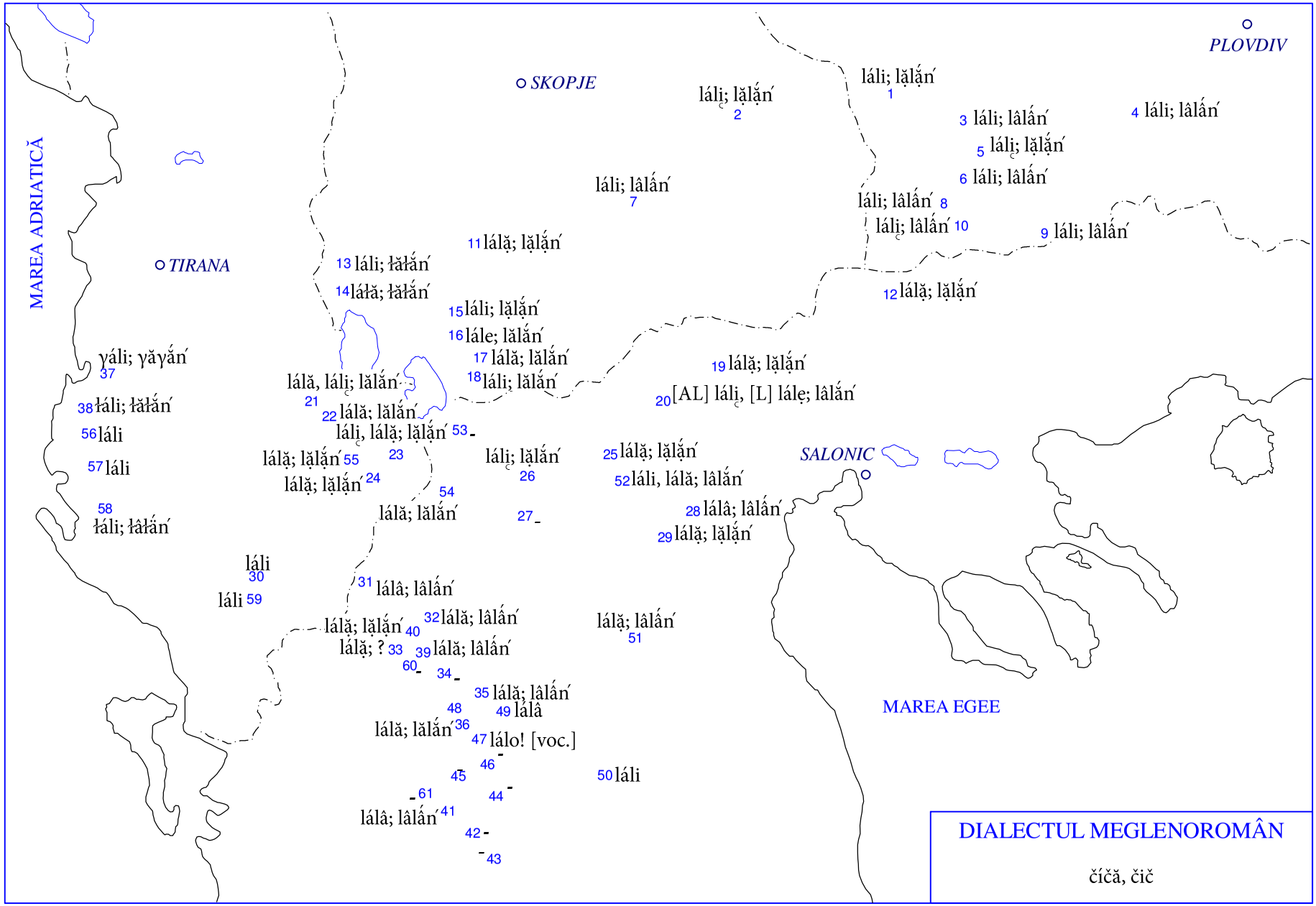
HARTA 286. UNCHI 1, pl. ‘oncle’ [480]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



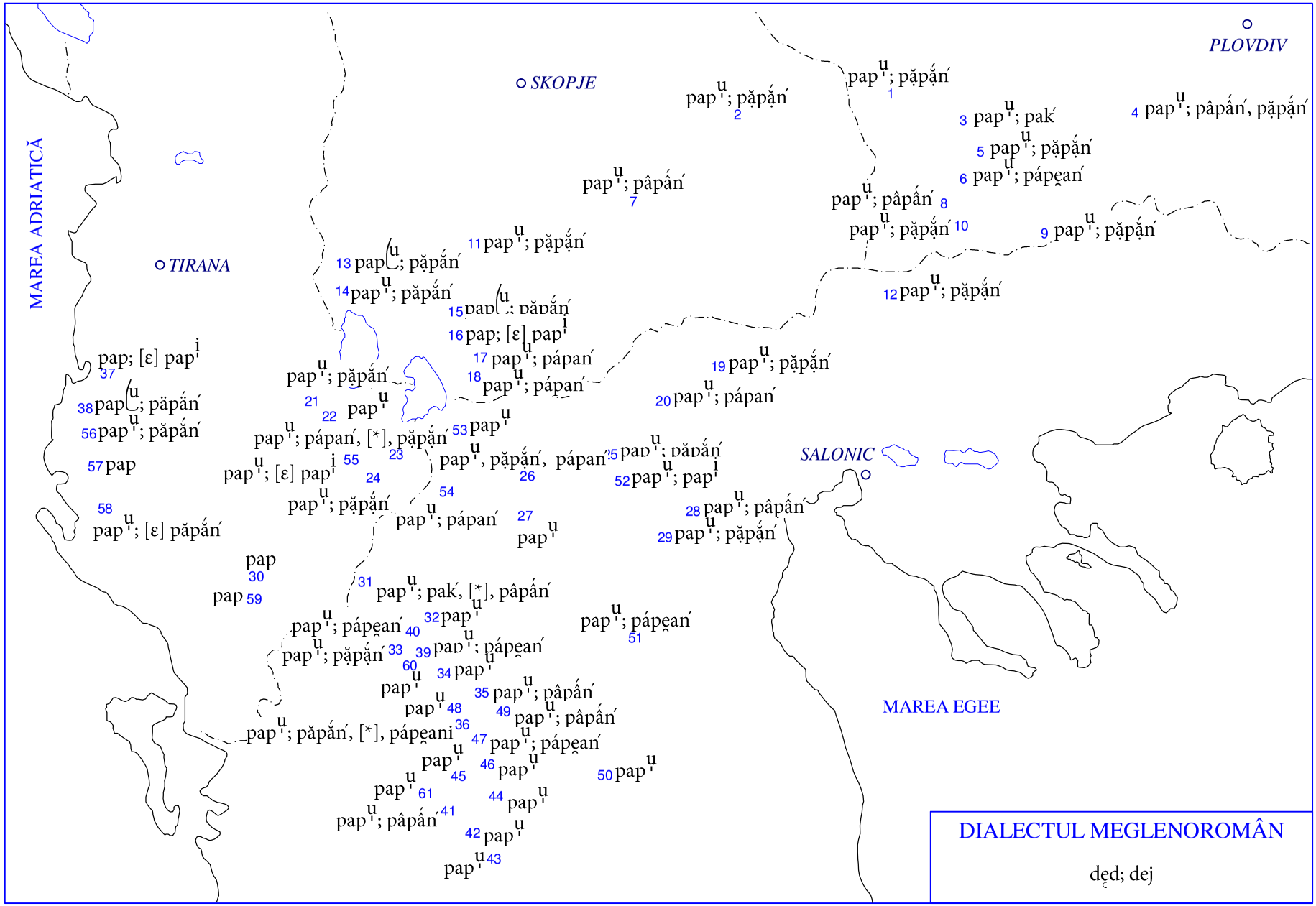
HARTA 287. MĂTUŞĂ1, pl. 'tante' [481]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

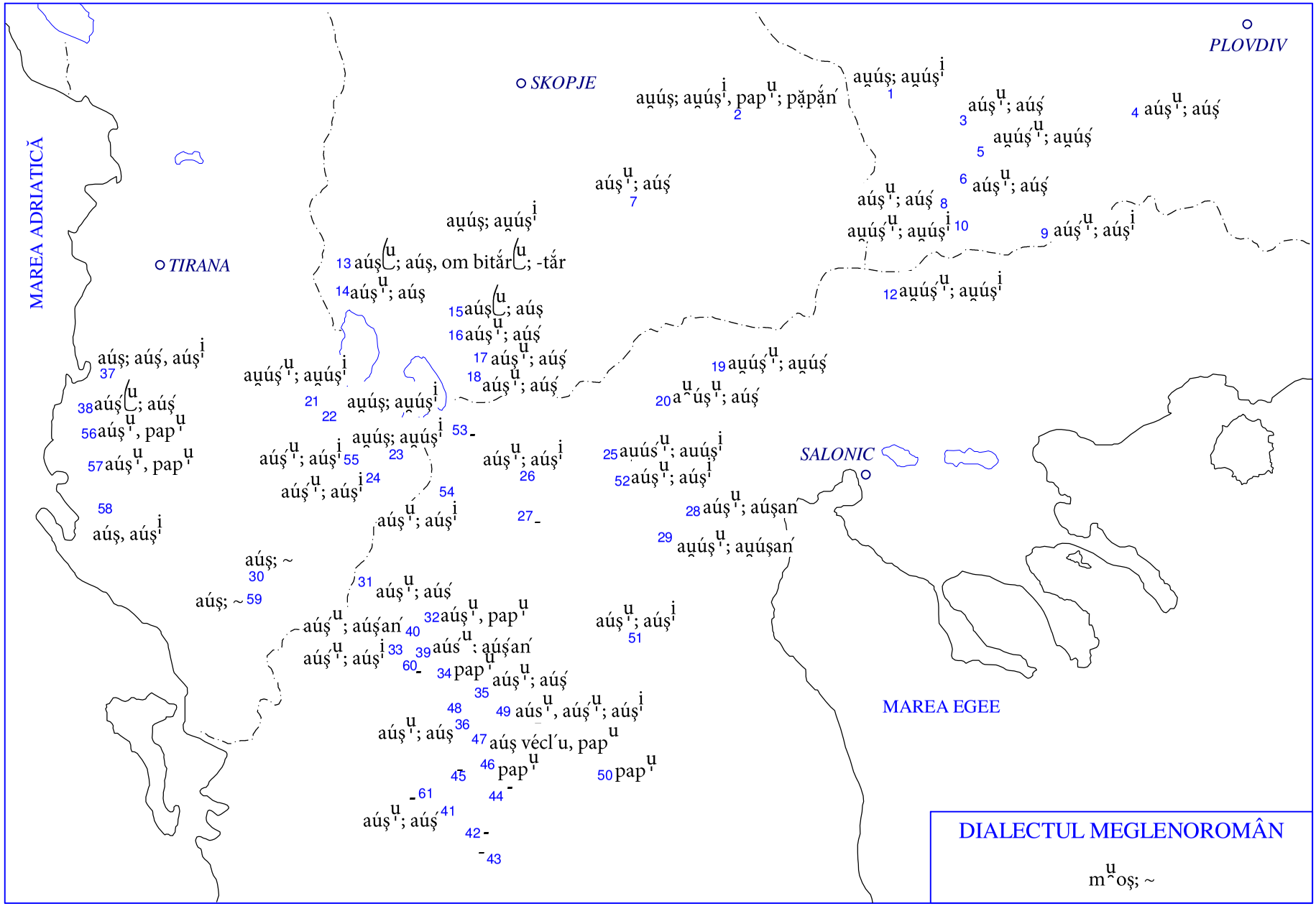


HARTA 288. UNCHI2, pl. ‘oncle par alliance’ [483]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

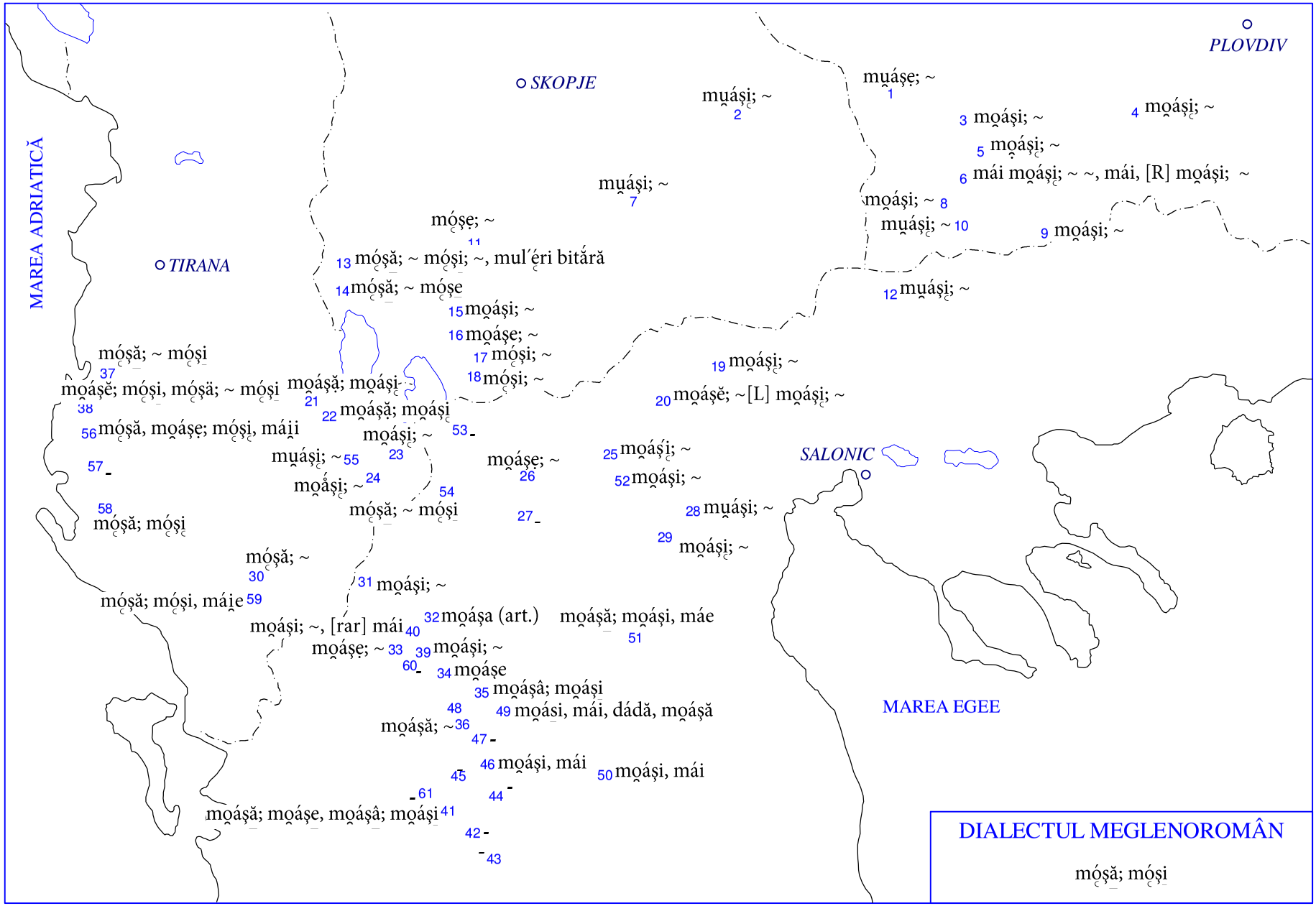


HARTA 289. BUNIC, pl. 'grand-père' [485]

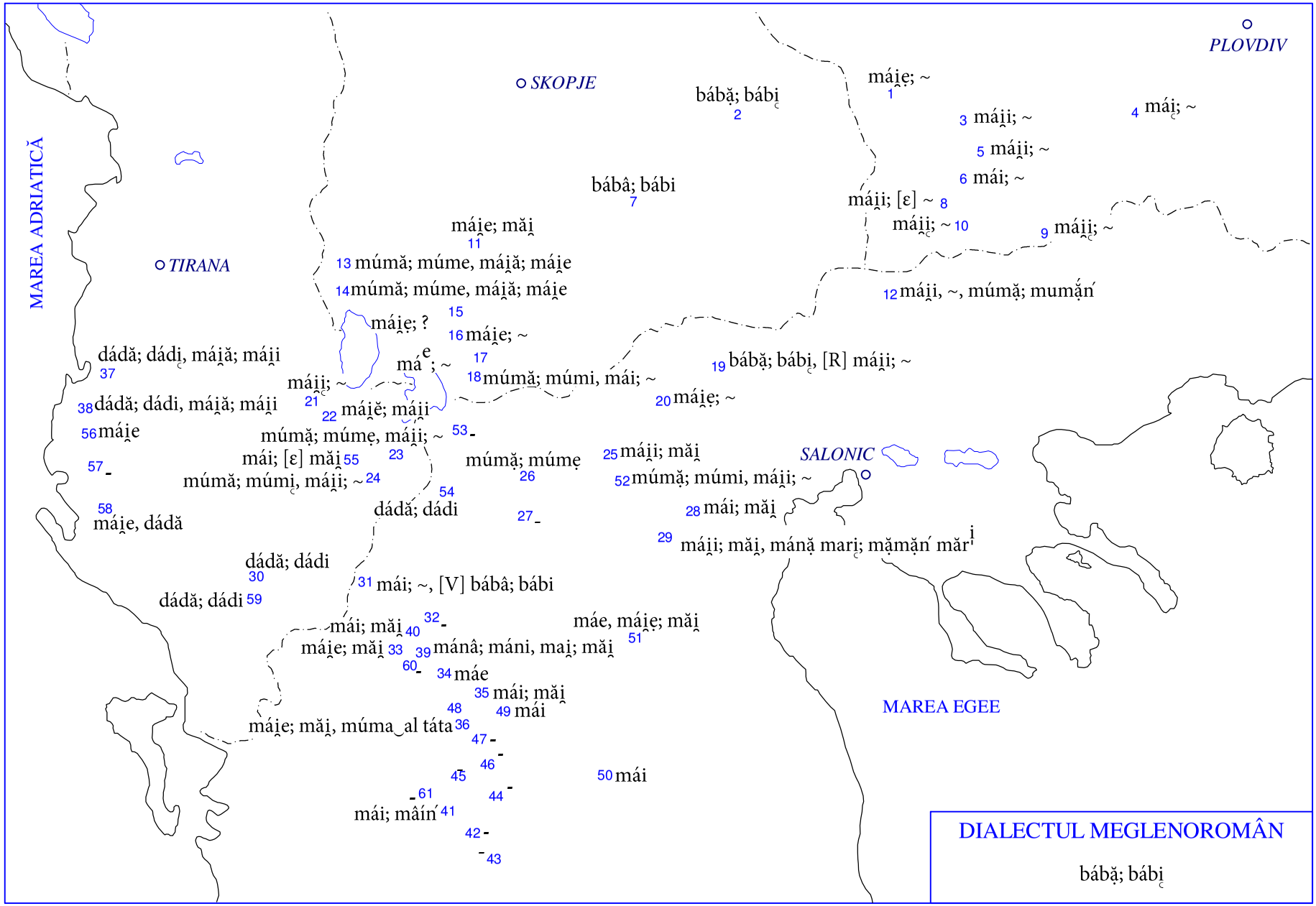


HARTA 290. MOŞ (om bătrân), pl. ‘vieillard, vieil homme’ [486]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

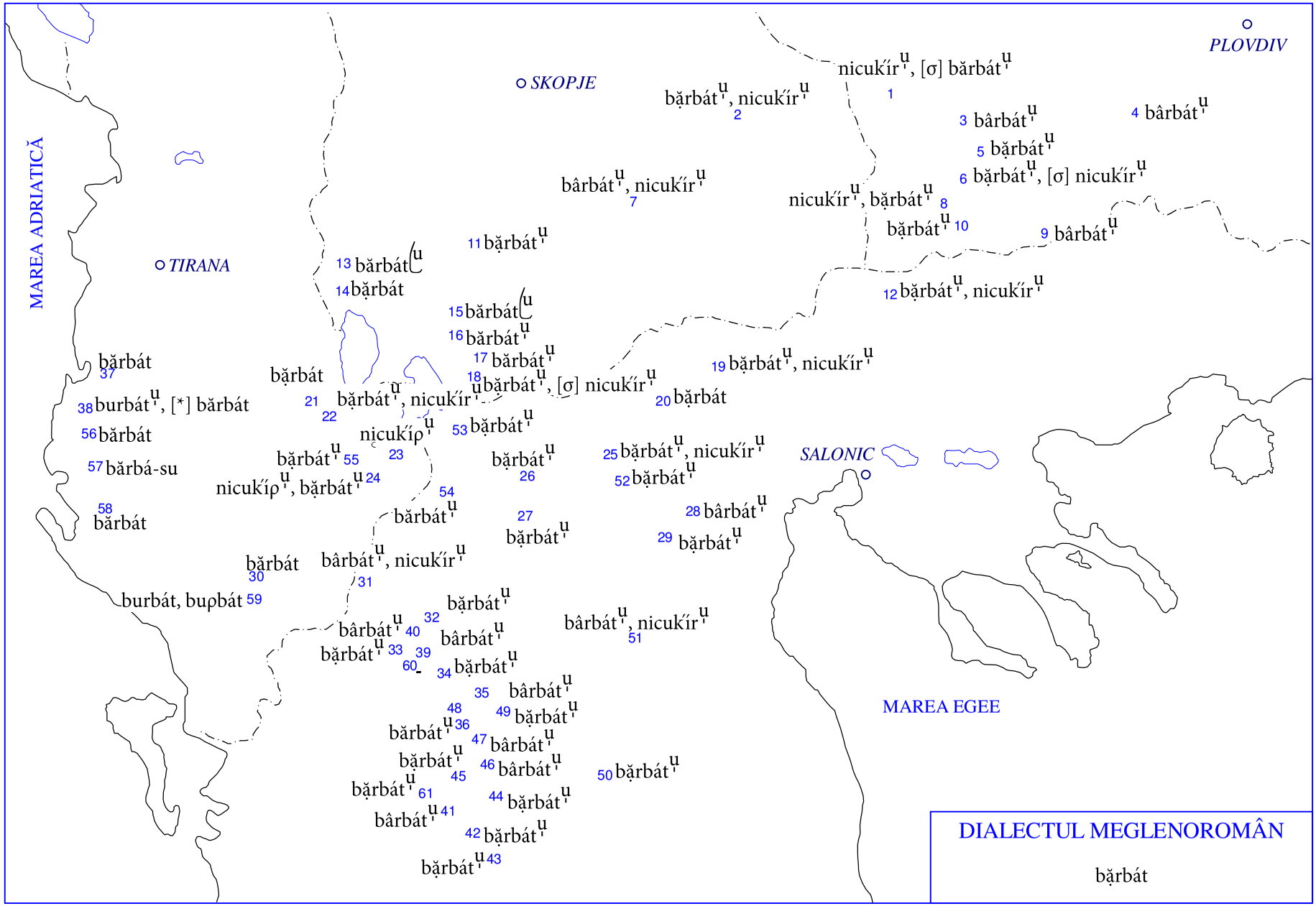


HARTA 291. BABĂ, pl. 'vieille femme' [487]



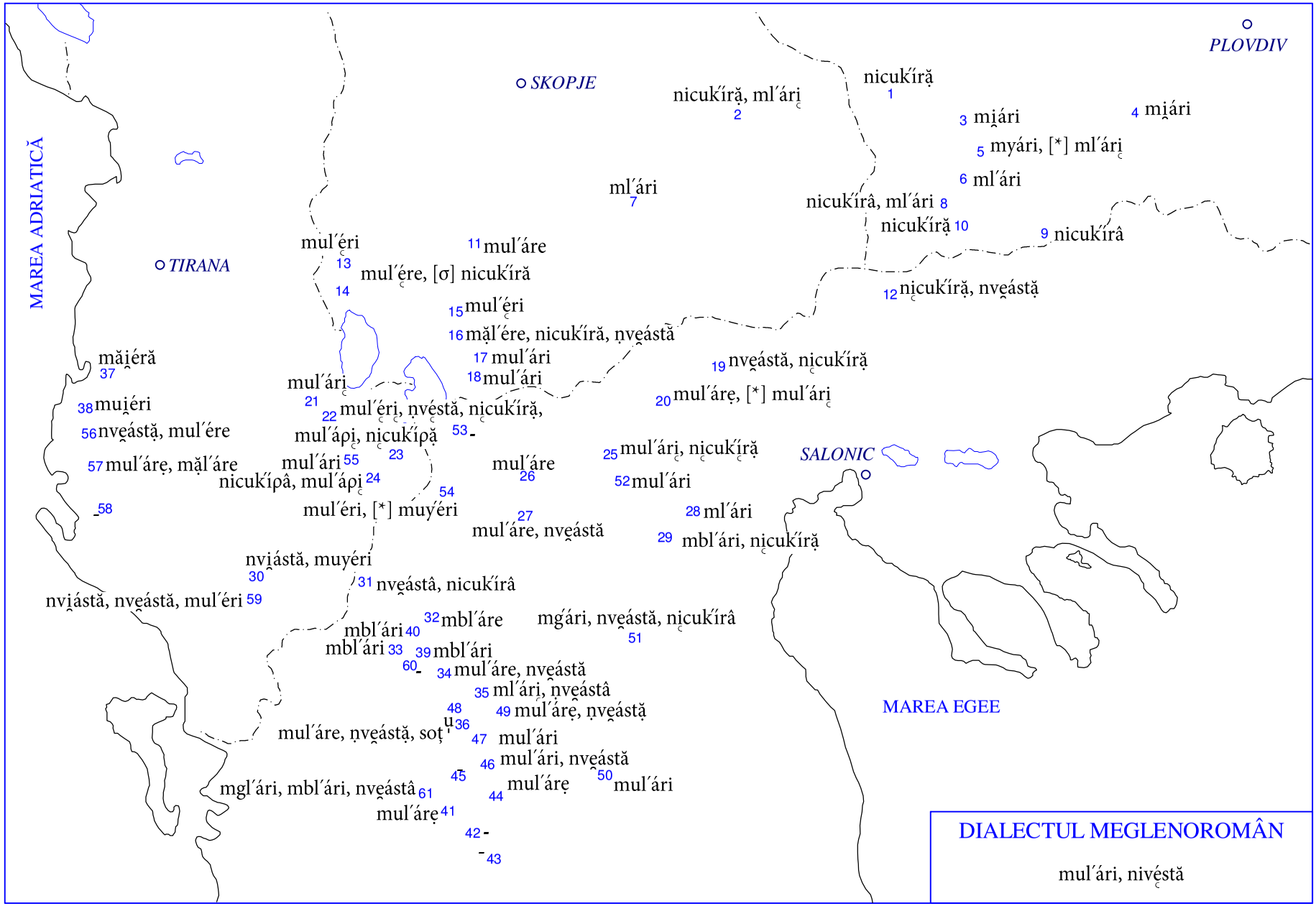
HARTA 292. BUNICĂ, pl. 'grand-mère' [488]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



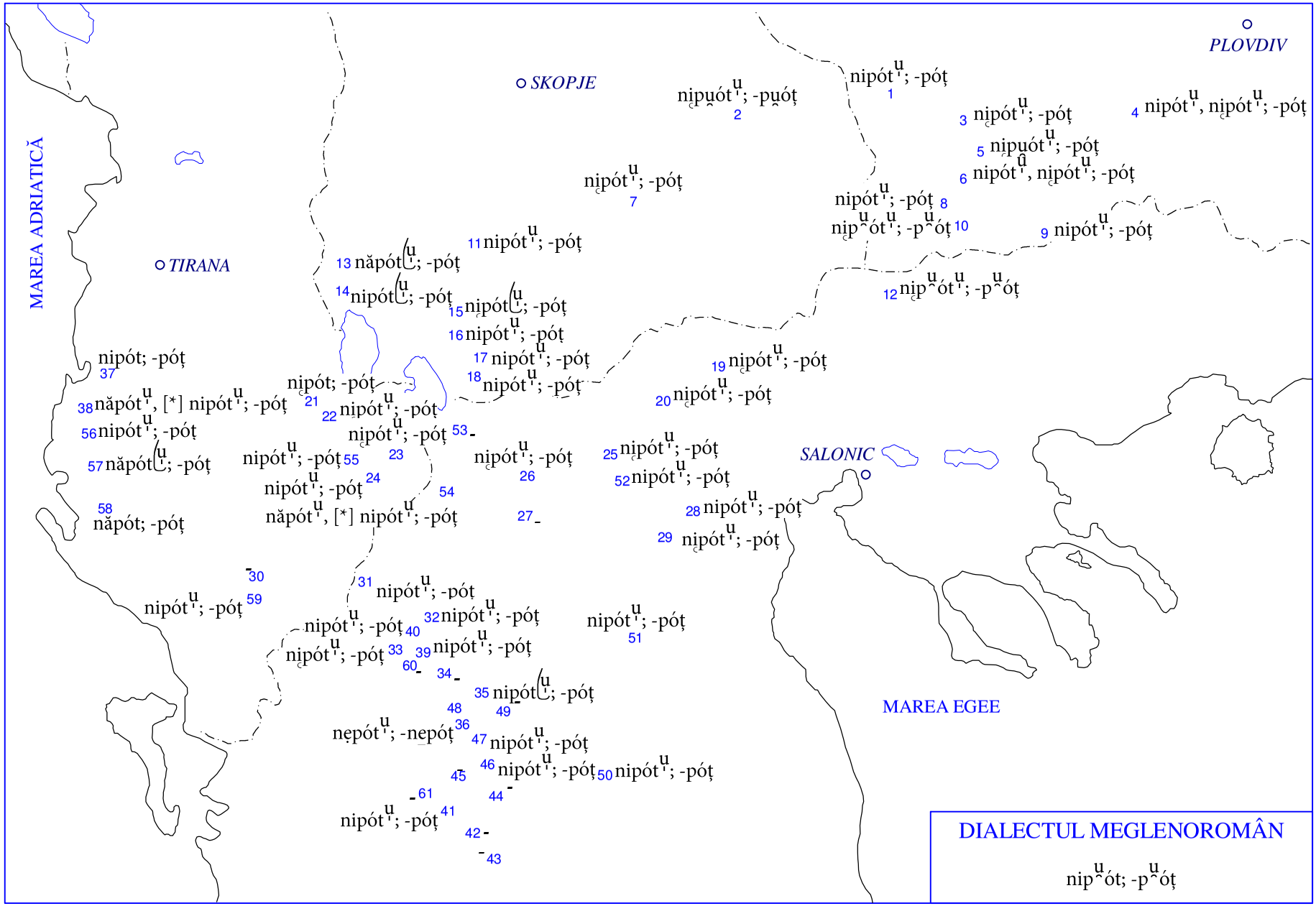
HARTA 293. BĂRBAT (soţ) ‘mari’ [490]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



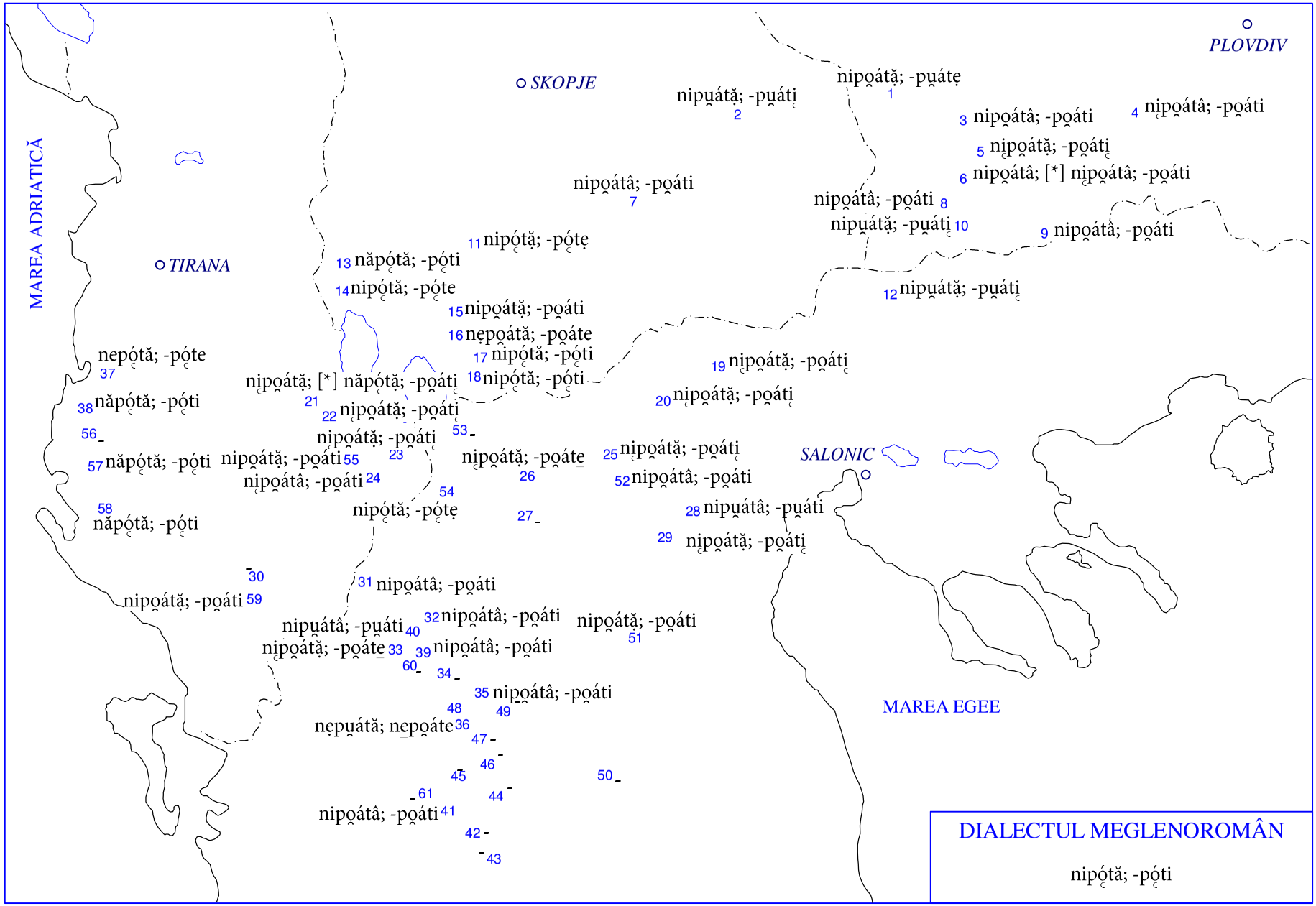
HARTA 294. SOŢIE ‘épouse, femme’ [492]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



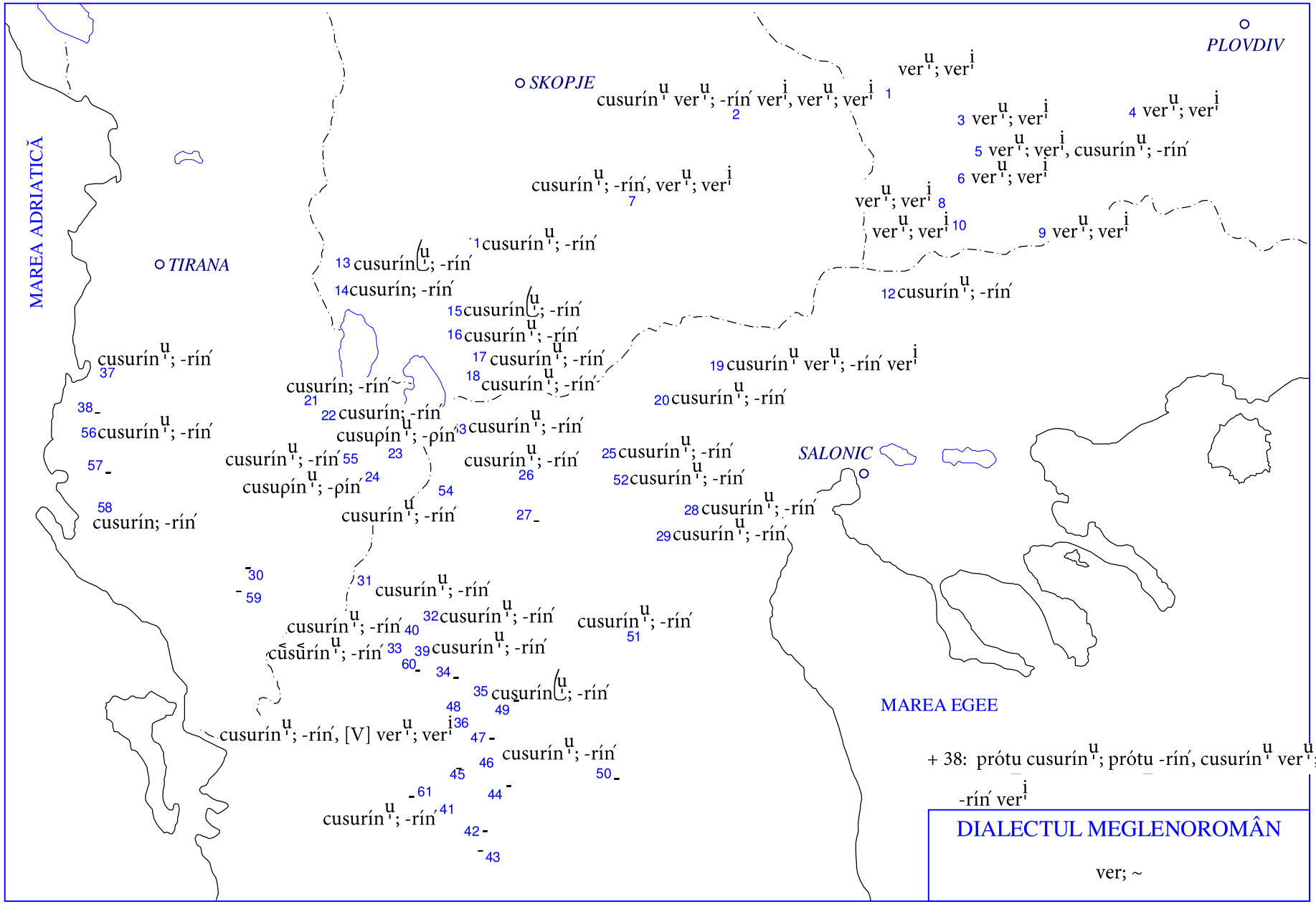
HARTA 295. NEPOT 'neveu, petit-fils' [493]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

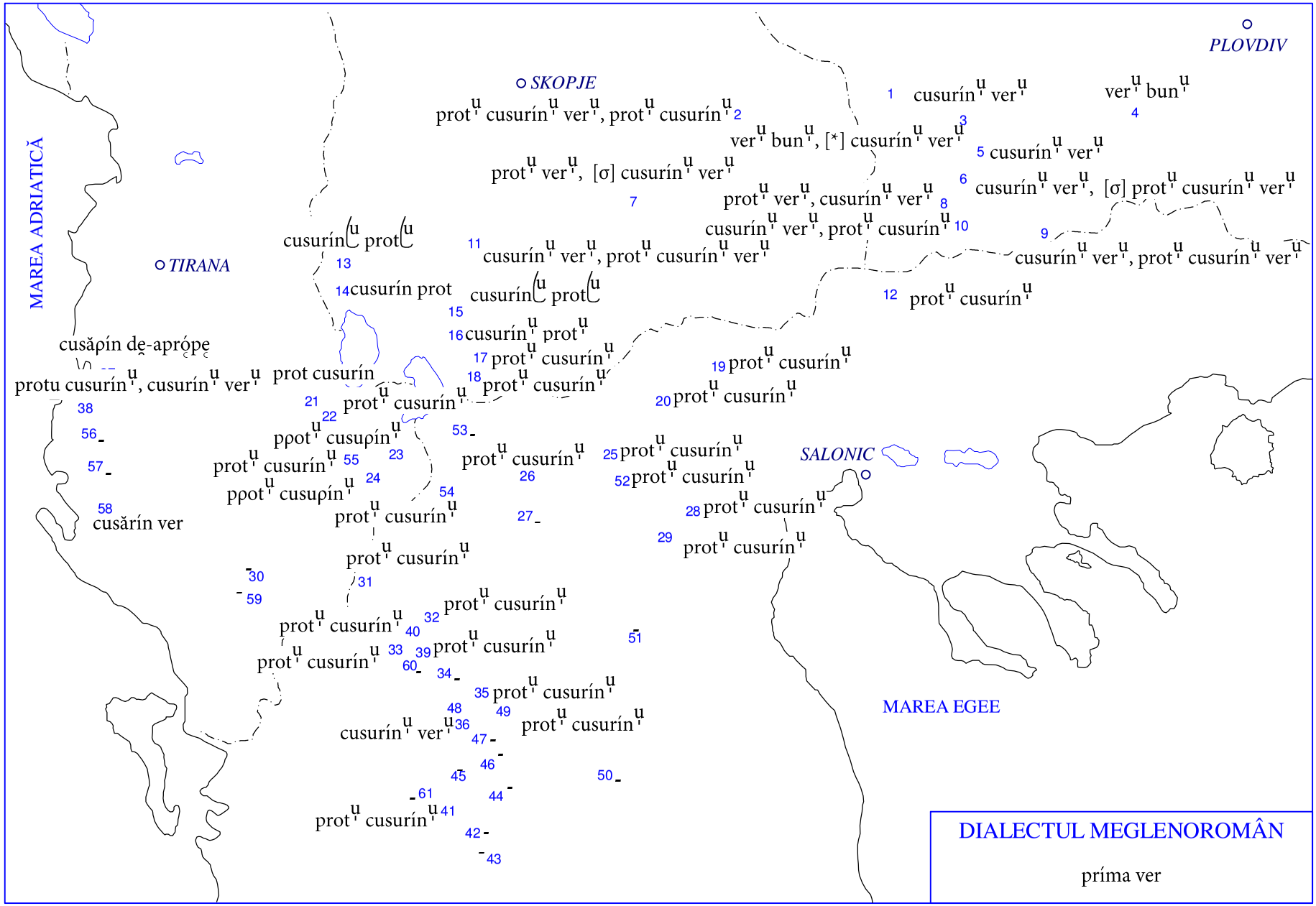


HARTA 296. NEPOATĂ, pl. 'nièce, petite-fille' [495]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

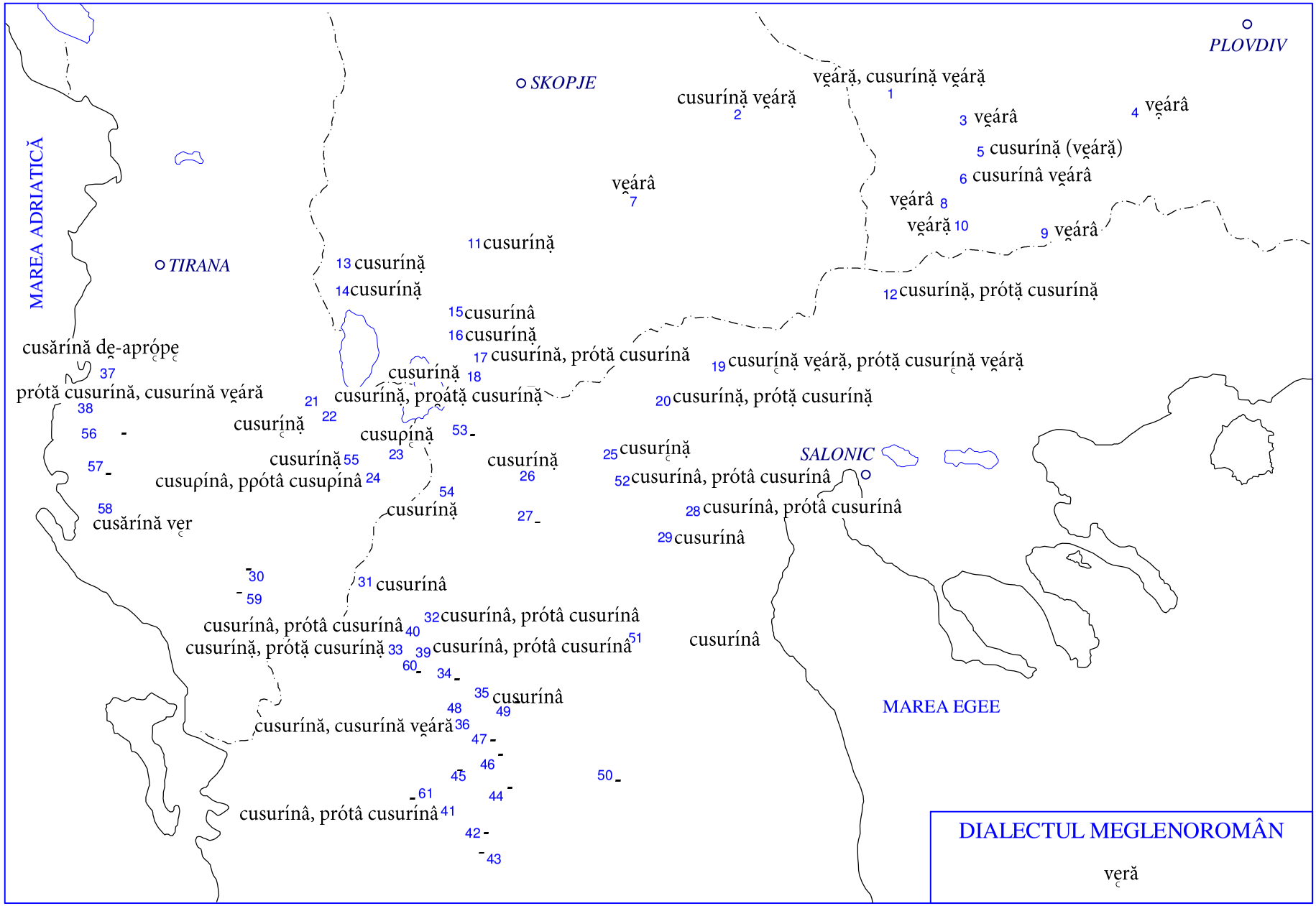


HARTA 297. VĂR, pl. 'cousin' [496]

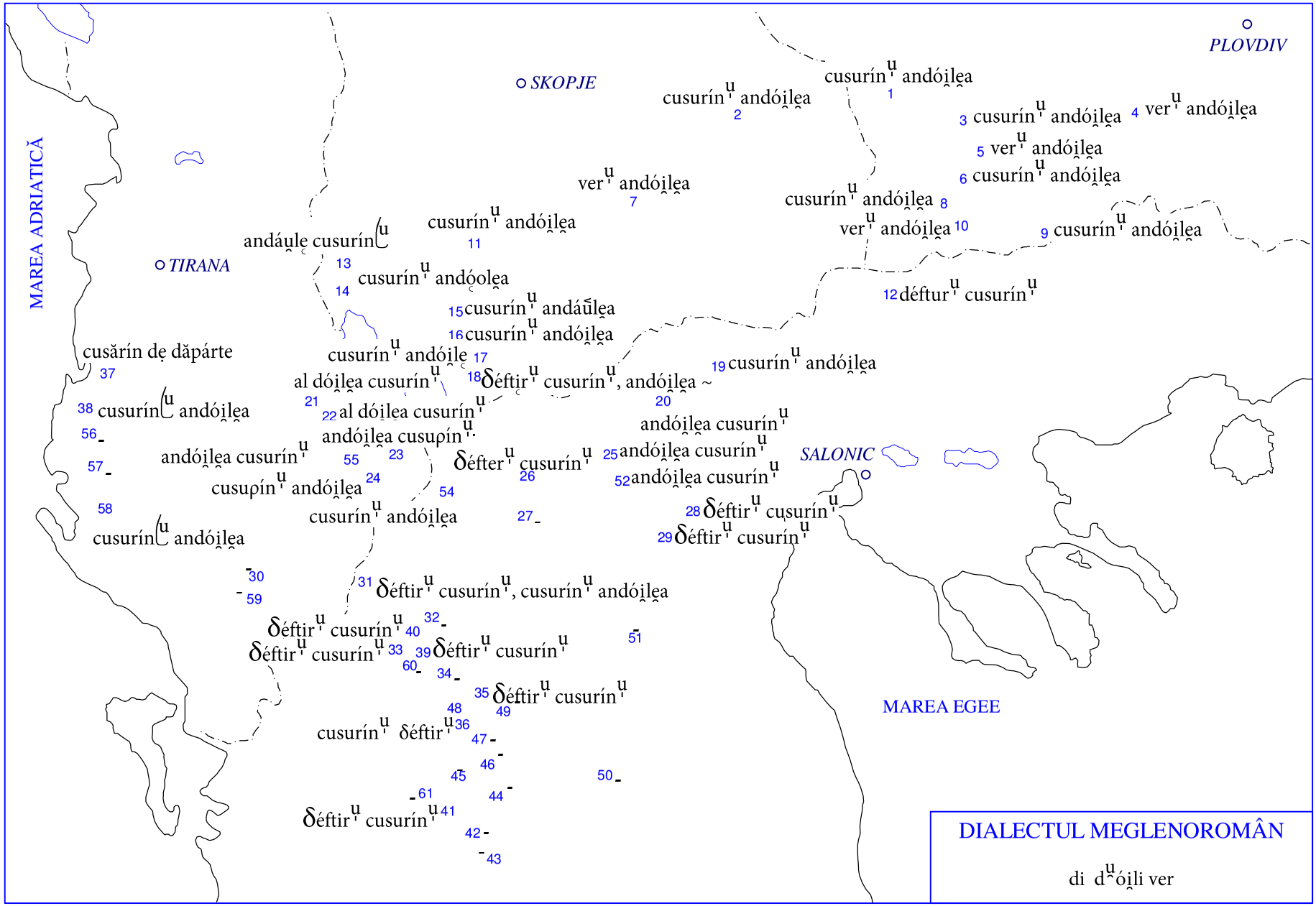


HARTA 298. VĂR PRIMAR ‘cousin germain’ [498]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

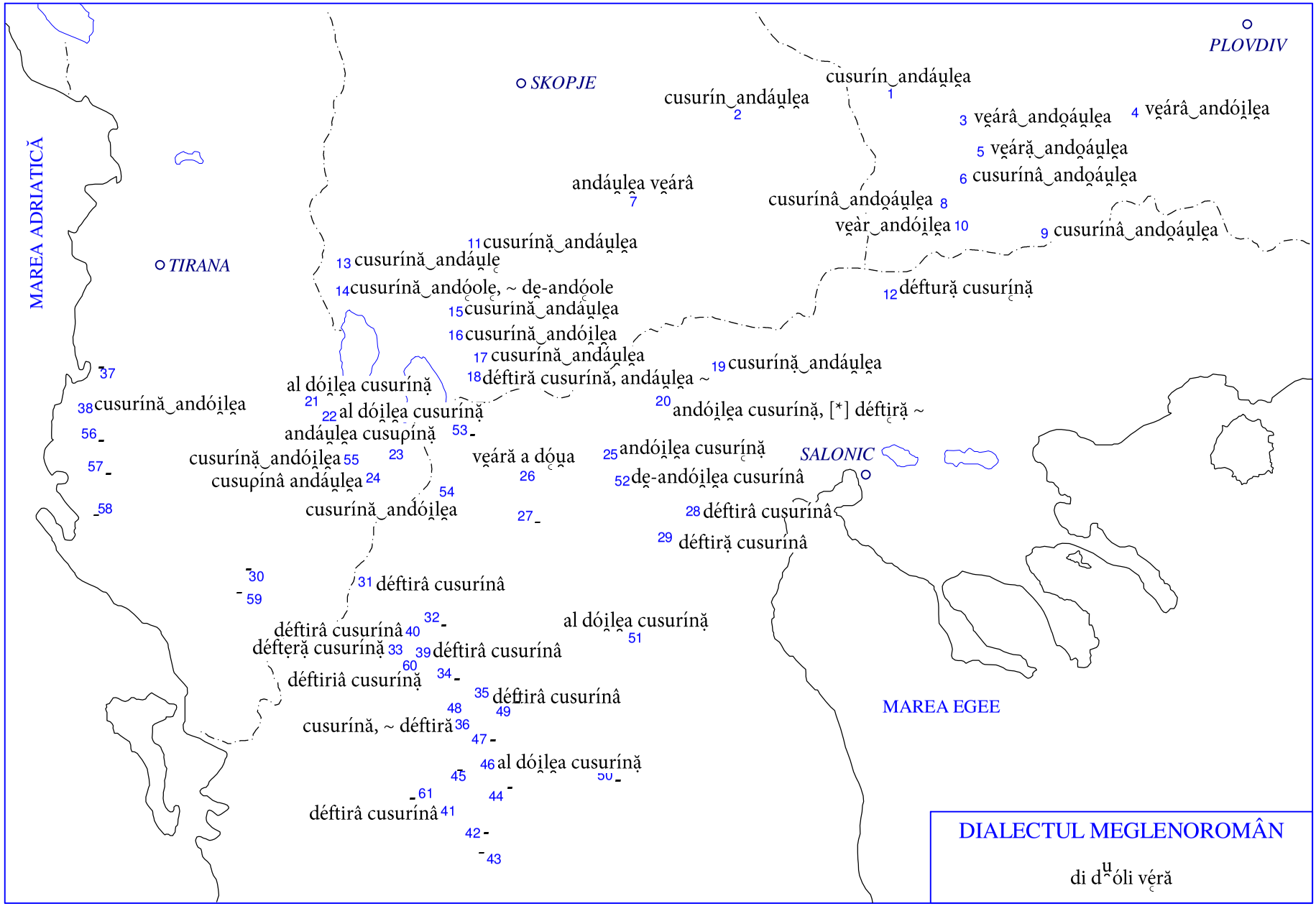


HARTA 299. VARĂ (VERIŞOARĂ) ‘cousine’ [499]

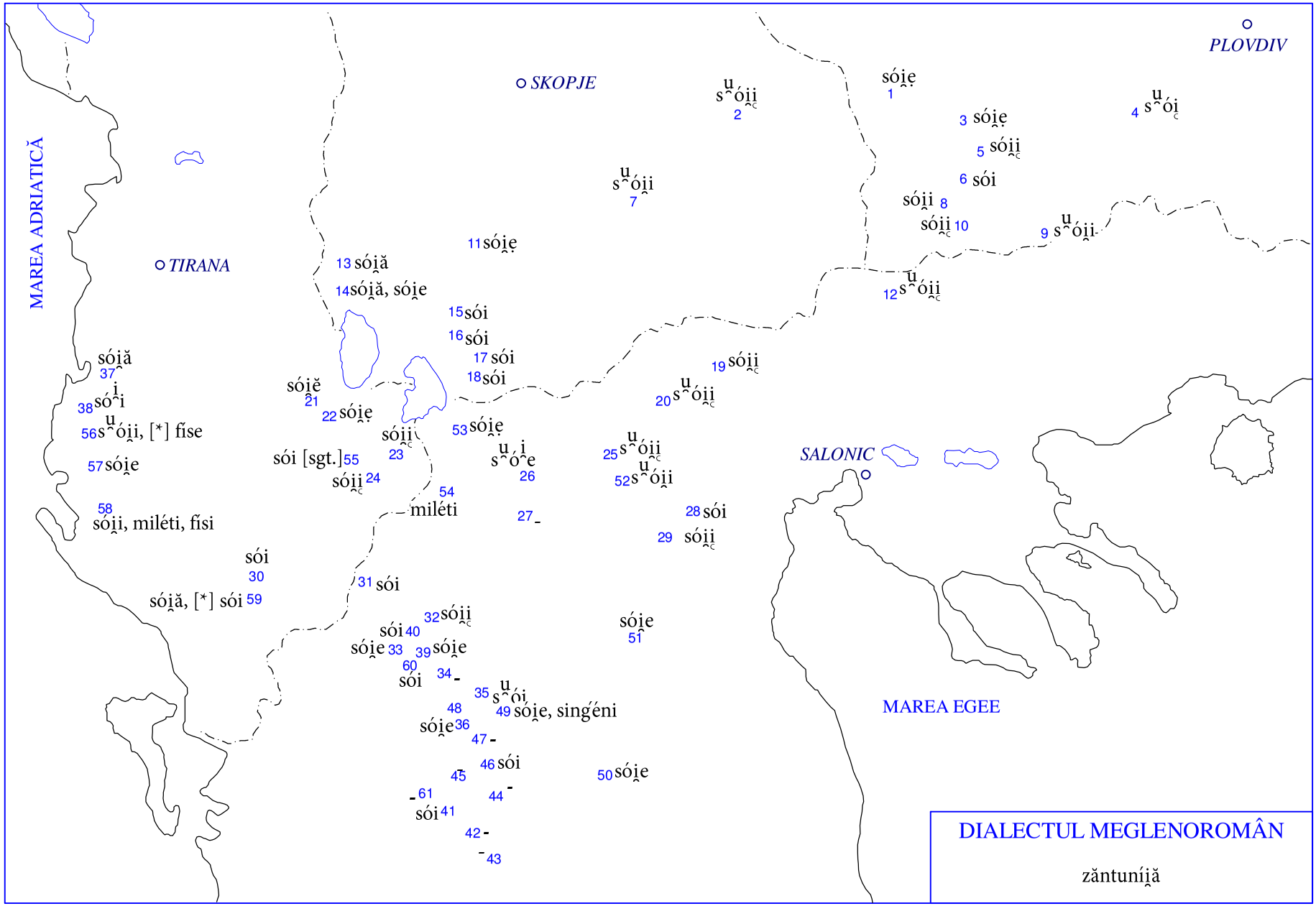


HARTA 300. VĂR AL DOILEA 'cousin issu de germains' [500]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

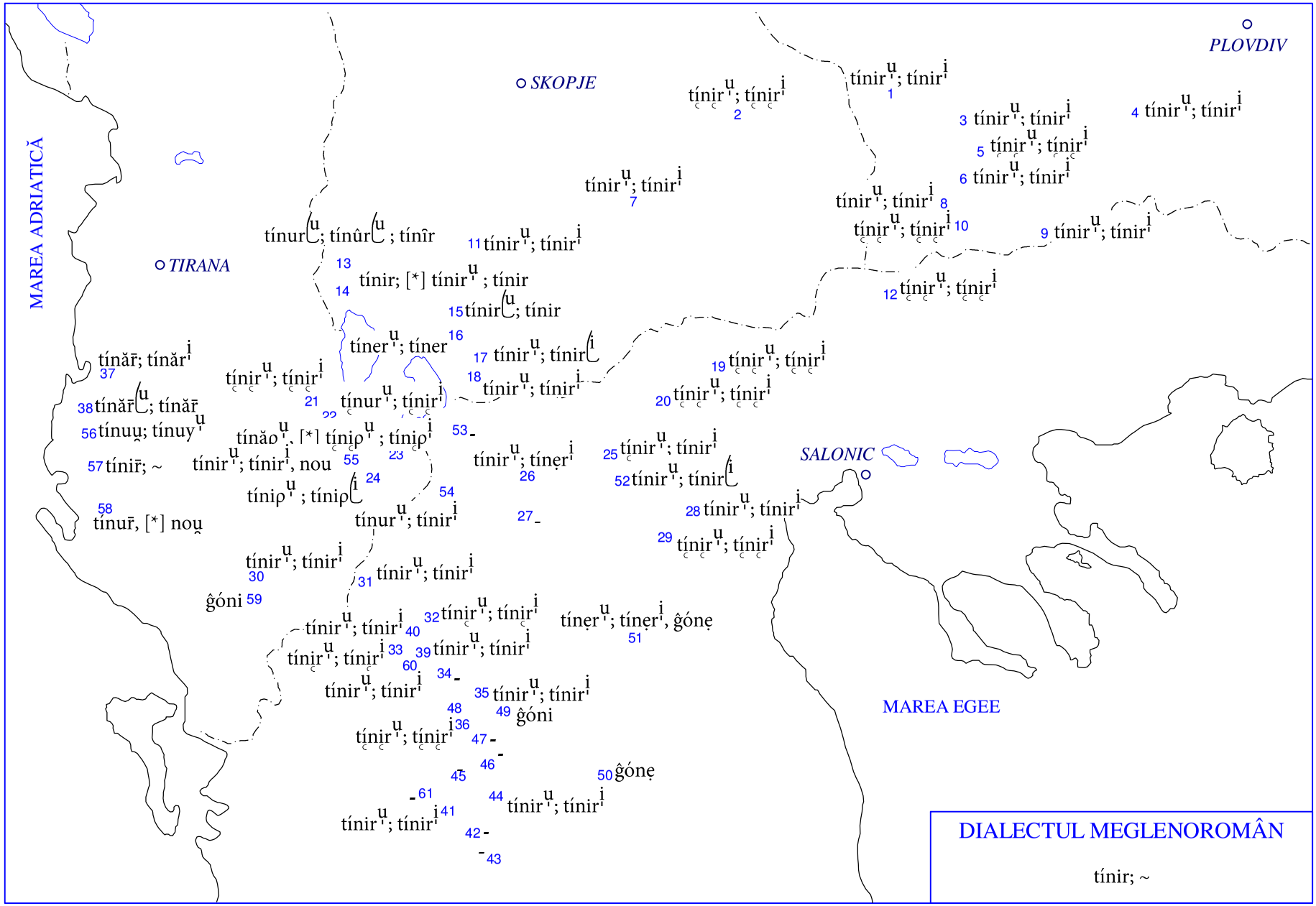


HARTA 301. VARĂ DE-A DOILEA ‘cousine issue de germains’ [501]



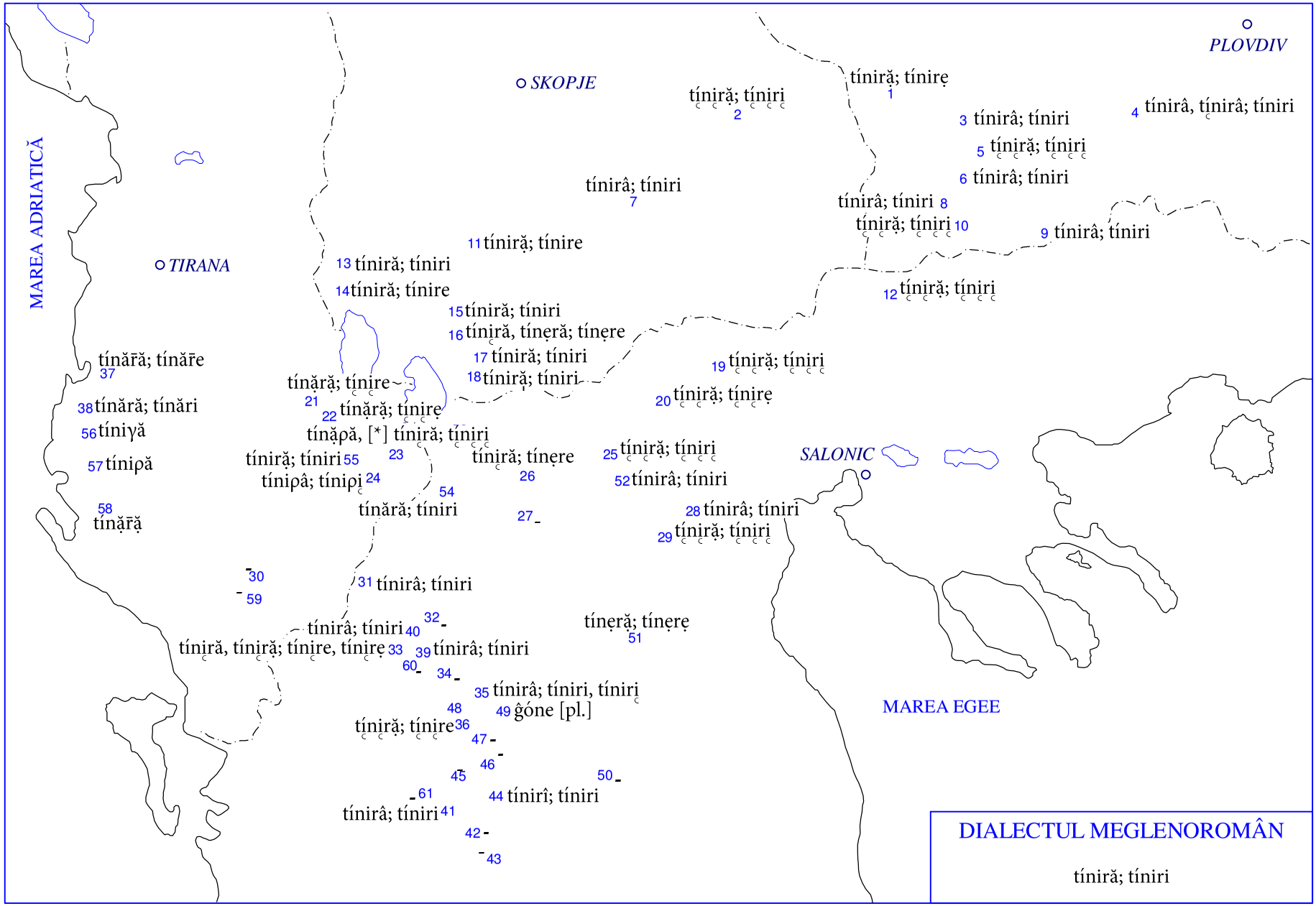
HARTA 302. NEAM 'parent' [502]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

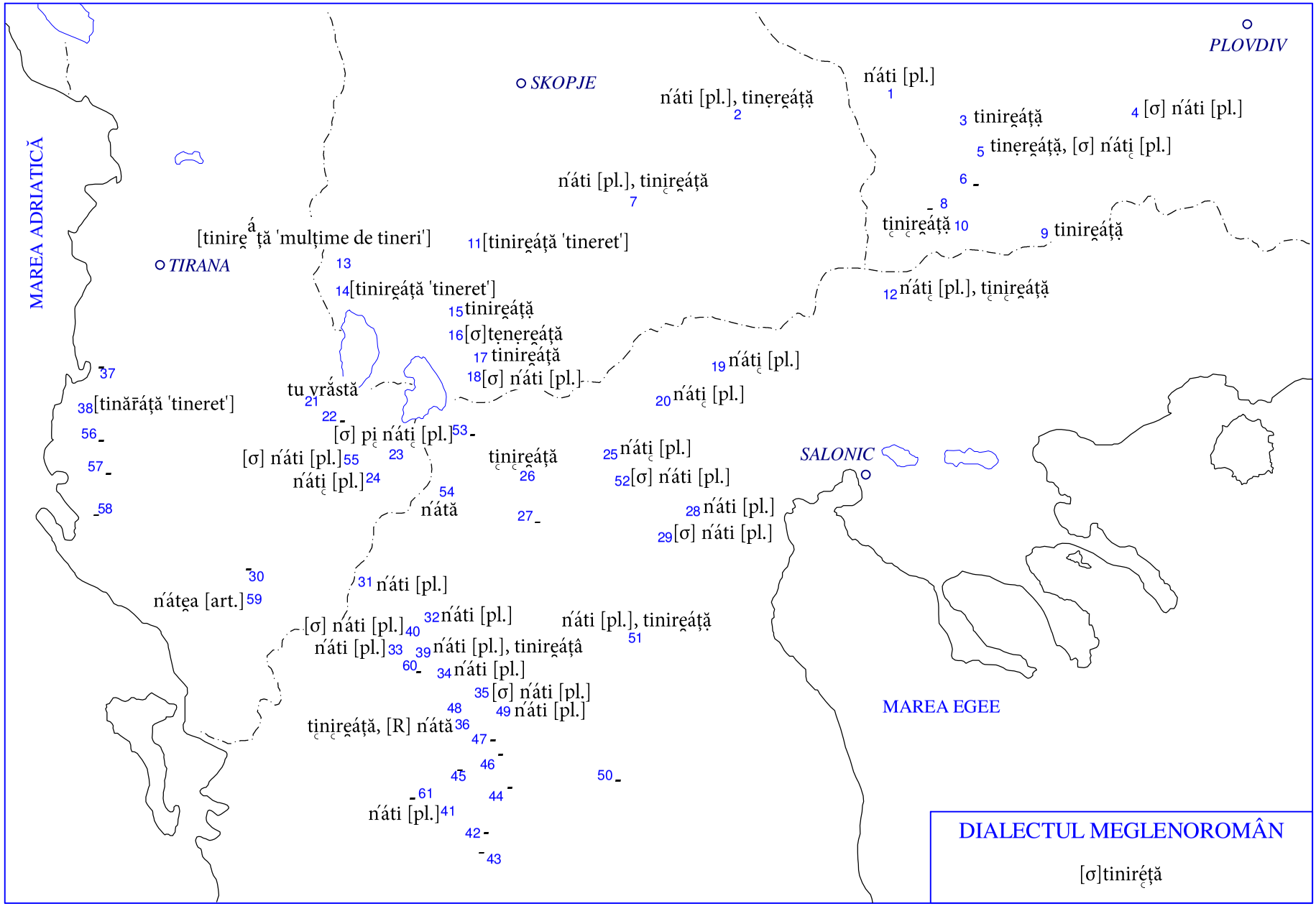


HARTA 303. TÂNĂR, pl. 'jeune homme' [503]

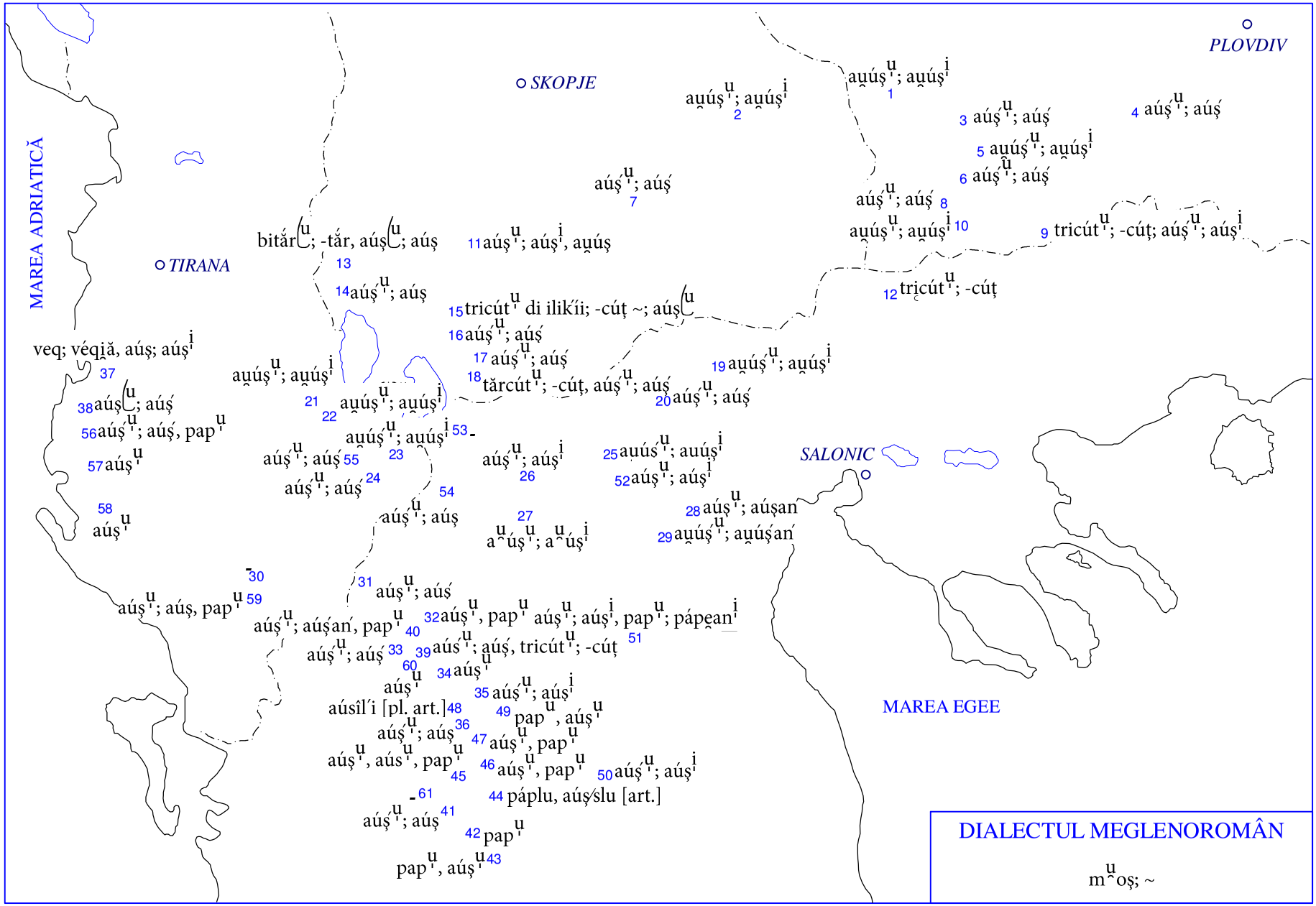
ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)


MAREA ADRIATICĂ
TIRANA
SKOPJE
PLOVDIV
SALONIC
MAREA EGEE
DIALECTUL MEGLENOROMÂN
tínără; tíniri
1 tíniră; tínire
2 tíniră; tíniri
3 tínirâ; tíniri
4 tínirâ, tínirâ; tíniri
5 tíniră; tíniri
6 tínirâ; tíniri
7 tínirâ; tíniri
8 tínirâ; tíniri
9 tínirâ; tíniri
10 tíniră; tíniri
11 tíniră; tínire
12 tíniră; tíniri
13 tíniră; tíniri
14 tíniră; tínire
15 tíniră; tíniri
16 tíniră, tíneră; tínere
17 tíniră; tíniri
18 tíniră; tíniri
19 tíniră; tíniri
20 tíniră; tínire
21
22 tínără; tínire
23
24
25 tíniră; tíniri
26
27
28 tínirâ; tíniri
29 tíniră; tíniri
30
31 tínirâ; tíniri
32
33
34
35 tínirâ; tíniri, tíniri
36
37 tínără; tínăre
38 tínără; tínări
39 tínirâ; tíniri
40 tínirâ; tíniri
41
42
43
44 tínirî; tíniri
45
46
47
48
49 gône [pl.]
50
51 tíneră; tínere
52 tínirâ; tíniri
54
55
56 tíniyă
57 tíniрă
58 tínără
59
60
61
tínără; tíniri
tínără; tínire
tíniră, tíniră; tínire, tínire
tínără; tíniri
tínără; tíniri
tínără; tíniri

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

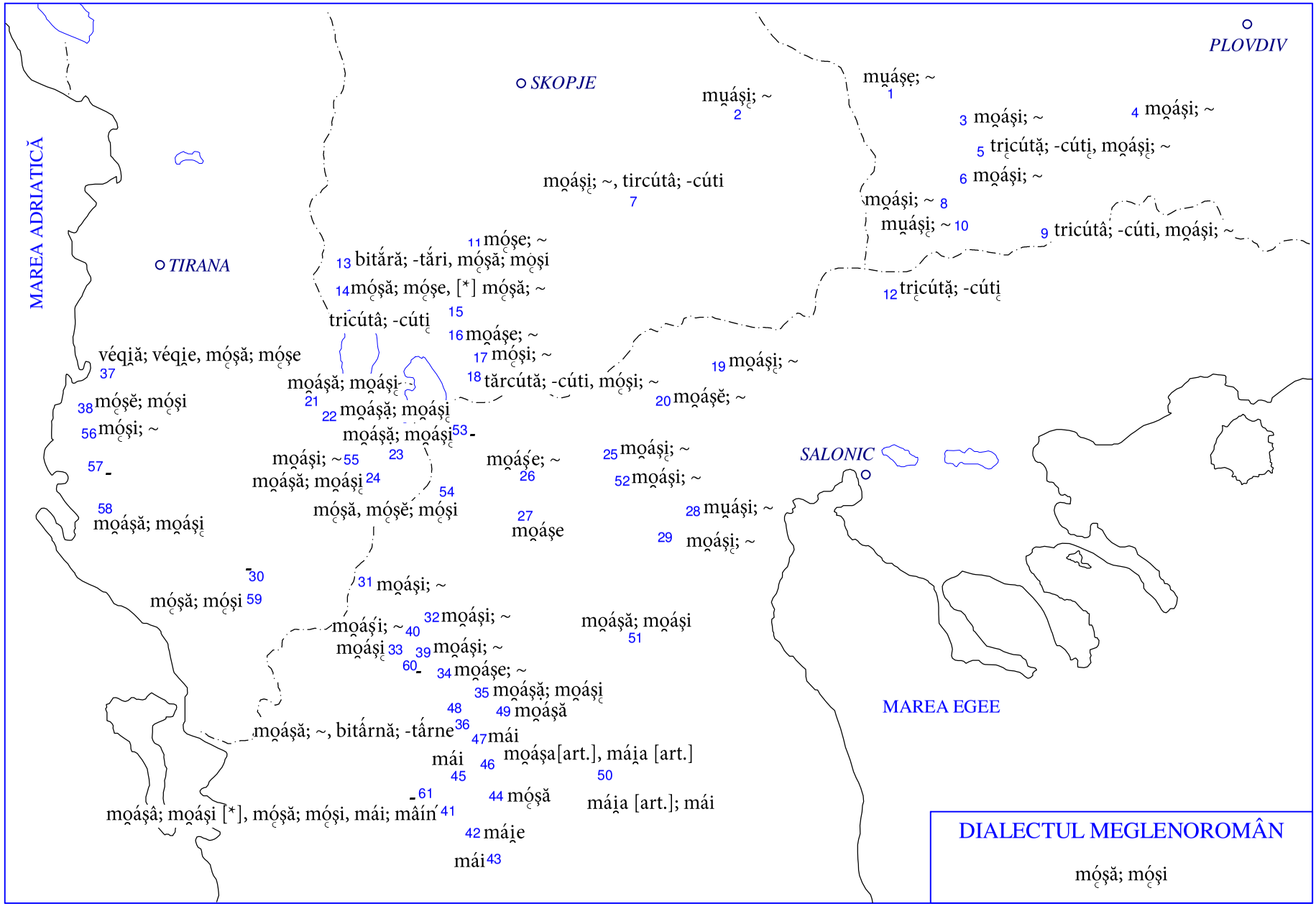


HARTA 305. TINEREȚE, 'jeunesse' [505]

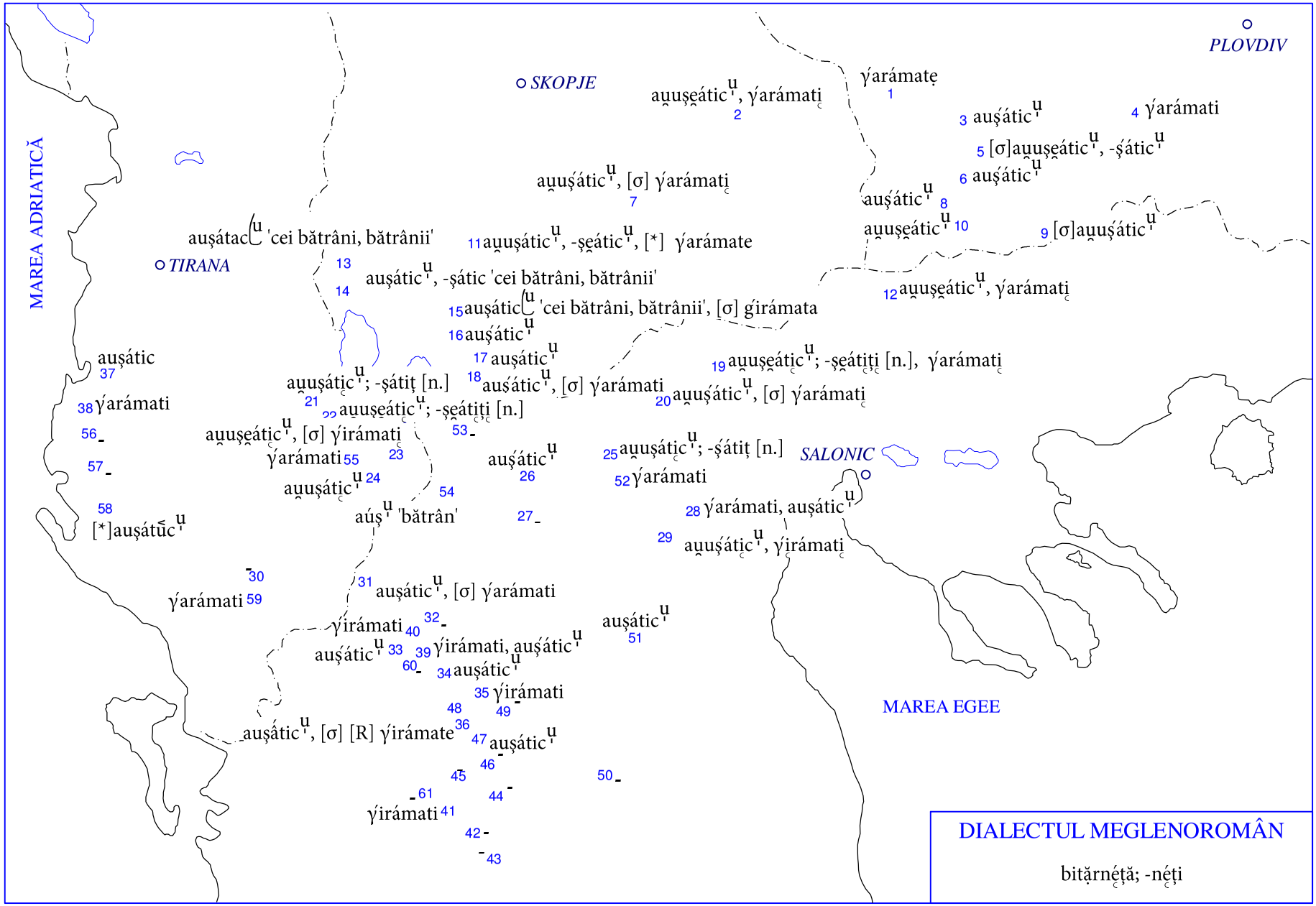


HARTA 306. BĂTRÂN, pl. 'vieux' [506]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

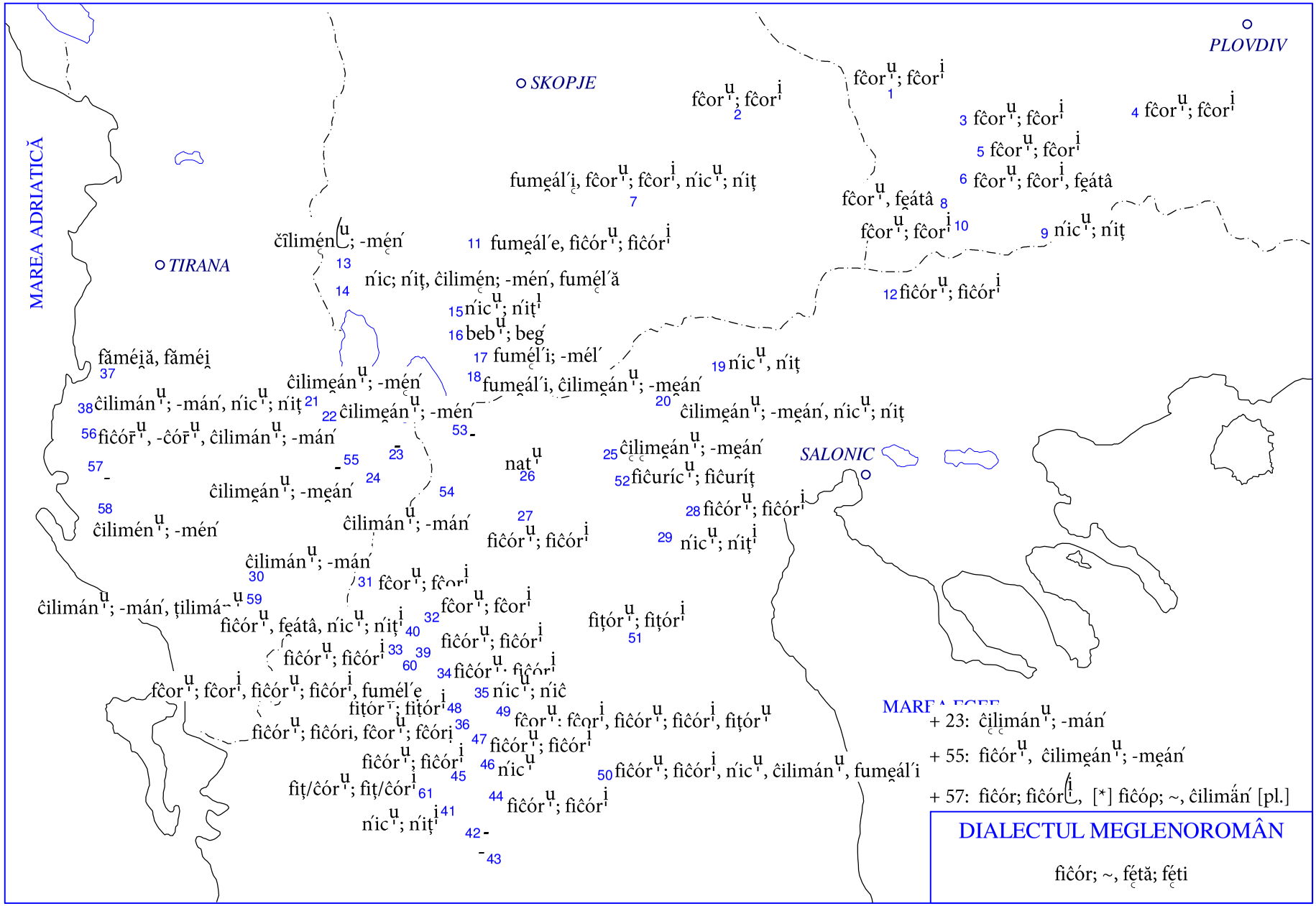


HARTA 307. BĂTRÂNĂ, pl. 'vieille' [507]



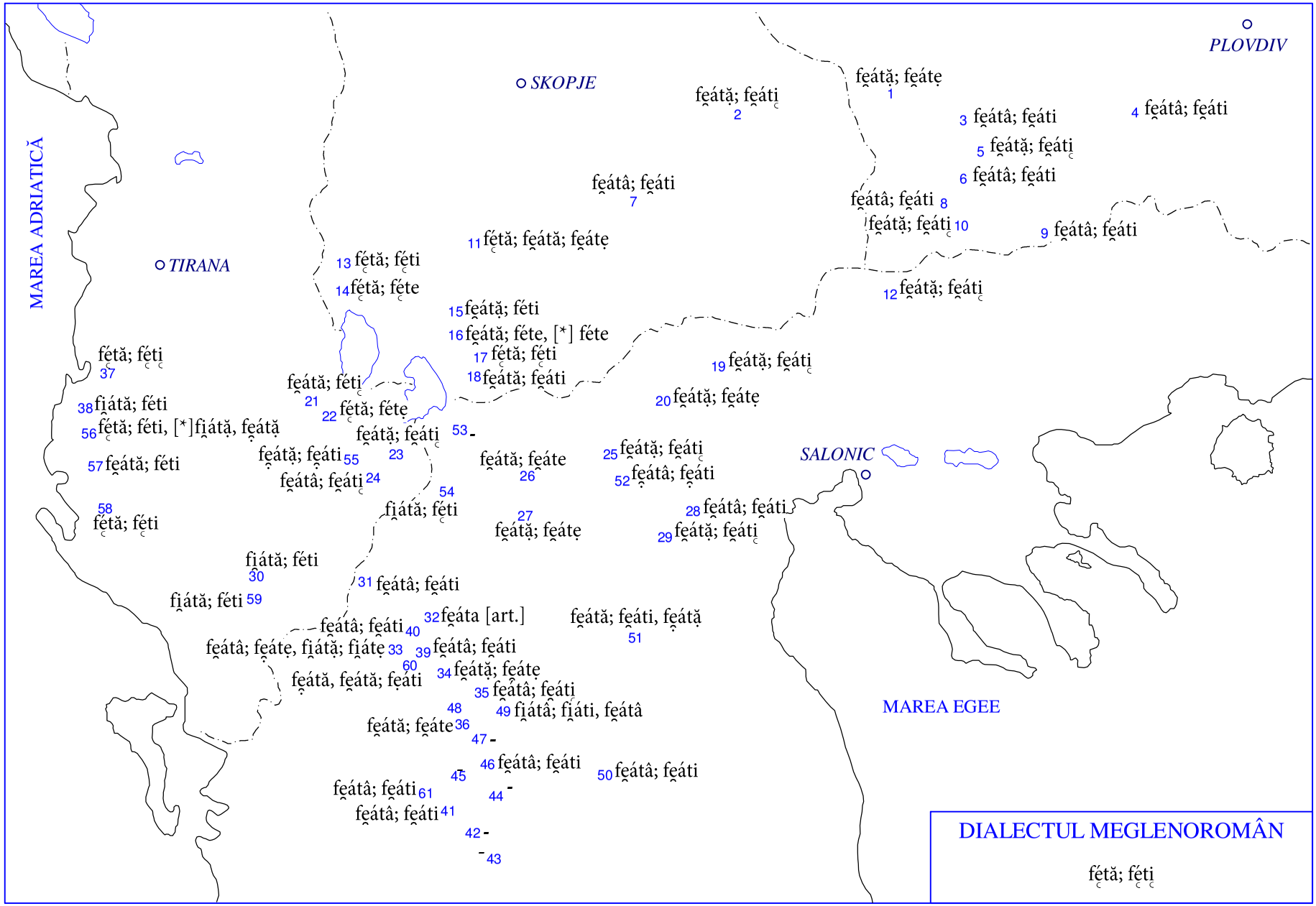
HARTA 308. BĂTRÂNEŢE 'vieillesse' [508]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



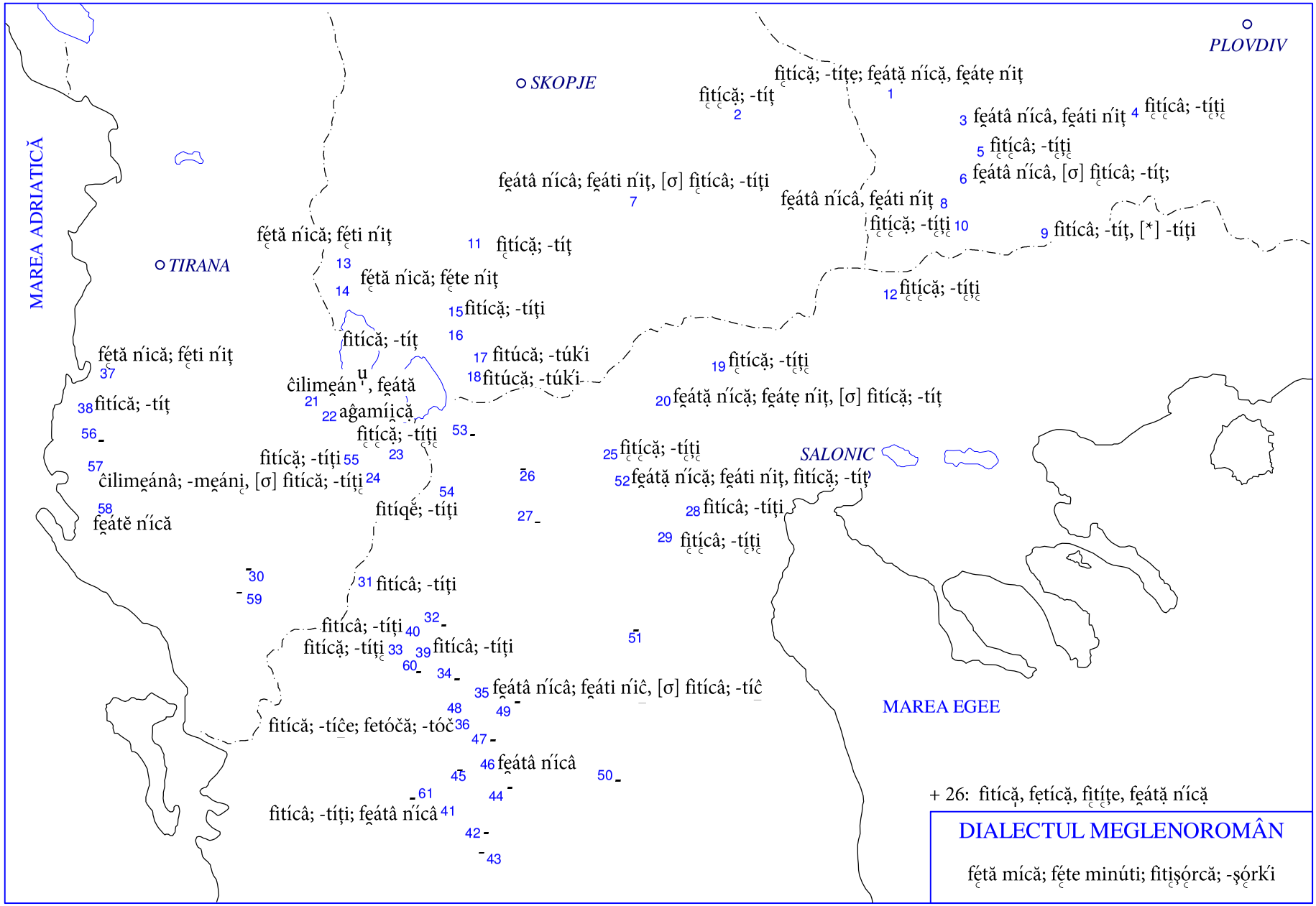
HARTA 309. COPIL, pl. 'enfant' [509]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

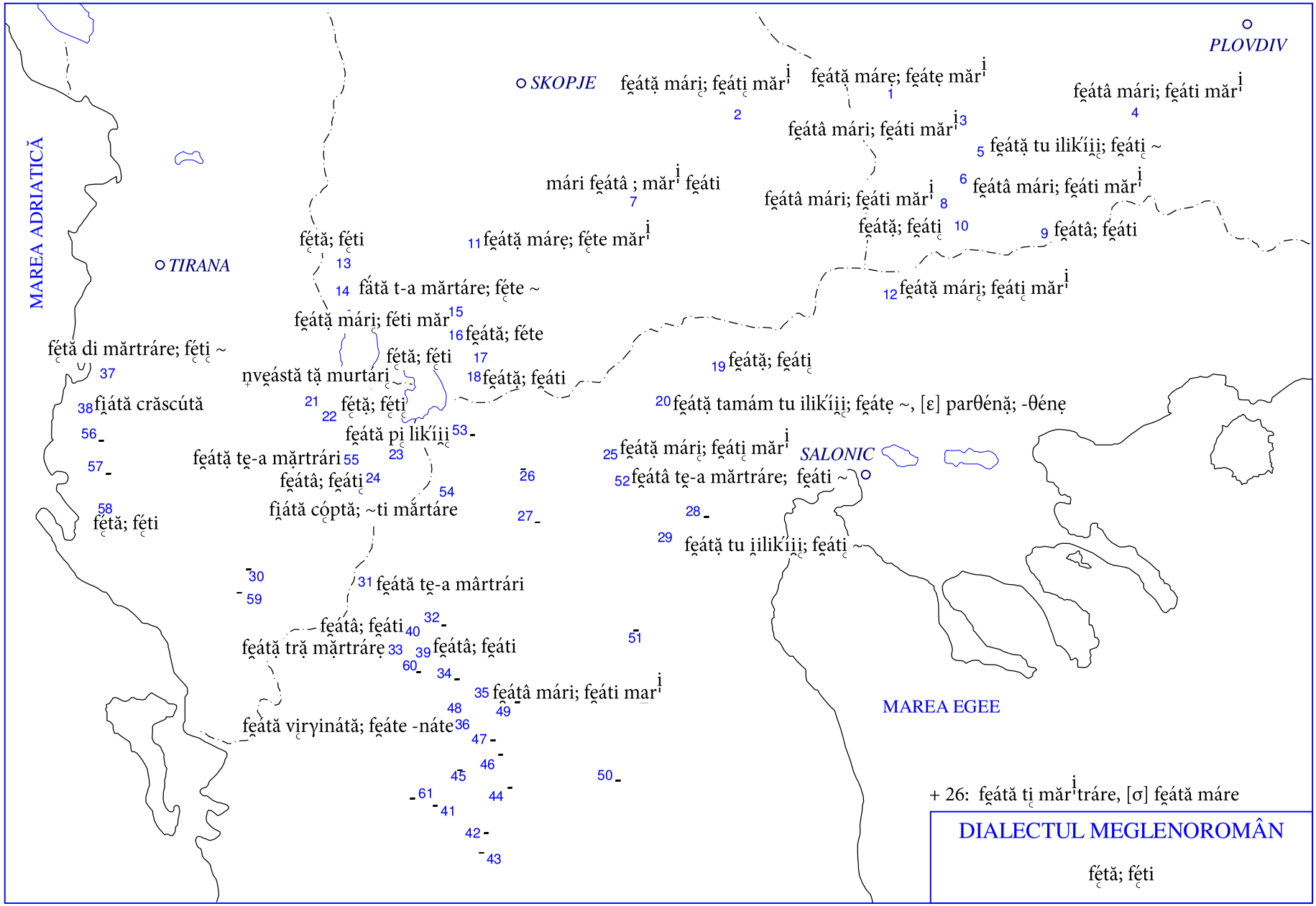


HARTA 310. FATĂ, pl. 'fille' [510]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

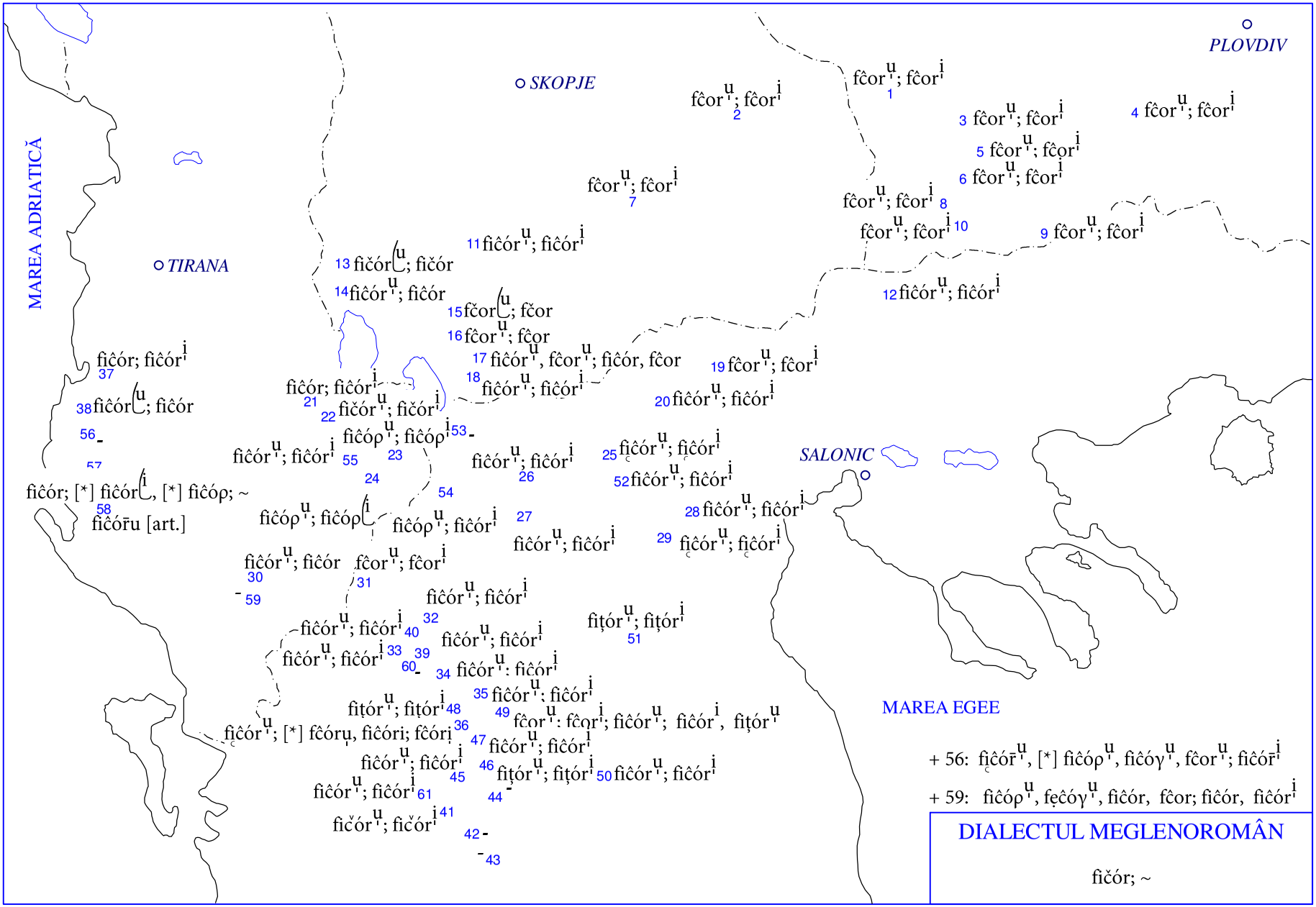


HARTA 311. FETIŢĂ, pl. ‘petite fille’ [511]

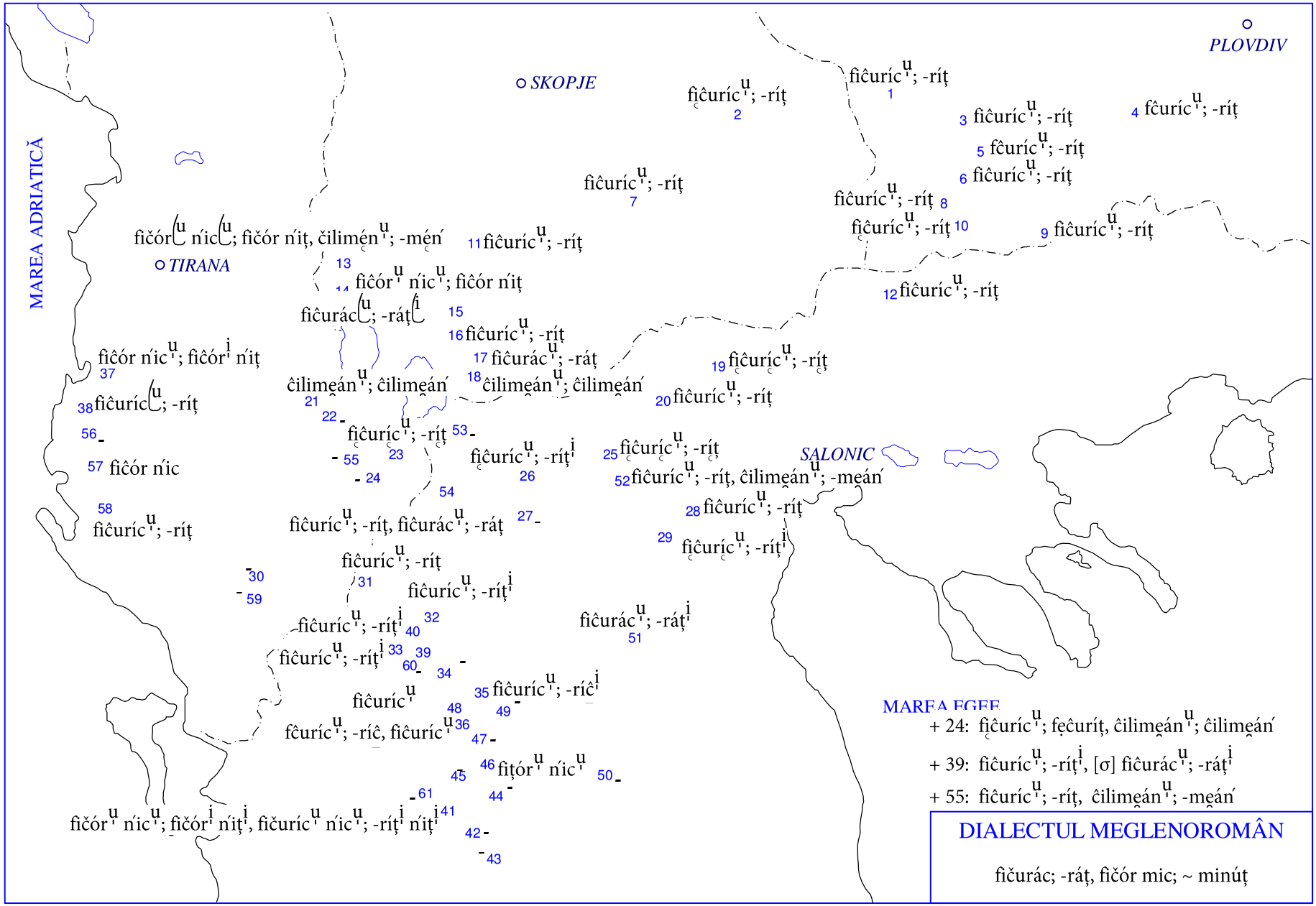


HARTA 312. FATĂ MARE, pl. 'fille nubile' [513]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

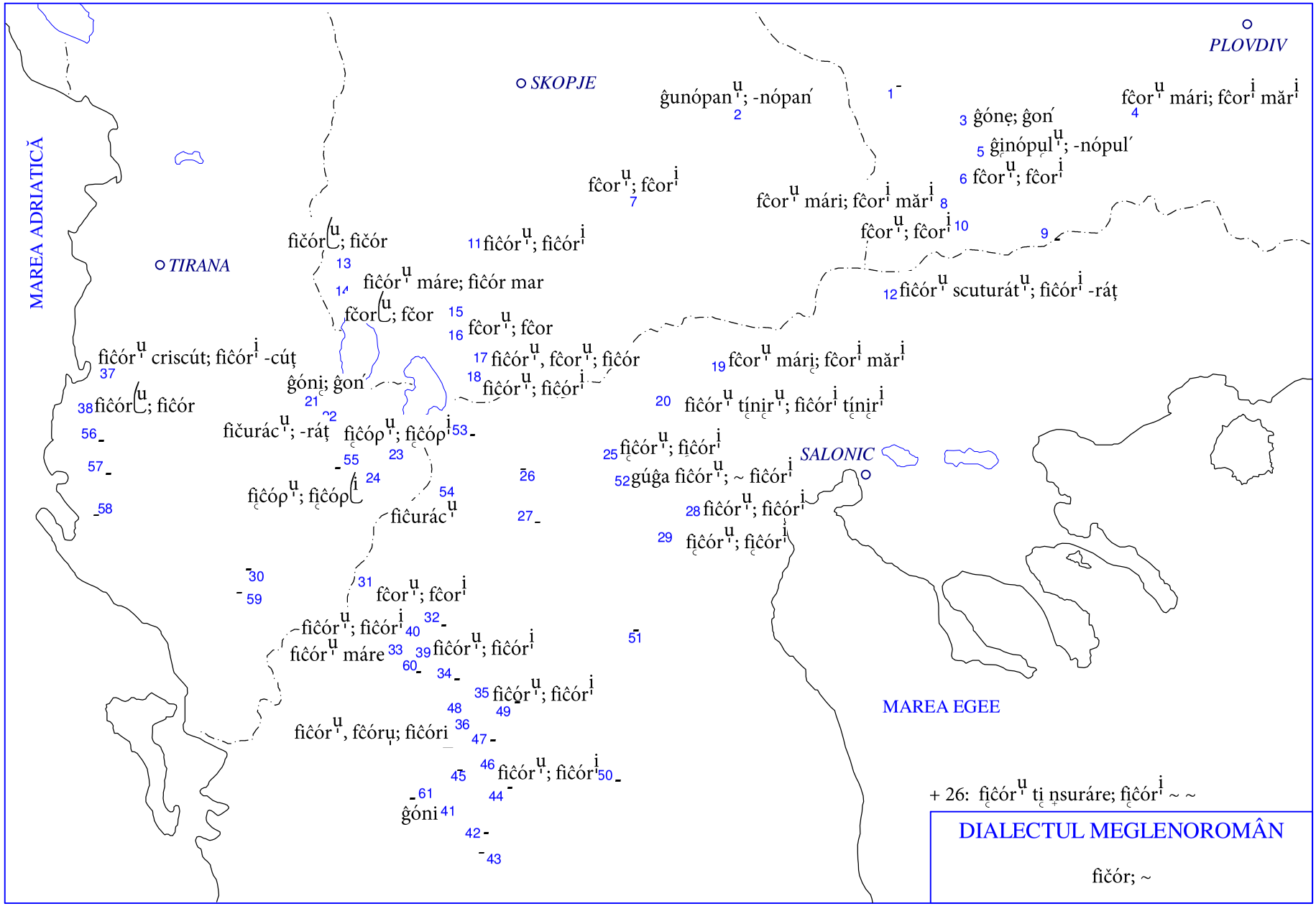


HARTA 313. BĂIAT, pl. 'garçon' [515]

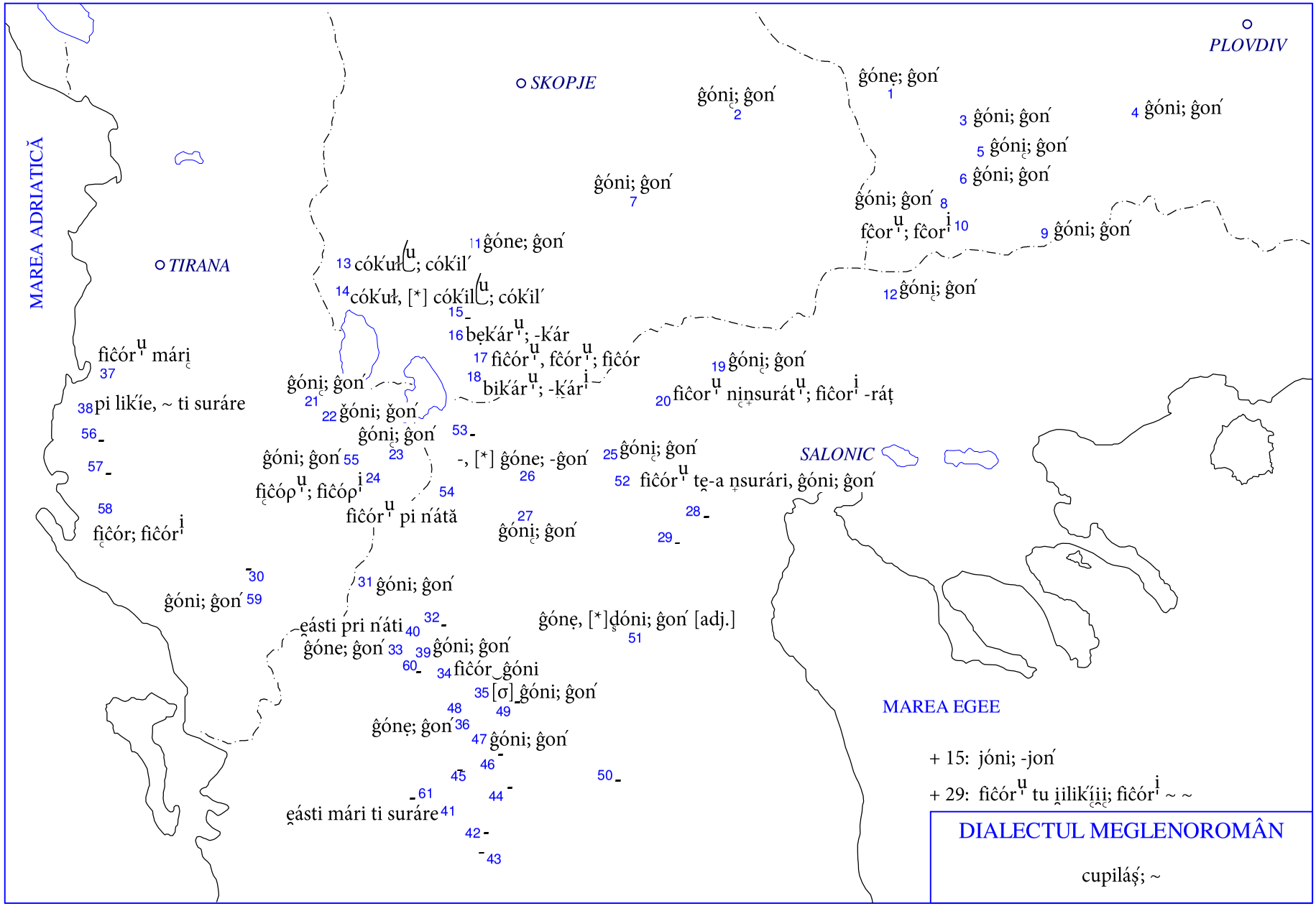


HARTA 314. BĂIEȚEL, pl. 'petit garçon' [516]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

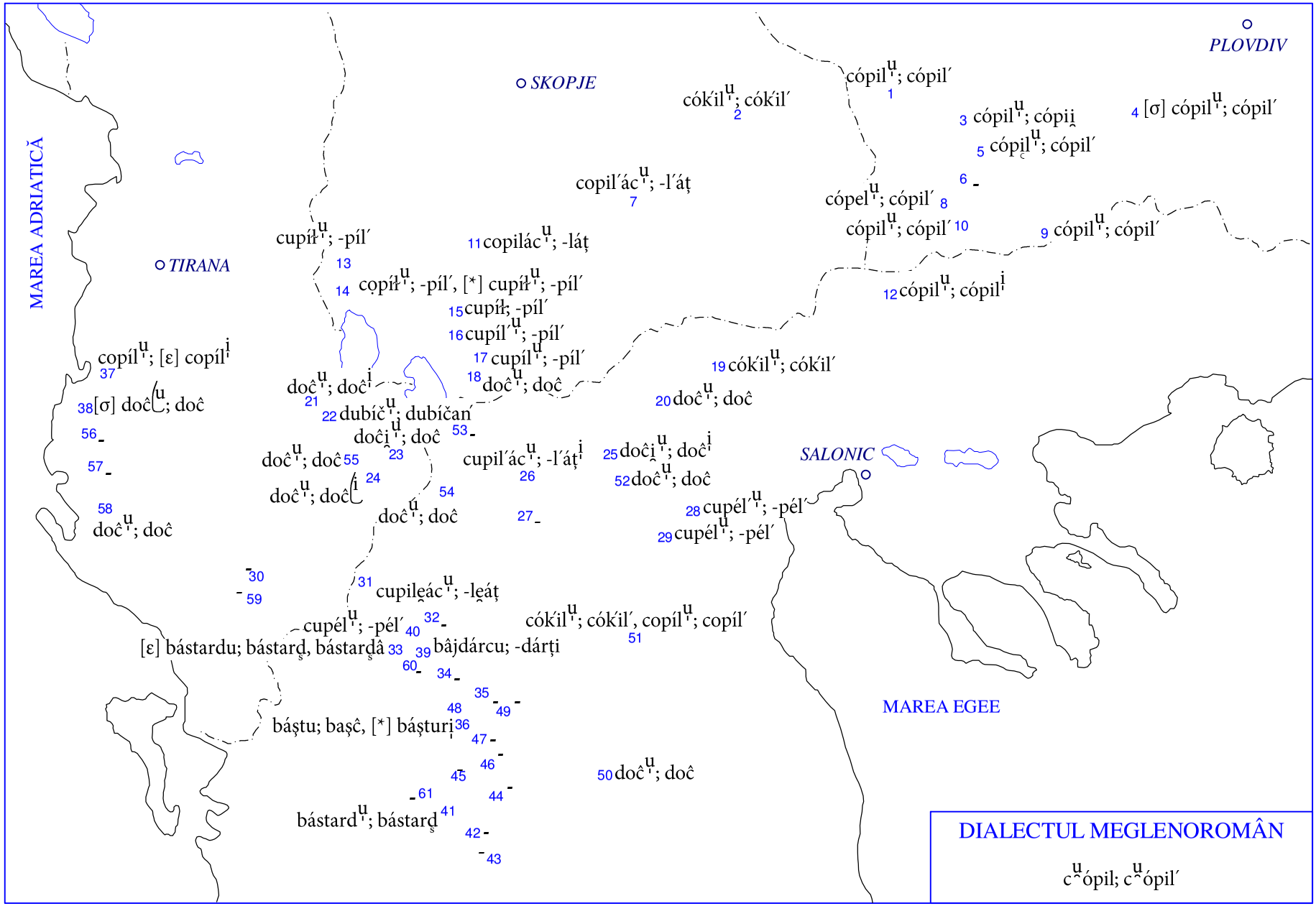


HARTA 315. BĂIEȚANDRU, pl. 'adolescent, grand garçon' [517]

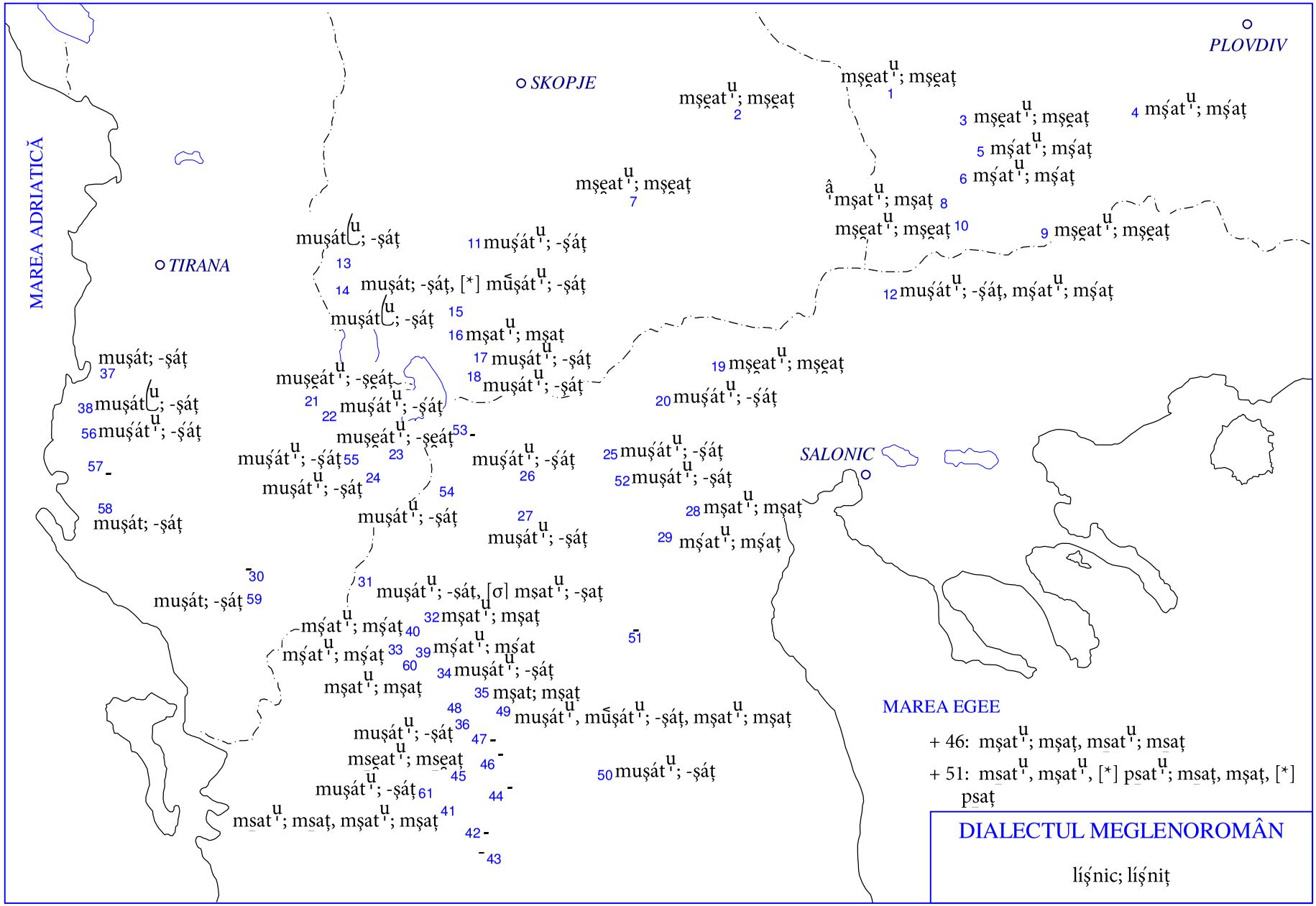


HARTA 316. FLĂCĂU, pl. 'jeune homme' [518]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

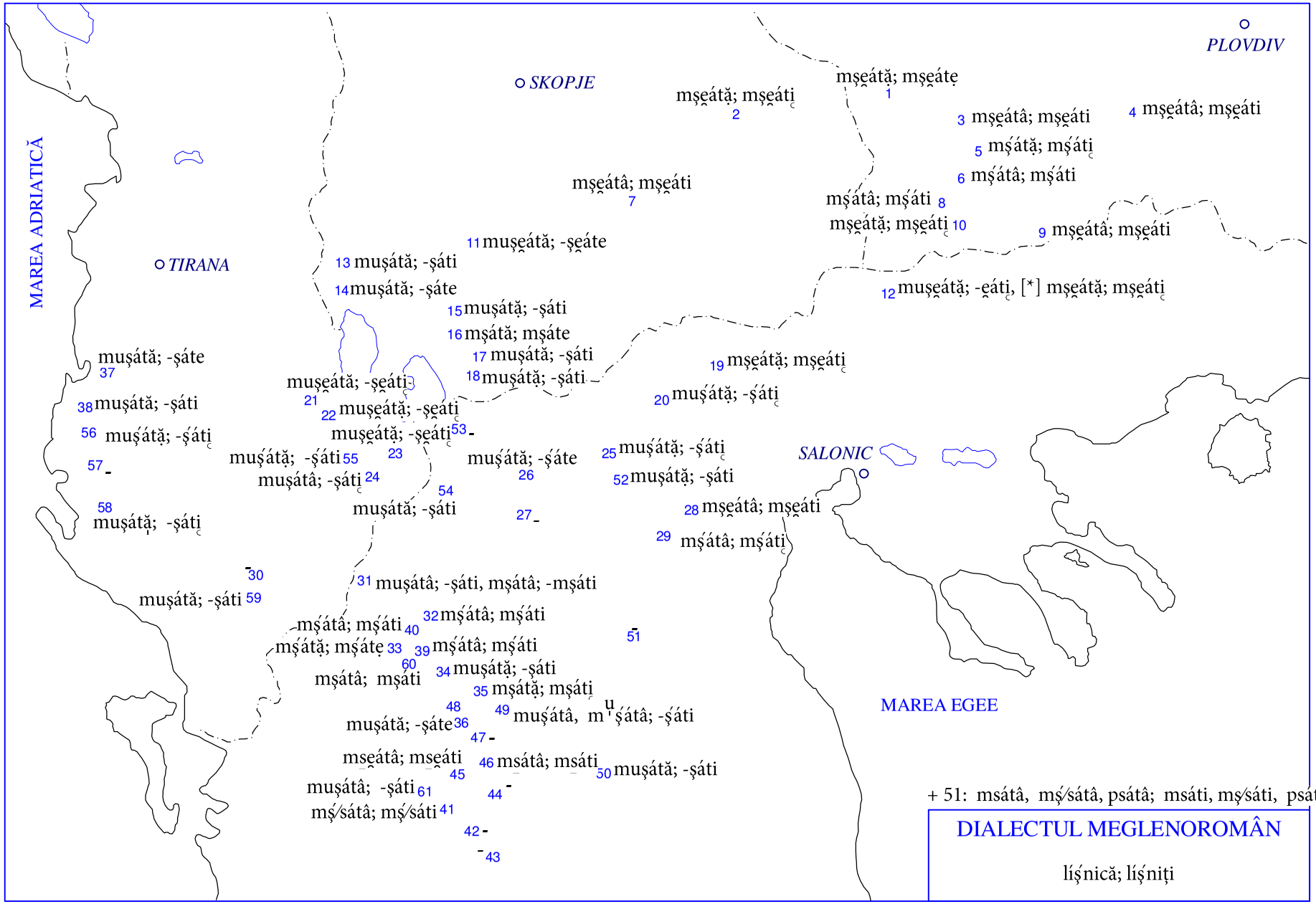


HARTA 317. COPIL DIN FLORI, pl. 'bâtard' [519]



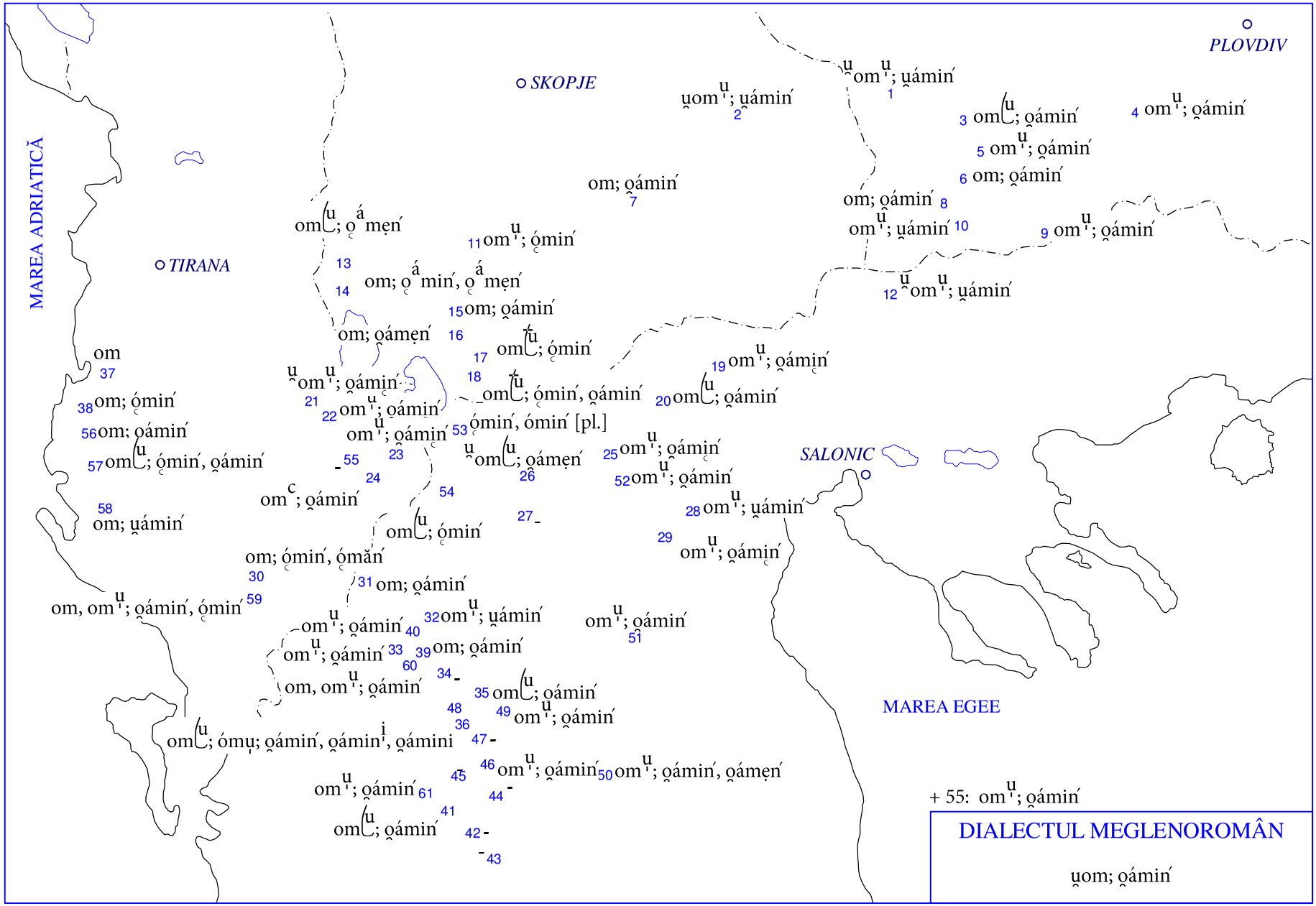
HARTA 318. FRUMOS, pl. 'beau' [520]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



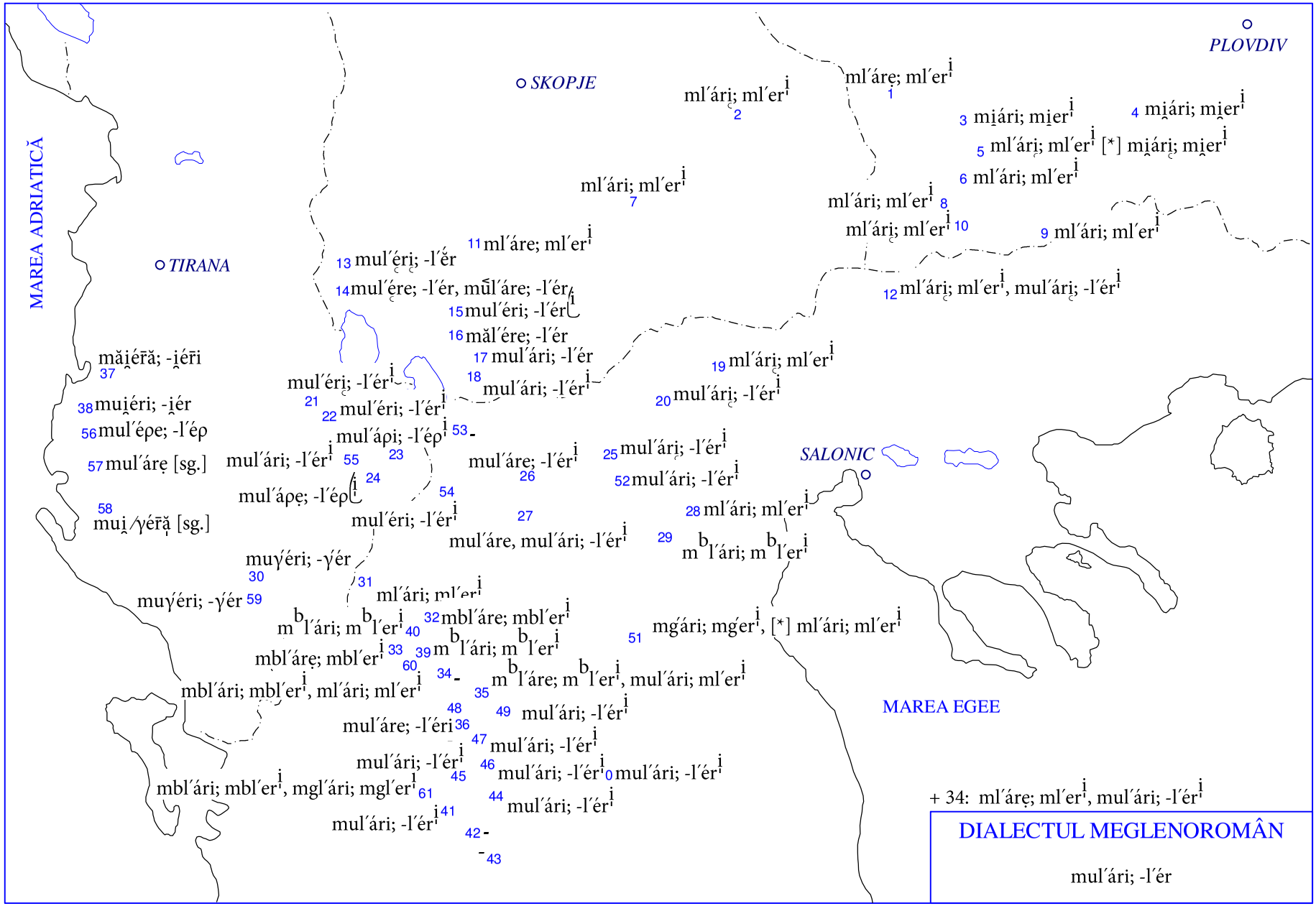
HARTA 319. FRUMOASĂ, pl. 'belle' [521]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



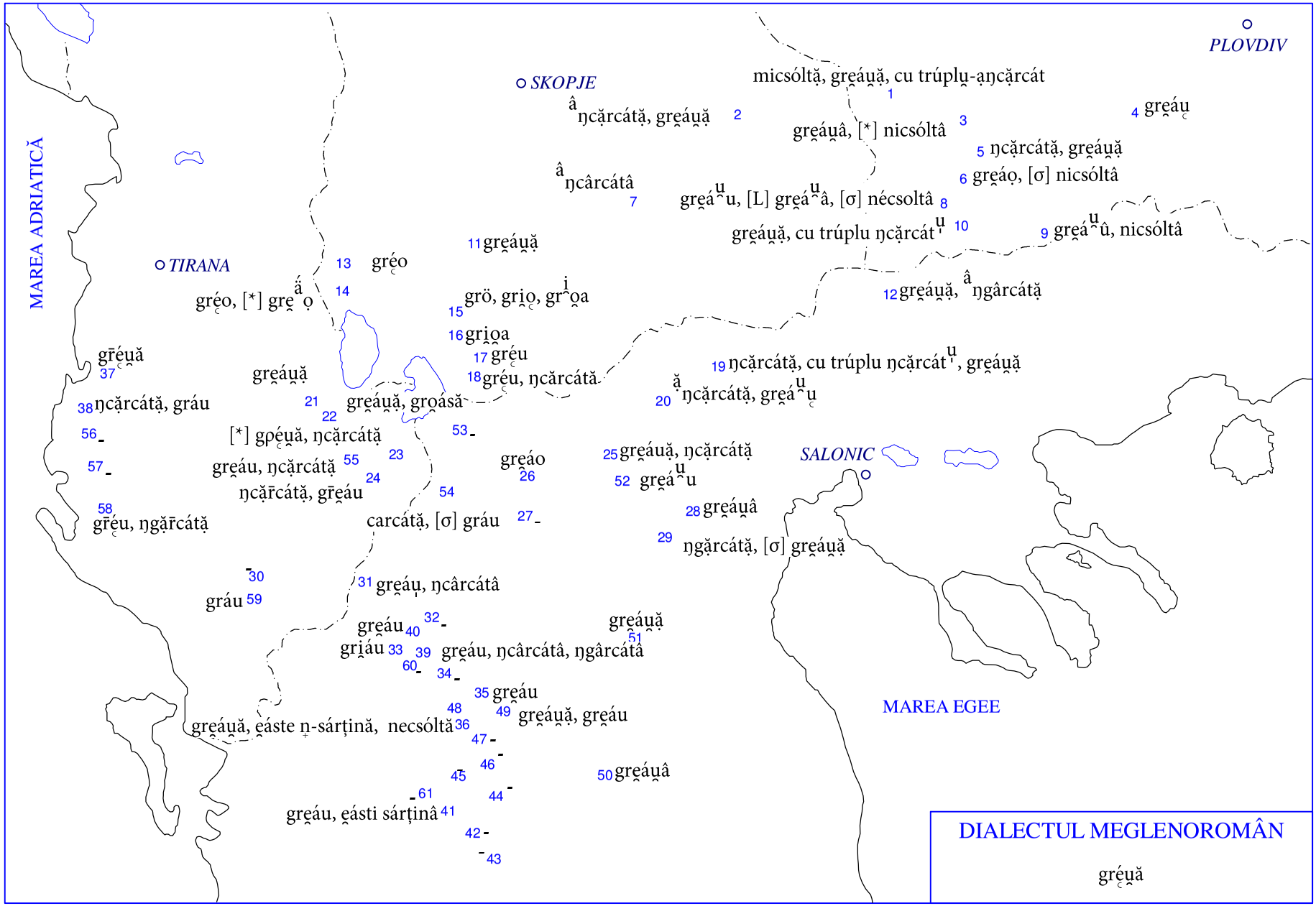
HARTA 320. OM, pl. 'homme' [522]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



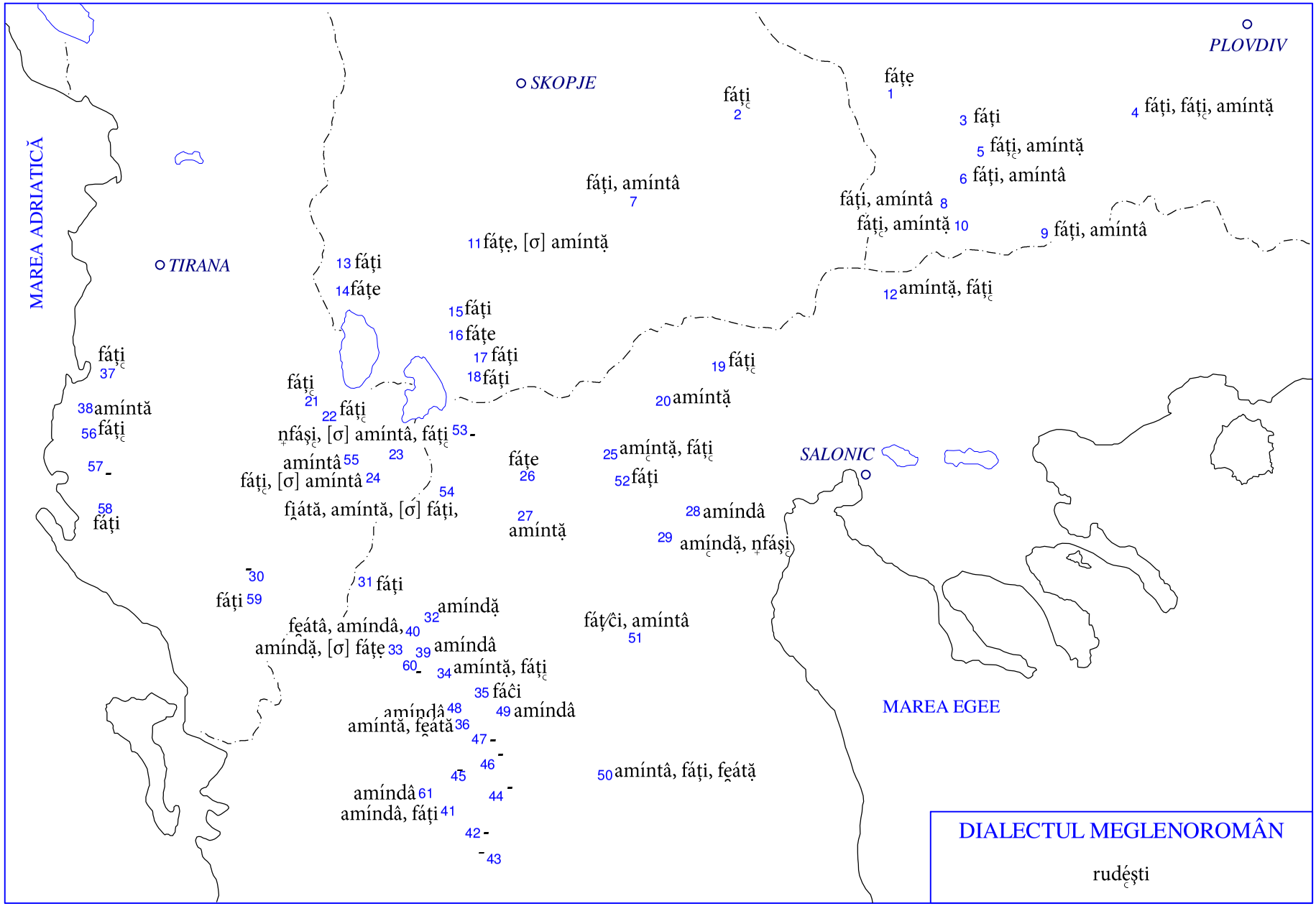
HARTA 321. FEMEIE, pl. ‘femme’ [523]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

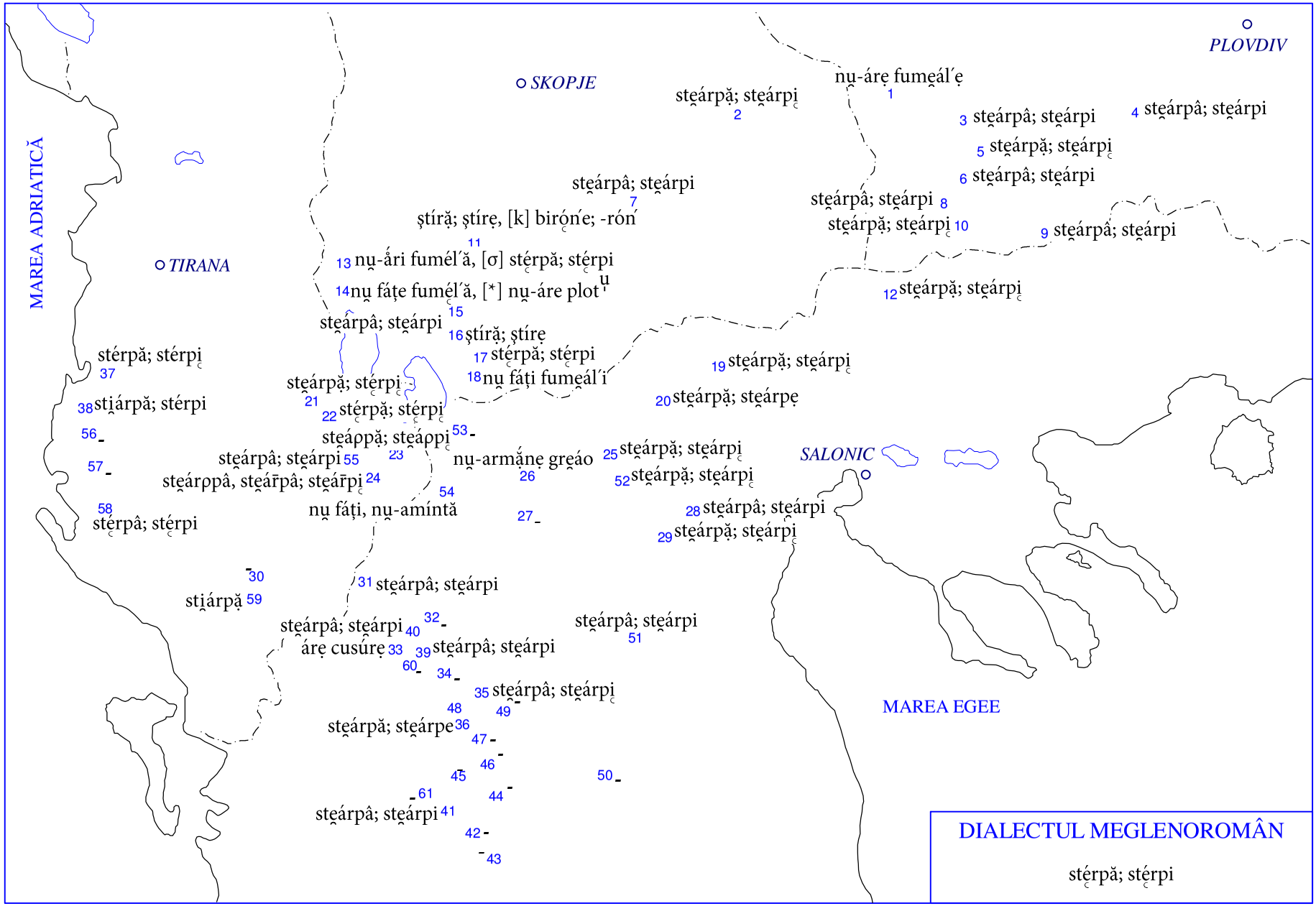


HARTA 322. (FEMEIE) ÎNSĂRCINATĂ [GEST] '(femme) enceinte' [524]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

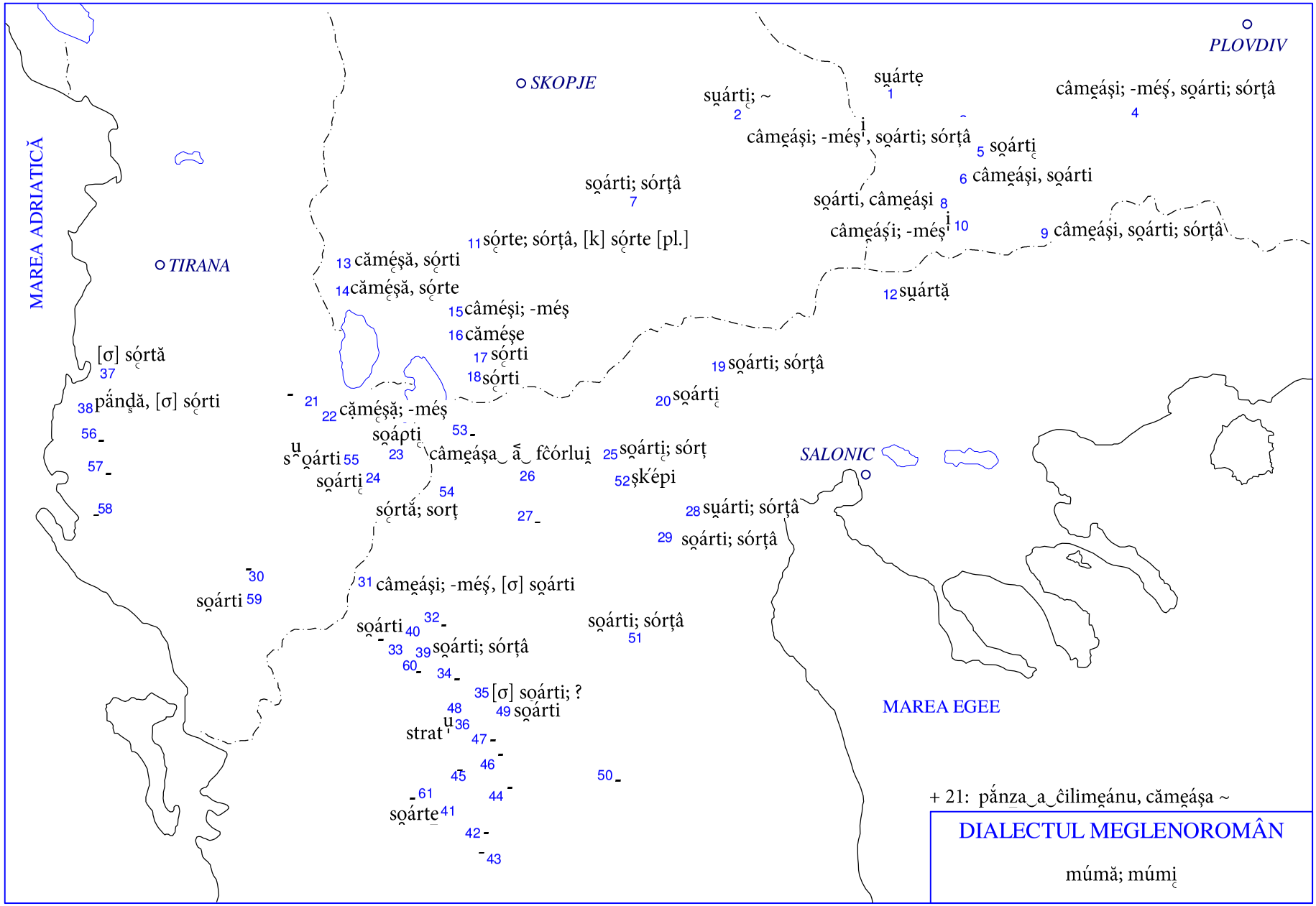


HARTA 323. (FEMEIA) NAŞTE '(la femme) accouche' [525]

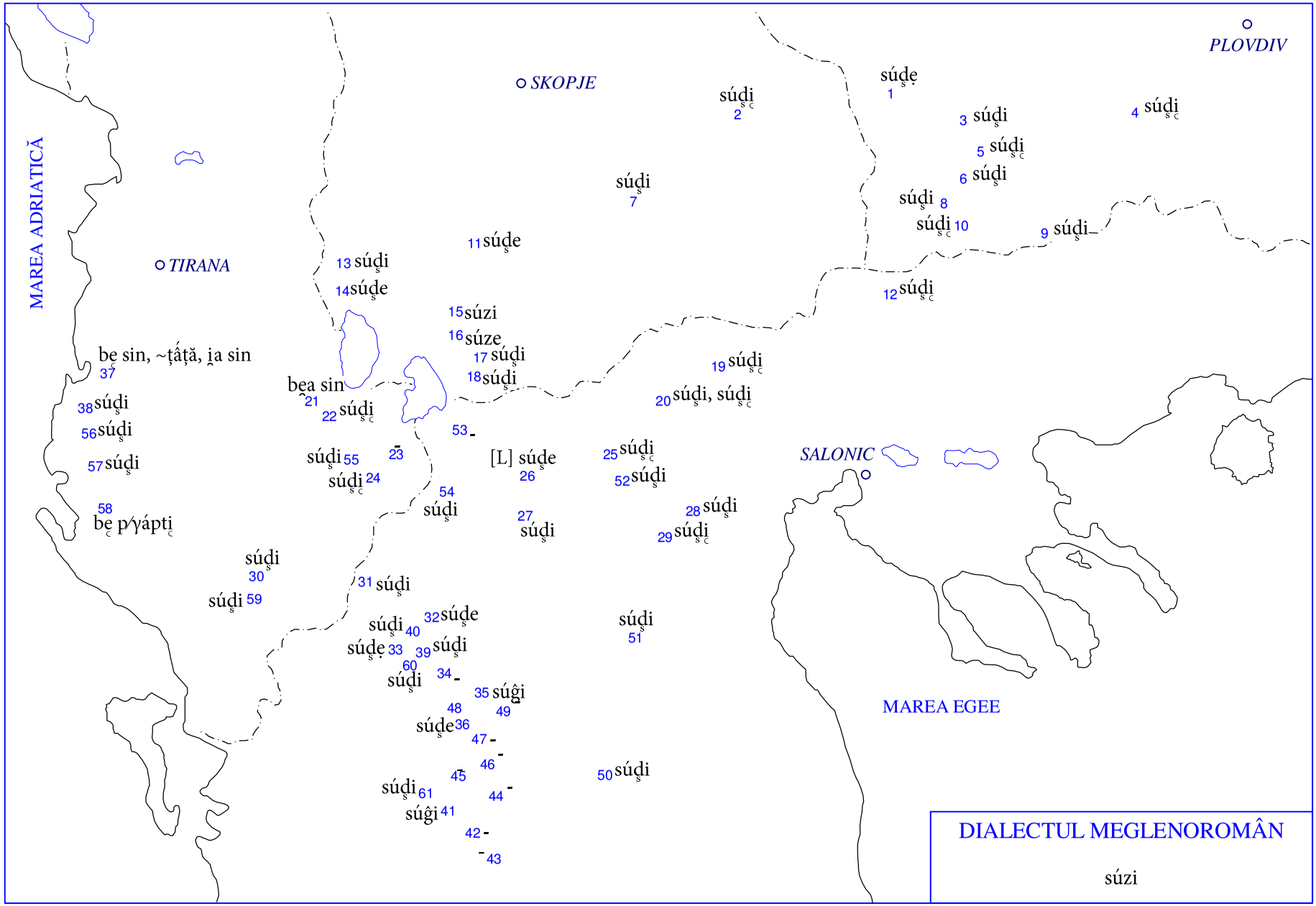


HARTA 324. (FEMEIE) STEARPĂ, pl. '(femme) sterile' [526]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

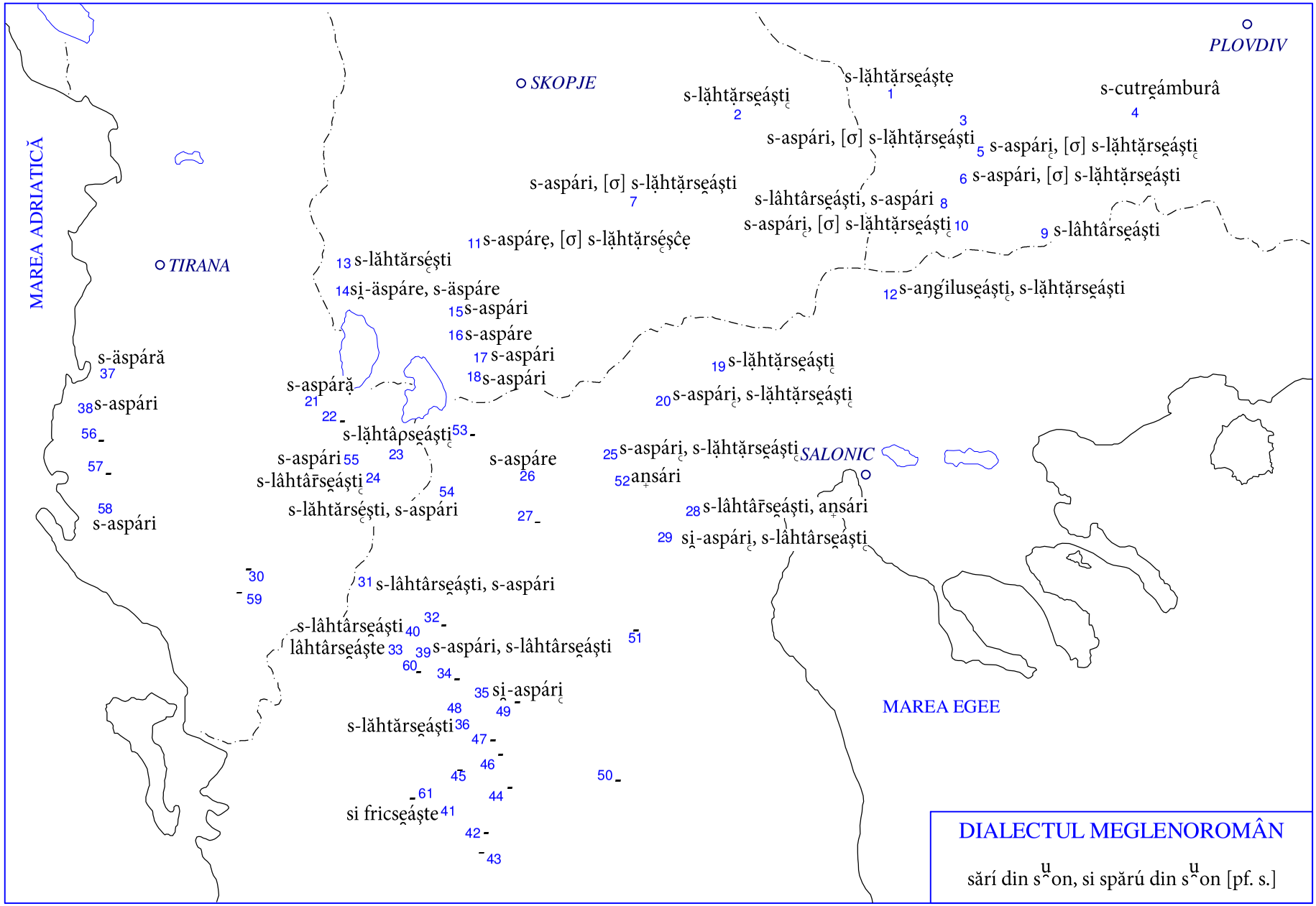


HARTA 325. PLACENTĂ, pl. 'placenta' [527]

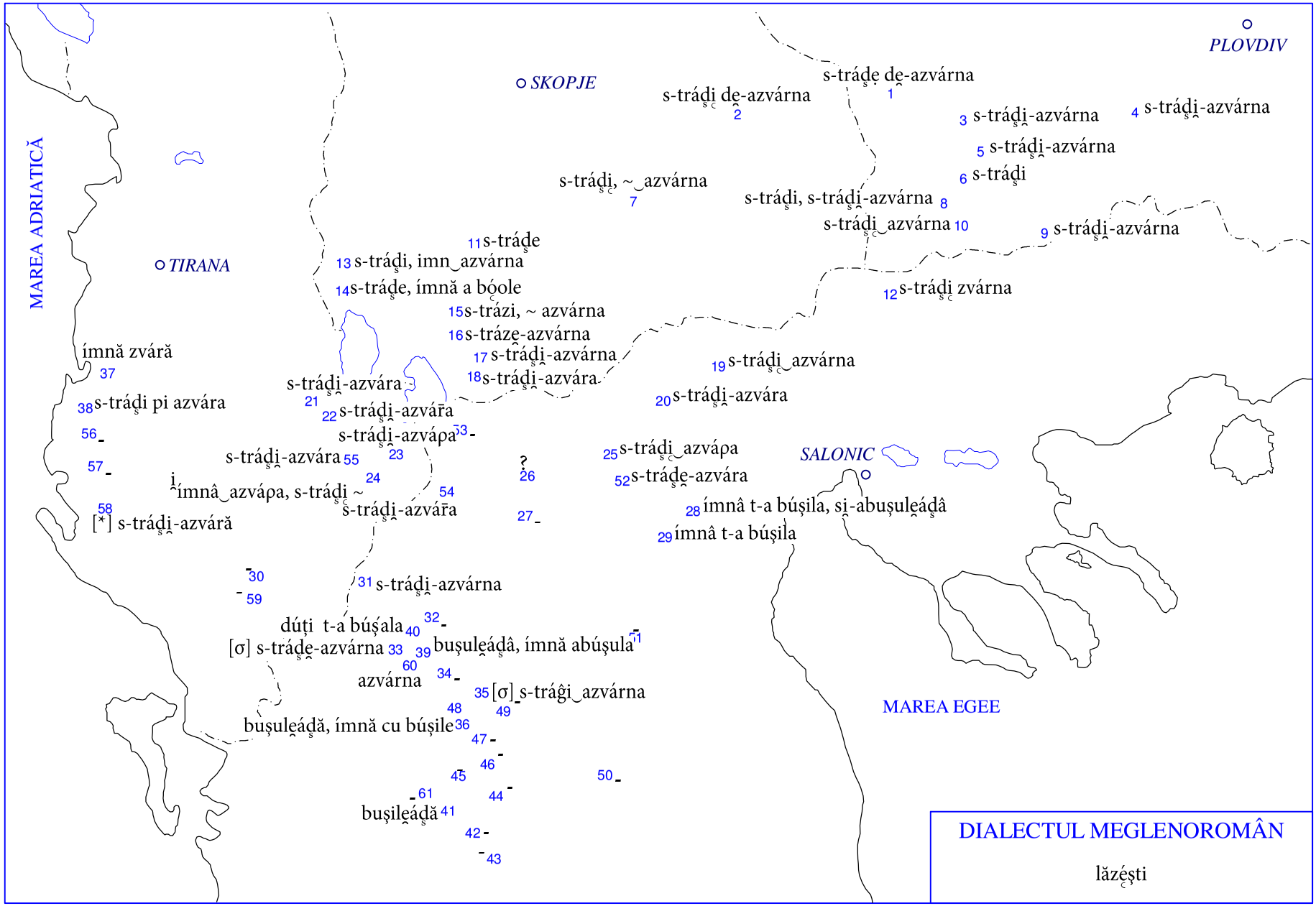


HARTA 326. (COPILUL) SUGE, ind. prez., 3 sg. ‘(l’enfant) tète’ [528]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

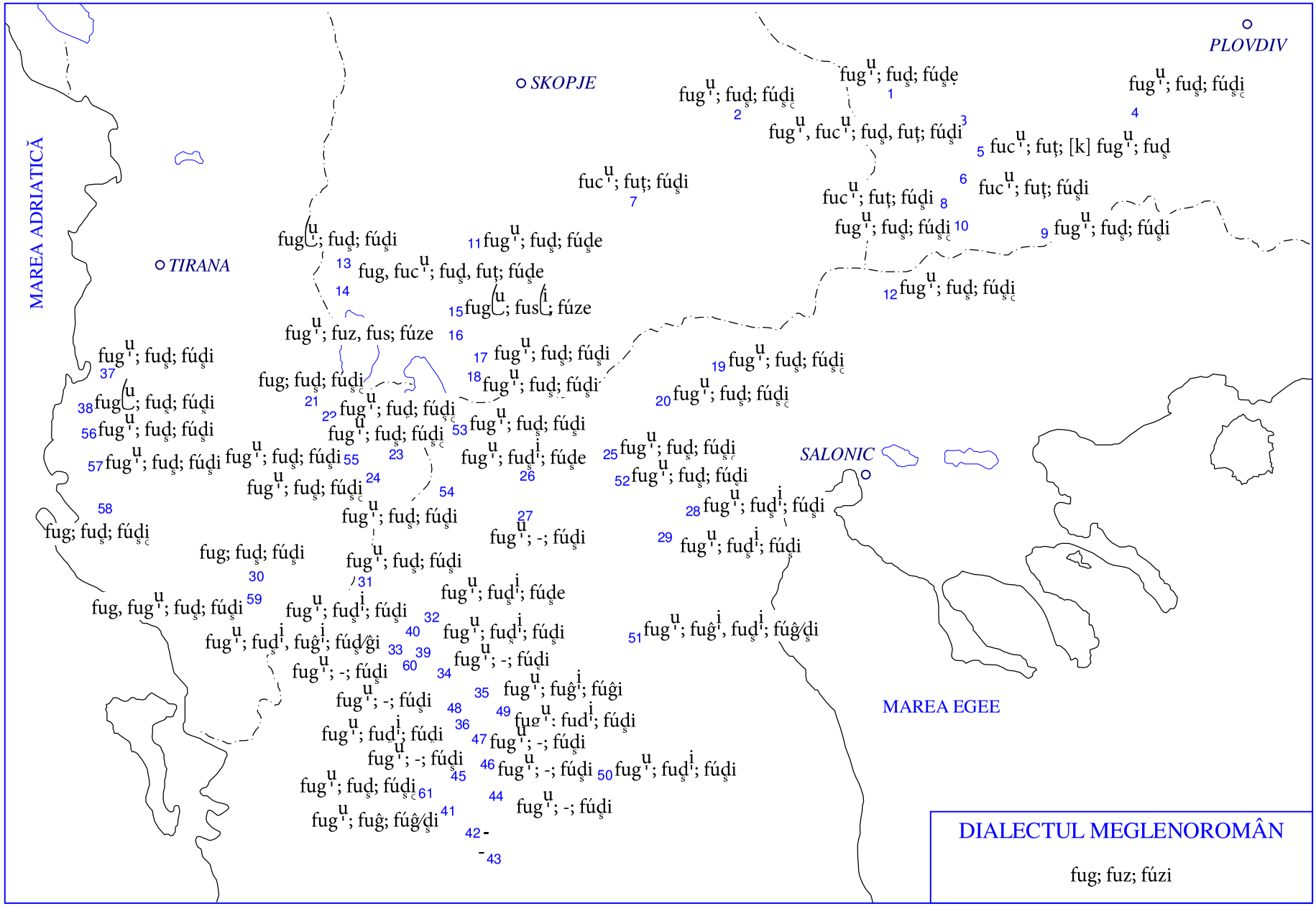


HARTA 327. (COPILUL) TRESARE (DIN SOMN), ind. prez., 3 sg. '(l'enfant) s'eveille en sursaut' [529]

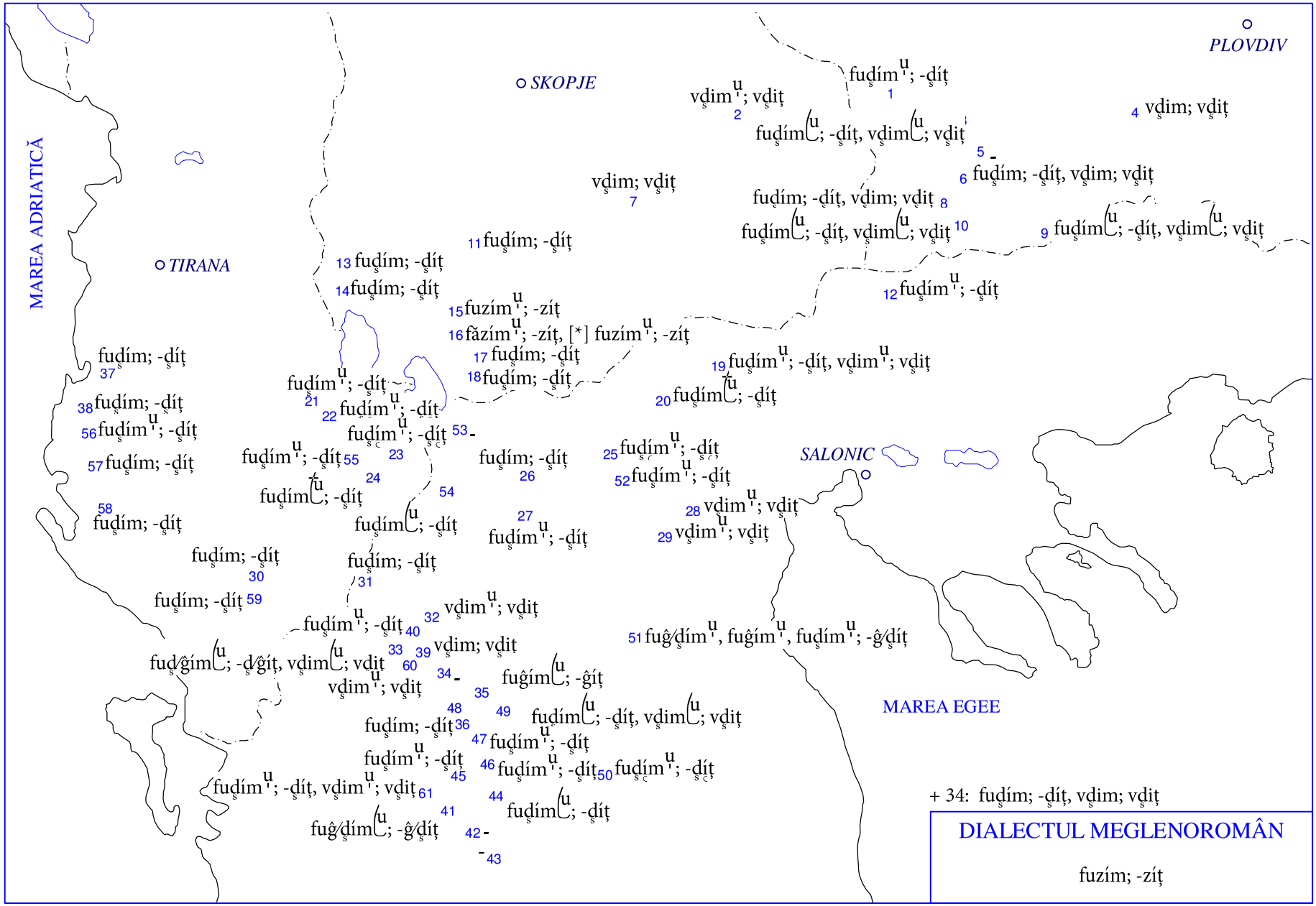


HARTA 328. (COPILUL) MERGE DE-A BUŞILEA, ind. prez., 3 sg. ‘(l’enfant) va à quatre pattes’ [530]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

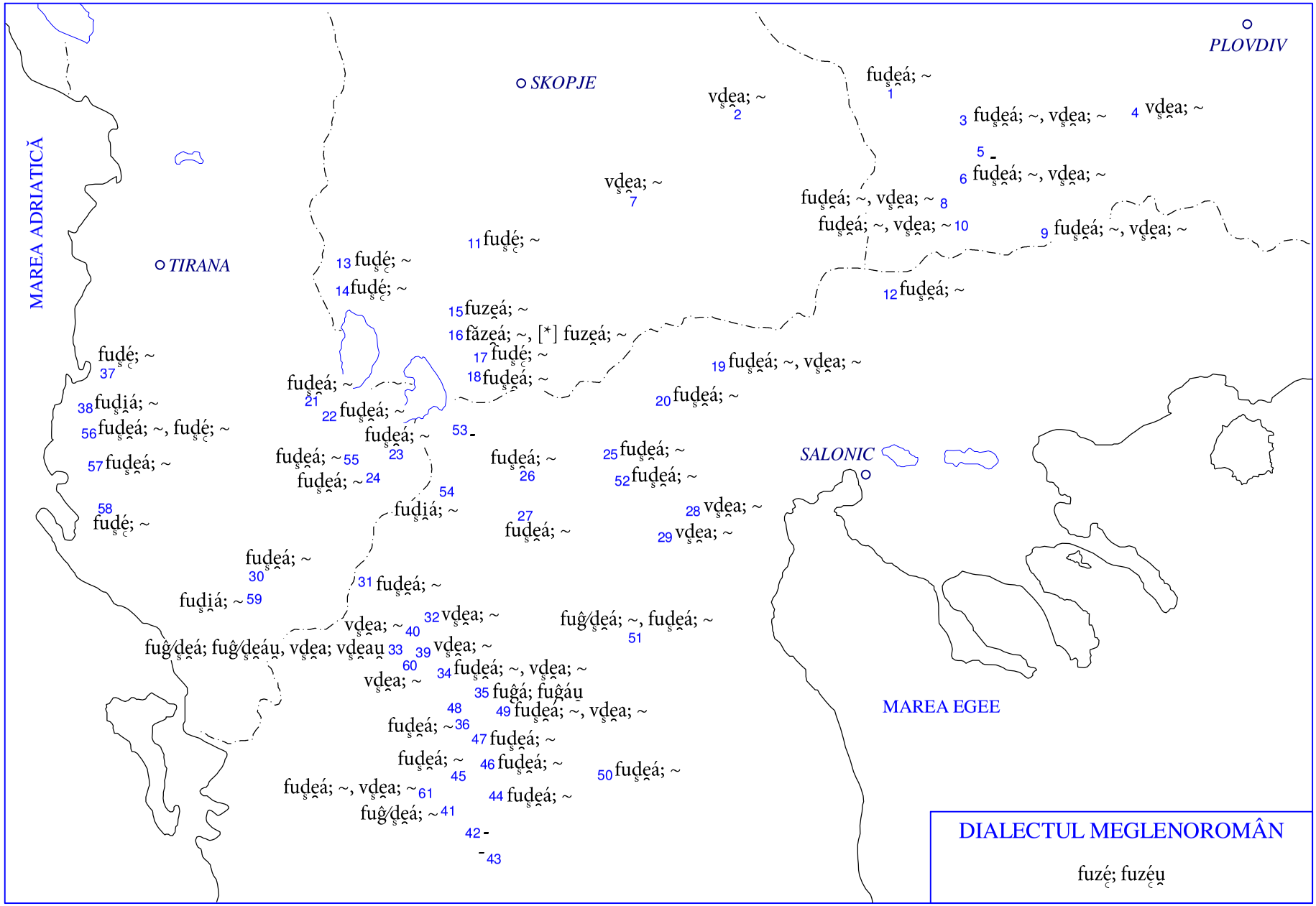


HARTA 329. FUG, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. 'je pars' [531]



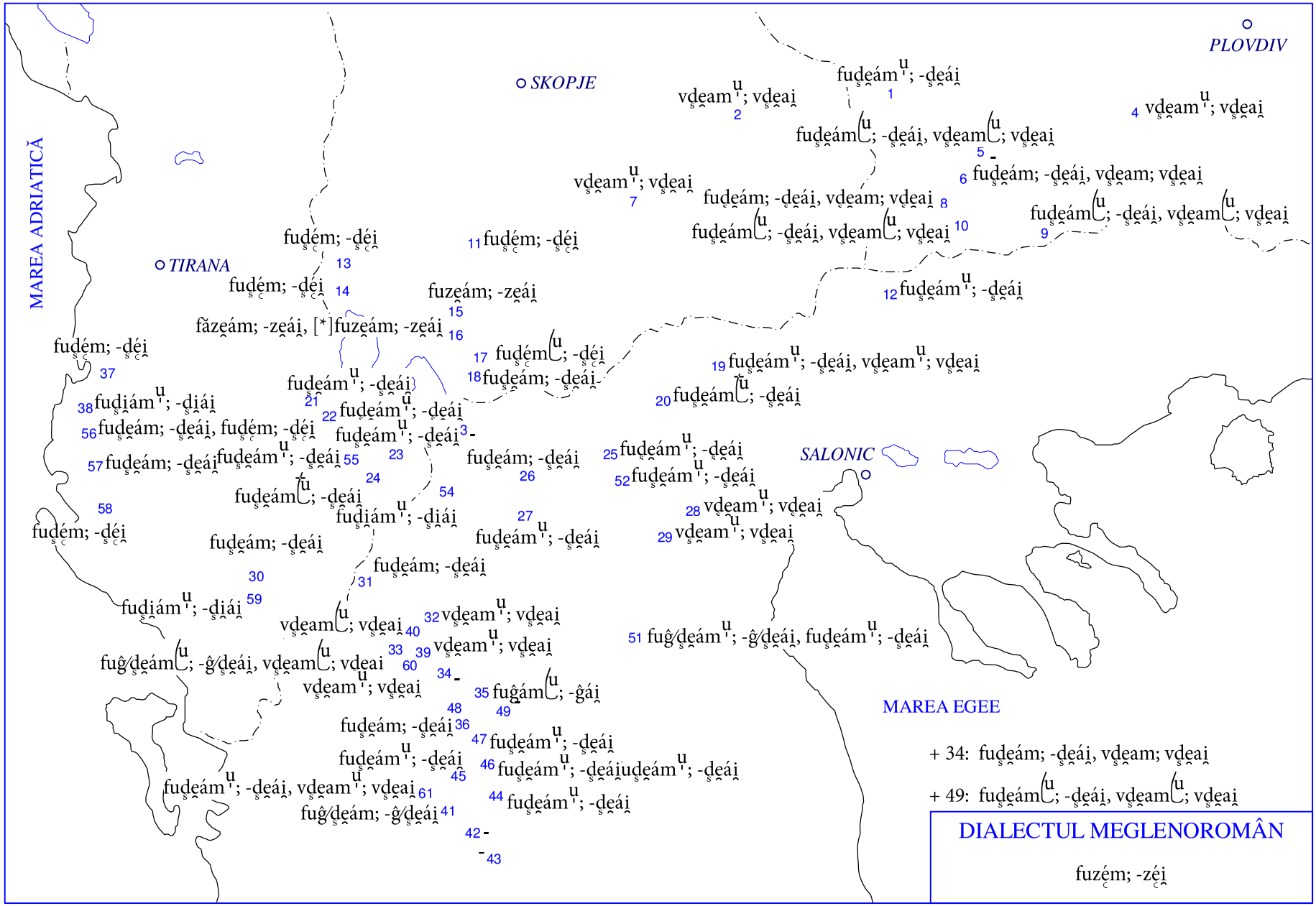
HARTA 330. FUGIM, ind. prez., 1–2 pl. ‘nous partons’ [531]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



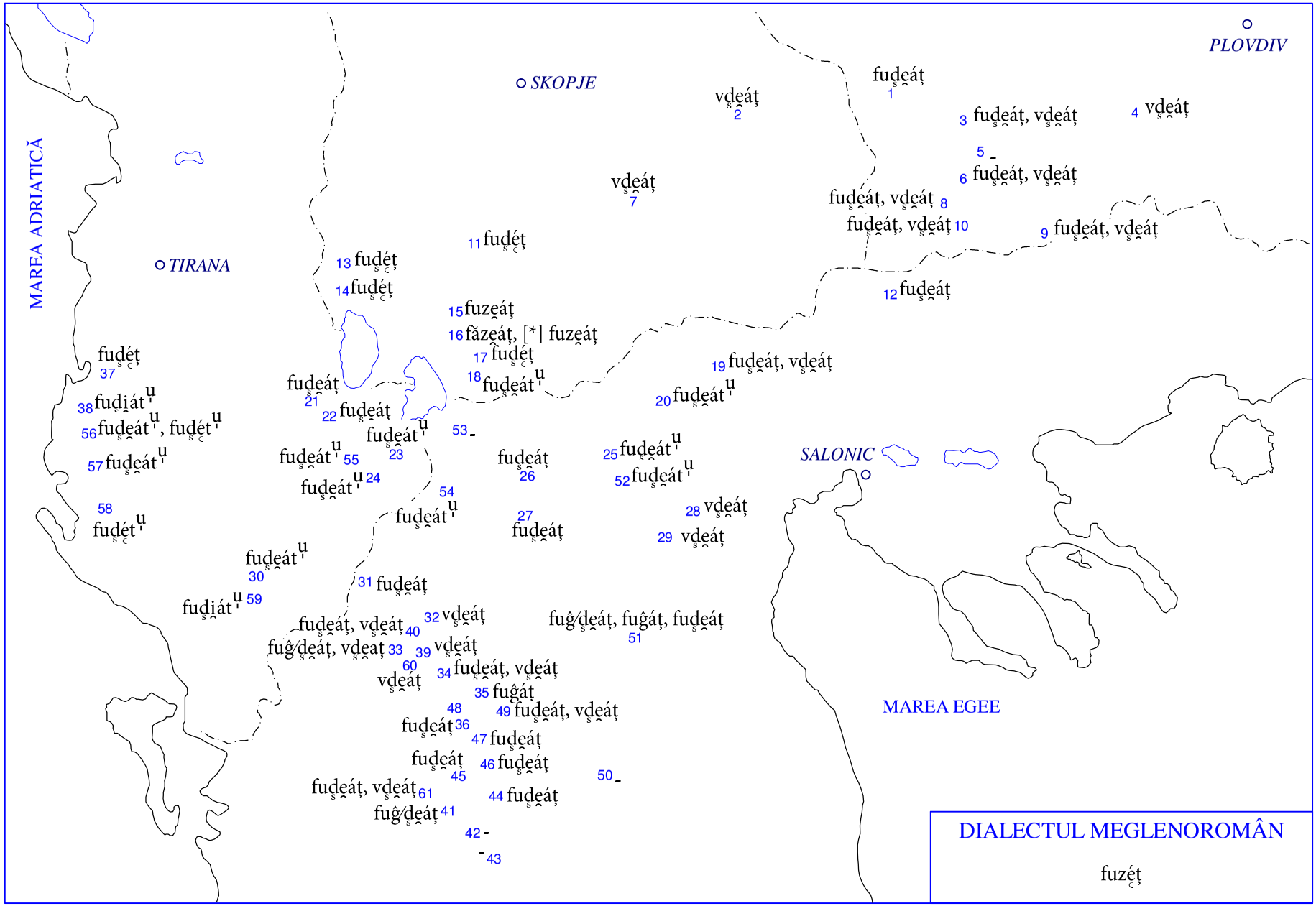
HARTA 331. FUGEAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl. 'je partais' [532]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

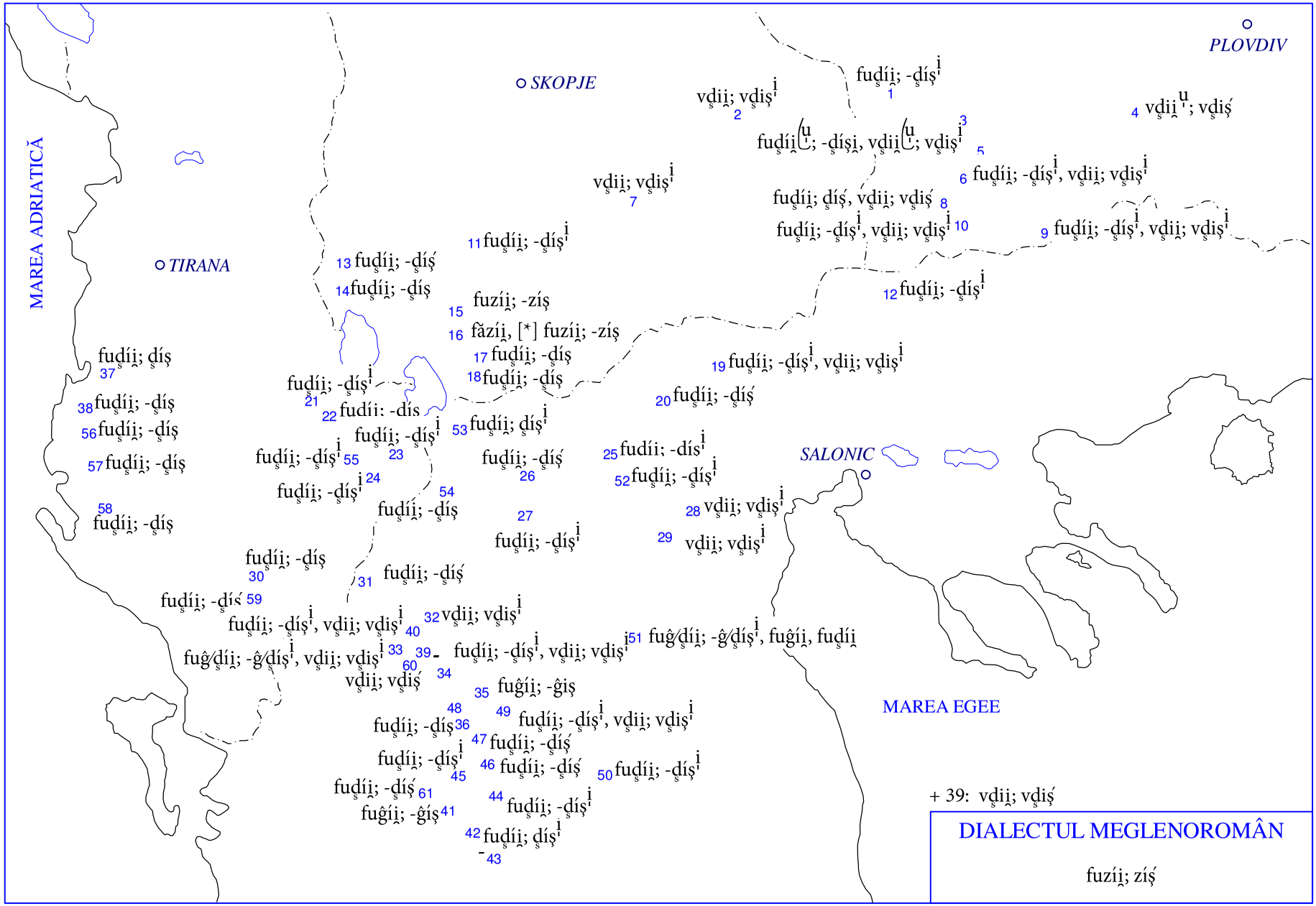


HARTA 332. FUGEAM, ind. imperf., 1 sg., 2 sg., 1 pl. 'je partais'; * 1 pl. = 1 sg. [532]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

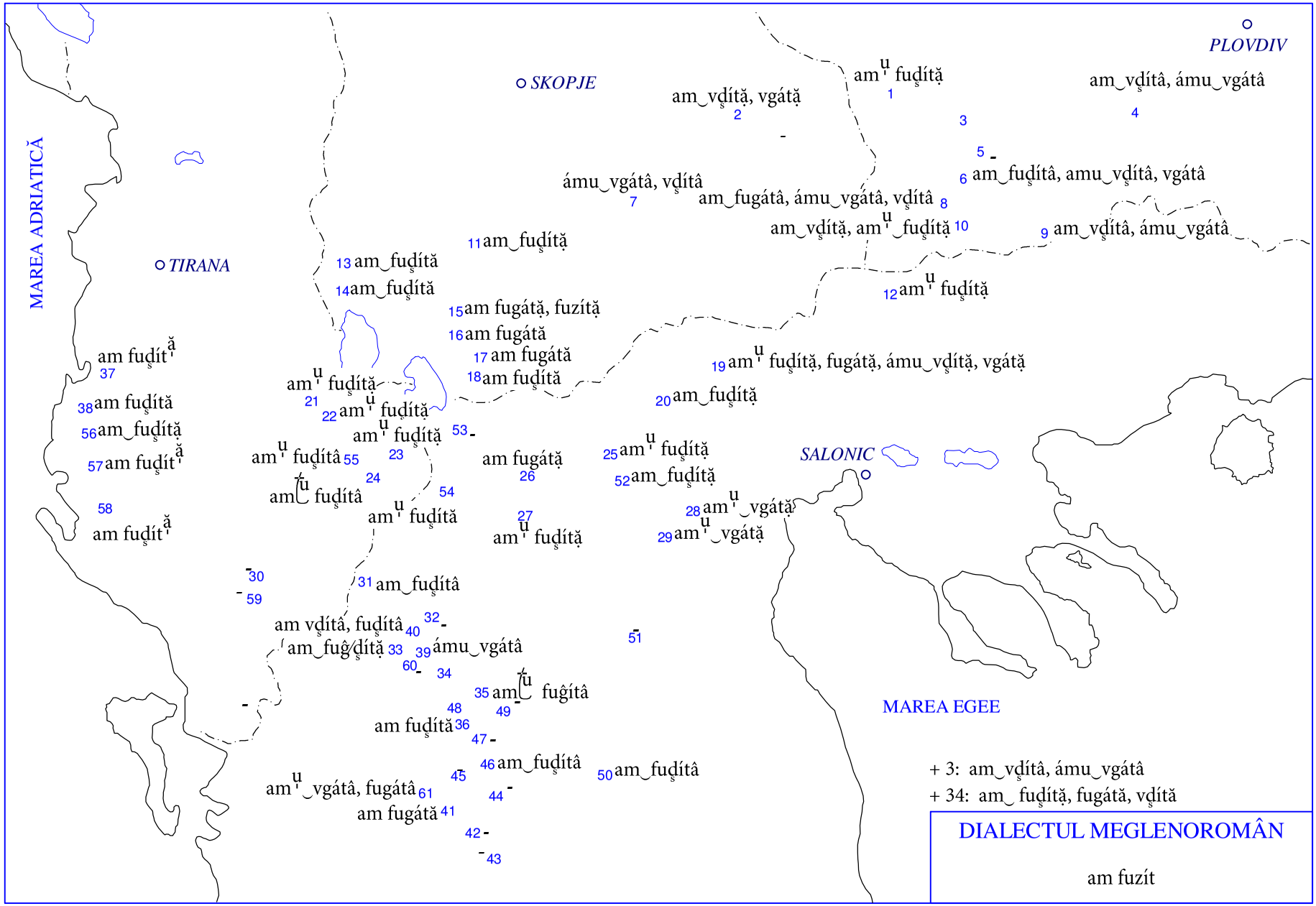


HARTA 333. FUGEAȚI, ind. imperf., 2 pl. 'vous partirez' [532]



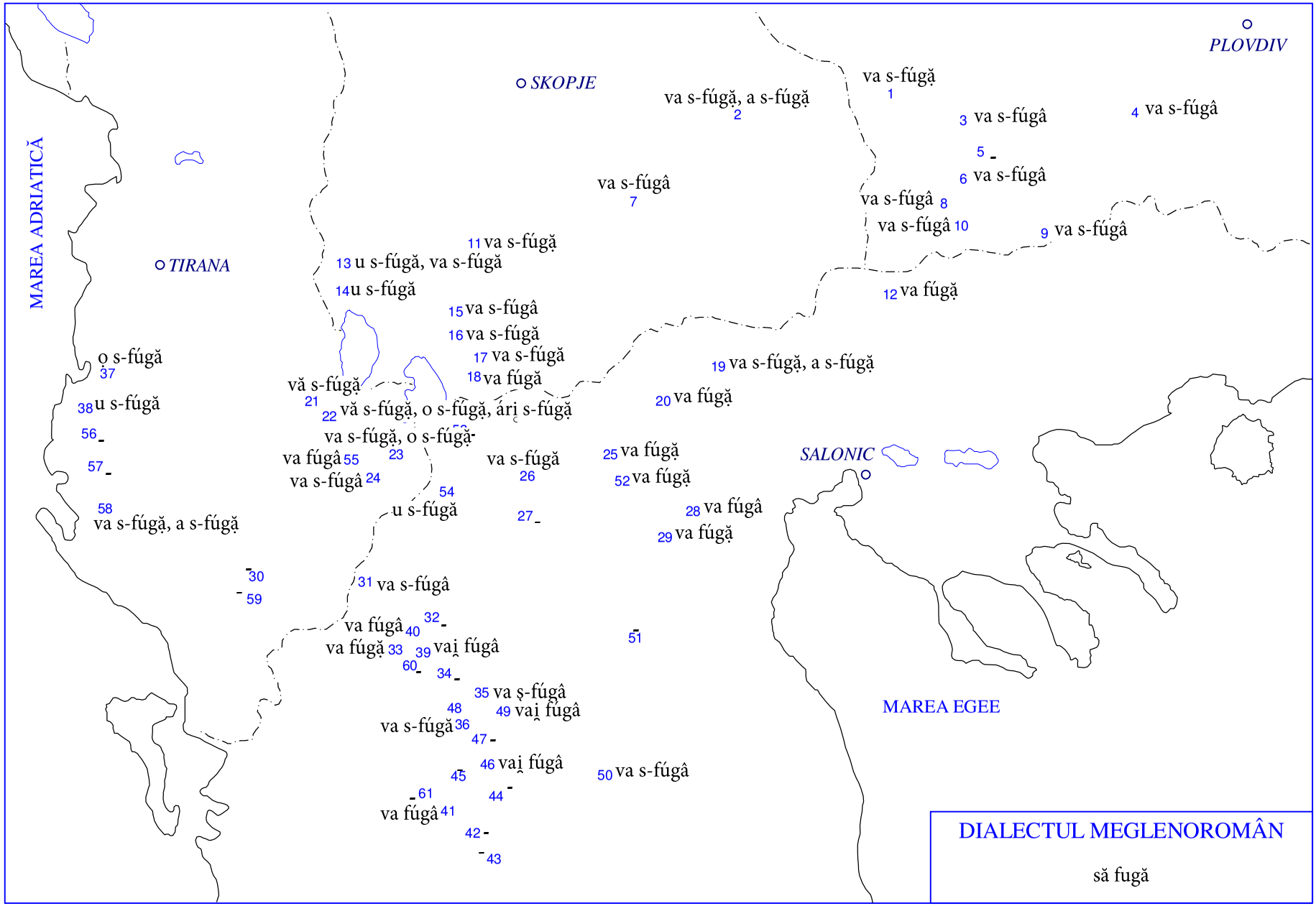
HARTA 334. FUGII, ind. perf. s., 1–2 sg. 'je partis' [533]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



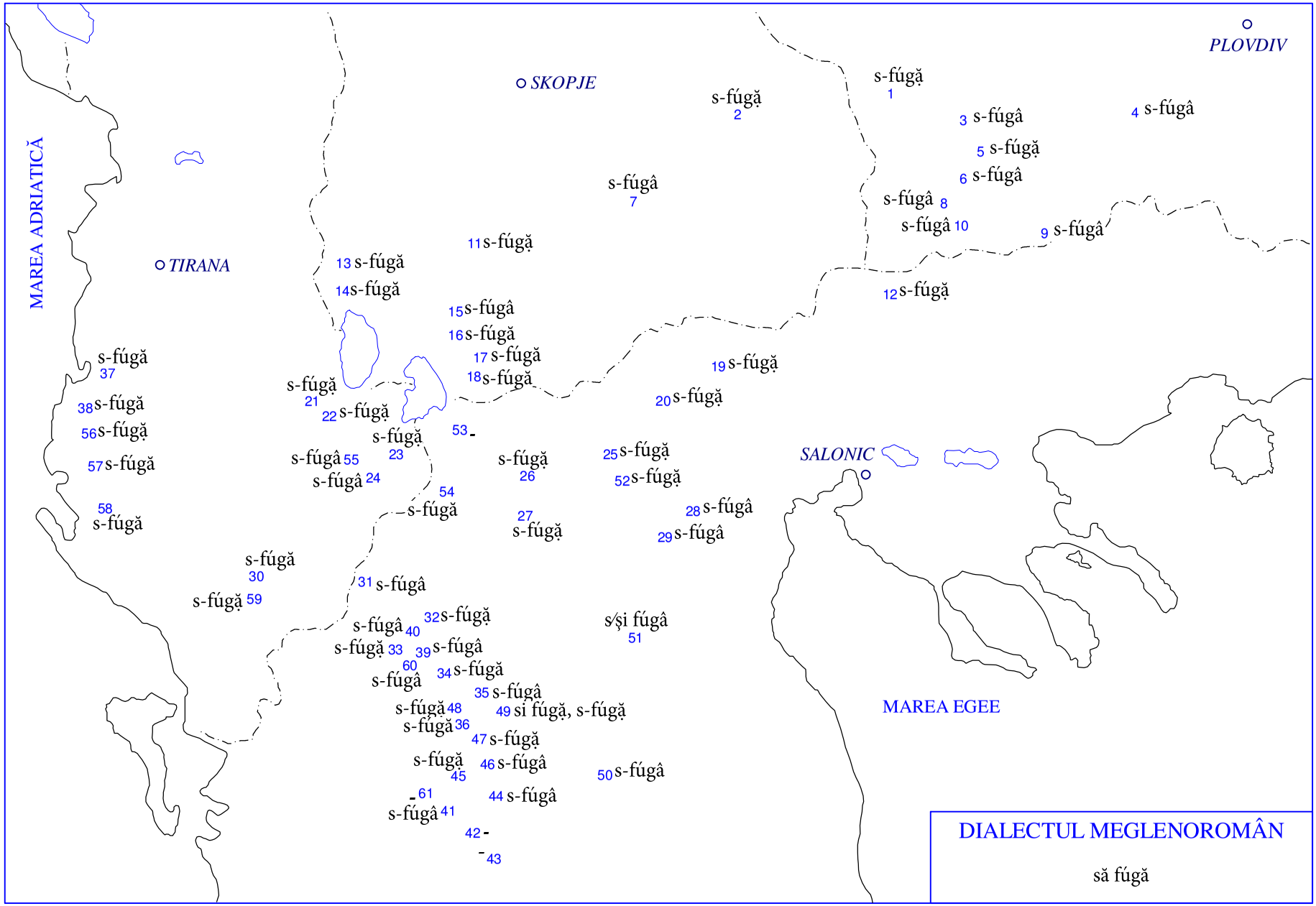
HARTA 335. AM FUGIT, ind. perf. c., 1 sg. 'j'ai parti' [534]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

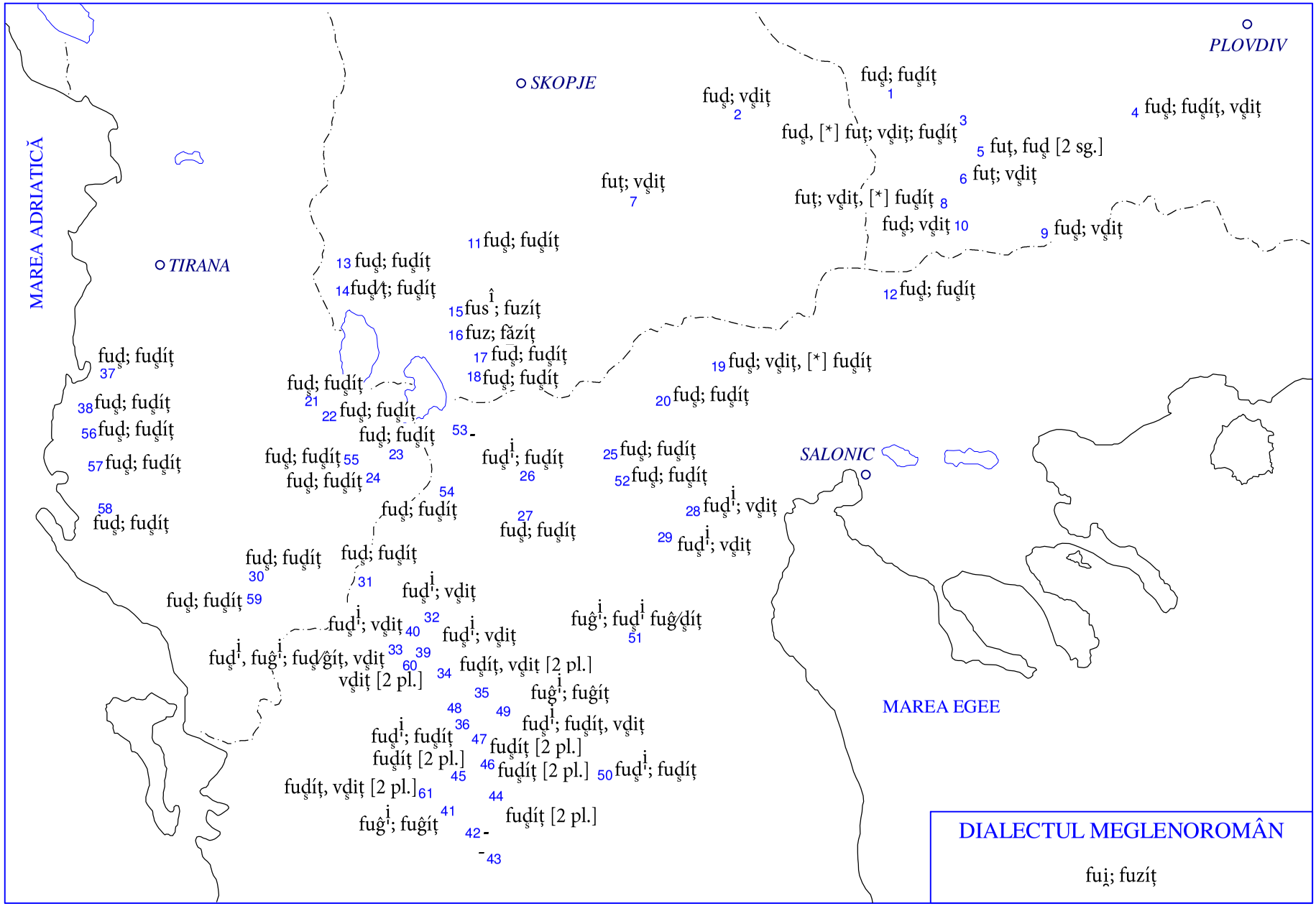


HARTA 336. VOI FUGI, ind. viit., 3 sg., 3 pl. 'je partirai' [536]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

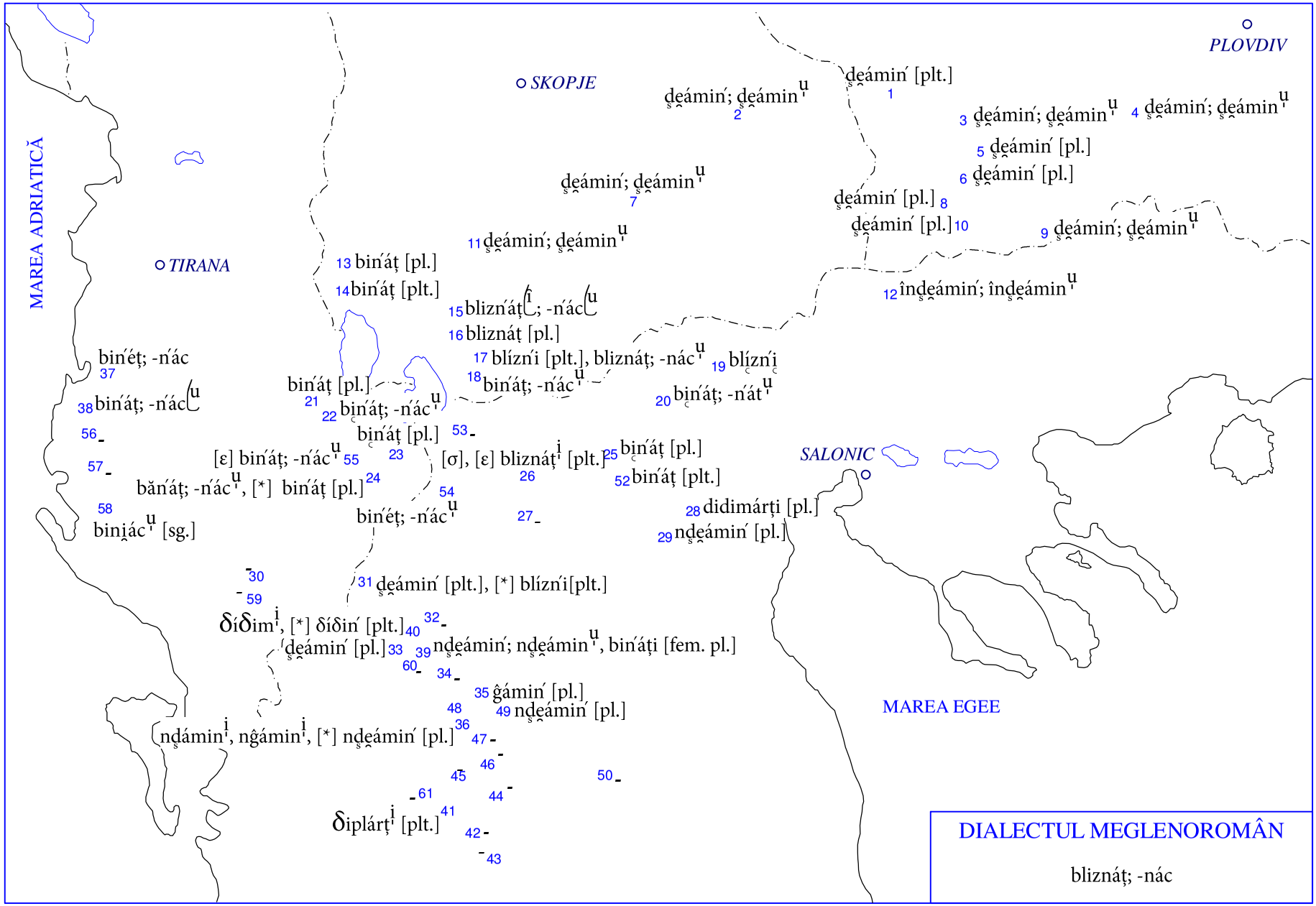


HARTA 337. SĂ FUGĂ, conj. prez., 3 sg., 3 pl. 'que je parte' [537]

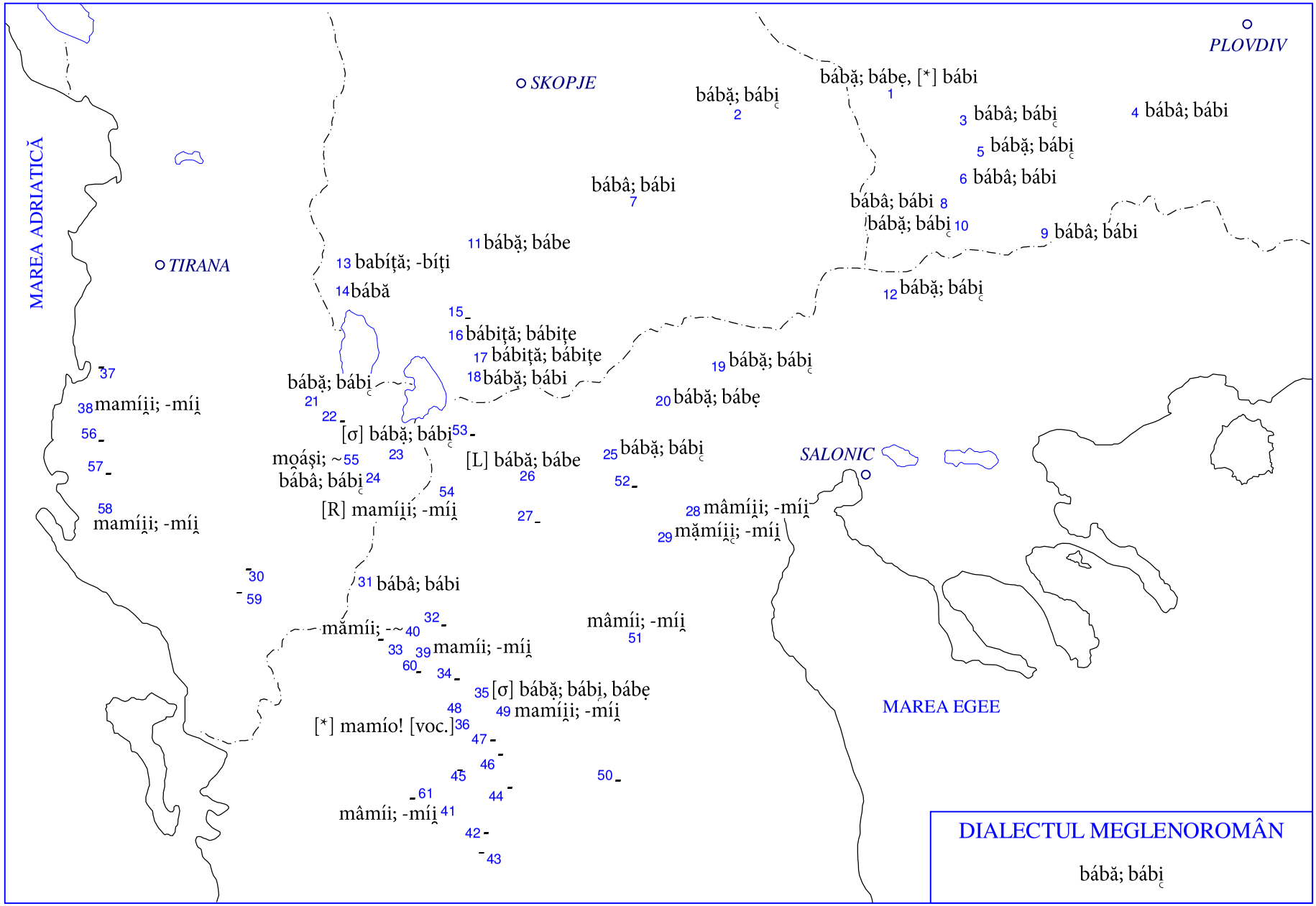


HARTA 338. FUGI!, imper., 2 sg., 2 pl. 'pars!' [541]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

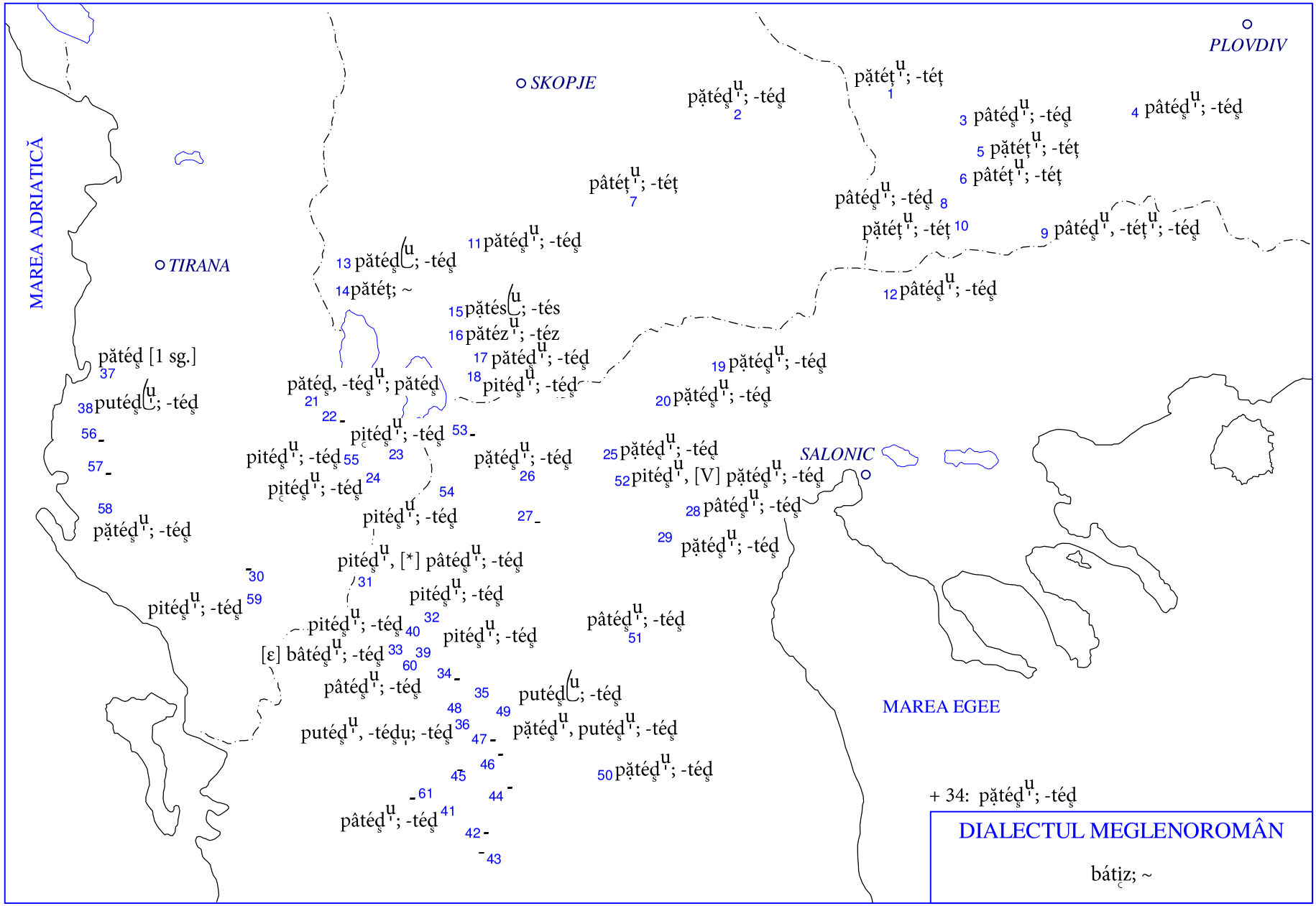


HARTA 339. GEMENI, sg. ‘jumeaux’ [544]



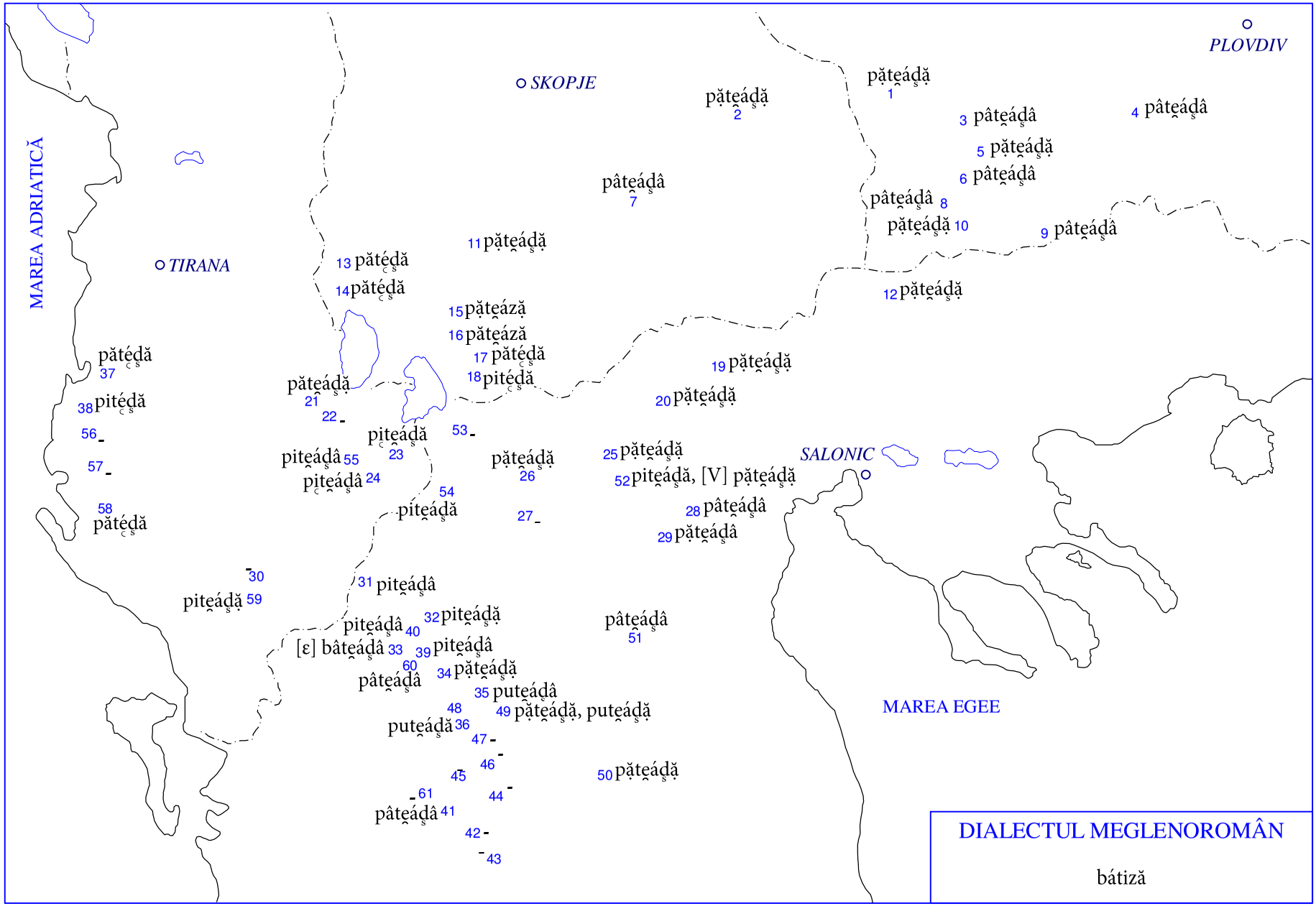
HARTA 340. MOAŞĂ, pl. ‘sage-femme, accoucheuse’ [545]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



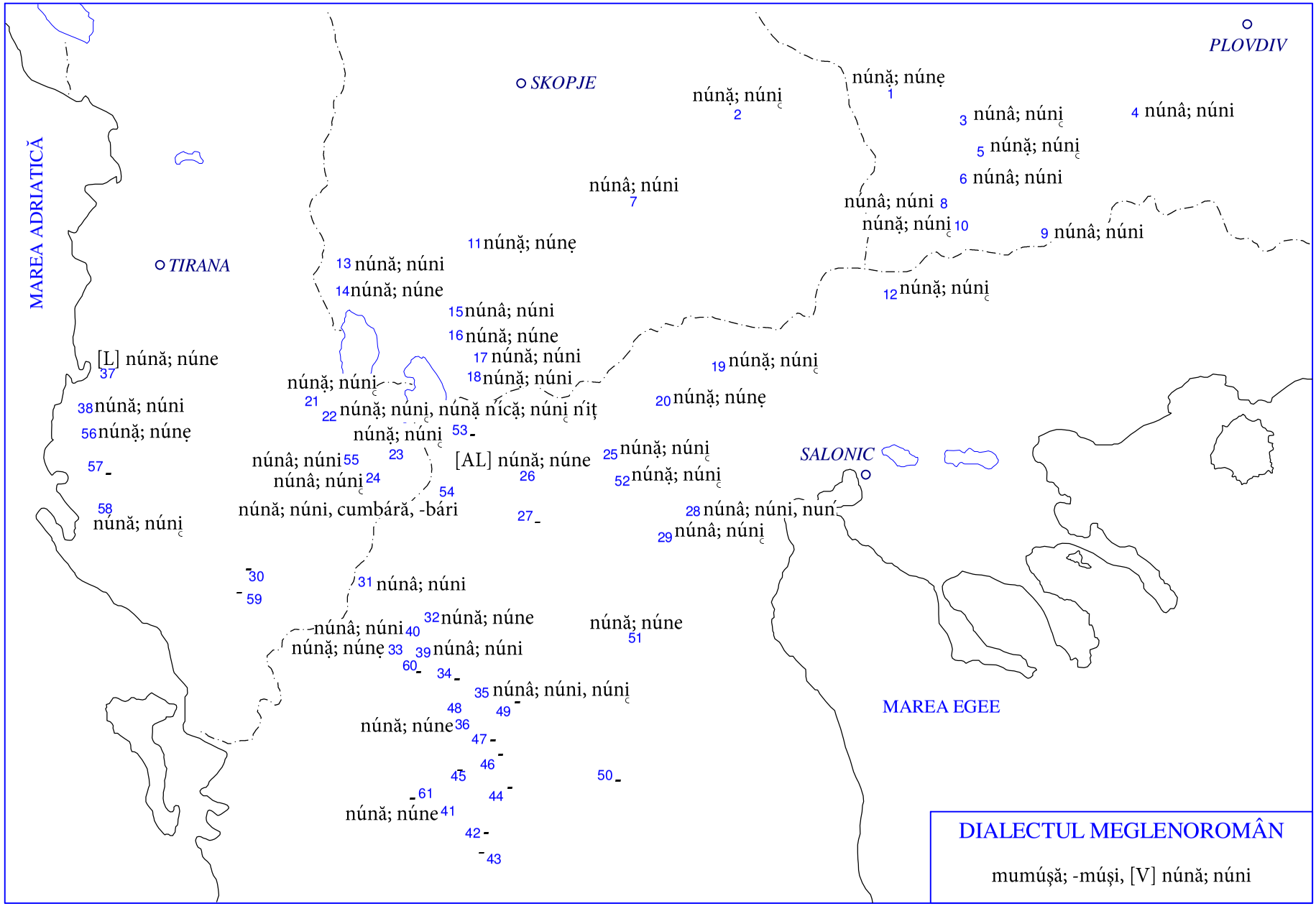
HARTA 341. BOTEZ, ind. prez., 1–2 sg. ‘je baptise’ [547]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

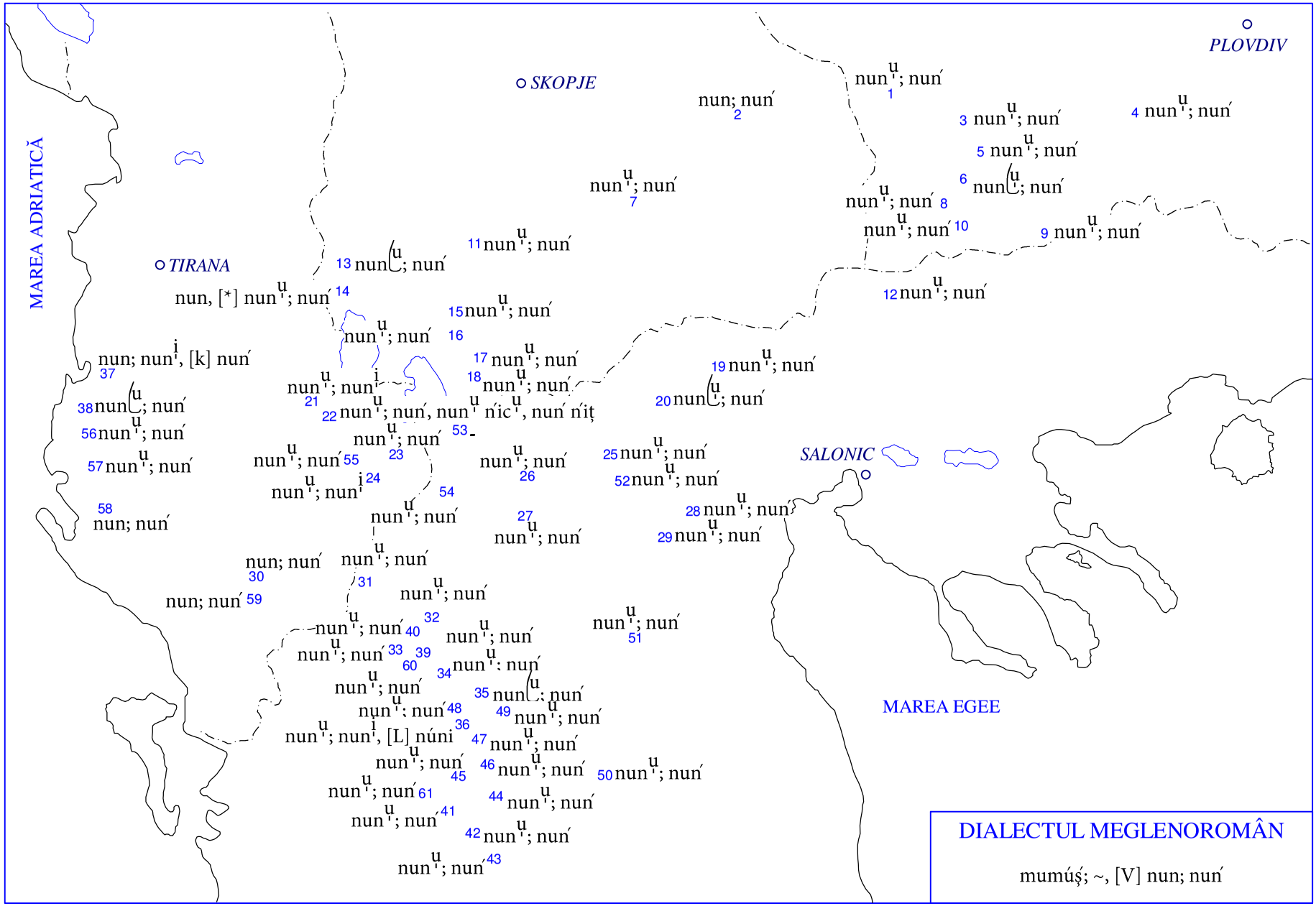


HARTA 342. BOTEZ, ind. prez., 3 sg., 3 pl. 'je baptise' [547]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

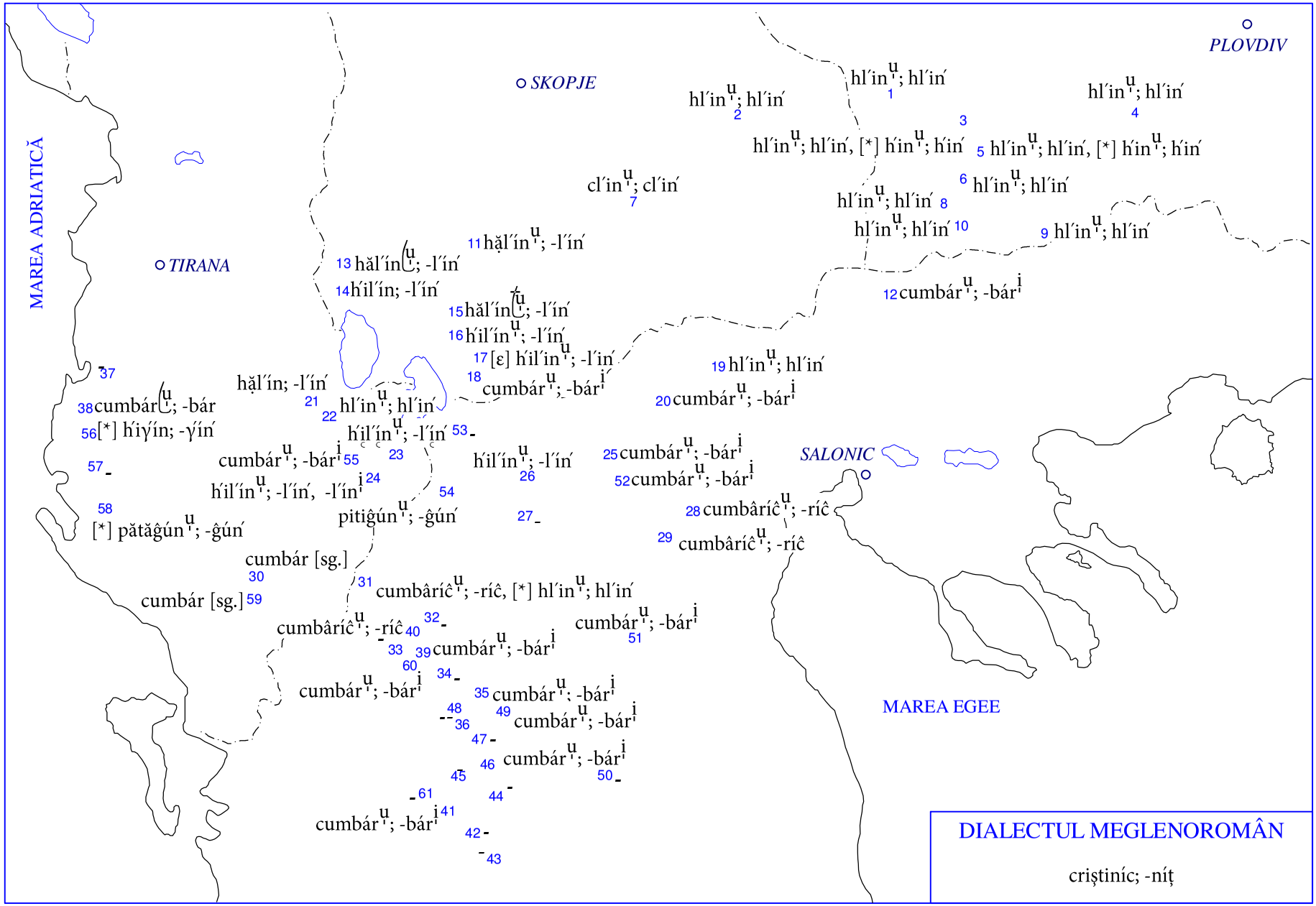


HARTA 343. NAŞĂ, pl.'marraine (au baptême)' [548]

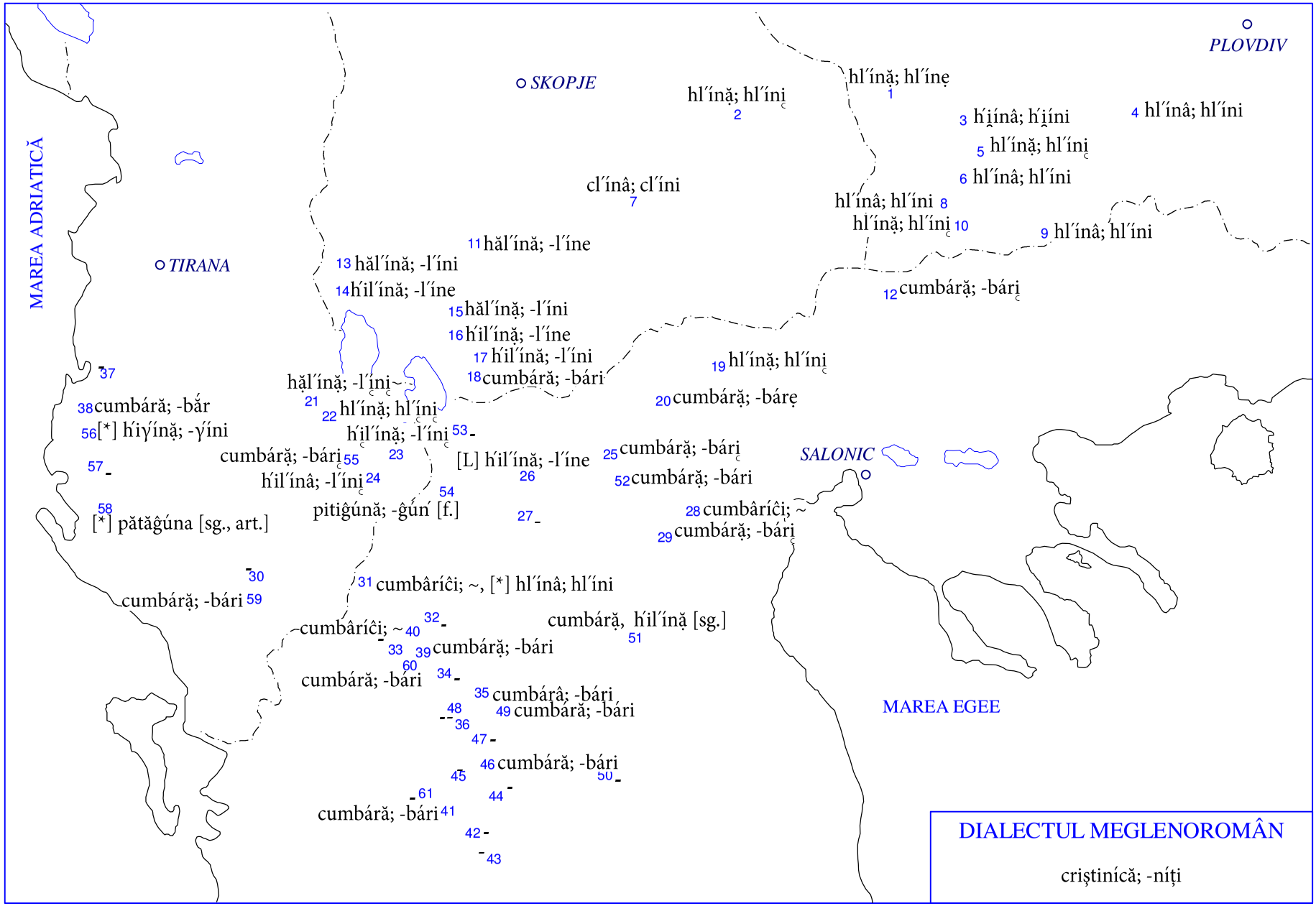


HARTA 344. NAŞ 'parrain (au baptême)' [550]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

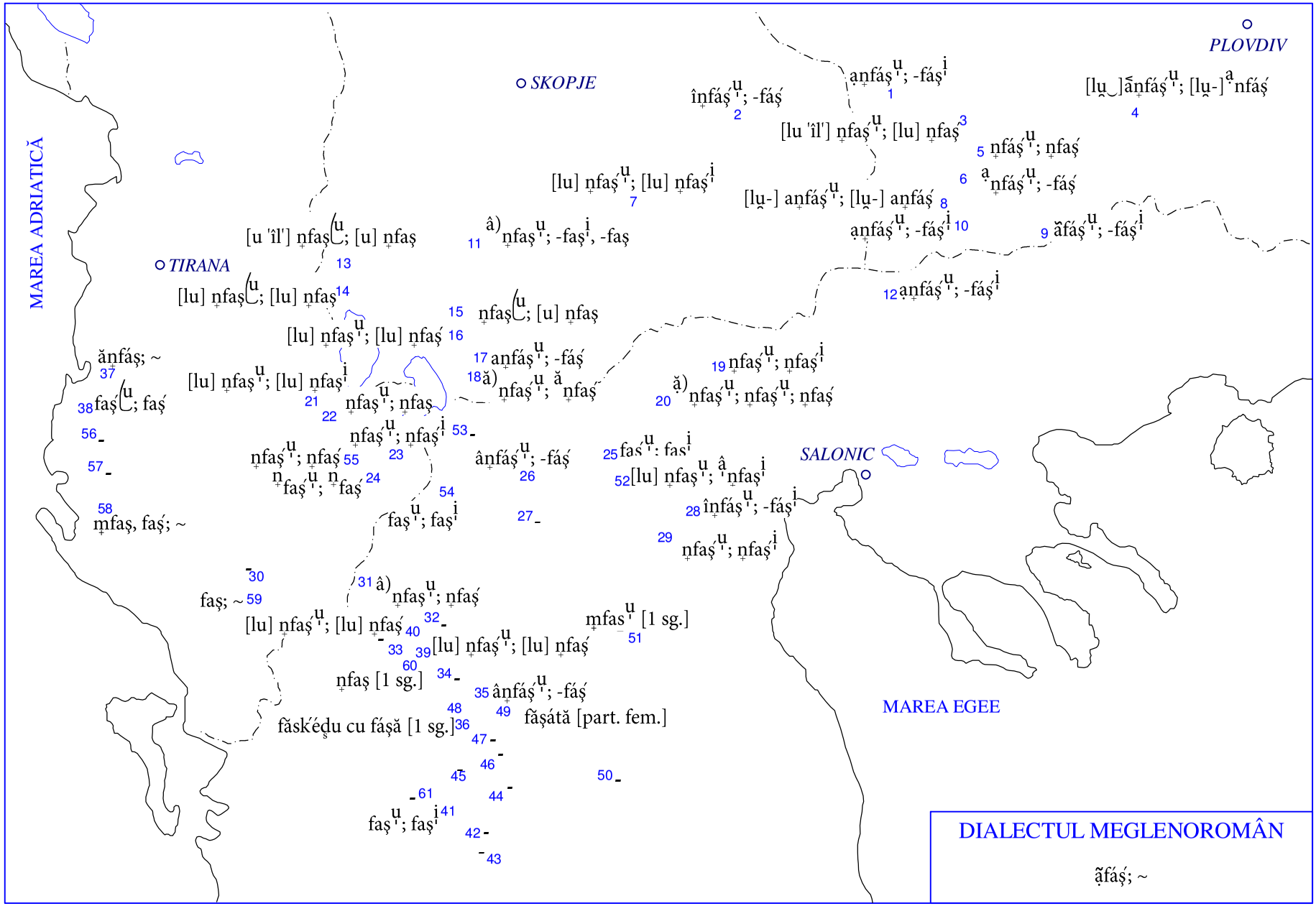


HARTA 345. FIN1, pl. 'filleul' [553]

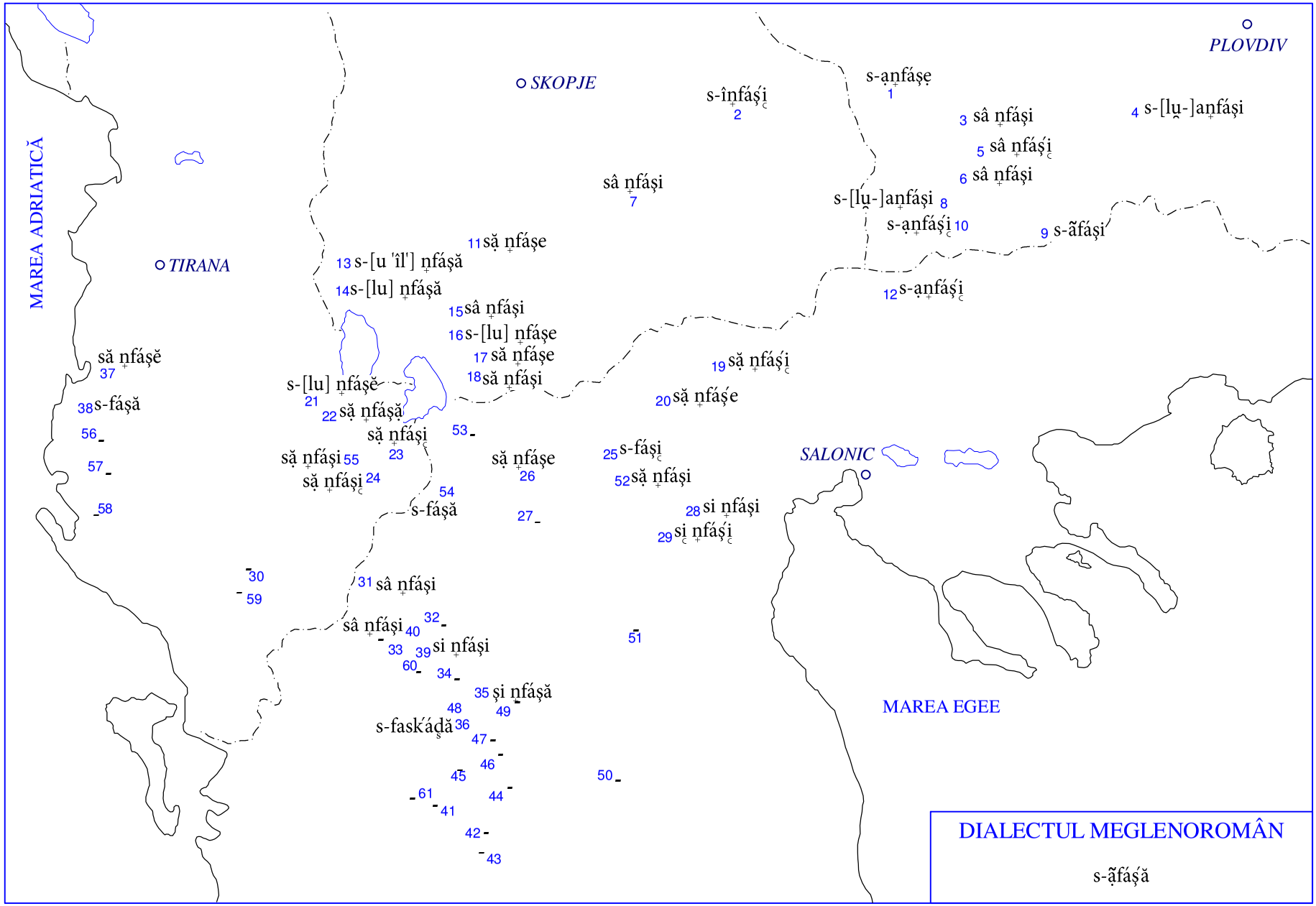


HARTA 346. FINĂ1, pl. 'filleule' [554]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

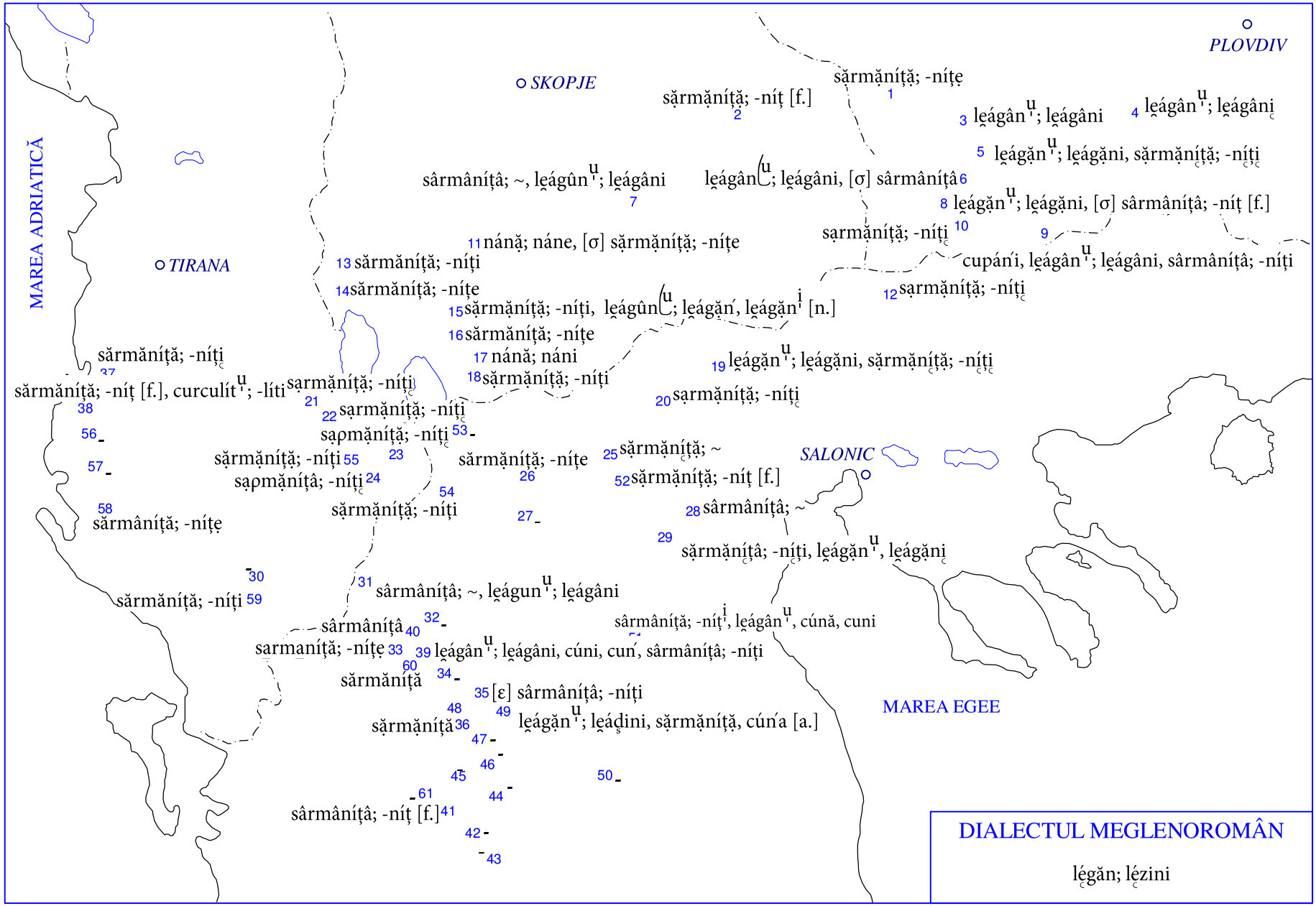


HARTA 347. [ÎL] ÎNFĂŞ, ind. prez., 1–2 sg.'je lange (un nourrisson)' [562]

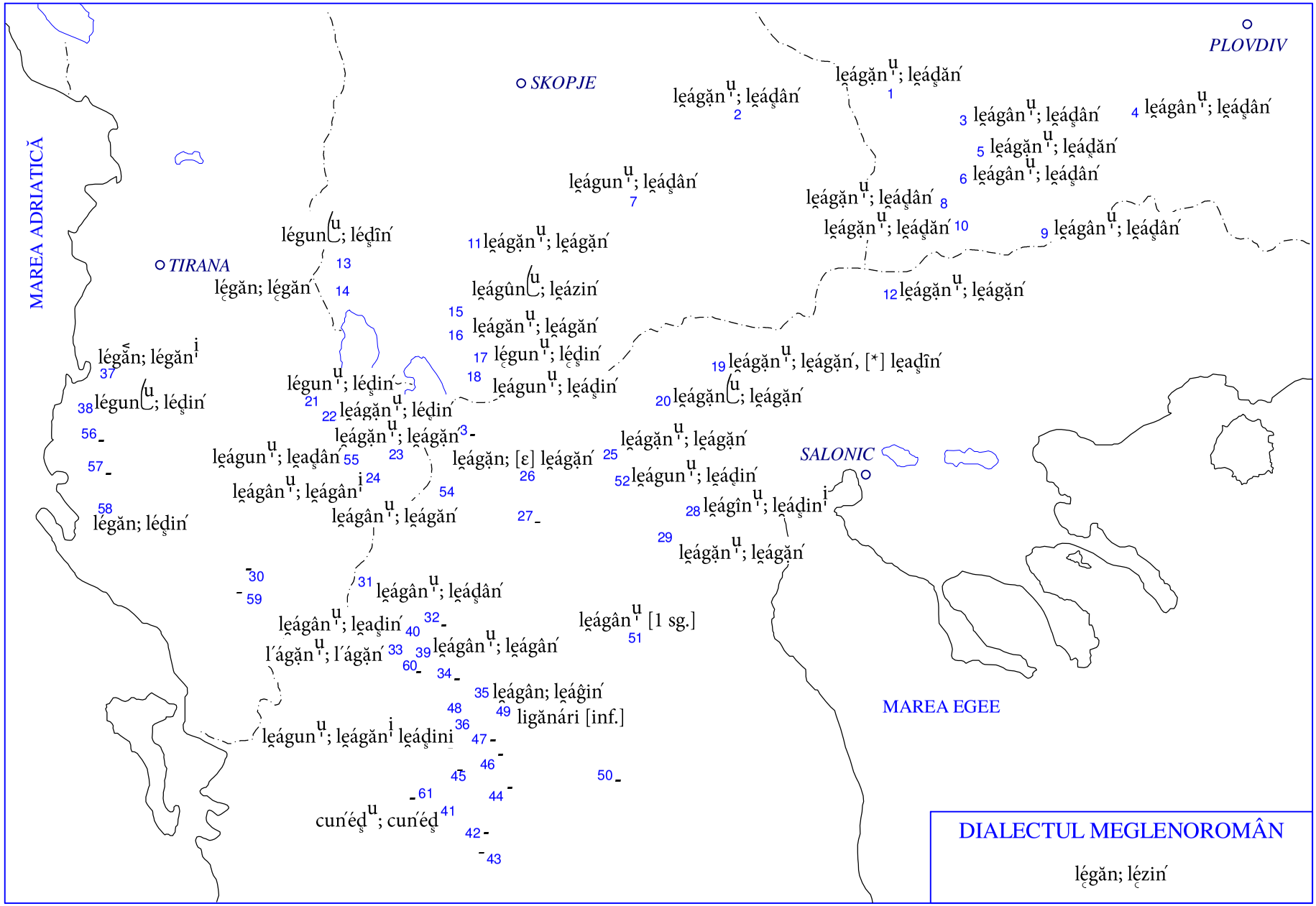


HARTA 348. SĂ [ÎL] ÎNFAȘE, conj. prez., 3 sg.'qu'elle lange (un nourrisson)' [563]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

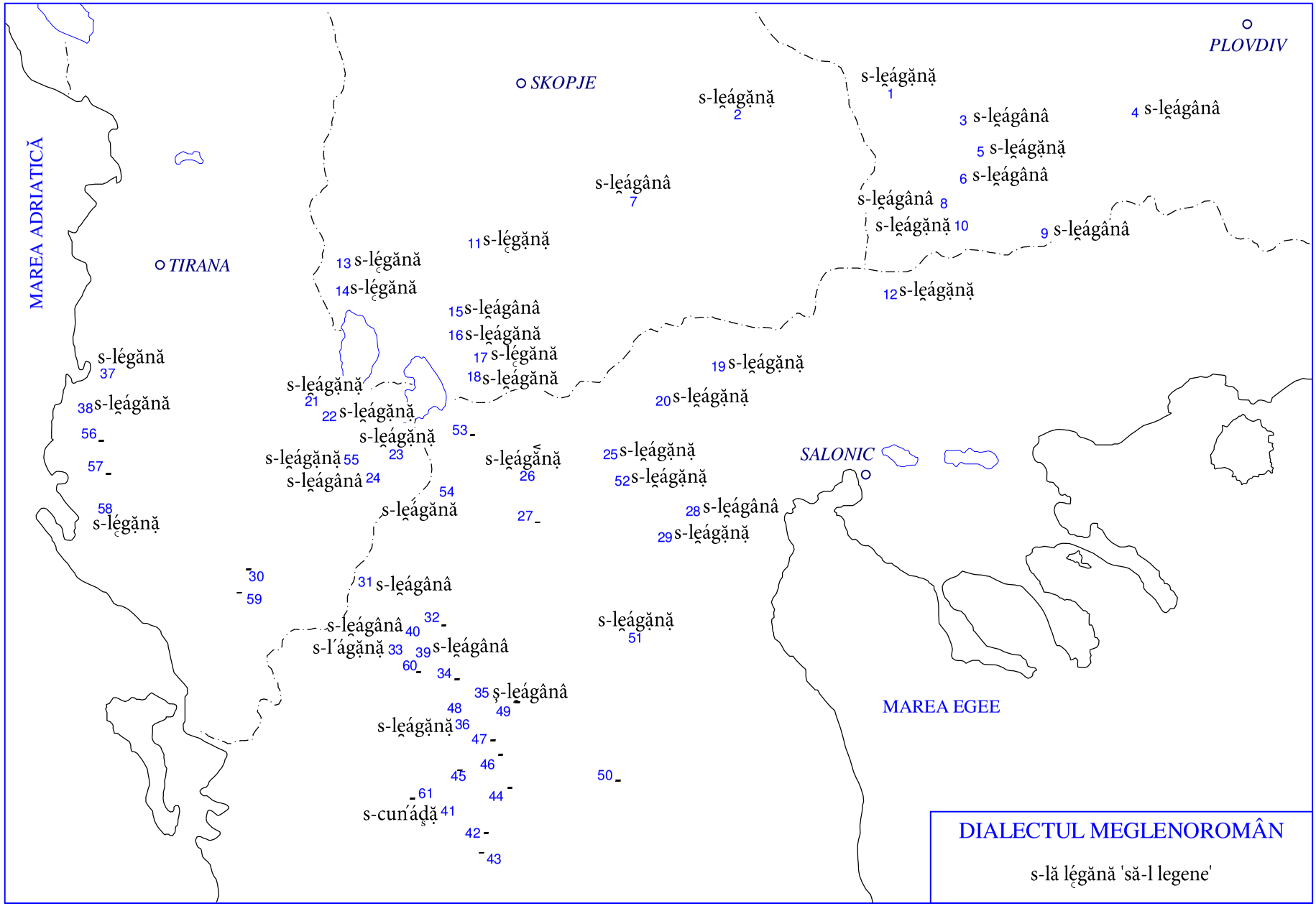


HARTA 349. LEAGĂN, pl.'berceau' [564]



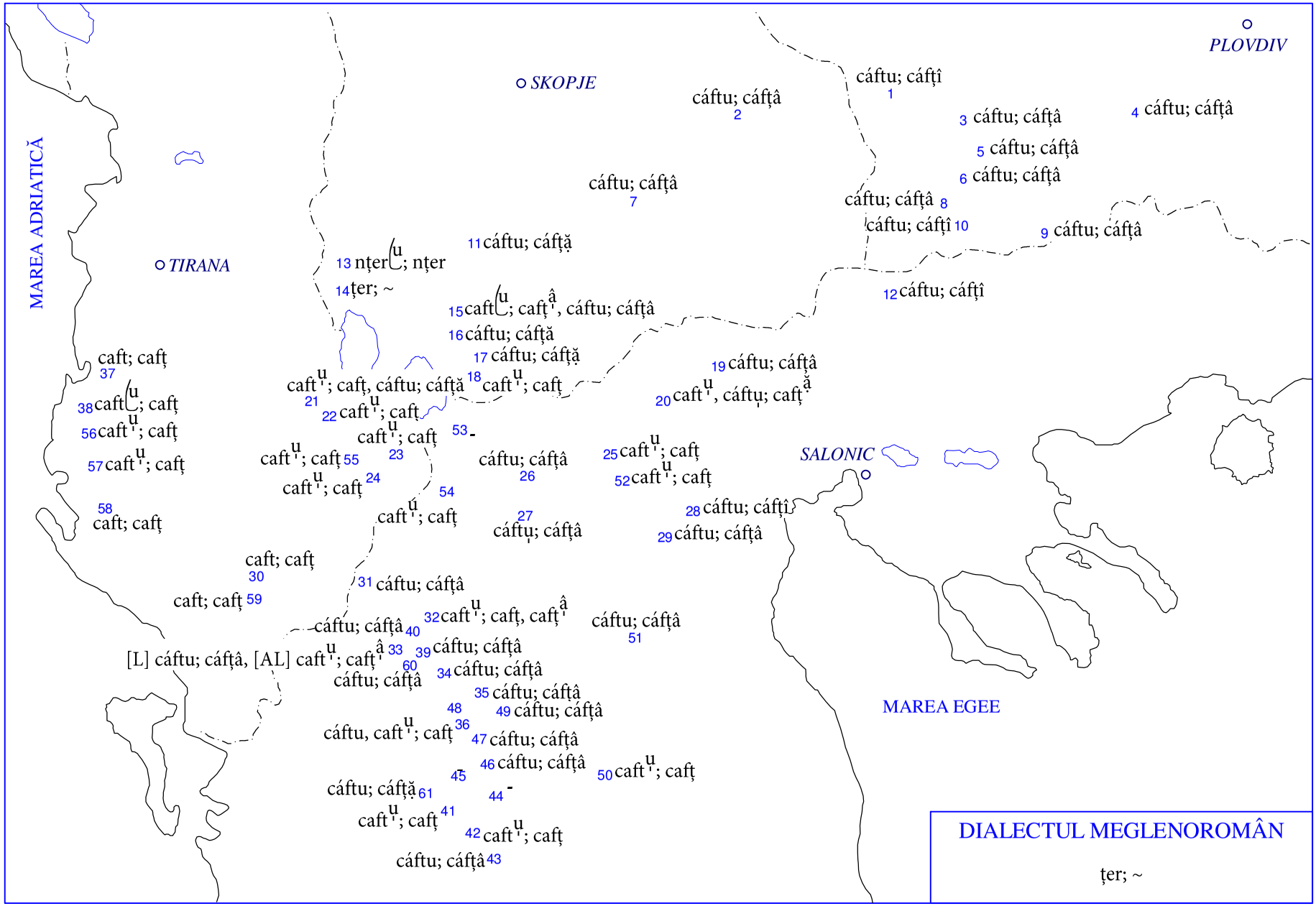
HARTA 350. LEGĂN, ind. prez., 1–2 sg. [gest] 'je berce' [565]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



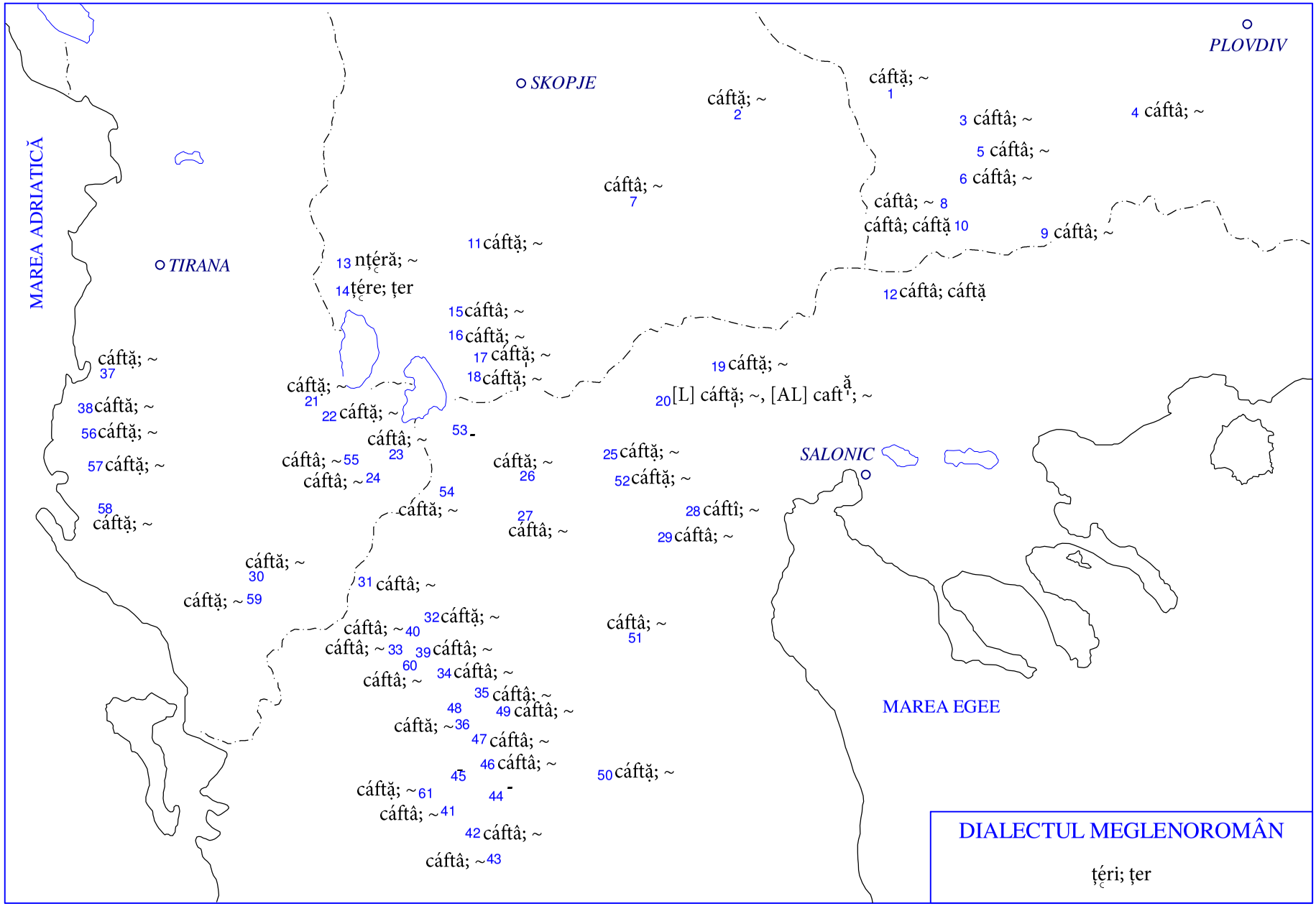
HARTA 351. SĂ LEGENE, conj. prez., 3 sg. 'qu'elle berce' [566]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



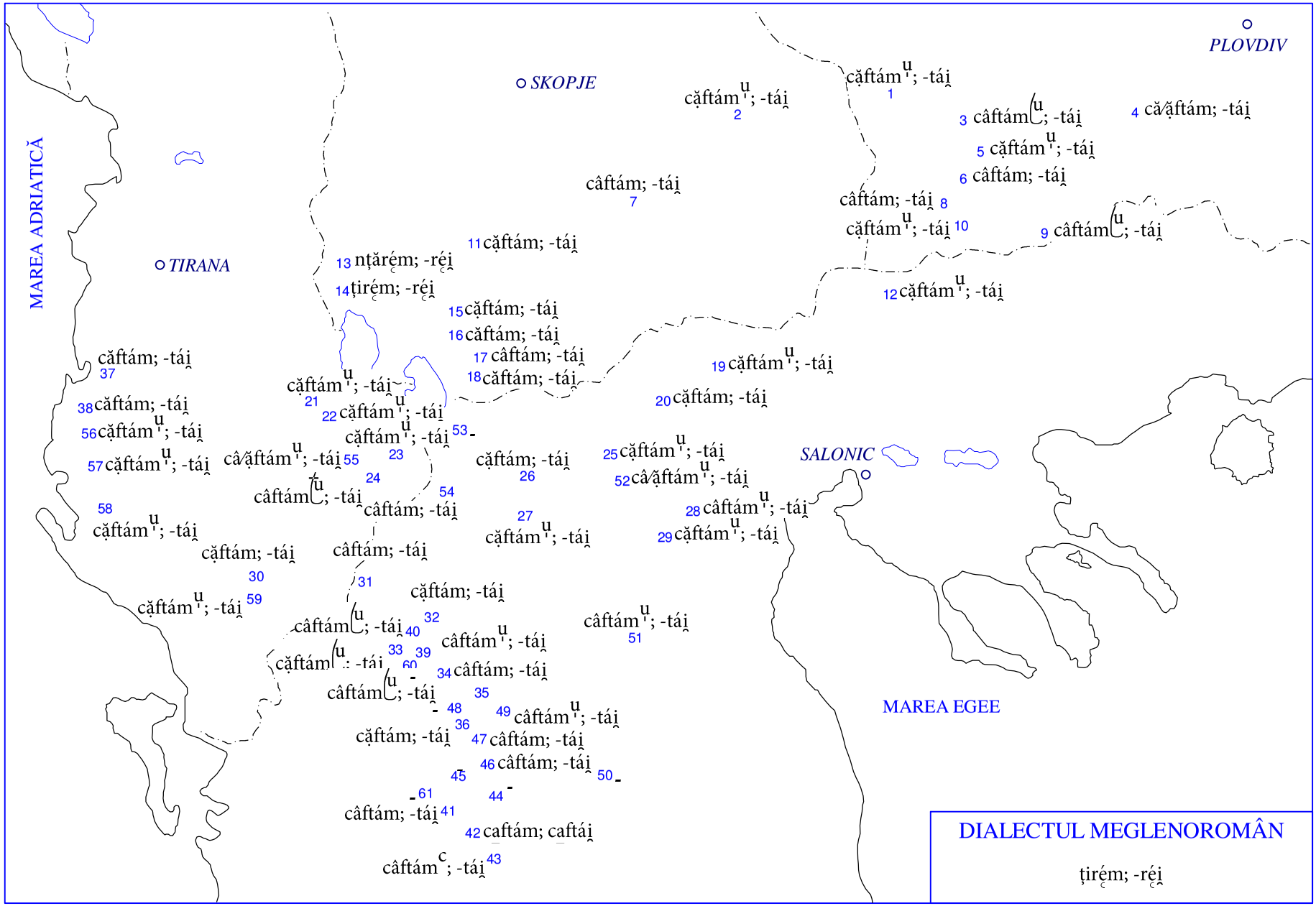
HARTA 352. CER, ind. prez., 1–2 sg. 'je demande' [567]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



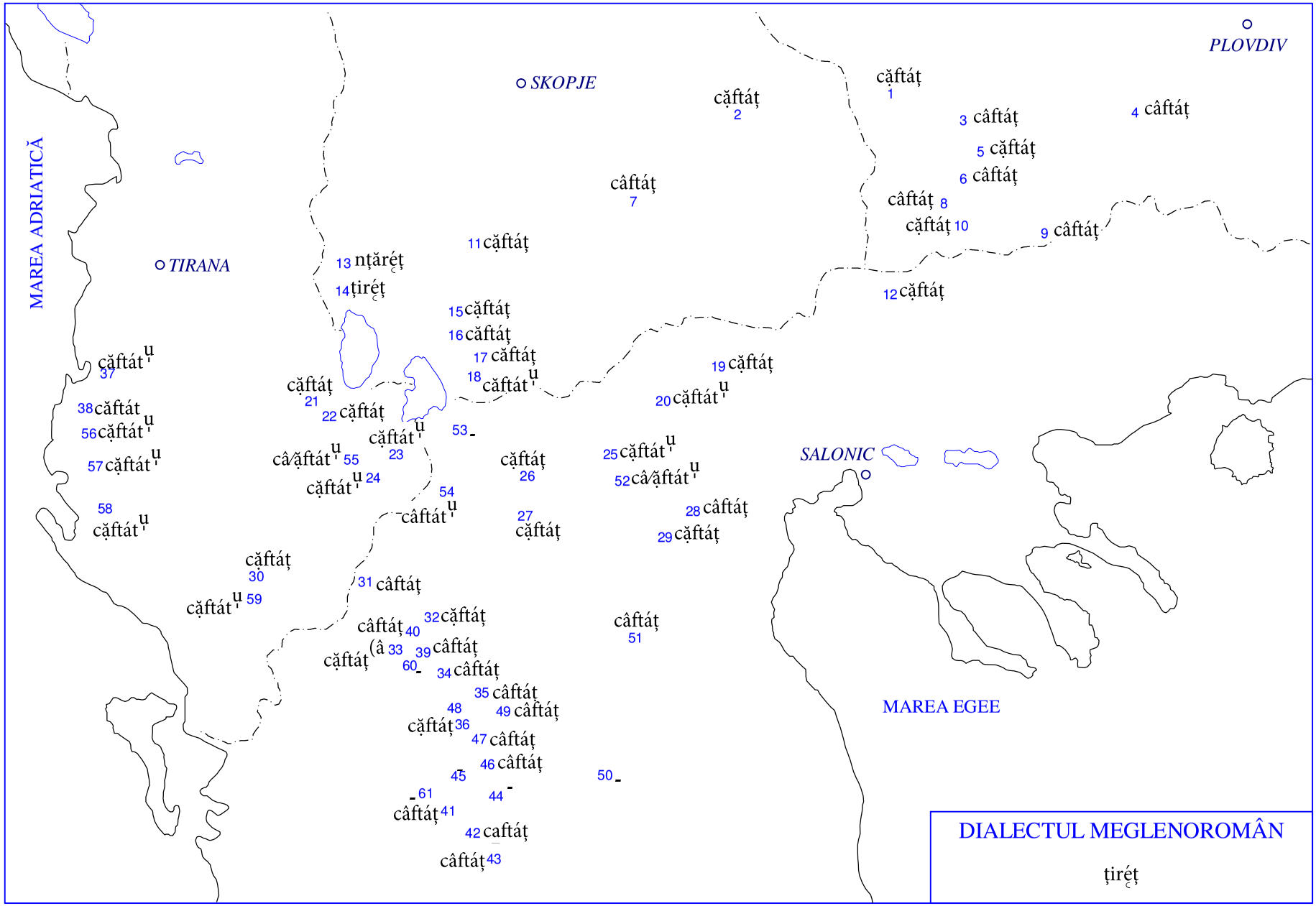
HARTA 353. CER, ind. prez., 3 sg., 3 pl. 'je demande' [567]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

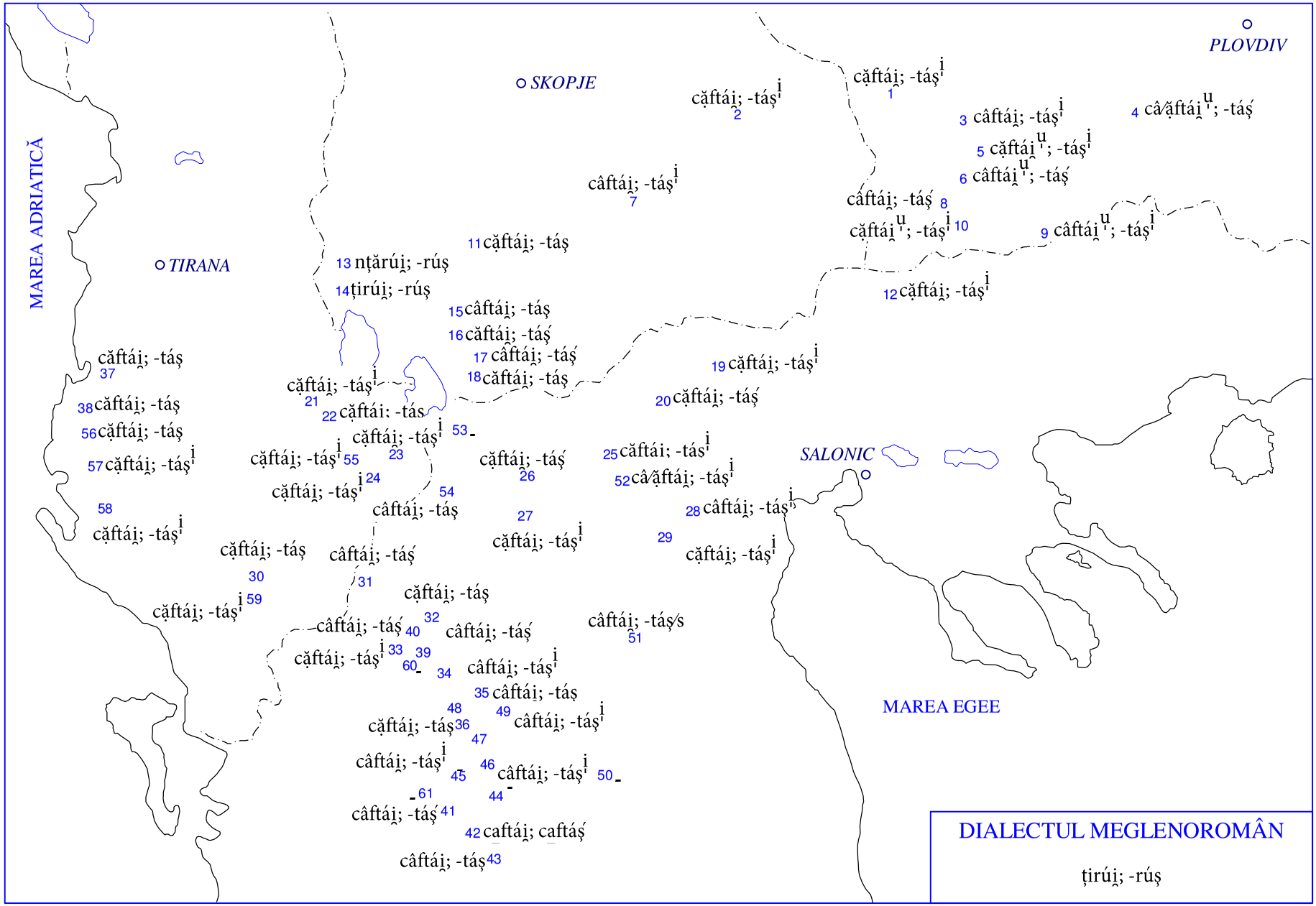


HARTA 354. CEREAM, ind. imperf., 1–2 sg., 1 pl. 'je demandais' [568]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

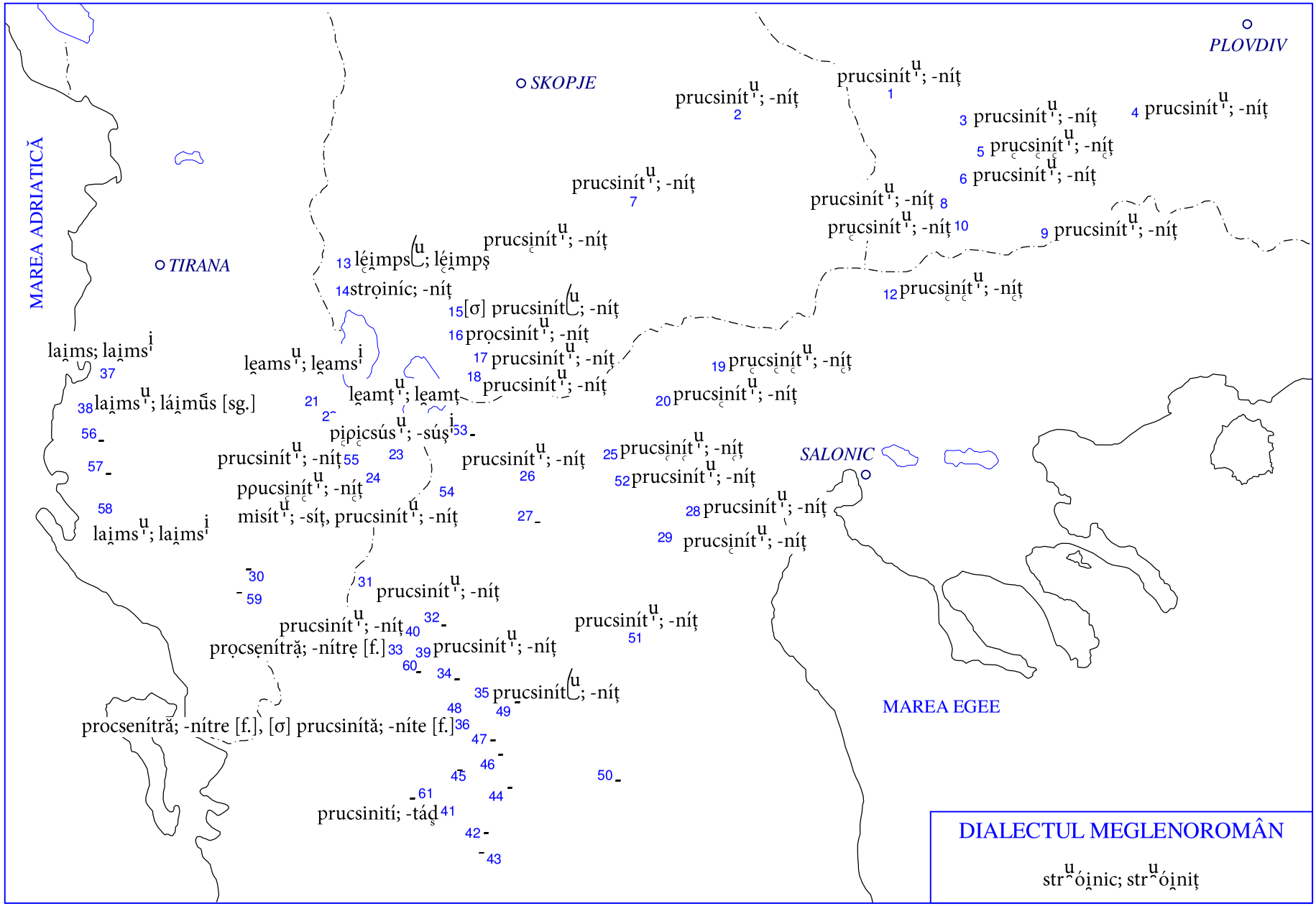


HARTA 355. CEREAȚI, ind. imperf., 2 pl. 'je demandais' [568]



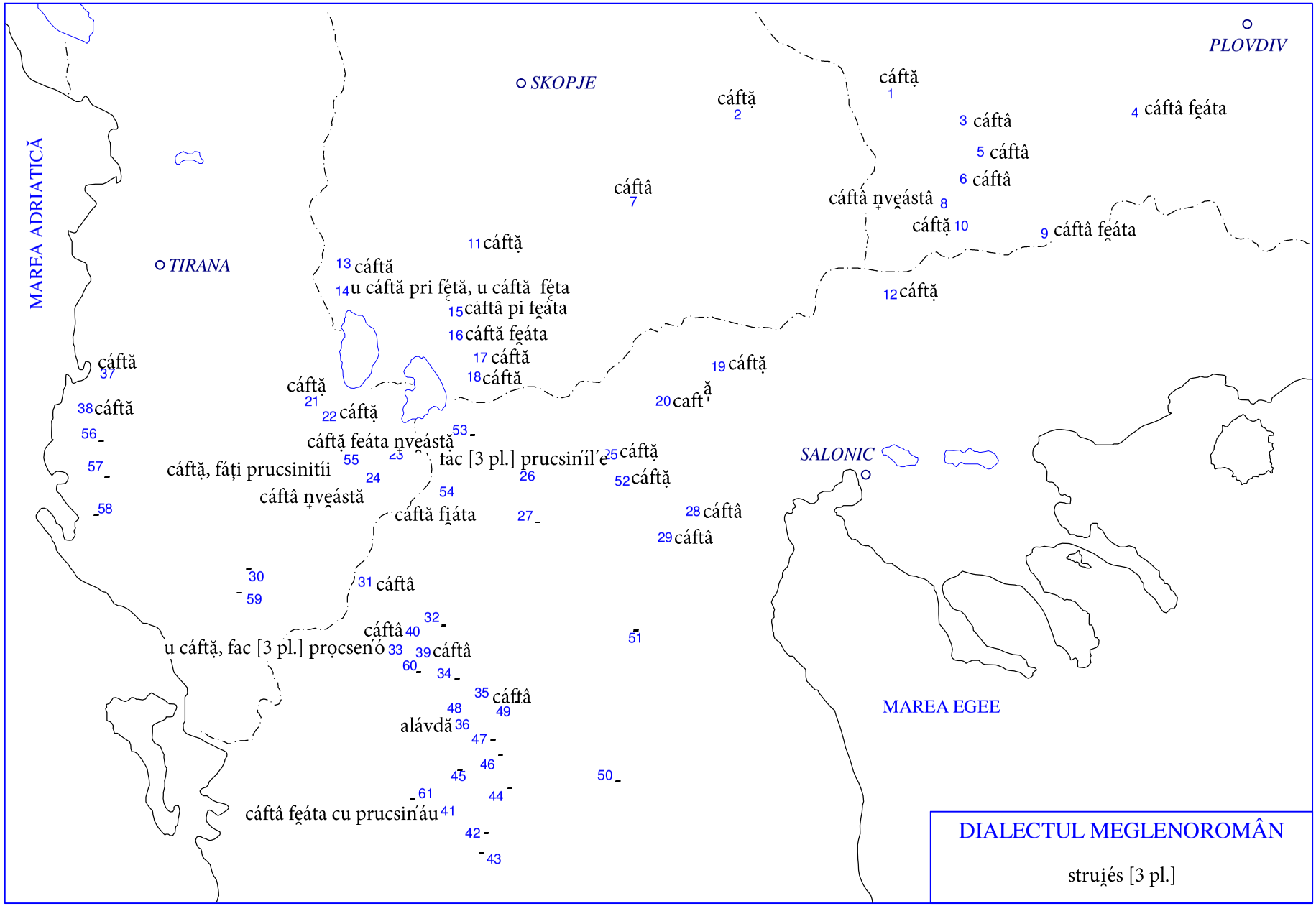
HARTA 356. CERUI, ind. perf. s., 1–2 sg. 'je demandai' [569]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



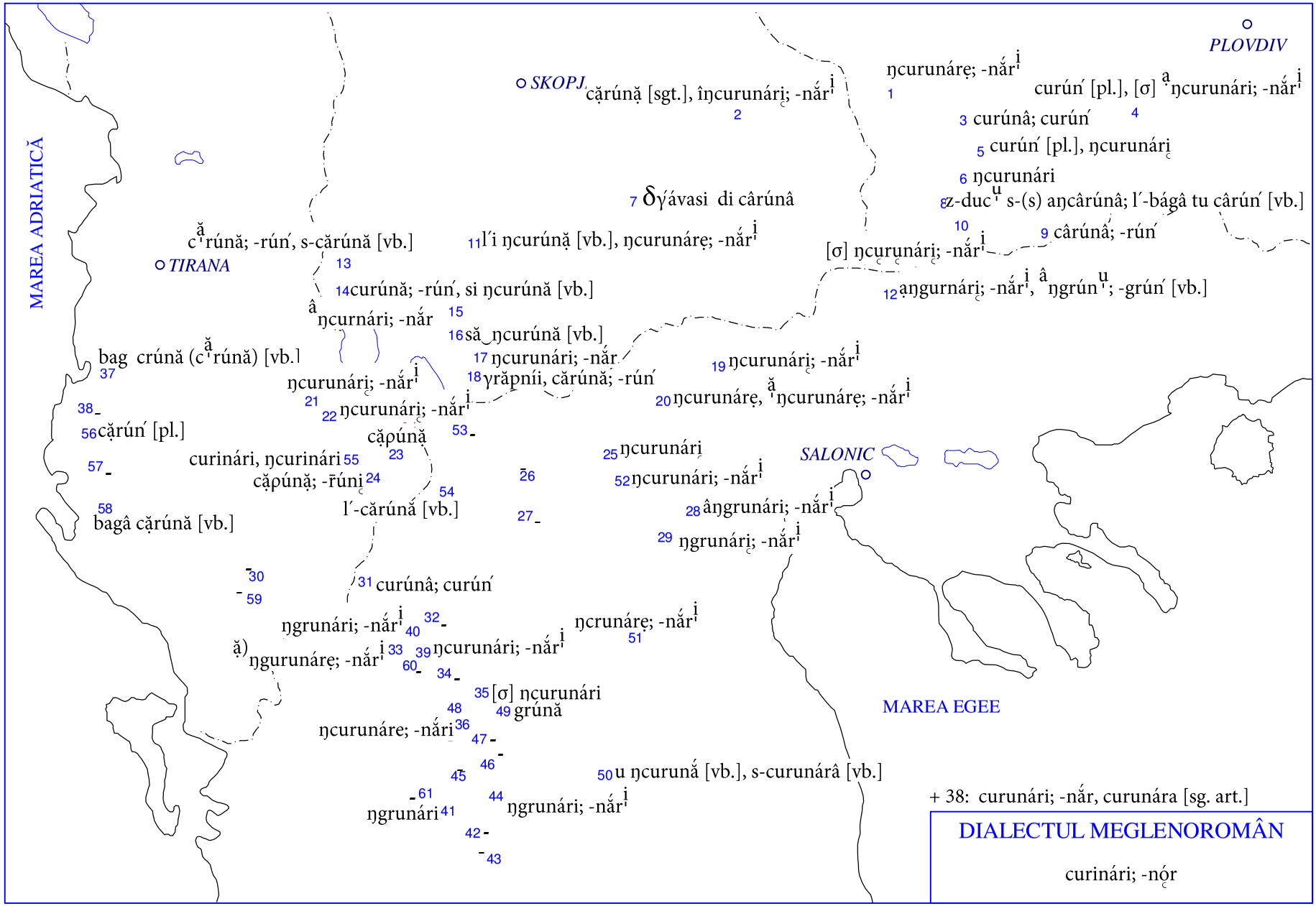
HARTA 357. PEȚITOR, pl. 'marieur' [573]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA 358. PEŢEŞTE, ind. prez., 3 sg. 'il demande une fille en mariage pour qqn' [574]

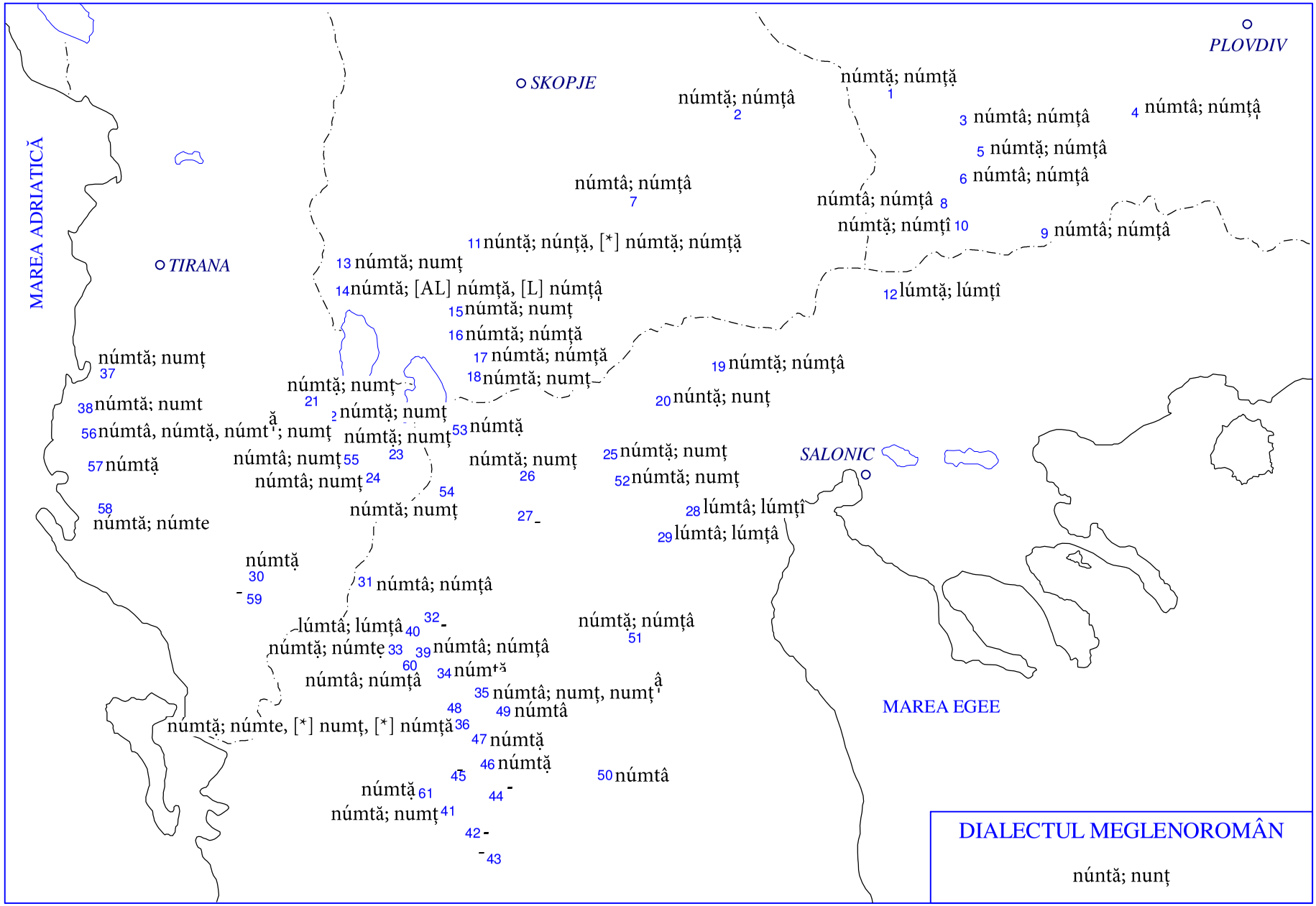
ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



+ 38: curunári; -nắr, curunára [sg. art.]

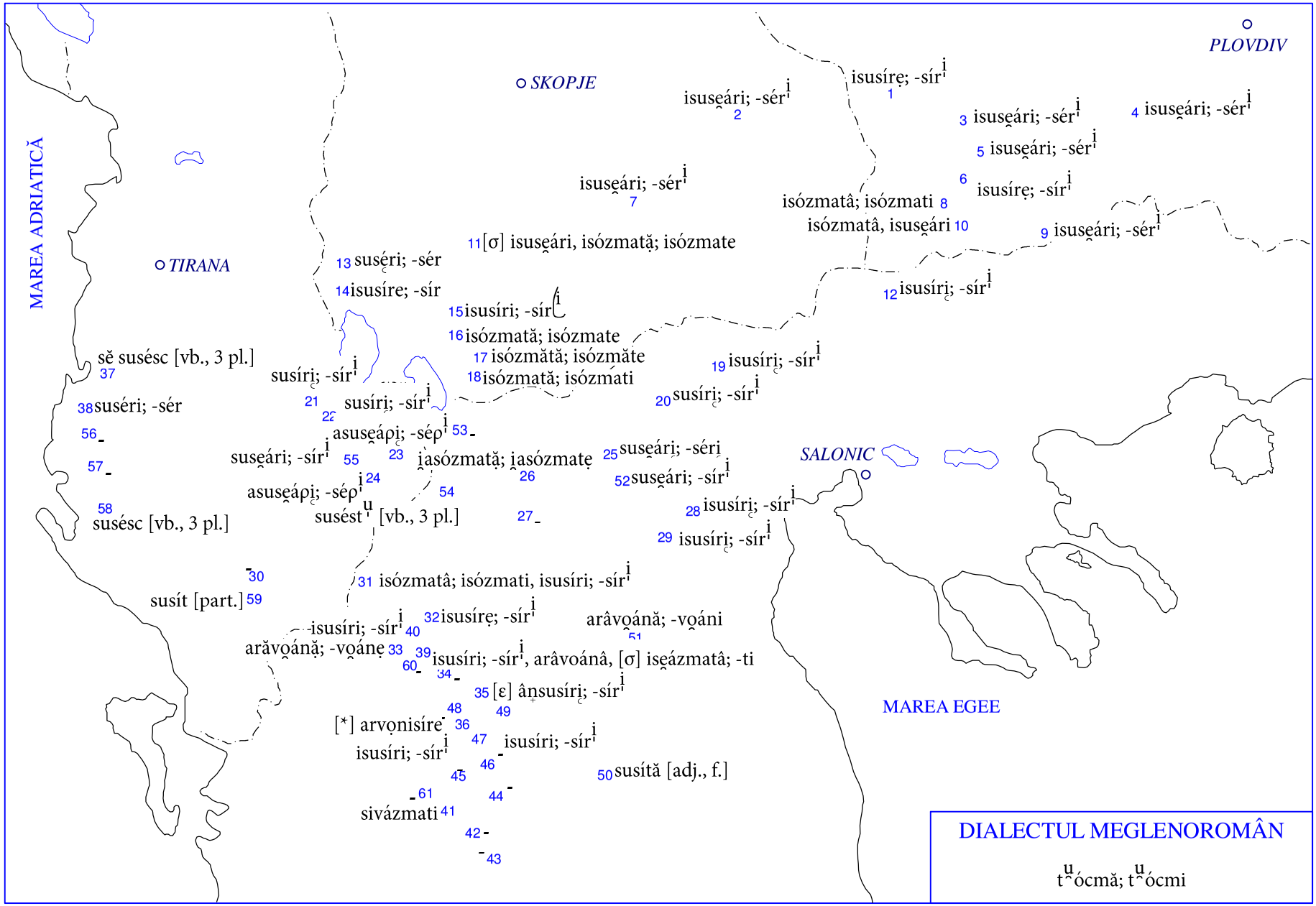
HARTA 359. CUNUNIE, pl. 'mariage; noce' [575]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



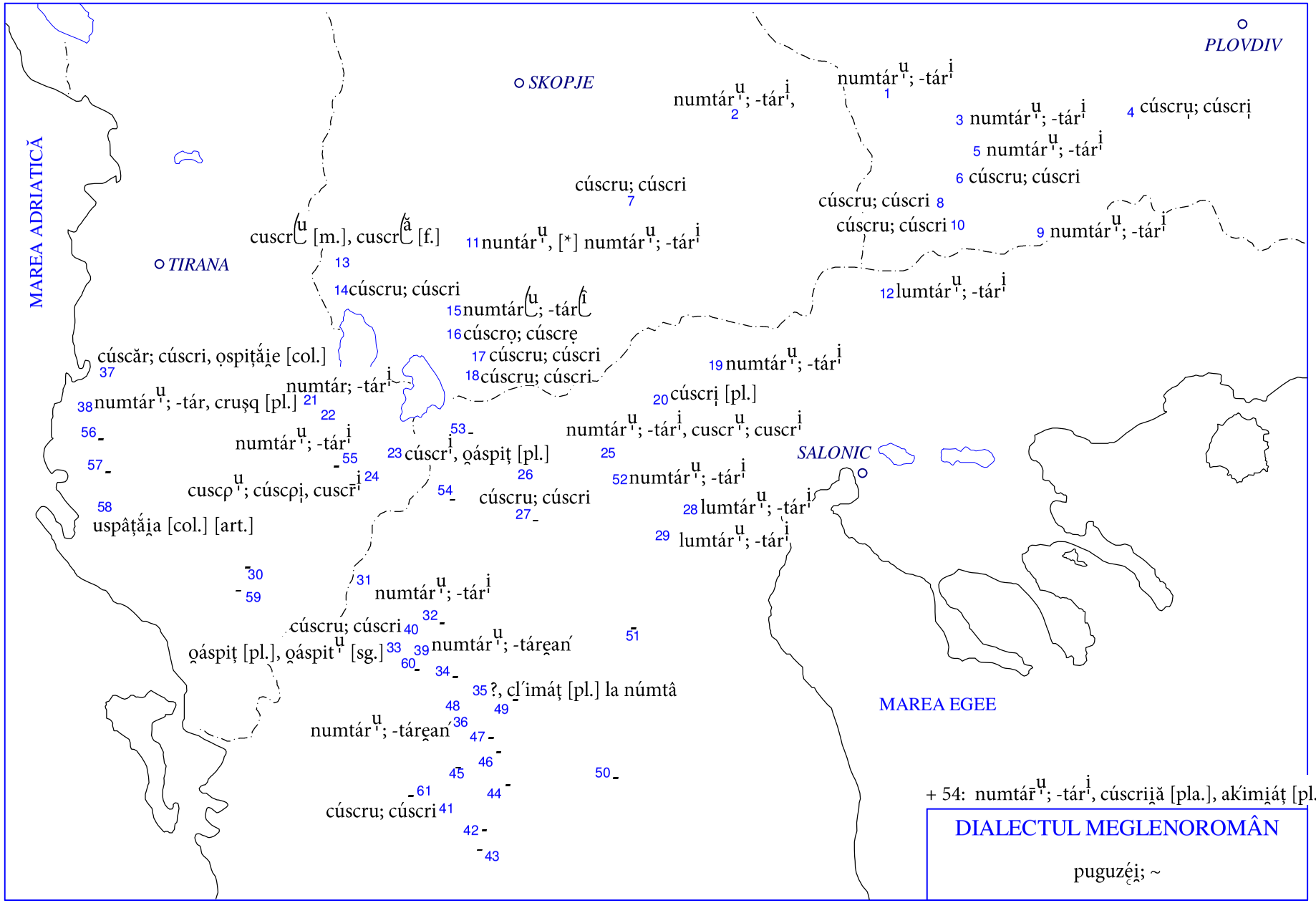
HARTA 360. NUNTĂ, pl. 'noce; mariage' [576]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



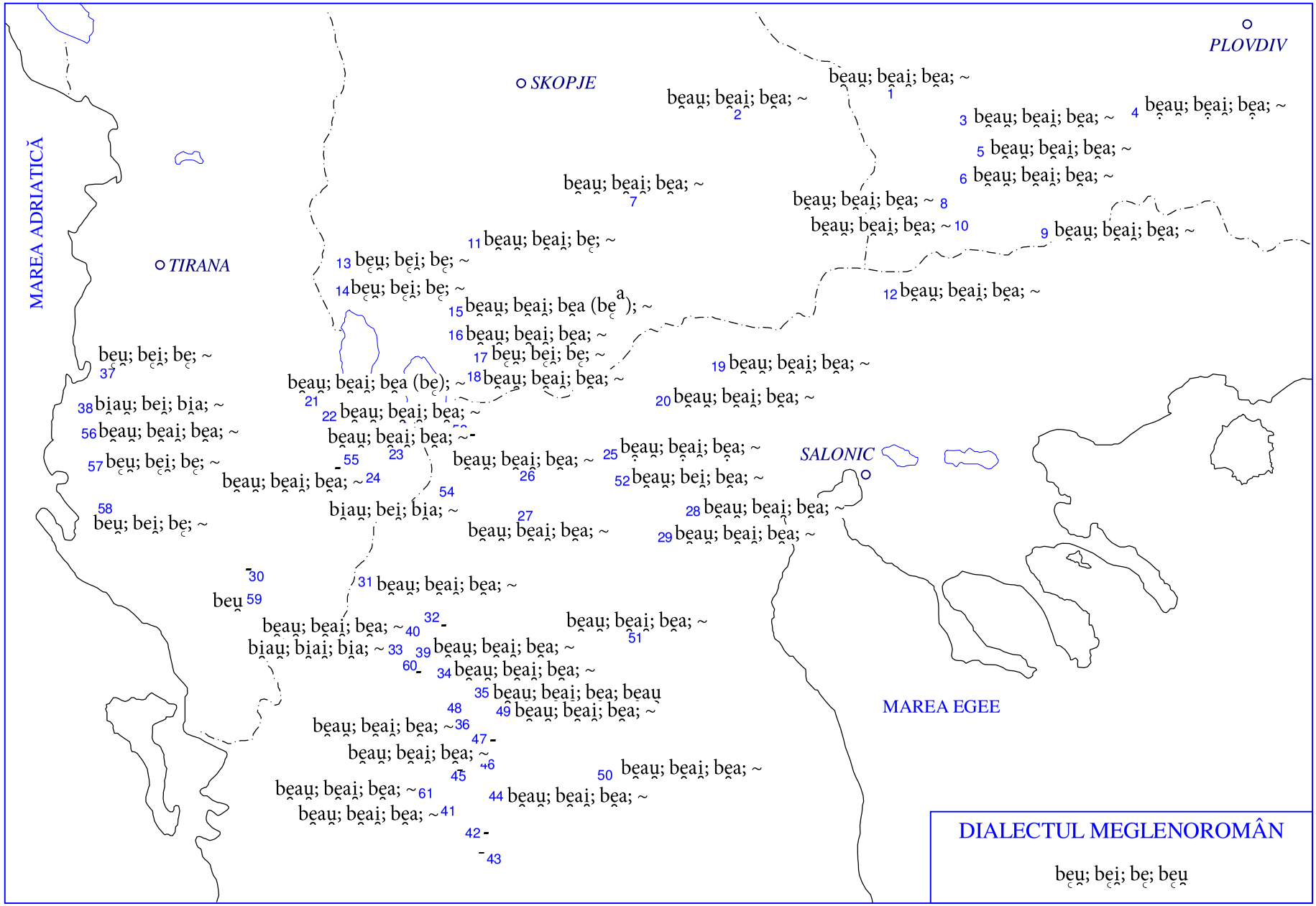
HARTA 361. LOGODNĂ, pl. 'fiançailles' [577]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

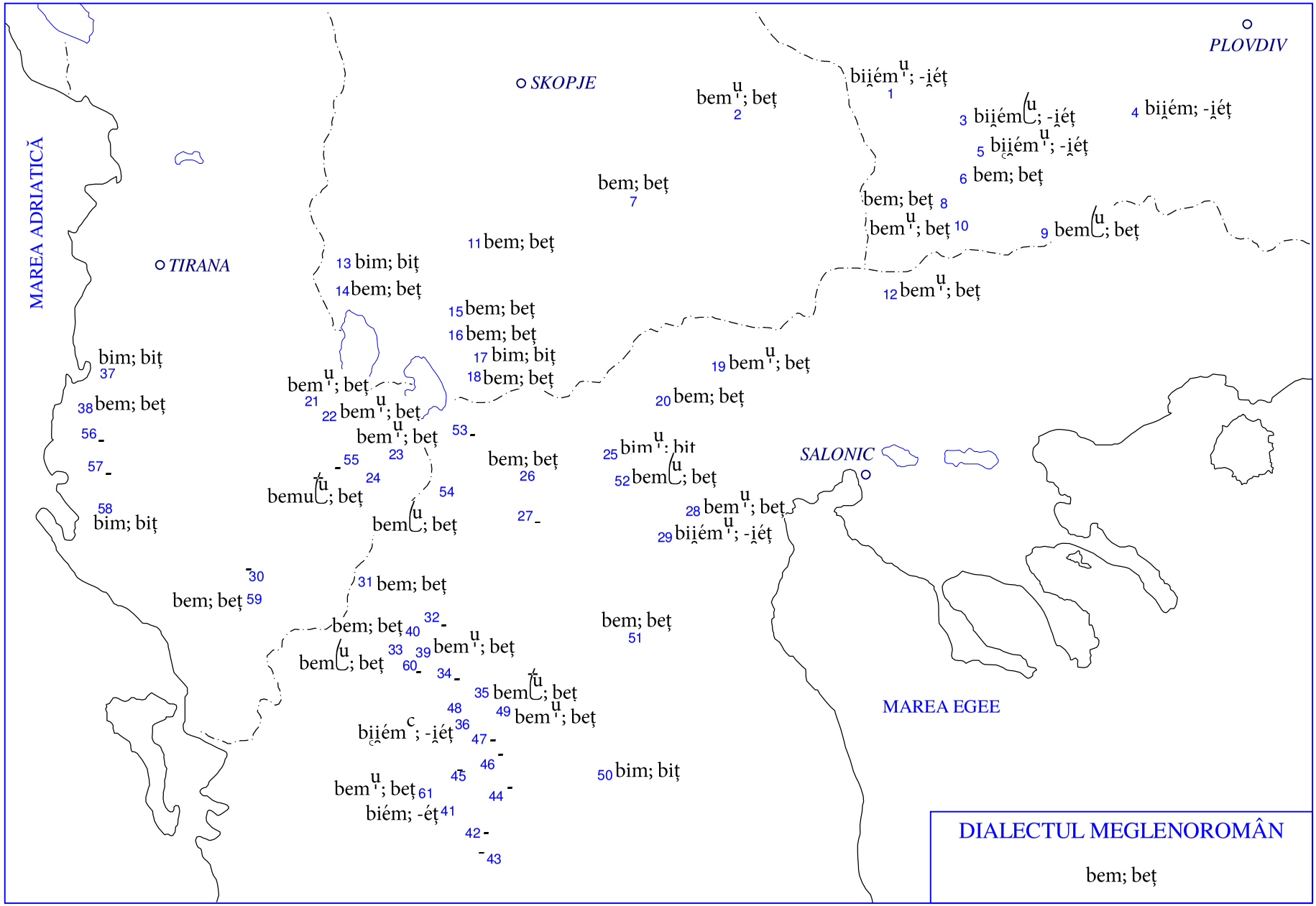


HARTA 362. NUNTAŞ, pl. 'participant à une noce' [578]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

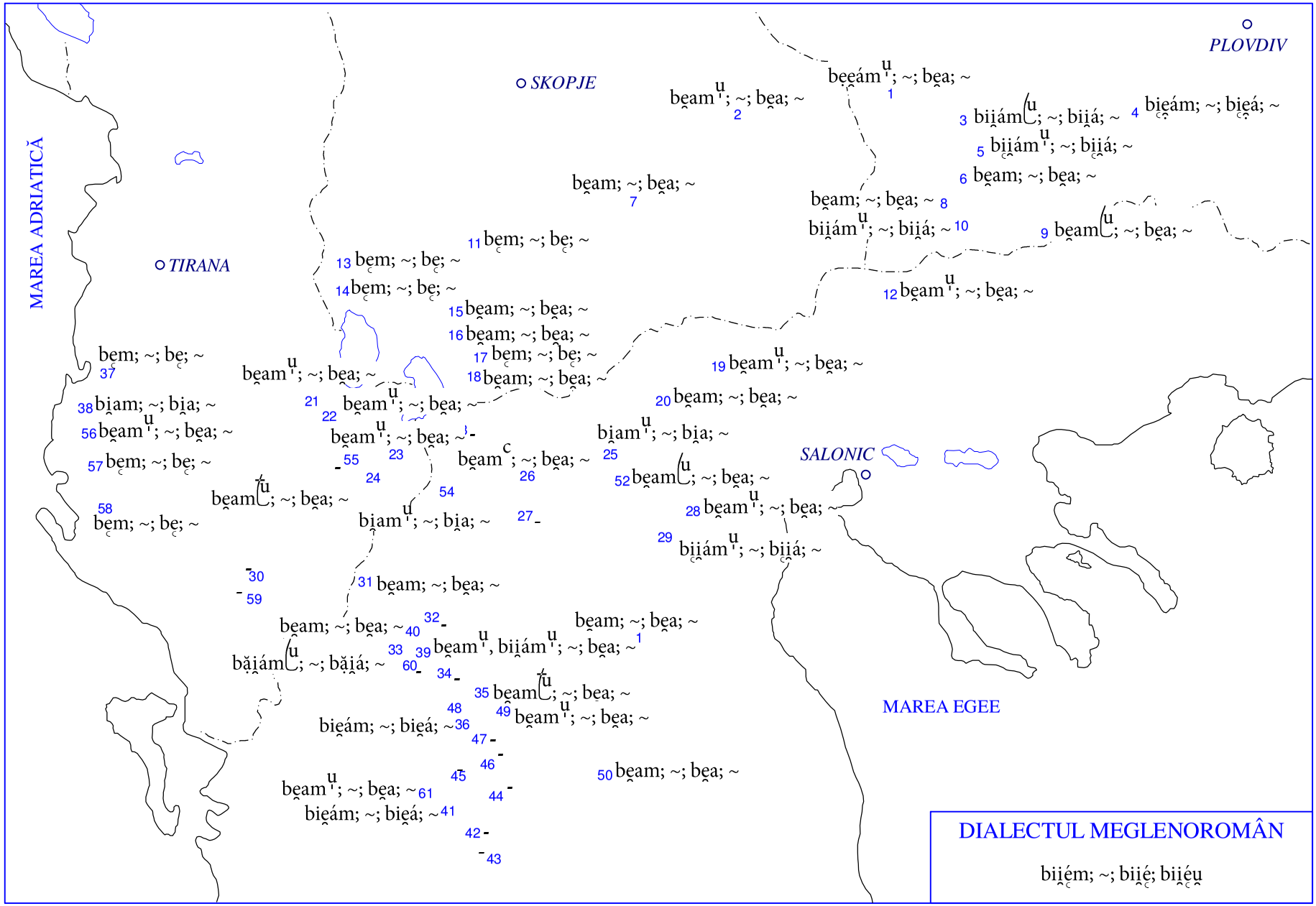


HARTA 363. BEAU, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. 'je bois' [579]

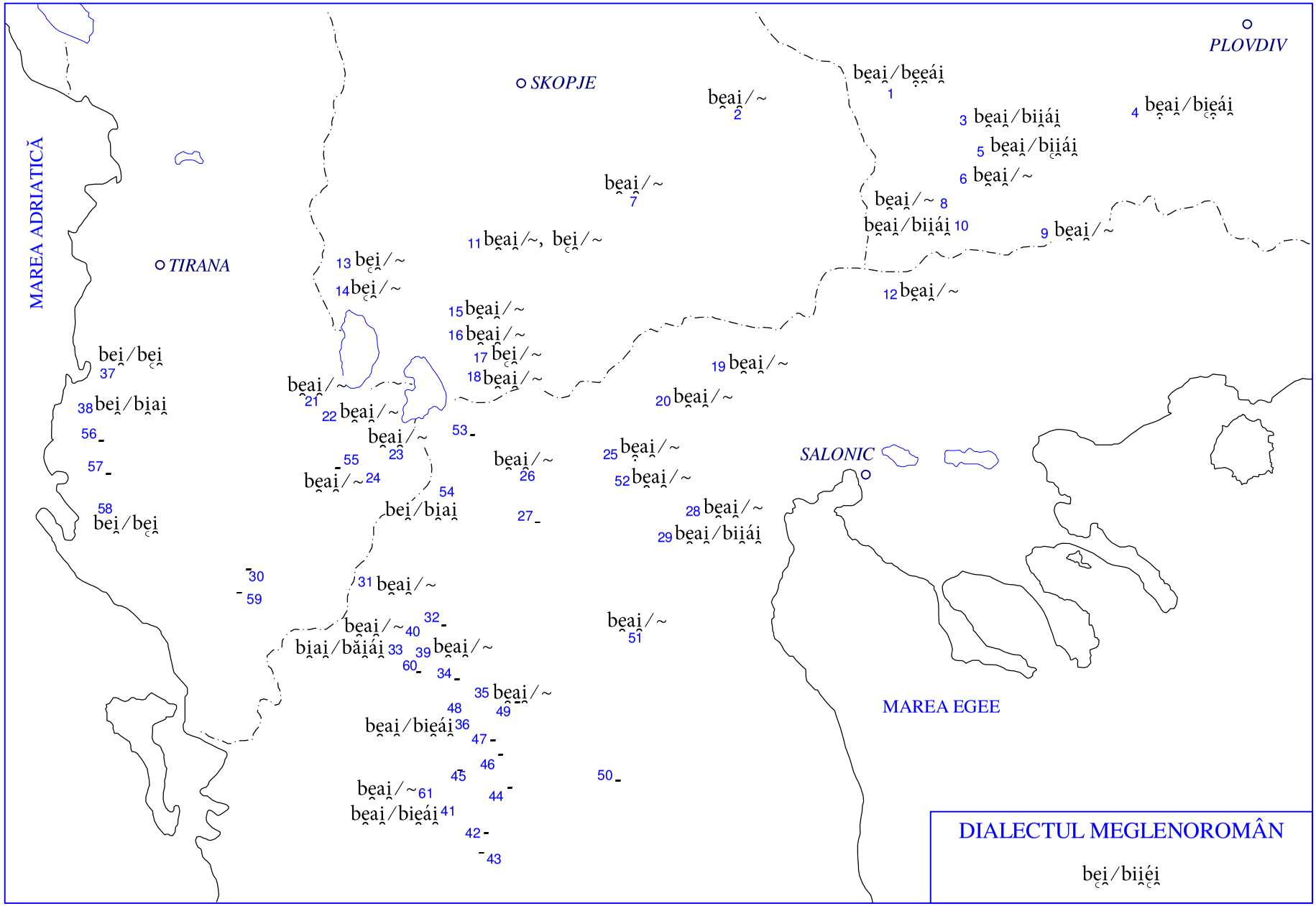


HARTA 364. BEAU, ind. prez., 1–2 pl. ‘je bois’ [579]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

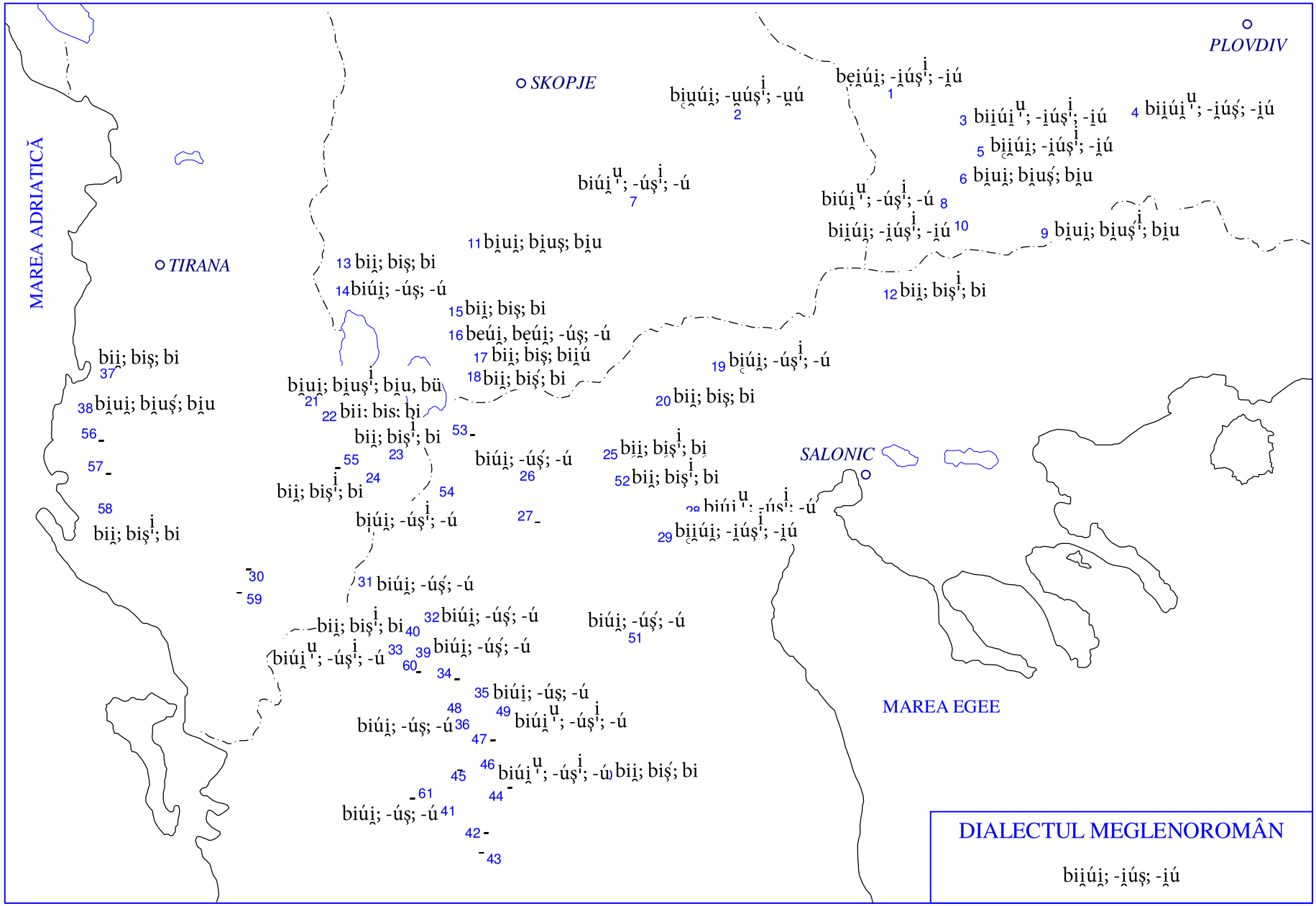


HARTA 365. BEAM, ind. imperf., 1 sg., 1 pl., 3 sg., 3 pl. 'je buvais' [580]

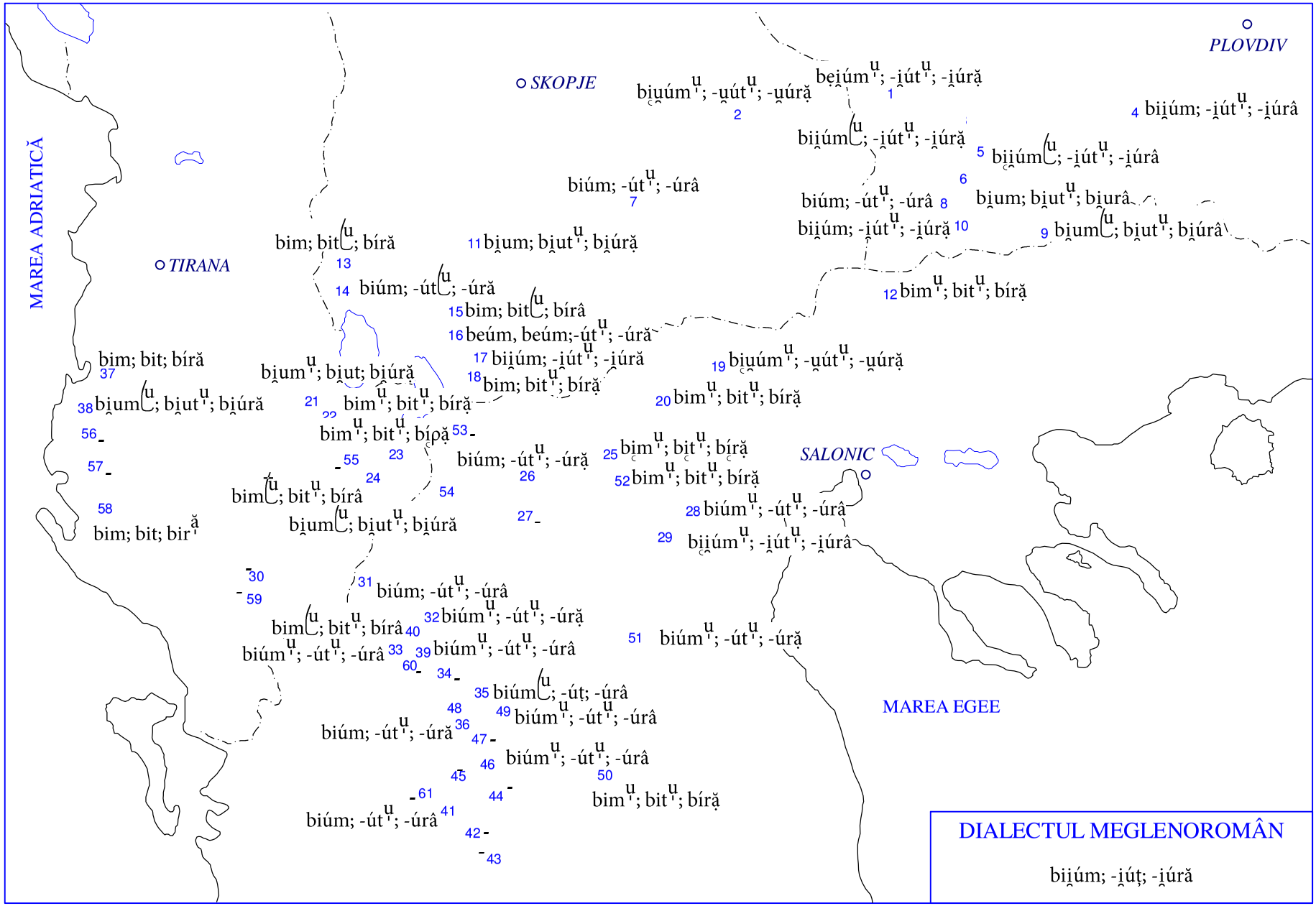


HARTA 366. BEI/BEAI, ind. prez., 2 sg./ind. imperf., 2 sg. 'tu bois/tu buvais' [579/580]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

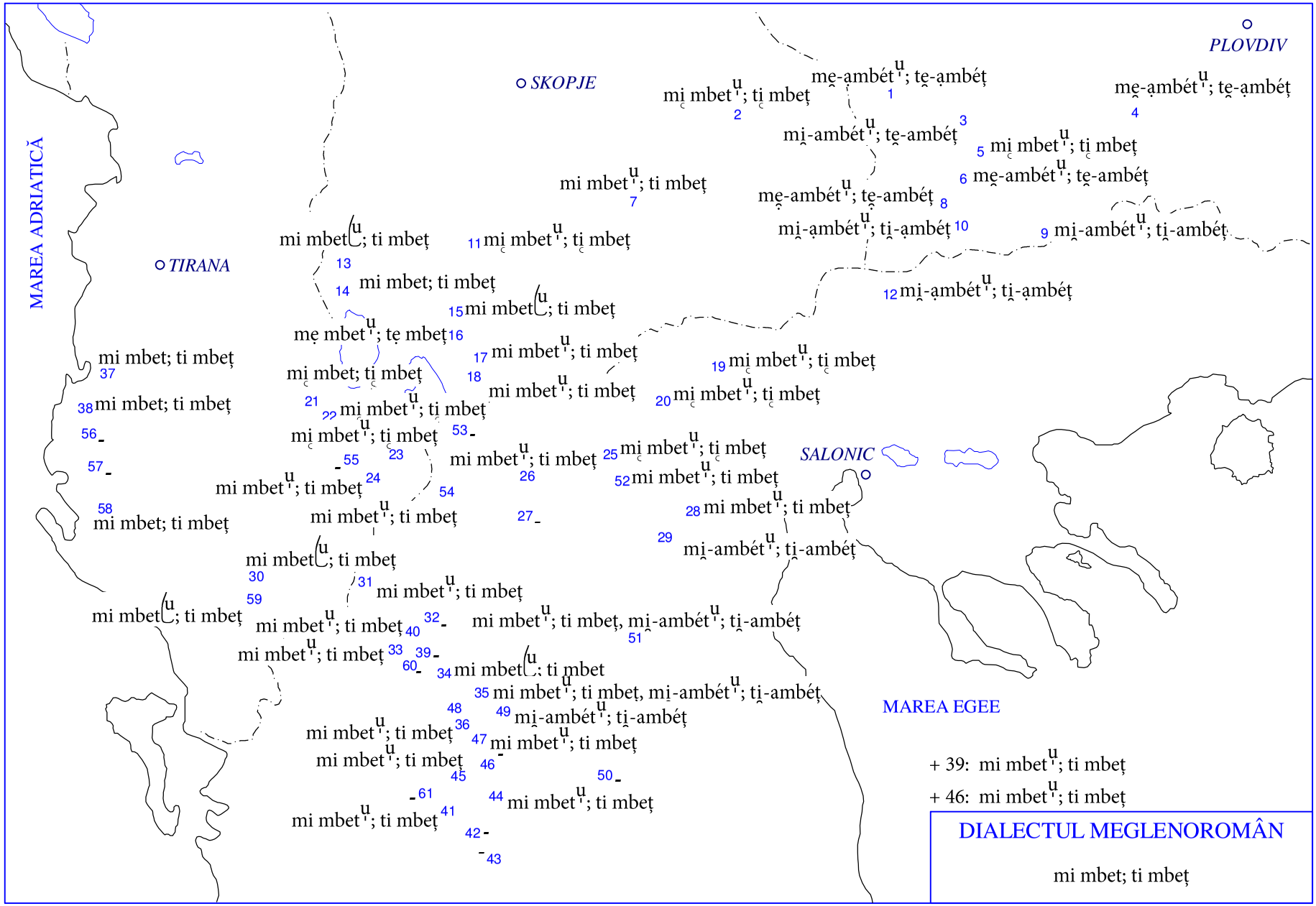


HARTA 367. BĂUI, ind. perf. s., 1–3 sg. ‘je bus’ [581]



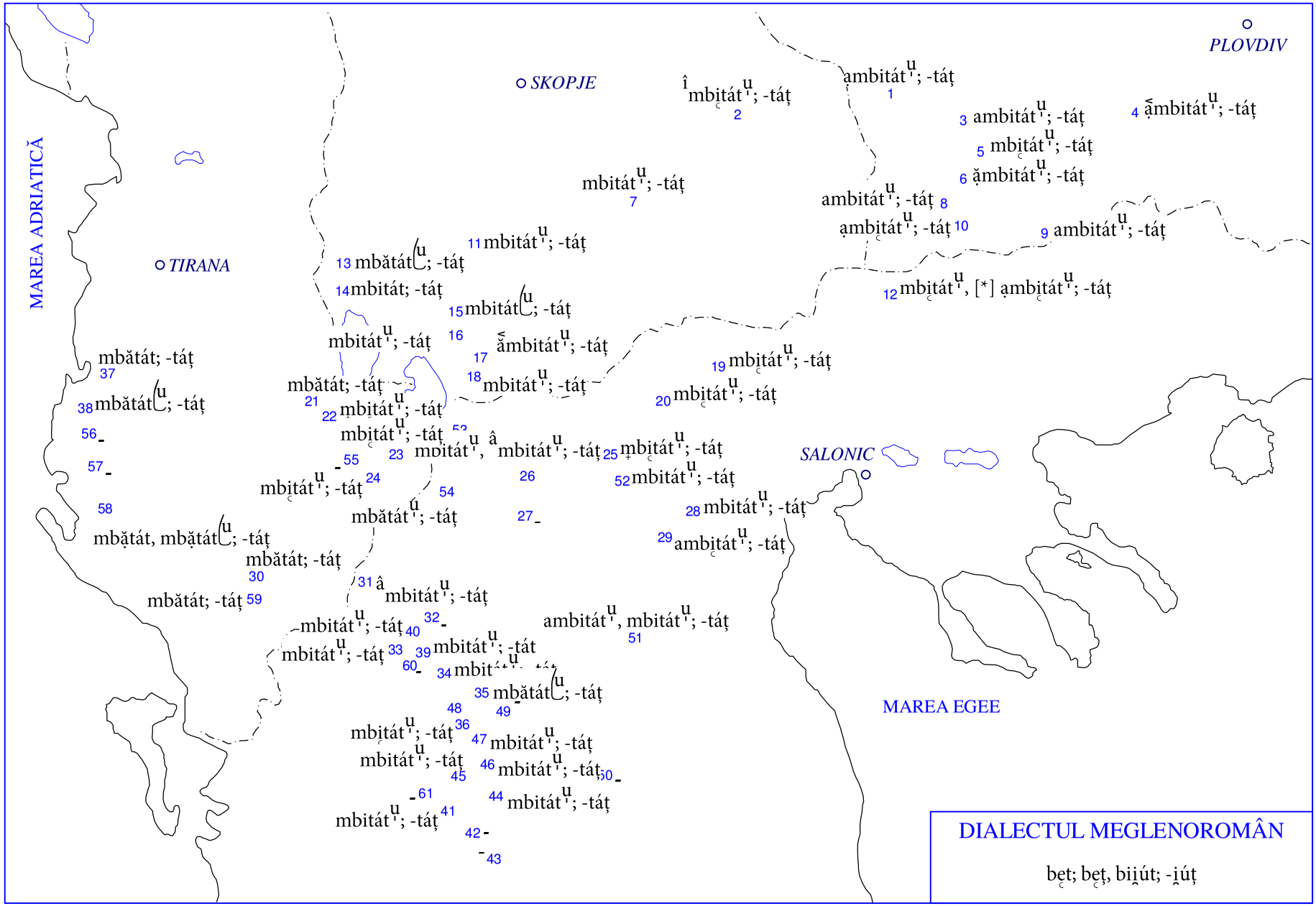
HARTA 368. BĂUI, ind. perf. s., 1–3 pl. ‘je bus’ [581]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



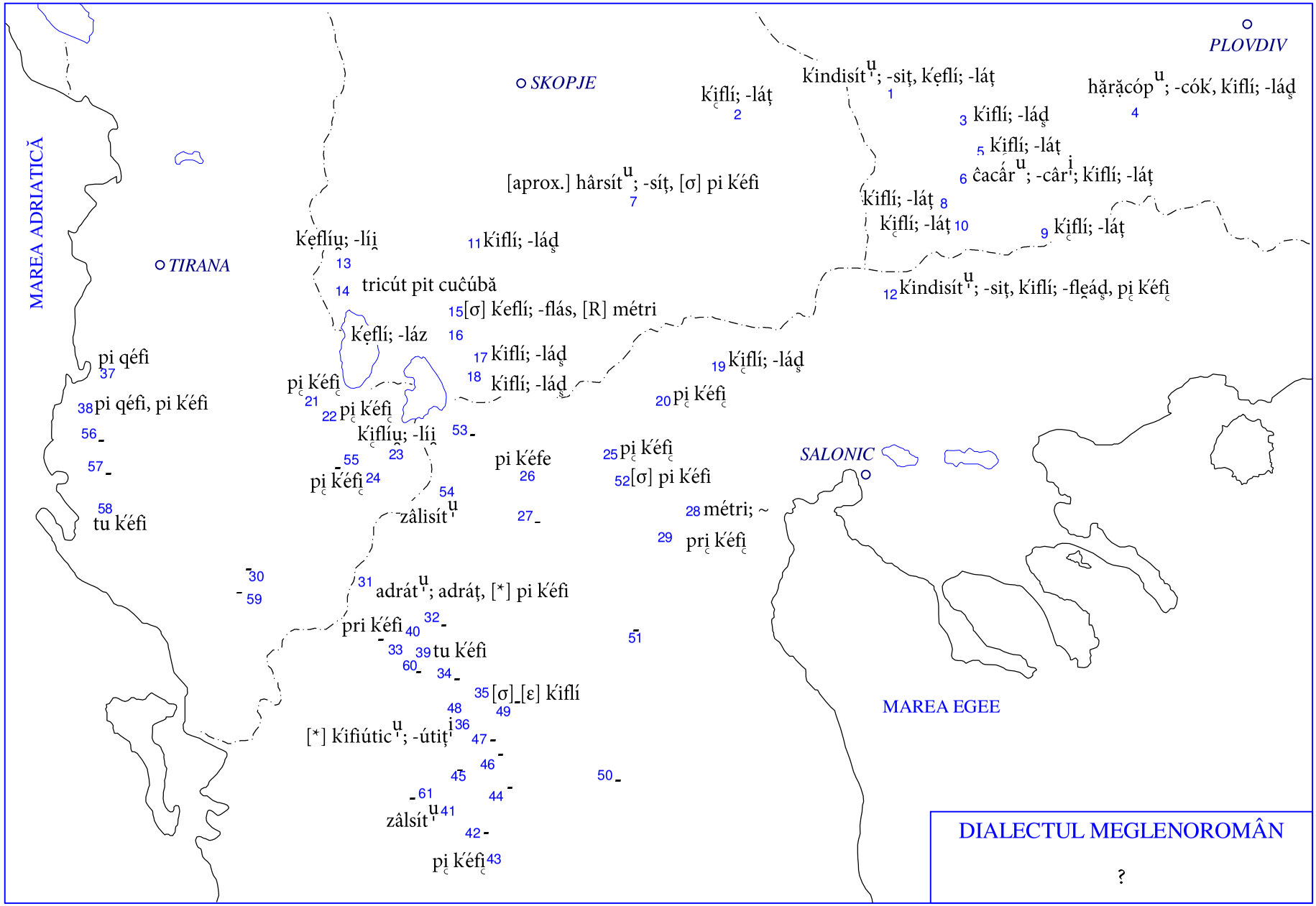
HARTA 369. MĂ ÎMBĂT, ind. prez., 1–2 sg. 'je m'enivre' [585]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



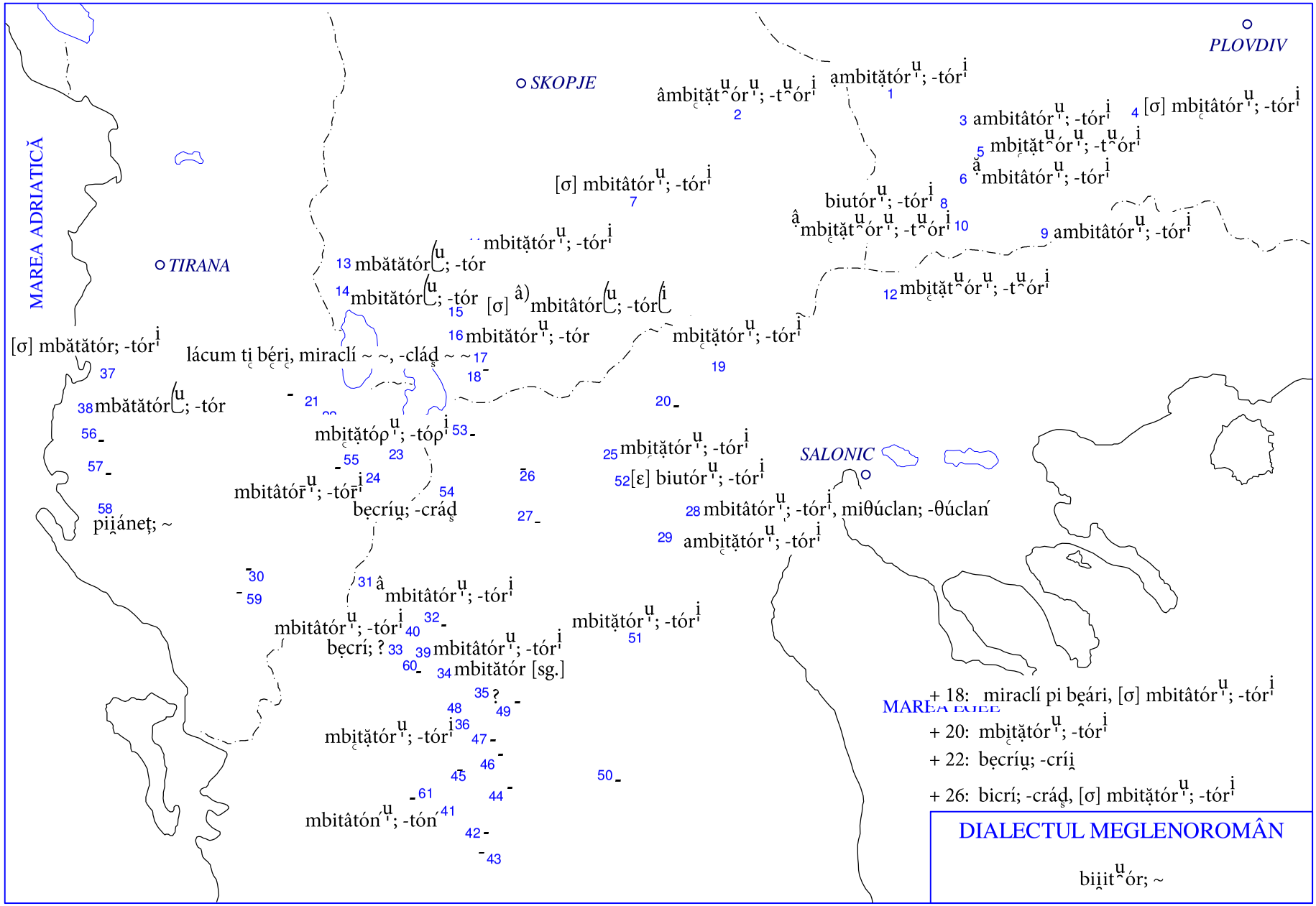
HARTA 370. BEAT, pl. 'ivre' [586]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



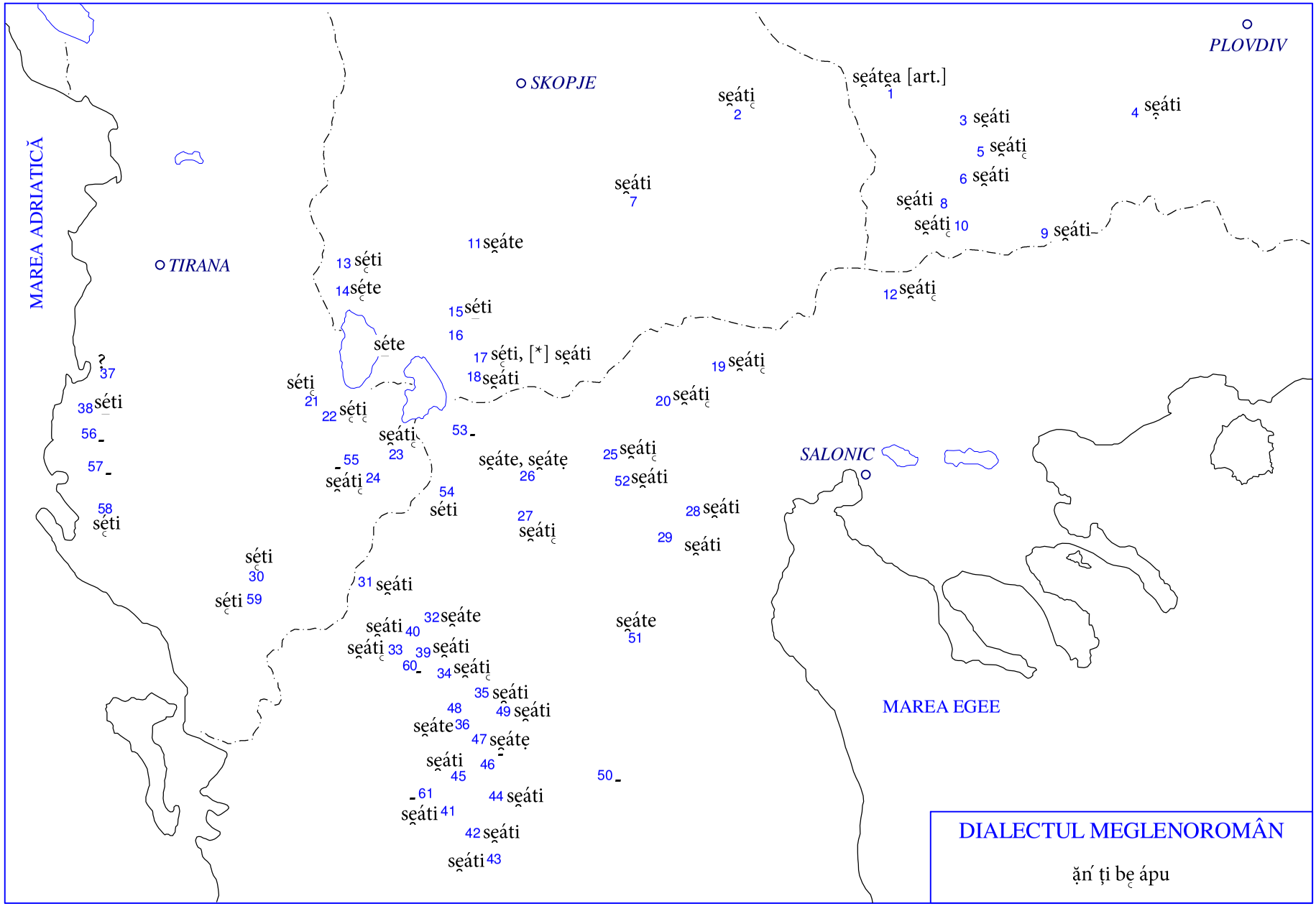
HARTA 371. CHERCHELIT, pl. 'grisé, un peu ivre' [588]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



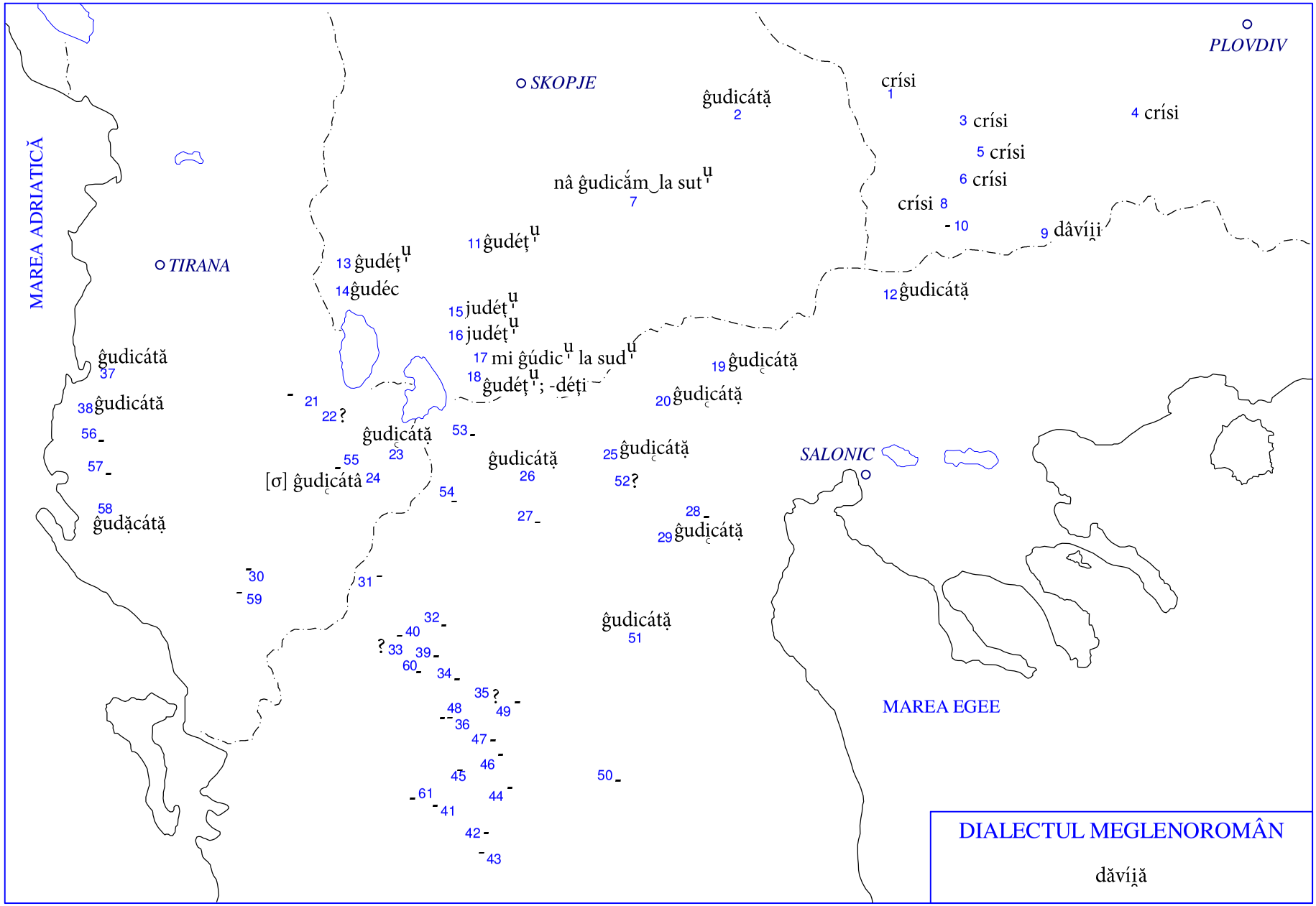
HARTA 372. BEȚIV, pl. 'ivrogne' [589]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



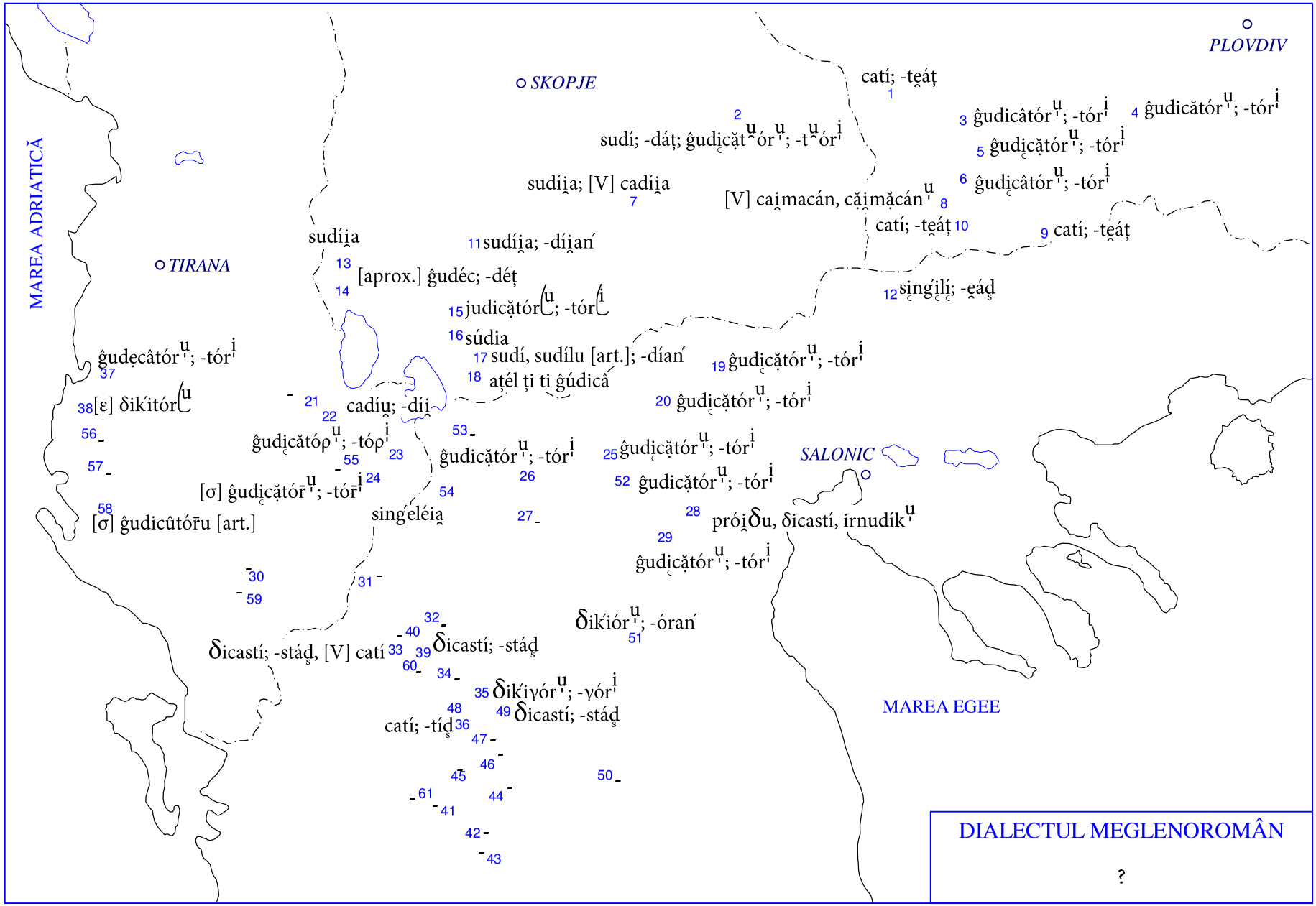
HARTA 373. SETE ‘soif’ [591]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

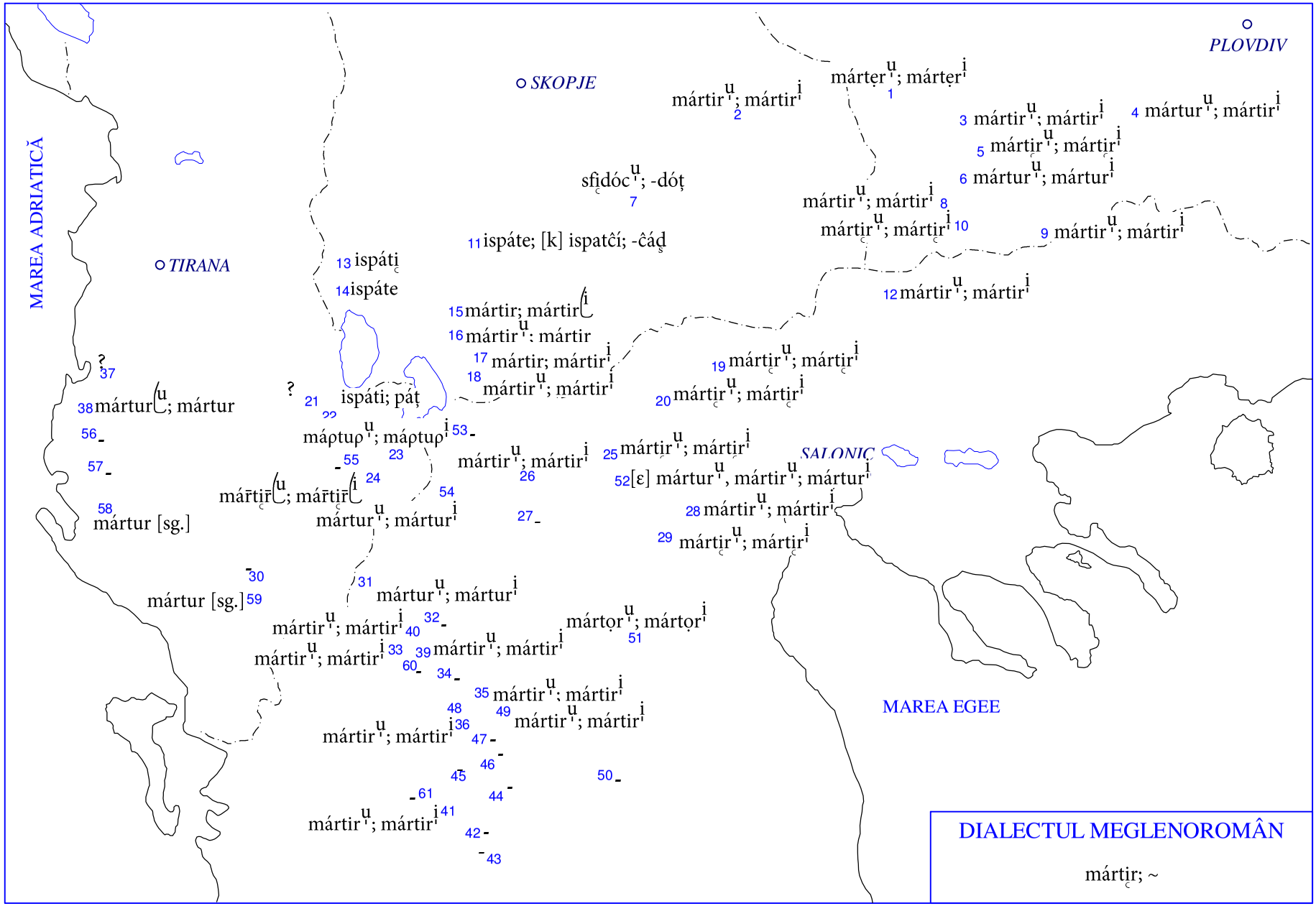


HARTA 374. JUDECATĂ 'jugement' [592]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

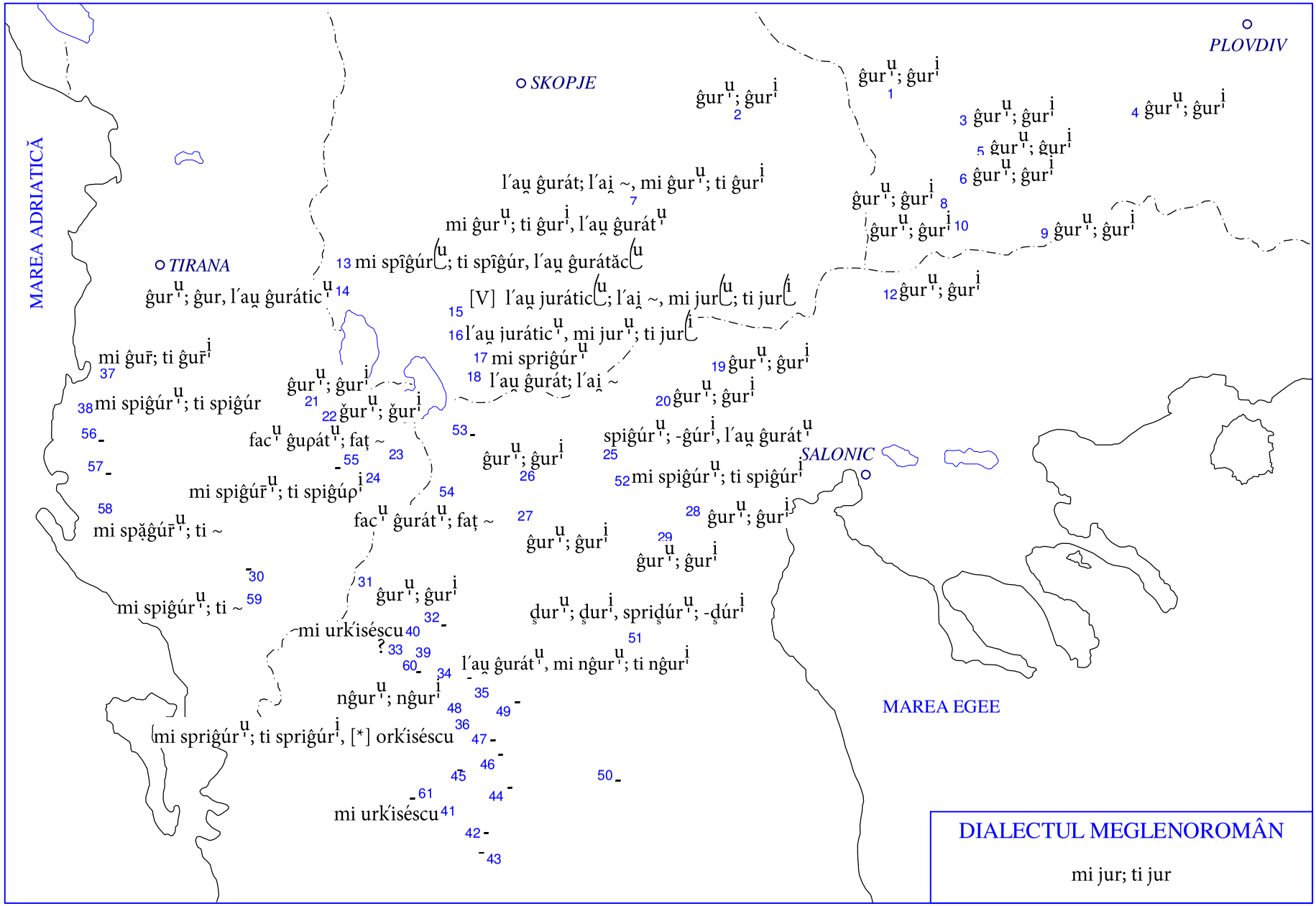


HARTA 375. JUDECĂTOR, pl. 'juge' [593]

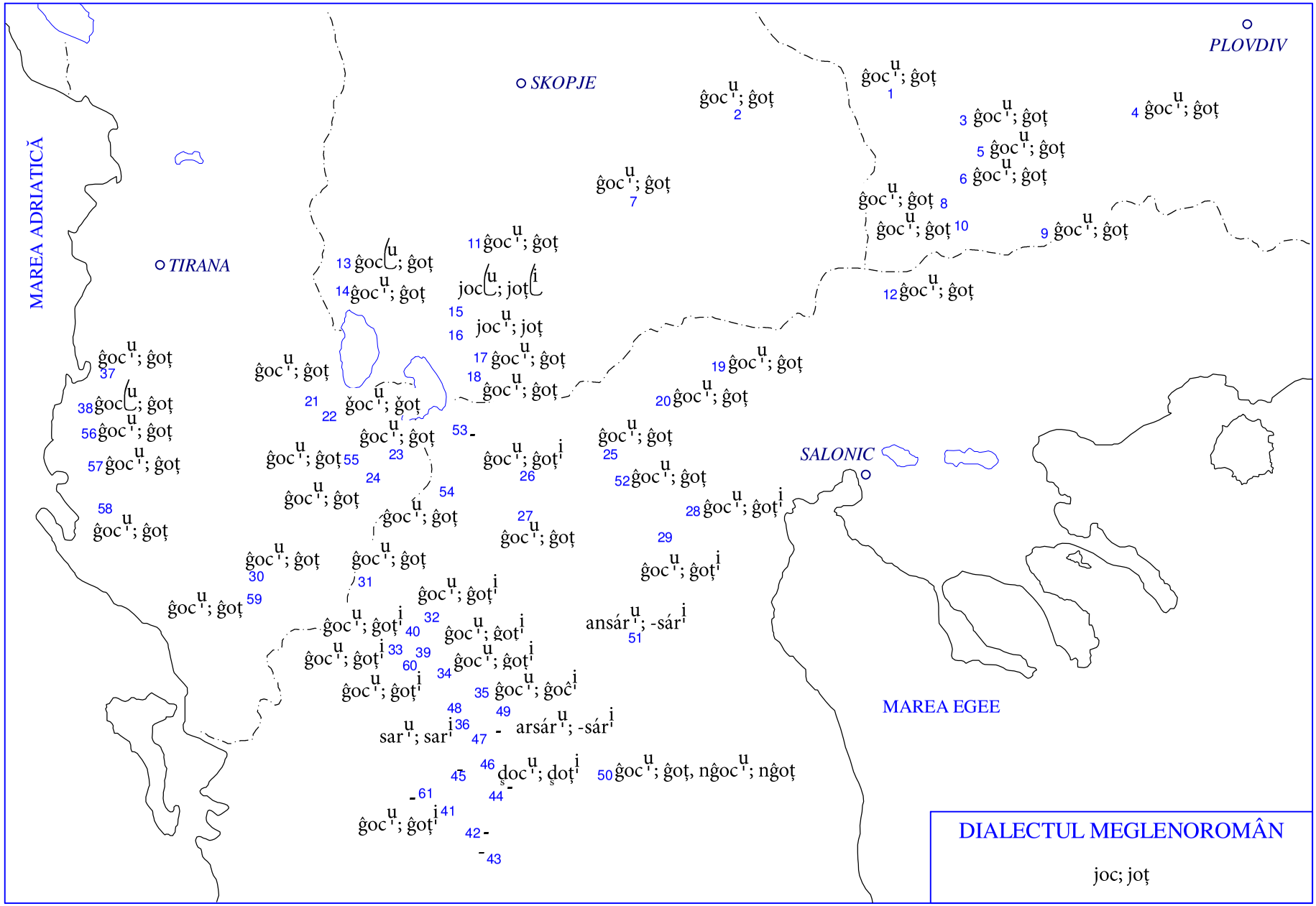


HARTA 376. MARTOR, pl. 'témoin' [594]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

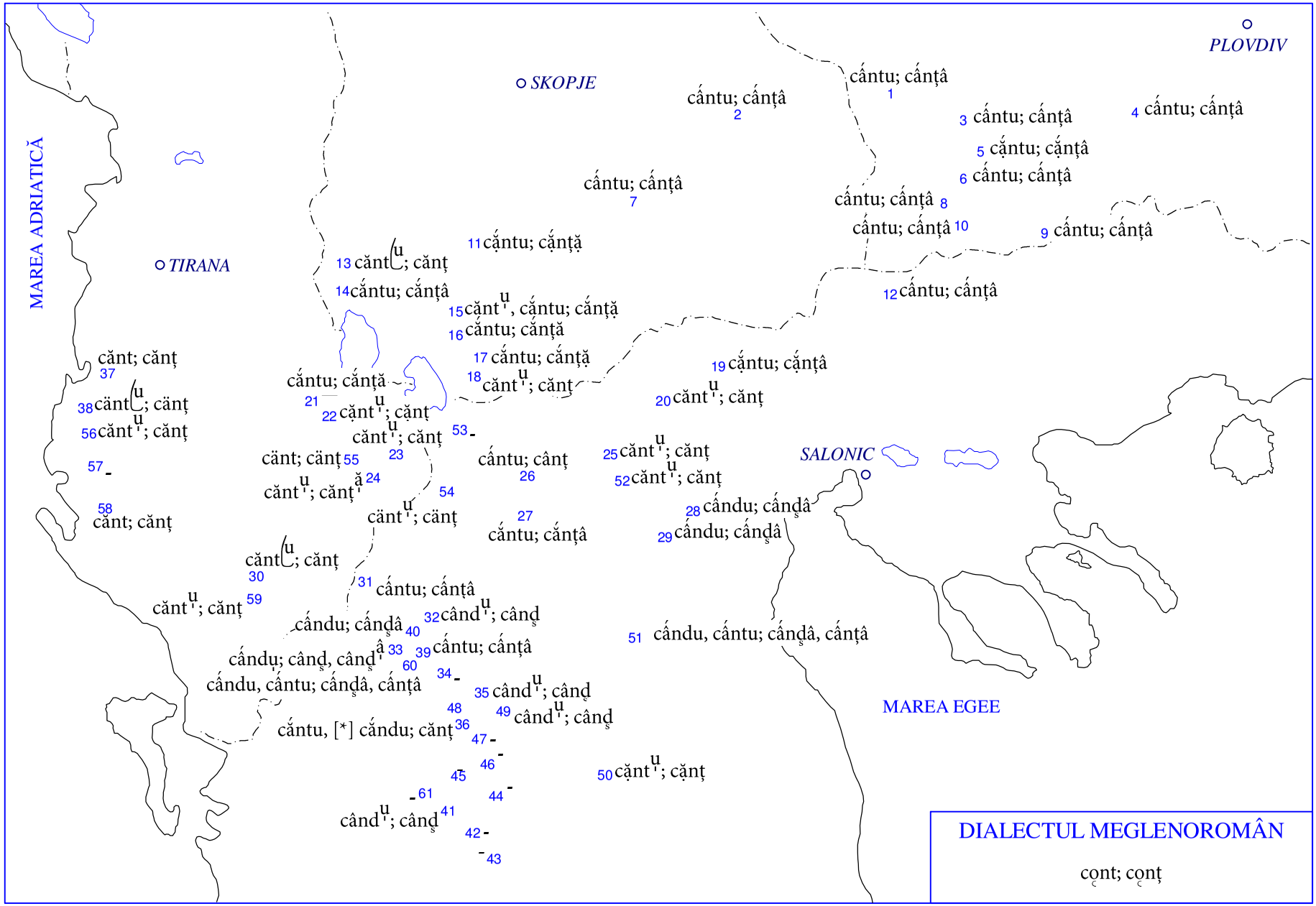


HARTA 377. JUR, ind. prez., 1–2 sg. ‘je jure’ [595]



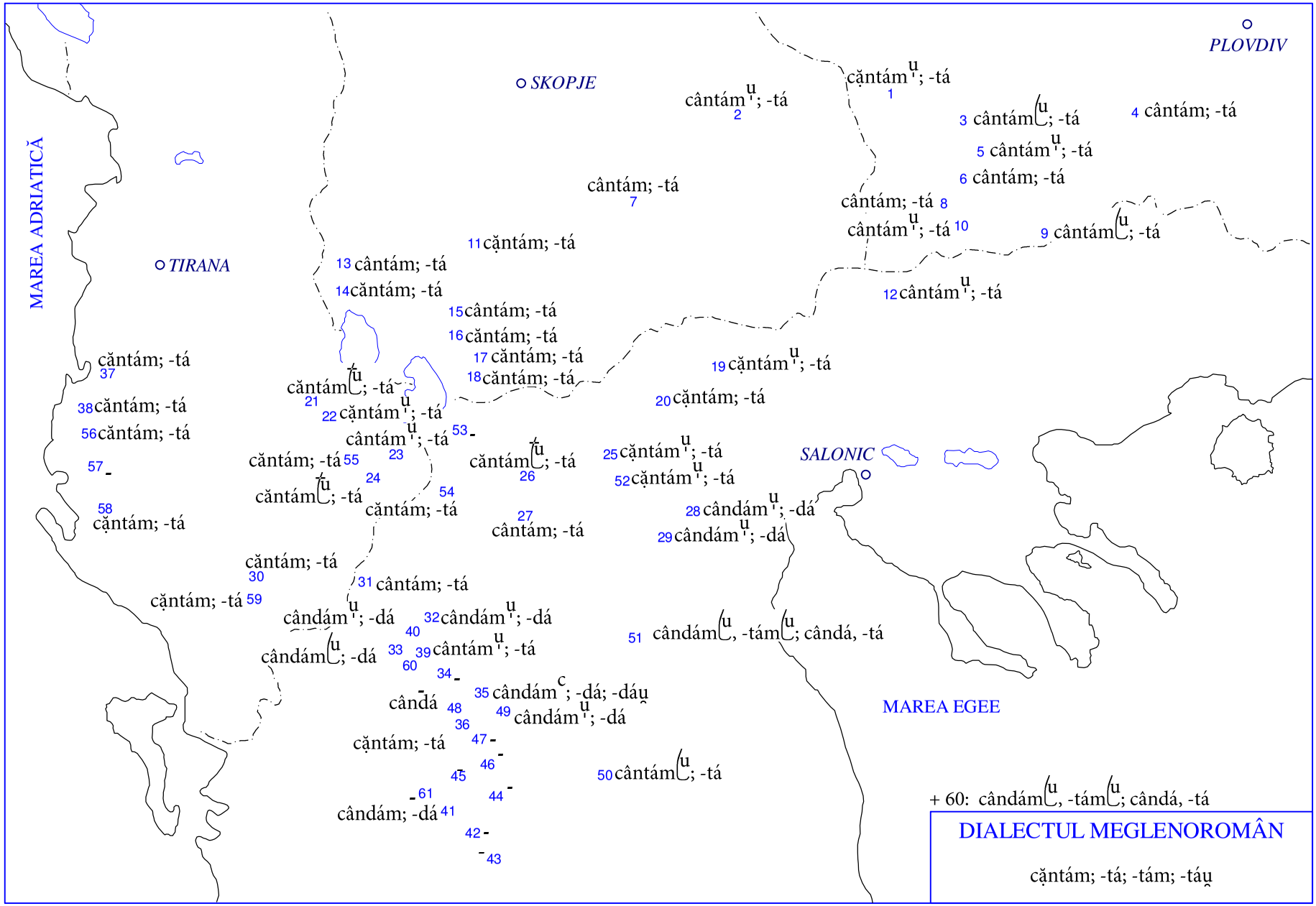
HARTA 378. JOC, ind. prez., 1–2 sg. ‘je danse’ [597]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



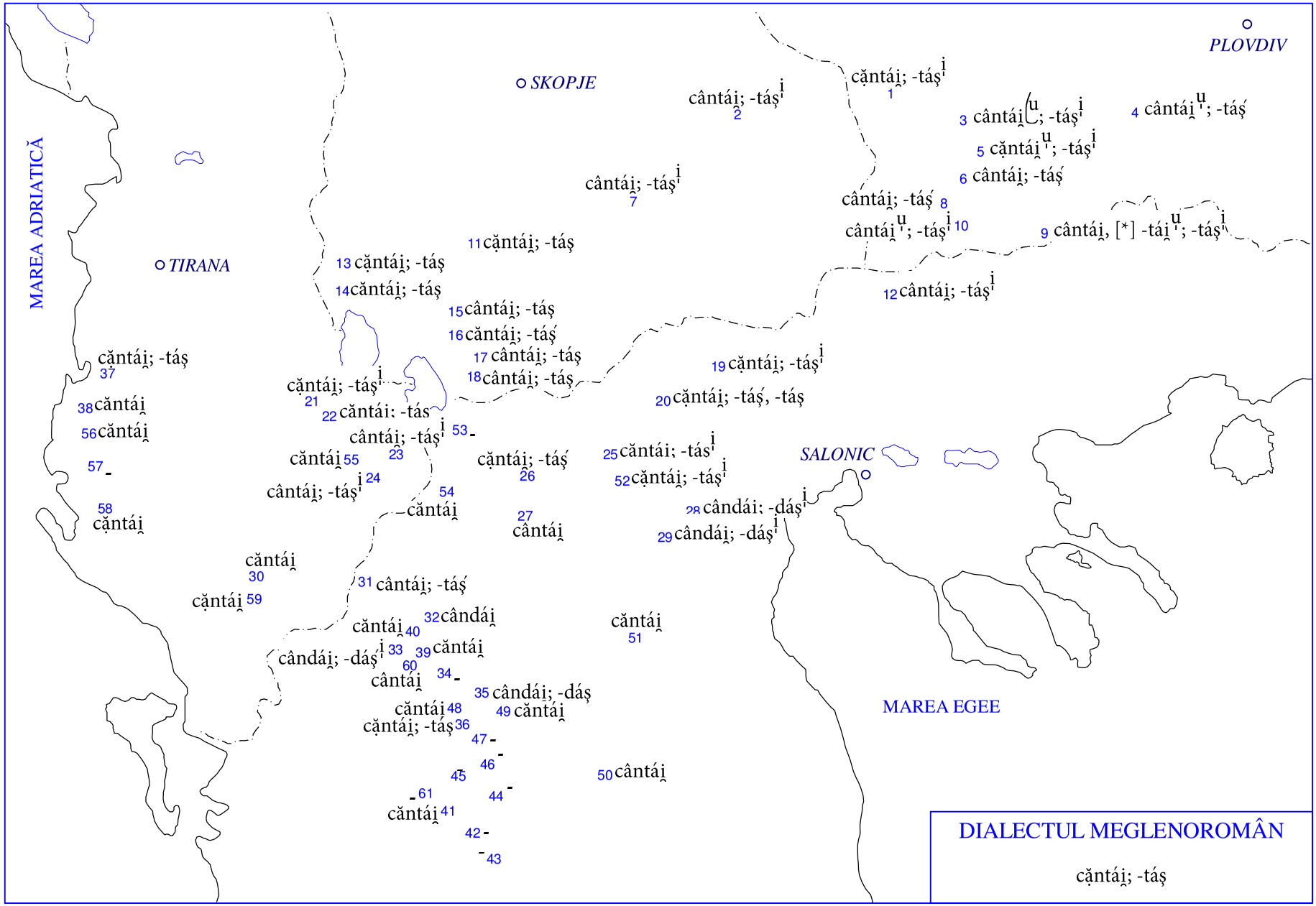
HARTA 379. CÂNT, ind. prez., 1–2 sg. ‘je chante’ [599]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



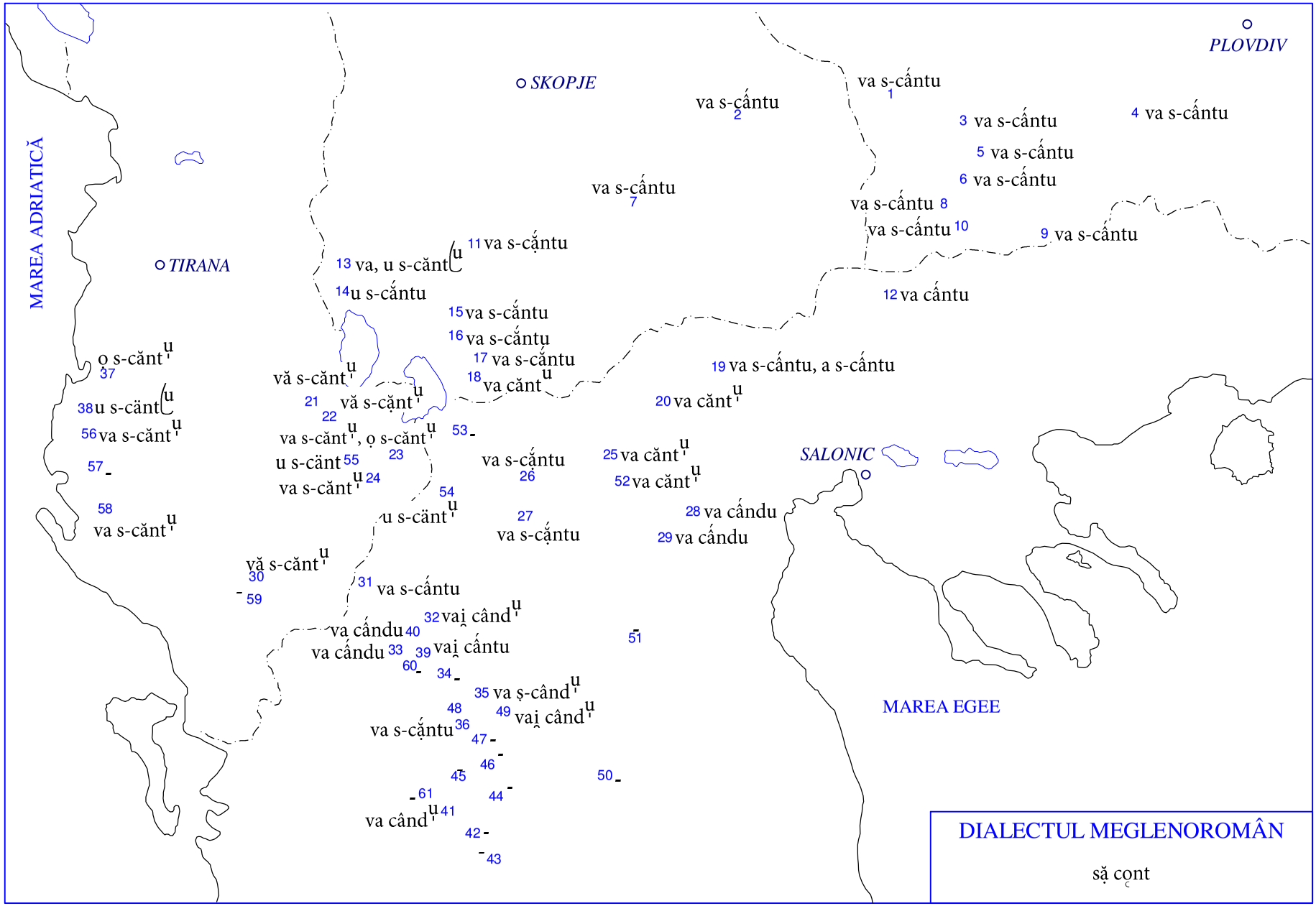
HARTA 380. CÂNTAM, ind. imperf., 1 sg., 3 sg., 1 pl., 3 pl. 'je chantais' [600]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



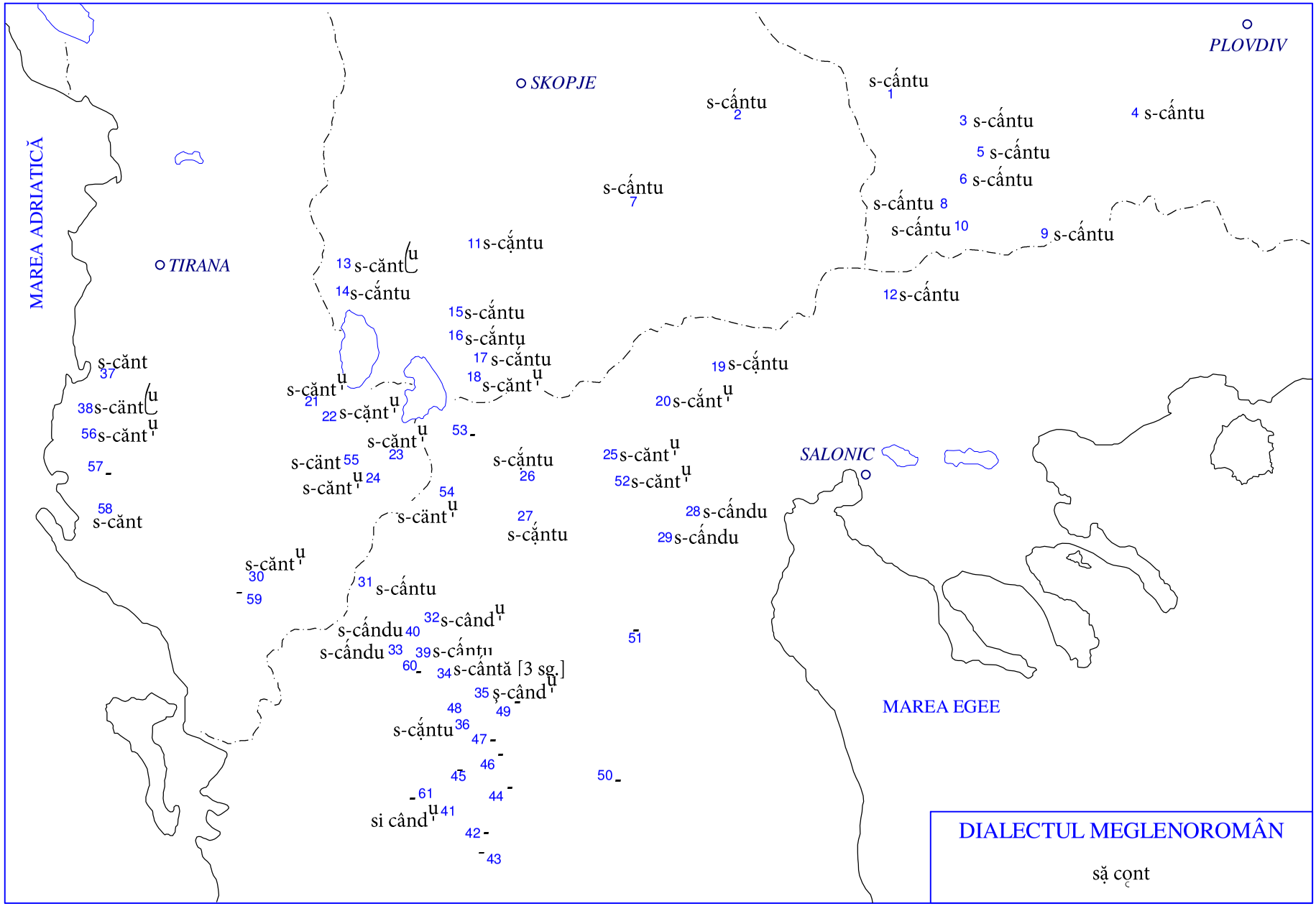
HARTA 381. CÂNTAI, ind. perf. s., 1–2 sg. ‘je chantai’ [601]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



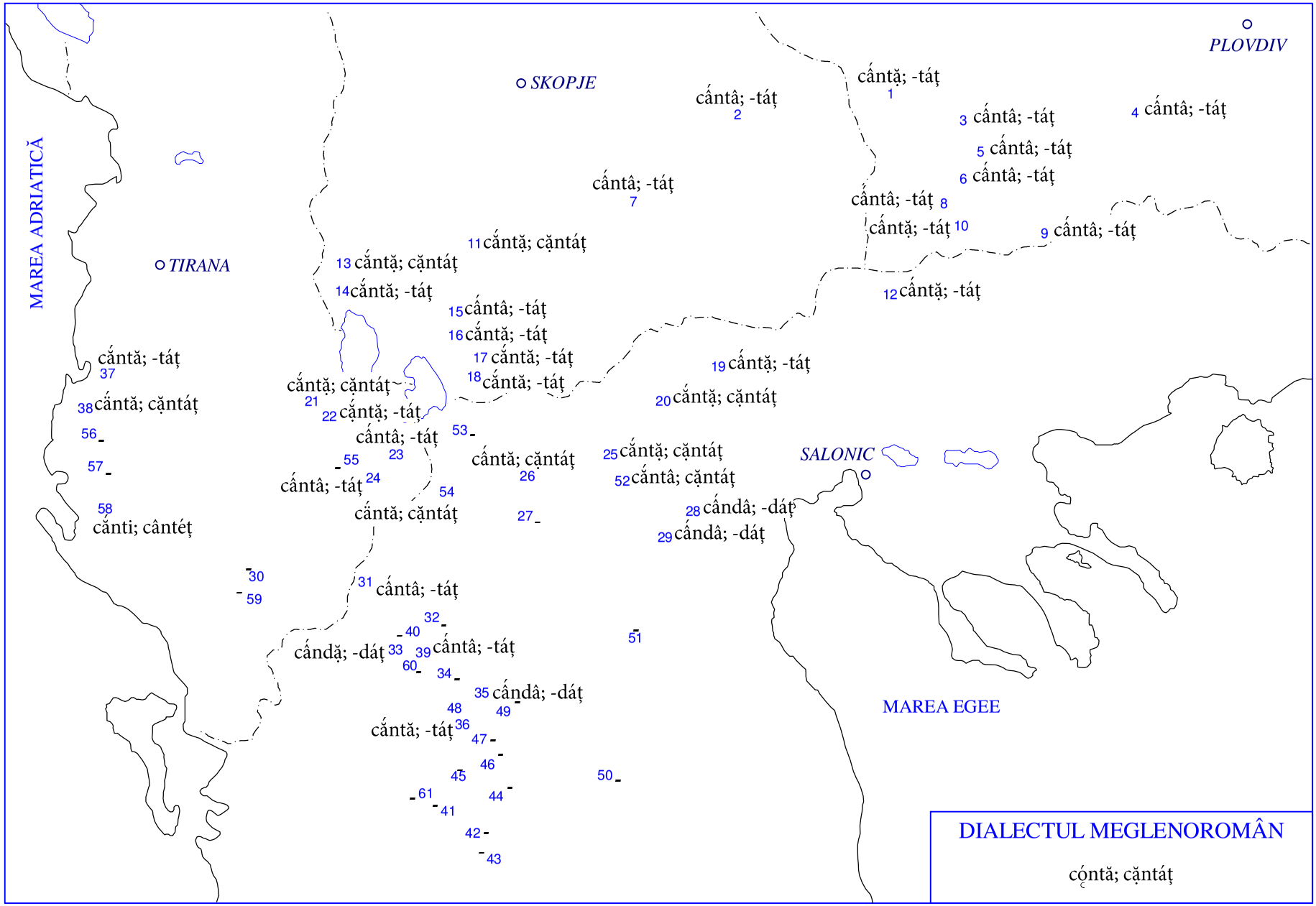
HARTA 382. VOI CÂNTA, ind. viit., 1 sg. 'je chanterai' [604]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



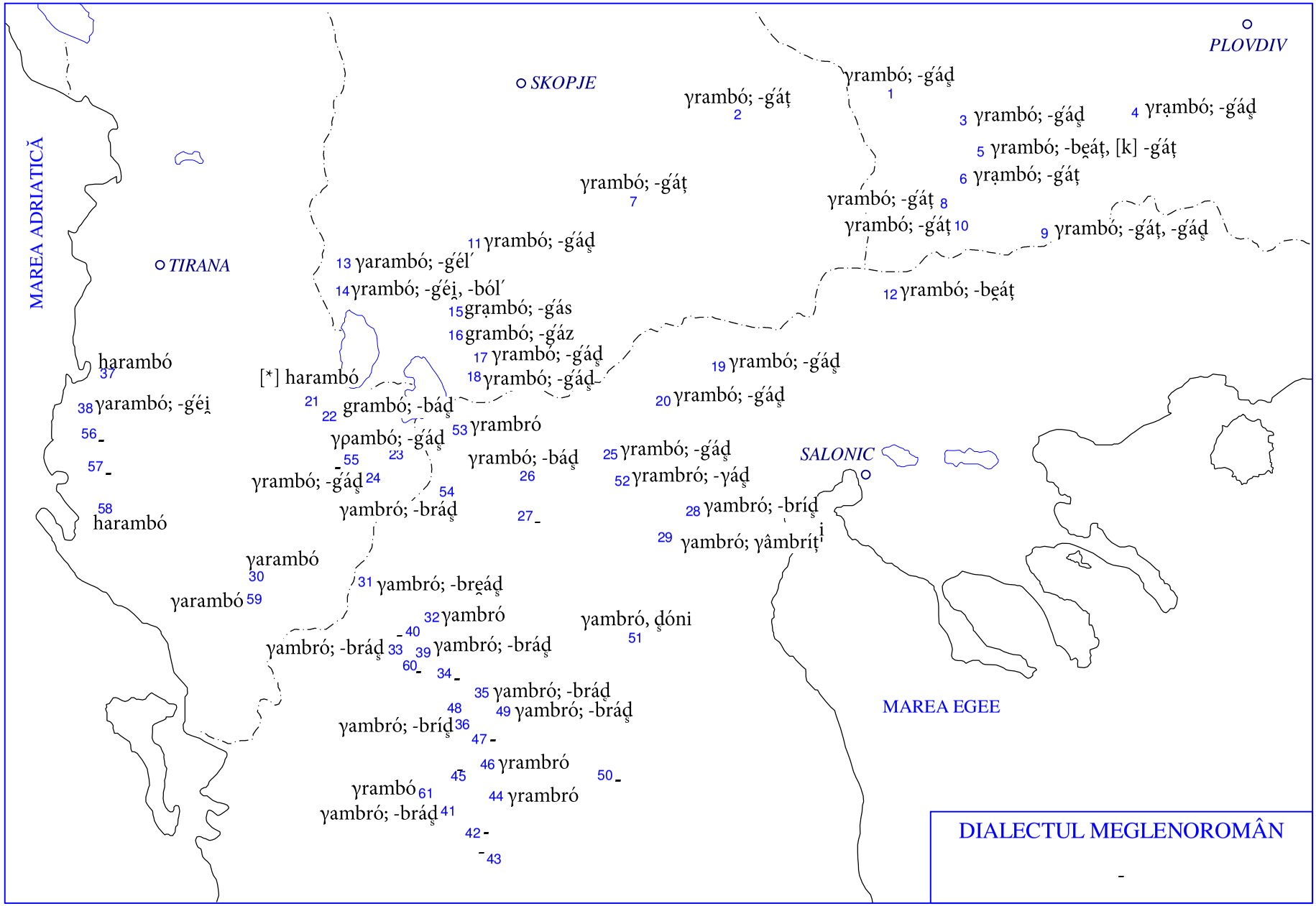
HARTA 383. SĂ CÂNT, conj. prez., 1 sg. 'que je chante' [605]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



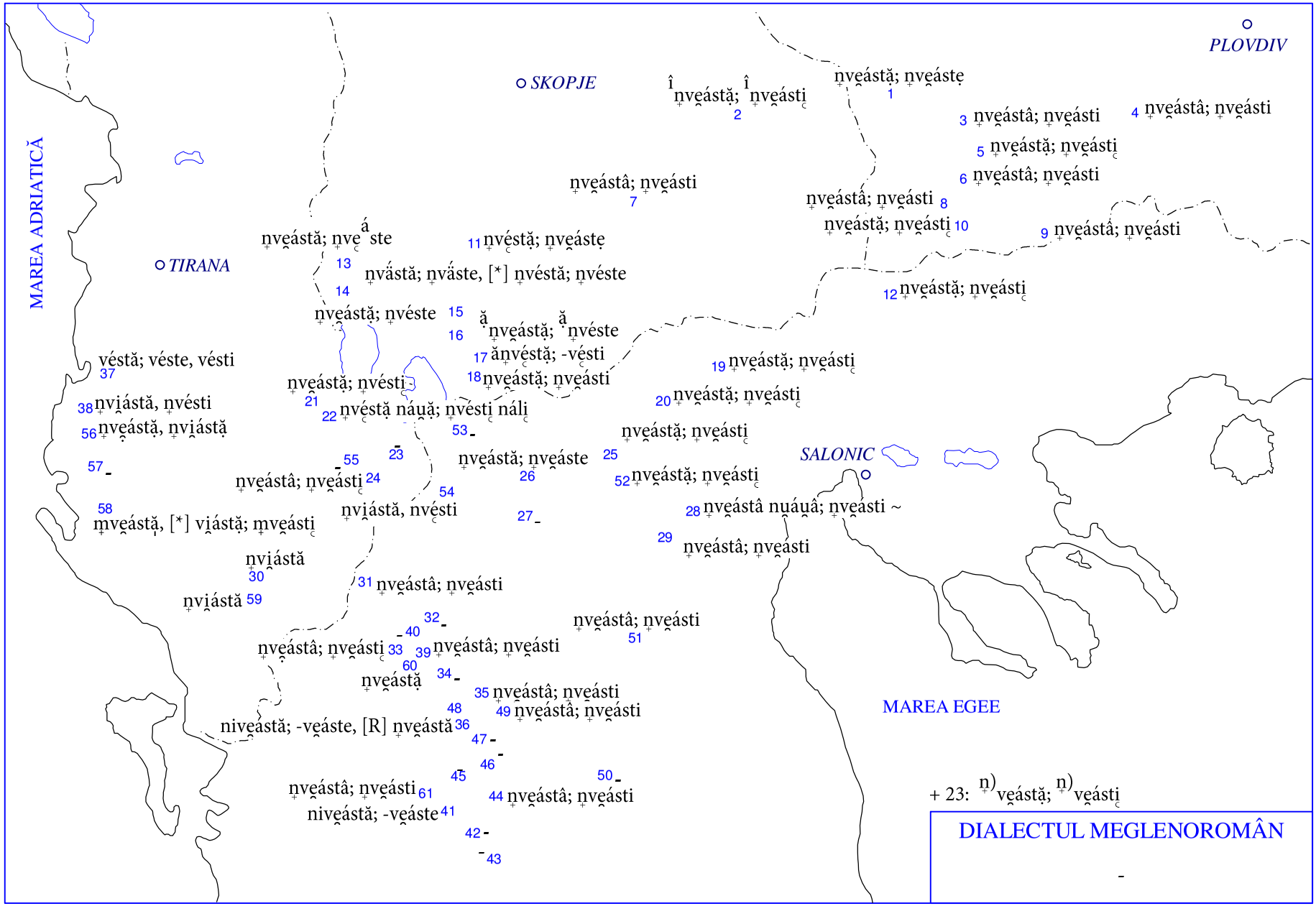
HARTA 384. CÂNTĂ!, imperat., 2 sg., 2 pl. 'chante!' [609]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



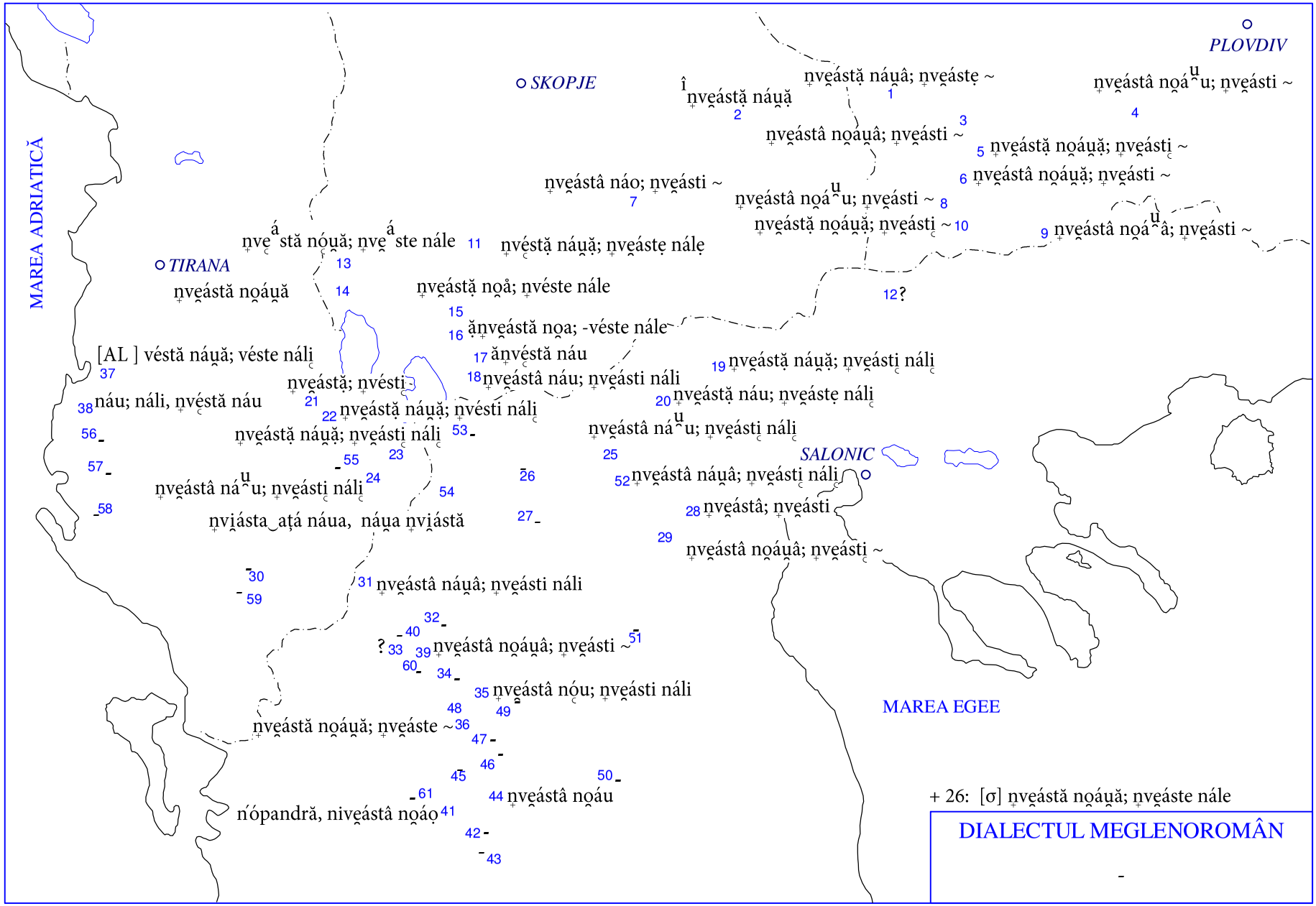
HARTA 385. MIRE, pl. ‘jeune marié’ [613]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



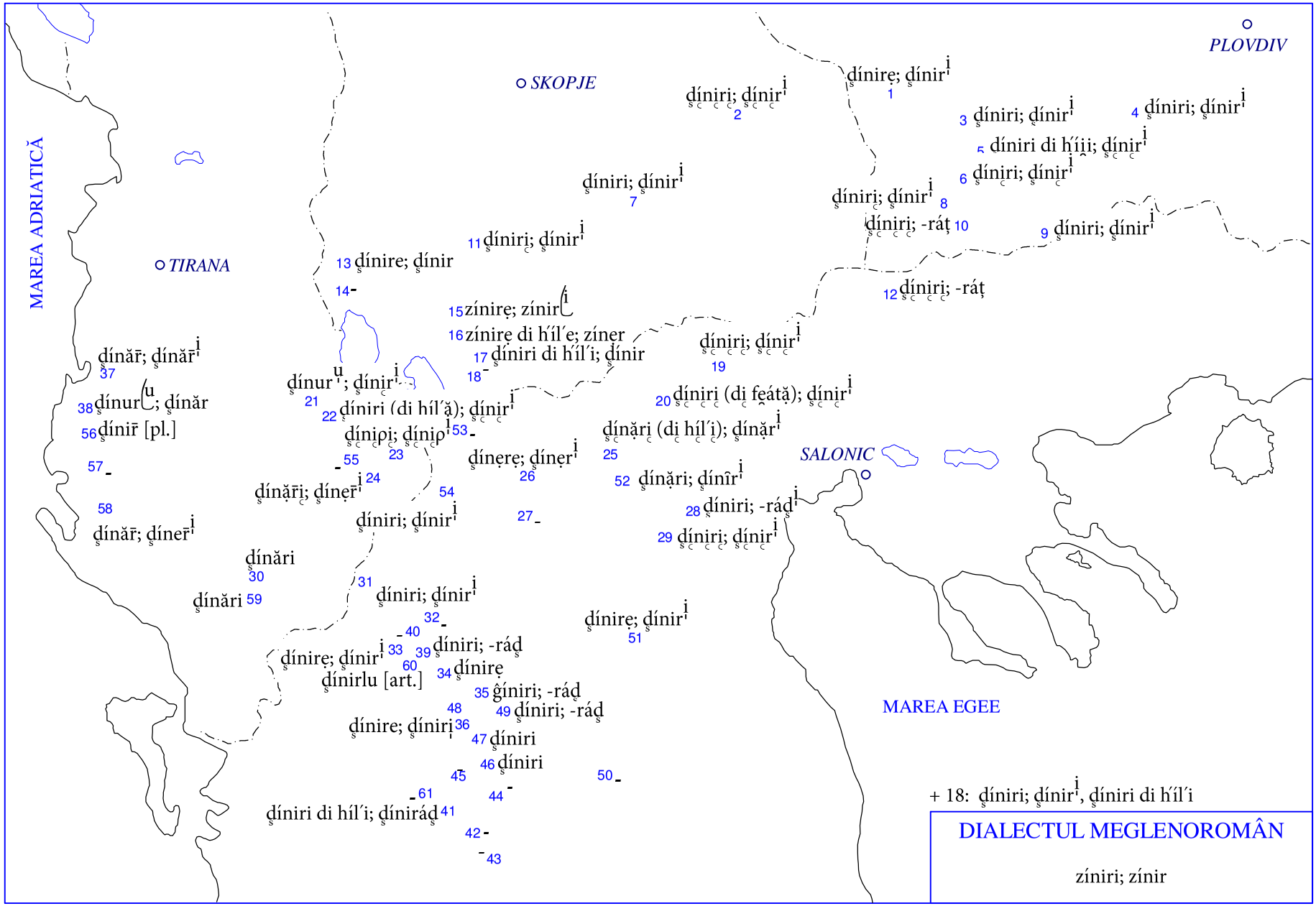
HARTA 386. MIREASĂ, pl. 'jeune mariée' [614]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



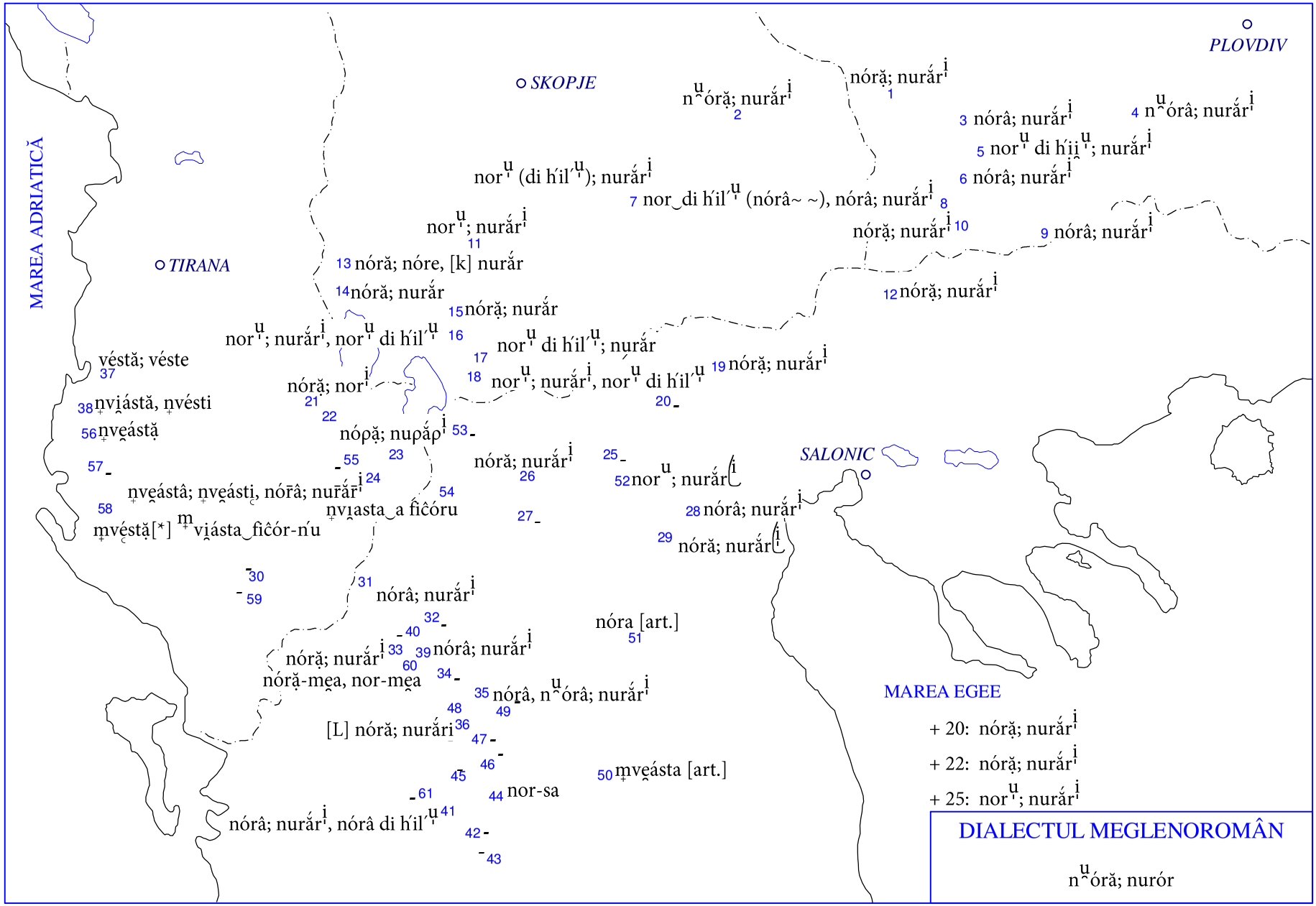
HARTA 387. NEVASTĂ, pl. 'jeune mariée, jeune épouse' [615]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

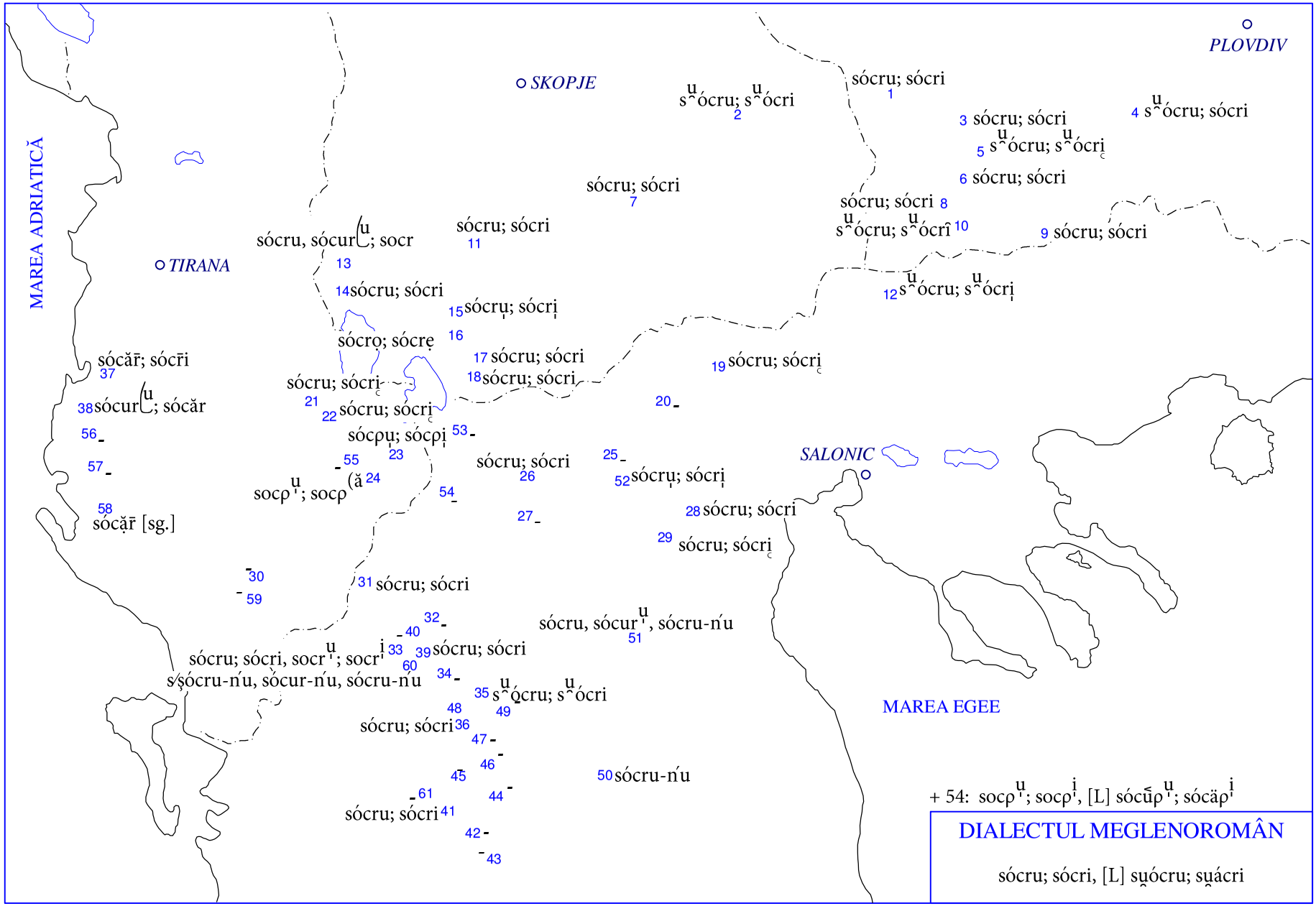


HARTA 388. GINERE, pl. 'gendre' [616]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

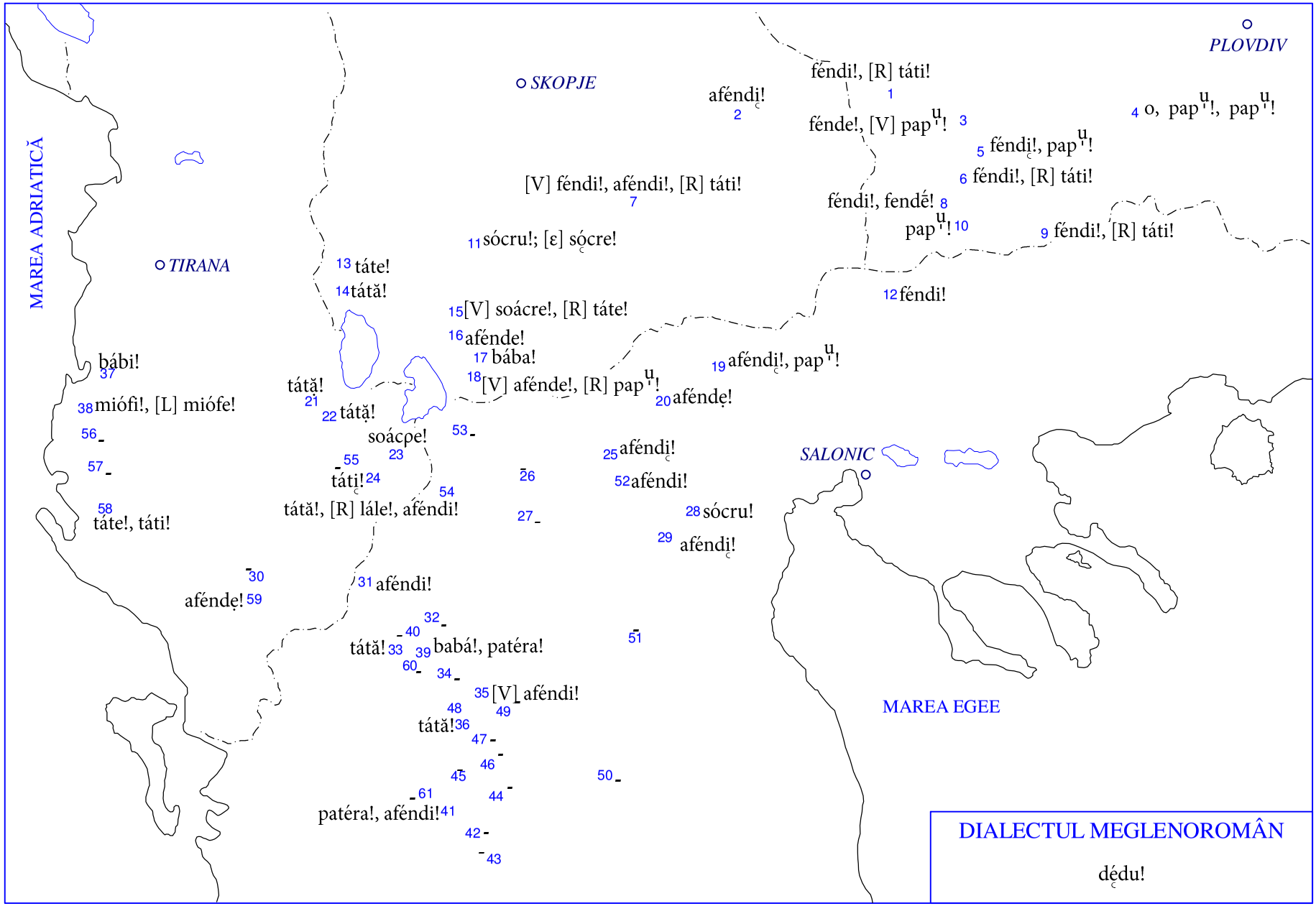


HARTA 389. NORĂ, pl. 'belle-fille, bru' [617]



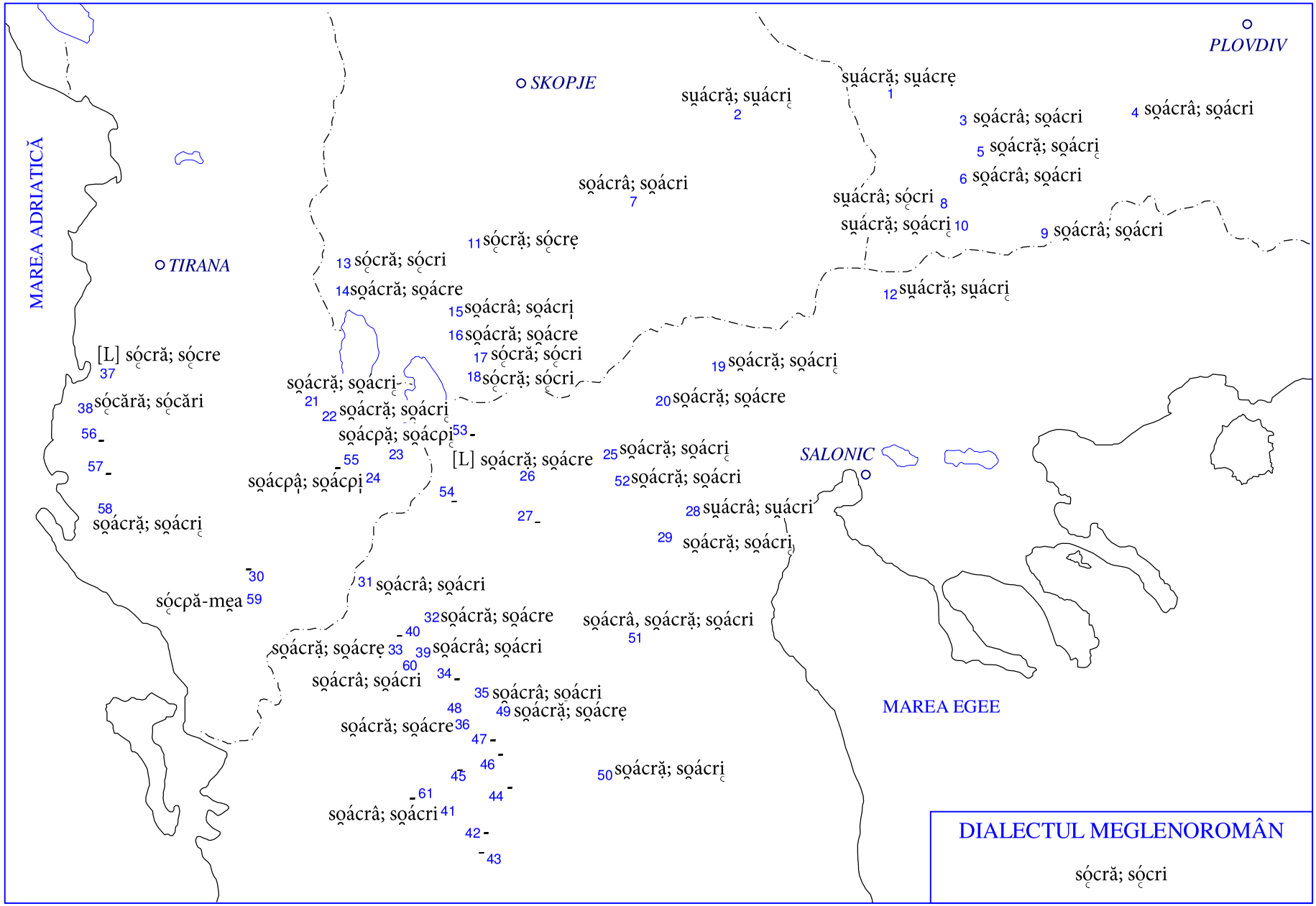
HARTA 390. SOCRU, pl. 'beau-père' [618]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



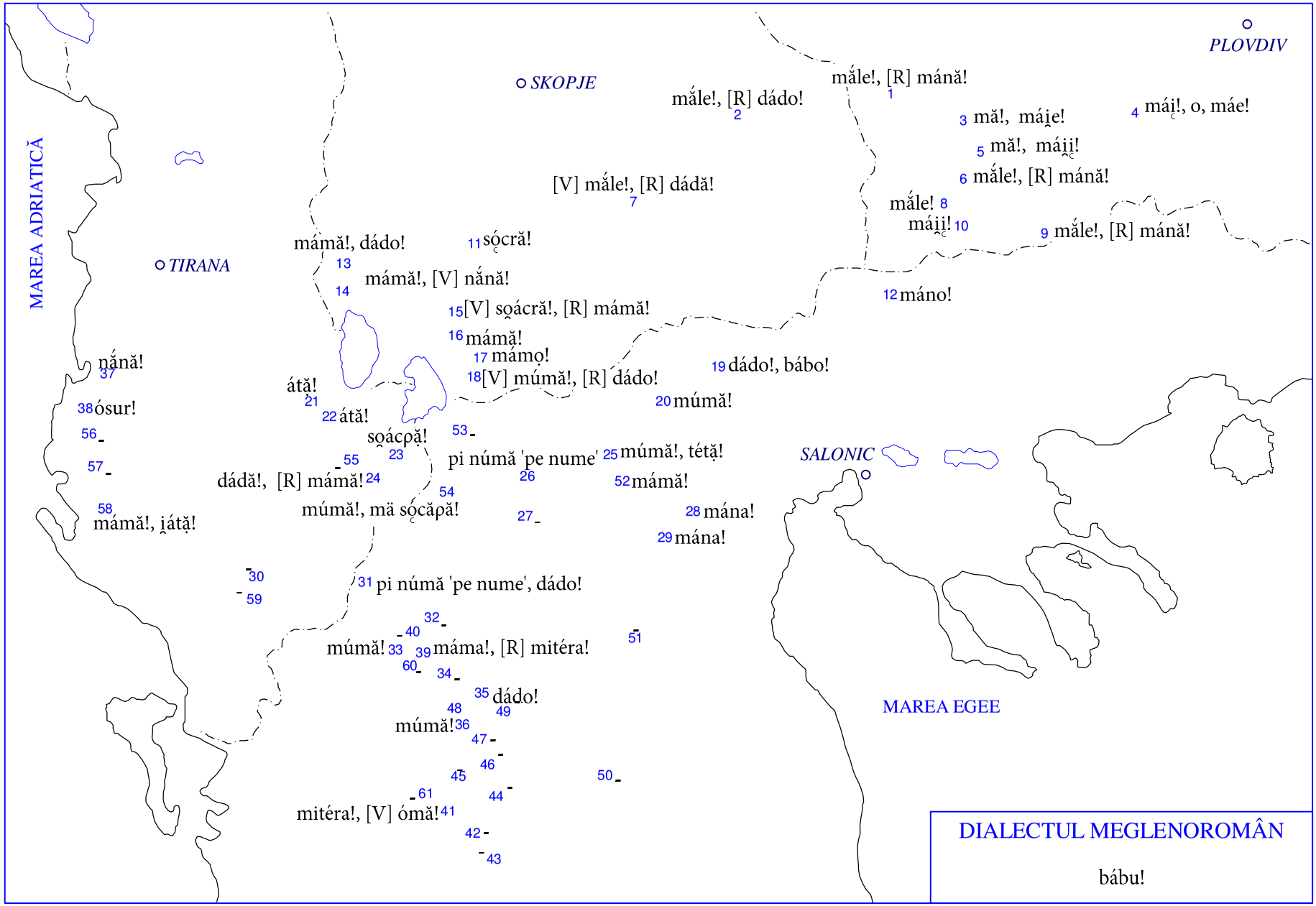
HARTA 391. SOCRULE! [voc.] ‘beau-papa’ [619]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



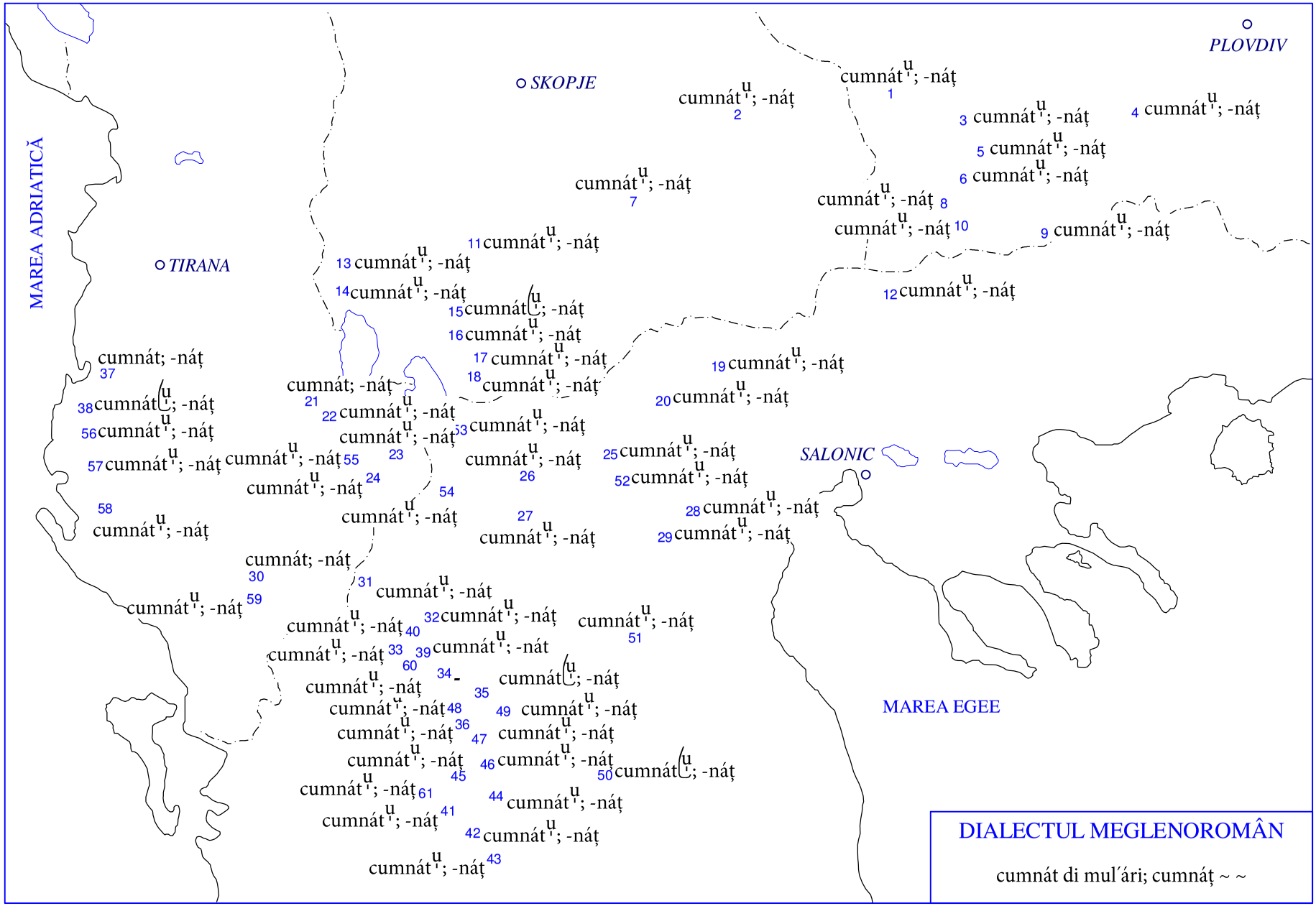
HARTA 392. SOACRĂ, pl. 'belle-mère' [620]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



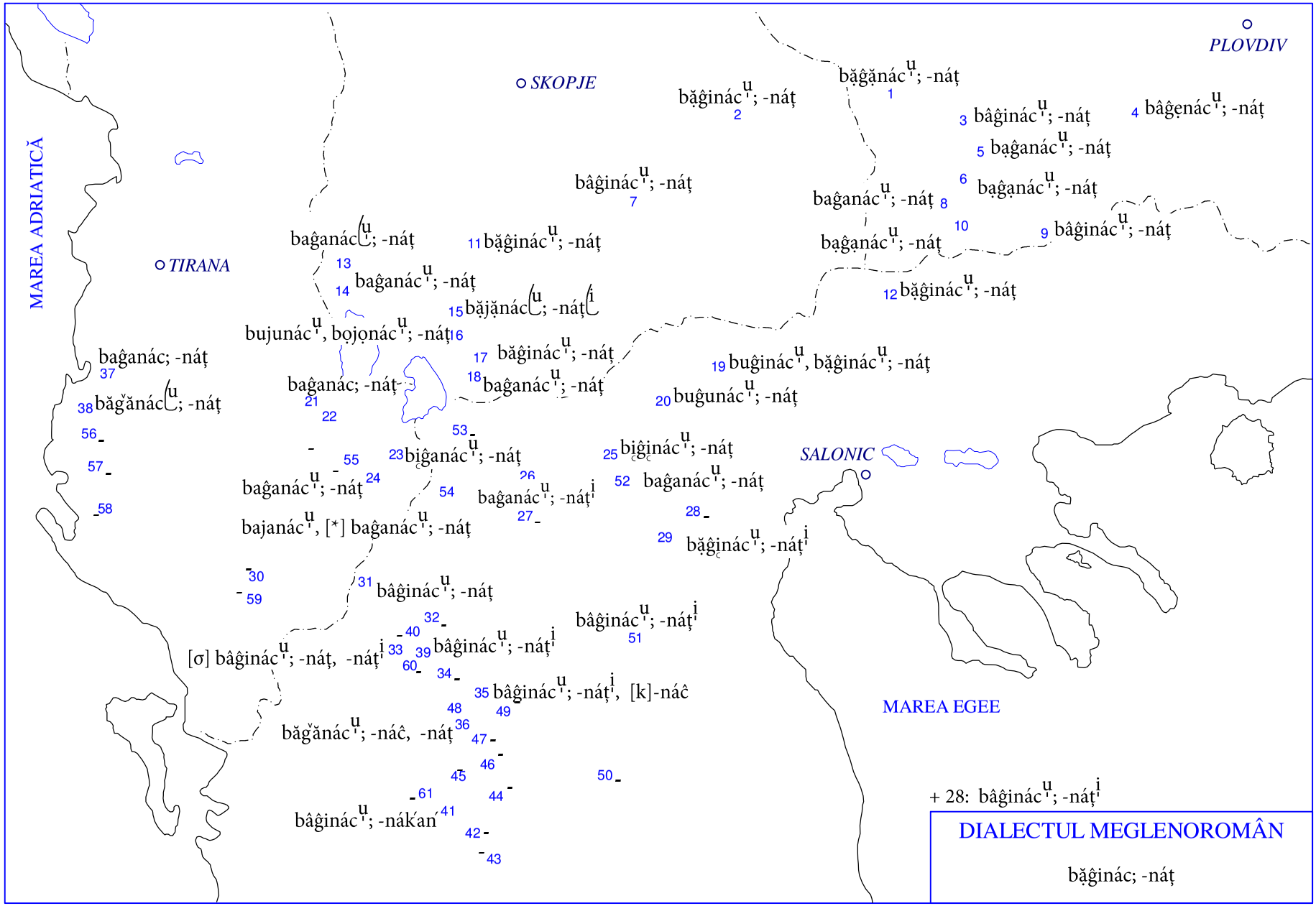
HARTA 393. SOACRĂ! [voc.] 'belle-maman!' [621]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

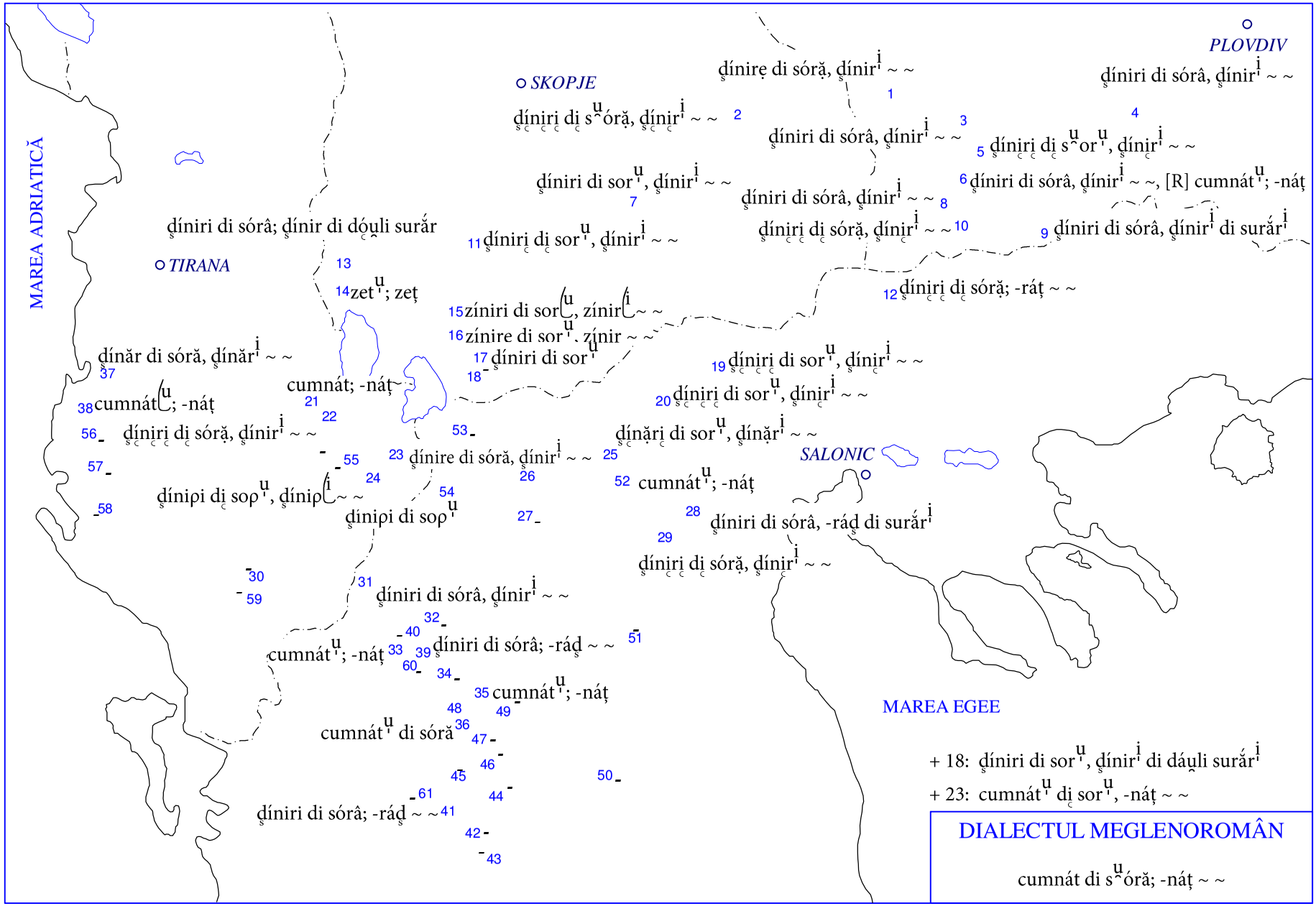


HARTA 394. CUMNAT 1, pl. 'beau-frère' [622]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

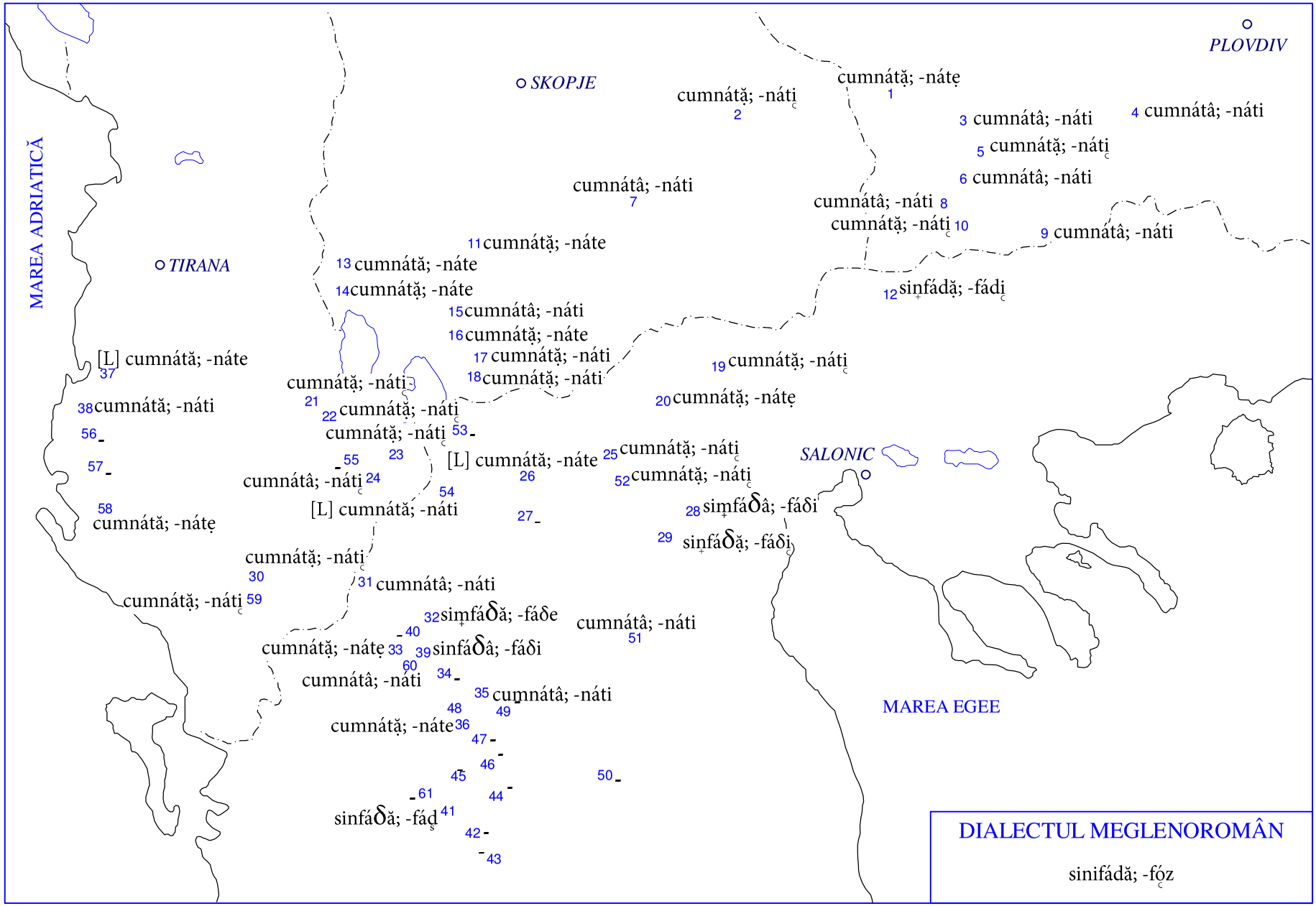


HARTA 395. CUMNAT 2, pl. 'beau-frère' [623]

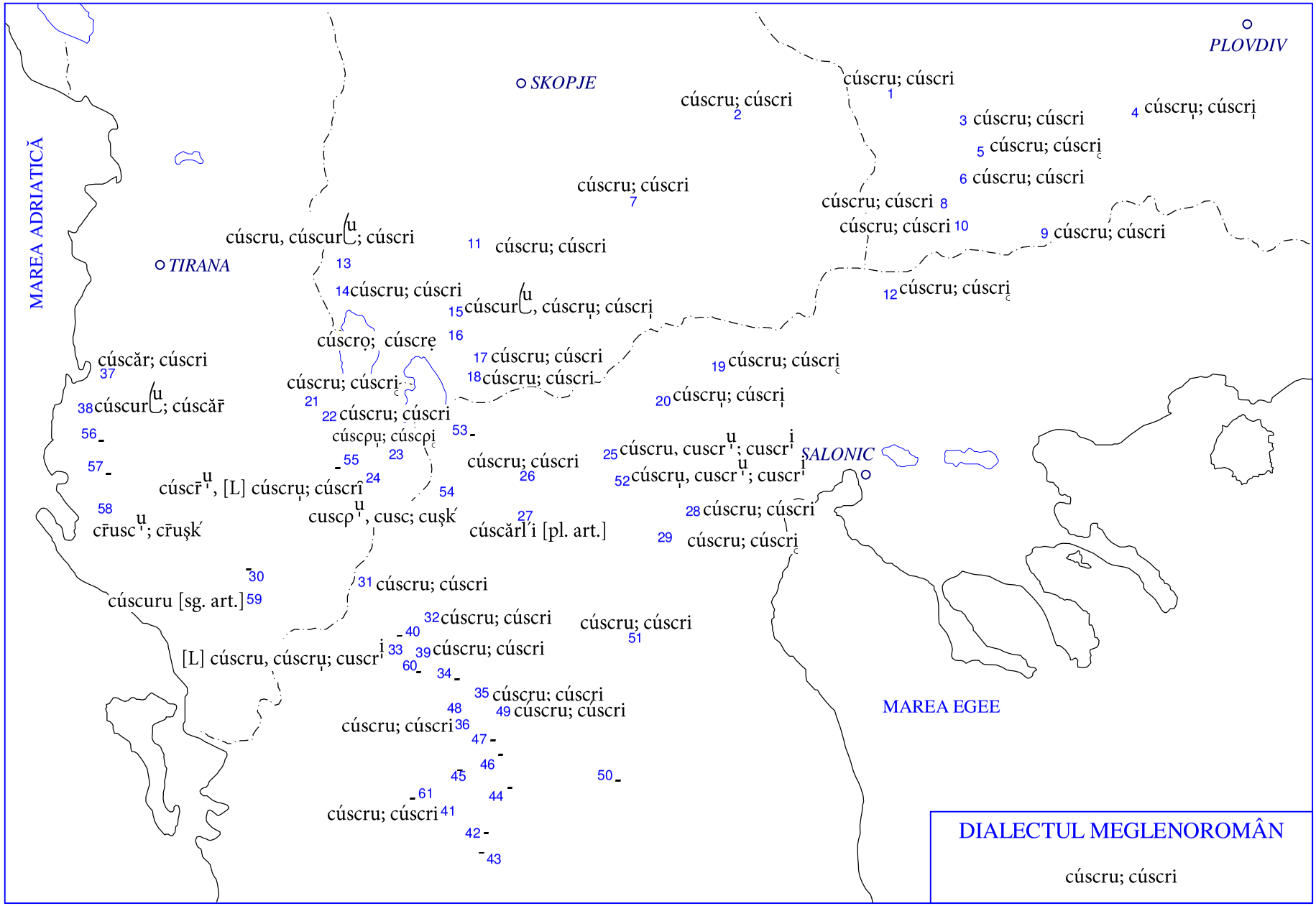


HARTA 396. CUMNAT 3, pl. 'beau-frère' [624]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

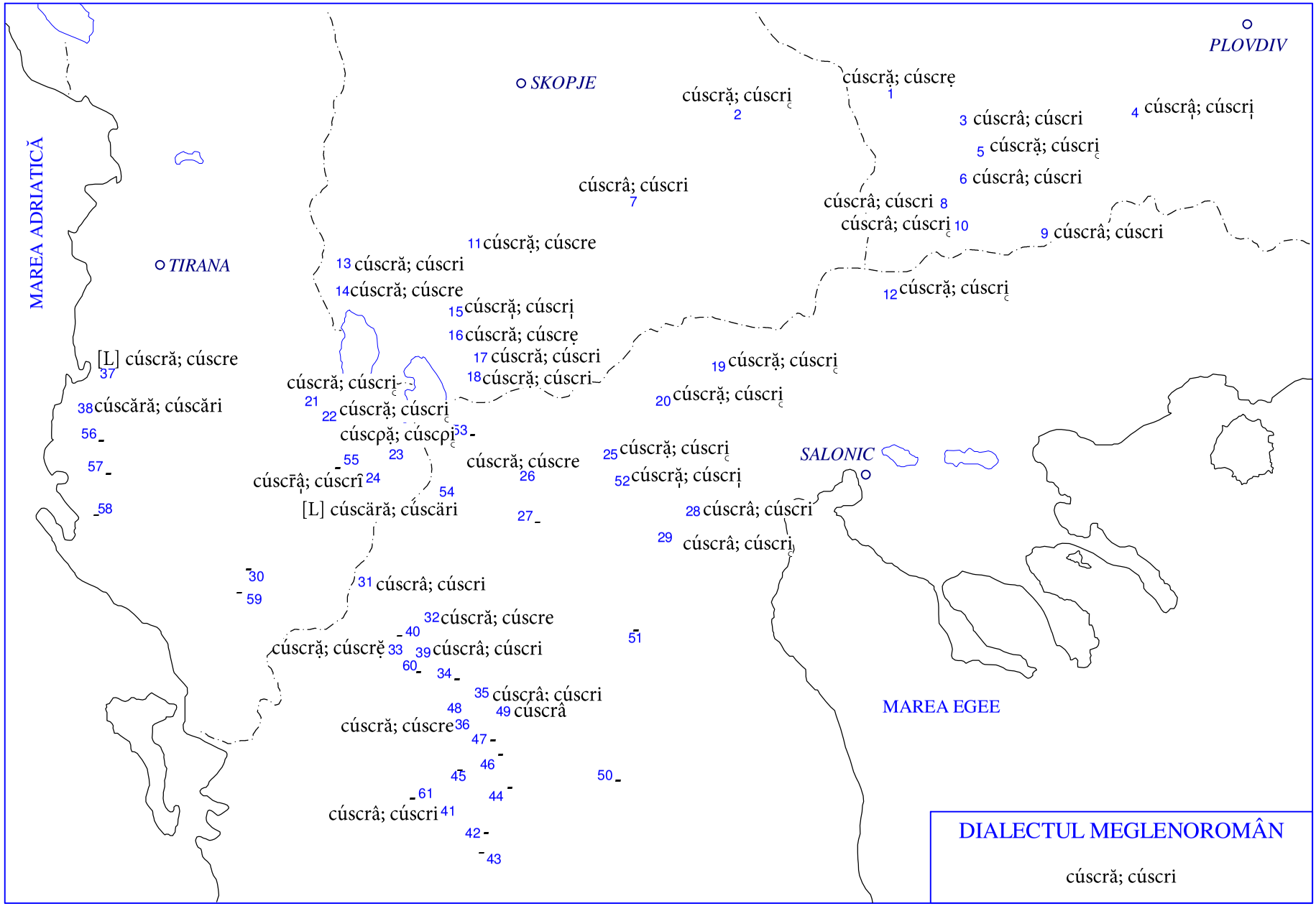


HARTA 397. CUMNATĂ, pl. 'belle-sœur' [626]



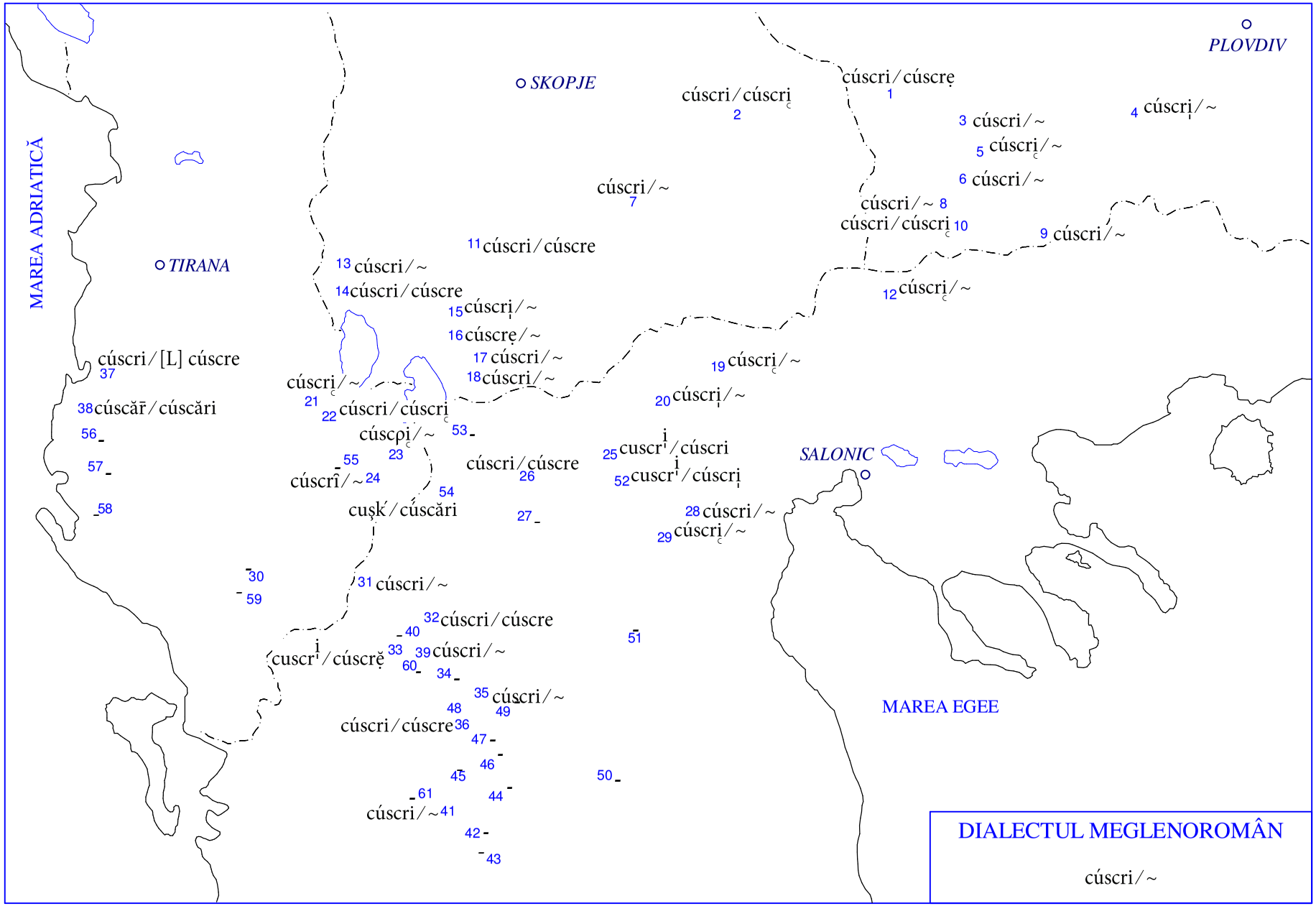
HARTA 398. CUSCRU, pl. 'parent par alliance' [627]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



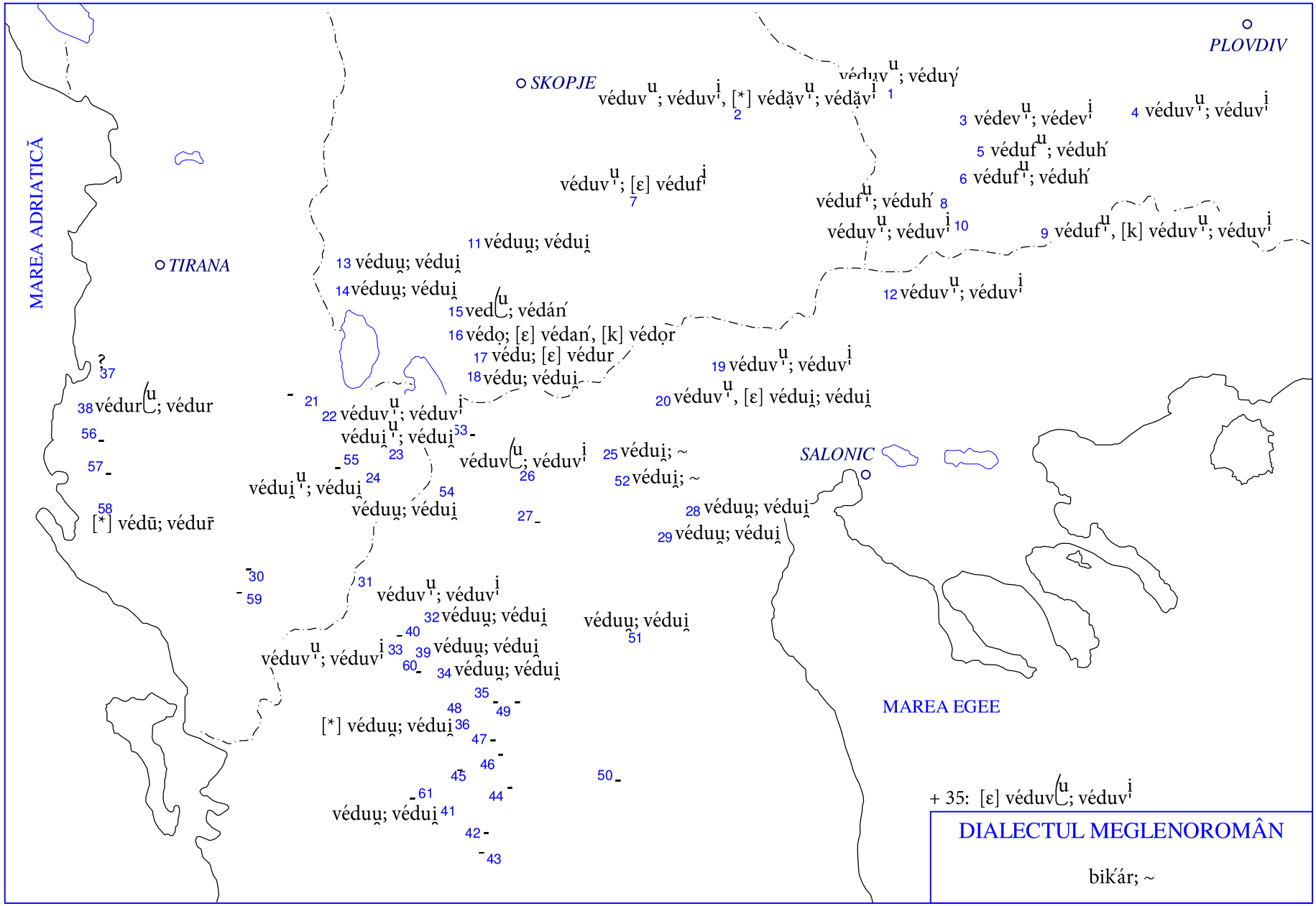
HARTA 399. CUSCRĂ, pl. 'parente par alliance' [629]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



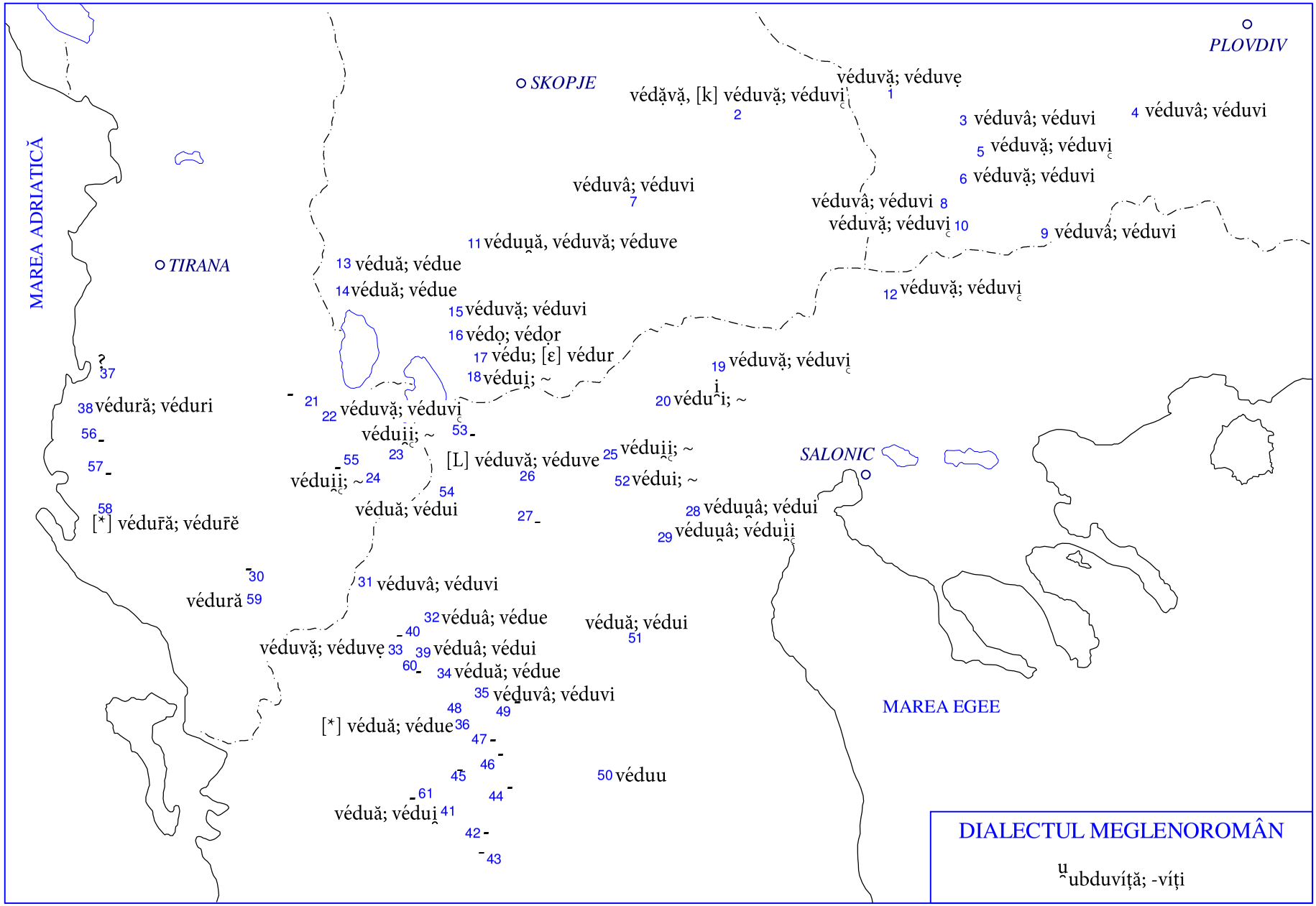
HARTA 400. CUSCRI/CUSCRE, masc. pl./fem. pl. 'parent/parente par alliance' [627]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



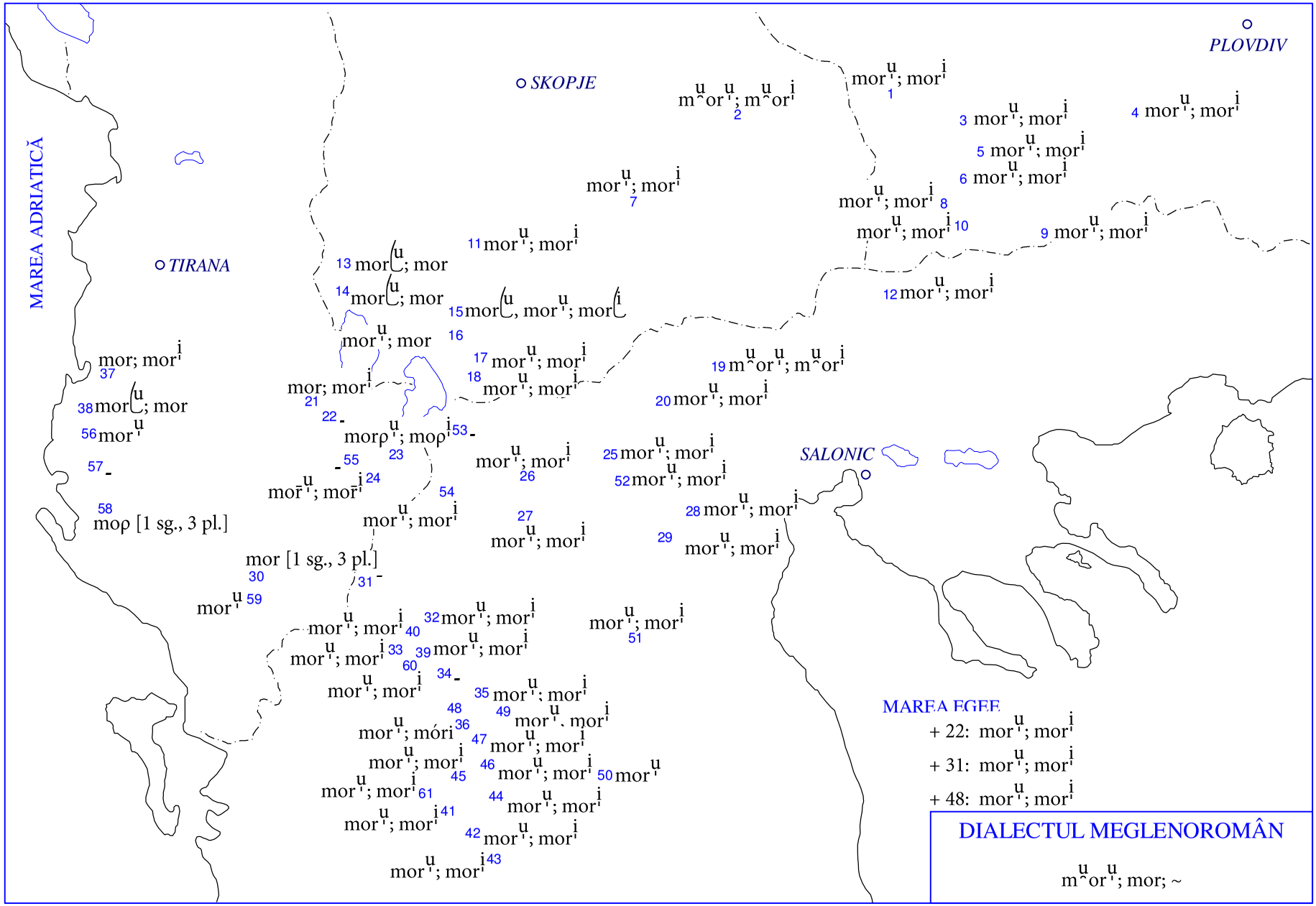
HARTA 401. VĂDUV 1, pl. ‘veuf’ [631]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

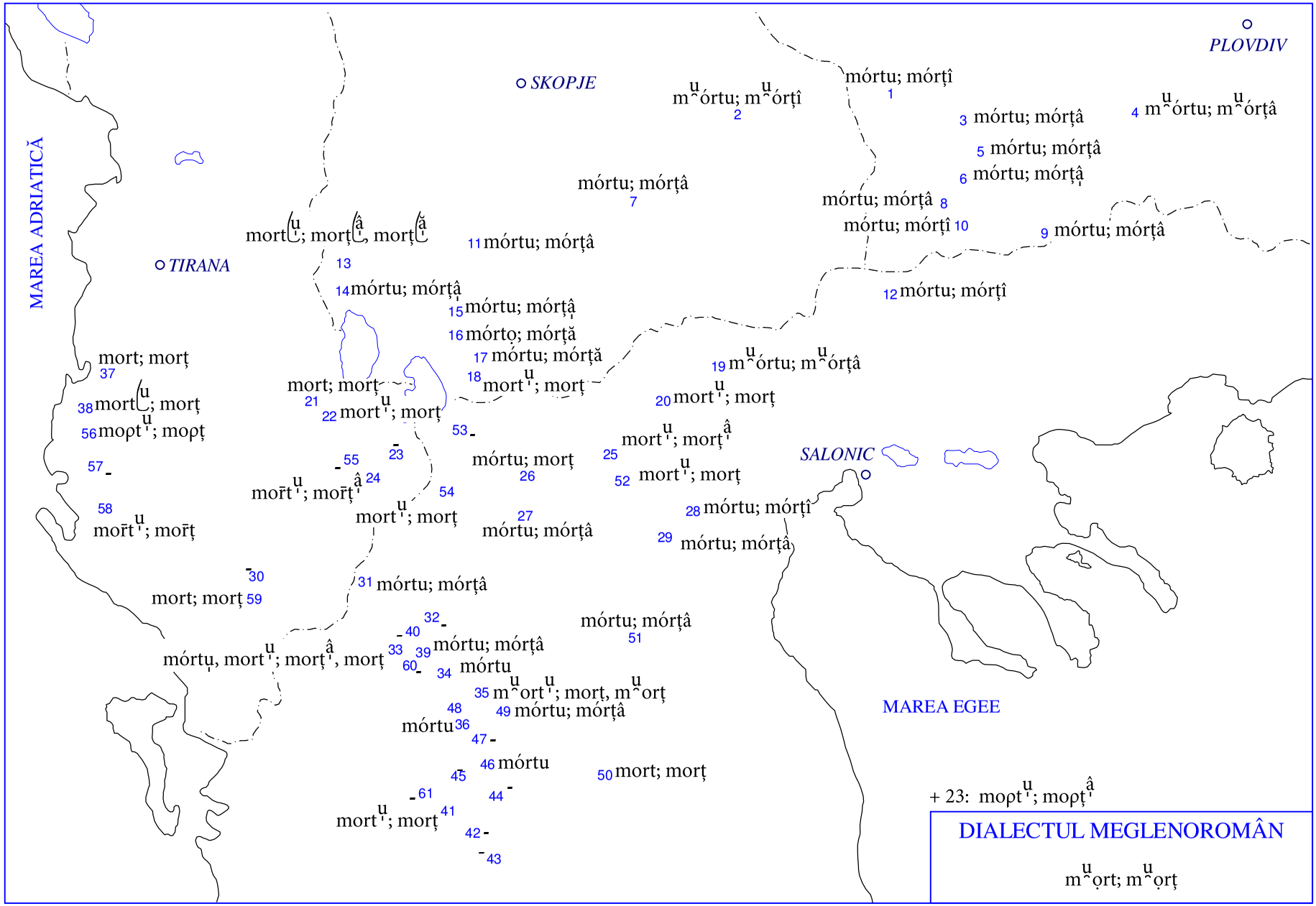


HARTA 402. VĂDUVĂ1, pl. 'veuve' [633]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

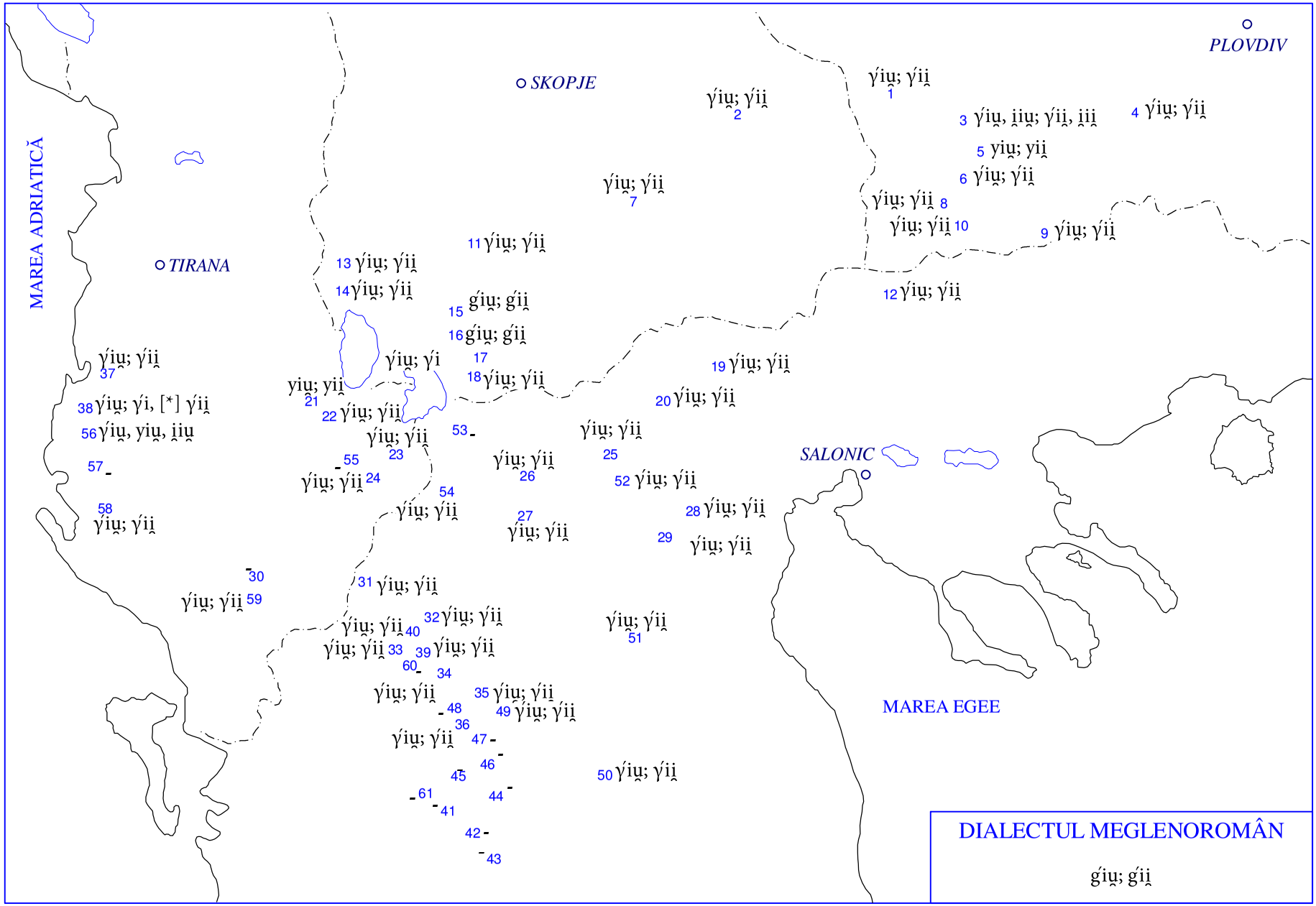


HARTA 403. MOR, ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. 'je meurs' [637]

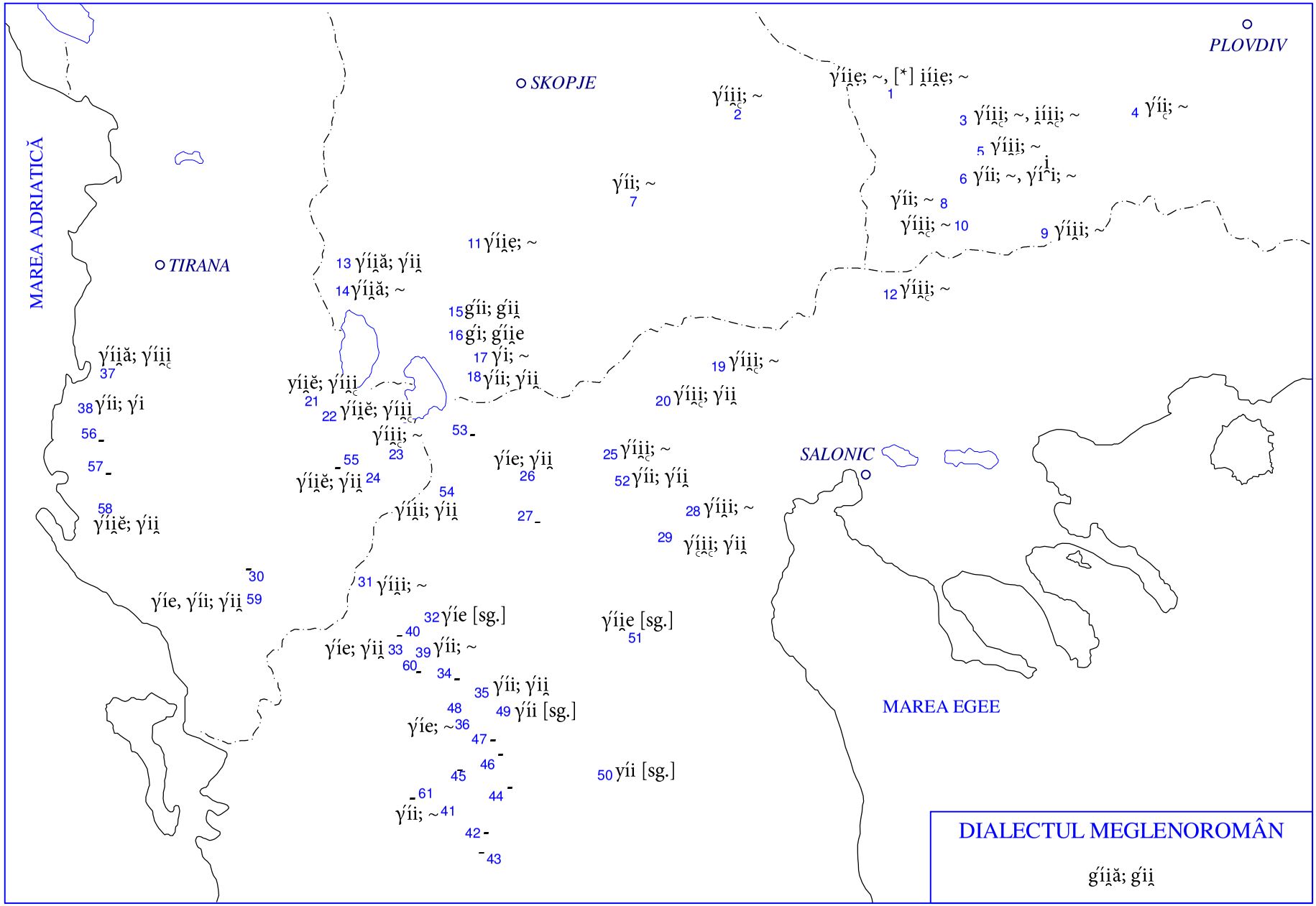


HARTA 404. MORT, pl. 'mort' [639]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

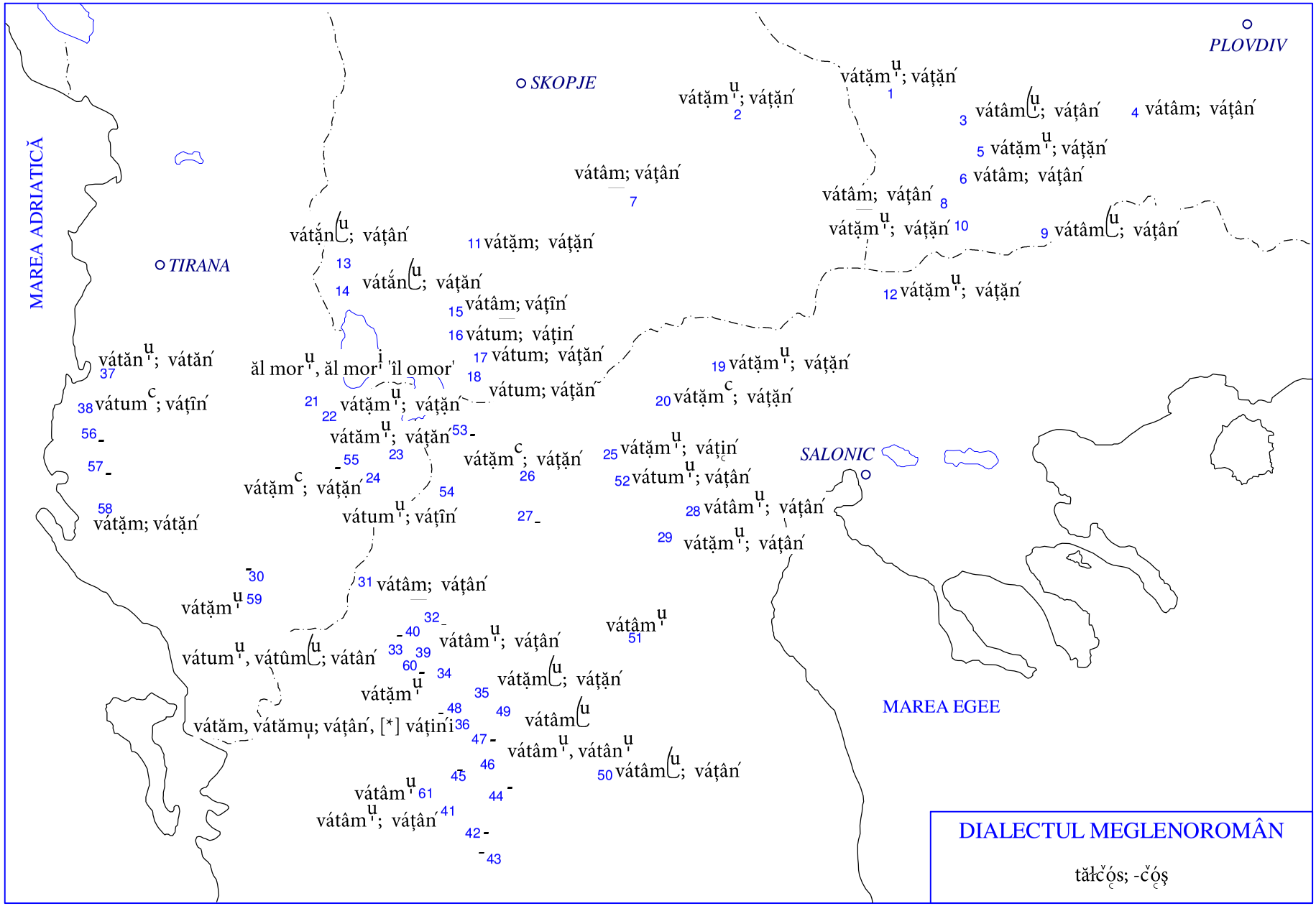


HARTA 405. VIU, pl. 'vivant' [641]



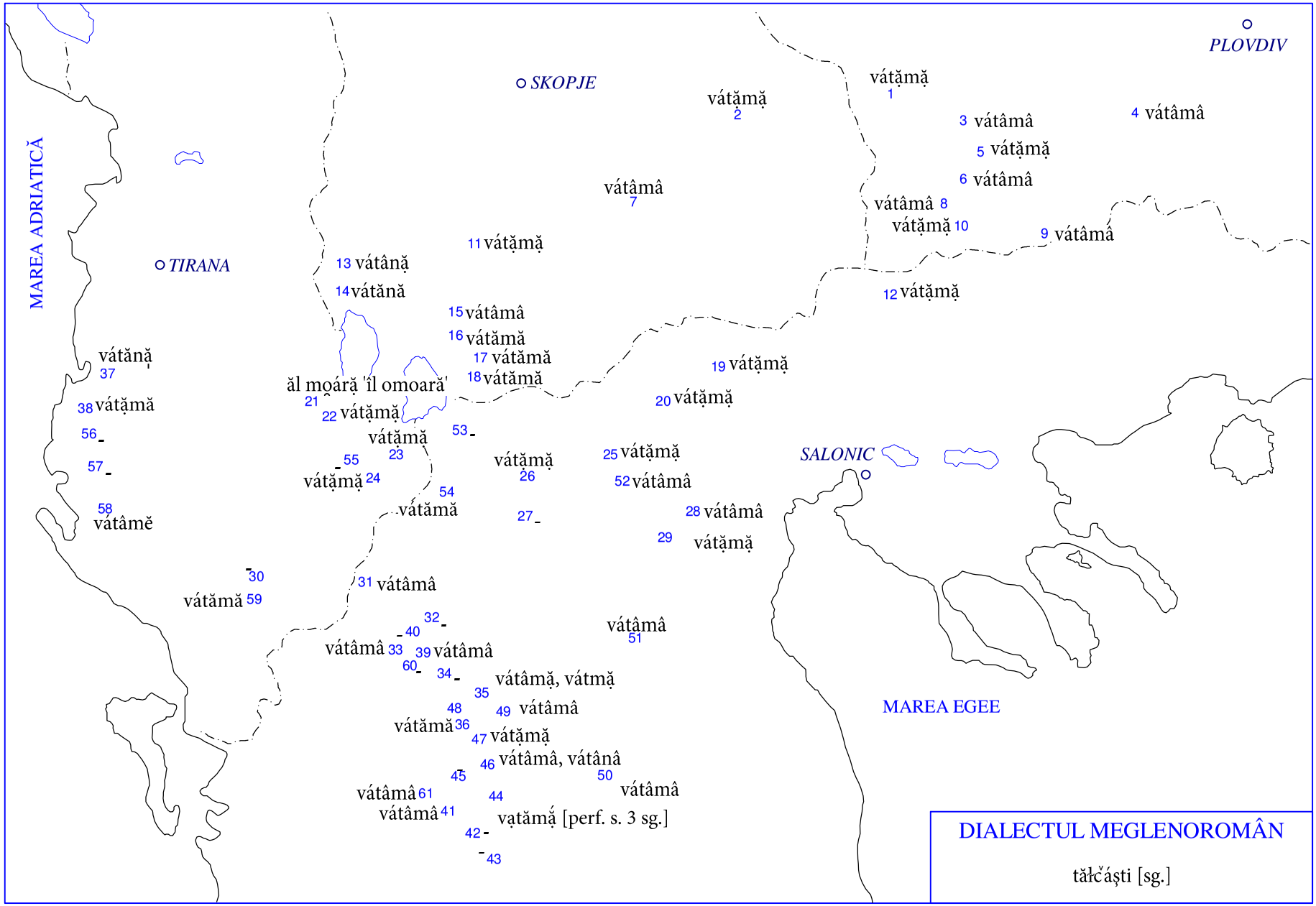
HARTA 406. VIE, pl. 'vivante' [642]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



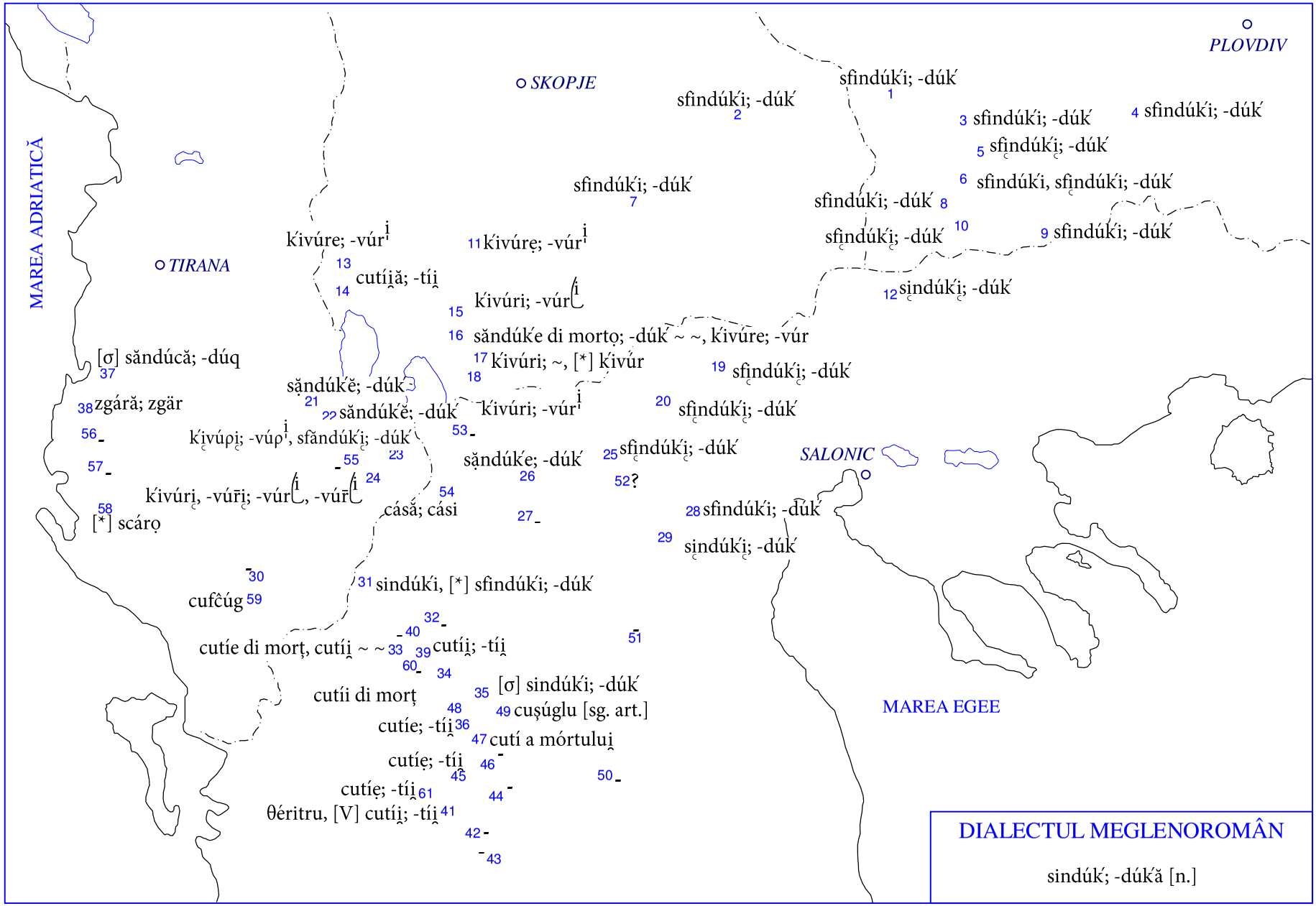
HARTA 407. OMOR, ind. prez., 1–2 sg. ‘je tue’ [643]

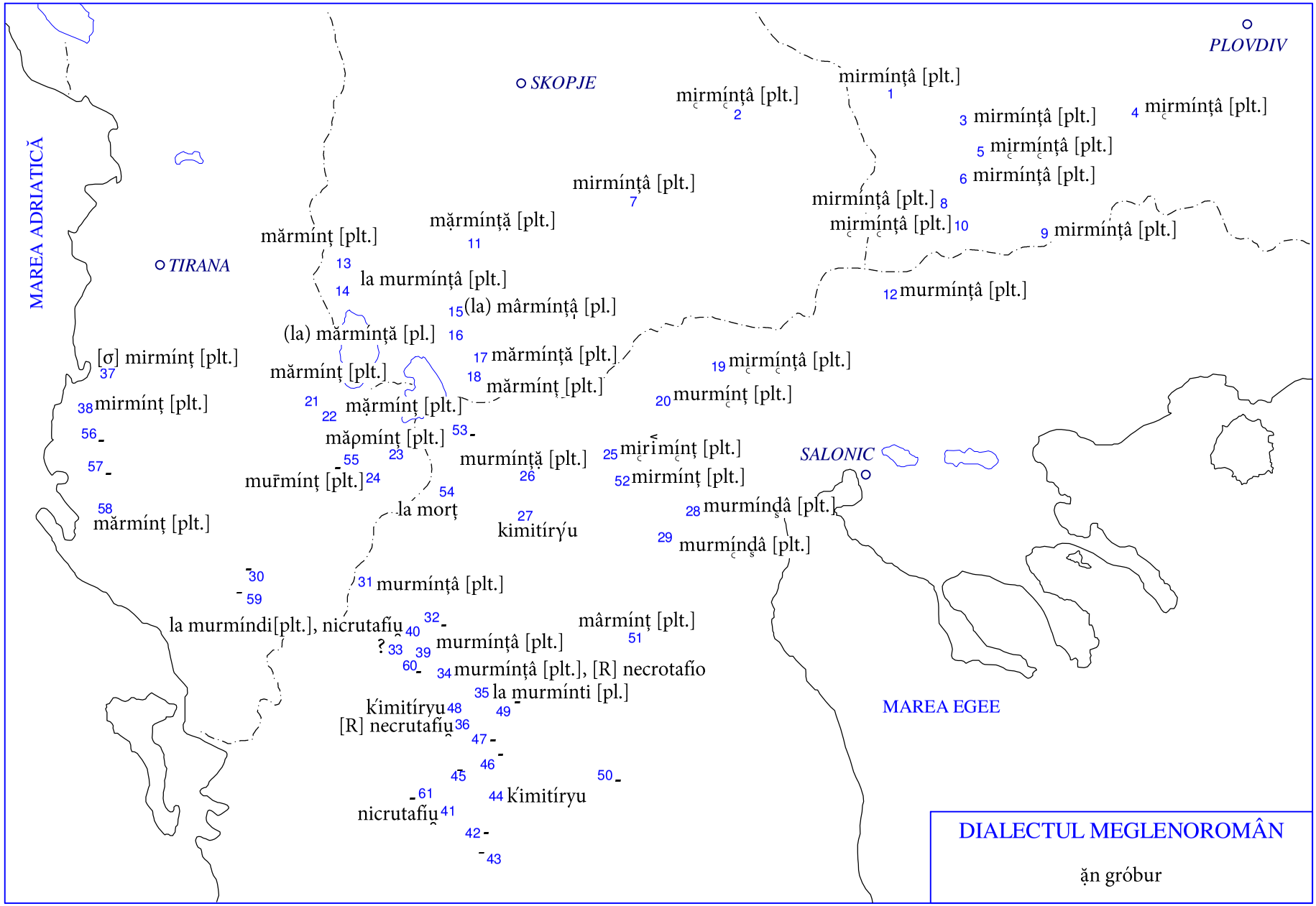
ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA 408. OMOR, ind. prez., 3 sg., 3 pl. 'il tue' [643]

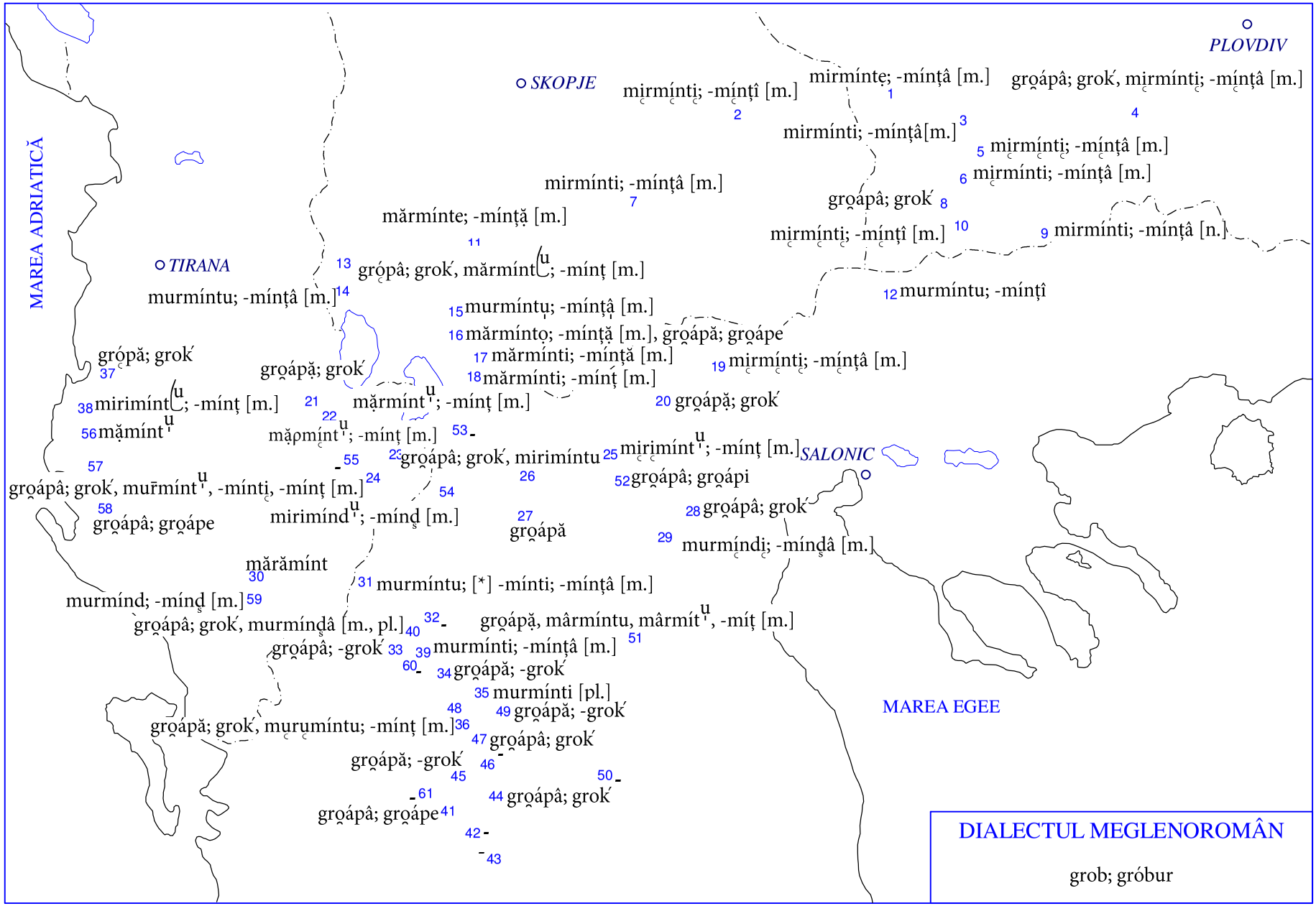
ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)


MAREA ADRIATICĂ
TIRANA
SKOPJE
PLOVDIV
SALONIC
MAREA EGEE
1 sfindúḱi; -dúḱ
2 sfindúḱi; -dúḱ
3 sfindúḱi; -dúḱ
4 sfindúḱi; -dúḱ
5 sfindúḱi; -dúḱ
6 sfindúḱi, sfindúḱi; -dúḱ
7 sfindúḱi; -dúḱ
8 sfindúḱi; -dúḱ
9 sfindúḱi; -dúḱ
10 sfindúḱi; -dúḱ
11 ḱivúre; -vúri
12 sindúḱi; -dúḱ
13 cutíi̯ă; -tíi̯
14
15 ḱivúri; -vúri
16 săndúḱe di mortọ; -dúḱ ~ ~, ḱivúre; -vúr
17 ḱivúri; ~, [*] ḱivúr
18
19 sfindúḱi; -dúḱ
20 sfindúḱi; -dúḱ
21
22 săndúḱe; -dúḱ
23
24
25 sfindúḱi; -dúḱ
26
27
28 sfindúḱi; -dúḱ
29 sindúḱi; -dúḱ
30
31 sindúḱi, [*] sfindúḱi; -dúḱ
32
33
34
35 [σ] sindúḱi; -dúḱ
36
37 [σ] săndúcă; -dúq
38 zgáră; zgär
40
39 cutíi̯; -tíi̯
41
42
43
44
45
46
47 cutí a mórtului̯
48
49 cuṣúglu [sg. art.]
50
51
52?
53
54 cásă; cási
55
56
57
58 [*] scáro
59 cufĉúg
60
61 θéritru, [V] cutíi̯; -tíi̯
sfindúḱi; -dúḱ
sfindúḱi; -dúḱ
sfindúḱi; -dúḱ

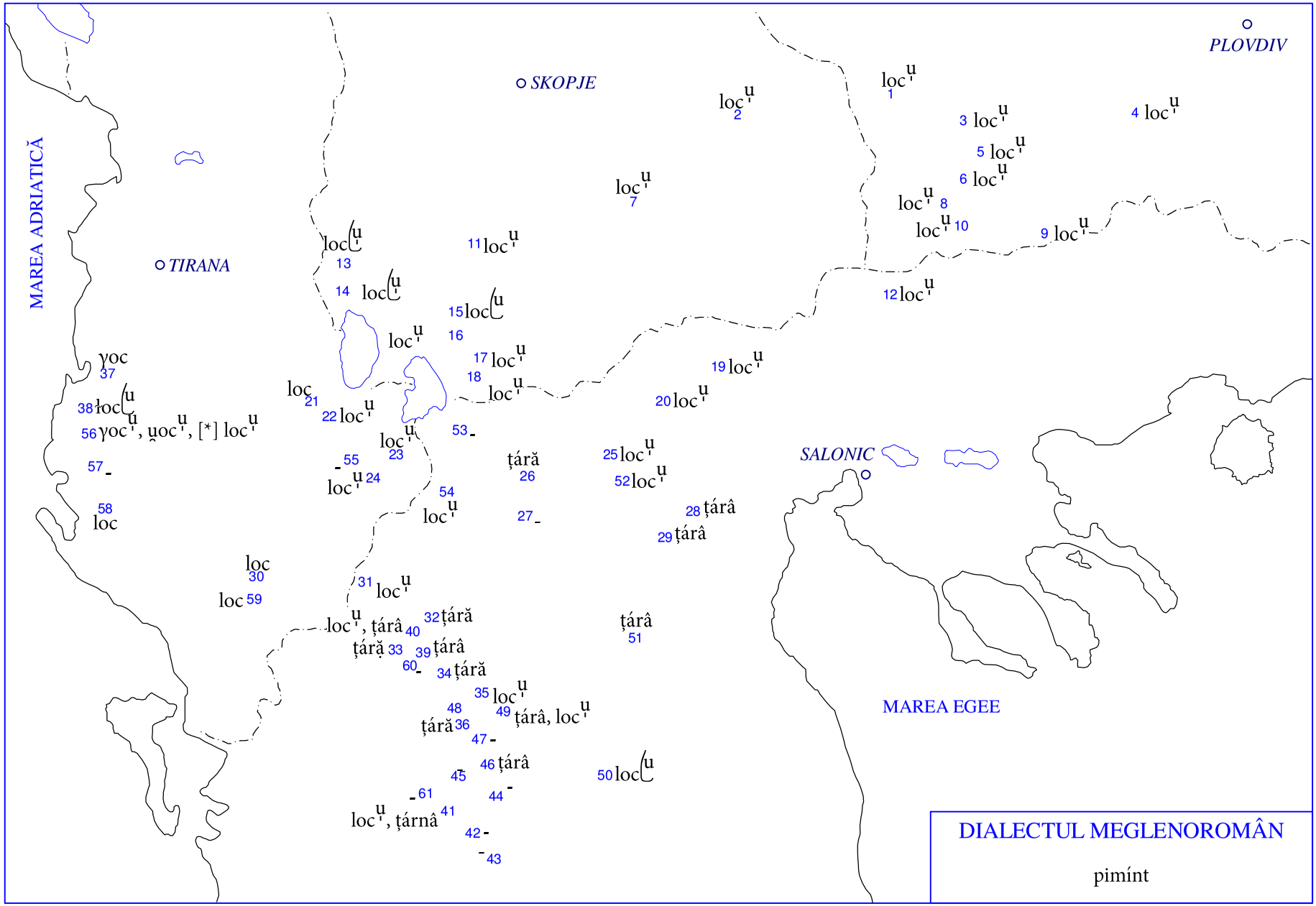


HARTA 410. CIMITIR, pl. ‘cimetière’ [646]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

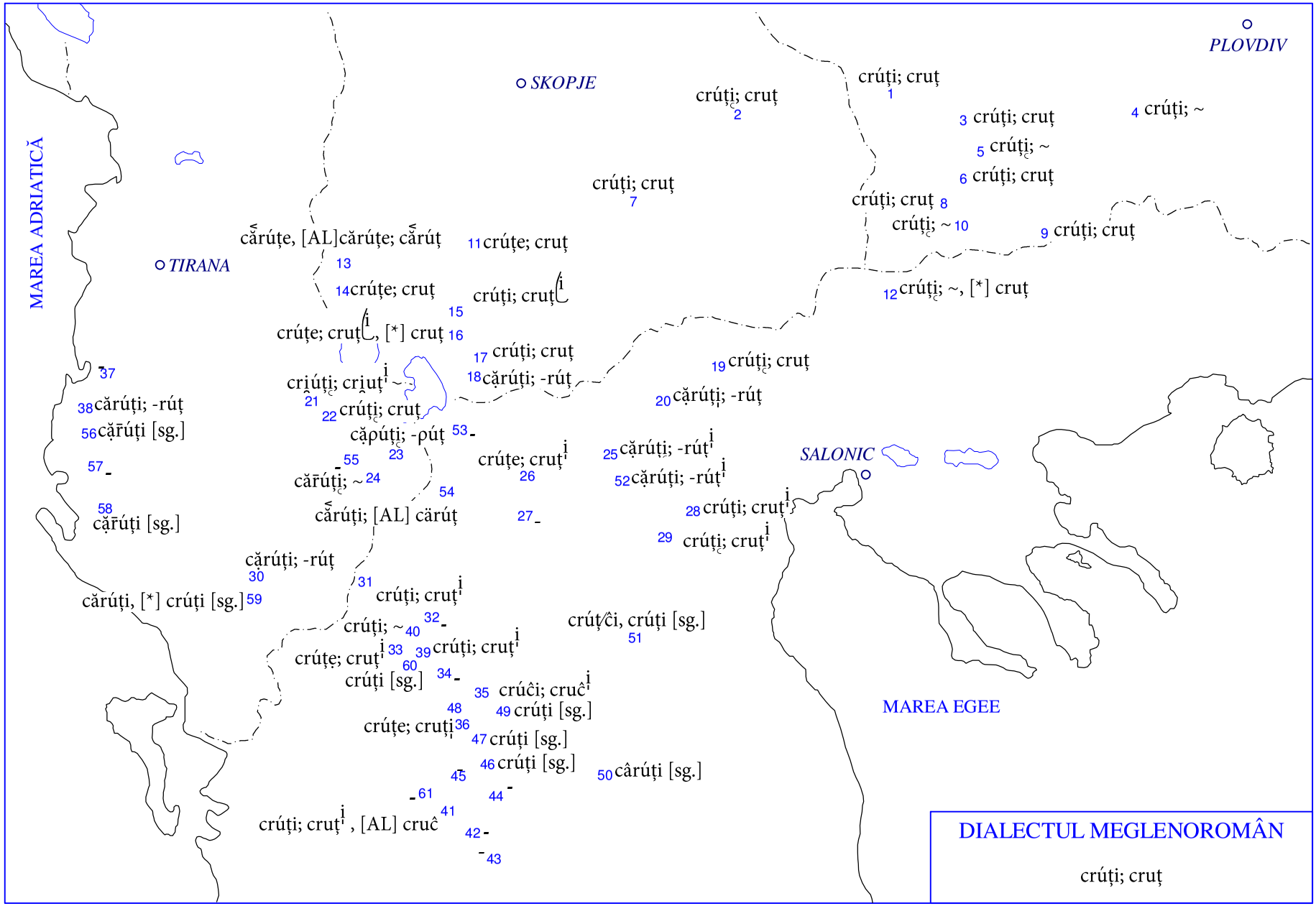


HARTA 411. MORMÂNT, pl. 'tombe, tombeau' [647]



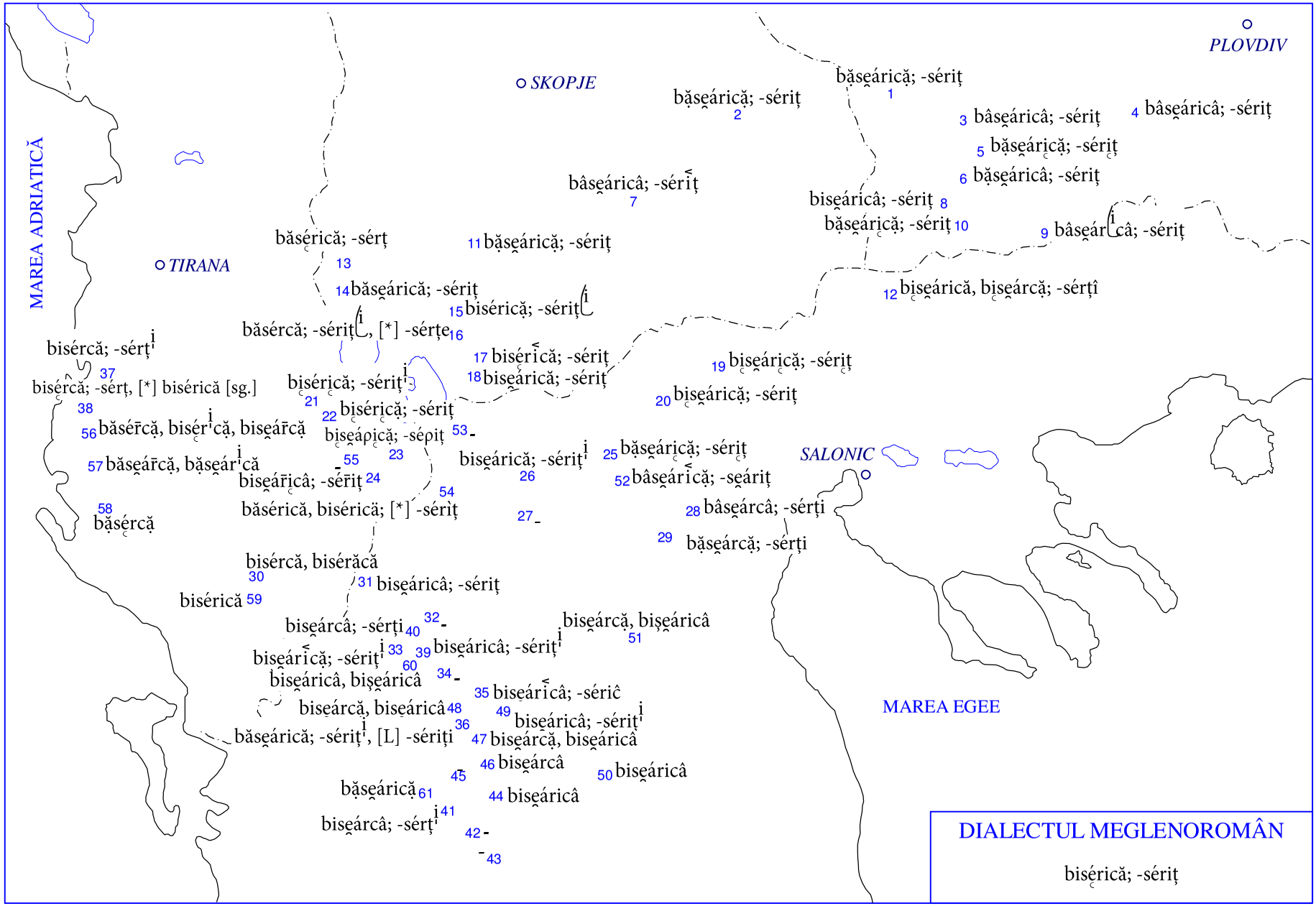
HARTA 412. PĂMÂNT 'terre' [648]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



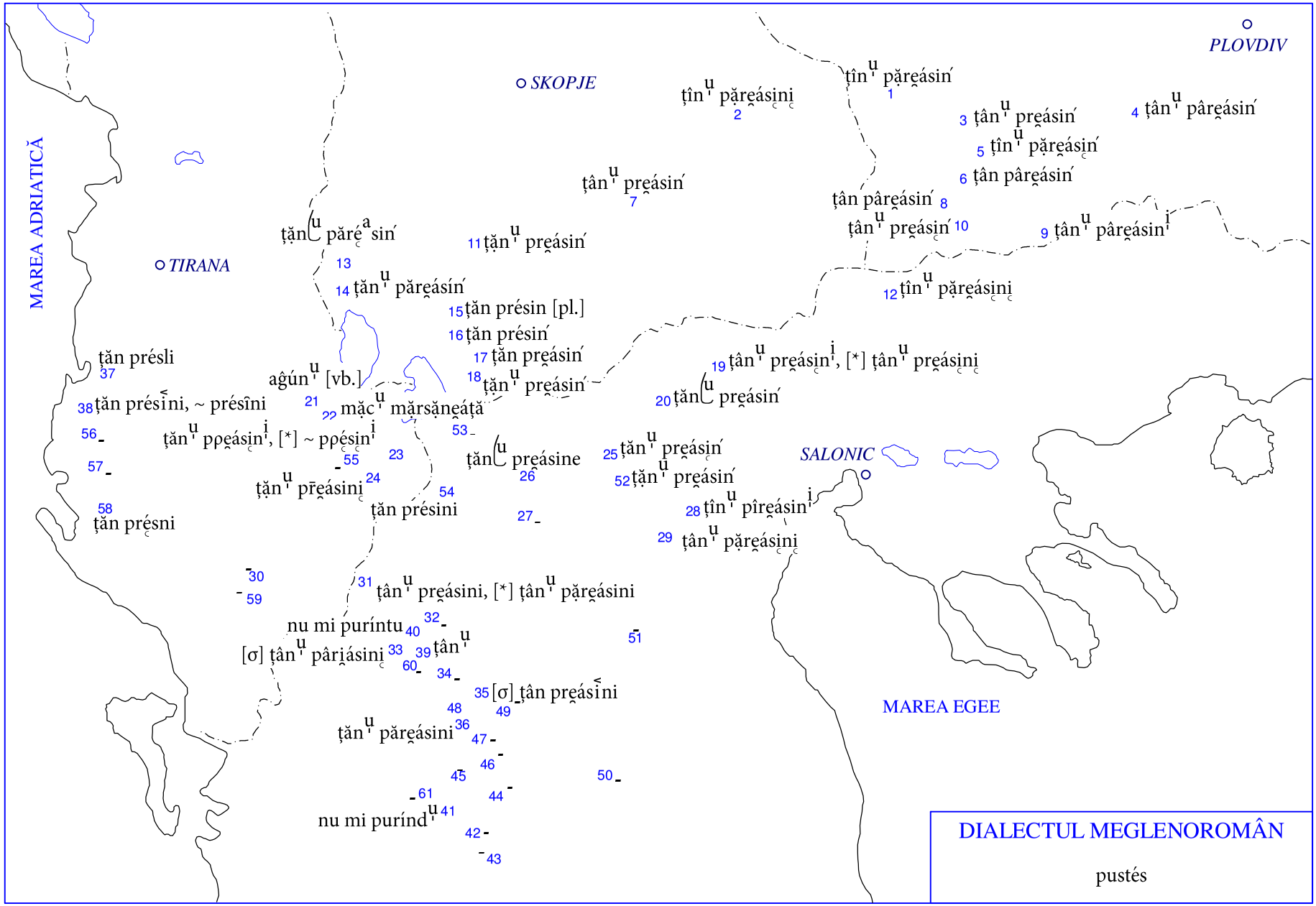
HARTA 413. CRUCE, pl. 'croix' [649]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



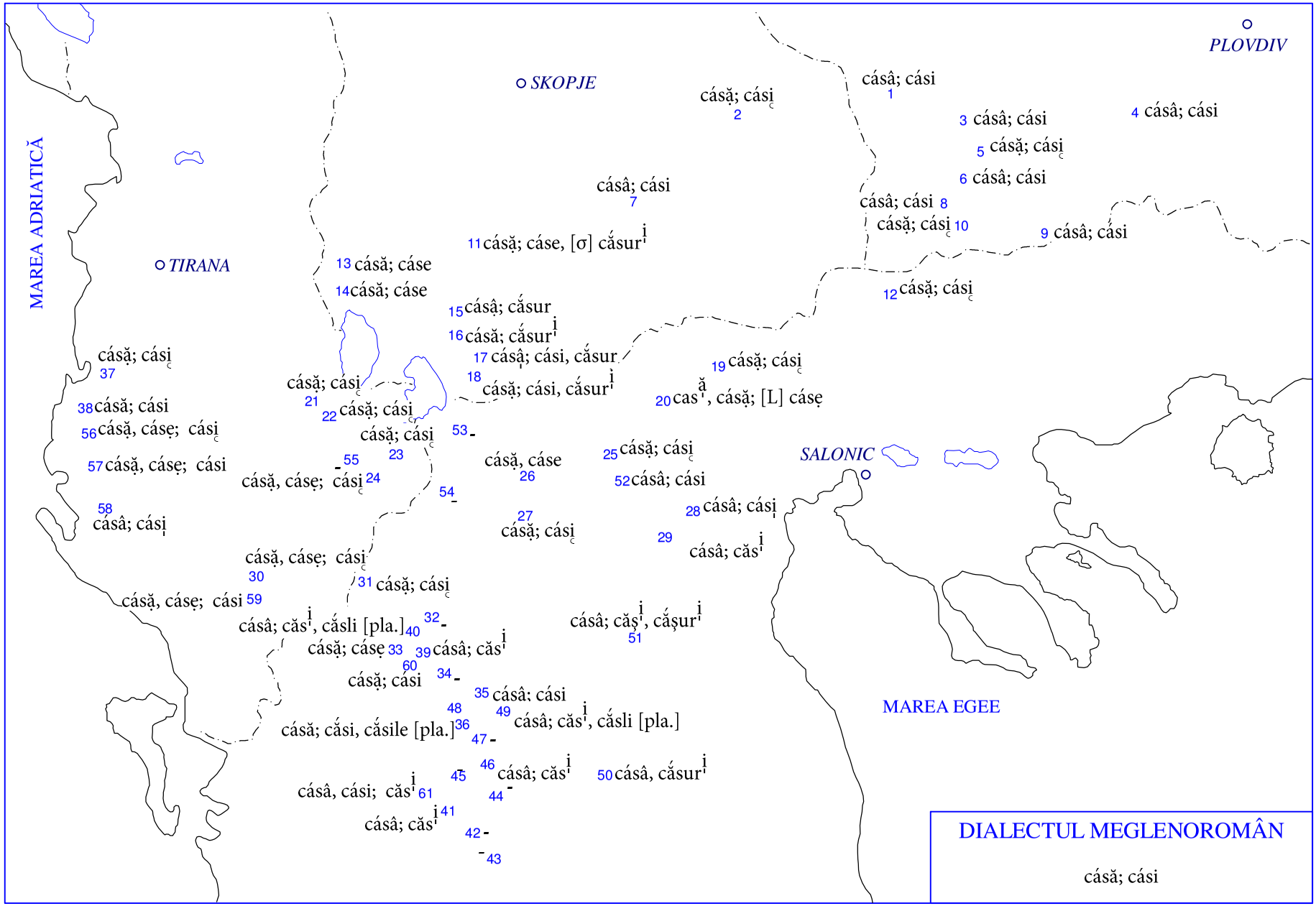
HARTA 414. BISERICĂ, pl. 'église' [650]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



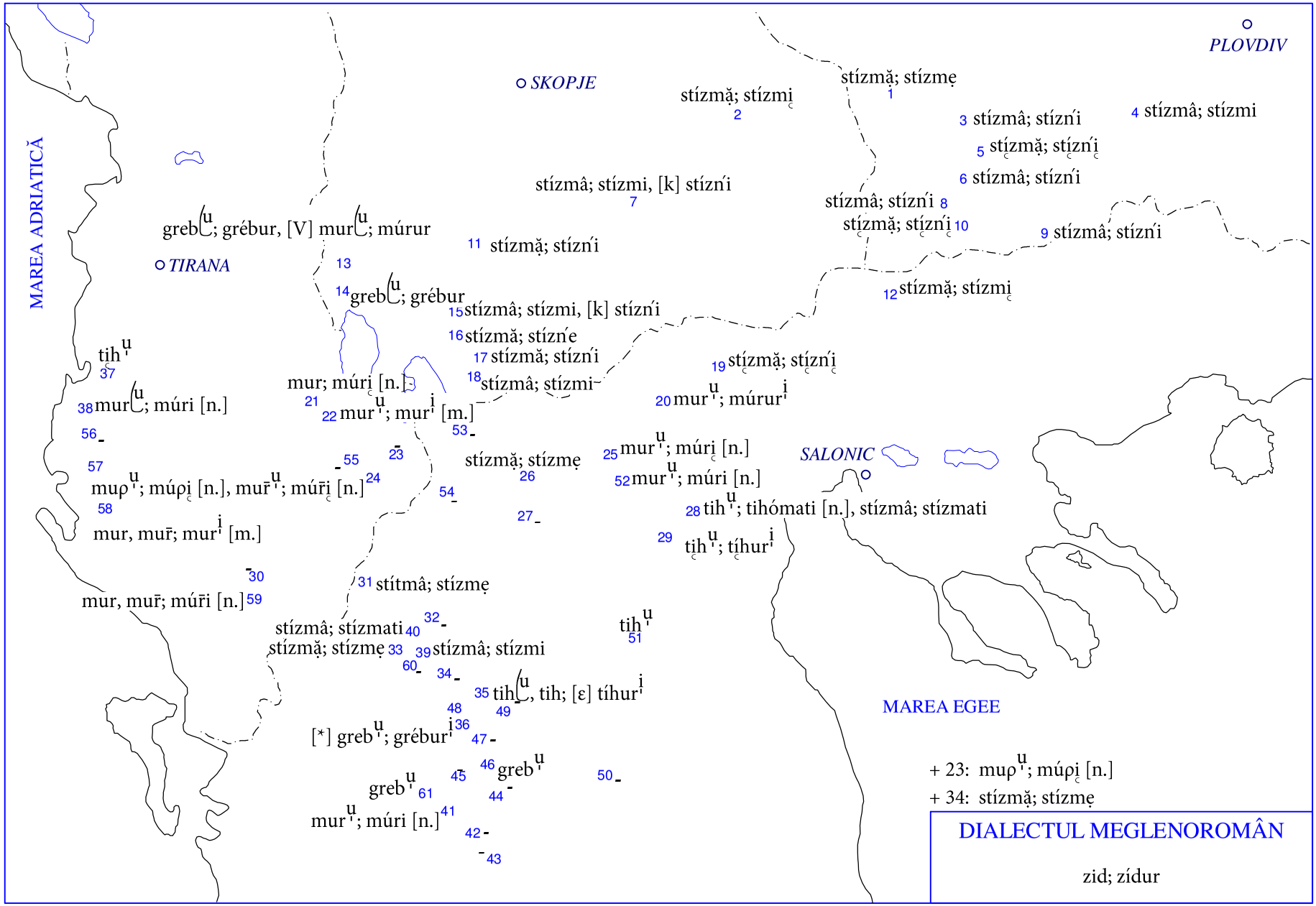
HARTA 415. POSTESC, ind. prez., 1 sg. ‘je jeûne’ [651]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

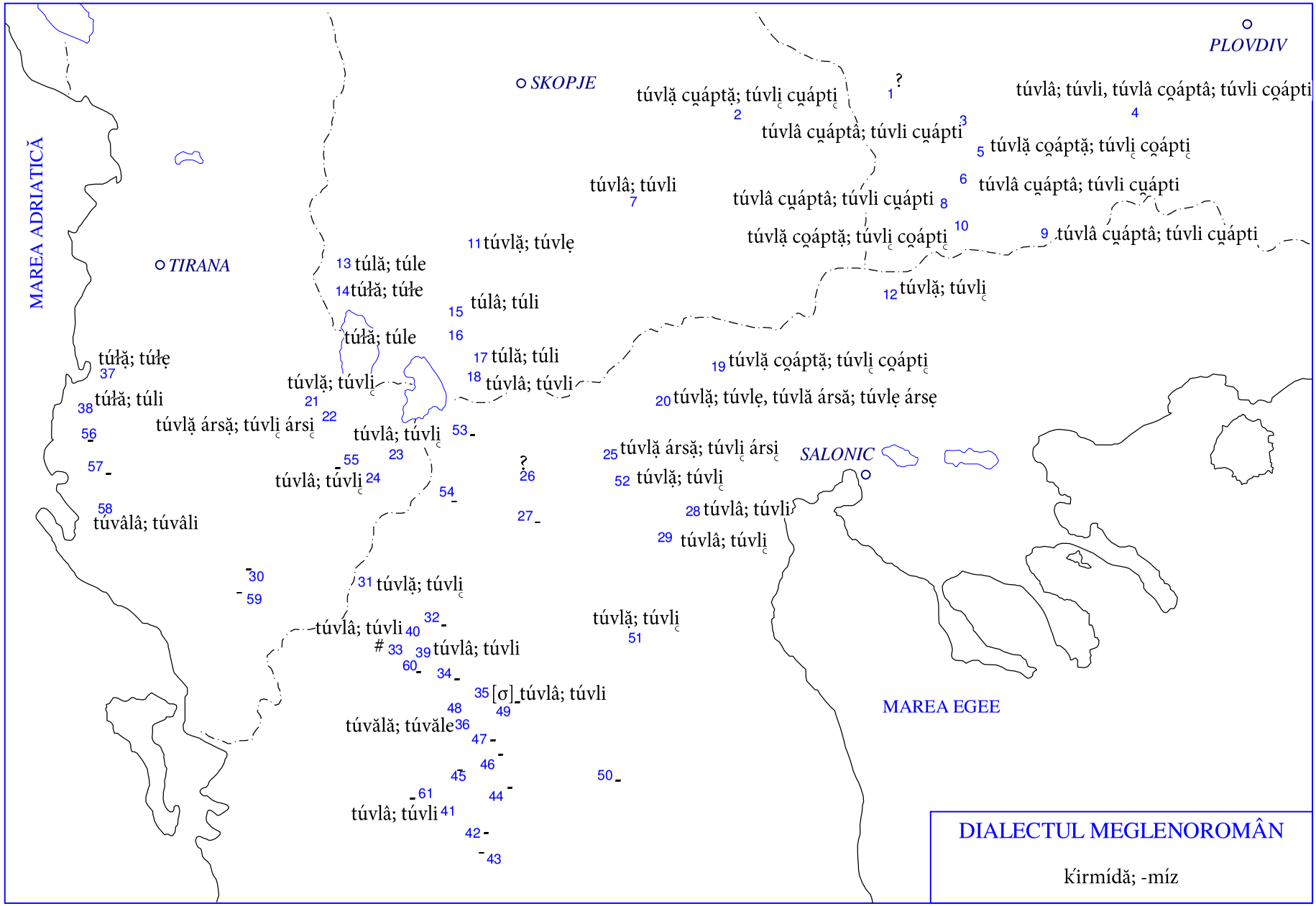


HARTA 416. CASĂ, pl. 'maison' [652]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

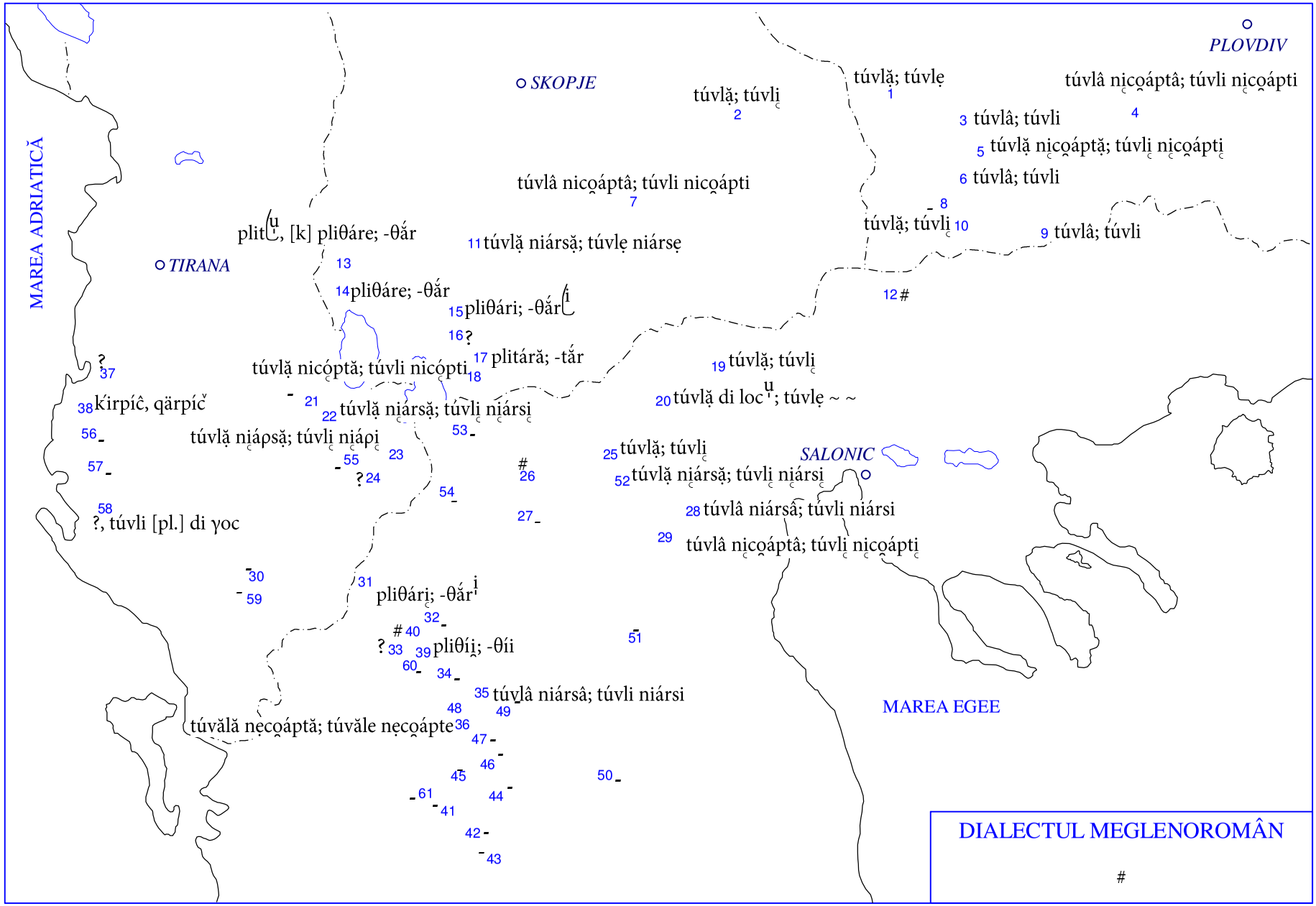


HARTA 417. PERETE, pl. [indic.] 'mur, paroi' [654]



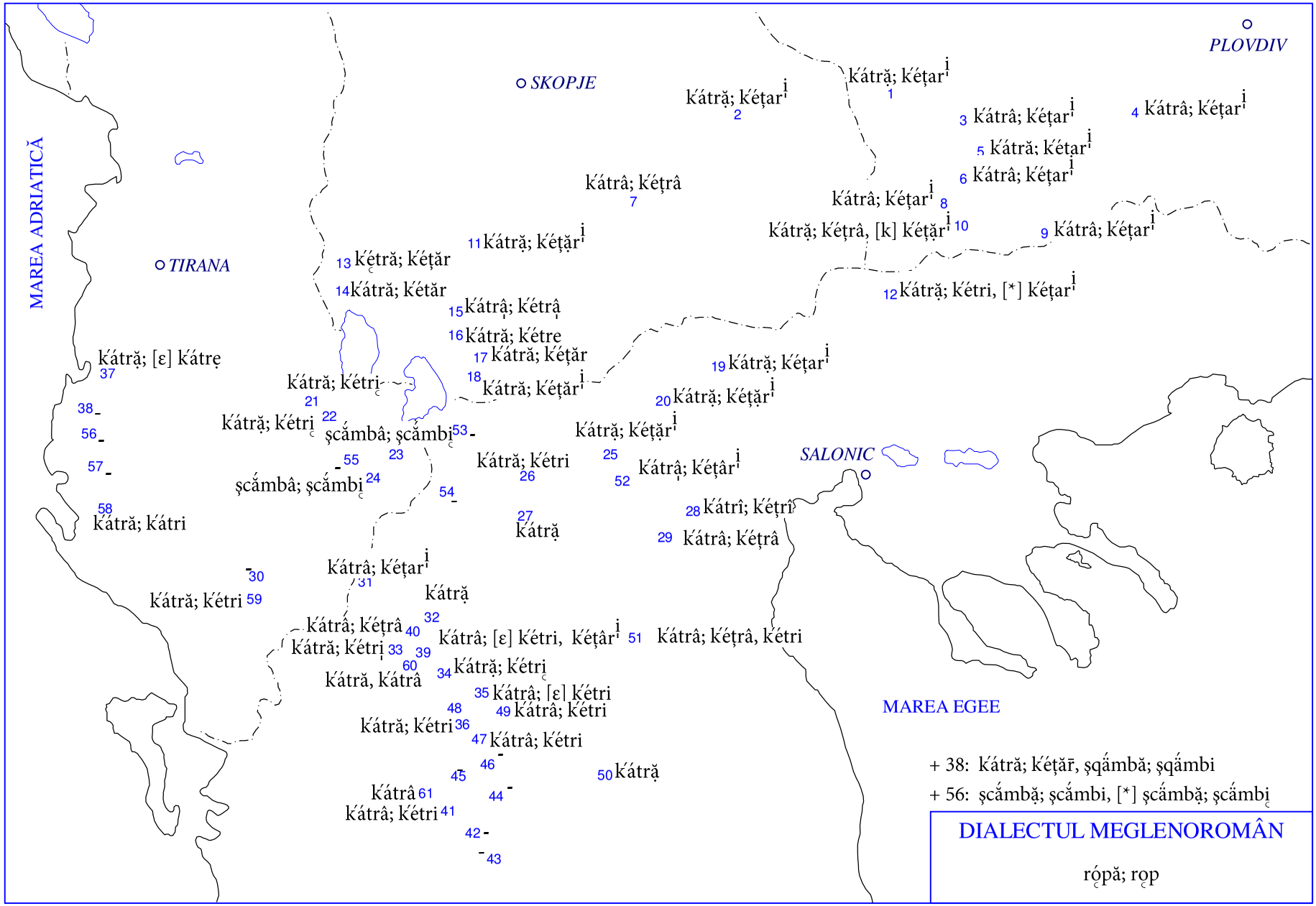
HARTA 418. CĂRĂMIDĂ, pl. 'brique' [655]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



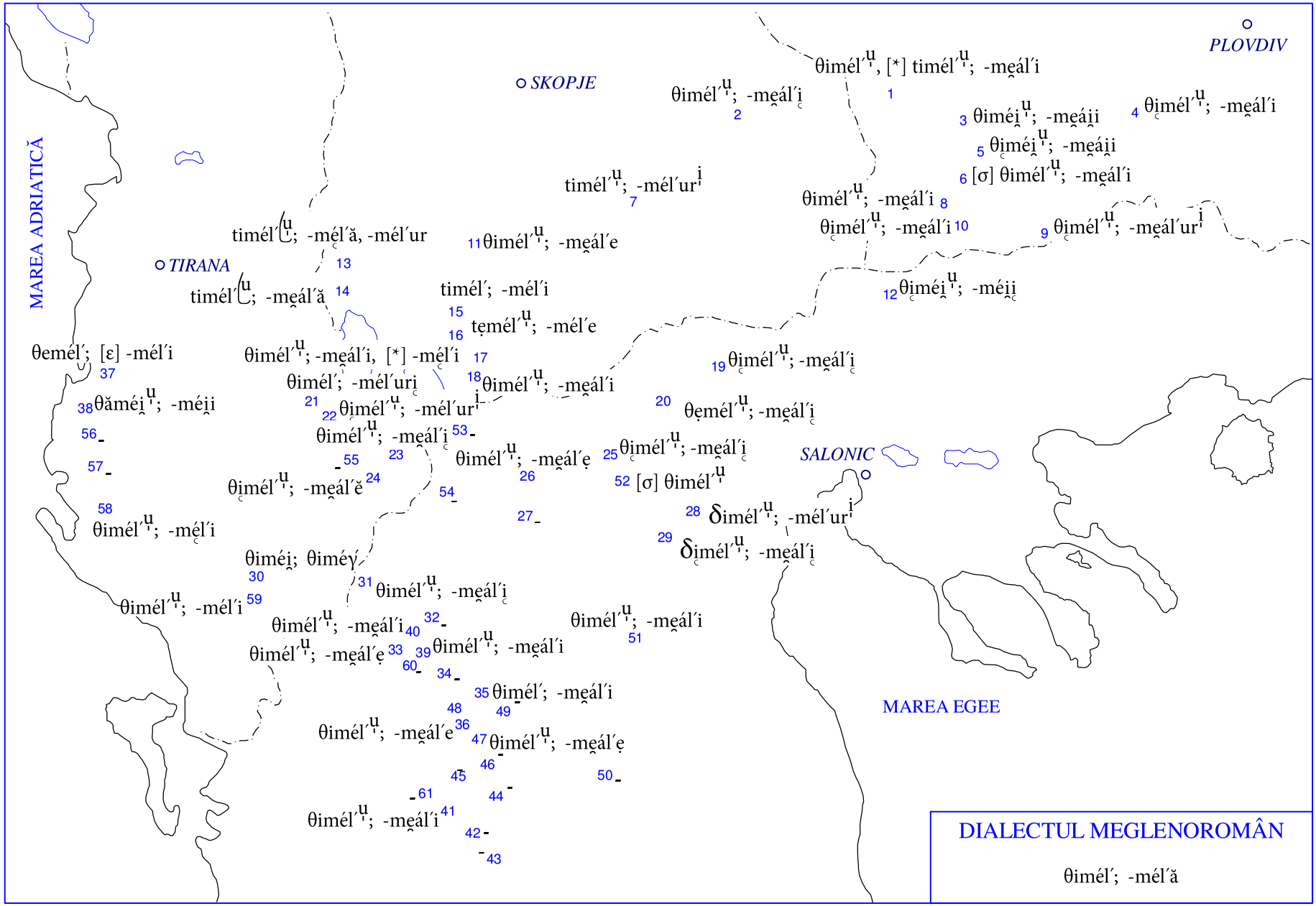
HARTA 419. CĂRĂMIDĂ NEARSĂ, pl. 'brique non cuite' [656]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



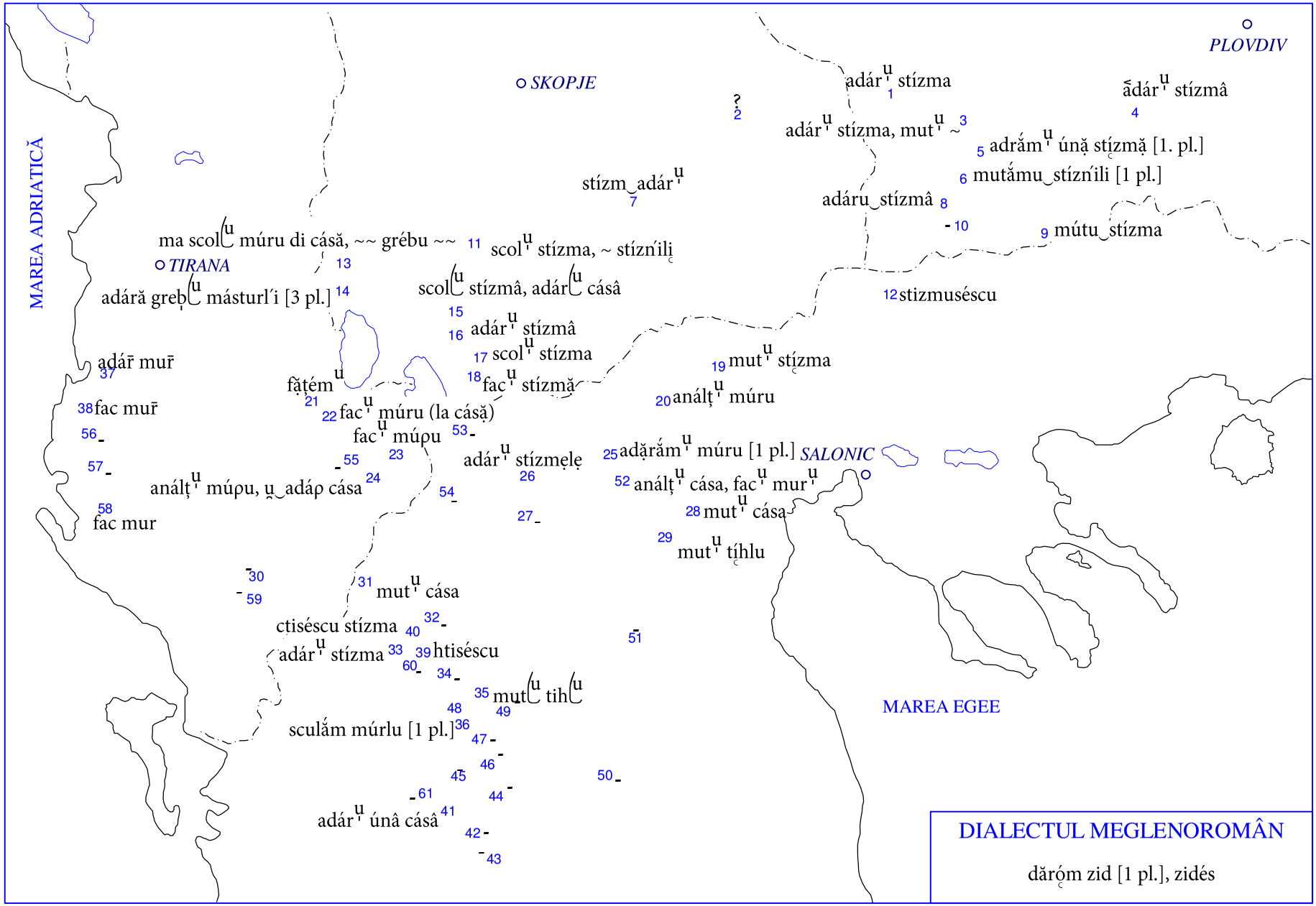
HARTA 420. PIATRĂ, pl. 'pierre' [657]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



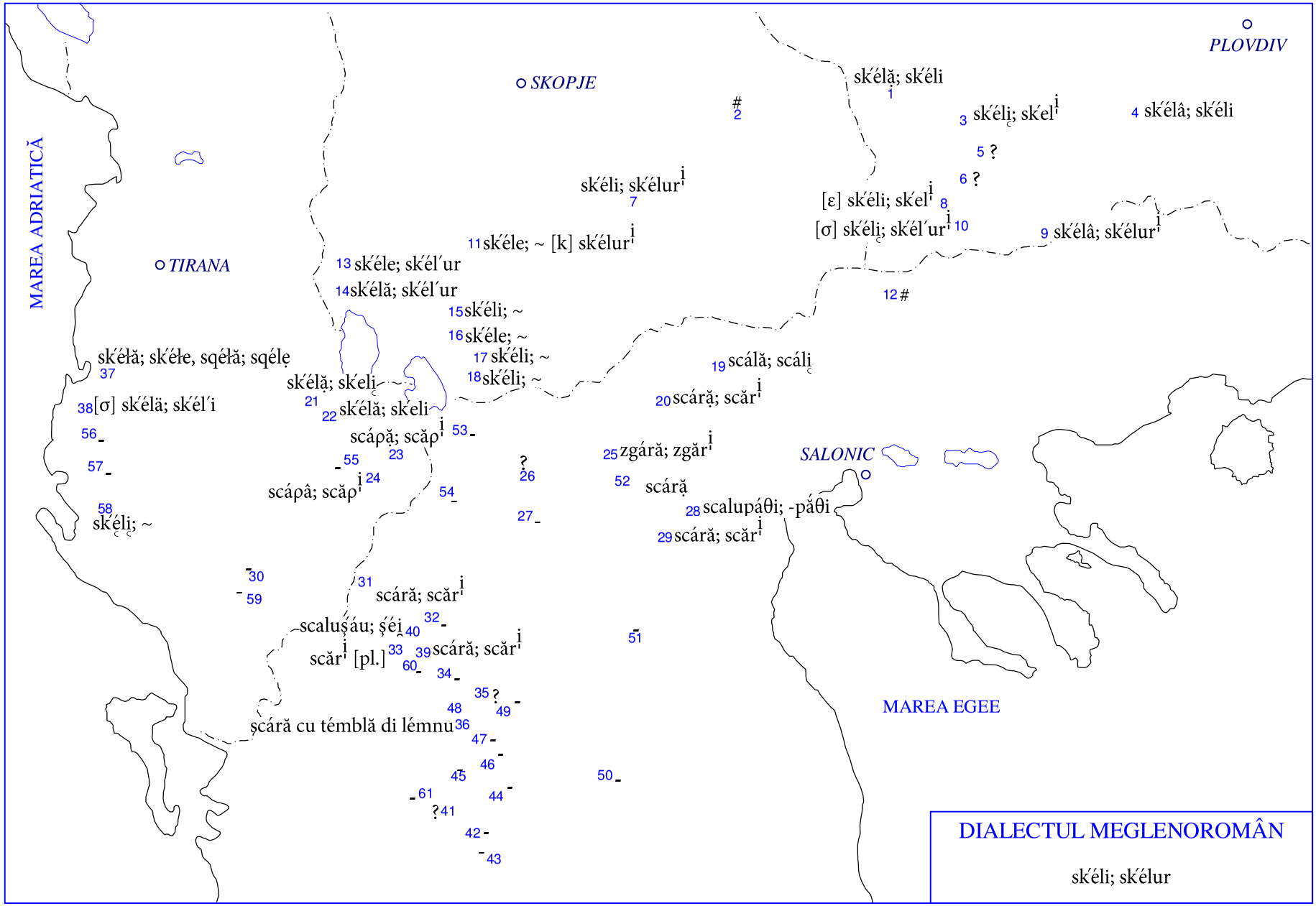
HARTA 421. TEMELIE, pl. 'fondation (de la maison)' [658]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



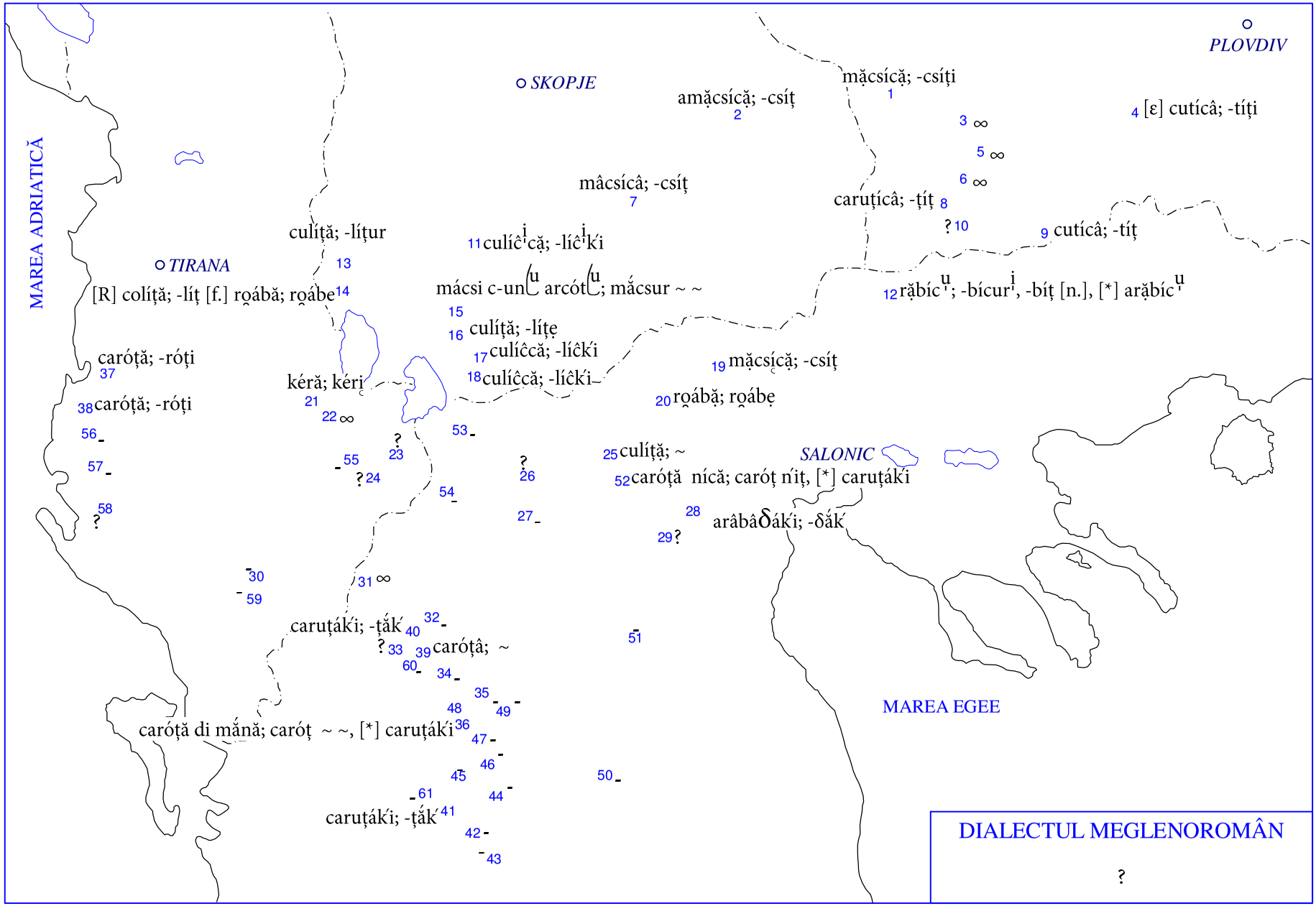
HARTA 422. ZIDESC, ind. prez., 1 sg. 'je bâtis' [659]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



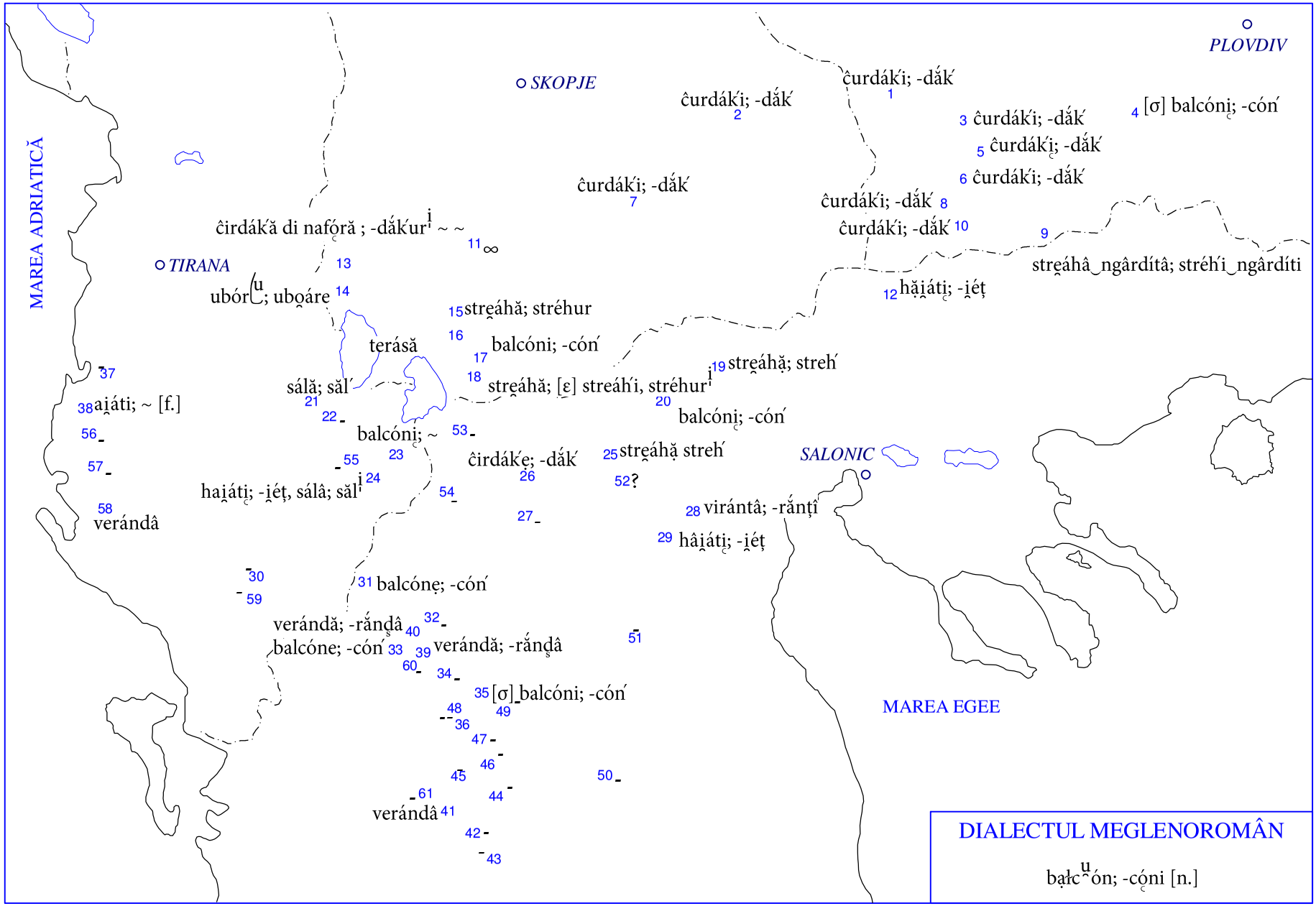
HARTA 423. SCHELĂ (la zidărie)1, pl. ‘échafaudage’ [661]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

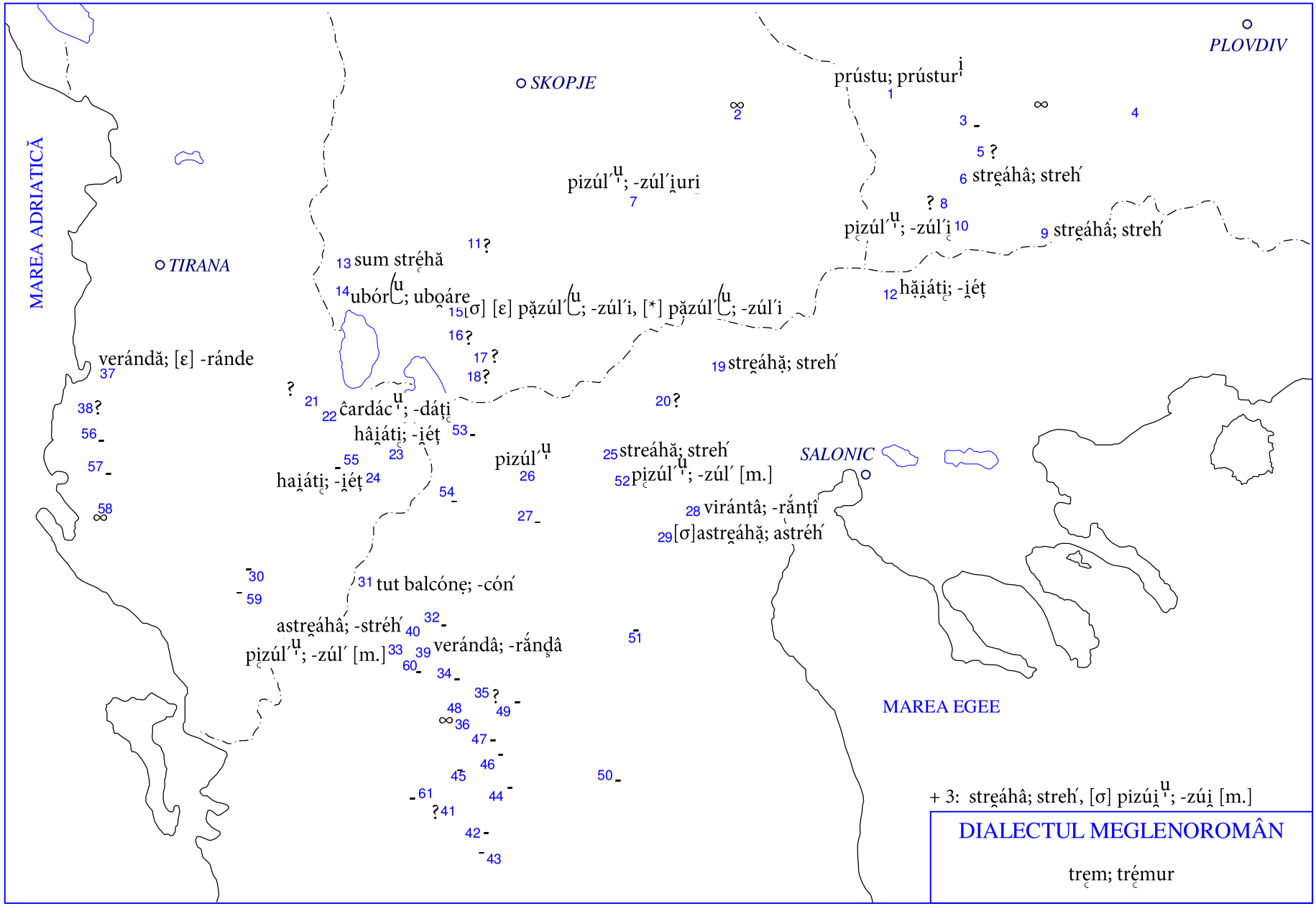


HARTA 424. ROABĂ, pl. 'brouette' [663]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

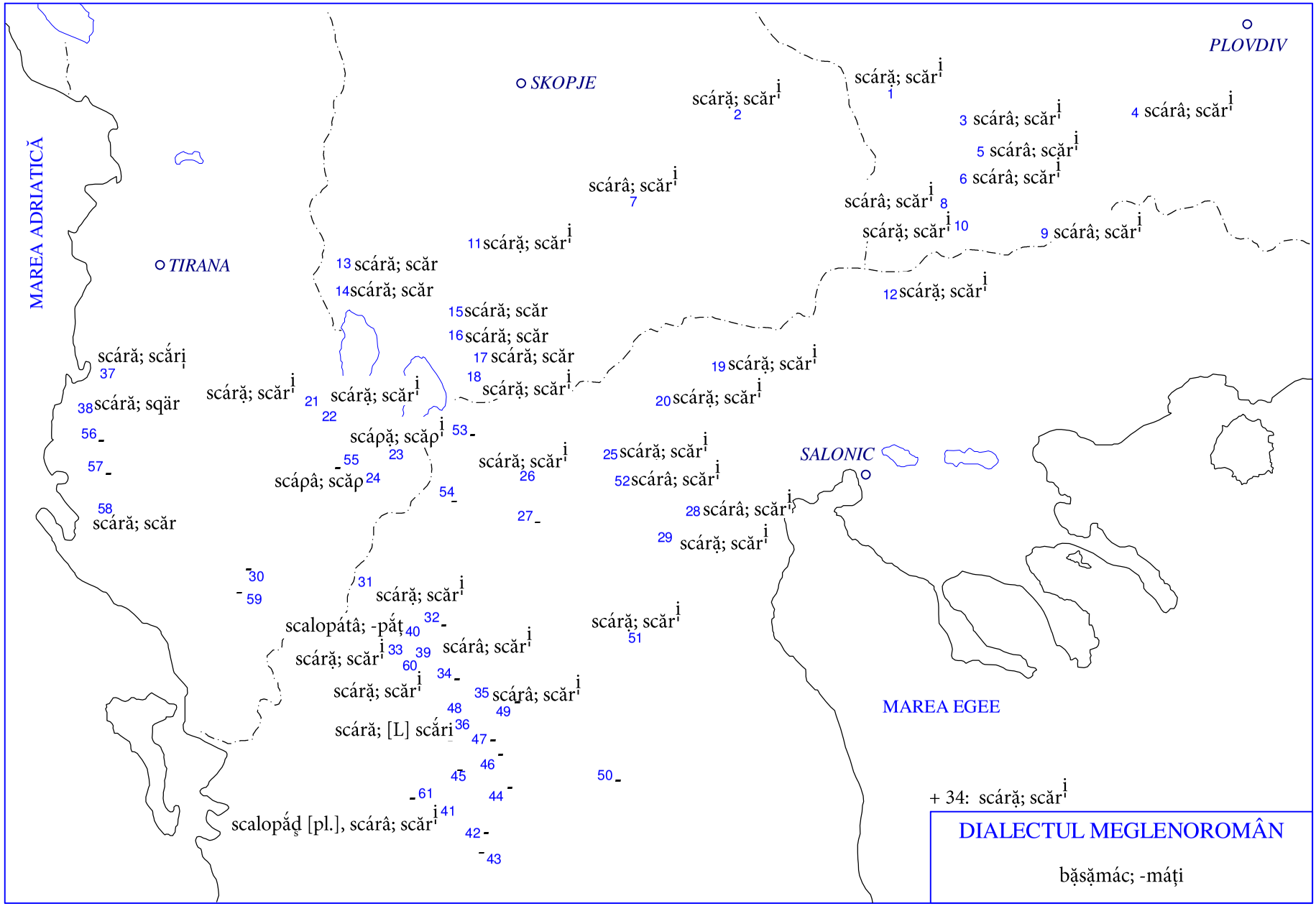


HARTA 425. PRIDVOR, pl. 'galérie extérieure des maisons paysannes' [664]

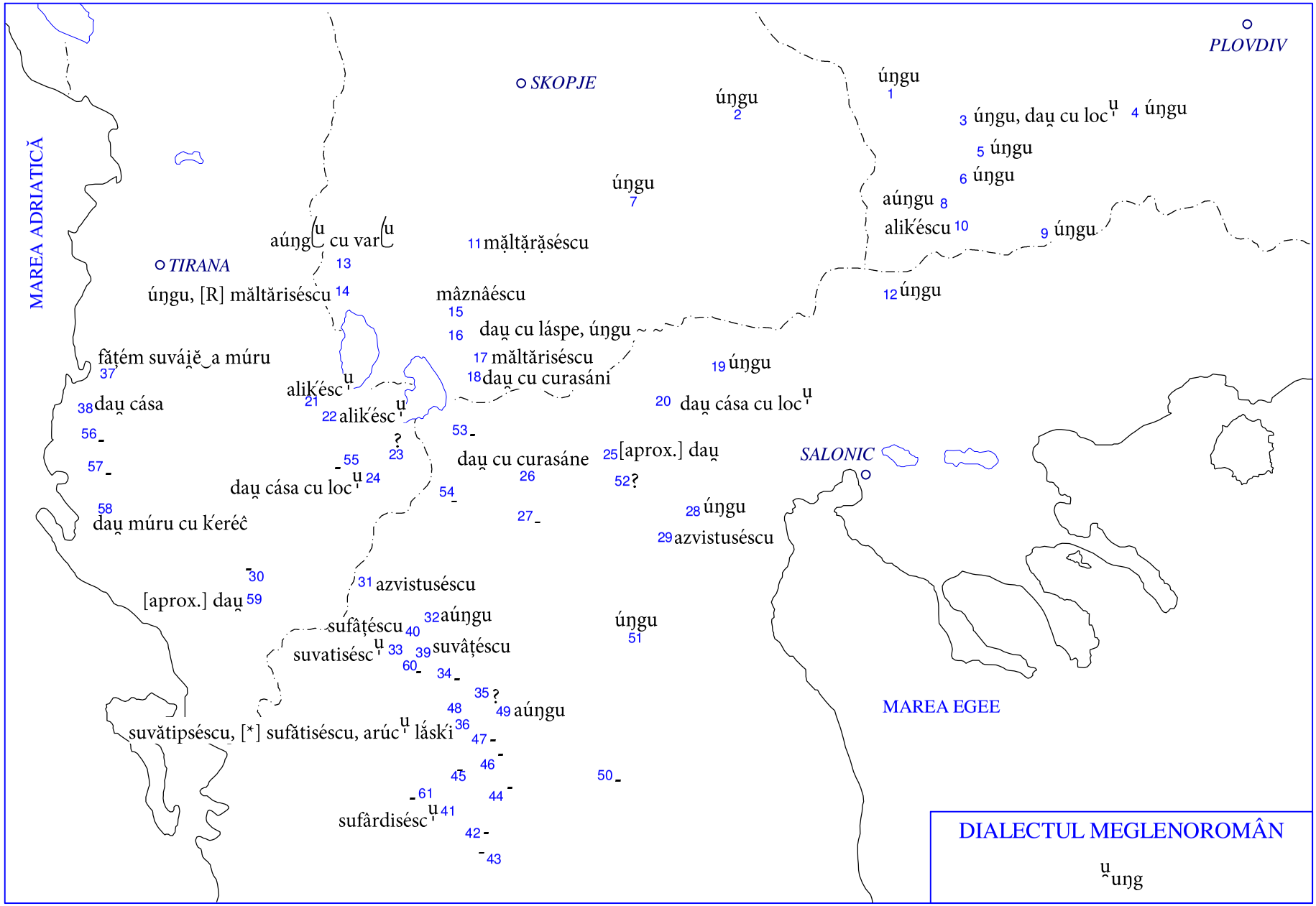


HARTA 426. PRISPĂ, pl. 'terrasse en terre battue des maisons paysannes' [665]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

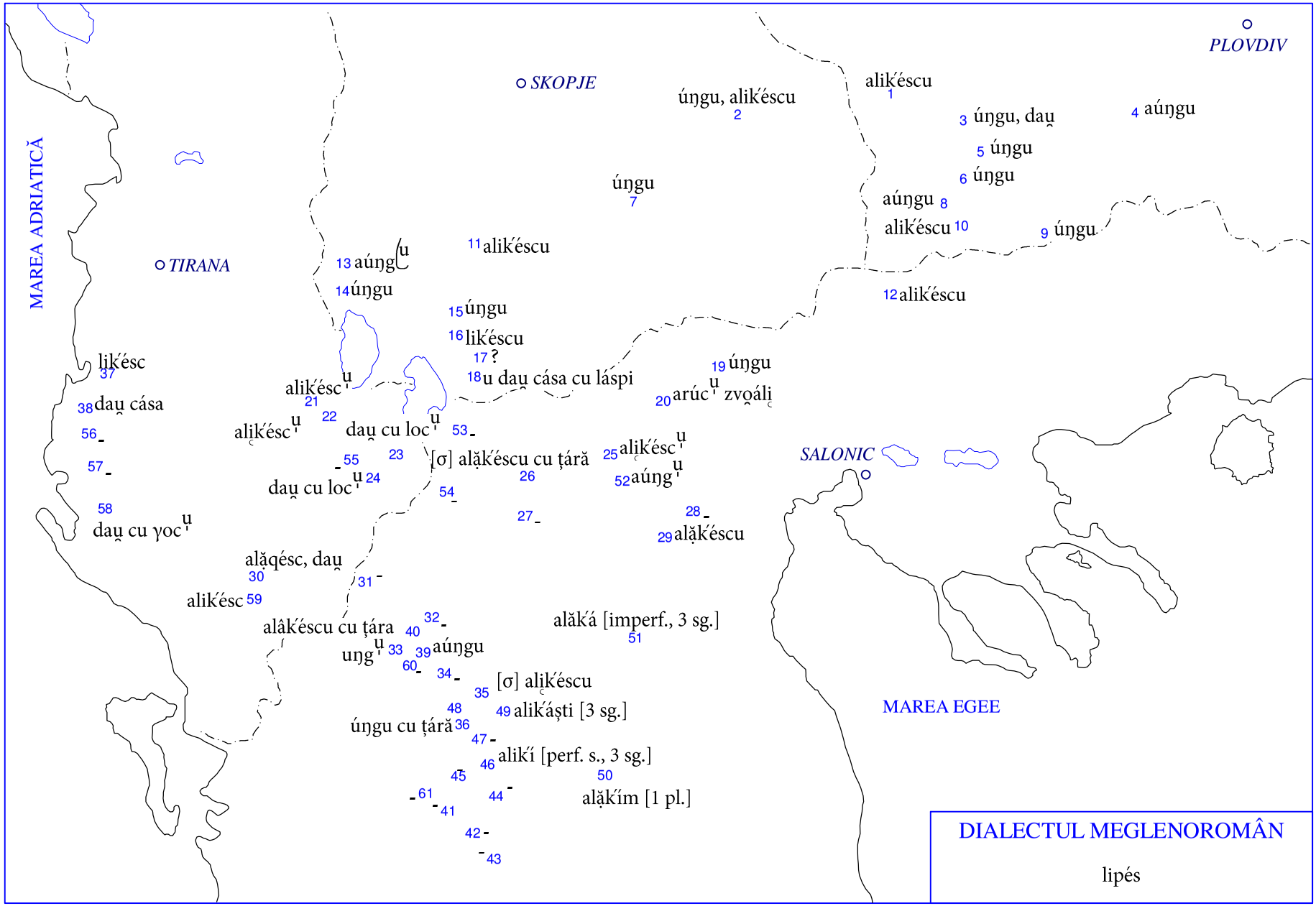


HARTA 427. TREAPTĂ, pl. 'marche' [666]

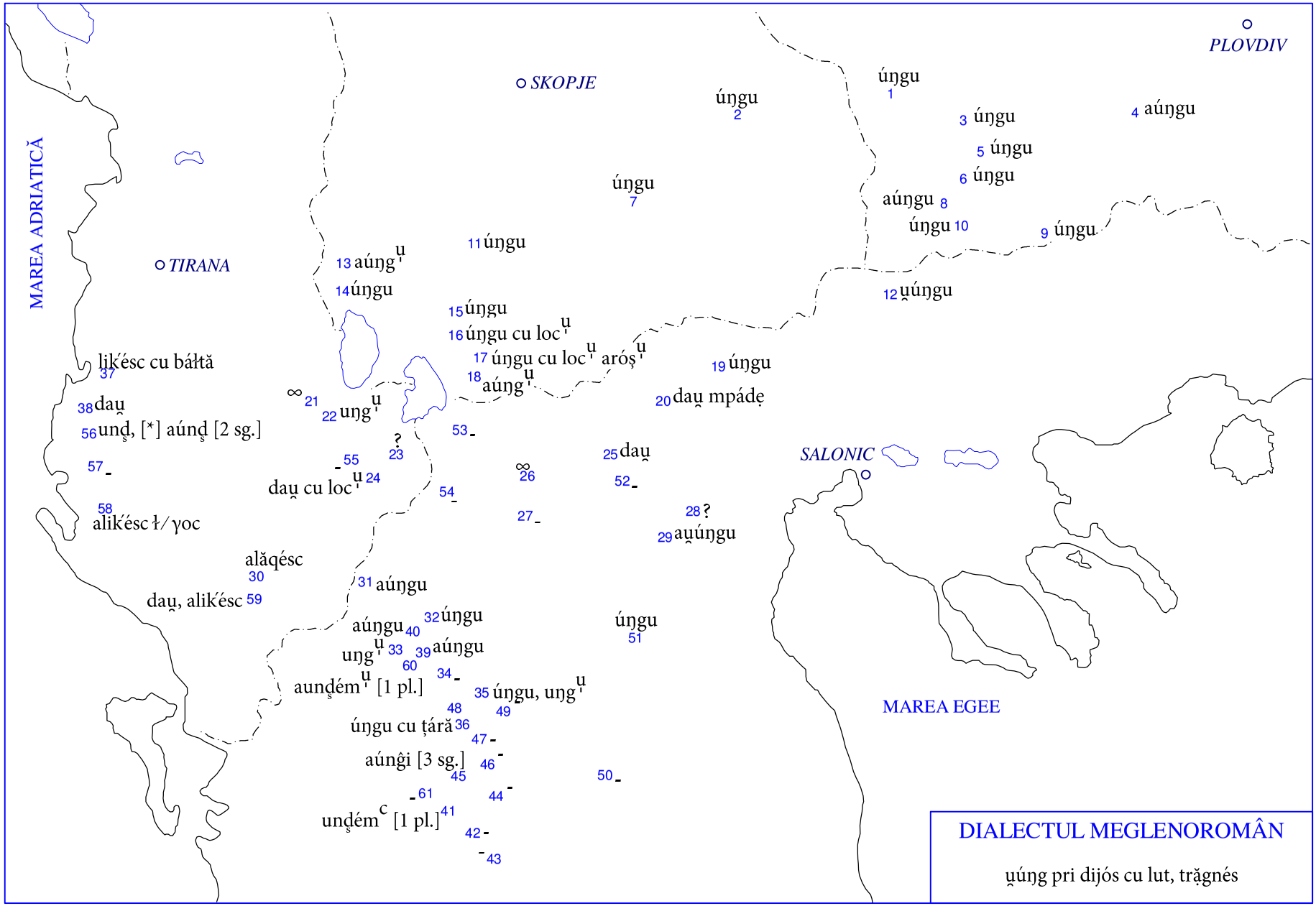


HARTA 428. TENCUIESC, ind. prez., 1 sg. ‘je crépis, j’applique le mortier’ [667]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

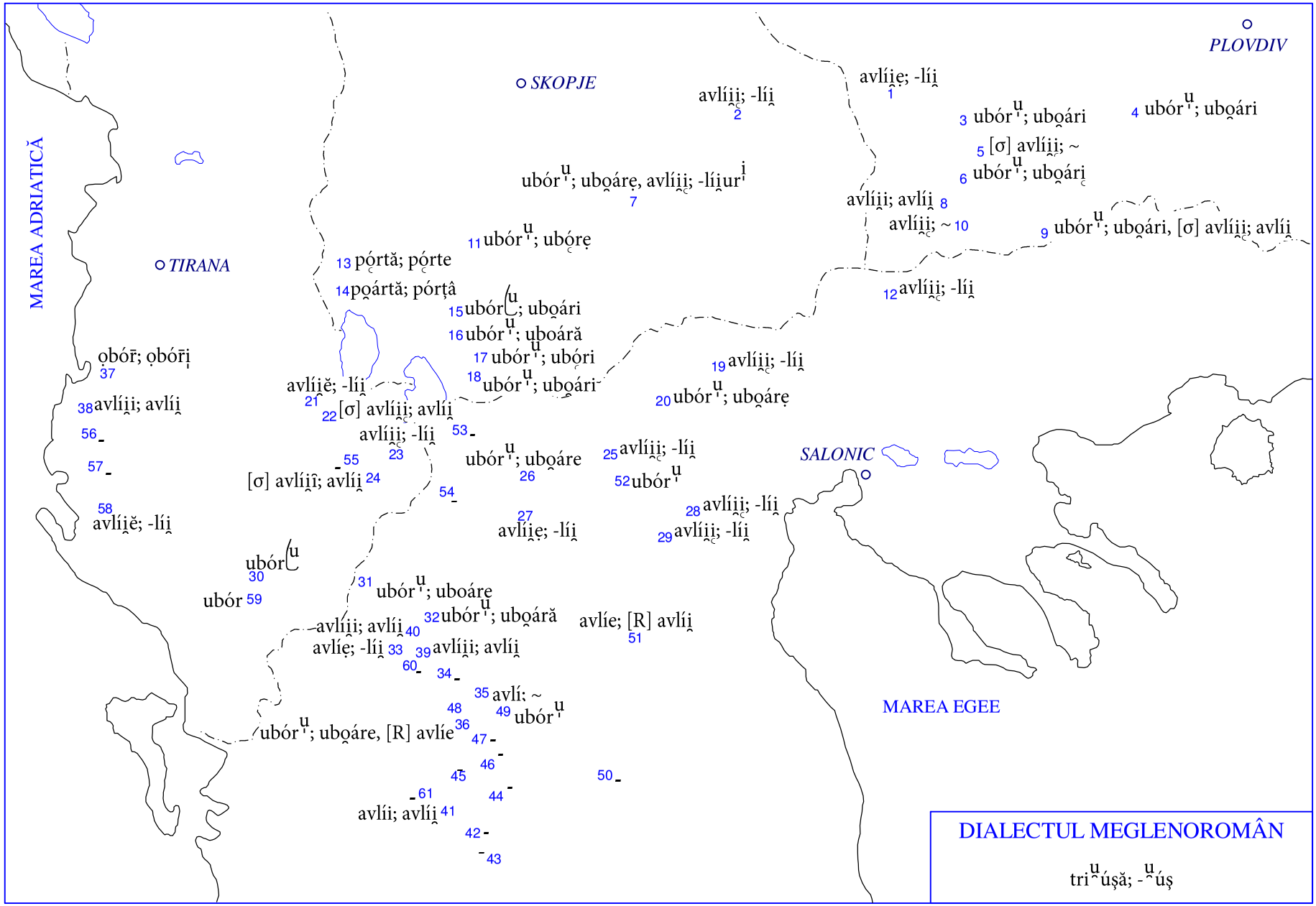


HARTA 429. LIPESC, ind. prez., 1 sg. ‘je plaque de la terre glaise sur le mur’ [670]



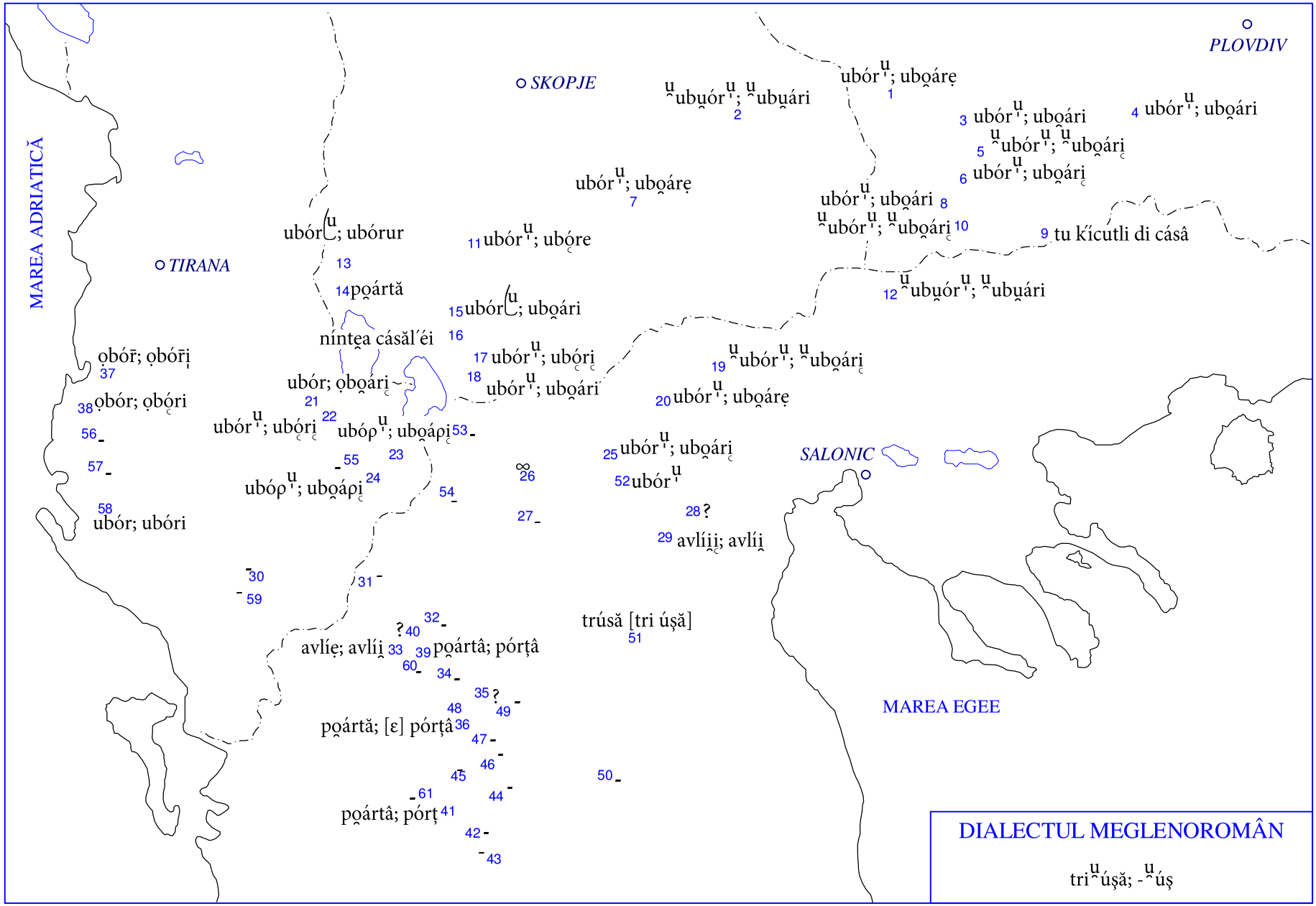
HARTA 430. MURUIESC2, ind. prez.1sg. ‘je plaque de la terre glaise sur la partie inférieure de la maison paysanne’ [672]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



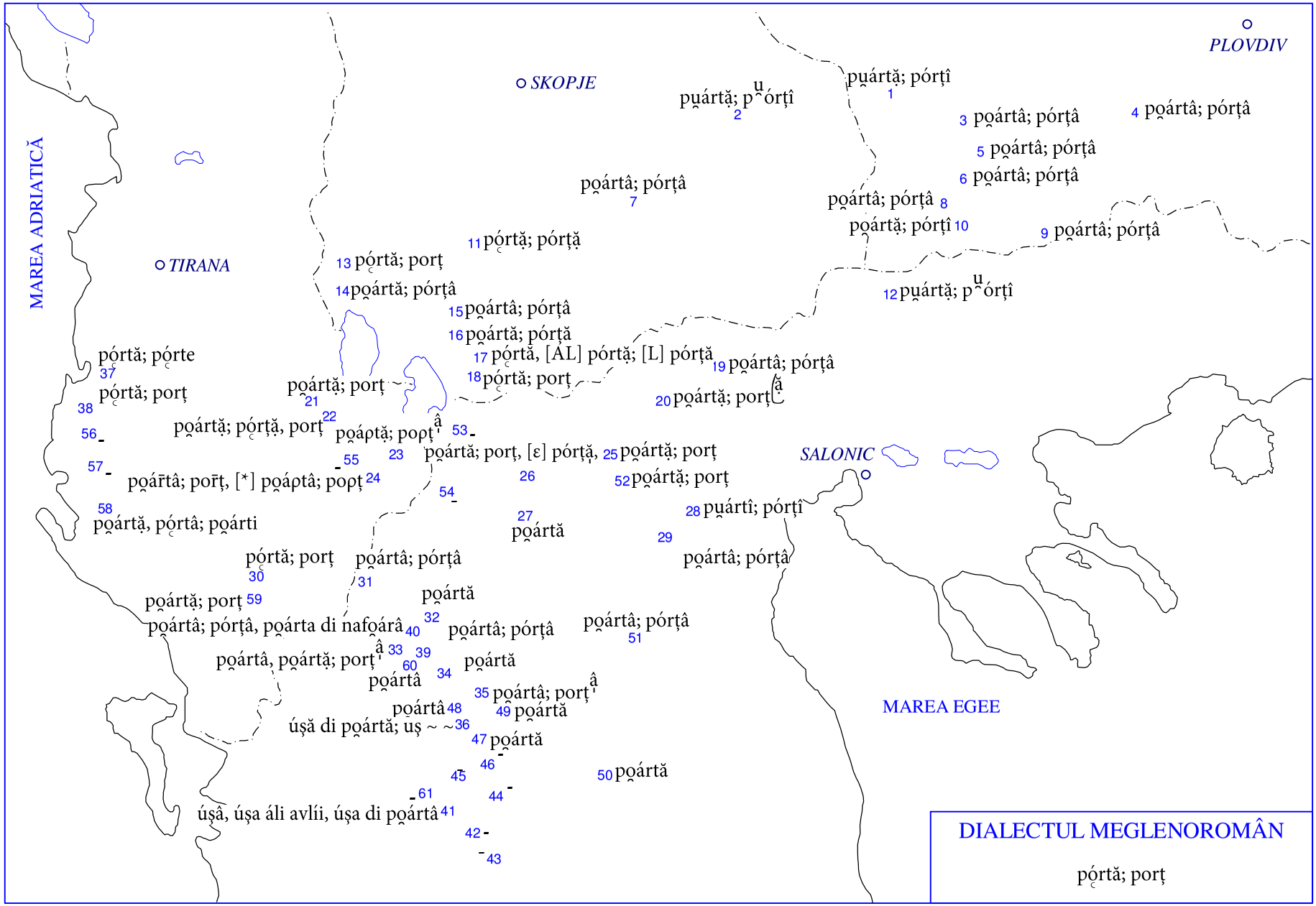
HARTA 431. CURTE, pl. 'cour' [673]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



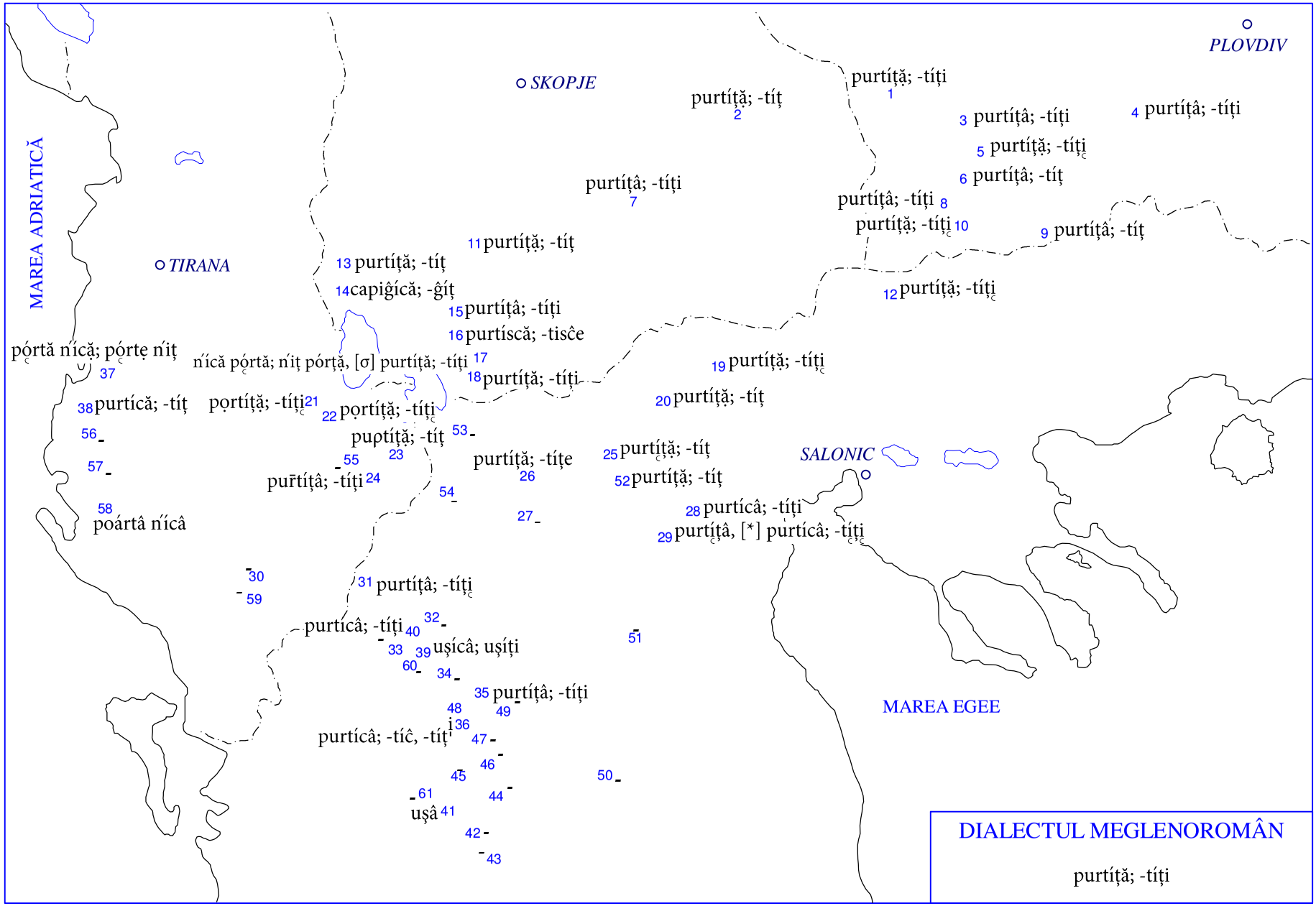
HARTA 432. BĂTĂTURĂ, pl. 'terrain foulé, cour' [674]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



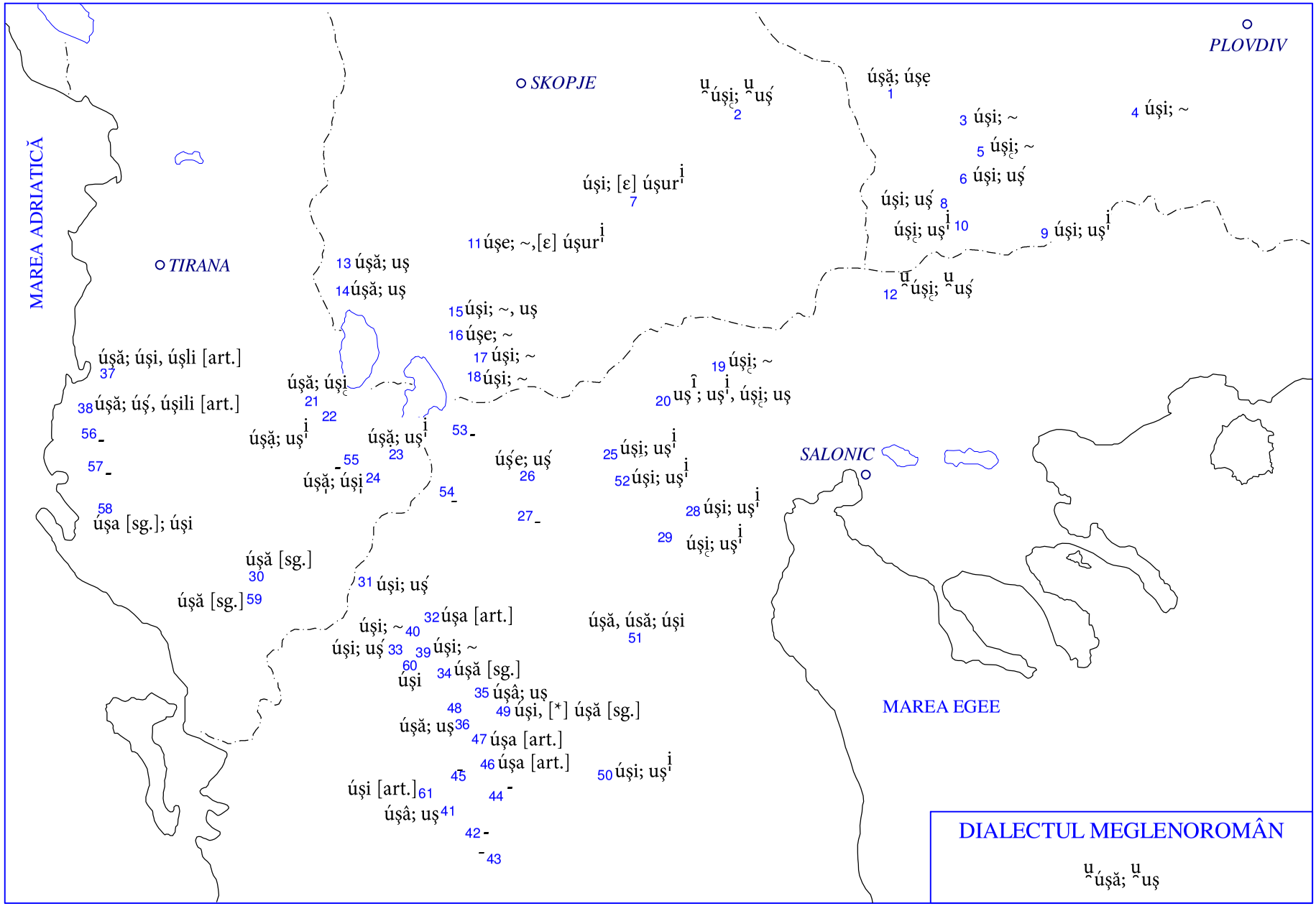
HARTA 433. POARTĂ, pl. 'porte-cochère' [675]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

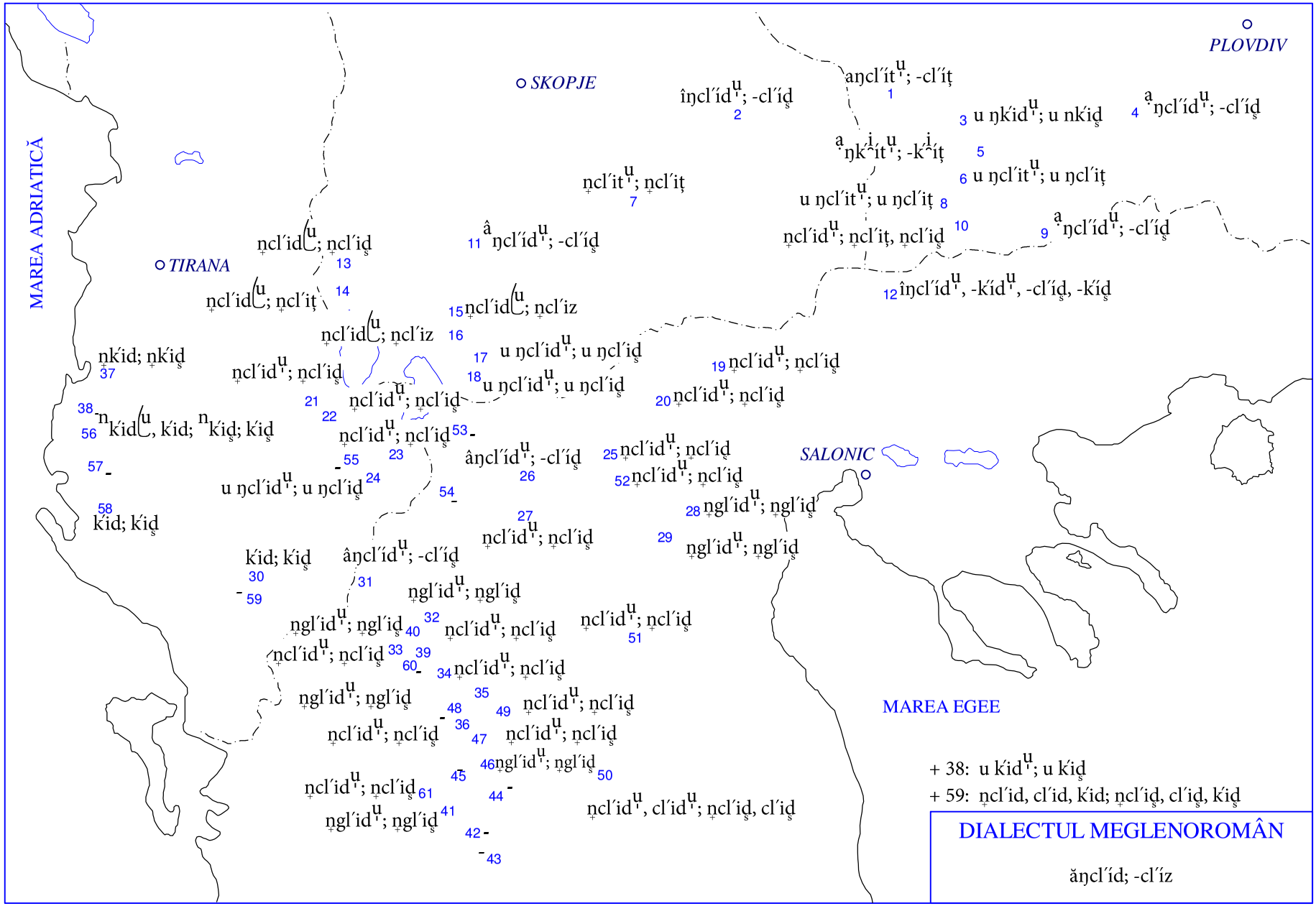


HARTA 434. PORTIȚĂ, pl. 'portillon' [676]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

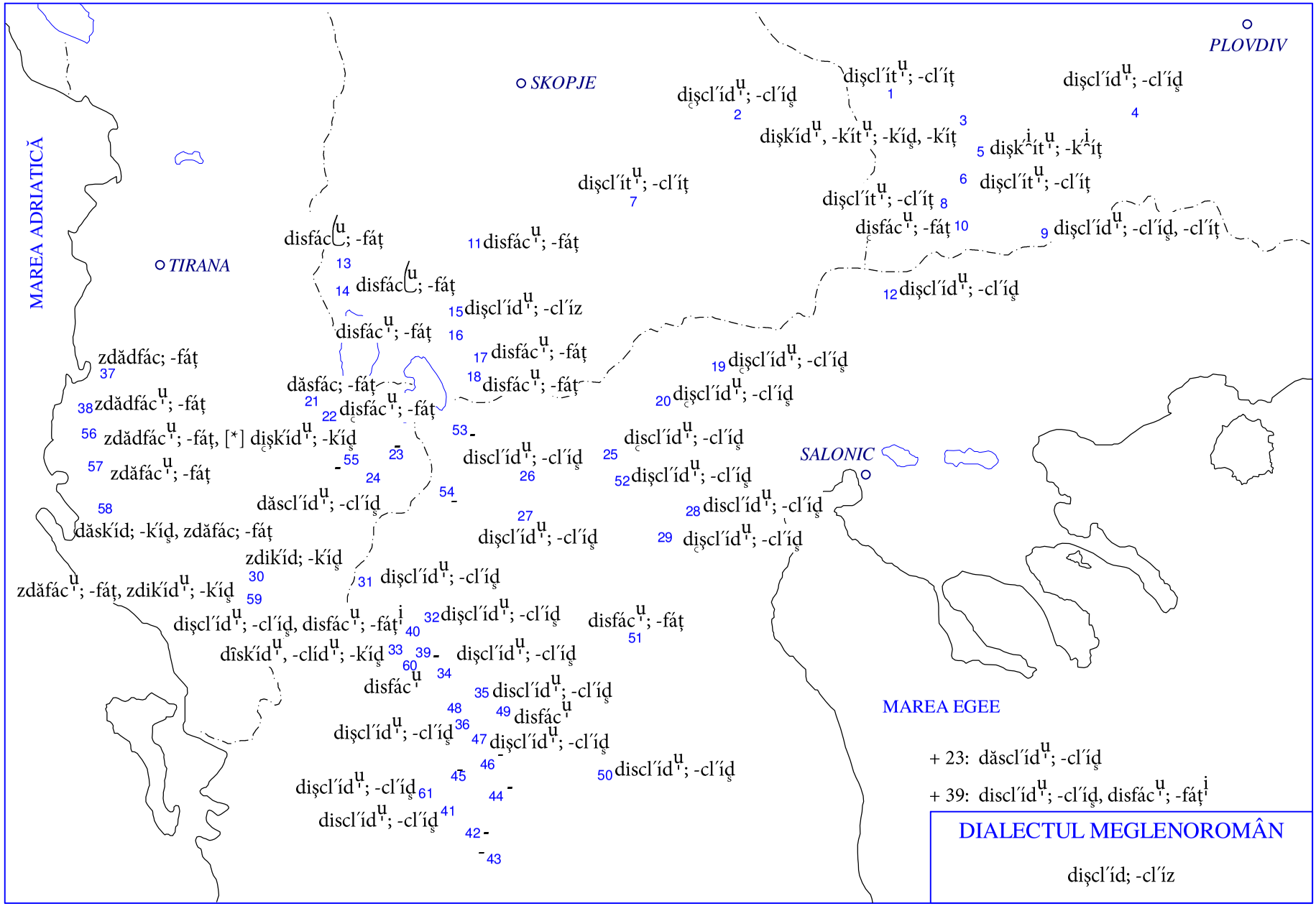


HARTA 435. UŞĂ, pl. 'porte' [677]



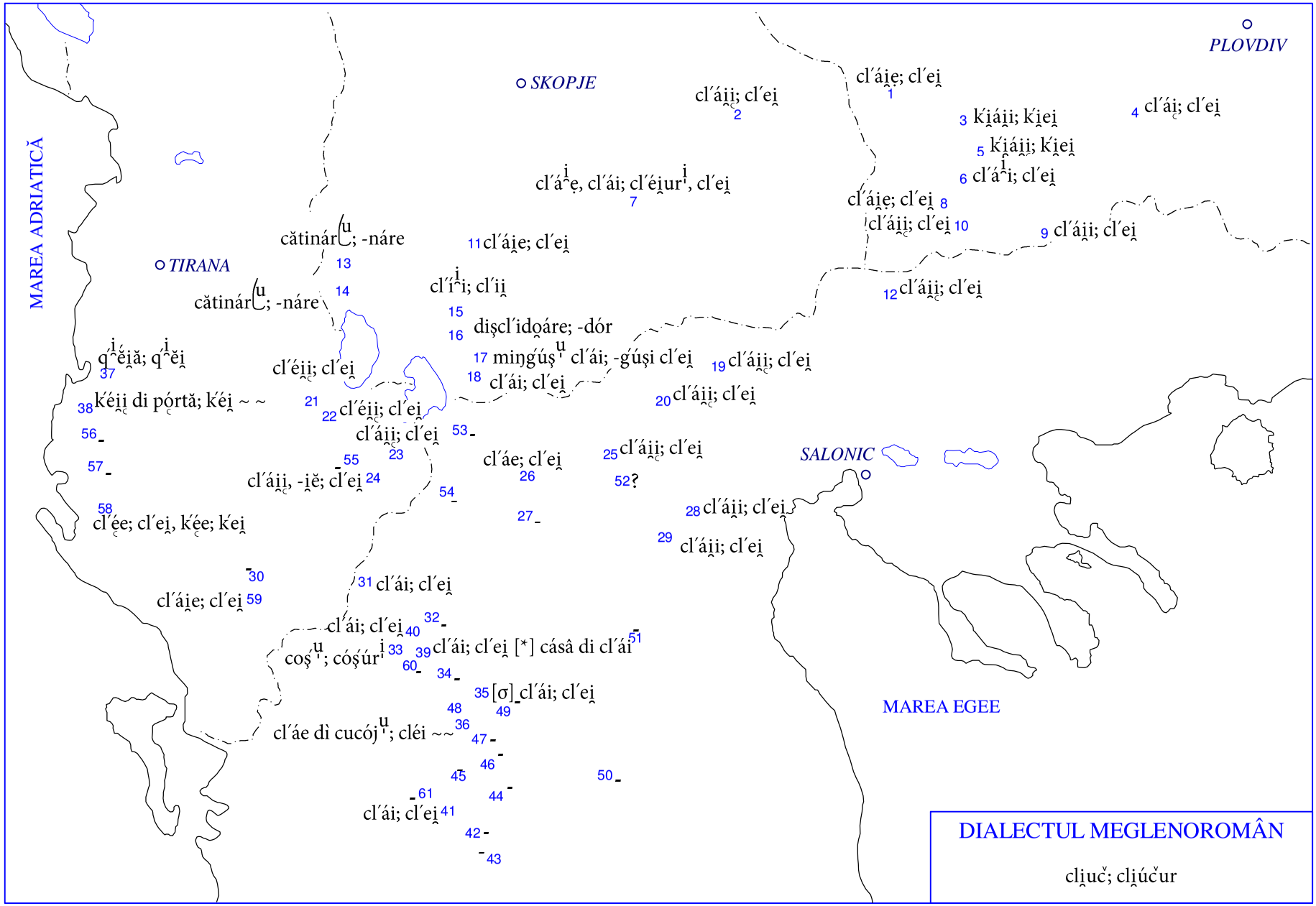
HARTA 436. ÎNCHID (UŞA), ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. ‘je ferme (la porte)’ [678]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



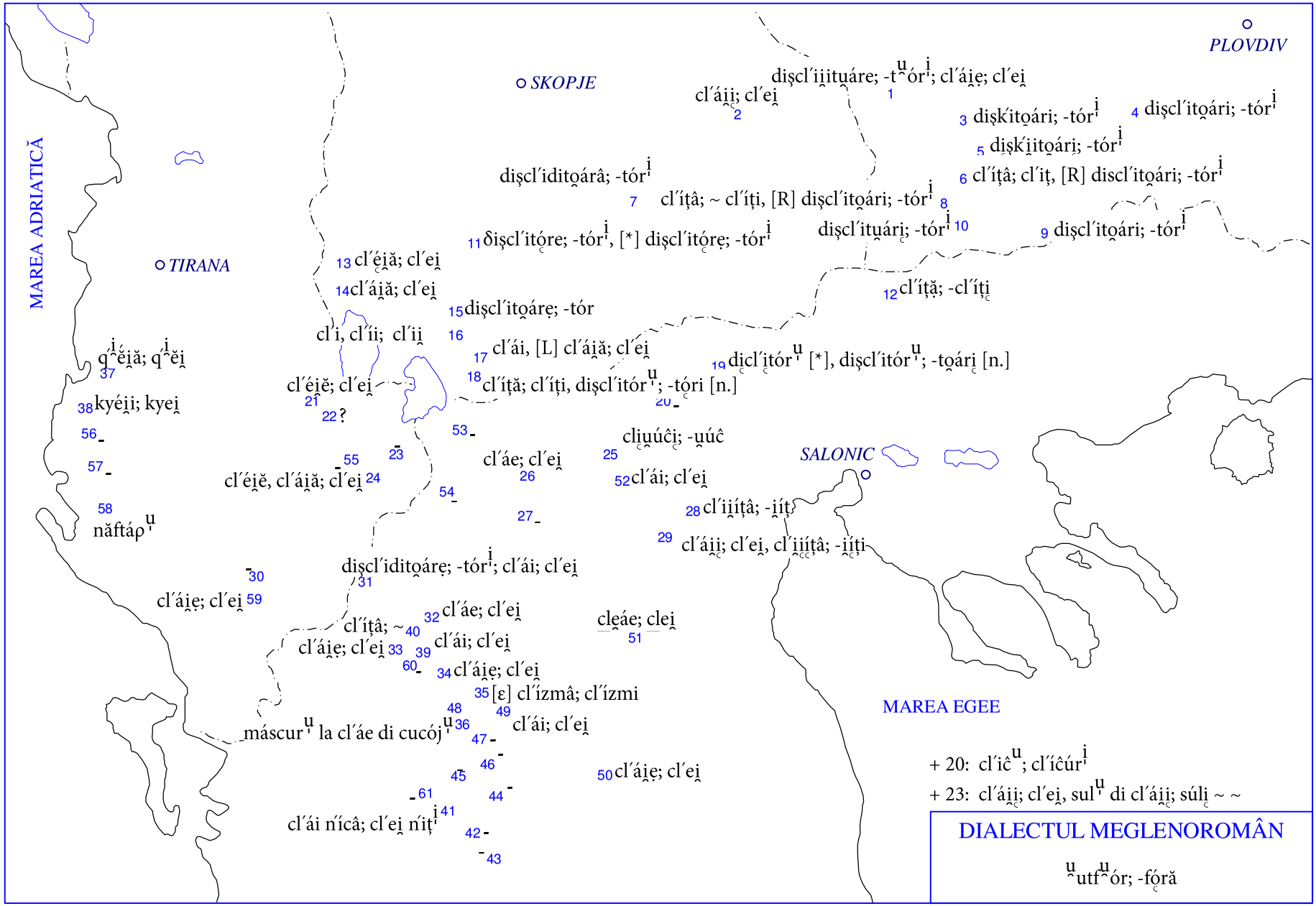
HARTA 437. DESCHID (UȘA), ind. prez., 1–2 sg., 3 pl. ‘j’ouvre (la porte)’ [679]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

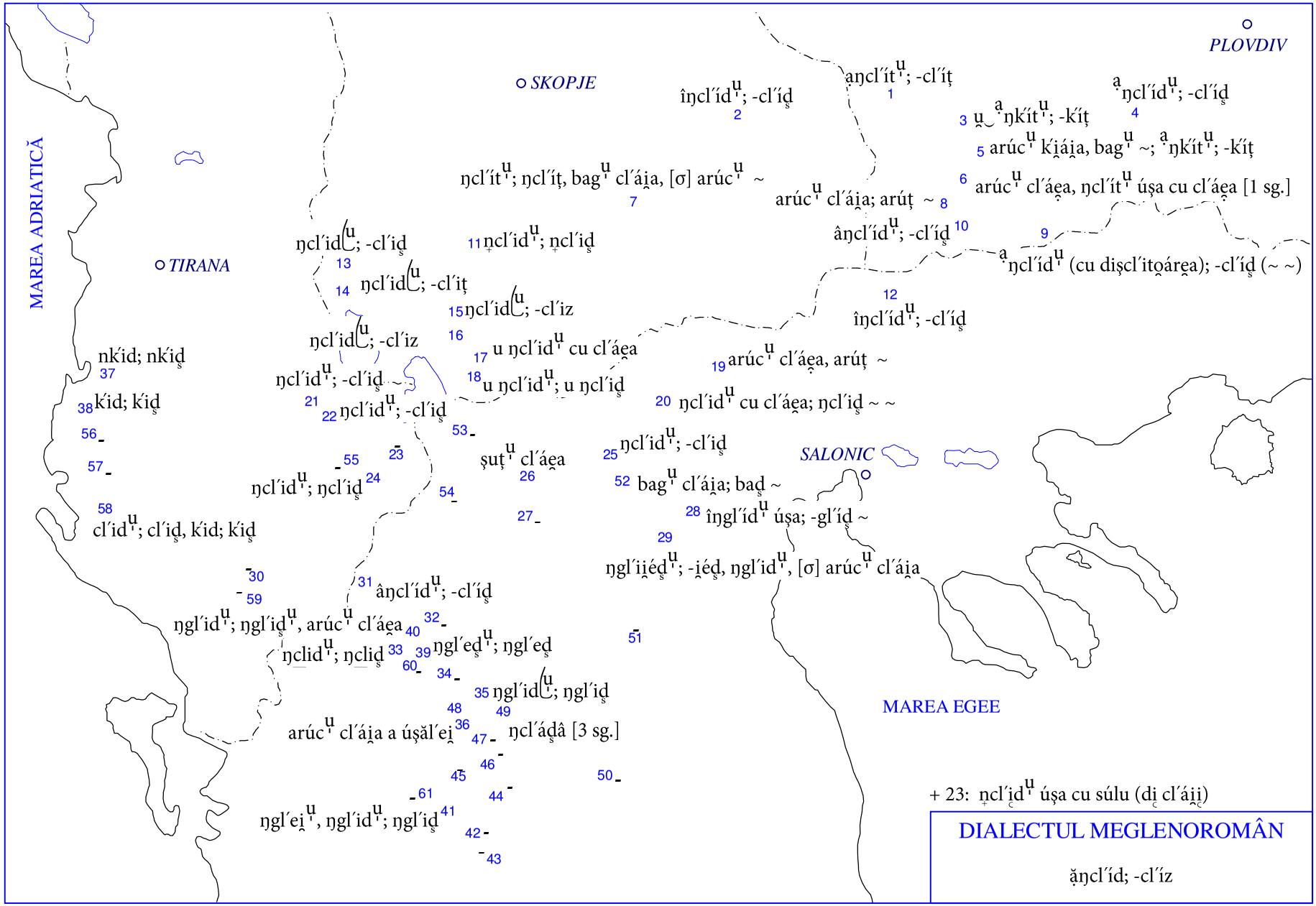


HARTA 438. LACĂT, pl. ‘cadenas’ [680]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

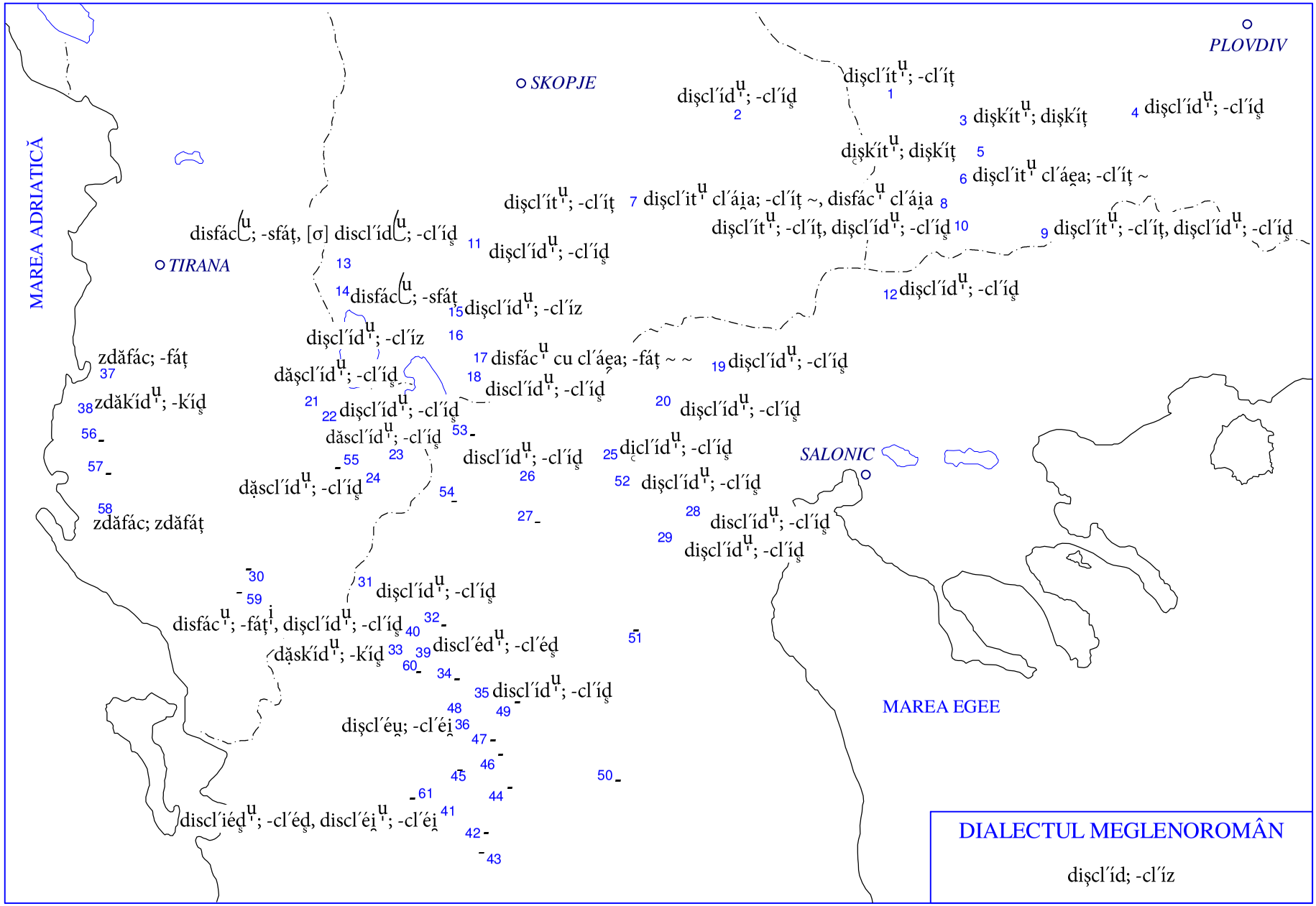


HARTA 439. CHEIE, pl. 'clé' [681]

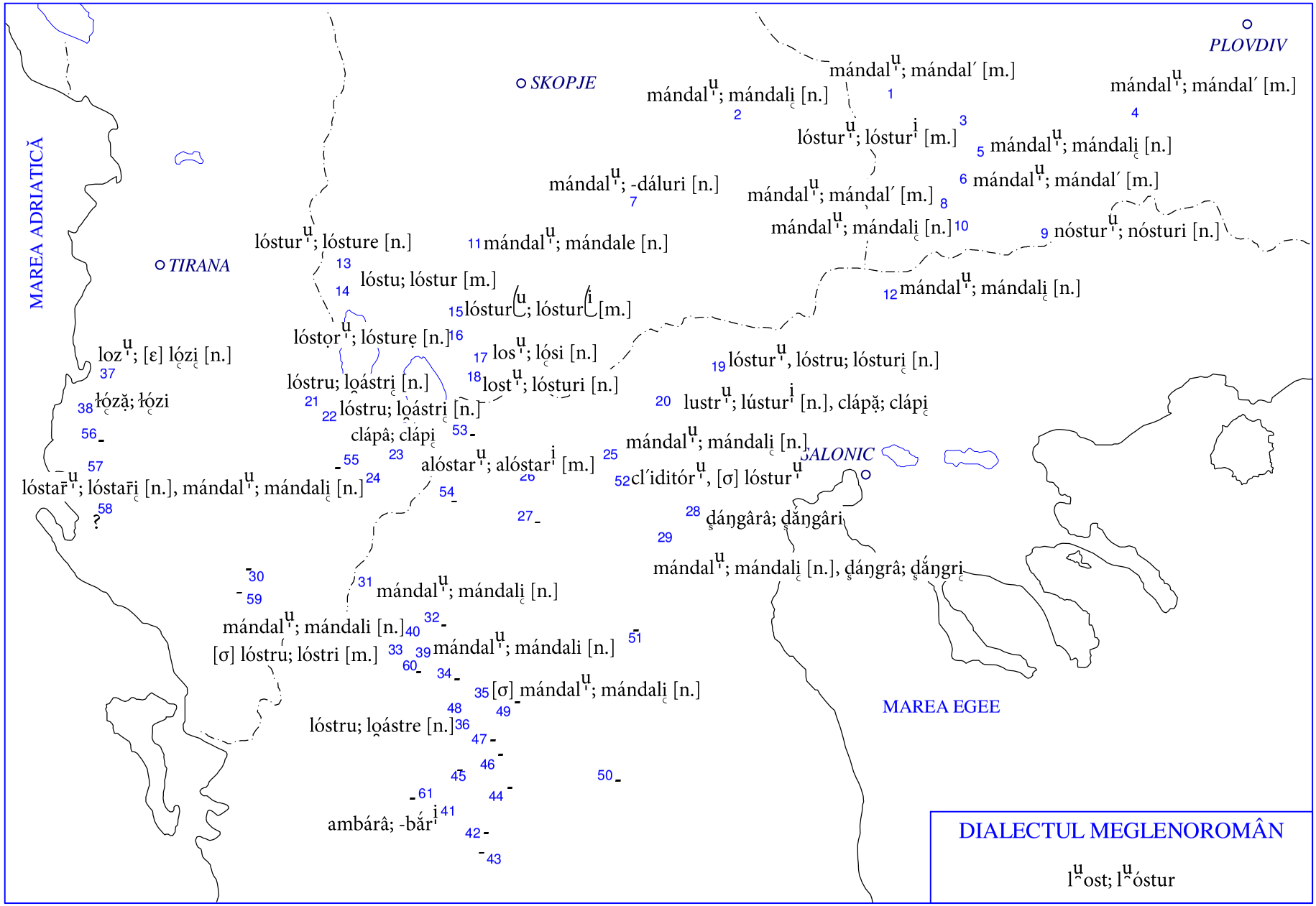


HARTA 440. ÎNCUI (UȘA), ind. prez., 1–2 sg. 'je ferme à clé' [682]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

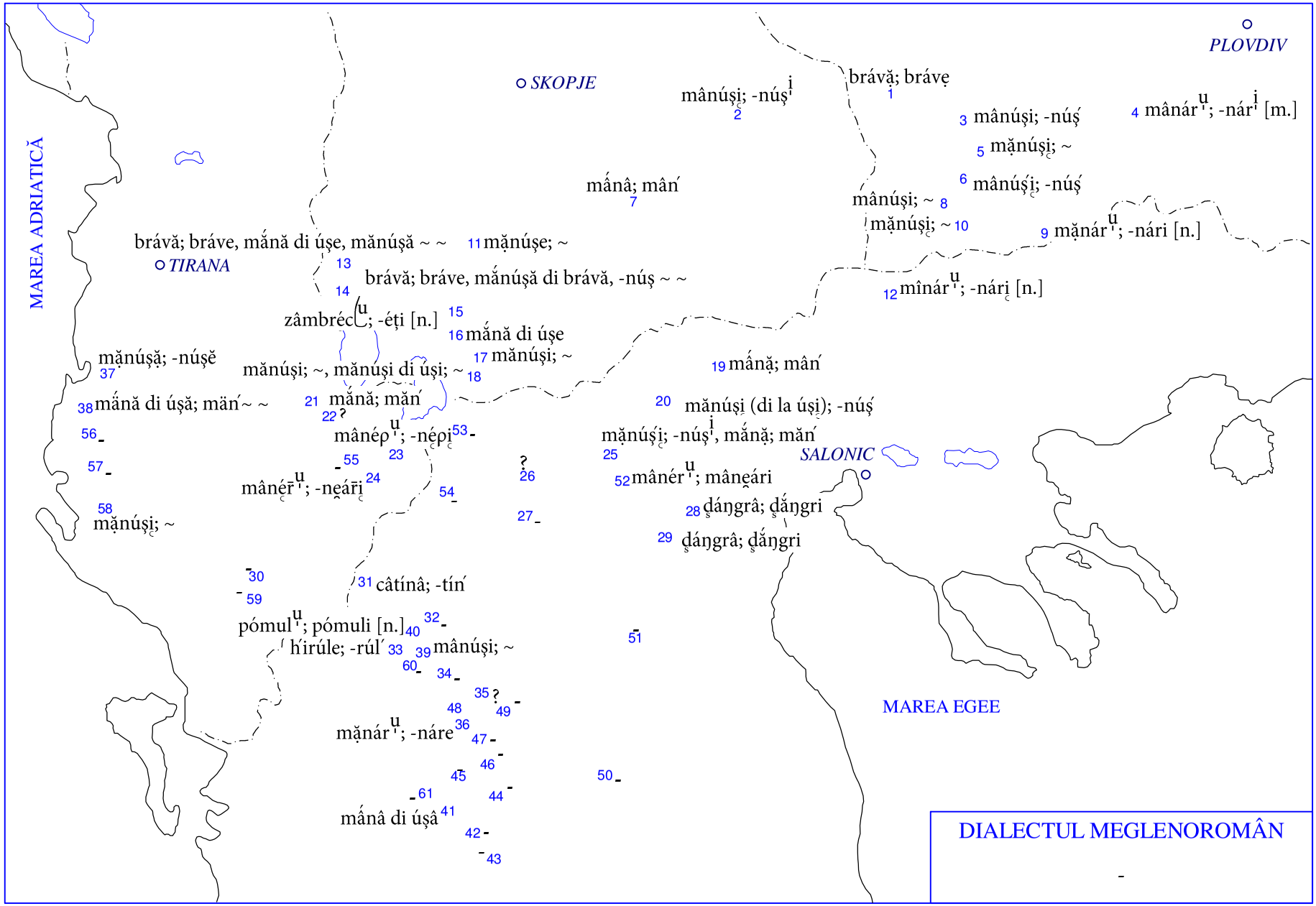


HARTA 441. DESCUI (UŞA), ind. prez., 1–2 sg. ‘j’ouvre une serrure’ [683]

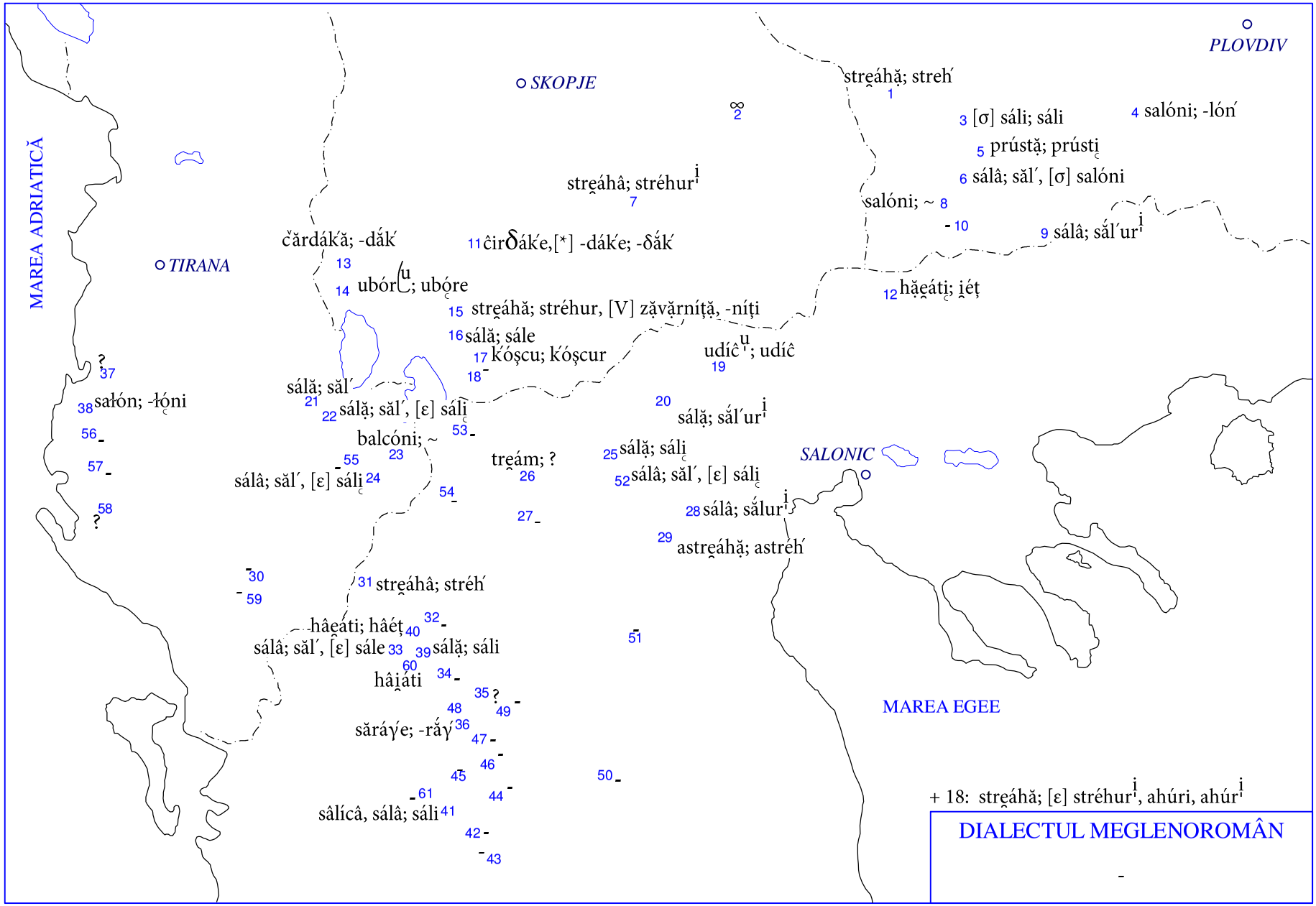


HARTA 442. ZĂVOR (LA UŞA) ‘verrou’ [684]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

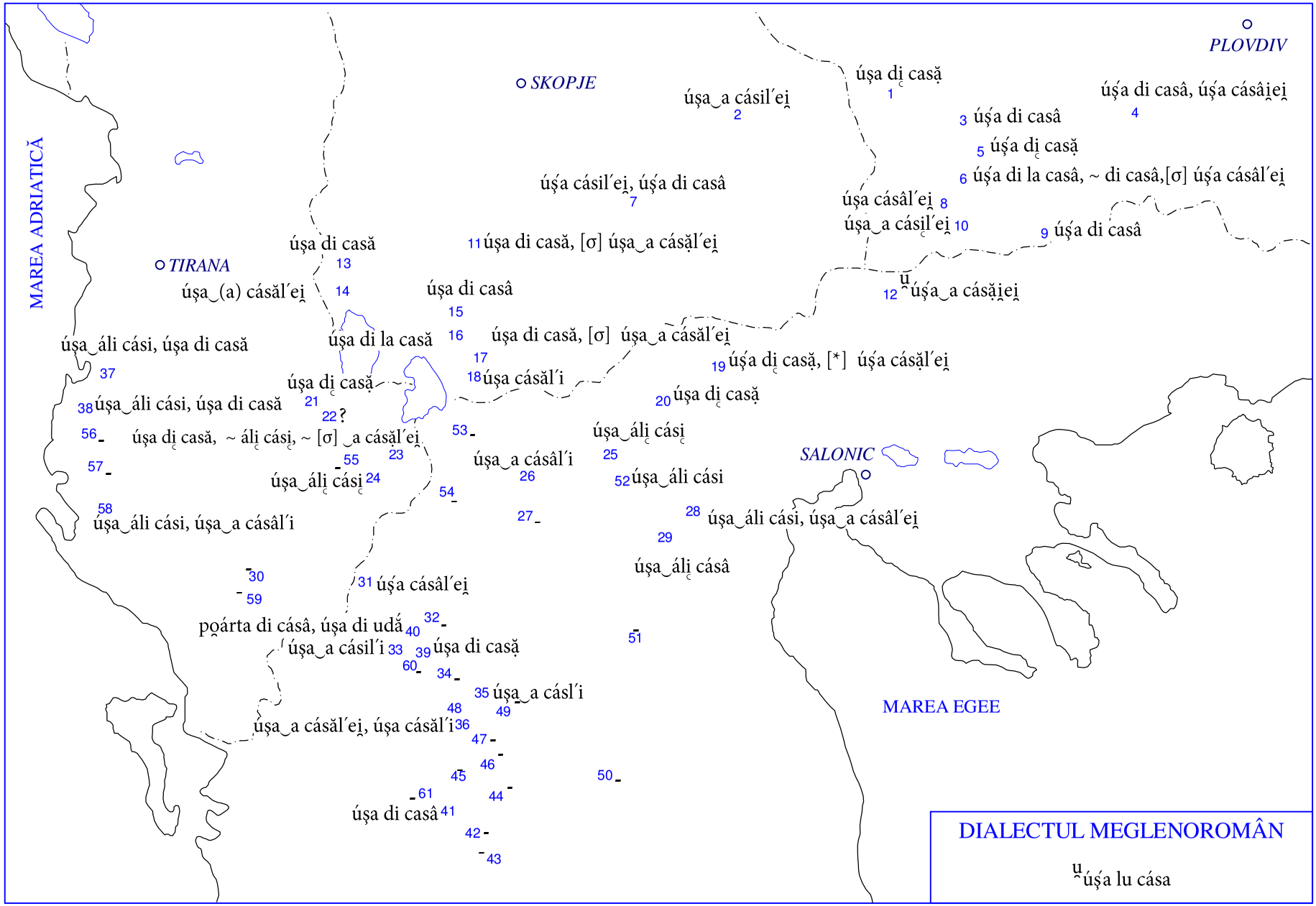


HARTA 443. CLANŢĂ, pl. 'loquet' [685]



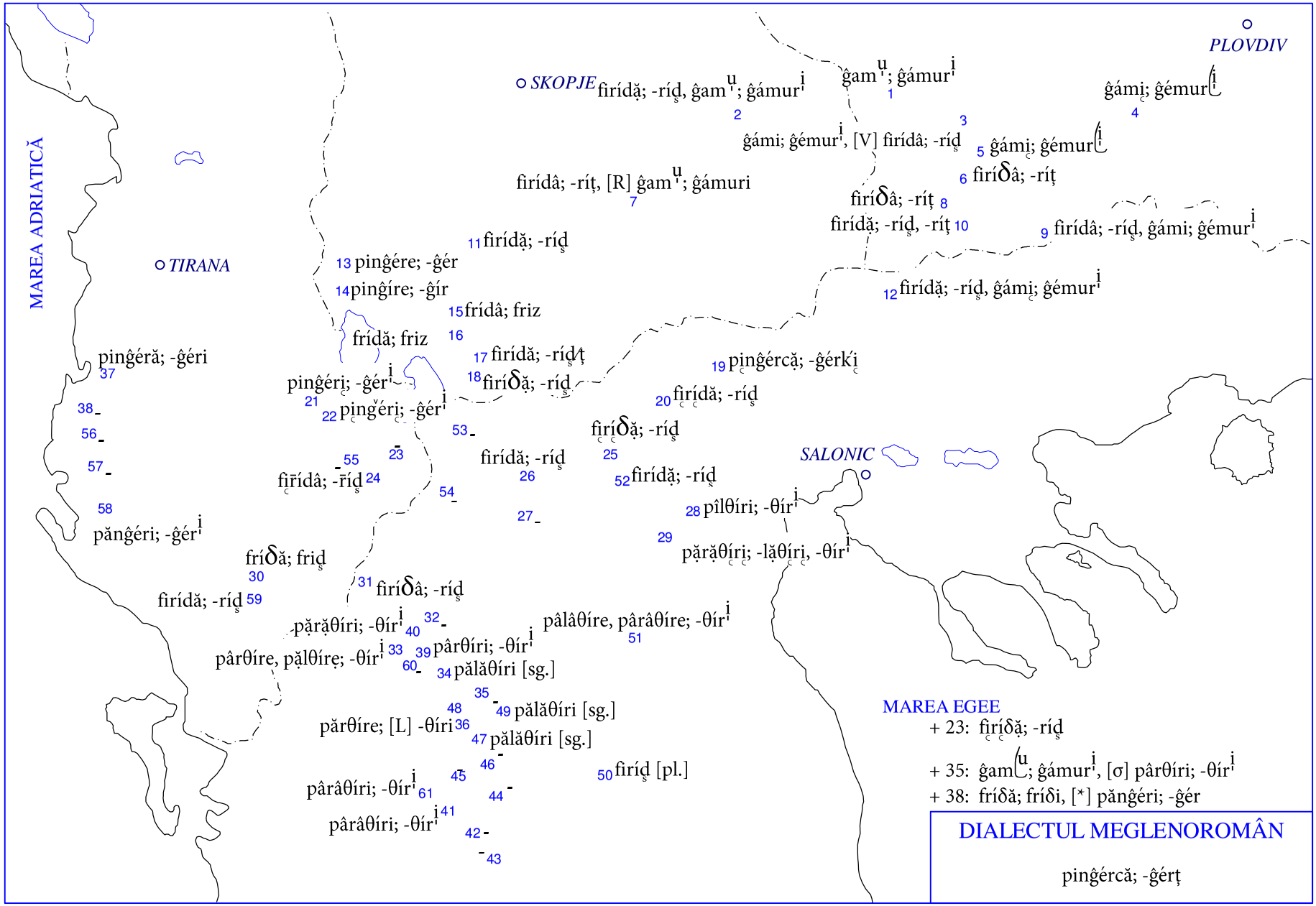
HARTA 444. TINDĂ, pl. 'vestibule' [686]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



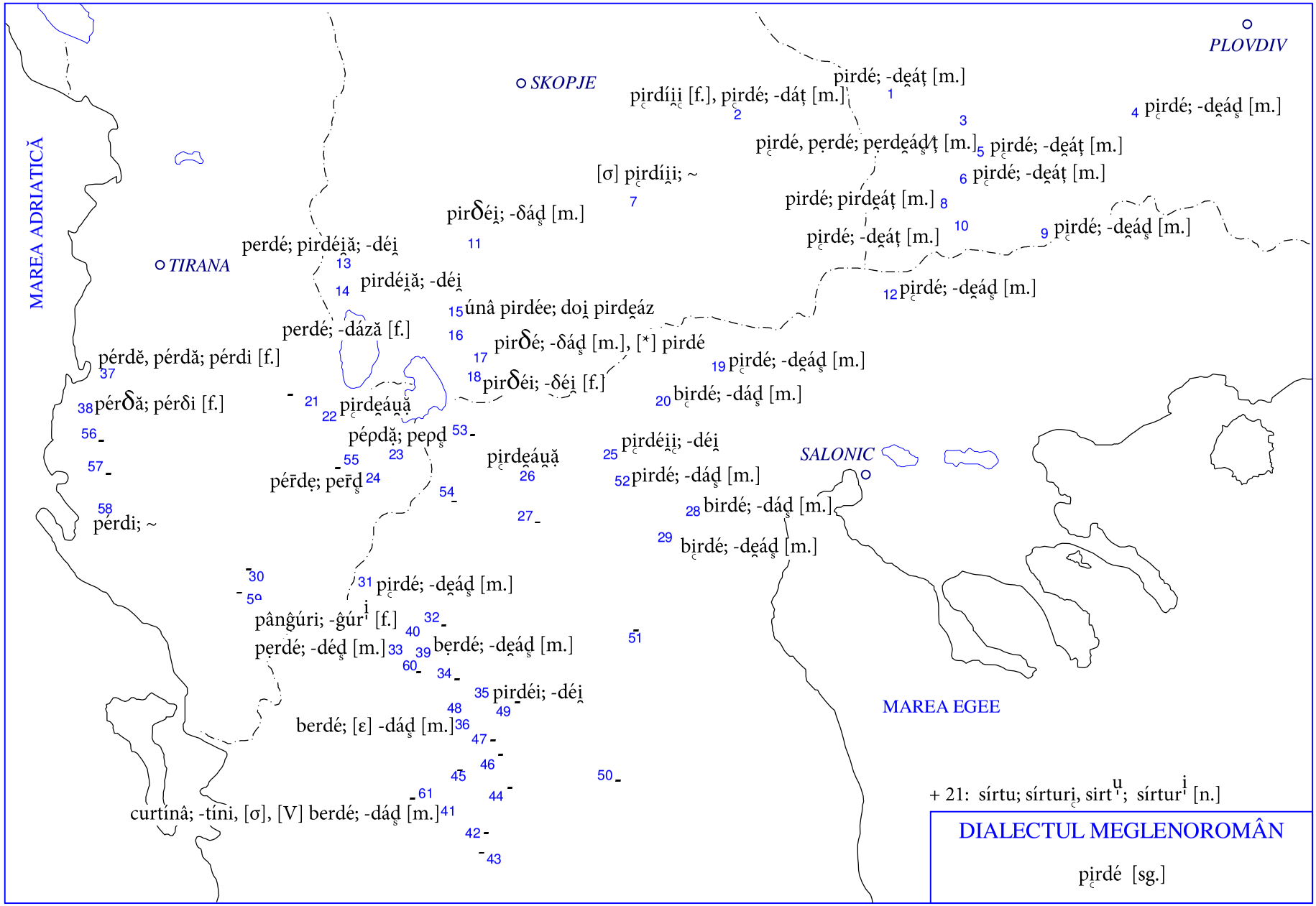
HARTA 445. UŞA CASEI ‘la porte de la maison’ [687]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

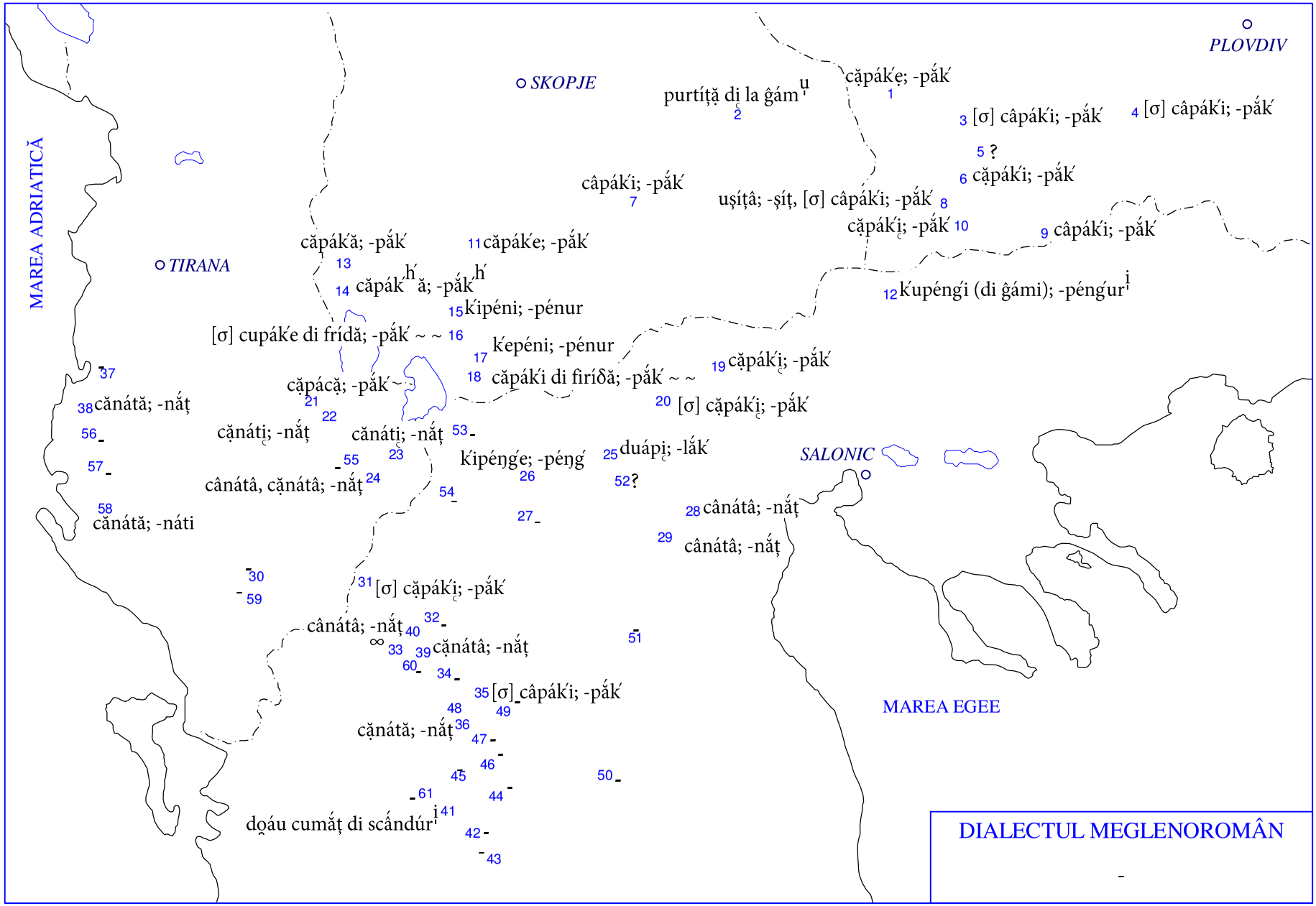


HARTA 446. FEREASTRĂ, pl. 'fenêtre' [688]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

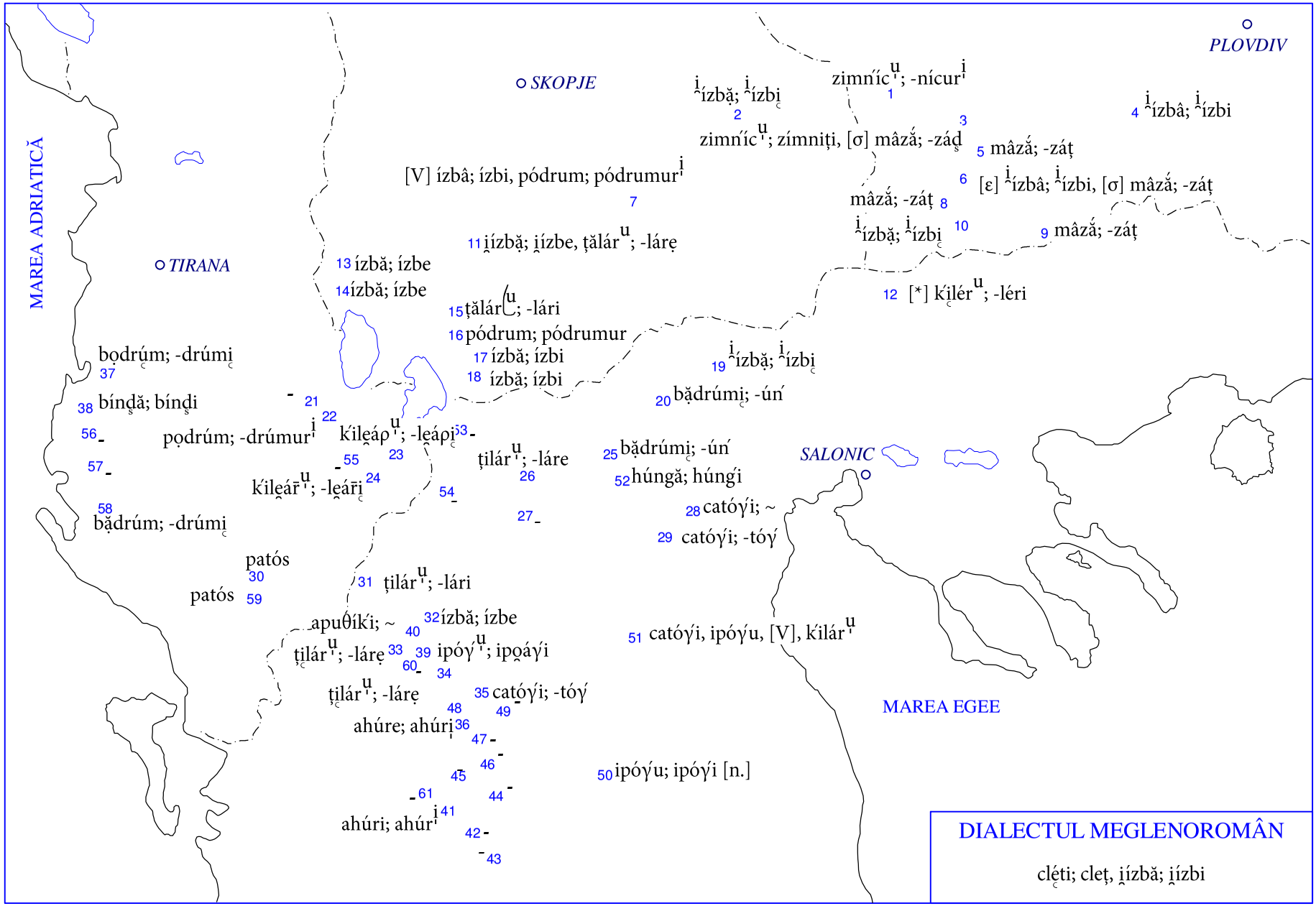


HARTA 447. PERDEA, pl. 'rideau' [690]



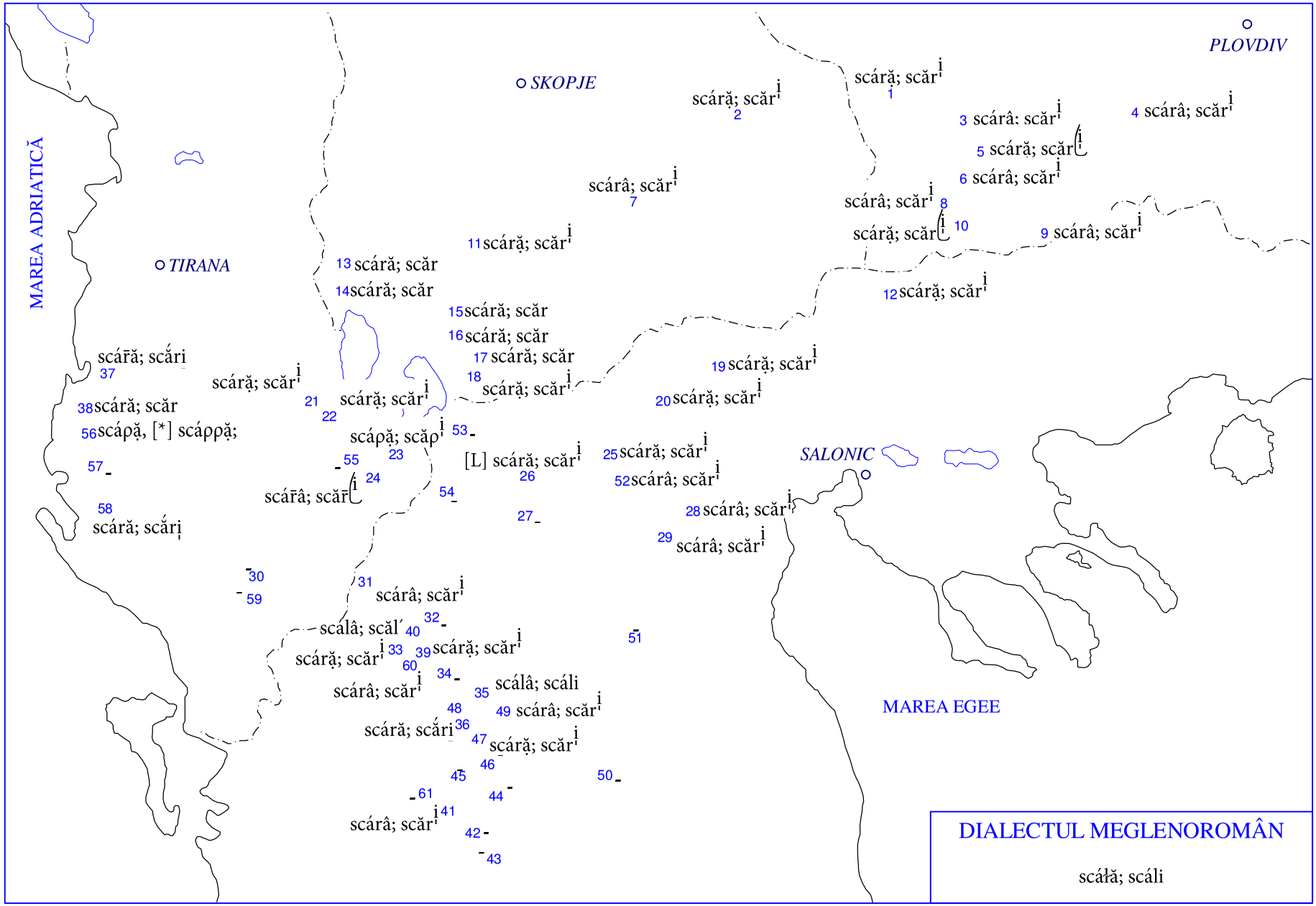
HARTA 448. OBLON (LA FEREASTRĂ), pl. 'volet' [691]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



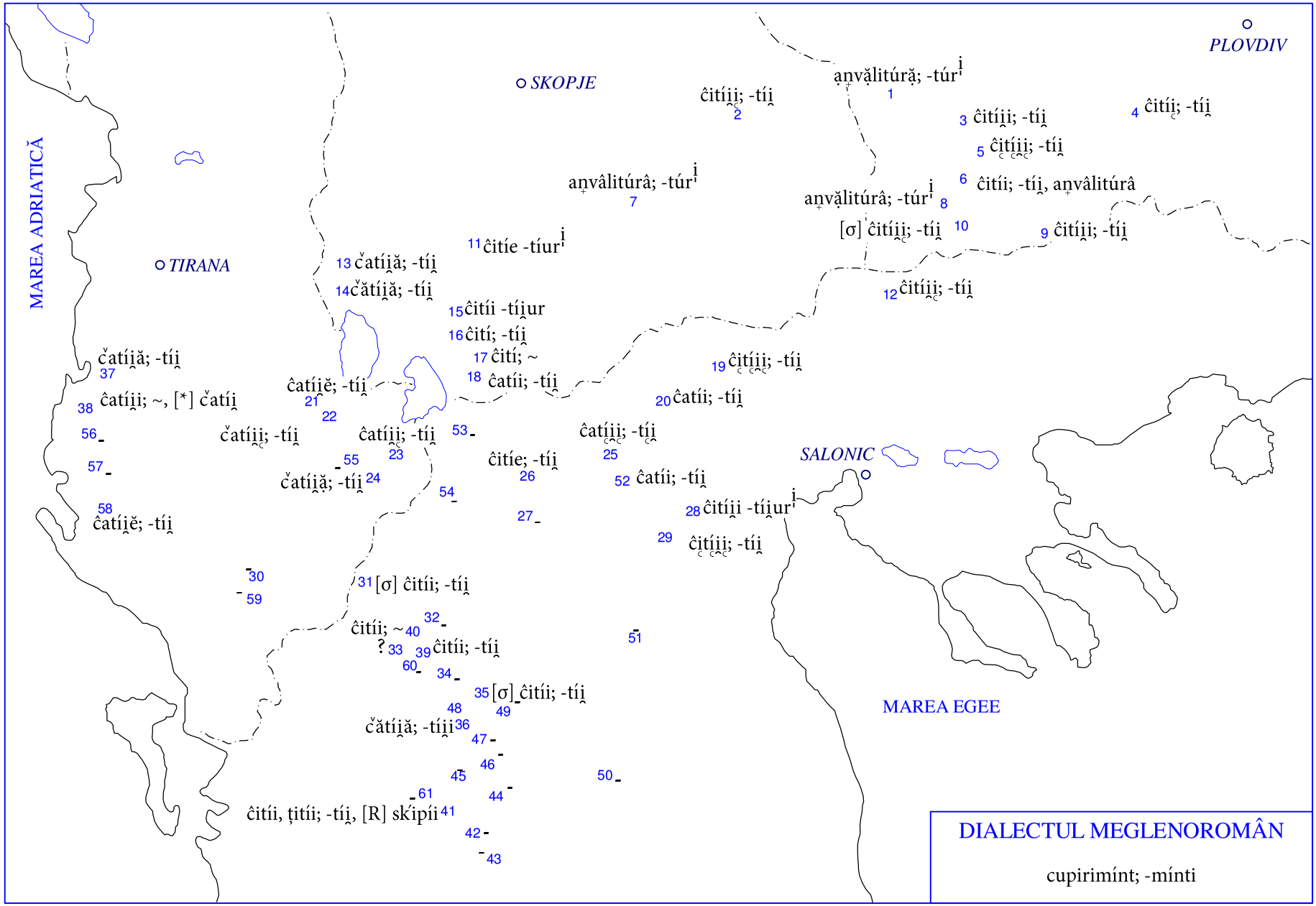
HARTA 449. PIVNIȚĂ1, pl. 'cave' [692]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



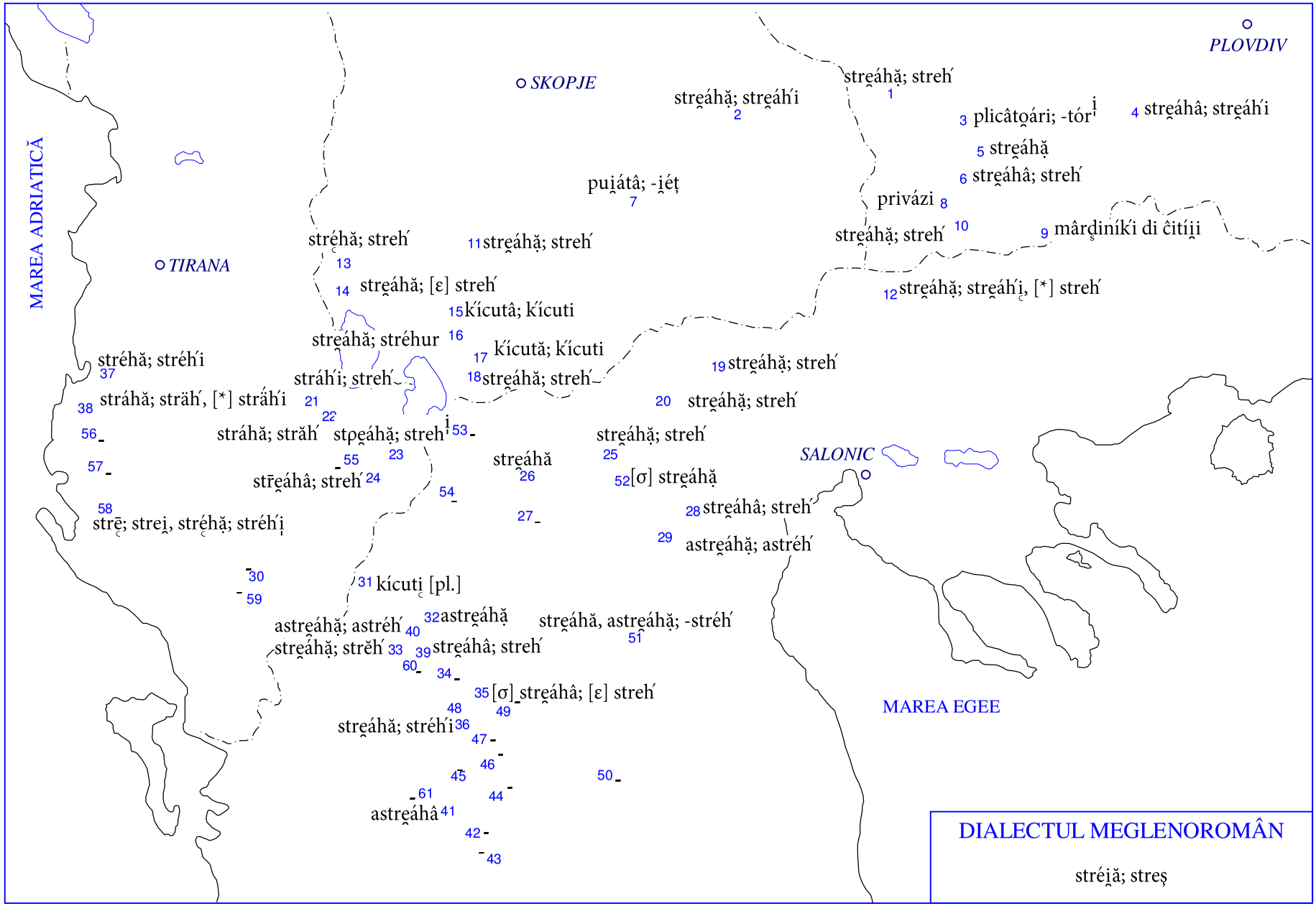
HARTA 450. SCARĂ, pl. 'échelle' [694]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



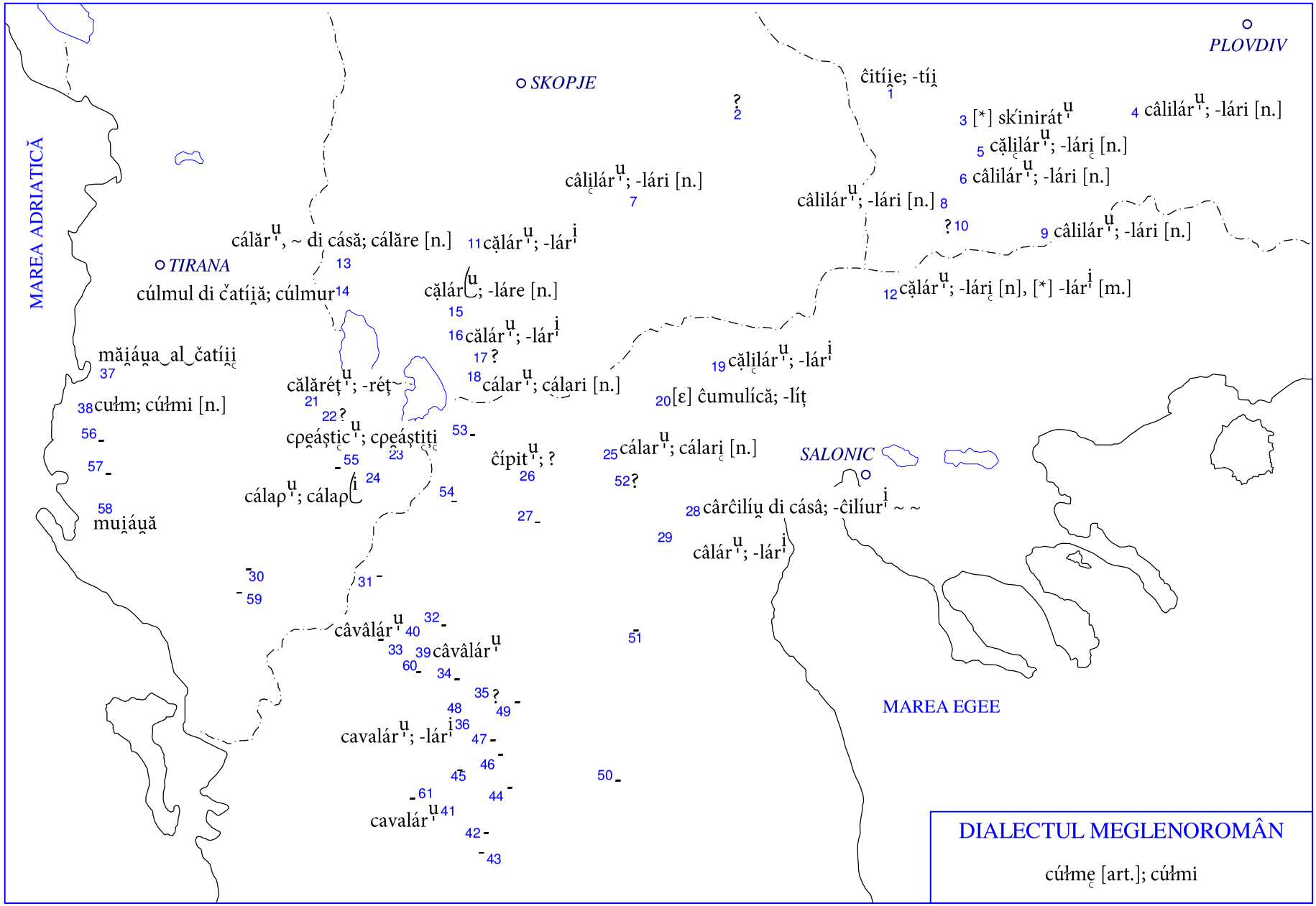
HARTA 451. ACOPERIȘ, pl. 'toit' [695]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



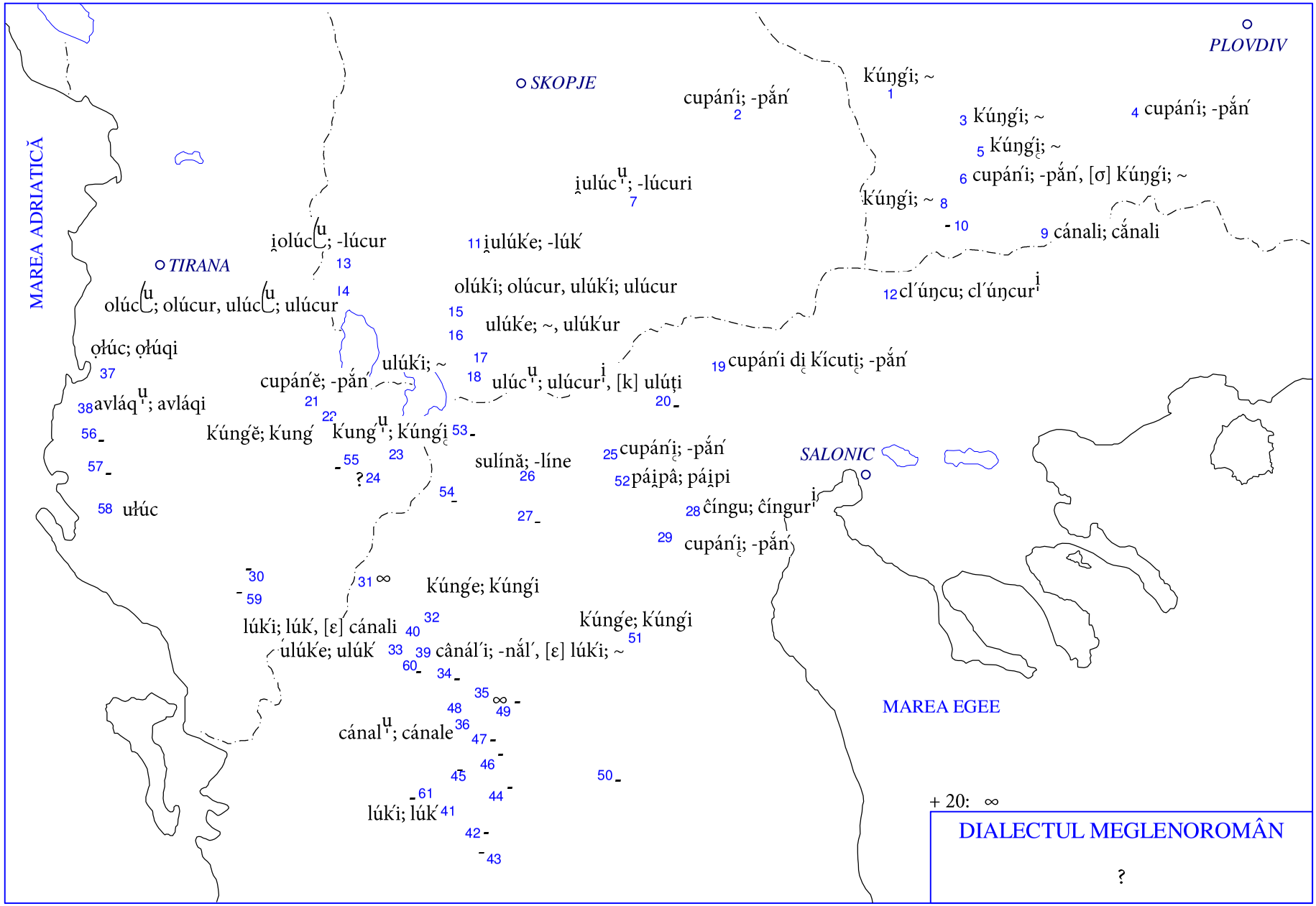
HARTA 452. STREAŞINĂ, pl. 'avant-toit' [696]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



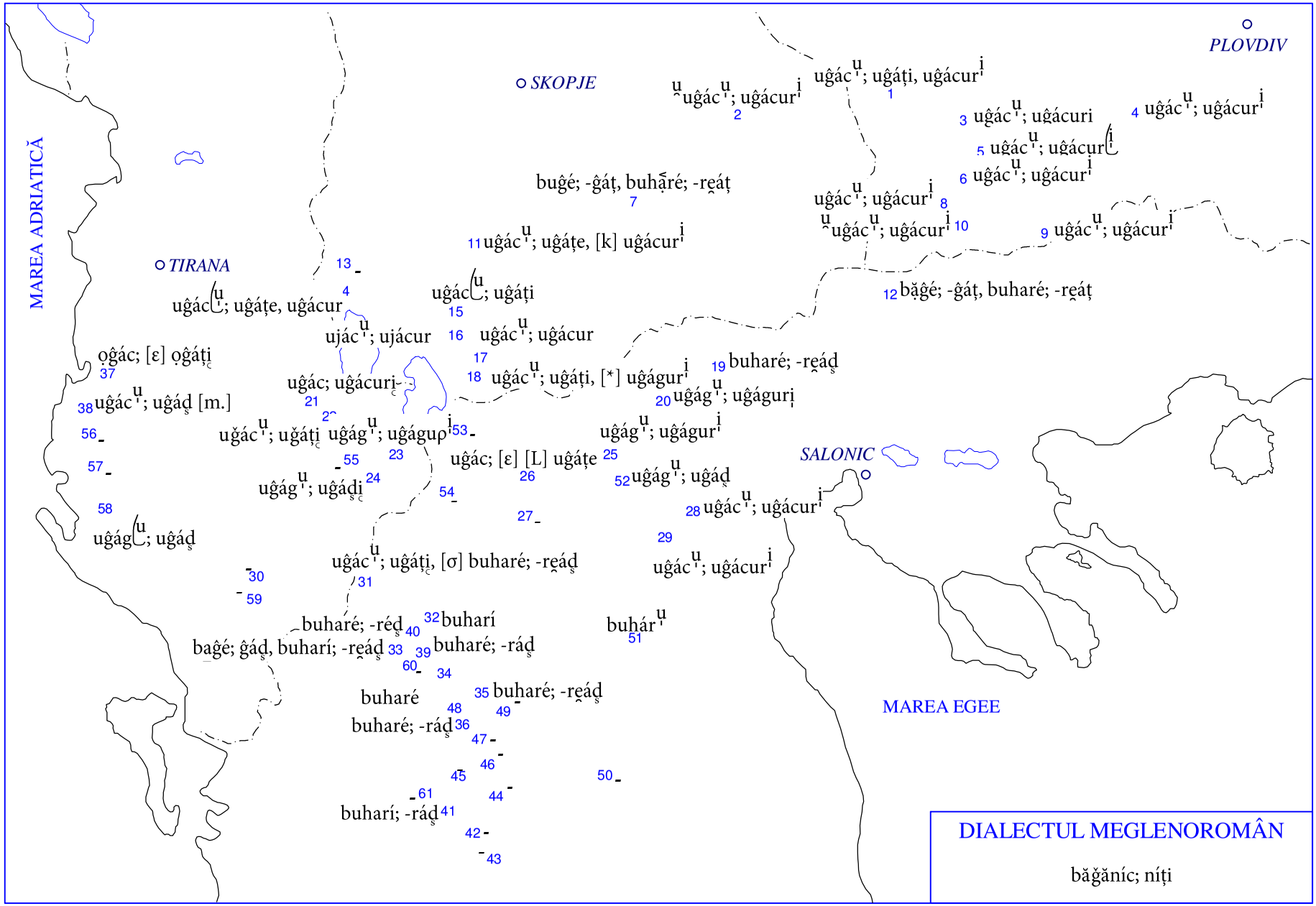
HARTA 453. CREASTĂ (LA ACOPERIŞUL CASEI), pl. 'crête' [697]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

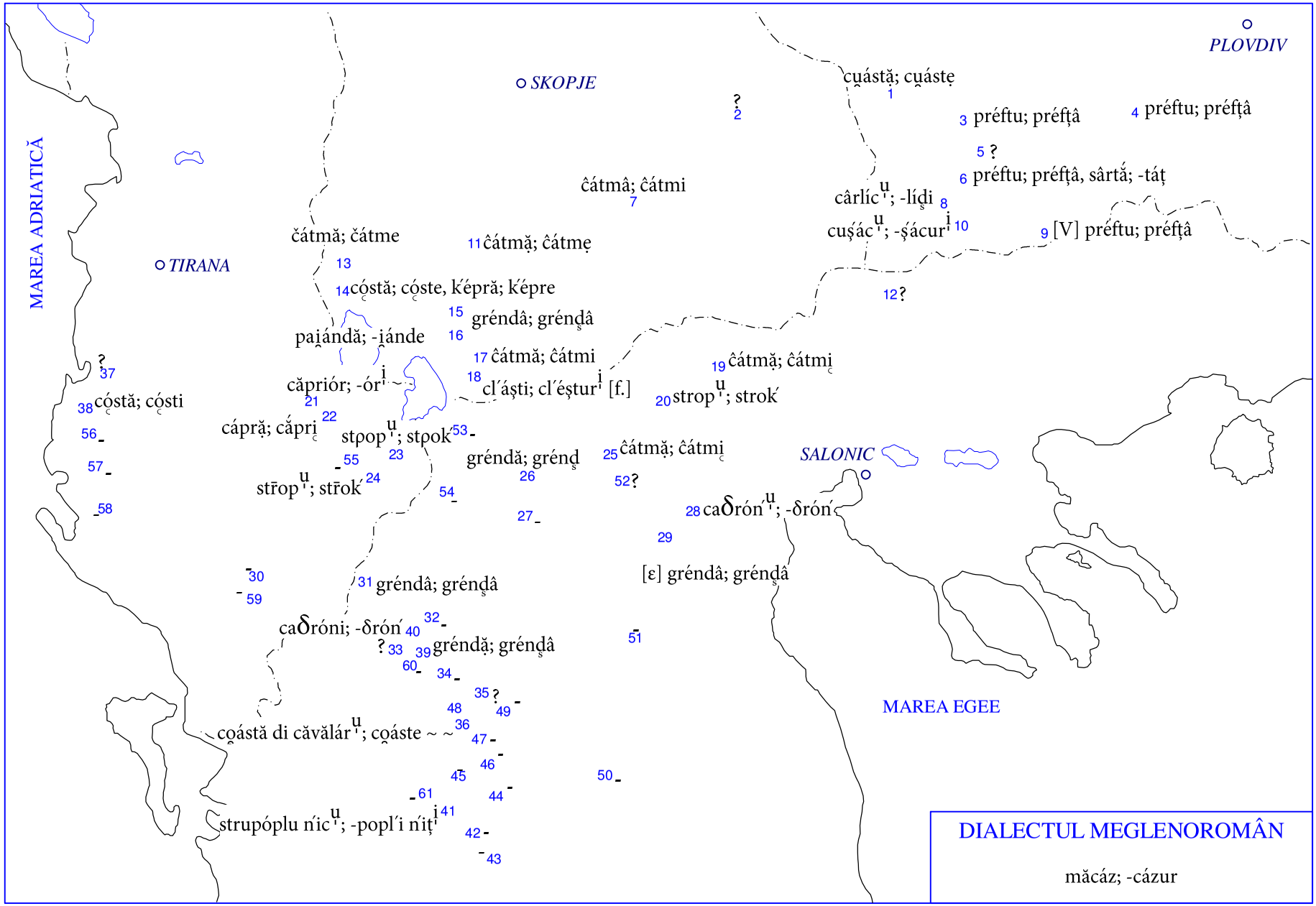


HARTA 454. JGHEAB, pl. 'gouttière' [698]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

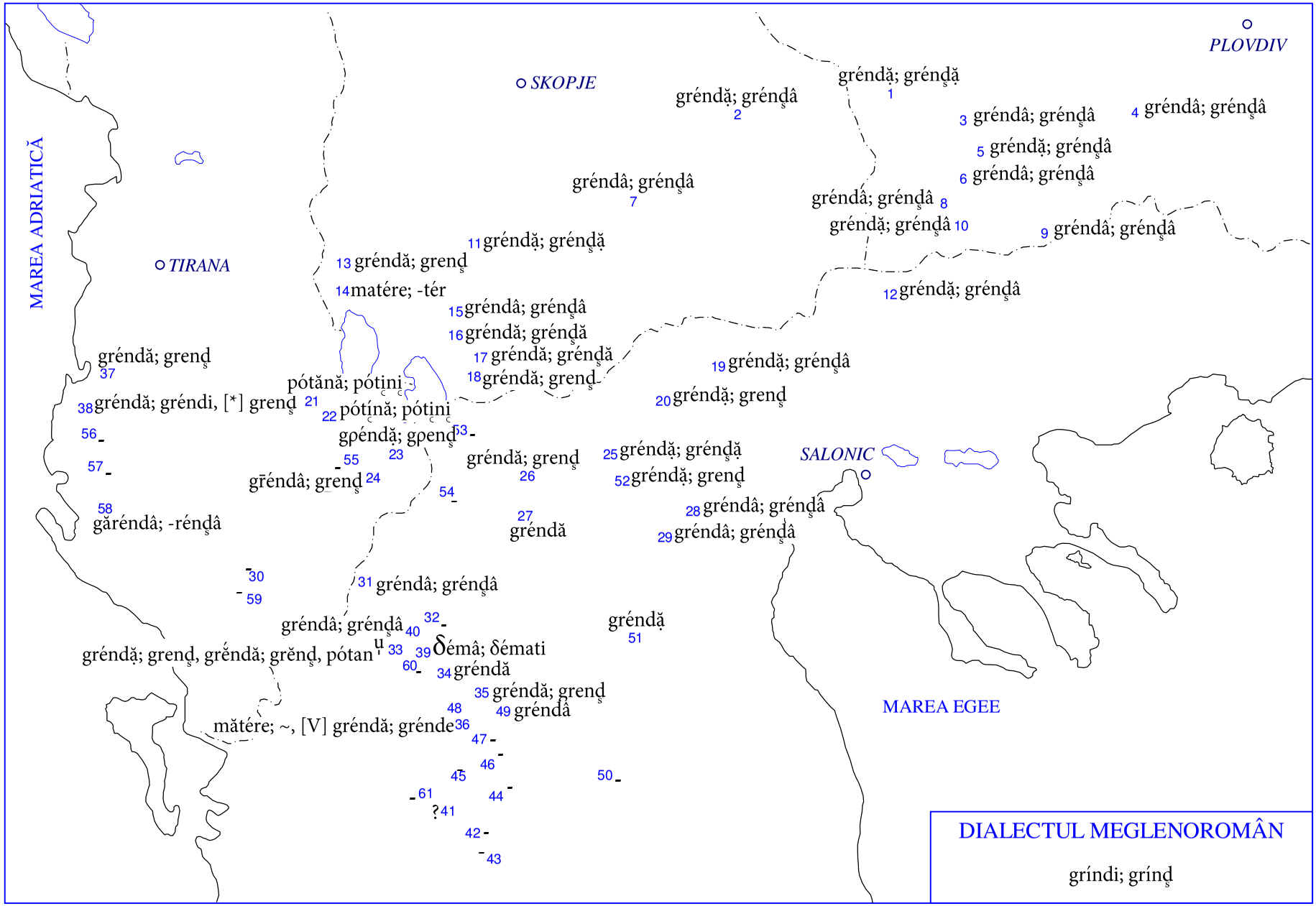


HARTA 455. COŞ (LA CASĂ), pl. ‘(tuyau de) cheminée’ [699]

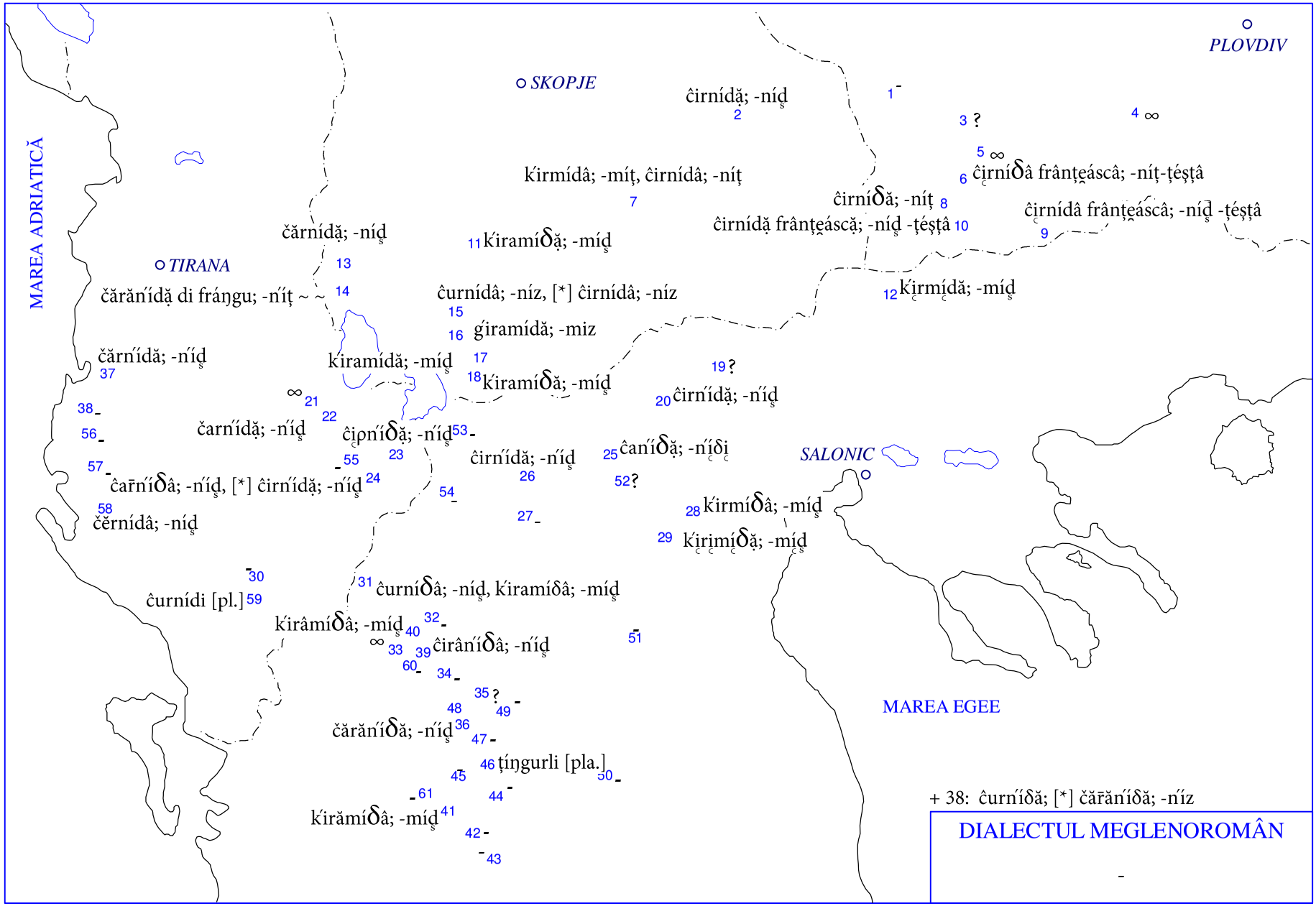


HARTA 456. CĂPRIOR (la acoperișul casei), pl. chevron' [700]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

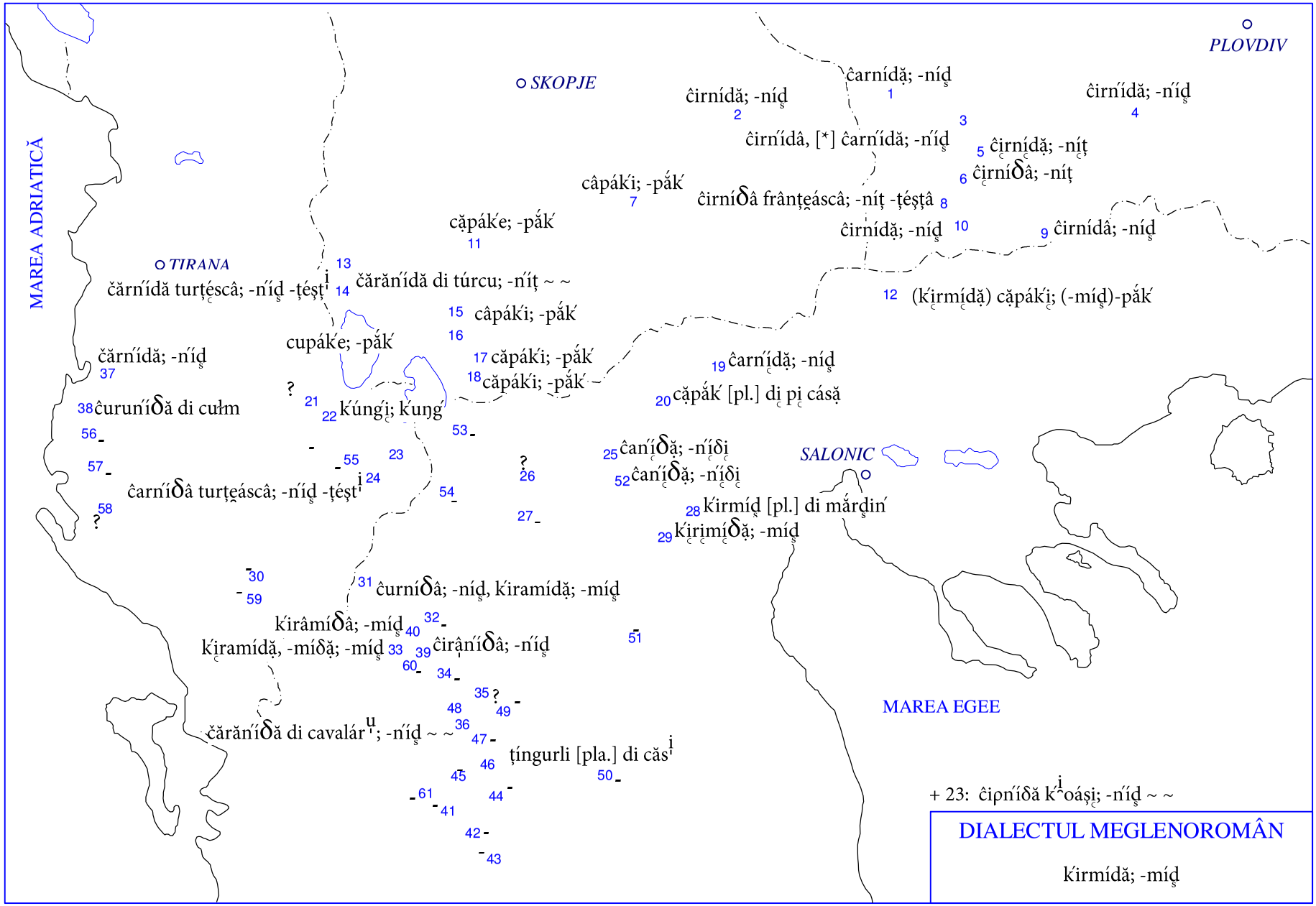


HARTA 457. GRINDĂ (LA CASĂ), pl. ‘poutre’ [702]

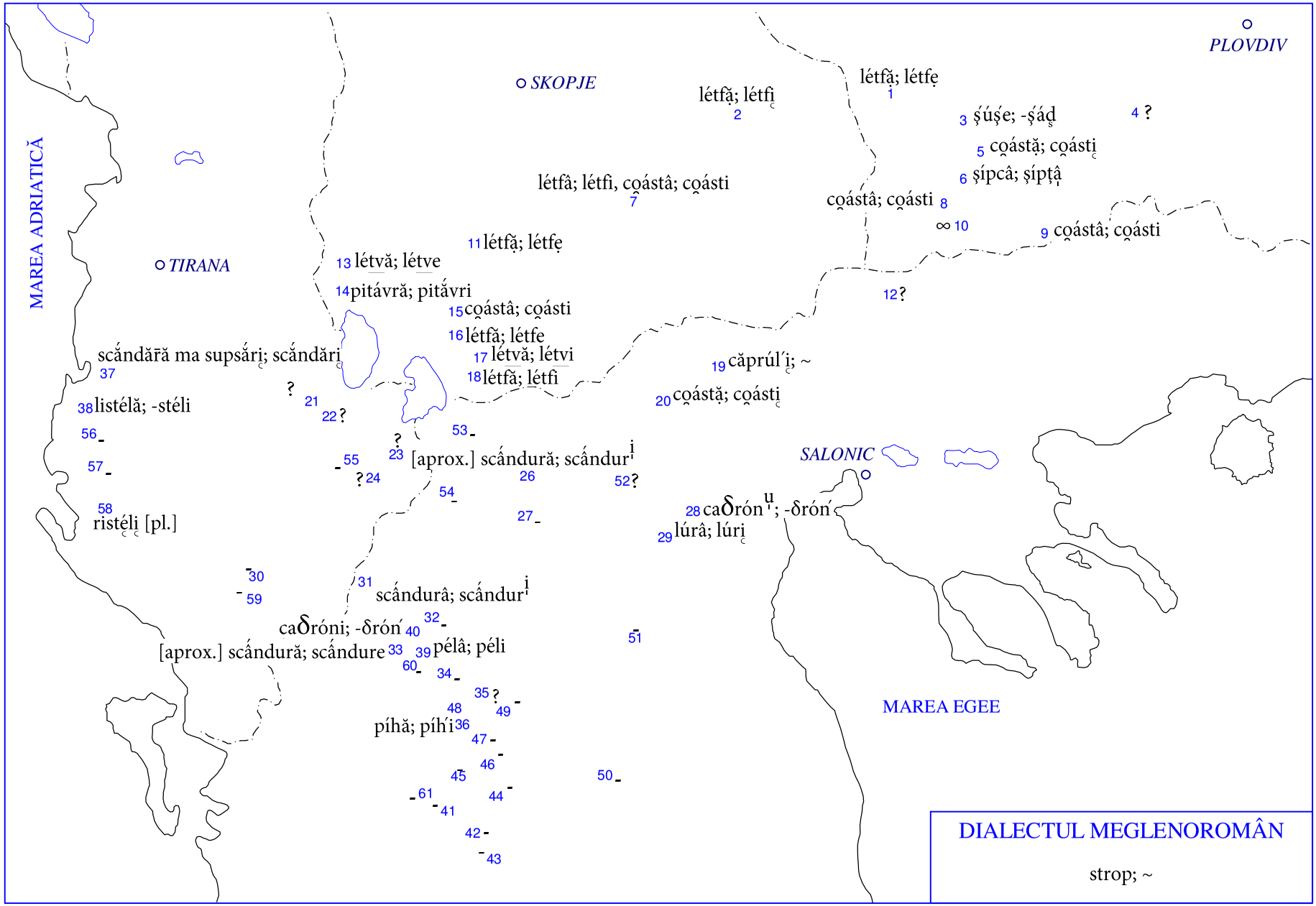


HARTA 458. ŢIGLĂ, pl. 'tuile' [703]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

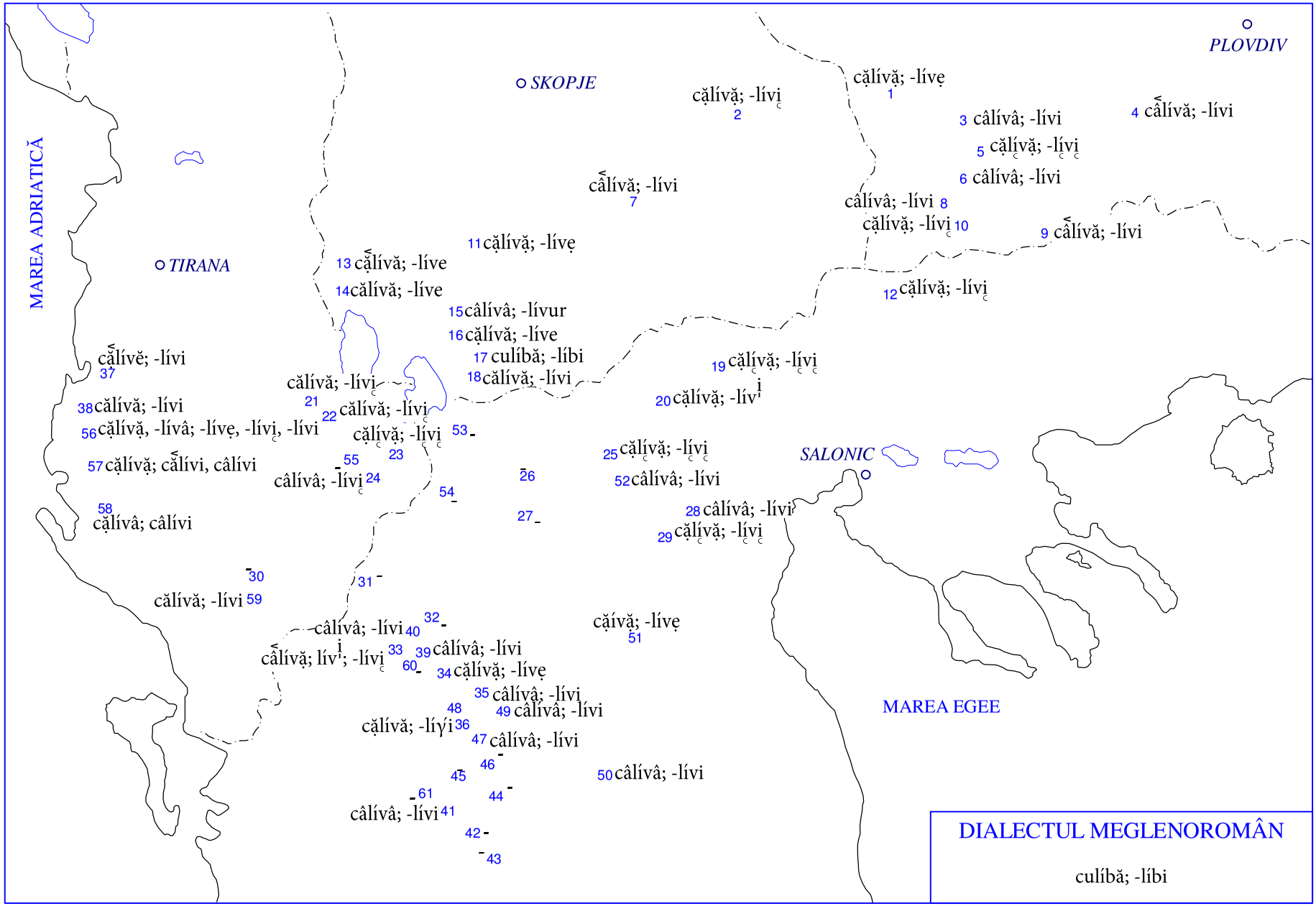


HARTA 459. OLANĂ, pl. 'tuile, faîtière' [704]



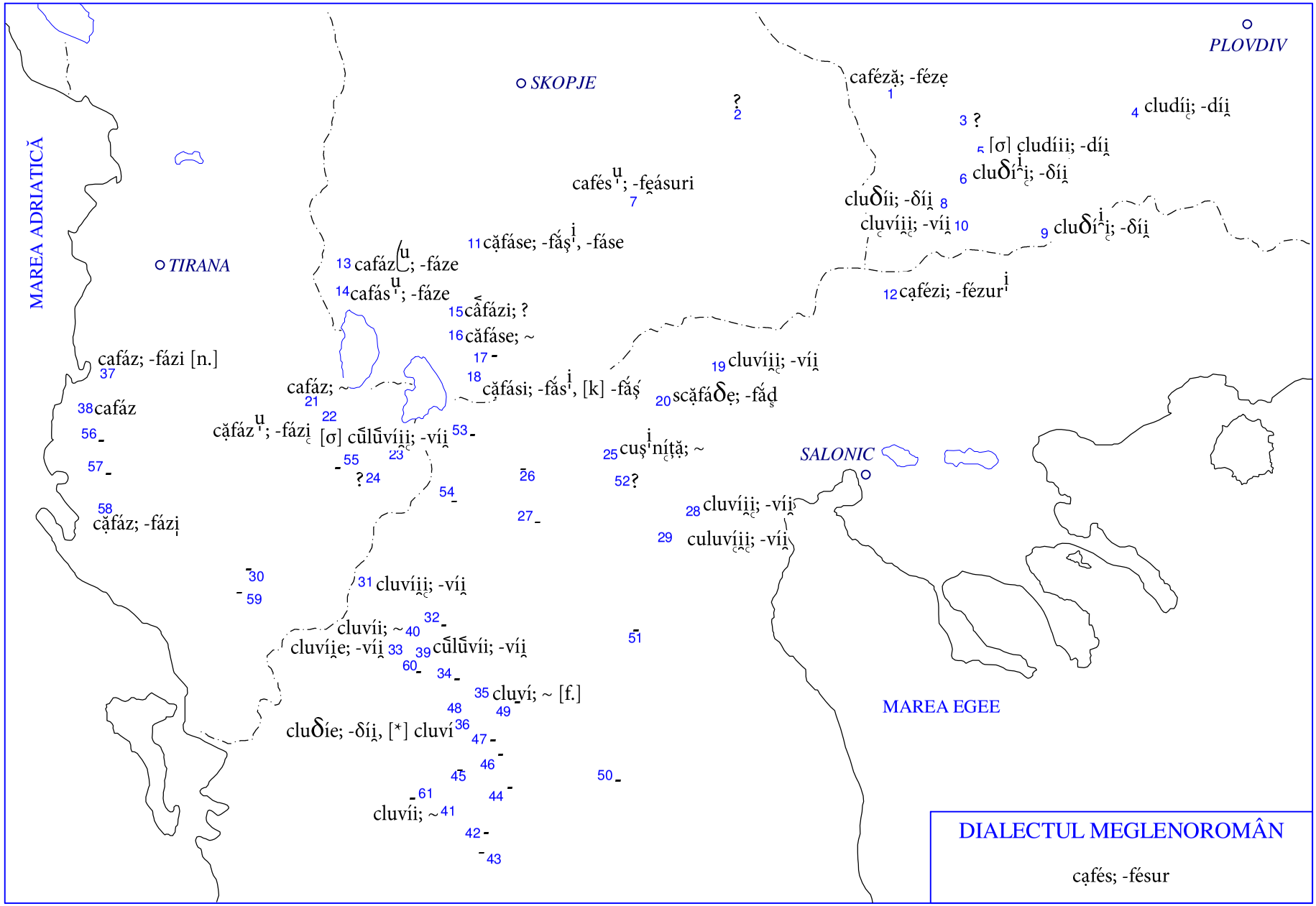
HARTA 460. LEAȚ, pl. 'latte' [705]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



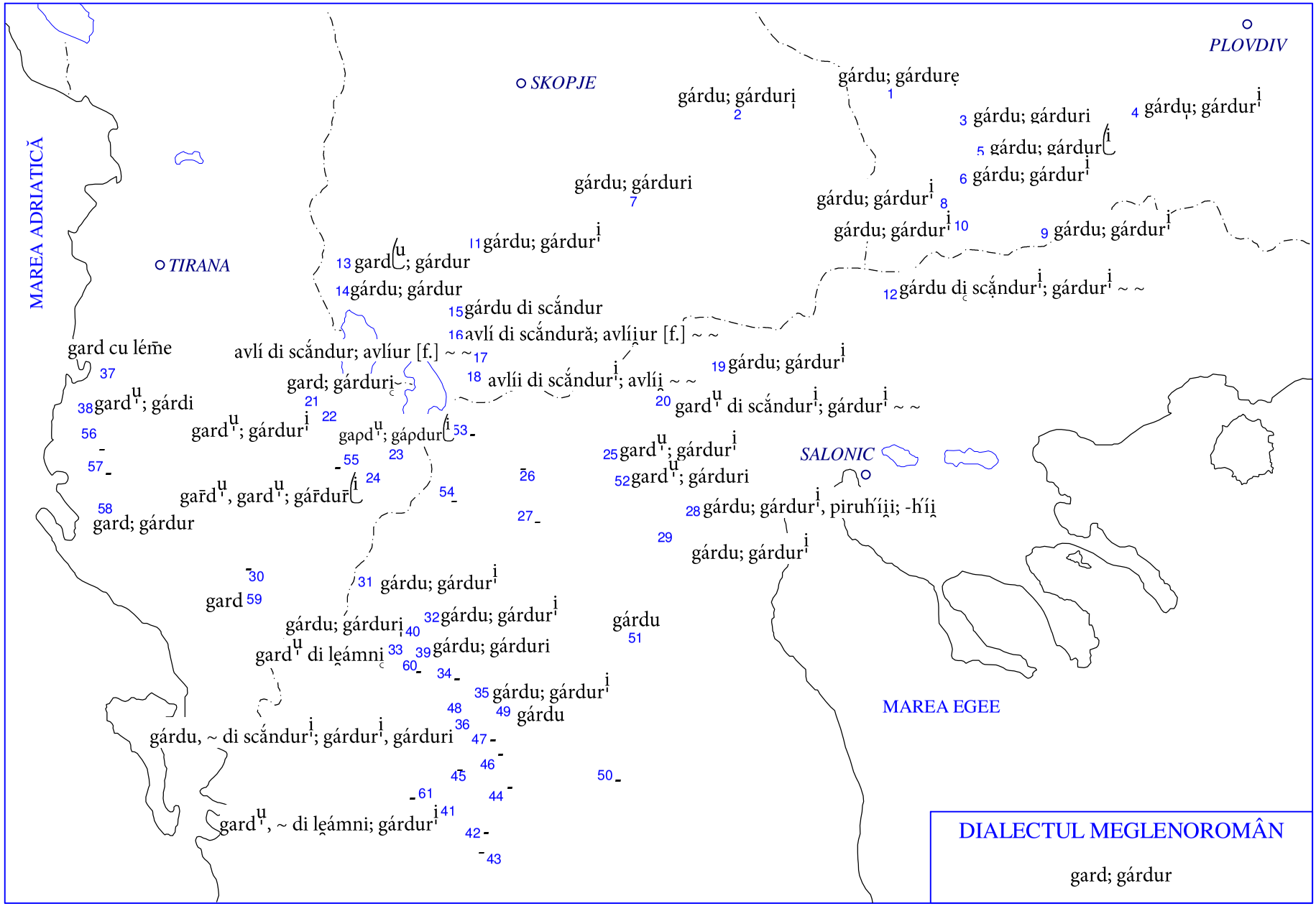
HARTA 461. COLIBĂ, pl. 'hutte' [708]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



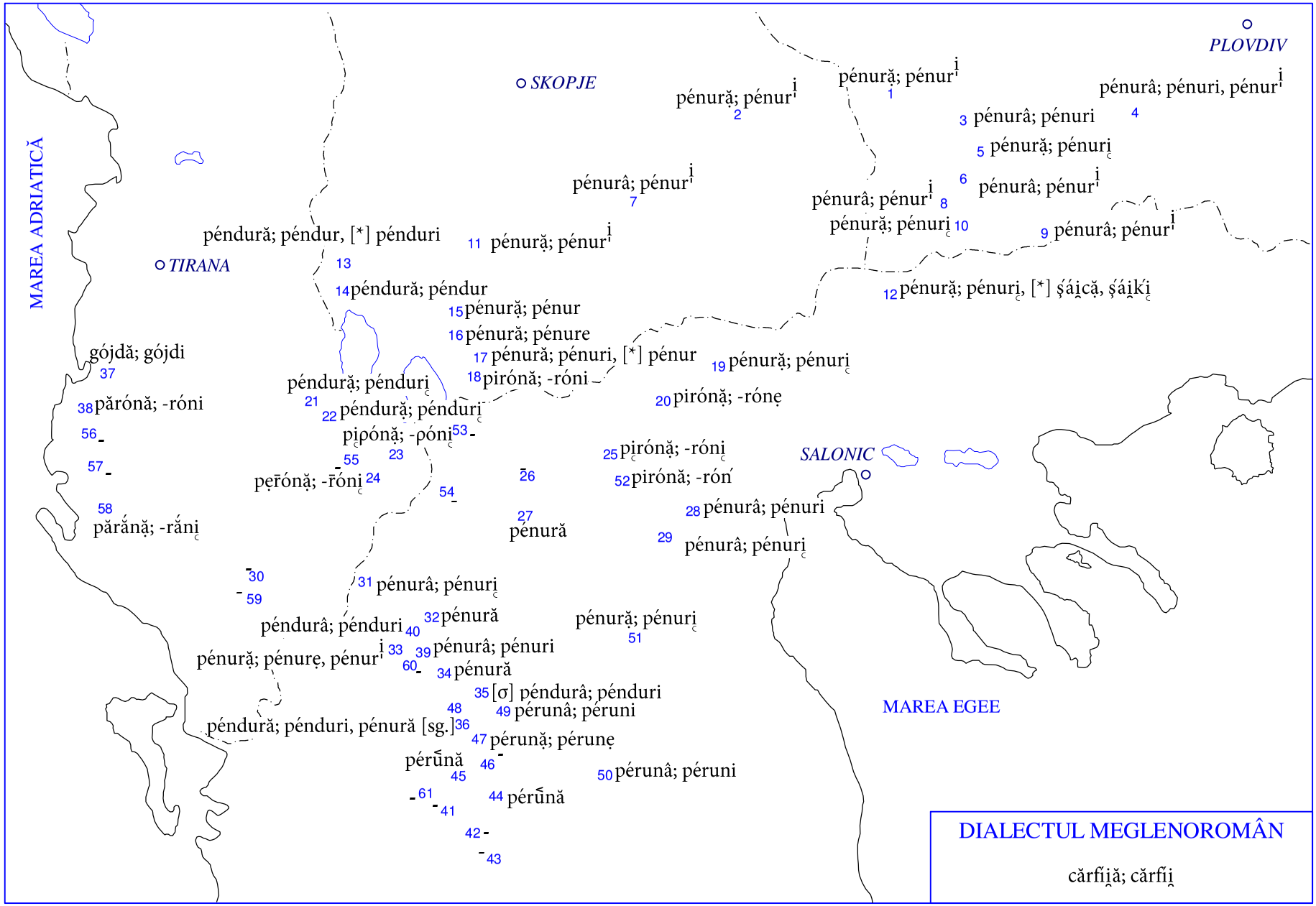
HARTA 462. COLIVIE, pl. 'cage' [709]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



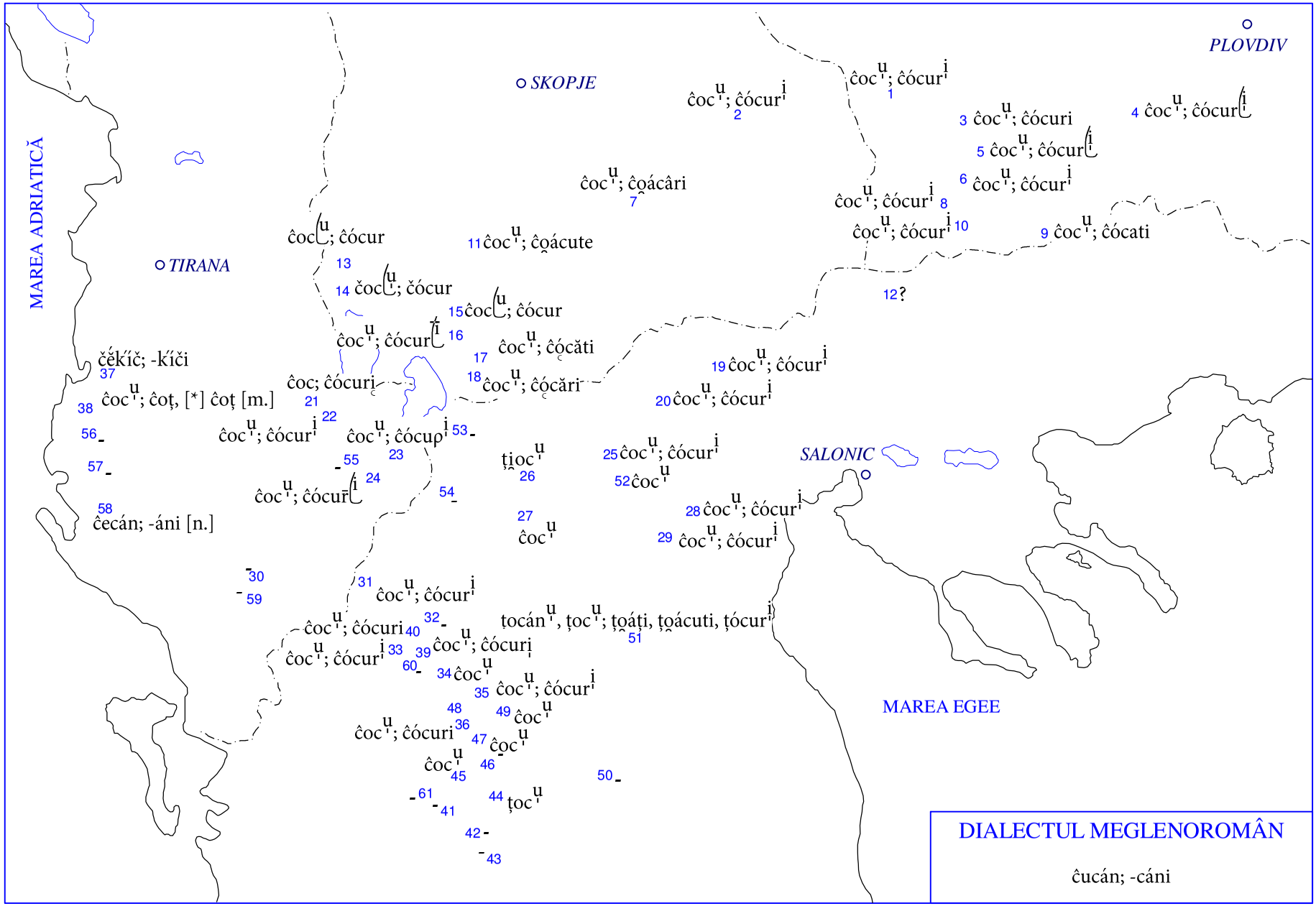
HARTA 463. GARD (DE SCÂNDURI), pl. ‘palissade’ [710]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

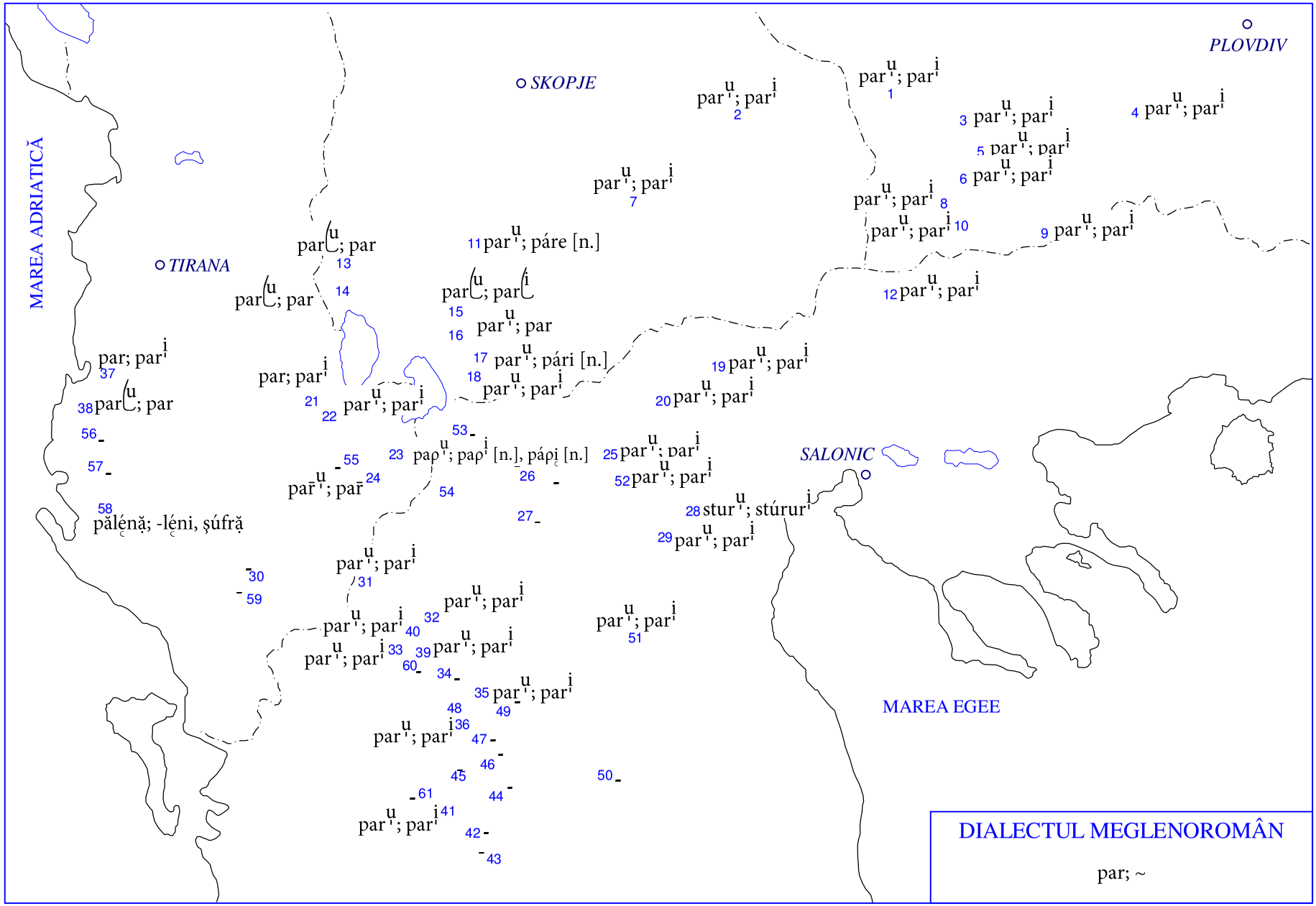


HARTA 464. CUI, pl. ‘clou’ [712]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

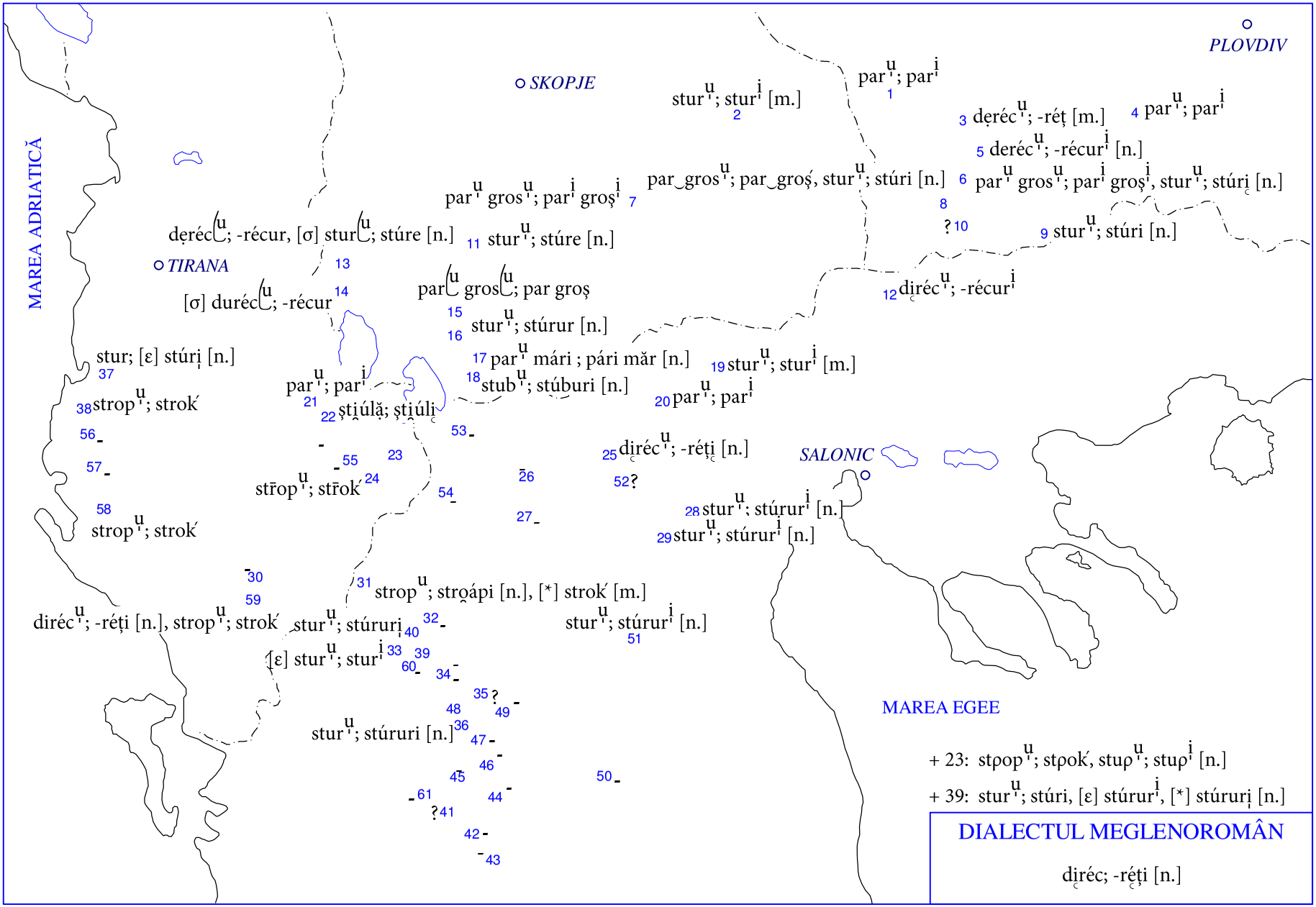


HARTA 465. CIOCAN (de bătut cuie), pl. 'marteau' [714]

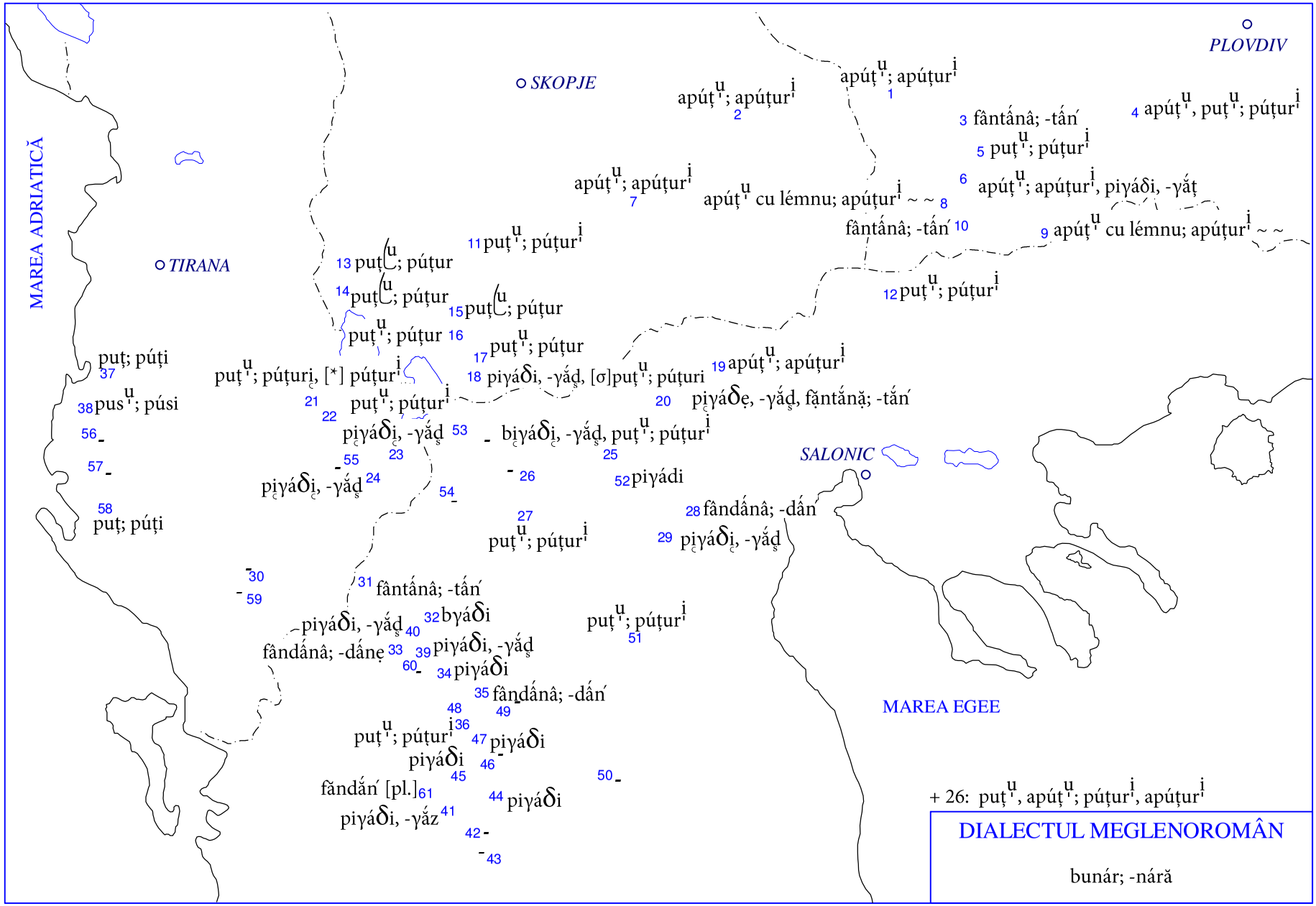


HARTA 466. PAR, pl. 'pieu, palis' [715]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

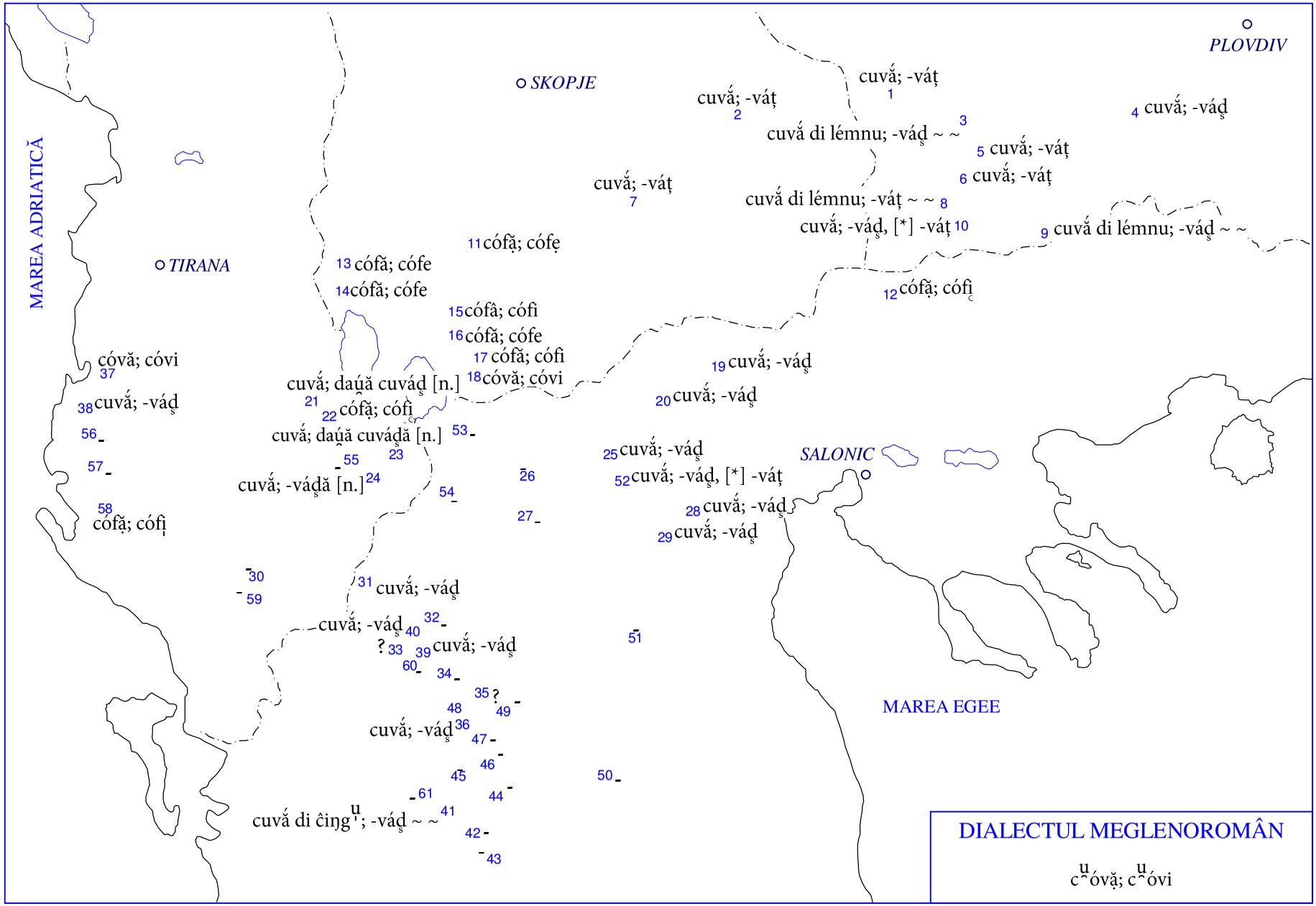


HARTA 467. STÂLP, pl. 'pilier' [716]

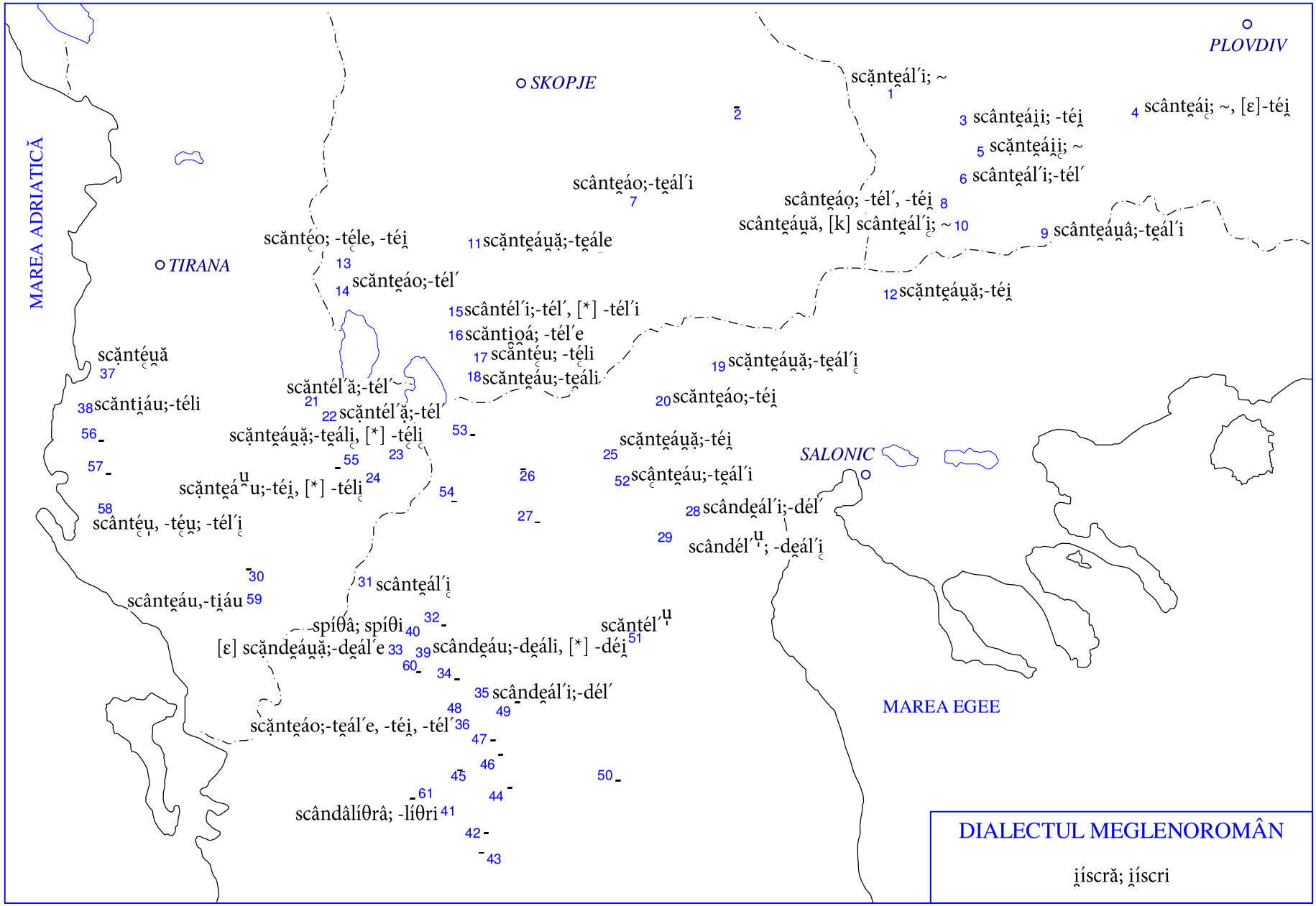


HARTA 468. FÂNTÂNĂ, pl. 'puits, fontaine' [717]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

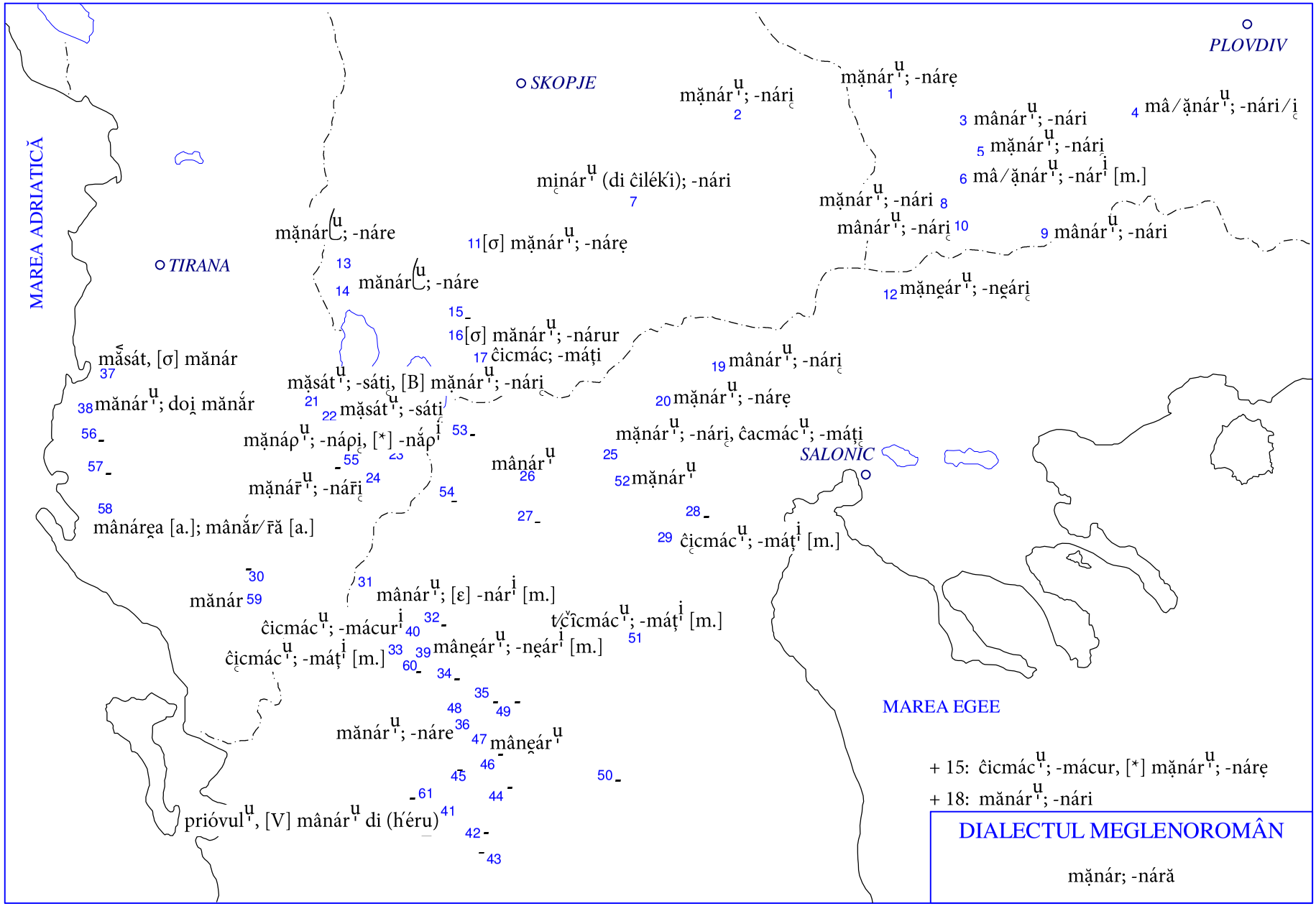


HARTA 469. CIUTURĂ (la fântână), pl. ‘seau en bois (du puits)’ [719]

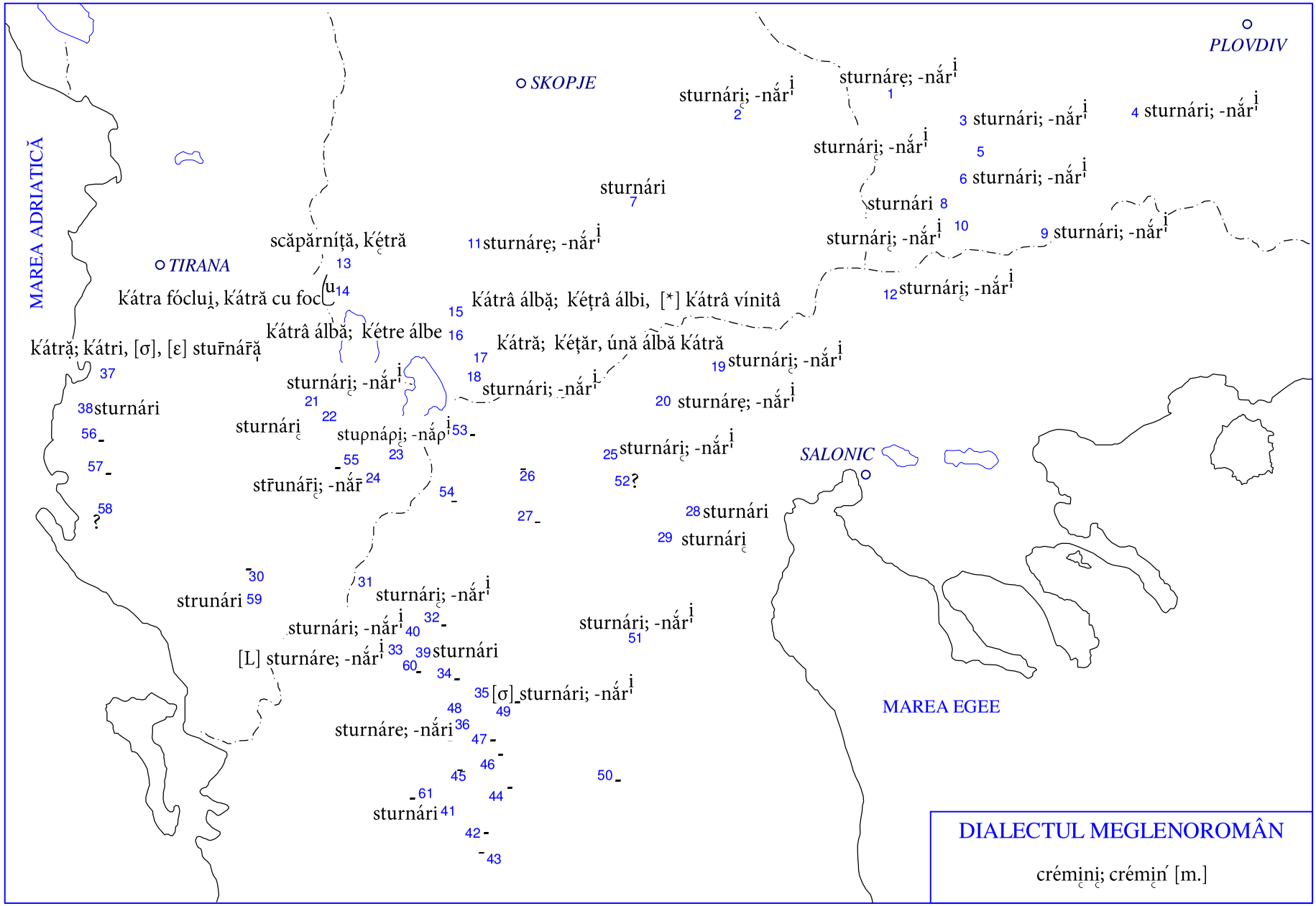


HARTA 470. SCÂNTEIE, pl. ‘étincelle’ [722]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

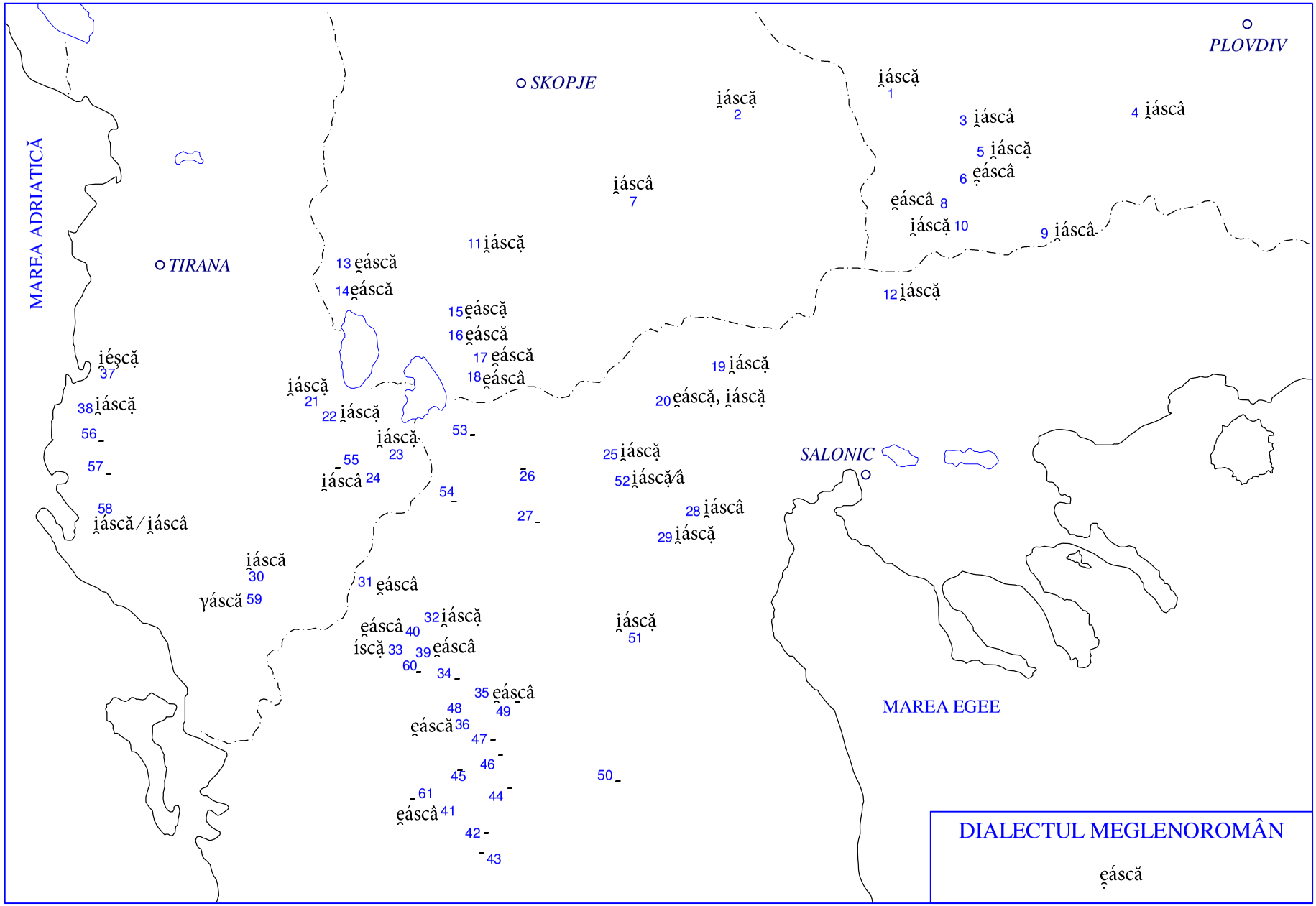


HARTA 471. AMNAR, pl. 'fusil de briquet' [723]

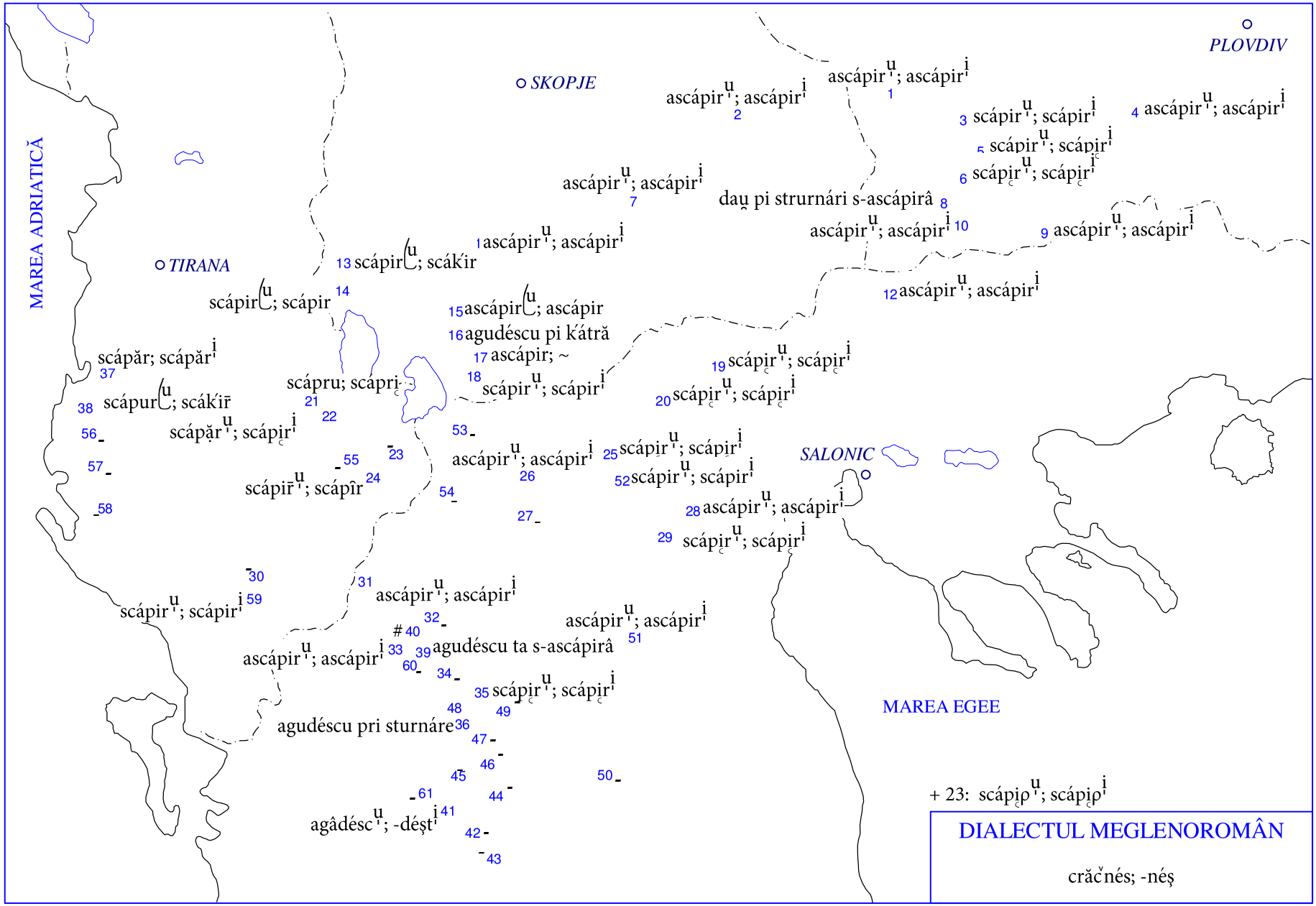


HARTA 472. CREMENE, pl. 'silex' [724]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

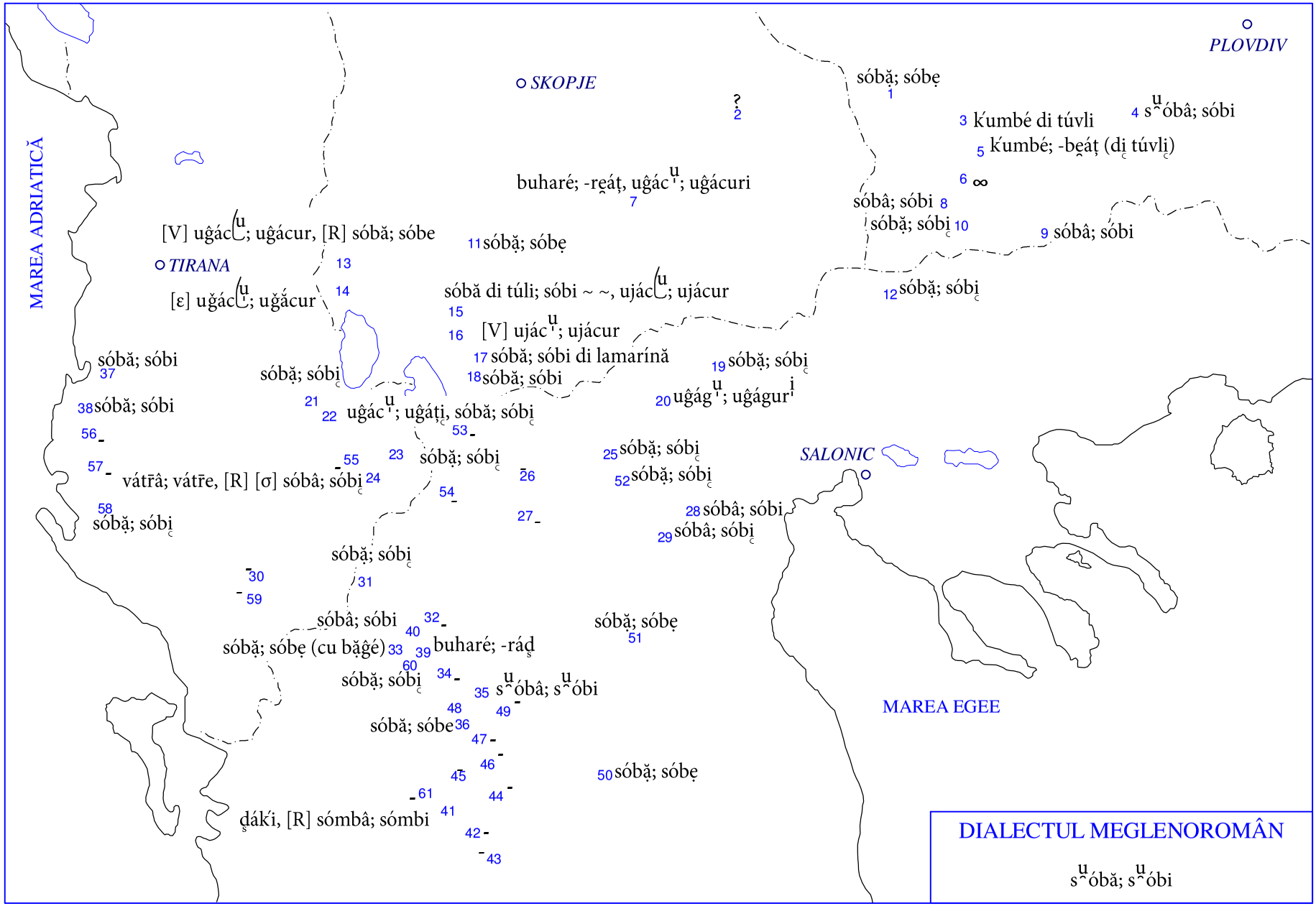


HARTA 473. IASCĂ ‘amadou’ [725]

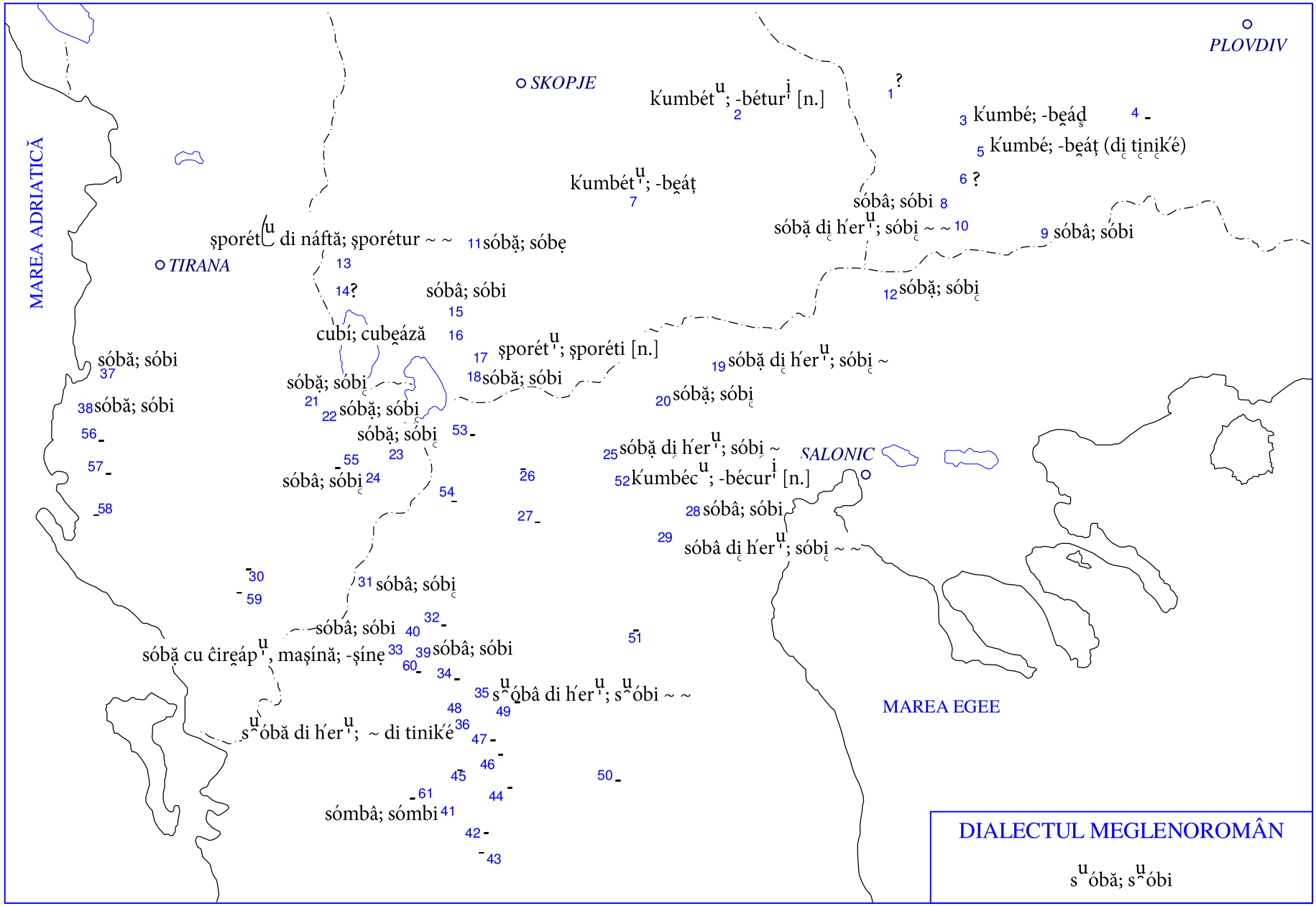


HARTA 474. SCAPĂR, ind. prez. 1–2 sg. 'je bats le briquet' [726]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

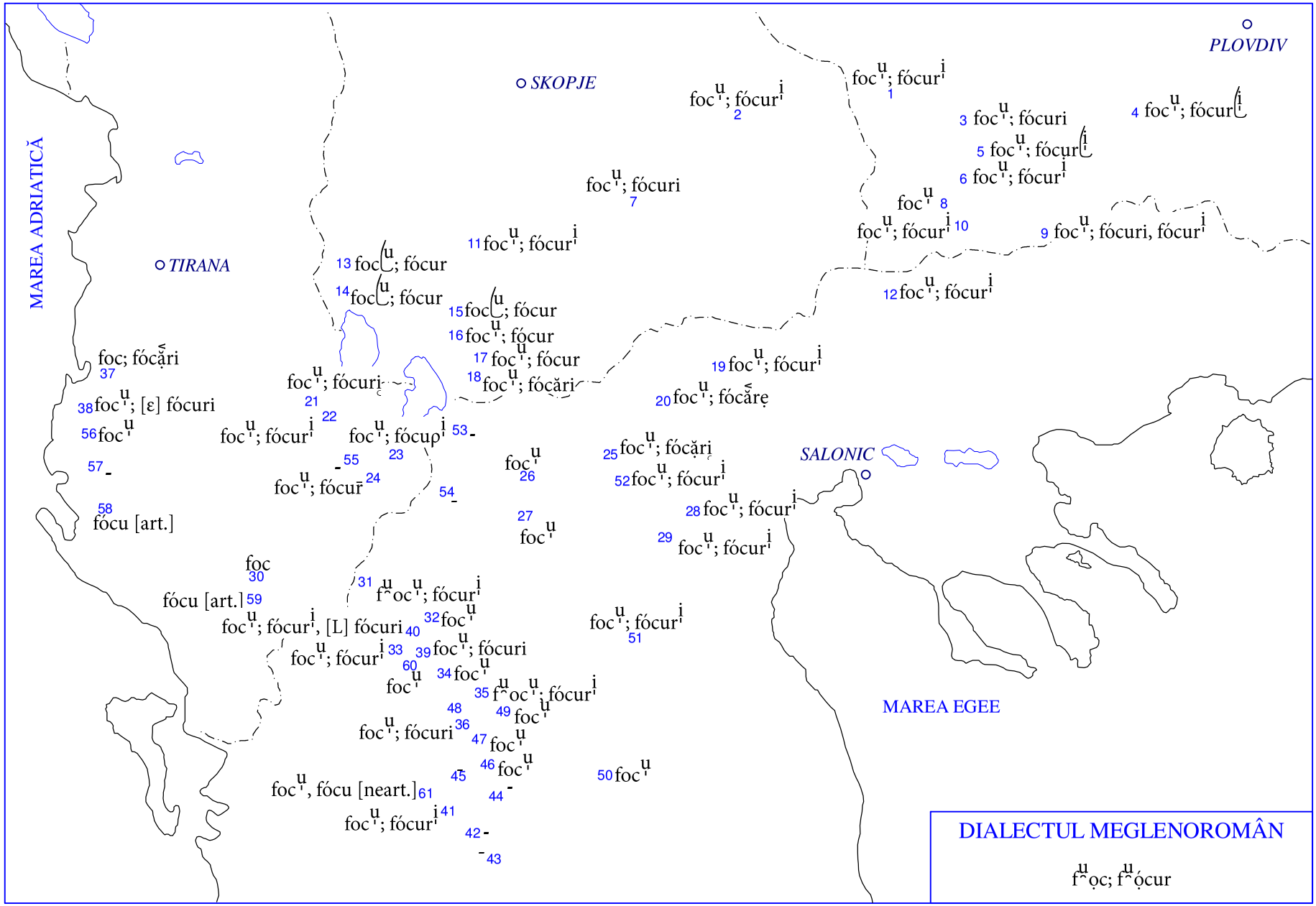


HARTA 475. SOBĂ1, pl. 'poêle (en briques)' [727]

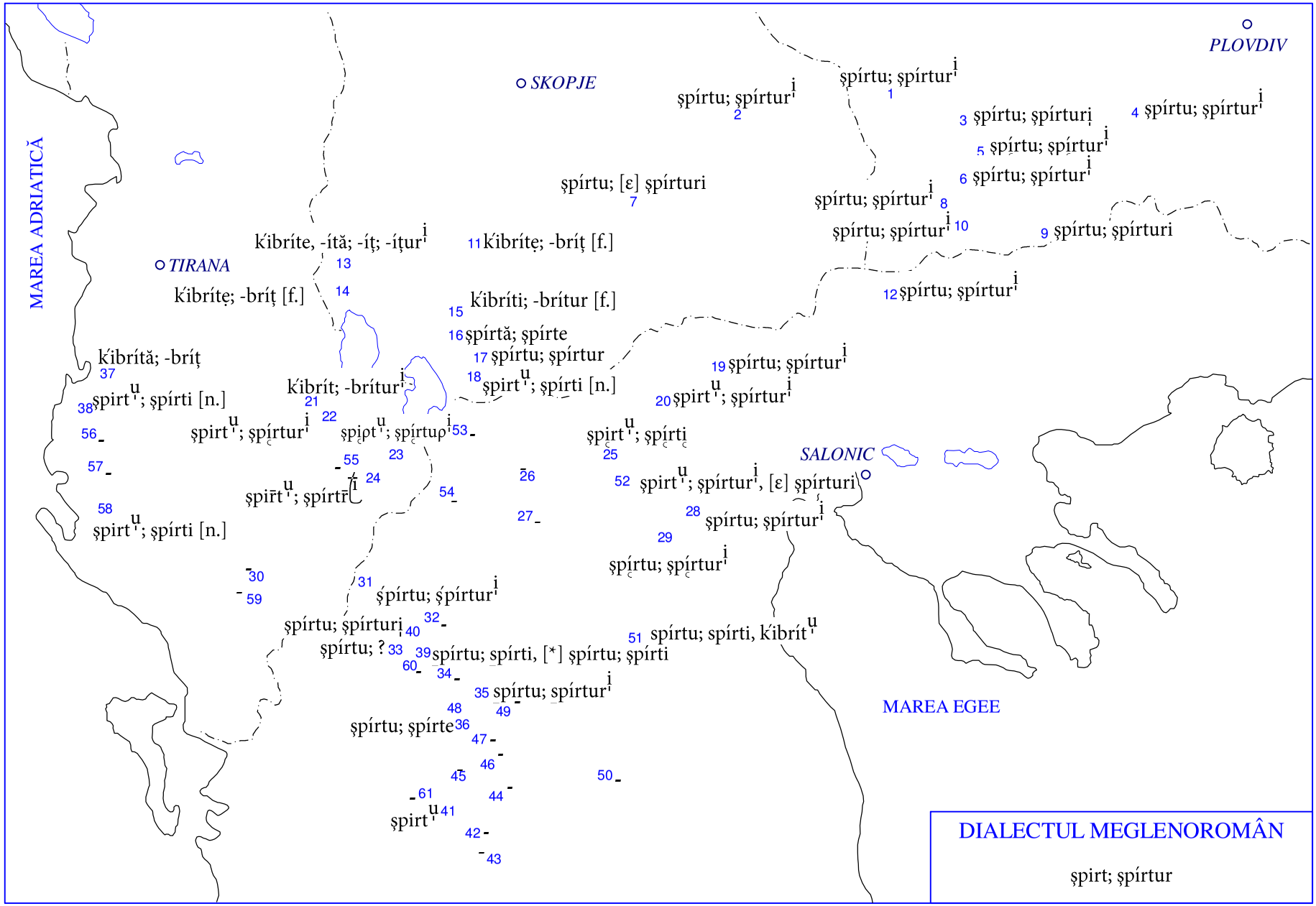


HARTA 476. SOBĂ2, pl. 'poêle en fer' [728]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

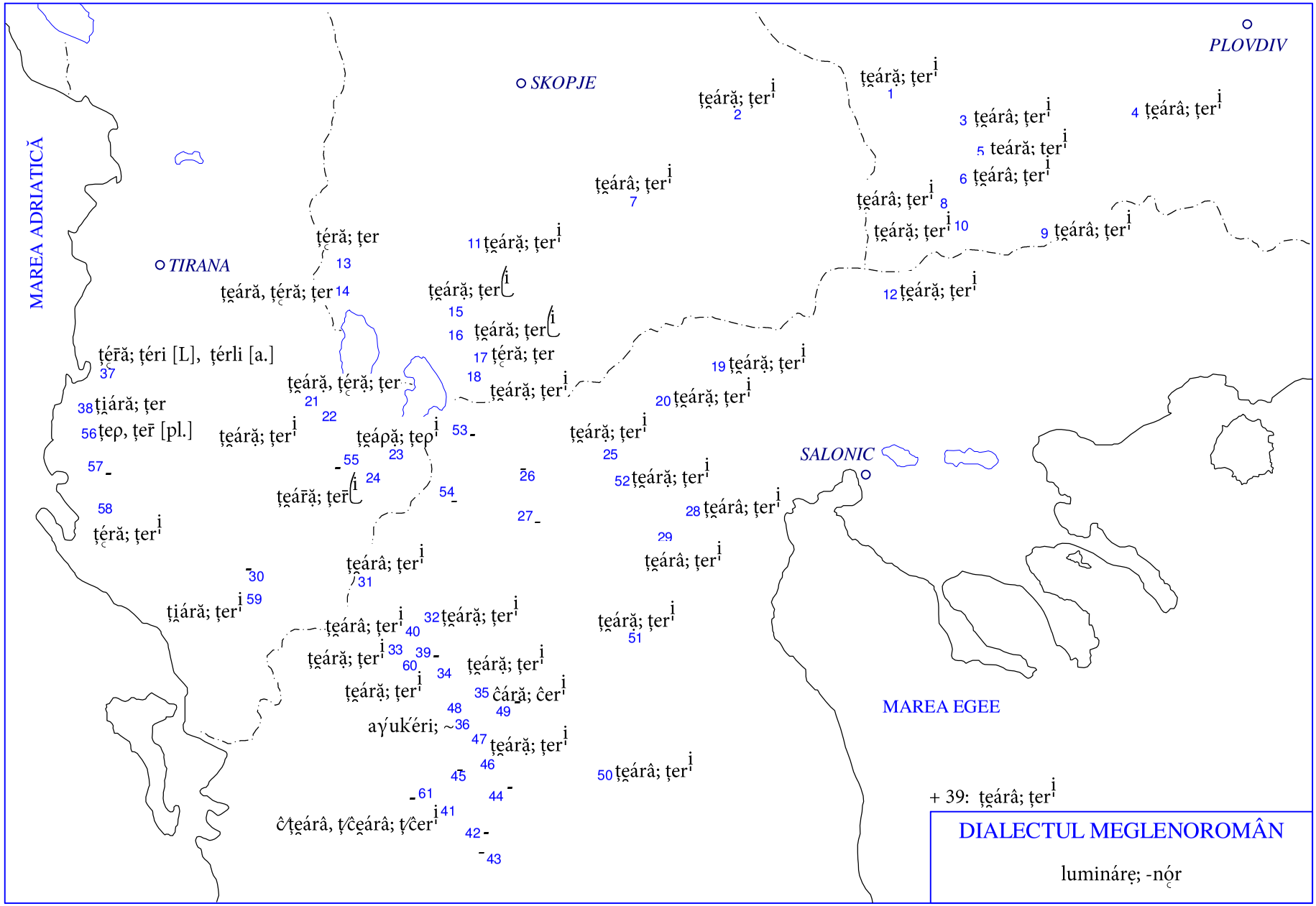


HARTA 477. FOC, pl. 'feu' [729]



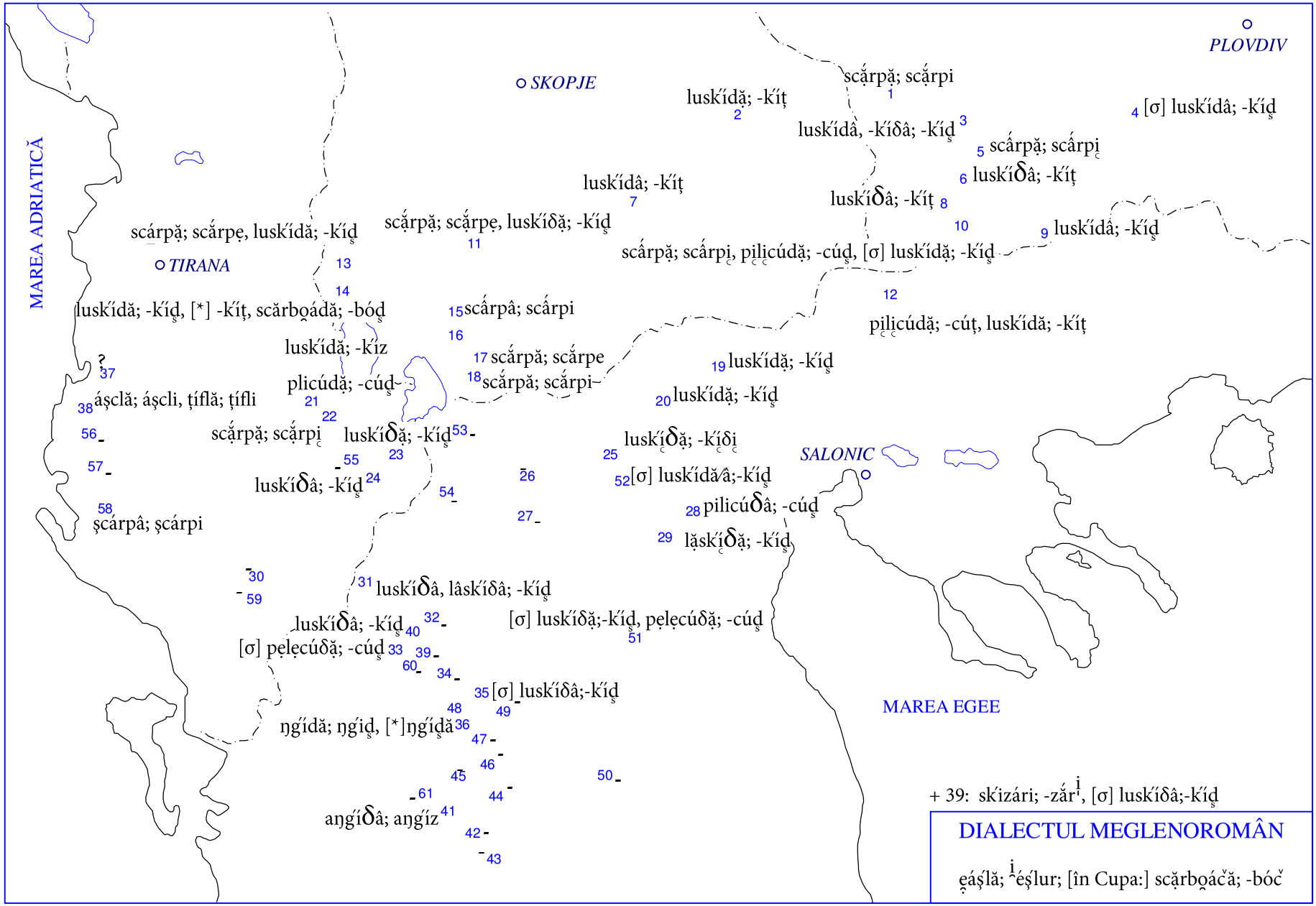
HARTA 478. CHIBRIT, pl. 'allumette' [730]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



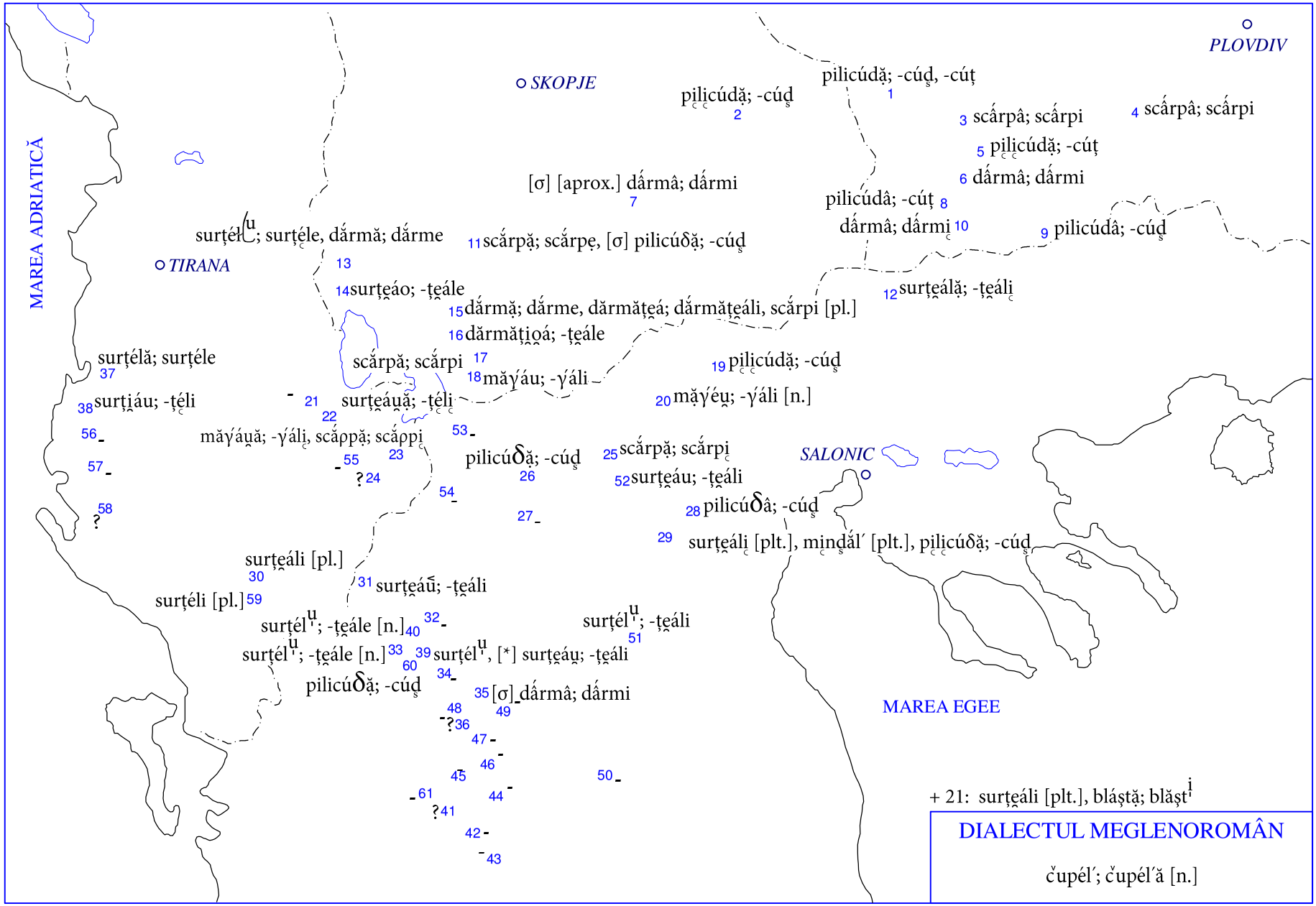
HARTA 479. LUMÂNARE, pl. 'bougie' [731]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

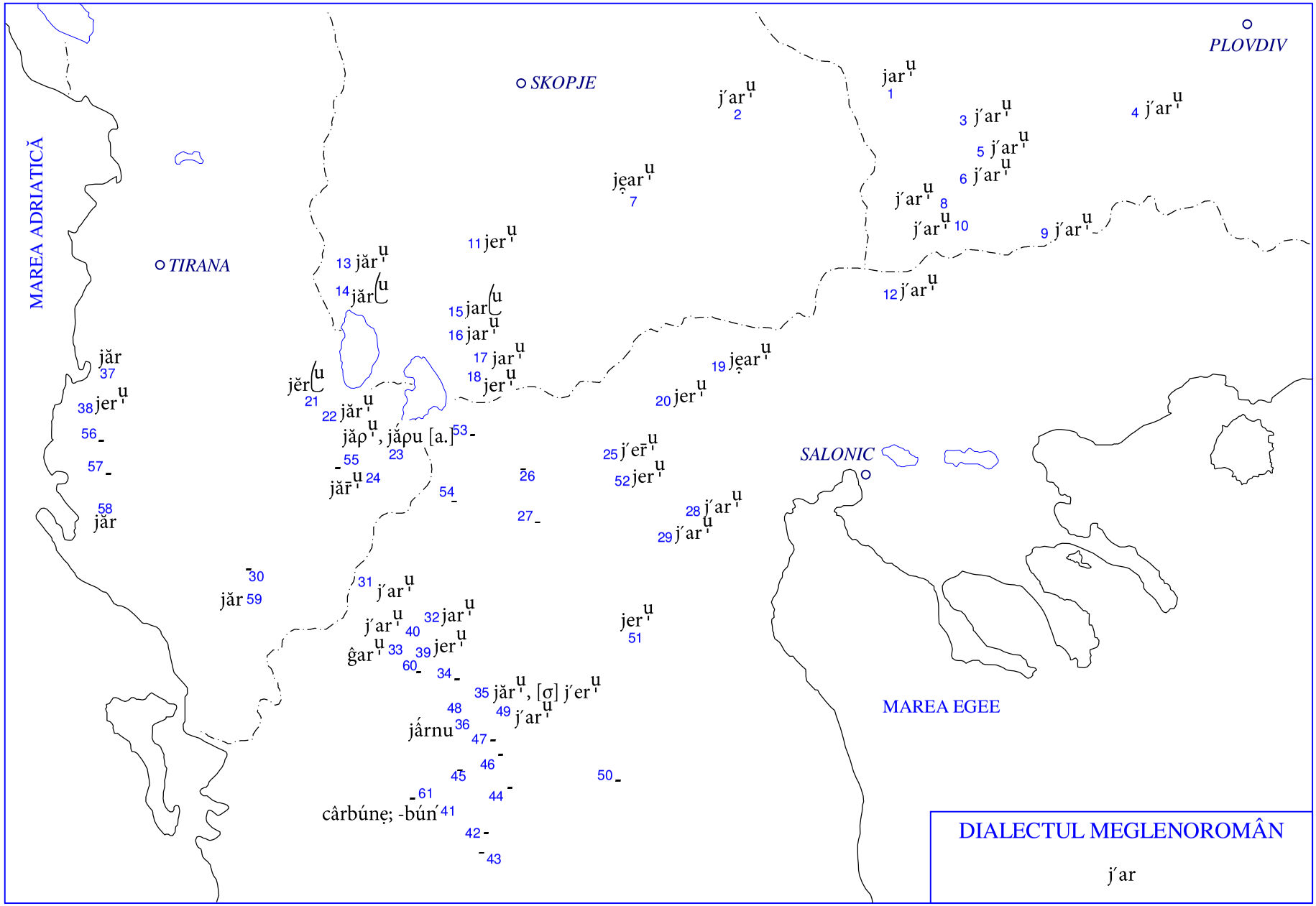


HARTA 480. AȘCHIE, pl. 'copeau (de bois)' [732]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

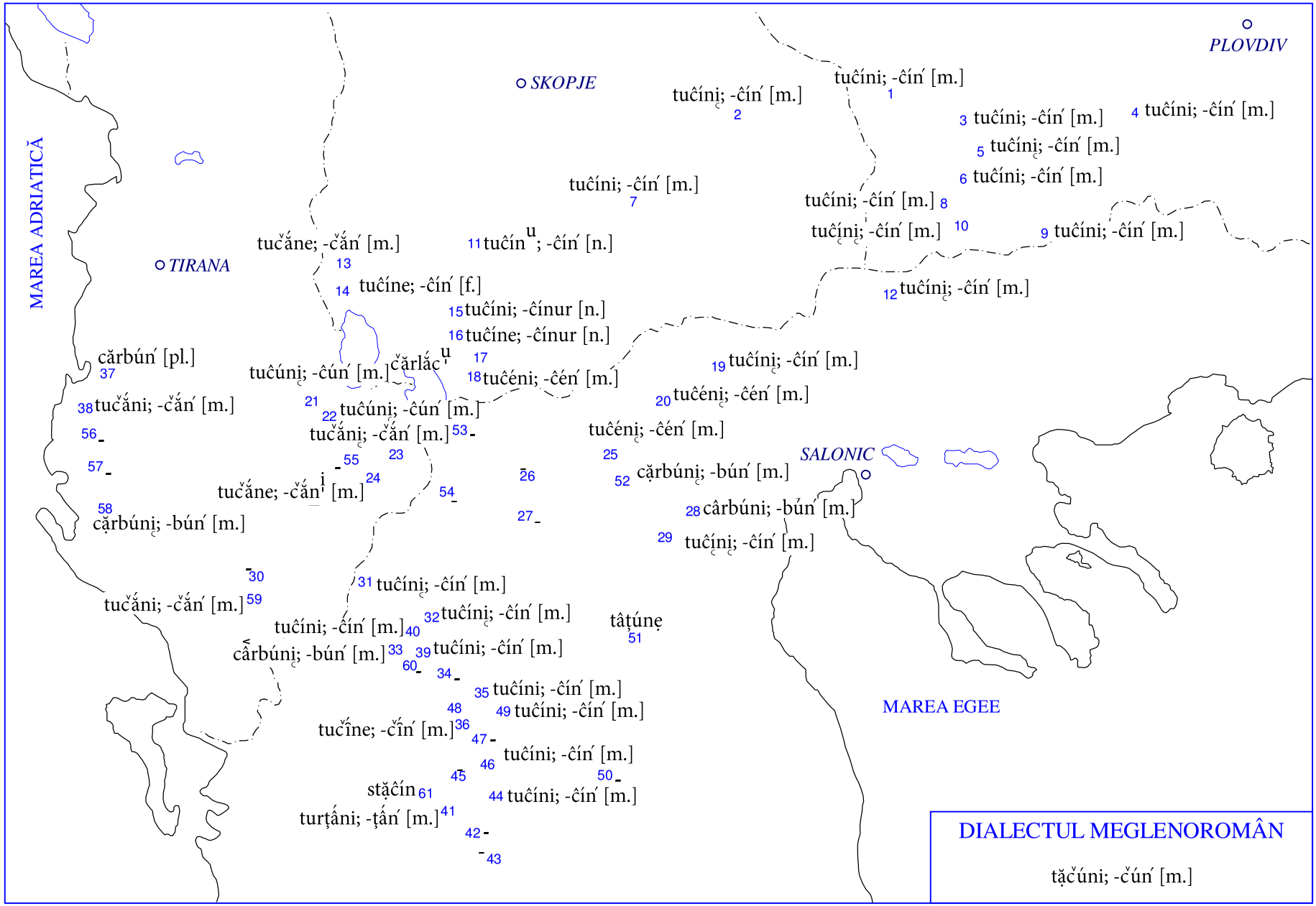


HARTA 481. SURCEA, pl. 'buchette' [733]

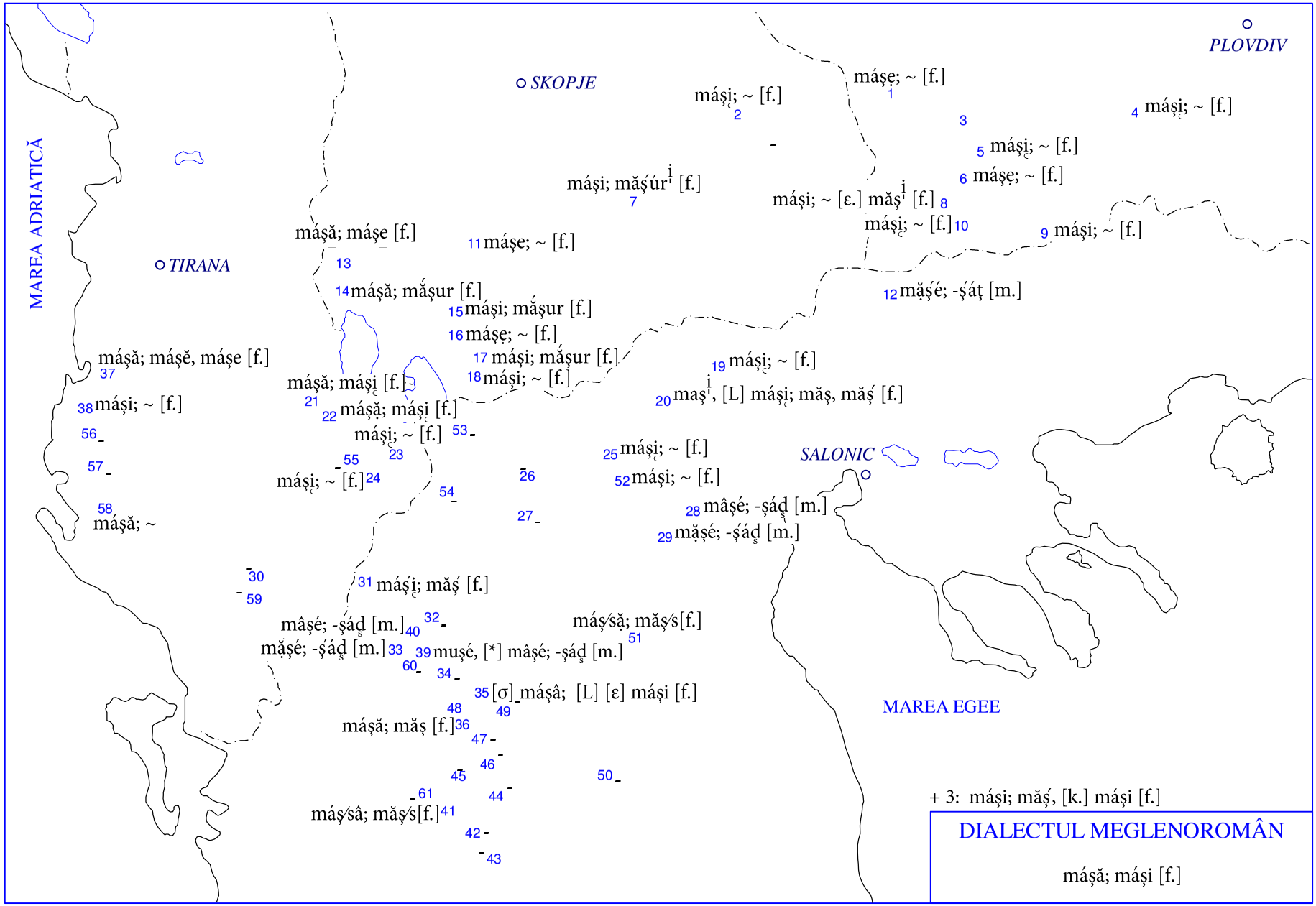


HARTA 482. JAR, pl. 'braise' [734]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

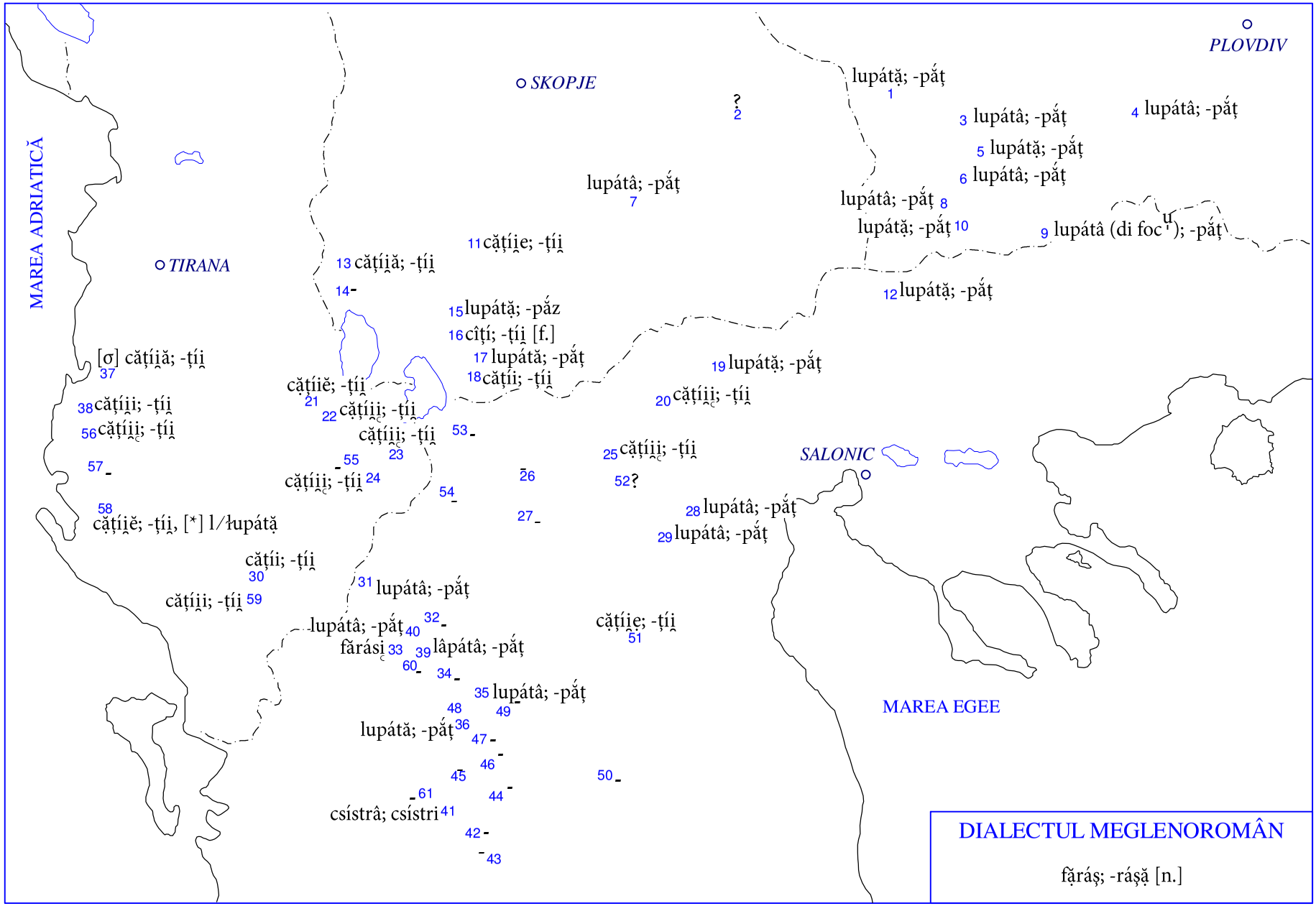


HARTA 483. TĂCIUNE, pl. 'tison' [735]



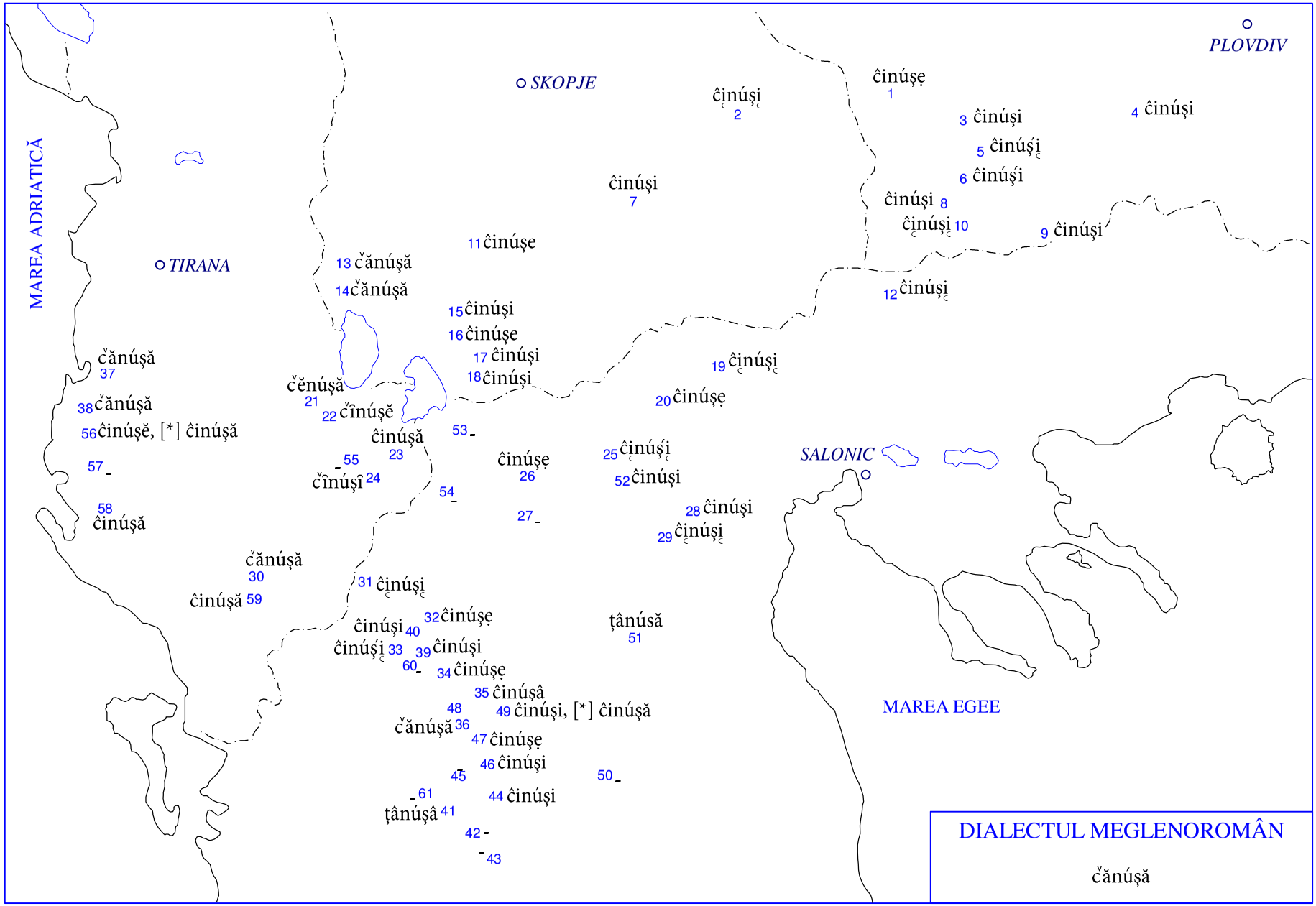
HARTA 484. VĂTRAI 1, pl. 'attisoir, tissonier' [736]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



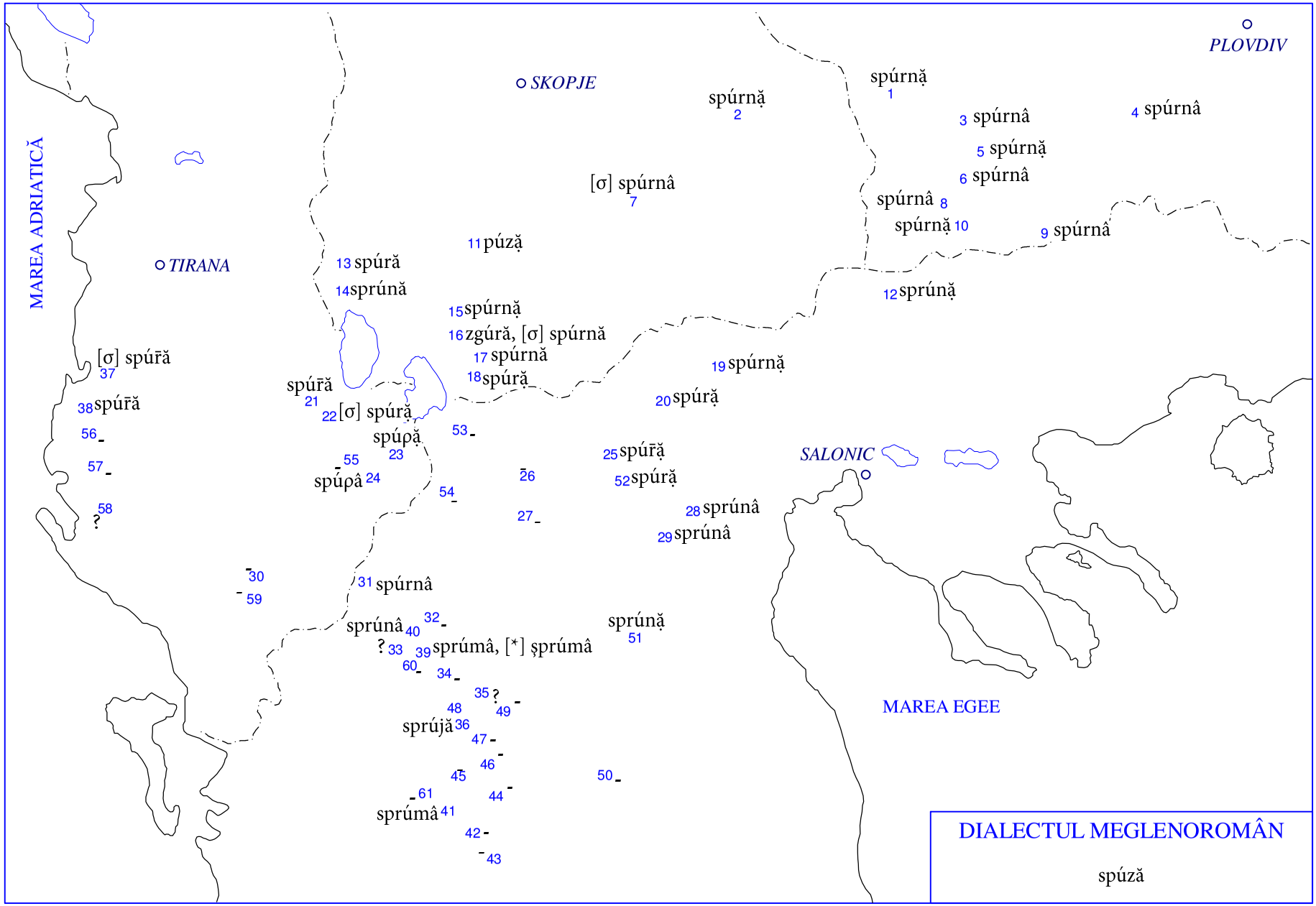
HARTA 485. VĂTRAI 2, pl. 'tire-braise' [737]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

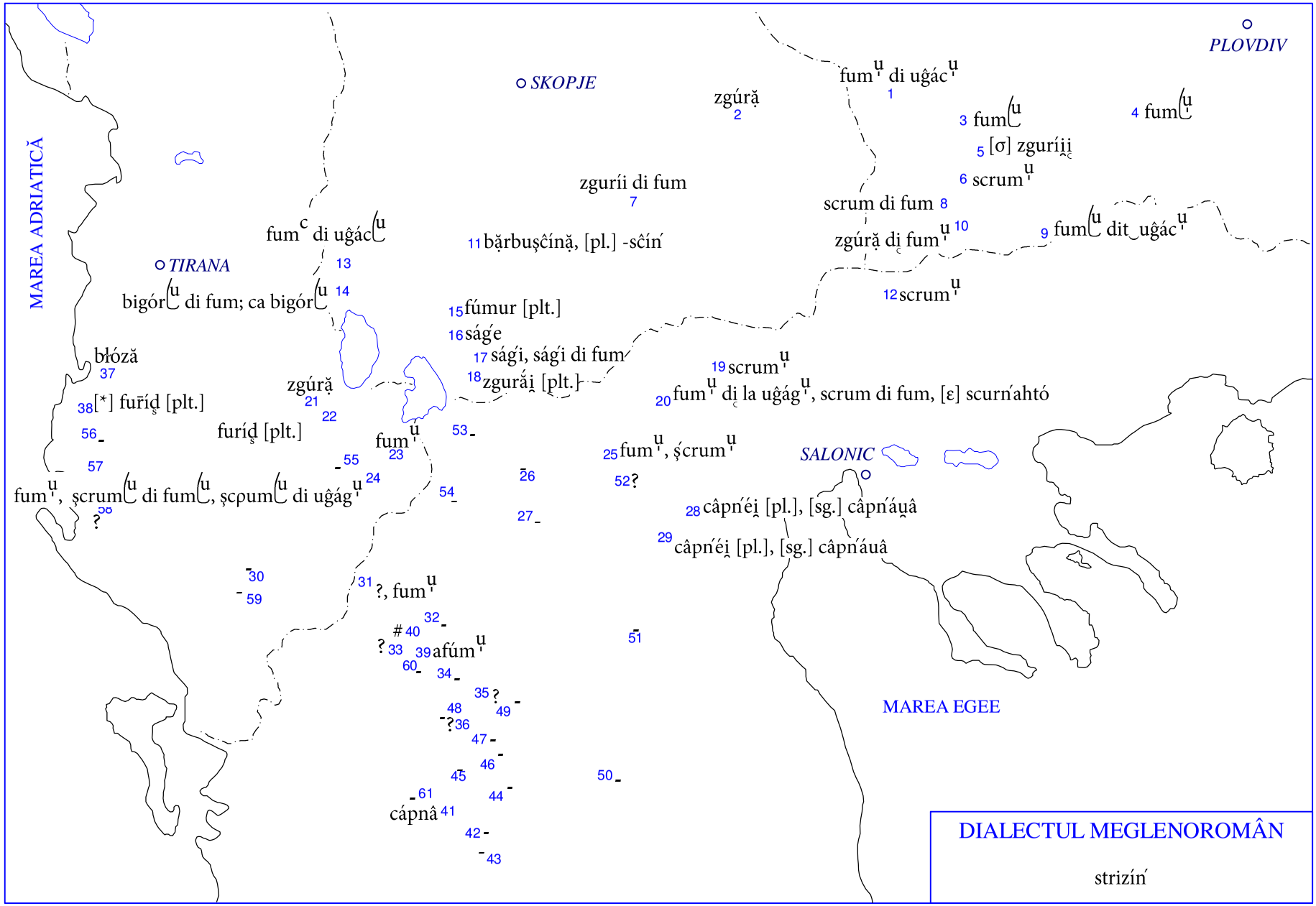


HARTA 486. CENUŞĂ ‘cendre’ [738]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

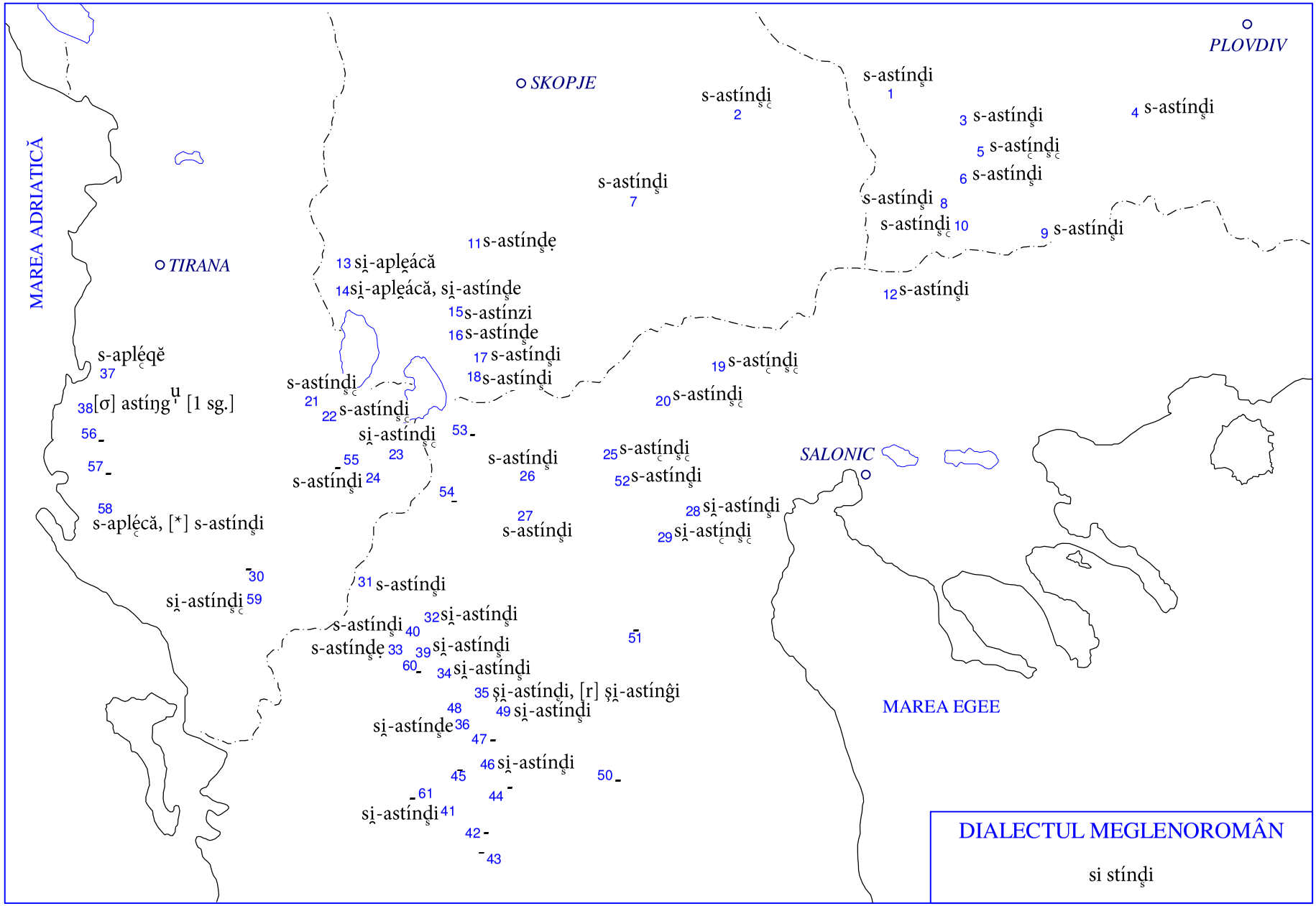


HARTA 487. SPUZĂ ‘cendre chaude (brûlante)’ [739]

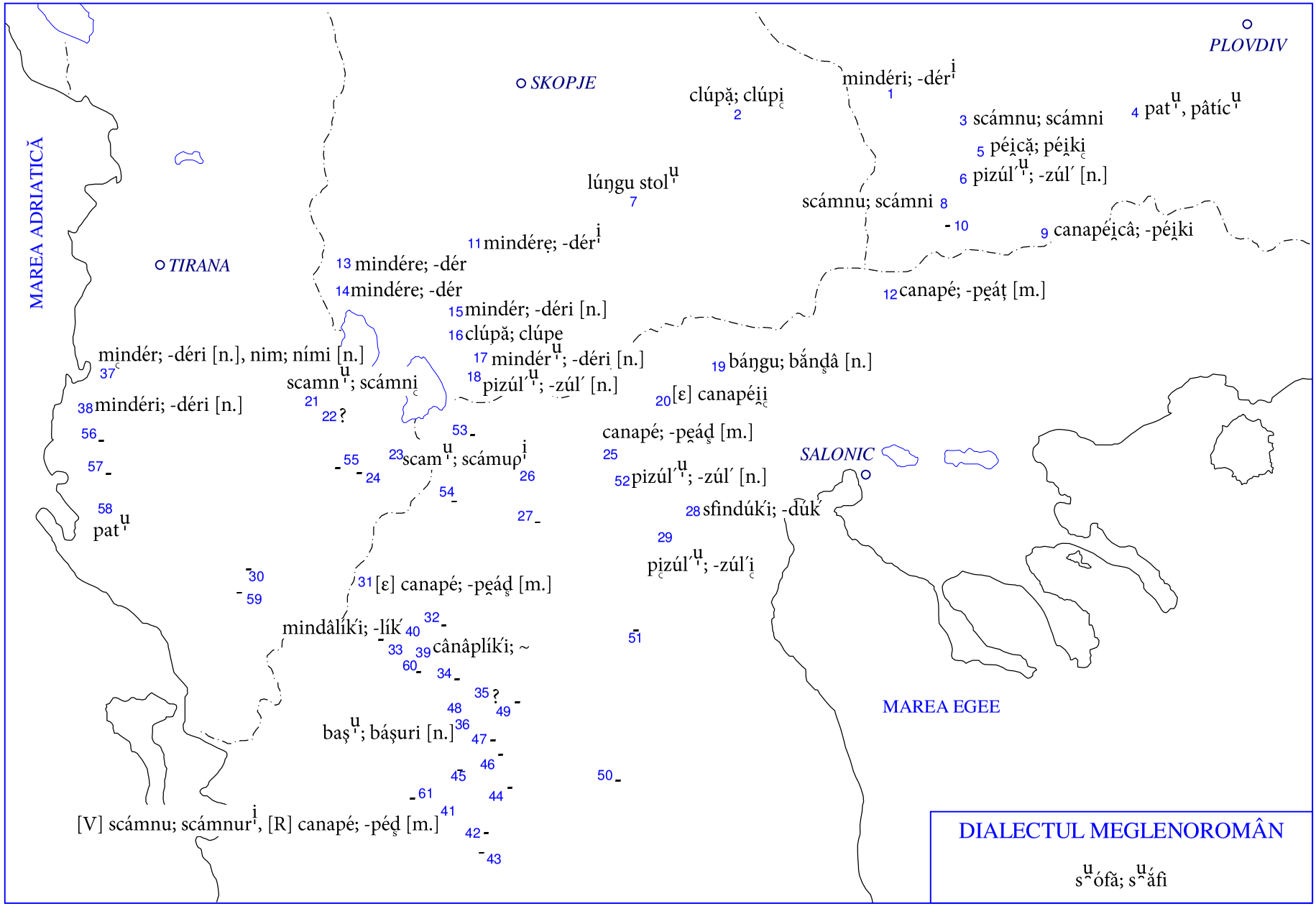


HARTA 488. FUNINGINE ‘suie’ [740]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

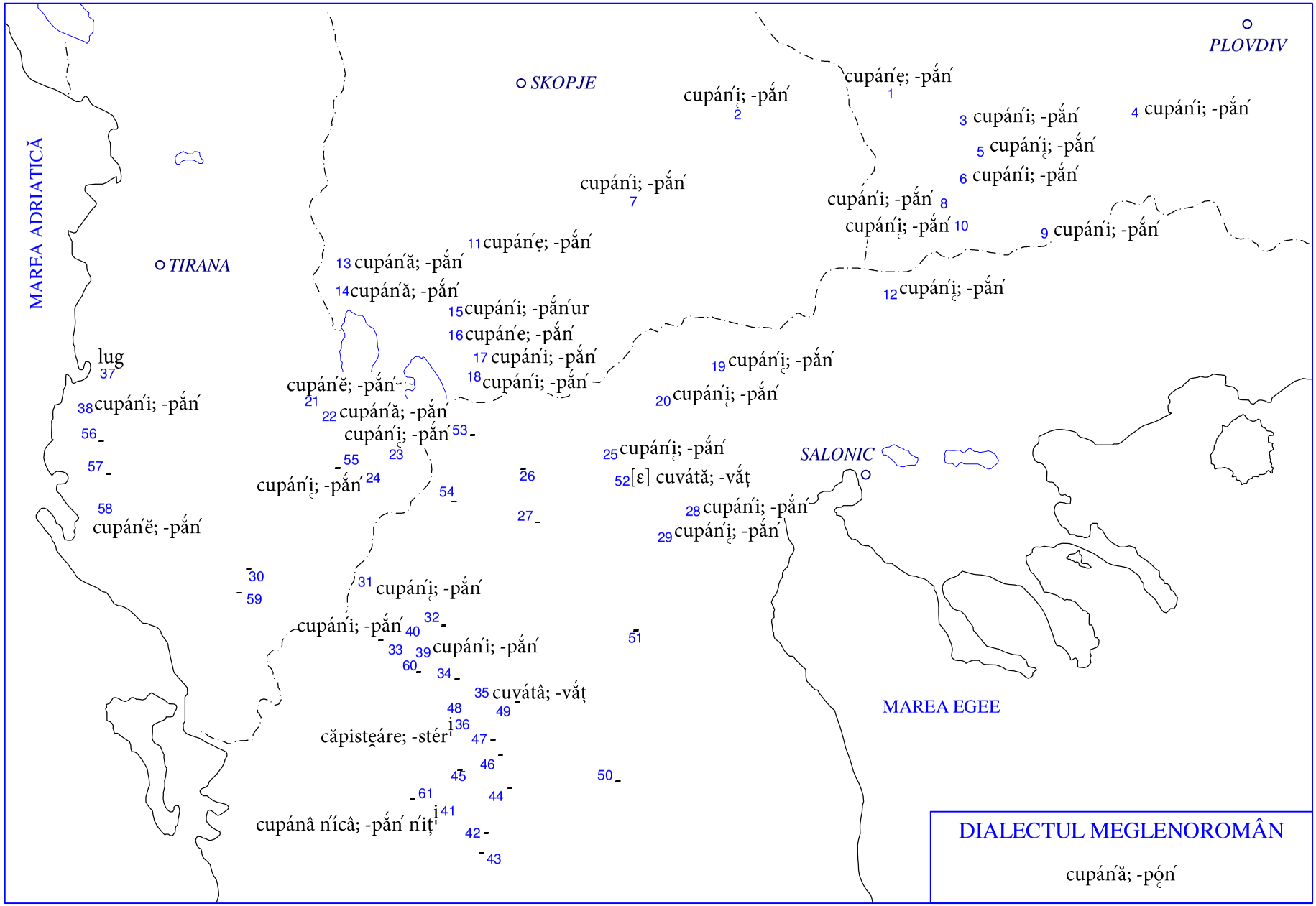


HARTA 489. SE STINGE (focul), ind. prez., 3 sg. ‘(le feu) s’éteint’ [741]



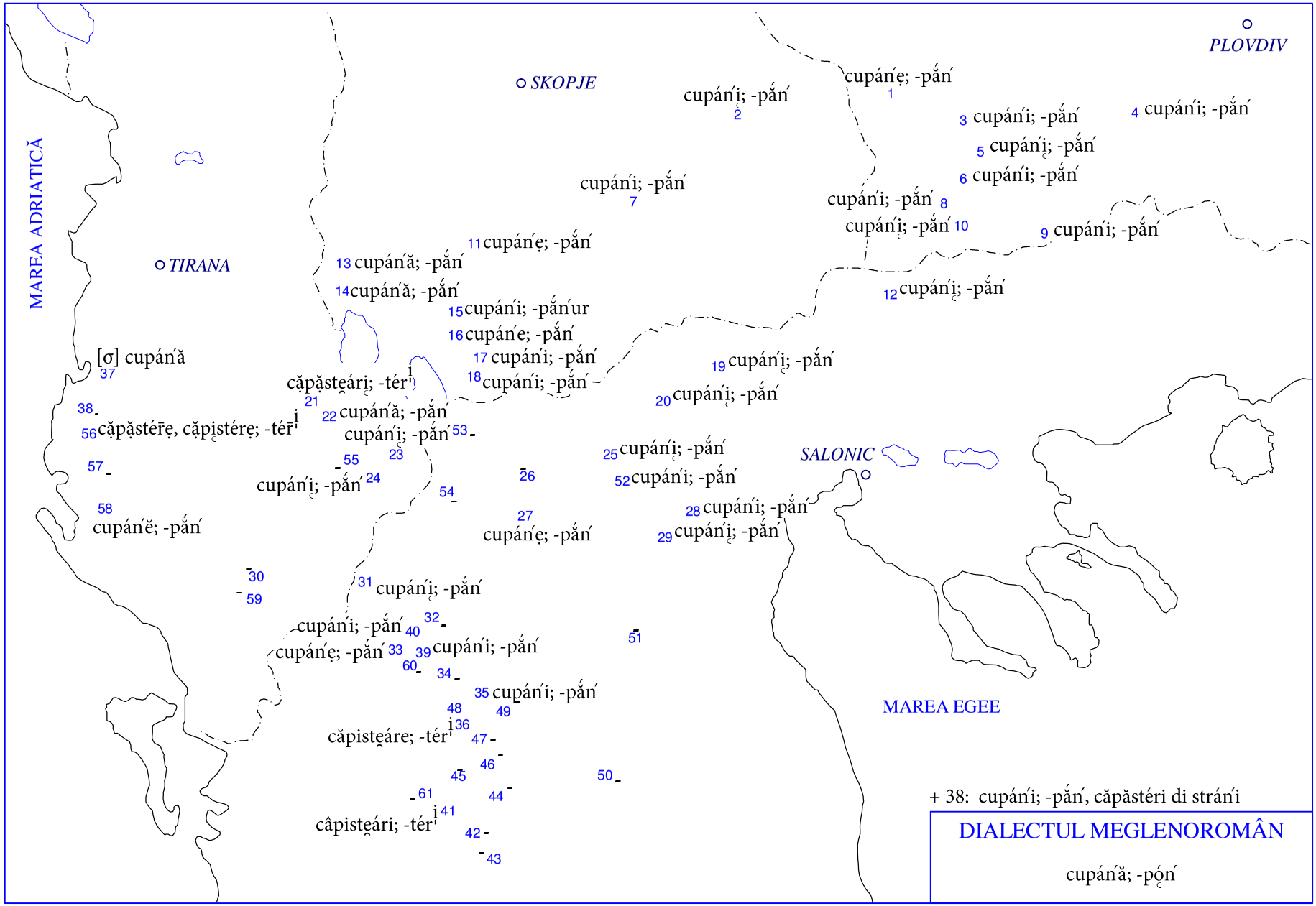
HARTA 490. LAVIȚĂ, pl. 'banc (dans les maisons paysannes)' [742]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



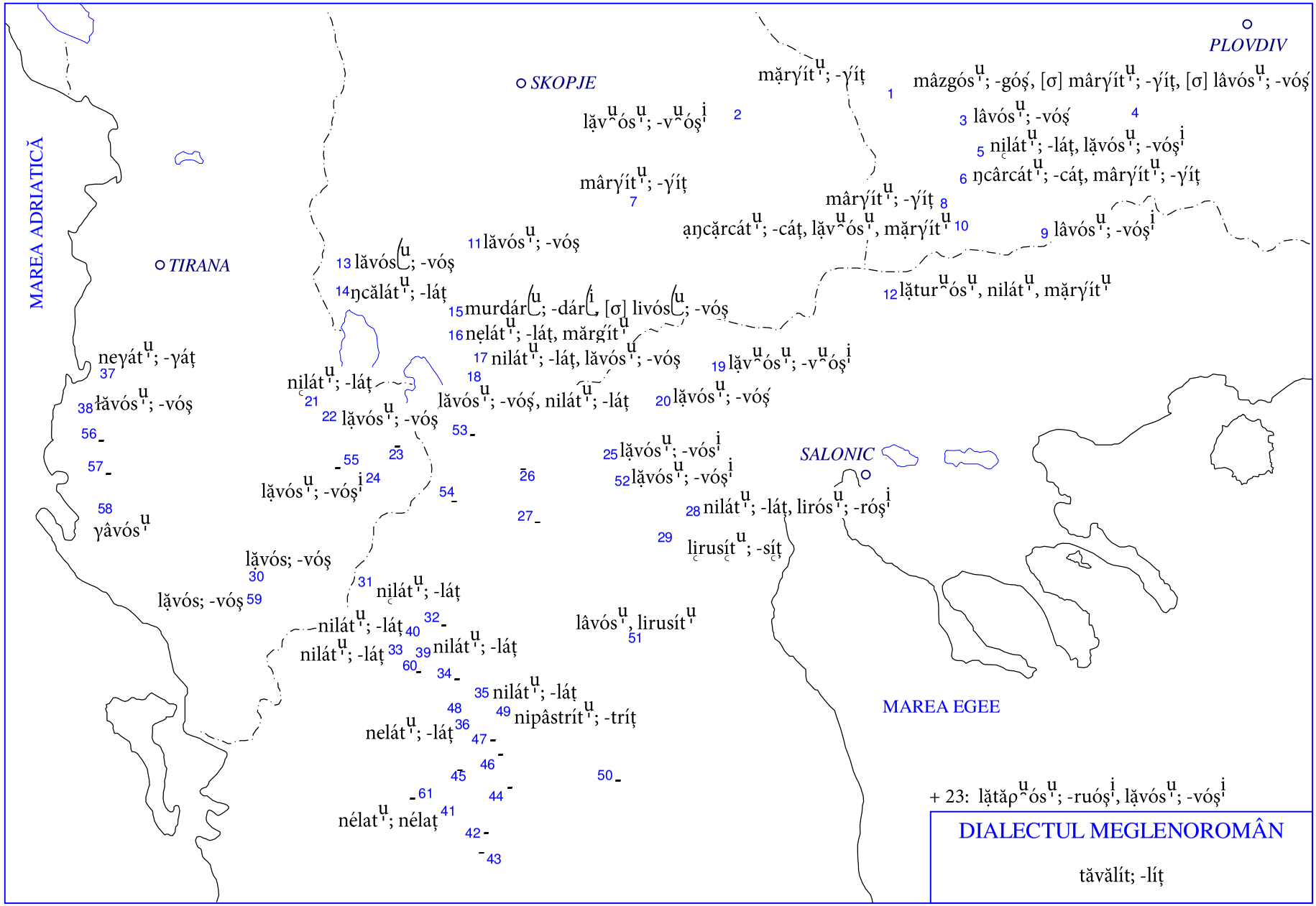
HARTA 491. TROACĂ (la porci), pl. 'baquet, trémie' [743]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



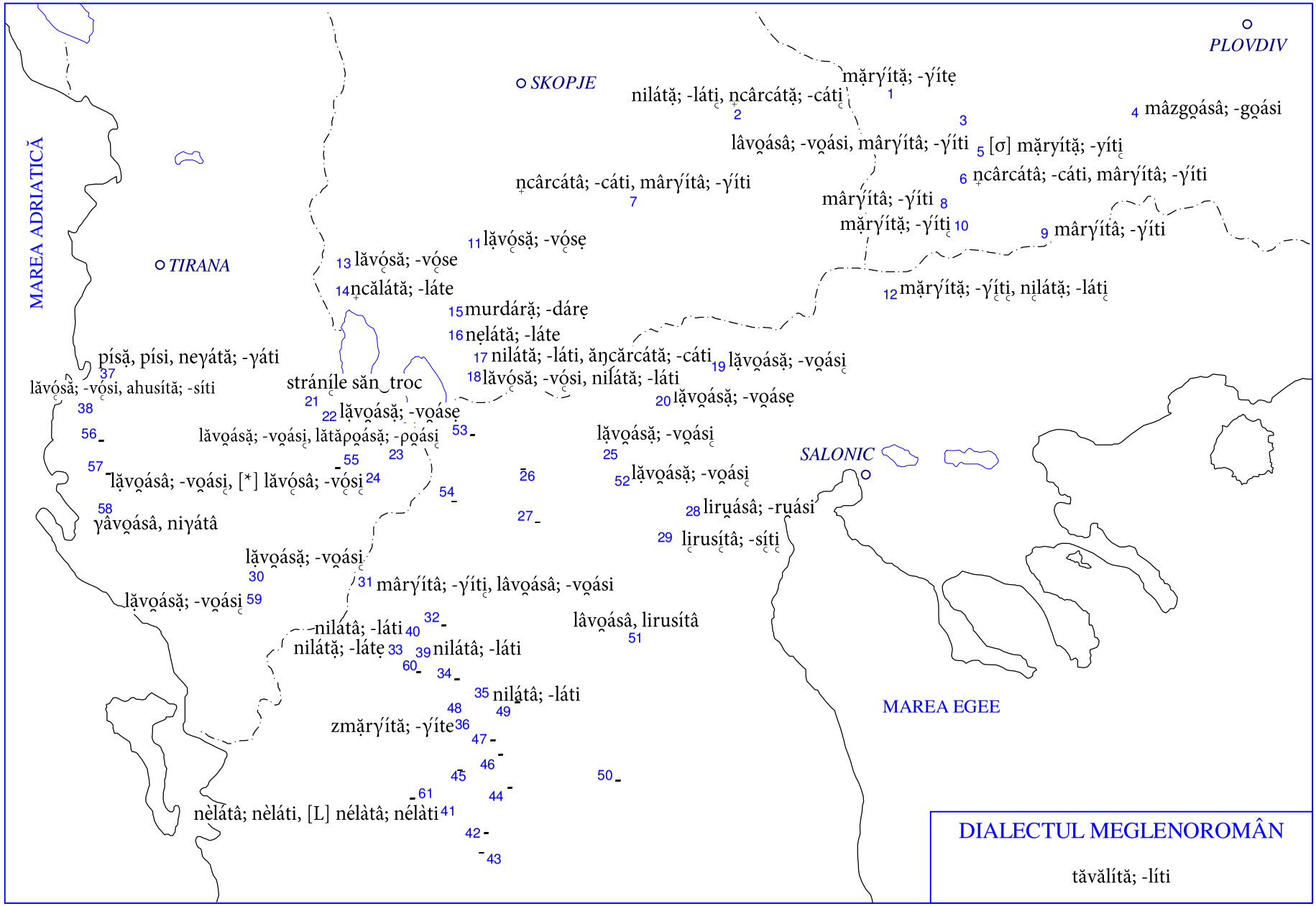
HARTA 492. ALBIE, pl. 'auge de bois' [744]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



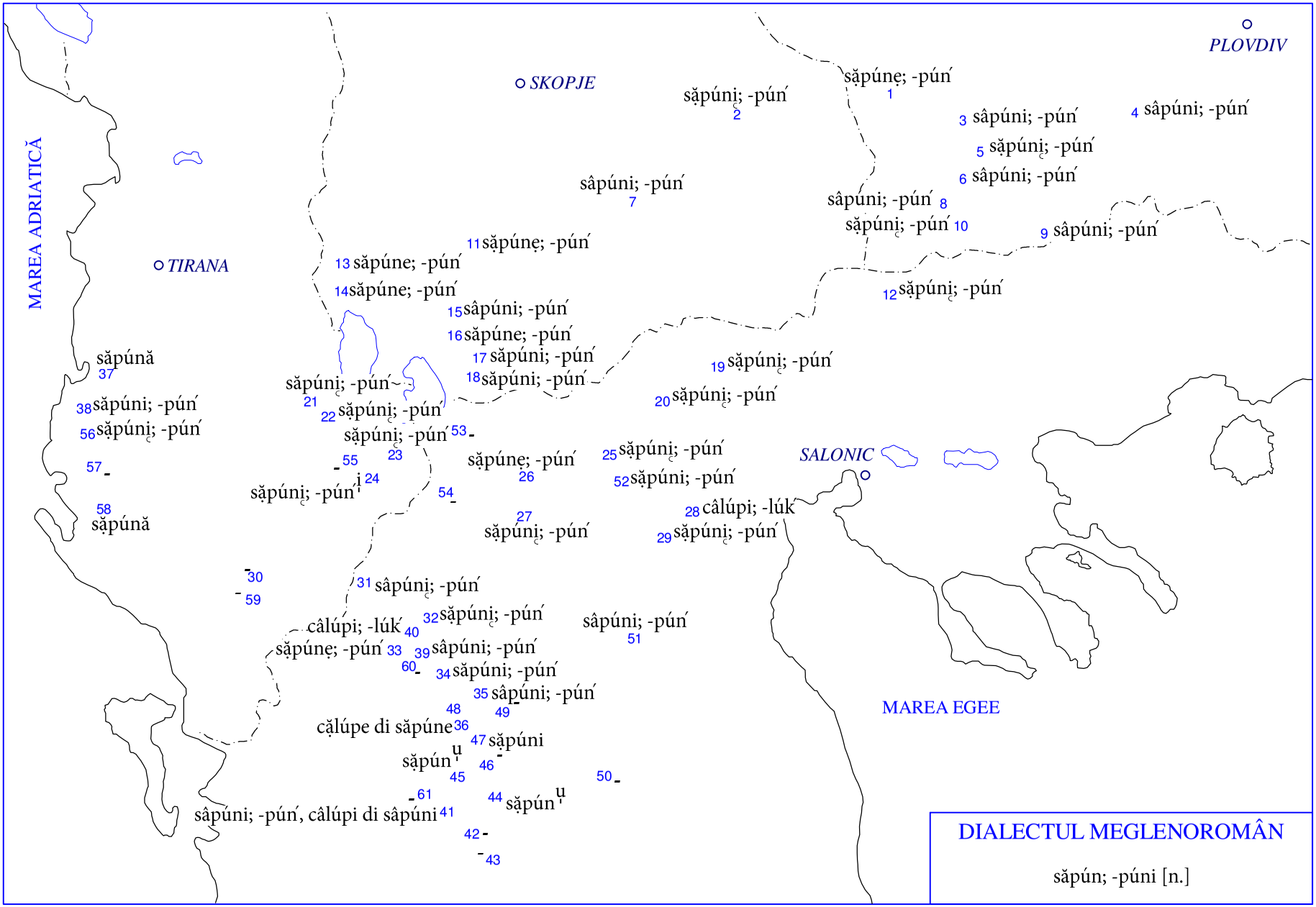
HARTA 493. MURDAR (despre om), pl. 'sale' [745]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

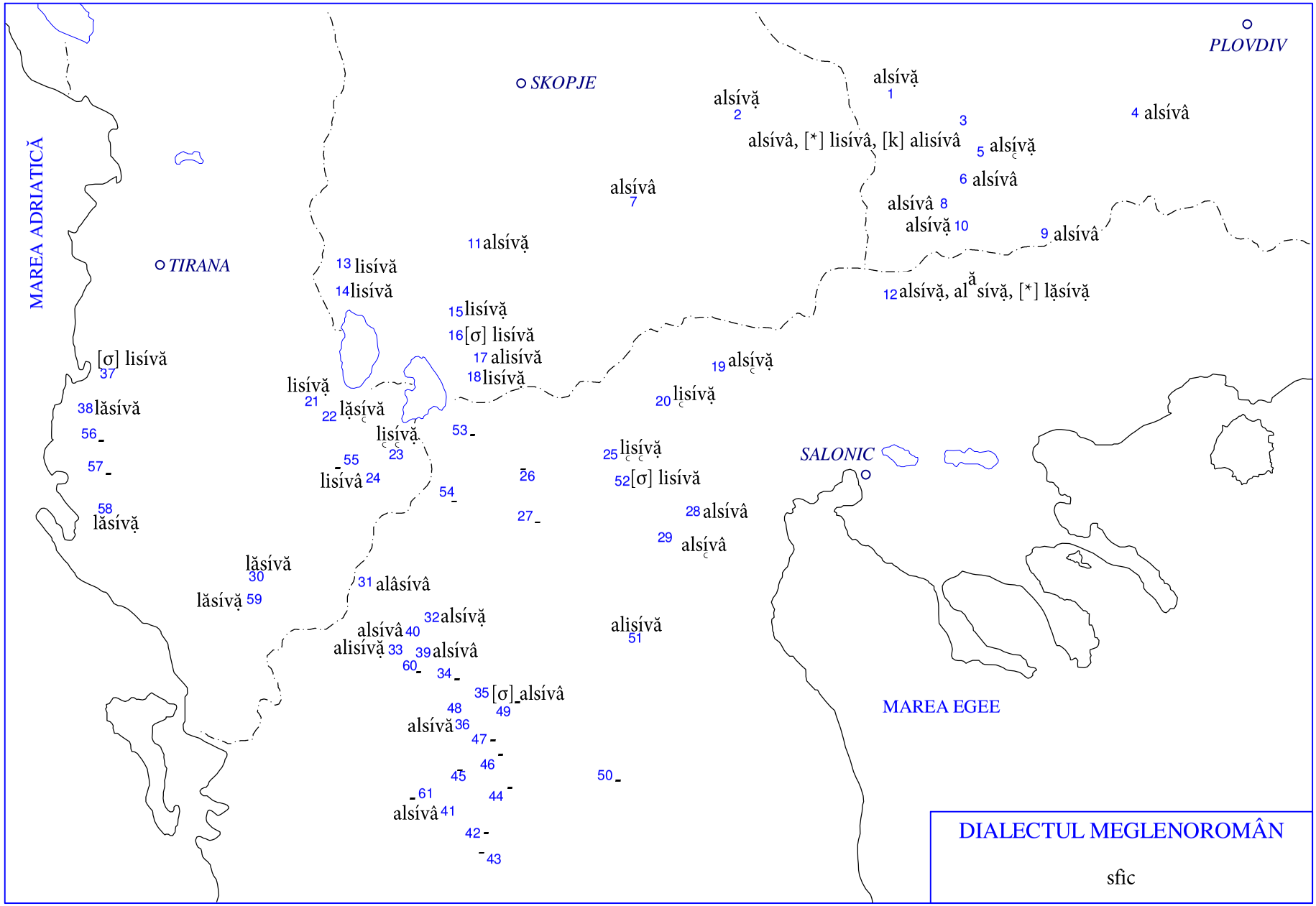


HARTA 494. MURDARĂ (despre rufe), pl. ‘(linge) sale’ [746]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

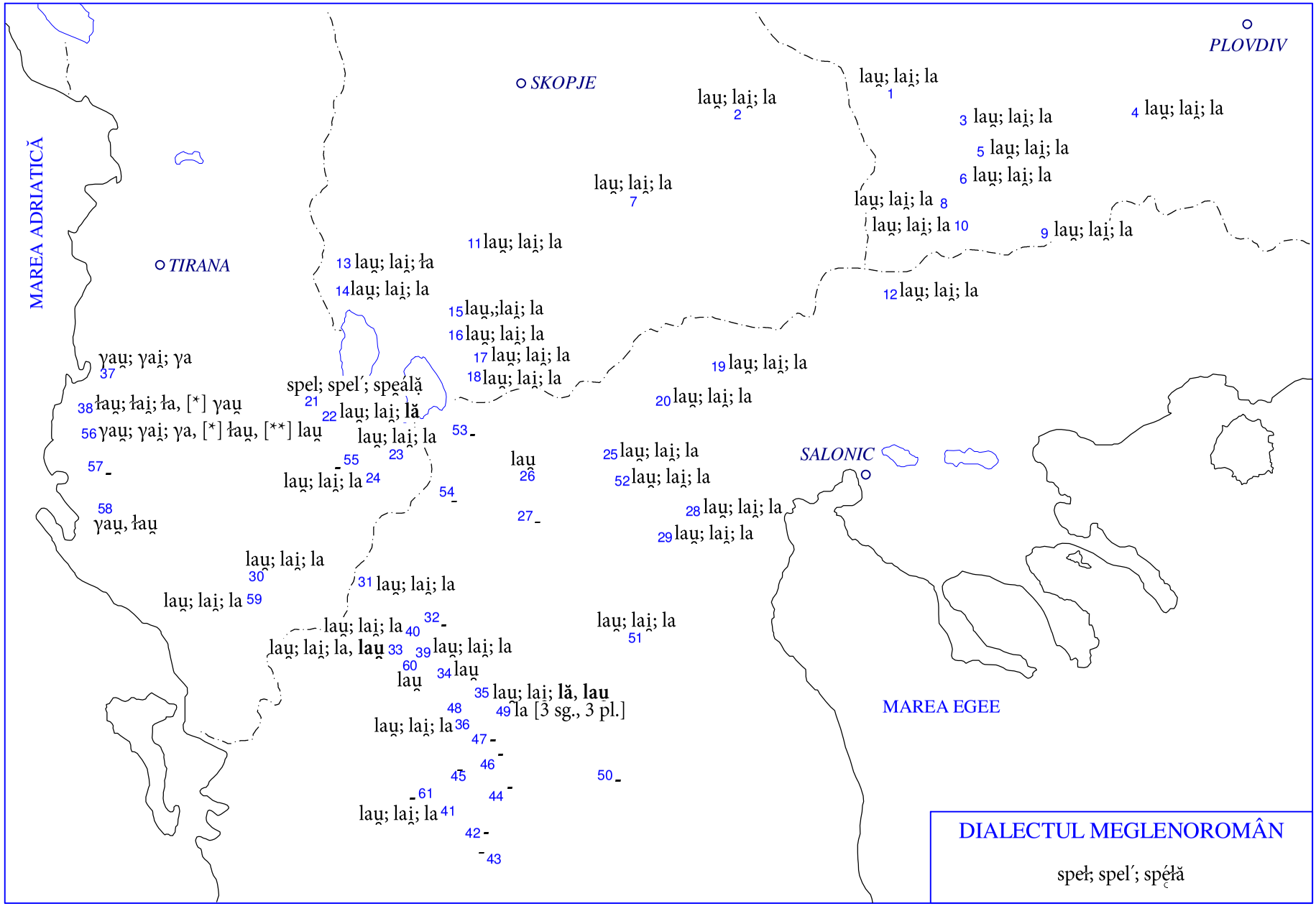


HARTA 495. SĂPUN, pl. 'savon' [747]



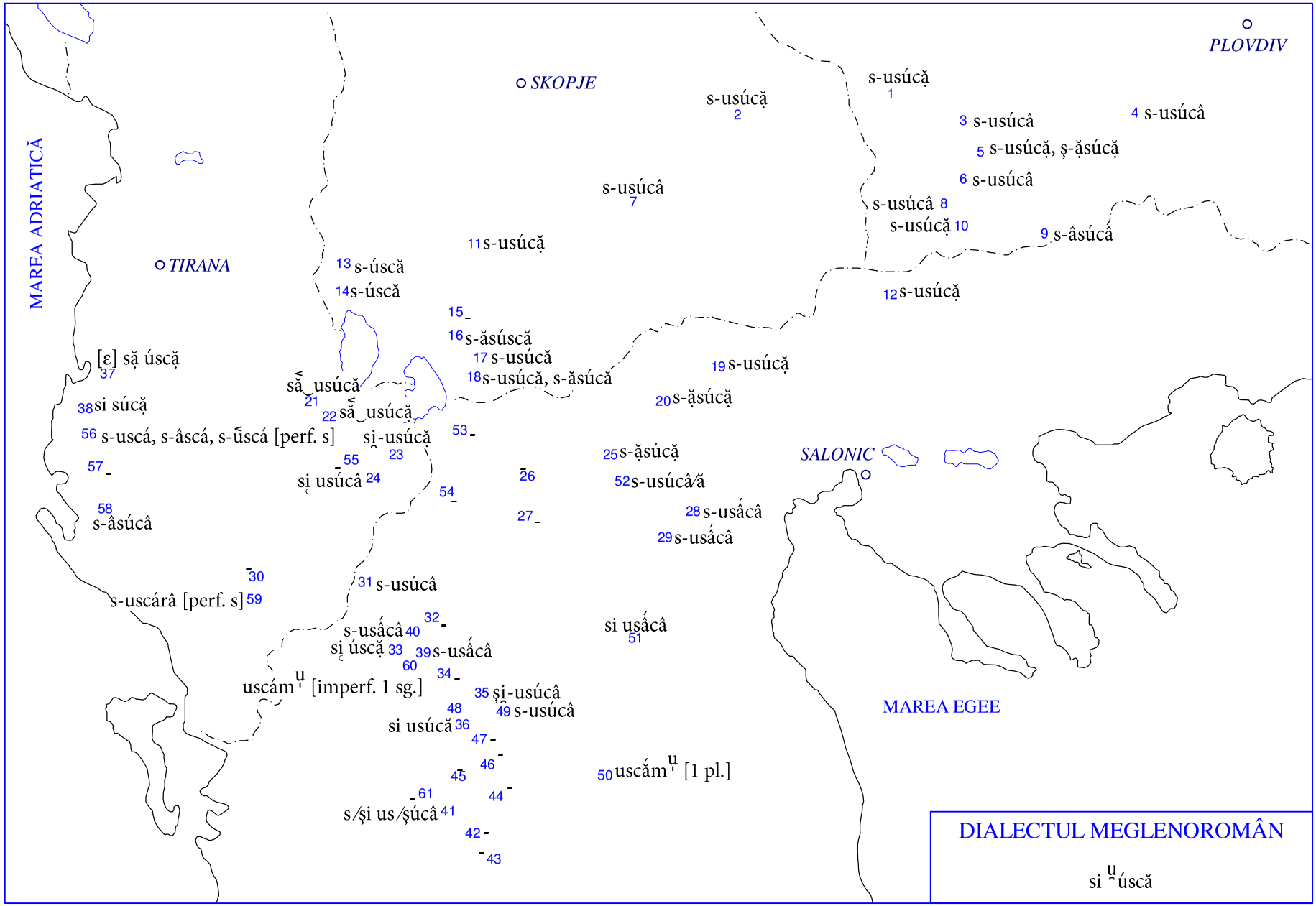
HARTA 496. LEŞIE 'lessive' [748]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



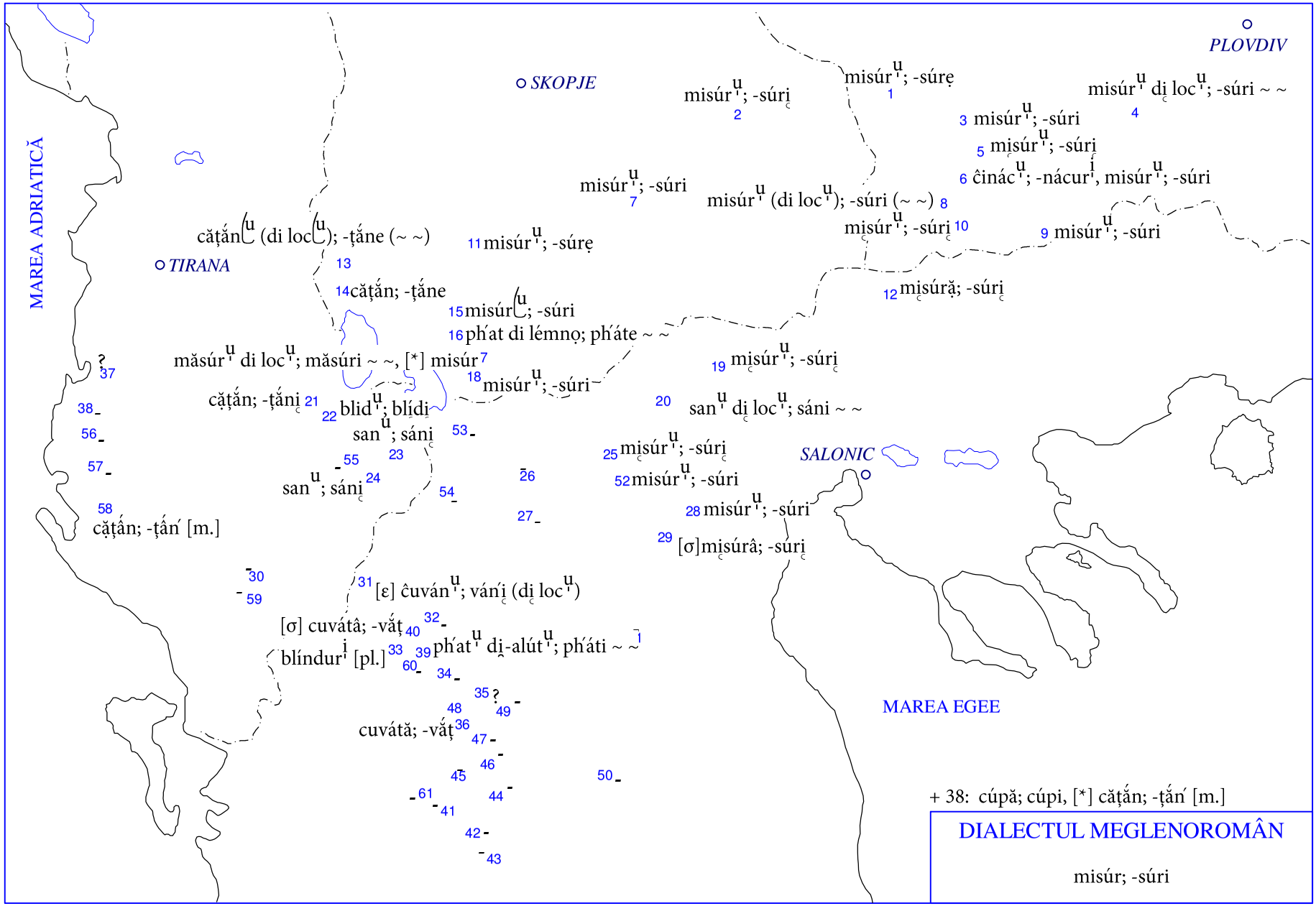
HARTA 497. SPĂL, ind. prez. 1–3 sg., 3 pl. ‘je lave’ [749]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



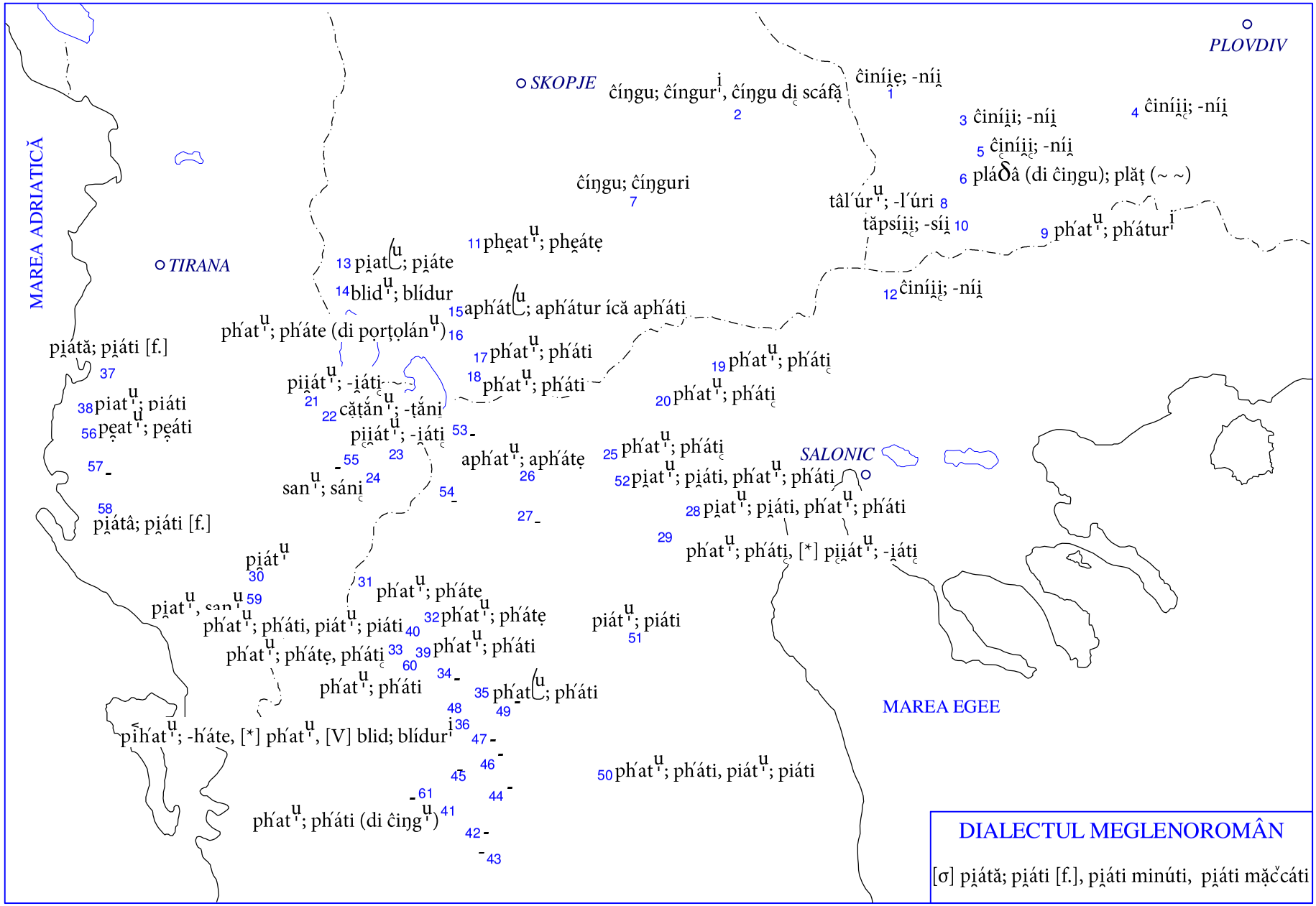
HARTA 498. (rufele) SE USUCĂ, ind. prez. 3 pl. ‘(les linges) sèchent’ [750]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



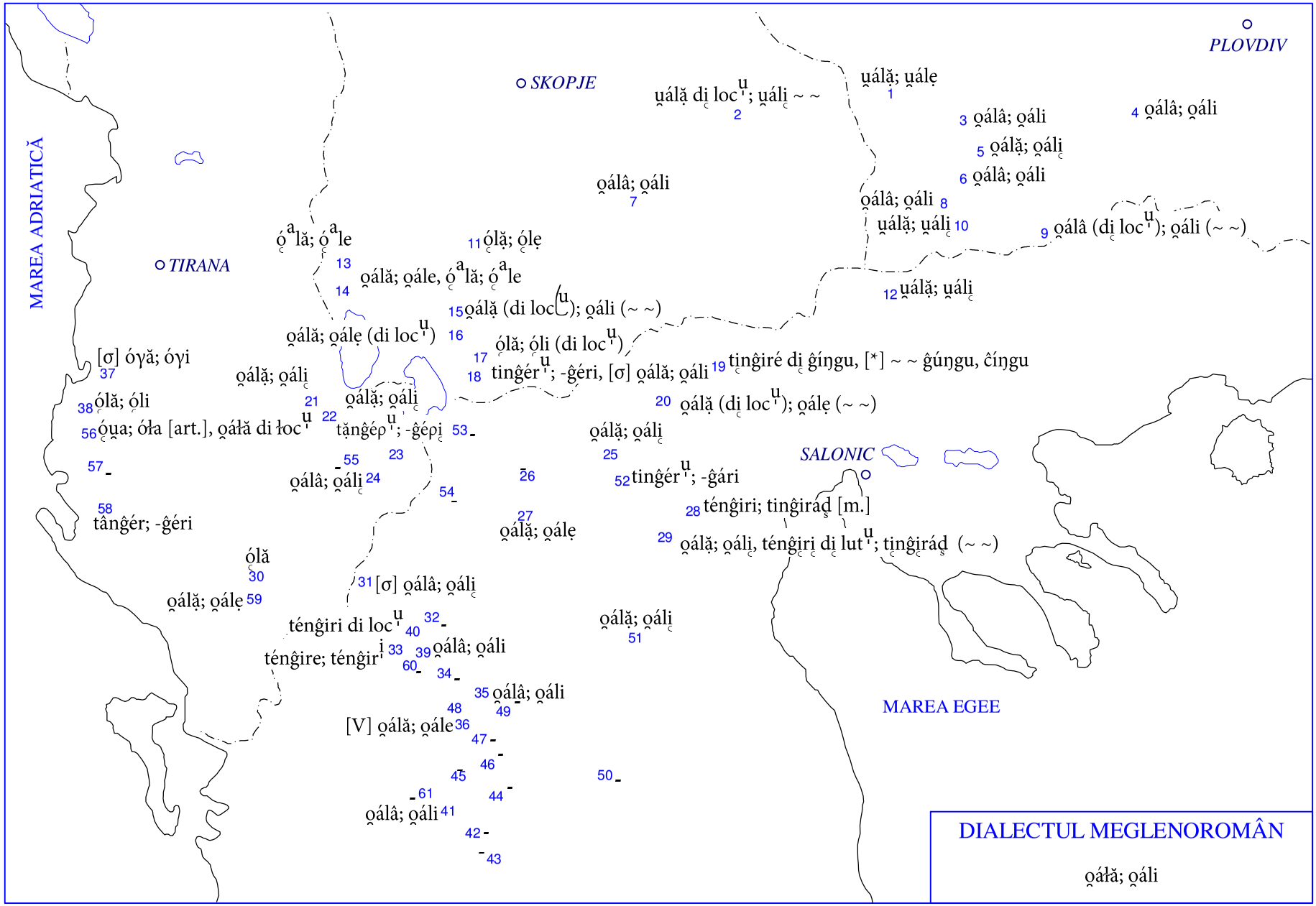
HARTA 499. BLID, pl. 'écuelle' [751]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

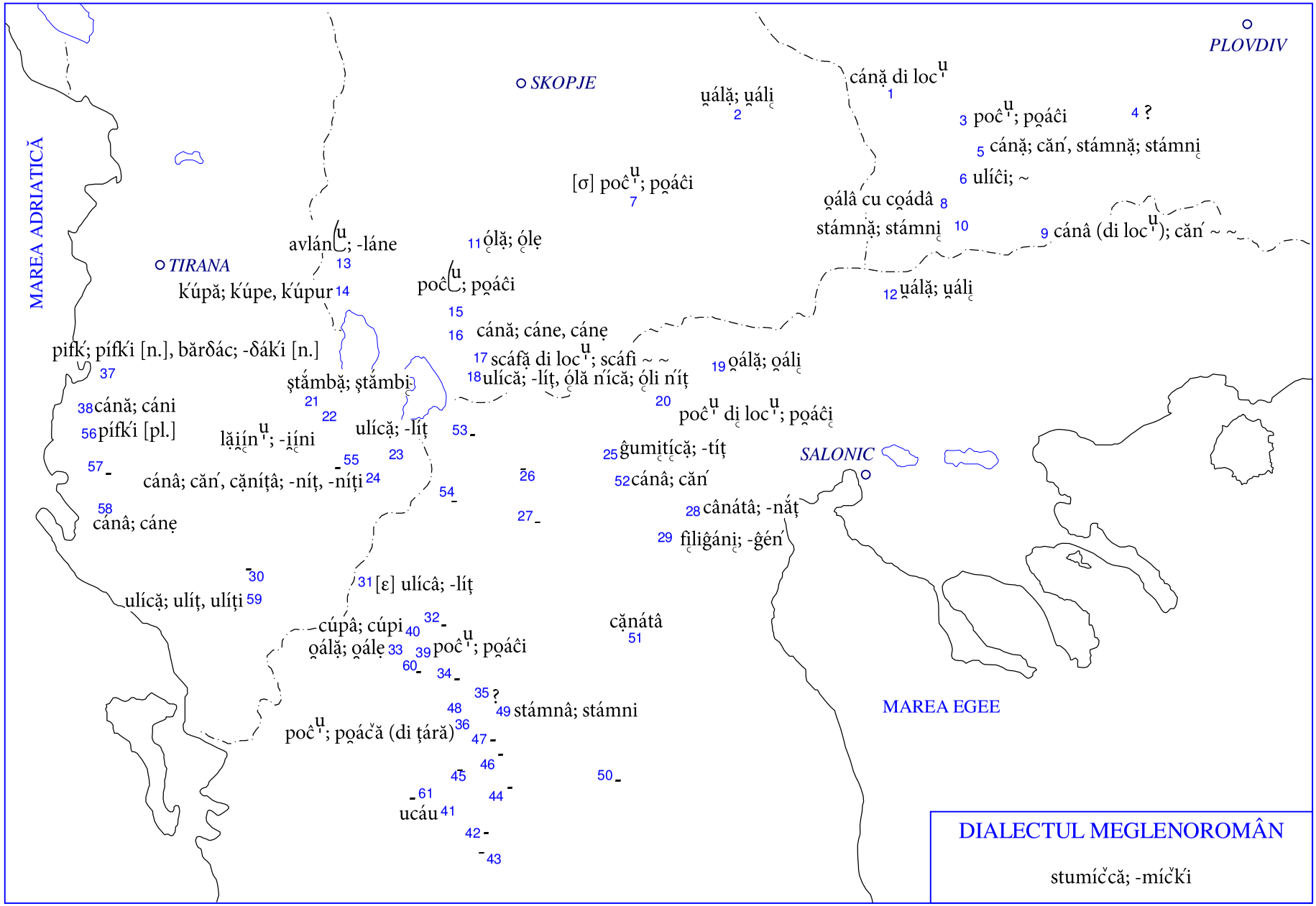


HARTA 500. FARFURIE, pl. 'assiette' [752]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA 501. OALĂ, pl. 'pot' [753]

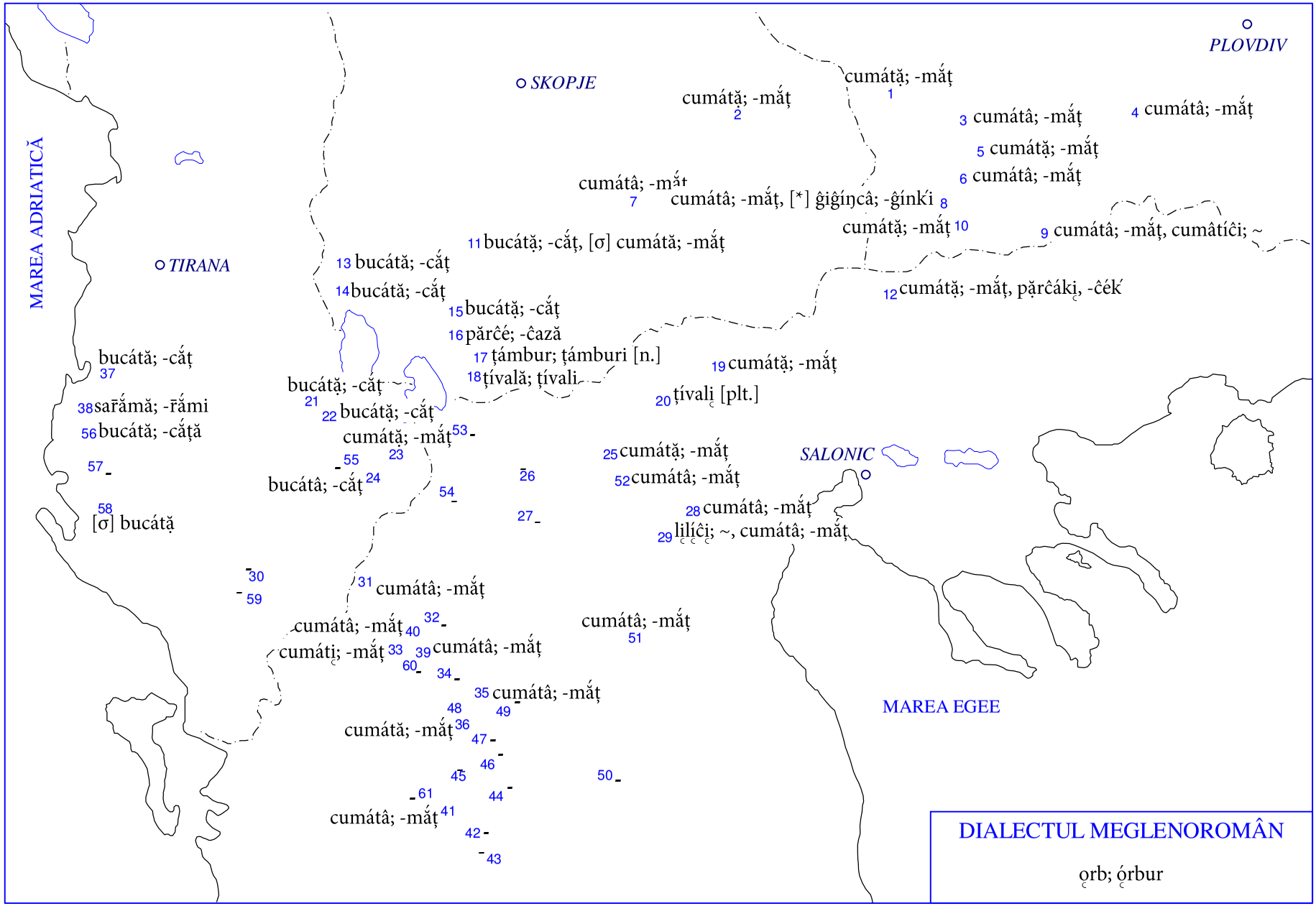


DIALECTUL MEGLENOROMÂN

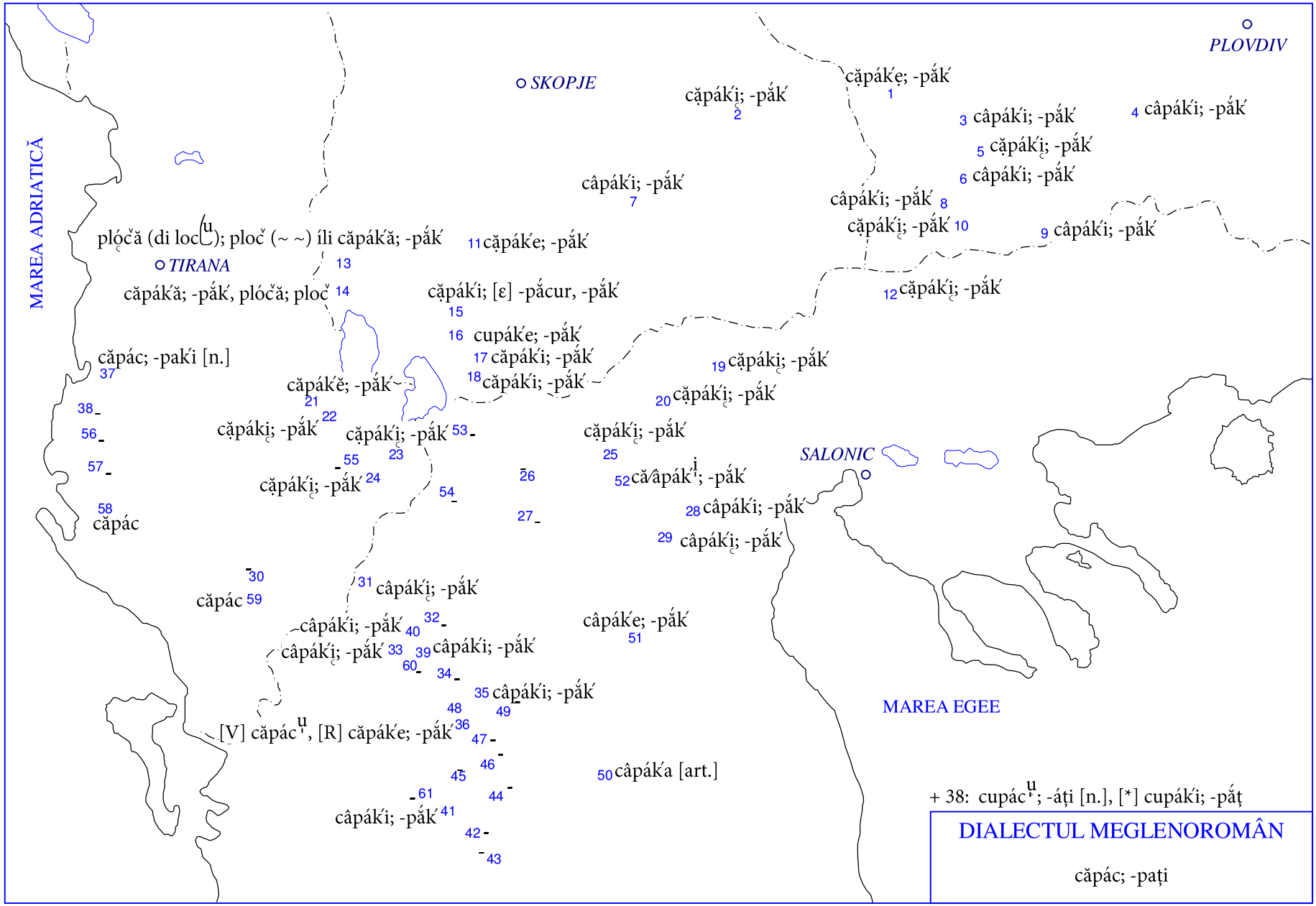
stumíčcă; -míčki

HARTA 502. ULCEA, pl. 'petit pot en terre, broc' [754]

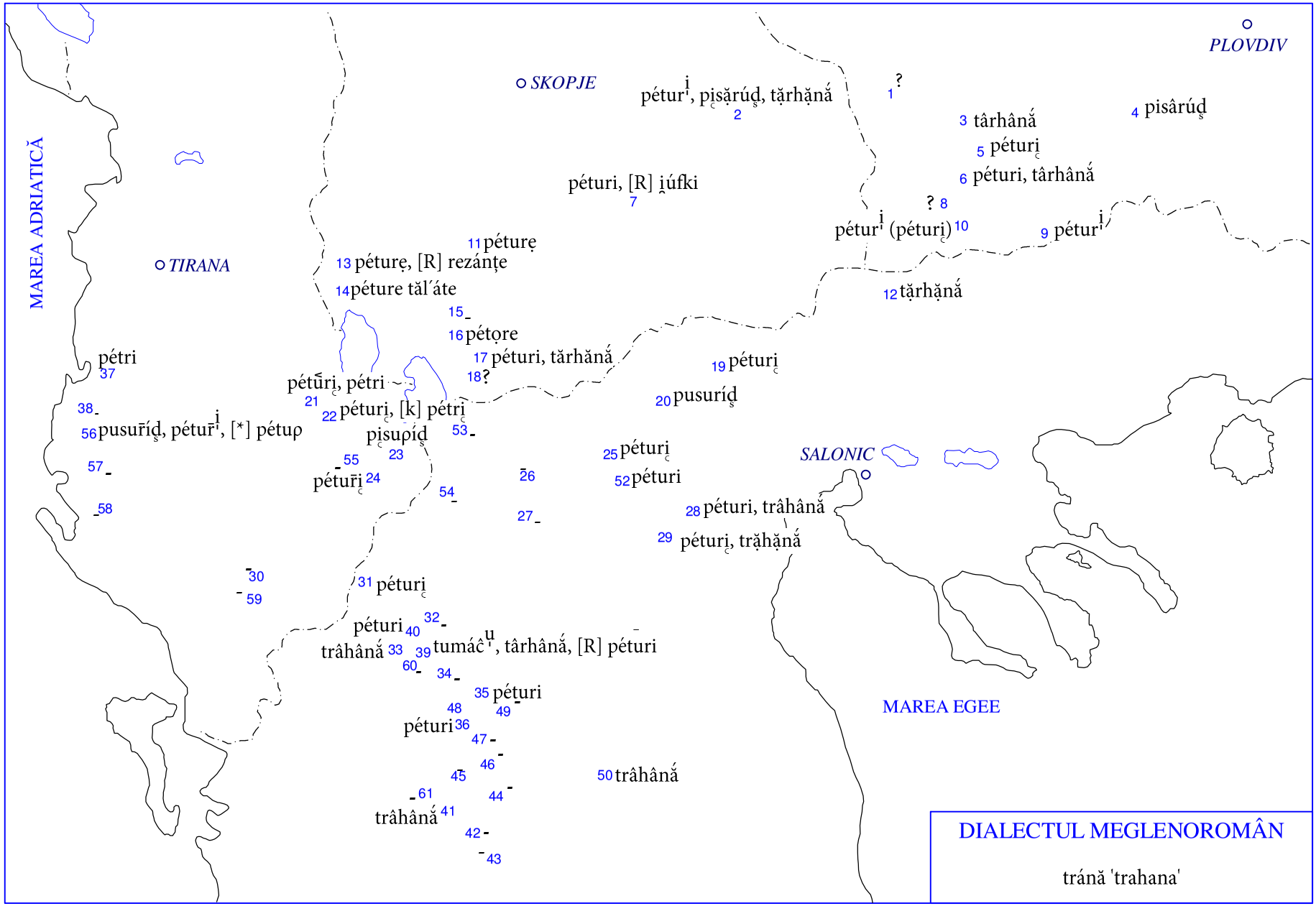
ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



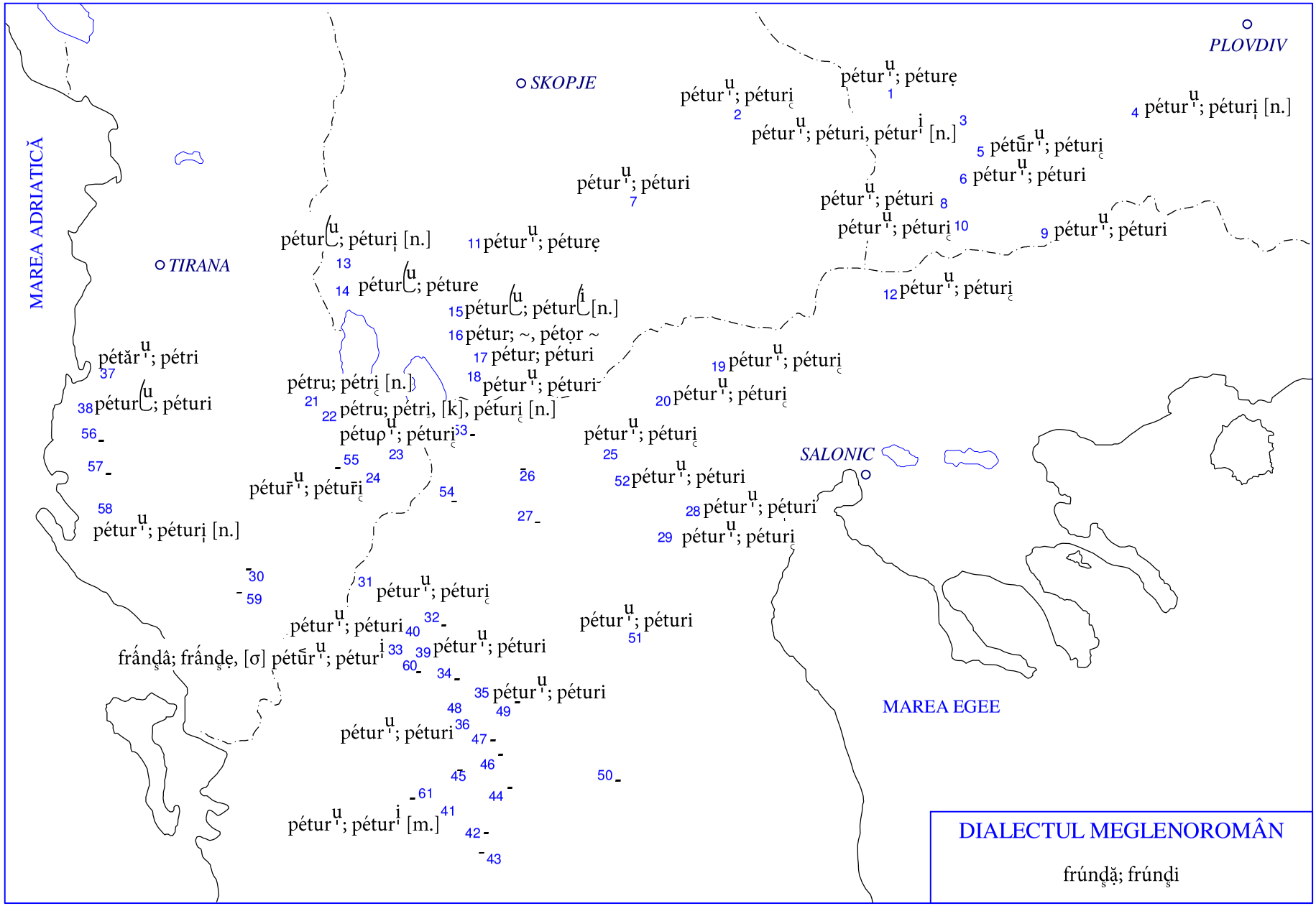
HARTA 503. CIOB, pl. 'tesson' [755]


MAREA ADRIATICĂ
TIRANA
SKOPJE
PLOVDIV
SALONIC
MAREA EGEE
plóčă (di locu); ploč (~ ~) íli căpáḱă; -pắḱ
căpáḱă; -pắḱ, plóčă; ploč
căpác; -paḱi [n.]
căpáḱe; -pắḱ
căpáḱi; -pắḱ
cupáḱe; -pắḱ
căpáḱi; [ɛ] -păcur, -pắḱ
căpáḱi; -pắḱ
căpáḱi; -pắḱ
căpáḱi;

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

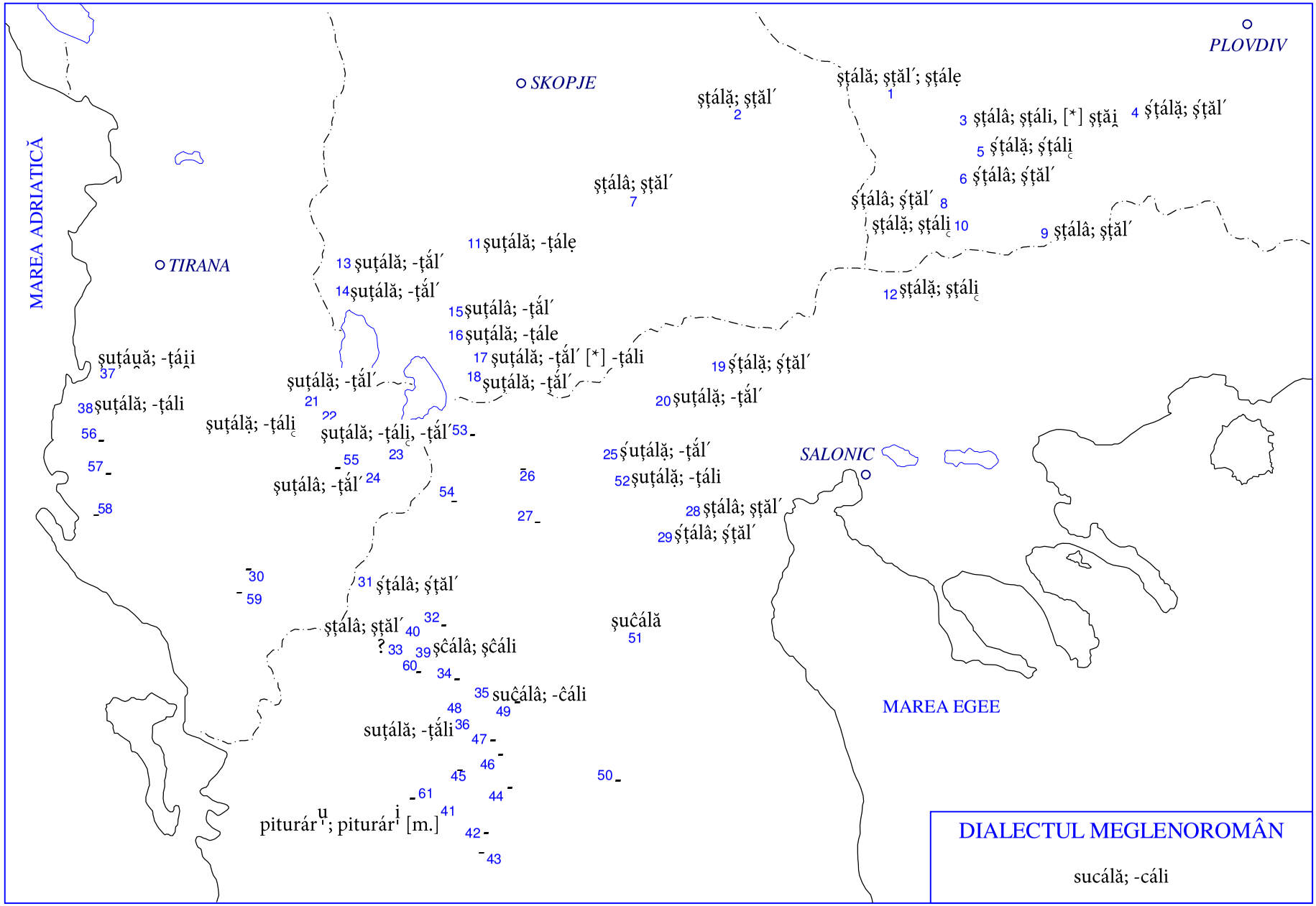


HARTA 505. TĂIŢEI, pl. ‘nouilles’ [757]

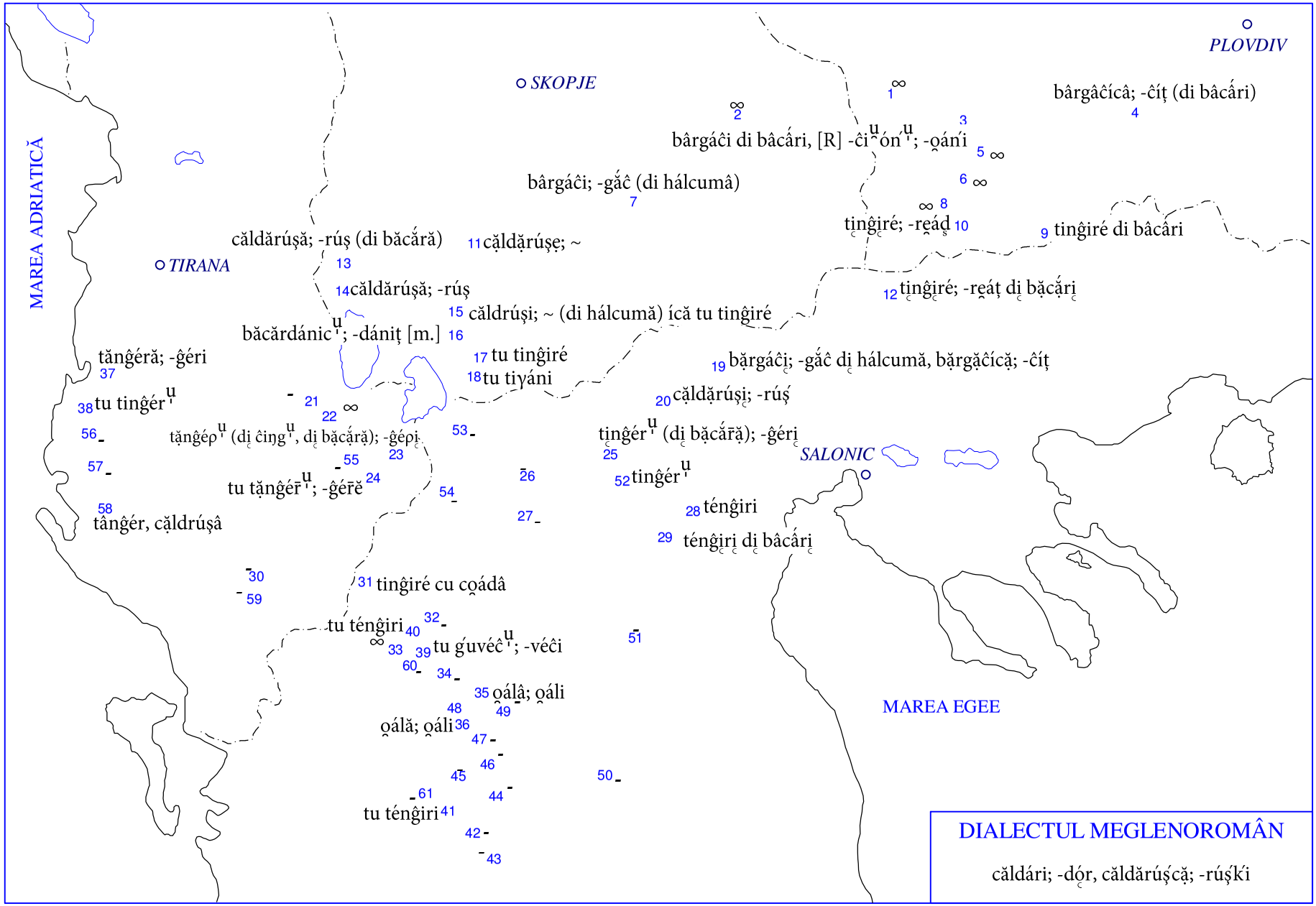


HARTA 506. FOAIE (de plăcintă), pl. 'pâte étendue (pour les nouilles)' [758]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

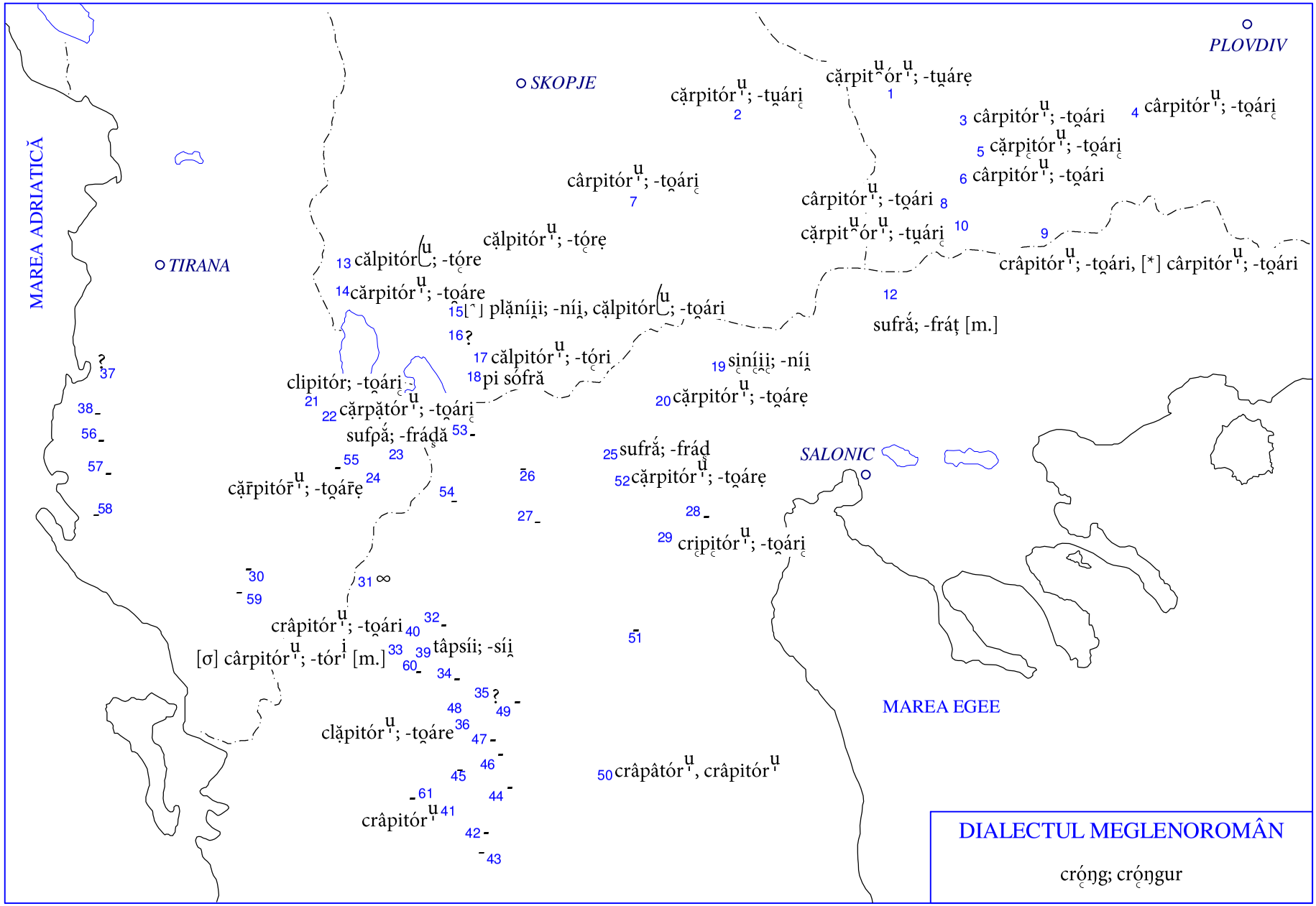


HARTA 507. SUCITOR, pl. ‘rouleau (des pâtissiers)’ [759]



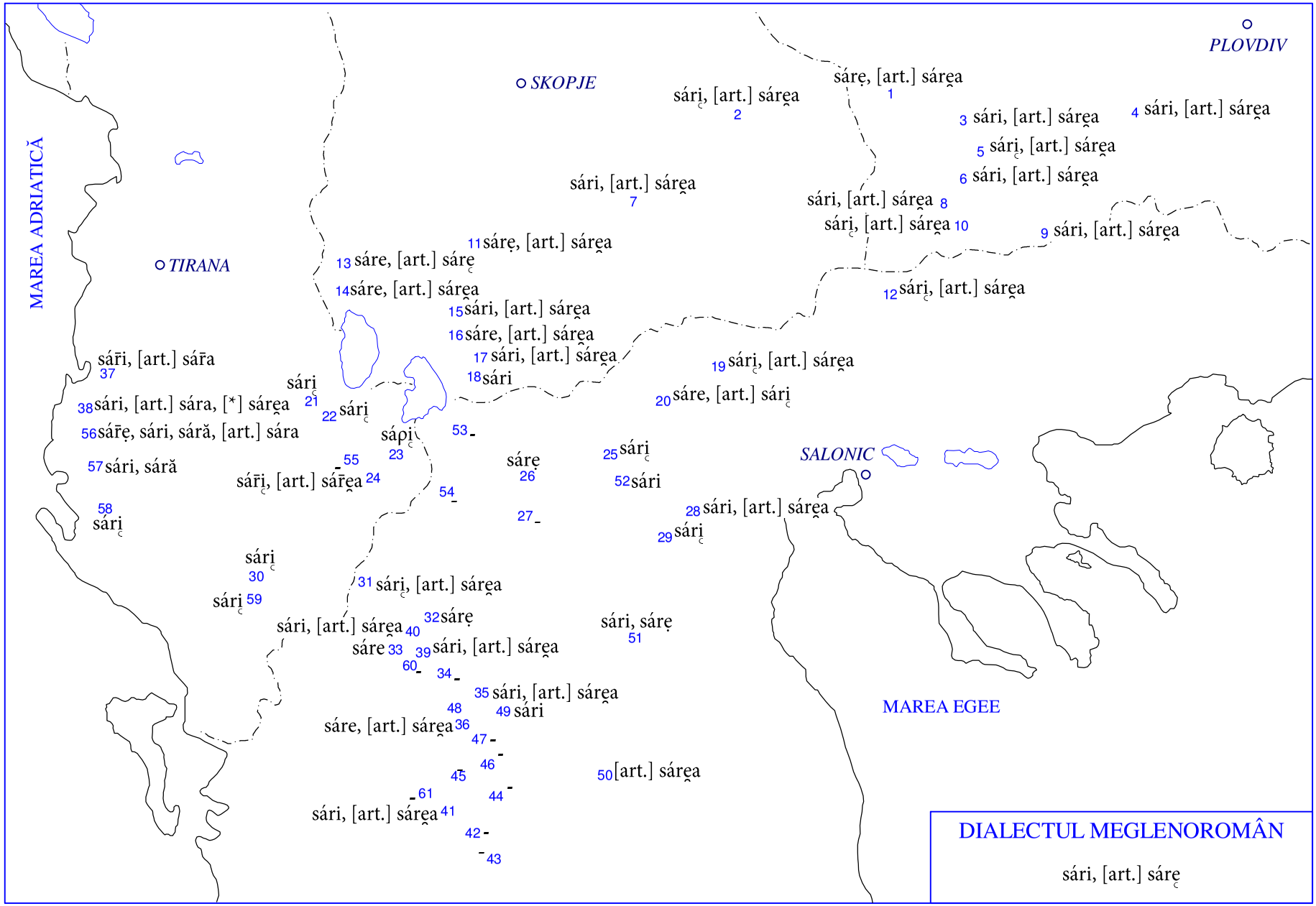
HARTA 508. VAS (pentru făcut mămăligă), pl. 'chaudron (pour la polenta)' [760]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



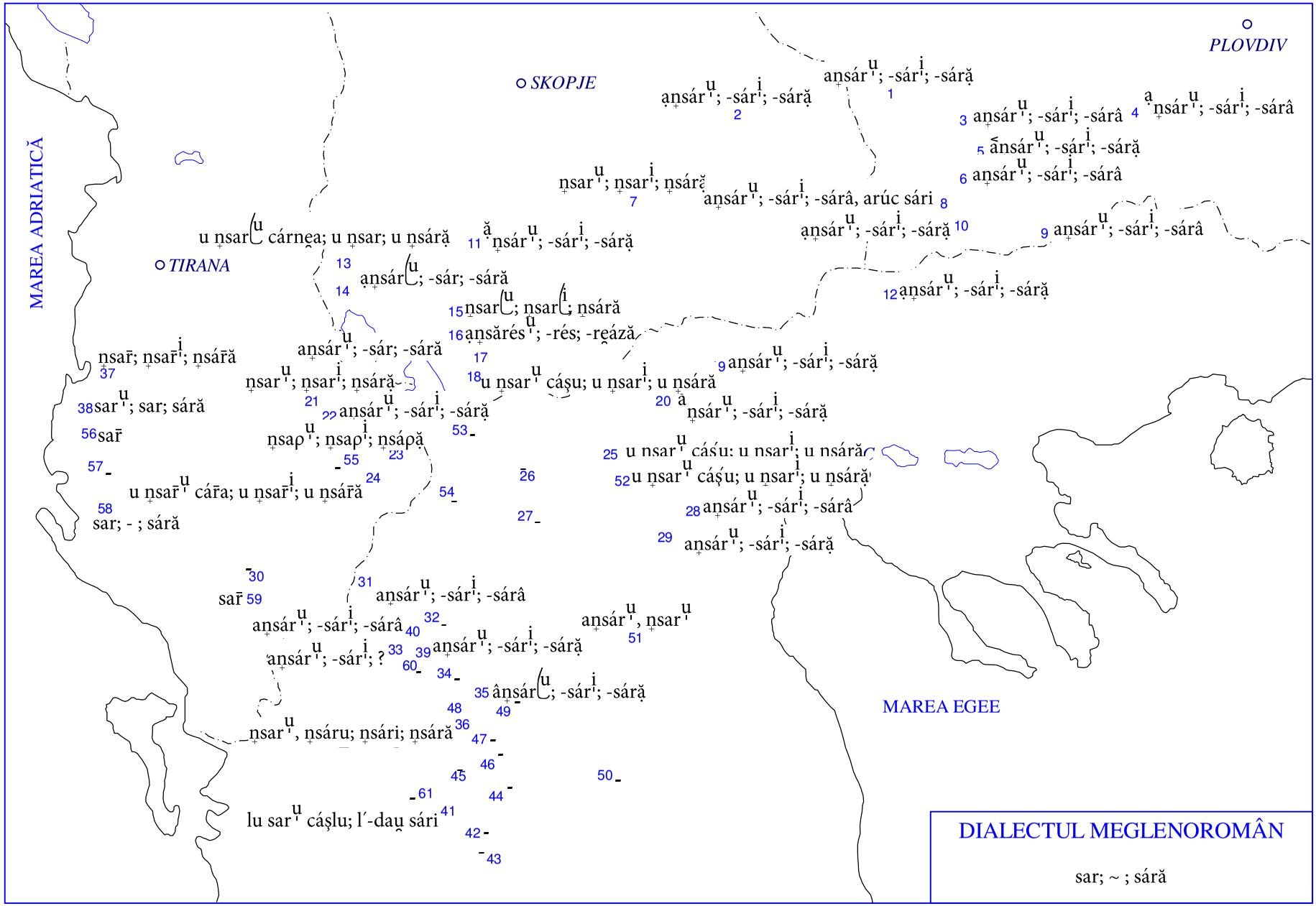
HARTA 509. FUND 2 (pe care tai tăiţeii), pl. ‘tranchoir’ [762]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

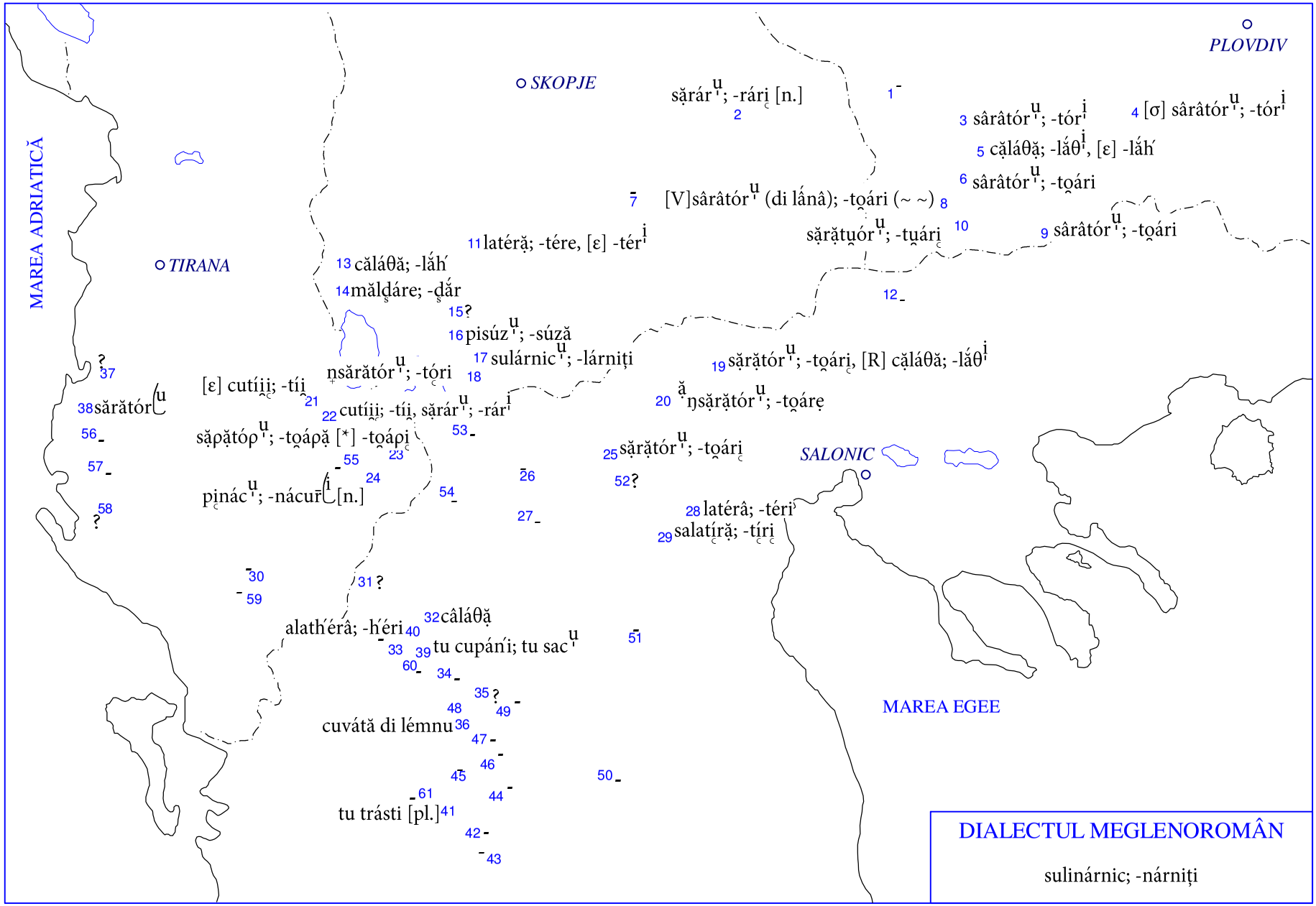


HARTA 510. SARE, art. 'sel' [763]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

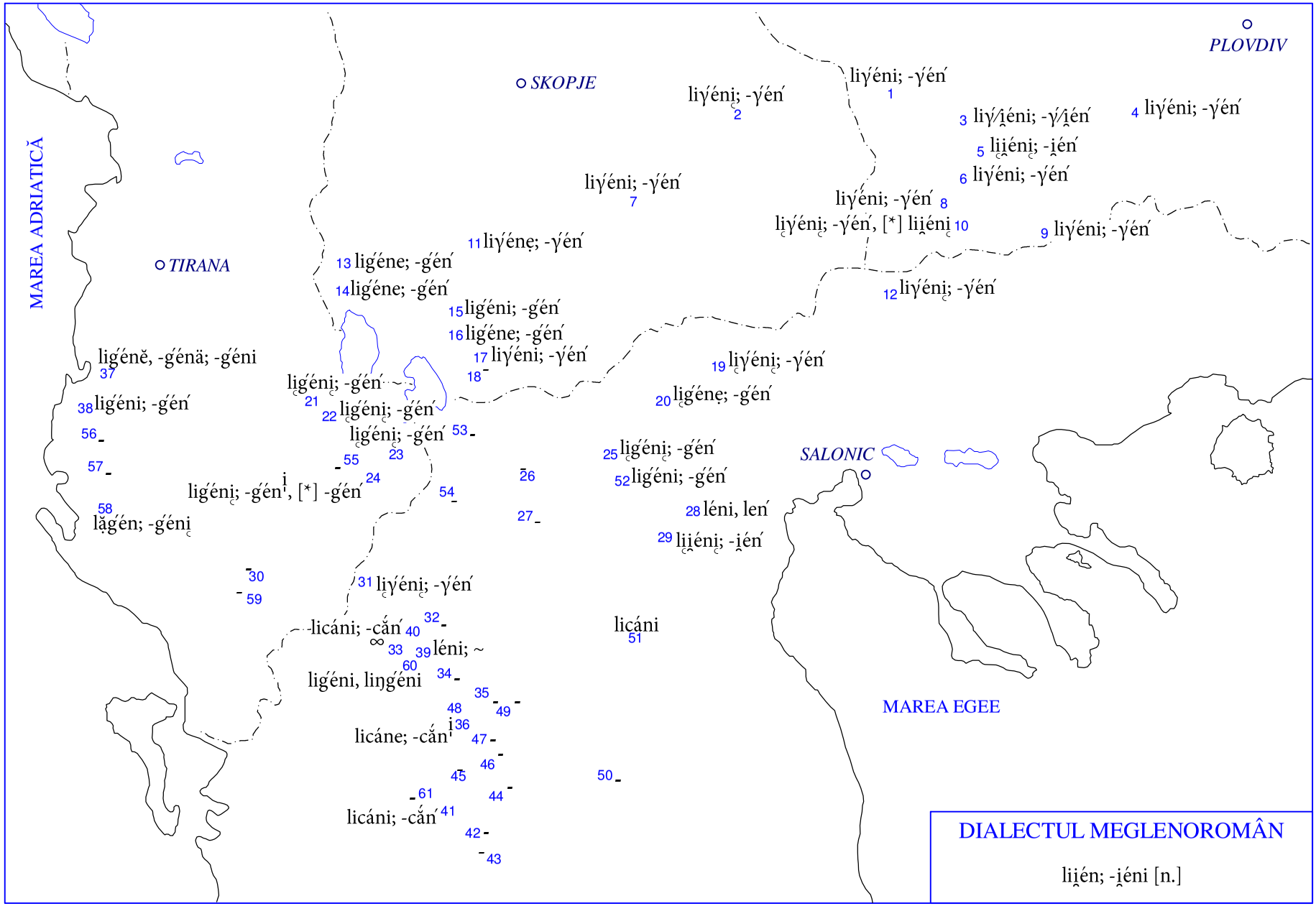


HARTA 511. SĂREZ, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. 'je sale' [764]

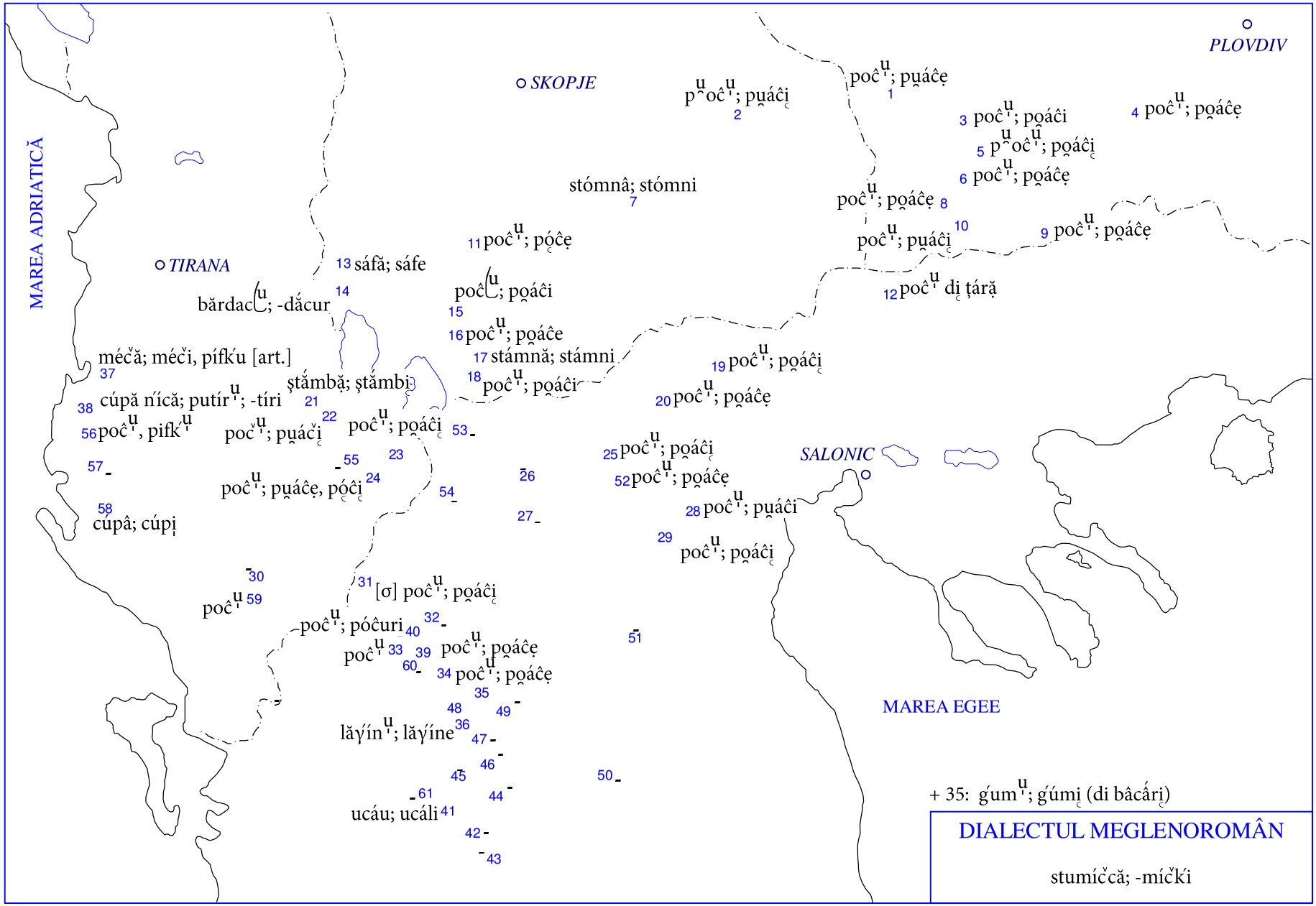


HARTA 512. SOLNIȚĂ, pl. 'salière' [766]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

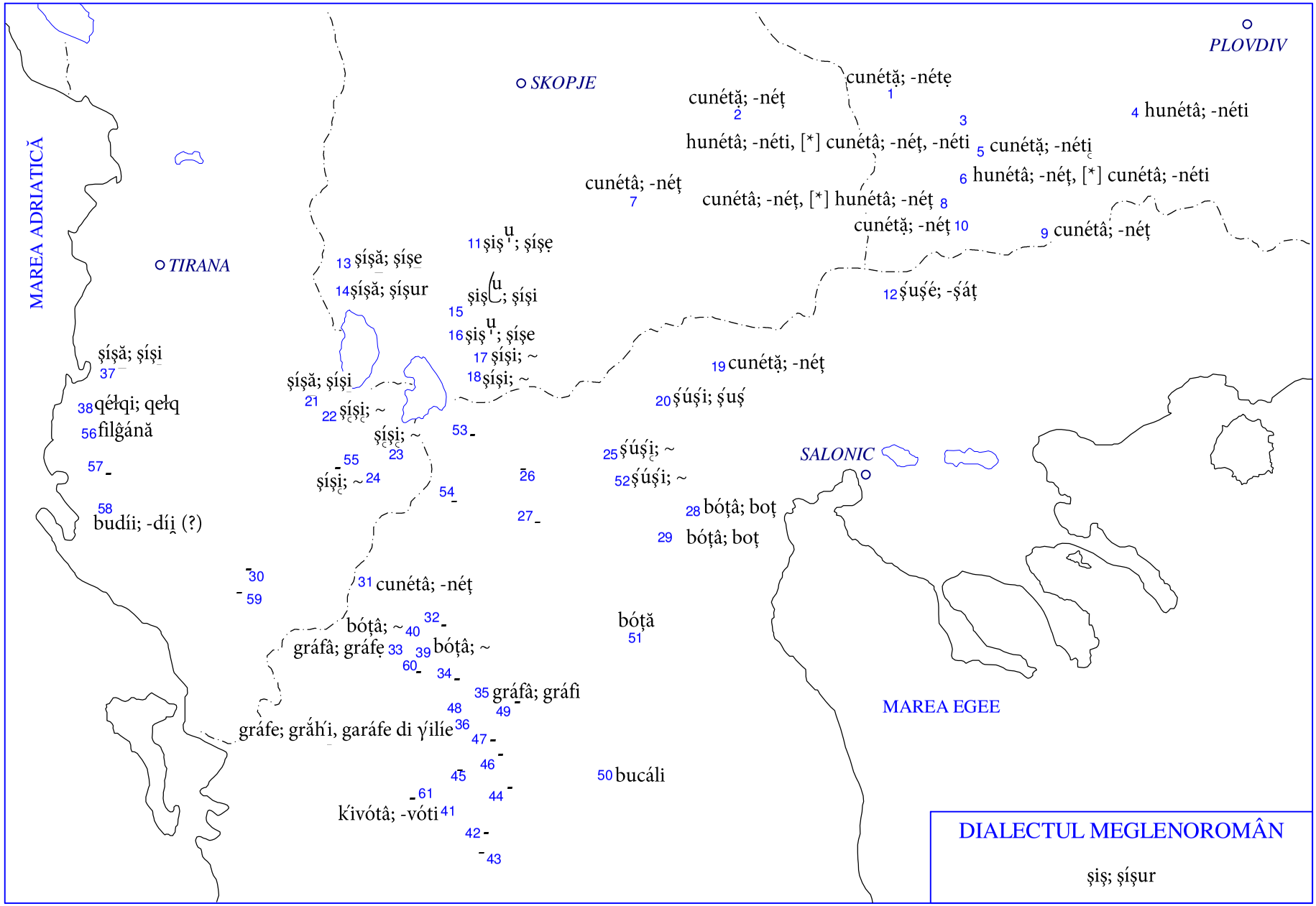


HARTA 513. LIGHEAN, pl. 'cuvette' [767]



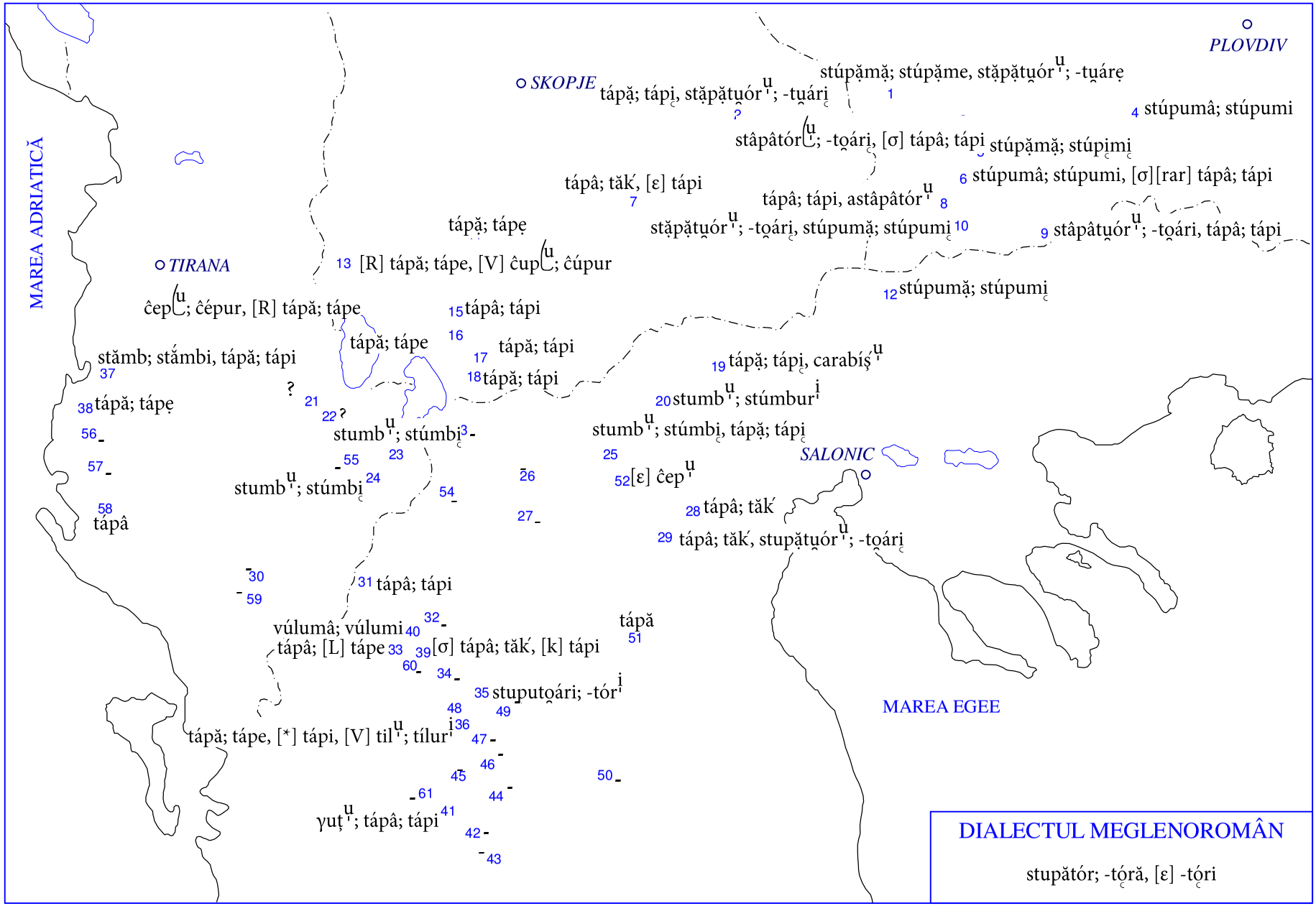
HARTA 514. ULCIOR, pl. 'cruche' [768]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



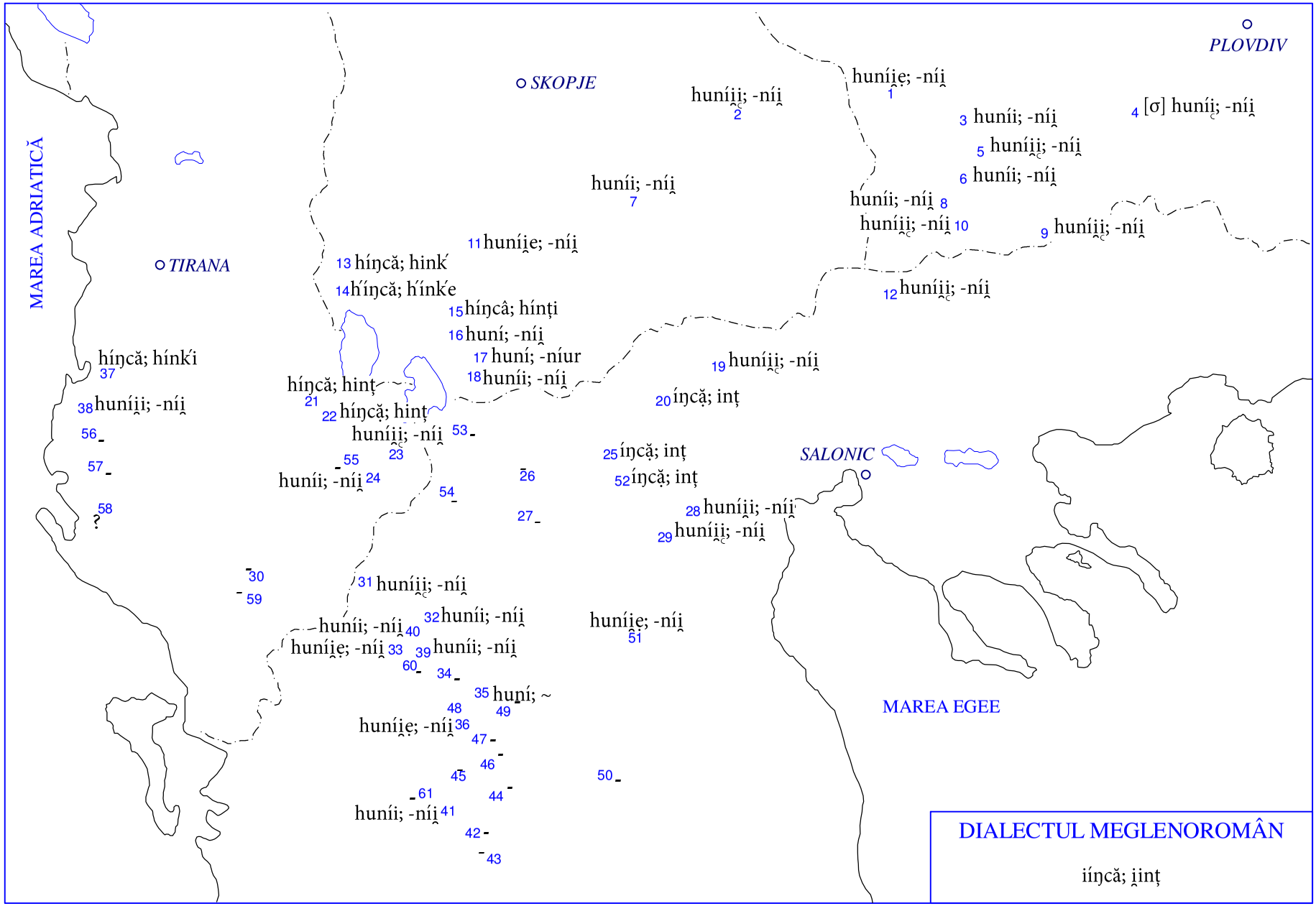
HARTA 515. STICLĂ, pl. 'bouteille' [769]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



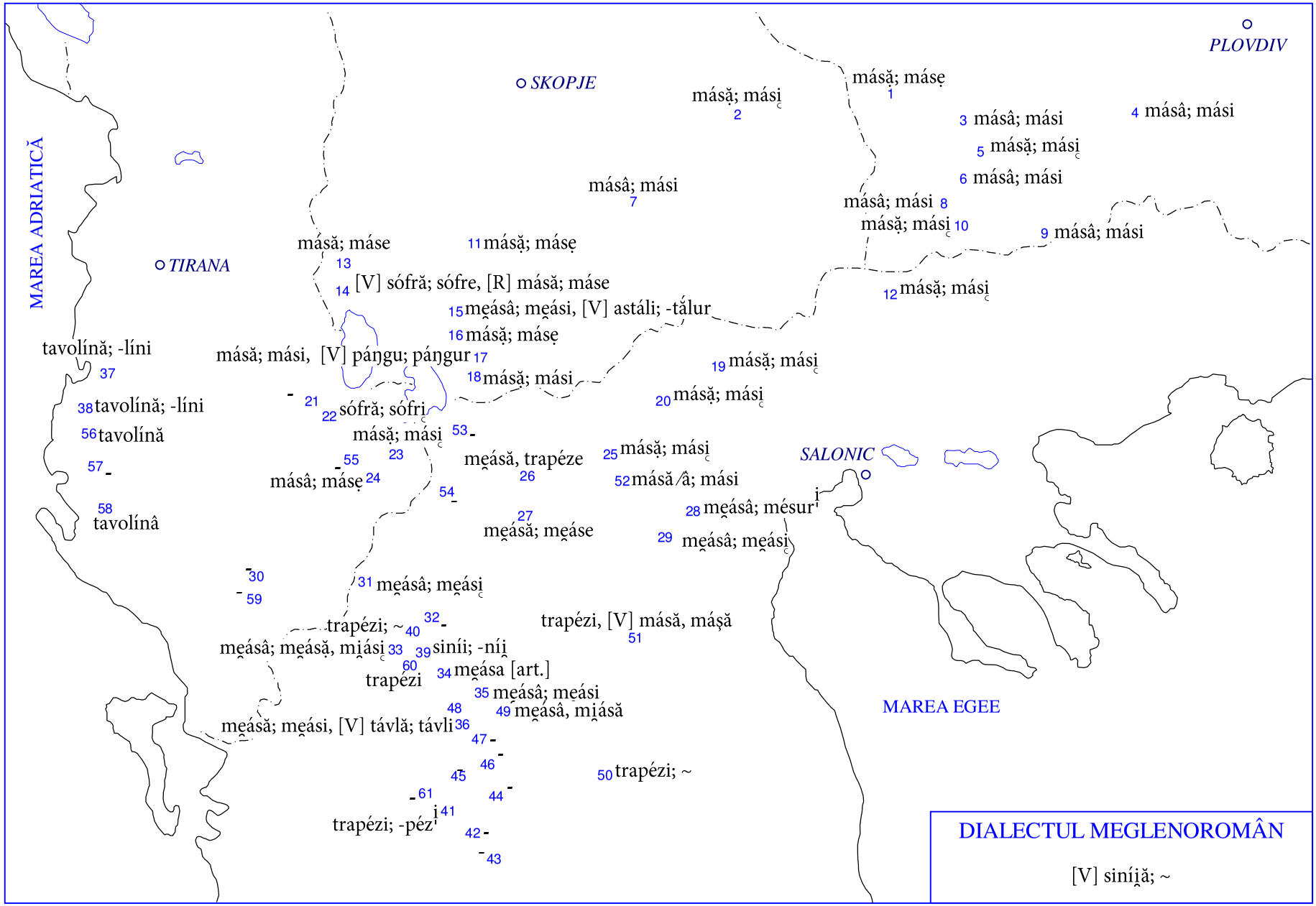
HARTA 516. DOP, pl. 'bouchon' [770]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



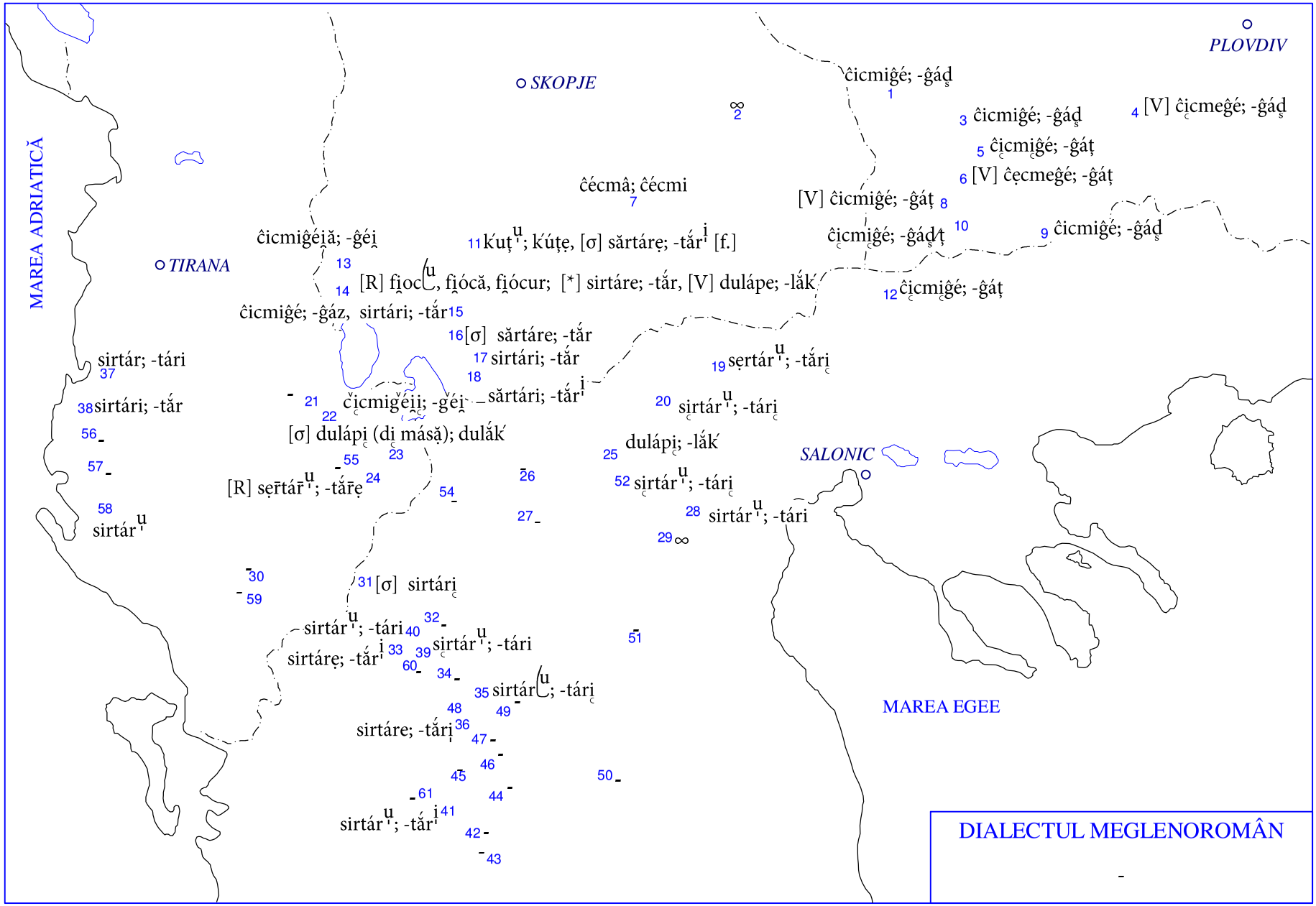
HARTA 517. PÂLNIE, pl. 'entonnir' [771]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

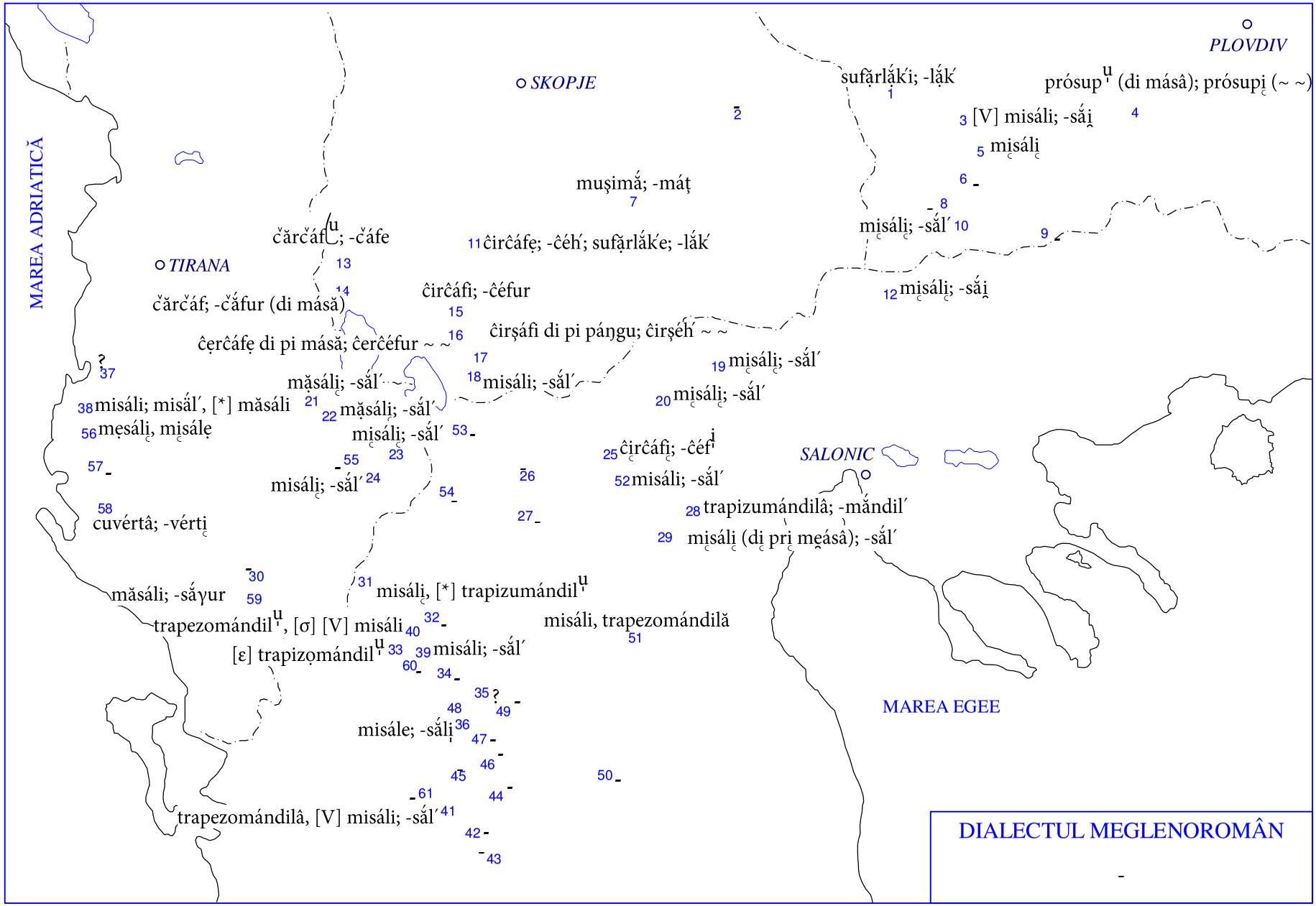


HARTA 518. MASĂ, pl. 'table' [772]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

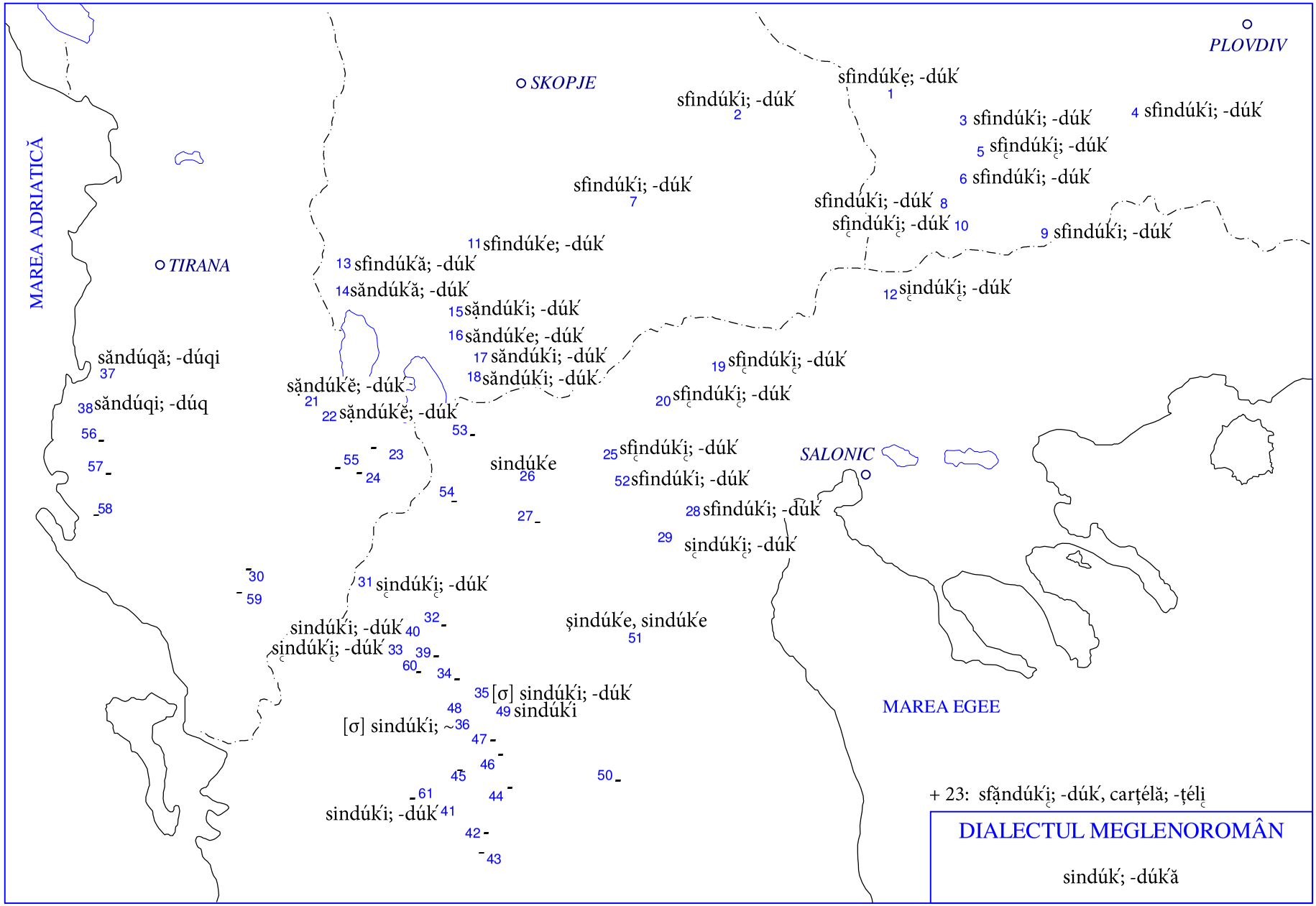


HARTA 519. SERTAR, pl. 'tiroir' [774]

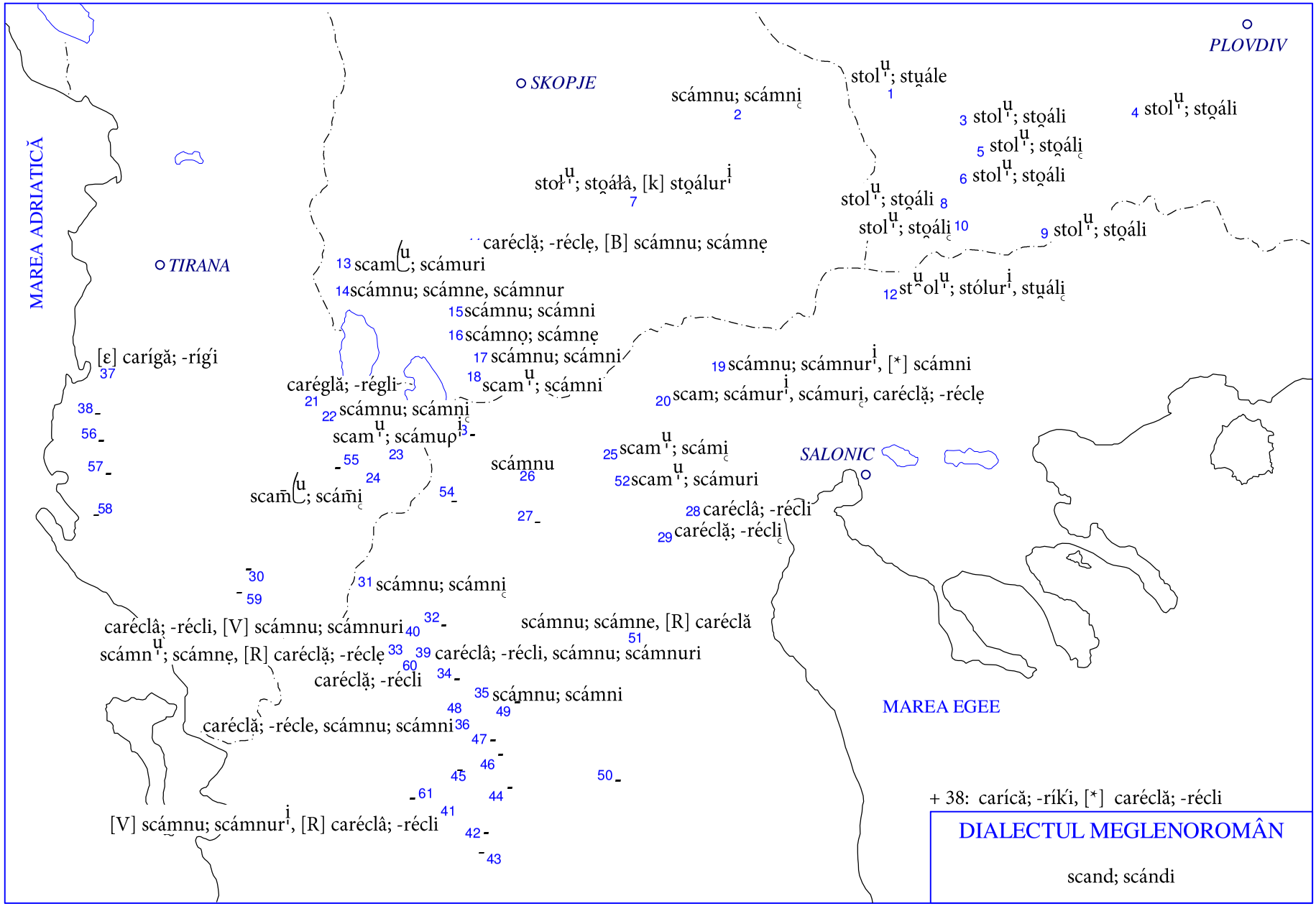


HARTA 520. FAŢĂ DE MASĂ, pl. ‘nappe’ [775]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

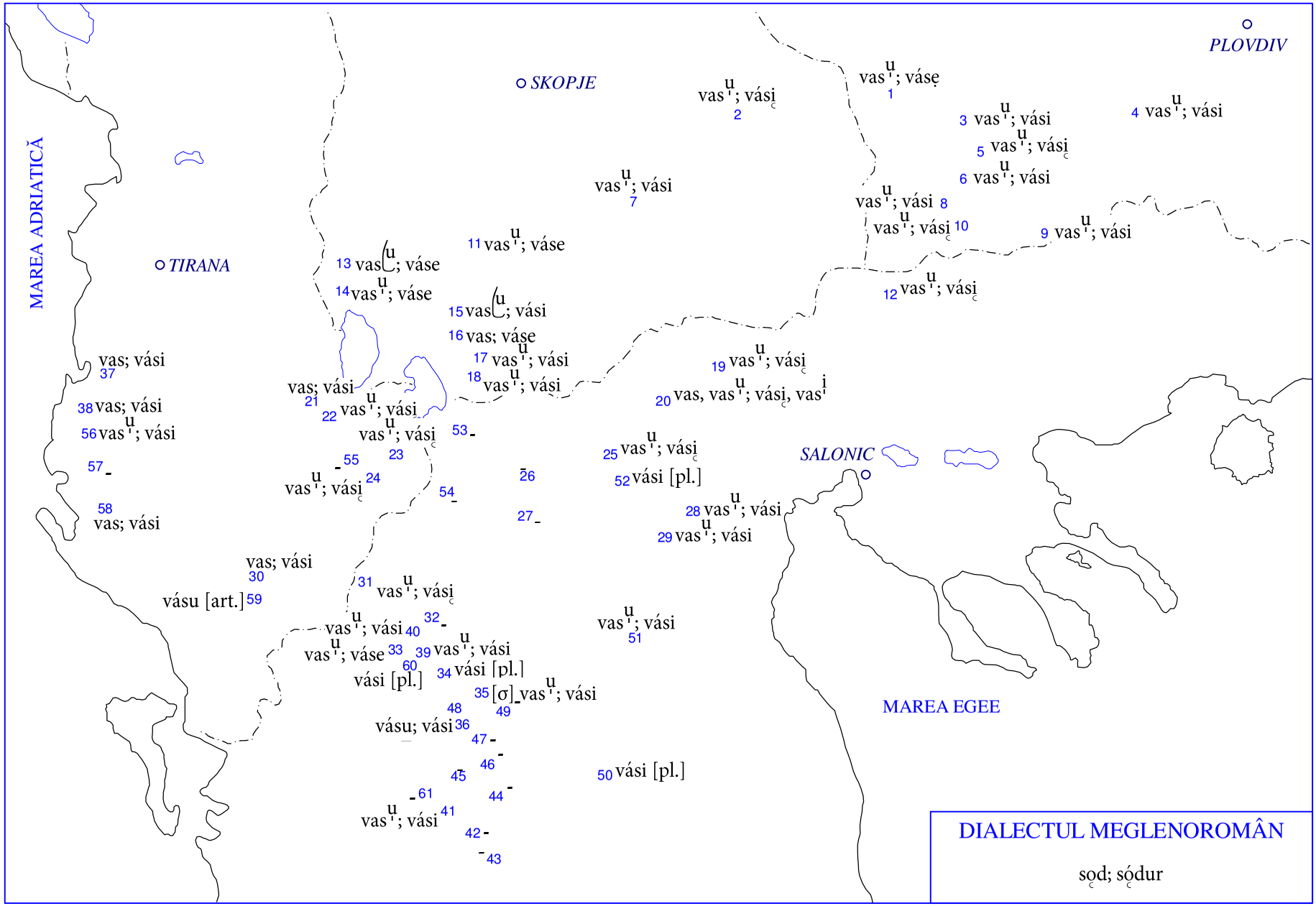


HARTA 521. LADĂ, pl. 'coffre' [776]



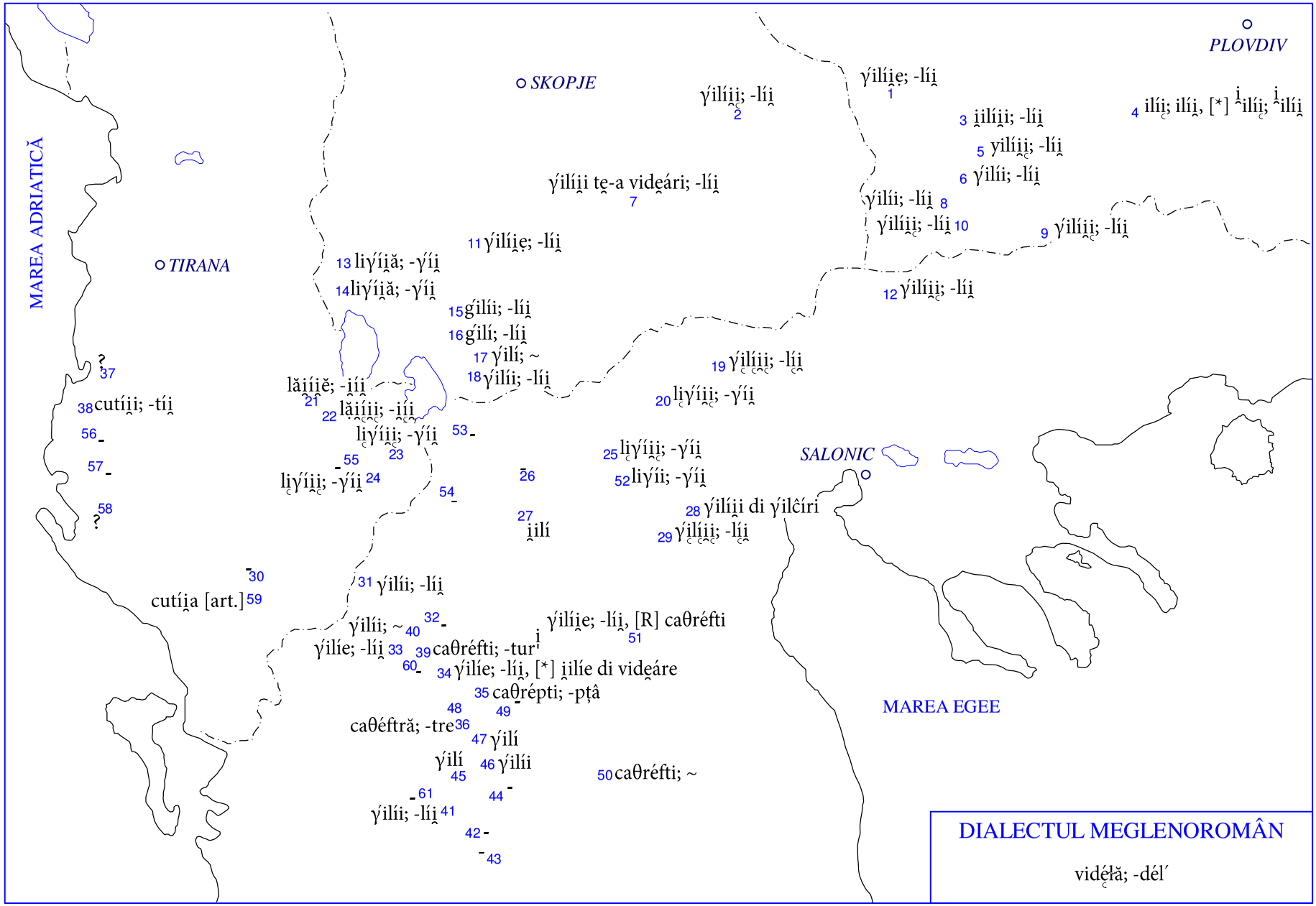
HARTA 522. SCAUN, pl. ‘chaise’ [777]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



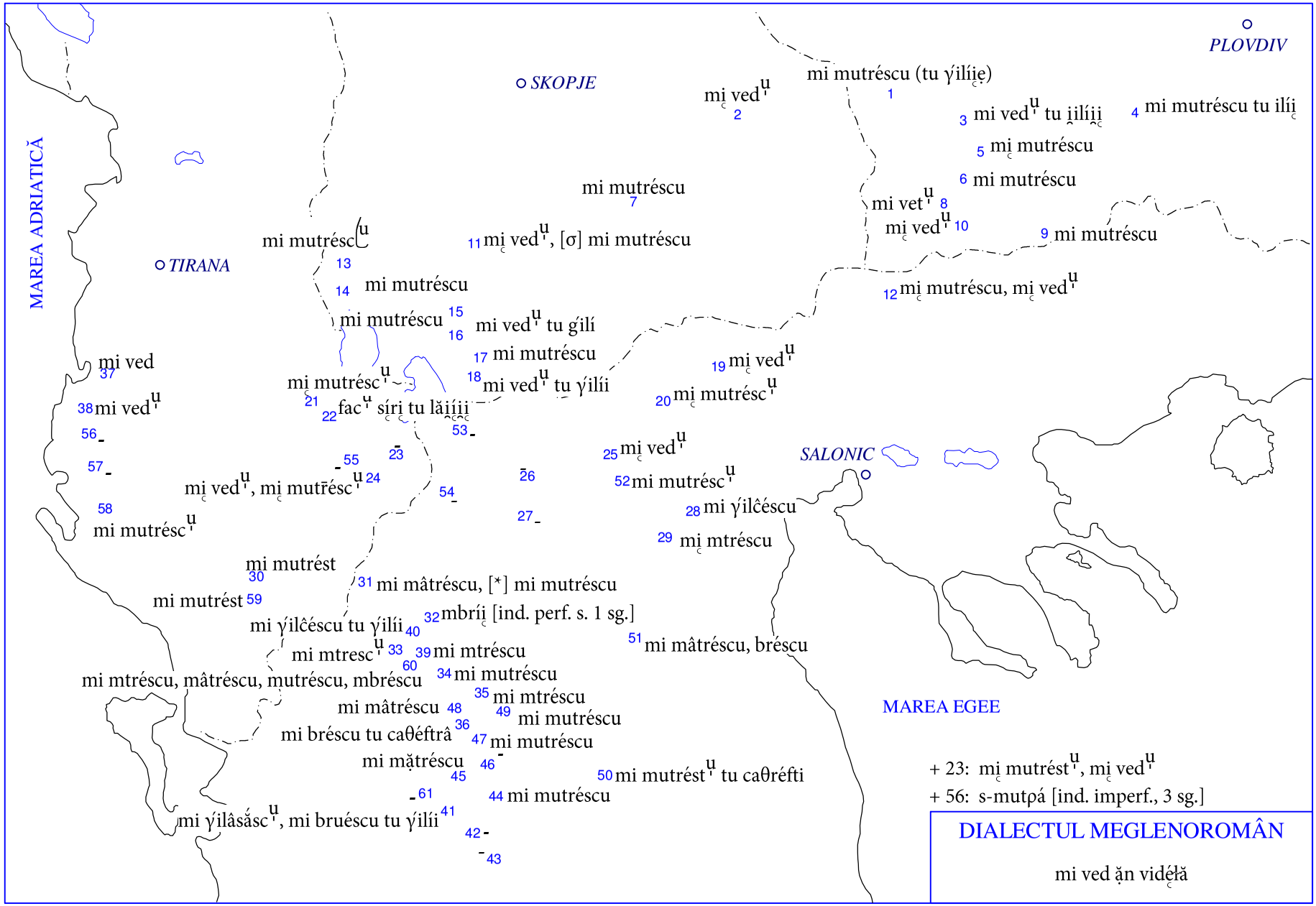
HARTA 523. VAS, pl. ‘vaisselle’ [779]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



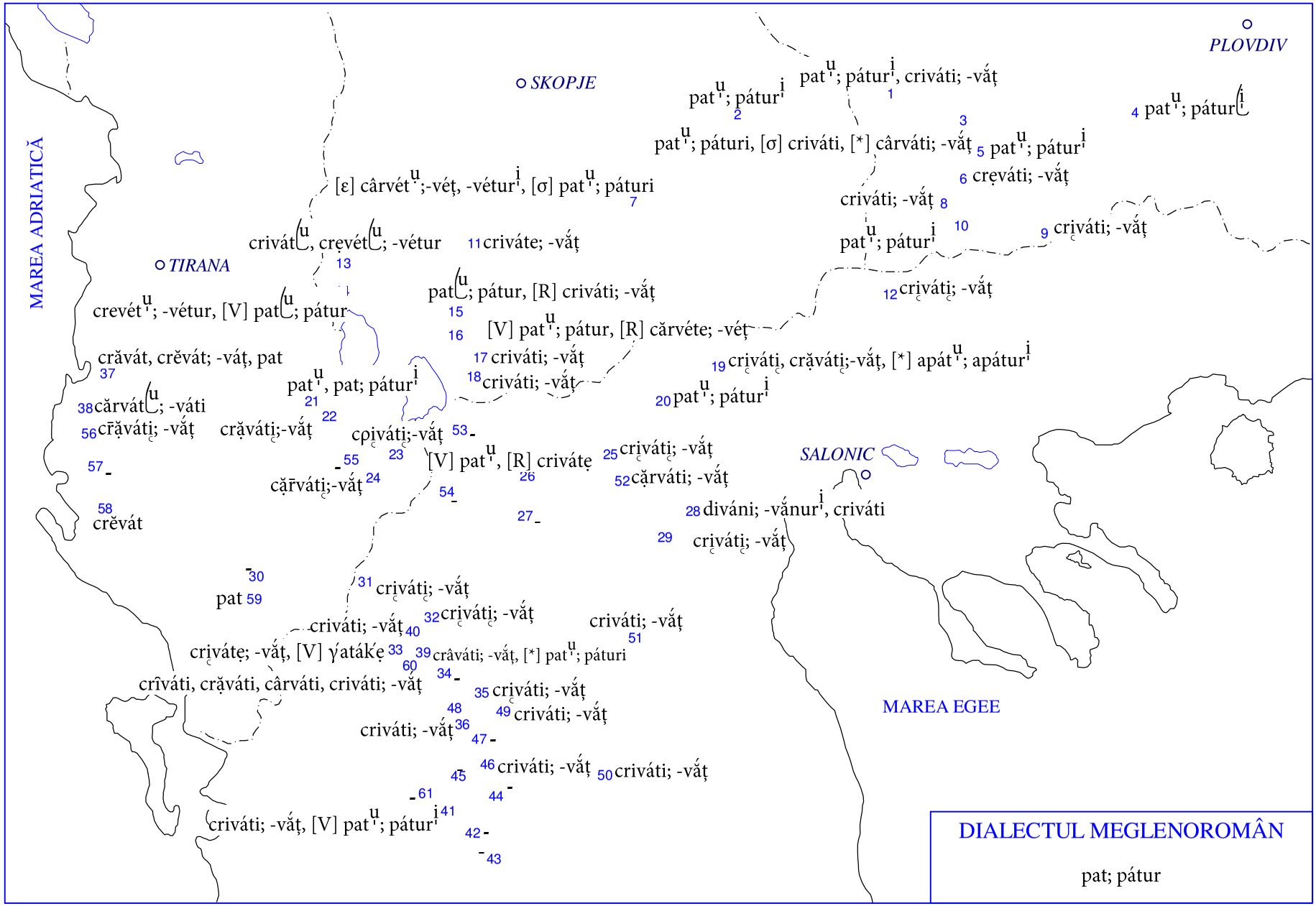
HARTA 524. OGLINDĂ, pl. ‘miroir’ [780]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



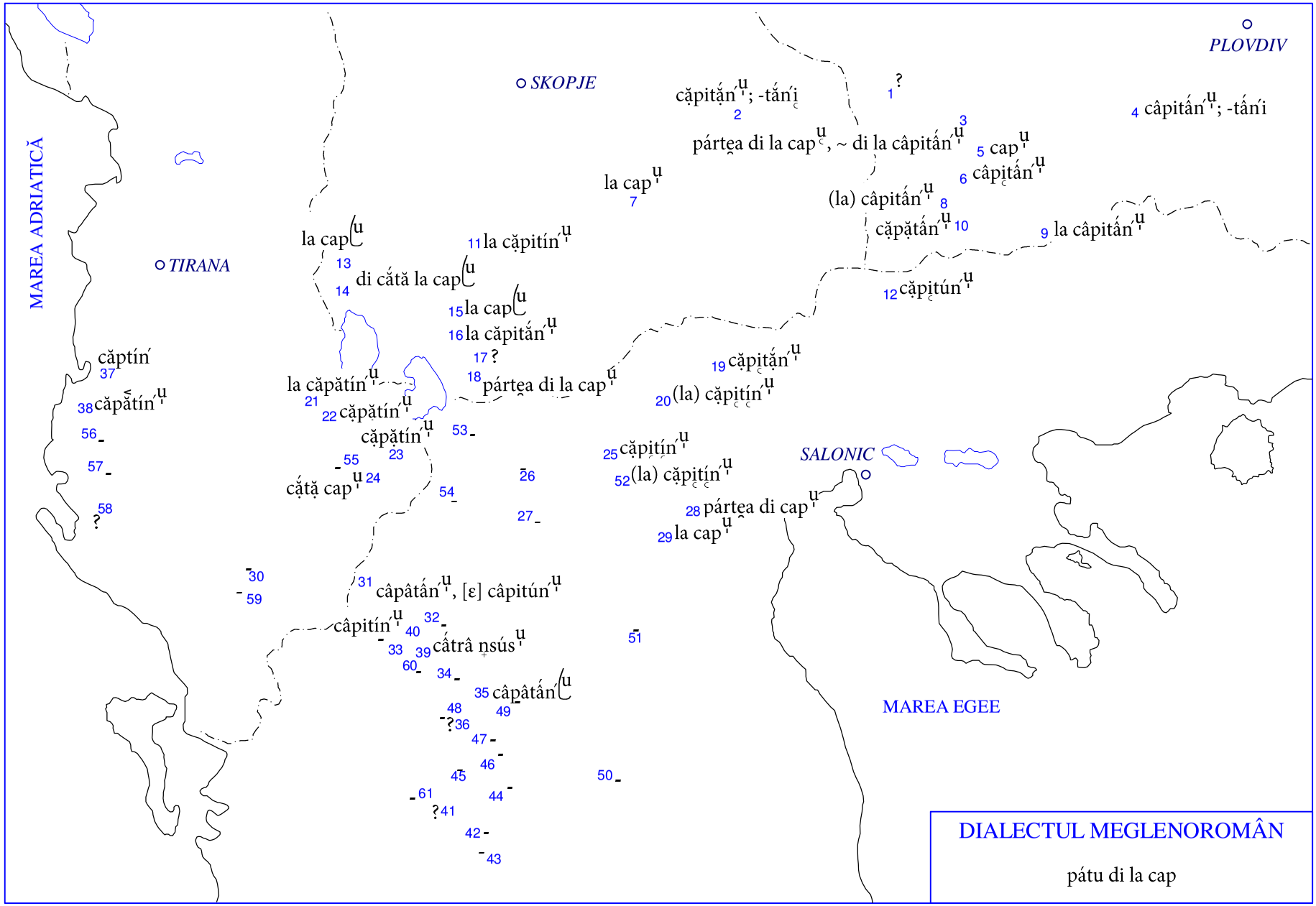
HARTA 525. MĂ UIT (în oglindă), ind. prez., 1 sg. 'je me mire' [781]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

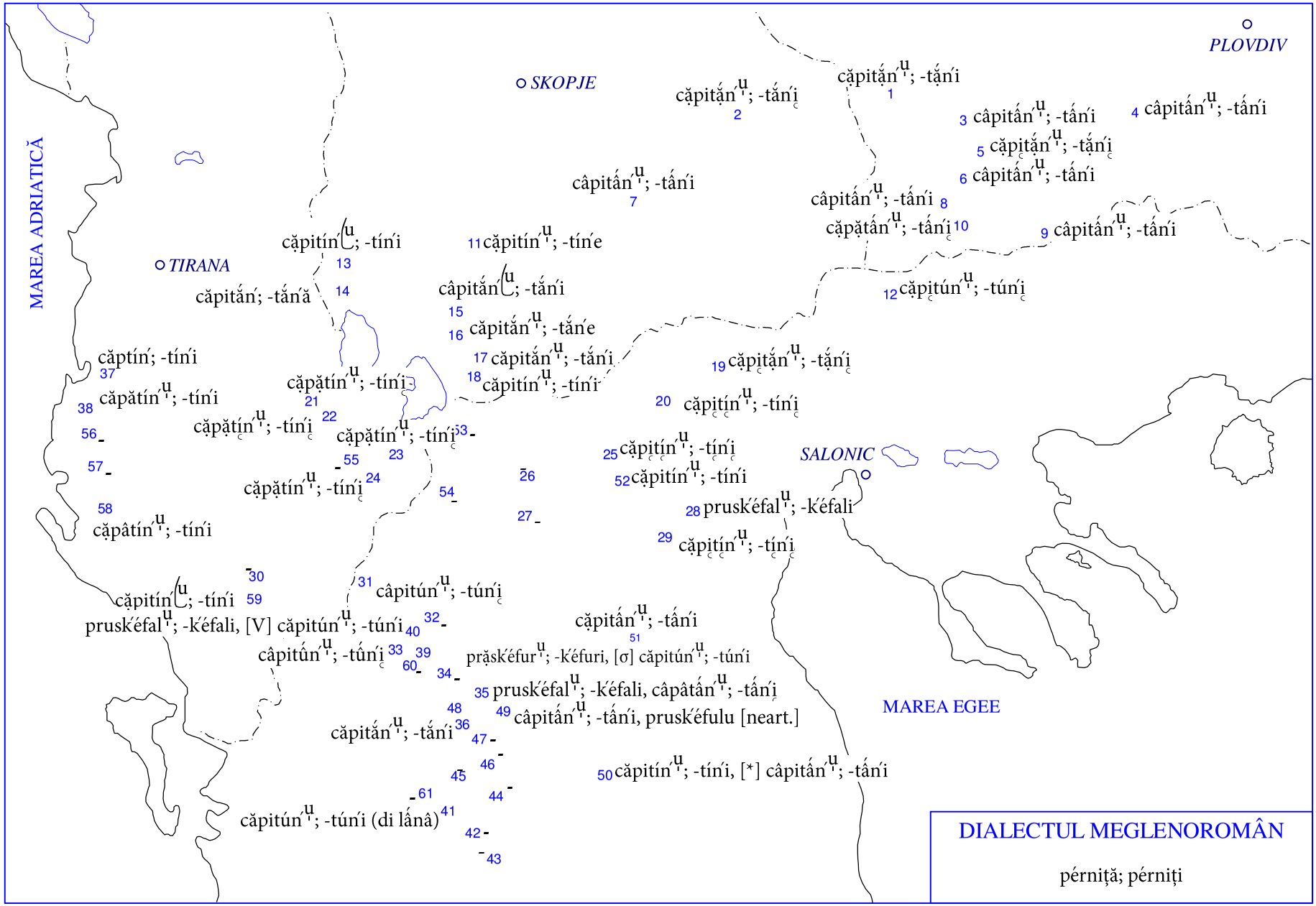


HARTA 526. PAT, pl. 'lit' [782]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

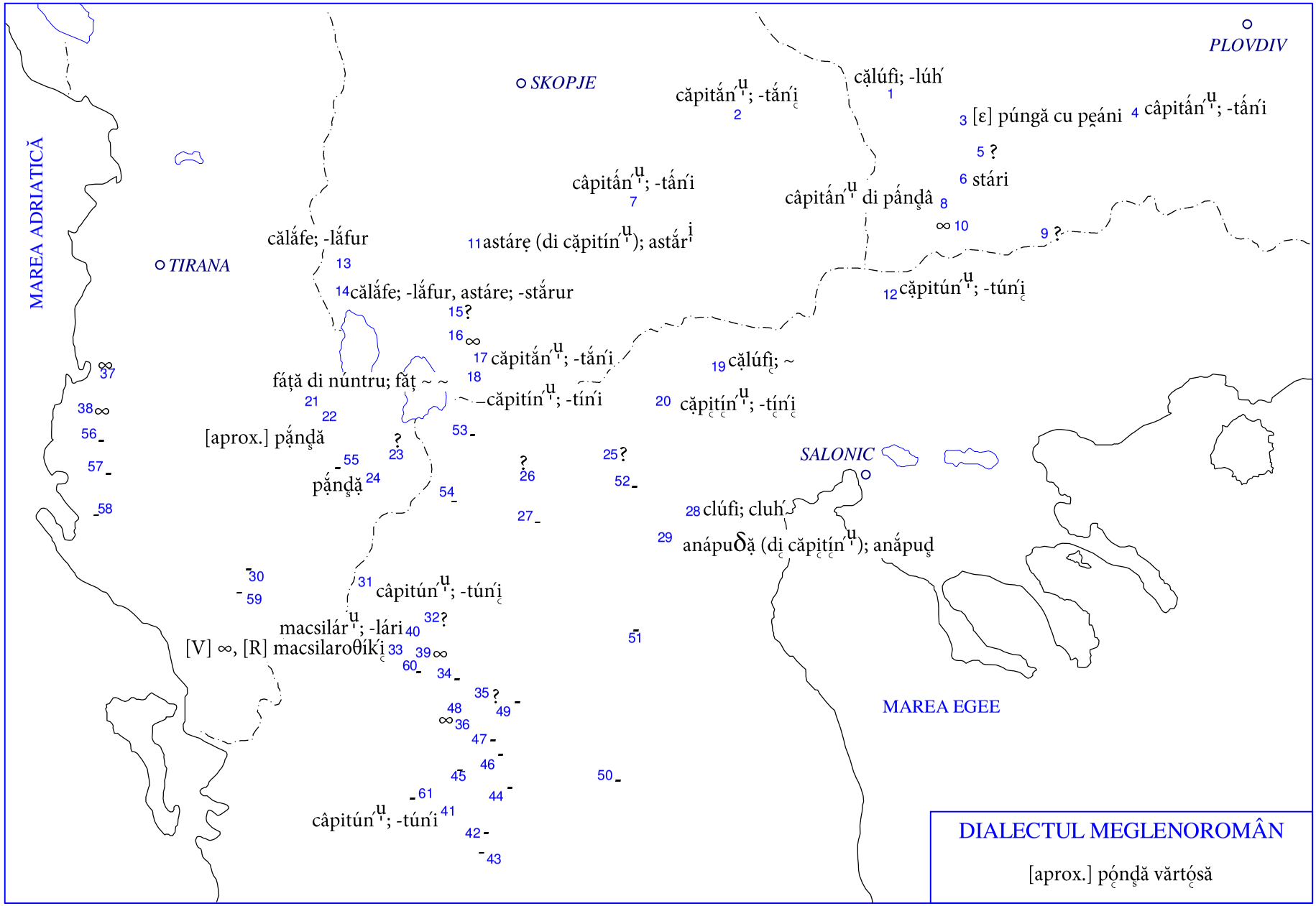


HARTA 527. CĂPĂTÂI (la pat) 'chevêt' [783]

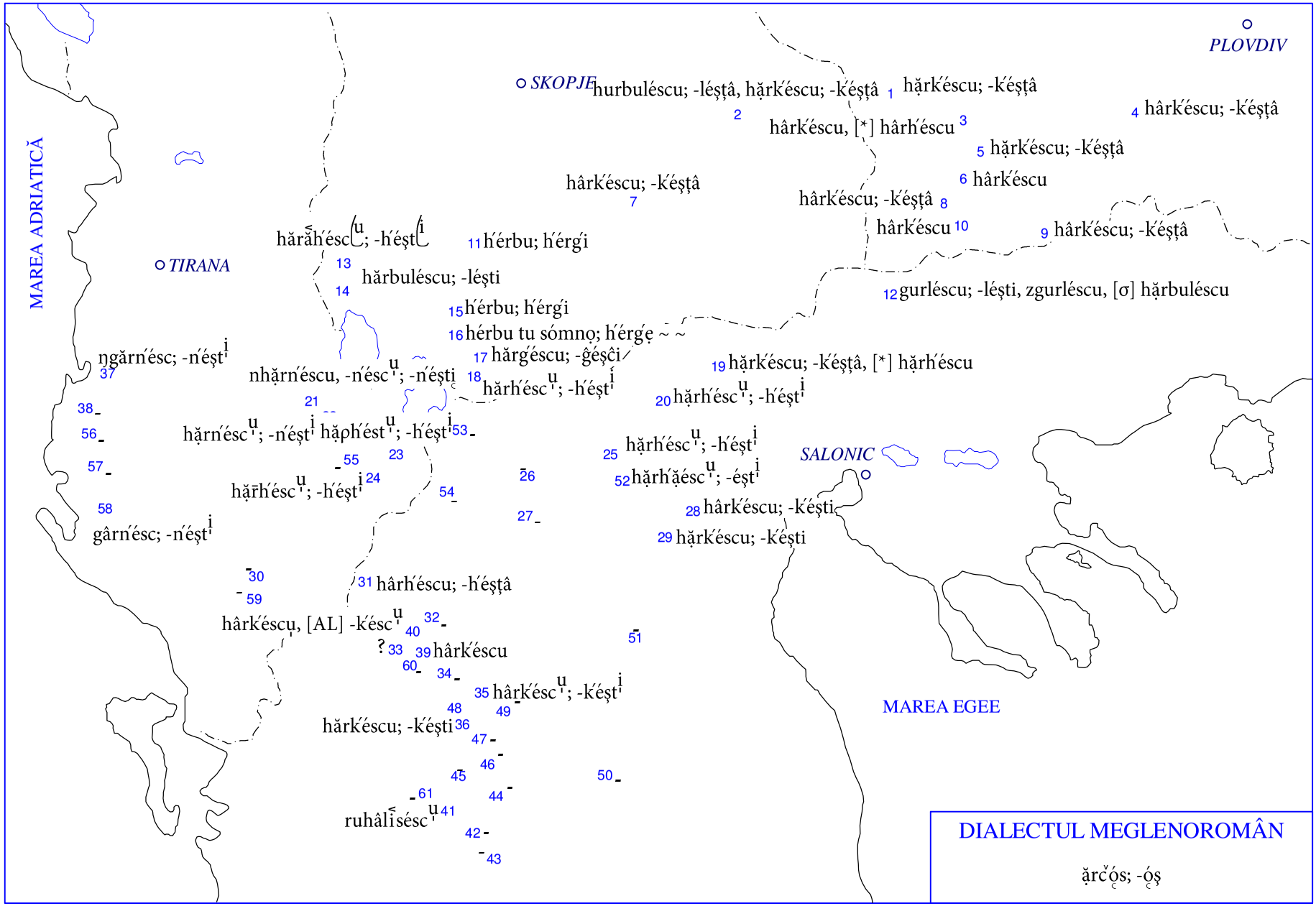


HARTA 528. PERNĂ, pl. 'coussin, oreiller' [785]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

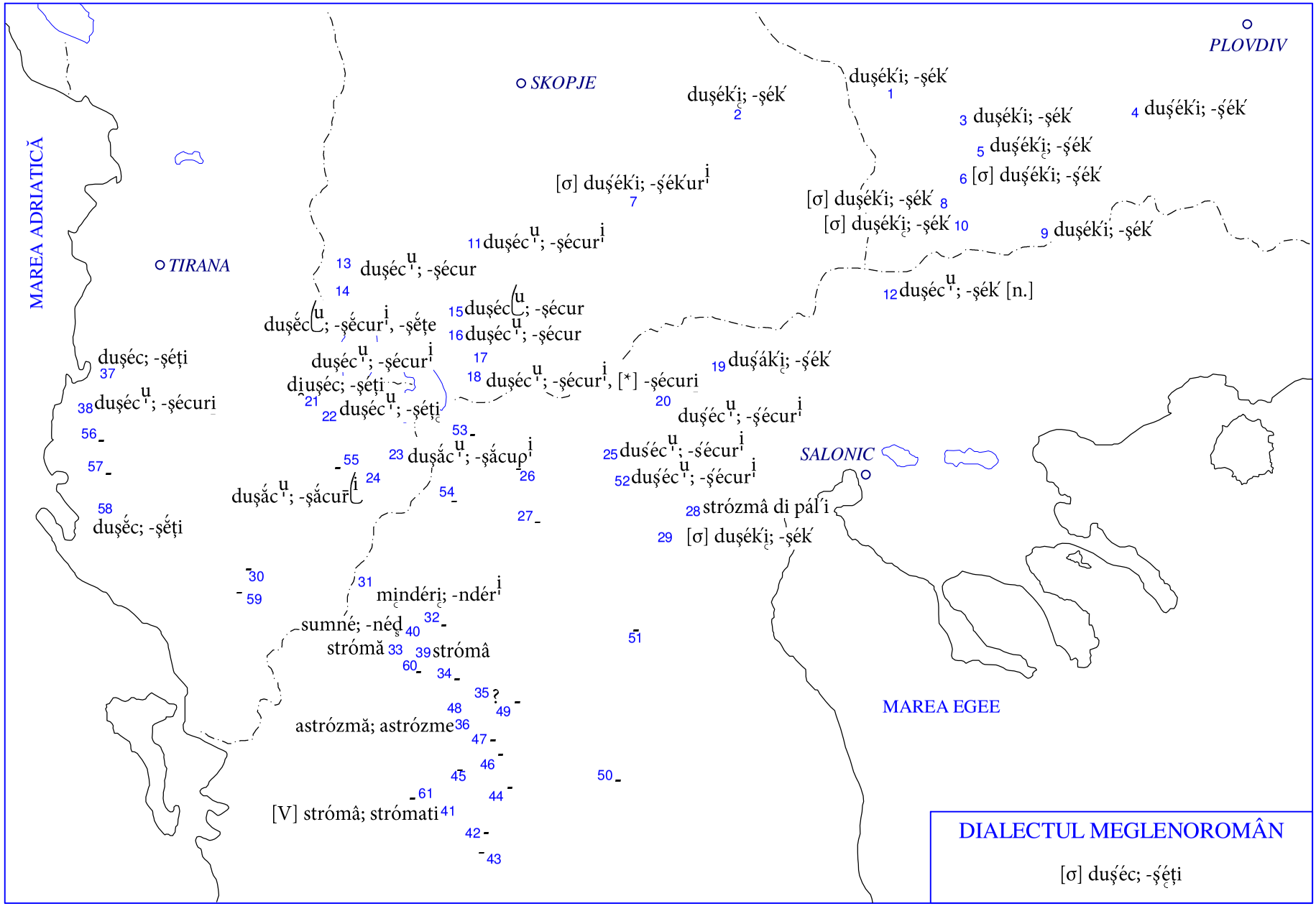


HARTA 529. DOS DE PERNĂ, pl. ‘sac de nankin qui se trouve sous la taie d’oreiller’ [786]

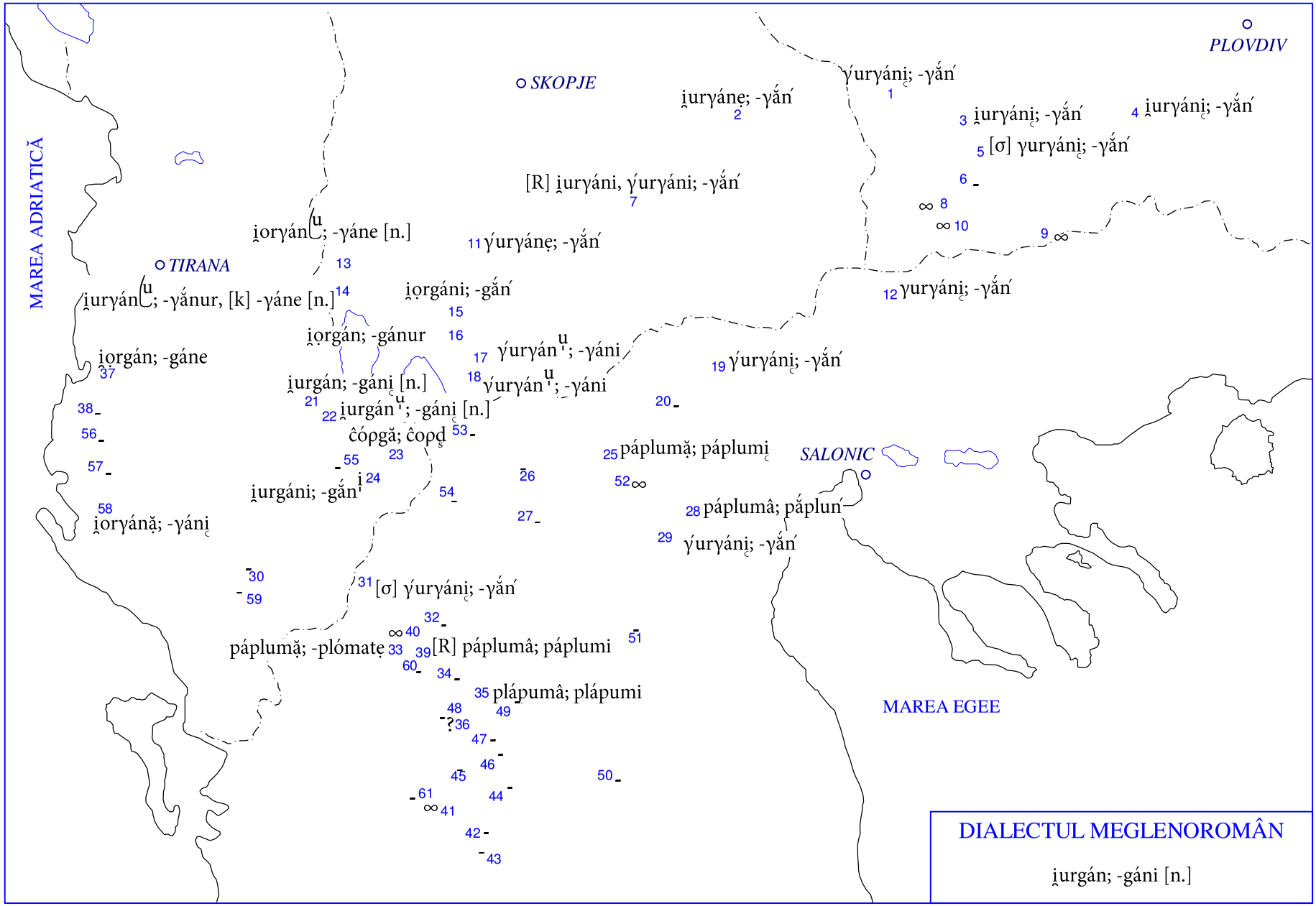


HARTA 530. SFORĂI, ind. prez., 1–2 sg. 'je ronfle' [787]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

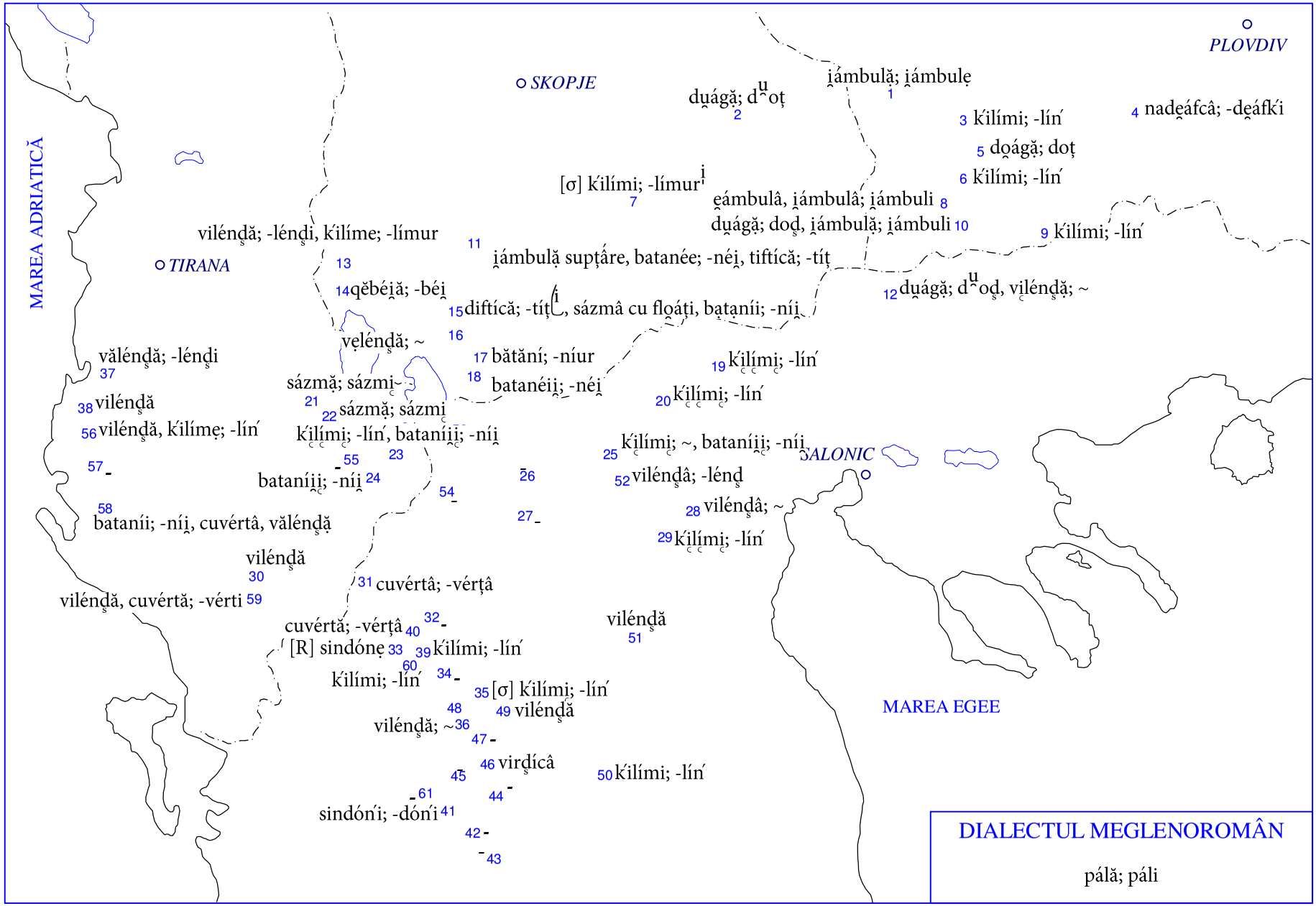


HARTA 531. SALTEA (cu paie), pl. 'paillasse' [788]



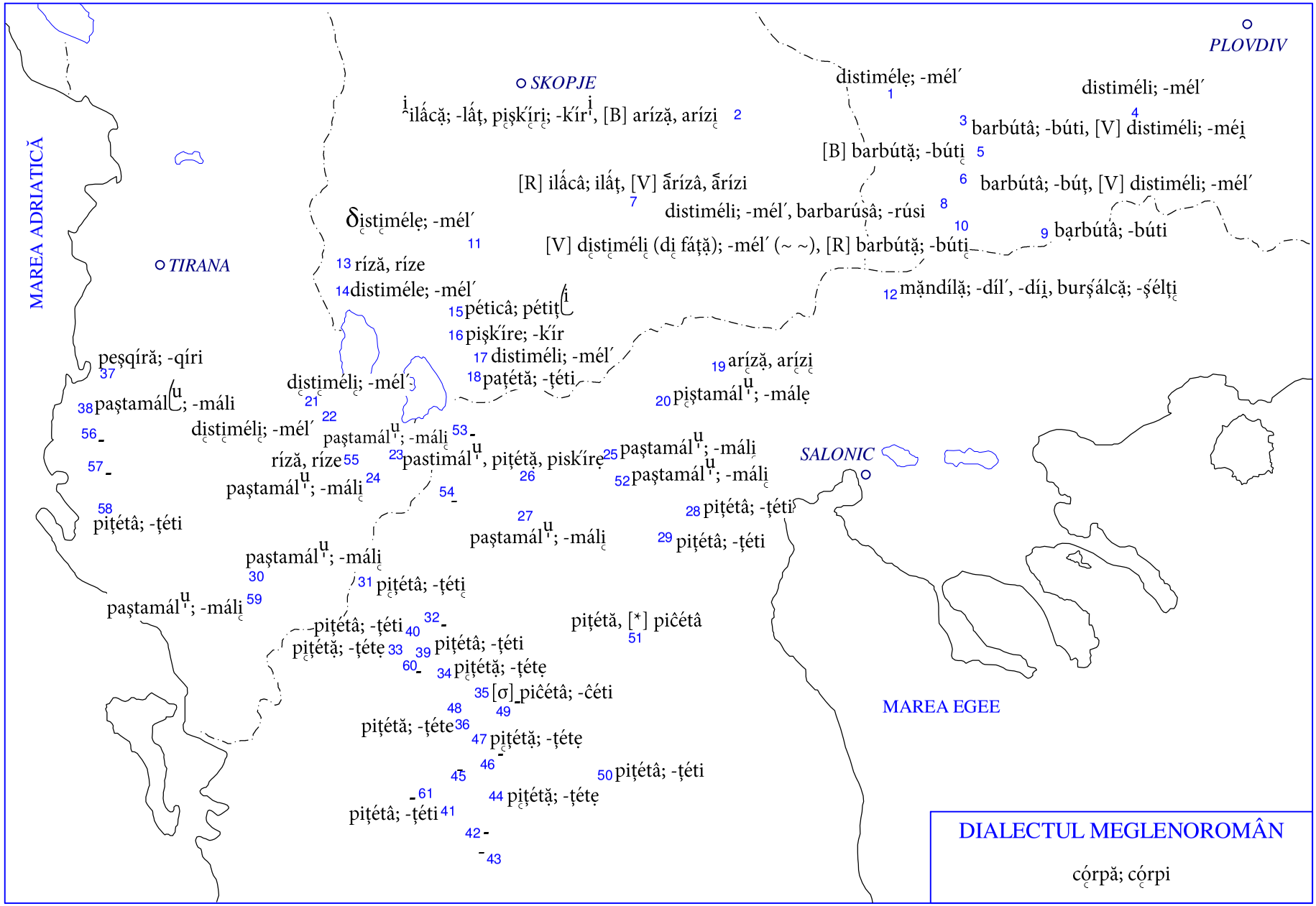
HARTA 532. PLAPUMĂ, pl. ‘couverture rembourrée’ [790]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



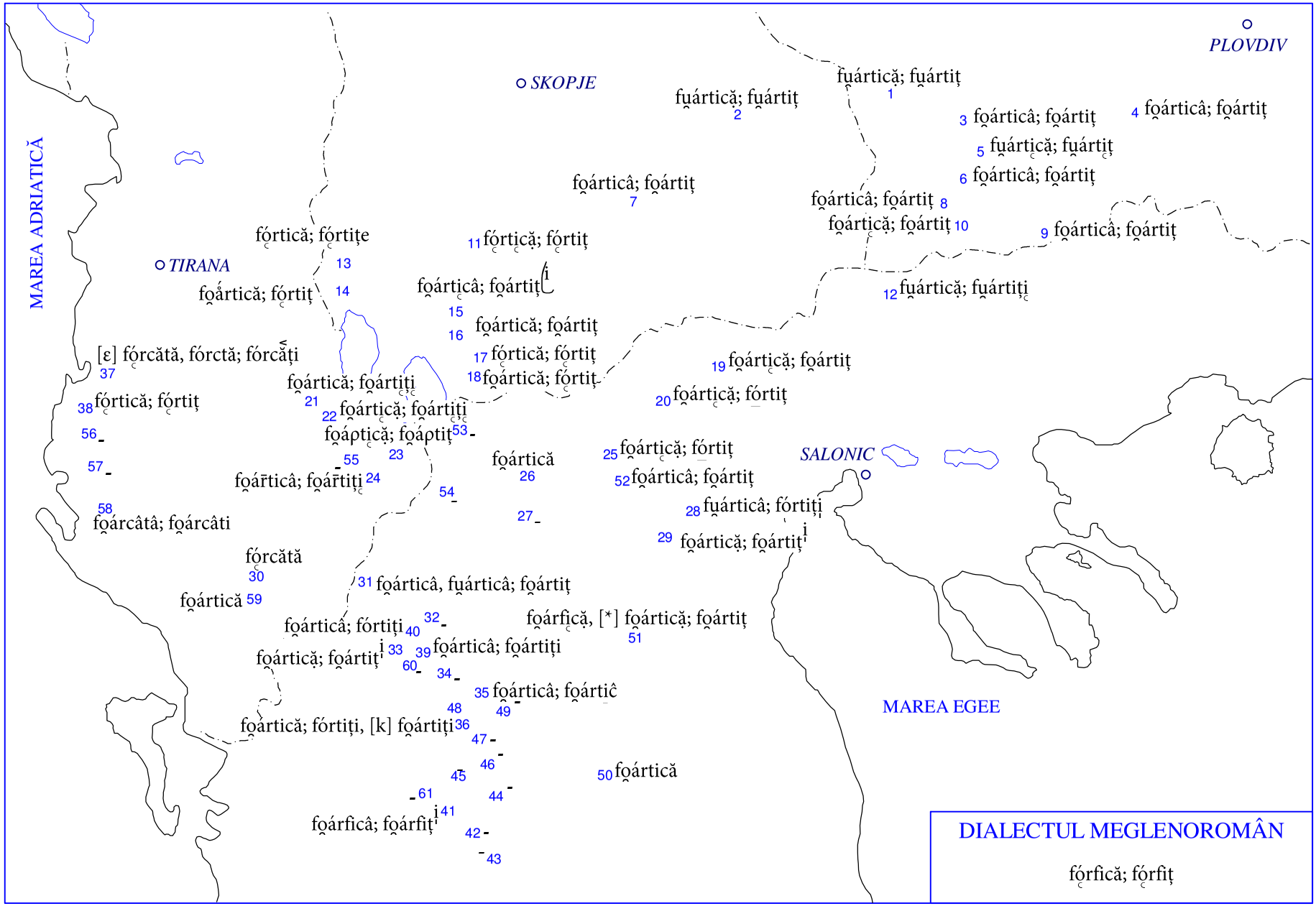
HARTA 533. PĂTURĂ, pl. ‘couverture (de laine)’ [792]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

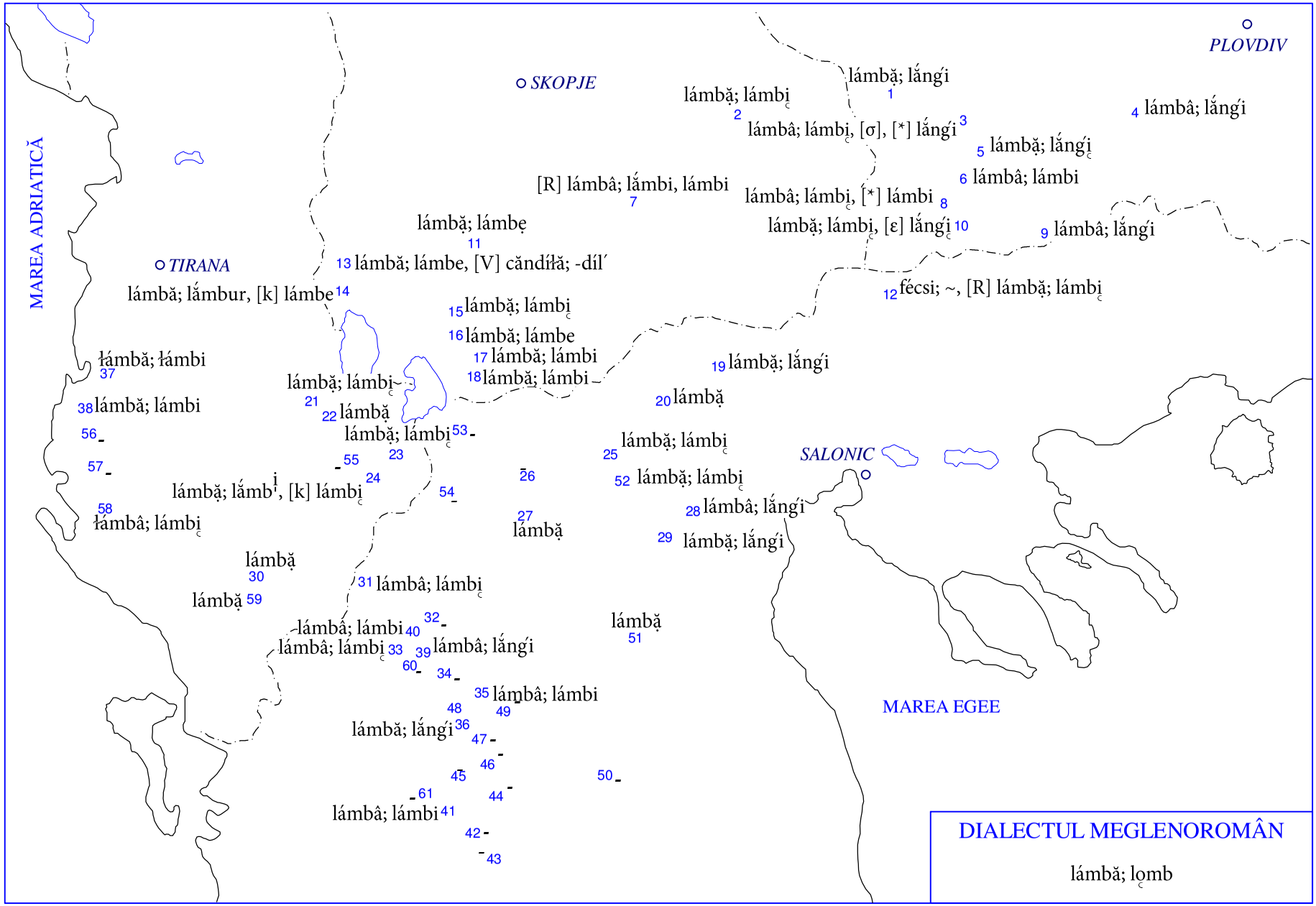


HARTA 534. PROSOP, pl. ‘essuie-mains’ [793]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

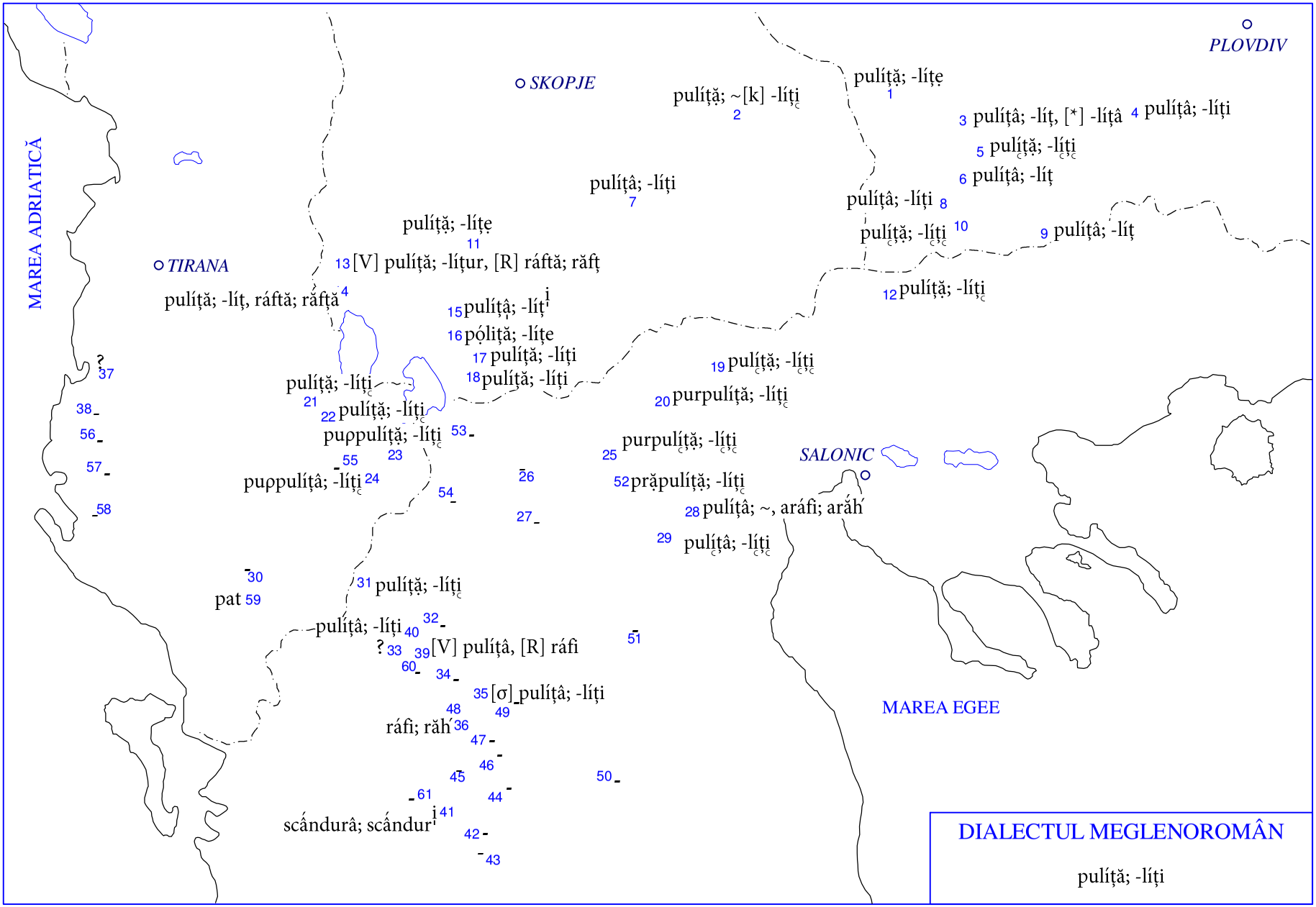


HARTA 535. FOARFECĂ, pl. ‘ciseaux’ [794]

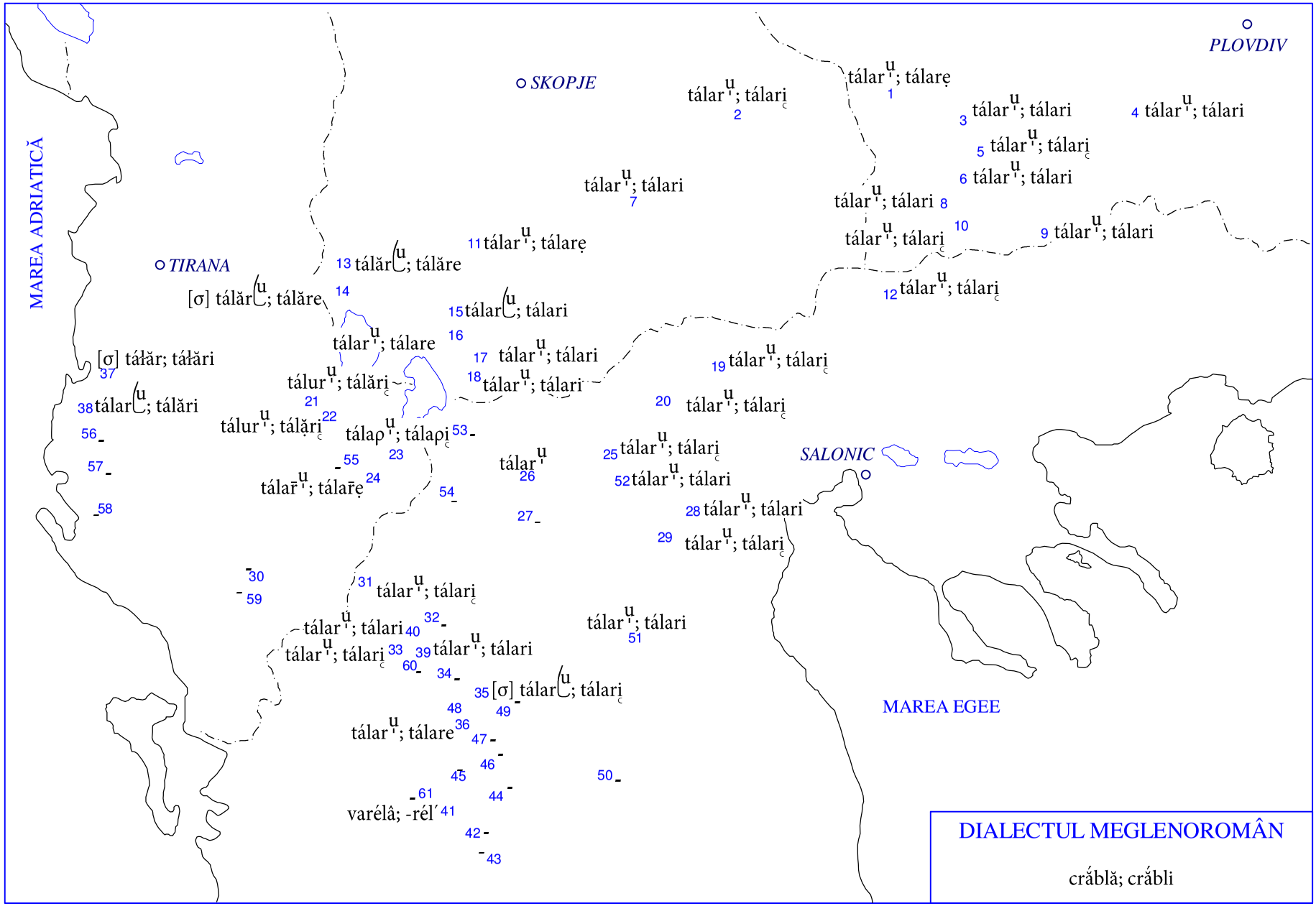


HARTA 536. LAMPĂ, pl. 'lampe' [795]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

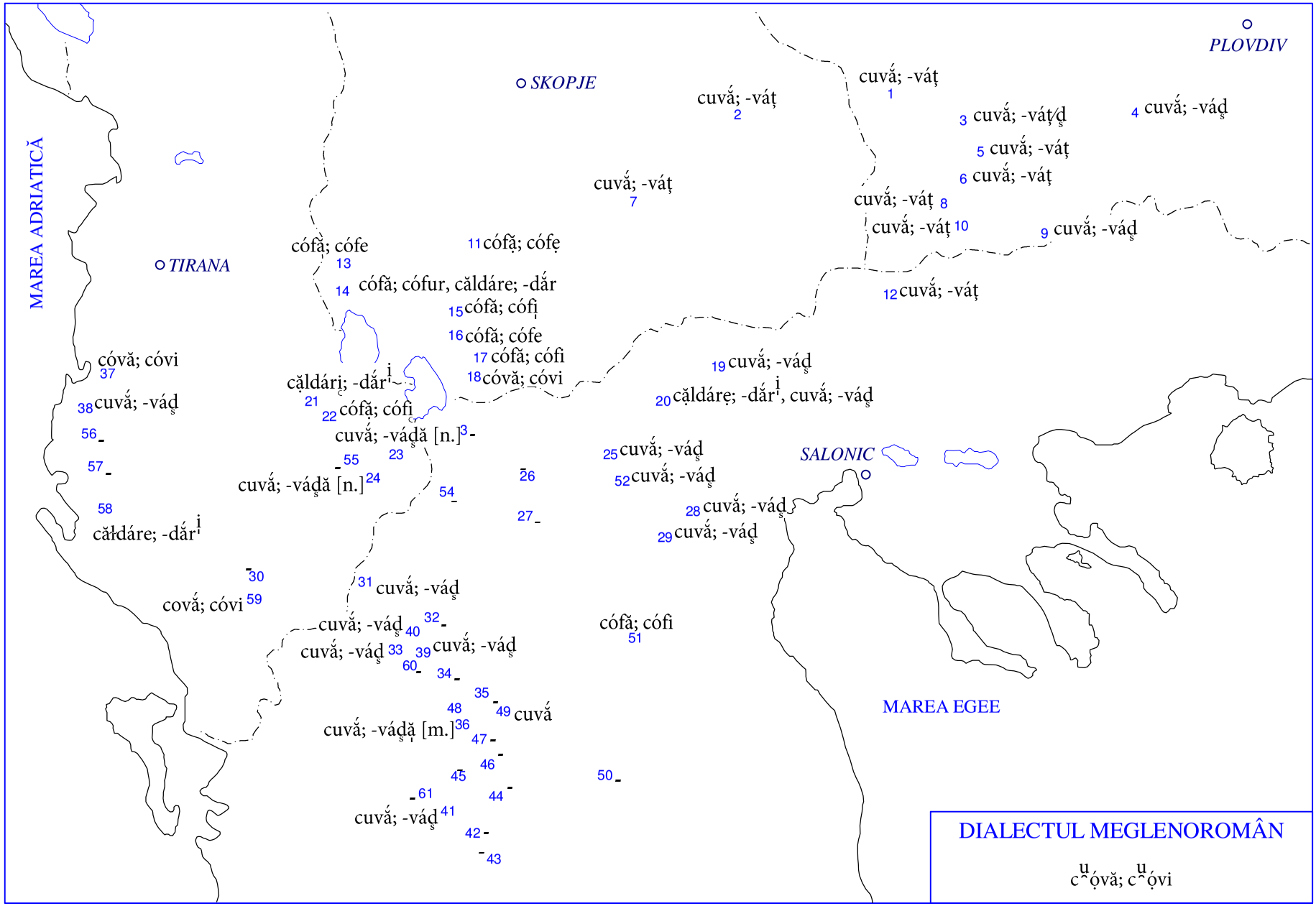


HARTA 537. POLIŢĂ, pl. 'étagère' [797]



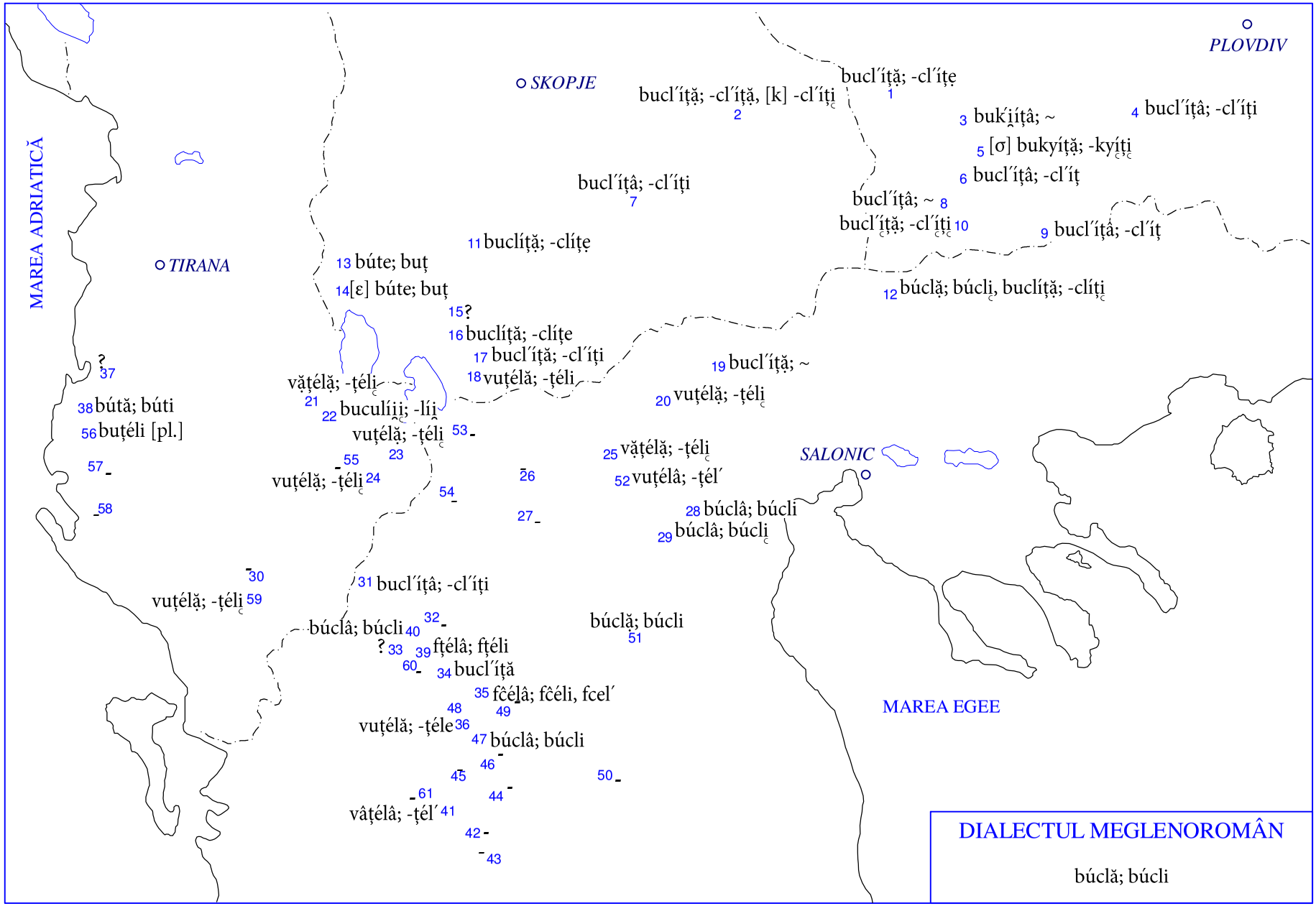
HARTA 538. PUTINĂ, pl. ‘cuve, cuveau (pour conserver le fromage)’ [799]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA 539. GĂLEATĂ, pl. 'seau' [800]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

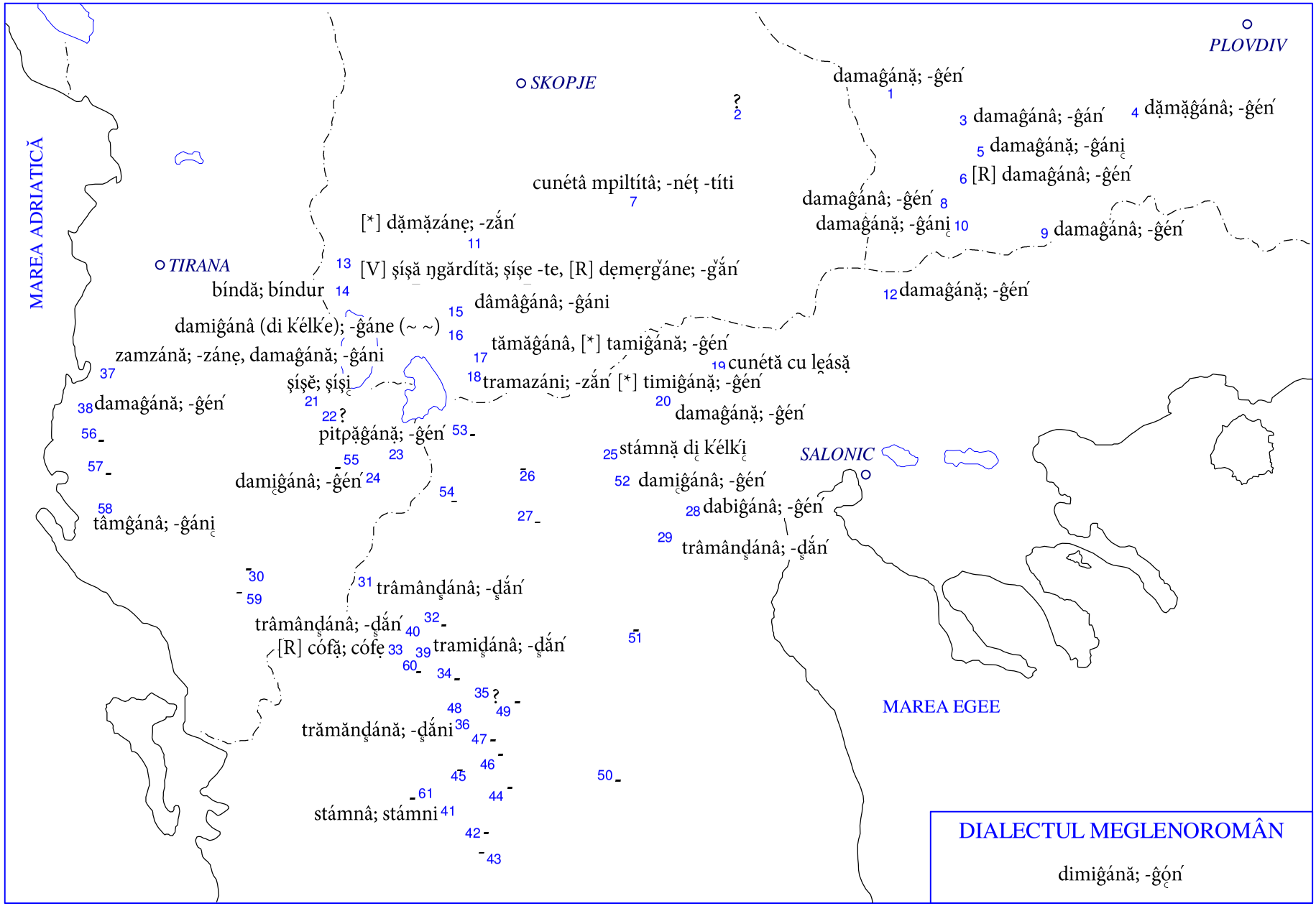


DIALECTUL MEGLENOROMÂN

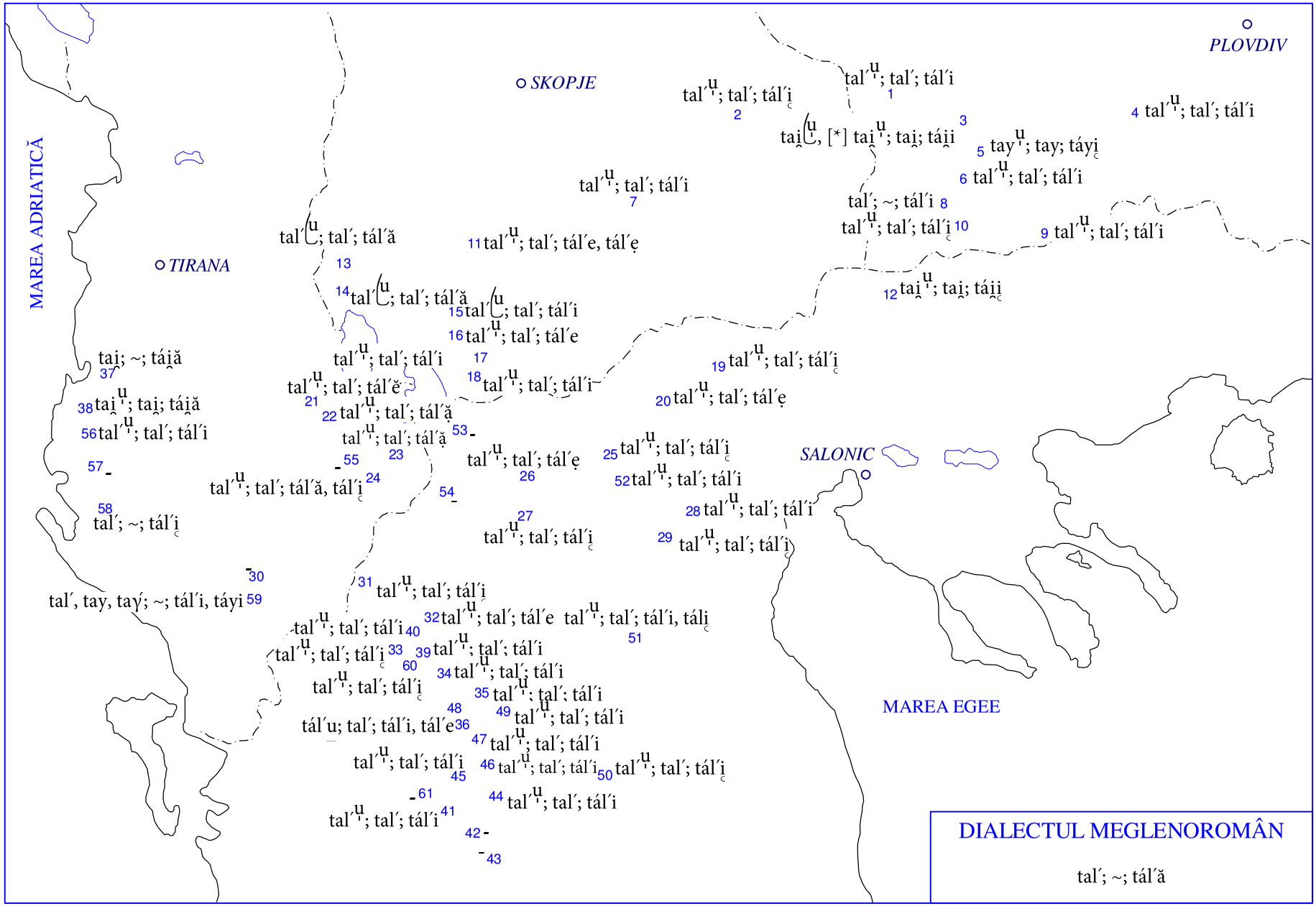
búclă; búcli

HARTA 540. FEDELEŞ, pl. 'barillet' [801]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

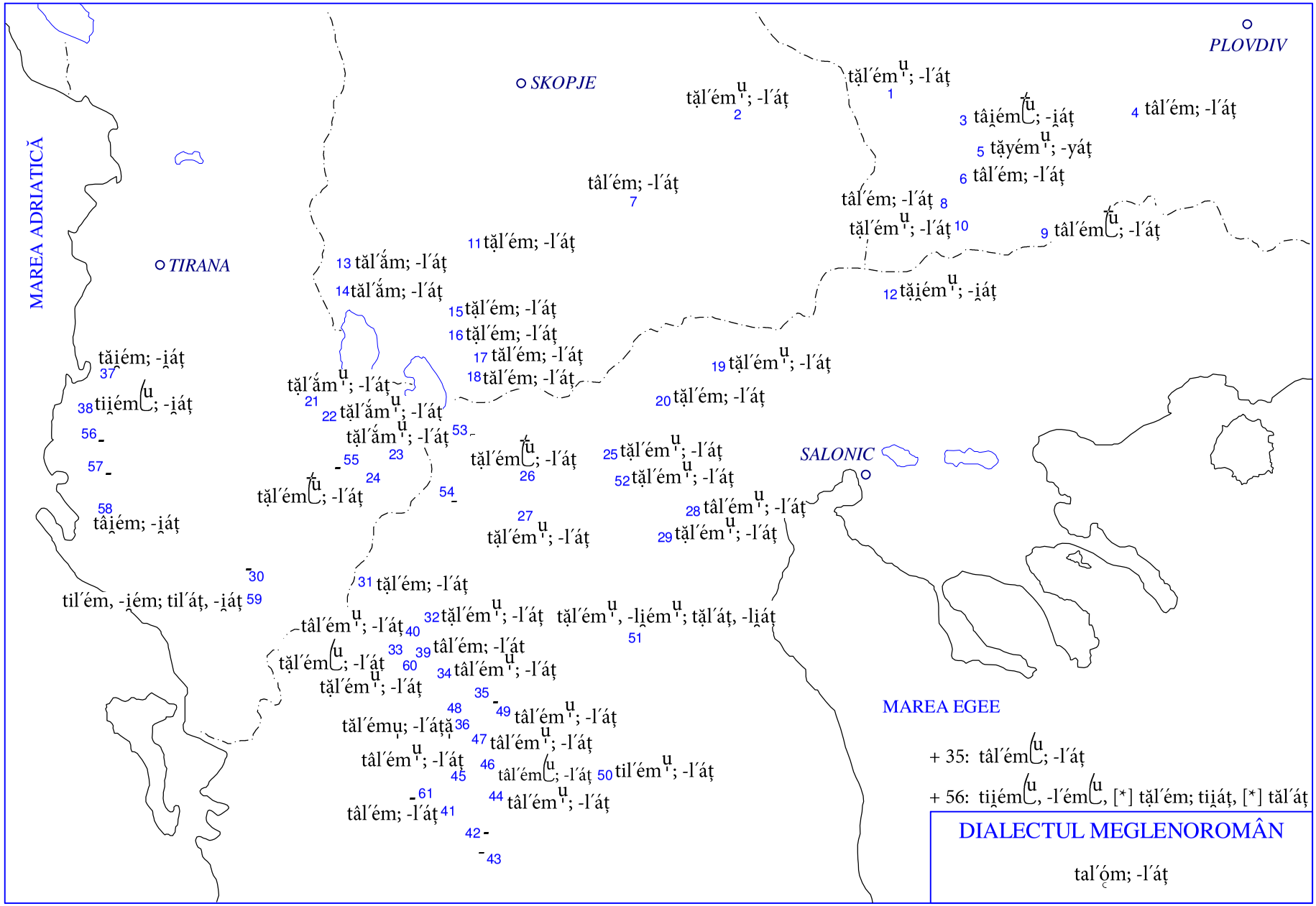


HARTA 541. DAMIGEANĂ, pl. ‘dame-jeanne’ [802]

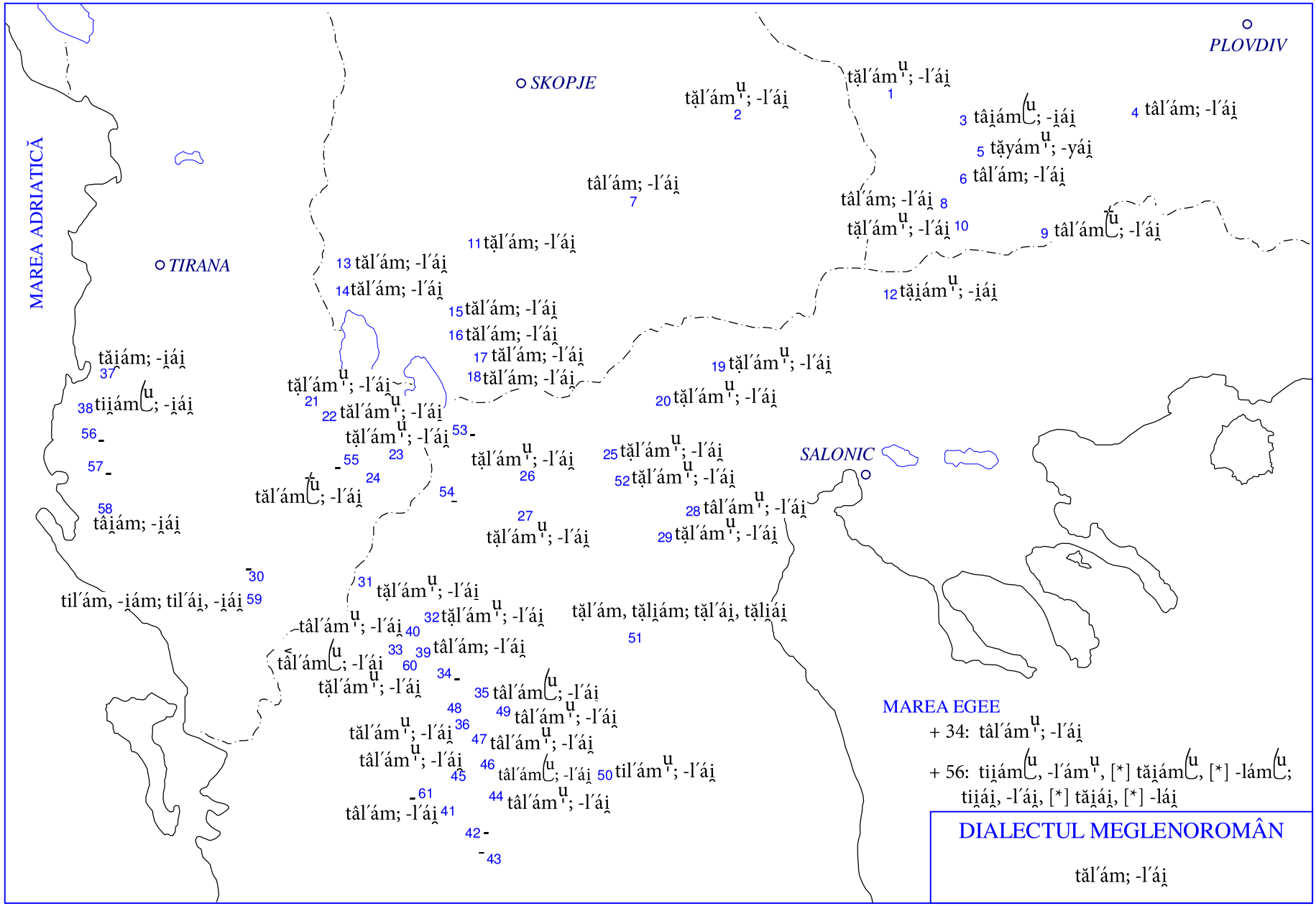


HARTA 542. TAI, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘je coupe’ [803]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

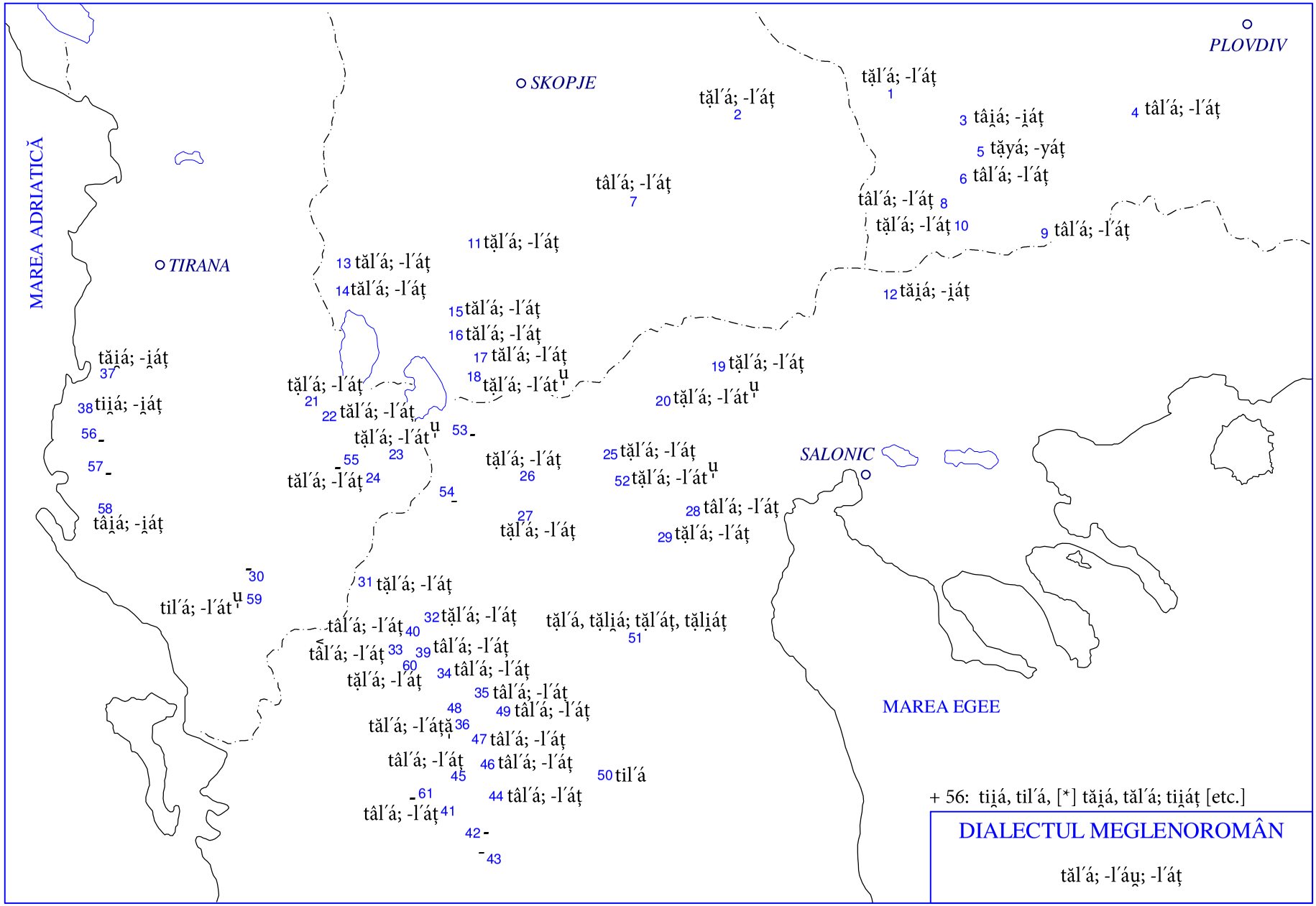


HARTA 543. TAI, ind. prez., 1–2 pl. ‘je coupe’ [803]

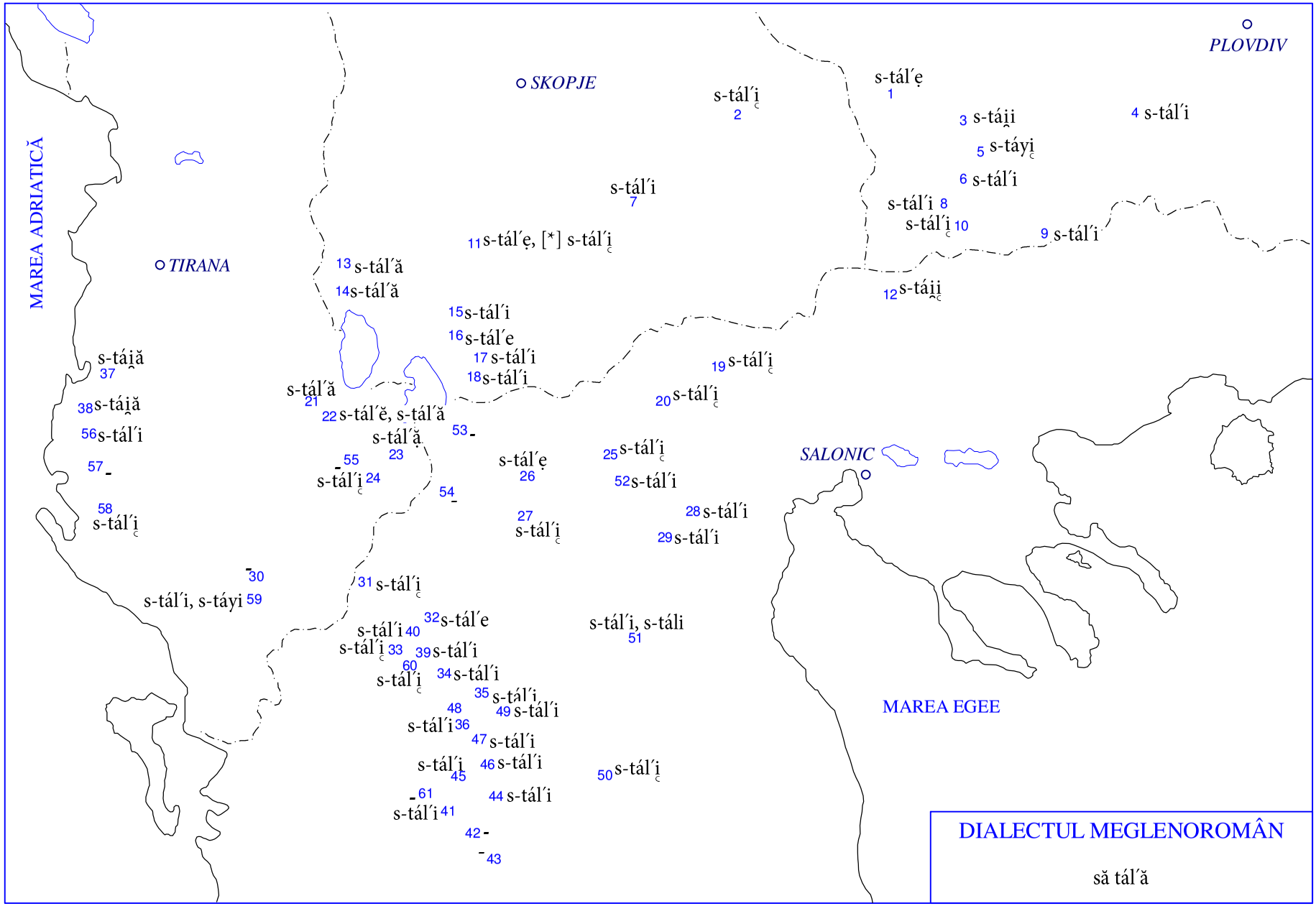


HARTA 544. TĂIAM, ind. imperf., 1–2 sg., 1 pl. ‘je coupais’ [804]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

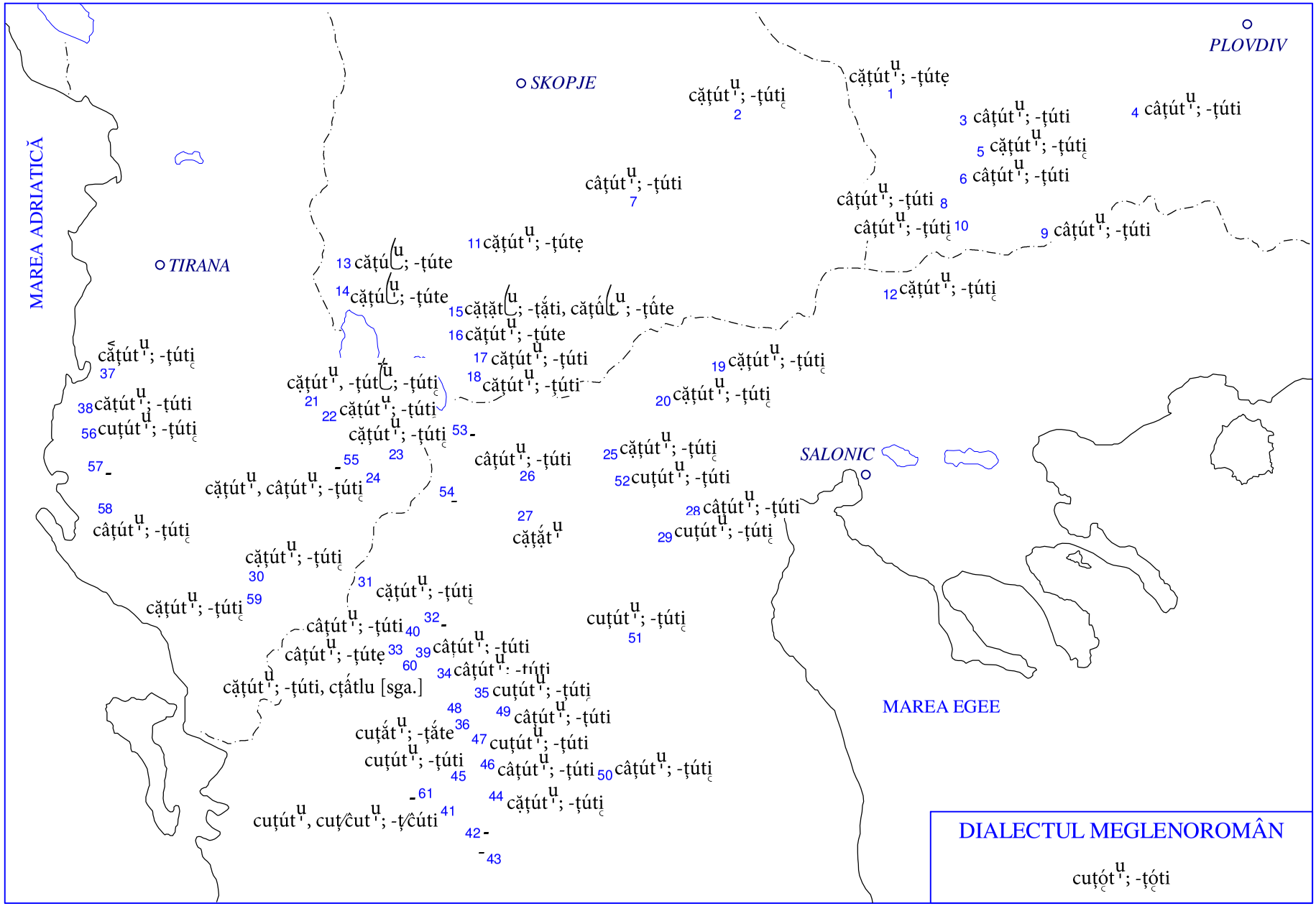


HARTA 545. TĂIAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl., 2 pl. ‘je coupais’ [804]



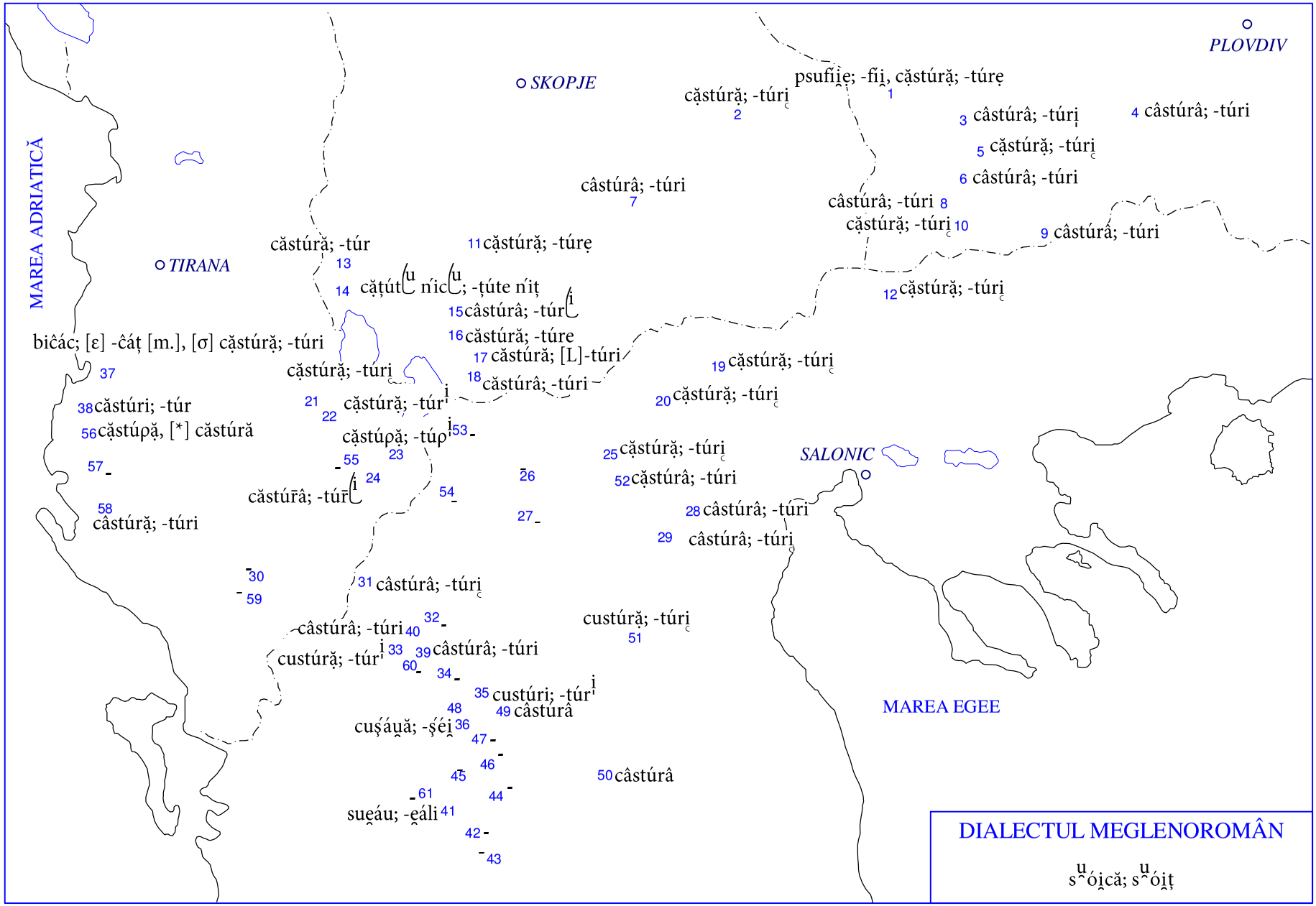
HARTA 546. SĂ TAIE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il coupe’ [805]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



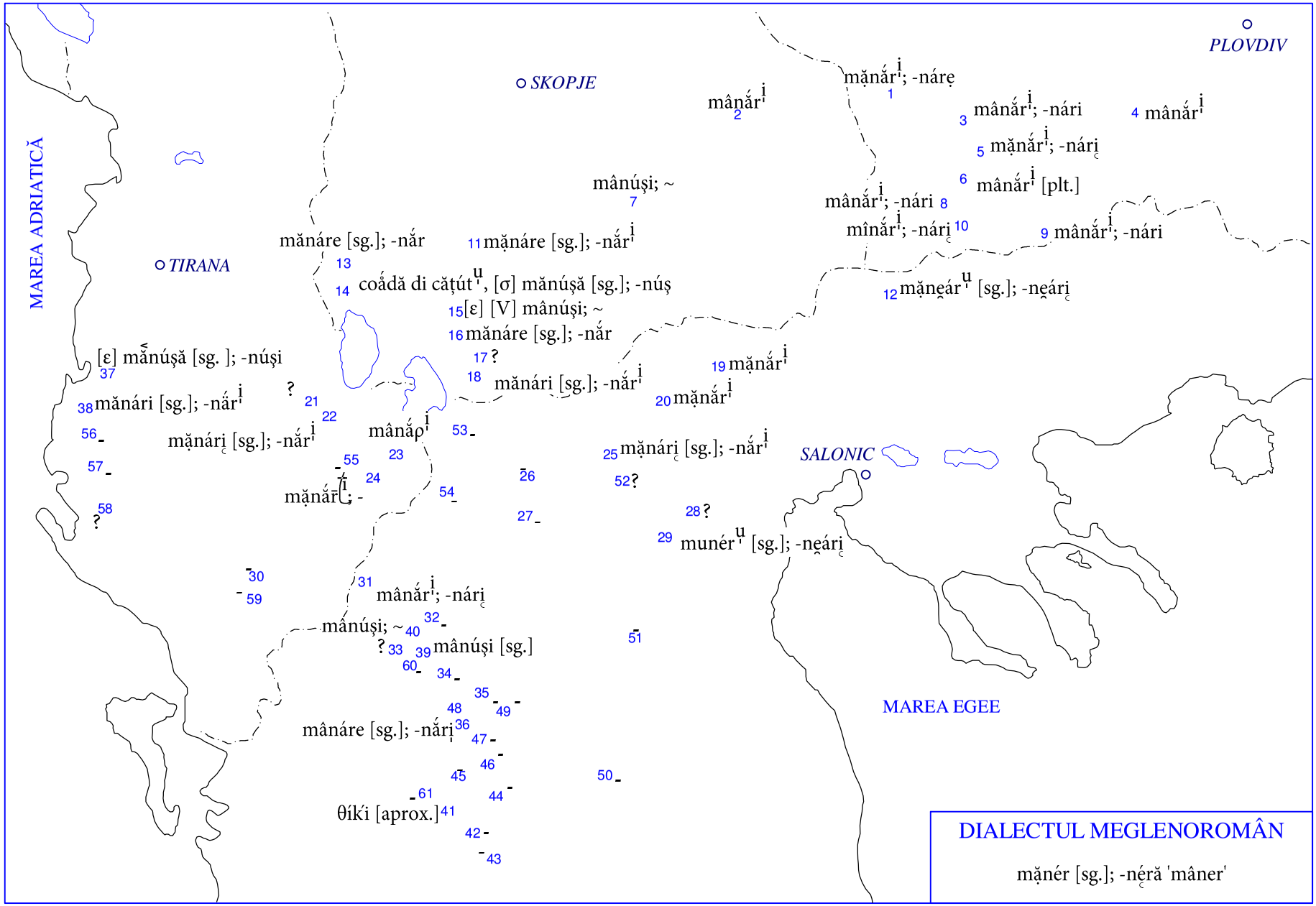
HARTA 547. CUŢIT, pl. 'couteau' [806]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

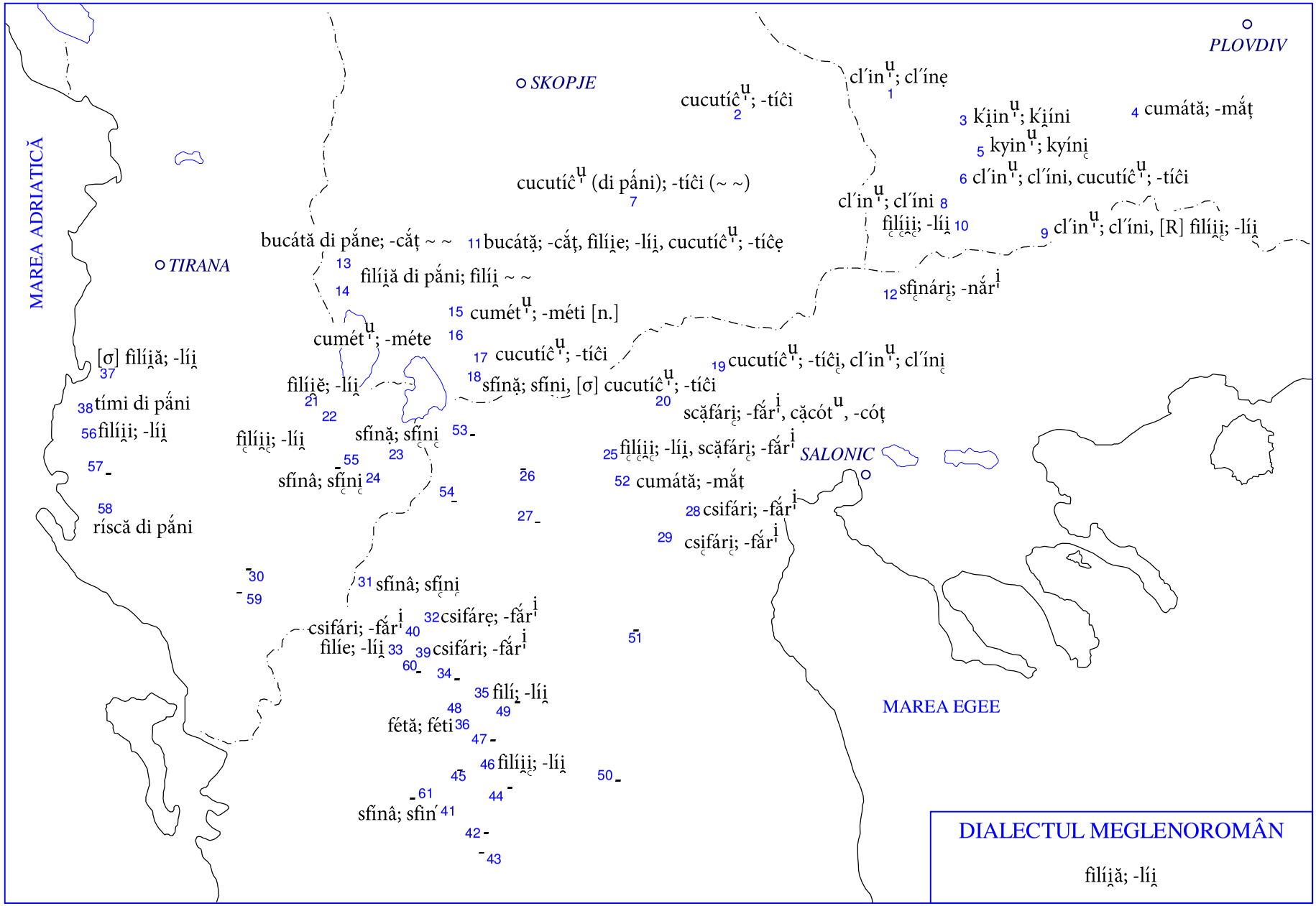


HARTA 548. BRICEAG, pl. ‘canif’ [807]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

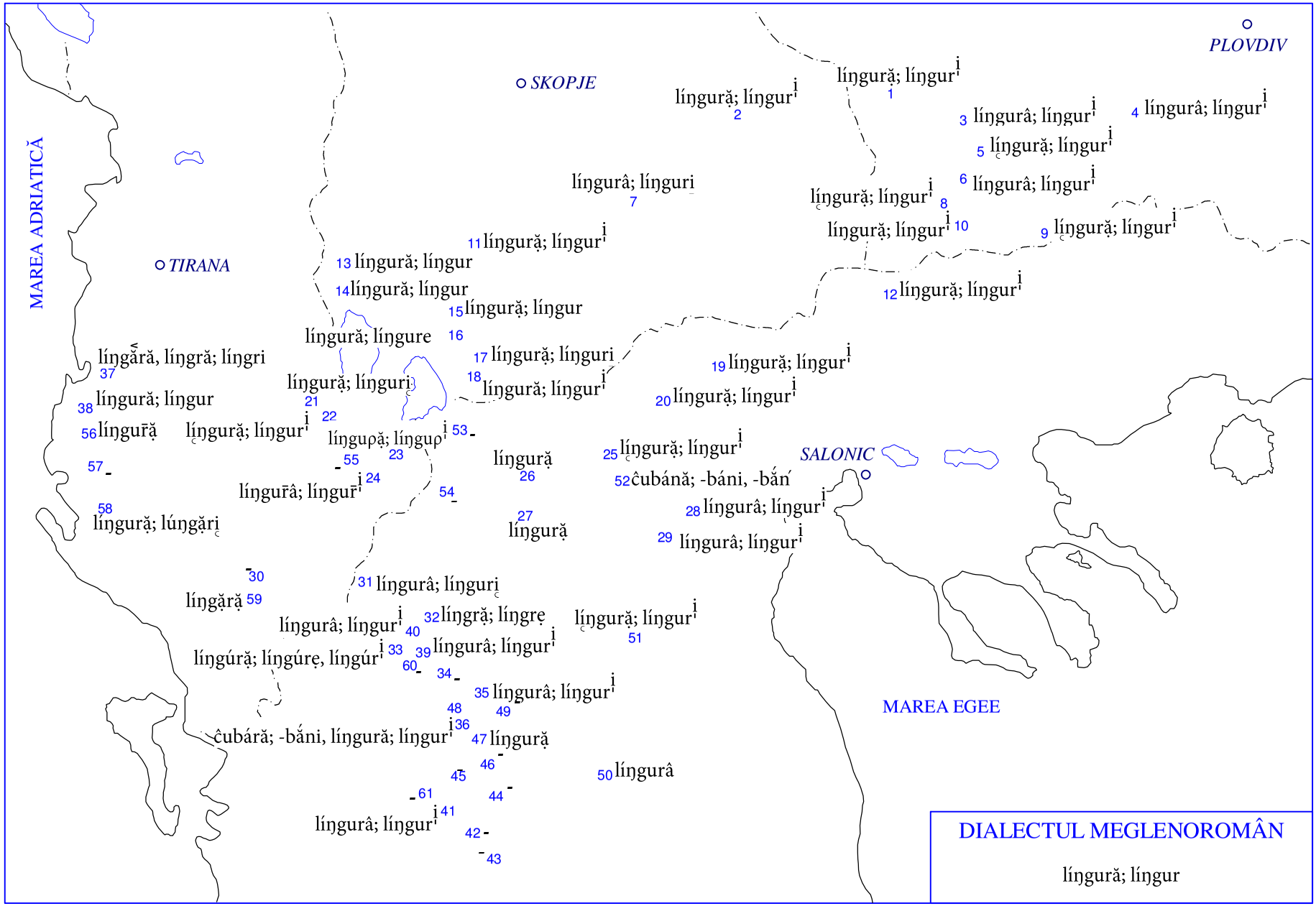


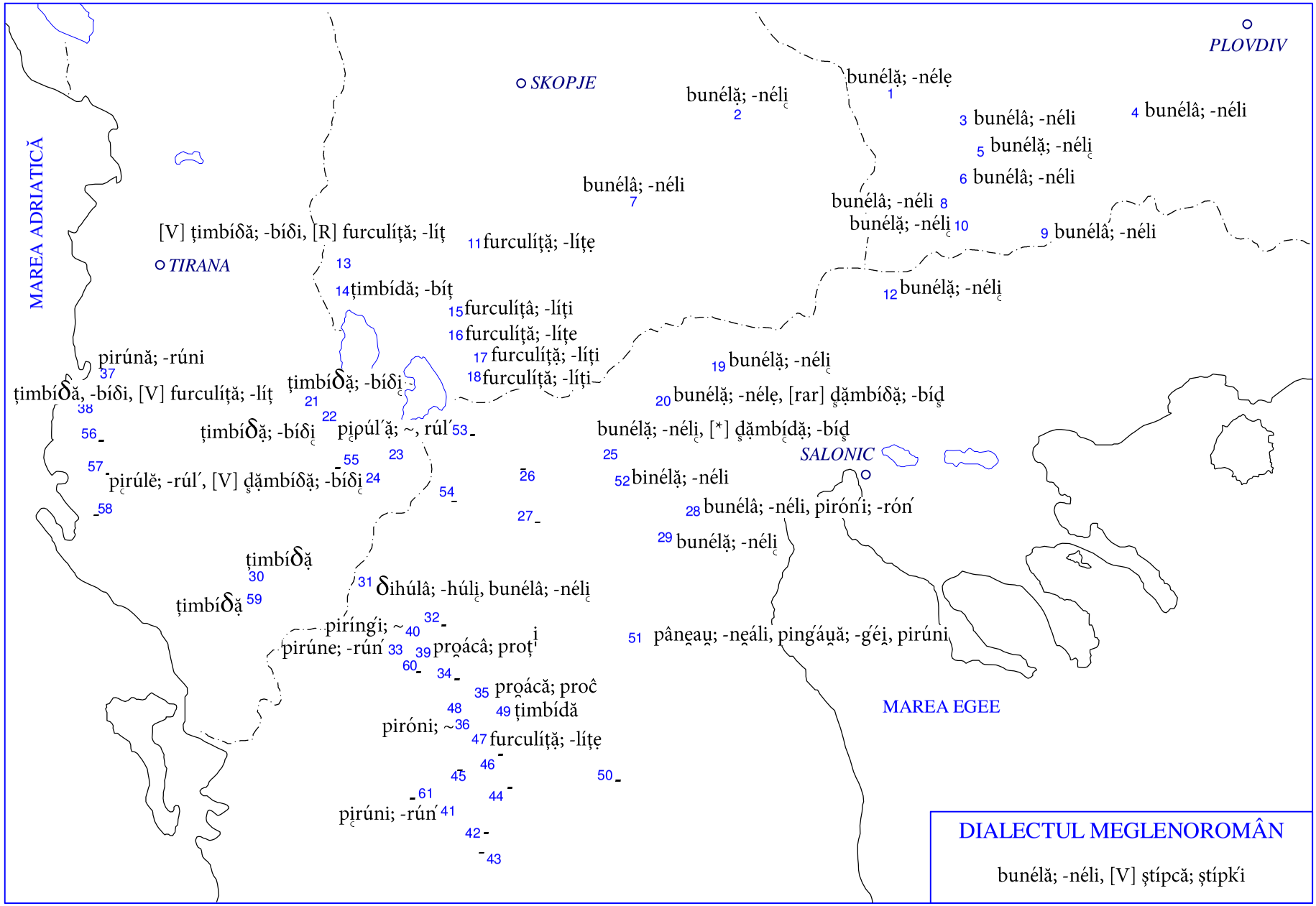
HARTA 549. PLĂSELE, sg. ‘manches (du couteau)’ [808]



HARTA 550. FELIE, pl. 'tranche' [809]

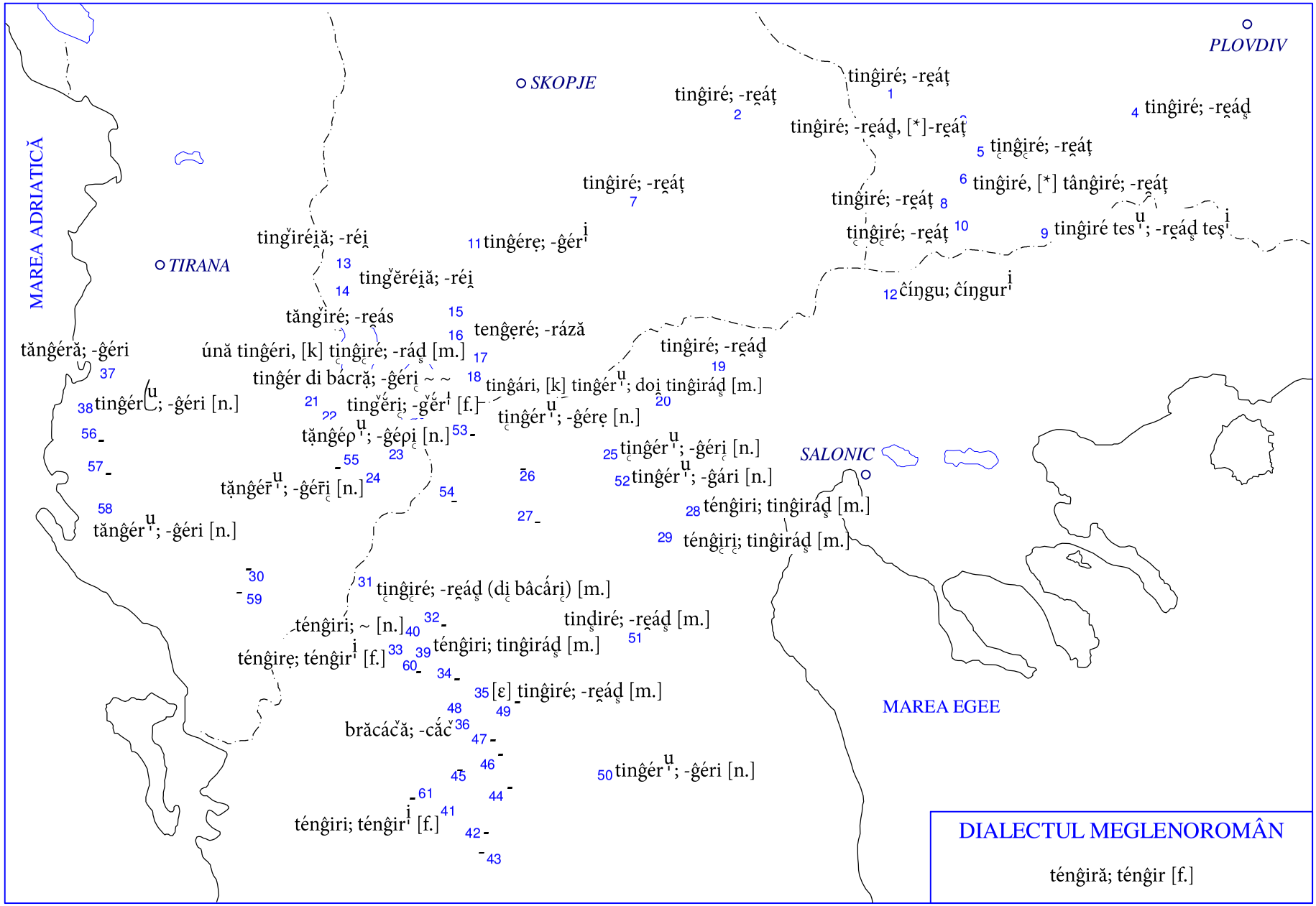
ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)


PLOVDIV
SKOPJE
MAREA ADRIATICĂ
TIRANA
SALONIC
MAREA EGEE
1 líŋgură; líŋgur
2 líŋgură; líŋgur
3 líŋgură; líŋgur
4 líŋgură; líŋgur
5 líŋgură; líŋgur
6 líŋgură; líŋgur
7 líŋgură; líŋguri
8 líŋgură; líŋgur
9 líŋgură; líŋgur
10 líŋgură; líŋgur
11 líŋgură; líŋgur
12 líŋgură; líŋgur
13 líŋgură; líŋgur
14 líŋgură; líŋgur
15 líŋgură; líŋgur
16 líŋgură; líŋgure
17 líŋgură; líŋguri
18 líŋgură; líŋgur
19 líŋgură; líŋgur
20 líŋgură; líŋgur
21 líŋgură; líŋguri
22
23
24 líŋgură; líŋgur
25 líŋgură; líŋgur
26 líŋgură
27 líŋgură
28 líŋgură; líŋgur
29 líŋgură; líŋgur
30
31 líŋgură; líŋguri
32 líŋgră; líŋgre
33
34
35 líŋgură; líŋgur
36
37 líŋgără, líŋgră; líŋgri
38 líŋgură; líŋgur
39 líŋgură; líŋgur
40 líŋgură; líŋgur
41 líŋgură; líŋgur
42
43
44
45
46
47 líŋgură
48
49
50 líŋgură
51 líŋgură; líŋgur
52 ĉubănă; -báni, -bắn
53 líŋguрă; líŋguр
54
55
56 líŋgură
57
58 líŋgură; lúŋgări
59 líŋgără
60
61
ĉubără; -bắni, líŋgură; líŋgur
líŋgură; líŋgur
líŋgură; líŋgur

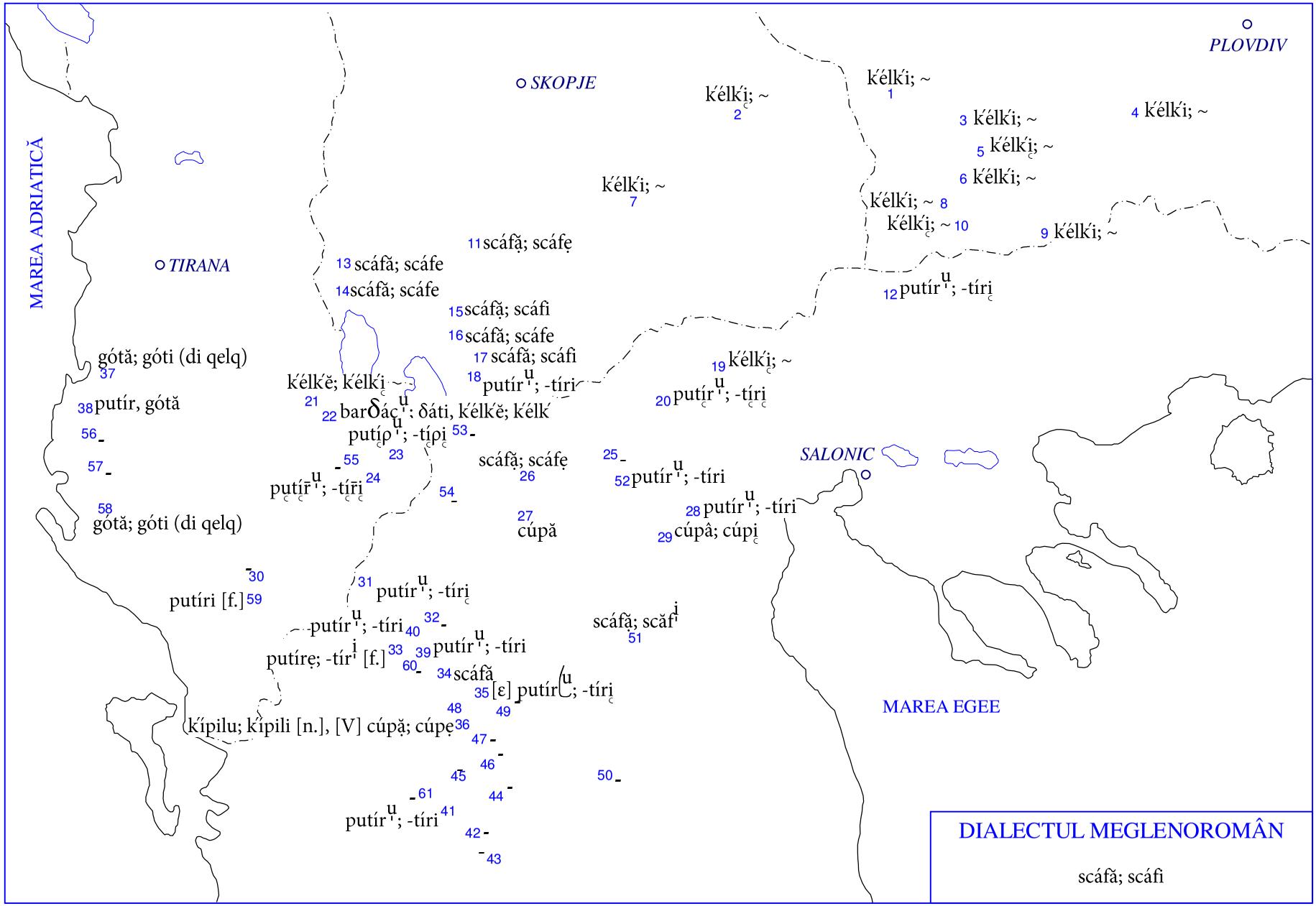


HARTA 552. FURCULIŢĂ, pl. 'fourchette' [811]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

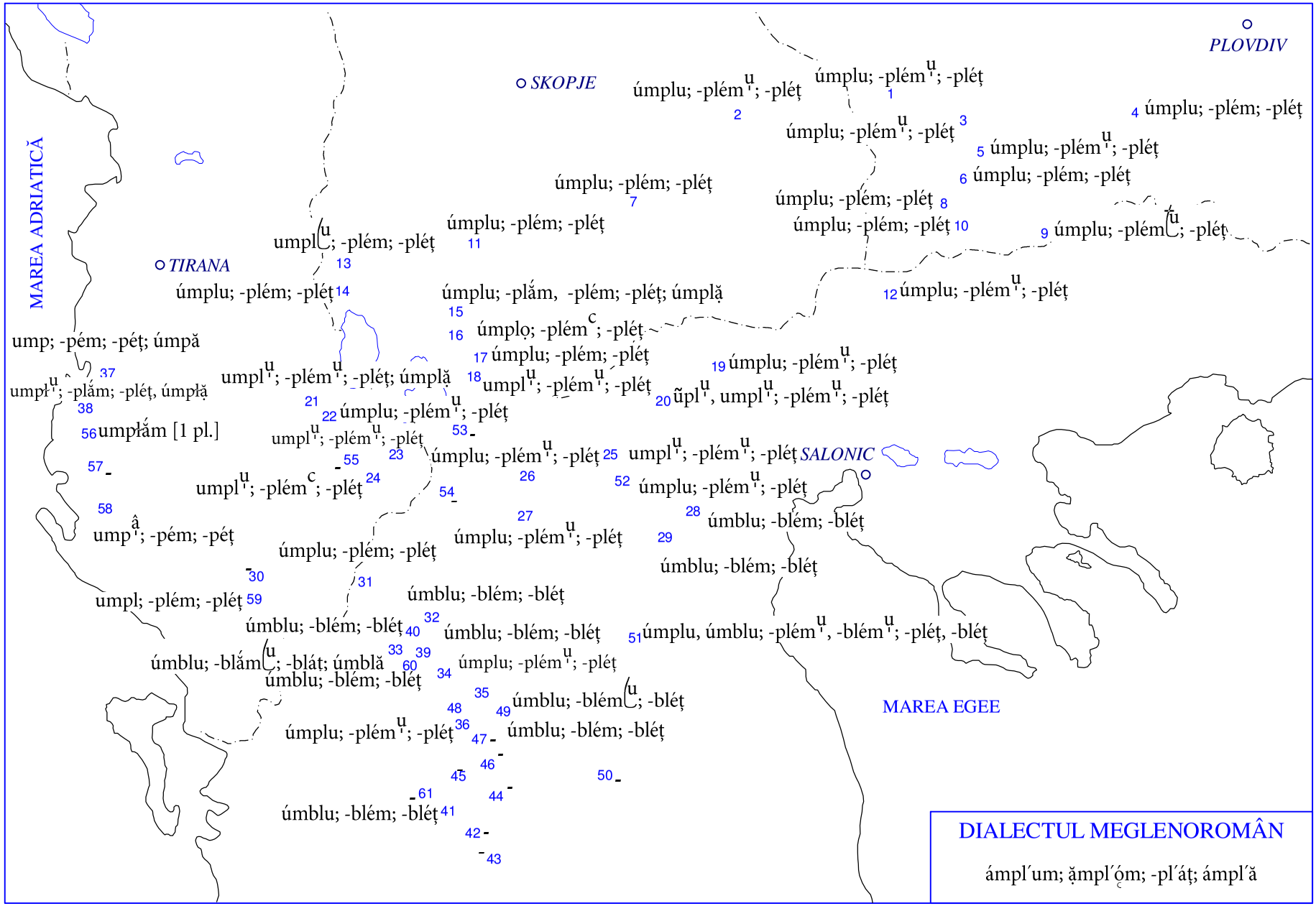


HARTA 553. CRATIȚĂ, pl. 'casserole' [812]

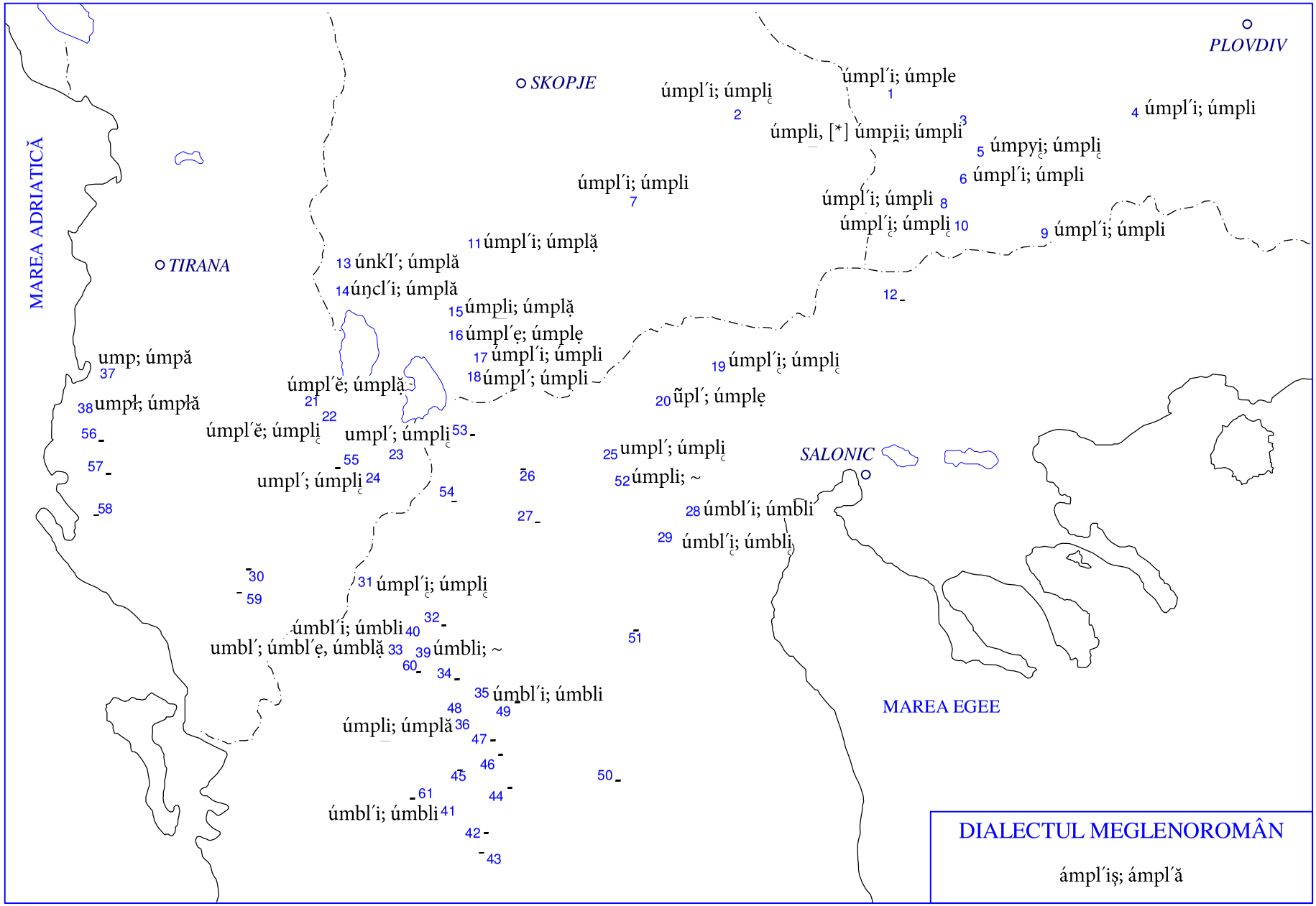


HARTA 554. PAHAR, pl. ‘verre (à boire)’ [813]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

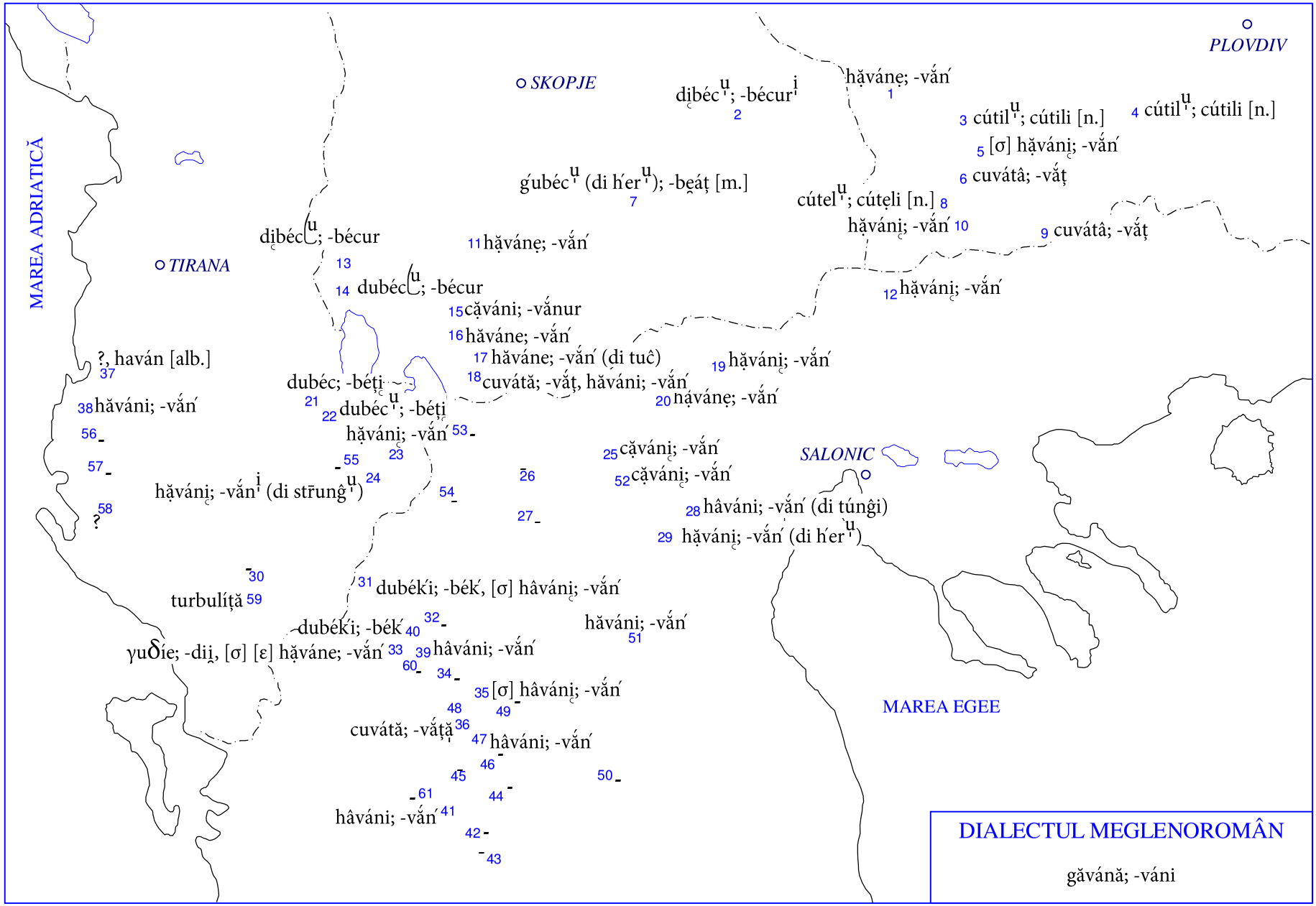


HARTA 555. UMPLU, ind. prez., 1 sg., 1–3 pl. ‘je remplis’ [814]



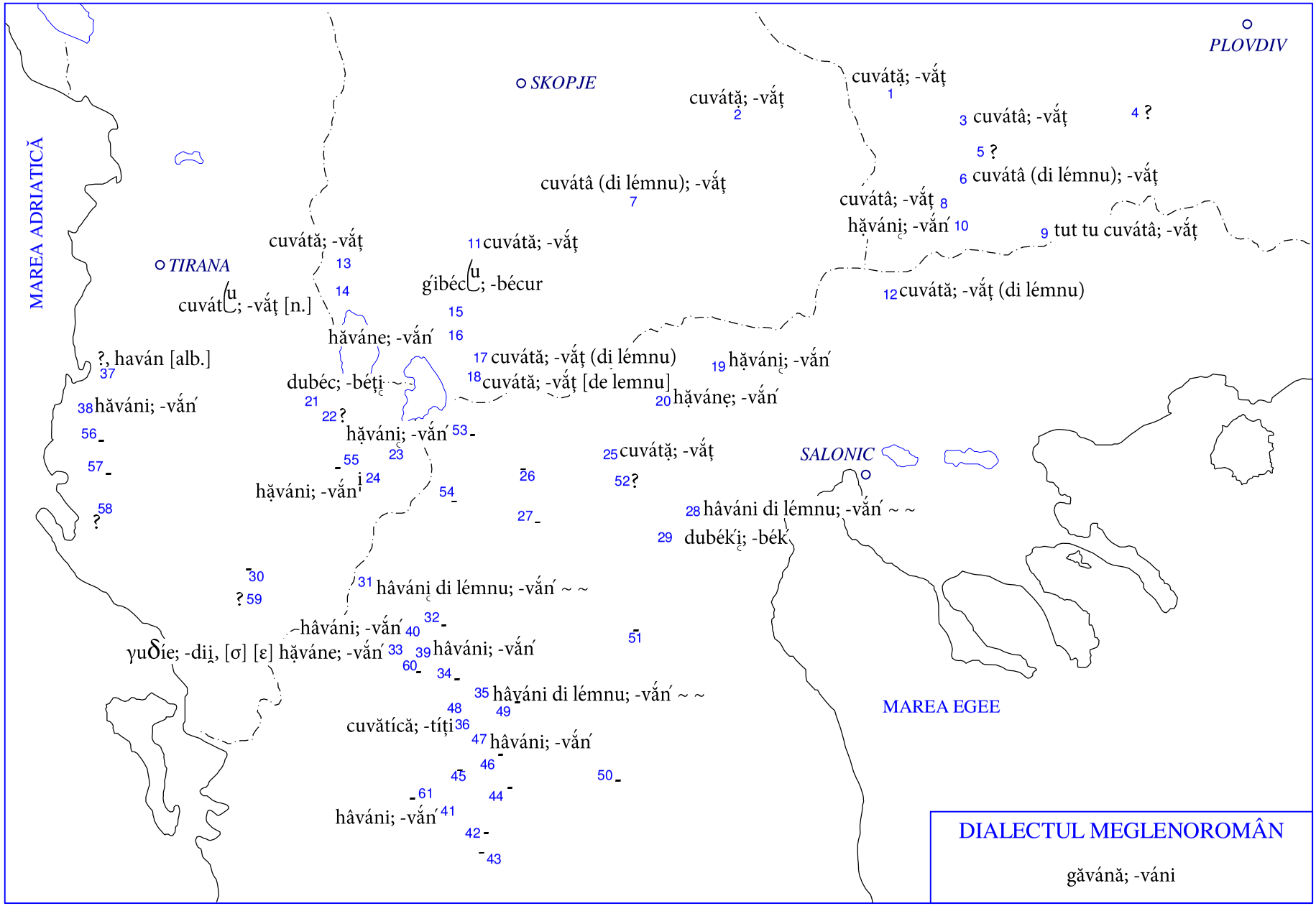
HARTA 556. UMPLU, ind. prez., 2 sg., 3 sg. ‘je remplis’ [814]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



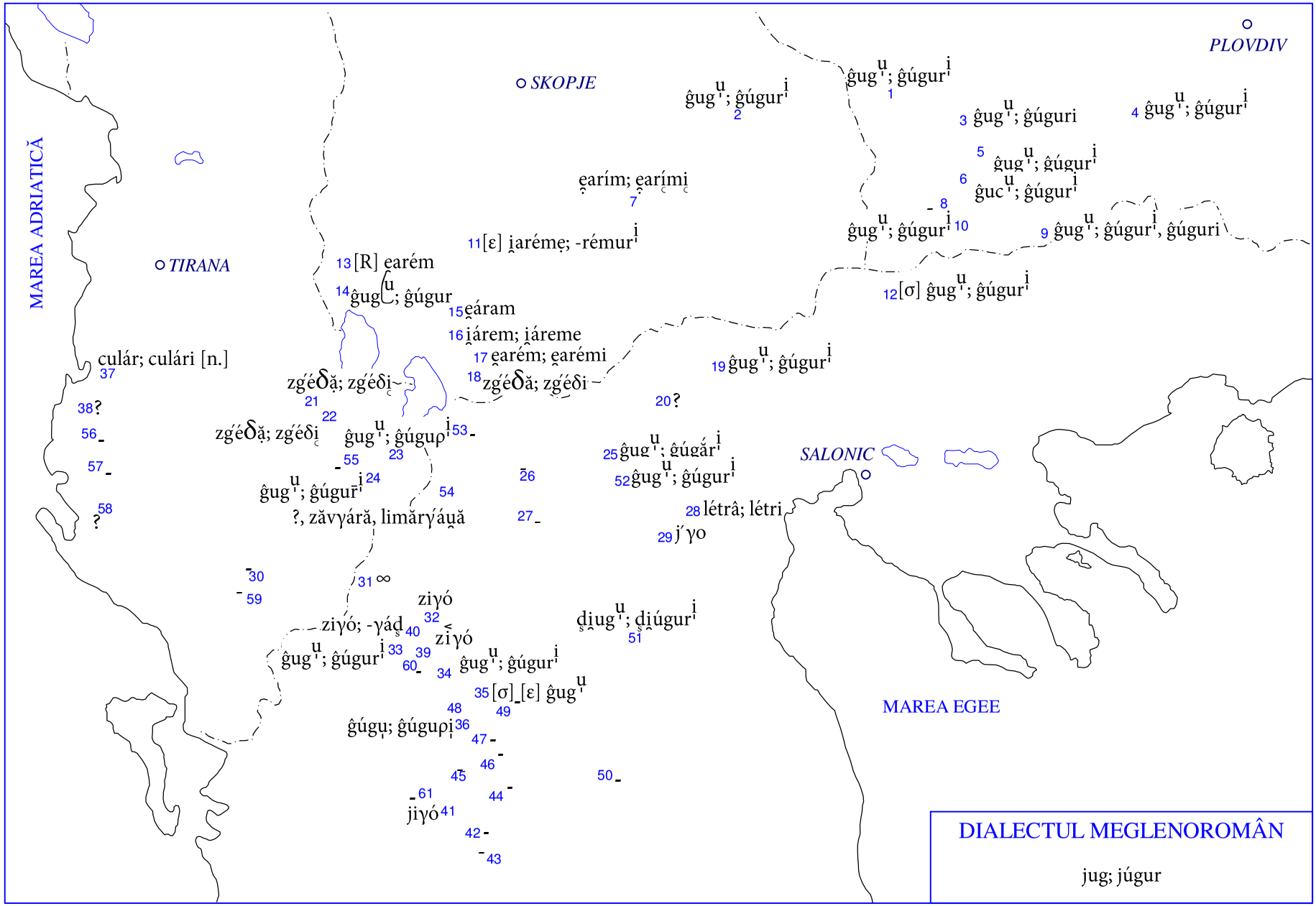
HARTA 557. PIULIȚĂ1, pl. 'mortier' [815]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



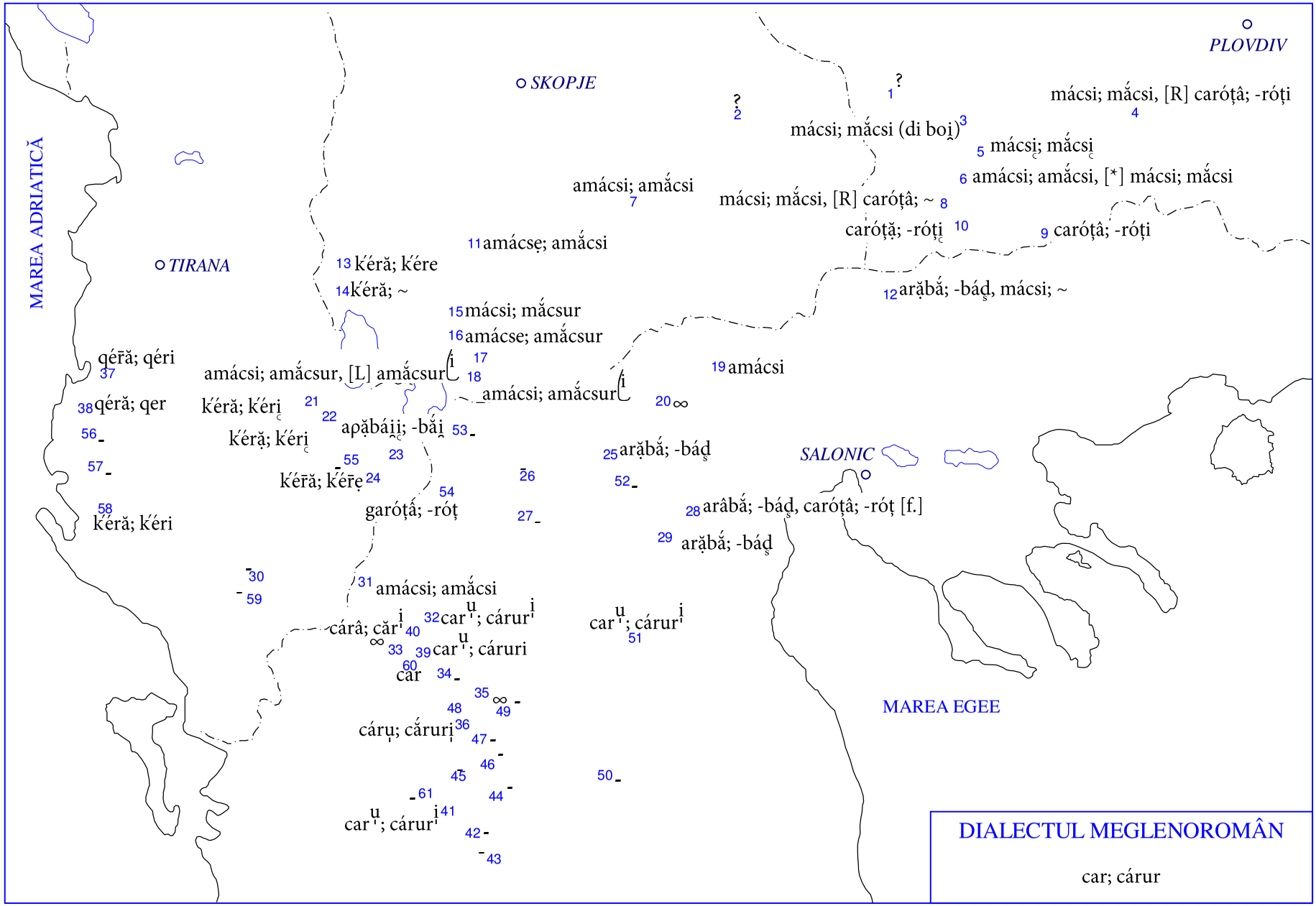
HARTA 558. PIULIȚĂ2, pl. 'égrugeoir' [816]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



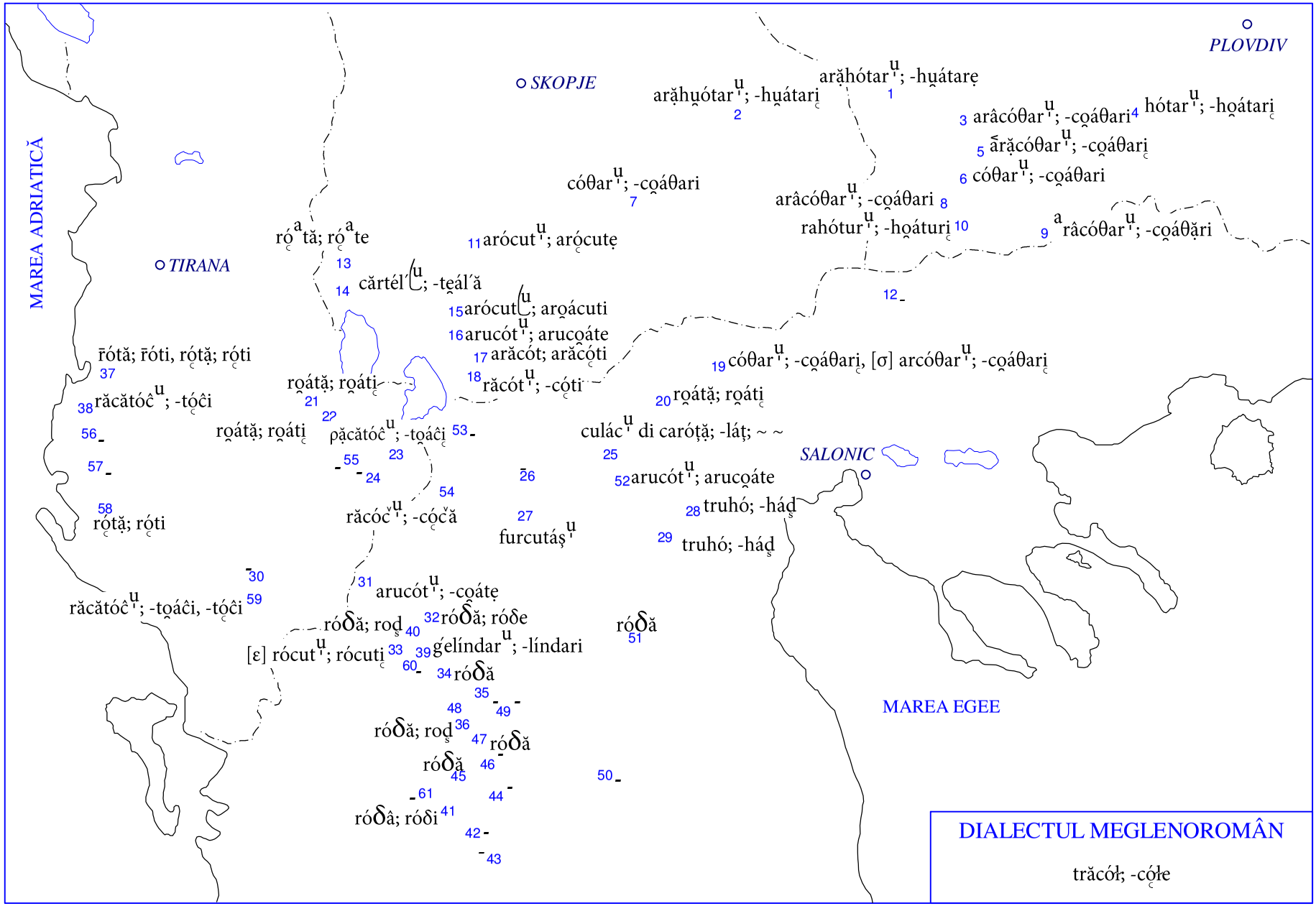
HARTA 559. JUG, pl. 'joug' [817]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

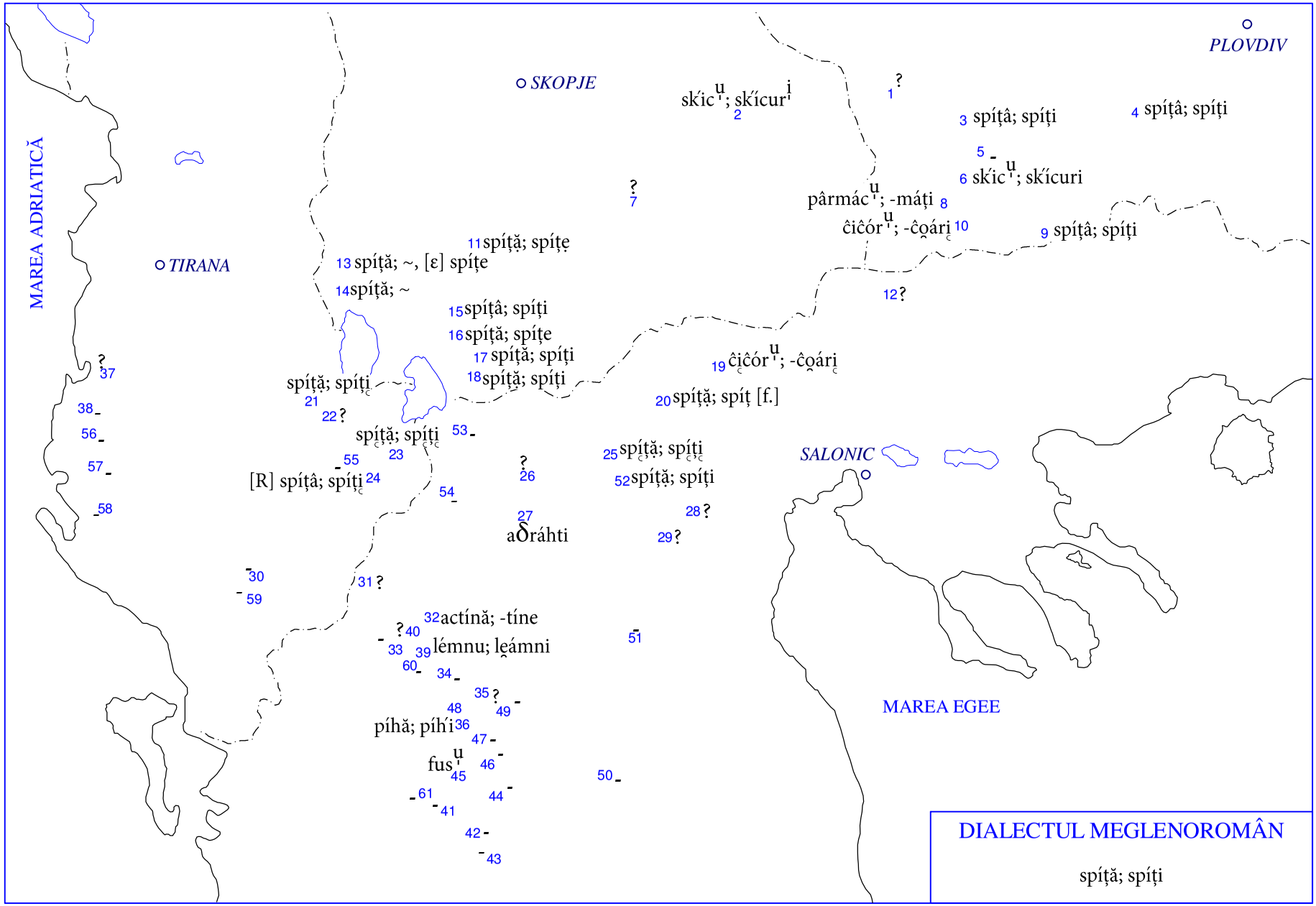


HARTA 560. CAR, pl. ‘char’ [818]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA 561. ROATĂ, pl. 'roue' [819]

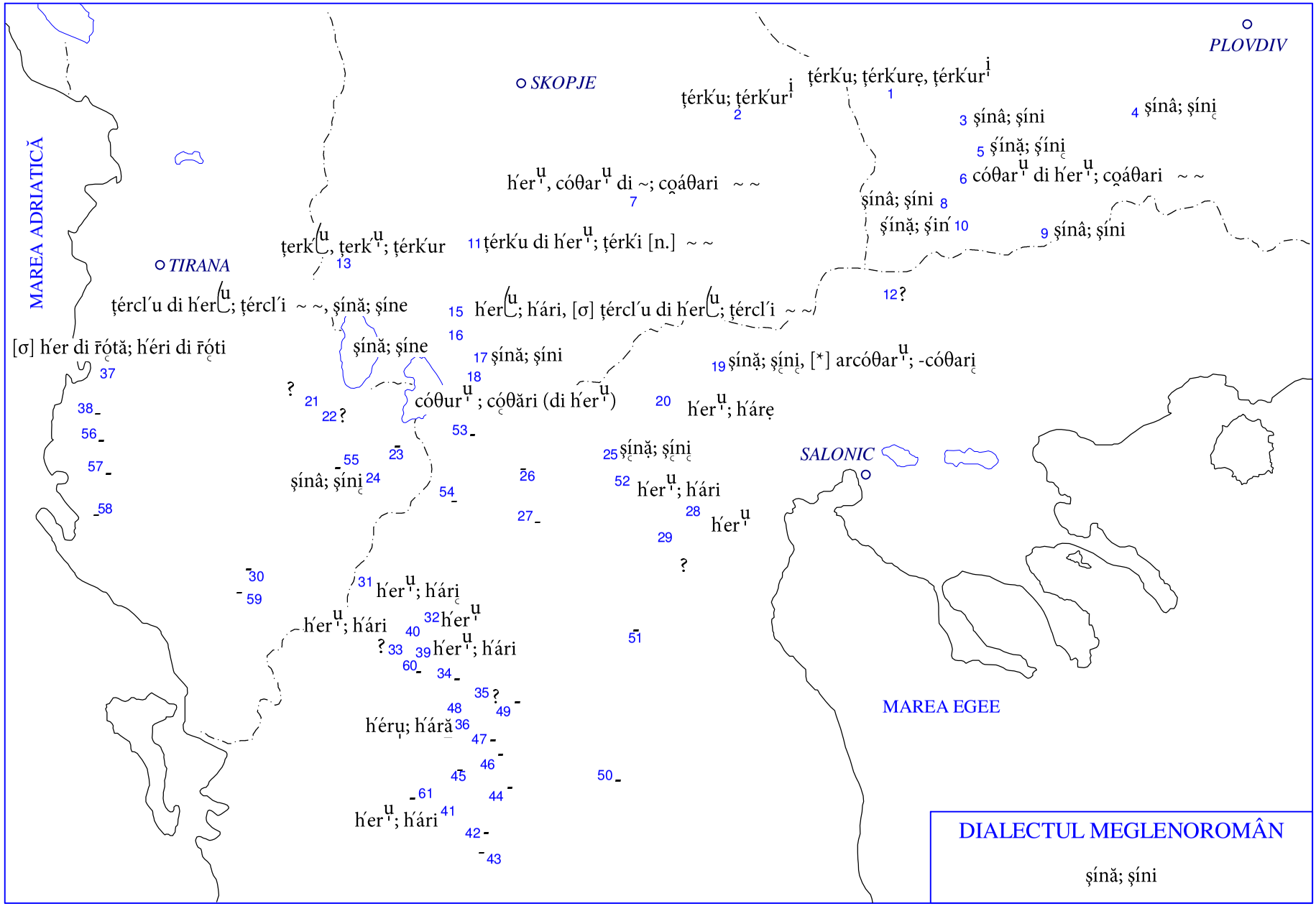


DIALECTUL MEGLENOROMÂN

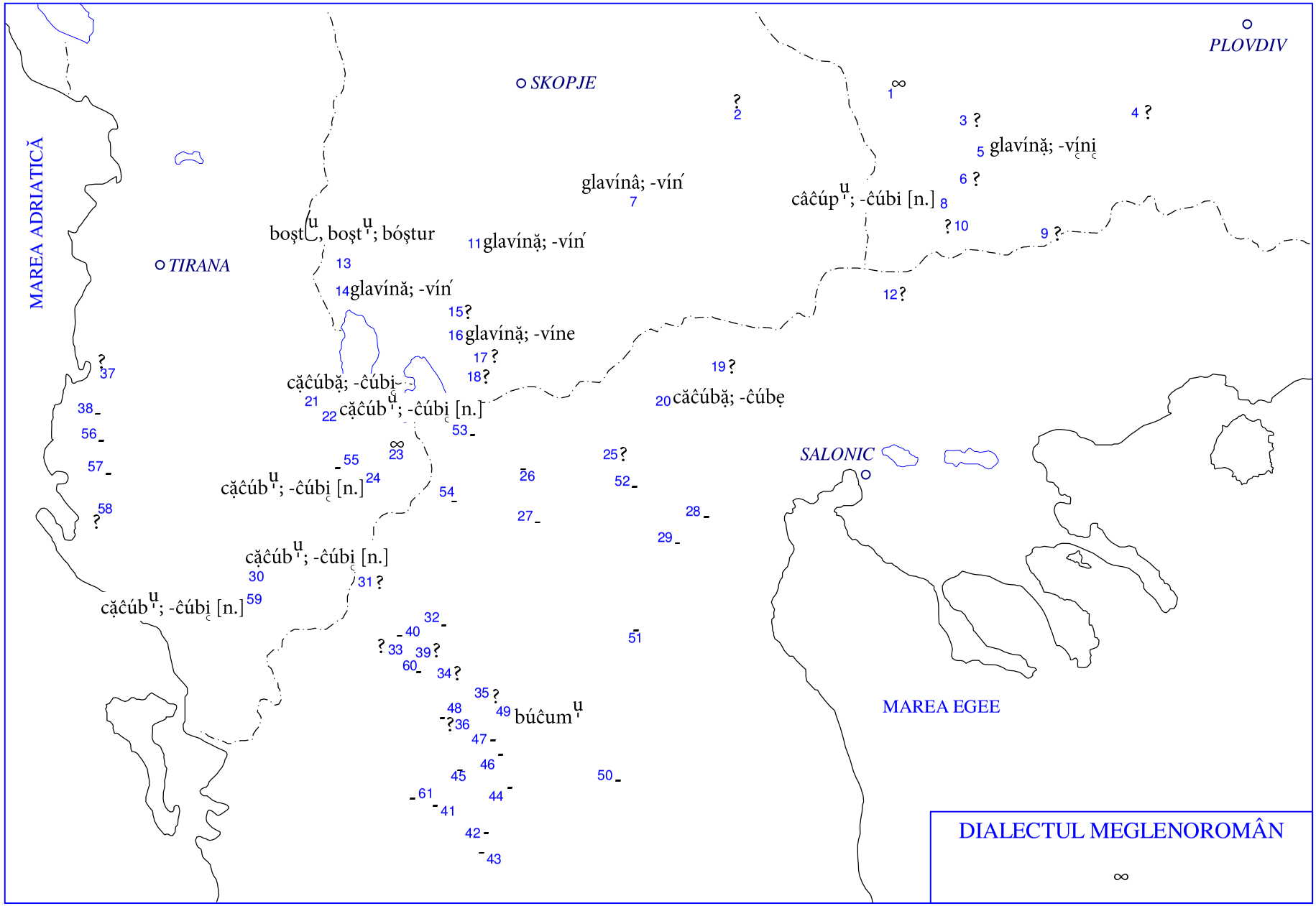
spíță; spíți

HARTA 562. SPIȚĂ, pl. 'raie (d'une roue)' [821]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

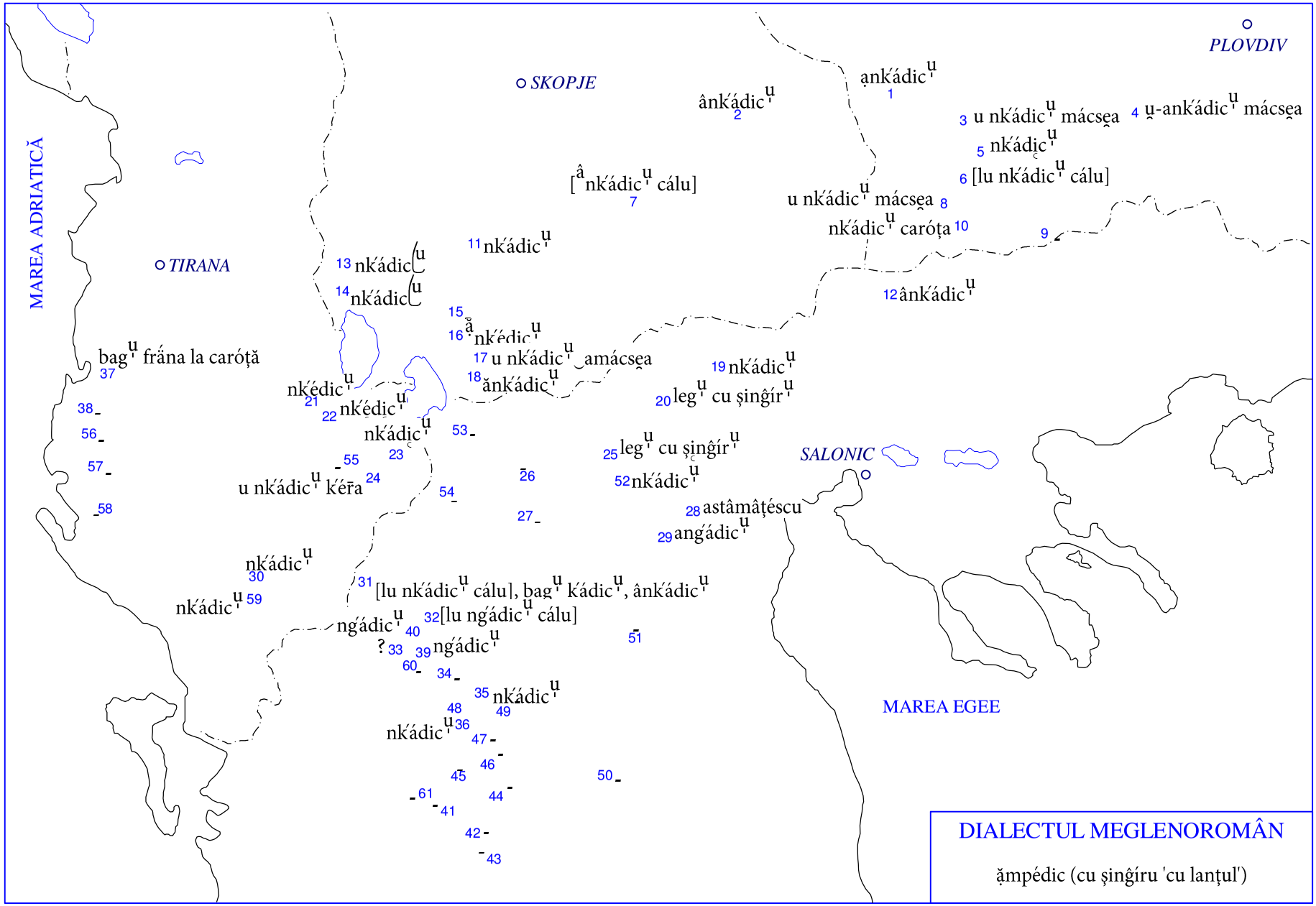


HARTA 563. ŞINĂ, pl. 'cercle en fer (d'une roue en bois)' [822]



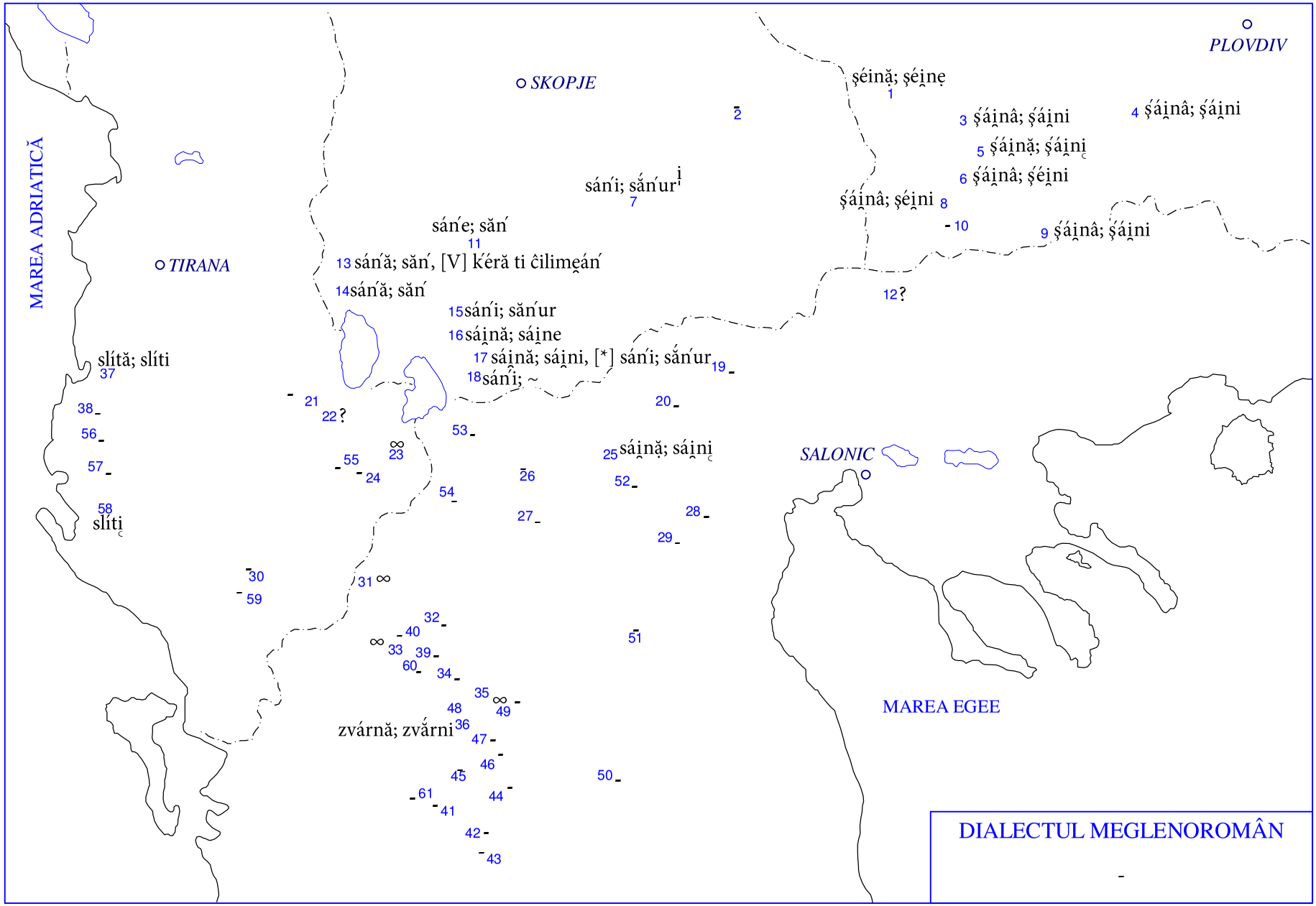
HARTA 564. BUTUC, pl. 'moyeu (de la roue)' [823]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



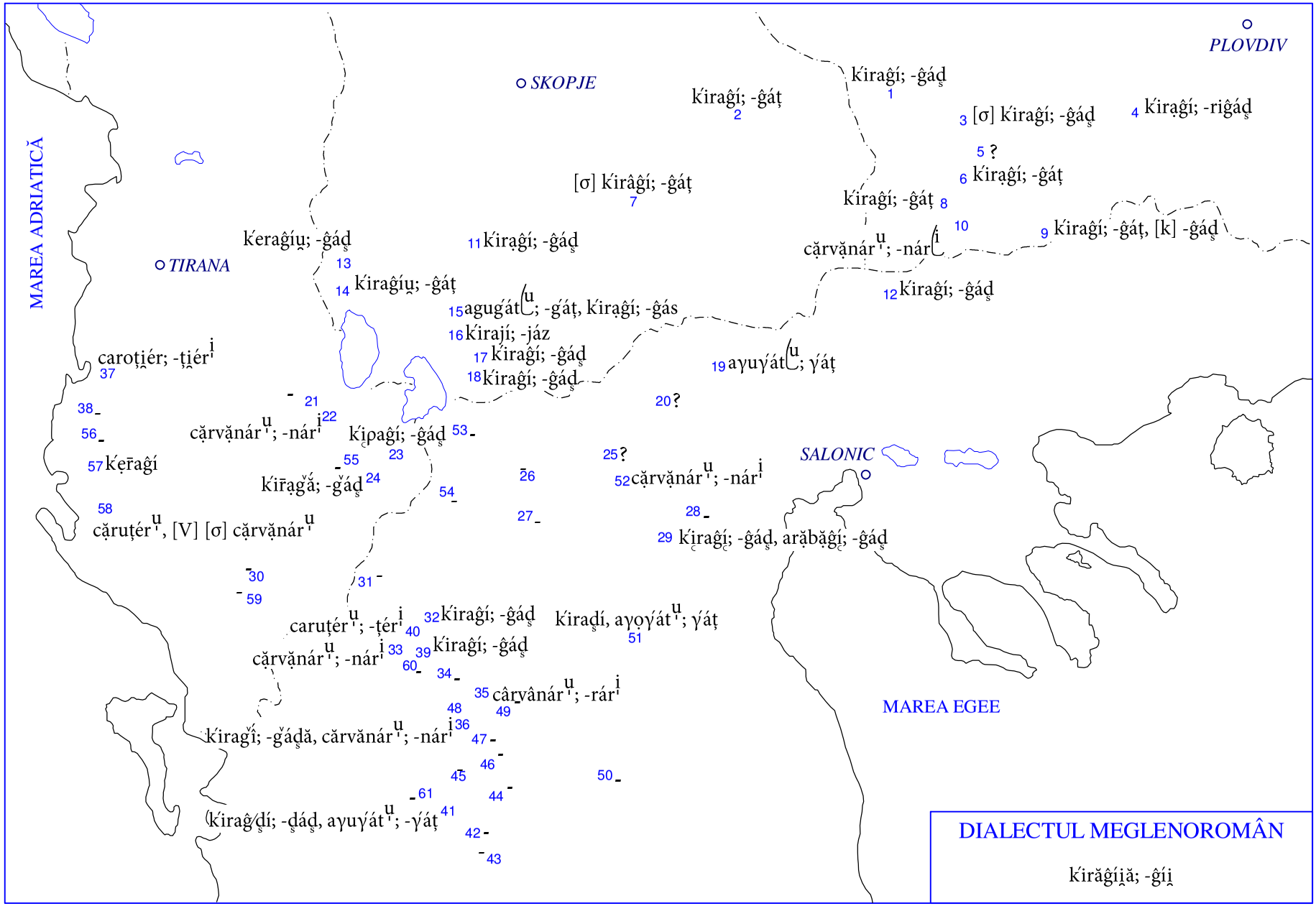
HARTA 565. ÎMPIEDIC (carul), ind. prez., 1 sg. 'j'enrage (de la roue du char)' [824]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

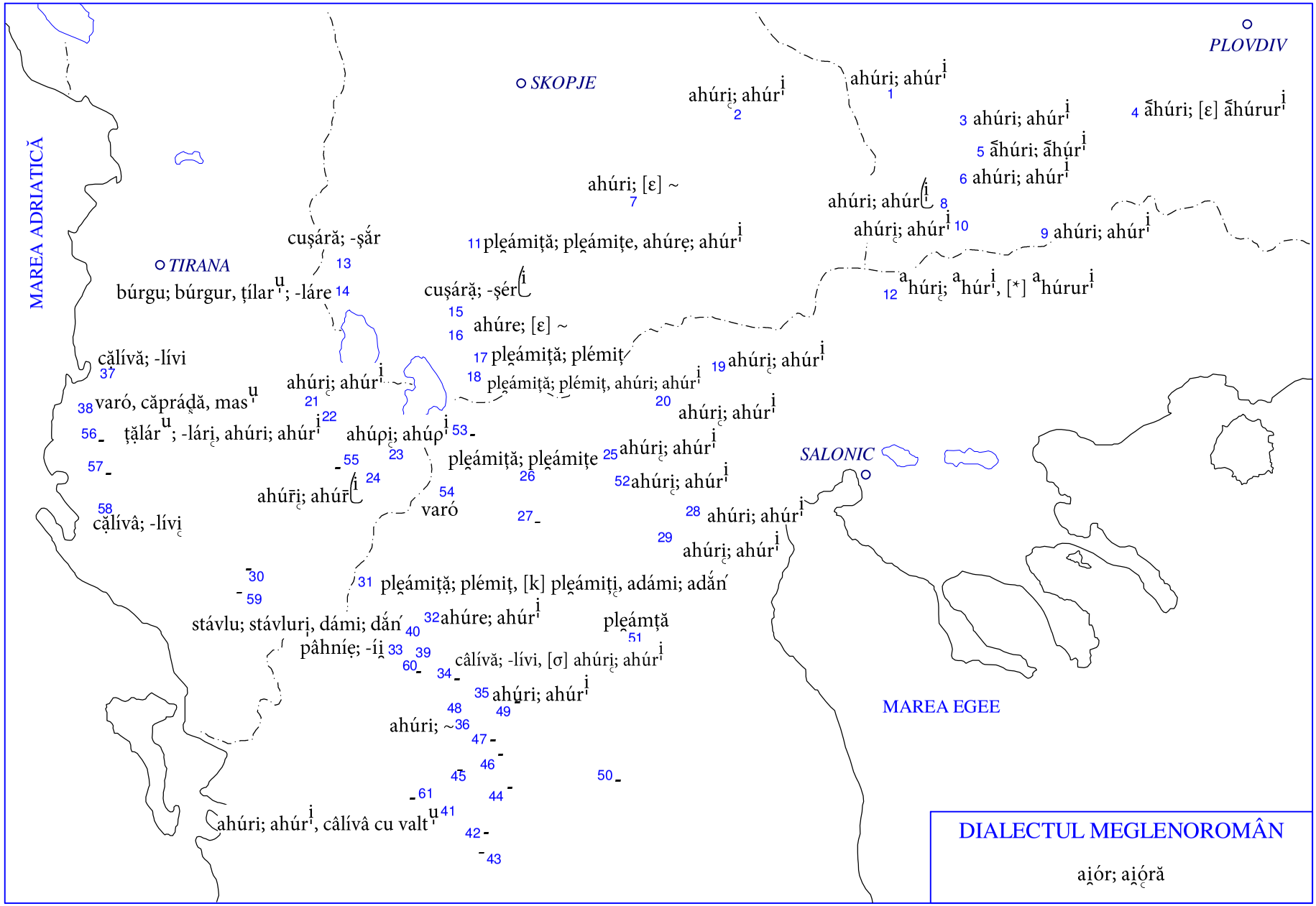


HARTA 566. SANIE, pl. 'traîneau' [832]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

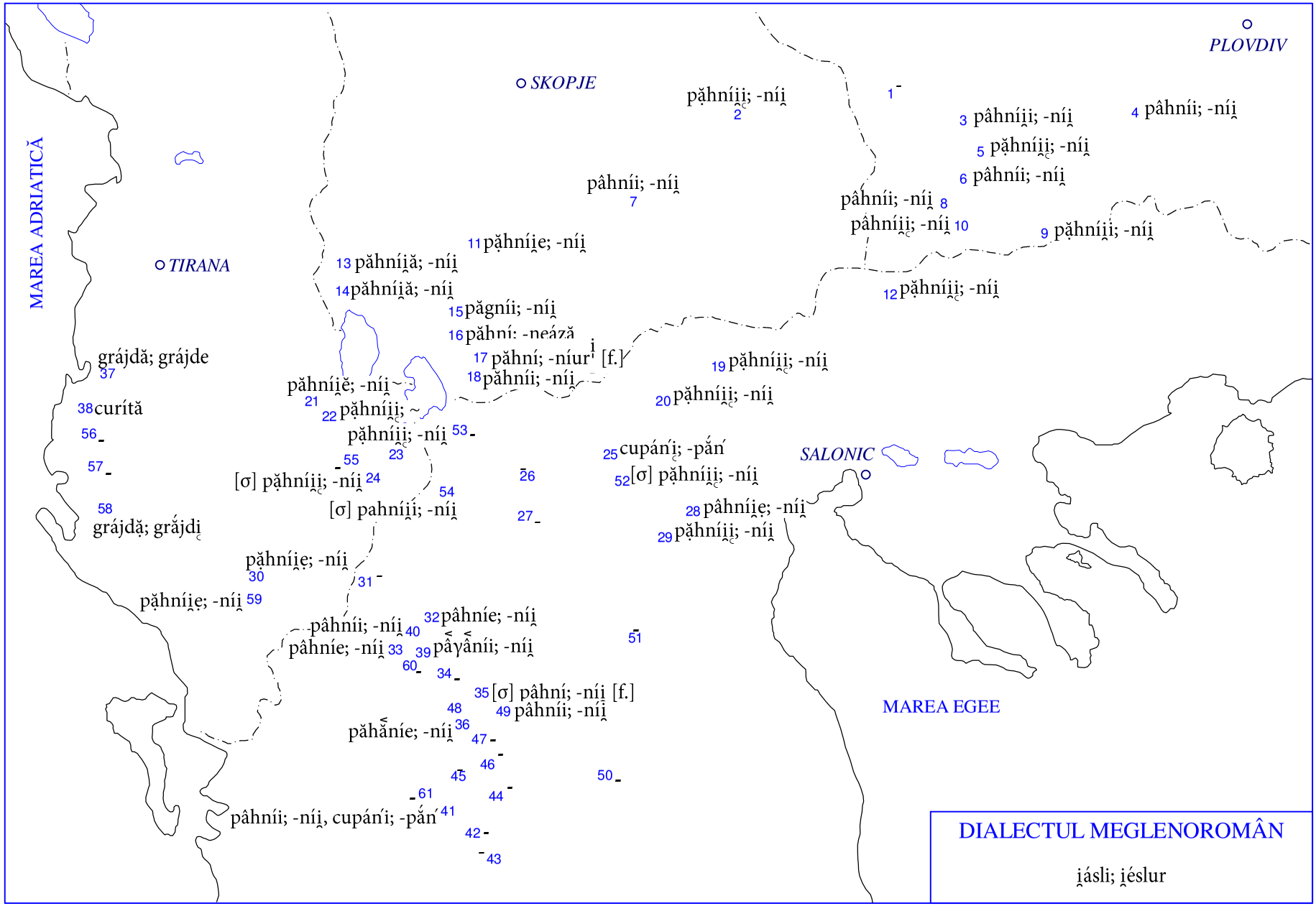


HARTA 567. CĂRĂUȘ, pl. ‘charoyeur’ [836]



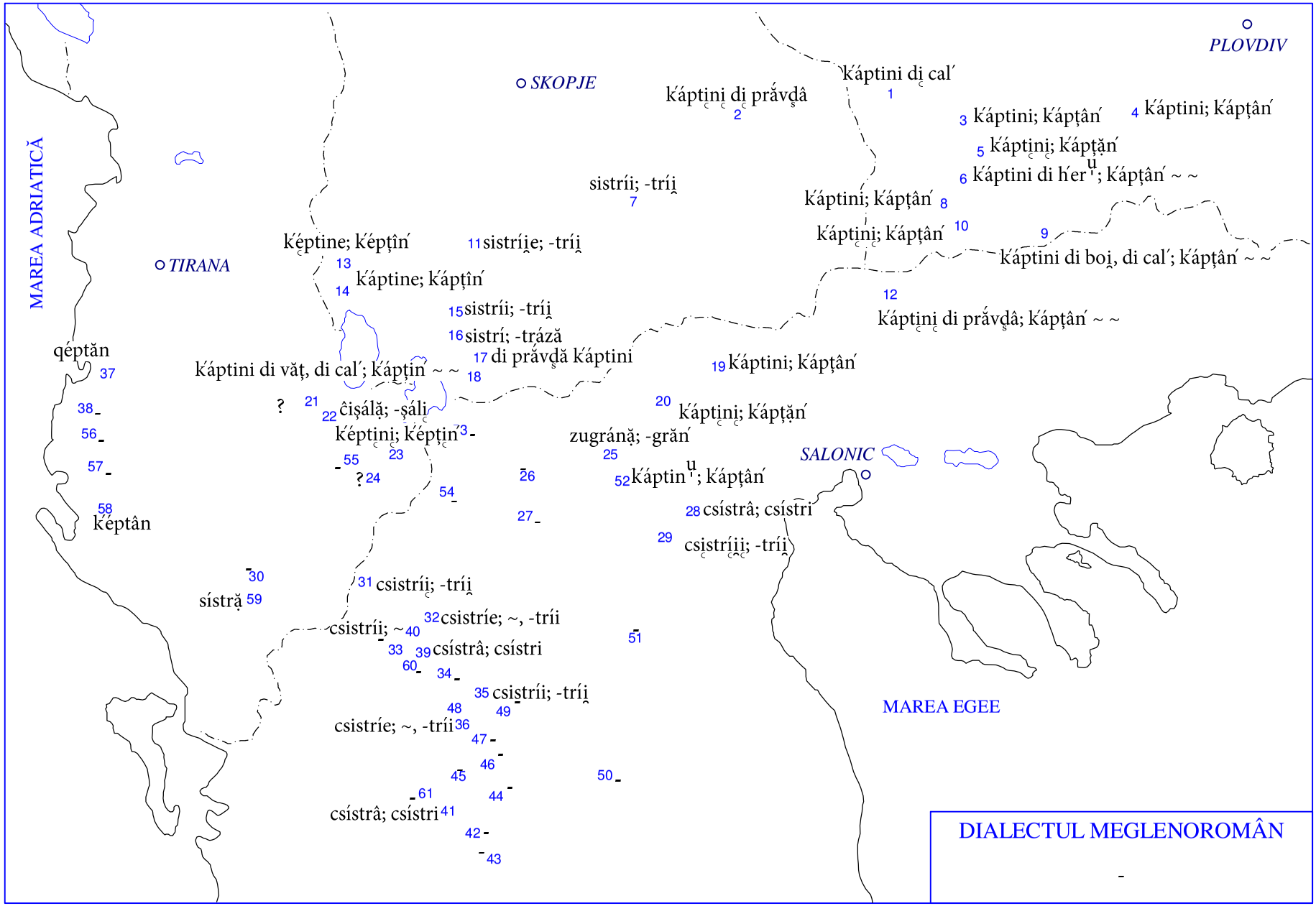
HARTA 568. GRAJD, pl. 'étable, mangeoire' [839]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



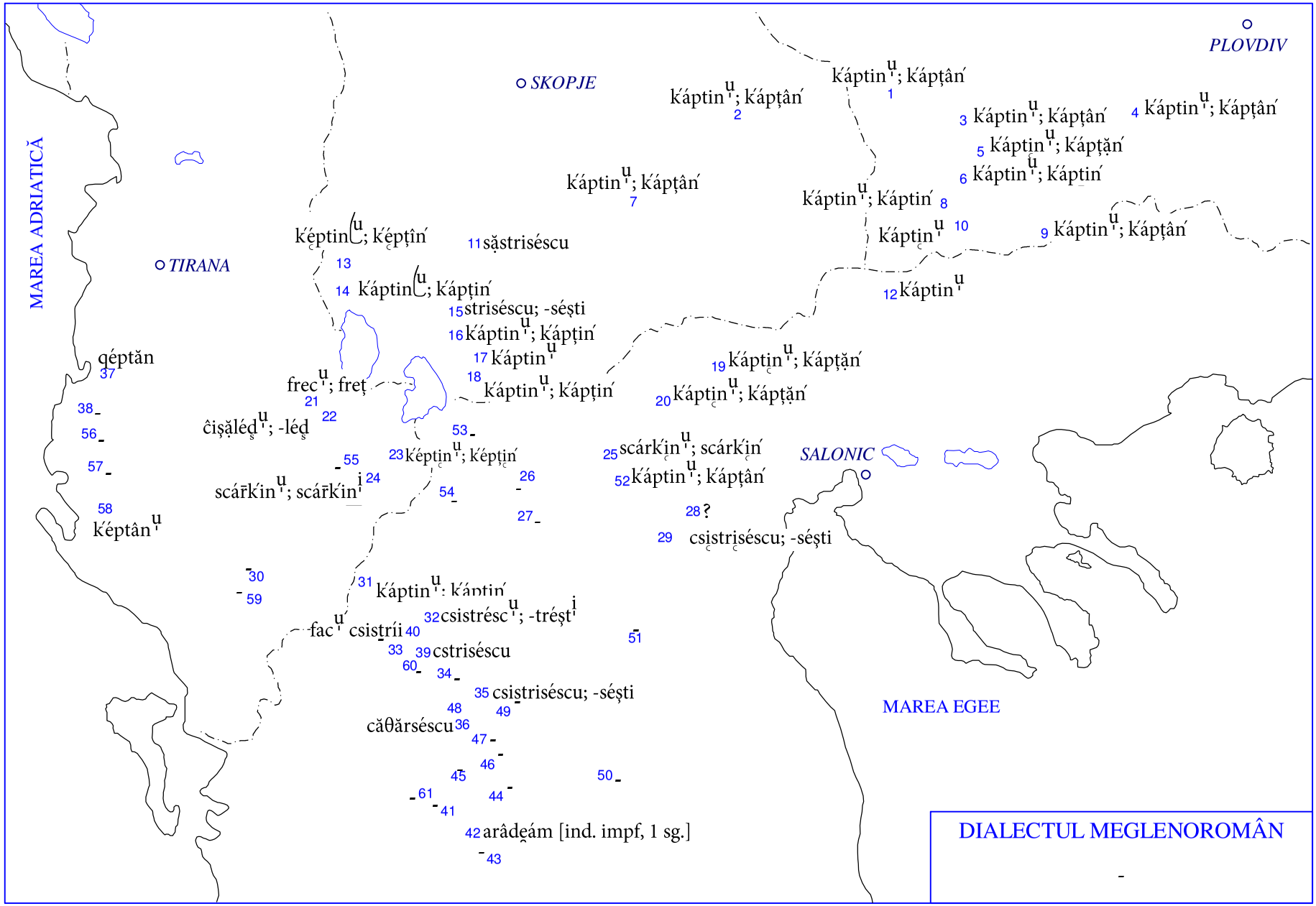
HARTA 569. IESLE, pl. ‘ crèche, mangeoire’ [840]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



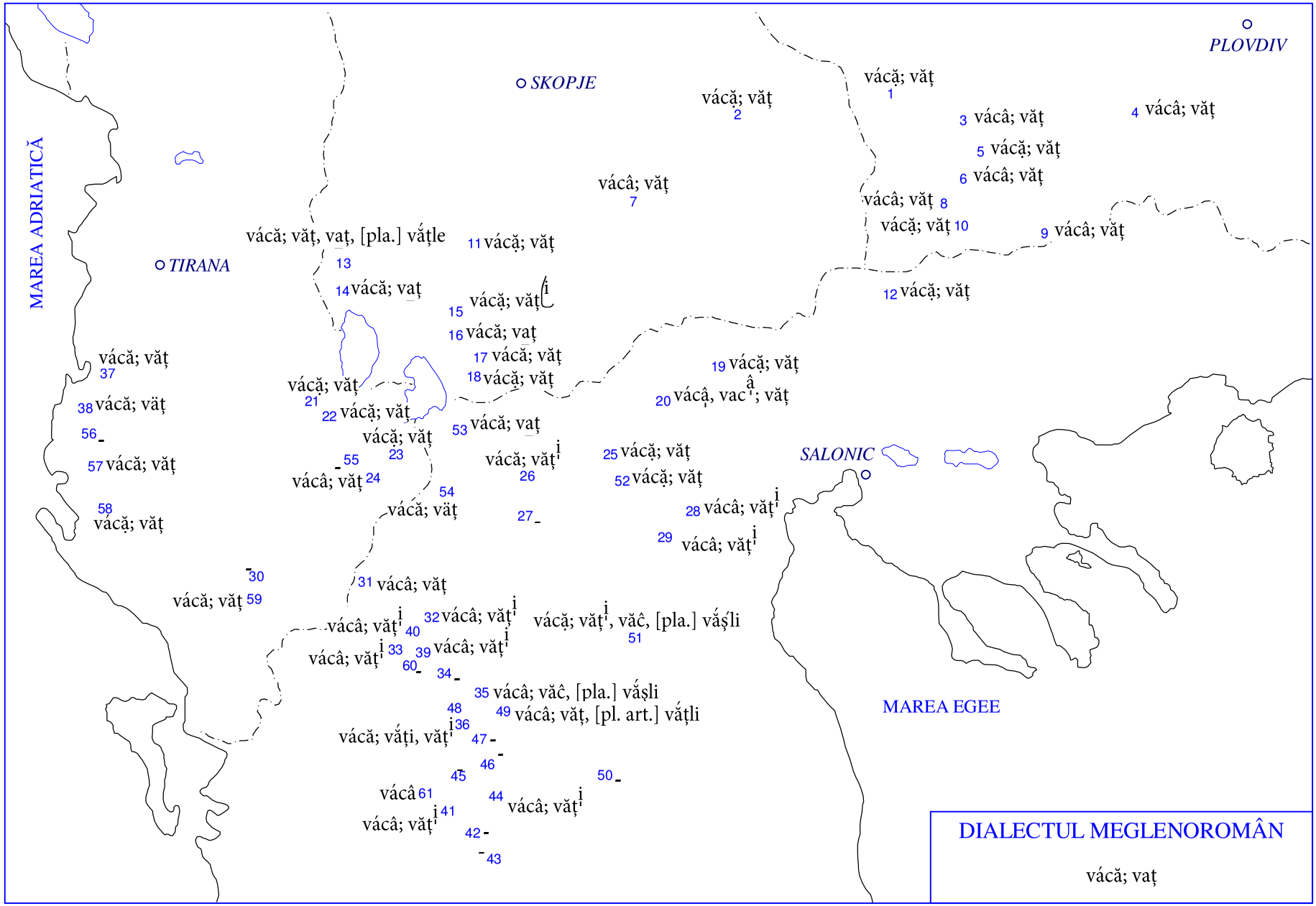
HARTA 570. ŢESALĂ, pl. 'étrille' [841]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



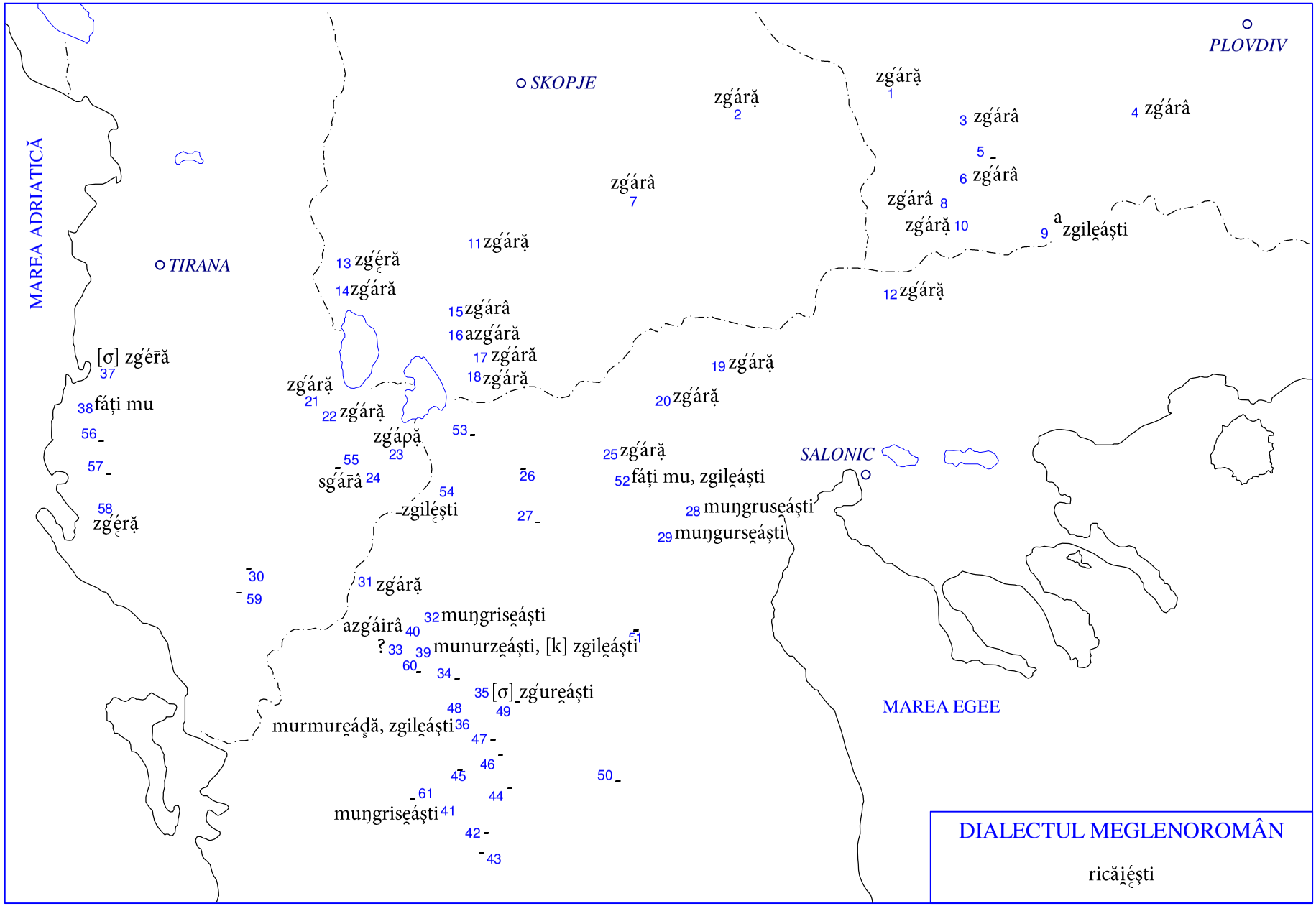
HARTA 571. ŢESĂL, ind. prez., 1–2 sg. ‘j‘étrille’ [842]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

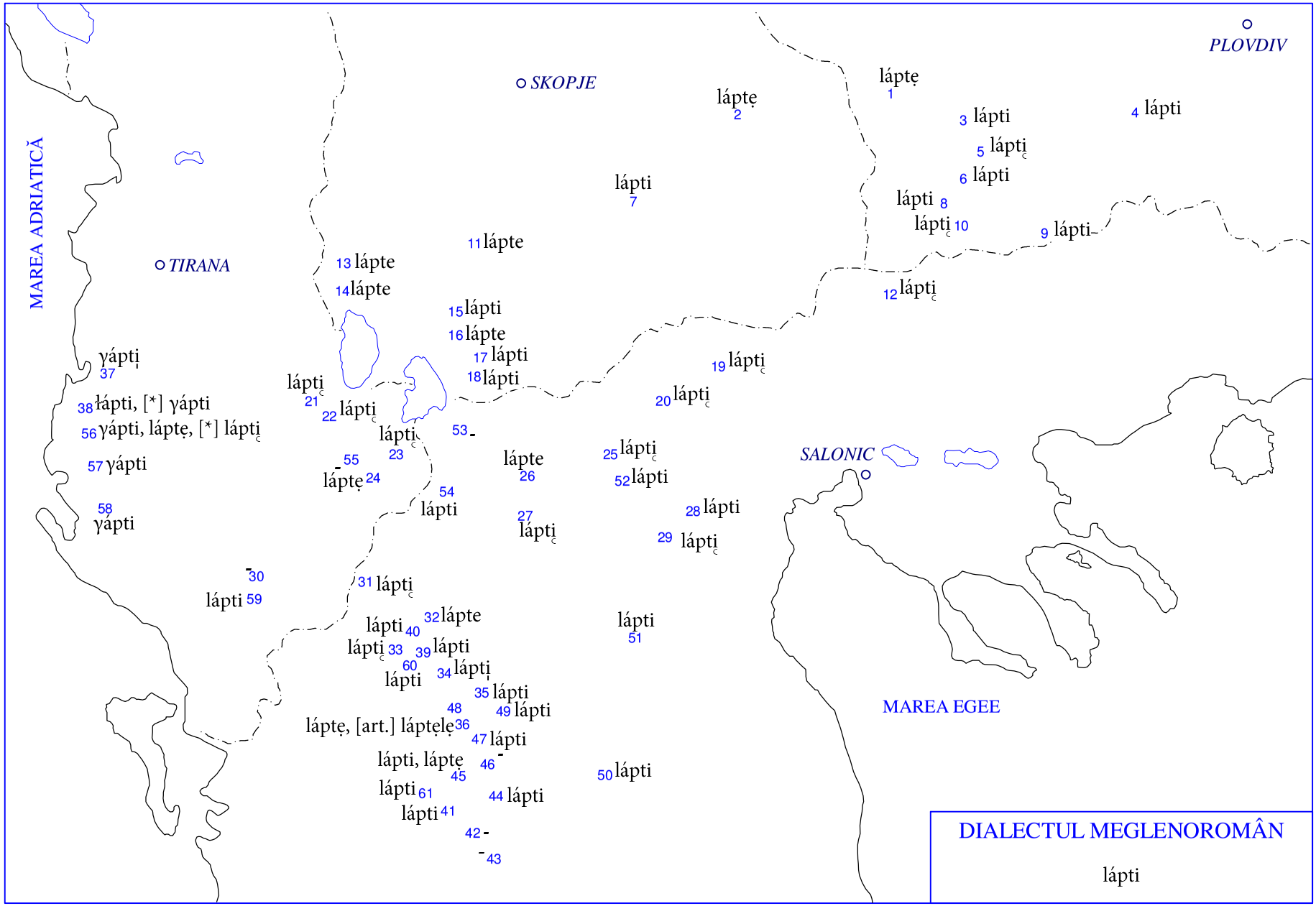


HARTA 572. VACĂ, pl. 'vache' [843]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

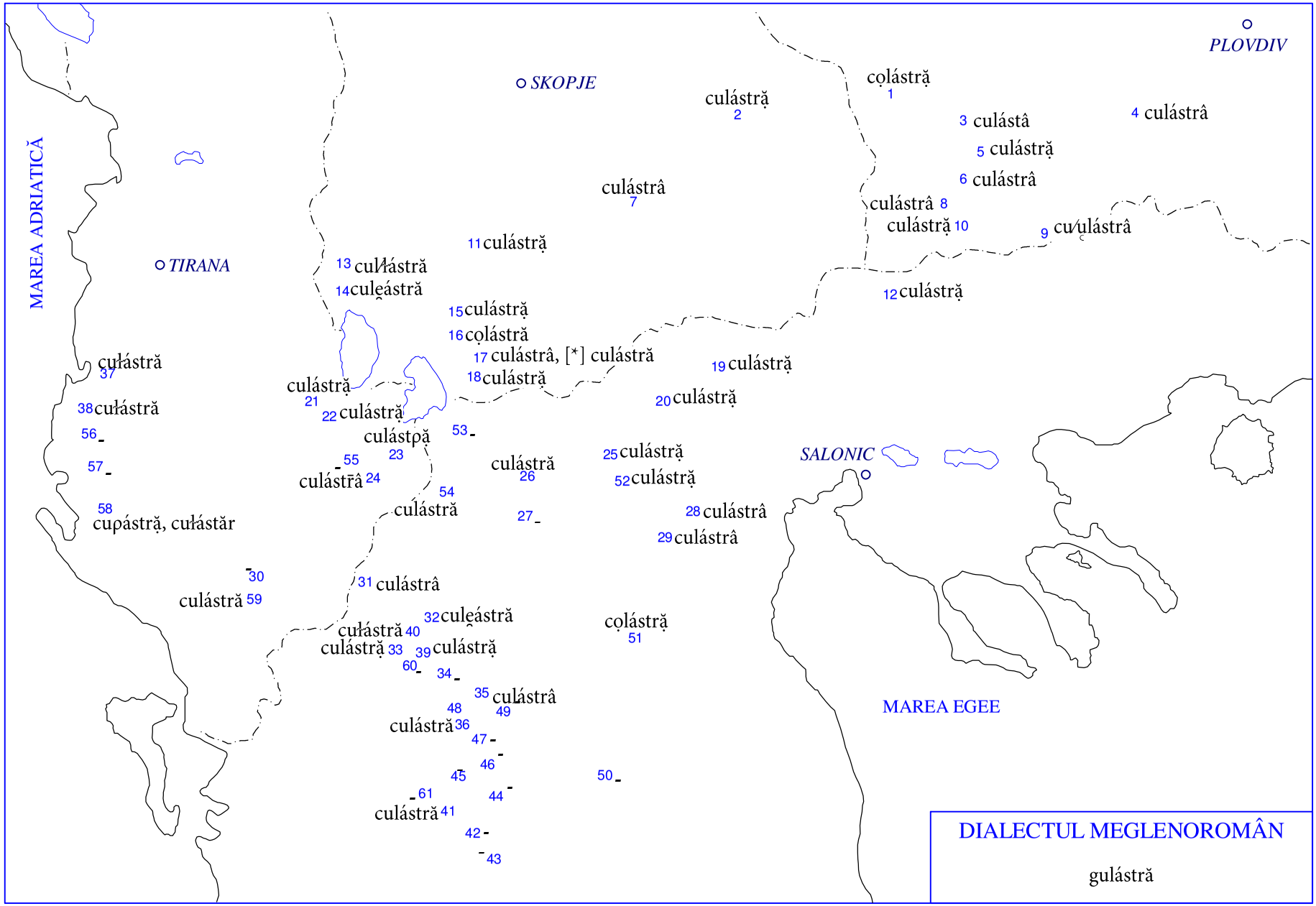


HARTA 573. (vaca) MUGEŞTE, ind. prez., 3 sg. ‘(la vache) mugit’ [844]

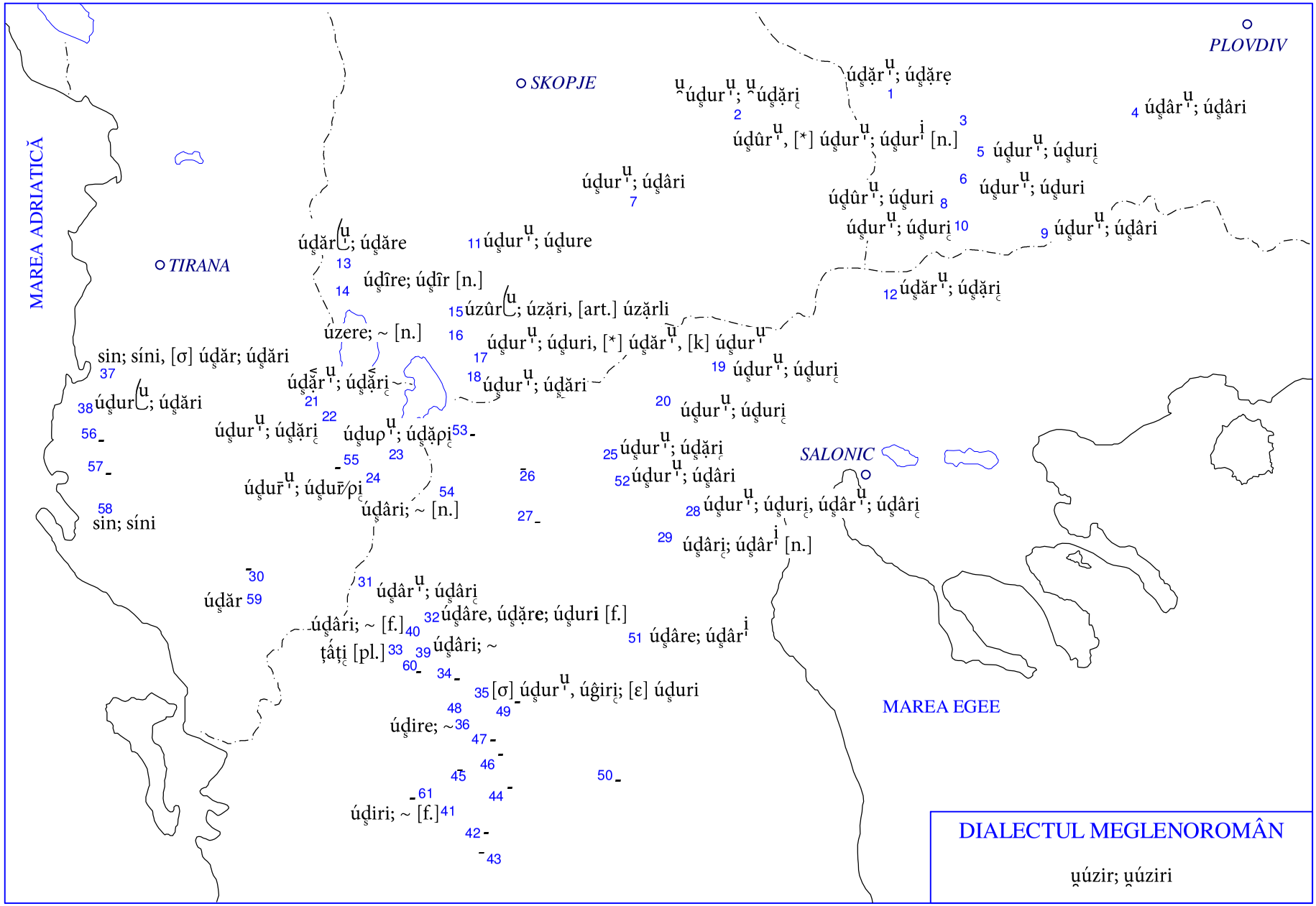


HARTA 574. LAPTE 'lait' [845]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

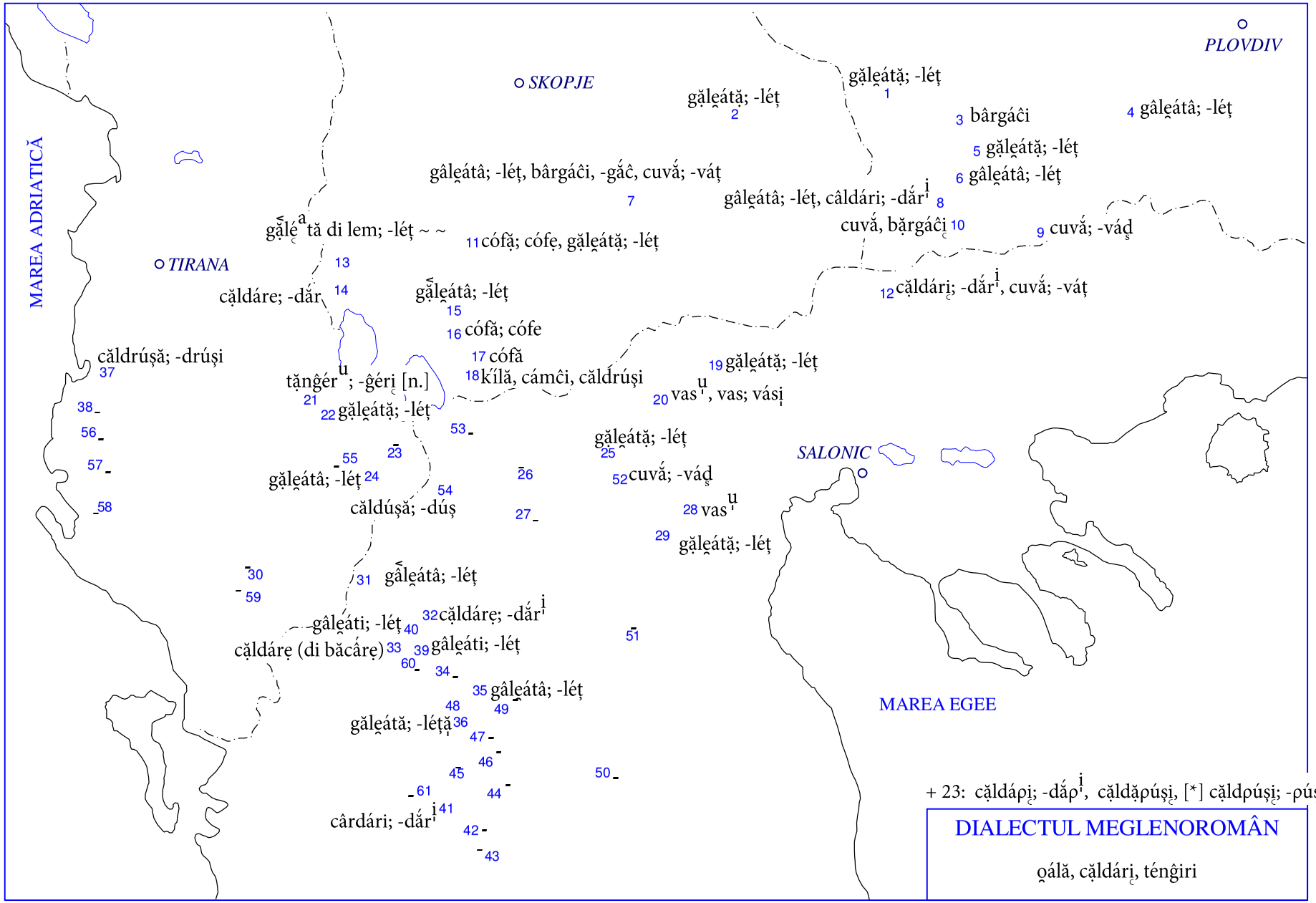


HARTA 575. CORASLĂ ‘colostrum, premier lait après la délivrance’ [846]

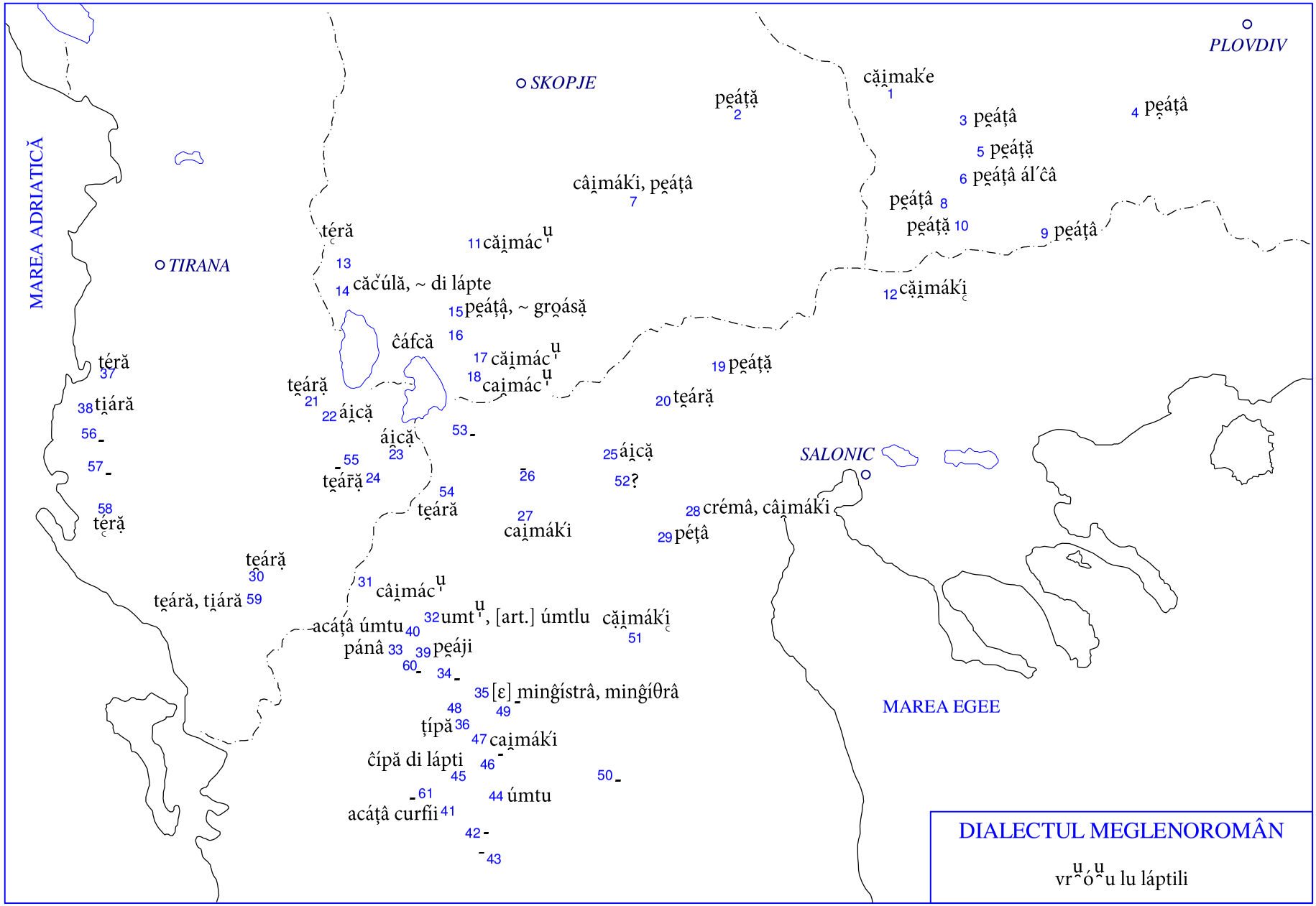


HARTA 576. UGER, pl. ‘pis (de vache)’ [847]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

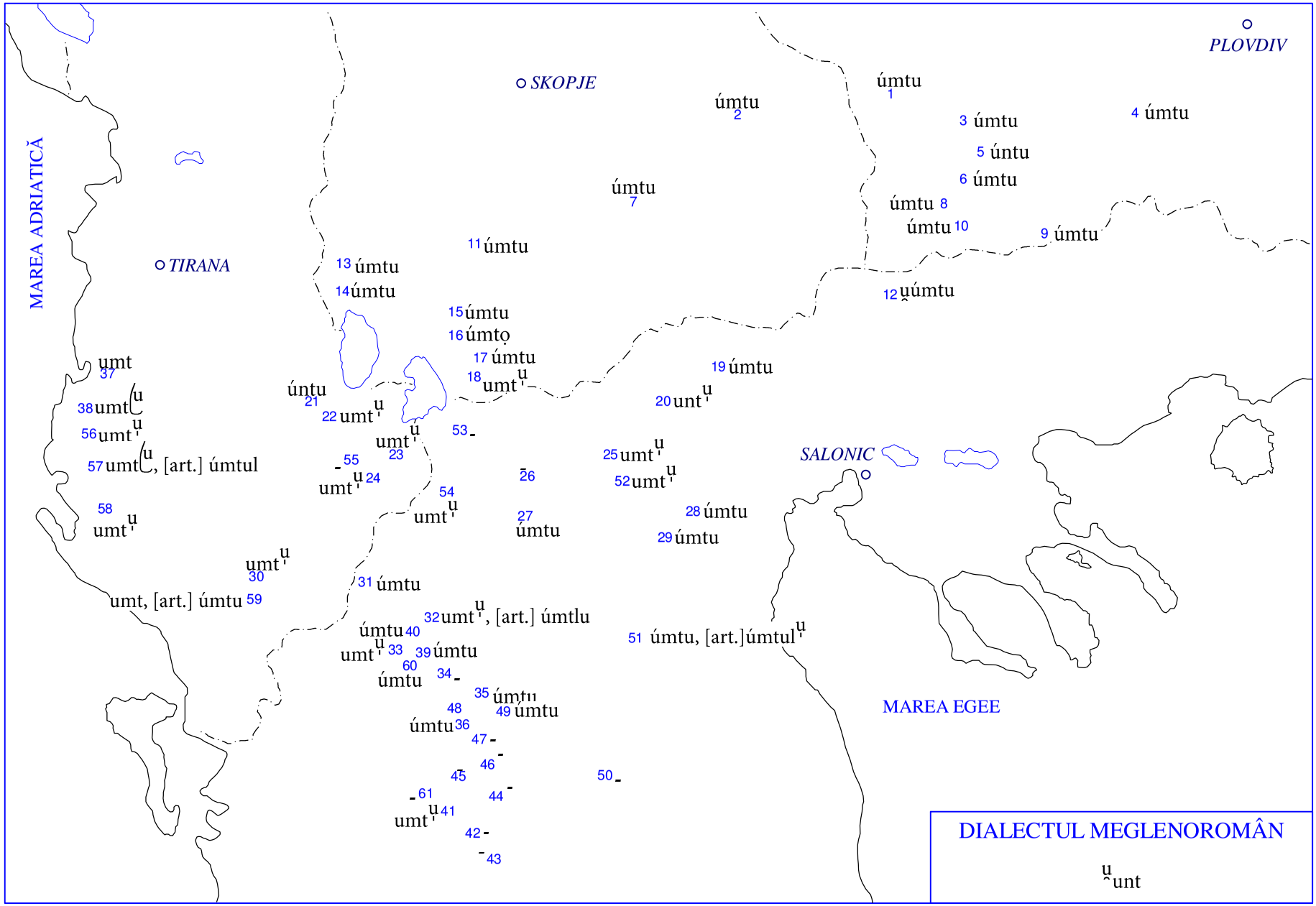


HARTA 577. VAS (în care se mulge vaca), pl. 'vase à lait, seau à traire' [848]



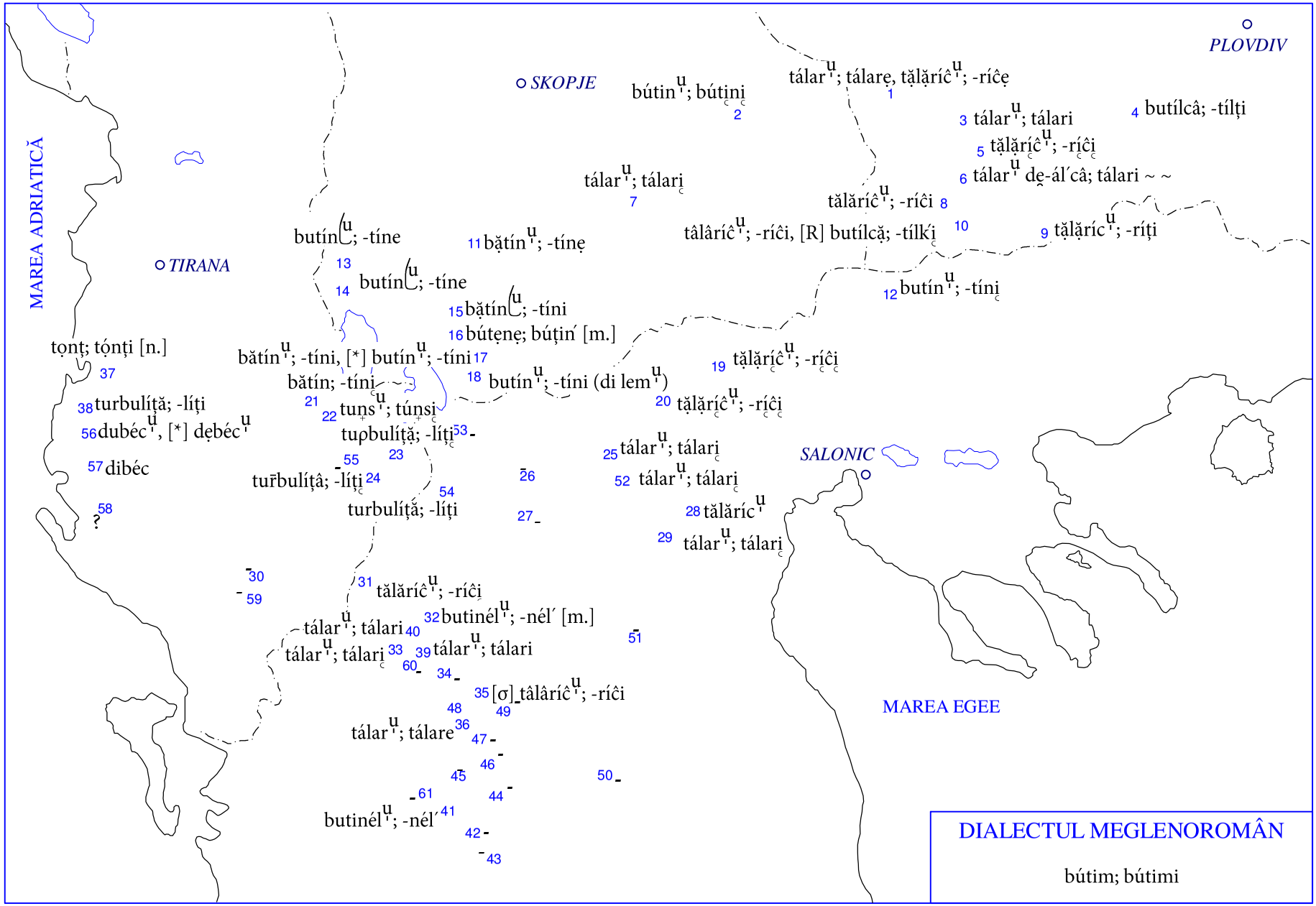
HARTA 578. SMÂNTÂNĂ 'crème qui monte au-dessus du lait cru' [849]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



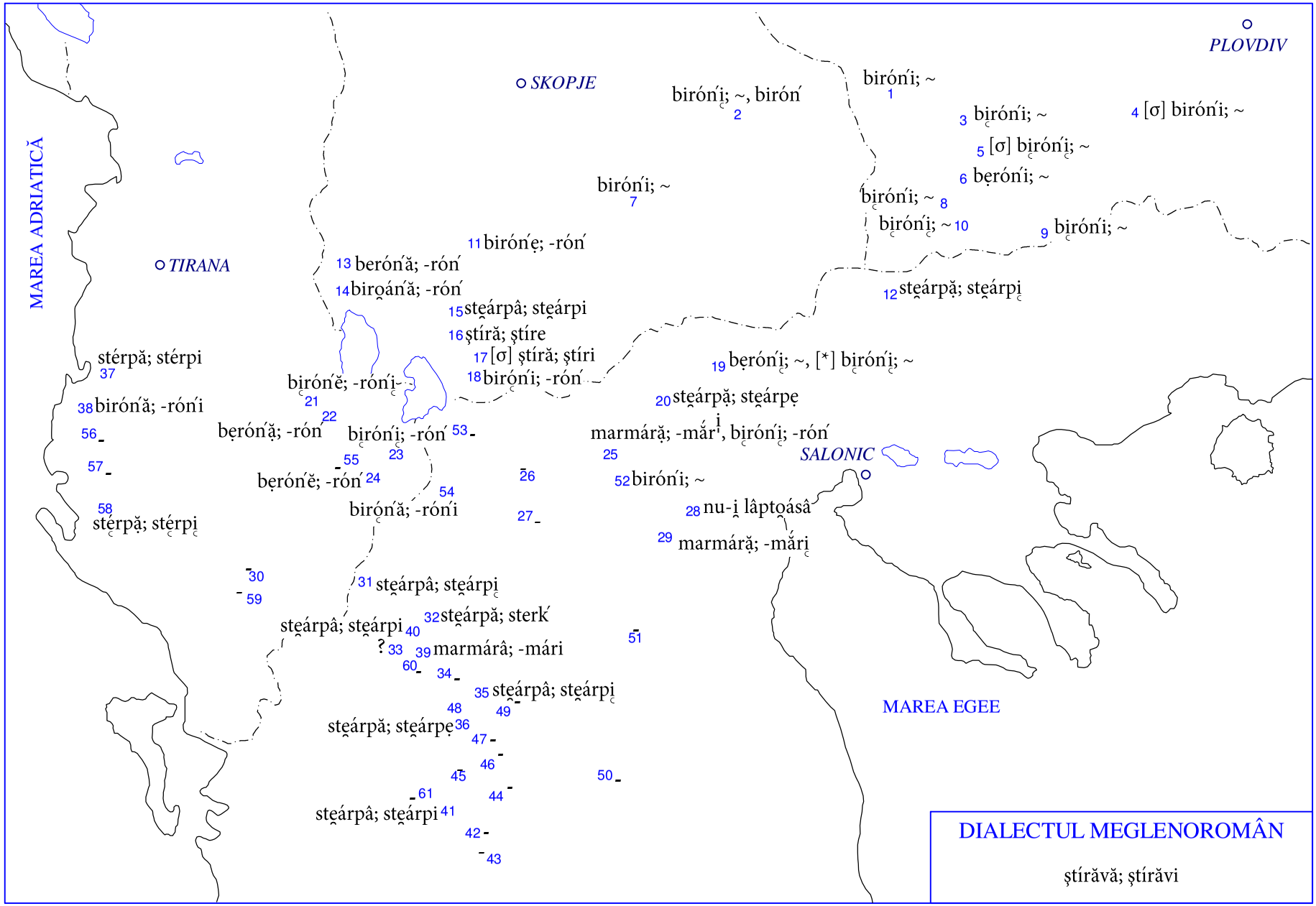
HARTA 579. UNT ‘beurre’ [850]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



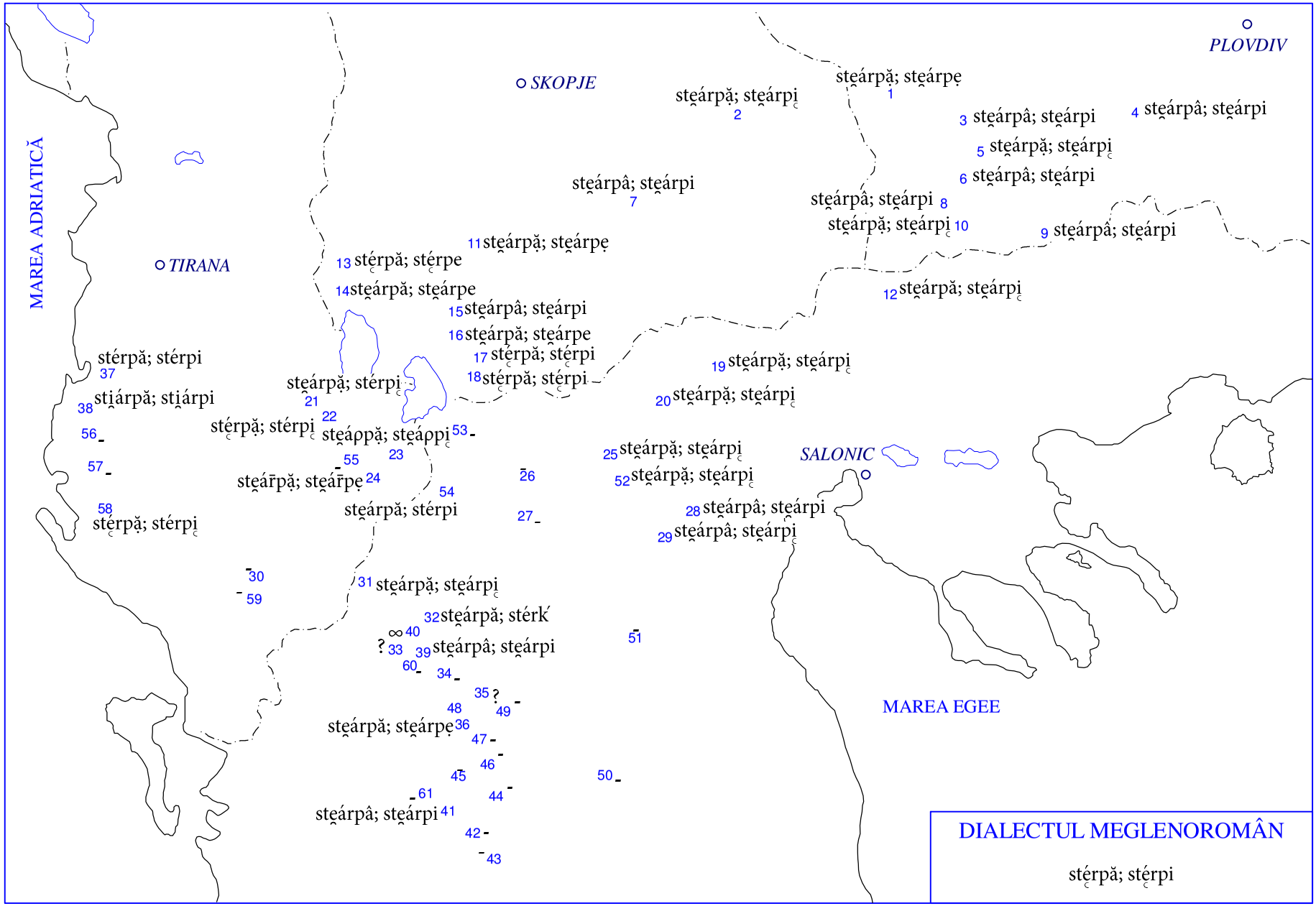
HARTA 580. PUTINEI, pl. 'baratte' [851]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



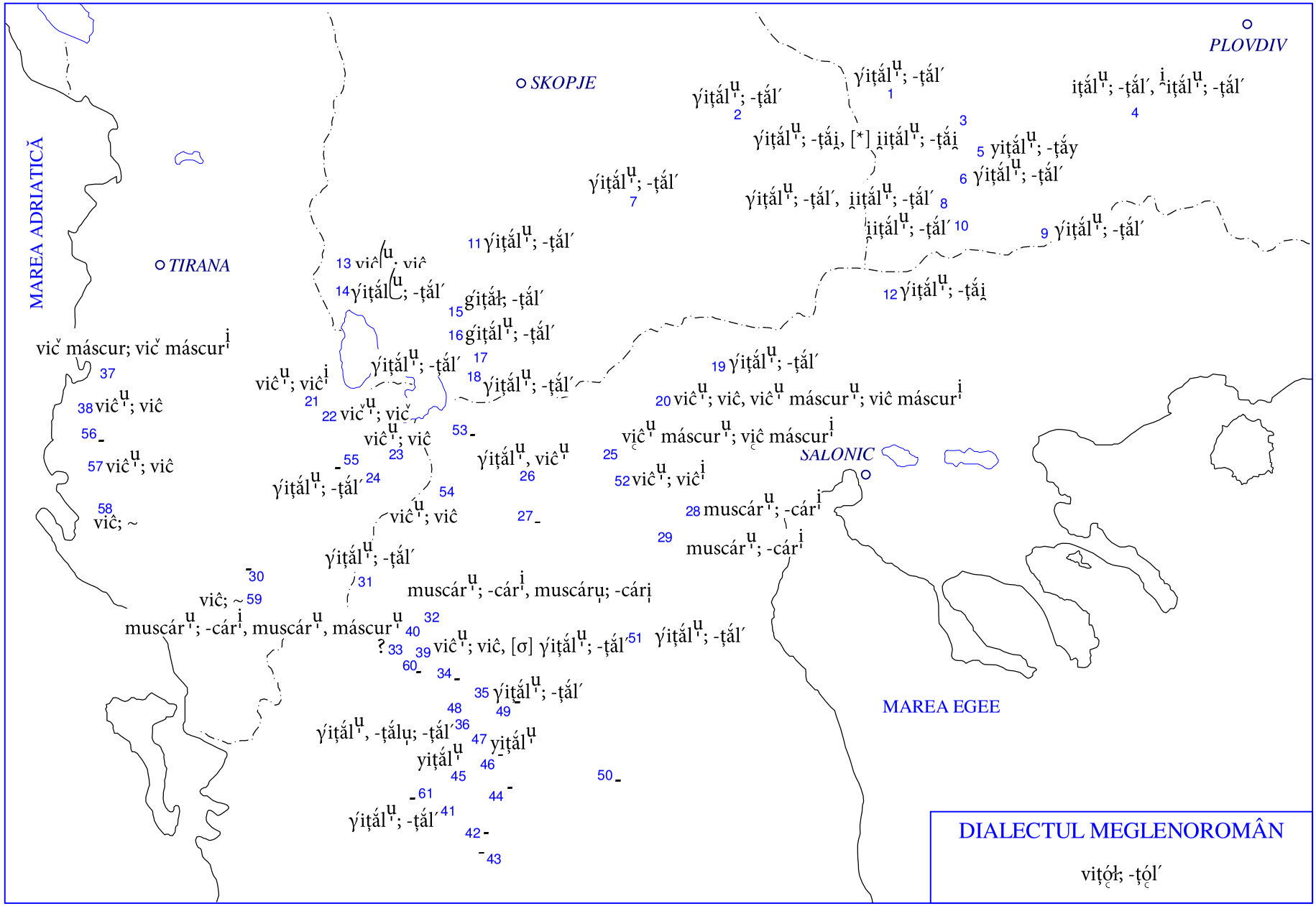
HARTA 581. (vacă) STEARPĂ1, pl. ‘(vache) stérile’ [852]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



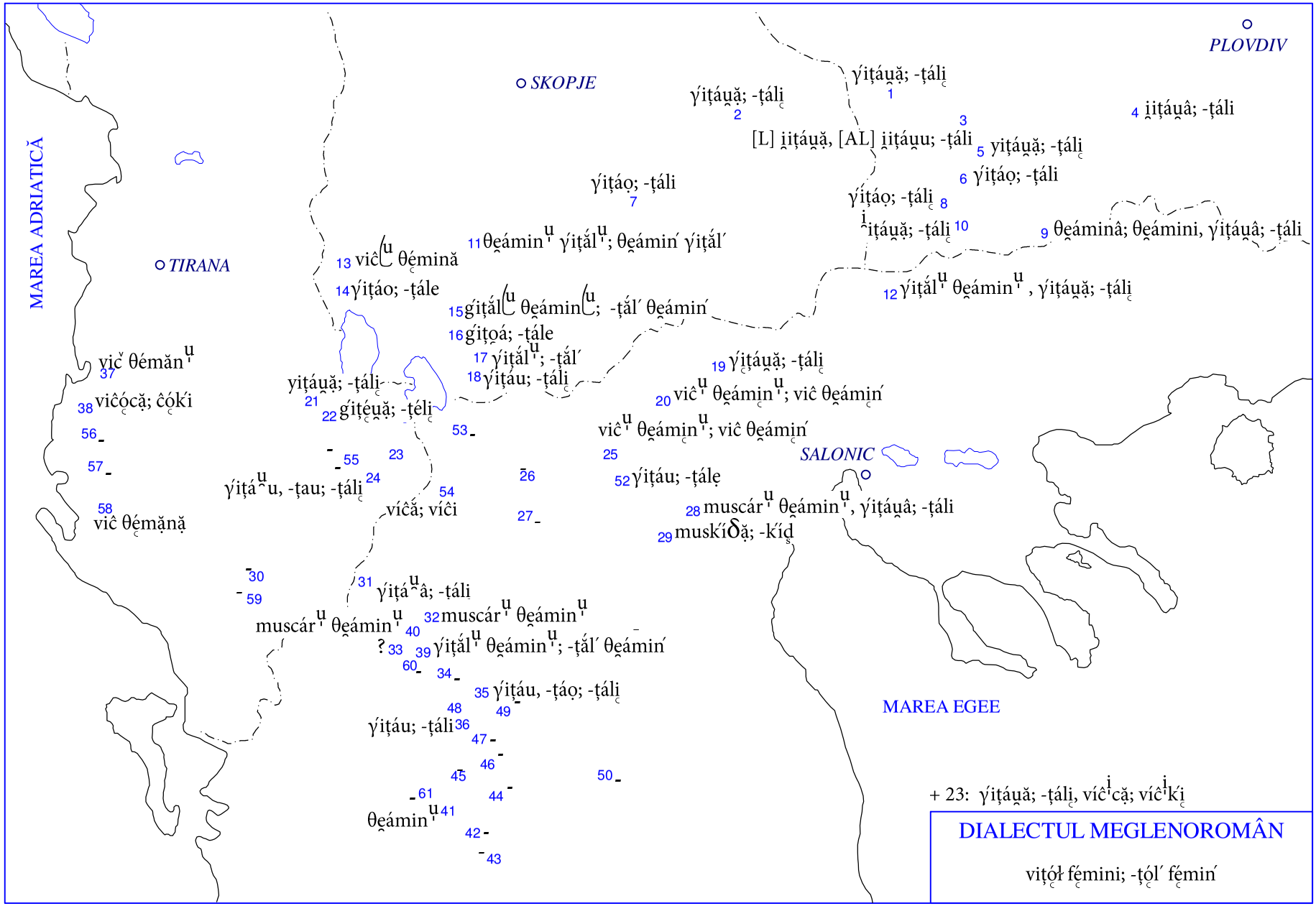
HARTA 582. (vacă) STEARPĂ2, pl. ‘(vache) qui ne donne plus de lait’ [853]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



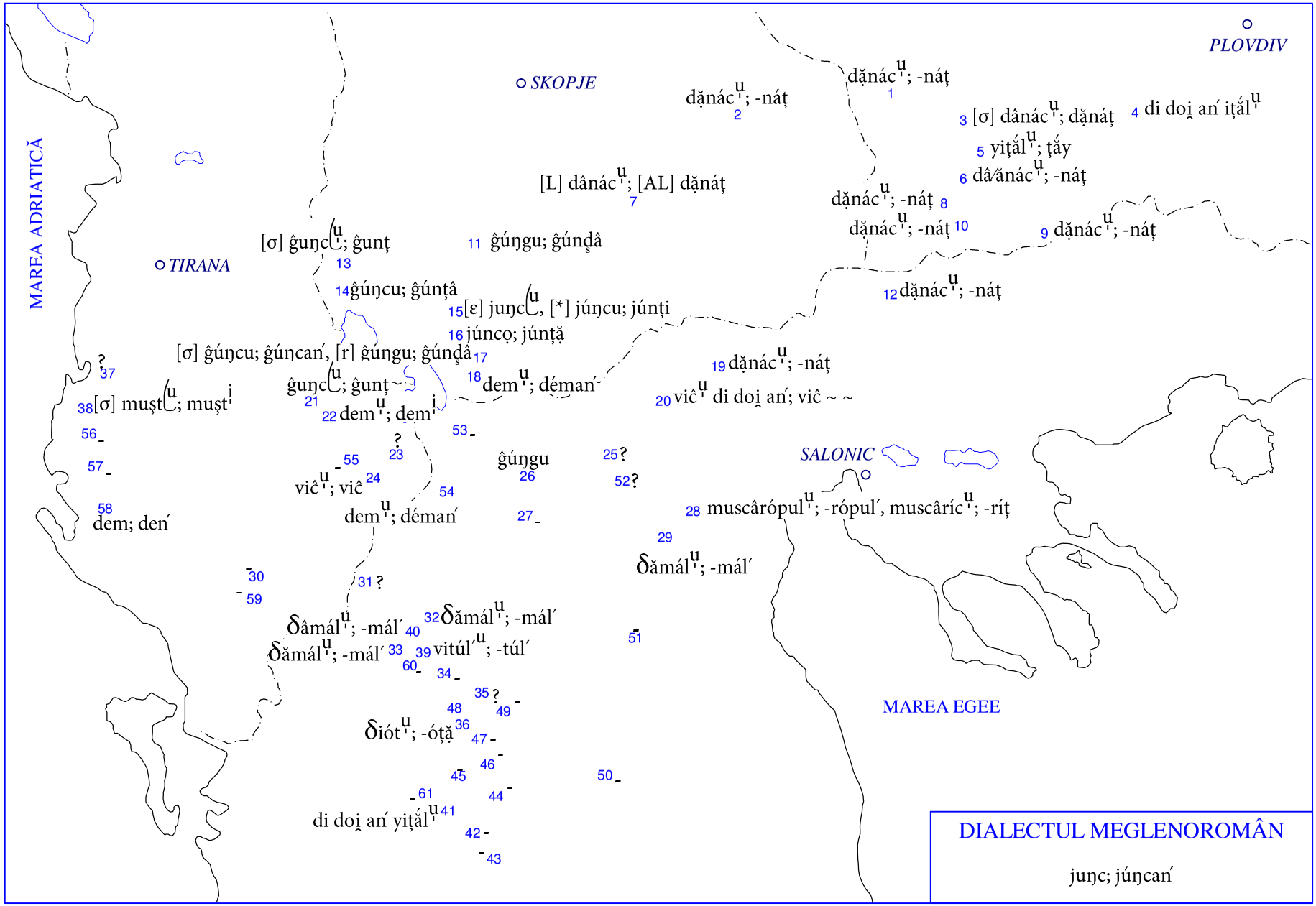
HARTA 583. VIŢEL, pl. ‘veau’ [854]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA 584. VIŢEA, pl. 'veau (femelle)' [855]

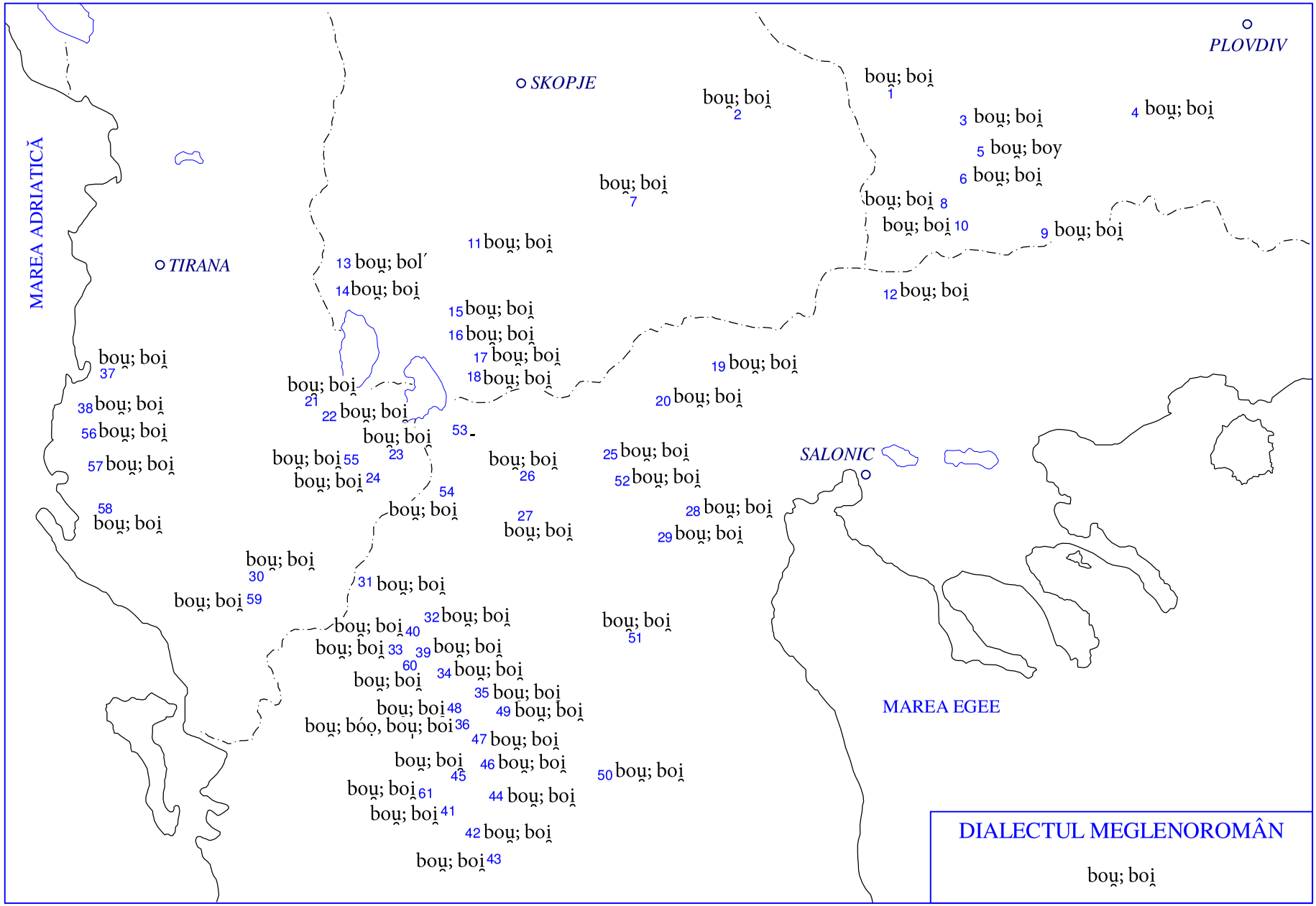
ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



DIALECTUL MEGLENOROMÂN

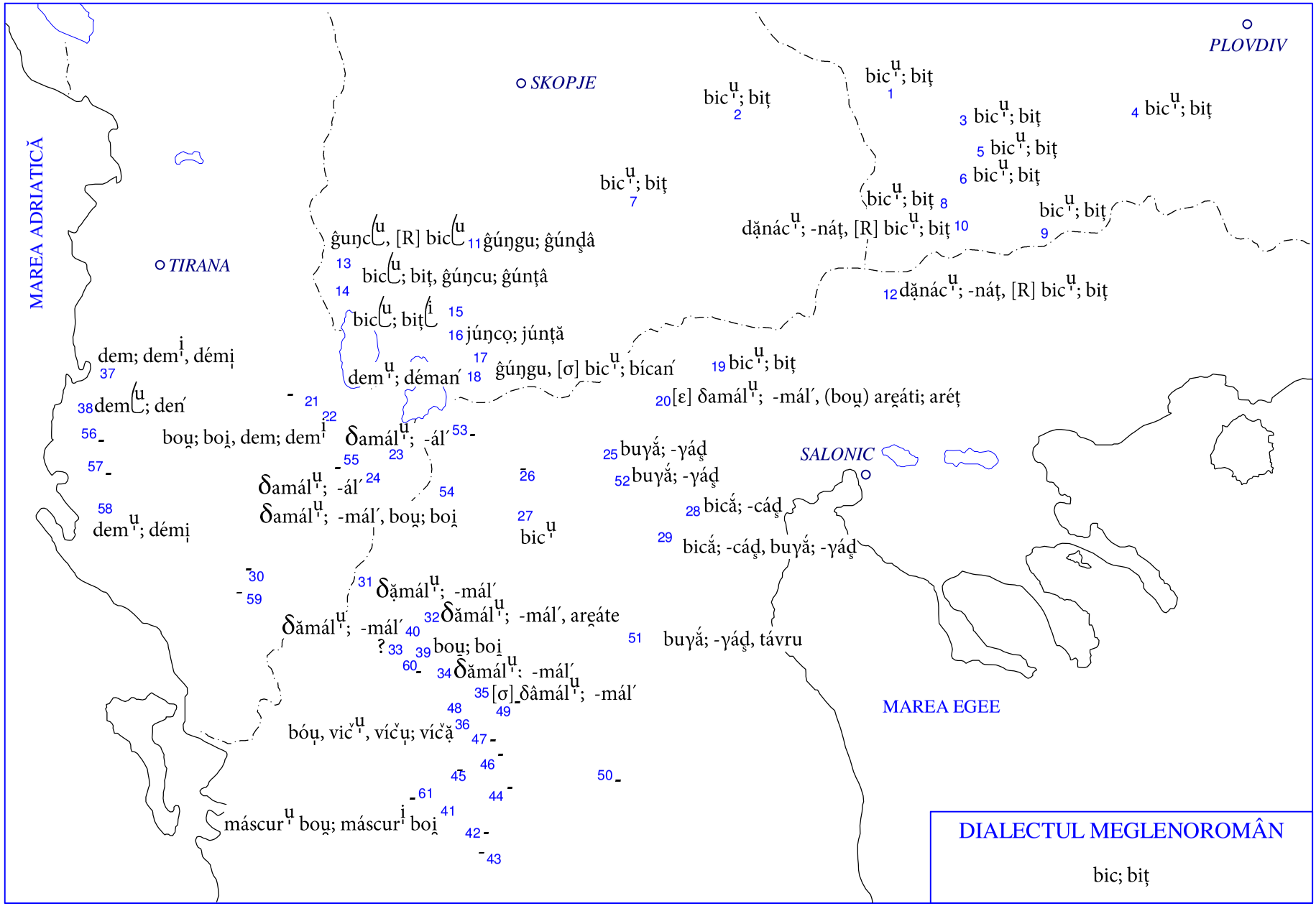
junc; júncan'

HARTA 585. JUNC, pl. 'jeune bœuf, bouvillon' [856]



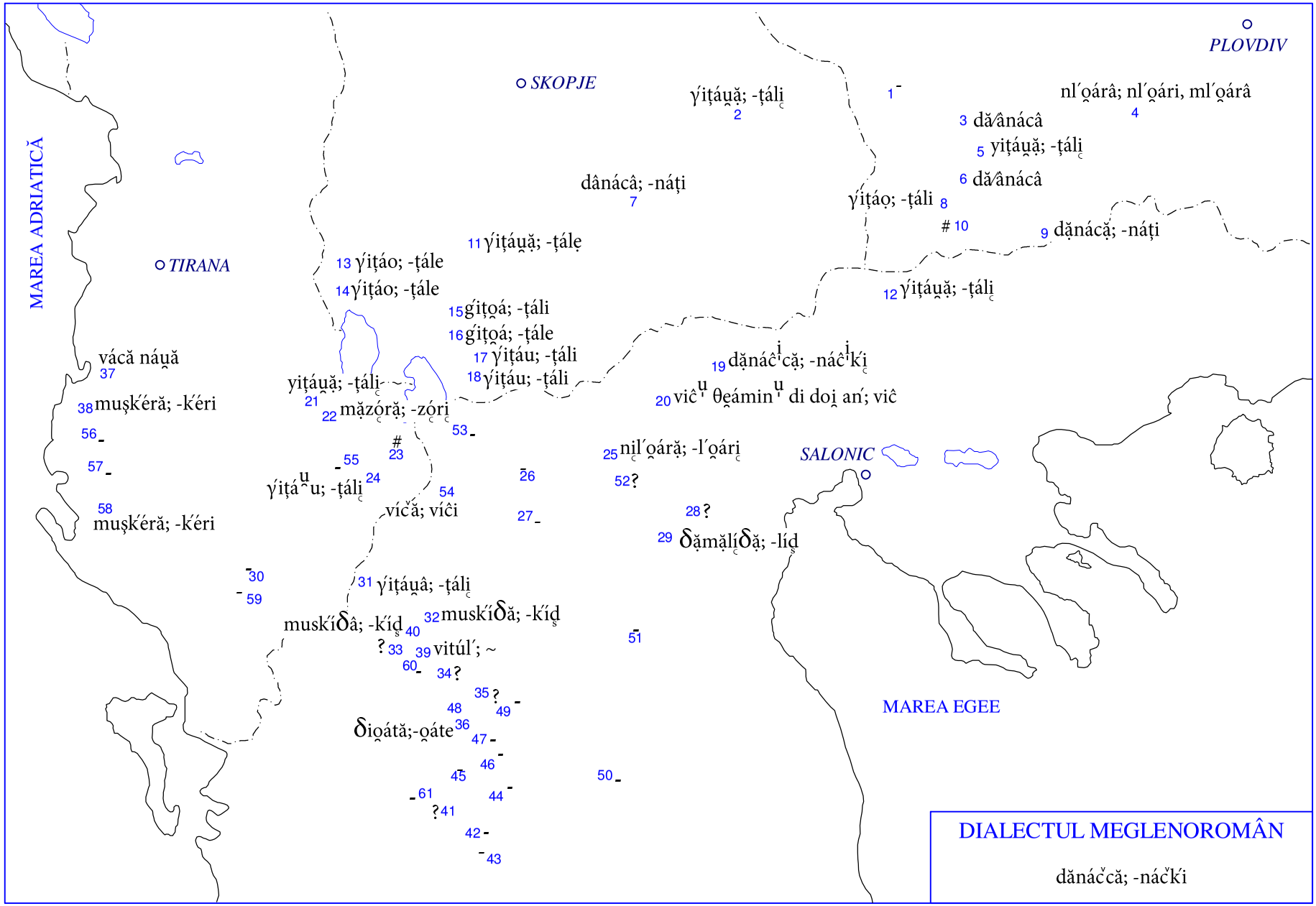
HARTA 586. BOU, pl. 'bœuf' [857]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



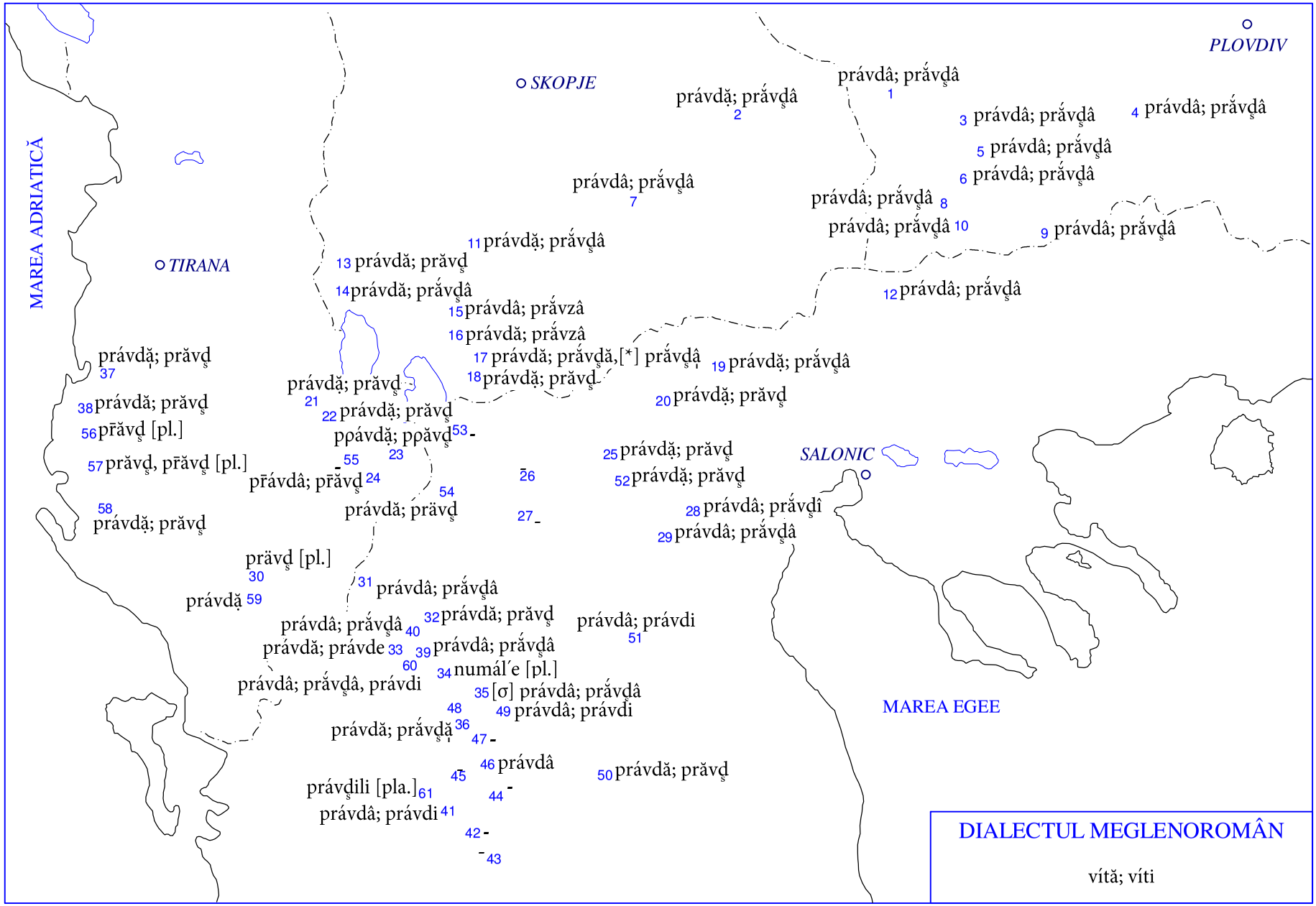
HARTA 587. TAUR, pl. ‘taureau’ [858]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



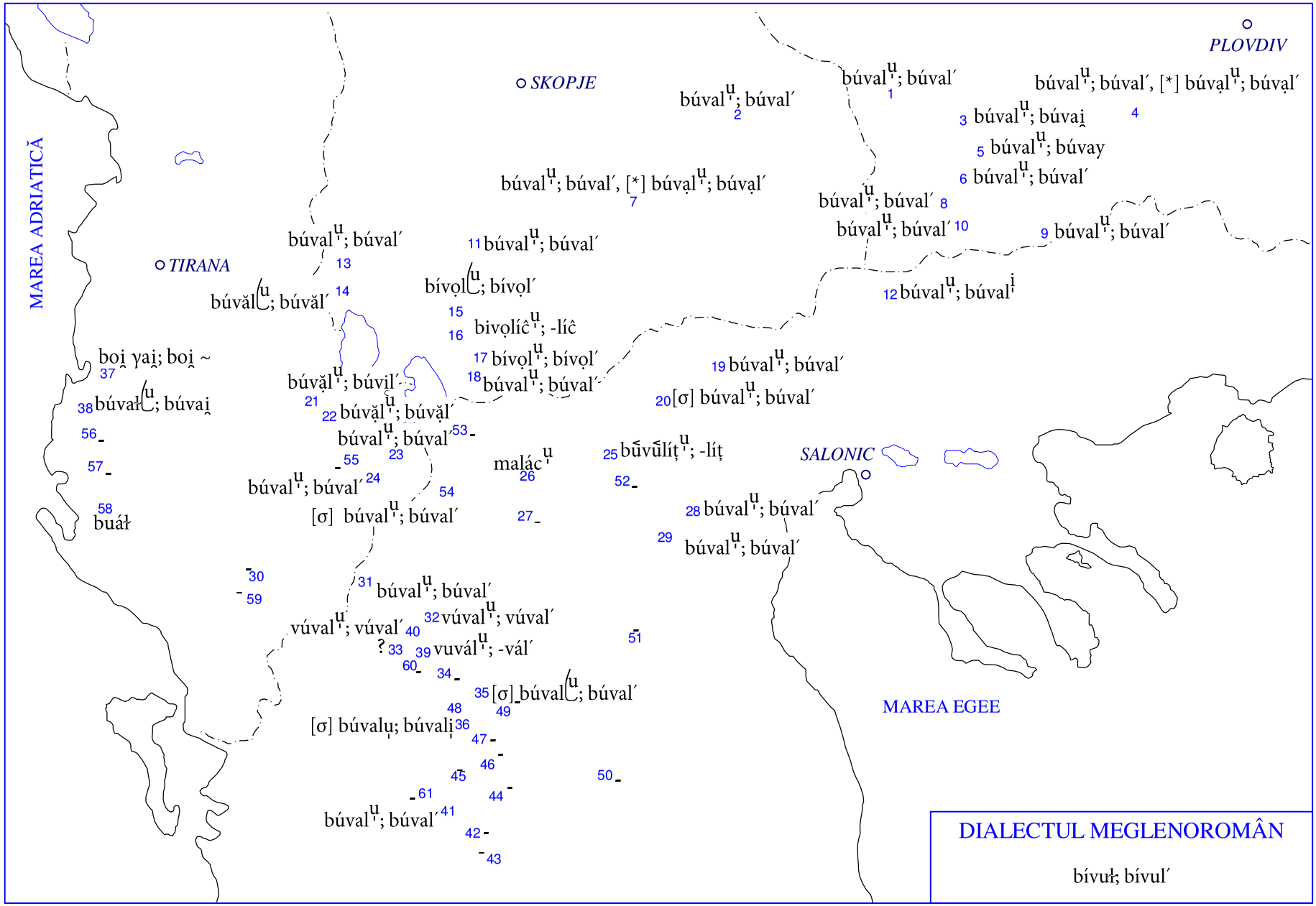
HARTA 588. JUNINCĂ, pl. 'génisse' [859]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



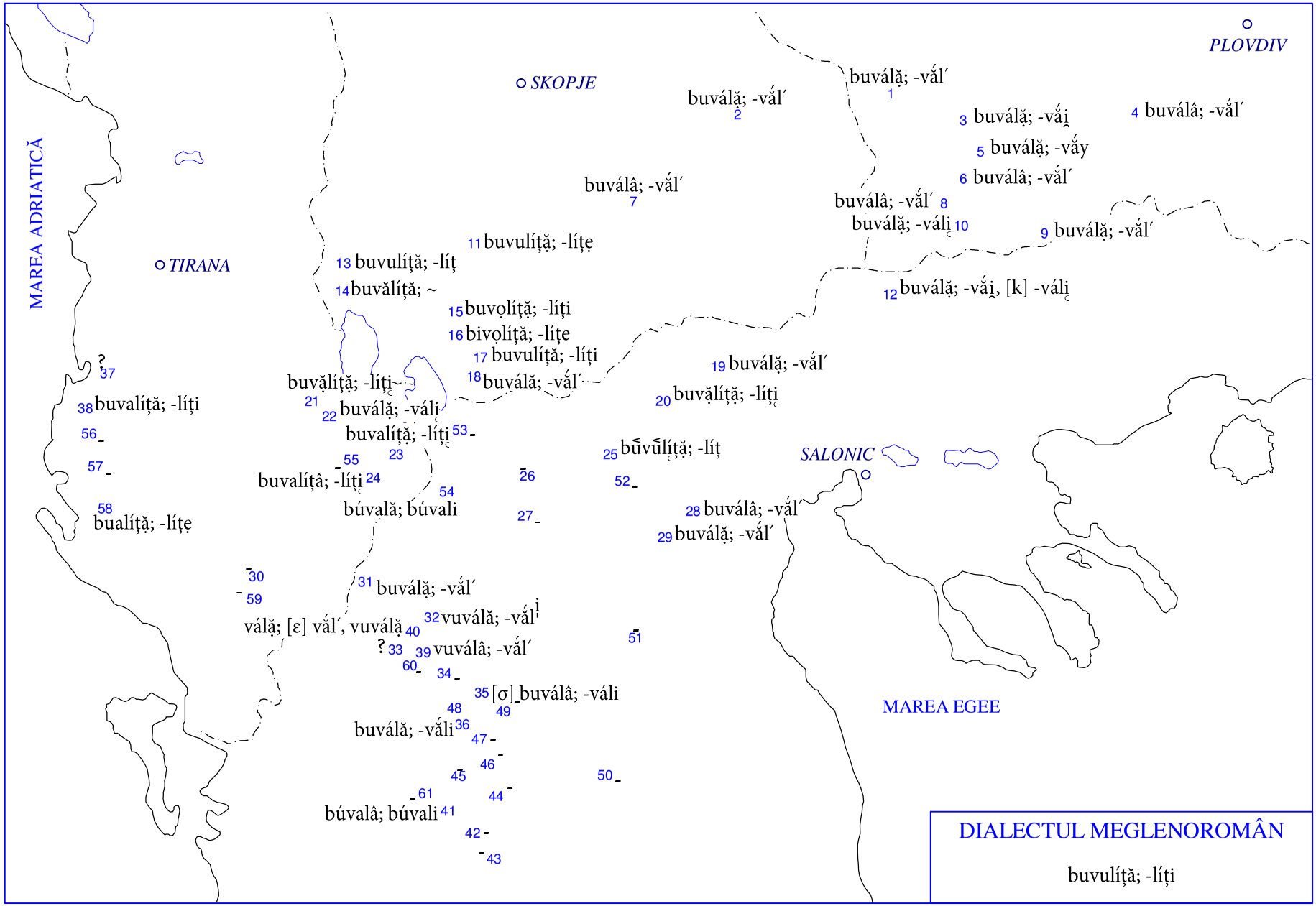
HARTA 589. VITĂ, pl. ‘gros bétail’ [860]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

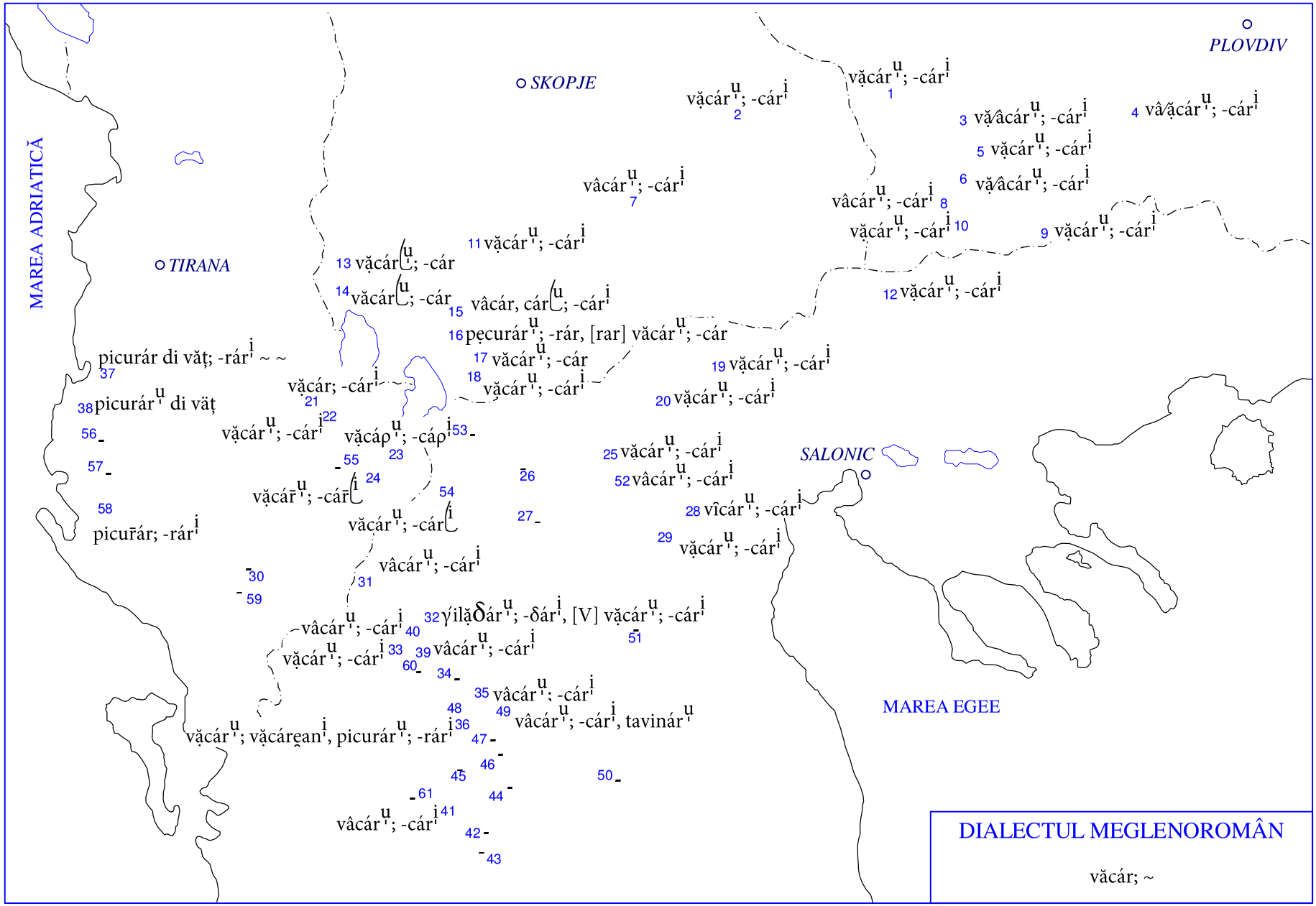


HARTA 590. BIVOL, pl. ‘buffle’ [861]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

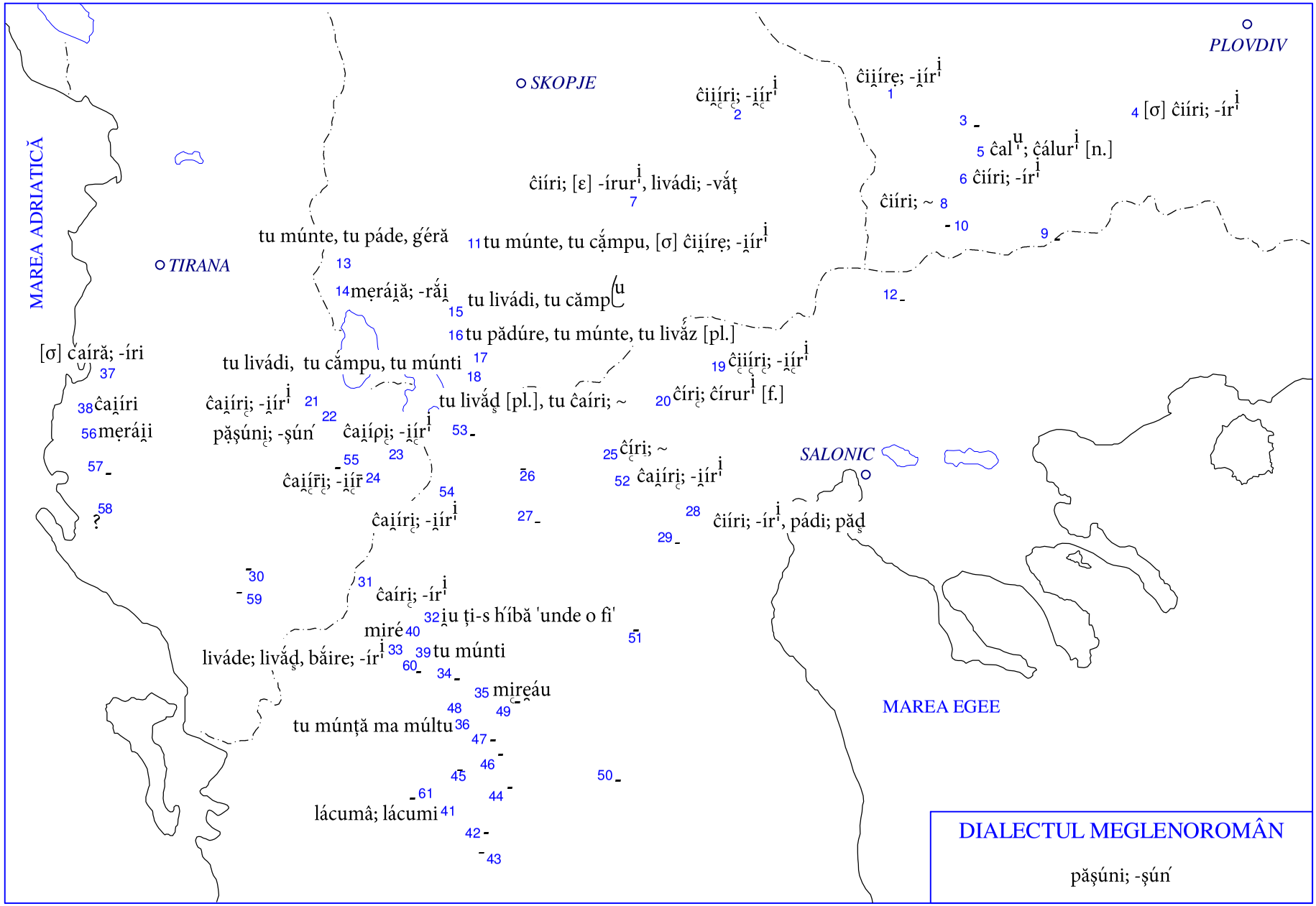


HARTA 591. BIVOLIŢĂ, pl. 'bufflonne' [862]



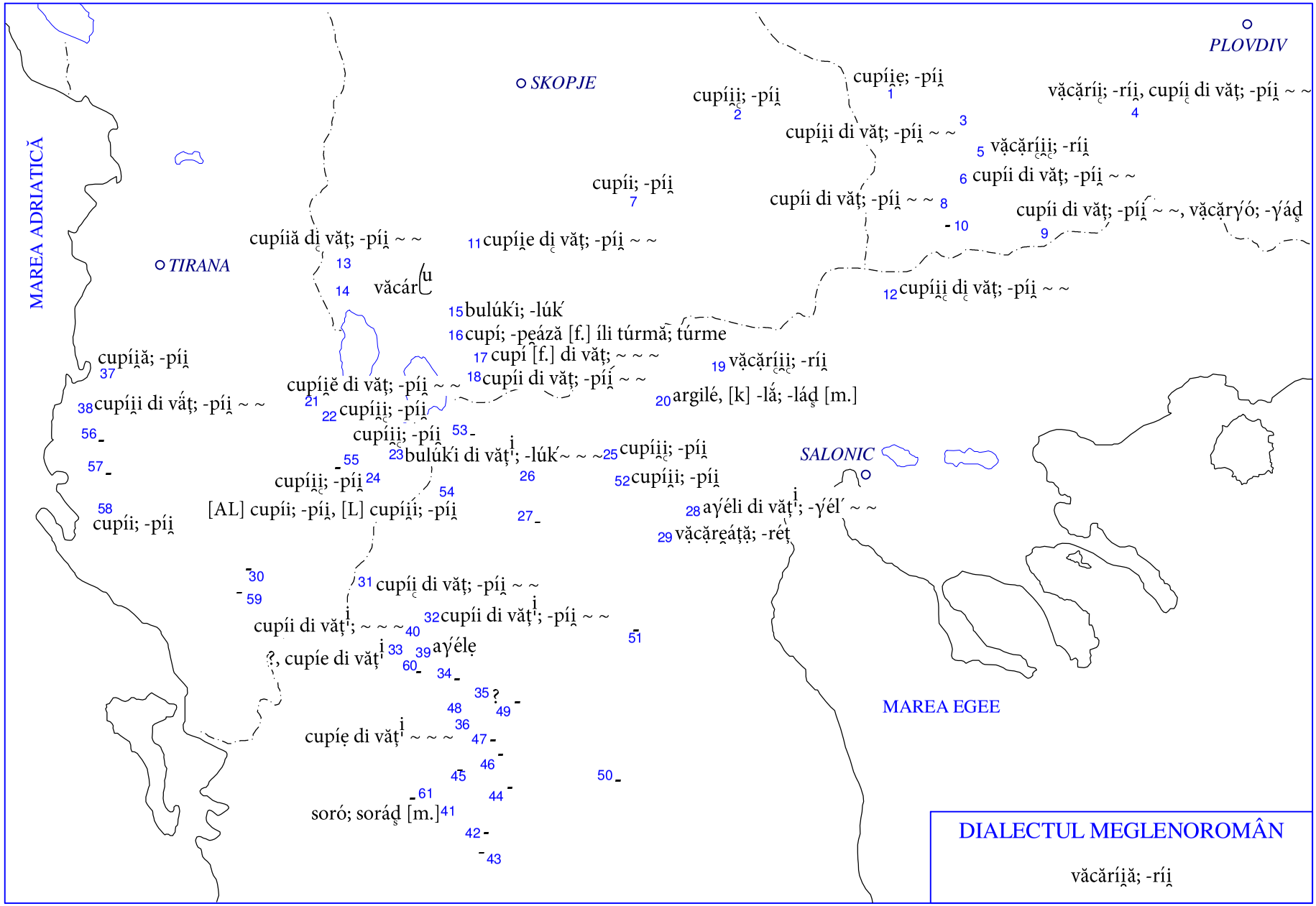
HARTA 592. VĂCAR, pl. 'vacher' [863]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



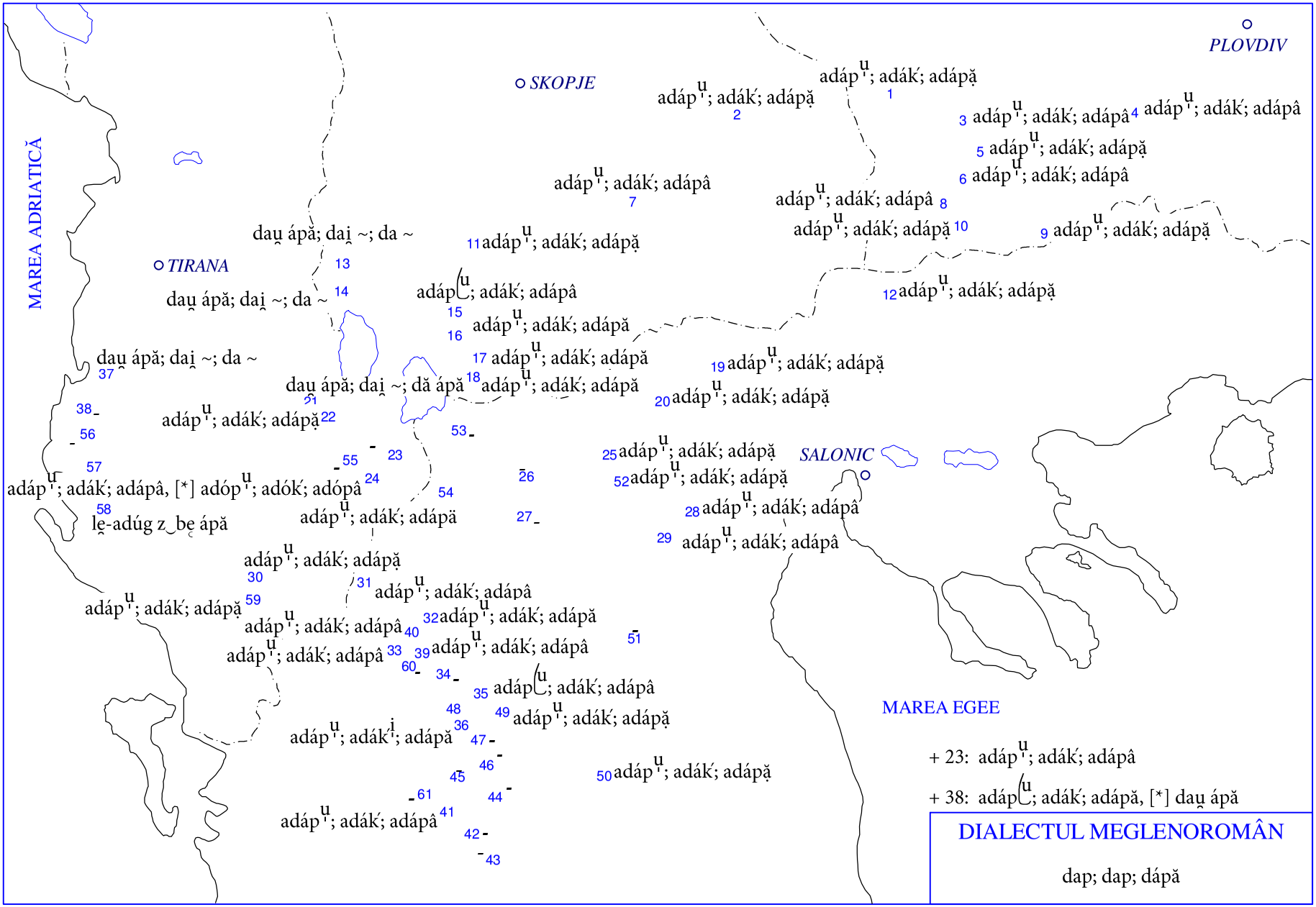
HARTA 593. IZLAZ, pl. ʻpâtis [865]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



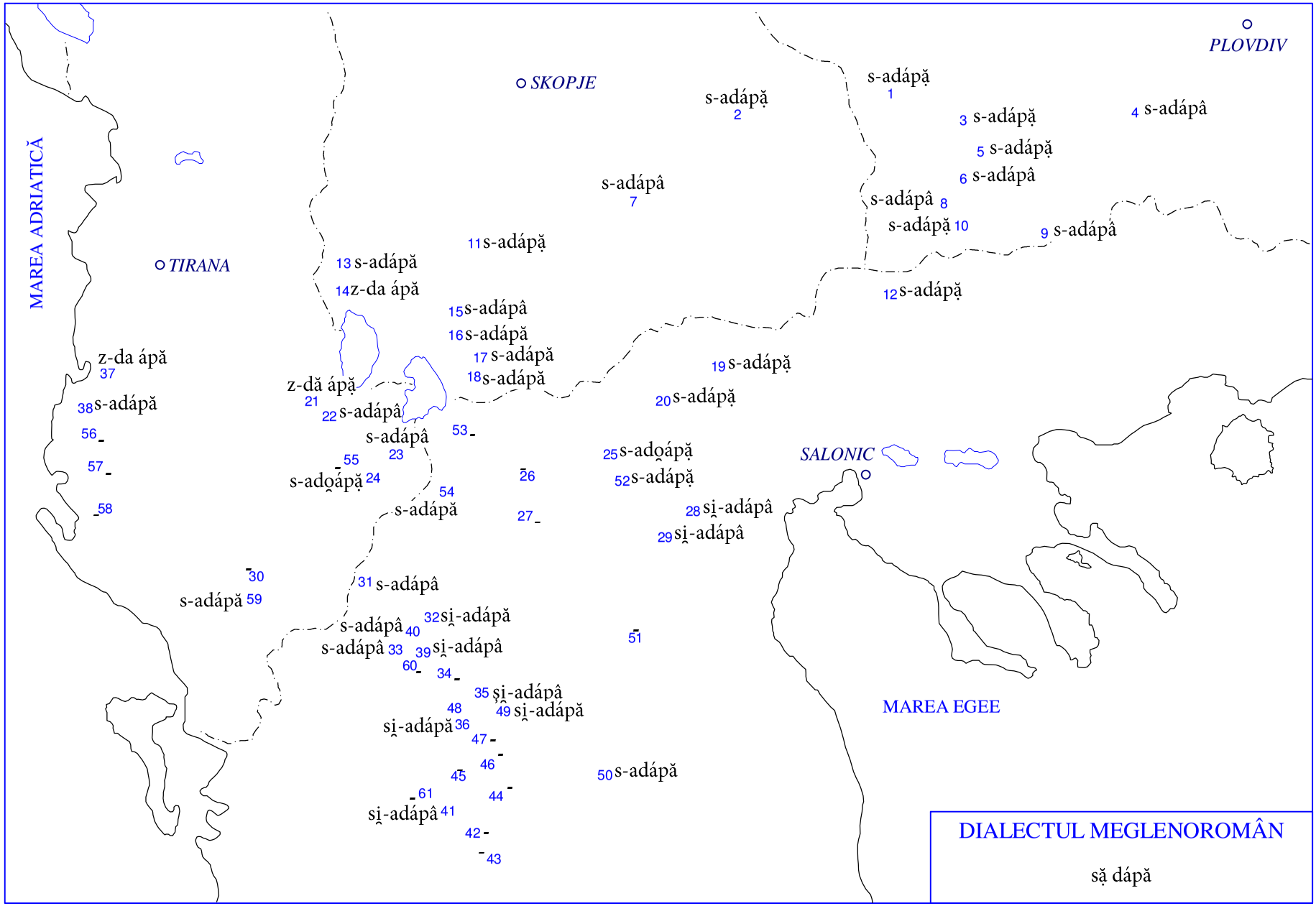
HARTA 594. CIREADĂ, pl. 'troupeau de grand bétail' [866]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



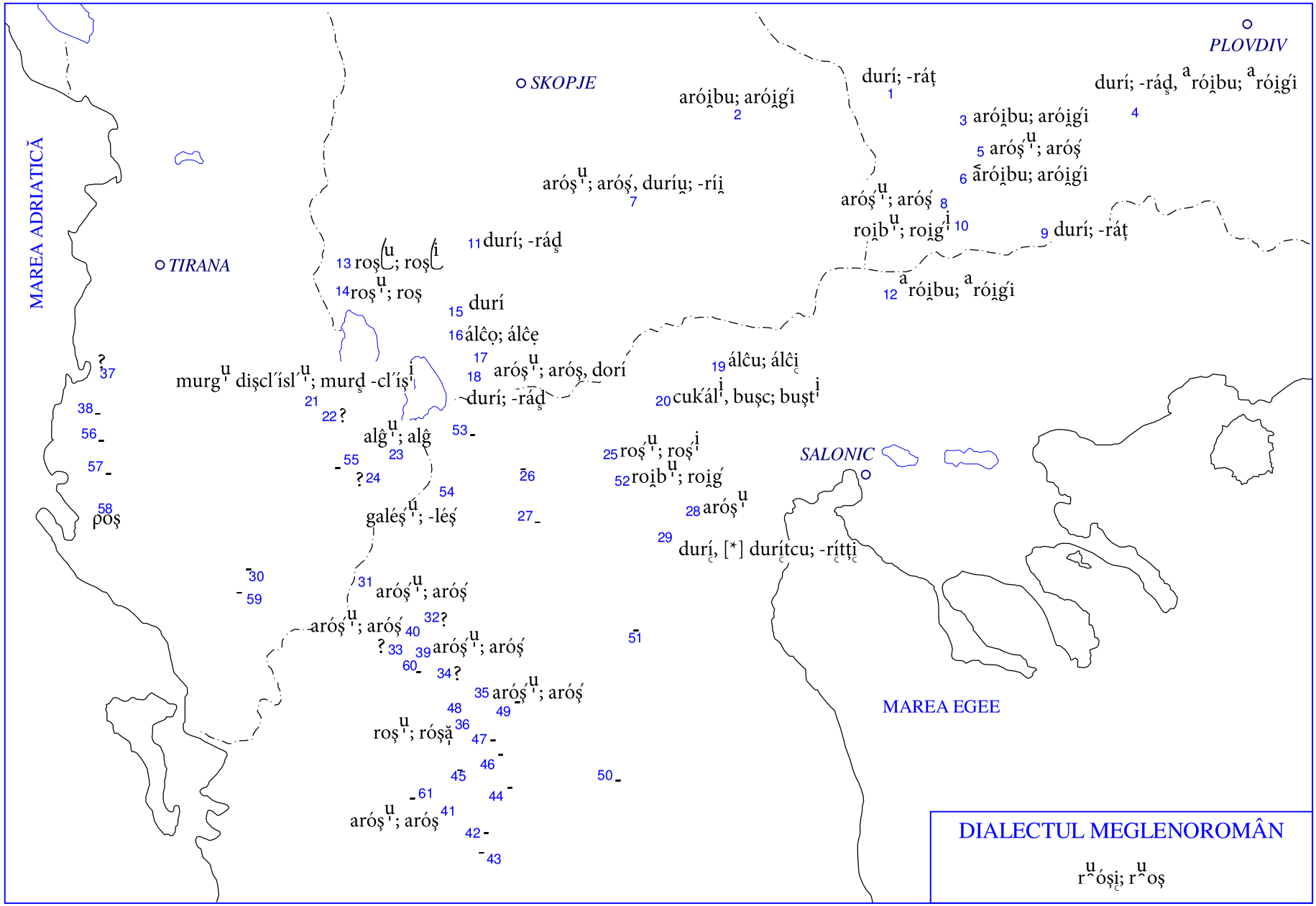
HARTA 595. ADĂP, ind. prez., 1–3 sg., 3 pl. ‘j’abreuve’ [867]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

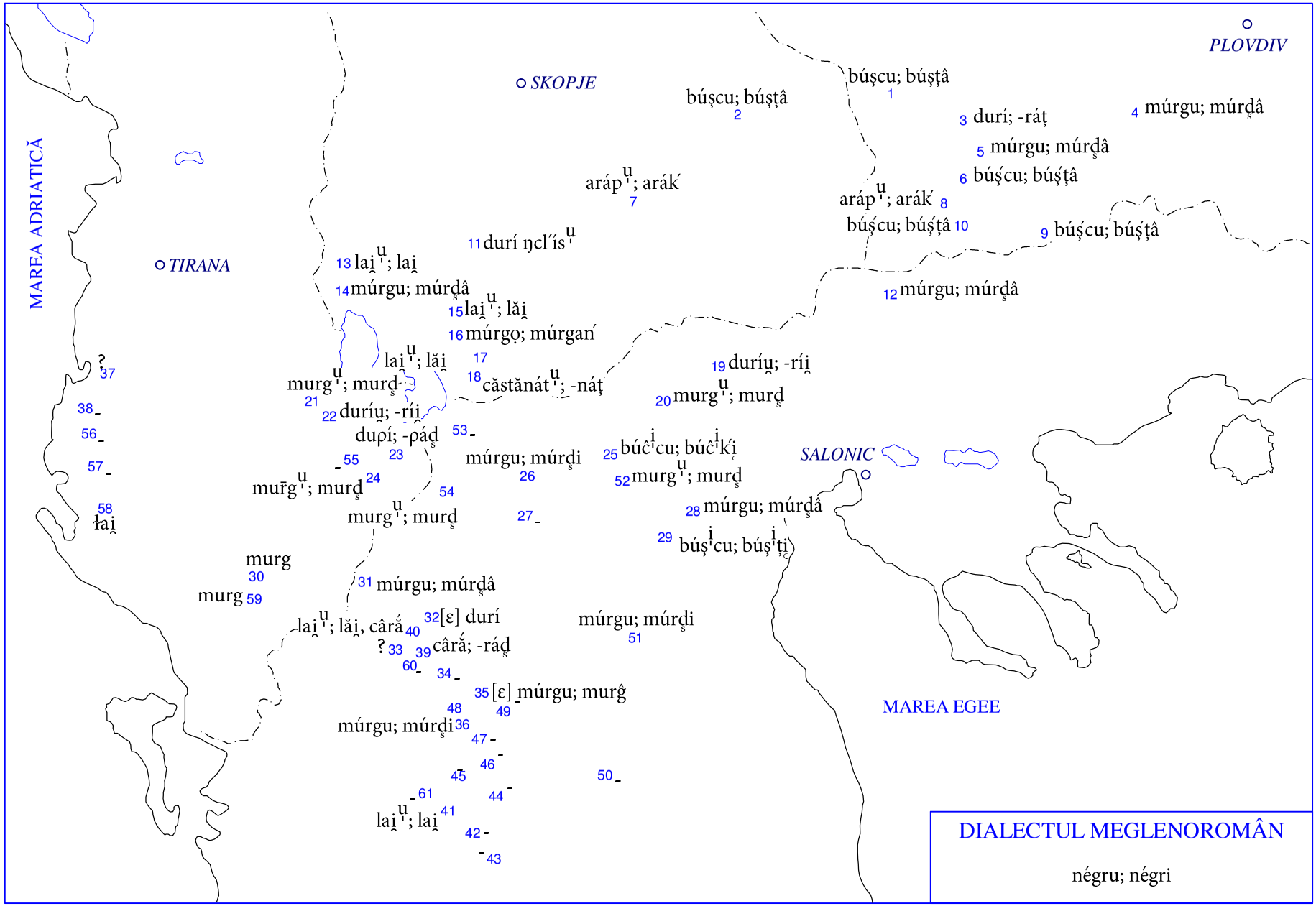


HARTA 596. SĂ ADAPE, conj. prez., 3 sg. 'qu'il abreuve' [868]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

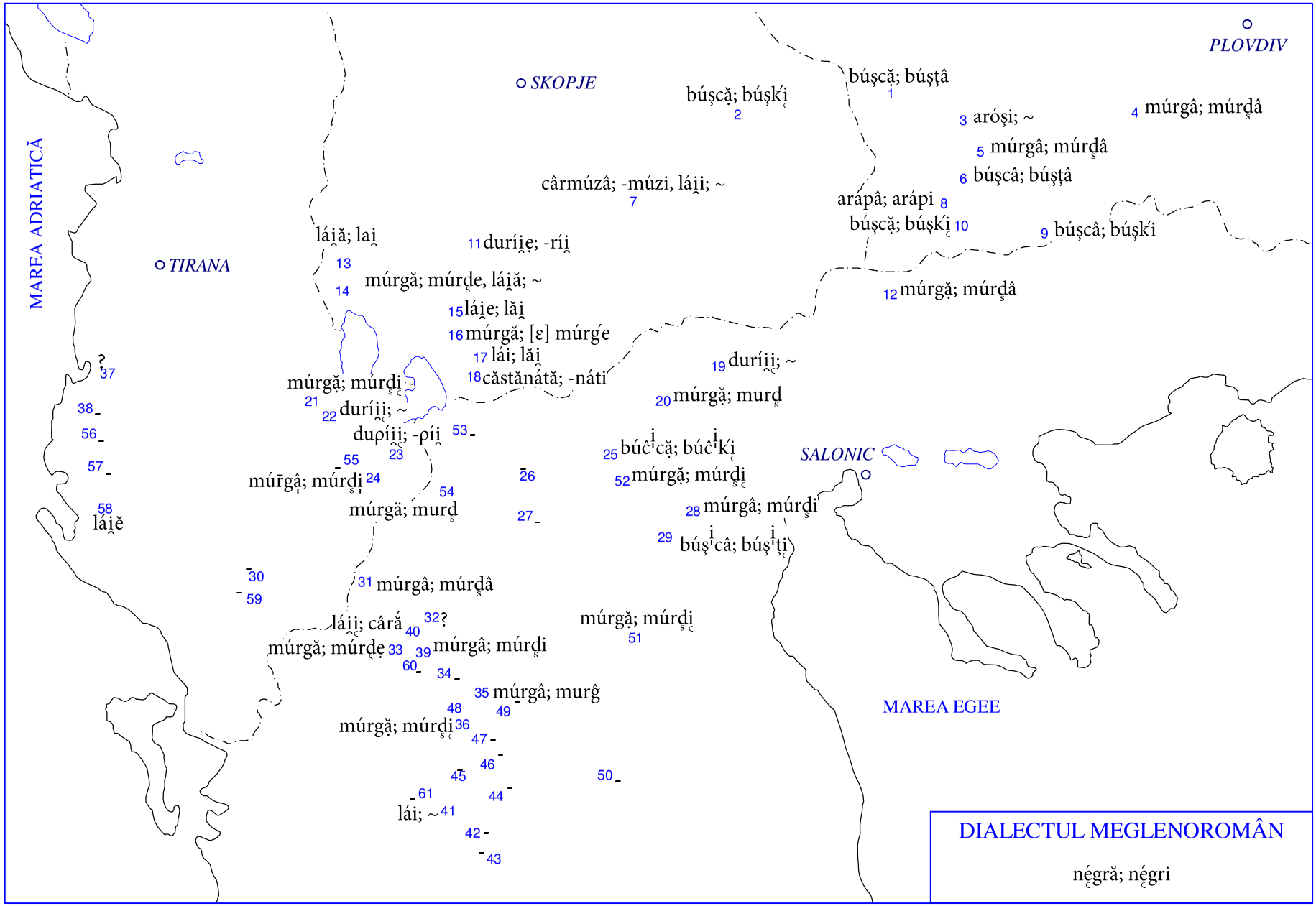


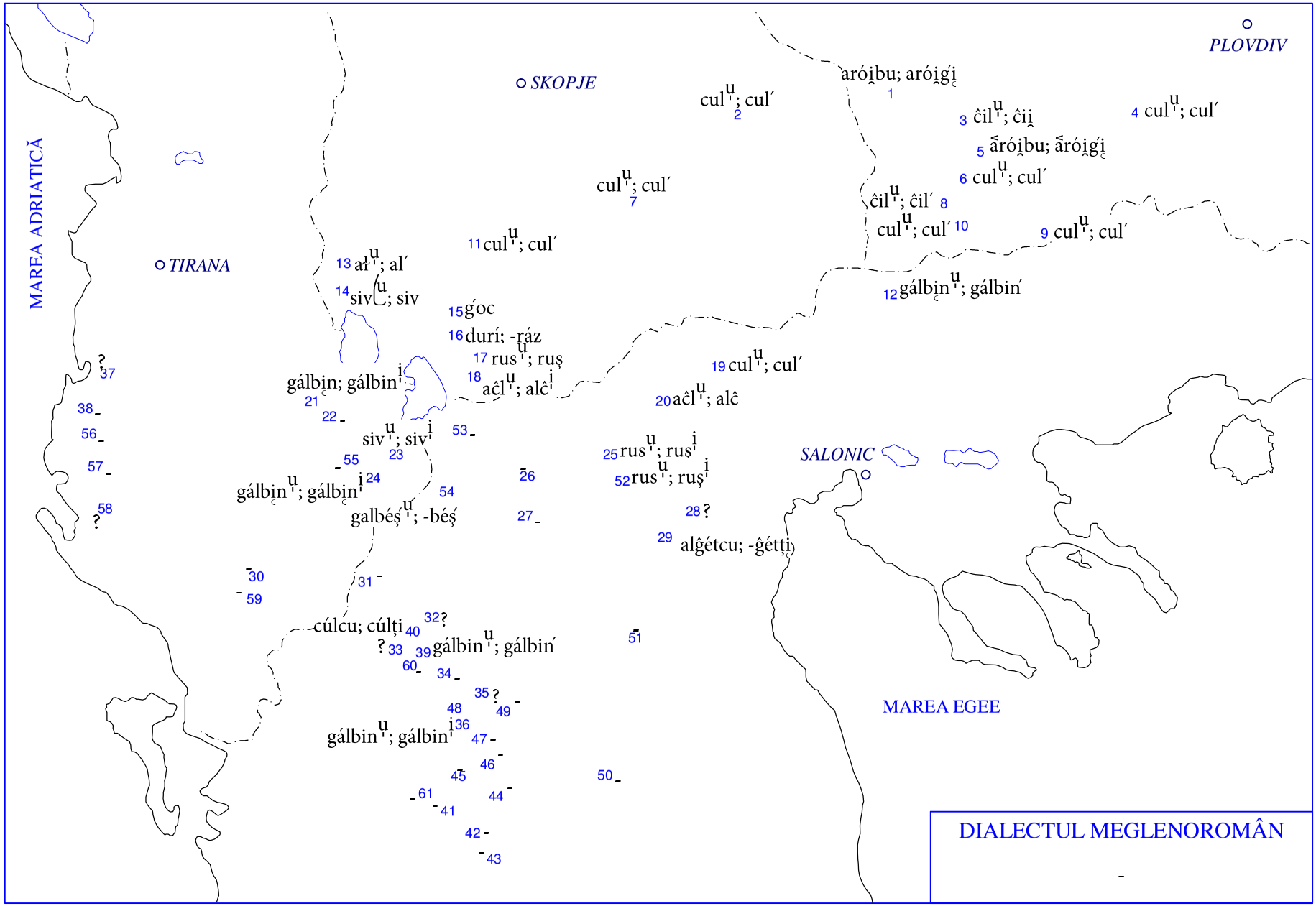
HARTA 597. (cal) ROIB, pl. '(cheval) alezan' [869]



HARTA 598. (cal) MURG, pl. ‘(cheval) bai’ [870]

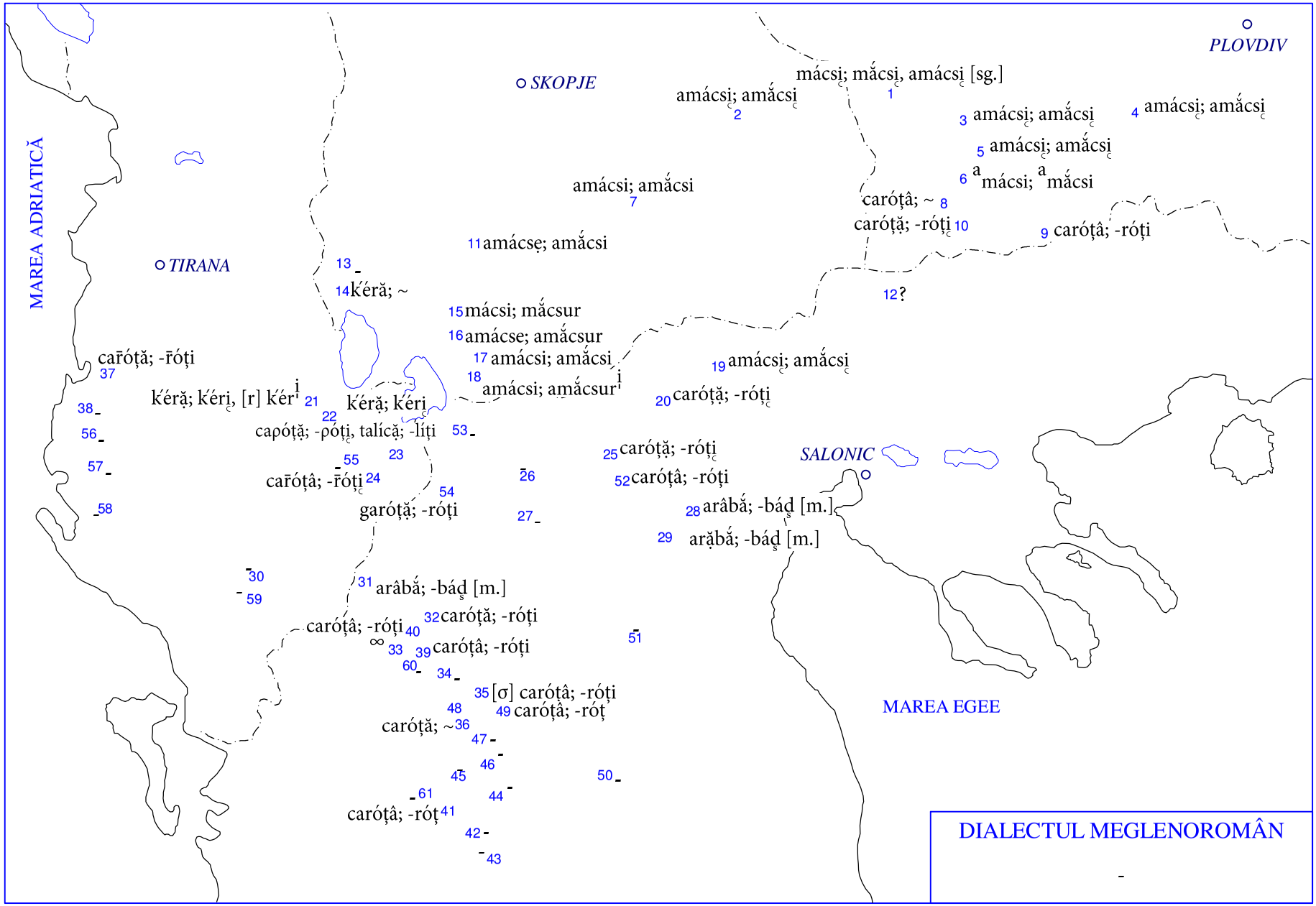
ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)


MAREA ADRIATICĂ
TIRANA
SKOPJE
PLOVDIV
SALONIC
MAREA EGEE
DIALECTUL MEGLENOROMÂN
négră; négri
1 búşcă; búşţâ
2 búşcă; búşkĭ
3 aróşi; ~
4 múrgâ; múrdâ
5 múrgâ; múrdâ
6 búşcâ; búşţâ
7 cârmúzâ; -múzi, láĭi; ~
8 arápâ; arápi
9 búşcâ; búşkĭ
10 búşcă; búşkĭ
11 duríĭe; -ríĭ
12 múrgă; múrdâ
13 láĭă; laĭ
14 múrgă; múrde, láĭă; ~
15 láĭe; lăĭ
16 múrgă; [ɛ] múrge
17 lái; lăĭ
18 căstănátă; -náti
19 duríĭi; ~
20 múrgă; murd
21 múrgă; múrdi
22 duríĭi; ~
23 duríĭi; -ríĭ
24 múrgă; múrdi
25 búcĭcă; búcĭkĭ
26
27
28 múrgâ; múrdi
29 búşĭcâ; búşĭţi
30
31 múrgâ; múrdâ
32 ?
33 múrgă; múrde
34
35 múrgâ; murg
36 múrgă; múrdi
37 ?
38
39 múrgâ; múrdi
40 láĭi; cârá
41 lái; ~
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51 múrgă; múrdi
52 múrgă; múrdi
53
54 múrgă; murd
55
56
57
58 láĭe
59
60
61
múrgă; múrdi
múrgă; múrdi
múrgă; múrdi



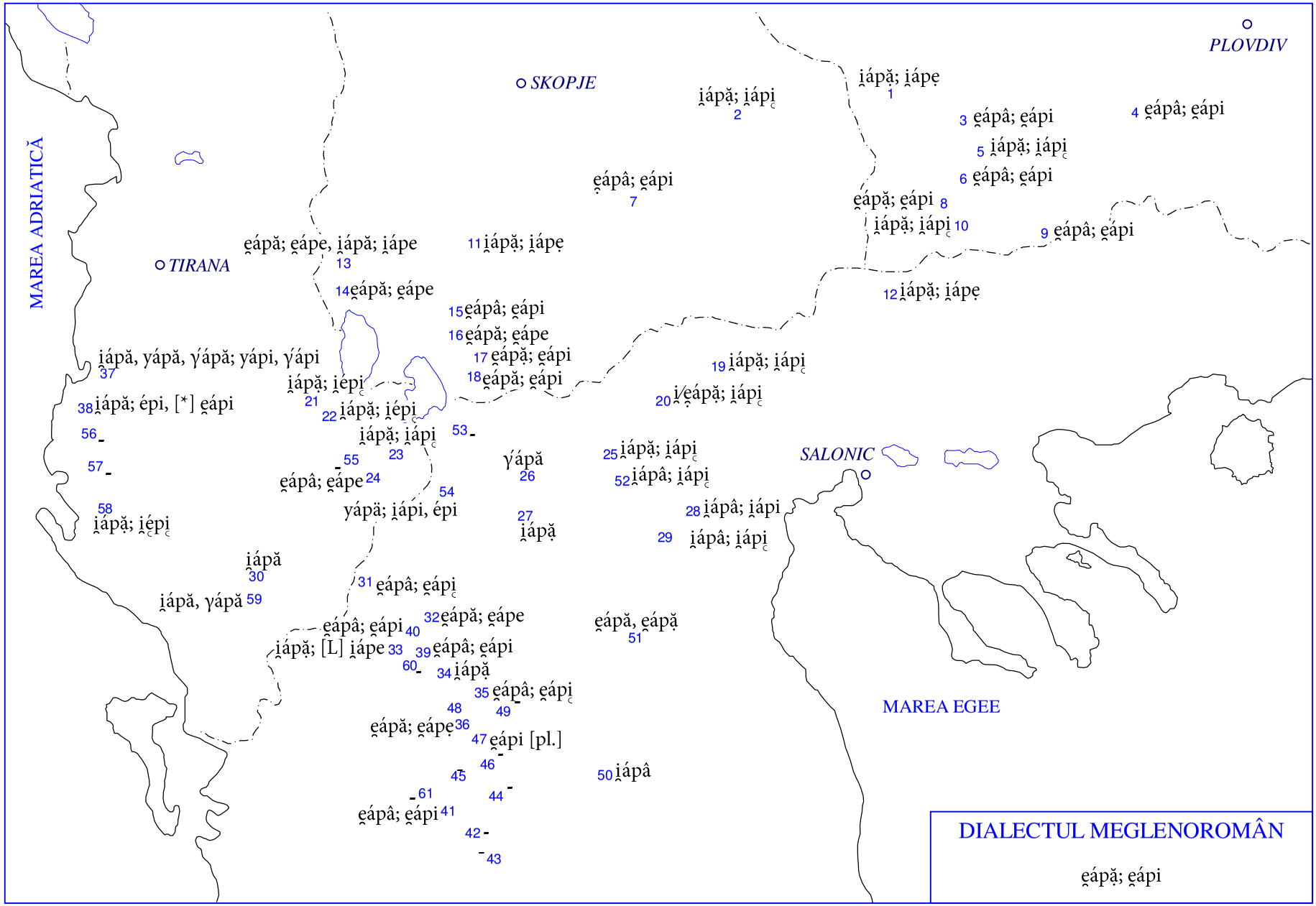
HARTA 600. (cal) ŞARG, pl. '(cheval) isabelle' [872]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



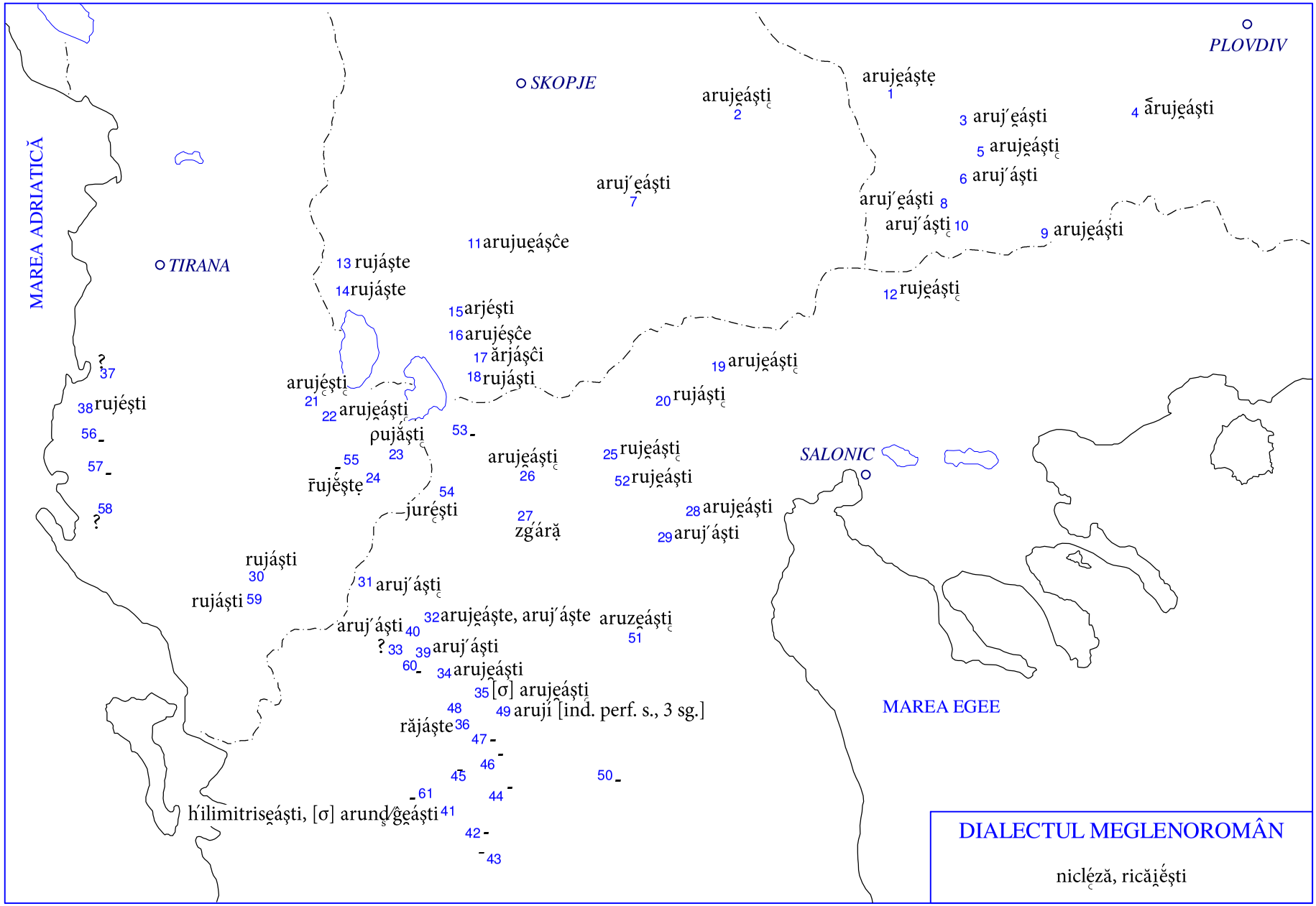
HARTA 601. CĂRUŢĂ, pl. 'chariot' [873]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

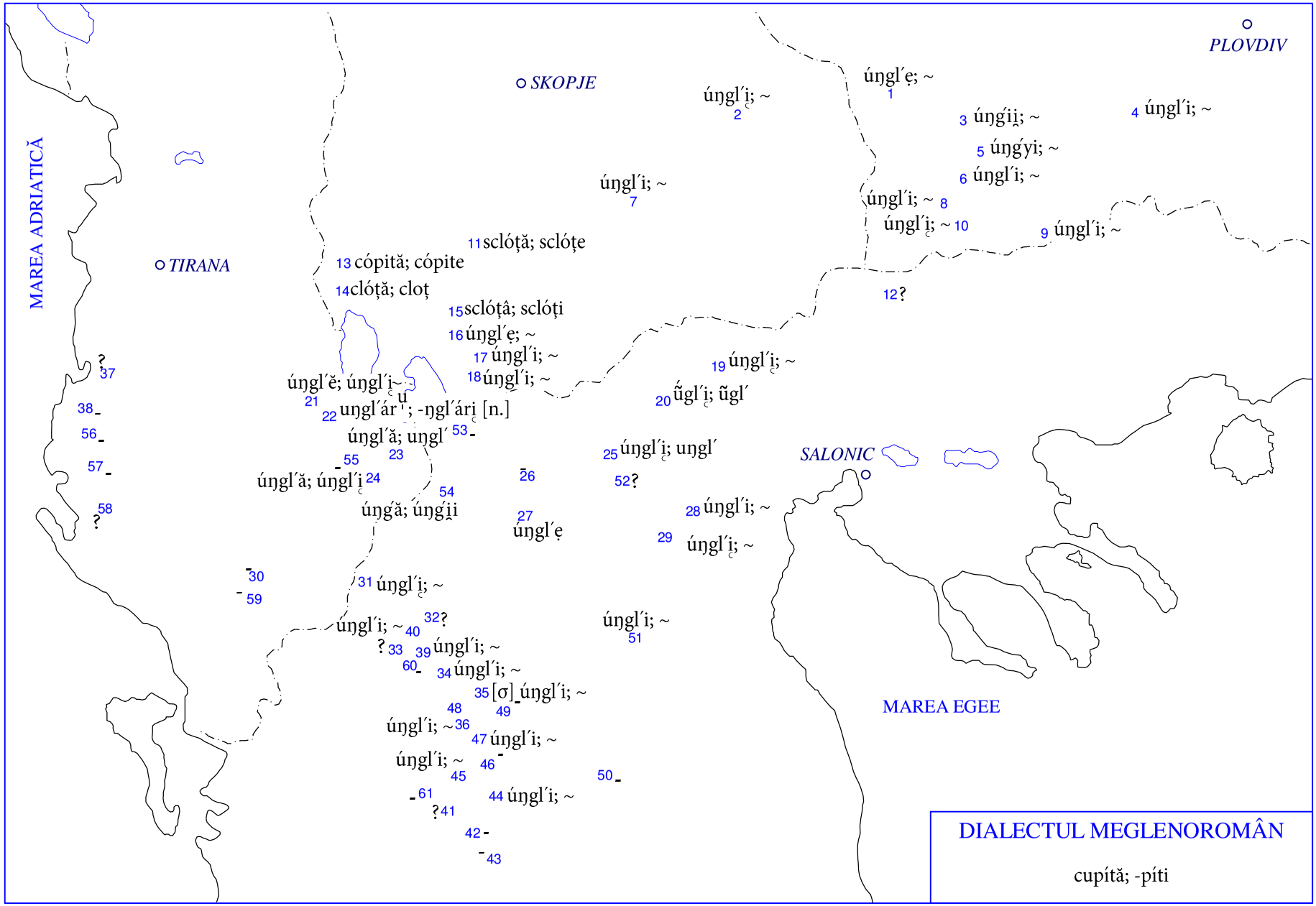


HARTA 602. IAPĂ, pl. 'jument' [875]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

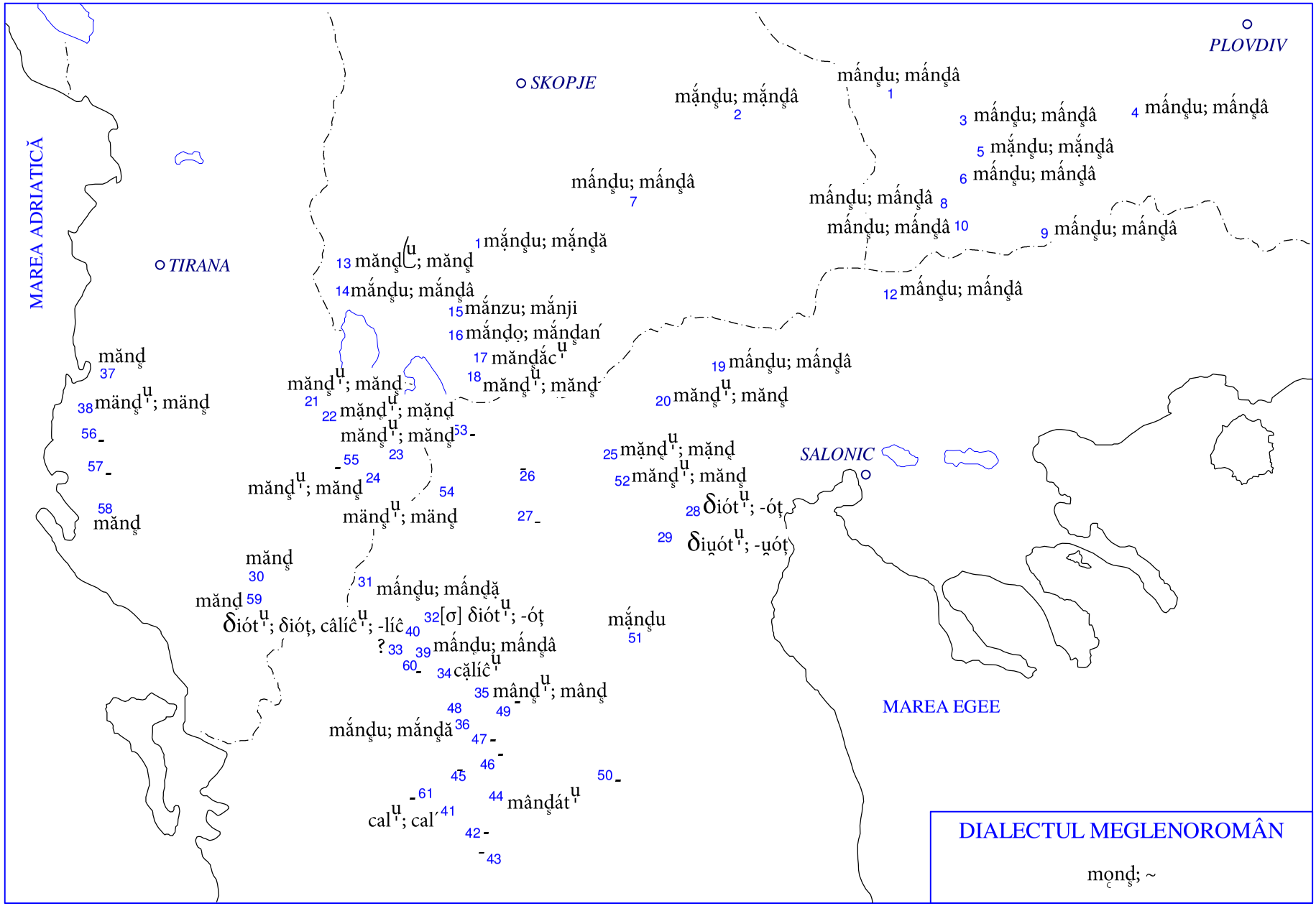


HARTA 603. (calul) NECHEAZĂ, ind. prez., 3 sg. ‘(le cheval) hennit’ [876]

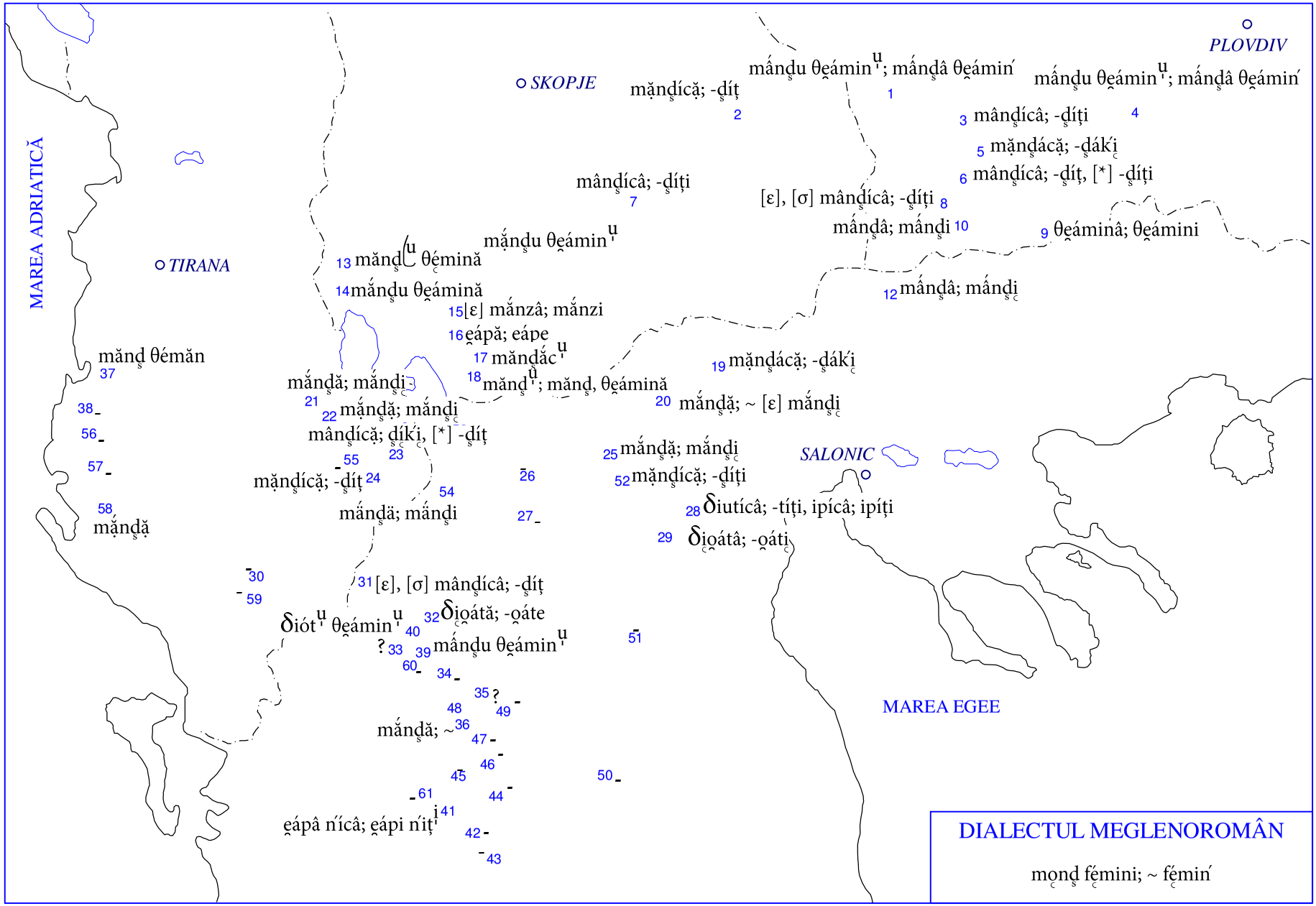


HARTA 604. COPITĂ, pl. 'sabot (du cheval)' [877]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

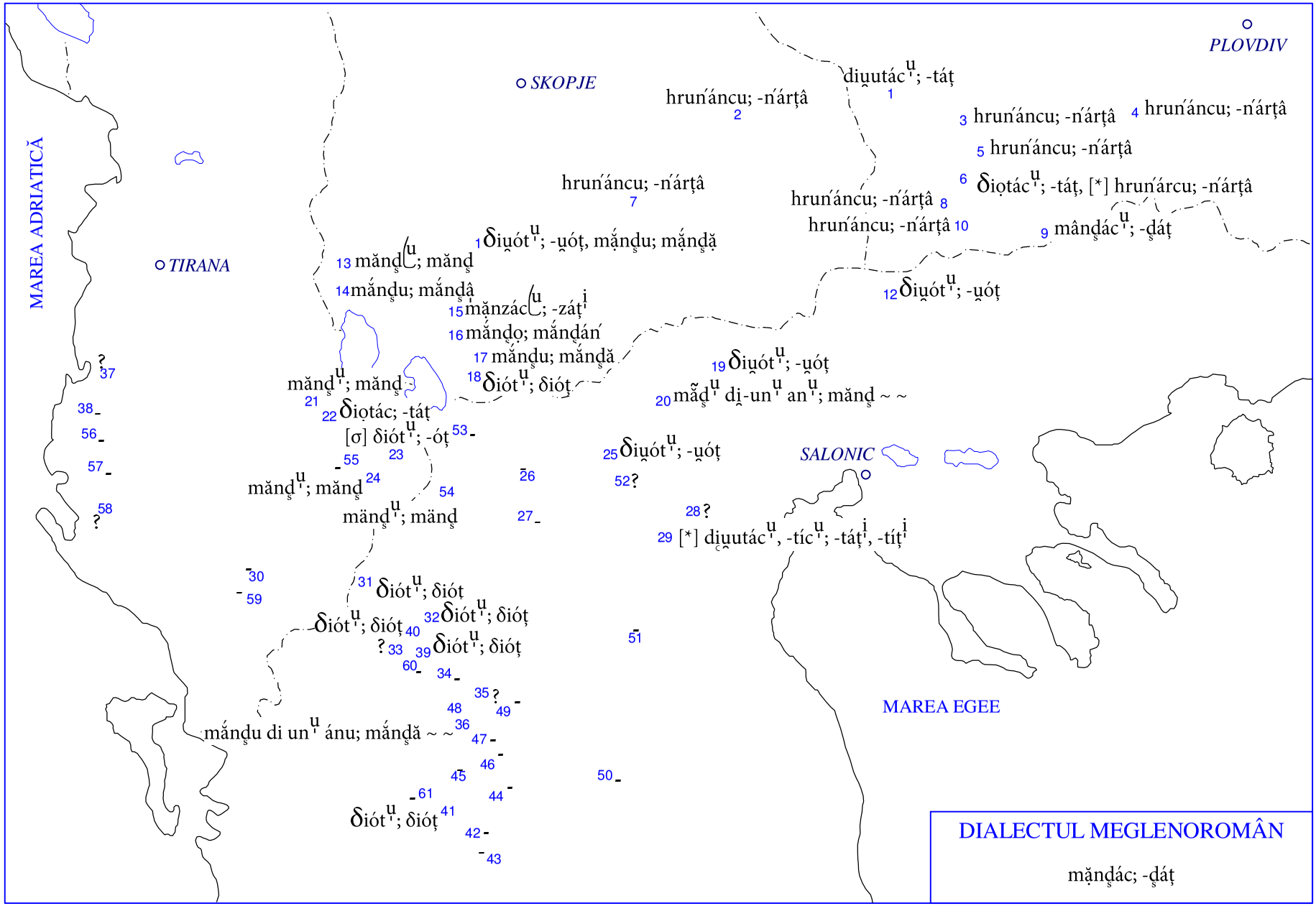


HARTA 605. MÂNZ, pl. ‘poulain’ [878]

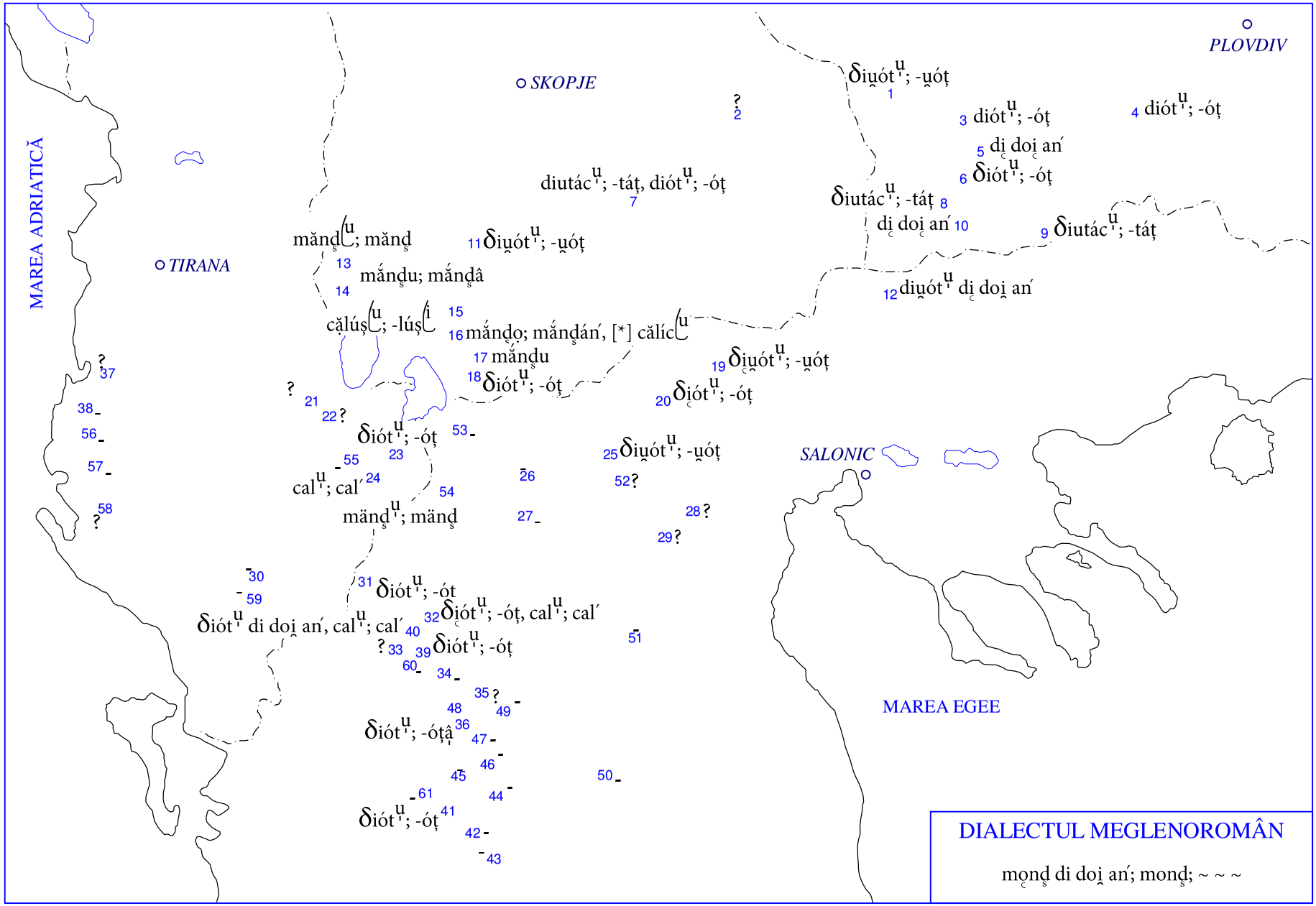


HARTA 606. MÂNZĂ, pl. 'pouliche' [879]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

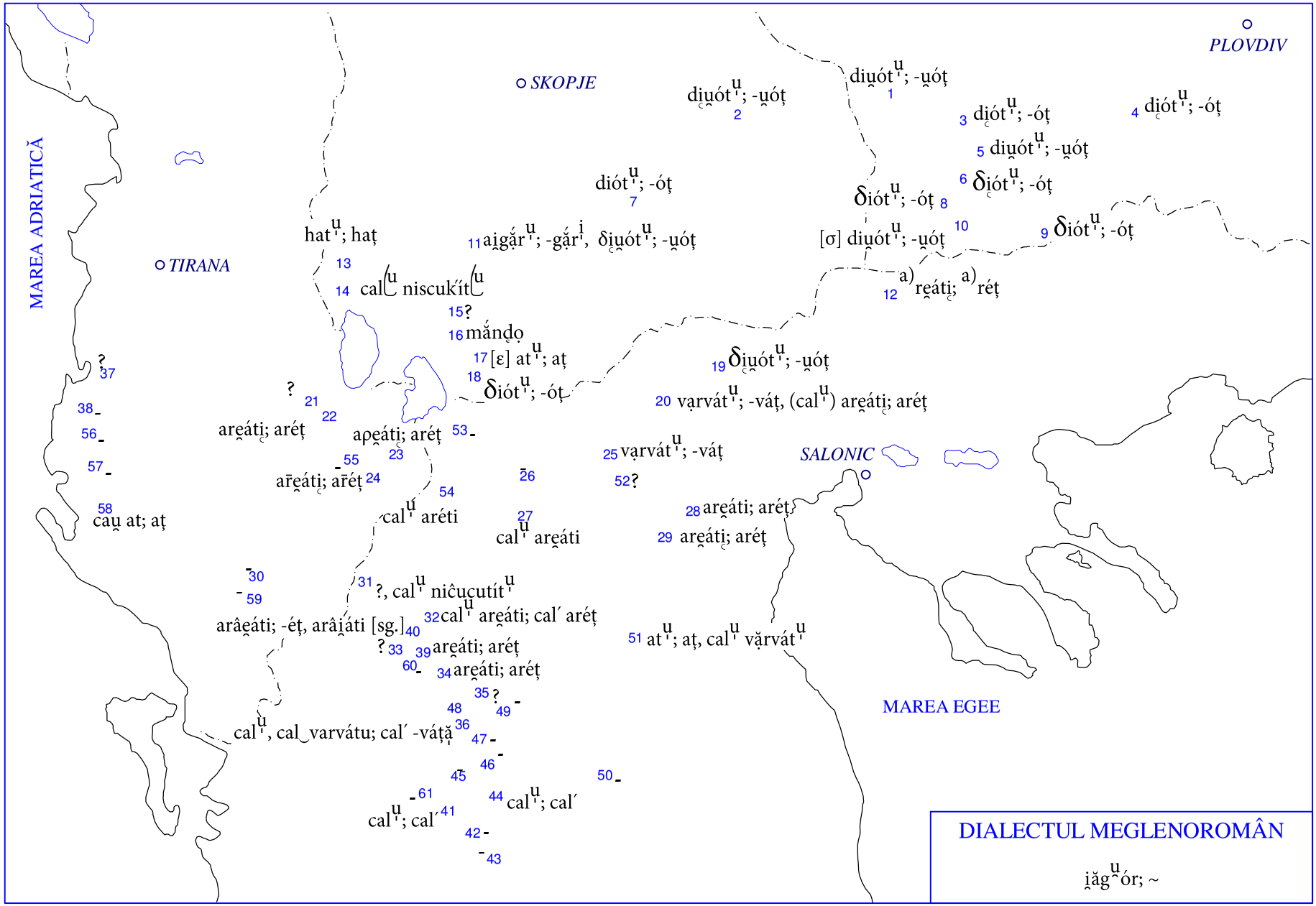


HARTA 607. MÂNZ (de un an), pl. 'poulin (d'un an)' [880]

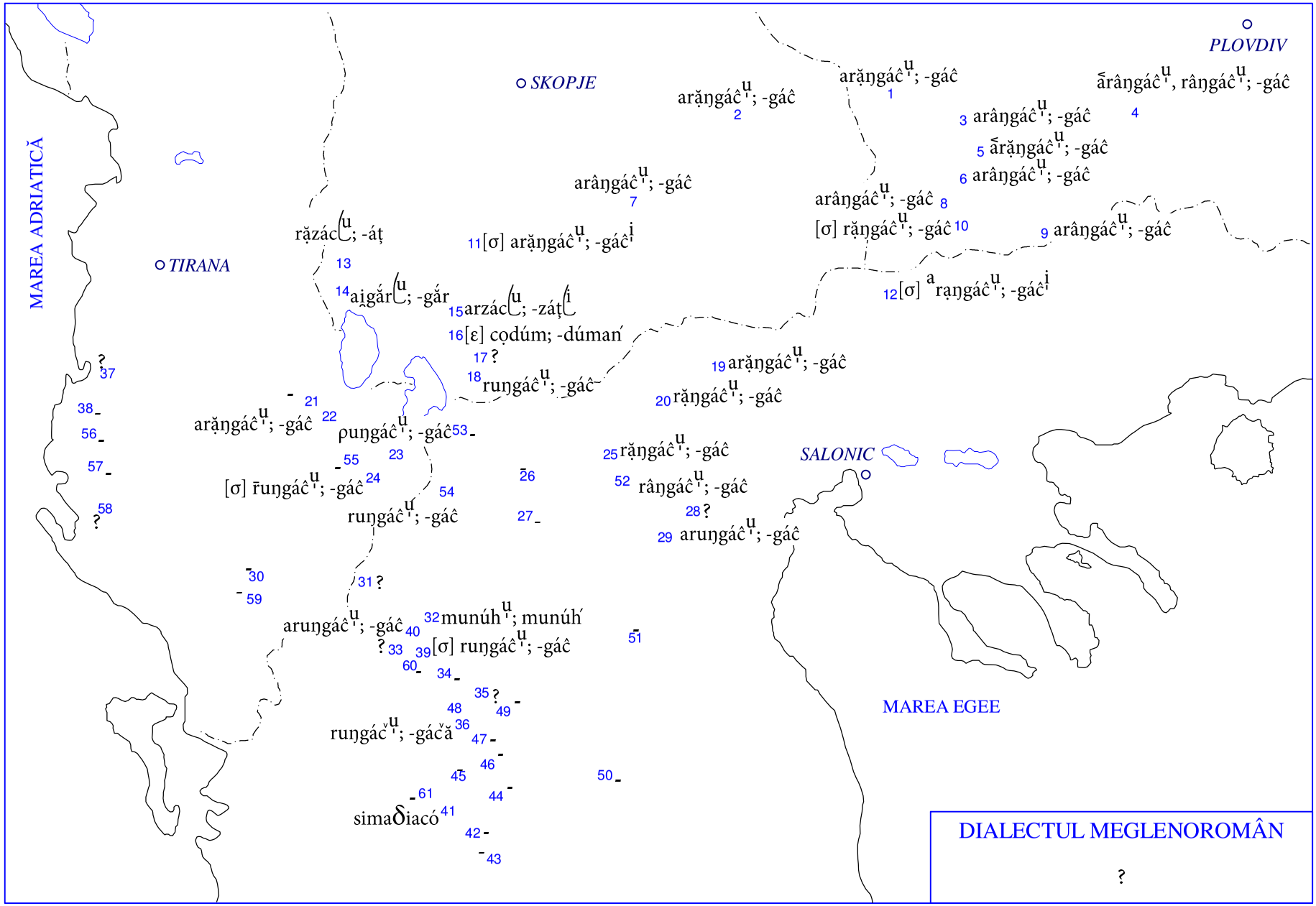


HARTA 608. MÂNZ (de doi ani), pl. 'poulin (de deux ans)' [881]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

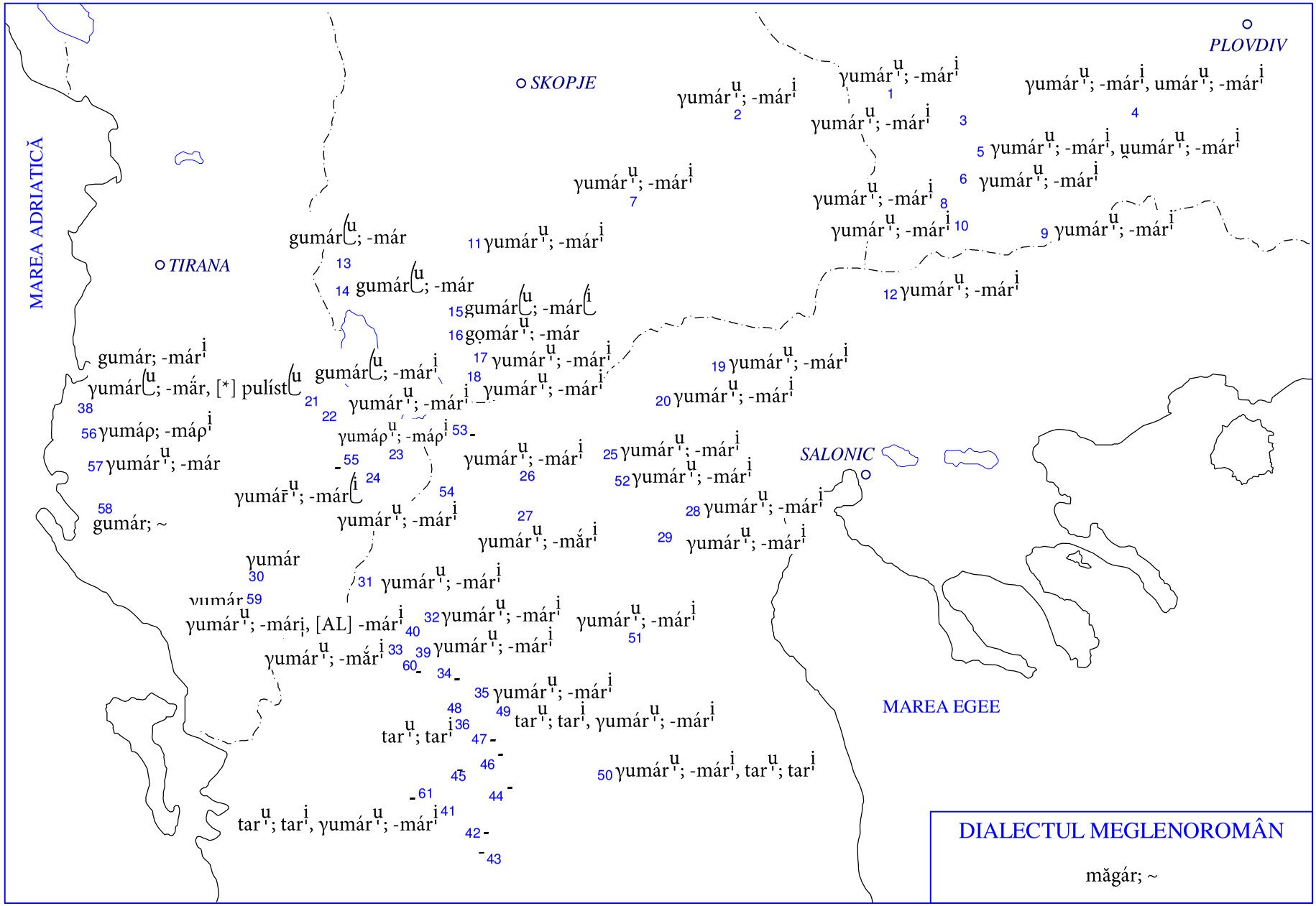


HARTA 609. ARMĂSAR, pl. 'étalon' [882]

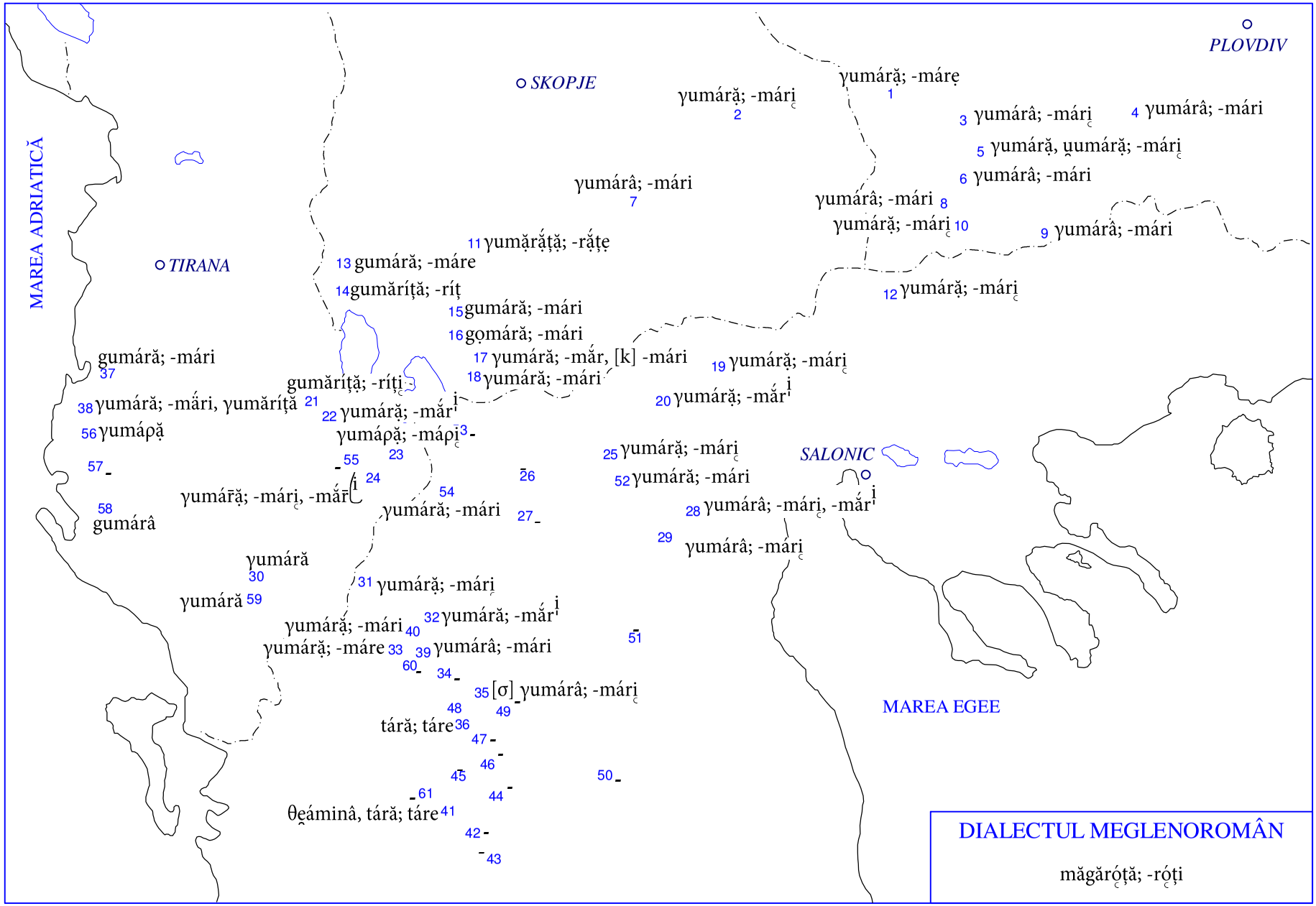


HARTA 610. RĂNCACI, pl. 'étalon monorchide' [883]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

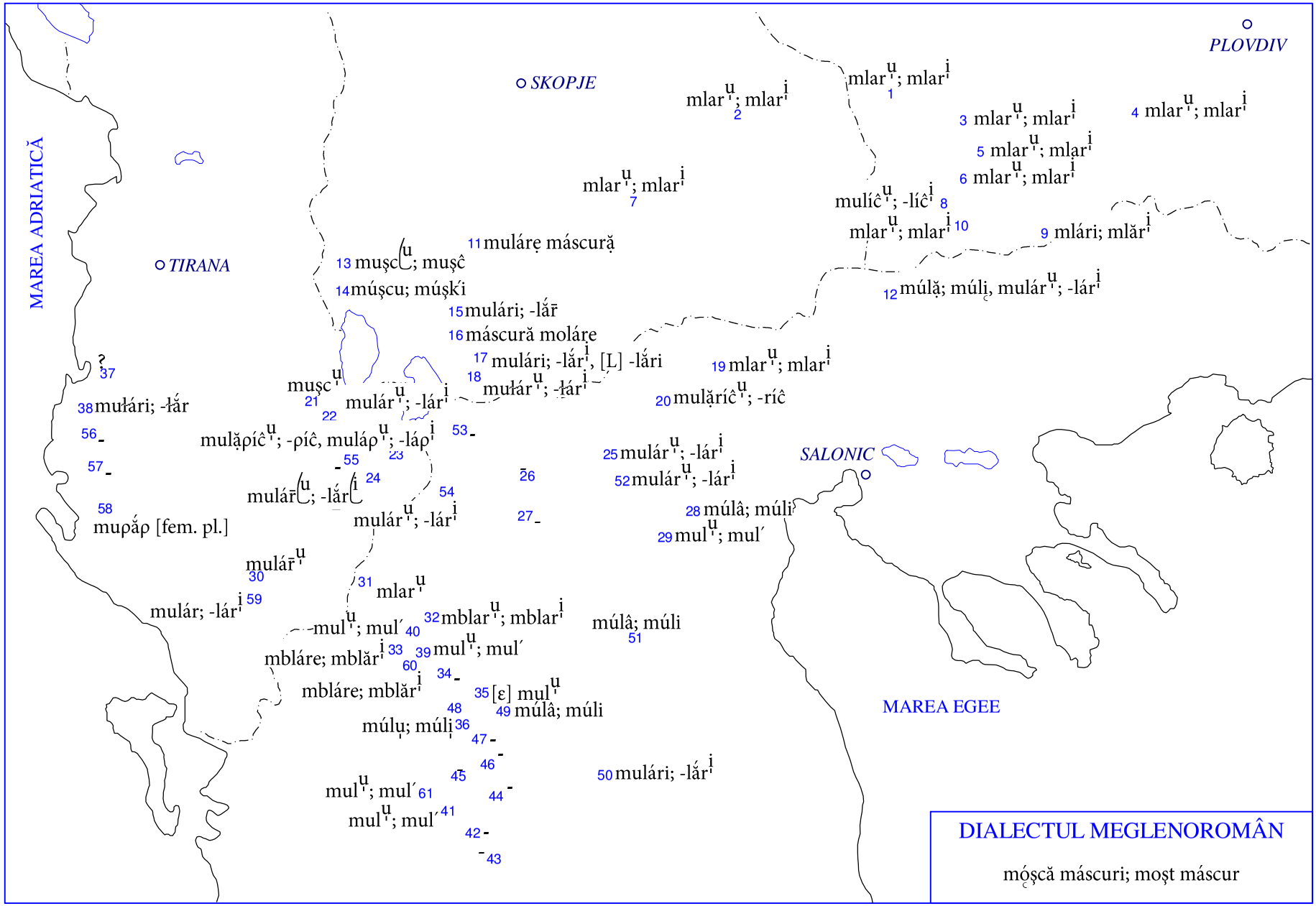


HARTA 611. MĂGAR, pl. 'âne' [884]

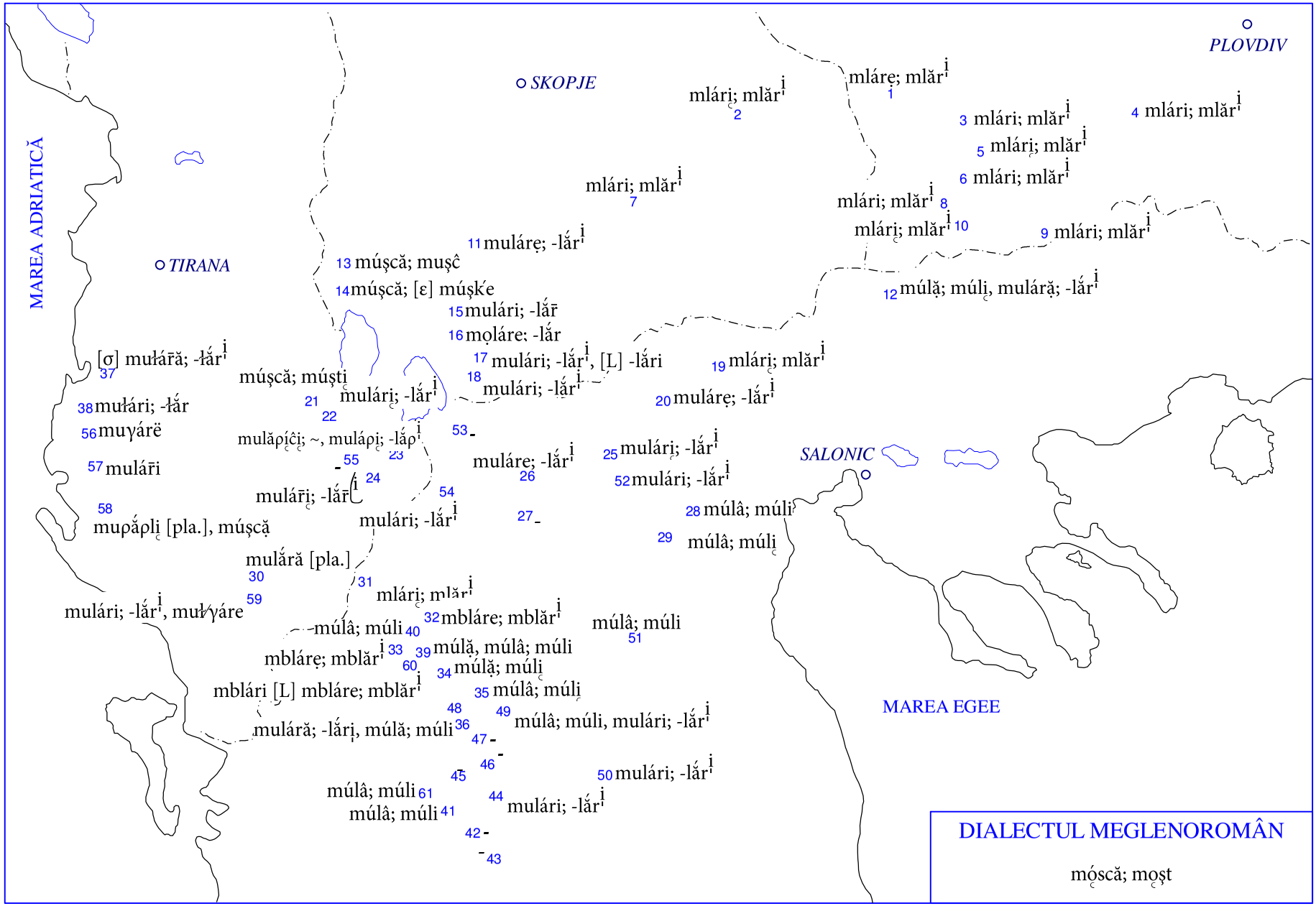


HARTA 612. MĂGĂRIȚĂ, pl. 'ânesse' [885]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

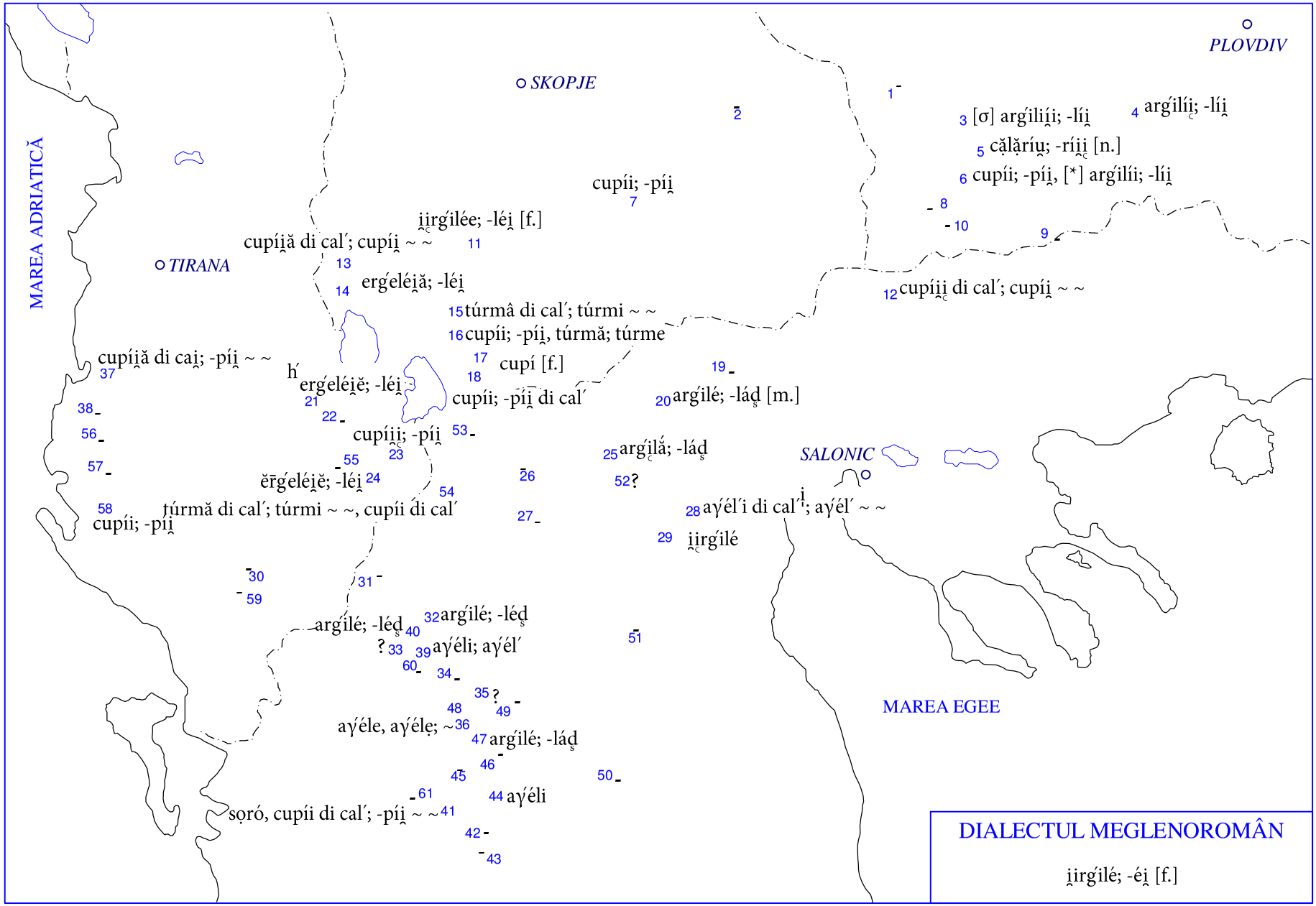


HARTA 613. CATÂR, pl. 'mulet' [886]

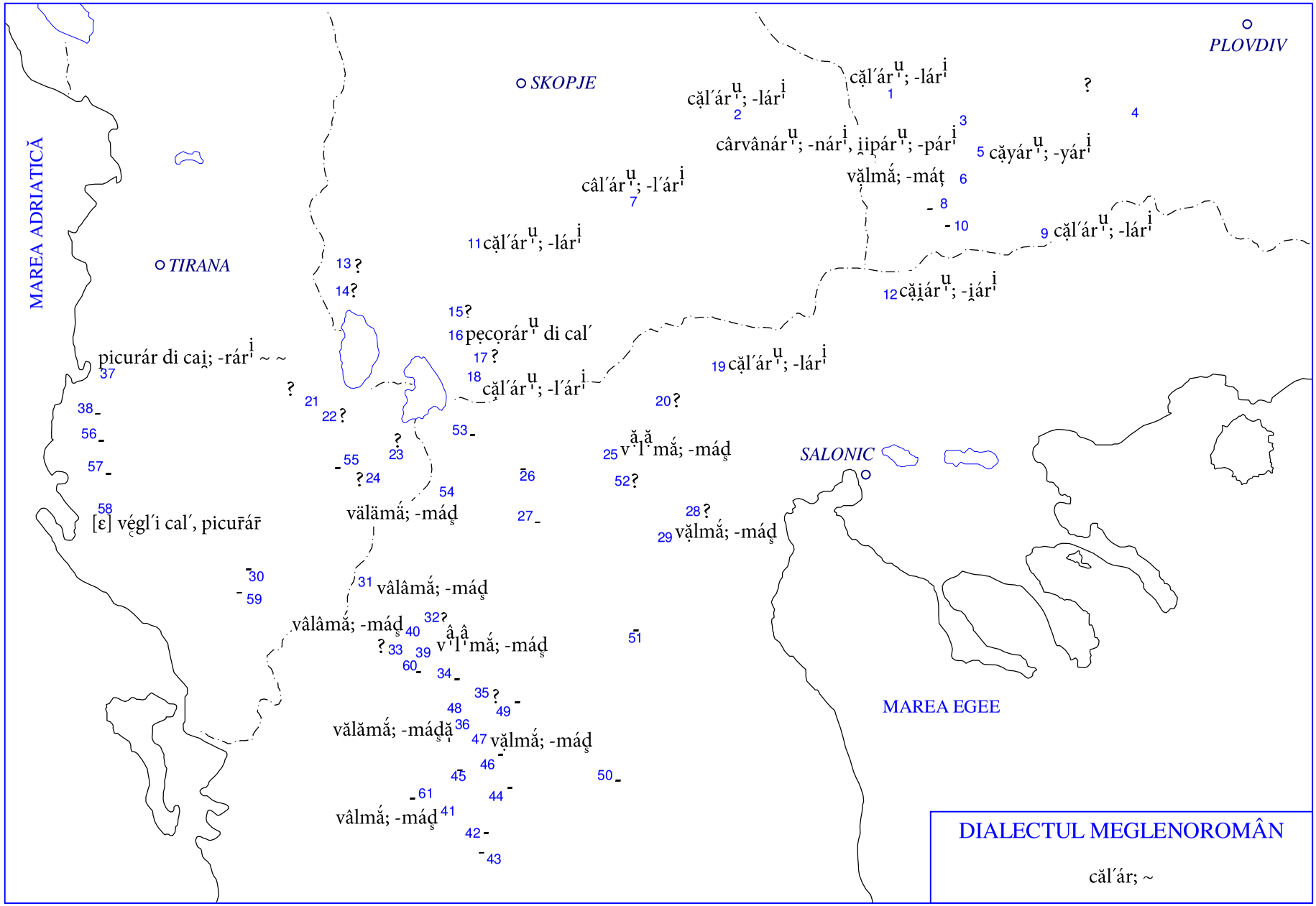


HARTA 614. CATÂRCĂ, pl. ‘mule’ [887]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

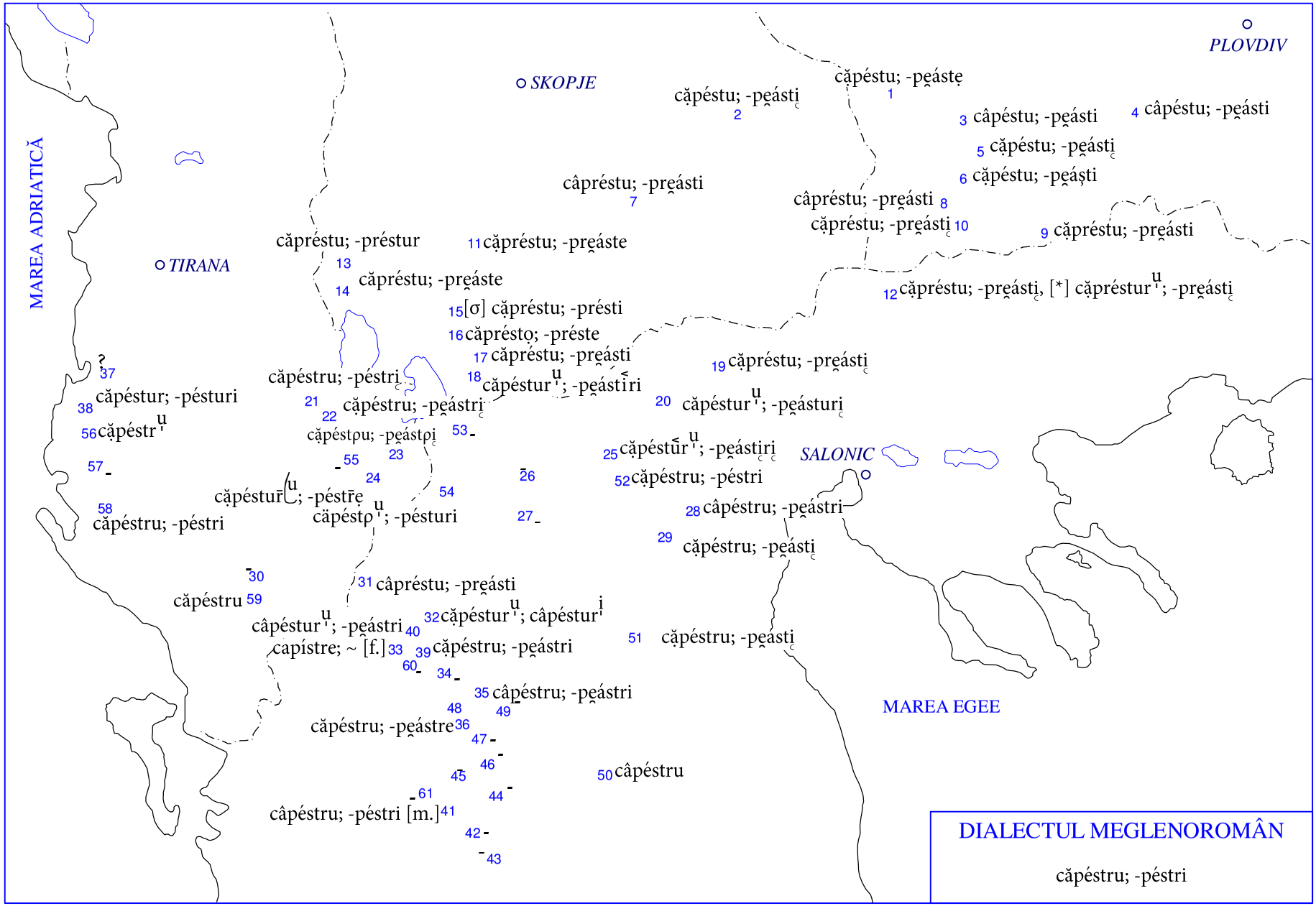


HARTA 615. HERGHELIE, pl. 'troupe de chevaux, haras' [888]

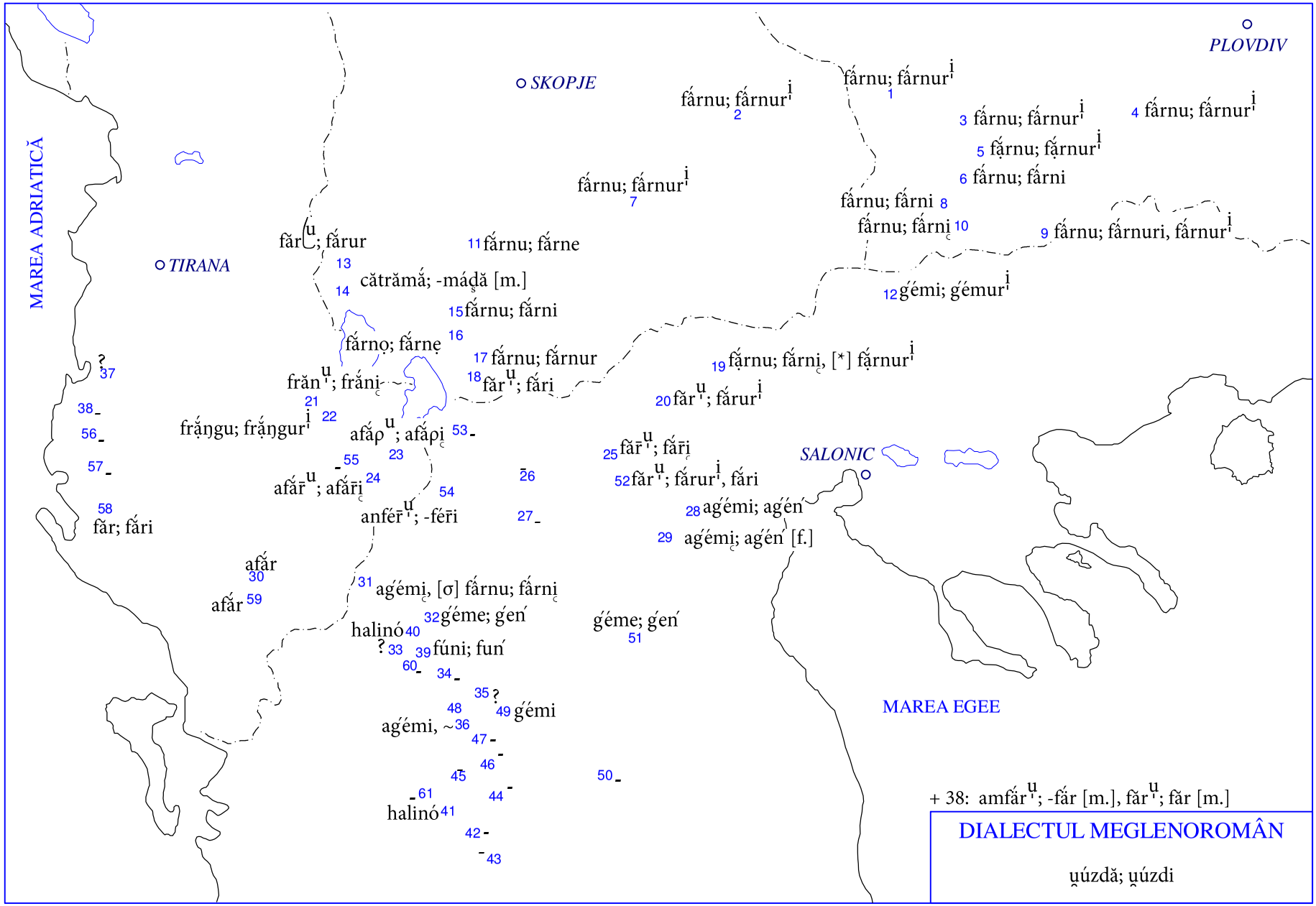


HARTA 616. HERGHELEGIU, pl. 'gardien de haras' [889]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

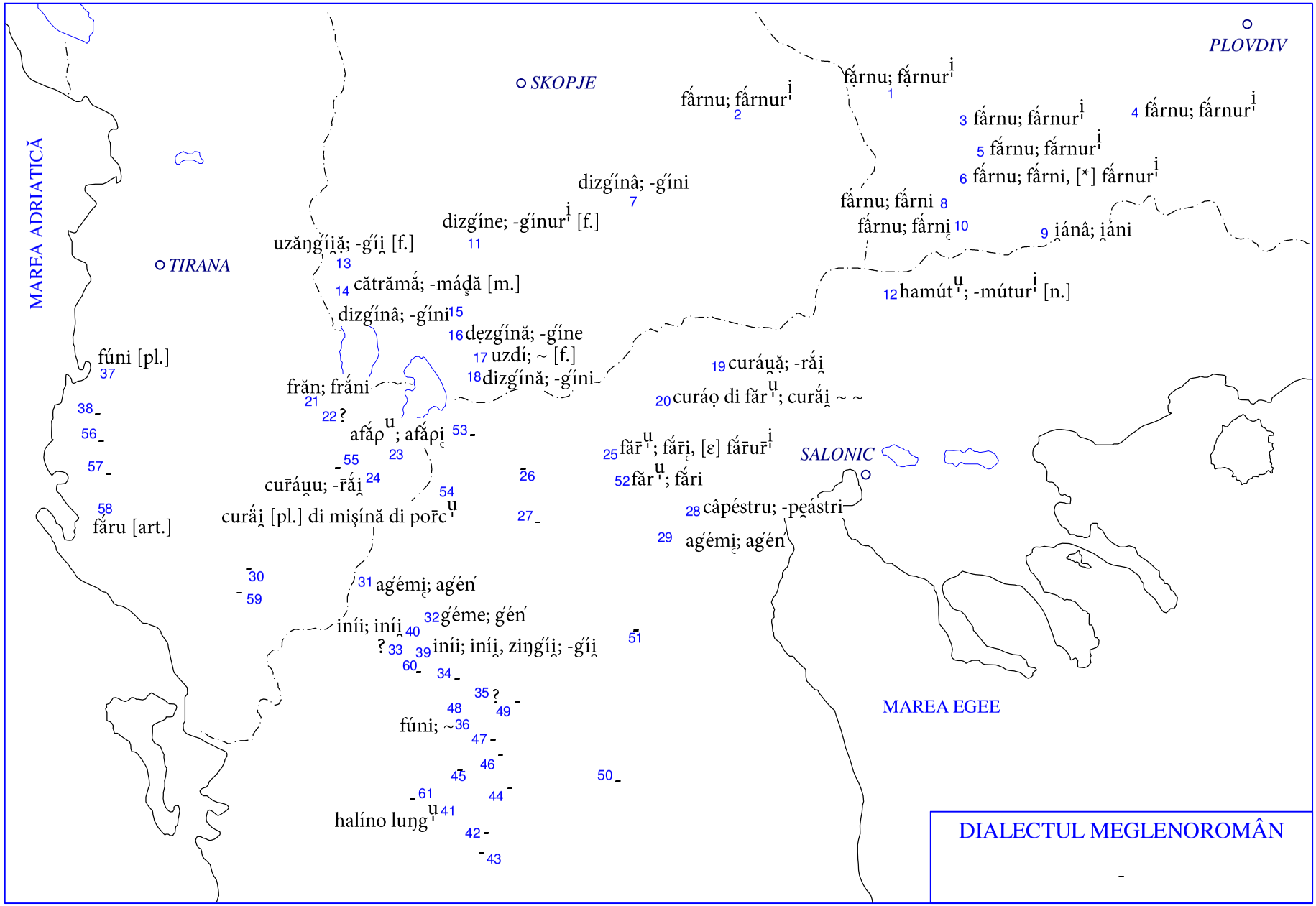


HARTA 617. CĂPĂSTRU, pl. 'licou' [890]



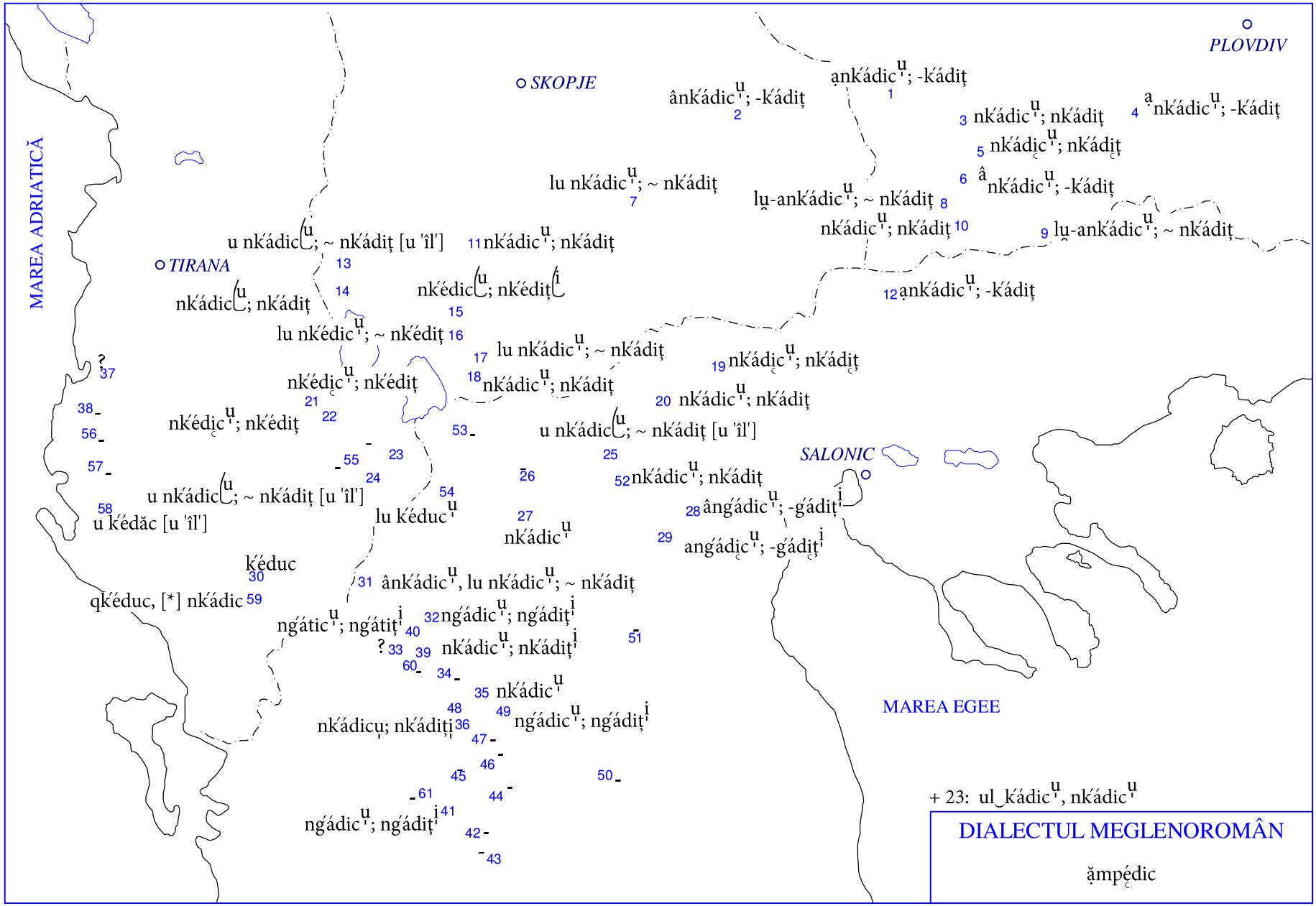
HARTA 618. FRÂU, pl. 'frein, bride' [891]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



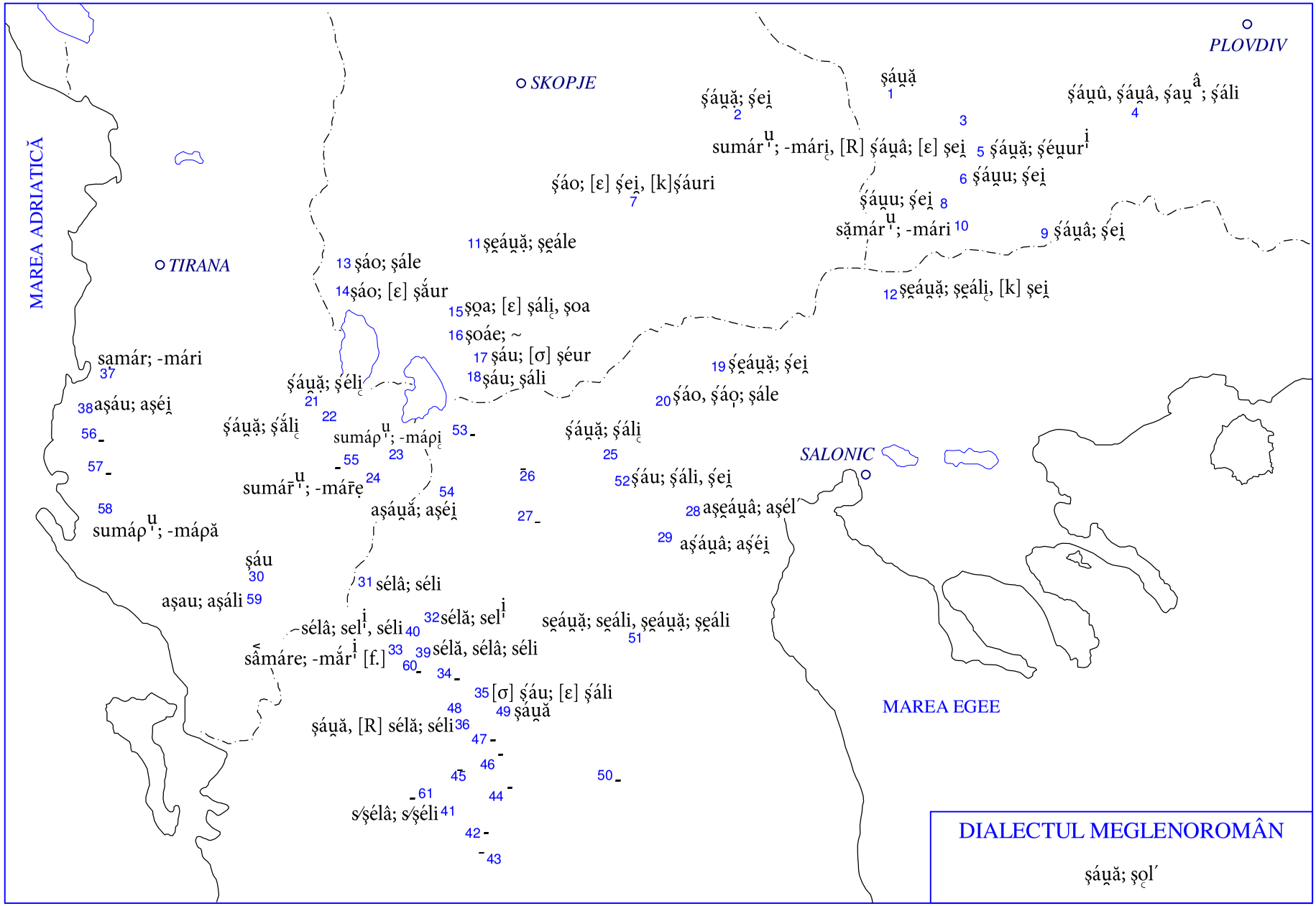
HARTA 619. HĂŢ, pl. ‘guide, bride’ [892]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



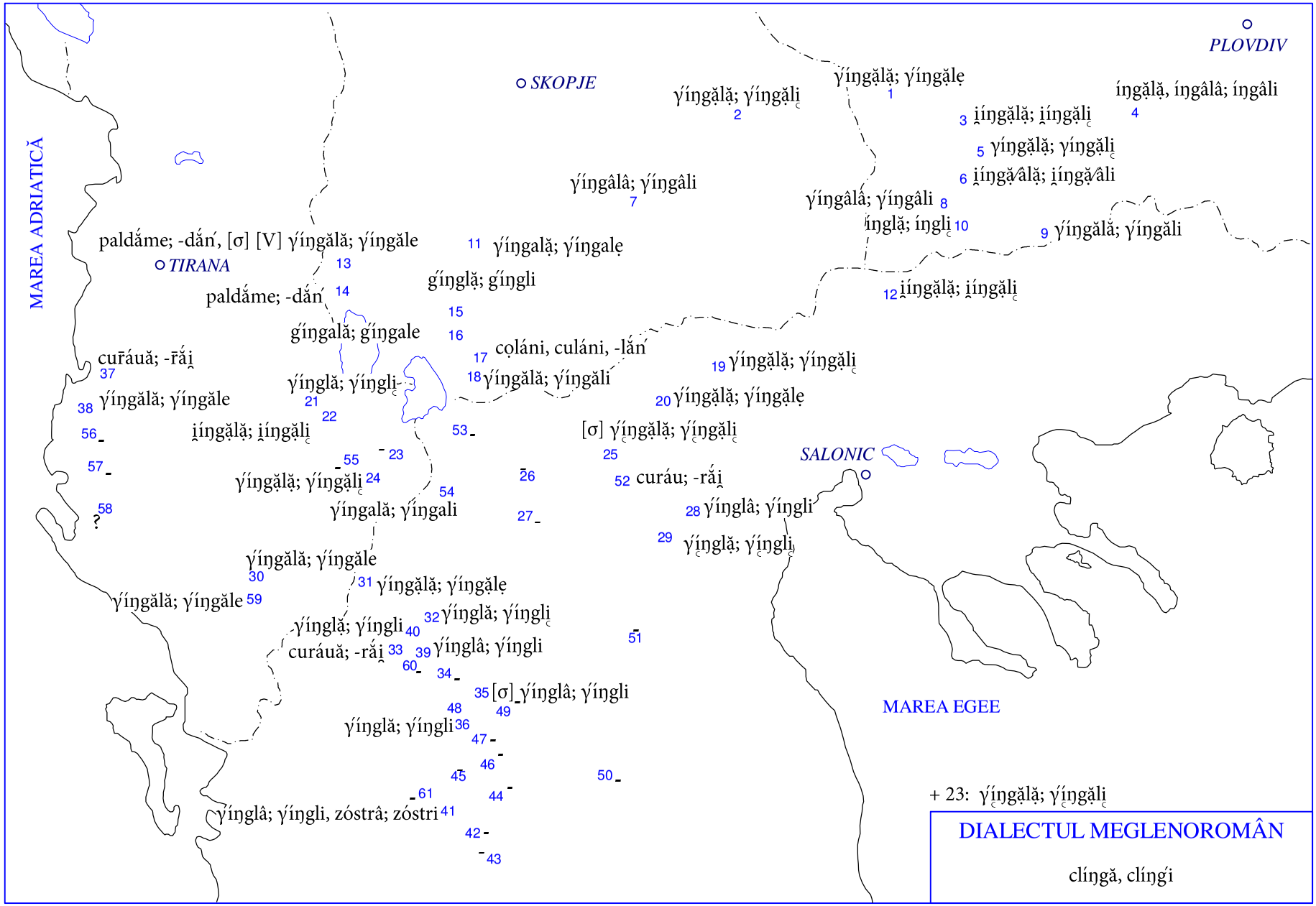
HARTA 620. ÎMPIEDIC (calul), ind. prez., 1–2 sg. 'j'entrave (le cheval)' [893]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)

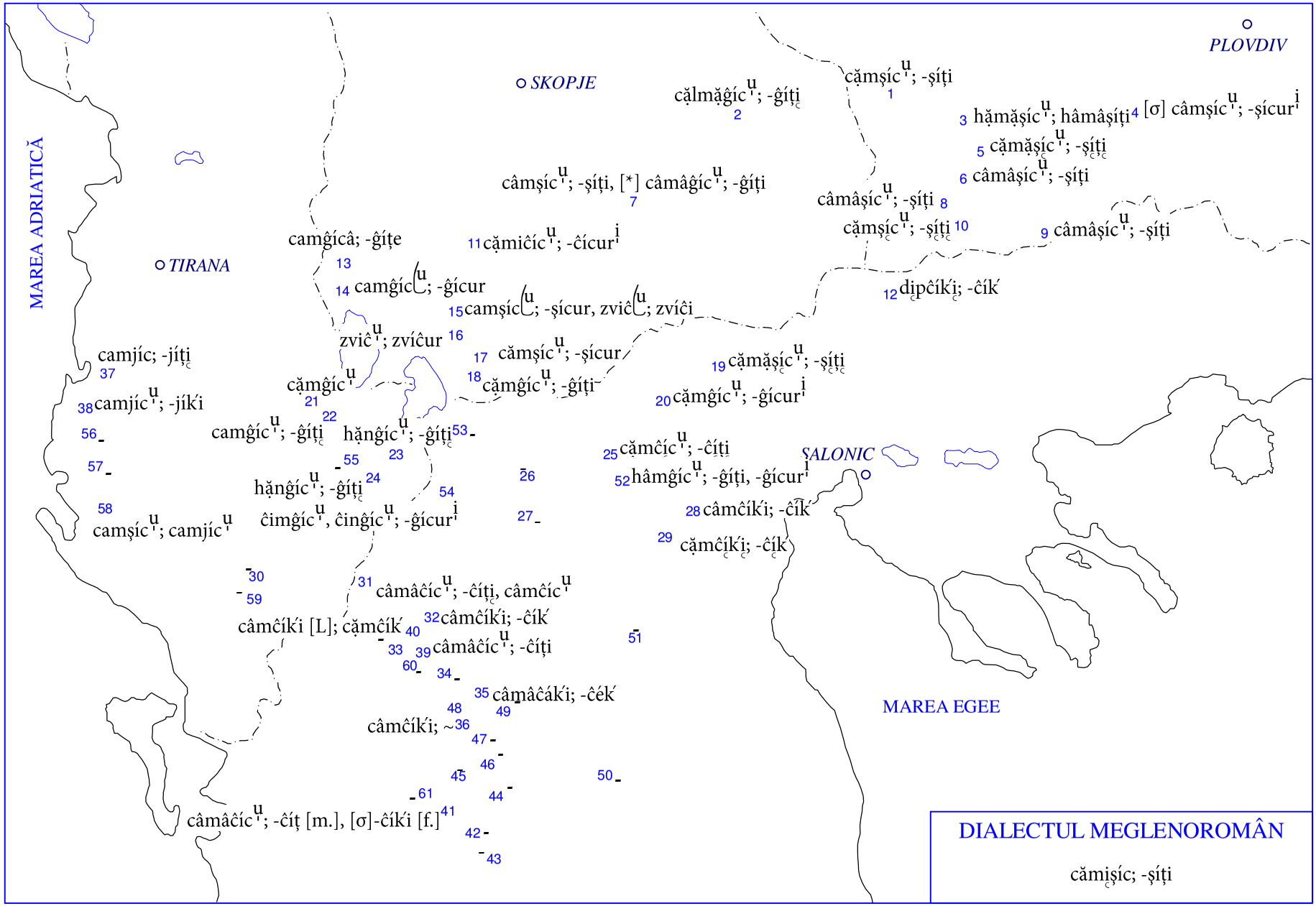


HARTA 621. ŞA, pl. 'selle' [894]

ATLASUL LINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ALAR)



HARTA 622. CHINGĂ, pl. 'sangle' [895]



HARTA 623. BICI 1, pl. 'fouet (de cuir)' [896]

LISTA CU MATERIALUL LINGVISTIC NECARTOGRAFIAT (MN)

MN 245. TĂTÂNE pl. [întrebare directă] ‘père’ [468]
MN 246. Pluralul lui TATĂ VITREG ‘beau-père’ [469]
MN 247. MĂMÂNE, pl. [întrebare directă] ‘mère’ [470]
MN 248. Pluralul lui MAMĂ VITREGĂ ‘belle-mère’ [471]
MN 249. FRĂŢÂNE, pl. [întrebare directă] ‘frère’ [474]
MN 250. FRATE(LE)-MEU ‘mon frère’ [475]
MN 251. SORA MEA ‘ma sœur’ [478]
MN 252. MĂTUŞĂ[1]! [voc.] ‘ma tante!’ [482]
MN 253. MĂTUŞĂ[2], pl. ‘tante par alliance’ [484]
MN 254. BUNICĂ! [voc.] ‘grand-maman!’ [489]
MN 255. BĂRBAT (soţ), pl. ‘mari’ [490]
MN 256. BĂRBATE! [voc.] ‘mon mari!’ [491]
MN 257. SOŢIE, pl. ‘épouse, femme’ [492]
MN 258. NEPOATE! [voc.] ‘mon neveu!’ [494]
MN 259. VERE! [voc.] ‘mon cousin!’ [497]
MN 260. VĂR PRIMAR, pl. ‘cousin germain’ [498]
MN 261. VARĂ (VERIŞOARĂ), pl. ‘cousine’ [499]
MN 262. VĂR AL DOILEA, pl. ‘cousin issu de germains’ [500]
MN 263. VERE DE-A DOILEA, pl. ‘cousines issues de germains’ [501]
MN 264. FETIŞCANĂ, pl. ‘jeune fille, adolescente’ [512]
MN 265. COPILĂ, pl. [întrebare directă] ‘fillette’ [514]
MN 266. Pluralul lui (FEMEIE) ÎNSĂRCINATĂ [GEST] ‘(femme) enceinte’ [524]
MN 267. FUGII, ind. perf. s., 3 sg., 3 pl. ‘je partis’ [533]
MN 268. FUGII, ind. perf. s., 1–2 pl. ‘je partis’ [533]
MN 269. FUGISEM, ind. m. m. c. p., 1 sg. ‘j’avais parti’ [535]
MN 270. SĂ FI FUGIT[1], conj. perf., 1 sg. ‘que j’aie/j’eusse parti’ [538]
MN 271. SĂ FI FUGIT[2], conj. perf., 1 sg. ‘que j’aie/j’eusse parti’ [538]
MN 272. AŞ FUGI, cond. prez., 1 sg. ‘je partirais’ [539]
MN 273. AŞ FI FUGIT, cond. perf., 1 sg. ‘j’aurais parti’ [540]
MN 274. VOI FI FUGIT, viit. anterior, 1 sg. ‘j’aurai parti’ [540]
MN 275. OI FI FUGIT, dubitativ, 1 sg. [540]
MN 276. NU FUGI!, imper. neg., 2 sg., 2 pl. ‘ne pars pas!’ [542]
MN 277. FUGIND, ger. ‘en partant, en fuyant’ [543]
MN 278. DOICĂ, pl. ‘nourrice’ [546]
MN 279. BOTEZ, ind. prez., 1–2 pl. ‘je baptise’ [547]
MN 280. NAŞĂ! [voc.] ‘ma marraine!’ [549]
MN 281. NUN, pl. ‘témoin’ [551]
MN 282. NUNĂ, pl. ‘femme témoin’ [552]
MN 283. FINĂ! [voc.] ‘ma filleule!’ [555]
MN 284. FIN[2], pl. ‘filleul’ [556]
MN 285. FINĂ[2], pl. ‘filleule’ [557]
MN 286. CUMĂTRU, pl. ‘compère’ [558]
MN 287. CUMETRE! [voc.] ‘mon compère!’ [559]
MN 288. CUMĂTRĂ, pl. ‘commère’ [560]
MN 289. CUMĂTRĂ! [voc.] ‘ma commère!’ [561]
MN 290. [ÎL] ÎNFĂŞ, ind. prez., 3 sg., 1–3 pl. ‘je lange (un nourrisson)’ [562]
MN 291. LEAGĂN, ind. prez., 3 sg., 3 pl. [gest] ‘je berce’ [565]*
MN 292. LEAGĂN, ind. prez., 1–2 pl. [gest] ‘je berce’ [565]
MN 293. CER, ind. prez., 1–2 pl. ‘je demande’ [567]
MN 294. CEREAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl. ‘je demandais’ [568]
MN 295. CERUI, ind. perf. s., 3 sg., 3 pl. ‘je demandai’ [569]
MN 296. CERUI, ind. perf. s., 1–2 pl. ‘je demandai’ [569]
MN 297. AM CERUT, perf. c., 1 sg. ‘j’ai demandé’ [570]
MN 298. CERÂND, ger. ‘en demandant’ [571]
MN 299. SĂ CEARĂ, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il demande’ [572]

MN 300. BEAM, ind. imperf., 2 sg., 2 pl. ‘je buvais’ [580]
MN 301. AM BĂUT, ind. perf. c., 1 sg. ‘j’ai bu’ [582]
MN 302. SĂ BEA, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il boive’ [583]
MN 303. BÂND, ger. ‘en buvant’ [584]
MN 304. MĂ ÎMBĂT, ind. prez. 3 sg., 1–3 pl. ‘je m’enivre’ [585]*
MN 305. BEATĂ, pl. ‘ivre’ [587]
MN 306. BEŢIVĂ, pl. ‘ivrognesse’ [590]
MN 307. JUR, ind. prez., 3 sg., 1–3 pl. ‘je jure’ [595]*
MN 308. SĂ JURE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il jure’ [596]
MN 309. JOC, ind. prez., 3 sg. 1–3 pl. ‘je danse’ [597]*
MN 310. SĂ JOACE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il danse’ [598]
MN 311. CÂNT, ind. prez., 3 sg., 1–3 pl. ‘je chante’ [599]*
MN 312. CÂNTAM, ind. imperf., 2 sg., 2 pl. ‘je chantais’ [600]
MN 313. CÂNTAI, ind. perf. s., 3 sg., 3 pl. ‘je chantai’ [601]
MN 314. CÂNTAI, perf. s., 1–2 pl. ‘je chantai’ [601]
MN 315. AM CÂNTAT, ind. perf. c., 1 sg. ‘j’ai chanté’ [602] / CÂNTASEM, ind. m. m. c. p., 1 sg. ‘j’avais chanté’ [603]
MN 316. VOI FI CÂNTAT, viit. anterior, 1 sg. ‘j’aurai chanté’
MN 317. SĂ FI CÂNTAT[1], conj. perf., 1 sg. ‘que j’aie chanté’ [606]*
MN 318. SĂ FI CÂNTAT[2], conj. perf., 1 sg. ‘que j’eusse chanté’ [606]
MN 319. AŞ CÂNTA, cond. prez., 1 sg. ‘ je chanterais’ [607]
MN 320. AŞ FI CÂNTAT, cond. perf., 1 sg. ‘ j’aurais chanté’ [608]
MN 321. OI FI CÂNTAT, dubitativ, 1 sg.
MN 322. NU CÂNTA!, imper. neg., 2 sg., 2 pl. ‘ne chante pas!’ [610]
MN 323. CÂNTÂND, ger. ‘en chantant’ [611]
MN 324. CHIUIE, ind. prez., 3 sg. ‘il pousse des cris de joie’ [612]
MN 325. CUMNATE! [voc.] ‘mon beau-frère!’ [625]
MN 326. CUSCRE! [voc.] ‘mon parent!’ [628]
MN 327. MUIERE, pl. [întrebare directă] ‘femme, épouse’ [630]
MN 328. VĂDUV[2], pl. ‘divorcé’ [632]
MN 329. VĂDUVĂ[2], pl. ‘divorcée’ [634]
MN 330. (NEVASTĂ) DE-AL DOILEA ‘je me suis remarié’ [635]
MN 331. (M-AM ÎNSURAT) A DOUA OARĂ ‘(je suis marié) pour la deuxième fois’ [636]
MN 332. MOR, ind. prez., 3 sg., 1–2 pl. ‘je meurs’ [637]
MN 333. SĂ MOARĂ, conj. prez., 3 sg., 3 pl. ‘qu’il meure’ [638]*
MN 334. MOARTĂ, pl. ‘morte’ [640]
MN 335. SĂ OMOARE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il tue’ [644]
MN 336. CĂSUŢĂ, pl. ‘maisonnette’ [653]
MN 337. ZID, pl. ‘mur’ [660]
MN 338. SCHELĂ[2], ‘charpente, passarelle’ [662]
MN 339. TENCUIALĂ, ‘mortier, crépi’ [668]
MN 340. CERCUIESC, ind. prez., 1 sg. ‘je mets de lattes sur le mur de la maison’ [669]
MN 341. MURUIESC[1], ind. prez., 1 sg. ‘je ravale (une façade)’ [671]
MN 342. OCHI (LA FEREASTRĂ), pl. [indic.] ‘carreau’ [689]
MN 343. PIVNIŢĂ[2], pl. ‘cave’ [693]
MN 344. CHINGĂ (LA CĂPRIORI), pl. ‘étrier’ [701]
MN 345. ŞINDRILĂ, pl. ‘échardole, bardeau’ [706]
MN 346. ŞIŢĂ, pl. ‘bardeau’ [707]
MN 347. GARD (DE NUIELE), pl. ‘hais de branchage’ [711]
MN 348. PIRON, pl. ‘gros clou’ [713]
MN 349. CUMPĂNĂ (la fântână), pl. ‘chadouf’ [718]
MN 350. LUMÂNARE (la fântână), pl. ‘gourdin’ [720]
MN 351. GHIZD (la fântână), pl. ‘construction extérieure d’un puits (du sol à la margelle)’ [720]
MN 352. SPĂL, ind. prez., 1–2 pl. ‘je lave’ [749]
MN 353. FUND[1], pl. ‘plateau rond en bois’ [761]
MN 354. SĂREZ, ind. prez., 1–2 pl. ‘je sale’ [764]
MN 355. SĂ SĂREZ, conj. prez., 1 sg. ‘que je sale’ [765]*
MN 356. MĂSUŢĂ, pl. ‘petite table’ [773]
MN 357. SCĂUNEL, pl. ‘petite chaise, tabouret’ [778]
MN 358. CĂPĂTÂI, pl. ‘chevet’ [784]
MN 359. SFORĂI, ind. prez., 3 sg., 1–2 pl. ‘je ronfle’ [787]
MN 360. SALTEA (cu lână), pl. ‘matelas (de laine)’ [789]
MN 361. PILOTĂ, pl. ‘couverture en duvet, édredon’ [791]

MN 362. PETROL ‘pétrole’ [796]
MN 363. CIUBĂR, pl. ‘baquet’ [798]
MN 364. SĂ UMPLE, conj. prez., 3 sg., 3 pl. ‘qu’il remplie’ [814]
MN 365. PISĂLOG, pl. ‘pilon’ [815, 816]
MN 366. OBADĂ, pl. ‘jante’ [820]
MN 367. OSIE, pl. ‘essieu’ [825]
MN 368. INIMA (carului), pl. ‘pièce de bois qui relie l’avant et l’arrière du char’ [826]
MN 369. OIŞTE, pl. ‘timon (du char)’ [827]
MN 370. PROŢAP, pl. ‘timon (du chariot)’ [828]
MN 371. LOITRĂ, pl. ‘ridelle’ [829]
MN 372. LEUCĂ, pl. ‘ranche, bois courbé qui soutient la ridelle’ [830]
MN 373. COVILTIR, pl. ‘couverture du chariot (sur cerceaux)’ [831]
MN 374. TALPĂ (la sanie), pl. ‘patin (de traîneau)’ [833]
MN 375. OPLEAN, pl. ‘traverse qui relie les patins d’un traîneau’ [834]
MN 376. CRUCE, pl. ‘ traverse de l’avant d’un traîneau’ [835]
MN 377. CEA!, pl. ‘dia!’ [837]
MN 378. HĂIS! ‘hue!, hu hau!’ [838]
MN 379. (bou) CIMPAV, pl. ‘(boeuf) estropié’ [864]
MN 380. ADĂP, ind. prez., 1–2 pl.‘j’abreuve’ [867]
MN 381. HULUBĂ, pl. ‘brancard (d’une voiture)’ [874]
MN 382. BICI^{2}, pl. ‘fouet (de chanvre)’ [897]

MATERIALUL LINGVISTIC NECARTOGRAFIAT (MN)

MN 245. TĂTÂNE pl. [întrebare directă] ‘père’ [468]

tâtą́ń pl. ‘taţi’: 1, 3, 5, 7–9, 29, 40, 41, 51.
tątą́ń pl. ‘taţi’: 2, 11, 54, 58.
tâtą́ń pl. ‘părinţi’: 4, 31.
tâtą́ń pl. 1º ‘părinţi’, 2º ‘taţi’: 6.
tątą́ń pl. ‘părinţi’: 10.
tątą́ń pl. ‘taţi’: 12, 19, 23–25.
tătą́ń pl. ‘părinţi’: 13.
tătą́ń pl. ‘taţi’: 14, 36.
tątą́ń pl. 1º ‘taţi’, 2º ‘părinţi’: 15, 26.
tătą́ń pl. ‘mulţimea taţilor’: 16, 17.
tătą́ń pl. ‘mulţimea părinţilor’: 18.
tâtą́ń plt. ‘mai mulţi taţi’: 20, 35.
tâtą́ń plt. ‘părinţi pe linie paternă’: 21, 38+: tătą́ńyi anóô ‘părinţii (taţii) noştri’.
tątą́ń plt. ‘părinţi (taţi)’: 22.
tîtį́ń pl. ‘taţi’: 28.
tątą́ń, tâtą́ń pl. ‘taţi’: 39.
tătą́ń plt. ‘totalitatea taţilor’: 55.
#: 33, 37, 52.
–: 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: tątǫ́ń pl. ‘tată şi mamă; părinţi’.

MN 246. Pluralul lui TATĂ VITREG ‘beau-père’ [469]

tâtą́ń nâi̯érţî, paratątą́ń: 1.
pàratątą́ń, tątą́ń nąi̯árţî: 2.
pàraféndi: 3.
paraféṇḍî: 5.
féndi nâę́árţâ: 6.
pàratátaṅ, [r] paratâtą́ń: 7.
tâtą́ń nâę́árţâ, pàratâtą́ń, [σ] parafindáţ: 8.
parafindáţ, [σ] tâtą́ń nâi̯árţâ: 9.
paratątą́ń, parafẹndáţ: 10.
pàratątą́ń, [σ] nii̯érţâ: 11.
nérţâ: 12.
pàratątą́ń, nii̯árţâ: 15.
pàratătą́ń: 16.
pàratátaṅ: 18, 54.
paratáţ: 19.
tâtą́ń nerţ, pàratâtą́ń: 20.
[σ] pàratàţ: 21.
páratàţ, nerţ: 23.
[ε] paratátį, nepţ: 24.
nerţ: 25.
nâi̯érţi: 26.
tîtį́ń nérţi: 28.
tâtą́ń nérţi: 29.
[*] nâę́árţâ: 31.
nérc̲i: 35.
[ε] ńerḱ [?]: 37.
ńerţ: 38.
paratâtą́ń: 39.
taţ nerţ: 52, 55.
nérr̄ki: 58.
?: 14, 22, 33, 36, 40, 41, 51.
–: 4, 13, 17, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: tątǫ́ń máştį.

MN 247. MĂMÂNE, pl. [întrebare directă] ‘mère’ [470]

mąmą́ń plt. ‘mame’: 1, 10, 12, 13.
mă; mąmą́ń ‘mamă; mame’: 2, 8.
múmâ; mumą́ń ‘mamă; mame’: 3, 9, 28, 40, 41.
mă; mumą́ń ‘mamă; mame’: 4.
mą; mąmą́ń ‘mamă; mame’: 5.
mâmą́ń plt. ‘mame’: 6, 7.
mumą́ń plt. ‘mame’: 15.
mumą́ń plt. ‘mulţimea mamelor’: 16.
mumą́ń plt. 1º ‘bunice’; 2º ‘părinţi pe linie maternă’: 18.
múmą; mąmą́ń ‘mamă; mame’: 19.
mumą́ń plt. ‘bunice pe linie paternă’: 20.
mąmą́ń plt. ‘mame’: 21, 22, 24.
mumą́ń plt. ‘mame’: 23, 38.
mąmą́ń plt. ‘mame [când se vorbeşte despre ele]’: 25, 26.
mánâ; mâmą́ń ‘mamă; mame’: 29.
mumą́ń plt. ‘mame’: 31, 35.
múmă; mumą́n̲i ‘mamă; mame’: 36.
múmă; mumą́ń ‘mamă; mame’: 39, 51.
mumą́ń plt. ‘străbunice’: 52.
mumą́ń plt. ‘mulţimea mamelor’: 54.
mąmą́ń plt. ‘totalitatea mamelor’: 55.
#: 11, 14, 17, 33, 37.
–: 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56–61.

MEGL.: múmă; mumǫ́ń ‘mamă; mame’.

MN 248. Pluralul lui MAMĂ VITREGĂ ‘belle-mère’ [471]

dádį nąi̯árţį, paradádį: 2.
paramą́: 3.
paramánį, [k] [ε] paramąmą́ń: 5.
máni nâę́árţẹ: 6.
páradàdi: 7.
paramą́ń, [σ] nâę́árţi: 8.
paramumą́ń, mumą́ń nâi̯árţi: 9.
paramánį: 10.

páradàde, niiérţă: 11.
nęárkį: 12.
nięrke: 14.
niárki, pàramámi: 15.
pàramámę, [*] năérţe: 16.
páradàdi, nęárki: 18.
pàradádį: 19.
dádę nerţ: 20.
nerţ: 22, 25.
nerţ, pàρadádį: 23.
paρadádį, nępkį: 24.
năiárţę: 26.
mâmắń nęárţi: 29.
nâérţâ: 31.
nęárţi: 34.
[ε] ńárĉi: 35.
nérĉ/ţi: 36.
[ε] ńérke: 37.
ńerţ: 38.
mumắń nęárţi: 39.
nérţi: 41.
dádi nerţ: 52.
paramumắń: 54.
dádi nęárţi: 55.
ńērki: 58.
?: 4, 33.
–: 1, 13, 17, 21, 27, 28, 30, 32, 40, 42–51, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: mumǫ́ń máşti.

MN 249. FRĂŢÂNE, pl. [întrebare directă] ʻfrèreʼ [474]

NOTĂ. Cuvântul nu există în dialectul aromân; nu l-am întâlnit nici în dialectul meglenoromân.

MN 250. FRATE(LE)-MEU ʻmon frèreʼ [475]

fráte-ńu: 1, 6, 9, 10.
frátį-ńu: 2–5, 11, 19–22, 25, 29.
fráti-ńu: 7, 17, 18, 28, 31, 35, 38, 52, 54.
frátilį-amęu̯, [σ] frátį-ńu: 8.
frátį-ńiu̯: 12.
frátilį-ańęu̯, fráti-ńu: 13.
fráte-ńu, frátilę-ańęu̯: 14.
frátilį-ańeu̯, [σ] fráti-ńu: 15.
fráti-ńǫ, frátilę-ańóu̯: 16.
fρátį-ńu: 23, 24.
fráti-ńo: 26.
fráte-ń: 33.
frátilę-amęu̯, fráti-ńǫ: 36.
frát-ńu: 37–39.
fráti-ńu, fráti-ńu amélʲ, fráte-amélʲ, frátilį-amélʲ: 40.
fráti-męa: 41, 46.
fráti-ńu, fráti-ń: 49.
frátilį-amęu̯, [σ] fráti-ńu: 55.
frátę-ańęu̯, fráti-ńu: 58.
–: 27, 30, 32, 34, 42–45, 47, 48, 50, 51, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: frátį-ńu.

MN 251. SORA MEA ʻma sœurʼ [478]

sór-męa: 1, 5–7, 10, 12, 15, 16, 19, 22, 25, 26, 28, 29, 31, 39, 41, 46, 49–52, 55.
sų̆ór-męa: 2, 4, 8, 9, 20, 35.
sų̆ór-męa, sóra męa: 3.
sų̆órʲ̆ męa: 11.
sóra męo, [σ] sór-mę: 13.
sór-mę: 14, 17, 18, 37.
sóra męáų̆ă: 21.
sóρ-męa: 23, 24.
sóra-ń: 33.
sóra męa, sór-męa, sóra-ń, surίca-ń: 36.
sų̆ór-miạ: 38.
sór-męa, sóra męa: 40.
sór̄-męa: 54, 57, 58.
–: 27, 30, 32, 34, 42–45, 47, 48, 53, 56, 59–61.

MEGL.: sų̆óra męa.

MN 252. MĂTUŞĂ[1]! [voc.] ʻma tante!ʼ [482]

tétă!: 1–4, 6–8, 11, 13, 14, 16–19, 21, 26, 29, 31, 32, 36, 37, 40 41, 52, 54, 55, 58, 59.
tétą!: 5, 10, 22.
tétâ!: 9, 28.
a, lęa tétă!, o, lęa tétă!: 12.
téta!: 15.
tétă!, o, la tétă!: 20.
o, la tétă!, la tétă!: 23.
tétą!, la tétą!: 24.
o, la tétą!: 25.
o, této!: 33.
tétă̄!: 35.
o, la tétă!: 38.
o, tétă!: 39.
–: 27, 30, 34, 42–51, 53, 56, 57, 60, 61.

MEGL.: tétu!, nínu!

MN 253. MĂTUŞĂ[2], pl. ʻtante par allianceʼ [484]

tétą̆; tétę: 1, 11, 22, 27, 33.
tétą̆; tetą̆ń, ią̂ĉį; ~: 2.
tétâ; téti: 3, 4, 6–9, 28, 29, 31, 35, 41–46, 49.
tétą̆; tétį: 5, 10, 12, 19, 21, 25, 32, 58.
tétă; téti: 13, 17, 18, 30, 34, 38, 40, 50, 54–57, 60, 61.
tétă; téte: 14, 16, 36, 37.
tétą̆; téti: 15, 47, 48, 51–53, 59.
tétą̂; tétį: 20.
ią́tą̆; ią́tį: 23.
tétâ; tétį, ią́tâ; ią́tį: 24.
tétâ; téte: 26.
[L] tétą̆; téti: 39.

MEGL.: nínă; níni, [voc.] nínu!

MN 254. BUNICĂ! [voc.] ʻgrand-maman!ʼ [489]

máią̆e!: 1, 5, 8, 10, 11, 16, 22, 40, 51.
bábo!: 2, 7.

[L] mái̯e!, [AL] máe!: 3.
máe!: 4, 6, 17, 34, 41.
mái̯i!, [R] bábâ!: 9.
mái̯i!, múmă!: 12, 24.
múmă!, mái̯ă!: 13.
dádo!, mái̯ă: 14.
mái̯e!, [V] ắm̄ă!, ắmă!: 15.
múmă!, máe!: 18.
bábo!, mái̯e!: 19.
mái̯i: 20, 21.
o, la múmă!, o, la mái̯e!: 23.
o, la mái̯e: 25.
múmă!: 26.
mái̯e!, máe!: 28.
mái̯e!, mánạ̄ máre!: 29.
mái̯e!, bábo!: 31.
o, mái̯e!: 33.
mái̯ē!: 35.
múma‿al táta!, maltáta!: 36.
dádă!, mái̯ă!: 37.
a, la dádă!, a, la mái̯ă!: 38.
mána!, mái̯e!: 39.
múmă!, mái!: 52.
dádă!: 54.
mái!: 55.
mái̯e!, dádă!: 58.
–: 27, 30, 32, 42–51, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: bábu!

MN 255. BĂRBAT (soţ), pl. ʻmariʼ [490]

nicuƙírᵘ̯; -ƙírᵢ̇, [σ] bărbátᵘ̯; -báţ 1.
bărbátᵘ̯; -báţ, nicuƙírᵘ̯; -ƙírᵢ̇ 2, 19.
bârbátᵘ̯; -báţ 3, 4, 9, 28, 35, 39–41, 46, 47.
bărbátᵘ̯; -báţ 5, 10, 11, 26, 27, 29, 32–34, 42–45, 49, 50, 52, 53, 55, 61.
bărbátᵘ̯; -báţ, [σ] nicuƙírᵘ̯; -ƙírᵢ̇ 6, 18.
bârbátᵘ̯; -báţ, nicuƙírᵘ̯; -ƙírᵢ̇ 7, 31.
nicuƙírᵘ̯; -ƙírᵢ̇, bărbátᵘ̯; -báţ 8.
bărbátᵘ̯; -báţ, nicuƙírᵘ̯; -ƙírᵢ̇ 12, 22, 25.
bărbát(ᵘ̯; -báţ 13, 15.
bărbát; -báţ 14, 20.
bărbátᵘ̯; -báţ 16, 17, 36, 40, 54.
bărbát; -báţ 21.
nᵢcuƙíρᵘ̯; -ƙíρᵢ̇ 23.
nicuƙíρᵘ̯; -ƙíρ(ᵢ̯, bărbátᵘ̯; -báţ 24.
bărbát; -báţ 30, 37, 56, 58.
burbát(ᵘ̯; -báţ, [*] bărbát; -báţ 38.
bărbátᵘ̯, bârbátᵘ̯; -báţ, nicuƙírᵘ̯ 51.
bărbá-su ʻsoţul săuʼ 57.
burbát, buρbát; -báţ 59.
–: 48, 60.

MEGL.: bărbát; -báţ

MN 256. BĂRBATE! [voc.] ʻmon mari!ʼ [491]

nicuƙíre!, bărbáte!: 1.
bărbáte!, nicuƙíre!: 2.
a, lăi̯!, [R] pi númâ ʻpe numeʼ: 3, 8.
bârbáte!, pi númâ ʻpe numeʼ: 4.
bărbáte!: 5, 11, 15, 19, 21.
[V] a, lăi̯!, [R] bârbáte!: 6.
[R] bârbáte!: 7.
[V] a, lăi̯!, [R] pi númâ ʻpe numeʼ: 9.
a, lăi̯!, [rar] bărbáte!: 10.
o, lăi̯: 12.
pi númă ʻpe numeʼ, bărbáte: 13, 16.
pri númă ʻpe numeʼ, [V] bărbáte!: 14.
pi númă ʻpe numeʼ, [rar] bărbáte!: 17.
[V] o, lăi̯!, [R] pi númă ʻpe numeʼ: 18.
lăi̯ bărbáte!, [R] pi̯ númạ̄ ʻpe numeʼ: 20.
a, lai̯ tíni!, [R] bărbáte!: 22.
lăi̯!, lăi̯ băρbáte!: 23.
o, lăi̯!, [R] pi númạ̄ ʻpe numeʼ: 24.
lăi̯ bărbáte!: 25.
ai̯, bărbáte!, [R] pi númạ̄ ʻpe numeʼ: 26.
bîrbáte!: 28.
a, lai̯ bărbáte!: 29.
o, lăi̯!, bârbáte!, pi númâ ʻpe numeʼ: 31.
cu núma ʻpe numeʼ, [V] bărbáte!: 33.
bârbáte!: 35, 39.
bărbáte!, lai̯ bărbáte!: 36.
bărbáte!: 37.
lai̯ tíni!, lai̯ bărbáte!, [R] pi númâ ʻpe numeʼ: 38.
pi númă ʻpe nume!ʼ, [rar] bârbáte!: 40.
tu númă ʻpe numeʼ: 41.
pi númạ̄ ʻpe numeʼ: 52, 58.
pi númạ̄ ʻpe numeʼ, [V] na lai̯!, na lai̯ băγbáte!: 54.
pi̯ númâ: 55.
[R] pi númạ̄: 58.
–: 27, 30, 32, 34, 42–51, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: pri numi̯.

MN 257. SOŢIE, pl. ʻépouse, femmeʼ [492]

nicuƙíră̯; -ƙíre̯: 1.
nicuƙíră̯; -ƙíri̯, mľári̯; mľeriᵢ̇: 2.
mi̯ári; mi̯eriᵢ̇: 3, 4.
myári̯, [*] mľári̯; mľeriᵢ̇: 5.
mľári; mľeriᵢ̇: 6, 7, 28.
nicuƙírâ; -ƙíri, mľári; mľeriᵢ̇: 8.
nicuƙírâ; -ƙíri: 9.
nicuƙíră̯; -ƙíri̯: 10.
muľáre; muľériᵢ̇: 11, 26.
nᵢcuƙíră̯; -ƙíri̯, nvȩástă̯; nvȩástᵢ̯: 12.
muľȩ́ri; muľér: 13.
muľȩ́re; muľér, [σ] nicuƙíră; -ƙíre: 14.
muľér̲i; muľér: 15.
mą̆ľére; mą̆ľér, nicuƙíră, -ƙíre, n̨vȩástă; n̨véste: 16.
muľári; muľér: 17.
muľári; muľériᵢ̇: 18.
nvȩástă̯; nvȩástᵢ̯, nᵢcuƙíră̯; -ƙíri̯: 19.
muľáre̯, [*] muľári̯; muľériᵢ̇: 20.
muľári̯; muľériᵢ̇: 21.
muľȩ́ri̯; muľériᵢ̇, n̨vȩ́stă; n̨vȩ́sti, nᵢcuƙíră̯; -ƙíri̯: 22.

muľáp̧ị; muľép̧ị, n̨cukírp̆ă; -ḱírp̧ị: 23.
nicukírpâ; -ḱírp̧ị, muľáp̧ị; -ľérp̧i̯: 24.
muľáre; muľérḭ, nvȩástă; nvȩáste: 27.
mbľári; mbľérḭ, n̨cukírp̆ă; -ḱ̨ṛị: 29.
nvi̯ástă: nvi̯ásti, mu̓ýéri; -ýér: 30.
nvȩástâ; nvȩásti, nicukírâ; -kíri: 31.
mbľáre; mbľerḭ: 32, 33.
muľáre; muľérḭ, nvȩástă; nvȩáste: 34.
mľárị; mľérḭ, n̨vȩástâ; n̨vȩásti: 35.
muľáre; muľéri̯, n̨vȩástă! [voc.], soţ: 36.
măi̯éră; măi̯éri: 37.
mui̯éri; mui̯ér: 38.
mbľári; mbľerḭ: 39, 40.
muľáre̯; muľérḭ: 41, 44.
muľári; muľérḭ, nvȩástă; nvȩástę: 46.
muľáre̯; muľérḭ, mľáre̯, nvȩástă: 49.
muľári, nvȩástă: 50.
mǵári; mǵerḭ, nvȩástă; nvȩásti, nicukírâ; -kíri: 51.
muľári; -ľérṯi̯: 52.
muľéri; muľérḭ, [*] mu̓ýéri [sg.]: 54.
muľári; muľérḭ, muľér(i̯: 55.
nvȩástă, nvi̯ástă; nvéste, [*] véste, muľére [sg.]: 56.
nvi̯ástă, nvȩástă; nvi̯ásti, muľéri [sg.]: 59.
mgľáre, mbľáre; mgľerḭ, mbľerḭ: 61.
–: 42, 43, 45, 47, 48, 53, 57, 58, 60

MEGL.: muľári; muľér, nivȩ́stă; nivȩ́sti.

MN 258. NEPOATE! [voc.] ‘mon neveu!’ [494]

nipo̧áte!: 1, 28.
n̨ipo̧áte!: 2, 10, 12.
nipo̧áte!: 3, 4, 15, 31, 32, 47, 51, 52, 55.
n̨ipo̧áte!: 5.
nipo̧áte!, pi númâ: Míto! ‘pe nume: Míto!’: 6.
n̨ipo̧áte!: 7, 19, 21, 22, 26, 29, 33, 35.
pi numâ ‘pe nume’, nipo̧áte! [când are peste 15 ani]: 8.
n̨ipo̧áte!, [când e mic:] puľ! ‘puiule!’: 9.
n̨ipó̧te!: 11, 14, 37.
năpó̧te!, pi númă ‘pe nume’: 13.
pi númă ‘pe nume’: 17.
o, nipó̧te!: 18.
o, n̨ipo̧áte!, o, lai̯ n̨ipo̧áte!: 20.
o, lăi̯ năpo̧áte!, [*] nipo̧áte!: 23.
pi númâ: 24.
o, lăi̯ n̨ipo̧áte! lăi̯ n̨ipo̧áte!: 25.
nẹpo̧áte!: 36.
ńic‿al láli!: 38.
–: 27, 30, 34, 42–46, 48, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: nipó̧te!

MN 259. VERE! [voc.] ‘mon cousin!’ [497]

cuşirí!: 1.
cuşurí!: 2, 7, 31.
vére!, [V] o, cuşurí: 3.
vére!: 4, 8.
cuṣurį́!: 5.
o, cuṣirí!: 6.
[R] vére!, [V] cuşirí: 9.
cuşurí!, cusurí ne!: 10.
cusuríne!: 11–13, 16, 21, 22, 26, 28, 29, 33–36, 38, 39.
[cáma ‘mai mult’] pri númă ‘pe nume’ i cusuríne! ‘sau cusuríne!’: 14.
cusuríne!, pi númă ‘pe nume’: 15, 16.
pi númą̆ ‘pe nume’: 17, 24, 52, 55.
cuşurí!, o, lăi̯ cuşurí!: 18.
cuşi̯ṛį́!: 19.
o, lăi̯ cuşurí!: 20.
cuşuρí!: 23.
o, lăi̯ cuṣurį́!: 25.
cusăríne!, pẹ númă ‘pe nume’: 37.
pri númâ i cuṣarí! ‘pe nume sau cuṣarí!’: 40.
tu númâ ‘pe nume’, cusuríne!: 41.
o, γai̯ [= lai̯] cusuríne!: 58.
–: 27, 30, 32, 42–51, 53, 54, 56, 57, 59–61.

MEGL.: vérule!

MN 260. VĂR PRIMAR, pl. ‘cousin germain’ [498]

cusurín verṯ; -ríń verḭ: 1, 5.
prot cusurín verṯ; proţ -ríń verḭ, prot cusurínṯ; proţ -ríń: 2.
verṯ bunṯ; verḭ buń, [*] cusurín verṯ; -ríń verḭ: 3.
verṯ bunṯ; verḭ buń: 4.
cusurín verṯ; -ríń verḭ, [σ] prot cusurín verṯ: 6.
prot verṯ; proţ verḭ, [σ] cusurínṯ verṯ: 7.
prot verṯ; proţ verḭ, cusurínṯ verṯ; -ríń verḭ: 8.
cusurín verṯ; -ríń verḭ, prot cusurín verṯ; proţ -ríń verḭ: 9, 11.
cusurínṯ verṯ; -ríń verḭ, prot cusurínṯ; proţ cusurín̨: 10.
prot cusurínṯ; proţ -ríń: 12, 17–20, 22, 25, 26, 28, 29, 31–33, 35, 39–41, 49, 52, 54, 55.
cusurín(u̯ prot(u̯; -ríń proţ: 13, 15.
cusurín prot; -ríń proţ: 14.
cusurínṯ protṯ; -ríń proţ: 16.
prot cusurínṯ; proţ -ríń: 21.
ρpotṯ cusuρínṯ; ρpoţ -ρíń: 23, 24.
cusurínṯ verṯ; -ríń veri̯: 36.
cusărín dẹ-aprǫ́pẹ; -ríń ~: 37.
prótu̯ cusurínṯ; prótu̯ -ríń, cusurínṯ verṯ; -ríń verḭ: 38.
cusărín ver; -ríń verḭ: 58.
–: 27, 30, 34, 42–48, 50, 51, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: príma ver; ~ ~.

MN 261. VARĂ (VERIŞOARĂ), pl. ‘cousine’ [499]

vȩárą̆; vȩáre̯, cusurínă̆ vȩárą̆; -ríni vȩári: 1.
cusurínă̆ vȩárą̆; -ríną vȩárį: 2.
vȩárâ; vȩári: 3, 7–9.

vẹ́árâ; vẹ́ári: 4.
cusurínă̱ (vẹ́ără̱); -ríni̱ (vẹ́ări̱): 5.
cusurínâ vẹ́árâ; -ríni vẹ́ári: 6.
vẹ́ără̱; vẹ́ări̱: 10.
cusurínă̱; -ríne: 11.
cusurínă̱; -ríni̱, prótă̱ cusurínă̱; prótі̱ -ríni̱: 12, 20.
cusurínă̱; -ríni: 13, 18, 54.
cusurínă̲; -ríne̲: 14, 16.
cusurínâ; -ríni: 15, 29, 31, 35, 51.
cusurínă; -ríni, prótă cusurínă; próti; -ríni: 17.
cusuri̱nă̱ vẹ́ără̱; -ríni̱ vẹ́ări̱, prótă̱ cusuri̱nă̱ vẹ́ără̱; prótі̱ -ríni̱ vẹ́ări̱: 19.
cusurínă̱; -ríni̱, proátă̱ cusurínă̱; proátі̱ -ríni̱: 21.
cusuri̱nă̱; -ri̱ni̱: 22, 25.
cusupi̱nă̱; -pi̱ni̱: 23.
cusupínâ; -píni̱, ppótâ cusupínâ; ppótі̱ -píni̱: 24.
cusurínă̱; -ríne̱: 26.
cusurínâ; -ríni, prótâ cusurínâ; próti -ríni: 28, 32, 39–41, 52.
cusurínă; -ríne̱, prótă̱ cusurínă̱; prótę -ríne̱: 33.
cusurínă; -ríne, cusurínă vẹ́ără; -ríne vẹ́áre: 36.
cusărínă; -ríne: 37.
prótu̲ cusurínă; prótu̲-ríni, cusurínă vi̱ără; -ríni vi̱ári: 38.
cusurínă̱; -ríni: 55.
cusurínă̱; -ríni̱; cusurínă̱ vẹ́ără̱; -ríni̱ vẹ́ări̱: 58.
–: 27, 30, 34, 42–50, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: vẹ́ră; vẹ́ri.

MN 262. VĂR AL DOILEA, pl. ʻcousin issu de germains’ [500]

cusurín^{ų} andói̱lẹ̱a; -ríń ~: 1–3, 6, 8, 9, 11, 16, 19, 54.
ver^{ų} andói̱lẹ̱a; ver^{ị} ~: 4, 5, 7, 10.
déftur^{ų} cusurín^{ų}; déftur^{ị} -ríń: 12.
andau̯lę cusurín$^{u̯}$; ~ -ríń: 13.
cusurín^{ų} andǫ́olẹ̱a; -ríń ~, -ríń dẹ̱-andói̱l'i: 14.
cusurín^{ų} andáū̱lẹ̱a; -ríń ~: 15.
cusurín^{ų} andói̱lę; -ríń ~: 17
déftir^{ų} cusurín^{ų}; déftir^{ị} -ríń, andói̱lẹ̱a cusurín^{ų}; ~ -ríń: 18.
andói̱lẹ̱a cusurín^{ų}; ~ -ríń: 20, 25, 55.
al dói̱lẹ̱a cusurín^{ų}; ~ -ríń: 21, 22.
andói̱lẹ̱a cusupín^{ų}; ~ -píń: 23.
cusupín^{ų} andói̱lẹ̱a; -ríń ~: 24.
défter^{ų} cusurín^{ų}; défter^{ị} -ríń: 26.
déftir^{ų} cusurín^{ų}; déftir^{ị} -ríń: 28, 29, 32, 33, 35, 39–41.
déftir^{ų} cusurín^{ų}; déftir^{ị} -ríń, cusurín^{ų} andói̱lẹ̱a; -ríń ~: 31.
cusurín^{ų} déftir^{ų}; -ríń déftir^{ị}: 36.
cusărín dẹ dăpárte; -ríń ~ ~: 37.
cusurín$^{u̯}$ andói̱lẹ̱a; -ríń ~: 38.
dẹ̱-andói̱lẹ̱a cusurín^{ų}; ~ -ríń: 52.
–: 27, 30, 34, 42–51, 53, 56, 58–61.

MEGL.: di du̯ói̱li ver; ~.

MN 263. VERE DE-A DOILEA, pl. ʻcousines issues de germains’ [501]

cusurínẹ̱-andáu̯lẹ̱a 1, 2.
andǫ́áu̯lẹ̱a vẹ́ári 3.
vẹ́ări̱ ◡ andói̱lẹ̱a 4.
vẹ́ări̱ ◡ andǫ́áu̯lẹ̱a 5.
cusurínẹ̱- andǫ́áu̯lẹ̱a 6, 8.
andáu̯lẹ̱a vẹ́ári 7.
cusuríni ◡ andǫ́áu̯lẹ̱a 9.
vẹ́árẹ̱-andói̱lẹ̱a 10.
cusurínі̱ ◡ andáu̯lẹ̱a 11.
défturі̱ cusuri̱nі̱ 12.
cusuríni ◡ andáu̯lę 13.
cusuríne ◡ andǫ́ole, ~ dẹ̱-andǫ́ole 14.
cusurínі̱-andáu̯lẹ̱a 15.
cusuríne-andói̱lẹ̱a 16.
cusuríni-andáu̯lẹ̱a 17.
déftiri cusuríni, andáu̯lẹ̱a ~ 18.
cusurínі̱ ◡ andáu̯lẹ̱a 19.
andói̱lẹ̱a cusurínі̱, [*] déftі̱ri̱ ~ 20.
al dói̱lẹ̱a cusuri̱nі̱ 21, 22.
andáu̯lẹ̱a cusupi̱nі̱ 23.
cusupínі̱ ◡ andáu̯lẹ̱a 24.
andói̱lẹ̱a cusuri̱nі̱ 25.
vẹ́áre ◡ a dǫ́u̯a 26.
déftiri cusuríni 28.
déftirі̱ cusurínі̱ 29, 35.
déftiri cusuríni 31, 39–41.
déftęrę̱ cusurínę 33.
cusuríne, déftíre ~ 36.
cusuríni ◡ andói̱lẹ̱a 38, 54, 55.
dẹ̱-andói̱lẹ̱a cusuríni 52.
déftiri cusuríni 60.

MEGL.: di du̯óli vẹ́ri.

MN 264. FETIȘCANĂ, pl. ʻjeune fille, adolescente’ [512]

níca nu̯-aǧúmsę tu ilikíi̯ę ʻîncă nu a ajuns la vârsta maturității’ 1.
fẹ́átâ; fẹ́áti 3, 18, 31, 35, 39, 40.
fẹ́átâ mári; fẹ́áti măr^{ị} 4.
fẹ́ătă̱; fẹ́ătі̱ 5, 10, 19, 23, 25, 29.
fẹ́átâ; fẹ́áti 6, 8, 9.
mári fẹ́átâ; măr^{ị} fẹ́áti, di mési fẹ́átâ ʻfată de vârstă mijlocie’ 7.
fẹ́tă̱, fẹ́ătă̱; fẹ́ate 11.
fẹ́ătă̱ scuturátă̱; fẹ́ătі̱-rátі̱ ʻ[lit.] fată scuturată [= dezvoltată]’ 12.
fẹ́tă; fẹ́ti 13, 17, 22, 58.
fẹ́tă; fẹ́te, [*] fẹ́^{ä}tă tíniră; fẹ́^{ä}te tínire 14.
fẹ́ătă̱; féti 15.
fẹ́ătă; féte 16.

fe̯átă̯; fe̯áte̯ 20.
fe̯átă; fétį 21.
fe̯átâ; fe̯átį 24.
fe̯átă; fe̯áte 26.
fidáni; -dắń 28.
ăl' báte cúclu ‘îi cântă cucul’ 36.
fi̯átă; féti 38.
guĝá fe̯átâ; ~ fe̯áti ‘fată mare’ 52.
fi̯átă pi ńátă ‘[lit.] fată la tinereţe [= fată tânără]’ 54.
gúĝa fe̯átă̯; ~ fe̯áti ‘fată mare’ 52.
?: 2, 32, 37.
–: 27, 30, 33, 34, 41–51, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: fe̯tă; fe̯tį, féti.

MN 265. COPILĂ, pl. [întrebare directă] ‘fillette’ [514]

NOTĂ. Cuvântul copilă nu există în graiurile dialectului aromân. Numai în două localităţi de fărşeroţi, Beala de Sus şi Beala de Jos, am notat o formă de masculin, pe care o redăm mai jos.

cókiɬ̩ᵘ̯; cókil' ‘copil tânăr’ 13.
cókiɬ̩ᵘ̯; cókil' ‘flăcău necăsătorit, burlac (de la 18 ani până pe la 40 de ani)’ 14.

NOTĂ. În localitatea 40. Avdela (Grecia) subiectul a precizat că grecii spun κοπέλα ‘fată tânără’.

MN 266. Pluralul lui (FEMEIE) ÎNSĂRCINATĂ [GEST] ‘(femme) enceinte’ [524]

nicsóltę, gre̯álę 1.
ân̯cărcátį, gre̯álį 2.
gre̯áli, [σ] nicsólti 3.
gre̯áli 4, 15, 28, 40, 41, 49–51.
ŋcărcátį, gre̯álį 5.
gre̯áli, [σ] nìcsólti 6.
ân̯cârcáti 7.
gre̯áli, [σ] nécsólti 8.
gre̯áli, nicsólti 9.
gre̯álį 10, 52.
gre̯ále 11, 16.
gre̯álį, ân̯gârcátį 12.
gré̯li 13, 17.
gré̯le, [*]gre̯ắle 14.
gré̯li, ŋcărcáti 18.
ŋcărcátį, gre̯álį 19.
ă̱ŋcărcátę, gre̯álę 20.
grélį 21.
gre̯álį, gro̯ásį 22.
[*] gpé̯lį, ŋcăpcátę 23.
ŋcărcátį gr̄e̯álį 24.
gre̯álį, ŋcărcátį: 25.
gre̯álę: 26.
ŋgărcátį, [σ] gre̯áli: 29.
gre̯áli, ŋcârcátį: 31.
gri̯álę: 33.
gre̯áli, gre̯álį: 35.
gre̯ále, necsólte: 36.
gréli: 37.
ŋcărcáti, gréli: 38.
gre̯áli, ŋcârcáti, ŋgârcáti: 39.
carcáti, [σ] gréli: 54.
gre̯áli, ŋcărcáti: 55.
gr̄é̯lį, ŋgărcátę: 58.

MEGL.: gré̯lį.

MN 267. FUGII, ind. perf. s., 3 sg., 3 pl. ‘je partis’ [533]

fuḍí; -ḍíră̯: 1, 11, 12, 20–22, 27, 30, 44, 52, 59.
vḍi; vḍírâ: 2, 4, 7, 28, 29, 39, 60.
fuḍí; -ḍírâ, vḍi; vḍírâ: 3, 6, 8–10, 34, 40, 61.
fuḍí; -ḍíră: 13, 14, 17, 18, 54.
fuzí; -zíră̯: 15.
fă̱zí; -zíră, [*] fuzí; -zíră: 16.
fuḍį; -ḍį̇ră̯, vḍį; vḍį̇ră̯: 19, 49.
fuḍí; -ḍíρă̯: 23, 24.
fuḍį; -ḍį̇ră̯: 25.
fuḍí; -ḍírâ: 26, 31, 45–47, 55.
vḍi; vḍíră̯: 32.
fuĝ/ḍí; -ĝ/ḍíră̯, vḍi; vḍíră̯: 33.
fuĝí; -ĝírâ: 35.
fuḍí; -ḍíră: 36–38, 56.
fuĝí; -ĝíră̯: 41.
fuĝ/ḍí; -ĝ/ḍírâ, fuĝí; -ĝírâ, fuḍí; -ḍírâ: 51.
fuḍí; -ḍírr̄ă̯, -ḍírą̯̄, -ḍír, -ḍíρ: 57.
fuḍí; -ḍíră̯: 58.
–: 5, 42, 43, 48, 53.

MEGL.: fuzí; -zíră.

MN 268. FUGII, ind. perf. s., 1–2 pl. ‘je partis’ [533]

fuḍímᵘ̯; -ḍítᵘ̯: 1, 11, 12, 21–23, 27, 52, 54, 60.
vḍimᵘ̯; vḍitᵘ̯: 2, 28, 29, 39.
fuḍímᵘ̯; -ḍítᵘ̯, vḍimᵘ̯; vḍitᵘ̯: 3, 10, 34, 40, 61.
vḍim; vḍit: 4.
fuḍím; -ḍít, vḍim; vḍit: 6.
vḍim; vḍitᵘ̯: 7.
fuḍím; -ḍítᵘ̯, vḍim; vḍitᵘ̯: 8.
fuḍím͡u̯; -ḍítᵘ̯, vḍim͡u̯; vḍitᵘ̯: 9, 49.
fuḍím̆͡u̯; -ḍít͡u̯: 13, 20.
fuḍím; -ḍít: 14, 37, 58.
fuzím; -zít(u̯): 15.
fă̱zím; -zít, [*] fuzím; -zít: 16.
fuḍím; -ḍítᵘ̯: 17, 18, 26, 30, 31, 36, 38, 46, 59.
fuḍį̇mᵘ̯; -ḍį̇tᵘ̯, vḍį̇mᵘ̯; vḍį̇tᵘ̯: 19.
fuḍím̆͡u̯; -ḍítᵘ̯: 24, 44, 45, 47.
fuḍį̇mᵘ̯; -ḍį̇tᵘ̯: 25.
vḍim͡u̯; vḍitᵘ̯: 32.

fuĝ/ḍím; -ĝ/ḍítᵘ, vḍimᵘ; vḍitᵘ: 33.
fuĝímᵘ; -ĝítᵘ: 35.
fuĝím; -ĝítᵘ, fuĝ/ḍím; -ĝ/ḍítᵘ: 41.
fuĝ/ḍímᵘ; -ĝ/ḍítᵘ, fuĝímᵘ; -ĝíţ, fuḍímᵘ; -ḍíţ: 51.
fuḍímᵘ; -ḍítᵘ: 55–57.
–: 5, 42, 43, 48, 50, 53.

MEGL.: fuzím; -zíţ.

MN 269. FUGISEM, ind. m. m. c. p., 1 sg. ‘j’avais parti’ [535]

avȩámᵘ fuḍítă: 1, 12, 21–23, 25, 27.
avȩámu◡vḍítă, vgátă: 2.
avȩám◡fuḍítâ, avȩámu◡vgátâ: 3, 4, 9.
avȩám◡fuḍítâ, avȩámu◡vḍítâ, vgátâ: 6.
avȩámu◡vgátâ, vḍítâ: 7.
avȩámu◡vḍítă, avȩámᵘ fuḍítă: 10.
avȩám◡fuḍítă: 11, 20, 52.
avȩm◡fuḍítă: 13, 14.
avȩám fugátă, fuzítă: 15.
avȩám fugátă: 16.
avȩm fugátă: 17.
avȩám fuḍítă: 18, 36.
avȩámᵘ fuḍítă, fugátă, avȩámu◡vḍíţă, vgátă: 19.
avȩámᵘ fuḍítâ: 24.
avȩám fugátă: 26.
avȩámᵘ vgátă: 28, 29.
avȩám fuḍítâ: 31, 46, 50.
avȩám◡fuĝ/ḍítă: 33.
avȩám fuḍítă, fugátă, vḍítă: 34.
avȩámᵘ fuĝítâ: 35.
avȩm fuḍítă̆: 37.
avi̯ám fuḍítă: 38.
avȩámu◡vgátâ: 39.
avȩám vḍítâ, fuḍítâ: 40.
avȩám fugátă: 41.
avȩámᵘ fuḍítă: 54.
avȩámu◡vḍíţă, vgátă: 19.
avȩámᵘ fuḍítâ: 55.
avȩm fuḍítă: 56.
avȩám fuḍítᵘă̆: 57, 58.
avȩámᵘ◡vgátâ, fugátâ: 61.
–: 5, 30, 32, 42–45, 47–49, 51, 53, 59, 60.

MEGL.: vȩm fuzít.

MN 270. SĂ FI FUGIT[1], conj. perf., 1 sg. ‘que j’aie/j’eusse parti’ [538]

s-fuḍȩámᵘ: 1, 12, 22, 23, 25, 27, 31, 56, 57.
są̆ vḍȩamᵘ: 2.
sâ vḍȩamᵘ, s-fuḍȩámᵘ: 3.
sâ vḍȩamᵘ: 4.
s-fuḍȩám, sâ vḍȩam: 6.
sâ vḍȩam: 7, 40.
sâ vḍȩam, s-fuḍȩám: 8.
s-fuḍȩámᵘ, sâ vḍȩamᵘ: 9.
są̆ vḍȩámᵘ, s-fuḍȩámᵘ: 10.
s-fuḍȩám: 11, 17, 20, 21, 26, 30, 34, 50.
s-fuḍă̆m: 13.
s-fuḍȩm: 14, 18, 37, 58.
s-fuzȩám: 15.
s-fuzȩám, [*] s-fuzȩám: 16.
s-fuḍȩámᵘ, są̆ vḍȩamᵘ: 19.
s-fuḍȩámᵘ: 24, 50.
si vḍȩamᵘ: 28, 32.
si̯ vḍȩamᵘ: 29.
s-fuḍȩámᵘ: 33, 54, 59.
s-fuĝám: 35.
s-fuḍȩárim: 36.
s-fuḍi̯ám: 38.
sâ vḍȩárimᵘ: 39.
si fuĝám: 41.
si fuḍȩámᵘ, s-fuḍȩámᵘ: 49.
s-fuḍȩárimᵘ: 52.
s-fuḍi̯ámᵘ, s-fuḍȩárimᵘ: 55.
–: 5, 42–48, 51, 53, 60, 61.

MEGL.: să fuzȩm.

MN 271. SĂ FI FUGIT[2], conj. perf., 1 sg. ‘que j’aie/j’eusse parti’ [538]

s-fuḍíi̯, s-amᵘ/s-avȩámᵘ fuḍítă: 1.
są̆ vḍii̯, s-ámu◡/s-avȩámu◡vgátă: 2.
sâ vḍii̯, s-ámu◡/s-avȩámu◡vgátâ: 3.
s-fuḍíi̯ (sâ vḍii̯), s-ámᵘ / s-avȩámᵘ fuḍítâ: 4.
sâ vḍii̯ (s-fuḍíi̯), s-ámu◡/ s-avȩámu◡vḍítâ: 6.
s-ámu◡/s-avȩámu◡vgátâ (vḍítâ): 7.
s-ámu◡/s-avȩámu◡vḍítâ, s-amᵘ /s-avȩámᵘ fuḍítâ: 8.
s-fuḍíi̯ (sâ vḍii̯), s-amᵘ fuḍítâ, s-avȩámᵘ fuḍítâ, s-ámu◡/s-avȩámu◡vgátâ (vḍítâ): 9.
s-fuḍíi̯ (są̆ vḍii̯), s-amᵘ/s-avȩámᵘ fuḍítă, s-ámu◡/s-avȩámu◡vḍítă (vgátă): 10, 19.
s-am /s-avȩám fuḍítă: 11, 12, 20–22, 52.
s-am /s-avȩm fuḍítă: 13, 14, 18, 56.
s-am /s-avȩám fugátâ (fuzítâ): 15.
s-am /s-avȩám fugátă: 16, 26.
s-am /s-avȩm fugátă: 17.
s-amᵘ /s-avȩámᵘ fuḍítă: 23–25, 27.
si̯-amᵘ /si̯-avȩámᵘ vgátâ: 28, 29.
s-am◡/s-avȩám◡fuḍítâ: 31, 46, 50, 55.
s-am /s-avȩám fuĝítâ: 35.
s-am /s-avȩám fuḍítă: 36, 38, 54.
s-am /s-avȩm fuḍít: 37.
s-ámu◡/s-avȩámu◡vgátâ: 39.
s-am /s-avȩám vḍítâ: 40.
s-am /s-avȩám fugátă: 41.
s-am /s-avȩám fuḍítᵘă̆: 57, 58.
s-amᵘ /s-avȩámᵘ vgátâ, fugátâ: 61.
–: 5, 30, 32–34, 42–45, 47–49, 51, 53, 59, 60.

MEGL.: să vęm fuzít.

MN 272. AŞ FUGI, cond. prez., 1 sg. ‘je partirais’ [539]

NOTĂ. În dialectul aromân nu există condiţionalul prezent. În unele localităţi (de grai pindean, fărşerot) se folosesc cu valoare de condiţional prezent forme de felul: *s-fuḑęárim* (cf. MN 270. SĂ FI FUGIT[1], punctele 36, 52, 55).

MN 273. AŞ FI FUGIT, cond. perf., 1 sg. ‘j’aurais parti’ [540]

va s-fuḑęámu̯, [*] va să vḑęámu̯: 1.
vręa s-fugu̯, vręa să vḑęamu̯: 2, 19.
va sâ vḑęam(u̯, va s-fuḑęám(u̯: 3.
va sâ vḑęam(u̯: 4.
vręa s-fucu̯, va s-fuḑęám: 6, 8.
va /vręa sâ vḑęam: 7.
vręa s-fugu̯, vręa s-fuḑęámu̯: 9, 21.
vręa s-fugu̯, vręa s-fuḑęámu̯, vręa să vḑęamu̯: 10.
va s-fuḑęám: 11, 17, 31.
va fuḑęámu̯: 12, 23, 52.
vrę s-fug(u̯, vrę s-fuḑắm, u s-fuḑắm: 13.
vrę s-fug, vrę s-fuḑęm, u s-fuḑęm: 14.
va s-fuzęám: 15, 16.
va fuḑęm: 18, 20.
vrę s-fugu̯, vrę s-fuḑęámu̯: 22.
va fuḑęámu̯, vręa s-fugu̯: 25.
vręa s-fuḑęám: 26.
vręa s-fugu̯, va vḑęamu̯: 28, 29.
va fuḑęám(u̯: 33.
va s-fuḑęárim: 36.
va vḑęam: 40.
va fuĝám: 41.
va s-fuḑęm: 58.
–: 5, 24, 27, 30, 32, 35, 37–39, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: –

MN 274. VOI FI FUGIT, viit. anterior, 1 sg. ‘j’aurai parti’ [540]

NOTĂ. Întrebare inexistentă în chestionar. Listă întocmită pe baza răspunsurilor suplimentare la întrebarea 540.

va /vręa s-avęámu̯ fuḑítă: 1, 36.
va /vręa s-avęámu‿vḑítă (vgátă): 2.
va s-avęámu‿fuḑítâ, va s-avęámu‿vgátâ: 3, 4.
va s-avęám‿fuḑítâ, va s-avęámu‿vḑítâ: 6.
va /vręa s-avęámu‿vgátâ (vḑítâ): 7.
va s-avęám‿fuḑítâ (fugátâ), va s-avęámu‿vḑítâ (vgátâ): 8.
va s-avęam‿fuḑítâ, va s-avęámu‿vgátâ (vḑítâ): 9.
va s-avęám‿fuḑítă, va s-avęámu‿vgátă (vḑítă): 10.
va s-avęám‿fuḑítă: 11, 12, 20.
u /vrę s-avęm fuḑítă: 13, 14.
va s-avęám fugátă (fuzítă): 15.
va s-avęám fugátă: 16.
va s-avęm fugátă: 17.
va s-avęm fuḑítă: 18.
va /vręa s-avęámu̯ fuḑítă (fugátă), va /vręa s-avęámu‿vḑítă (vgátă): 19.
va s-avęám fuḑítă: 21–25, 27.
vręa s-avęám fugátă: 26.
vaį avęámu̯ vgátâ: 29.
va /vręa s-avęám fuḑítâ: 31.
va s-avęm fuḑít(ă̆: 37, 58.
va s-avįám fuḑítă: 38.
vaį avęámu‿vgátâ: 39.
va s-avęám vḑítâ (fuḑítâ): 40.
v-aęám fugátă: 41.
vręa s-avęám‿fuḑítă: 52.
va s-avęám(u̯ fuḑítă: 54.
va s-avęámu̯ fuḑítă: 55.
–: 5, 28, 30, 32–35, 42–51, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: –

MN 275. OI FI FUGIT, dubitativ, 1 sg. [540]

NOTĂ. Întrebare inexistentă în chestionar. Listă întocmită pe baza răspunsurilor suplimentare la întrebarea 540. În localitatea 39. Perivoli l-am notat cu valoare de viitor anterior (vezi exemplul din NOTE).

va s-amu̯ fuḑítă: 1, 55.
va s-ámu‿vgátă: 2.
va s-ámu‿vgátâ: 3, 7.
va s-am‿fuḑítâ, va s-ámu‿vgátâ: 4.
va s-ámu‿vḑítâ: 6.
va s-am‿fuḑítâ (fugátâ), va s-ámu‿vḑítâ (vgátâ): 8.
va s-am‿fuḑítâ, va s-ámu‿vgátâ (vḑítâ): 9.
va s-ámu‿vḑítă: 10.
va s-am‿fuḑítă: 11, 12, 20, 52.
u s-am fuḑítă: 13, 14.
va s-am fugátă (fuzítă): 15.
va s-am fugátă: 16, 17, 26.
va s-am fuḑítă 18, 36, 38.
va s-am‿fuḑítă, va s-ámu‿vḑítă (vgátă): 19.
va s-am fuḑítă: 21–25, 27.
vręaį amu̯ vgátă: 29.
va s-am fuḑítâ: 31.
va s-am fuḑít: 37.
vaį ámu‿vgátâ: 39.
va s-am vḑítâ (fuḑítâ): 40.
va s-am(u̯ fuḑítâ: 54.
va s-am fuḑít(ă̆: 58.
–: 5, 28, 30, 32–35, 41–51, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: –

MN 276. NU FUGI!, imper. neg., 2 sg., 2 pl. ‘ne pars pas!’ [542]

NOTĂ. Imperativul negativ se formează cu nu + imperativul pozitiv (vezi harta 337).

MN 277. FUGIND, ger. ‘en partant, en fuyant’ [543]

NOTĂ. Răspunsurile primite sunt şi cu verbul alágᵘ̯ ‘a alerga’.

alăgắndaluį̯: 1, 5.
fugắndaluį̯, alâgắndaluį̯: 2.
[σ] ālâgắndaluį̯: 4.
alâgắndaluį̯: 7–9, 28.
fugíndaluį̯: 10, 12.
fugắndaluį̯: 19.
[ε] alăgắndaluį̯: 26.
vgắndaluį̯: 29, 39.
[σ] alâgắndaluį̯: 31.
fuḍíndale: 36.
[ε] fuḍíndaluį̯: 52.
#: 11, 20, 21, 25.
–: 3, 6, 13–18, 22–24, 27, 30, 32–35, 37, 38, 40–51, 53–61.

MEGL.: –

MN 278. DOICĂ, pl. ‘nourrice’ [546]

lu̯-áplică fĉórlu (áltă mľáre)‘îl alăptează pe copil (altă femeie): 1.
súpşu di̯-áltâ ‘am supt [lapte] de la alta [= altă femeie]: 4.
áplį̯cą̆ únu‿fĉorᵘ̯ csenᵘ̯ ‘alăptează un copil străin’: 5.
lu̯-áplícâ ‘îl alăptează [= pune copilul să-l alăpteze altă femeie]’: 7, 9.
plecᵘ̯ ńiculᵘ̯ ‘[lit.] alăptez copilul [= pun copilul să fie alăptat de altă femeie]’; pli̯cátᵘ̯ ‘alăptat (de altcineva)’: 16.
pli̯cą̆ṭo̯árį̯; -tórᵻ̇ ‘femeie care alptează un copil străin; doică’: 19.
pàradádą̆; -dádę ‘[lit.] mamă vitregă’: 20.
lu ntrícă ‘îi dă să mănânce’: 21.
[σ] lo̯-ápli̯că ‘îl dă să sugă lapte de la altă femeie’: 23.
áplį̯cą̆ ‘îl dă să fie alăptat de altă femeie’: 25.
paramánâ ‘[lit.] mamă vitregă’: 28.
dádă; dádi: 38.
ca sói di paramúmâ ‘ca un fel de mamă vitregă’: 40.
paramánâ: 41.
[copilul e dat:] la áltă muľére, la áltă múmă ‘la altă femeie, la altă mamă’: 54.
?: 2, 3, 6, 8, 10–15, 17, 18, 21, 22, 24, 26, 27, 29–37, 39, 42–53, 55–61.

MEGL.: [ε] dᵾ̯óį̯că; dᵾ̯óį̯ki.

MN 279. Bbotez, ind. prez., 1–2 pl. ‘je baptise’ [547]

pățiḍắmᵘ̯; -ḍáţ: 1, 34, 50, 58.
pățį̯ḍắmᵘ̯; -ḍáţ: 2, 5, 10, 12, 19, 25.
pâtiḍắm⁽ᵘ̯⁾; -ḍáţ: 3, 9.
pâtiḍắm; -ḍáţ: 4, 6–8, 41.
pățiḍắm; -ḍáţ: 11.
pătiḍắm; -ḍáţ: 13, 14, 17.
pățăzắm; pâtâzáţ: 15.
pățizắmᶜ; -záţ: 16.
pitiḍắm; -ḍáţ: 18, 31, 38.
pățį̯ḍắm; -ḍáţ: 20.
pătăḍắmᵘ̯; -ḍáţ: 21.
pi̯tį̯ḍắmᵘ̯; -ḍáţ: 23.
pi̯tį̯ḍắm⁽ᵾ̯⁾; -ḍą̆ţ: 24.
pă̳tiḍắm; -ḍáţ: 26.
pâtiḍắmᵘ̯; -ḍáţ: 28, 29, 51, 60
pitiḍắmᵘ̯; -ḍáţ: 32, 39, 40, 55.
bâtiḍắm⁽ᵘ̯⁾; -dáţ: 33.
putiḍắm⁽ᵘ̯⁾; -dáţ: 35, 59.
putiḍắm; -dáţ: 36.
pătăḍắm; -dáţ: 37.
pățiḍắmᵘ̯, putiḍắmᵘ̯; -dáţ: 49.
pitiḍắm⁽ᵘ̯⁾, -dáţ: 52, 54.
–: 22, 27, 30, 42–48, 53, 56, 57, 61.

MEGL.: bătizǫ́m; -zaţ.

MN 280. NAŞĂ! [voc.] ‘ma marraine!’ [549]

núnă̯!: 1–3, 10.
núnă!: 4–8, 11–19, 21, 22, 25, 26, 28–30, 32, 34–37, 39–41, 50–53, 55–61.
núnâ!, núnă̳!: 9, 24.
núnă̳!: 20.
o, la núnă!: 23, 38.
núnă̆!: 31.
o, núnă!: 33.
núnă!, cumbără!: 54.
–: 27, 42–49.

MEGL.: mamúşa!

MN 281. NUN, pl. ‘témoin’ [551]

núnᵘ̯; nuń: 1–5, 7–12, 16–19, 23, 25–27, 29, 31–34, 39–52, 55–57, 60, 61.
nun⁽ᵾ̯⁾; nuń: 6, 20.
nun⁽ᵘ̯⁾; nuń: 13, 15, 35, 38.
nun; nuń: 14, 30, 58, 59.
nunᵘ̯; nunᵻ̇: 21, 24, 36.
nunᵘ̯ márį̯; nuń marᵻ̇: 22.
núnᵩ; nuń: 28.
nun; nuń⁽ᵾ̯⁾:37.
cumbárᵘ̯; -bárᵻ̇: 54.
–: 53.

MEGL.: mumúş; ~, [v] nun; nuń.

MN 282. NUNĂ, pl. ‘femme témoin’ [552]

núnă̯; núnę: 1, 11, 15, 20, 33, 56.
núnă̯; núnį̯: 2, 5, 10, 12, 19, 21, 23, 25, 52.
núnâ; núni: 3, 6–9, 28, 31, 39, 40.

núnâ, nunã̦; núni: 4.
núnă; núni: 13, 17, 38.
núnă; núne: 14, 16, 32, 36, 41, 51.
núnã̦; núni: 18, 55.
núnã̦ márį; núnį marḭ: 22.
núnâ; núnį: 24, 29.
[L] núnă; núne: 26.
núnâ; núnį: 29.
núnâ, núnã̦; núnį: 35.
[L] núnă; núnẹ: 37.
núnă; núni, cumbáră; -bári: 54.
núnă; núnį: 58.
–: 27, 30, 34, 42–50, 53, 57, 59–61.

MEGL.: mumúşă; -múşi, [V] núnă; núni.

MN 283. FINĂ! [voc.] ʻma filleule!ʼ [555]

hl̓ínă, hl̓iníĉe: 1, 6.
hl̓ínă: 2, 4, 5, 8, 19, 22.
ḥl̓ínă: 3.
cl̓ínă, pi númâ ʻpe numeʼ: 7.
hl̓inã̆: 9.
hl̓ínã̦, hl̓iníĉį: 10.
hăl̓ínă: 11, 13.
cumbáră: 12, 18, 20, 29, 35, 38, 39, 41, 46, 49, 51, 52, 55, 59, 60.
ḥil̓ínă: 14, 16.
hã̦l̓ínă: 15.
pi númă ʻpe numeʼ: 17, 58.
hăl̓ínã̦: 21.
ḥil̓ínã̦: 23.
pi númâ ʻpe numeʼ: 24.
o, la cumbáră ʻei, măi finoʼ: 25.
ḥil̓ínă, [mai ales:] pi númă ʻpe numeʼ: 26.
cumbâríĉi: 28.
cumbâríĉe, [*] hl̓ínă: 31.
pri númă ʻpe numeʼ: 36.
cumbâríĉe: 40.
?: 33, 37.
–: 27, 30, 32, 34, 42–45, 47–50, 53, 54, 56, 57, 61.

MN 284. FIN[2], pl. ʻfilleulʼ [556]

NOTĂ. Se foloseşte acelaşi termen ca pentru FIN[1] (vezi HARTA 345).

MN 285. FINĂ[2], pl. ʻfilleuleʼ [557]

NOTĂ. Se foloseşte acelaşi termen ca pentru FINĂ[1] (vezi HARTA 346).

MN 286. CUMĂTRU, pl. ʻcompèreʼ [558]

NOTĂ. Nu există un termen pentru ʻcumătruʼ. Naşul de botez este nun^{ll} şi în raport cu tatăl copilului botezat (vezi harta 344. NAŞ, pl. ʻparrain (au baptême)ʼ [550]). Redăm câteva consideraţii suplimentare:

5: nun^{ll} aų́úś^{ll} ʻ[lit.] naş bătrân [= tatăl naşului (al naşei)]ʼ.
7: ţivá nu ń-éşţâ ʻ[lit.] nimic nu-mi eşti [= nu există alt termen în afară de nun^{ll}]; ḥim sóį̣i, naį̣ ma mári sų́óį̣i ʻsuntem rude, cele mai „mari” rude [= înrudire foarte îndeaproape]ʼ.
9: núnlų́-a fĉórluį̣ ʻnaşul copiluluiʼ.
14: nun; nuń [pentru copilul botezat, ca şi pentru tatăl lui].
37: nun^{ll}‿a fičórų́-a meų́ ʻnaş al copilului meuʼ.
58: şã̦ părínţį̣-a ńeį̣ nun‿l̓i gresc ʻşi părinţii mei îi spun nunʼ.
O situaţie specială se prezintă în următoarele localităţi:
40: cumbâríĉ^{ll}; -ríĉ ʻfinʼ, cumbár^{ll} ʻtatăl copilului botezatʼ (grai pindean, Grecia).
54: pitiĝún^{ll}; -ĝún ʻfinʼ, cumbár^{ll} ʻtatăl finului (al copilului botezat)ʼ (grai fărşerot în Grecia); subiectul afirmă că grecii spun:] vaptístir^{ll} [termenul aromânesc pitiĝún^{ll} fiind un calc după gr. βαφτιστήρι].
55: cumbár^{ll}; -bárḭ 1º ʻfinʼ, 2º ʻtatăl finului (al copilului botezat)ʼ (grai fărşerot în Albania).

MEGL.: ?

MN 287. CUMETRE! [voc.] ʻmon compère!ʼ [559]

NOTĂ. Vezi nota de la MN 286. CUMĂTRU, pl. ʻcompèreʼ [558]: naşul de botez este nun^{ll} şi în raport cu tatăl copilului botezat.

núne!: 1–6, 8, 10–16, 18, 19, 22, 25, 26, 28, 29, 31, 35–38, 40, 41, 52.
pi númâ ʻpe numeʼ: 7.
núnē!: 9, 20.
pi númă ʻpe numeʼ: 17.
núnẹ!: 24.
o, núne!: 33.
cumbáre!: 54, 55.
–: 21, 23, 27, 30, 32, 34, 39, 42–51, 53, 56–61.

MEGL.:?

MN 288. CUMĂTRĂ, pl. ʻcommèreʼ [560]

NOTĂ. Nu există un termen pentru ʻcumătrăʼ. Naşa de botez este núnă şi în raport cu tatăl (mama) copilului botezat (vezi harta 343. NAŞĂ, pl. ʻmarraine (au baptême)ʼ [548]). Adăugăm câteva consideraţii adiacente:

5: núnã̦ mọ́áşį̣ ʻ[lit.] naşă bătrână [= mama naşei (a naşului)]ʼ.
9: núna fĉórluį̣ ʻnaşa copiluluiʼ.
23: cumbárã̦; -bárį̣, núnã̦; núnį̣.
37: núnă‿a fičórų́-a meų́ ʻnaşă a copilului meuʼ.
39: cumbárâ; -bári 1º ʻfinăʼ, 2º ʻmama copilului botezatʼ (grai pindean, Grecia).
54: pitiĝúnã̦; -ĝún [f.] ʻfinăʼ, cumbáră; -báre ʻmama copilului botezatʼ (grai fărşerot în Grecia); [pitiĝúnă ʻfinăʼ e un calc după gr. βαφτιστήρα].
55: cumbárã̦; -bárį̣ 1º ʻfinăʼ, 2º ʻmama finului (al copilului botezat)ʼ (grai fărşerot în Albania).

MEGL.: ?

MN 289. CUMĂTRĂ! [voc.] ‘ma commère!’ [561]

NOTĂ. Vezi nota de la MN 288. CUMĂTRĂ, pl. ‘commère’ [560]: naşa de botez este núnă şi în raport cu mama (tatăl) copilului botezat (vezi harta 343. NAŞĂ, pl. ‘marraine (au baptême)’ [548] şi MN 280. NAŞĂ! [voc.] ‘ma marraine!’ [549]). Adăugăm câteva notaţii adiacente:

23: cumbáṛă! ‘cumătră!’ (grai fărşerot în Albania).
39: cumbáră! ‘cumătră!’ (grai pindean în Grecia).
54: cumbáră! ‘cumătră!’ (grai fărşerot în Grecia).
55: cumbáră! ‘cumătră!’ (grai fărşerot în Albania).

MEGL.:?

MN 290. [ÎL] ÎNFĂŞ, ind. prez., 3 sg., 1–3 pl. ‘je lange (un nourrisson)’ [562]

a̯n̯fáşi; -fă̯şémᵘ̯; -şe̯áţ: 1.
în̯fáşi̯; -fâşémᵘ̯; -şáţ: 2, 28.
[lu] n̯fáşi; n̯fâşémᵘ̯; -şáţ: 3, 40.
[lu̯-]ān̯fáşi; -fâşém; -şáţ: 4.
n̯fáşi̯; n̯fâşémᵘ̯; -şáţ: 5, 19.
ᵃn̯fáşi; -fâşém; -şáţ: 6.
[lu] n̯faşi; n̯fâşém; -şáţ: 7.
[lu̯-]an̯fáşi; -fâşém; -şáţ: 8.
ãfáşi; -fâşémᵘ̯; -şe̯áţ: 9.
a̯n̯fáşi̯; -fă̯şémᵘ̯; -şáţ: 10, 12.
â)n̯fáşe̯; -fă̯şém; -şáţ: 11.
[u ‘îl’] n̯fáşă; n̯fă̯şắm; -şáţ: 13.
[lu] n̯fáşă; n̯fă̯şắm; -şáţ: 14.
n̯fáşi; n̯fâşém; -şáţ: 15, 55.
[lu] n̯fáşe; n̯fă̯şém; -şáţ: 16.
[lu̯-]an̯fáşi; -fă̯şém; -şáţ: 17.
ă̯n̯fáşi; -fă̯şém; -şáţ: 18.
n̯fáşi̯; n̯fă̯şém; -şáţ: 20, 23.
[lu] n̯fáşă; n̯fă̯şắm; -şáţ: 21.
n̯fáşă; n̯fă̯şắmᵘ̯; -şáţ: 22.
n̯)fáşi̯; n̯)fă̯şắmᵘ̯; -şáţ: 24.
fáşi̯; fă̯şémᵘ̯; -şáţ: 25.
[l-]ân̯fáşe; -fă̯şém; -şét̯: 26.
n̯fáşi̯; n̯fă̯şémᵘ̯; -şáţ: 29, 60.
â)n̯fáşi; -fâşém; -şáţ: 31.
ân̯fáşă; -fâşắmᵘ̯; -şáţ: 35.
ă̯n̯fáşe̯; fă̯şắm; -şáţ: 37.
fáşă; fă̯şắm; -şáţ: 38.
n̯fáşi; n̯fâşémᵘ̯; -şáţ: 39.
fáşă; fâşắm; -şáţ: 41.
fă̯şátă [part. fem.]: 49.
ᵃ̂n̯fáşi; ᵃ̂n̯fă̯şémᵘ̯; -şáţ: 52.
fáşă; fişémᵘ̯; fe̯şáţ: 54.
fáşă; fă̯şắm; -şắţ: 58.
fáşă; fă̯şắm; -şáţ: 59.
?: 33, 36.
–: 27, 30, 32, 34, 42–48, 50, 51, 53, 56, 57, 61.

MEGL.: ă̯fáşă; ă̯fă̯şǫ́m; -şáţ.

MN 291. LEAGĂN, ind. prez., 3 sg., 3 pl. [gest] ‘je berce’ [565]*

le̯ágă̯nă̯: 1, 2, 5, 10, 12, 19–23, 25, 29, 36, 51, 52, 55.
le̯ágânâ: 3, 4, 6–9, 15, 24, 28, 31, 35, 39, 40.
le̯ǵă̯nă̯: 11, 58.
le̯ǵănă: 13, 14, 17.
le̯ágănă: 16, 18, 38, 54.
le̯ágă̯nă̯: 26.
l̓ágă̯nă̯: 33.
légănă: 37.
cuńáḍă̯: 41.
–: 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56, 57, 59–61.

MEGL.: le̯ǵănă.
* 3 pl. = 3 sg.

MN 292. LEAGĂN, ind. prez., 1–2 pl. [gest] ‘je berce’ [565]

le̯gă̯nắmᵘ̯; -náţ: 1.
li̯gă̯nắmᵘ̯; -náţ: 2, 5, 10, 12, 19, 22, 25, 29.
ligânắmᵘ̯; -náţ: 3, 9.
ligănắm; -náţ: 4, 6, 7, 15, 31.
li̯gânắm; -náţ: 8.
li̯gă̯nắm; -náţ: 11, 26.
ligă̯nắm; -náţ: 13, 23, 36.
ligănắm; -náţ: 14, 17, 18, 59.
li̯gănắmᶜ; -náţ: 16.
le̯gă̯nắm; li̯gă̯náţ: 20.
legănắmᵘ̯; -náţ: 21.
ligânắmᵗ̯ᵘ̯; -náţ: 24.
ligânắmᵘ̯; -náţ: 28, 39, 40, 51, 52, 54, 55.
l̓igă̯nắmᵘ̯; -náţ: 33.
ligɜ̃nắmᵗ̯ᵘ̯; -náţ: 35.
le̯gănắm; -náţ: 37.
ɬăgănắm; -náţ: 38.
cuńém; -ńáţ: 41.
le̯gânắm; -nă̱ţ: 58.
–: 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 56, 57, 60, 61.

MEGL.: ligănǫ́m; -náţ.

MN 293. CER, ind. prez., 1–2 pl. ‘je demande’ [567]

că̯ftắmᵘ̯; -táţ: 1, 2, 10, 12, 19, 21–23, 25, 27, 56–59.
câftắmᵘ̯; -táţ: 3, 4.
câftắmᵘ̯; -táţ: 5, 29, 39, 49, 51, 55.
câftắm; -táţ: 6–9, 15, 31, 34, 41, 46, 47, 54.
că̯ftắm; -táţ: 11, 16, 18, 26, 30, 32, 36.
nţărắm; -ráţ: 13.
ţirém; -ré̯ţ: 14.
căftắm; -táţ: 17, 37, 38.
că̯ftắm, -tắmᵗ̯ᵘ̯; -táţ: 20.
că̯ftắmᵗ̯ᵘ̯; -táţ: 24.
cîftắmᵘ̯; -táţ: 28.

câ/ăftắm(u̯); -táţ 29.
câftắm(u̯); -táţ: 33, 40.
câftắm(t̑u̯); -táţ: 35.
ca̲ftắm; ca̲ftáţ: 42.
câftémᶜ; -te̲ţ: 43.
căftắmᶜ; -táţ: 52.
–: 44, 45, 48, 50, 53, 60, 61.

MEGL.: ţirém; -réţ.

MN 294. CEREAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl. ‘je demandais’ [568]

căftá; ~: 1, 2, 5, 10–12, 15, 19–23, 25–27, 29, 30, 32, 33, 36, 56–59.
câftá; ~: 3, 6–9, 24, 28, 31, 34, 39–41, 43, 46, 47, 49, 51, 54.
câ/ăftá; ~: 4, 52, 55.
nţărę; ~: 13.
ţirę; ~: 14.
căftá; ~: 16–18, 37, 38.
câftá; câftáu̯: 35.
ca̲ftá; ~: 42.
–: 44, 45, 48, 50, 53, 60, 61.

MEGL.: ţirę; -rę̯u̯.

MN 295. CERUI, ind. perf. s., 3 sg., 3 pl. ‘je demandai’ [569]

căftắ; -táră: 1, 2, 5, 10–12, 19–23, 25–27, 33, 59.
câftắ; -tárâ: 3, 6–9, 15, 28, 31, 34, 39–41, 43.
câ/ăftắ; -tárâ: 4.
nţărú; -rúră: 13.
ţirú; -rúră: 14.
căftắ; -táră: 16–18, 37, 38.
că/âftắ; -tárîâ: 24.
căftắ; -tárâ: 29.
căftắ; -táră: 30, 32, 36, 56–58.
câftắ; -táră: 35, 46, 47, 49, 51, 54, 55.
ca̲ftắ; ca̲ftárâ: 42.
câ/ăftắ; -táră: 52.
–:44, 45, 48, 50, 53, 60, 61.

MEGL.: ţirú; -rúră.

MN 296. CERUI, ind. perf. s., 1–2 pl. ‘je demandai’ [569]

căftắmᵘ̯; -tátᵘ̯: 1, 2, 5, 10, 12, 19, 21–23, 25, 27, 29, 59.
câftắm(u̯); -tátᵘ̯: 3, 9.
câftắm; -tátᵘ̯: 4, 6–8, 31, 41, 46, 47, 49, 51.
căftắm; -tátᵘ̯: 11, 20, 26, 36.
nţărúm; -rút(u̯): 13.
ţirúm; -rút: 14.
câftắm; -tát(u̯): 15, 54.
căftắm; -tátᵘ̯: 16–18, 38, 39.
că/âftắm(u̯); -tátᵘ̯: 24.
câftắmᵘ̯; -tátᵘ̯: 28.
căftắm; -tát: 30.
căftắm(t̑u̯); -tátᵘ̯: 32.
căftắm(u̯); -tátᵘ̯: 33.
câftắm(t̑u̯); -tátᵘ̯: 34, 39, 43.
câftắm(u̯); -táţ: 35.
căftắm; -tát: 37.
câftắm(u̯); -tátᵘ̯: 40.
ca̲ftắm; ca̲ftátᵘ̯: 42.
câ/ăftắmᵘ̯; -tátᵘ̯: 52, 55.
căftắmᵘ̯; -tát: 56–58.
–: 44, 45, 48, 50, 53, 60, 61.

MEGL.: ţirúm; -rúţ.

MN 297. AM CERUT, perf. c., 1 sg. ‘j’ai demandé’ [570]

amᵘ̯ căftátă̦: 1, 2, 5, 10, 12, 19, 22, 23, 25, 52, 55.
am‿câftátâ: 3, 7–9, 35, 39.
am‿că/ăftátâ: 4.
am câftátâ: 6, 15, 31, 33, 34, 40, 43, 46, 47, 49, 51.
am căftátă̦: 11, 26, 27, 32, 36.
am‿nţărútă: 13.
am‿ţirútă: 14.
am căftátă: 16–18, 38, 57, 59.
am‿căftátă̦: 20.
amᵘ̯ căftátă̦: 21.
am(u̯) câftátâ: 24.
amᵘ̯ câftátâ: 28, 29.
am căftátă: 30.
am căftát: 37.
am câftátă: 41, 54.
am ca̲ftátă: 42.
am câftátă̦, [*] am căftát: 56.
am căftát: 58.
–: 44, 45, 48, 50, 53, 60, 61.

MEGL.: am ţirút; ţirút-ăm.

MN 298. CERÂND, ger. ‘en demandant’ [571]

căftắndalu̯i̯: 2, 5, 10, 19, 29.
câftắndalu̯i̯: 8, 28, 39.
căftắndalu̯i̯, căftắndale: 36.
–: 1, 3, 4, 6, 7, 9, 11–18, 20–27, 30–35, 37, 38, 40–61.

MEGL.: –

MN 299. SĂ CEARĂ, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il demande’ [572]

s-cáftă̦: 1, 2, 11, 19, 21, 22, 25, 26, 32, 33, 34, 50, 52, 55–59, 61.
s-cáftâ: 3–9, 15, 23, 24, 27–29, 31, 35, 39–43, 46, 47, 49, 60.
s-cáftâ, s-cáftă̦: 10, 12.
să nţę̑ră: 13.
s-ţę̑ră: 14.
s-cáftă: 16, 30, 36–38, 54.

s-cáftă̦: 17, 18.
[L] s-cáftă, [AL] s-caftẵ̦: 20.
–: 44, 45, 48, 53.

MEGL.: să ţe̦ră.

MN 300. BEAM, ind. imperf., 2 sg., 2 pl. ‘je buvais’ [580]

be̦e̦ái̯; -e̦áţ: 1.
be̦ai̯; be̦aţ: 2, 6–9, 12, 15, 16, 19, 21, 22, 26, 28, 31, 35, 39, 40, 51, 61.
bii̯ái̯; -i̯áţ: 3, 10.
bi̯e̦ai̯; -e̦áţ: 4.
bi̯i̯ái̯; -i̯áţ: 5, 29.
be̦i̯; be̦ţ, be̦aţ: 11.
be̦i̯; be̦ţ: 13, 14, 17.
be̦ai̯; be̦atᵘ̯: 18, 20, 23, 24, 52, 54.
bi̯ai̯; bi̯atᵘ̯: 25.
bă̦i̯ái̯; -i̯áţ(â : 33.
bie̦ái̯; -e̦áţ: 36, 41.
be̦i̯; be̦tᵘ̯: 37, 58.
bi̯ai̯; bi̯at: 38.
–: 27, 30, 32, 34, 42–50, 53, 55–57, 59, 60.

MEGL.: bii̯e̦i̯; -i̯e̦ţ.

MN 301. AM BĂUT, ind. perf. c., 1 sg. ‘j’ai bu’ [582]

amᵘ̯ be̦i̯útă̦: 1.
amᵘ̯ bi̯u̯útă̦: 2, 19.
am‿bii̯útâ: 3, 4.
amᵘ̯ bi̯i̯útă̦: 5.
am bi̯útâ: 6, 9.
am biútâ: 7, 8, 31, 35, 39, 41, 46, 49.
amᵘ̯ bii̯útă̦: 10.
am‿bi̯útă̦: 11.
amᵘ̯ bi̯tă̦: 12, 23, 25.
am bítă: 13.
am biútă: 14, 26, 36.
am bítă̦: 15, 18, 20, 52.
am be̦útă: 16.
am biútă, [*] am bítă: 17.
amᵘ̯ bi̯útă̦: 21.
amᵘ̯ bítă̦: 22.
am bítâ: 24, 40, 50.
amᵘ̯ biútâ: 28, 51.
amᵘ̯ bi̯i̯útâ: 29.
am biútâ̦: 33.
am bit: 37.
am bi̯útă: 38.
ai̯á biútâ [m. m. c. p., 3 sg.]: 44.
am bi̯útă, am bii̯útă̦: 54.
am bit, am bitâ̦: 58.
–: 27, 30, 32, 34, 42, 43, 45, 47, 48, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: am bii̯út.

MN 302. SĂ BEA, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il boive’ [583]

z-be̦a: 1, 4, 25.
z-be̦a: 2, 3, 5–10, 12, 15, 16, 19, 20, 22–24, 26–29, 31, 34, 36, 39, 40, 46, 50–52, 56.
z-be̦: 11, 13, 14, 17, 18, 21, 57, 58.
s̲-bi̯a: 33.
j-be̦a: 35.
z-be̦, z-be: 37.
z-bi̯a: 38, 54.
si be̦a: 41, 44, 49.
–: 30, 32, 42, 43, 45, 47, 48, 53, 55, 59–61.

MEGL.: să be̦.

MN 303. BÂND, ger. ‘en buvant’ [584]

bi̯u̯úndalu̯i̯: 2.
[*] bii̯úndalu̯i̯: 3.
bi̯i̯úndalu̯i̯: 5, 19, 29.
[σ] biúndalu̯i̯: 7.
bi̯úndalu̯i̯: 9.
bii̯úndalu̯i̯: 10.
bii̯éndale: 36.
–: 1, 4, 6, 8, 11–18, 20–28, 30–35, 37–61.

MEGL.: –

MN 304. MĂ ÎMBĂT, ind. prez. 3 sg., 1–3 pl. ‘je m’enivre’ [585]*

s-ami̯e̦átă̦; n-ami̯tă̆mᵘ̯; v-ami̯táţ: 1, 10.
să mbe̦átă̦; nă mbi̯tă̆mᵘ̯; vă mbi̯táţ: 2, 5, 19, 22.
s-ambe̦átâ; n-ambită̆m(u̯; v-ambitáţ: 3, 9.
s-ami̯e̦átâ; n-ami̯tă̆m; v-ami̯táţ: 4.
s-ambe̦átâ; n-ambită̆m; v-ambitáţ: 6, 8.
sâ mbe̦átâ; nâ mbită̆m; vâ mbitáţ: 7, 15, 31, 40.
să mbe̦átă̦; nă mbită̆m; vă mbitáţ: 11.
s-ami̯e̦átă̦; n-ami̯tă̆mᵘ̯; v-ami̯táţ: 12.
z‿mbe̦tă; nă mbătă̆m; vă mbătáţ: 13.
si mbe̦tă; nă mbită̆m; vă mbitáţ: 14.
să mbe̦átă; nă mbită̆m; vă mbe̦táţ: 16.
să mbe̦tă; nă mbită̆m; vă mbitáţ: 17, 18.
să mbe̦átă̦; nă mbi̯tă̆m; vă mbi̯táţ: 20.
să mbe̦átă̦; nă mbătă̆mᵘ̯; vă mbătáţ: 21.
z‿mbe̦átă̦; nă mbi̯tă̆mᵘ̯; vă mbi̯táţ: 23.
z‿mbe̦átâ; nâ mbită̆m(u̯; vâ mbitáţ: 24.
z-be̦átă̦; nă mbi̯tă̆mᵘ̯; vă mbi̯táţ: 25.
sâ mbe̦átă̦; nâ mbită̆m; vâ mbitáţ: 26.
si mbe̦átâ; nâ mbită̆mᵘ̯; vâ mbitáţ: 28, 39, 51.
si̯-ambe̦átă̦; n-ambi̯tă̆mᵘ̯; v-ambitáţ: 29.
sâ‿mbe̦átă̦; nă mbită̆m(u̯; vă mbitáţ: 33.
j‿mbe̦átâ; ni̯-ambită̆m(u̯; v-ambitáţ: 35.
si mbe̦átă; nă mbită̆m; vă mbitáţ: 36.
s‿mbétă; nĕ mbătă̆m; vĕ mbătáţ: 37.
si mbi̯átă; ni mbătă̆m; vi mbătáţ: 38.

si mbȩátă̦ [3 sg., 3 pl.]: 44.
si mbȩátâ [3 sg., 3 pl.]: 46.
sị̦-ambȩátă: 49.
să̦ mbȩátă̦; nă̦ mbitắmꟸ; vă mbitáţ: 52.
z-bi̯átă; ni mbă̦tắm(u̯); vȇ mbă̦táţ: 54.
sâ mbȩ́tâ; ni mbătắm; vi mbitáţ: 58.
–: 27, 30, 32, 34, 41–43, 45, 47, 48, 50, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: si mbȩ́tă; nă̦ mbitǫ́m; vă̦ mbitáţ.
* 3 pl. = 3 sg.

MN 305. BEATĂ, pl. ʻivreʼ [587]

ạ̦mbitátă̦; -tátẹ̦: 1.
îmbi̯tátă̦; -tátị̦: 2.
ambitátâ; -táti: 3, 8, 9.
ᵃmbitátâ; -táti: 4.
mbi̯tátă̦; -tátị̦: 5, 19, 23.
ă̦mbitátâ; -táti: 6.
mbitátâ; -táti: 7, 28, 35, 39–41.
ạ̦mbi̯tátă̦; -tátị̦: 10.
mbitátă̦; -tátẹ̦: 11.
mbi̯tátă̦; -tátị̦, [*] ạ̦mbi̯tátă̦; -tátị̦: 12.
mbă̦tátă; -táti: 13, 58.
mbitátă; -táte: 14, 16, 26, 36.
mbitátă̦; -táti: 15, 18, 34.
a̋mbitátă; -táti: 17.
mbi̯tátă̦; -tátẹ̦: 20.
mbătátă̦; -tátị̦: 21.
m̥bi̯tátă̦; -tátị̦: 22, 25.
mbi̯tátâ; -tátị̦: 24.
ambi̯tátâ; -tátị̦: 29.
ᵃ̂mbitátâ; -táti: 31.
mbitátâ; -tátẹ̦: 33.
mbătátă; -táte: 37.
mbătátă; -táti: 38, 54, 59.
ambitátă̦, mbitátă̦; -tátẹ̦: 51.
mbitátă̦; -tátị̦: 52.
–: 27, 30, 32, 42–50, 53, 55–57, 60, 61.

MEGL.: bȩ́tă; bȩ́ti, bi̯i̯útă; -i̯úti.

MN 306. BEŢIVĂ, pl. ʻivrognesseʼ [590]

ạ̦mbitătu̯áră̦; -tu̯árẹ̦: 1.
âmbi̯tătu̯áră̦; -tu̯árị̦: 2.
ambitâtǫárâ; -tǫári: 3, 9.
ᵃmbitâtǫárâ; -tǫári: 4.
mbi̯tătǫáră̦; -tǫárị̦: 5, 19, 25.
ă̦mbitâtǫárâ; -tǫárị, -tórḭ: 6.
mbitâtǫárâ; -tǫári: 7.
biutǫárâ; -tórḭ, [k] -tǫári: 8.
ᵃmbi̯tătu̯áră̦; -tu̯árị̦: 10.
mbitătǫ́ră̦; -tǫ́rẹ̦: 11.
mbi̯tătu̯árị̦; ~: 12.
mbătătǫ́ră; -tǫ́ri: 13, 38.
mbitătǫ́ră; -tǫ́re: 14.
mbitîtǫáră̦; -tǫári: 15.
mbitătǫ́ră; -tǫ́are: 16.
lácumă ti bȩ́ri, miraclí ~ ~: 17.
mbitătǫáră; -tǫári: 18.
mbi̯tătǫárẹ̦; ~: 20.
bȩcríi̯că̦; -críi̯tị̦: 22.
mbi̯tătǫárpă̦; -tǫárpi̯: 23.
[ɛ] mbi̯tătǫárī̦; ~: 24.
mbitătǫáre; ~: 26.
mbitâtu̯ári; ~: 28.
ambi̯tătǫáră̦, -tǫárị̦; -tǫárẹ̦: 29.
ᵃ̂mbitâtǫári; ~: 31.
mbitătǫáre, -tǫ́ră; -tǫáre: 36.
mbătătǫ́ră; -tǫ́re: 37.
mbitâtǫári; ~: 39, 40.
mbitâtǫáńi; ~: 41.
biutǫári; ~: 52.
bȩcrǫ́ńă̦; -crǫ́ńi̯: 54.
pii̯anéţă̦; -néţi: 58.
?: 33, 35.
–: 21, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: bii̯itǫ́ri; ~.

MN 307. JUR, ind. prez., 3 sg., 1–3 pl. ʻje jureʼ [595]*

ĝúră̦; ĝurắmꟸ; -ráţ: 1, 2, 10, 12, 19, 21.
ĝúrâ; ĝurắm(u̯); -ráţ: 3, 9.
ĝúrâ; ĝurắm; -ráţ: 4–6, 8, 31.
ľa ĝurátꟸ; lom ~; lǫaţ ~, z-ĝúrâ; nâ ĝurắm; vâ -raţ: 7.
z-ĝúră̦; nă̦ ĝurắm; vă̦ -raţ: 11.
să̦ spiĝúră; nă̦ spiĝurắm; vă̦ -raţ, ľa ĝurátăcꟸ: 13.
ĝúră; ĝurắm; -ráţ, ľa ĝurátic: 14.
[V] ľa juráticꟸ; lom ~; lǫaţ ~: 15.
z-júră; nă jurắm; vă juráţ, ľa juráticꟸ: 16.
să̦ spriĝúră̦: 17.
ľa ĝurátꟸ; lom ~; lǫţ ~: 18.
ĝură̦; ĝurắm; -ráţ: 20, 26.
ğúră̦; ğurắmꟸ; -ráţ: 22.
fáţi ĝupátꟸ; fă̦ţémꟸ ~; fă̦ţéţ ~; facꟸ ~: 23.
sị̦ spiĝúrâ; nâ spiĝurắm(u̯); vâ -ráţ: 24.
spi̯ĝúră̦; spi̯ĝurắmꟸ; -ráţ, ľa ĝurátꟸ: 25.
ĝúrâ; ĝurắmꟸ; -ráţ: 28, 29.
nĝúrâ; nĝurắm(u̯); -ráţ: 35.
si spriĝúră; nă̦ spriĝurắm(u̯); vă -ráţ, [*] orḱiseǫ́şti: 36.
sĕ ĝúră; nĕ ĝurắm; vĕ -ráţ: 37.
si spiĝúră: 38, 59.
si nĝúră̦: 39.
si urḱiseǫ́şti: 40, 41.
ḑură̦; ḑurắmꟸ; -ráţ: 51.
sâ spiĝúrâ; nâ spiĝurắmꟸ; vâ -ráţ: 52.
fáţi ĝurátꟸ: 54.
să̦ spă̦ĝură̦; nẹ̦ spă̦ĝurắm; vi -rắţ: 58.
–: 27, 30, 32–34, 42–50, 53, 55–57, 60, 61.

MEGL.: si jură; nă̦ jurǫ́m; vă̦ -ráţ.
*3 pl. = 3 sg.

MN 308. SĂ JURE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il jure’ [596]

z-ĝúrą̆: 1, 2, 5, 10, 12, 19–21.
z-ĝúrâ: 3, 4, 8, 9, 27–29, 31.
z-ĝúrâ, s-ľa ĝurátu̯: 6, 7.
z-ĝúrą̆, s-ľa ĝurátu̯: 11.
[s◡] sî spăĝúră: 13.
z-ĝúră, s-ľa ĝurátic: 14.
s-ľa juráticu̯; [s◡] z-júrą̆: 15.
[s◡] z-júră: 16.
[s◡] să spriĝúră: 17.
s-ľa ĝurátu̯: 18.
z-ğúrą̆: 22.
s-fácą̆ ĝuрátu̯: 23.
[s◡] s-spiĝúr̄â: 24.
są̆ spi̯ĝúrą̆, s-ľa ĝurátu̯: 25.
z-ĝúră: 26, 37.
şi̯-anĝúrâ: 35.
să se spriĝúră, [*] si̯-orḱiseą́scă: 36.
[s◡] s-spiĝúră: 38, 59.
si si nĝúrâ, s-ľa ĝurátu̯: 39.
[s◡] s-urḱiseą́scâ: 40.
z-ḍurą̆: 51.
są̆ są̆ spiĝúrą̆: 52.
s-fácă ĝurátu̯: 54.
?: 33.
–: 30, 32, 34, 41–50, 53, 55–58, 60, 61.

MEGL.: să si júră.

MN 309. JOC, ind. prez., 3 sg. 1–3 pl. ‘je danse’ [597]*

ĝu̯ącą̆; ĝucą́mu̯; -cáţ: 1, 2, 10.
ĝo̯ácâ; ĝucą́mu̯; -cáţ: 3, 9, 12, 24, 27.
ĝo̯ácâ; ĝucą́m; -cáţ: 4, 6–8, 26, 31, 34, 41, 58.
ĝo̯ącą̆; ĝucą́mu̯; -cáţ: 5, 19, 21, 23, 25, 52.
ĝǫ́cą̆; ĝucą́m; -cáţ: 11, 13, 14, 18, 37.
jǫ̯ącą̆; jucą́m; -cáţ: 15.
jǫ̯ácă; jucą́m; -cáţ: 16.
ĝǫ́că; ĝucą́m; -cáţ: 17, 56, 57.
ĝǫ̯ącą̆; ĝucą́m; -cáţ: 20.
ğǫ̯ącą̆; ğucą́mu̯; -cáţ: 22.
ĝu̯ácâ; ĝucą́mu̯; -cáţ: 28.
ĝo̯ácâ; ĝucą́mu̯; -cáţ: 29, 39, 60.
ĝo̯ącą̆; ĝucą́m; -cáţ: 30.
ĝo̯ácă; ĝucą́mu̯; -cáţ: 32.
ĝo̯ącą̆; ĝucą́mu̯; -cáţ: 33.
ĝo̯ácâ; ĝucą́mu̯; -cáţ: 35, 40.
sáre; sărím; -ríţ; saru̯: 36.
ĝǫqë; ĝuqḗm; -cáţ: 38.
ḍǫ̯ácâ; ḍucą́mu̯; -cáţ: 46.
arsári: 49.
ĝo̯ácâ, nĝo̯ácâ; ĝucą́m, nĝucą́m; -cáţ: 50.
ansári: 51.
ĝǫ́că; ĝucą́mu̯; -cáţ: 54, 59.
ĝǫ́că; ĝucą́mu̯; -cáţ: 55.
–: 42–45, 47, 48, 53, 61.

MEGL.: jǫ́că; jucǫ́m; -cáţ.
*Pentru verbul joc, 3 pl. = 3 sg.

MN 310. SĂ JOACE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il danse’ [598]

z-ĝu̯ącą̆: 1, 2, 10, 12.
z-ĝo̯ácâ: 3, 4, 6–9, 24, 27, 29, 31, 34, 39, 40, 50, 51, 58.
z-ĝo̯ącą̆: 5, 11, 19–21, 23, 25, 26, 30, 52.
z-ĝǫ́că: 13, 14, 17, 37, 55–57, 59.
[j◡] jǫ̯ącą̆: 15.
z-jǫ̯ácă: 16.
z-ĝǫ̯ácâ, z-ĝǫ́cą̆: 18.
z-ğǫ̯ącą̆: 22.
z-ĝu̯ácâ: 28.
z-ĝo̯ácă: 32.
s-ĝo̯ącą̆: 33.
j-ĝo̯ácâ: 35.
si sără: 36.
z-ĝǫ́që: 38.
si ĝǫ̯ácâ: 41.
z-ḍǫ̯ácâ: 46.
si̯-arsără: 49.
z-ĝǫ́cą̆: 54.
–: 42–45, 47, 48, 53, 60, 61.

MEGL.: są̆ jǫ́cą̆.

MN 311. CÂNT, ind. prez., 3 sg., 1–3 pl. ‘je chante’ [599]*

cą́ntâ; cântą́mu̯; -táţ: 1, 2, 5, 10, 23, 39.
cą́ntâ; cântą́mu̯; -táţ: 3, 9.
cą́ntâ; cântą́m; -táţ: 4, 6–8, 31.
cą̆ntą̆; cą̆ntą́m; -táţ: 11, 20, 58.
cą́ntą̆; cântą́mu̯; -táţ: 12.
cą́ntă; cântą́m; -táţ: 13, 15, 27.
cą́ntă; căntą́m; -táţ: 14, 16, 30, 56.
cą́ntă; cą̆ntą́m; -táţ: 17.
cą́ntą̆; căntą́m; -táţ: 18.
cą̆ntą̆; cą̆ntą́mu̯; -táţ: 19, 22.
cą́ntă; cą̆ntą́mu̯; -táţ: 21, 25, 59.
cą́ntâ; cântą́mu̯; -táţ: 24, 50.
cą́ntă; cântą́m; -táţ: 26.
cą́ndâ; cândą́mu̯; -dáţ: 28, 29, 32.
cą́ndą̆; cândą́mu̯; -dáţ: 33.
cą́ndâ; cândą́mᶜ; -dáţ: 35.
cą́ntă, [*] cą́ndă; cą̆ntą́m; -táţ: 36.
cą́ntą̆; cą̆ntą́m; -táţ: 37.
cą́ntă; căntą́m; -táţ: 38, 54, 55.
cą́ndâ; cândą́mu̯; -dáţ: 40, 49.
cą́ndâ; cândą́m; -dáţ: 41.
cą́ndâ, cą́ntâ; cândą́mu̯; -dáţ: 51, 60.

cắntậ; cântắm(u̯; -táţ: 52.
–: 34, 42–48, 53, 57, 61.

MEGL.: cǫ́ntă; cặntǫ́m; -táţ.
*3 pl. = 3 sg.

MN 312. CÂNTAM, ind. imperf., 2 sg., 2 pl. ‘je chantais’ [600]

cặntái̯; -táţ: 1, 11, 19, 22, 24, 26, 36, 58.
cântái̯; -táţ: 2–10, 12, 13, 15, 31, 39.
cătái̯; -táţ: 14, 16, 17, 21, 37, 38.
cătái̯; -tátu̯: 18.
cặntái̯; -tátu̯: 20, 25.
cântái̯: 23, 27, 50.
cândái̯, -dáţ: 28, 29, 32, 35, 40, 41, 49.
cătái̯: 30, 55, 56.
cândái̯; -dáţậ: 33.
cândái̯, -tái̯; cândáţ; -táţ: 51, 60.
cântái̯; -tátu̯: 52, 54.
cặntái̯: 59.
–: 34, 42–48, 53, 57, 61.

MEGL.: cặntái̯; -táţ.

MN 313. CÂNTAI, ind. perf. s., 3 sg., 3 pl. ‘je chantai’ [601]

cặntắ; -tárậ: 1, 5, 11, 19–22, 25, 26.
cântắ; -tárậ: 2, 3, 10, 12, 15, 50.
cântắ; -tárâ: 4, 6–9, 31.
cặntắ; -tără: 13, 36, 37, 59.
cătắ; -tără: 14, 16–18, 38, 54.
cântắ; -tápậ: 23.
cântắ; -tărâ: 24.
cântắ: 27, 39, 60.
cândắ; -dárâ: 28, 29.
cătắ: 30, 55, 56.
cândắ: 32, 48, 49, 51.
cândắ; -dárậ: 33, 35.
cặntắ; -tárâ: 52.
cântắ; -tărː 58.
–: 34, 40–47, 53, 57, 61.

MEGL.: cặntǫ́; -tără.

MN 314. CÂNTAI, perf. s., 1–2 pl. ‘je chantai’ [601]

cặntắmu̯; -tátu̯: 1, 19, 21, 22, 25, 52, 59.
cântắmu̯; -tátu̯: 2, 5, 12, 23, 39.
cântắm(u̯; -tátu̯: 3, 9, 10, 50.
cântắm; -tátu̯: 4, 6–8, 27, 31.
cặntắm; -tátu̯: 11, 20, 26, 36.
cặntắm; -tát(u̯: 13.
cătắm; -tát(u̯: 14, 30, 56.
cântắm; -tát(u̯: 15, 58.
cătắm; -tát: 16.
cătắm; -tátu̯: 17, 18, 38, 54, 55.
cântắmᶜ; -tátu̯: 24.
cândắmu̯; -dátu̯: 28, 29, 32.
cândắm(u̯; -dát(u̯: 33, 49, 51, 60.
cândắm(u̯; -dáţ: 35.
cặntắm; -tát: 37.
cândắm(u̯; -dátu̯: 40.
cândắm; -dátu̯: 41.
–: 34, 42–48, 53, 57, 61.

MEGL.: cặntǫ́m; -táţ.

MN 315. AM CÂNTAT, ind. perf. c., 1 sg. ‘j’ai chanté’ [602] / CÂNTASEM, ind. m. m. c. p., 1 sg. ‘j’avais chanté’ [603]

amu̯/avẹ́amu̯ cặntátậ: 1, 2, 5, 10, 12, 19, 22, 23, 25, 59.
am‿/avẹ́am‿cântátâ: 3, 4.
am /avẹ́am cântátâ: 6–9, 27, 31, 39.
am /avẹ́m cặntátậ: 11.
am /avẹ́m cặntátă: 13.
am /avẹ́am căntátă: 14, 16, 30, 54–56.
am /avẹ́am cântátậ: 15, 18.
am /avẹ́m căntátă: 17.
am /avẹ́am cặntátậ: 20, 36, 52.
am(u̯ /avẹ́am(u̯ cặntátă: 21, 50.
am /avẹ́am cặntátâ: 24.
am /avẹ́am cặntátă: 26.
amu̯ /avẹ́amu̯ cândátâ: 28, 29.
amu̯ /avẹ́amu̯ cândátậ: 32.
am‿ /avẹ́am‿cândátậ: 33.
am / avẹ́am cândátâ: 35.
am /avẹ́m cặntát: 37, 58.
am /avi̯ám căntátă: 38.
am(u̯ /avẹ́am(u̯ cândátâ: 40, 49, 60.
am /aẹ́am cândátâ: 41.
am(u̯ /avẹ́am(u̯ cândátâ, cântátâ: 51.
–: 34, 42–48, 53, 57, 61.

MEGL.: am / vẹm cặntát.

MN 316. VOI FI CÂNTAT, viit. anterior, 1 sg. ‘j’aurai chanté’

NOTĂ. Întrebare inexistentă în chestionar. Listă întocmită pe baza răspunsurilor la întrebarea 608.

va / vrẹa s-avẹ́amu̯ cặntátậ: 1, 2, 5, 10, 12, 19, 25, 31.
va / vrẹa s-avẹ́amu̯ cântátâ: 3, 4, 6–9.
va s-avẹ́amu̯ cặntátậ: 11, 15, 16, 20, 24–26, 52.
u / vrẹ s-avẹm cặntátă: 13, 14.
va s-avẹ́m căntátă: 17.
va s-avẹ́am cântátậ: 18.
vrẹ s-avẹ́m / vrẹ s-avúi̯ / vrẹ s-amu̯ avútậ / vrẹ s-avẹ́m avútậ / vrẹ s-avúi̯ avútậ cặntátậ: 22.
va / u s-avẹ́amu̯ cântátậ: 23.
vai̯ avẹ́amu̯ cândátâ: 29, 32, 39, 49.
va s-avẹ́am cândátâ: 33, 40.

vrẹa ş-avẹám cândátâ: 35.
va sị̦-avẹam cặntátặ: 36.
ọ / vrẹ s-avẹ́m cặntát: 37.
vra s-avị̦ám căntátă: 38.
va / vrẹa aẹám cândátâ: 41.
u s-avẹám căntátă: 54.
–: 21, 27, 28, 30, 34, 42–48, 50, 51, 53, 55–61.

MEGL.: –.

MN 317. SĂ FI CÂNTAT[1], conj. perf., 1 sg. ‘que j’aie chanté’ [606]*

s-cặntámu̯: 1, 2, 5, 10, 12, 19, 25.
s-cântámu̯: 3.
s-cântám: 4, 6–8, 15, 31.
s-cântámu̯: 9.
s-cặntám: 11, 13, 20, 26.
s-căntám: 14, 16–18, 37, 38.
s-căntámu̯: 21, 22.
s-cântámu̯: 23.
s-cântámᶜ: 24.
s-cândámu̯: 28, 29, 33.
s-cândámᶜ: 35.
s-căntárim, s-cântám: 36.
s-cântárim: 39.
s-cặntám, s-cặntárim: 52.
–: 27, 30, 32, 34, 40–51, 53–61.

MEGL.: să cặntám, să vẹm cặntát.
*Cu valoare de conjunctiv imperfect.

MN 318. SĂ FI CÂNTAT[2], conj. perf., 1 sg. ‘que j’eusse chanté’ [606]

s-amu̯ / s-avẹámu̯ cặntátặ: 1, 2, 5, 12, 20–23, 25.
s-cântáị̦u̯, s-am / s-avẹám cântátâ: 3.
s-am / s-avẹám cântátâ: 4, 7–10, 15, 24, 31, 36, 39.
s-cântáị̦, s-am / s-avẹám cântátâ: 6.
s-am / s-avẹ́m căntátặ: 11.
s-am / s-avẹ́m cặntátặ: 13.
s-am / s-avẹám căntátă: 14.
s-căntáị̦, s-am / s-avẹám căntátă: 16.
s-am / s-avẹ́m căntátă: 17, 18.
s-cặntáị̦, s-amu̯ / s-avẹámu̯ cặntátặ: 19.
s-am / s-avẹám cặntátặ: 26, 52.
sị̦-amu̯ / sị̦-avẹámu̯ cândátâ: 29.
s-am / s-avẹám cândátặ: 33.
s-am / s-avẹám cândátâ: 35.
s-am / s-avẹ́m căntát: 37.
s-am / s-avị̦ám căntátă: 38.
–: 27, 28, 30, 32, 34, 40–51, 53–61.

MEGL.: să vẹm cặntát.

MN 319. AŞ CÂNTA, cond. prez., 1 sg. ‘ je chanterais’ [607]

NOTĂ. În unele graiuri ale aromânei (pindean, fărşerot) se folosesc cu valoare de condiţional prezent forme de felul *s-cândárim* (pindeni), *s-cântárim* (fărşeroţi) (cf. MN 317. SĂ FI CÂNTAT[1], punctele 36, 39, 52).

MN 320. AŞ FI CÂNTAT, cond. perf., 1 sg. ‘ j’aurais chanté’ [608]

va / vrẹa s-cặntámu̯: 1, 3, 4.
vrẹa s-cấntu, va / vrẹa s-cặntámu̯: 2, 5.
vrẹa s-cấntu, va / vrẹa s-cântám: 6, 8, 9.
va / vrẹa s-cântám: 7.
va / vrẹa s-cântámu̯: 10.
va / vrẹa s-căntám: 11.
va cặntámu̯: 12.
vrẹ s-căntu̯, u / vrẹ s-cặntám: 13.
vrẹa s-cắntu, u / vrẹa s-căntám: 14.
va s-cântám: 15, 31.
va s-căntám: 16, 17.
va căntám: 18, 20.
vrẹa s-cặ́ntu, va / vrẹa s-cặntámu̯: 19.
vrẹa s-căntu̯, vrẹa s-căntámu̯: 21.
vrẹa s-cặntu̯, va / vrẹa s-căntámu̯: 22.
va, ọ s-cântámu̯: 23.
vrẹa s-căntu̯, va / vrẹa s-cặntámu̯: 24, 25.
vrẹa s-cặntám: 26.
vrẹa s-cấndu: 28.
vrẹa s-cấndu, vrẹa cândámu̯: 29.
va cândámu̯: 33.
vrẹa s-cându̯ / vrẹa s-cândámu̯: 35.
vrẹa cấntu / vrẹa s-cântárim: 36.
vrẹ s-căntu̯ / va s-căntám: 37.
u / vra s-căntám: 38.
vaị̦ cântám: 39.
va cặntámu̯: 52.
–: 27, 30, 32, 34, 40–51, 53–61.

MEGL.: –.

MN 321. OI FI CÂNTAT, dubitativ, 1 sg.

NOTĂ. Întrebare inexistentă în chestionar. Listă realizată pe baza răspunsurilor la întrebarea 608.

va s-amu̯ cặntátặ: 1, 2, 5, 12, 19, 20, 25, 26.
va s-am cântátâ: 3, 4, 6–10, 15, 16, 31, 36.
va s-am cặntátă: 11.
u s-am cặntátặ: 13, 14.
va s-am căntátă: 17, 18.
vrẹ s-am cặntátặ: 22.
va, ọ s-amu̯ cặntátặ: 23.
vrẹaị̦ amu̯ cândátâ: 29.
va s-am căntát: 37.
u s-am căntátă: 38.
vaị̦ am cântátâ: 39.
?: 33.
–: 21, 24, 27, 28, 30, 32, 34, 35, 40–61.

MEGL.: –.

MN 322. NU CÂNTA!, imper. neg., 2 sg., 2 pl. ‘ne chante pas!’ [610]

NOTĂ. Imperativul negativ se formează cu nu + imperativul pozitiv (cf. HARTA 384. CÂNTĂ!)

MN 323. CÂNTÂND, ger. ‘en chantant’ [611]

cănt̆ắndaluı̯: 1, 5.
cântắndaluı̯: 2, 10, 19, 28, 29, 39, 47.
cănt̆ắndaluı̯, [*] căndắndali: 36.
#: 4, 11, 12, 20, 25.
–: 3, 6–9, 13–18, 21–24, 26, 27, 30–35, 37, 38, 40–46, 48–61.

MEGL.: –.

MN 324. CHIUIE, ind. prez., 3 sg. ‘il pousse des cris de joie’ [612]

au̯úrlă̡: 1, 5, 19.
aúrlâ: 3, 4, 8, 28.
[σ] ţíurâ: 6.
ḑâcu̯ [3 pl.], aúrlâ: 7.
aúră: 13.
[aprox.] aúrlă, gréscu: 16.
aúră̡: 20.
au̯úρu̯, hăρăséscu̯ [1 sg.]: 23.
[aprox.] zǵileə́şţi: 24.
[ε] [aprox.] aúrlă̡: 26.
zǵileə́şti: 29.
huhutéscu [3 pl.]: 36.
arsári ş-cắntă: 38.
aúr̄ă: 54.
[*]aúr̄ă, zǵilé̯şti: 58.
#: 2, 10, 12, 21, 35.
?: 14, 17, 33, 37, 41, 52.
–: 9, 11, 15, 18, 22, 25, 27, 30–32, 34, 39–51, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: –.

MN 325. CUMNATE! [voc.] ‘mon beau-frère!’ [625]

féndi!, aţé!: 1.
[pe nume]: 2.
cumnáte!: 3, 10, 12, 21, 23, 29, 33, 36, 38, 52.
o, cumnáte!: 4.
cumnáte!, baĝạnák!: 5.
cumnáte!, ḑinirácu̯!, [V] [pe nume]: 6.
pi númâ ‘pe nume’: 7–9, 24.
ḑínire!: 11.
pi númă ‘pe nume’: 13, 17.
zéte! ícă pi númă ‘sau pe nume’: 14.
zínire!, pi númă̡ ‘pe nume’: 15.
zínire!, zétco!: 16.
ḑínire!, ḑinirácu̯!, [R] pi númă ‘pe nume’: 18.
ḑiniı̯ráccu̯!: 19.
o, ḑiniı̯ráccu̯!: 20.
cumnáte!, [pe nume]: 22.
o, lăı̯ cumnáte!, o, lăı̯ [plus numele]!: 25.
cumnáte!, pi númă ‘pe nume’: 26.
ḑinirácu̯!: 28.
cumnáte!, pi númâ ‘pe nume’: 31.
cumnáte!, laı̯ cumnáte!: 35.
pi númă ‘pe nume’, ḑínăr!: 37.
pri númă̡ ‘pe nume’, ḑínire!: 39.
[V] aféndi: 41.
aı̯ culə́á!, aı̯ ŋculə́á ‘vino încoace!’: 54.
[ε] o, lăı̯ cumnáte!, pi númă̡ ‘pe nume’: 58.
–: 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: cumnáte!

MN 326. CUSCRE! [voc.] ‘mon parent!’ [628]

cúscre!: 1, 5, 11–13, 15, 18, 21, 22, 26, 31, 33, 35, 36, 39, 41, 52.
cúscro!: 2, 3, 7.
o, cúscro!: 4, 19.
o, cúscru!, [dacă-i aproape ca distanţă:] cúscru!: 6.
cùscré!, cúscru!: 8.
cúscru!: 9, 28.
cúscrę!: 10.
cúscre! [mai frecvent], ícă pi númă ‘sau pe nume’: 14.
cúscrọ!: 16.
cúscru!, cúscre!: 17.
o, cúscro!: 19.
o, laı̯ cúscre!: 20.
cúscρe!: 23, 54.
cúscr̄e!: 24.
o, lăı̯ cúscre!: 25.
cúscre!, [mai politicos:] cúscru!: 29.
cúscăr!: 37.
cúscăre!: 38.
–: 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53, 55–61.

MEGL.: cúscru!

MN 327. MUIERE, pl. [întrebare directă] ‘femme, épouse’ [630]

NOTĂ. Cuvântul în discuţie înseamnă, în dialectele aromân şi meglenoromân, 1º ‘femeie’, 2º ‘soţie (care nu mai este tânără)’, cu anumite particularităţi în unele localităţi (vezi lista); cf. şi harta 294. SOŢIE [492] şi MN 257. SOŢIE, pl. [492].

mľáre; mľerİ: 1.
mľárı̨; mľerİ: 2, 19.
mı̯ári; mı̯erİ: 3, 4.
mı̯árı̨; mı̯erİ: 5, 10, 12.
mľári; mľerİ: 6–9.
muľáre̡; -ľérİ: 11.
muľére; -ľér: 13.
muľáre; -ľér: 14.
muľéri; -ľérⁱ: 15, 59.
măľére; -ľér: 16.
muľári; -ľér: 17.
muľári; -ľérİ: 18.
muľárı̨; -ľérİ 1º ‘femeie’, 2º ‘soţie (după 30 de ani)’: 20.
muľérı̨; -ľérİ: 21.
muľə́rı̨; -ľérİ 1º ‘femeie’, 2º ‘soţie (după ce a născut)’: 22.
muľápı̨; -ľépİ: 23.

muľárī̯; -ľérɨ̄: 24.
muľárɨ̯; -ľérɨ: 25, 52.
muľáre; -ľérɨ̇: 26, 27, 34, 36.
mľáre; mľerɨ: 28.
mbľárɨ̯; mbľerɨ: 29.
muɣ́éri; -ɣ́ér: 30.
mľári; mľerɨ: 31.
mbľáre; mbľérɨ̇: 32, 33.
mᵇľárɨ̯; mᵇľerɨ: 35.
măi̯éră; -i̯éri: 37.
mui̯éri, muľéri; mui̯ér, muľér: 38.
mbľári; mbľerɨ: 39, 40, 60.
muľári; -ľérɨ: 41, 44, 46, 47, 55.
muľáre̯; -ľérɨ̇, mľare̯; mľerɨ: 49.
mǵári; mǵerɨ̇: 51.
muľéră; -ľéɣă; muľérⁱ̯: 54.
muľére; -ľérɨ̇: 56.
mgľáre, mbľáre; mgľerɨ̇, mbľerɨ̇: 61.
–: 42, 43, 45, 48, 50, 53, 57, 58.

MEGL.: muľári; -ľér.

MN 328. VĂDUV^{2}, pl. ‘divorcé’ [632]

véduvᵘ̯; véduý: 1.
dɨspărţắtᵘ̯; -ţắţ, alăsátᵘ̯; -sáţ: 2.
alâsátᵘ̯; -sáţ: 3, 6, 8, 9, 31.
véduvᵘ̯; véduvɨ̇, alâsátᵘ̯; -sáţ: 4.
ălăsátᵘ̯; -sáţ: 5.
véduv; véduvɨ̇, véduf̀ɨ̇, alâsátᵘ̯; -sáţ: 7.
alăsátᵘ̯; -sáţ: 10, 19, 24, 25, 52.
véduu̯; véduɨ̯: 11.
alăsátᵘ̯; -sáţ, véduvᵘ̯; véduvɨ̇: 12.
alăsátᵘ̯ cu muľęrę; alăsáţ ~ ~, dispărţắt⁽ᵘ̯⁾; -ţắţ: 13.
lăsát⁽ᵘ̯⁾; -sáţ: 14.
alăsát⁽ᵘ̯⁾; -sáţ, [σ] dispărţât⁽ᵘ̯⁾; -ţắţ: 15.
alăsátᵘ̯; -sáţ: 16–18.
véduɨ̯; ~: 20.
véduvᵘ̯; véduvɨ̇, [σ] alăsátᵘ̯; -sáţ: 22.
véduɨ̯ᵘ̯; véduɨ̯, [σ] dăspăpţắtᵘ̯, alăsátᵘ̯: 23.
[σ] alăsátᵘ̯, -sáţ: 26.
zundóḣirᵘ̯; -dóḣirɨ̇: 28.
dɨspărţâtᵘ̯; -ţắţ: 29.
[σ] dispârţâtᵘ̯; -ţắţ: 35.
alăsátᵘ̯; -sáţ, alăsátᵘ̯ di n̯vę́astă: 36.
[σ] alăsát⁽ᵘ̯⁾, -sáţ: 38.
dispârţâtᵘ̯; -ţắţ: 39.
mbârţâtᵘ̯; -ţắţ, dispărţâtᵘ̯: 41.
cuρmát⁽ᵘ̯⁾; -máţ: 54.
spărţắt, [*] părţắt: 58.
#: 33.
?: 37.
–: 21, 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: dispărţǫ́t; -ţǫ́ţ.

MN 329. VĂDUVĂ^{2}, pl. ‘divorcée’ [634]

véduvă; véduvę: 1.
dɨspărţắtă; -ţắtɨ̯, alăsátă; -sátɨ̯: 2.
alâsátâ; -sáti: 3, 6, 8, 9, 31.
véduvâ; véduvi, alâsátâ; -sáti: 4, 7.
ălăsátă; -sátɨ̯: 5.
alăsátă; -sátɨ̯: 10, 19, 25.
véduu̯ă, véduvă; véduve: 11.
alăsátă; -sátɨ̯, véduvă; véduvɨ̯: 12.
alăsátă di bărbát⁽ᵘ̯⁾; alăsáte ~ ~: 13.
lăsátă; lăsáte, lăsátă di bărbátᵘ̯; lăsáte ~ ~: 14.
alâsátâ; -sáti, dispârţâtâ; -ţắti: 15.
alăsátă; -sáte: 16.
alăsátă; -sáti: 17, 18.
védui; ~: 20.
alăsátă; -sátɨ̯, véduvă; véduvɨ̯: 22.
véduɨ̯ɨ̯, dăspăpţắtă, alăsátă: 23.
alăsátâ; -sátɨ̯: 24.
alăsátă; -sáte, véduvă; véduve: 26.
zundóḣirâ; -dóḣiri: 28.
dɨspărţâtâ; -ţắtɨ̯: 29.
alăsátă; -sáte̯: 33, 52.
dispârţâtâ; -ţắti, véduvâ; véduvi: 35.
alăsátă; -sáte, alăsátă di bărbátᵘ̯: 36.
[σ] alăsátă; -sáti: 38.
dispârţâtâ; -ţắti: 39.
mbărţâtâ; -ţắti: 41.
i părţắtă ‘e despărţită’, [grecii spun: *zandohíri*]: 54.
[*] părţắtă: 58.
?: 37.
–: 21, 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: lăsátă cu bărbátu.

MN 330. (NEVASTĂ) DE-AL DOILEA ‘je me suis remarié’ [635]

(n̯vę́astă) difturusítă: 1.
dę̯-a dau̯ára: 2.
dę̯-a do̯au̯ára (mi̯ári): 3.
(mi̯ári) dę̯-a do̯au̯ára: 4.
(n̯vę́astă) δęfturusítâ: 6.
dę̯-a do̯ára (mľári): 7.
(nicuḱírâ) δifturusítâ: 8.
(nicuḱírâ) dę̯-a do̯au̯ára: 9.
(n̯vę́astă) di dau̯ára: 11.
difturusítă: 12.
(muľére) dędau̯ára: 13.
(muľáre) dę̯-a do̯óora: 14.
(n̯vę́astâ) dę̯-a do̯ára: 15.
(măľére) di̯-a do̯ára, [*] a do̯a (măľére): 16.
a dáo̯ara (muľáre): 17.
a do̯ára (n̯vę́astă): 18.
di do̯ára (muľárɨ̯): 20.
dę̯-a do̯au̯ára: 22.
(muľárɨ̯) di dau̯ára: 25.
δéftirâ (mľári): 28.
δéftɨ̯ră (nɨ̯cuḱíră): 29.

[*] δéftirâ (n̥vẹ́astâ): 31.
dọ́aụa (n̥vẹ́astă), δéftera (muľáre): 36.
(véstă) dẹ dă̋ọra: 37.
(n̥vi̯ástă) di daụára, di daọ́ra: 38.
δéftiră (mbľári): 39.
dẹ-a daọára: 52.
(muľéri) dẹ-a daọára: 54.
–: 5, 10, 19, 21, 23, 24, 26, 27, 30, 32–35, 40–51, 53, 55–61.

MEGL.: –.

MN 331. (M-AM ÎNSURAT) A DOUA OARĂ ʻ(je suis marié) pour la deuxième fois’ [636]

difturusíi̯: 1.
dẹ-a daụára: 2.
a dọaụára, mi̯-andrépşu: 3.
dẹ-a dọaọára: 4.
δẹfturusítᵘ̯ ʻrecăsătorit’: 6.
dẹ-a daọára (mi n̥surái̯): 7.
di dọaọára: 8.
(mi n̥surái̯) a dọaụára: 9.
a dọaụára: 10.
a daụára (mi n̥surái̯), mi priṇsurái̯: 11.
a dọụára, diftursíi̯ ʻm-am recăsătorit’: 12.
(mi n̥surái̯) dẹ‿daụára: 13.
(mi n̥surái̯) dẹ-a dọáora: 14.
(mi n̥surái̯) a dọára: 15.
(mi n̥surái̯) pi̯-a daọára, mi priṇsurái̯: 16.
mi priṇsurái̯ (pi áltă muľáre): 17.
(mi n̥surái̯) a daọára, mi priṇsurái̯: 18.
(mi n̥surái̯) di daọára: 20.
(mi̯ n̥surái̯) a dàụára: 21.
(mi n̥supái̯) adaụápa: 23.
(mi̯ n̥surắi̯) adaọára: 24.
di̯ daụára: 25.
(mi n̥surái̯) năpói̯: 26.
δéftirᵘ̯ án̥surátᵘ̯ ʻrecăsătorit’: 28.
mi dèftiru‿n̥surái̯: 29.
(mi n̥surái̯) diznă̋ụ, [*] (mi n̥surái̯) déftira ọárâ: 31.
mi mataṇsurái̯: 33.
(mi n̥surái̯) dẹ-a dọụára: 35.
(mi n̥surái̯) di dọáụă orḭ: 36.
(mi n̥surái̯) dẹ dă̋ọra: 37.
(mi n̥surái̯) di daụára, di daọ́ra: 38, 58.
mi csanaṇsurái̯ ʻm-am recăsătorit’: 39, 41.
(mi n̥surái̯) dẹ-a daọára: 52.
(mi n̥surái̯) daụ‿órḭ: 54.
–: 5, 19, 22, 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: –.

MN 332. MOR, ind. prez., 3 sg., 1–2 pl. ʻje meurs’ [637]

mụárẹ; murímᵘ̯; -ríṭ: 1.
mụárị; murímᵘ̯; -ríṭ: 2, 12.
mọári; murím(u̯; -ríṭ: 3.
mọári; murím; -ríṭ: 4, 6, 8, 9, 31, 39, 41, 60.
mọárị; murímᵘ̯; -ríṭ: 5, 10, 22.
mọárị; murím; -ríṭ: 7.
mọ́re; murím; -ríṭ: 11, 13, 14.
mọ́árẹ; murím; -ríṭ: 15.
mọáre; mọrím; mụríṭ: 16.
mọ́ri; murím; -ríṭ: 17, 18, 38, 59.
mọárị; murịmᵘ̯; -ríṭ: 19, 25, 29.
mọárẹ; murímᶜ; -ríṭ: 20.
mọárẹ, mọárị; murím(u̯; -ríṭ: 21.
mọápi̯; mupímᵘ̯; -ríṭ: 23.
mọárĭ̯; murĭ́mu̯; -rĭ́ṭ: 24.
mọáre; murím; -ríṭ: 26.
mụári; murímᵘ̯; -ríṭ: 28.
mọárẹ; murím(u̯; -ríṭ: 33.
mọáre: 34.
mọári; murímu̯; -ríṭ: 35.
mọáre; murímᶜ; -ríṭ: 36.
mọ́ră; murím; -ríṭ: 37.
mọári: 49, 50, 51.
mọári; murímᵘ̯; -ríṭ: 52.
mọ́ri; murímᵘ̯; -ríṭ: 54.
mọ́ră̤, [*] mọ́ră̤, [**] mọári: 56.
mọárị, mọ́rị, mọ́ră; murĭ́m; -rĭ́ṭ: 58.
–: 27, 30, 32, 40, 42–48, 53, 55, 57, 61.

MEGL.: mọ́ri; murím; ríṭ.

MN 333. SĂ MOARĂ, conj. prez., 3 sg., 3 pl. ʻqu’il meure’ [638]*

s-mụáră̤: 1, 2, 12.
s-mọárâ: 3, 4, 6–9, 28, 29, 31, 33, 39, 49, 60.
s-mọáră̤: 5, 10, 15, 19–22, 25, 27, 35, 52.
s-mọ́ră̤: 11.
s-mọ́ră: 13, 17, 18, 37, 38, 54.
s-mọáră: 14, 16, 26, 32, 34, 36.
s-mọáră̤: 23.
s-mọarâ: 24.
si mọárâ: 41.
si mọáră: 51.
s-mọ́ră̤: 56, 59.
s-mọáră̤: 58.
–: 30, 40, 42–48, 50, 53, 55, 57, 61.

MEGL.: să mọ́ră.
*3 pl. = 3 sg.

MN 334. MOARTĂ, pl. ʻmorte’ [640]

mụártă̤; mụártẹ: 1.
mụártă̤; mụártị: 2, 12.
mọártâ; mọárti: 3, 4, 6–9, 31, 39, 41, 49, 61.
mọártă̤; mọártị: 5.
mọártă̤; mọártị: 10, 19, 21, 22, 25, 35.

mó̦rtă; mó̦rte: 11.
mo̦á̦rtă; mo̦á̦rte: 13.
mo̦á̦rtă; mo̦á̦rte: 14.
mo̦ártâ; mo̦ártı̦: 15.
mo̦ártă; mo̦árte: 16, 26, 36.
mó̦rtă; mó̦rti: 17, 38, 54.
mó̦rtă̦, [L] mó̦rtă; mó̦rti: 18.
mo̦arț̆, mo̦ártă̦; mo̦árte̦: 20.
mo̦ápta̦; mo̦ápțı̦: 23.
mo̦á̦rtâ; mo̦á̦rțı̦: 24.
mu̦ártâ; mu̦árti: 28.
mo̦ártâ; mo̦ártı̦: 29.
mo̦ártă̦; mo̦árte̦: 33.
mó̦rtă; [L] mó̦rte: 37.
mo̦ártă̦; mo̦árti: 51.
mo̦ártâ̦; mo̦ártı̦: 52.
mo̦ártâ; mó̦rte̦, [*] mó̦rte: 58.
–: 27, 30, 32, 34, 40, 42–48, 50, 53, 55–57, 59, 60.

MEGL.: mó̦rtă̦; mó̦rti.

MN 335. SĂ OMOARE, conj. prez., 3 sg. ‘qu’il tue’ [644]

z-vátă̦mă̦: 1, 2, 5, 10–12, 19, 20, 22–26, 29, 33, 52.
z-vátâmâ: 3, 4, 6–9, 15, 28, 31, 39, 49–51.
z-vátă̦nă̦: 13.
z-vátănă: 14.
z-vátămă: 16–18, 36, 38.
s-lo mo̦áră̦ ‘să-l omoare’: 21.
j-vátâmâ, j-vátmâ: 35.
sĕ vátănă: 37.
si vátâmâ: 41.
să̦-l vátă̦mă̦ ‘să-l omoare’: 47.
z-vátämä: 54.
–: 27, 30, 32, 34, 40, 42–46, 48, 53, 55–61.

MEGL.: să̦ tă̦lčáscă.

MN 336. CĂSUŢĂ, pl. ‘maisonnette’ [653]

că̦sícă̦; -síţi: 1.
că̦sícă̦; -síț: 2, 38.
câsícâ; -síț: 3, 9, 31.
cásâ ńícâ: 4.
[σ] că̦sı̦́că̦; -sı̦́țı̦: 5.
[σ] câsícâ; -síț: 6.
ńícâ cásâ, [σ] câsícâ; -síţi: 7.
[σ] câsícâ; -síţi, únâ ńicâzáncâ: 8.
că̦sícă̦; -sícur̦̀: 11.
că̦sícă̦; -síțı̦: 12.
casółă; -sóle: 13.
cásă múltu ńícă: 14.
câsúţâ; -súţi, [σ] câsícâ; -sícur: 15.
căsícă; -sícur: 16.
căsícă; -síḱi: 17.
căsícă; -síț: 18.
că̦sı̦́că̦; -sı̦́țı̦: 19.
cásă̦ ńícă̦; cási̦ ńiț, [σ] că̦sícă̦; -síț: 20.
că̦sı̦́câ; -síț: 23.
[σ] că̦sícâ; -síț: 24.
că̦sı̦́că̦; -síț: 25.
că̦sícă̦, cásă̦ ńícă̦; cáse̦ ńiț̀: 26.
câsícâ; -síţi: 28, 39.
câsícâ; -sı̦́țı̦: 29.
cásă̦ ńícă̦; cáse̦ ńiț̀: 33.
câsícâ; -síc̑: 35.
căsícă; -síț̀, căsúcă; -súţi: 36.
cásă̦ ńícă; cáse̦ ńiț: 37.
câsícâ; -síț̀: 40.
ńícâ cásâ, câsícâ; -síț̀: 41.
că̦şo̦árâ; -şo̦ári: 52.
cásâ ńícâ: 58.
–: 10, 21, 22, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: mícă̦ cásă; minúti cási.

MN 337. ZID, pl. ‘mur’ [660]

NOTĂ. Se foloseşte acelaşi termen ca pentru *perete*; vezi harta 417. PERETE, pl. [654]. Redăm formele pentru interesul pe care unele dintre ele îl prezintă îndeosebi sub aspectul variaţiei de ordin fonetic sau morfologic.

stízmă̦; stízńe̦: 1.
stízmă̦; stízńi: 2, 11.
stízmâ; stízńi: 3, 4, 6, 8, 9.
sțízmă̦; sțízńi̦: 5, 19.
stízmâ; stízmi, stízńi: 7.
stízmă̦; stízńi̦: 10.
stízmă̦; stízmi̦: 12.
mur(u̯); múrur, greb(u̯: 13.
greb̦(u̯; grébur: 14.
stízmâ; stízmi, [k] stízńi: 15.
stízmă; stízńur: 16.
stízmă; stízńi: 17.
stízmă̦; stízmi: 18.
mur̯̀; múrurì̦: 20.
mur; múri [n.]: 21.
mur̯̀; murì̦ [m.]: 22.
muρ̯̀; múρi̦ [n.]: 23.
mūr̯̀; múri̦ [n.]: 24.
mur̯̀; múri̦ [n.]: 25.
stízmă̦; stízme̦: 26, 33, 34.
čitmắ; -máḍ: 28.
țih̯̀; țíhurì̦: 29.
stízmâ; stízme̦: 31.
tih(u̯; tíhurì̦: 35.
greb̯̀; gréburì̦: 36.
mur; múri [n.]: 37, 38.
stízmâ; stízmi: 39.
stízmâ; stízmati: 40.
mur̯̀; múri [n.]: 41, 52.
greb̯̀: 46, 61.
tih̯̀: 51.
mur; murì̦ [m.]: 58.

mur, murī; murī [n.]: 59.
–: 27, 30, 32, 42–45, 47–50, 53–57, 60.

MEGL.: zid; zídur.

MN 338. SCHELĂ[2], ‘charpente, passarelle’ [662]

sḱéli; sḱélurꞏ [la fluviu]: 7.
[ɛ] sḱéli; sḱelꞏ: la pampóri ‘la vapor’: 8.
sḱélâ; sḱélurꞏ [oriunde se construieşte ceva şi nu poţi ajunge la înălţime]: 9.
sḱéle: la pampóri ‘la vapor’: 11.
sḱéle: sḱélur [la vapor, la lacul Ohrid]: 13.
sḱélă; sḱélur [la fluviu]: 14.
sḱéli; ~ [la vapor]: 15, 18.
sḱéłă; sḱéłe [la vapor]: 37.
sḱélă; sḱéli [la vapor]: 38.
scárâ; scărꞏ [peste tot unde e nevoie să ajungi la înălţime]: 39.
#: 1–3, 12, 20, 29.
?: 4–6, 10, 16, 17, 19, 21–26, 28, 31, 33, 35, 36, 40, 41, 52, 58.
–: 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: ?

MN 339. TENCUIALĂ, ‘mortier, crépi’ [668]

zvéstri cu arînâ ‘var cu nisip’: 3.
?, locꟾ ‘pământ’: 4, 20, 21.
locꟾ ‘pământ’: 5, 10.
[R] máltarꟾ: 7.
písti locꟾ ľ-da cu azvéstri ‘peste pământ dă cu var’: 8.
maltáre: 11.
[slavii macedoneni spun:] málter: 13.
láspe ‘[lit.] noroi’, [R] var: 14.
arsáni (zvésti cu̯-arínă) ‘tencuială (var cu nisip)’: 15.
máltar: 16.
măltári: 17.
curasáni: 18.
múzgâ ‘pământ amestecat cu paie şi apă’: 24.
curasáne: 26.
curasáni: 28, 29.
azvistruse̯álă: 31.
arínă cu azvésti şi apă ‘nisip cu var şi apă, [R] [se spune şi:] ţiméntu: 33.
suvắ: 36, 39.
suvái̯ă: 37.
arínă̯ cu gălḱéri ‘nisip cu var’: 38.
sufắ: 40, 41.
ḱeréĉ: 58.
#: 1, 12.
?: 2, 6, 9, 19, 22, 23, 25, 27, 30, 32, 34, 35, 42–57, 59–61.

MEGL.: lut.

MN 340. CERCUIESC, ind. prez., 1 sg. ‘je mets de lattes sur le mur de la maison’ [669]

NOTĂ. În general, nu există acest procedeu la construcţia casei.

bagꟾ scắndura ‘pun scândura’: 2.
adárꟾ gárdu ‘fac gard’: 4.
gardᵘ cu purtéţ ‘gard cu nuiele’: 13.
mpilte̯ái̯ co̯ástţilį ‘împleteai nuielele’: 20.
ngă̯rdéscꟾ că̯líva ‘[lit.] îngrădesc coliba [= fac gard la colibă]’: 22.
scắrdări ńiţ lę-acáţă pi mur cu găvóĝ ‘scânduri mici le prind pe zid cu găvojdi’: 58.
∞: 1, 12, 21, 26.
?: 3, 5–11, 14–19, 23–25, 27–57, 59–61.

MEGL.: ?

MN 341. MURUIESC[1], ind. prez., 1 sg. ‘je ravale (une façade)’ [671]

NOTĂ. În general, nu există acest procedeu.

alíŋgu: 1.
mă̯znă̯éscu, úŋgu: 2.
úŋgu: 3, 5, 6, 7, 9–11, 14, 15, 19.
aúŋgu: 4.
[σ] aliḱéscu: 8.
isḱéscu, măznéscu: 12.
aúŋgꟾ: 13.
úŋgu cu locꟾ: 16.
u dau̯ cása cu láspi: 18.
dau̯ (cu báli̯gă̯): 20.
aliḱéscꟾ: 21, 22.
dau̯: 25.
ală̯ḱéscu: 29.
uŋgꟾ: 33.
[σ] úŋgu, ungꟾ: 35.
úŋgu cu lutꟾ álbu: 36.
liḱesc: 37.
alǵéstᵘ, dau̯ cu locᵘ albᵘ: 38.
azvistuséscu: 39.
alâḱéscu: ţárâ cu báligâ ş-cu páľi: 40.
unḑémᶜ [1 pl.]: 41.
dau̯ suvái̯a cu ŧoc: 58.
∞: 17.
?: 23, 24, 26–28, 30–32, 34, 42–57, 59–61.

MEGL.: lipés.

MN 342. OCHI (LA FEREASTRĂ), pl. [indic.] ‘carreau’ [689]

u̯ócľu di ĝamꟾ; u̯ócľi ~ ~: 1, 2.
óḱi̯u; óḱi̯i: 3.
u̯ócľu di ĝámi; ócľi ~ ~: 4.
óḱyu; óḱyi: 5.
ócľu; ócľi: 6, 8, 10, 17, 26, 32.
[σ] ócľu di firídâ; ócľi ~ ~: 7.
u̯ócľu di ĝámi; u̯ócľi ~ ~: 9.
ócľu di firídă̯; ócľi ~ ~: 11.
u̯ócľu dį ĝámį̯; u̯ócľį̯ ~ ~: 12.
ocľᵘ di pinĝére; ocľ ~ ~ [n.]: 13.
ócľu di pinĝíre; ócľi ~ ~: 14.

ócl'ᵑ̣; o̯ácl'i [n.]: 15.
po̯álă di fríd̆ă; po̯ále ~ ~: 16.
ocl'ᵑ̣; ocl', ocl'ᵑ̣ di firíðâ: 18.
ócl'u dį pį̂nĝércă; ócl'į ~ ~: 19.
ocl'ᵑ̣; ocl': 20, 24.
ócl'u di pinĝérį; ócl'į ~ ~: 21.
ocl'ᵑ̣ dį fį̂ṛíðă; ocl' ~ ~: 23, 25.
ócl'u (dį̂-ağámi); ócl'i (~ ~): 28.
ócl'u dį păl̮ă̮θį́rį; ócl'į ~ ~: 29.
firíðâ; -ríḍ: 31.
ócl'u dį pârθíri; ócl'i ~ ~: 35, 39.
ócl'u; ócl'i, ócl'u di părθíre: 36.
[σ] okyᵑ̣ di fríðă; oký ~ ~: 38.
ĝámį; ĝeń: 40.
ócl'u; ócl'i, ócl'u di pârâθíri: 41.
?: 33, 37, 52, 58.
–: 22, 27, 30, 34, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: [ε] u̯ócl'u dį ĝam; u̯ócl'i ~ ~.

MN 343. PIVNIŢĂ[2], pl. ‘cave’ [693]

NOTĂ. În general, *pivniță*[2] nu există. Răspunsurile primite sunt aproximative sau desemnează alte realități (vezi *Notele*). În multe cazuri, s-a dat același răspuns ca la întrebarea 692. PIVNIŢĂ[1], pl. (vezi harta 449).

ízbă; ízbę: 1.
pįşnícᵑ̣; -níţį [n.]: 2.
zímnicᵑ̣: 3.
burdéi̯ᵑ̣: 4.
pįşnį́cᵑ̣; -nį́curį: 5.
i̯ízbâ; i̯ízbi: 6.
mâză̆; -záţ: 9.
pişnícᵑ̣; -níţ [n.]: 10.
plę̯ámiţă; plę̯ámiţe, [*] plę̯ámiţ: 11.
aşéfe; [ε] aşéfur: 13.
bátă; báte: 14.
ţălárᵑ̣; -lári: 15.
ţălárᵑ̣; -lárur: 16.
i̯ízbă; i̯ízbį: 19.
bă̮drúmį; -drúń: 20, 25.
po̯drúm; -drúmuri̯: 22.
ḱį̯lę̯áρᵑ̣; -lę̯áρį: 23.
pă̮drúmį; -drúm̲i̯: 24.
ţilárᵑ̣; -láre: 26.
ipóγu; ipóγuri̯: 28.
ţį̯lárᵑ̣; -láre: 33.
ca că̮lívă̮; -lívį: 37.
ipóγᵑ̣: 39.
apuθíḱi: 40.
∞: 12, 17, 36.
?: 7, 18, 21, 35, 58.
–: 8, 27, 29–32, 34, 38, 41–61.

MEGL.: –.

MN 344. CHINGĂ (LA CĂPRIORI), pl. ‘étrier’ [701]

[σ] ligâtúrâ; -túri̯: 3.
pai̯avántu; -vánturi̯: 5.
co̯ástâ; co̯ásti: 6.
manélâ; -néli: 8.
lį̯gâtúrâ; -túri̯: 9.
[aprox.] că̮lárᵑ̣; -lári̯ [m.]: 11.
scă̮ndură; scă̮ndur: 16.
[aprox.] ligătúră; -túri̯: 18.
andróγį; -dróγ [f.], andróγa ‿a cálaru: 20.
cléşţį; cleşti̯ [n.]: 21.
lemᵑ̣ dę̯-amplátę̯a; lę̯ámį ~: 25.
gréndâ: 31.
lémnu; lę̯ámne: 36.
[ε] lăgătúră; -túr: 38.
∞: 1, 2, 12, 24.
?: 4, 7, 10, 13–15, 17, 19, 22, 23, 26, 28, 29, 33, 35, 37, 39, 40, 52, 58.
–: 27, 30, 32, 34, 41–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: ?

MN 345. ŞINDRILĂ, pl. ‘échardole, bardeau’ [706]

şíndră̮; şíndrį: 2.
scắrpâ; scắrpi: 3.
şíndură̮; şínduri̯: 7.
scắndură̮; scắndur i̯: 8.
câpáḱį; -pắḱ: 10.
şíndră̮; şíndrę: 11.
scắndură̮; scắndur: 13, 14.
[aprox.] pitávră̮; -távrį: 20.
pătávră̮; -tắvrį: 21.
pă̮tríţă̮; -tríţį: 22.
[aprox.] scắndră̮; scắndri: 35.
čătúră; -túri, -túri̯: 36.
[aprox.] blánă; blắń: 38.
∞: 1, 4, 6, 9, 12, 16–19, 24, 31, 33, 37, 39, 40, 58.
?: 5, 15, 23, 25, 26, 28, 29, 52.
–: 27, 30, 32, 34, 41–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: ∞.

MN 346. ŞIŢĂ, pl. ‘bardeau’ [707]

?, şíndră̮ ńícă̮; şíndrį ńiţ: 2.
şíndură̮; şínduri̯: 7.
şíndră̮; şíndrę: 11.
[aprox.] pitávră̮; -távrį: 20.
pitávră̮; -tắvrį: 21.
čătúră; -túrį, -túri̯: 36.
∞: 1, 3–6, 10, 12–19, 22–25, 28, 31, 33, 37, 39, 40, 58.
?: 8–10, 29, 35, 38, 52.
–: 26, 27, 30, 32, 34, 41–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: ∞.

MN 347. GARD (DE NUIELE), pl. ʻhais de branchage’ [711]

gárdu dẹ vérḍă̦: 1.
gárdu (dị vérḍâ); gárdurḭ (~ ~): 2.
gárdu; gárduri: 3, 7.
gárdu; gárdurḭ: 4, 9–11, 19, 29, 32.
gárdu dị prắṣḱị, ~ di pă̦iúrḭ: 5.
gárdu di vérḍâ: 6, 8, 12.
gard(u̯ di dắrme: 13.
gárdu; gárdur: 14.
gárdu di dắrmi mpultíti: 15.
avlí di vérză: 16.
gardu̯; gárduri di deḍ: 18.
gardu̯ di cọ́astị; gárdurḭ ~ ~: 20.
gard; gárdurḭ: 21.
gardu̯; gárdurḭ: 22.
gaɒdu̯; gaɒdurḭ: 23.
garḋu̯ di purtéţ: 24.
gardu̯ di dắrmị; gárdurḭ ~ ~: 25.
pârmắḱi; -mắḱ: 28.
gardu̯: 33.
gárdu di vérḍi: 36.
gard di purtéq: 37.
gard di deḍ: 38.
gárdu di dắrmi: 39.
gárdu; gárdurḭ: 40.
gárdu̯ di vérḍi: 41.
gardu̯; gárduri: 52.
gardu̯: 59.
∞: 18, 31.
?: 35, 58.
–: 26, 27, 30, 34, 42–51, 53–57, 60, 61.

MEGL.: gard di prắčḱi, gárdur ~ ~.

MN 348. PIRON, pl. ʻgros clou’ [713]

pénură grụ́ásă̦; pénurḭ grụ́ẽsẹ: 1.
pénură márị; pénurḭ mărḭ: 2.
pénurâ di máreạ; pénuri di mắrli: 3.
pénurâ; pénurḭ: 4.
pénură márị; pénurị mărḭ: 5, 10.
pénură márị; pénurị mărḭ: 6, 8, 9, 39.
mári pénurâ, pénurâ mári; pénurḭ mărḭ: 7.
pénură máre; pénurḭ mărḭ: 11.
pénură ma márị; pénurị ma mărḭ: 12.
péndură máre; péndur mar: 13, 14.
pénurâ mári; pénur măr: 15.
pénură máre; pénure măr: 16.
ma mári pénură; pénuri măr: 17.
piróná mári; piróni mărḭ: 18.
pénură márị; pénurị mărḭ, pénură ǵị̈fţéascặ; pénurị ǵiftéşţâ: 19.
piróna̦ máre; piróne mărḭ: 20.
péndură márị; péndurị marḭ: 21, 22.
pị̈ɒ́ná máɒị; piɒ́nị̈ măɒḭ: 23.
peṝóna̦ máṝị: 24.
pị̈róna̦ márị; pị̈rónị̈ mărḭ: 25.
pénuri di grénḍî [pl.]: 28.
pénurâ ǵị̈fţéascâ; pénurị ǵiftéşti: 29.
pénurâ; pénurị: 31.
pénura̦ máre; pénurḭ mărḭ: 33.
péndurâ mári; pénduri marḭ: 35.
péndură máre, ~ ǵifţéască; péndure ǵiftéşti: 36.
gójdă di gréndă; gójdi ~ ~ : 37.
părónă mári: 38.
pénurâ mári; pénuri mărḭ: 39.
péndurâ mári; pénduri mărḭ: 40.
pă̦rắńi marḭ [pl.]: 58.
–: 26, 27, 30, 32, 34, 41–57, 59–61.

MEGL.: cărfíi̯ă mári; cărfíi̯ mắčcáti.

MN 349. CUMPĂNĂ (la fântână), pl. ʻchadouf’ [718]

NOTĂ. Vezi nota de la lista de referinţă pentru harta 468. FÂNTÂNĂ, pl.

ǵerénu̯; -rénurḭ ʻconstrucţia lemnoasă de la suprafaţa puţului’: 11.
cọ́stă; cọ́ste: 14.
braţu̯; braţ [m.]: 38.
∞: 1–13, 15–25, 28–31, 33, 35–37, 39.
–: 26, 27, 32, 34, 40–61.

MEGL.: ∞

MN 350. LUMÂNARE (la fântână), pl. ʻgourdin’ [720]

NOTĂ. Vezi nota de la lista de referinţă pentru harta 468. FÂNTÂNĂ, pl.

sinĝírṵ; -ĝíri ʻlanţ’: 1, 3, 8, 9, 17.
silivárṵ; -várị ʻlanţ’: 2, 10.
lémnulṵ ţi-i̯ acă̦tátṵ cuvắlu ʻlemnul de care e agăţată găleata’: 4.
fúni; fuń ʻfunie’, [σ] şinĝírṵ; -ĝíri ʻlanţ’: 6.
fúne di puţ(u̯ ʻfunie de puţ’: 13.
áliz(u̯; álize óse fúne; fuń ʻlanţ sau funie’: 14.
sinĝír(u̯ ʻlanţ’, fúni ʻfunie’: 15.
sinĝírṵ; -ĝíre ʻlanţ’, fúne; fuń ʻfunie’: 16.
lemṵ; lẹ́ámi ʻlemn’: 18.
sị̈nĝị̈ṛṵ; -ĝírurḭ ʻlanţ’: 20.
zắnĝírṵ; -ĝị̈rị ʻlanţ’: 22.
fúnị̈, şinĝírṵ ʻfunie, lanţ’: 24.
lemṵ dị cuvắ ʻlemn de găleată’: 25.
zinĝír; -ĝíri ʻlanţ’, fúni di ɣắnă ʻfunie de lână’: 37.
zinĝírṵ ʻlanţ’, fúni, ʻfunie’: 38.
fúni ʻfunie’: 41.
ţi̯ára̦: 59.
∞: 7, 11, 12, 19, 23, 28, 29, 31, 33, 36, 39, 52.
?: 5, 21, 35, 58.
–: 26, 27, 30, 32, 34, 40, 42–51, 53–57, 60, 61.

MEGL.: şinĝír; -ĝíră ʻlanţ’, tui̯ágă; -i̯ọ́z ʻ lemn’.

MN 351. GHIZD (la fântână), pl. ʻconstruction extérieure d’un puits (du sol à la margelle)’ [721]

NOTĂ. Vezi nota de la lista de referinţă pentru harta 468. FÂNTÂNĂ, pl.

gárdu; gárduri: 3.
[aprox.] gárdu: 4.
[aprox.] gárdu di scándurĭ: 6.
[aprox.] gárdu, stízmâ ʻzid’: 7.
gárdu: 8.
strózmâ ʻ[lit.] aşternut’, [peste care se înalţă] stízmâ ʻzid’: 9.
cásă a púsluı̯ ʻ[lit.] casă a puţului’: 11.
[ɛ] coşᵘ̯ di puţᵘ̯ ʻcoş de puţ’: 13.
căldărmắ; -máḑă [n.] ʻsuport de piatră’: 14.
[împrumut de la slavi:] [ɛ] ugrádă: 17.
ăŋgărditúră dẹavrígăra di puţᵘ̯ (di piγáδi) ʻîngrăditură în jurul puţului’: 18.
pragᵘ̯; prágurĭ ʻprag’: 19.
[aprox.] gardᵘ̯: 20.
coş; cóşurı̯, [*] cóşurĭ ʻcoş’: 21.
są́ndúkĕ; săndúḱ ʻladă’: 22.
gúr̄â; gur̄ⁱ̯ ʻ[lit.] gură’: 24.
márḑi̯ną; mărḑi̯ń ʻ[lit.] margine’: 25.
[aprox.] cáŋǵilą; cáŋǵili ʻbalustradă’, cóθarᵘ̯; cóθarı̯c ʻ[lit.] cerc [= încercuială]’: 29.
[ɛ] gárdu: 31.
[ɛ] bordúră, [V] fáłcă di pusᵘ̯: 38.
nelᵘ̯ di şcámbâ, di ḱátrâ ʻ[lit] inel de piatră’: 39.
∞: 1, 2, 10, 12, 23, 28, 33, 36, 37
?: 5, 15, 16, 35, 52, 58.
–: 12, 26, 27, 30, 32, 34, 40–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: ∞

MN 352. SPĂL, ind.prez., 1–2 pl. ʻje lave’ [749]

lămᵘ̯; laţ: 1, 2, 5, 10, 12, 19, 22, 23, 25, 28, 29, 39, 51.
lăm͡ᵘ; laţ: 3, 9, 11.
lămᶜ; laţ: 4, 16, 24, 36.
lăm; laţ: 6–8, 13–15, 17, 18, 20, 31, 41, 59.
spą́lắmᵘ̯; spą́láţ: 21.
lăm͡ᵘ; laţĭ, [k] laţ: 33.
lăm͡ᵘ; laţ: 35, 40, 52.
γăm; γaţ: 37.
łăm; łaţ: 38, 58.
–: 26, 27, 30, 32, 34, 42–50, 53–57, 60, 61.

MEGL.: spilǫ́m; -láţ.

MN 353. FUND[1], pl. ʻplateau rond en bois’ [761]

NOTĂ. Nu există un obiect special pe care se răstoarnă mămăliga; vezi şi harta 509. FUND[2], pl.

cą́rpitu̯órᵘ̯; -tu̯árı̯ ʻcârpător’: 2.
misáli di lấnâ ʻfaţă de masă de lână’, siníi̯i; -níi̯ ʻtavă mare’: 3.
scándurâ; scándurĭ, scándura di bârgâdánᵘ̯ ʻscândura pentru mămăligă’: 4.
scą́ndură; scą́ndurĭ: 5.
tâvą́; -váţ ʻtavă’: 6.
tu ţidílâ ʻîn sădilă’, tu vấrâ távâ mári ʻîn vreo tavă mare’: 7.
scándurâ; scándurĭ: 8.
[*] lupátâ; -pắţ ʻlopată’: 9.
cą̆lpitórᵘ̯; -tǫ́rẹ ʻcârpător’: 11.
cą̆rpitu̯órᵘ̯; -tu̯óraṅ [m.] ʻcârpător’: 12.
pi scą́ndūră: 13.
cărpitór͡ᵘ; -to̯áre ʻcârpător’: 14.
sófră; sófri ʻmasă joasă’: 18.
cą̆rpi̯tórᵘ̯; -to̯árı̯ ʻcârpător’: 19.
cą̆rpitórᵘ̯; -to̯árẹ ʻcârpător’: 20.
cą̆pácą̆; -pắḱ ʻcapac’: 21.
tı̯psíi̯i; -síi̯ ʻtipsie’: 22.
sufρắ; -fρáḑą̆ [n.] ʻmasă joasă’: 23.
tu távâ di ĉiŋgᵘ̯ ʻîn tavă de tablă zincată’: 24.
sufrắ; -fráḑ [m.] ʻmasă joasă’: 25.
tâpsíi̯i; -síi̯ ʻtipsie’: 28.
crą̆pi̯tórᵘ̯; -to̯árı̯ ʻcârpător’: 29.
cârpitórᵘ̯; to̯árẹ ʻcârpător’: 31.
scándrâ; scándri: 35.
clăpitórᵘ̯ ńicᵘ̯ ʻcârpător mic’: 36.
sufrắ ʻmasă joasă’: 38.
tu tâpsíi, prâ siníi; -níi̯ ʻîn tipsie, pe tavă’: 39.
pɦatélâ; -téli (di γilíi), tâpsíi ʻplatou (de sticlă), tipsie’: 40.
távlâ; távli ʻmasă’: 41⁺: vrâga di távlâ mbádi ʻ[stăteam] în jurul mesei, pe jos’.
pi sufrắ ʻmasă joasă’: 58.
∞: 1, 10, 15, 33.
?: 16, 17, 37, 52.
–: 26, 27, 30, 32, 34, 40–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: croŋg; crǫ́ŋgur.

MN 354. SĂREZ, ind.prez., 1–2 pl. ʻje sale’ [764]

aṇsą̆rắmᵘ̯; -ráţ: 1, 19, 22, 29.
ạṇsą̆rắmᵘ̯; -ráţ: 2, 10, 12.
aṇsârắm͡ᵘ; -ráţ: 3, 9, 33, 40.
ą̊ṇsârắm; -ráţ: 4.
ą̄ṇsą̆rắmᵘ̯; -ráţ: 5.
aṇsârắm; -ráţ: 6, 8, 31, 39.
ṇsârắm; -ráţ: 7.
ą̆ṇsą̆rắmᵘ̯; -ráţ: 11.
u ṇsărắm cárnẹa; u ṇsăráţ: 13.
ạṇsărắm; -ráţ: 14, 17.
ṇsą̆rắm; -ráţ: 15.
ạṇsărắmᶜ; -ráţ: 16.
u ṇsărắm cáşu; u ṇsăráţ ʻîl sărăm caşul’: 18.
ą̆̊ṇsą̆rắm; -ráţ: 20.
ṇsą̆rắm͡ᵘ; -ráţ: 21.
ṇsą̆ρắmᵘ̯; -ρáţ: 23.
u ṇsą̆rắm͡ᵘ cára; u ṇsăráţ ʻo sărăm carnea’: 24.
u ṇsą̆rắmᵘ̯ cáşu; u ṇsą̆ráţ ʻîl sărăm caşul’: 25.
aṇsârắmᵘ̯; -ráţ: 28.

å̯nsârắmᵘ̯; -ráţ: 35.
n̯sărắm; -ráţ: 36, 37.
sărắm; -ráţ: 38, 58.
n̯sa̯rắmᵘ̯; -ráţ: 52.
sărắmᵘ̯; -ráţ: 56, 59.
–: 26, 27, 30, 32, 34, 41–51, 53–55, 57, 60, 61.

MEGL.: sărǫ́m; -ráţ.

MN 355. SĂ SĂREZ, conj.prez., 1 sg. ‘que je sale’ [765]*

s-an̯sárᵘ̯: 1–10, 12, 17, 19, 22, 31, 33, 40.
să‿n̯sárᵘ̯: 11, 20.
s-u n̯sárᵘ̯ cárne̯a ‘să o sărez carnea’: 13.
s-lu̯-an̯sárᵘ̯ ‘să-l sărez’: 14.
să n̯sárᵘ̯: 15.
s-an̯sărésᵘ̯: 16.
s-u n̯sárᵘ̯ cáşu ‘să-l sărez caşul’: 18.
să n̯sar: 21.
să n̯sáρᵘ̯: 23.
s-u n̯sarīᵘ̯ cā̆ra: 24.
s-u n̯sarᵘ̯ cáşu ‘să-l sărez caşul’: 25.
şi-an̯sárᵘ̯: 28, 29, 39.
şi-an̯sárᵘ̯: 35.
si n̯sarᵘ̯: 36.
să n̯sarī: 37.
s‿sar: 38.
si sarᵘ̯: 41.
să n̯sárᵘ̯: 52.
să sar: 58.
–: 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: să sar.
*Pers. 2, 3 sg.: conjuncţia + forma de indicativ prezent (vezi harta 511. SĂREZ, ind. prez., 1–3 sg.).

MN 356. MĂSUŢĂ, pl. ‘petite table’ [773]

măsícă; -síţe: 1.
măsícă; -síţ: 2, 24.
mâsícâ; -síţ: 3, 9, 31.
másâ ńícâ; másІ ńiţ: 4.
măsi̯că; -si̯ţi̯: 5, 12.
siníi; -níi̯ ‘masă joasă sprijinită pe trei picioare’: 6.
cáma ńícâ másâ, [σ] mâsícâ; -síţ: 7.
másâ ńícâ, másâ‿apúsâ, [adică] siníi; -níi̯: 8.
măsi̯că; -síţ: 10, 19, 25.
măsícă; -sícurİ: 11.
másă ńícă; máse ńiţ: 13.
sófră ńícă; sófre ńiţ: 14.
măsícâ; -síţi: 15.
măsícă; -síḱe: 16.
măsícă; -síḱi: 17.
măsícă; -síţi: 18.
másă ńi̯că; masi̯ ńiţ: 20.
măsícă; -síḱi̯: 23.
me̯ásâ ńícâ: 28.
măsi̯câ; -si̯ţi̯: 29.
me̯ásâ ńícâ; me̯áse ńiţİ: 33.
mâsícâ; -síc̑: 35.
me̯ásă ńícă; me̯áse ńíţi̯: 36.
tavolínă ńícă; tavolíne ńiţ: 37.
siníi şcúrtâ; siníi̯ şcúrti: 39.
távlâ; távli: 41.
măsícâ/ă; -síţ: 52.
tavolínâ ńícâ: 58.
–: 21, 22, 26, 27, 30, 32, 34, 38, 40, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: másă̯ ńícă̯; másІ minúti.

MN 357. SCĂUNEL, pl. ‘petite chaise, tabouret’ [778]

stulícᵘ̯; -líţi: 1, 3, 6, 8, 9.
scă̯mnícᵘ̯; -níţi̯: 2.
stulícᵘ̯; -líc̑i, [ε] -lícurİ: 4.
stuli̯cᵘ̯; -líţi̯: 5, 10.
scâmnícᵘ̯; -níţi, stulícᵘ̯; -lícuri: 7.
scă̯mnícᵘ̯; -nícurİ: 11.
scamᵘ̯ ńicᵘ̯; scámuri ńiţ: 13.
scă̯mníc̑ᵘ̯; -níc̑i: 15.
scămníc̑ᵘ̯; -níc̑e: 16.
scámnu ńicᵘ̯, scămníc̑ᵘ̯; -níc̑i: 17.
scămníc̑ᵘ̯; -níc̑i: 18.
scă̯mni̯cᵘ̯; -ni̯ţi̯: 19, 29.
scam ńicᵘ̯; scámuri̯ ńiţ: 20.
scámnu ńicᵘ̯; scámni̯ ńiţ: 22.
scă̯míc̑ᵘ̯; -míc̑i̯: 24.
scă̯mi̯cᵘ̯; -míţi̯: 25.
caricláḱ; -cláḱ [n.]: 28.
scâmníc̑ᵘ̯; -níc̑i̯: 31.
scámnu ńicᵘ̯; scámnę ńiţİ: 33.
scâmńíc; -ńíc̑i: 35.
scămnícu; -níţi: 36.
carígă ńícă; carígi ńiţ: 37.
scamnéɬᵘ̯; -néli: 38.
scâmníc̑ᵘ̯; -níţi: 39, 40.
ńicᵘ̯ scámnu, scâmníc̑ᵘ̯; -nícurİ: 41.
scă̯mélᵘ̯, scă̯mícᵘ̯; -míţi: 52.
?: 14.
–: 12, 21, 23, 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–61.

MEGL.: scand mic; scándi minúti.

MN 358. CĂPĂTÂI, pl. ‘chevet’ [784]

NOTĂ: În dialectul aromân, căpitắńᵘ̯ are sensul de ‘pernă’ (vezi harta 528. PERNĂ, pl.).

MN 359. SFORĂI, ind. prez., 3 sg., 1–2 pl. ‘je ronfle’ [787]

hă̯rḱáşti; -ḱímᵘ̯; -ḱíţ: 1, 29.
hurbule̯áşti; -límᵘ̯; -líţ: 2.
hârḱáşti; -ḱímᵘ̯; -ḱíţ: 3, 4, 6–9, 28, 35, 39, 40.
hă̯rḱáşti̯; -ḱímᵘ̯; -ḱíţ: 5, 10, 19.
ḱárbe; ḱirbémᵘ̯; -béţ: 11.

gurl̥ḙáşţi; -límʲ; -líţ: 12.
hărə̦̆ḱḙşte̦; -ḱím; -ḱíţ: 13.
hărbul̥ḙáşte̦; -lím; -líţ: 14.
ɦárbi; ɦárbim; ɦárbiţ: 15.
ɦárbe (tu sómnọ); ɦirbémᶜ; -béţ: 16.
hărǵáşĉi; -ǵím; -ǵíţ: 17.
hărɦáşti; -ɦímʧ; -ɦíţ: 18.
hə̦rɦáşte̦; -ɦím; -ɦíţ: 20.
nhə̦rńáşţi; -ńímɷ; -ńíţ: 21.
hə̦rńástʲ; -ńímʲ; -ńíţ: 22.
hə̦ṗɦáşţi; -ɦímʲ; -ɦíţ: 23.
hə̦rɦáşţi, -ɦḙşĉi; -ɦímʧ; -ɦíţ: 24.
hə̦rɦáşţi; -ɦímʲ; -ɦíţ: 25.
hârɦáşţi; -ɦím; -ɦíţ: 31.
hărḱáşti; -ḱímʲ; -ḱíţ: 36.
ŋgărńḙşti; -ńím; -ńíţ: 37.
ruhâliseḙáşti; -símɷ; -síţ: 41.
hə̦rhə̦̆ḙáşti; -ímʲ; -íţ: 52.
gârńḙşti; -ńím; -ńíţ: 58.
?: 33.
–: 26, 27, 30, 32, 34, 38, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: ə̦rčáşti; -čọ́m; -čọ́ţ.

MN 360. SALTEA (cu lână), pl. ‘matelas (de laine)’ [789]

duşḙḱi̯; -şḙḱ: 2, 5, 10, 29.
duşḙḱi; -şḙḱ: 3, 4, 6, 8, 9.
duşḙḱi cu lânâ; -şḙḱurⁱ̯ ~ ~: 7.
duţéşʲ; -şécurⁱ̯: 11.
duşécʲ; -şḙḱ [n.]: 12.
duşécɷ; -şécur: 13.
duşĕ́cɷ; -şĕ́cur, -şĕ́ţĕ: 14.
duşécɷ; -şécur: 15.
[vezi 788: harta 531]: 16.
duşécʲ; -şécur: 17.
duşécʲ; -şéţi: 18.
duşáḱi̯; -şḙḱ: 19.
duşécʲ; -şécurⁱ̯: 20, 25, 52.
duşécʲ; -şéţi̯: 22.
duşắcʲ; -şắcuṗⁱ̯: 23.
duşắcʲ; -şắcurⁱ̯: 24.
strózmâ; strózmati: 28.
astrózmă; astrózme: 36.
duşéc; -şéţi: 37.
duşécʲ; -şécuri̯: 38.
strómâ: 39.
sumné; -néḍ: 40.
strómâ; strómati: 41.
duşĕ́c; -şĕ́ţi: 58.
∞: 1, 31, 33.
?: 35.
–: 21, 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: duşéc; -şéţi.

MN 361. PILOTĂ, pl. ‘couverture en duvet, édredon’ [791]

NOTĂ. În localităţile anchetate nu există la aromâni pilotă umplută cu fulgi (pene). Prin extrapolare, unele persoane chestionate au dat acelaşi răspuns ca la întrebarea 790. PLAPUMĂ, pl. [vezi harta 532. PLAPUMĂ, pl.]

i̯urγáni̯; -γắń: 3, 4.
ǵurγáne̦; -γắń: 11.
i̯oryán(ɷ; -γáne [n.]: 13.
i̯urγán(ɷ: 14.
i̯ọrgáni̯; -gắń: 15.
ǵurγánʲ; -γáni: 18.
ǵurγáni̯; -γắń: 19.
i̯ọrgán; -gáne̦: 37.
i̯urγánâ cu púpli di gâl’ínâ ‘cu fulgi de găină’: 58.
∞: 1, 2, 6–10, 12, 17, 20–23, 28, 29, 40.
?: 5, 35.
–: 16, 24–27, 30–34, 36, 38, 39, 41–57, 59–61.

MEGL.: – .

MN 362. PETROL ‘pétrole’ [796]

γasʲ: 1.
gazʲ, bi̯zíṛʲ: 2.
γasʲ, [*] gasʲ: 3.
gazʲ: 4, 10, 11, 13, 17–25, 28–30, 33, 35, 38, 39, 52.
gasʲ: 5, 6, 8.
bi̯zíṛʲ: 7.
γasʲ, [R] gazʲ: 9.
gázi̯: 12, 31.
gas(ʲ: 14.
gə̦zée: 15.
gasʲ, [k] gazʲ: 16.
gázu, [R] pitrélḭu: 36.
gaz: 37, 59.
gázi: 40.
gázi, petrélḭu: 41.
náftă: 58.
–: 26, 27, 32, 34, 42–51, 53–57, 60, 61.

MEGL.: gaz .

MN 363. CIUBĂR, pl. ‘baquet’ [798]

tálarʲ; tálari̯, bútḭ; buţ: 2.
[σ] ǵuvéĉʲ; -véĉurⁱ̯: 3.
cᵾoṣ́ʲ; cọ́áṣ́i̯: 5.
cânéstrâ; -néstri: 6.
tálarʲ cu gúra mári ş-cu fúndulʲ ńicʲ: 7.
gâlḙátâ; -léţ: 8.
ǵuvéĉʲ; -véĉi, [k] -véĉurⁱ̯: 9.
cᵾoṣ́ʲ; cᵾáṣ́i̯: 10.
gə̦̆lḙátă̦; -léţ: 12, 24.
gə̦̆lḙátă; -léţ: 13.
mălḍáre; -ḍắr: 14.
gə̦̆lḙátâ; -léţ: 15.
cóblă; cóbli: 17.
tálarʲ; tálari̯: 19, 29, 52.

mulḍárį; -ḍărᵻ̯: 22.
gălẹátă (dį lemᵘ̯); -léț: 23.
coșᵘ̯; cọáșį: 25.
tálarᵘ̯; tálari: 28.
licáne; -cắni: 36.
cătdără; -dărᵻ̯: 37.
cânistrâ; -nístri: 39.
câláθâ; -lắθᵻ̯: 40.
mulḍári; -ḍărᵻ̯: 41.
∞: 1, 18, 33.
?: 4, 11, 20, 21, 31, 35, 58.
–: 16, 26, 27, 30, 32, 34, 38, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: nu vę ‘nu existau’.

MN 364. SĂ UMPLE, conj. prez., 3 sg., 3 pl. ‘qu’il remplie’ [814]

NOTĂ. Lista a fost întocmită pe baza răspunsurilor suplimentare la întrebarea 814. UMPLU, ind. prez., 1–3 sg., 1–3 pl. (vezi şi hărţile 555. UMPLU, ind. prez., 1 sg., 1–3 pl. şi 556. UMPLU, ind. prez., 2 sg., 3 sg.).

s-úmplă: 1, 2, 5, 10, 11, 17, 19–25, 31, 52.
s-úmplâ: 3, 4, 6–9.
s-úmplă: 13–16, 18.
sį̯-úmblâ: 28, 29, 35, 39.
sį̯-úmblă: 33.
sį̯-úmplă: 36.
s-úmpă: 37.
s-úmpłă: 38.
sį̯-úmblâ: 39–41.
–: 12, 26, 27, 30, 32, 34, 42–51, 53–61.

MEGL.: – .

MN 365. PISĂLOG, pl. ‘pilon’ [815, 816]

NOTĂ. Lista a fost întocmită pe baza notelor la hărţile 547. PIULIŢĂ[1], pl. [815] şi 548. PIULIŢĂ[2], pl. [816].

stúmbu; stúmbį [n.]: 2, 17.
mulúcᵘ̯; -lúḱi [n.]: 3.
mâcúcᵘ̯; -cúcurᵻ̯ [n.]: 4.
stúmburᵘ̯; stúmburį [n.]: 5.
stúmburᵘ̯; stúmburᵻ̯ [m.]: 6, 8, 10.
stúmbu: 7, 19, 31.
stumbᵘ̯; stúmbur [n.]: 13.
stúmbu; stúmbi [n.]: 15.
stumbuᵘ̯; stúmburi [n.]: 18.
stumbuᵘ̯; stúmbį [n.]: 23, 25, 52.
stúmbu; stúmburᵻ̯ [n.]: 29, 51.
stumbᵘ̯; stúmburᵻ̯ [n.]: 33.
stúmbu; stúmbe [n.]: 36.
stumbᵘ̯ [n.]: 38.
–: 1, 9, 11, 12, 14, 16, 20–22, 24, 26–28, 30–32, 34, 35, 37, 39–50, 53–61.

MN 366. OBADĂ, pl. ‘jante’ [820]

NOTĂ: În răspunsurile lor, persoanele anchetate au avut în vedere, în general, totalitatea obezilor, numite cu termenul culácᵘ̯ ‘colac’ sau cu termeni care denumesc roata [vezi harta 561. ROATĂ, pl.].

cumátă dį culácᵘ̯; cumắţ ~ ~: 2, 5, 19.
culácᵘ̯; -lácurᵻ̯: 3, 11.
cumátă di hótarᵘ̯: 4.
tâbáni; -bắń: 6.
[ɛ] tâbáni; -bắń: 7.
tâbánâ; -bắń: 8.
culácᵘ̯; -láţi [n.]: 9.
[σ] cumátă dį culácᵘ̯; cumắţ ~ ~: 10
lăctíşte; ~: 14.
láhtiştă; láhtişte: 16.
[ɛ] sfįnă̯; sfíne̯, [σ] culácᵘ̯; -láţ: 20.
culácᵘ̯; -láţ: 21, 22.
culácᵘ̯; -láţį [n.]: 23.
cóθurᵘ̯; cóθurį: 24.
furcutáşᵘ̯: 27.
cumátâ dį culácᵘ̯; cumắţ ~ ~: 29.
[aprox.] cumátă; -mắţ: 31.
anémi: 34.
culácᵘ̯ di róδă; culáţi [n.] ~ ~: 36.
culác; [ɛ] -láţi: 37.
cóθurᵘ̯; cọáθă̯ri: 39.
∞: 1.
?: 12, 13, 15, 17, 18, 25, 26, 28, 30, 34, 35, 52, 54, 58.
–: 32, 38, 40–51, 53, 55–57, 59–61.

MEGL.: ?.

MN 367. OSIE, pl. ‘essieu’ [825]

óscâ; ósḱi: 7, 15.
óscă̯; ósḱi: 11.
óscă; ósḱe: 13, 14, 16.
osovínă; -víni: 17.
óscă; ósḱi: 18.
ḱéru; ḱără̯: 36.
∞: 1–6, 8–10, 19, 30.
?: 12, 31, 37, 52, 58.
–: 20–29, 32–35, 38–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: – .

MN 368. INIMA (carului), pl. ‘pièce de bois qui relie l’avant et l’arrière du char’ [826]

cọádă̯; cọoḍ: 2.
cọádă̯; cọádį: 5.
cọádâ; cọádi: 6.
cọádâ; cọádi, cọáda di carótâ: 8.
cọádă̯; coḍ (di carótă̯): 10.
lúŋgulᵘ̯ lémnu: 12.
ştắrcu; ştắrcur: 14.
sulᵘ̯; súle: 16.
osovínă; -víni: 18.
strɔpᵘ̯; strɔ̯ápį: 24.
tindócsilᵘ̯, -dócsilu; -dócsilį [m.]: 36.
lémnu: 39.
∞: 1.
?: 7, 11, 13, 15, 17, 22, 31, 37, 52, 58.
–: 3, 4, 9, 19–21, 23, 25–30, 32–35, 38, 40–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: cọ́da lu cáru.

MN 369. OIŞTE, pl. ‘timon (du char)’ [827]

arúdâ; arúdi: 7.
co̯ádă di ḱéră; co̯áde ~ ~: 14.
o̯cói̯tă; o̯cói̯te: 16.
rúdă; rúdi: 17, 18.
tindócsilᵘ̯, -dócsilu̯; -dócsili̯ [m.]: 36.
lémnu di ǵelíndari: 39.
∞: 1, 10.
?: 2–6, 8, 9, 11–13, 15, 22, 31, 35, 37.
–: 19–21, 23–30, 32–34, 38, 40–61.

MEGL.: –.

MN 370. PROŢAP, pl. ‘timon (du chariot)’ [828]

arúdâ; arúdi: 7.
co̯ádă di ḱéră; co̯áde ~ ~: 14.
rúdă; rúde: 16.
tindócsilᵘ̯, -dócsilu̯; -dócsili̯ [m.]: 36.
súlă̯: 50.
∞: 1, 10.
?: 2–6, 12, 15, 17–19, 22, 31, 35, 37.
–: 8, 9, 11, 13, 20, 21, 23–30, 32–34, 38–49, 51–61.

MEGL.: –.

MN 371. LOITRĂ, pl. ‘ridelle’ [829]

câpáḱi; -pắḱ: 6.
canátâ; -náti, -nắţ: 8.
nanăpárte; -părţâ: 11.
lésă; lése: 13.
canátă; -náte: 14, 16.
părmácᵘ̯; -máţi: 15.
căpáḱe; -pắḱ: 18.
canátâ: 19.
scắnduρă̯; scắnduρi̯: 23.
că̯páḱi̯; -pắḱ: 25.
plivre̯áu̯ă; -vrée: 36.
spóndă; spóndi: 37.
lemnu mbróstu; le̯ámni mbro̯ásti: 39.
∞: 4, 10.
?: 2, 3, 9, 12, 17, 20, 22, 35.
–: 1, 5, 7, 21, 24, 26–34, 38, 40–61.

MEGL.: –.

MN 372. LEUCĂ, pl. ‘ranche, bois courbé qui soutient la ridelle’ [830]

bráţᵘ̯ di la mácsi; bráţâ ~ ~: 6.
suélᵘ̯; sul’áḑă: 16.
braţᵘ̯; bráţă̯: 19.
braţᵘ̯: 25.
∞: 1, 2, 10.
?: 3–5, 7, 11–15, 17, 18, 20, 22, 29– 37, 39.
–: 8, 9, 21, 23, 24, 26–28, 38,40–61.

MEGL.: –.

MN 373. COVILTIR, pl. ‘couverture du chariot (sur cerceaux)’ [831]

téndă̯; téndę: 1.
aruguzínâ; -zíń, [V] psáθâ; psáθi: 3.
téndâ; téne̯dâ: 6, 29.
a̯nvâlitúrâ; -túrᵢ̇: 7.
psáθâ; psáθi: 8.
psáθi; ~: 9.
téndă̯; téndę: 11.
muşamái̯ă; -mắi̯: 13.
muşămái̯ă: 14.
arguzínâ; -zíń: 15.
arguzínă: 16.
a̯nvâlitúră, pócriv: 17.
muşumắ, câdóri: 18.
a̯u̯umbrátă̯; -brắţ: 19.
téndă; téndi̯: 21.
câdắrᵘ̯i̯; -dắrᵘ̯i̯: 24.
[V] vilénde̯ă, ţíŋgu, [R] nái̯lu [art.]: 36.
muşamái̯ă: 37.
mâşâmắ, kilími: 39.
∞: 2, 10.
?: 4, 5, 12, 22, 25, 28, 31, 35.
–: 20, 23, 26, 27, 30, 32–34, 38, 40–61.

MEGL.: –.

MN 374. TALPĂ (la sanie), pl. ‘patin (de traîneau)’ [833]

[σ] tâbáni; -bắń: 3.
lémnu di şái̯nâ; le̯ámni ~ ~: 4.
cîcórᵘ̯ di şái̯nâ; cîco̯ári ~ ~: 6.
tă̯báni; -bắń: 9.
pragᵘ̯; prágurᵢ̇: 11.
părnózᵘ̯; -no̯ze: 13.
lémnu di sáńă; le̯ámne ~ ~: 14.
cîcórᵘ̯; -co̯áre: 16.
cor; co̯árᵢ̇: 21.
lémnu; le̯ámne: 36.
∞: 1, 2, 10.
?: 5, 7, 12, 15, 17, 18, 22, 24, 25, 37, 52, 58.
–: 8, 19, 20, 23, 26–35, 38–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: –.

MN 375. OPLEAN, pl. ‘traverse qui relie les patins d’un traîneau’ [834]

pragᵘ̯; prágur: 3.
cîcórᵘ̯; -co̯ári: 8.
mă̯núşi; -núş: 9.
cîcórᵘ̯; -co̯ári di sáńi: 15.
pragᵘ̯; prágur: 16.
le̯ámne [pl.] di pisúpră: 36.
∞: 1, 2, 10, 12.
?: 5, 7, 11, 13, 14, 17, 18, 20, 22, 24, 25, 35, 37.
–: 4, 6, 19, 21, 23, 26–34, 38–61.

MEGL.: –.

MN 376. CRUCE, pl. ˹ traverse de l'avant d'un traîneau' [835]

stolʲ; stọ́li: 3.
crúți; cruț: 8.
cruți; cruț, crúț̦a dinínti: 9
[σ] că̲rúț̦e; -rúț: 13.
[σ] cărúți; -rúț: 14.
cri̯úți; cri̯uț: 21.
crúț̦e: 26.
∞: 1, 2, 10, 12.
?: 4–7, 11, 15–19, 22, 25, 35, 37.
–: 23, 24, 27–34, 36, 38–61.

MEGL.: –.

MN 377. CEA!, pl. ˹dia!' [837]

ǩa!: 14.
ai̯s!: 15.
na ndrɐ́apta!: 18, 36.
[muc! muc! (pentru mânat caii în caravană)]: 31.
#: 1–10, 12, 20–25.
?: 11, 13, 16, 17, 19, 28, 29, 35, 37.
–: 26, 27, 30, 32–34, 38–61.

MEGL.: –.

MN 378. HĂIS! ˹hue!, hu hau!' [838]

oi̯s! oi̯s!: 7. [termen unic folosit când mâni din urmă]
ai̯s!: 14, 15.
na stă̲ŋga!: 18.
na stą̆ŋga!: 36.
∞: 1–6, 8–10, 12, 20–25.
?: 11, 13, 16, 17, 19, 28, 29, 35, 37.
–: 26, 27, 30–34, 38–61.

MEGL.: –.

MN 379. (bou) CIMPAV, pl. ˹(bœuf) estropié' [864]

NOTĂ. Nu există un termen pentru ˹(bou) cimpav'.

ș̦cl'u̯opʲ; scl'u̯oǩ ˹șchiop': 2.
ș̦cl'opʲ; scl'oǩ ˹șchiop': 7, 21.
ș̦cl'ọ́apicâ ˹șchiopătează': 8.
âi̯ diș̦cúlț̦u și ș̦cl'ọ́pică ˹e nepotcovit și șchiopătează': 11.
są̆cátʲ; -cáț ˹schilod': 12.
discúlț̦ᵘ̯; -cúlț ˹nepotcovit': 13.
niŋcălțátʲ; -ț̦áț ˹nepotcovit': 14, 16.
discúlț̦ʲ; -cúlț ˹nepotcovit': 18.
bą̆túțʲ; -túț ˹bătătorit': 19.
z-vą̆tą̆mắ dį̣ cáli̯ ˹s-a schilodit de [mers pe] drum': 20.
ș̦cl'opʲ ˹șchiop', ș̦cl'ọ́apită ˹șchiopătează': 22.
ș̦cl'opʲ ˹șchiop': 23.
niŋgălțátʲ ˹nepotcovit': 32 [nu se pun potcoave la boi].
bóu̯lu nu si ŋcálț̦ă ˹boul nu se potcoveș̦te': 36.
ș̦cl'ọ́apicâ ˹șchiopătează': 40.
[boul nu se potcoveș̦te]: 41.
s-mắcă úŋǵa ˹se roade copita': 54 [boii nu se potcovesc; se potcovesc numai caii și catârii].
#: 1, 3, 9, 10, 24, 25, 28, 29.
?: 4–6, 15, 17, 31, 33, 35, 37, 39, 52, 58.
–: 26, 27, 30, 34, 38, 42–51, 53–57, 59–61.

MEGL.: criv; ~ ˹șchiop, crivɐ́ș̦ti ˹șchiopătează'.

MN 380. ADĂP, ind. prez., 1–2 pl.˹j'abreuve' [867]

adą̆pắmʲ; -páț: 1, 2, 5, 10, 12, 19, 49, 52.
adâpắmʲ; páț: 3, 28, 29, 32, 40.
adâpắm; -páț: 4, 6, 41.
adâpắm, adûpắm; adâpáț, adûpáț: 7.
adupắm; -páț: 8, 15, 31.
adâpắmᵘ̯; -páț: 9, 33, 35, 39.
adą̆pắm; -páț: 11, 16.
dăm ápă; daț ápă: 13, 14, 37.
adăpắm; -páț: 17, 18, 59.
adą̆pắmᵘ̯; -páț: 20.
dămʲ ápă; daț ~: 21.
adăpắmʲ; -páț: 22.
adupắmʲ; -páț: 23–25.
adăpắmᵘ̯; -páț̦ą̆: 36.
adăpắm; -páț, dăm ápă; daț ~: 38.
adäpắmᵘ̯; -páț: 54.
–: 26, 27, 30, 34, 42–48, 50, 51, 53, 55–58, 60, 61.

MEGL.: dăpọ́m; -páț.

MN 381. HULUBĂ, pl. ˹brancard (d'une voiture)' [874]

ă̲rúdâ; arúdi 7
ócă; ókă 14
ọcói̯tă; ọcói̯te 16
rúdă; rúdi 18
lémnu; lɐ́ámnį̣ 20
ðiplarɐ́au; -rée [f.] 36
timóni; ~ 39, 40
?: 1–6, 8–13, 15, 17, 19, 21–26, 28, 29, 31–33, 35, 37, 38, 41, 52, 58, MEGL.
–: 27, 30, 34, 42–51, 53–57, 59–61.

MN 382. BICI[2], pl. ˹fouet (de chanvre)' [897]

NOTĂ. S-a răspuns cu același termen ca la întrebarea 896: 1–22, 25, 28, 29, 35, 36, 39–41, 54, MEGL.

hą̆nĝícʲ dį̣ fúni̯; -ĝíț̦i ~ ~ 23
víț̦â; viț̦ᵢ̯ ˹vargă, nuia' 32
víț̦ą̆; víț̦ɐ ˹vargă, nuia' 33
comjíc di fúnă 37
–: 24, 26, 27, 30, 31, 34, 38, 42–53, 55–61.

NOTE
(la hărţile lingvistice şi la materialul lingvistic necartografiat)

HARTA 301. VARĂ DE-A DOILEA [501]

2: cusurín‿antréi̯leə ʻvară de gradul treiʼ.
15: cusurínă‿a tréi̯leə ʻ vară de gradul treiʼ.

HARTA 302. NEAM [502]

NOTĂ. Forma de singular, *só̯je*, are sensurile: 1º ʻneamʼ, 2º ʻfel, soiʼ: víni túţă sóia ʻa venit tot neamulʼ; ţi sóie di om ɋástę? ʻce fel de om este?ʼ. Forma de plural, *soi̯*, are numai sensul ʻfel, soiʼ: vínirą soi̯ di soi̯ di o̯ámiń ʻau venit fel(uri) de fel(uri) de oameniʼ: 19; di túti sói̯li ʻde toate felurileʼ: 50.

54: [nu se zice: *so̯ji̯*, despre care subiectul spune că „e grecește”].
56: [*] aráfil' a lui̯ ʻneamurile luiʼ; [subiectul spune că *fîsi* e „din albaneză”].
MEGL. zăntuníi̯ pl.

HARTA 303. TÂNĂR, pl. [503]

6: ĝóni tu ilikíi ʻtânăr în floarea vârsteiʼ.
32. ĝóni; ĝón ʻflăcăuʼ.
18, 19: ĝóni; ĝón adj. ʻvoinicʼ; ĝónili̯-áli fɋáti ʻsoţul fiiceiʼ.
28: tu ilikíi̯e di tamámᵘ̯ ʻ[lit.] la vârstă exactă, potrivită [= la prima tinereţe, 25 de ani]ʼ.
31: fidánᵘ̯; -dáń [fig.] ʻ[lit.] vlăstar tânăr [= bine făcut]ʼ.
32, 33: ĝóni; ĝoń.
36: tinirácᵘ̯; -ráţi̯ ʻtinerelʼ; mătúrᵘ̯; -túri̯ ʻmaturʼ.
37: tínări ʻtinerii, nău̯; năi̯ ʻtânărʼ.
38: nou̯; noi̯ ʻtânăr de la 14 la 24 de aniʼ.
49, 50: ĝóni.
51: ĝóni 1º ʻtânărʼ, 2º ʻvoinic, bravʼ; livéndu.
54: likusítᵘ̯ ʻmatur (între tânăr şi bătrân)ʼ.

HARTA 304. TÂNĂRĂ, pl. [504]

31: fidánâ; -dắń.
38: fi̯átă náu; féti náli ʻfată între 14 şi 24 de aniʼ; tărcútă di likíe ʻcu vârsta peste 24 de aniʼ; tărcút di kiró ʻîn vârstăʼ.

HARTA 305. TINEREŢE [505]

2: tu ńáţi, tu tineɾɋáţă ʻîn tinereţeʼ.
7: tu̯-a mɋáli ńáti ʻîn tinereţile meleʼ.
15: tiniɾɋáţă muşátă ʻtinereţe frumoasăʼ; tinerétᵘ̯ ʻtineretʼ; [σ] tu ńátili̯-a mɋáli ʻîn tinereţile meleʼ.
17: nai̯ buń ań ʻcei mai buni aniʼ.
18: tu ńáti ʻla tinereţeʼ; tiniɾɋáţă ʻtineretʼ.
19: tu ńáţi ʻla tinereţeʼ; tu ilikie ʻla maturitateʼ.
20, 25 39, 41: tu ńáţi ʻîn tinereţeʼ.
21: tu vrăstă ʻ[lit.] în etate [la tinereţe, până la 40 de ani]ʼ.
23: [σ] ɋástį pi ńáţi ʻeste la vârsta tinereţiiʼ.
24: tu ńáţili̯ a mɋáli ʻîn tinereţile meleʼ.
33: árį ńáţi = ɋástį tínir̯ᵘ̯, ĝónį ʻeste tânăr; lo fi̯átă cu ńáte ʻa luat [= s-a căsătorit cu] fată tânără şi frumoasă'; scǫ́si ńáti ʻa întinerit'.
36: tį̨ni̯rɋáţă = ilikíi̯a dį tį̨ni̯r ʻvârsta de tânărʼ.
38: tinărămă ʻtineret'; pi likíe ʻîn floarea vârsteiʼ; aţél fáţi ńátă, lɋ-ári túti bunésli ʻacela o duce bine, are toate bunătăţile'; trɋ́ţi ǵíni ʻ[lit.] trece [= o duce] bineʼ.
40: ńáti [pl.] ʻtinereţe: de la pubertate la 30 de aniʼ; [atent la notiţele mele pe foi de hârtie, subiectul observă că:] scâpárâ frắnḑâli ʻs-au terminat foileʼ.
41: ɦim‿tínirᵘ̯, tu ńáti ʻsunt tânăr, la tinereţeʼ.
54: ḱipsí ʻs-a oprit'.
55: ĝunámi ʻtineret'.
58: [*] di qend erám nou̯ ʻde când eram tânărʼ.

HARTA 306. BĂTRÂN, pl. [506]

5: trį̨cútᵘ̯; -cúţ ʻşi mai bătrânʼ.
6: auṣacᵘ̯; -ṣáţ ʻbătrânelʼ.
9: aúṣᵘ̯; aúṣi̯ „moş”.
15: tricútᵘ̯ di ilikíi ʻ[lit.] trecut de vârstă [= de la 45 la 65 de ani]ʼ; aúṣᵘ̯ ʻdupă 65 de aniʼ.
18: tărcútᵘ̯; -cúţ ʻîn vârstăʼ.
19: [boul e:] bitắrnu.
31: ǰ'grofᵘ̯ ʻhârcă bătrânăʼ; scatóǵirᵘ̯ ʻcăcat bătrânʼ.
32: papᵘ̯ 1º ʻbunicʼ, 2º ʻbătrânʼ, 3º ʻmoşʼ.
33: únă mǫáṣi̯ ṣ-unᵘ̯‿aúṣᵘ̯ sį cắcá la cắldắrúṣᵘ̯ ʻo babă şi un moş se căcau în căldăruşăʼ.
36: [despre oameni, arbori:] bitắrnu: pom bitắrnu ʻpom bătrânʼ; [despre animale:] vécľu: birbécᵘ̯, bou̯ vécľu ʻberbec, bou bătrânʼ.
37: [despre oi, animale domestice:] bătắrn; -tắrń, bătắrnă; -tắrne: o̯ái̯e bătắrnă ʻoaie bătrânăʼ.
39: tricútᵘ̯ ʻpeste 60 de aniʼ, aúṣᵘ̯, ʻpeste 70 de aniʼ; [despre plante, animale:] bitắrnu: bitắrni urḑắţ ʻbătrâne urzici', o̯ái bitắrnâ ʻoaie bătrânăʼ.
40: ilikusítᵘ̯, trâcútᵘ̯ ʻîn vârstă', trâcútᵘ̯ di ilikíi ʻ[lit.] trecut de vârstă [= în vârstă înaintată]ʼ.
56: aúşi̯i [pla.]; auşátęcu [art.] ʻmulţimea bătrânilor'; oi̯ bắtắpi̯ ʻoi bătrâneʼ.
57: auşátu [art.] ʻmulţimea bătrânilorʼ.
59: aúşu [art.], pápu [art.].
MEGL.: [şi la animale:] doi̯ boi̯ moş ʻdoi boi bătrâni'; [la vite se mai zice şi:] bitǫ́rn; -tǫ́rń; prumátur; ʻom la maturitateʼ.

HARTA 307. BĂTRÂNĂ, pl. [507]

9: mo̯áși; ~ ʻbabăʼ.
33: – A cu̯i? – Áli máie ʻ– A cui? – A bunicii'. [Forma *a cu̯i* ʻa cui' se întâlnește la fărșeroți, față de *a cúri*, întâlnită la grămosteni.].
36: [nu există cuvântul:] bábă.
38: auși̯átă; -și̯áti ʻîmbătrânităʼ.
41: cupâcu̯ bitârnu ʻstejar bătrânʼ; birbécu̯ vécl'u ʻberbec bătrânʼ; om mári, ~ aúși̯u̯ ʻom în vârstă, om bătrânʼ.
MEGL.: [la vite se zice și:] bitǫ́rnă; -tǫ́rni.

HARTA 308. BĂTRÂNEȚE [508]

8, 9: [în urare:] ǵarámati búni! ʻbătrâneță bunăʼ.
15: ți cáfțâ dẹ-auși̯áticu̯? ʻce ceri de la bătrâni?ʼ.
18, 47: auși̯áticu̯ 1º ʻmulțimea bătrânilorʼ, 2º ʻbătrânețeʼ.
33: auși̯áticlu ẹ́ășți greu̯ ʻbătrâneța e greaʼ.
36: auși̯âre̯a-i̯ gre̯áu̯â ʻîmbătrânirea e greaʼ.
37: auși̯átc 1º ʻmulțimea bătrânilorʼ, 2º ʻbătrânețeʼ; auși̯átcu-i̯ greu̯ ʻbătrâneța e greaʼ; [nu se zice:] ǵarámati.
38: ǵarámati búnă! ʻbătrâneță bunăʼ
40: ẹ́ăști trâcútu̯ di ilikíi ʻ[lit.] este trecut de vârstă [= este foarte în vârstă]ʼ; criscúi̯ ʻam înaintat în vârstăʼ; aușíi̯ ʻam îmbătrânitʼ.
54: [nu se zice:] ǵarámati [care e „pe grecește”, afirmă subiectul].
MEGL.: mi júnsi bitărnẹ́ța ʻm-a ajuns bătrâneța'.

HARTA 309. COPIL, pl. [509]

3: [σ] técnu ʻnou-născutʼ.
4: purtári̯cu̯; -tári̯ț ʻprimul copil născut în familieʼ.
5: técnu; técńi ʻplod, nou-născutʼ.
6: fĉoru̯ 1º ʻcopilʼ, 2º ʻbăiatʼ.
11: fáțe fume̯ál'e, să_nfumil'áḍă ʻnaște copiiʼ.
15: bebu̯; bébań ʻcopilaș (băiețel, nou-născut)', bébă; bébi ʻfetiță nou-născutăʼ.
16: s-lișure̯ázăʻ[lăuza] se ușurează [= naște]ʼ; nu-s aslí frați ʻnu-s frați veritabili, frați buniʼ; párafrați ʻfrați vitregiʼ.
17: ńicu̯ ʻcopil nou-născut'; bebu̯; [ε] bébań ʻcopil nou-născut (primele săptămâni)'; sărmăníță ʻcopil nou-născut (primele două luni)'; [nu se zice:] natu̯.
18: bebu̯; bébań ʻcopil nou-născut'; dáși̯u̯-áli dádi ʻdragul mameiʼ [și mielului preferat i se spune:] daș́u̯; [nu se zice:] natu̯.
19, 34: fiĉurícu̯ ʻcopilașʼ.
20: amintắ́ ńicu̯ ʻa născut copil', natu̯; naț ʻcopil nou-nascut', fiĉóru̯; fiĉóri̦ ʻcopilʼ.
21: [nu se zice:] amintắ́ ʻnăscuʼ.
22: bebu̯; bebi̦ ʻcopil până la un anʼ.
23: [nu se zice:] ńicu̯ ʻcopil nou-născutʼ.
24: ĉilime̯ánu̯ ʻcopil până la 10-12 ani'; máscurū̯ ʻde sex masculin [= băiat]', θe̯áminâ ʻde sex feminin [= fată]'.
26: fiĉóru̯; fiĉóri̦ ʻcopil [generic]'; natu̯ ʻcopil nou-născut'; 'θe̯áminăʻde sex feminin'.
27: nátlu erá fiĉóru̯ ʻnoul-născut era băiat'.
31: ți ti faț fĉoru̯? ʻce te faci [= prefaci] copil?'
33: amíndă ʻnașteʼ.
36: fiĉórlu; fiĉórl'i [art.]; máscuru̯ ʻde sex masculin [= băiat]'; θe̯áminăʻde sex feminin [= fată]'; ḥil'ástru ʻfiu adoptiv'; ḥil'ástră ʻfiică adoptivăʼ.
37: ĉilimẹ́n; -mẹ́ń ʻcopil (în general)'; ḥiu̯; ḥii̯ ʻfiu', ḥii̯ă; ~ ʻfiicăʼ.
40: fitắ́ un‿ńicu̯ ʻa născut un copil'.
41: e̯ásti sárțînâ ʻeste gravidăʼ.
50: fume̯ál'i 1º ʻcopil', 2º ʻtotalitatea copiilor, familie'.
55: cucundáșu̯; -dáși̦ ʻbăiețel până la botez'; cucunițâ; -níți ʻfetiță până la botez'; [femeia:] amíntă ʻnașteʼ; [oaia:] fáți ʻfatăʼ.
56: vle̯atu̯ ʻcopil mic', fumél'ĕ [pl.]: ai̯ fumél'ĕ? ʻai copii?'.
57: ʻcopiii' fĉoru̯; fiĉórγi [pla.]; fumél'i ʻcopii'.
60: fumé̯i̯li [pla.] ʻcopiii': nor-me̯a e̯ásti n-ho̯árâ tóra cu fumél'a ʻnoră-mea este în sat cu copiii'; sărmăníță ʻcopil mic'.
MEGL.: rudíun fiĉór, únă fẹ́tă ʻa născut un băiat, o fată'.

HARTA 310. FATĂ, pl. [510]

15: ńícâ; ńíți ʻfetițăʼ.
51: áli fe̯áti ʻfetei, al (a, ai, ale) fetei'.
56, 57: un fe̯átă [= únă ~] ʻo fatăʼ.

HARTA 311. FETIȚĂ, pl. [511]

6: fi̯tícâ ʻde la un an la 3-4 ani'.
8: fitícâ; -tíți ʻpână la 3 ani'.
11: ńicuráme ʻcopiii cei mici'.
14: [nu se zice:] fitícă.
17: fitúcă ʻfetiță până merge la școalăʼ.
18: fitúcă ʻfetiță până la 5-6 ani'.
20: fitícă ʻfetiță de 3-4 ani'.
21: [nu se zice:] fitícă.

HARTA 312. FATĂ MARE, pl. [513]

14: máre e̯ste, tă stă calu̯ ʻ[lit.] mare este, de deasupra [de] cal [= mai înaltă decât] calul' [ironic].
20: ʻfată (exact) la vârsta potrivită, între 18-22 de ani'; [ε] parθéną̃; -θéne ʻfată mare'.
31: ʻla 13-14 ani'.
36: fe̯átă máre ʻfată bătrânăʼ.
37:fẹ́tă ca i̯ápă ʻ[lit.] fată ca iapă [= voinică]'.
38: ʻîntre 20 și 24 de ani'.
54: fi̯átă cǫ́ptă ʻfată maturăʼ.

HARTA 313. BĂIAT, pl. [515]

16: [Subiectul afirmă că în Crușova (localitatea 11) se zice:] [fiĉóru̯], máscuru̯ ʻ[băiat] de sex masculin', ḥámină ʻde sex feminin'.

HARTA 314. BĂIEŢEL, pl. [516]

8: fĉorʮ ńicʮ, ʿcopil mărunţel, mic de statură’.
14: ę́ástę-agámítʮ ʿeste ageamiu’; [nu se zice:] fiĉuríćʮ.
17: ʿpână la 5-6 ani, până merge la şcoală’.
22: ağamíu̯; -míi̯ ʿnevârstnic, ageamiu’.
24: fi̯ĉuríćʮ ʿcopil mic, până începe să umble, până la un an’; pấnâ ľa pádę́a ʿpână începe să umble’.
25: ʿîn vârstă de 2-3 ani’.

HARTA 315. BĂIEŢANDRU, pl. [517]

21: ʿîn vârstă de 14-20 de ani’.
41: ʿeste voinic, frumos, chipeş’.
54: [este mai mare decât:] fiĉuríćʮ.

HARTA 316. FLĂCĂU, pl. [518]

6: ĝóni ti isuse̯ári ʿflăcău de logodit’.
11, 15, 19: biǩárʮ ʿbecher, holtei, celibatar’.
13: ʿîn vârstă de peste 15 ani’; ğóni; ğoń ʿtânăr’.
17: ţi ę́ásti ca ĝóni! ʿcât e de voinic!’
18: ʿîn vârstă de peste 17 ani’; biǩárʮ ti n̯surári ʿtânăr de însurat’.
20: ĝónį bârbátʮ ʿvoinic bărbat’, ĝónį fę́átă ʿvoinică fată’.
25: [folosit şi ca adjectiv:] ĝónį; ĝoń ʿvoinic’.
26: [folosit şi ca adjectiv:] ĝóne; ĝoń ʿvoinic’.
29: ʿflăcău în floarea vârstei’; ĝónį [se foloseşte doar ca adjectiv:] ʿtânăr, voinic’.
38: ʿîn floarea vârstei, [bun] de însurat’; ę́ásti ĝóni ʿeste voinic, zdravăn, în putere’.
39: [folosit şi ca adjectiv:] ĝóni; ĝoń ʿvoinic, brav, capabil’.
40: ʿeste în floarea vârstei’; ĝóni; ĝoń adj. ʿvoinic’.
41: ʿeste mare [ca vârstă], de însurat’; mi sorʮ ʿmă însor’.
47, 59: ĝóni; ĝoń [folosit şi ca adjectiv:] ʿvoinic’.
51: ĝónę adj. ʿvoinic, brav’.
54: ʿtânăr în floarea vârstei’; ĝóni; ĝoń adj. ʿcu calităţi, puternic’.
55: ĝóni; ĝoń [folosit şi ca adjectiv:] ʿputernic’; ĝo̯ánă adj. ʿputernică’.

HARTA 317. COPIL DIN FLORI, pl. [519]

1: [subiectul afirmă că cuvântul e împrumutat de la bulgari].
6: cupiláşcâ; -láşǩi ʿfemeie sau fată mare care naşte un copil din flori’.
10: cópilă̯; cópilį ʿfată născută din flori’.
14: co̯píţă̯; -píţe ʿfată născută din flori’.
20: doĉʮ; doĉ ʿcopil făcut cu o rudă’; fę́aţi la mă-sa, lu̯-adúsi di la mă-sa ʿa născut la maică-sa, l-a adus de la maică-sa’.
22: [subiectul afirmă că este cuvânt împrumutat din albaneză].
28: cupélâ; -péli ʿfată născută din flori’.
31: [subiectul afirmă că fărşeroţii spun:] doĉʮ; doĉ.
35: [subiectul afirmă că nu existau copii din flori].
37: [subiectul spune că cuvântul este împrumutat din albaneză].
40: [subiectul afirmă că e cuvânt împrumutat din greacă]; s-arấsi cu un‿bârbátʮ ʿs-a păcălit cu un bărbat’; u̯-apârâţí, u̯-alâsá́ ʿa părăsit-o, a lăsat-o’.
55: ţi, faţ dóĉu fấrâ tátâ? ʿce, faci [= poţi să faci] copilul din flori fără tată?’ [se spune despre cineva care ocoleşte adevărul].

HARTA 318. FRUMOS, pl. [520]

18, 19, 21: urútʮ; urúţ ʿurât’.
19: muṣ́ute̯áţă̯ ʿfrumuseţe’.
46: msite̯áţâ ʿfrumuseţe’.
49: muṣáţă̯ľ ʿfrumoşii’.
56: uṗút ʿurât’, hut ʿurât’.

HARTA 319. FRUMOASĂ, pl. [521]

8: ţi lái‿mṣe̯áta, has ca ste̯áu̯u ʿce fată frumoasă, exact ca stea’.
14: lilíţă̯; ~ ʿfloare’.
19: urútă̯; urútį ʿurâtă’; muṣ́utícă̯; -títį ʿfrumuşică’.
21: urūútă; urūútį ʿurâtă’.
36: muşătícă ʿfrumuşică (nu chiar frumoasă)’.
41, 51: ṣ́/s [rostire între *ṣ́* şi *s*].
59: rut; ruţ ʿurât’, rútă; rúti ʿurâtă’.

HARTA 320. OM, pl. [522]

7: [subiectul scrie:] omu ʿom’ [de unde rezultă că îşi percepe rostirea ca având un *u* final asilabic după *m*, pe care noi nu l-am sesizat; e un fel de *u* virtual, care a rămas în subconştientul vorbitorului].
24: [*u* final asilabic nu se aude, dar „se vede” după poziţia buzelor, care rămân ţuguiate şi lipite, aerul scurgându-se pe nas].
36: o̯ámiṅ́ľi, o̯áminl̲ľi [pla.].

HARTA 321. FEMEIE, pl. [523]

16: măľér-mę́a ʿnevastă-mea’, măľér-ta ʿnevastă-ta’, măľér-sa ʿnevastă-sa’.
18: griţ-ľi áli muľáre ʿchemaţi-o pe femeie’.
26: s-ţă̯ cre̯áscă̯ mắna! ʿ[lit.] să-ţi crească mâna!’ [urare ce se adresează unei femei care face lucruri bune].
36: cúrvă; cúrve, putână; -táne ʿprostituată’.
56, 59: muľépă ʿfemeile’ [pl. art.]
59: θémănă ʿde sex femeiesc’.

HARTA 322. (FEMEIE) ÎNSĂRCINATĂ, pl. [524]

1: cu trúplu̯-ą̣ncărcátʮ ʿ[lit.] cu trupul încărcat [= gravidă]’.
2: Îŋcărcátă̯ [formă politicoasă, folosită mai ales de către bărbaţi; femeile pot zice şi:] gre̯áu̯ă̯.
3: nicsóltâ ʿînsărcinată în primele luni’.
9: [subiectul scrie:] griauă.
10: [politicos:] cu trúplu̯‿ŋcărcátʮ ʿ[lit.] cu trupul încărcat [= gravidă]’.

16, 19, 49, 59, 60: lihọánă; -họáni ʻlăuză’.
17, 21: [nu se zice:] ŋcărcátă.
19: [decent:] ŋcărcátă ʻ[lit.] încărcată [= însărcinată]’.
22: [eufemistic:] grọásă.
25: [mai puţin politicos:] grẹáu̯ă.
36: ẹáste n̥sărţinátă ʻeste însărcinată’; bărbátlu sẹámină simínţă ʻ[lit.] bărbatul seamănă sămânţă [= însămânţează femeia]; stráńi ʻ[lit.] straie [= menstruaţie].
36, 39: csóltu, csóltă ʻliber, liberă’.
39: [nu se zice:] nicsóltă.
40: var^{u} ʻgreutate’; [nu se zice:] grẹáţâ ʻgreutate’.
49: si sârţinárâ ʻ[lit.] se însărcinară [= au rămas însărcinate]’.
51: sálţină, sárţină ʻsarcină [= graviditate]’.
MEGL: mu’árę ăi̯ di ă̯n̥fḁ̆ṣáre ʻ[lit.] femeia e de înfăşare [= de înfăşat]; urmează să înfeşe noul-născut’.

HARTA 323. (FEMEIA) NAŞTE [525]

4: amintắ un^{u} ńic^{u} ʻa născut un copil’.
5: [stilul mai „înalt”:] amín̥tă ʻnaşte’.
6: váca fẹátâ ʻvaca fată’; mârşi ʻhoit’.
7: amintắ ńic^{u} ʻa născut [un] copil’; s-aflắ ńiclu ʻs-a născut copilul’.
8: [mai decent:] amíntâ ʻnaşte’; váca fẹátâ ʻvaca fată’; mârşi 1º [adj.] ʻmârşav, murdar’, 2º [subst.] ʻhoit’: s-adrắ mârşi ʻa devenit hoit’.
11: [mai decent:] amíntă ʻnaşte’.
13, 14, 17, 18: [nu se spune:] amíntă.
14: fáţe ĉilimẹ́n ʻnaşte [un] copil’.
16: fáţe beb^{u} ʻnaşte [un] copil’; váca afẹátă ʻvaca fată’; [cuvântul *nat^{u}* ʻnou-născut’ este necunoscut în Molovişte, deşi apare în poezia lui C. Belimace (*Părinteasca dimăndare*), originar din această localitate].
17: i̯u éşĉi fáptu? ʻunde te-ai născut?’; právda fẹ́tă ʻvita fată’.
18: am grẹáţă tu stumáh^{u} ʻam greutate în stomac’; grẹáţă ʻgreutate, obiect greu’; ţípă ʻperitoneu’; právda fẹ́tă ʻvita fată’.
19: l’-fẹátă míntẹa ʻ[lit.] îi fată mintea [= îl duce capul, e deştept]’.
20, 25: [σ] fáţi̯ [se spune mai rar].
21: fáţi̯ ĉilimẹán^{u} ʻnaşte [un] copil’; právda fẹátă ʻvita fată’; ómlu mọ́ri ʻomul moare’, právda supsẹ́ştį ʻvita moare’.
22: l’-dă dumniḍắu̯ fẹ́tă i fiĉór^{u} ʻîi dă Dumnezeu fată sau băiat’; [nu se zice:] amíntă, n̥fáşi ʻnaşte’.
24: [mai politicos:] amíntâ ʻnaşte’.
26: [nu se spune:] amíntă ʻnaşte’; [la animale:] afẹátă ʻfată’.
31: amintắ [pf. s.] ʻa născut [se spune după ce *fáţi* ʻnaşte’]’; culpán^{u}; -páni ʻscutec de pânză’; spárgan^{u} (spárgân^{u}); spárgani ʻscutec mai mare şi mai gros, de lână, cu care se înfăşoară copilul peste *culpán^{u}*’; sâhâríki ʻdulciuri sau bani ce se dau celui ce aduce rudelor vestea naşterii unui copil sau a numelui dat la botez’; fáşi; făşi̯ ʻfaşă’.
33: amindắ fiĉór^{u} ʻa născut băiat’; fet^{u}; feţ ʻfăt, nou-născut’; ọái̯a fitắ, psusí ʻoaia fătă, muri’; ómlu mọáre ʻomul moare’.
36: [animalul, dar şi femeia:] fẹátă ʻnaşte’; z-vẹársă ápile ʻse rupe apa’; mu’árẹa ẹáste n-sárţină ʻfemeia este însărcinată’; ẹárba, pómlu náşte ʻiarba, pomul răsare’: primuvẹára ẹárba náşte ʻprimăvara iarba răsare’; mu’árẹa z-vătămắ, arcắ vătămătúră dit‿nắsă ʻfemeia a avortat, a aruncat avorton din ea’; nat^{u}; naţ ʻnou-născut’.
37: fáţi̯ fămẹ́i̯ă ʻnaşte copil’.
38: váca fáţi ʻvaca naşte’; culupán$^{u̯}$; -pắń ʻscutec de pânză’; spárgan^{u}; spárgani ʻscutec mai mare şi mai gros, de lână, cu care se înfăşoară copilul peste *culupán^{u}*’.
39: di cắndu ti fitáşi̯? ʻcând te-ai născut?’; [despre animale, se spune numai:] fẹátâ ʻfată’.
40: [nu se zice, despre oameni:] născut.
41: fáţi fẹátâ i fiĉór ʻnaşte fată sau băiat’.
49: amindárâ pátru ńiţ ʻau dobândit patru copii’; si̯-amindắ ʻse născu’; amindá fumẹál’i ʻdobândeau copii’; si̯-avẹá nặscútă arúḍi̯ ʻrăsăriseră rugi’.
50: n̥vẹásta amíntắ (fẹáţi) fẹátâ ʻsoţia născu fată’; zârcáđa vrẹa s-fẹátâ ʻcăprioara trebuia să fete’; mi fitái̯ ʻm-am născut’; ti̯-afláş ʻte-ai născut’.
51: feĉ/ţ^{u} ʻnăscui’; mi feţ^{u} ʻmă născui’; ti fẹáĉe ʻte născu’; mẹ-amintái̯ ʻm-am născut’; ẹápa afită ʻiapa a fătat’.
52: [mai rar:] amíntă ʻnaşte’.
54: [nu se zice:] nat^{u} ʻnou-născut’; aọá mi fătái̯ ʻaici m-am născut’; ọi̯a fătắ ʻoaia a fătat’.
55: ọái̯a fáţi ʻoaia fată’; ọái̯a fi̯átâ ʻoaia fată’.
56: am fáptă ʻam născut’; aọá est^{u} fapt^{u} ʻaici m-am născut’; aọá mẹ-aflái̯ ʻaici m-am născut’.
58: ar fapt ĉilimẹ́nu ʻa născut copilul’.
59: eră fapt ʻse născuse’.
61: fitátâ [part. fem.] ʻnăscută’.

HARTA 324. (FEMEIE) STEARPĂ, pl. [526]

1: stẹárpă [se zice doar despre animale].
3: crirátâ; -ráti: mi̯árẹa ţi nu fáţi ẹásti crirátâ ʻfemeia care nu naşte este *crirátâ*’.
5: [în mod delicat, se spune:] fắră fumẹál’i ʻfără copii’.
7: biróńi; ~ ʻsterilă’; nu-l’ da dumiḍắ fumẹál’i ʻnu-i dă Dumnezeu copii’.
11: ştíră ẹáste pi̯ makedónski, birọ́ńe ẹáste pi̯ armănẹ́şte ʻ*ştiră* este în limba slavă macedoneană, *birọ́ńe* este pe aromâneşte’.
13: stẹ́rpă [prin extindere, de la animale, termenul se foloseşte şi cu referire la femei].
16: ştíră [despre femei şi animale:] ʻcare nu naşte niciodată’; stẹárpă; stẹárpe [despre animale:] ʻcare nu fată într-un an’.
18: ọái̯a-i̯ stẹárpă ʻoaia e stearpă’.
19, 20: [în argou:] u̯-ambă̯i̯ră mu’árẹa ʻ[lit.] a înşirat-o [= a regulat-o] pe femeie’.

20: [despre femei, vaci, oi:] bi̯rónį ʻvoinicăʼ [în argou].
26: ʻnu rămâne gravidăʼ; nu po̯átį s-fácă ʻnu poate să nască [= să aibă copii]ʼ; la prắvḍă: ste̯árpă ʻla vite: stearpăʼ.
31: ste̯árpâ [mai ales la animale]; nu fáți fĉor̓ ʻnu naşte copiiʼ.
33: áre cusúre ʻare defectʼ; [σ] ste̯árpă; ste̯árpe [despre oi̯ etc.] .
38: biro̯nă; -ró̯n [la vite:] ʻcare nu fată niciodatăʼ.
40: nu̯-amíndâ ʻnu naşteʼ.
54: o̯ái̯e ste̯árpă ʻoaie stearpăʼ.
MEGL.: [despre vite:] ştírắvă ʻcare nu fată niciodatăʼ.

HARTA 325. PLACENTĂ, pl. [527]

3: [mai întâi cade:] câme̯ắșa, [apoi cade şi:] so̯ártea; [copiii care se nasc:] tu câme̯ắși, au nâfâcắ ʻau noroc': n̯viscúţ lâ o̯âc᷈ ʻîmbrăcaţi le zic'.
4: so̯árti; sórţâ ʻcasa copiluluiʼ.
6, 8: câme̯ắși [cade mai întâi], so̯árti [iese la urmă].
8: so̯árti [se găseşte:] tu múma fume̯ắl'il'ei̯ ʻîn casa copiluluiʼ.
9: câme̯ắși [copilul iese cu ea], so̯árti [iese după copil]; mâcór̓ pl. ʻapa care iese de la femeie când naşteʼ.
10: [la vite:] su̯ártă ʻplacentăʼ.
13: só̯rti [cade după ce se naşte copilul].
14: [copilul stă în:] cămé̯șă; próta cáde ĉiliménlu j-dipóe̯a cáde só̯rte ʻîntâi cade [= iese] copilul şi apoi cade [= iese] *soartea*ʼ.
15: [se zice:] di tu so̯árti păn‿tu mo̯árti ʻ[lit.] din *soarte* până la moarte [= de la naştere până la moarte]ʼ.
16: ése béblu, de̯apo̯á ése cămé̯șa ʻiese nou-născut, apoi iese *cămeşa*ʼ; [există expresia:] dit‿so̯árte păn‿tu mo̯árte ʻdin *soarte* până la moarteʼ [dar subiectul nu ştie ce înseamnă cuvântul *soarte*, pe care îl asociază cu soarele].
18: dit‿só̯rti păn‿tu mó̯rti ʻde la naştere până la moarteʼ; bábă; bábi ʻmoaşăʼ.
19: dit‿so̯ártį păn‿tu mo̯ártį ʻde la naştere până la moarteʼ.
20: [în *soarti* stă copilul înainte de a se naşte]; şḱépį ʻstrat de grăsime [care, la porc, se numeşte *o̯u̯*].
31, 49: di tu so̯árti pân‿tu mo̯árti ʻde la naştere până la moarteʼ; bábâ; bábi ʻmoaşăʼ.
36: la oi:] ḱitáre.
38: só̯rti: la tutíptă u mắcă cắńi ʻ*soarte*: la vite o mănâncă câiniiʼ; pắn̓dă ʻcămaşa copiluluiʼ.
39: dit‿so̯árti pân‿tu mo̯árti ʻde la naştere până la moarteʼ.
MEGL.: [subiectul afirmă că în Cupa se zice:] puslę́duc; só̯rtă; só̯rte ʻplacentă la animaleʼ.

HARTA 326. (COPILUL) SUGE, ind. prez., 3 sg. [528]

7: suc᷈ ʻsugʼ.
8: súḑi ţắţâ ʻ[lit.] suge ţâţăʼ.
18: súḑi di sin᷈ ʻ[lit.] suge de sân [= suge de la ţâţă]ʼ.
21: [subiectul afirmă că alţii zic:] súḑi.
35: súģi lápti ʻsuge lapteʼ.
36: súgu̲ ʻsugʼ; apl̥ę́ácă nátlu, ăl bágă n-sin᷈ ʻalăpteazăʼ noul-născut, îl pune la sânʼ; áplic᷈ ńélu ʻpun mielul să sugă [la oaie]ʼ.
37: ńéu súḑi ʻmielul sugeʼ.
58: bę ρ/ɣáptį ʻbea lapteʼ.

HARTA 327. (COPILUL) TRESARE (DIN SOMN), ind. prez., 3 sg. [529]

NOTĂ. Sensul propriu-zis al termenilor este ʻse sperie (în somn)ʼ.
7: s-lâhtârse̯ắşti ʻse sperie tareʼ.
15: [σ] mi lắctắrsíi̯ ʻm-am îngrozitʼ.
17: aspárizmă ʻsperieturăʼ.
19: ŋgărńáşti̯ ʻscânceşteʼ.
28, 52: an̯sári ʻ[lit.] sare [= tresare]ʼ.
31: mi bâbâíi̯ ʻm-am speriat'; s-ti̯-acáţâ bábali! ʻ[lit.] să te prindă sperieturaʼ.
33: s-aspărắ di cắne ʻs-a speriat de câineʼ.
37: sĕ ŋgărńę́dă ʻscânceşteʼ.
41: si fricse̯ắşte ʻ[lit.] îl cuprinde fricaʼ.

HARTA 328. (COPILUL) MERGE DE-A BUŞILEA, ind. prez., 3 sg. [530]

NOTĂ. s-tráḑi, s-tráḑi (de̯-)azvárna [înseamnă, propriu-zis]: ʻse târâieʼ.
13: imn [= ímnă]‿azvárna ʻmerge târându-se'; nu pó̯ti s-prustę́dă ʻnu poate să se ridice în picioareʼ.
28-29: ímnâ t-a búşila ʻmerge de-a buşileaʼ.
33: un᷈ scl'op᷈ tráḑe̯ ĉórlu̯-azvárna ʻun [om] şchiop târâie piciorulʼ.
40: dúţi t-a búșala ʻmerge de-a buşileaʼ.

HARTA 329. FUG, ind. prez., 1-2 sg., 3 pl. [531]

13: ampátur᷈; ampátur; ampătură [1-3 sg.] ʻalerg tropăindʼ.
19: mi̯-aɣuńuséscu ʻmă grăbescʼ; ampátur᷈ ʻalerg tropăindʼ.
20: fug᷈ cu dalága ʻplec în grabă (alergând)ʼ; ti̯-avínă ʻte fugăreşte, te goneşteʼ.
21: ampátru; - pátrį; -pátră; ampătrắm᷈; -tráţ; -pátră [1-3 sg., 1-3 pl.] ʻalergʼ.
22: cărţănésc᷈ ʻalerg tareʼ.
38: cărţănést᷈ ʻalergʼ.
58: fug cu dânǫárâ ʻplec în grabăʼ; [*] mi̯-aɣuńusést ʻmă grăbescʼ.
59: cărţănésc ʻalerg, fugʼ.

HARTA 331. FUGEAM, ind. imperf., 3 sg., 3 pl. [532]

22, 31: [nu se zice:] vḍẹam.
33: fuĝ/ḍẹáu̯, 3 pl. [în loc de:] fuĝ/ḍẹá [subiectul consideră că poate fi influenţa şcolii româneşti].
26: fuḍẹám [la finală, după m, bazele nu se mai dezlipesc, aerul ieşind pe nas].

HARTA 335. AM FUGIT, ind. perf. c., 1 sg. [534] şi MN 269. FUGISEM, ind. m. m. c. p., 1 sg. [535].

19, 20: fugátu̯ dị míntị ʻ[lit.] plecat cu mintea [= aiurit]ʼ.
19, 31: ẹarám ⁀fugátu̯ ʻeram plecatʼ.
34: fugátă ʻplecatăʼ.
36: fuị fuḍítu̯ ʻam fost plecatʼ.
39: tu vḍítâ, tu fúgâ ʻla plecareʼ.
54: [subiectul afirmă că alţii spun:] amu̯ fugátă.
59: est fugát ʻsunt plecatʼ.
61: ĥimu̯ fugáţ ʻsuntem plecaţiʼ.
MEGL.: ram fuzít ʻeram plecatʼ.

HARTA 336. VOI FUGI, ind. viit., 3 sg., 3 pl. [536]

19, 31: lipsẹáşti s-mi ducu̯ ʻtrebuie să mă ducʼ.
31: va mi ducu̯, va s-mi ducu̯ ʻo să mă ducʼ.
36: [în Ameru, sat învecinat, se zice:] vaị fugu̯.
37: va s-fug ʻtrebuie să plecʼ.
56: fuḍẹám ⁀sus ʻplecam sus [= la munte]; fuḍẹám ⁀ sus-ĥímą̆ ʻplecam sus-jos [= la munte, la şes]ʼ.

MN 270. SĂ FI FUGIT, conj. perf., 1 sg. [538]

16: nu ń-adúc amínte s-făzíị dị-acló ʻnu-mi aduc aminte să fi plecat de acoloʼ; s-făzẹám, ǵíne va s-ẹará ʻera bine să fi plecatʼ.
52: s-fuḍẹárimu̯ tóra, ǵíni va ẹará ʻera bine să fi plecat acumʼ

MN 273. AŞ FI FUGIT, cond. perf., 1 sg. [540]

24: [nu se zice:] vrẹa s-fugu̯, vrẹa s-fuḍẹám.
26: ca să ştẹam, vrẹa s-fuḍẹám ʻdacă ştiam, aş fi plecatʼ.

MN 274. VOI FI FUGIT, viit. anterior, 1 sg. [540]

58: va s-avḗm nḗsă ʻmă voi fi dusʼ.

MN 275. OI FI FUGIT, dubitativ, 1 sg. [540]

39: cân ⁀va ǵiń tíni, ịo vaị ámu ⁀vgátâ ʻcând vei veni tu, eu voi fi fost plecatʼ.

HARTA 338. FUGI!, imper. 2 sg., 2 pl. [541]

4: fuḍíz ⁀dẹ-aọá! ʻplecaţi de-aici!ʼ
6: fuz ⁀ dẹ-aọá! ʻpleacă de-aici!ʼ, fuḍíz ⁀ dẹ-aọá! ʻplecaţi de-aici!ʼ
13: şắḍ, nu fuḍ!; şădéţ, nu fuḍíţ! ʻstai, nu pleca!; staţi, nu plecaţi!ʼ
16: dúţiz ⁀vọ ʻduceţi-vă [= plecaţi!]ʼ
21: ampátrą̆!, ampątrţ! ʻfugi!, fugiţi!ʼ
26: dú-tẹ! ʻpleacă!ʼ
31: dú-ti!; duţéz ⁀vâ! ʻdu-te!, pleacă!; duceţi-vă!, plecaţi!ʼ

MN 277. FUGIND, ger. [543]

1: alắgắndaluị vińu̯ ʻam venit alergândʼ.
4: ālâgắdaluị vḍi ʻa plecat alergândʼ.
7: vḍiị alâgắndaluị ʻam plecat alergând’; vḍiị cu-alâgárẹa ʻ[lit.] am plecat cu alergatul [= alergând]ʼ.
11: [subiectul menţionează că forma de gerunziu nu se foloseşte în localitate, dar a auzit-o la alţii, la ciobanii de la stână].
26: [nu se zice:] fugắndaluị.
31. dú-tị-alâgắndaluị! ʻpleacă alergând!ʼ; [subiectul precizează că nu există formă de gerunziu de la:] fugu̯ ʻplecʼ; mi ducu̯ ʻmă ducʼ.
58: [nu se zice:] fuḍíndaluị.

HARTA 339. GEMENI, sg. [544]

1: aéstu fĉoru̯ ẹástị di ḍẹámiń ʻacest băiat este din [fraţi] gemeniʼ.
11: aţélu̯ ẹástẹ ḍẹáminu̯ ʻacela e [frate] geamănʼ.
17: [nu se zice:] ḍẹámiń ʻgemeniʼ.
18: aístu̯ ḗsti di bińacu̯ ʻacesta este din [frate] geamănʼ.
29: [nu se zice:] blízńi ʻgemeniʼ.
31: [subiectul principal, grămostean, nu ştie cuvântul *blízńi* [plt.], pe care l-a dat soţia sa, fărşeroată].
36: amintắ nḍáminị̀ ʻa născut gemeniʼ.
37: bińáţi; -ńácă ʻsurori gemeneʼ.
39: nḍẹámini; nḍẹáminâ ʻ[surori] gemeneʼ.
40: [nu a auzit cuvântul:] ḍẹámiń ʻgemeni’; [*] ðiplắrţi [fem. pl.] [despre oi] ʻcare fată miei gemeni’.
41: [nu a auzit cuvântul:] fiiľástru ʻfiu adoptivʼ.
52: ẹásti ditu̯ bińáţ ʻeste din [fraţi] gemeniʼ.
MEGL.: bliznáţi; -nácą̆ ʻ[surori] gemeneʼ; muľárę blizní ʻfemeia a născut copii gemeniʼ.

HARTA 340. MOAŞĂ, pl. [545]

4: aésti-s lúcri bâbeşţâ ʻacestea sunt lucruri băbeşti’.
11: [slavii macedoneni spun:] bábiţą̆; bábiţẹ.
14: [*] míni am ⁀fútă bábă ʻeu am fost moaşă’; si strigắm vắrnă mǫ́şă ţi ştíịă ʻsă chemăm vreo [femeie] bătrână care ştie’.
16, 17: [subiectul afirmă că e un împrumut din slava macedoneană].
18: griţ-ľi áli bábi ʻchemţi-o pe moaşă’.
39: [nu se zice:] bábă.
40: fugu̯ ápili ʻ[lit.] curg apele [= s-a rupt apa (gravidei)]ʼ.
41: aţiľéị muľári ľ-ḍâcu̯ mâmíi ʻacelei femei îi spun *mâmíi*ʼ.

54: [înainte această activitate o făceau:] mo̯áşili ʿfemeile bătrâne’.
MEGL.: băbé̯şti [vb.] ʿmoşeşte’.

MN 278. DOICĂ, pl. [546]

4: îipódicâ; -pódiţ ʿoaie care nu are lapte’.
6: lâpto̯ásâ [adj.] ʿ[lit.] lăptoasă [= (femeie) care are mult lapte]’.
14: [subiectul afirmă că slavii macedoneni spun:] dółca; s-u strigắm ʿs-o chemăm’.
24: [copilul e dat să sugă la altă femeie:] la únâ tétâ, la únâ cusupínâ ʿla o mătuşă, la o verişoară’.
36: [la oi:] plicăto̯áre ʿoaie care alăptează mielul altei oi’.
38: surắr di un sin ʿ[lit.] surori de un sân [= surori, dintre care una a fost alăptată de propria mamă, cealaltă provenind de la o altă mamă, care nu a putut s-o alăpteze]’.

HARTA 341. BOTEZ, ind. prez., 1-2 sg. [547]

14: efḱíi̯ă ʿapă sfinţită [care se dă lăuzei la şase săptămâni de la naştere]’.
19: pâtiĝúni [sgf.] ʿbotez’.
31: pitâĝúni [sgf.] ʿbotez’.
35: [subiectul precizează că *u* final asilabic apare la pers. 1 sg., nu şi la pers. 2 sg.].
36. putiḑáre [sgf.] ʿbotez’; [nu se zice:] pătiĝúne.
40: culimbíθrâ ʿcăldare în care sunt botezaţi noii-născuţi’.
52: múma ḑăţe̯á păté̯ḑʰ ʿbunica (din partea tatei) zicea *păté̯ḑʰ*’.
54: iḱíi̯a [art.] ʿapa sfinţită care se dă lăuzei la 40 de zile de la naştere’.
60: pâtâĝúni [sfg.] ʿbbotez’.
MEGL.: la bátiză ạŋ ◡ cu̯olivítră ʿîl botează în căldarea de botezat’.

HARTA 343. NAŞĂ, pl. [548]

22: núnạ́ ńícạ́ ʿnaşă de botez’.

MN 280. NAŞĂ! [voc.] [549]

9: núnă̱! [când o strigă în realitate].
16: u strígă pi núnă ʿo cheamă pe naşă’ [cu prepoziţia *pe* la acuzativ, construcţie neobişnuită, la nume personale, în dialectul aromân; în mod obişnuit se zice: *u strígă núna* ʿo cheamă pe naşă’; construcţia cu *pe*: probabil, sub influenţa construcţiilor cu *na* din slava macedoneană].
23, 38: o, la núnă! [voc.] ʿei, măi naşă!’.
33: o, núnă! [voc.] ʿei, naşă!’.

HARTA 344. NAŞ, pl. [550]

7: [subiectul scrie:] nunu.
17: nunᵘ̯ʰ! [voc.], [nu:] núne!
19, 22: núnlu; núnl̓i̯ [art.].
19, 26, 35, 36, 39-42, 51: núne! [voc.] .
33: o, núne! [voc.] ʿei, naşule!’
35: [subiectul afirmă că, la singular, se aude un *u* scurt final].
36: núńl̓i [pl. art.].
56, 59: núnu [art.].

MN 281. NUN, pl. [551]

19, 26: [naşul de cununie e naşul de botez din partea băiatului; dacă acesta nu mai este în viaţă, finul cere acordul ca să pună alt naş pentru cununie; este posibil ca naşa de botez, dacă trăieşte, să cunune finul împreună cu o rudă de-a ei, ca naş de cununie].
22: núnlu̯-aţél márli̯; núńl̓i̯ aţél̓ márl̓i̯ ʿ[lit.] nunul cel mare’.
40: i̯o, ţi-l pitiḑái̯ᵘ̯ʰ ʿeu, care l-am botezat’; [naşul de cununie e naşul de botez din partea băiatului]; príndi s-lu ndreǵ núnlu ʿtrebuie să-l întrebi pe naşul de botez’ [când vrei să renunţi la el pentru cununie].
54: [eu, anchetatorul, am notat şi forma: nunᵘ̯ʰ; nuń, dar nu m-am lămurit dacă se foloseşte în realitate].

MN 282. NUNĂ, pl. [552]

18, 19: s-nu̯-ápuţ! ʿ[lit.] să n-apuci! [= să nu ai parte!]’.
18: lu̯-apucái̯ i̯u furá ʿl-am prins unde fura [= la furat]’; s-ápără dumíḑắ ʿ[lit.] să apere Dumnezeu! [= să te ferească Dumnezeu!]’.
19: si̯-ápără dumniḑắ! ʿ[lit.] să apere Dumnezeu! [= să te ferească Dumnezeu!]’

HARTA 345. FIN[1], pl. [553]

1, 6, 8-10, 19: hl̓iníĉᵘ̯ʰ; -ni̯ĉ ʿfin, când copilul e încă mic’.
7: [o persoană care asistă la anchetă rosteşte la fel:] cl̓inᵘ̯ʰ; cl̓iṅ; [subiectul scrie:] clinu.
10: ḱl̓i̯ni̯ĉᵘ̯ʰ; -ni̯ć ʿfiul finului’.
18: cumbáre! [voc.] [subiectul a auzit la aromâni din alte părţi:] hl̓in; [o persoană care asistă la anchetă nu a auzit cuvântul:] hl̓in.
20: [σ] [foarte rar:] ḱil̓ínᵘ̯ ; -l̓íń.
22: hl̓íne! [voc.].
23: [subiectul spune că alţi aromâni spun:] hl̓inᵘ̯ʰ.
29: [naşul de nuntă este naşul de botez al băiatului].
31: cumbârícᵘ̯ʰ! [voc.], [*] hl̓íne! [voc.].
38: cumbáre! [voc.].
39: cumbắrícᵘ̯ʰ; -ríţi̯ ʿfin, când e mic de vârstă’.
40: cumbârícᵘ̯ʰ! [voc.]; [tatăl finului e:] cumbárᵘ̯ʰ; -bári̯.
54: [grecii zic:] vaptistírᵘ̯ʰ.

HARTA 346. FINĂ[1], pl. [554]

1: hl̓iníĉę; ~ ʿfină (când este mică de vârstă)’.
6, 8, 9, 19: hl̓iníĉi; ~ ʿfină (când este mică de vârstă)’.

7: cl'iníĉi ʻfinăʼ (când este mică de vârstă)ʼ.
10: hl'iníĉi̯; ~ ʻfiica fineiʼ.
29: cumbâríĉi̯; ~ ʻfinăʼ (de la botez până la cununie)ʼ.
39: cumbâríca̯; -ríţi ʻfinăʼ (când este mică de vârstă)ʼ.
40: cumbára̯; -bári ʻmama finei în raport cu naşulʼ.
52: tut núne!, núne!, hai̯ unọárə̯ ş-cumbáre! ʻ[lit.] tot naşule!, naşule!, hai o dată şi finule! [= tot ca tine, ca tine, hai o dată şi ca mine!].
55: ţi ńil'ínə̯ ńii̯ tíni di nu-ţ mutréşt᷇ mə́-ta? ʻce fiică eşti tu de nu-ţi îngrijeşti mama?ʼ

MN 287. CUMETRE! [voc.] [559]

17: [nu se zice:] núne!

HARTA 347. [ÎL] ÎNFĂŞ, ind. prez., 1-2 sg. [562]

11: â)n̯fașᵸ tu culpáne ʻînfăş în scutece'.
18, 19: culpánᵸ; -páni [n.] ʻscutecʼ.
21: poọálį ʻpătură de înfăşat copilulʼ.
33: culupánᵸ; -páń [m.] ʻscutecʼ; spárganᵸ; spárganę [n.] ʻpăturică de lână în care se înfăşoară copilulʼ.
37: culpán; -páne [n.] ʻscutecʼ; [mai întâi îl:] aṇvărtésc ʻînvelescʼ, [şi apoi îl:] ạṇfáș ʻleg cu faşaʼ.
39: culupánᵸ; -páni [n.] ʻscutecʼ; spárganᵸ; spárgani [n.] ʻpăturică de lână în care se înfăşoară copilulʼ; fáși; făș ʻfaşăʼ.

HARTA 349. LEAGĂN, pl. [564]

NOTĂ. În general, *leagănul* şi *cuna* sunt suspendate (atârnate) de grinda casei, de tavan etc. şi se pot face şi în afara casei, avâns sensul de ʻscrânciobʼ. *Sărmăniţa* este un leagăn confecţionat din lemn, care se sprijină pe două suporturi semicirculare, ce permit legănarea copilului apăsând cu piciorul pe ele.
3: [e atârnat:] di dâváni ʻde tavanʼ.
4: sârmâníţa ẹ́ásti ńíclu ʻ*sârmâníţa* este copilulʼ; bágâ *sârmâníţa* tu lẹ́agânᵸ ʻaşază copilul în leagănʼ.
5, 19, 29: [leagănul era atârnat, înseamnă şi ʻscrânciobʼ; *sărmăníţa* e aşezată pe podea].
7, 15: lẹ́agûnᵸ ʻleagănʼ [e suspendat, atârnat].
8: lẹ́agănᵸ ʻleagănʼ [e atârnat de tavan].
9: cupáńi ʻcopaieʼ; lẹ́agânᵸ ʻleagănʼ [e atârnat de tavan].
14, 26, 37, 40: [nu au:] lẹ́agăn [atârnat].
17: nánă ʻleagăn din lemnʼ.
18: ti béba ʻpentru fetiţaʼ.
31: lẹ́agunᵸ ʻleagănʼ [e atârnat de grindă sau se face afară].
35: sârmâníţă ʻleagăn pe podeaʼ; [nu existau leagăne atârnate de tavan].
36: sărmăníţă 1º ʻleagănʼ, 2º ʻcopil de pus în leagănʼ.
38: curculítᵸ ʻleagăn suspendatʼ.
39: ţemᵸ ş-tu cúni ʻzicem şi în *cúni* [leagăn atârnat]ʼ.
41: culimbíθră ʻvas în care se botează copilulʼ.
49: cúńa (gr. κούνια) ʻleagăn atârnat; scrânciobʼ.

HARTA 350. LEAGĂN, ind. prez., 1-2 sg. [gest] [565]

17: cărléscu ʻleagănʼ.
18: mi curculéscᵸ ʻmă leagăn în scrâncioʼ.
41: [alţii spun:] ligânắm ʻlegănăm'.

HARTA 351. SĂ LEGENE, conj. prez., 3 sg. [566]

14: l'-u lom míntẹa ʻ[lit.] i-am luat mintea [= l-am zăpăcit]ʼ.
15: s-lẹ́agânâ ńículᵘ ʻsă legene pe cel micʼ.
19, 20, 22: s-lẹ́agănə̯ ńiclu ʻsă legene pe cel micʼ.
23: s-lẹ́agănə̯ ĉilimánu ʻsă legene copilulʼ.
40: s-lẹ́agânâ tra z-dọármâ ʻsă[-l] legene ca să doarmăʼ.

HARTA 352. CER, ind. prez., 1-2 sg. [567]

13: ţărătór; -tór ʻcerşetorʼ.
14: ţer; ~ ʻcerşescʼ.
15: ţerᵘ; ţerⁱ; ţéri; ţîrém; -réţ; ţerᵘ [1-6] ʻcerşescʼ, ţilitórᵘ; -litórⁱ ʻcerşetorʼ.
26: ţerᵸ; ţer᷇ ʻcerşescʼ, pitáĉᵸ ʻcerşetorʼ; [subiectul afirmă că, în localitate, nu aveau *pitáĉ* ʻcerşetoriʼ].
29: cáftu paráḍ ʻcer baniʼ.
35: cáftu ĉivá ʻcaut ceva'.
54: caftᵸ un lucρᵘ ʻcaut un lucru [= obiect].
47: s-ţẹ́ară̯ ʻsă cerşeascăʼ; pitáĉᵸ ʻcerşetorʼ.

MN 293. CER, ind. prez., 1-2 pl. [567]

24: cặftắmᵘ̯ [*u* scurt final „se vede”, dar nu-l percepi dacă nu te uiţi la buzele vorbitorului].

HARTA 354. CEREAM, ind. imperf., 1-2 sg., 1 pl. [568]

18: căftám [după *m* buzele rămân închise în poziţia *â*].
20: căftám [după *m* buzele rămân închise, iar aerul se scurge pe nas].

MN 298. CERÂND, ger. [571]

8: câftắndalu̯ bânẹ́ạ́dâ ʻtrăieşte [cerând de la alţii]ʼ; cáftâ j-bânẹ́ạ́dâ ʻcere [de la alţii] şi trăieşteʼ.

HARTA 357. PEŢITOR, pl. [573]

14: stroi̯nícă; -níţe ʻpeţitoareʼ.
33: s-lọárə̯ cu prọcsẹńó ʻs-au luat [= s-au căsătorit] cu peţireʼ.
36: [femeile peţesc, nu bărbaţii]; alăvdătọáre; ~ ʻfemeie trimisă de părinţii băiatului ca „să laude” fata, să prezinte calităţile feteiʼ.
37: [nu se zice:] prucsinítᵸ.
38: [σ] [V] procsinítᵸ; -níţ [se spune foarte rar]. [subiectul scrie:] lajmus [în ortografie albaneză].
51: mi̯-arvunisíi̯ cu prucsińó ʻm-am logodit cu peţireʼ.

HARTA 358. PEŢEŞTE, ind. prez., 3 sg. [574]

NOTĂ. Termenul folosit e, în general, *cáftă* ʻ[lit.] cere’.
17: próta z-da zbórlu ʻ[lit.] mai întâi se dă cuvântul [= se face o înţelegere verbală]; dapóe̯a s-isuse̯ṣ̂ci ʻapoi se logodeşte [= se face logodna]’.
23: cáftă fe̯áta n̯ve̯ástă ʻo cere pe fată de nevastă’.
26: fac prucsiníl'e ʻfac [3 pl.] peţire’; dị la fe̯átă pitréc prucsiníţ z-bágă fe̯áta ti ɣususíre ʻ[lit.] de la fată [= din partea fetei] trimit peţitori [care] să pună fata pentru logodire [= să spună că fata poate fi logodită]’; u bágă fe̯áta ti ɣususire ʻ[lit.] o „pun” pe fată pentru logodnă’.
33: proc̣seńó ʻpeţire’.
36: alávdă ʻlaudă’ [peţitoarea se ducea la părinţii băieţilor şi lăuda fata].
40: prucsinítlu îl pitréc$^{u}_{i}$ pârínd̯âl' a fe̯átil'e̯ la pârínd̯âl' a fîcórlu̯ ʻpeţitorul îl trimit părinţii fetei la părinţii băiatului’.
41: cáftâ fe̯áta cu prucsińáu ʻcere fata cu peţire’.
54: fac$^{u}_{i}$ prucsníe ʻfac peţire, peţesc’.
55: prucsnitíi ʻpeţire’.

HARTA 359. CUNUNIE, pl. [575]

3, 5: sâ ŋcurúnâ ʻse cununǎ’; curúnâ; curúń ʻcununia care se pune pe cap’.
4: z-dúsirâ s-(s-)âŋcurúnâ ʻs-au dus să se cunune’, z-dúsirâ la curúń, la ŋcurunári ʻs-au dus să se cunune, la cununie’; tu curúń lu̯-aflắ ʻ[lit.] la cununie „l-a apucat” [= i-a venit nebunia]’; curúnâ; -rúń ʻcununia care se pune pe cap’.
6; 9: cârúnâ; -rúń ʻcununia care se pune pe cap’.
7: δɣávasi di cârúnâ ʻslujbă de cununie’.
8: [transpunere:] ʻse duc să se cunune, îi pun sub cununii’.
11: l'i ŋcurúnă ʻîi cununǎ’.
12: $^{â}_{i}$ŋgrún$^{u}_{i}$; -grúń ʻcunun’ [vb.].
13: c$^{â}_{i}$rúnă; -rúń ʻcununie (coroană) pe cap’; s-cărúnă ʻse cununǎ’.
14: curúnă; -rúne ʻcununie (coroană) pe cap’; si ŋcurúnă ʻse cununǎ’.
16: să ŋcurúnă ʻse cununǎ’.
18: ɣrăpníi ʻslujbă în biserică’, cărúnă; -rúń ʻcununie pe cap’.
21: curúnă̯; -rúnị ʻcununie pe cap’.
22: afénd$^{u}_{i}$; afénd̯ ʻpreot’.
23: s-că̯púnă̯ ʻse cununǎ’.
24: că̯rúnă̯; -r̄únị ʻcununie pe cap’, sị s-că̯púnă̯ ʻsă se cunune’.
25: că̯rúnă̯; -rúń ʻcununie pe cap’.
26: să̯ ŋcurúnă ʻse cununǎ’.
29: stifáni; -fắń ʻcununie (coroană) pe cap’.
31: ŋcurún$^{u}_{i}$; -rúń ʻcunun’ [vb.].
35: ş-curúnâ ʻse cununǎ’; curúnâ; -rúń 1º ʻcununǎ’, 2º ʻcununie pe cap’.
36: si ŋcurúnă (si ŋgrúnă) ʻse cununǎ’.
37: bag crúnă ʻ[lit.] pun cununie (pe cap) [= mă cunun]’; mărít féta, sor fîcóru ʻmărit fata, însor băiatul’.
39: crúnâ; crúni ʻcununie (coroană) pe cap’.
40: sâ ŋgrúnâ ʻse cununǎ’, curúnâ; -rúni ʻcununie pe cap’.
41: l'i ŋgurúnâ ʻîi cununǎ’.
50: u ŋcurunắ ʻa cununat-o’, s-curunárâ ʻs-au cununat’.
54: l'-cărúnă ʻîi cununǎ’.
55: ŋcurún$^{u}_{i}$; -rúń; -rúnă̯; ŋcurunắm$^{u}_{i}$; -náţ; ŋcurúnă̯, ind. prez., 1-3 sg., 1-3 pl. ʻcunun’.
56: că̯rúń ʻcununii [lit. coroane] pe cap’.
58: bágâ că̯rúna ʻ(el, ea, ei) pun coroana (cununia) pe cap’.

HARTA 360 NUNTĂ, pl. [578]

4: fac hărắọ ʻ[lit.] fac bucurie [= fac petrecere de nuntă]’.
16: a númtăl'e̯ ʻ(al, a, ai, ale) núnţii’.
18: móre Táşco!, móre Dino! [voc.] ʻmăi Taşcu!, măi Dina! [masc.]’.
19: δọáră̯ [plt.] ʻzestre’, prícă ʻzestre’; tọáfi [plt.] ʻglume’.
31: [singurul instrument muzical al aromânilor era *flu̯e̯ára* ʻfluierul’, dar nu la nunţi, unde erau aduşi muzicanţi ţigani, care vorbeau greceşte].
36: númtile ʻnunţile’; a n̯ve̯ástil'e̯ ʻ(al, a, ai, ale) miresei’; părţíe; -ţíị ʻzestre’.
37: véstile ʻnevestele’.
38: fîcóryă ʻfeciorii (tinerii)’; surţéli [fem. pl.] ʻ[lit.] surcele [= lemne (vreascuri) adunate pentru nuntă]’; sárţină ʻsarcină [= încărcătură transportabilă în spinare]’.
55: şacáị̯i; -cắ̯ị̯ ʻglumă’; [nu se zice:] tọáfi [plt.] ʻglume’.

HARTA 361. LOGODNĂ, pl. [577]

1: isózmată; isózmatę ʻpetrecere cu care se încheie procesul de logodire’.
2: isózmată̯; isózmátị ʻpetrecere la încheierea procesului de logodire’.
3: isuse̯ári; -sér$^{i}_{i}$ ʻlogodna mică, [însoţită de:] sémnul$^{u}_{i}$ ńic$^{u}_{i}$ ʻcadou pentru viitoarea noră’; bâşe̯ári; -şér$^{i}_{i}$ ʻlogodna mare’, [însoţită de:] sémnul$^{u}_{i}$ mári ʻcadou de mai mare valoare, care pecetluieşte procesul de logodire’.
4: [σ] bâşe̯ári ʻlogdna mare’, [însoţită de:] sémnul$^{u}_{i}$ mári ʻcadou’; semnul$^{u}_{i}$ ńic$^{u}_{i}$ ʻlogodna mică, înţelegerea’; [σ] isózmă̯tă̯; isózmă̯ti ʻpetrecerea de la logodna mare’.
5: bă̯şe̯árị̯ ʻ[lit.] sărutare [= logodna mare, când se sărută viitorii socri – bărbaţi’; isózmată̯ ʻpetrecerea de la logodna mare’.
6: isózmatâ; isózmati ʻpetrecerea de la logodna mare’.
7: sémnu ńic$^{u}_{i}$ ʻlogodna mică’; sémnu mári ʻlogodna mare’; isózmatâ; isózmati ʻpetrece-rea de la logodna mare’.
9: isózmatâ; isózmati ʻpetrecerea de logodnă’; sémnul$^{u}_{i}$ ńic$^{u}_{i}$ ʻlogodna mică’.

12: isusírį ʻlogodire’, [însoţită de:] semnulʼ ńicʼ ʻcadou oferit viitoarei nurori, cu o mică petrecere la casa socrilor mici’; isózmaţi ʻlogodna mare, însoţită de o petrecere mai mare’.
13: taľʼ zbóru ʻ[lit.] tai cuvântul [= dau cuvântul de încredere]’; [σ] isóti; isóţ ʻpetrecerea de la logodnă’.
14: isusire ʻlogodna mică’, isóte; isóţ ʻlogodna mare’, da zbórlu ʻîşi dă cuvântul de încredere, acordul definitiv’, alăcséscu nişáńle ʻ[lit.] schimbă (între ei) semnele [= îşi oferă reciproc cadouri]’.
15: isusíri ʻlogodire’; isózmati ʻpetrecere la logodnă’.
19: isózmaţă; isózmaţi ʻpetrecerea de la logodna mare’.
20: suséscʼ ʻlogodesc’.
21: [nu se zice:] isózmată.
24: semʼ márį ʻlogodna mare’; semʼ ńicʼ ʻlogodna mica’; [nu se zice:] băşeárį.
25: susérįlį [pl. art.] ʻlogodnele’.
29: įísuzmă; įisózmaţi ʻpetrecere de logodnă’.
31: sémnulʼ aţélʼ ńíclu ʻlogodna mică’, sémnulʼ aţélʼ márli ʻlogodna mare, logodna propriu-zisă’.
33: ľ-isusíră ʻi-au logodit’.
36: j-da zbórlu ʻ[lit.] îşi dau cuvântul [= înţelegere prealabilă]’; [nu se zice:] sémnu ńic, sémnu máre, isózmată; isusire ʻnetezire’.
38: suséra [art.] ʻlogodna’.
39: [nu se zice:] sémnu ńic.
52: semʼ ńicʼ ʻlogodna mică’: [la casa viitoarei mirese vine viitorul mire, însoţit de tatăl său şi de fratele tatălui (în total: trei bărbaţi; dacă unulnu mai era în viaţă, putea fi înlocuit de o rudă apropiată)]; semʼ mári ʻlogodna mare’: [la casa viitoarei mirese vin rudele apropiate ale viitorului mire (nu şi veri al doilea), fini şi viitorii naşi].

MEGL.: si tucmí ʻs-a logodit’.

HARTA 362. NUNTAŞ, pl. [578]

4, 14: cúscri [la petrecerea de nuntă, toţi nuntaşii sunt cuscri, chiar dacă nu-s rude cu familiile celor care se căsătoresc].
6, 8, 54: numtárʼ; -tárį [sunt cei care fac nunta, gazdele].
7: [la logodnă sunt:] o̯áspiţ ʻoaspeţi’.
8: cúscri: súntu sóįi ʻnuntaşi: sunt neamuri’.
10: numtárʼ [e cel care face nunta: unul din socri].
16: cúscră; cúscrę [fem. pl. = masc. pl.].
17, : cúscărľi ʻcuscri’ [pl. art.].
18: cúscru [sg. art., sg. neart.], cúscărľi [pl. art.].
31: cúscru; cúscri ʻnuntaşii care sunt rude cu mirele sau cu mireasa’.
35: cľimáţ la númtâ ʻinvitaţi la nuntă’.
36: taįfálu dę la númtă ʻneamul de la nuntă’.
37: cúscru [sga.]; cúscri [pla.]; cúscri ʻrudele miresei, participante la nuntă’, ospiţáįe ʻtotalitatea oaspeţilor, a nuntaşilor’.
38: cruşq ʻnuntaşi, rude ale miresei’, cúscrəu; cúscărī ʻcuscru’.
40: a melʼ ʻal meu’, a táu ʻa ta’.
54: numtárī; -tárį̄ ʻcei care organizează nunta şi participă la nuntă’, aḱmįáţ ʻinvitaţi (la nuntă)’, cúscriįă ʻnuntaşii din partea miresei’.
58: uspâţáįa ʻtotalitatea nuntaşilor’.
MEGL.: puguzéį ʻnuntaşi din partea miresei’.

HARTA 363. BEAU, ind. prez., 1-3 sg., 3 pl. [579]

8: taḥiná ḑára ʻdimineaţa în zori’.

MN 301. AM BĂUT, ind. perf. c., 1 sg. [582]

8: am biútâ ta bána mẹa ɣinʼ nimisurátʼ ʻam băut în viaţa mea vin nemăsurat [= fără măsură, mult]’.

MN 303. BÂND, ger. [584]

3: įimná biįúndaluį ʻmergea bând’; [subiectul principal contestă existenţa formei de gerunziu].
7: [subiectul recunoaşte forma sugerată de anchetator, dar găseşte cu greu următorul exemplu ca să o ilustreze:] biúndaluį vḑẹam ʻ mergeam, în timp ce beam’.
9: [*] imná biúndaluį ʻ mergea, în timp ce bea’.
20: túţă ḑúų̣a l-vedʼ bẹa ʻtoată ziua îl văd, [că] bea’.
26: lų̣-afláį įu bẹa ʻl-am găsit unde bea’.
36: biįéndale căntám ʻîn timp ce beam, cântam’.

HARTA 370. BEAT, pl. 586

31: arúcâ tu ḱáli ʻ[lit.] aruncă în piele [= bea mult, e beţiv]’; į-arcátʼ tu ḱáli ʻe beat’; zúrlulʼ fúḑi di mbitátlu ʻ[lit.] nebunul fuge de cel beat [= beţivul e mai nebun decât nebunul]’.
36: mbįtátʼ úrsă ʻ[lit.] beat urs [= beat criţă]’; dįzbitátʼ ʻtrezit din beţie’; sį̣-áre adrátă ḑádă di mbitáre ʻs-a făcut zadă [= criţă] de îmbătare’.
38: turşulítʼ; -lít ʻbeat’.

MEGL.: ăį̣ ąmbitát ʻe beat’.

HARTA 371. CHERCHELIT, pl. [588]

1: ḱindisitʼ ʻ[lit.] colorat’; s-ḱindiseáşte ʻse ameţeşte de băutură’.
4: hărăcópʼ ʻ[lit.] vesel, bine dispus’; ḱiflí [e pe turceşte, precizează subiectul].
6: câcâr ʻ[lit.] saşiu’; ḱiflí ʻcu chef’.
7: hârsitʼ ʻ[lit.] bucuros, vesel’; pi ḱéfi ʻcu chef’.
12: [vezi notele de sub 1, 7].
14: cuĉúbă ʻbutuc de viţă de vie’; ma lų̣-åcáţă biutúra ʻîl prinde [= îi place] băutura’.
15: métri [cuvântul e din greceşte, precizează subiectul].
21: fáptų̣ pi ḱéfį ʻajuns în starea de cherchelit’.
24: ẹástį nḥam pį ḱéfį ʻe puţin cu chef’.

31: adrátu̯ ʻ[lit.] făcut’; ɣíni pi ƙéfi ʻ[lit.] vine pe chef [= se cherchelește]’; pi calu̯ aróș ʻ[lit.] pe cal roșu’.
36: áre adrátă capu̯ ca căzáne ʻa făcut cap ca [= cât] cazanul’.
37: fáți qéfį ʻchefuiește’.
40: límba z-dizɇálgâ ʻlimba se dezleagă [= devii vorbăreț]’.

HARTA 372. BEȚIV, pl. [589]

11: [slavii macedoneni spun:] alcọholicârʲu̯; -cârʲ.
17: lácum ti bɇ́rį ʻlacom la băut’; miraclí tį bɇ́rį ʻcu mare dorință pentru băut’.
18: miraclí pi bɇ́ári ʻcu mare dorință pentru băut’.

MN 306. BEȚIVĂ, pl. [590]

39: lucrâtọ́ari; ~ ʻharnică’; [nu se zice:] lucrâtọ́ârâ [sg.].
54: [subiectul subliniază deosebirea dintre singular si plural].

HARTA 373. SETE [591]

1: ń-u sɇátẹa ʻmi-e sete’; mi lo sɇátẹa ʻ[lit.] m-a luat setea [= mi s-a făcut sete]’.
3, 9: ń-u sɇátẹa ʻmi-e sete’.
4: ti i̯a sɇátẹa ʻ[lit.] te ia setea [= ți se face sete]’.
7: ń-u sɇáti ʻmi-e sete’; ń-u búnâ ʻ[lit.] mi-e bună [= am poftă, poftesc]’; mi̯-arisɇáști ʻîmi place’; niƙámâzâ [adv., adj. invar.] ʻpuțintel, puțintică’: niƙámâzâ cașu̯ ʻpuțină brânză’; bai̯á [adv., adj. invar.] ʻ(destul de) mult, considerabil’: bai̯á mâcári ʻmultă mâncare’.
11: ń-u sɇáte ʻmi-e sete’.
12: ń-į sɇátį ʻmi-e sete’.
14: ń-i sɇ́te ʻmi-e sete’.
16: ń-u séte ʻmi-e sete’.
19: ń-u sɇátį ʻmi-e sete’.
20: ț‿ɣínį sɇátį ʻți se face sete’.
35: ń‿ɇáști sɇáti ʻmi-e sete’.
37: mi ɣo fọ́ma ʻ[lit.] m-a luat foamea [= mi s-a făcut foame]’.
41: sârátâ ʻsărată’; lisnátâ, cu psắnâ sári ʻ*lisnátâ*, cu puțină sare’.
54: măcáșʲ sărătúră ʻai mâncat mâncare sărată’.

HARTA 374. JUDECATĂ [592]

1: s-crisɇáște ʻse judecă’.
5: mį crịséscu ʻmă judec’.
7: nâ ĝudicắm‿la sutu̯ ʻne judecăm la tribunal’.
8: ti duț la cunáƙi s-ti crisɇ́ștâ ʻte duci la judecătorie să te judeci’.
13: mi ĝudicắ dádă-mę ʻ[lit.] m-a judecat maică-mea’ [pentru faptele rele].
14: ti dau̯ tu ĝudéc ʻte dau la judecător’.
15: l-dedu̯ la judéțu̯ ʻl-am dat la judecare [= în judecată]’; facu̯ dâvíi ʻfac reclamație’.
17: mi ĝúdicu̯ la sudu̯ ʻmă judec la tribunal’.
24: mį ĝúdicu̯ ʻmă judec [cu cineva]’.
26: dɇcastírị̄u̯ ʻjudecătorie, tribunal’.
28: dicastírị̄u ʻjudecătorie, tribunal’.
31, 40, 49: ðicastírị̄u ʻtribunal, judecătorie’.
33: doi̯ fiĉórʲ ĝúdicą̄ ʻdoi băieți se confruntă în păreri, se controversează’; să̄ ŋgáĉe ʻse ceartă’.
38: ĝúdic ʻjudec (cu mintea)’; nĝur ʻînjur’.
39: [V] [rar] nâ nțirtắmu̯ ʻne certăm’, [R] nâ ŋcâĉému̯ ʻne certăm’; mi ĝúdicu̯ ʻmă controversez, disput’.
40: s-nu seț ʻsă nu răcești’; [nu se zice:] s-nu̯ arâțéști ʻsă nu răcești’; ĝúdicâ, zburáști múltu ʻjudecă, vorbește mult’; ĝudicárẹa ɇ́ásti zburắri múltâ ʻjudecarea e vorbire multă’.
41: ƙiu̯ nțirtátu̯ ʻsunt certat [cu cineva]’.
51: ĝudéțu̯ ʻtribunal’.
54: nu ĝúdică ʻnu judecă [= n-are judecată]’; ðicastírʲu̯ ʻtribunal’; u nặ da lísi ʻo să ne dea rezolvare [= verdict]’.

HARTA 375. JUDECĂTOR, pl. [593]

8: cunáƙi ʻtribunal’.
11: pi armănɇáșĉe lipsɇáșĉe să-l̓ ḍățém ĝudicătorʲu̯ ʻpe românește trebuie să-i spunem *ĝudicătórʲu̯*‘.
18: [slavii macedoneni spun:] súdia.
22: cadílu; -díl̓ă [art.].
28: irnuðíku̯ ʻjudecător de pace’.
31: [judecata se făcea odinioară în familie, de către bătrâni].
39: ðicastọ́áńi; ~ ʻjudecătoare’.

HARTA 376. MARTOR, pl. [594]

1: mărtărisí ʻ[lit.] a mărturisit [= a depus mărturie]’.
4: ƙifil̓u̯; -fíl̓ ʻgarant’.
7: [nu se spune:] mártiru̯.
16: mártir [pl.], tu sóne cu *r* ʻla sfârșit cu *r* [= fără *i* scurt final în forma de plural, precizează subiectul]’.

HARTA 377. JUR, ind. prez., 1-2 sg. [595]

6: [V] [σ] l̓au̯ ĝurátu̯ ʻdepun jurământ’.
7: l̓au̯ ĝurátu̯ că va să spúnu‿ndréptu ʻjur că o să spun drept’; mi spriĝúr câ-i̯ dɇalíƙa ʻdepun jurământ că-i adevărat’.
11: l̓au̯ ĝurátu̯ ʻdepun jurământ’.
13: nĝuru̯ ʻînjur’.
15: mi jur(u̯) pi dumnăzắ ʻmă jur pe Dumnezeu’.
17: mi spiĝúru̯ că va să spun ăndriptátẹa ʻmă jur tare că o să spun dreptatea’.
18: l̓au̯ ĝurátu̯ ti ndriptáti ʻdepun jurământ pentru dreptate’.
19: mi spriĝúru̯ ʻmă jur tare’; anĝúru̯ ʻînjur’; ĝurátu̯ ʻjurământ’.
20: fặtɇ́ám orcu̯ ʻdepuneam jurământ’; ĝurátu̯ ʻjurământ’.

26: vâńǵélʹ'ᵘ' evanghelie'.
27: ĝurátᵘ 'jurământ'.
31: mi spiĝúrᵘ 'jur cu tărie'.
33: anĝúrᵘ 'înjur'.
36: mi springúrᵘ [var.]; [nu se zice:] mi ĝurᵘ; nĝurᵘ 'înjur'; bâţᵘ; bâţă, bâţurᵢ 'bâtă, lemn gros'.
37: míni nĝur 'eu înjur'.
39: anĝúrᵘ 'înjur'.
40: [nu se zice:] ĝurᵘ, ľaᵤ ĝurátᵘ.
51: ḑurátᵘ 'jurământ'.

HARTA 378. JOC, ind. prez., 1-2 sg. [597]

19, 31, 39: mᵢ-aĝócᵘ 'mă joc'; aᵰsárᵘ 'sar'.
36: mi ĝocᵘ 'mă joc', [nu:] mᵢ-aĝócᵘ; săríre 'joc la horă'; ĝocᵘ; ĝócurᵢ 'joc (de cărţi, sportiv)'; ĝucadórᵘ 'jucător'.
38: ĝocᵘ 'mă deplasez'; mᵢ-aĝóc bála 'joc mingea'.
39: mᵢ-aĝócᵘ cu cărţâli 'joc cărţi'.
50: ĝo̯ácâ cu violíᵢ 'cântă cu viorile'.
51: ansâre̯á núnlu próta la númtâ 'juca naşul mai întâi la nuntă'; aĝócᵘ [vb.] 'joc [cărţi etc.]'.

MN 310. SĂ JOACE, conj. prez., 3 sg. [598]

11, 19: acăţă z-ĝo̯ácă, ahurlíí z-ĝo̯acă 'a început să joace'.
40: afú ľ-acľimắm la lúmtâ, príndi z-ĝo̯ácâ 'dacă i-am chemat la nuntă, trebuie să joace'.

HARTA 379. CÂNT, ind. prez., 1-2 sg. [599]

22: aféndu ǵuvᵢse̯áşţᵢ' preotul citeşte [textul de slujbă]'.
36: batᵘ fluȩára' cânt la instrument (din fluier)'.
37: cănt 1° 'cânt', 2° 'citesc'; cănt cárta 'citesc scrisoarea'.

HARTA 380. CÂNTAM, ind. imperf., 1 sg., 3 sg., 1 pl., 3 pl. [600]

4: cântám [la sfârşitul rostirii cuvântului, după *m*, buzele au rămas ţuguiate foarte scurt timp: „explozia" labială finală de timbru *u* „se vede" dar „nu se aude"].
26: [subiectul precizează că, după *m*, trebuie pus:] *u* şcúrtu '*u* scurt'.

MN 318. SĂ FI CÂNTAT[2] conj. perf., 1 sg. [606]

6: nu ţân mínti câ s-cântáᵢ 'nu ţin minte să fi cântat'.

MN 323. CÂNTÂND, ger. [611]

2: ľi străvăsíᵢ înᵑ‿cálᵢ cântândaluᵢ 'i-am întâlni pe drum cântând [= ei cântau]'.
6: imná cále̯a ş-cântá 'mergea pe drum şi cânta'.
7: imnáţ ş-cântáţ 'umblaţi şi cântaţi'.
8: imnám‿ş-cântám 'mergeam şi cântam'.
10, 19: imnámᵘ cále̯a cântândaluᵢ 'mergeam pe drum cântând'.
39: [subiectul precizează că se zice frecvent].

MN 324. CHIUIE, ind. prez., 3 sg. [612]

16: hăro̯á 'bucurie'.
18: facᵘ ḱéfi 'se distrează'.
24: zǵilȩáştᵢ 'urlă'.
31: zǵicᵘ 'ţipăt, chiuitură'.
35, 52: [subiectul precizează că nu se chiuie la horă, la nuntă].

HARTA 385. MIRE, pl. [613]

14, 51: ɣrambóu̯lu [art.]
16: jóne; joń 'soţ tânăr, până la 40 de ani'.
18: furtát; -táţ 'cavaler de onoare', surátă; -ráti 'domnişoară de onoare'.
19: ɣrambólu [art.].
46, 53: ɣambrólu [art.].

HARTA 386. MIREASĂ, pl. [614]

1: nve̯ástă náu̯ă 'tânără soţie în primul an de căsătorie'.

HARTA 387. NEVASTĂ, pl. [615]

3: márȩa n̯ve̯ástâ 'nora cea mai în vârstă din casă'.
7: náli, nu-ᵢ la noᵢ; cruşuvine̯áşti 'náli [= noi, adj. fem. pl.], nu e [= nu se spune] la noi; e cruşuveneşte [= graiul din Cruşova, punctul 11]'.
8: [nu se spune:] náli (adj. fem. pl.) [care e:] pi fărşiruţe̯ásti '[lit.] pe fărşeroteşte [= în graiul fărşerot]'.
17: ăn̯vę́stă náu, pắnă nu̯-ári ńic '[lit.] nevastă nouă, până nu are [copil] mic [= până când naşte primul copil]'.
18: n̯ve̯ástâ náu [până naşte primul copil].
19: n̯ve̯ástâ náu [tânără soţie, în primul an de căsătorie].
21: [nu se zice:] n̯ve̯ástă náu̯ă.
22: n̯ve̯ástă náu̯ă [până naşte; dacă nu poate avea copii, rămâne:] n̯vę́stă, [nu devine:] muľę́rᵢ.
36, 39: [nu se zice:] nále [pl.].

HARTA 388. GINERE, pl. [616]

7, 19: ḑinirácᵘ; -ráţ [hipocoristic].
16: zínire di sorᵘ '[lit.] ginere de soră [= cumnat], zínire di nipo̯átă' [lit.] ginere de nepoată [= cumnat]'.
18: ḑíniri di sorᵘ '[lit.] ginere de soră [= cumnat]', ḑíniri di nipǫ́tă '[lit.] ginere de nepoată [= cumnat]', ḑíniri di protă cusurínă '[lit.] ginere de verişoară primară [= cumnat]'; ḑínirli [art.].
29: ḑinirácᵘ; -ráţᵢ [hipocoristic].
36: ḑinirácᵘ; -ráţᵢ 'ginere mic ca vârstă, ca statură etc.'.

37: ḑínărʉ; ḑínăr̦ĭ [art.].
59: ḑínăpă [sg. art.], ḑínăr̦ă [pl. art.].

HARTA 389. NORĂ, pl. [617]

4: [nu se zice:] norᵘ̯.
6: n̦vẹ́astâ; n̦vẹ́asti ʻnoră (în raport cu soacra)’.
7: nóra [art.].
8: nor◡di fráti ʻcumnată’.
11: nóra [art.], nor-mẹa; norᵘ̯ di ĥilᵘ̯ ʻnoră [nevasta fiului]; norᵘ̯ di cusurínᵘ̯ verᵘ̯ ʻ[lit.] noră de văr primar [= cumnată]; norᵘ̯ di frate ʻ[lit.] noră de frate [= cumnată]’; norᵘ̯ di cumnátᵘ̯ [= cumnată]’.
16: norᵘ̯ di nipót di frate ʻ[lit.] noră de nepot de frate [= cumnată], norᵘ̯ di fráte ʻ[lit.] noră de frate [= cumnată]’.
17: nóra mẹa di ĥilᵘ̯ ʻnoră, nevasta fiului meu’.
20: [σ] am◡únă norᵘ̯ ʻam o noră’.
25: norᵘ̯◡mẹa ʻnora mea’.
28: nórâ di ĥílᵘ̯ ʻnoră’, nórâ di fráti ʻ[lit.] noră de frate [= cumnată]’, paranórâ = nórâ di verᵘ̯ ʻ[lit.] noră de văr [= cumnată]’.
31: ai̯ norᵘ̯! [voc.].
37: [nu se zice:] nóră.
38: [nu se zice:] norᵘ̯.
39: [nu se zice:] norᵘ̯; nórâ di ĥilᵘ̯ ʻ[lit.] noră de fiu [= noră]’, nórâ di fráti, nórâ di nipótᵘ̯, nórâ di protᵘ̯ cusurínᵘ̯ [= cumnată]’.
50: n̦vẹ́asta [art.] [în raport cu soacra].
51, 52, 56: nvẹ́asta [art.] [în raport cu soacra].
58: [nu se zice:] nóră; n̦vi̯ásta fiĉór-ńu ʻsoția fiului meu’.

HARTA 390. SOCRU, pl. [618]

11, 19: sócur-ńu ʻsocrul meu’.
16, 36: sucríme ʻmulțimea socrilor’.
18: sócru [art.], sócărľi [art.]; sócur-ńu ʻsocrul meu’.
19, 31: sucrími ʻmulțimea socrilor’.
19: sócurlu [art.].
20: sọcrímẹ ʻmulțimea socrilor’.
25: sócru-ńu ʻsocrul meu’.
36: sócurlu [art.], socrăľ, sócărľi [art.].
37: sócru [art.], sócr̄i [art.].
39: sócrulᵘ̯ [art.], sócriľ [art.]; sucrími ʻsocrul cu soacra’.
41: sucrími ʻsocrul cu soacra’.
51: sócrulᵘ̯ [art.], sócurlu [art.].

HARTA 391. SOCRULE! [voc.] [619]

3: fénde! [spune nora], papᵘ̯! [spune ginerele].
5: féndi̯! [spune nora], papᵘ̯! [spune ginerele].
6: ā̆fénde! [dacă-i mai departe].
7: [nora cea mai tânără spune:] [R] táti!; [celelalte nurori spun:] [V] féndi!, aféndi!
18: [R] papᵘ̯! [cum zic și nepoții].
19: aféndi̯ [spune nora], papᵘ̯ [spune ginerele].
24: [V] i̯u-i̯ aféndu? [când întreabă nora sau ginerele despre socru].
25: sócru-ńu [când nora sau ginerele vorbesc despre el].
26: [nu se zice:] aféndе!
29: aféndi̯! [spune atât nora cât și ginerele].
36: [mai puțin reverențios:] sọ́acre!; [nepoliticos:] tíne! ʻtu!’.
37: [nu se zice:] aféndi!; aféndu [art.] ʻpreotul’.
38: mi̯ófi! [subiectul afirmă că nu e din limba albaneză]; aféndu ʻsocru [*in absentia*, când se vorbește despre el].
39: babá! [e mai familiar].
54: aféndi! [spun numai nurorile].

HARTA 392. SOACRĂ, pl. [620]

11: sọ́căr-mę ʻsoacră-mea’.
18: sọ́cra; sọ́cărli [art.], sọ́căr-mẹa ʻsoacra mea’.
22: [soacra nu mai e numită *nevástă* sau *muiére*, ci *moáșă*].
36: sọ́acrăle [art. pl.].
37: sọ́crele [art. pl.].
49: sọ́acrâ-sa ʻsoacră-sa’.
50, 51: sọ́acrâ-mẹa ʻsoacră-mea’.
51: áli sọ́acră ʻ(al, a, ai, ale) soacrei’.
60: sọ́acrâ-mẹa, sọ́acă̆r-mẹa ʻsoacră-mea’.

HARTA 393. SOACRĂ! [voc.] [621]

1: ẹ́astẹ-acásă ma? ʻeste acasă soacră-mea?’.
3: mă! [spune nora], mái̯e! [spune ginerele].
5: mă! [spune nora], mái̯i̯! [spune ginerele].
18: [V] múmă! [ca pentru bunică].
19: dádo! [spune nora], bábo! [spune ginerele].
25: múmă̆! [spune nora], tétă̆! [spune ginerele].
54: múmă! [spune nora], mă sọ́căpă! ʻmăi soacră!’ [spune ginerele].

HARTA 394. CUMNAT[1], pl. [622]

60: cumnátă-meu̯ ʻcumnatul meu’.

HARTA 395. CUMNAT[2], pl. [623]

22: [nu se zice:] baĝanácᵘ̯.

HARTA 396. CUMNAT[3], pl. [624]

1: ḑínire!, ḑinirácᵘ̯! [voc.].
4: [se zice și:] cumnátᵘ̯; -náț.
7: [nu se zice:] cumnátᵘ̯.
7: norᵘ̯ di fráti ʻsoția fratelui’.
15: zíniri di nipọ́ată ʻsoțul nepoatei’.
16: zínire di ĥíľe ʻginere’, zínire di nipọ́ată ʻsoțul nepoatei’.
17: ḑi̯ni̯rácᵘ̯; -ráț [alintător, când e tânăr]; ḑíniri di ĥíľi ʻsoțul fiicei’; ḑíniri di nipọ́ată ʻsoțul nepoatei’; ḑíniri di vẹ́ară̆ ʻsoțul verișoarei’.

29: ḑíɲiɾį dį ɲįpo̯átâ ʻsoţul nepoatei’.
31: [îl strigă pe nume].
39: ḑínir-ńu ʻcumnatul meu’.

MN 325. CUMNATE! [voc.] [625]

1: féndi! [femeia se adresează fratelui mai mare al soţului], [pe fratele mai mic al soţului îl strigă pe nume sau cu:] aţé!; [pe sora mai mică a soţului o strigă pe nume sau cu:] aţắ!
4: [socrul i se adresează ginerelui cu:] o, ḑinirácu̯!
7: cumnáte! [nu se zice decât, eventual, în glumă].
9: [alintător, în glumă:] ḑinirácu̯!
16: [subiectul precizează că *zétco*! e împrumutat din limba bulgară].
22: [se adresează pe nume numai când e:] ḑíniri di sóră ʻsoţul surorii’.
26: [se adresează pe nume când e:] ḑíniri di sóră ʻsoţul surorii’.
41: aféndi! [femeia se adresează fratelui soţului chiar dacă e mai mic ca vârstă].
58: [adresare către cumnată:] o̯súr!

HARTA 397. CUMNATĂ, pl. [626]

1: [între ele cumnatele se adresează:] ɲ̯vẹ́ástă̯!
7: [şi sora soţiei e:] cumnátâ.
31: [subiectul afirmă că în Veria (punctul 28) se spune:] sinifáði [pl.].
MEGL.: cumnátă; -náti ʻsora soţului’.

HARTA 398. CUSCRU, pl. [627]

18: cúscru [art. sg.], cúscărl'i [art. pl.].
19: [formele articulate:] cúscurlu; cúscârl'i.
19, 26: [sunt *cúscri* toate rudele din partea soţului cu toate rudele din partea soţiei].
27: cúscą̆rl'i ʻnuntaşii din partea mirelui’.
31: [formele articulate:] cúscrulu; cúscrâl'i.
36: [formele articulate:] cúscurlu; cúscărl'i, cúscrăl'.
37: [formele articulate:] cúscru; cúscri.
39: [formele articulate:] cúscrulu̯; cúscril'.
59: fiţi̯á cruskíi̯a ʻse încuscreau’.

MN 326. CUSCRE! [voc.] [628]

3, 7, 19, 22, 26, 31, 36, 39: cúscră! [fem.].
8: cùscrắ! [fem.].
10: cúscră̆! [fem.].
19: o, cúscră! ʻmăi cuscră!’.
36: n-adrắm cuscréń ʻ[lit.] ne-am făcut *cuscréń* [= ne-am încuscrit]’.
37: stă cúscăr! ʻstai cuscre!’.

HARTA 399. CUSCRĂ, pl. [629]

18, 19: formele articulate: cúscra; cúscărli.

MN 327. MUIERE, pl. [întrebare directă] [630]

38: [în prezenţa părinţilor şi a copiilor, soţul se adresează soţiei:] muẹ́ri, [în absenţa lor i se adresează pe nume].

HARTA 401. VĂDUV[1], pl. [631]

7: [subiectul scrie:] *veduv* [fără *u* final].
20: viduí, ind. perf. s., 3 sg. ʻa rămas văduv’.
21: [subiectul afirmă că fărşeroţii spun:] véduu̯.
36: [*] véduvu̯; [există numele de familie:] Védovas.

MN 328. VĂDUV[2], pl. [632]

4: şi̯-avinắ mi̯árẹa ʻşi-a gonit nevasta’.
13: z-dispărţắră ʻs-au despărţit’.
14: lăsátu̯ [dacă l-a lăsat nevasta].
18: alăsátu̯ [indiferent cine pe cine a părăsit]; alăsátu̯ di muľáre ʻpărăsit de nevastă’.
19, 25: alą̆sátu̯ [indiferent cine pe cine a părăsit].
31: [subiectul precizează că odinioară nu existau persoane despărţite].
33: [nu există *alăsátu̯*, pentru că bărbatul nu e părăsit de soţie, soţia fiind părăsită de soţ; vezi MN 329. VADUVĂ[2], pl.].
35: j-dispârţârâ [cu j (< ş) înainte de consoană sonoră].
39: [nu se zice:] alâsátu̯.
54: nu s-păṛţá ʻnu se despărţeau’.
MEGL.: si lą̆sárą̆ ʻs-au despărţit’, să dispărţo̯ţ ʻsunt despărţiţi’.

MN 330. (NEVASTĂ) DE-AL DOILEA [635]

6: dį̆fturusítu̯ ʻrecăsătorit’.
17: a dáo̯ara bărbátu̯ ʻbărbat de-al doilea’.
38: ɲ̯vi̯ástă di trei̯o̯ára ʻa treia nevastă’.

MN 331. (M-AM ÎNSURAT) A DOUA OARĂ [636]

1: di défturu̯ u lu̯ai̯ ʻ[lit.] am luat-o [= m-am căsătorit] a doua oară’.
3: mi̯-andrépşu ʻ[lit.] m-am aranjat’ [se spune mai ales când ambii soţi, recăsătoriţi, vin cu copiii lor]; lu̯ái̯ áltă mi̯ári ʻam luat altă femeie’.
11: s-primărtắ ʻs-a măritat a doua oară’; a dau̯ará s-mărtắ ʻs-a măritat a doua oară’.
17: s-primărítă pį̆ áltu bărbátu̯ ʻse recăsătoreşte cu alt bărbat’.
18: s-mărtắ adao̯ára ʻs-a măritat a doua oară’, s-primărtắ ʻs-a remăritat’.
24: s-muīrtắ adao̯árą̄ra ʻs-a măritat a doua oară’.

HARTA 403. MOR, ind. prez., 1-2 sg., 3 pl. [637]

24: trápsi multu̯ ʻ[lit.] a tras mult [= a fost mult timp bolnav (grav)]’; supsí găl'ína ʻa murit găina’.
19, 31, 56: [animalele:] psuse̯á ʻmureau’.
19, 50: múltâ duńau̯â murírâ ʻ[lit.] au murit [= a murit] multă lume’; cál'i psusírâ ʻcaii au murit’.
37, 59: [animalele:] supsésc ʻmor’.
51: trâḑe̯á tâ mo̯árti ʻtrăgea să moară’.
MEGL: ǵii̯és ʻtrăiesc’.

MN 333. SĂ MOARĂ, conj. prez. 3 sg., 3 pl., [638]

25: árį mo̯ártă ʻa murit’.
29: árį mo̯ártâ ʻa murit’.
49: vai̯ morʲ ʻvoi muri’; va nâ mo̯árâ ʻo să ne moară [cineva de-al nostru]’; ai̯á mo̯ártâ ʻmurise’.

HARTA 404. MORT, pl. [639]

9: – Ju e̯arái̯, lăi̯? – La lípi. ʻ– Unde ai fost, măi? – La mort.’ [cf. DDA s. v. *lípe* ʻdoliu’].
19: l-l'irtắ dumni̯dắ ʻ[lit.] l-a iertat Dumnezeu [= a murit]; Dum ◡ l'ártă-lʲ! [lit.] Iartă-l, Doamne! [= Dumnezeu să-l ierte!].
19, 49, 59: psoĥʲ; psoĥ ʻ[despre animale:] mort’.
24: ul l'irtắ dumi̯dắ ʻ[lit.] l-a iertat Dumnezeu [= a murit]’; si̯-áflâ dinínți a mórțălorʲ! ʻ[lit.] să se afle [= să fie] dinaintea morților! [= să se împărtășească și morții din pomană] [formulă de mulțumire din partea celui care primește pomană]; nărítʲ ʻmâhnit, supărat, întristat’ [formă notată la fărșeroți, față de *năráitʲ* în alte graiuri, de exemplu, la grămosteni; etimologic, e același cu dr. *nărăvit*].
31: au̯ cântárį tu patru̯dắsli ʻ[lit.] au cântare [= slujbă de parastas] în patruzecile [de zile]’.
33: [formele articulate:] mórtlu; mórțl'i.
37: mórtu [sg., art.].
50: mórțâl' [pl., art.].
56: au̯ móρtu ʻ(al, a, ai, ale) mortului’.
59: mórțăl' [pl. art.]; péști psoĥ ʻpești morți’.

MN 334. MOARTĂ, pl. [640]

20: gálbin ◡ (ca) sávanʲ ʻgalben (ca) *sávanʲ* [subiectul nu știe ce înseamnă cuvântul *sávanʲ*]; sávanʲ ʻgiulgiu’.
49: cáplu áli mo̯ártâ ʻcapul moartei’.

HARTA 405. VIU, pl. 640

19: nγ́e ʻa înviat’; Hristólu nγ́e! Hristos a înviat!’.
27, 34: anγ́é ʻa înviat’.
59: γ́ii̯l'ă, γ́íl'i, γ́íi̯ă ʻviii’ [masc. pl., art.].

HARTA 407. OMOR, ind. prez., 1-2 sg. [643]

17: lu̯-alás la locʲ ʻ[lit.] îl las pe loc [= îl omor]’.
54: ehtrʲ; ehțr ʻdușman’.

MN 335. SĂ OMOARE, conj. prez., 3 sg. [644]

19: mi vătămái̯ di lúcru ʻ[lit.] m-am omorât [= m-am epuizat] cu treaba’.
21: ne̯ásį s-lo mo̯ără ʻs-a dus să-l omoare’.
22: z-vátămă u̯ómulʲ ʻsă omoare omul’.
36: mi vătămái̯ di lúcru ʻ[lit.] m-am omorât [= m-am epuizat] cu treaba’.

HARTA 409. SICRIU, pl. [645]

16: [subiectul consideră că *ḱivúre* e împrumut din limba bulgară].
19: sfįndúḱį [înseamnă și:] ʻladă’.
26: săndúḱe [înseamnă și:] ʻladă’.
31: sindúḱi [înseamnă și:] ʻladă’.
38: ḱivúri ʻcavou’; plǫ́ĉi ʻlespede’.
54: sfăndúḱi ʻladă’.

HARTA 410. CIMITIR, pl. [646]

6, 19, 34: mirmínțâl' [pl., art.] ʻmormintele’.
28: ḱimtírγ́u ʻosuar’.
36: ḱimitír; -tíre ʻosuar’.
41: [nu se zice:] mirmínț [plt.].

HARTA 411. MORMÂNT, pl. [647]

3: mirmínti ʻpiatră funerară, cruce de piatră, monument funerar’.
4: níți ḱátrâ la capʲ nu̯-ári sâ-l' bágâ ʻnici piatră la cap nu o să-i pună’ [se spune despre cei nevrednici]; bâtâcĉí; -ĉáḑ ʻpersoană nevrednică’.
41: [nu a auzit:] murmíndu; mnimíu̯ ʻmonument’.
51: mârmíntu; -mínțâ 1º ʻmormânt’, 2º ʻmonument’.
54: ḱivúri; -vúrɨ́ ʻînsemn (cruce, troiță) care marchează locul unde moare cineva pe neașteptate, prin accident’.
59: [*] mărmínḑiă [pl., art.].

HARTA 412, PĂMÂNT [648]

26: locʲ [cu sens spațial: locul unde se întâmplă ceva; nu înseamnă ʻpământ’].
29, 33: locʲ [= locul unde se întâmplă ceva].
36: zgărle̯ăște țára ʻscormonește pământul’.
39: alútʲ ʻlut’; locʲ ʻsuprafață de teren’.
40: sapʲ tu locʲ ʻsap în pământ’; arúcʲ țârâ prisúprâ ʻarunc pământ [= țărână] deasupra’.
41: tu locʲ ʻîn pământ’; l'-arúcâ țárnâ ʻîi aruncă pământ [= țărână]’.
46: locʲ; lócri ʻloc; locuri [unde se întâmplă ceva]’.
49: lu ŋgro̯ápâ tu locʲ ʻîl îngroapă în pământ’; di pri locʲ, de pe pământ [generic]’; alút ʻlut’.
51: locʲ; lócurɨ́ ʻloc; locuri’.
56: locʲ, lócă̯pe̯ [*] lócurɨ́ ʻloc; locuri’; lócu [art.].

HARTA 413. CRUCE, pl. [649]

22: [subiectul, vorbitor de grai grabovean, afirmă că fărșeroții spun:] cărúți ʻcruce’.
39: crúțli [pl. art.] ʻcrucile’.
60: cruțíți [pl.] [dim. de la *crúți*].

HARTA 414. BISERICĂ, pl. [650]

1: préftulʲ dγ́ivă̯se̯ăștį ʻpopa citește [textul de slujbă]’.
17: l'a ifḱíi ʻia binecuvântare’.

19: pistipsescu ʻcred’; písti ʻcredinţă’.
33: [toponime:] la Simédrᵘ ʻ[lit.] la Sfântul Dumitru’ [= terenul unde e biserica Áγu Δimítrᵢ]; Sindilíe ʻSfântul Ilie’; Stă Vínirẹa ʻSfânta Vineri’; Sindádirᵘ ʻSfântul Toader’.
36: témblu; témblurᵢ ʻtâmplă la biserică, iconostas’.
37: biserţile [pl. art.] ʻbisericile’; pístă 1º ʻcredinţă’, 2º ʻîncredere’; pistăsésc ʻcred’.
54: cambanarγó ʻclopotniţă’.
57: băsẹárᵢca a γorᵘ ʻbiserica lor’.

HARTA 415. POSTESC, ind. prez., 1 sg. [651]

6, 19, 36, 39: nu mi puríntu, nu mâc puríntu ʻnu mănânc de dulce’.
7: ţânᵘ prẹ́asiń ti Cârcúnᵘ ʻţin post de Crăciun’; trímir, ti Pásti ʻ*trímir* [= cele trei zile de post care urmează după lăsata secului de carne], la Paşte’; [perioade de post:] ti Cârcúnᵘ ʻla Crăciun’, ti Pásti ʻde Paşte’, ti Sumḱétru ʻde Sfântul Petru’, ti Stâmâría Mári ʻde Sfânta Mărie Mare’, ti Stâmâría Ńícâ ʻde Sfânta Mărie Mică’; nu mâcám puríntâ mâcári, mâcám márs inâ ʻnu mâncăm de dulce, mâncam de post’; alâsám prẹ́asiń ʻîncepem perioada de post’.
11: ţănᵘ prẹ́asiń ş-nu puríntu ʻţin post şi nu mănânc de dulce’.
14: avém lăsátă părẹ́asiń ʻam intrat în perioada de post’.
15: ajúmsirâ présinli ʻa venit perioada postului’.
16: nu măc príntọ ʻnu mănânc de dulce’, nu mi príntọ ʻnu mănânc de dulce’.
17: nu mi príntu ʻnu mănânc de dulce’.
18: nu mi puríntᵘ ʻnu mănânc de dulce’.
22: mărsănẹ́áţă ʻmâncare de post’; márs inᵘ adj. ʻde post’.
24: nu mi puŕíntu ʻnu mănânc de dulce’.
25, 29: márs inᵘ adj. ʻde post’.
31: ţi-alásâ prẹ́asni lúmẹa s-ľártâ ʻde lăsata secului lumẹa se iartă [= persoanele îşi cer iertare una alteia]’.
33: mi puríntᵘ ʻmănânc de dulce’.
35: nu mi puríndu ʻnu mănânc de dulce’.
36: săptămấna máre ʻSăptămâna Mare’; ḍắle nepurintáte: vínerẹa, ńércurẹa ʻzile de post: vinerea, miercurea’.
37: présli [pl. art.] ʻpăresimile’.
39, 40: ţânᵘ prẹ́asni ʻţin postul mare [de 40 de zile înainte de Paşte]’.
41: ţânᵘ pârẹ́asiń ʻţin postul mare [de 40 de zile înainte de Paşte]’.
54: órə ʻmătănii’; zdăfácᵘ ʻdesfac’, zdăvăléscᵘ ʻdezvelesc’.

HARTA 416. CASĂ, pl. [652]

11: cắsurᵢ pístᵢ cắsurᵢ ʻcase peste case’.
17: múlti cắsur ʻmulte case’ [cắsur ʻmulţimea caselor’]; duşumé, [*] duşẹmé; -máḍ ʻduşumea’, ódă; ódi ʻodaie, cameră’, patómă; -tómati ʻetaj’.
18: cắsurᵢ ʻmulţimea caselor’.
19: duşumé ʻduşumea’.
24: udắlu di námisa ʻcamera din mijloc’; tu mẹ́ási ʻla mijloc’.
26: [în Nevesca toate casele au etaj].
28: nâ dúsimu‿n‿gásâ ʻne-am dus în casă’.
31: γunẹ́áu; -néi̯ ʻcameră de dormit’; cásili lẹ-adrá másturᵢ cseń ʻcasele le făceau meşteri străini’.
36: cásă sti locᵘ ʻcasă la nivelul solului’.
49: n-cásâ ʻîn casă’.
50: cắsurᵢ mărᵢ ʻcase mari’.
57: cási náli ʻcase noi’.
MEGL.: ʯudái̯ă; udǫ́i̯ ʻodaie, cameră’.

MN 336. CĂSUŢĂ, pl. [653]

4, 19: udícᵘ; udíc ʻcămăruţă, odăiţă’.
8: únâ ńicâzáncâ ʻuna micuţă’.
22: [grămostenii zic *căsícă*, precizează subiectul].
31: [nu se zice, la plural:] câsíţi.
33: [nu se zice:] cąsícą; bitiséscu ʻtermin’ [vb.]; tąváne; -vắń ʻtavan’.
36: căsístră ʻcoteţ pentru găini’.
37: [nu se zice:] căsícă.

HARTA 417. PERETE, pl. [654]

14: gréburle lẹ-áre slábe ʻpereţii sunt slabi [= subţiri]’.
16: [nu se spune:] mur.
21, 22: mur 1º ʻperete’, 2º ʻzid’.
23: [grămostenii zic *stízmă*, precizează subiectul].
36: [nu se zice:] stízmă, tihᵘ; murᵘ; múruriᵢ, [L] múruri̯ ʻconstrucţie veche’.
39: [nu se zice:] murᵘ, grebᵘ.
40: zmicsẹ́asl’i ľ-ḍâcᵘ tihᵘ, fărşirósl’i murᵘ ʻcei din Smixi îi spun *tihʲ*, fărşeroţii *murʲ*.
41: lărgᵘ ʻlat’; masturáḍ ʻmeşteri’.

HARTA 418. CĂRĂMIDĂ, pl. [655]

17: cu ḱátră ş-cu ploc ẹrá n̪vălítẹ cásilᵢ, nu-avẹ́ ḱiramíḍ ʻcu piatră şi cu lespezi erau acoperite casele, nu existau ţigle’.
23: ĉi̯ɾṕníðă; -ńíḍ ʻolană’.
33: [casele erau construite cu piatră]; nu li vắdẹ́ám ʻ?’.
35: [subiectul a auzit cuvântul; în sat erau numai case de piatră].
37: túła fríptă áre bánă γúŋgă ʻcărămida coaptă [în foc] are viaţă lungă’.
39: [casele sunt construite cu piatră].

HARTA 419. CĂRĂMIDĂ NEARSĂ, pl. [656]

31: azvistriγ́áu̯ă ʻvarniţă’.
37: báłtą ʻamestec de pământ cu apă, din care se fac cărămizile’.

HARTA 421. TEMELIE, pl. [658]

19, 31, 47, 51: θiméi̯lu [sga.].
24: [subiectul precizează că forma de plural se termină cu *-ă*].

36: fúndu; fúnduri̯ ʿfund’; fúndu la varéli ʿfund la butoaie’.
37: θeméi̯lu; -méi̯li [art.].
40: pátumâ; -tómati ʿetaj’.
59: θiméɬili [pla.].

HARTA 420. PIATRĂ, pl. [657]

16: ĉarńídà; -ńíz ʿţiglă’; crov ʿacoperiş’.
17: grútcă; grútƙi ʿbolovan de pământ’; găldărmắ; -máḑ ʿcaldarâm’.
18: ƙéţără [pla.], şcắmbă; şcắmbi ʿpiatră mare’, plo̯áĉi; ploĉ ʿlespede de piatră’.
19, 31: şcâmbâ; şcâmbi̯ ʿpiatră mare’; ƙéţarli [pla.]; ƙitriţe̯áu̯ă; -ţe̯áli ʿpietricică’.
36: ƙétrile [pla.], ƙitriḑe̯áu̯ă ʿpietricică’.
39: ƙétrili, ƙéţârli [pla.].
40: ƙeţârli [pla.].
51: piştire̯áo; -ý́ei̯ ʿpiatră mare, lespede mare de piatră’.
58: şcắmbă; şcắmbi ʿstâncă’.
59: şcắmbă mā̆ri ʿpietroi’.
60: prân la ƙátră ʿpână la piatră’.

HARTA 422. ZIDESC, ind. prez., 1 sg. [659]

13: [subiectul, fărşerot, afirmă că *mbăloţii* ʿaromânii din localitatea 14. Beala de Jos’ spun:] múrlu [sga.].
16: [în acest context nu se foloseşte verbul:] facu̯.
17: ʿ[lit.] înalţ zidul’; să sco̯lă ʿse înalţă’.
36: sculái̯ gréblu di la gărdínă ʿam făcut zidul de la grădină’.

MN 337. ZID, pl. [660]

13: mur(u̯ di ƙátră ʿzid de piatră’.
18: [solicitat de noi dacă mai ştie şi alte forme, subiectul afirmă că sunt şi unii care spun *murú̯*, *múri* şi că *mur* spun şi albanezii]; [nu se zice:] murí̯şti; tizǵire̯áu; -re̯áli ʿtargă’.
19, 31, 40: udắ; udáḑ ʿcameră, odaie’.
26: [nu se zice:] mur.
36: muru̯; múruri̯ ʿobiect (zid) care îţi acoperă lumina’, grebu̯; gréburi̯ ʿzid la grădină sau în câmp’, griburíń [plt.] ʿruine de zid’.
41: avlía ʿcurtea’.

HARTA 423. SCHELĂ (la zidărie)[1] [661]

6: apúnti; apúnţâ ʿ[lit.]’ punte [= suport la înălţime, ca o punte]’.
31: ai̯nvârligá cása cu gréno̯dâ ʿînconjurau casa cu grinzi’.
36: adáru̯ scără ş-arúcu̯ témblă di lémnu ʿfac scară şi pun tâmplă [= bârnă] de lemn’, témblă; témble ʿbârnă’.
41: azvéstţa ʿvarul’.

MN 338. SCHELĂ[2] [662]

18: aǧúmsiră cărvănárľi la sƙéli ʿajunseră cărăvănarii [= transportatorii de mărfuri] la schela de la vapor’.
33: ĉatmắ: -máḑ ʿstinghie orizontală de lemn care uneşte parii la schelă’.

HARTA 424. ROABĂ, pl. [663]

3: mácsi; mắcsi ʿcăruţă’ [f.], arâbắ; -báḑ [m.] ʿcăruţă’, [σ] cutícâ ti ɣumáru̯ ʿcotigă pentru măgar’.
6: mâcsícá di ɣumáru̯; mâcsíţ ʿcăruţă mică, cotigă’.
11: culícḭ̀cạ̀: amạ̀csícạ̀ c-unu̯-arócut ti locu̯ purtáre ʿcărucior cu o roată pentru transportat pământ’.
14: [*colíţă* e împrumut din slava macedoneană, precizează subiectul].
15: [subiectul menţionează că slavii macedoneni spun *kolíčka*].
16: le̯ásă; le̯áse ʿtargă’.
21: umplúmu̯ ƙérḭlḭ ʿam umplut roabele’.
24: [nu se zice:] amăcsícă.
39: caróţâ 1° ʿroabă’, 2° ʿcăruţă’.
40: pórtu túvlili cu caruţáƙa ʿtransport cărămizile cu roaba’.
41: aróδâ ʿroată’.

HARTA 425. PRIDVOR, pl. [664]

4: [σ] balcóni̯; -cóń [f.] [dacă e la etaj].
6: stre̯áhâ; streɬ́ ʿprispă, sală deschisă’.
7, 8: balcóni; -cóń [f.] [dacă e la etaj].
8: frânḑátâ; -ḑáti ʿumbrar acoperit cu frunze’, aumbrátâ; -bráti ʿumbrar’.
11: pizúľu̯; -zúľe ʿprispă’, tăráţă; -ráţe ʿterasă deasupra casei’.
13: [poate să fie şi închisă].
14: ubór(u̯ 1° ʿpridvor’, 2° ʿsală, antreu’.
17: fáţa cásăľi, [L] fáţa a cásăľi ʿfaţa casei’.
22: ƙoşcu̯; ƙóşcuri̯ ʿbalcon’.
36: e̯áste cásă sti locu̯, nu̯-are priǧós ahúre ʿeste casă pe pământ, nu are grajd dedesubt’.
37: bałcón [când e la etaj].
38: bałcón; -co̯ni [n.] [când e la etaj].
40: verándâ ʿpridvor închis’.
41: po̯ártâ ʿcurte’.

HARTA 426. PRISPĂ, pl. [665]

3: pizúi̯u̯ ʿprispă înaltă’, stre̯áhâ; streɬ́ ʿprispă joasă’.
6: pizúľu̯; -zúľi ʿlaviţă de pământ de-a lungul pereţilor camerei’.
13: sum stre̯hă ʿsub streaşină’.
14: cărdáƙă; -dắƙ ʿceardac [la etaj]’.
36: [nu există acest fel de casă].
37: [subiectul afirmă că tot aşa se spune şi în albaneză].

HARTA 427. TREAPTĂ, pl. [666]

NOTĂ. *Scără* înseamnă, în general, 1° ʿtreaptă’ şi 2° ʿscară’, vezi şi harta 450. SCARĂ, pl. [694]

9: cắti scărĭ́ ári scára? ʻcâte trepte are scara?’.
28: ca s-ĺíbâ apúsâ, cása ári treį̆ scărĭ́ ʻdacă e joasă, casa are trei trepte’.
36: scáră purtátă ʻscară mobilă’.
19, 37: mę̆-alín◡pi scărĭ́ ʻurc treptele’.
40: scálâ; scăl' ʻscară’.
60: pặr scărĭ́ ʻpe trepte’.
MEGL.: scálặ; scáli ʻscară’.

HARTA 428. TENCUIESC, ind. prez., 1 sg. [667]

13: [V] calḱére ʻvar’.
18: [substantivul *curasáni* ʻtencuială’ e folosit adverbial].
19, 52: azvéstri ʻvar’.
29: azvistuséscu ʻvăruiesc’, azvéstį ʻvar’.
37: gălqérĕ 1° ʻcalcar’, 2° ʻvar’.
41: azvistusésc^{ll} ʻvăruiesc’.

MN 339. TENCUIALĂ [668]

21: călḱérį ʻvar’.
38: şur ʻbalastru, pietriş’ (< alb. *zhavorr*).
39: suvắ: azvésti cu arînâ ş-ţiméntu ʻ*suvắ*: var cu nisip şi ciment’.
40: sufắ: arînâ cu azvésti ma múltâ şi psân^{ll} ĉiméntu ʻ*sufắ*: nisip cu var mai mult şi puţin ciment’.

MN 340. CERCUIESC, ind. prez., 1 sg. [669]

18: [casele fiind din piatră, tencuiala se punea direct pe piatră].

HARTA 429. LIPESC, ind. prez., 1 sg. [670]

7: úŋgu cu lắsḱi di loc^{ll} ʻlipesc cu noroi [= muruială] de pământ’.
13: [subiectul precizează în legătură cu *u* scurt final:] tăl'át^{u} *u* ʻ[lit.] *u* tăiat [= *u* scurt]’.
14: úŋgu cu láspe ʻlipesc cu noroi [= muruį̆ală]’.
15: úŋgu; únzi; unzém; -zéţ; úŋgu [ind. prez., 1-3 sg., 1-3 pl.].
18: láspi ʻ[lit.] noroi [= muruială]’.
20: zvol^{ll}; zvǫ́álį ʻbulgări de *múzgă* [= pământ amestecat cu apă]’.
23: daų cu loc^{ll} ʻ[lit.] dau cu pământ [= lipesc]’.
26: alą̃ḱéscu cu ţáră ʻlipesc cu pământ’ [la bucătăria de vară, din curte].
33: [făcea bunica la bucătăria de vară din curte], ung^{ll}; unǫ́ĭ; únǫ̣e [ind. prez., 1-3 sg.].
36: úŋgu cu ţáră ʻlipesc cu pământ’.
38: daų cása cu loc^{ll} alb ş-cu báligă di cal' ʻlipesc casa cu pământ alb şi cu baligă de cai’.
40: alâḱéscu ţára ʻlipesc pământul’.
58: daų cu ɣoc^{ll} ʻdau cu pământ’ [= lipesc].

MN 341. MURUIESC[1], ind. prez., 1 sg. [671]

6: alikéscu, mpę́atic^{ll} ʻlipesc, peticesc’ [când e o denivelare].
8: alikéscu ʻlipesc [= astup crăpăturile, lipsurile, denivelările]’.
9, 19: úŋgu [înseamnă şi:] ʻvăruiesc’.
12: isḱéscu ʻnetezesc’.
13: aúŋg^{u}; aúnǫ́^{â} , aúnǫ́; aúnǫ̣e; aunǫ́ém; -ǫ́éţ; aúŋg^{u} [ind. prez., 1-3 sg., 1-3 pl.].
17: úŋgu cu azévstrį, cu bói ʻzugrăvesc cu var, cu vopsea’.
18: láspi ʻlut amestecat cu baligă’.
22: daų cu cą̃lḱérį ʻdau cu var, văruiesc’.
33: la cáre aunǫ́í? ʻcu cine a semănat [la înfăţişare] ?’.
35: uŋg^{ll}; unĝ; úngi; unĝém^{u}; -ĝéţ; uŋg^{ll} [ind. prez., 1-3 sg., 1-3 pl.].
39: azvistuséscu ʻvăruiesc’, azvésti ʻvar’.
58: daų suváį̆a cu łoc ʻmuruiesc tencuiala cu pământ’.

HARTA 430. MURUIESC[2], ind. prez., 1 sg. [672]

8: aúŋgu mpádi cu lócu◡ş-cu báligâ ʻmuruiesc pe jos cu pământ şi cu baligă’.
11: úŋgu cu loc^{ll} ʻmuruiesc cu pământ’; úŋgu cų-azvéstre ʻvăruiesc cu var’.
17: pruscuḱá ş-arnę́ vurɣărámę ʻstropeau şi măturau bulgarii’; cási pi loc^{ll} ʻcase cu lut (pe jos)’ [aveau bulgarii]; [aromânii au:] cási cu duşumé ʻcase cu duşumea’.
18: u daų duşmé̜a cu loc^{ll} ş-pisúpră u aúŋg^{ll} ta s-áį̆bă fáţă ʻmuruiesc pardoseala cu pământ şi deasupra o ung ca să aibă faţă’.
20: daų mpáde cu loc^{ll}, báligặ ʻmuruiesc pe jos cu pământ, baligă’.
26: [nu există procedeul; casele au pardoseală de scânduri sau *ploĉ* ʻlespezi de piatră’].
29: aɄúŋgu; aɄúnǫ́i; aɄúnǫ́i [2 sg. = 3 sg.]; aɄunǫ́ém^{ll}; -ǫ́éţ; aɄúŋgu [ind. prez., 1-3 sg., 1-3 pl.].
33: unǫ́e̜á cu lắsḱį ʻmuruiau cu amestec de pământ şi apă’ [când se usca, era tare ca cimentul; se făcea în fiecare an înainte de Paşte].
36: j-dę̜avărlíga băgám◡lut^{ll} ʻşi de jur împrejur puneam lut’.
37: likésc cása diǵós cu báłtă [muruiesc casa pe jos cu *báłtă* ʻamestec de apă cu lut’].
51: úŋgu; únǫ́i [1, 2 sg.].

HARTA 431. CURTE, pl. [673]

3: avlíį̆i; avlíį̆ ʻhangar în care locuiau temporar, cu chirie, mai multe familii’.
7: ubór^{ll} ʻcurte neîngrădită’, uburíc^{ll}; -ríţi ʻcurticică’, avlíį̆i ʻcurte îngrădită’.
9: avlíį̆i; avlíį̆ ʻcurte cu gard înalt şi cu poartă’.
11: avlíe; avlíį̆ ʻzidul care împrejmuieşte curtea’.
15: avlíį̆i; avlíį̆ ʻzid de piatră care împrejmuieşte curtea’.
20: ĉadórį; -dórĭ́ ʻumbrar’.
22: avlíį̆i; avlíį̆ ʻzid cu poartă mare’; [în Moscopole toate casele erau cu *avlíe*].

23: avlíi̯i̯; avlíi̯ [e mai mare decât:] ubóṛu ʻbătătura’.
24: [subiectul, care a urmat şcoala românească, scrie:] *avliă*.
33: [în alte sate, de exemplu la Dobrinovo, se zice:] ubórʲ.
36: ésu̯ tu ubóru̯ ʻies în curte’.
37: [subiectul menţionează că aromânii din Corcea zic:] o̯bóṛ [cu *ṛ* foarte rulat].
40: [nu se zice:] *pọ́ártă*, *ubór*ʲ.
41: [subiectul precizează că *avlíi* e pe greceşte].

HARTA 432. BĂTĂTURĂ, pl. [674]

9: tu ḱícutli di cásâ ʻ[lit.] în picăturile casei [= imediat în faţa casei], unde cad picăturile de ploaie’.
16: nínt̯ea cásăl'e̯i̯ ʻîn faţa casei’.
19: esʲ tu ubórʲ ʻies în curte (în bătătură)’.
24: i̯esʲ tu ubóṛʲ ʻies în curte (în bătătură)’.

HARTA 433. POARTĂ, pl. [675]

36: pọártă; [ε] pórt̯â, [R] pọárte ʻbătătură’ [vezi HARTA 432. BĂTĂTURĂ, pl. (674)].
48: m-bọártâ ʻîn poartă’.

HARTA 434. PORTIŢĂ, pl. [676]

15: purtíţâ [e în cadrul porţii: o despărţitură aparte].
16, 39: [nu se zice:] purtíţă.
36: purtícă ʻuşă mică’.

HARTA 435. UŞĂ, pl. [677]

6, 8: uşícâ; uşíţ ʻuşă mică’.
10: uşícă; uşíţ ʻuşă mică’.
33: uşícâ; uşíţi̯ [dim.].

HARTA 436. ÎNCHID (UŞA), ind. prez., 1-2 sg., 3 pl. [678]

6, 19: tráḍi úşa! ʻînchide uşa!’.
22: disfắ úşa! ʻdeschide uşa!’ [n. n.: facʲ – fă! / disfácʲ – disfắ!].

HARTA 437. DESCHID (UŞA), ind. prez., 1-2 sg., 3 pl. [679]

6, 19: alás-u disfáptâ! ʻlas-o deschisă (întredeschisă)!’.
10: [există şi verbul:] dişcl'ídʲ.
12, 15, 19, 26, 27, 34, 49: dişcl'ídʲ [deschid uşa când intru în casă / cameră şi o închid după ce am intrat]; disfác [deschid / întredeschid uşa şi o las deschisă / întredeschisă].
18: dişcl'ídʲ; -cl'íḍ ʻdeschid (când e închisă cu cheia), descui’.
21: [există şi verbul:] dăşcl'ídʲ.
23: [nu se zice, în legătura cu uşa:] disfácʲ.
26: işéri ʻieşire’.
33: [subiectul precizează că vocala din prima silabă se rosteşte între *i* şi *î*].
37: [nu se zice, în legătură cu uşa:] dişcl'ídʲ.
51: disfátâ, disfáptâ ʻdeschisă’.
59: zdilég ʻdezleg’.
MEGL. [subiectul precizează că grupul consonantic e *cl* nu *cl'*(aşa cum e în graiul meu aromânesc)].

HARTA 438. LACĂT, pl. [680]

7: dáu cl'e̯i̯, múlti cl'éi̯urⁱ ʻdouă chei, multe chei’.
8: cârtél'ʲ; -t̯éál'i ʻbelciug’.
17: miŋgúş; -gúşi [n.] ʻcercel’.
24: [subiectul, care a urmat şcoala românească, scrie:] cleaiă.
36: θe̯ámină ʻcorpul lacătului’; máscurʲ ʻcheie (care intră în lacăt)’.

HARTA 439. CHEIE, pl. [681]

1: dişcl'iiitu̯áre̯ [doar pentru lacăt]; cl'ái̯e [pentru broasca de la uşă].
16: cl'ía; cl'íi̯le [art.].
18: dişcl'dʲ úşa cu dişcl'itór ʻdeschid uşa cu cheia’.
24: [nu se zice:] dişcl'itórʲ.
31: dişcl'iditọáre ʻcheie mare’ [pe care o poţi lua cu tine].
36: cucójʲ ʻnuc’.
37: brávă; bráve ʻbroască la uşă’.

HARTA 440. ÎNCUI (UŞA), ind. prez., 1-2 sg. [682]

24: [subiectul scrie:] nclidu.
33: [subiectul precizează că se pronunţă *cl* (nu *cl'*), ca în greacă].
36: u bagʲ tu cl'ái̯a di cucójʲ ʻo bag în lacăt’, îŋcl'éu̯ úşa cu cl'ái̯a; îŋcl'éi̯ ~ ~ ~ ʻîncui uşa cu cheia’.
41: tu ídγa e̯ásti ʻeste [= înseamnă] acelaşi [lucru]’.
49: u ŋcl'e úşa dráclu ʻo încuié uşa dracul’.

HARTA 441. DESCUI (UŞA), ind. prez., 1-2 sg [683]

23: dăscl'ídʲ úşa cu cl'ái̯a (cu súlu di cl'ái̯e) ʻdeschid uşa cu cheia’.

HARTA 442. ZĂVOR (LA UŞĂ), pl. [684]

1: mándalʲ 1° ʻzăvor la uşă’, 2° ʻforaibăr’; zə̨mbléţʲ; -bléţ [m.] ʻzăvor la clanţă’.
3: sírtâ; sírti ʻzăvor la clanţă’.
9: nósturʲ ʻzăvor mare de lemn (din perete în perete)’.
10: mándalʲ ʻzăvor de lemn peste toată uşa’; ḱádică̯; ḱádiţ [f.] ʻzăvor la clanţă’.
12: límbă; límbi̯ ʻzăvor la broasca uşii’.
19: l̥ímbă; límbi̯ ʻzăvor la broasca uşii’; láşcă; láşḱi̯ ʻzăvor la broasca uşii’.
20: lústru [art.], lustrʲ ʻzăvor mare la poartă’; clápă̯ ʻzăvor la broasca uşii’.

24: lóstarʲ̩ ʻzăvor mare de lemn’; mándalʲ̩ ʻzăvoraş, piedică la broasca uşii’.
25: mándalʲ̩ 1° ʻzăvor de lemn’, 2° ʻpiedică la clanţa uşii’.
26: alóstar ʻzăvor mare de lemn (de la un perete la altul)’.
28: ḑáŋgârâ ʻpiedică la clanţa uşii’; cálcâ cľáia ʻ[lit.] calcă cheia [= închide uşa]’.
29: mándalʲ̩ 1° ʻzăvor de lemn’, 2° ḑáŋgrâ ʻpiedică la clanţa uşii’.
33: lóstru ʻzăvor de lemn’.
35: mándalʲ̩ ʻzăvor metalic la broasca uşii’.
MEGL.: lost ʻzăvor mare de lemn, din zid în zid’.

HARTA 443. CLANŢĂ, pl. [685]

7: mânúşi ʻtoartă (la găleată, la căldare)’.
16: mấnă di căldáre ʻtoartă la căldare’.
36: mănárlu di cliêʲ̩; cliêʲ̩ ʻlimba care închide uşa’.
37: [subiectul menţionează:] alb. *dorëz* ʻmâner; mănuşă’, dim. de la *dorë* ʻmână’.
38: brávă; brávi ʻbroască la uşă’.
40: [nu a auzit:] mânúşi.
MEGL.: freŋg; fréŋgur ʻbroască la uşă’.

HARTA 444. pl. [686]

6: [grecii spun:] salóni.
7: udắ; udáţ ʻcameră’.
16: udáia̯e; udắi̯ ʻcameră’.
17: ódă; ódi ʻcameră’.
19: udắ; udáḑ ʻcameră’.
33: udắ; udắḑ ʻcameră’.
37: ódă; ódẹ ʻcameră’.

HARTA 445. UŞA CASEI [687]

3: îtitía̯ásâi̯ei̯ ʻacoperişul casei’.
4: a cári e̯ásti cása? ʻa cui este casa?’.
6: cári úşi ŋcľiţ? ʻcare uşă închizi?’.
13: [nu se zice:] úşa‿a cásăľei̯.
15: [nu se zice:] úşa‿a cásâľei̯, ~ áli cási.
16: úşa di udáia̯e ʻuşa camerei’.
20: úşa di udắ ʻuşa camerei’.
24: úşa di nafo̯árâ ʻ[lit.] uşa de afară [= de la intrarea în casă]’; úşa di ŋ‿cásâ ʻuşa din casă [= din interiorul casei]’.
31: úşa udắlui̯ ʻuşa camerei’.
33: cása álị máia̯e ʻcasa bunicii’.
36: [nu se zice:] úşa di cásă.

HARTA 446. FEREASTRĂ, pl. [688]

2: firídḑ ʻfereastră fără sticlă’; ĝamʲ̩ ʻferestră cu sticlă’.
3: [nu se zice:] pinĝércâ.
7: [alţii spun:] firíðâ.
8: ĝámi; ĝémurʲ̇ ʻsticlă de fereastră’.
9: ĝámi; ĝémurʲ̇ 1° ʻgeam’, 2° ʻfereastră’.
10: ĝámị; ĝémurʲ̇ ʻsticlă de fereastră’.
13: ĝámu di pinĝére ʻgeamul de fereastră’.
16: tăváne; -vắń 1° ʻtavan’, 2° ʻpodul casei’.
18: firízli ʻferestrele’.
19: fị́rị́dḑ; -ríḑị ʻferăstruică’, dắváni; -vắń 1° ʻtavan’, 2° ʻpodul casei’.
22: ĝámị ʻsticlă de fereastră’.
26: ĝámị ʻsticlă de fereastră’.
31: pârâθírį̣ ḑâc virʸáńľi ş-sârmâńáţľi ʻ*pârâθíri* zic cei din Veria şi din Samarina’.
35: firíḑâ; -ríḑ ʻscobitură în perete, fără ieşire în exterior’.
38: păngéri [zic cei care, deşi vorbesc fărşeroteşte, nu-şi spun fărşeroţi].
39: ʸilíe ʻsticlă de fereastră, geam’.
49: ĝámi ʻgeam [materie]’.

MN 342. OCHI (LA FEREASTRĂ), pl. [689]

7: cásâ di ĝamʲ̩ ʻtocul ferestrei’, pọ́lḑ; polʲ ʻcercevea’.
15: po̯álâ; po̯áli, po̯álâ di frídâ ʻparte din fereastră, care se poate deschide’.
16: [alţii spun:] ócľu di frídă.
28: ócľu di̯-ağámi ʻochi de geam [= de sticlă]’.
36: úná frắnḑă di părθíre ʻuna din părţile ferestrei’.
52: ĝámi ʻgeam [materie]’.
MEGL.: ăń ţi durvilí di stárę pri scand ʻm-am plictisit de stat pe scaun’.

HARTA 447. PERDEA, pl. [690]

7: závisi; závisurʲ̇ ʻdraperie’.
19, 31: pirdélu; pirde̯ázľi [art.].
21: sírtu ʻperdea, dar nu din pânză, ci dintr-un alt material’.
37: pérdili ʻperdelele’.

HARTA 448. OBLON (LA FEREASTRĂ), pl. [691]

4: câpắkli di la ĝámi ʻobloanele de la fereastră’.
7, 19: dulápi; -lắk ʻdulap’.
17: penĝúrcă; -ĝúrki ʻoblon modern, din lemnuşe’.
36: cănắţle ʻobloanele’; [obloanele se deschid spre interior; spre exterior sunt zăbrele de fier].
58: di núntru şi di năfo̯ără ʻdin interior şi din exterior’.

HARTA 449. PIVNIŢĂ, pl. [692]

9: [subiectul precizează că forma de plural se termină în *ţ* (din *ḑ*, prin asurzire la final de cuvânt, n. n.)].
13: [în slava macedoneană se zice:] pódrum.
16: [bulgarii zic:] izba.
26: [poate fi şi la suprafaţă, nu numai în pământ].
33: ţịlárʲ̩ [nu e sub casă, ci lipit de casă sau în casă; cămară], mânḑátʲ̩ ʻsufragerie; cameră în care se mănâncă, se stă’.
36: ahúre̯a e̯áste pristi locʲ̩, cása e̯áste prísti ahúre ʻpivniţa este la suprafaţa pământului, casa este peste pivniţă’.

37: [albanezii spun:] qiľar.
MEGL.: i̯ízbă ʻloc unde se ascundeau lucrurile de hoţi, nu avea uşă’.

MN 343. PIVNIŢĂ, pl. [693]

3: [V] burdélʲ̩; -de̯áli ʻbordei [în care se locuia în timpul verii]’.
5: pi̯şnícʲ̩ ʻbucătărie în curte’.
13: aşéfe ʻmagazioară’.
14: bátă: ca sói̯i di cúi̯nă tă ve̯ra ʻ*bátă*: ca un fel de bucătărie pentru vară’.
16: ţălárʲ̩ ʻcelar; construcţie în curte’.
17: [nu se face pentru că e loc muntos].
18: ma'iri'ó; -'á̯d [m.] ʻbucătărie de vară’.
29: [nu se zice:] ízbă.
36: afo̯ără di cásă s-adára maşi̯ ple̯ámsa ti e̯árbă ʻîn afara casei se face numai şopronul pentru iarbă’.
37: ca că̯lívă ʻ[cam] ca [o] colibă’.
39: ipó'ʲ̩ di ţárâ ʻpivniţă de pământ’.

HARTA 450. SCARĂ, pl. [694]

14: stă tăváne te̯-alín cu scára ʻ[lit.] pe [= în] podul casei te urci cu scara’.
17: tăváni; -vắn 1° ʻtavan’, 2° ʻpodul casei’.
18: dăváni; -vắn 1° ʻtavan’, 2° ʻpodul casei’.
19, 31: scáră 1° ʻscară’, 2° ʻtreaptă’.
37: scắrili ʻscările’.
41: ti z-dipuném tu̯-ahúri ʻca să coborâm în pivniţă’.
58: ádu scára sâ n-alinăm pi tâváni ʻadu scara să ne urcăm în pod’.
60: scárâ la şáu̯ă ʻscară la şa’.

HARTA 451. ACOPERIŞ, pl. [695]

6: îcitíi ʻscheletul acoperişului (partea lemnoasă)’, [peste care se pune:] a̯nvâlitúrâ.
7: îcitíi; -tíi̯urʲ̩ ʻscheletul de lemn al acoperişului’.
17: îcitía [sga.].
31: aco̯ápirâ cása cu ploî ʻacoperă casa cu lespezi de piatră’; dâváni̯ ʻpodul casei’; s-alinăʼ pi îcitíi̯i ʻs-a urcat pe acoperiş’.
33: plo̯áce; ploîʻ lespede de piatră’; casa se acoperea cu *ploî*; ţiŋgʲ̩ ʻzinc’.
36: cătíi̯le di cási ʻacoperişurile de case’.
37: túti catíi̯li ʻtoate acoperişurile’.
41: plo̯áţâ; ploţ ʻlespede mare de piatră’.
MEGL.: u̯u cupirím cása ʻacoperim casa’.

HARTA 452. STREAŞINĂ, pl. [696]

3: plicâto̯ári; - tórʲ̩ ʻpantă aplicată în faţa casei’.
4: stre̯áhâ [e deasupra uşii de la intrare].
8: privázi ʻdublură de scânduri peste grinzi’.
15: ǩícutâ 1° ʻpicătură’, 2° ʻstreaşină’; acáţ-u ǩícuta ʻrepar-o ţigla spartă de pe acoperiş’.
17: stre̯hă; stre̯ĺi ʻ[la casa fără etaj] coridor care împarte camerele’.
19: tu ǩícuti ʻsub streaşină’.
20: cálarʲ̩ ʻcoamă (la casă)’.
24: s-apă̯ndise̯á sum stre̯áhâ ʻse adăposteau sub straşină’.
31: sum ǩícuţi ʻsub streaşină’.
36: stréĺ'ile di cásă, strel'le̯-a cásă'le̯i̯ ʻstraşina casei’.

HARTA 453. CREASTĂ (LA ACOPERIŞUL CASEI), pl. [697]

6: témlâ; témli ‘bârnă’.
24: [alt *cálap ʲ̩* se pune pe zid, pe el sprijinindu-se scheletul de lemn al acoperişului casei].

HARTA 454. JGHEAB, pl. [698]

21: ǩuŋ́ʲ̩; ǩúŋ́i̯ ʻtuburi pentru adusul apei, prin canalizare’; [subiectul afirmă că grecii spun:] pái̯pă; pái̯pi̯.
22: ǩúŋ́e̯; ǩuŋ́ ʻtuburi de canalizare’.
25: pái̯pă; pái̯pi̯ ʻburlan la plită’.
26, 35: [nu aveau jgheaburi, casele fiind acoperite cu lespezi de piatră]; sulínă; -líne ʻburlan’.
28: sulínâ; -líni ʻburlan’.
31: cánali̯ ʻjgheab de canalizare’.
36: [înainte erau din lemn de brad, acum sunt de tablă].
37: [q́:între ǩ şi ĉ].
41: lúǩi di ţ/ĉiŋgʲ̩ ʻjgheab de tablă emailată’.

HARTA 455. COŞ (LA CASĂ), pl. [699]

12: bă̯ĝé ʻcoş (deasupra acoperişului casei)’, buharé ʻhorn (care porneşte din vatră)’.
16, 17: [nu a auzit cuvântul:] buharé.
19: buharé 1° ʻhorn’, 2° ʻcoş (la casă)’, fumʲ̩ ʻfum’.
21, 23: [nu se zice:] buharé.
24: [este:] strį́ cásâ ʻdeasupra casei’.
25: uĝágʲ̩ 1° ʻhorn’, 2° ʻcoş (la casă)’.
31: uĝácʲ̩ ʻvatră cu horn (în interiorul casei)’; buǩaré 1° ʻhorn’, 2° ʻpoliţă în jurul vetrei’.
33: baĝé ʻhorn care porneşte de la vatră (în interiorul casei)’, buharí ʻcoş la casă (deasupra acoperişului)’.
36: buharé ʻhorn (la vatră)’.
39: afúmʲ̩ ʻfum’.
40: fumʲ̩ ʻfum’, uĝáki; uĝéǩ ʻhorn (la vatră)’, vátrâ; vă̯ţrâ ʻvatră’.
41: fúmlu le̯áti afo̯árâ ʻfumul se înalţă afară’.
52: [nu a auzit cuvântul:] buharé.

HARTA 456. CĂPRIOR (la acoperişul casei), pl. [700]

8, 19: préftu; préfţâ ʻpop: lemn vertical pe care se sprijină căpriorii în vârf’.
13: ǩerestéu̯ă ʻcherestea’.
14: ǩépră [= cápră], brăńă; brăńʲ̩ ʻcoroană de lemn care se aşază pe cele patru ziduri ale casei’.

18: cl'áşti [se sprijină, sus, pe:] *cálar*ʲʲ [vezi harta 453. CREASTĂ (la acoperişul casei)].
25: prefᵘ̯; prefţ ʻpop: lemn vertical pe care se sprijină căpriorii la vârf'.
MEGL.: măi̯íi̯ă; măi̯éi̯ ʻuna din cele două părţi ale acoperişului', brọn; brọ́ni ʻbârnă'.

MN 344. CHINGĂ (la căpriori), pl. [701]

3: dẹrécᵘ̯; -réţ ʻpop vertical'.
4, 39: préftu; préfţâ ʻpop (în poziţie verticală)'.
6: sturᵘ̯; stúri [n.] ʻpop vertical'.
7: cláṇfâ; clắṇfurʲ [împrumut din slava macedoneană].
13: scam; scámur ʻscândură laterală care uneşte căpriorii'.
15: stur(ᵘ̯; stúri ʻpop vertical'.
16: préfţọ; préfţă ʻpop vertical', vẹ́argă; vérză ʻnuia'.
23: pọeftᵘ̯; pọefţ ʻpop vertical', cálaρᵘ̯; cálaρʲ ʻcăprior (la acoperişul casei)'.
24: pr̄eftᵘ̯; pr̄efţ ʻpop vertical'.
26: préftu; prefţ, préfţâ ʻpop vertical'.
29: préftu; préfţâ ʻsuport vertical pentru *cắlár*ʲʲ [vezi harta 453] CREASTĂ (la acoperişul casei) [697].
36: stresᵘ̯ adj. ʻstrâns, strâmt', [nu se zice:] strímtu.

HARTA 457. GRINDĂ (LA CASĂ), pl. [702]

9: [se pun numai de-a latul, nu şi deasupra pereţilor casei].
11: bắrnu; bắrne ʻcoroană deasupra pereţilor casei'.
13: gréndă ʻgrindă care se pune de-a latul pereţilor casei', mătére; -tér ʻgrindă pe zidul casei'.
14: [alţi aromâni spun:] gréndă.
18: bărᵘ̯; bắri ʻcoroană deasupra pereţilor casei', tálpă; tálpi ʻscândură lată de 20-30 cm şi groasă de 5 cm [subiectul afirmă că şi slavii macedoneni folosesc acest cuvânt]', blánă; blắń ʻscândură groasă tăiată din trunchiul copacului'.
24: gr̄éndâ ʻse pune de-a latul pereţilor casei', cálaρᵘ̯; cálaρ(ʲ ʻgrindă pe pereţii casei'.
26: bắrne ʻbârne'.
33: gréndli [pla.], pótanᵘ̯.
36: gréndile a cásăl'ei̯ ʻgrinzile casei'.
38: strop ʻgrindă mai mică', cálarᵘ̯ ʻlemn care leagă grinzile'.
41: zunári̯a [pl.] ʻcoroană', [nu se zice:] gréndă.

HARTA 458. ŢIGLĂ, pl. [703]

4: [casele se acopereau cu:] ploî di ḱátrâ [pl.] ʻlespezi de piatră', plọ́âi [sg.].
7, 19, 39: plọ́âi; ploî ʻlespede de piatră'.
21: [casele erau acoperite cu:] ploî di ḱátrą̆ ʻlespezi de piatră', plọ́ắ̆ě [sg.].
22, 36: plọ́ắ̆ă; ploc ʻlespede de piatră'.
31: [subiectul afirmă că e împrumutată din greacă forma a doua:] ḱiramíḍâ; -míḍ.
33: [acum casele se acoperă cu:] ţiŋgᵘ̯ ʻfoaie metalică (de fier) ondulată'; ţíŋglu [art.].
37: un [= únă] cărńídă [cu *ă* final amuţit în *un*, ca în albaneză].

HARTA 459. OLANĂ, pl. [704]

11: [ele constituie:] sắrtu; sắrturʲ ʻşir de olane la coama casei'.
26: ḱúŋ́gi̯; ḱuŋ́g ʻtub de pământ pentru aducerea apei'.
31: plį̆θárį̆ ʻchirpici'.

HARTA 450. LEAŢ, pl. [705]

7: práĉĉâ; prắĉḱi ʻleaţ mai subţire'; [subiectul afirmă că *létfă* e împrumut din slava macedoneană]; şópatᵘ̯; şópati ʻcişmea'.
11: [subiectul afirmă că termenul e împrumutat din slava macedoneană].
13: [subiectul îmi spune să scriu *tv*].
29: lúrį̆ ʻcrăci lustruite'.
36: píhă ʻleaţ lung de 70-80 cm, folosit şi ca unitate de măsurat lungimea'.
MEGL.: strop [se puneau în loc de leaţ pentru ca deasupra lor să se aşeze:] ploč ʻlespezi de piatră'.

MN 345. ŞINDRILĂ, pl. [706]

20: pitávri [se băteau pe *stroḱ* ʻcăpriori'; peste *pitávri* se aşezau *plọ́âĉili* ʻlespezile de piatră'].
36: [le făceau:] căturẹ́áńl'i ʻmeşteri de confecţionat şindrile; şindrilari'.
37: [nu există la aromânii din sudul Albaniei; există la albanezii din nordul Albaniei].
38: blánă [e lungă de 1,5-2 m], ţifálă; -fáli ʻtalaş', pắi̯úrᵘ̯ [= păl'úrᵘ̯] ʻarbust spinos'.

HARTA 461. COLIBĂ, pl. [708]

3: burdélᵘ̯; -éli ʻbordei săpat în pământ'.
4: umbrátâ; -brắţ ʻumbrar'.
5: burdéi̯ᵘ̯; -dẹ́ái̯į̆ ʻbordei săpat în pământ'.
19, 20: călivúĉį̆; -vúĉ ʻcolibă mică'.
33: cą̆lívi̯lį̆ [pla.].
36: călíɣ́ile [pla.].
37: [în poziţie intervocalică apare numai *l*, nu şi *ɬ*].
38: călăvúčĕ; -vúĉi ʻcolibă mică'.
41: valtᵘ̯ ʻnoroi'.
47: călivúşcă ʻcolibă mică'.

HARTA 462. COLIVIE, pl. [709]

22: canárᵘ̯; -nárʲ ʻcanar'.
36: [σ] căfáse; -fắsi ʻsepareu în biserică rezervat femeilor'.
41: apitâcsẹ́ắşti ʻzboară'.

HARTA 463. GARD (DE SCÂNDURI), pl. [710]

2: stízmą̆ ʻzid de piatră'.
3: stízmâ; stízńi (di ḱétarʲ) ʻzid (de piatră)'.

14: avlíi̯ă; -líi̯ ʻzid de piatră care împrejmuieşte curtea’.
16: avlía [art.], avlí di ḱátră ʻzid de piatră’.
17: [nu se zice:] gárdu, mur.
18: avlíi di téli ʻgard de sârmă’, avlíi di şcắmbi ʻzid de piatră [împrejmuieşte tot terenul casei]’, puhu̯ ʻpleavă’.
20: gardu̯ dį pętávrę ʻgard de şipci’.
29: gárdu di tihu̯ ʻgard de zid’, gárdu di dắrmi ʻgard de nuiele’, gárdu di ḱátrâ ʻzid de piatră’.
33: stízmă; stízmį ʻzid de piatră’.
36: cáŋģilă; cáŋģile ʻscândură cu ornament’.
37: devrīga di o̧bór̄ am fapt gard ʻîn jurul curţii am făcut gard’.

MN 347. GARD (DE NUIELE), pl. [711]

17: práĉcă; prắĉcur ʻvreasc’; [nu se zice:] vę̗árgă.
18: avlíi di gardu̯ di deę̗ ʻperete (împrejmuitor) din gard de nuiele’.
24: pur̄técâ; -téţ ʻnuia’, vę̗ár̄gâ; ver̄ḑâ̯ ʻvargă’, deę̗ágâ; deę̗ ʻvargă, nuia’.
25: dărmį ʻvreascuri’.
36: bă̆γdădíu̯ ʻzid de nuiele de alun, care se muruieşte’.
37: purtécă̗ ʻnuia’; gard cu arúḑ ʻgard de mărăcini’.
38: dégă; deę̗ ʻnuia’, gardu̯ di spartu̯ [*spartu̯*: cuvânt neatestat în DDA; cf. gr. σπαρτά plt. ʻsemănături, terenuri semănate’].
41: vę̗árgâ; vérḑi ʻvargă, nuia’.

HARTA 464. CUI, pl. [712]

4: pénurli [pla.] ʻcuiele’.
12: pénură̗ [are şi sensul de:] ʻpiron’.
16: ŋcărfăséscu létfele cu pénura ʻbat în cuie leaţurile cu *pénura’*; pinuríĉe; ~ ʻcui mai mic’.
19: pénurlį [pla.] ʻcuiele’; ŋcă̗rfă̗séscu ʻbat în cuie’; ŋcă̗rfă̗síră̗ Hrístólu pi crúţi ʻl-au crucificat pe Hristos pe cruce’.
20; 24: pi̯runíĉi̯; ~ ʻcui mai mic’.
21: péndurli [pla.] ʻcuiele’.
30: pinuríĉi̯; ~ ʻcui mai mic’.
33: pénurle [pla.] ʻcuiele’.
38: curfuséstu̯ cu părónă ʻprind în cuie cu *părónă*; păruníčă; -níč ʻcui mai mic’.
50: pro̧ácâ ʻcui pentru talpa la încălţăminte; cuişor’.

MN 348. PIRON, pl. [713]

11: [slavii macedoneni spun:] şái̯că; şéi̯ki.
28: pénuri di pátumî ʻpiroane pentru grinda superioară’, pénuri di dîváni ʻpiroane pentru tavan’.
32: guvóju̯, ʻgăvojd’.
38: găvóḑ(u̯; -vóğ ʻgăvojd’.
47: guvójd; -vójde ʻgăvojd’.

HARTA 465. CIOCAN (de bătut cuie), pl. [714]

2, 19: nópă̗că̗; nópă̗ţ ʻteslă’.
4, 6, 9: nópâcâ; nópâţ ʻteslă’.
7: nópâcâ ʻteslă’.
11: [nu se zice, la plural:] ĉócuri̯.
12, 18, 25, 28, 39, 40: sḱipári; -pắri̯ ʻteslă’.
17: nócupă; nócupi ʻteslă’.
20: sḱipári̯; -pắri̯ ʻteslă’, varíi̯i̯; -rí i̯ ʻbaros’.
22: ĉi̯ḱíĉu̯; -kíĉi̯ ʻciocănel’.
35: şḱipári; -pắri̯ ʻteslă’.
36: ĉócanu̯; ĉócane ʻclopot la oi’.
37: sǫipár̄ă; -pár̄i ʻteslă’.
58: sḱipári ʻteslă’.

HARTA 466. PAR, pl. [715]

7, 21: par [înseamnă şi:] ʻstâlp’.
31: ţi stai̯ ca paru̯? ʻ[lit.] ce stai ca par[ul] [= ca prostul, de lemn Tănase?]; ţi stai̯ ca právdâ? ʻce stai ca [un] animal?’.
36: paru̯ di ĝunę̗ápine ʻpar de jneapăn’.
37: [subiectul, care cunoaşte limba albaneză, scrie:] un par; doi parri.
50: póstă; pósti ʻpar de lemn înfăşurat în paie’.
56: coĉomáρ ʻsoi de copac’, coĉimáli, pl. ʻpari folosiţi la construcţia casei’ [?].

HARTA 467. STÂLP, pl. [716]

4: stropu̯; stro̧ápi ʻlanţ orizontal care uneşte parii de la gard’.
13: stur(u̯ ʻpar mai gros’.
15: stur(u̯ di cásâ ʻsuport de lemn la acoperişul casei’ (vezi MN 344).
17: [σ] stropu̯; strǫ́pi [m.] ʻlemn mare’.
18: bandéră; -déri ʻsâlp de telegraf’.
20: sturu̯; stúrur̄i̯ ʻstâlp de piatră sau de ciment, de marmură etc.’.
28: stúrlu̯-a cásiľei̯ ʻ[lit.] stâlpul casei, [fig.] stâlpul familiei, cea mai importantă, mai de nădejde persoană din casă’.
33: [despre oameni:] ca sturu̯ ʻînalt şi solid’.
39: stílur̄i̯ ʻstâlpi [împrumut din greacă]’.
41: si aŋgârdím‿avlía cu lostu̯ ʻîngrădim curtea cu *lostu̯* [?]’, si stricsę̗áscâ gárdulu̯ tutu̯ ʻsă reziste (să sprijine) tot gardul’.

HARTA 468. FÂNTÂNĂ, pl. [717]

3: fântắnâ cu ĉucrícâ ʻfântână cu lanţ şi roată; puţ’.
6: fântắnâ; -tắń ʻsursă de apă, de unde se poate lua apă’; gâvúzi ʻfântână la suprafaţa pământului’.
7: ĉicrícâ dę̗-apúţu̯ ʻroata cu care se scoate apa din puţ’; fântắnâ; -tắń ʻpuţ neamenajat, unde apa e la suprafaţă’.
10: fântânâ; -tắn ʻloc de unde se poate bea apa ce iese din pământ’.
11: fă̗ntă̗ńă̗; -tă̗ń ʻloc în munte sau în câmp de unde se ia apă; izvor’.
16: fă̆ntắnă; -tắń ʻloc unde se adună apa ce izvorăşte şi de unde se poate lua apă’.
17: fă̆ntắnă; -tắń ʻsursă de apă; izvor’, fă̆ntắnă di tu puţ ʻsursă de apă din puţ’.

18: funtắnă; -tắń ʻsursă de apă, de unde poţi bea apă’.
19. şópatu̯; şópati ʻcişmea’.
22: fă̱ntắnă̱; -tắń ʻcişmea’.
26: fântắnâ; -tắń ʻcişmea’.
30: funtắnă ʻsursă de apă’.
31: şópatu̯; şóputi ʻcişmea’: e̱ará tu misuhóri ʻera în mijlocul satului’.
32: fândắnâ ʻsursă de apă’.
33: fândắnę ʻcişmele’ [erau din piatră], fândâníĉu̯ ʻcişmea mică’.
34, 47, 50, 51, 57: fântắnâ ʻsursă de apă’.
36: fă̱ntắnă; -tắni ʻizvor amenajat’.
37: fă̱ntắnă; -tắni ʻcişmea’.
38: púţă; púţi ʻpuţă’.
39: fândắnâ; -dắń ʻsursă de apă; izvor’.
40: fândắnâ; -dắń ʻsursă de apă la suprafaţă’.
41: fândắnâ; -dắń ʻloc de unde iese apă’; mâŋgáni ʻmanivelă de scos apa din puţ’.
45: fândắnâ ʻsursă de apă’.
46: fândắnâ ʻsursă de apă, de unde se ia apă’.
49: fântắnâ; -tắń ʻsursă de apă, de unde se poate lua/bea apă’; [toponime:] La fântâníţ ʻ[lit.] La fântânele’; Fântâníţa [nume de localitate].
58: fă̱ntắnă; -tắni ʻsursă de apă’.
59: fă̱ntắnă ʻsursă de apă’.
MEGL.: ĉéşmă; ĉéşmi ʻcişmea’.

MN 349. CUMPĂNĂ (la fântână), pl. [718]

19: drumálă; -mắl’ ʻprăjină’ (cf. DDA, s. v. *drămálă*).
22: pótină; pótini ʻgrindă’.

HARTA 469. CIUTURĂ (la fântână), pl. [719]

5, 6, 7, 11: [poate fi de lemn sau de tablă].
13: di lamarínă ʻde tablă zincată’; di lem͡u nu̯-avę̣ puté ʻde lemn nu existau deloc’.
14: [de lemn].
15: di lémnu, di ĉíŋgu ʻde lemn, de zinc’.
16: [mai ales:] di lémnu, [dar şi:] dí lamarínă ʻde tablă zincată’.
20: [era de lemn sau:] dį tįnį̵ké ʻde tablă’; [σ] cófą̣; cófę ʻgăleată de lemn folosită la cărat apă etc.’.
22: [nu se zice:] cuvắ.
29: [mai ales de tablă, dar şi de lemn].
41: vâţélâ; -ţéli ʻfedeleş’, varélâ; -rél’ ʻbutoi’.
49: ţótră ʻcofă (de vin)’ [cf. čótră, DDA s. v.].

MN 351. GHIZDURI (la fântână), pl. [721]

14: ta s-nu s-fácă múzgă ʻca să nu se facă noroi’.
33: cupáńe; -pắń ʻcopaie de lemn în care cade apa de la *fândắnă*’.
37: noi̯ avém cu mur di túłă ʻnoi avem cu zid (perete) de cărămidă’.

HARTA 470. SCÂNTEIE, pl. [722]

11: [pluralul în *-le*, nu în *-l̓e*, probabil sub influenţa lui *ste̱ále*].
17: arcápiră scăntę̱li ʻscapără scântei’.
40: [nu a auzit şi nu se zice:] scândę̱ál’i.
41: apitâcse̱á scândâlíθri ʻsăreau scântei’.
MEGL.: grăpę̱ştį i̯scri ʻsar scântei’.

HARTA 471. AMNAR, pl. [723]

3: [nu se spune:] ĉacmácu̯; -mácuri̯.
11: măsátu̯; -sátę ʻmasat; unealtă de oţel pentru ascuţit cuţite’.
21: mânáru̯ 1° ʻamnar, 2° ʻmiel hrănit din mână’; ĉicmácu̯; -mátį ʻbrichetă’.
36: [este:] di ile ʻde oţel’.
41: prióvulu̯ di ĺéru̲ ʻamnar de fier’.

HARTA 472. CREMENE, pl. [724]

9: tifi̵kéri ʻpucioasă’ [s. f.].
14, 15: [nu se zice:] sturnáre.
24: meīméīu̯ ʻmormură’.

HARTA 473. IASCĂ [725]

16: créşĉe pi fagu̯, u ĺérbu ʻcreşte pe fag, o fierb’.
33: [subiectul afirmă că, sub această formă, cuvântul există şi în greacă].
37: i̯áscă ʻcarne macră, fără os’.

HARTA 474. SCAPĂR, ind. prez., 1-2 sg. [726]

15: dau̯ pi ḱátrâ s-ascápirâ ʻdau pe piatră ca să scapere’.
16: ascápiră scăntél’e ʻscapără scântei’.
18, 59: scápiră ʻfulgeră’.
19, 31: ascápiră ʻfulgeră’.
40: ascápiră [înseamnă numai:] ʻfulgeră’, [nu se foloseşte în legătură cu amnarul].
52: scápiră ʻfulgeră’; va ţâ scápiru̯ únâ di va ţ-aşúi̯râ ure̱ácl’a ʻo să-ţi trag una [= o lovitură] de o să-ţi ţiuie urechea’.
41: áma agâdéşti̯, scápirâ sturnárea ʻdacă loveşti, scapără cremenea’.

HARTA 475. SOBĂ[1], pl. [727]

2: ĝumálu̯; -málį ʻsobă făcută din lut, în care se coace şi pâine’.
6, 7: vátrâ; vắţrâ ʻvatră’.
8: mắŋgálu̯ ʻsobă cu mangal’; ḱimbé ʻsobă mare în casele de la oraş’.
9: [V] ficurínâ; -ríń ʻlocul unde arde focul în vatră’.
18: ódă; ódi ʻcameră’.
19: vátră̱ ʻvatră’.
20: uĝágu̯; uĝágur̥i̯ 1° ʻsobă primitivă’, 2° ʻcoş (la casă)’.
33: sóbą̱ cu bą̱ĝé; -ĝáḑ ʻsobă cu coş’, vátră; vátre ʻvatră’.
35: [la şcoală aveau:] su̯óbâ.
37: [subiectul nu ştie că şi în România se zice *sobă*], sóbă di ŋgălḑáre ʻsobă pentru încălzit’.
41: ḑáḱi ʻsobă de încălzit’.

HARTA 476. SOBĂ[2], pl. [728]

3: péĉcâ; péĉki ʿplită’.
7: kúŋǵi; kúŋguri [f.] ʿburlan’.
18: [*şporet* se spune în slava macedoneană].
33: [subiectul afirmă că *maşínă* se spune şi în greceşte].
38: ǵ/ĝíză di sóbă ʿplită de sobă’; ǵ/ĝíză ʿmetal’.

HARTA 477. FOC, pl. [729]

16, 19: píră ʿflacără’.
31: fucurínâ e̯ásti focu̯, cu pírâ márį ʿ*fucurínâ* este foc cu flacără mare’; fúrl’i lu̯-aṇvâlírâ fu̯óclu ʿ[lit.] hoţii au acoperit focul [= au plecat pe furiş]’.
36: fucurínă ʿlocul unde arde focul’; măşălă (dí ḍádă) ʿtorţă, vâlvătaie (de zadă)’; ḍádă ʿlemn de pin cu multă răşină’; pírlă ʿpară de foc’.
37: fócări [pl.] ʿfebră’.

HARTA 478. CHIBRIT, pl. [730]

15: şpírtu; şpírtur 1° ʿbăţ de chibrit’, 2° ʿchibrit’.
17: [slavii macedoneni spun *kibrit*].
19: cundíl’u̯ di şpírtu; -díl’i ~ ~ ʿbăţ de chibrit’.
21: [nu se zice:] şpírtu.
29: şpįrtu 1° ʿchibrit’, 2° ʿbăţ de chibrit’.
35: cutí cu spírturi̯; ʿcutie de chibrituri’.

HARTA 479. LUMÂNARE, pl. [731]

17: lilíĉi; ~ ʿfloare’.
19, 60: lumbárdă ʿlumânare mare, folosită la botez, la ceremonia de nuntă’.
35: [nu se zice:] ţe̯árâ, [se zice:] ĉárâ.
56: le̯-apălcám ţérli ʿstingeam lumânările’; ţéră, ţépą, ţérli [pla.].
59: ţérili [pla.].

HARTA 480. AŞCHIE, pl. [732]

10: luskídą ʿaşchie mai mică’.
11: luskídą ʿaşchioară, care îţi intră sub unghie’.
12, 13 luskídă ʿaşchioară, care îţi intră sub unghie’.
16: scárpă; scárpe ʿaşchie mare’.
19: plikiséscu ʿcioplesc’.
21: plicúḍ ʿcioplituri mai mari’.
22: scárpį ʿţăndări; aşchii’.
29: lăskíḍą ʿaşchioară’.
36: pelecúḍ ʿaşchii mari’.
37: [nu se zice:] luskíḍ, pilicúḍ.
38: kiplisésti̯u̯ ʿcioplesc’.
39: skizári ʿaşchie mare’.
40: ń-intrá únâ luskídâ tru mấnă ʿmi-a intrat o aşchie în mână’.
49: ḍádâ ʿaşchie de zadă’.

HARTA 481. SURCEA, pl. [733]

3: [se zice mai puţin:] pilicúdâ; -cúḍ.
6: scárpâ; scárpi ʿaşchii care sar când tai lemne cu toporul’; [σ] pilicúdâ; -cúţ ʿbucată de lemn cu care fixezi un obiect; pană’.
7, 8: [nu se zice:] surţe̯áli.
13: surţéle ʿbucăţi de lemn uscate’; dărme ʿ*surţéle* verzi’.
14: surţe̯ále ʿnuiele uscate’.
16: [nu se cunoaşte cuvântul:] surţe̯ále.
21: bláştă; blăştį̇ ʿaşchie’.
22: plįcúdă; -cúḍ ʿbucată de lemn desprinsă prin despicare’, [nu se zice:] luskídă.
23: dăpmu̯; dăpmį ʿarbore pitic, care se întinde pe suprafaţa pământului’ [nu se zice:] pįlįcúdă.
31: [la nuntă:] nidḛá ţi surţe̯álį la pâdúrį ʿmergeau pentru vreascuri în pădure’.
36: surţ/ĉél; -ţ/ĉe̯ále ʿandrea’, limnóĉ; -no̯áĉe ʿlemnuş’.
38: [la nuntă:] surţéli ʿvreascuri adunate din pădure pentru a aprinde focul’; scănduríĉi ʿscândurică’; sárţină ʿîncărcătură de lemne, pachet de lemne legate pentru a fi transportat’.
41: [nu se zice:] surţe̯áli.
49: ţívali [plt.] ʿţăndări, cioburi’.

HARTA 482. JAR [734]

4: ǰ'árlu di le̯ámni ʿjarul de lemne’.
16: járlo s-adără cărbúne ʿjarul se face [= devine] cărbune’.
24: [subiectul scrie: jăru, de unde rezultă că îl percepe pe *u* final asilabic].
37: nu caţ-u jăru cu mấna că ti árdi ʿnu-l apuca jarul cu mâna că te arde’; pi jăr frig găstấńă ʿpe jar coc castane’.
38: jurắti ʿjăratic’.
39: [grecii spun: jári].
41: [nu se spune:] jar; pírâ ʿflacără’.
59: jărắti ʿjăratic’.
MEGL.: pálmin ʿflacără’.

HARTA 483, TĂCIUNE, pl. [735]

6, 8, 17, 19, 38: cărbúni; -búń ʿcărbune’.
11: ĉilărắcu̯; -rắţe ʿlemn nears complet’.
17: [nu a auzit să se spună:] tucíni; nidḛém la arádă ʿmergem la parastas’, [nu se zice:] misáli ʿparastas’.
21: tucúni ʿlemn care n-a ars de tot şi continuă să ardă’; tucúnį aplicátu̯ ʿtăciune stins’.
31: cârbúni; -búń ʿjar stins’; alikéscu fóclu ʿaprind focul’.
33, 52: [nu se zice:] tucúni.
37: [nu a auzit cuvântul:] tucíni.

HARTA 484. VĂTRAI[1], pl. [736]

19, 31: pirustíi̯i; -stíi̯ ʿpirostrie’.
29, 33: măşélu; -şáḍl’i [pla.].
37: máşele [pla.].
52: ń-afláşi̯ máşa ʿ[lit.] mi-ai găsit vătraiul [= ai găsit ac de cojocul meu]’.
MEGL.: čop; čópur ʿcârlig’; ţost ʿţest’; pu̯ódniţă ʿpostamentul ţestului’; burvés ʿscormonesc’; nămistés ʿaşez lemnele’; rọm [vb.] ʿrâm’.

HARTA 485. VĂTRAI[2], pl. [737]

5, 6: lupátă; -pắţ ʻfăraşʼ.
11: căţíe ʻun fel de lopăţicăʼ.
16: căţá [sg. art.].
17: măŋgálᵘ; -gáli [n.] ʻtipsie de aramă, cu picioare de sprijin, în care arde jarʼ.
18: fráşi; ~ ʻfăraşʼ: ti curpắ ʻpentru gunoaieʼ.

HARTA 486. CENUŞĂ [738]

38: tucúnárᵘ ʻcutie de tablă în care se strânge cenuşa din vatrăʼ.

HARTA 487. SPUZĂ [739]

13: [subiectul, fărşerot, afirmă că *mbălóţii*, adică aromânii din Beala de Jos, spun:] sprúnă.
24: spúpâ ʻcenuşă cu jarʼ, ĉínúşi cáldâ ʻcenuşă caldăʼ.
35: γástru ʻcapac de tablă cu mâner, care acoperă tavaʼ.
36: [nu se zice:] sprúnă.
40: tu sprúnâ friḍém pâtắţ, câstắńi, câlâmbúḱi ʻîn spuză coacem cartofi, castane, porumbʼ.

HARTA 488. FUNINGINE [740]

14: bigórᵘ ʻpiatră cu găuriʼ.
15: lu̯-ascuturắm ujácul di fúmur ʻcurăţăm coşul casei de funinginеʼ.
16: pruscuḱéscu ʻstropescʼ; o̯préscǫ ʻopăresc’.
17: [nu se zice:] buharé ʻcoş la casăʼ.
20: [nu se zice:] cắpńáo.
22: furíḍ ʻ[lit.] furniciʼ [?].
38: furíḍ ʻ[lit.] furniciʼ [?].
40: aţe̯áli nu̯-au̯ númâ ʻacelea nu au numeʼ.

HARTA 489. SE STINGE (focul), ind. prez., 3 sg., [741]

13: astíŋgu ţe̯ra, luńína ʻsting lumânarea, luminaʼ.
15, 19: [nu se zice:] s-apleáca̯.
16: astíŋgu; -tínḍă; - tínḍe [ind. prez., 1-3 sg.].
17: apléc fócu ʻpotolesc focul’; apleác-u ʻpotoleşte-lʼ.
19: astíŋgu; -tínḍă; -tínḍi [ind. prez., 1-3 sg.].
21: astíŋg; -tínḍ; -tínḍi; astắnḍémᵘ; -ḍéţ; astíŋg [ind. prez., 1-3 pl.].
37: pléc-u ǵíni fócu ʻstinge-l bine focul’.
38: apléc fócu ʻpotolesc focul’, pruscutéstᵘ ʻstropescʼ.
40: áma ◡arúcᵘ ápâ tu focᵘ s-astínḍi ʻdacă aruc apă în foc, se stingeʼ.
41: áma ◡arúcᵘ ápâ, si̯-astínḍi fóculᵘ ʻdacă arunc apă, se stinge focul’.

HARTA 490. LAVIŢĂ, pl. [742]

1: [e fixată de perete].
2: [subiectul afirmă că termenul e împrumutat din sârbă].
7: lúŋgu stolᵘ ʻscaun lungʼ.
16: mindérᵘ ʻlaviţă cu spătarʼ.
24: bă̤gắm◡cắpă̤tíńi di lắńă ʻpunem perne de lânăʼ.
36: [joc de cuvinte:] stăi̯ sti başᵘ ʻstai pe laviţăʼ – stăi̯ s-ti başᵘ ʻstai să te sărutʼ.
37: [subiectul afirmă că ambele cuvinte există şi în albaneză].
39: [subiectul afirmă că grecii spun: *canapé*]; báŋgu ʻbancăʼ; pizúlʼ ʻbancă de piatrăʼ.

HARTA 491. TROACĂ (la porci), pl. [743]

2: [este de scânduri sau de piatră].
9: [este de piatră sau de lemn].
12: [este de lemn sau de piatră], cuvátă; -vắţ ʻcovată de lemnʼ.
17: [este:] di scắndur ʻde scândur’.
31: cupâńáţâ; -ńíţi ʻcopăiţăʼ, cuĉínâ; -ĉíń ʻcocinăʼ.
36: căpistirárᵘ; -rárᵻ ʻmeşter care face căpistereʼ.
37: lug ʻ[lit.] ulucʼ [pentru porci, oi, vite etc.].
40: tu cuvắ, tu téngiri ʻîn găleată, în cratiţăʼ, tu cupáńi di lémnu mắcâ pórculᵘ ʻîn troacă de lemn mănâncă porcul’.
41: atúmţina li pilicse̯á di lémnu ʻatunci le ciopleau din lemnʼ.
MEGL.: cupáńă ʻtroacăʼ [de lemn sau de tablă], pustáv; -távi ʻpostavăʼ [de piatră, lemn sau tablă].

HARTA 492. ALBIE, pl. [744]

9: cupáńi di lári ʻalbie pentru spălatʼ.
17: cupáńi di scắndur ʻalbie de scândur’, cupáńi di lamarínă álbă ʻalbie de tablă galvanizatăʼ.
18: aúz; aúzi ʻlavoar de piatrăʼ [cf. DDA s. v. *avúz*].
19: căpistă̤e̯ári; -stérᵻ ʻcăpistereʼ.
24: pănăcutíi̯i; -tíi̯ ʻpanacodʼ [cf. DDA s. v. *pinacutó*].
34, 44: căpiste̯áre ʻcăpistereʼ.
35: [subiectul precizează că aromânii din satul apropiat *Amér*ᵘ făceau albii].
36, 40: [se foloseşte şi pentru frământatul aluatului].
37: tăpsíi̯ĕ ʻtipsieʼ.
45, 47, 49, 51: căpiste̯ári ʻcăpistereʼ.
50: câpâşte̯ári ʻcăpistereʼ.
59: căpistéri ʻcăpistereʼ.

HARTA 493. MURDAR (despre om), pl. [745]

1: măr̓ítᵘ páná ʻmurdar ca *pána* cu care se curăţă cuptorul’.
3: acáţâ lérâ ʻprinde jeg’, acáţâ lâtúrâ ʻprinde murdărie’.
4: acáţâ lâtúrᵻ ʻprinde murdărie’, mâr̓ítᵘ ʻpuţin murdar, murdărit’, lâvósᵘ ʻmizerabil’.
10: ąŋcắrcátᵘ ʻmurdărit cu noroi’, măr̓ítᵘ ʻmurdărit’.
11: spăstrítᵘ; -tríţ ʻcurat’.
12: lăturu̯ósᵘ ʻplin de murdărie’.
14: si ŋcălę́áḍă ʻse murdăreşte’.
16: mărǵ ítᵘ ʻmurdărit’.
17: liḱé ʻjeg’, ăŋcărcát ʻmurdărit’.

18: zmărγítᵘ; -γíţ ʻmurdărit’, [nu se zice:] ŋcărcátᵘ.
19: măṛγítᵘ ʻmurdărit’, ŋcărcátᵘ ʻmurdărit’, lăviľi̯ ʻmurdărie’, murdárᵘ; -dárᵢ ʻ[cu privire la caracter] mârşav, josnic’, mustafắ; -fáḍ ʻ[în registru formal] cur’, căcăstórᵘ; -tórᵢ ʻmuc uscat’, furᵢ [plt.] ʻjeg’, halé; -lḛáḍ ʻcloset’.
20: mi zmărγíi̯ ʻm-am murdărit puţin’.
21: [nu se zice:] lirósᵘ, mărγítᵘ.
24: lăvíľi̯ ʻmurdărie’, [nu se zice:] lirósᵘ, lirusítᵘ.
28: léră ʻjeg’, căcăstórᵘ ʻWC public, în mijlocul satului’.
33: halé; -lḛáḍ ʻcloset’.
36: spăstrít; -tríţ ʻcurat, îngrijit (ca aspect vestimentar)’, ḱiskínicu̯ ʻcurat [fizic şi moral]’, căθărséscu ʻfac curăţenie, fac curat’.
37: spăstrít; -tríţ ʻcurat’.
38: ahusít; -síţ ʻ[despre haine] murdărit’, lăvós di gúră ʻspurcat la gură’, lat ca ţiγári ʻ[lit.] curat ca ţigara [= foarte curat]’.
39: spăstrítᵘ ʻcurat’, curátᵘ ʻcurăţat’.
49: spâstrítᵘ ʻcurat’.
51: mi liruséscu ʻmă murdăresc’.
59: ahusítᵘ ʻmurdărit’, lătură ʻmurdărie’.
MEGL.: ţ-ăi gros ʻţi-e scârbă’, gnǫ́snic ʻom care îţi face scârbă’, răǵ ăv; ~ ʻjegos’.

HARTA 494. MURDARĂ (despre rufe), pl. [746]

9: lâvǫásâ ʻfoarte murdară’, mârγítâ ʻmurdărită’.
11: [σ] murdárᵘ; -dárᵢ ʻmurdar’ [se zice rar].
12: lăţărụásă; -rụásị ʻfoarte murdară’.
13: [nu se zice:] mărγítă.
17: [σ] mărγítă; -γíte ʻmurdară’.
19, 27: să ŋcárcă ʻse murdăresc’.
21: mi feĉᵘ, troc ʻm-am murdărit’.
36: spiláụ ʻclătesc’.
40: [nu se zice:] mârγítâ.

HARTA 495. SĂPUN, pl. [747]

31: lâvósᵘ; -vóşᵢ ʻmurdar’.
36: flǫáră di săpúne ʻfloare cu o eflorescenţă asemănătoare săpunului; săpunariţă (?)’.
37: săpúni di γári ʻsăpun de spălat’.
40: câlúpi: s-adárâ di séuri, di undulḛámni ʻsăpun: se face din seuri, untdelemnuri’; sâpúni-i̯ pri grḛáca ʻ*sâpúni* e pe greceşte’; s-adárâ ploĉ di câlúpi ʻse fac calupuri de săpun’; sóδâ ʻsodă’.
41: [odinioară:] nụ-aḛá sâpúni ʻn-avea [= nu exista] săpun’.

HARTA 496. LEŞIE, pl. [748]

24: di işá córa ʻca să iasă jegul’.
41: alsívâ: ţânúşâ cu ápâ ḱártâ ʻleşie: cenuşă cu apă fiartă’.

HARTA 497. SPĂL, ind. prez., 1-3 sg., 3 pl. [749]

1-3, 16, 19, 33, 35, 40 aspélᵘ ʻclătesc’.
4: [σ] ąspélᵘ ʻclătesc’.
8: li scotᵘ tụ-ápâ aráţi ʻ[lit.] le scot în apă rece [= le clătesc]’; [nu se zice:] aspélᵘ.
10: li trecᵘ pitᵘ ápă‿araţi ʻ[lit.] le trec prin apă rece [= le clătesc]’.
17, 25, 31, 36, 39, 41, 56: spelᵘ ʻclătesc’.
18: u spelᵘ stráńu cu ápă límbită, păstrítă ʻîl spăl straiul [= haina] cu apă limpede, curată’.
22: spelᵘ; speľ; spḛálă; spă̲lắm; spă̲láţ; spḛálă ʻclătesc’.
23: li tpecᵘ ʻle clătesc’; li spelᵘ ʻle clătesc’.
24: li trecᵘ ʻle clătesc’; [nu se zice:] spelᵘ.
31: niruḱíδâ ʻorificiu în peretele casei unde se află vasele şi apa curge afară’.
37: speγ ʻclătesc’, spă̲γắm ʻclătim’.
40: aspélᵘ cụ-ap‿aráţi ʻclătesc cu apă rece’; tíndu stráńili tra sâ s-usắcâ ʻîntind rufele ca să se usuce’.
41: li tindᵘ stráńili tu sǫári si si us/şúcâ ʻle întind rufele la soare să se usuce’.
49: spilátâ ʻclătită’ [adj.].
59: lă ʻspălă’ [pf. s., 3 sg.].

MN 352. SPĂL, ind. prez., 1-2 pl. [749]

13: lăm [cu *m* imploziv: buzele rămân ţuguiate, în poziţia *u*, dar nu se deschid, aerul scurgându-se numai pe nas].

HARTA 498. (rufele) SE USUCĂ, ind. prez., 3 sg. [750]

9: li uscái̯ ʻle-am uscat’.
13: mi úscu, ti úşti, s-úscă, nă uscắm, vă uscáţ, s-úscă.
16: mi úsúc, ti usúţ.
18: s-ăsúcă ʻsă se usuce’, s-usúcă ʻse usucă’.
20: míni mi usúcᵘ.
21: să‿uscárą ʻse uscară’.
25: să (s‿) súcă ʻsă se usuce’.
26: uscátᵘ ʻsecat’.
29, 39: usắcᵘ, usắţ, usắcâ, uscắmᵘ, uscáţ, usắcâ.
31: li uscắm ʻle uscăm’.
32: usâcᵘ [1 sg.], uscắmᵘ [1 pl.].
33: mi uscᵘ, ti uşţᵢ, si úscâ, nḛ uscắmᵘ, vă uscáţ, si úscâ.
35: usúc, usúĉ, usúcâ, uscăm(u̯, uscáţ, usúcâ.
37: usc, [ε] uşt (uşḱ?), úscą, uscắm, uscáţ, úscą.
38: (s‿) si súcă ʻsă se usuce’, uscáti ʻuscate’.
47: uscátᵘ ʻuscat’.
51: usắţᵢ ʻusuci’.
59: ni uscắm ʻne uscăm’.
MEGL.: ụusc, ụuşt, ụúscă, ụuscǫ́m, ụuscáţ, ụúscă.

HARTA 499. BLID, pl. [751]

6: misúrᵘ; -súri ʻvas de lut smălţuit’.
7: cârníĉᵘ; -níĉi ʻrecipient de lemn’, tasᵘ; tásuri ʻfarfurie de aramă’, tâvắ; -váţ ʻtavă’, tìγáni; -γắń ʻtigaie’.

11: cuvátă; -vắţ ʿcovată de lemn, în care se pisează sare etc.’.
20: sanᵘ̯ di bắcắrą̆ ʿfarfurie de aramă’, sanᵘ̯ di ĉíŋgᵘ̯ ʿfarfurie de smalţ’.
21: cắţắn ʿstrachină de pământ de peste un kg’.
22: blidᵘ̯ ʿfarfurie de pământ sau de tablă’.
23: sanᵘ̯ ʿcastron’, [poate fi:] di locᵘ̯ ʿde pământ’, di ĉiŋgᵘ̯ ʿde smalţ’ [sau:] di bắcắpą̆ ʿde aramă’.
24: [poate fi:] di bắcắpą̆ ʿde aramă’, di ĉiŋgᵘ̯ ʿde smalţ’.
29: supl̓érâ; -l̓érį ʿcastron’.
33: blíndurᵎ ʿfarfurii mai mari’, si lămᵘ̯ blíndurlį ʿsă spălăm farfuriile mari’.
37: [nu se zice:] misúr.
38: cắţắn [e necunoscut grupuluji fărşeroţilor; cuvântul îl folosesc cei care nu se numesc fărşeroţi],v. punctele 13. Beala de Sus, 14. Beala de Jos [mbălóţ], 21 Nicea, 22. Greava [nota], [graboveni].
40: di lémnu i di ţárâ ʿde lemn sau de pământ’ [e mai adâncă decât farfuria].
MEGL.: san; sánur: di bắcǫ́r ʿde aramă’, di ţiniḱíi̯ă ʿde tablă’, di lămărínă ʿtablă galvanizată’.

HARTA 500. FARFURIE, pl. [752]

1: pl̓atᵘ̯; pl̓átę ʿfarfurioară pentru dulceaţă, cafea etc.’.
2: ĉíŋgu ʿfarfurie de tablă smălţuită’, ĉíŋgu dį scáfą̆ ʿfarfurie de porţelan’.
3: [σ] pl̓atᵘ̯; pl̓áti ʿfarfurie pe care se servesc zaharicale’, [σ] δíscu; δíscurᵎ ʿpl̓atᵘ̯ mai mare’.
4, 5: ĉiníi̯į ʿfarfurie de porţelan’.
6: pláδâ di ĉíŋgu ʿfarfurie de tablă smălţuită’.
7: ĉíŋgu di locᵘ̯ ʿfarfurie de porţelan’; ĉíŋgu [poate fi de tablă, de pământ, de tablă smălţuită].
8: tâl̓úrᵘ̯ [poate fi *di bâcắri* ʿde aramă’], trúncu ʿalamă (galbenă)’, tâpsíi; -síi̯ ʿfarfurie mare, adâncă, de metal; tipsie’.
10: tăpsíi̯į [e de metal], ĉiníi̯į; -níi̯ ʿfarfurie de porţelan’.
12: ĉiníi̯į ʿfarfurie de porţelan’, liŋgérᵘ̯; -gári ʿcastron (de aramă)’, pl̓atᵘ̯; pl̓átį ʿfarfurie [de tablă, de smalţ]’.
18: tăpsíi; -síi̯ ʿtipsie’, távă; távi ʿtavă’, δiscᵘ̯; δíscurᵎ ʿplatou pentru servit musafirii’, săníi; -níi̯ ʿtavă de aramă în care se coace plăcinta’, sărắm pắnẹa ʿsfărâm pâinea (o fac fărămituri)’.
19, 31: pl̓itícᵘ̯; -títį ʿfarfurioară’.
22: cắţắnᵘ̯ ʿcastron de aramă sau de pământ, farfurie adâncă’.
25: sanᵘ̯; sánį = pl̓átᵘ̯ dį bắcắrą̆ ʿfarfurie de aramă’.
51: tâvắ; -váḍ ʿtavă’.
52: sanᵘ̯; sáni ʿfarfurie adâncă (pentru supă)’, pl̓itícᵘ̯; -tíĉi ʿfarfurioară’.

HARTA 501. OALĂ, pl. [753]

1: u̯álắ (di locᵘ̯ ʿde pământ’, di bắcắrẹ ʿde aramă’), tinĝiré; -rẹ́áḍ ʿcratiţă’.
2: u̯álą̆ dį hálcumą̆ ʿoală de aramă’, tinĝiré; -rẹ́áţ ʿcratiţă’.
3: o̯álâ (dį locᵘ̯ ʿde pământ’, di bâcắri ʿde aramă’).
7: o̯álâ (di locᵘ̯ ʿde pământ’, di hálcumă ʿde aramă’).
8: fâsúi̯lu l-ĥirbẹ́á tu o̯álâ ʿfasolea o fierbeau în oală’.
10: u̯álą̆ ʿvas de pământ’, tįnĝíré; -rẹ́áḍ ʿcratiţă de tablă smălţuită’.
12: u̯álą̆ ʿoală de pământ’, tinĝiré; -rẹ́áḍ ʿcratiţă’.
13: o̯ᵃlă c-únă mắnă ʿoală cu un mâner’, ḱúpă; ḱúpe ʿoală cu două mânere’.
15: tinĝire; -rẹ́ạ ʿcratiţă de smalţ’.
16: tinĝiré; -rázą̆ (dẹ ĉíngo̯ ʿcratiţă de smalţ’).
18: tinĝérᵘ̯ [de pământ sau de smalţ], o̯álă [de pământ în care se pune laptele la prins].
20: o̯álą̆ [poate fi şi:] dẹ bắcắrą̆ ʿde aramă’.
23: tą̆nĝéρᵘ̯ ʿoală’ [glosat de persoana anchetată].
24: o̯álâ [e de aramă; se fierbe fasolea în ea], tą̆nĝéρᵘ̯; -ĝérẹ ʿcratiţă’, spăstrít ʿcurat’.
31: o̯álâ di fisúl̓ᵘ̯ ʿoală pentru fiert fasolea’, tinĝiré; -rẹ́áḍ: di ĝíngu j-di bâcắri ʿcratiţă: de email şi de aramă’.
33: [σ] o̯álą̆; o̯álẹ ʿulcică de aramă’.
35: tinĝiré ʿcratiţă’.
36: ulíčă; ulíč ʿoală mică’.
39: o̯álâ (dẹ-alútᵘ̯, di bâcắri ʿde lut, de aramă’).
40: [nu a auzit cuvântul:] o̯álă.
41: o̯álâ di ţárnâ ʿoală de pământ’.
59: ulíţ [pl.] ʿoale mici’.

HARTA 502. ULCEA, pl. [754]

1: cánă di ĉíŋgu ʿcană emailată’, tinéḱẹ; -néḱ ʿcană de tablă’.
2: scáfą̆; scáfį ʿcană de porţelan’.
8: poĉᵘ̯; po̯áĉi ʿulcior’.
9: ĉíŋgu; ĉíŋguri ʿcană emailată’.
14: ḱúpă ʿulcea mare de pământ’.
15: cánặ; cáni (di ĉíŋgu, cu mânúşi ʿemailată, cu mâner’).
16: cánă di ĉingo̯, di locᵘ̯ ʿcană de smalţ, de pământ’.
19: ĝivĝé; -ĝáḍ ʿibric de aramă’, ḱélḱi; ~ ʿpahar de sticlă’.
20: poĉᵘ̯ di locᵘ̯ ʿulcior de pământ’ [între 0,5 – 2 l], stámnặ; stámnẹ ʿulcior mai mare’, poĉᵘ̯ ʿibric de cafea’.
21: poĉ, póĉuri ʿibric’.
22: lą̆i̯ínᵘ̯ ʿulcea de pământ pentru vin’, ḱélḱĕ; ḱelḱ ʿcană (mare) de sticlă’, bóţă; bóţi ʿsticlă de plumb, cu şurub, pentru rachiu’.
23: ulícą̆ ʿulcică de pământ sau de sticlă’.
24: cánâ di locᵘ̯, di bą̆cą̆rą̆ ʿcană de pământ, de aramă’.
35: puγúrᵘ̯; -γúrį ʿceaşcă cu dop de metal’, filĝáni; -ĝéń ʿceaşcă de cafea’.
37: barδác; -δáḱi [n.] ʿrecipient mare de lut, de 1-10 kg. (ca cele din antichitate), amforă’.

38: putír; -tíri ʻpahar de lut’, gótă; góti ʻpahar de sticlă’.
39: putírʰ; -tíri ʻpahar’.
40: cúpâ ʻcană de băut ceai’; ʻ[nu se zice:] cánă’.
41: biém ʻbem’, vâţélâ ʻfedeleş’.
51: umplú cănáta cu ɣinʰ ʻumplu ulcica cu vin’.
52: di locʰ, di ĉiŋgʰ ʻde pământ, de smalţ’, ĝumitícâ; -tíţ ʻcăniţă’.
MEGL.: stumíčcă [de 3 l], stómnă; stámni [de 10 l]; [în Cupa se zice:] stumníčcă; -níčki.

HARTA 503. CIOB, pl. [755]

1: s-adrắ ţístali ʻs-a sfărâmat de tot, s-a făcut sfărâmături’.
9: s-adrắ kístali ʻs-a făcut zob’.
11: cumátă [e cuvânt din greacă, precizează subiectul].
14: s-frắnde ʻse sparge’.
15: s-frắnḑi ʻse sparge’.
19, 39: sắrmâ; sârmi ʻfărâmă, fărămitură’.
19, 40: s-frắnḑi ʻse sparge’.
20: s-fẹ́áţi ţívali ʻs-a făcut ţăndări’.
21, 22: [nu se zice:] cumátă.
23: săpắmă; -pắmi ʻsfărâmătură’.
24: [σ] cumátâ (dị pắni, dị caşʰ) ʻbucată (de pâine, de brânză)’.
33: [nu se zice:] bucátă.
40: ɣílii ʻsticlă (materie)’.
41: sị-aspárḑi pɦátulʰ di ĉiŋgʰ áma cádi mbádi ʻse strică farfuria de tablă smălţuită dacă cade jos’.
MEGL.: [în Cupa se zice:] răb; -rắbur.

HARTA 504. CAPAC, pl. [756]

39: anvâléscu cu câpáka ʻacopăr cu capacul’, [nu se zice:] acọ́apir.
40: ténĝirli lọ-acọ́apirâ cu câpáki ʻcratiţa o acoperă cu capac’.

HARTA 505. TĂIŢEI [757]

2: pịsărúdă; -rúḑ ʻcuş-cuş’, tărhắnắ; -náţ ʻtrahana’.
7: pispilítă di misurʰ ʻturtă de mălai’.
13: péturẹ: li uscá ş-li frănḑẹ́á ʻle uscau şi le sfărâmau’.
15: siníi̯i; -níi̯ur: mẹ́ásă ◡ arcutọ́ásă mpádi ʻsinie: masă rotundă, joasă’, [nu se zice:] cărpitórʊ̯.
17: tărhắnắ ẹ́sti ca urízlu ʻtrahanaua este ca orezul’; [se trece:] pi tu ţirʰ ʻprin ciur’.
31: târhânắ: pit ţirʰ ʻtrahanaua [se trece] prin ciur’, pisurúḑ ʻtrahana’, bubótâ = pắni di mísurʰ ʻbubótă = pâine de porumb’.
33: drimónị ʻsită mai rară, dârmon’.
37: aɣótu ʻaluatul’, pétăr; pétri [m.] ʻfoaie de plăcintă’, suc pétri di i̯ára ʻusuc foi de plăcintă pentru iarnă’.
39: dúlĉu [s.n.] ʻdulce’.
40: trâhânắlu s-adárâ cu lápti dúlţi ş-ácru ʻtrahanaua se face cu lapte dulce şi acru’.

HARTA 506. FOAIE (de plăcintă), pl. [758]

6, 19: téṣʰ péturli ʻam întins foile de plăcintă’; tiséṣi̯; tẹ́ási; tẹ́ásimʰ; tẹ́ásitʰ; tẹ́asiră.
17: tíndu pétur ʻîntind foaie de plăcintă’.
18: pétúru; péturli [art.].

HARTA 507. SUCITOR, pl. [759]

37: şutáu̯a; şutái̯li [art.].
41: [nu se zice:] şţálă.
MEGL.: şučós plăţínta ʻîntind foaia de plăcintă’; şučóş; şučáşti; şučọ́m; şučọ́ţ; şučós.

HARTA 508. VAS (pentru făcut mămăliga), pl. [760]

13: cačamácʊ̯ ʻmămăligă’, culẹ́aşʊ̯ ʻcoleaşă, terci’.
14: curcuvái̯cu ʻmămăligă’.
16: băcărdáne ʻmămăligă’, póńţă ʻţest’.
19: tinĝiré; -rẹ́áḑ [m.] ʻcratiţă’, ţă̱ɣă̱rséscu ʻprăjesc’, bărgădánʰ ʻmămăligă’, mărcátʰ ʻiaurt’.
20: tinĝérʰ; -ĝérẹ [n.] ʻcratiţă’.
22: ǵumʰ; ǵumị ʻrecipient de aramă, urcior pentru apă’, ǵumíčʰ; -míčị [n.] ʻulcior mai mic’.
24: tarapáşʰ ʻmămăligă’.
31: culẹ́aşʰ ʻcoleaşă’, [*] bârgâdánʰ ʻmămăligă’.
33: ǵízắ ʻbrânză de burduf’, δálắ ʻzară’, mărcátʰ ʻiaurt’, [nu se făcea mămăligă].
36: tiŋgăsimụ ʻprăjim’.
38: tarapáşʰ ʻmămăligă’.
39: mísurʰ ʻporumb’, câĉimácʰ di fârínâ di bubótâ ʻmămăligă din făină de lipie’.
40, 41: câĉimácʰ ʻmămăligă’.
41: ţiɣârsẹ́ám ʻprăjeam’.
56: mămălígă ʻmămăligă’.

MN 353. FUND[1], pl. [761]

15: tu tigáni u ţă̱gă̱nsẹ́á ʻîn tigaie o prăjeau’, ţăgăríz (pl.) ʻjumări’.
18: sófră; sófri ʻmasă rotundă sprijinită pe două scânduri – suport’.
19, 31: câpistẹ́ári; -térị ʻcăpistere’; ţă̱ɣă̱ríḑ ʻjumări’.

HARTA 509. FUND[2], pl. [762]

9: [cârpătorul se punea pe piciorul femeii care stătea jos; acum nu mai există cârpător, foile de plăcintă întinzându-se pe:] siníi̯i̯; -níi̯.
17: di lémnu, arũcutósʰ ʻde lemn, rotund’.
19: sị́ní i̯i̯; -níi̯ 1º ʻfund de lemn’, 2º ʻmasă joasă cu trei piciore’.
19, 31: cuvátâ di lémnu ʻcovată de lemn’.
31: târváĉʰ; -váĉi [n.] ʻrecipient de piele pentru păstrat brânza frământată’, fuľícʰ; -ľiţ [m.] ʻsăculeţ de piele pentru păstrat brânza frământată’, cârníĉʰ; -níĉi ʻvas mic de lemn’.
38: seralíi̯i pi plọ́ĉe ʻplăcintă sărată [coaptă] pe lespede [fierbinte]’.

39: siníi ʿmasă joasă; platou de aramă’.
40: [diametru: 70-80 cm].
41: crâpitórlu: si tindʲ̩ péturľi ti pîtâ ʿse întind foile pentru plăcintă’.

HARTA 511. SĂREZ, ind. prez., 1-3 sg., 3 pl. [764]

6, 7, 19: aṉsári ʿsare’ [vb.].
7: lu ṉsárʲ̩ ʿîl sărez’.
17: va să s-fácă lísă ʿo să se facă potroacă [= foarte sărat]’.
19: lísă, adj. ʿsărat potroacă’.
21: arsárʲ̩; -sárʲ̇; -sárʲ̩; -sărímʲ̩; -sărîʦ̩; arsárʲ̩ ʿsar’.
36: năθe̯ám di sáre ʿpuţină sare’.
37: am sărát ʿam sărat’.
38: u sărái̯ ʿam sărat-o’, sărătúră ʿsărătură’.
50: sărátʲ̩ ʿsărat’.
MEGL.: pusălés; -léş; -lé̯şti; -lím; -líţ; -lés ʿpresar (sare)’.

HARTA 512. SOLNIŢĂ, pl. [766]

3: sârâtórʲ̩ [e o pungă de lână în care se ţine sarea].
4: [nu se zice:] căláθă; hâlátâ; -lắţ 1º ʿcutie în care se pun tacâmurile’; 2º ʿcoş de nuiele; paner’.
6: sârâtórʲ̩ ʿsăculeţ pentru sare’.
7: [σ] câláθâ; -lắθʲ̇: tu câláθâ ţâne̯ámʲ̩ línŋguri ʿîn câláθâ ţineam linguri’.
8: sârâtórʲ̩ kindisítʲ̩ ʿsăculeţ de lână colorat în care se ţine sarea’.
10: sărătu̯órʲ̩; -tu̯árʲ̩ ʿsăculeţ de lână în care se ţine sarea’.
14: mălḑáre ʿvas de lemn’.
16: pisúzʲ̩ ʿcutie de lemn sau de tablă’.
17: téglă; téglʲ̩ ʿborcan’, cutí ʿcutie’.
18: solárnic ʿsolniţă’ (aşa spun slavii macedoneni).
19: sărătórʲ̩: e̯ástʲ̩ trástu dʲ̩ căprínă ʿeste traistă din lână de capră’.
19, 20: hărárʲ̩; -órʲ̇ [m.] ʿsac mare’.
20: [σ] căláθă; -lắţ ʿcoş de nuiele’.
21: căláθă; -lắθʲ̇ ʿcoş de nuiele’.
22: sărárʲ̩ ʿsăculeţ de lână, colorat, cu sare, pe care îl purtau ciobanii’, căláθă; -lắh ʿcoş de nuiele împletite’.
25: sărătórʲ̩ ʿtraistă de lână [în care se ţine sarea]’.
29: sărătórʲ̩; -tu̯árʲ̩ ʿcutie de lemn sau traistă [în care se ţine sarea]’.
33: [sarea se ţinea în pungi, depozitate în:] ţîlárʲ̩ ʿcelar, cămară’.
35: câle̯áθâ; -le̯áθi ʿcoş de nuiele’.
38: ʿrecipient de lemn, sub formă de butoiaş’.
40: pipirγérâ ʿrecipient pentru piper’.
50: sărátʲ̩ ʿsărat’.

HARTA 513. LIGHEAN, pl. [767]

7: ápa u turnám ◡ cu ǵumácʲ̩ di hálcumâ ʿapa o turnam cu un ulcior mic de aramă’.
13: liǵéne [pentru spălatul mâinilor, picioarelor], lonţu̯; lónţur [pentru spălatul vaselor].
33: [se spălau direct, afară, la poartă, unde exista o sursă de apă]; pizúlʲ̩ ʿprispă’; [nu se zice:] liγéne.
36: [V] cupáńe di tiniké ʿcopaie de tablă’, ténḑere [pl.] ʿtingiri’.
39: [grecii spun:] lecáni; bârgáâi ʿrecipient de aramă, cu mâner’, ténĝiri ʿcratiţă’.

HARTA 514. ULCIOR, pl. [768]

1: stámnă; stámnę ʿulcior mai mare’.
2: stámnă; stámnį ʿulcior mare, de 10-15 kg’, ǵumʲ̩ ʿulcior de aramă’.
7: stómnâ: cu dáu̯â cu̯ádi ʿcu două mânere’; purtamʲ̩ ápâ cu e̯áli, ti̯-aráţi ápâ s-ţắnâ ʿcăram apă cu ele, pentru apă rece, să ţină’.
13: sáfă; sáfe ʿcană pentru băut ceai’ scáfă; scáfe ʿceaşcă de rachiu, ceşcuţă de cafea’.
15: poc(u̯: cu pífku ʿpartea îngustată de la capătul ulciorului, ca să poţi bea apă’ [şi cu un mâner], stámnă (di loc(u̯); stámni [e din lut, mai mare şi are:] do̯a co̯ádi ʿdouă toarte’.
16: pífkó; pífke ʿmuştiuc prin care se bea apa din ulcior’.
17, 19: pífku; pífki [n.] ʿmuştiuc prin care se bea apa din ulcior’.
19, 24: ĝumícʲ̩; -mícį̄ ʿmic ulcior de aramă’.
22: şţămbʲ̩; şţámbį̄ ʿulcior mai mare, folosit pentru transportul apei’ [cuvânt împrumutat de la albanezi, precizează subiectul].
25: pį́fku; pį́fkį̄ ʿorificiu prin care se bea (apa)’.
31: stámnâ; stámni ʿvas mare pentru apă’, pífku ʿmuştiuc cu orificiu de la ulcior’.
33: bríkį̄ ʿibric mare’.
35: [nu se zice:] pocʲ̩.
37: cánă; cáne̯ ʿvas mare de 2-3 kg, pentru apă’, ciníi̯ă; -níi̯ ʿvas de sticlă’, qúpă; qúpe̯ ʿchiup de lut’, płóčă; płóči ʿlespede de piatră’.
38: putírʲ̩; -tíri ʿcană’.
39: ǵúmi; ~ ʿulcior de aramă’.
40: [este de pământ sau de:] γílii ʿsticlă’.
41: putírʲ̩; -tíri ʿpahar’.
52: ǵumʲ̩; ǵúmi ʿulcior mare de aramă’; cárā̱ tu ǵumʲ̩ ʿ[lit.] carne în ulcior = zgârcit’; [se spune despre fărşeroţii plisót (din 23. Pleasa, Albania), care-s zgârgiţi].
59: ǵum ʿulcior de aramă’, ĝámi ʿsticlă (materie)’.

HARTA 515. STICLĂ, pl. [769]

1, 19: şuşícʲ̩; -şítʂe̯ ʿsticluţă’.
2: γilíi̯i̯; -líi̯ ʿsticlă [materie]’.
3, 19: pâγúrʲ̩; -γúri ʿpăhărel mic de metal din care se bea rachiu’; [σ] [unii spun:] şuśʲ̩ [cuvânt împrumutat de la turci, precizează subiectul].
7: cáma ńicʲ̩: şuśʲ̩; śúśi [mai mic: şuśʲ̩ ʿsticluţă’].
8, 19: púscâ ʿoţet’.
15: [nu se zice:] cunétâ.
17: [nu a auzit cuvântul:] cunétă.

19: ḱélḱi ʻ1° sticlă [materie]’, ʻ2° pahar de sticlă’.
19, 31: bucl’íţâ; -cl’íţi ʻmic butoiaş din doage de lemn’.
21: [e făcută din:] gâmi ʻsticlă [materie]’.
27: gâme ʻsticlă [materie]’.
29: cunétâ; -nétz ʻsticluţă’.
33: cunétu; -nétz [m.] ʻsticluţă pentru medicamente’, gâme ʻsticlă [materie]’, ɣílie ʻsticlă [materie la lampă, ceas]’.
34, 56, 57: ḱélḱe ʻsticlă [materie]’.
35: ɣílí ʻsticlă [materie]’.
36: ɣílíe ʻsticlă [materie]’.
38: qéłqi ʻsticlă [materie]’.
39: caráfi; -rắɲ ʻsticluţă’.
40: cunétâ; -nétz ʻsticluţă’.
41: [σ] cunétu; -nz̧áti [n.] ʻsticluţă’, bucáli ʻcarafă’.
49: gâmz̧a di pârâθíri ʻgeamul [materia] de fereastră’.
50: ɣílíi ʻsticlă [materie]; unu búşiru di untulemu o sticlă [?] de untdelemn’.
51: búclă ʻcofă, doniţă’.
56: vázə ʻborcan; glastră’.

HARTA 516. DOP, pl. [770]

1: stúpămą ʻdop pentru sticle’, stăpătʊóru ʻdop mai mare folosit la vuléră ʻbutoiaş’, bucl’íţă ʻfedeleş’.
3: stâpâtóru ʻdop de lemn’, tápâ ʻdop de plută’.
4: [nu se zice:] tápâ.
6: stúpumâ ʻdop de plută’, stâpâtóru; -tọári ʻdop de lemn la fedeleş’.
8: astâpâtóru; -tọári: di lémnu la bucl’íţâ ʻdop de lemn la fedeleş’.
9: stâpâtóru [e de lemn], tápâ [e de plută].
13: vleḱu: ûpu [termenul ûpu e vechi].
19: carabíśʊu ʻdop de cocean de porumb’, vulusescu ʻastup; sigilez’.
23: stumbu [e de lemn sau din cocean de porumb], [nu se zice:] tápă.
25: stumbu [e de lemn], tápą [e de plută].
29: stupătóru ʻdop mare de lemn’.
31: tápâ ʻdop de plută’, astuputóru; -tọárį ʻdop de lemn’.
36: tilu ʻcep’.
37: [subiectul afirmă că *tápă* e împrumutat din albaneză].
38: vulusést tálaru cu tápa ʻastup butoiul cu dopul’; grẹşti pi sínẹa luį ʻvorbeşte de unul singur’.
39: vúlumâ; vúlumi ʻobiect cu care se astupă’, vulusescu ʻastup; sigilez’.
40: astúpu cu vúlumâ ʻastup cu dop’, tápâ ẹ́sti pri grẹ́aca ʻ*tapâ* este pe greceşte’.
41: ɣuţu ʻdop de cocean de porumb’; ɣuţu, s-avulusím bucálẹa ʻdop, să astupăm carafa’, tápâ ʻdop de lemn’.
51: stuputóru; -tórį ʻdop de lemn’, astupâtọárẹ; -tórį ʻobiect cu care se astupă’.

HARTA 518. MASĂ, pl. [772]

4: [V] siníį; -níį ʻmasă rotundă, joasă, cu trei picioare’.
9: siníįį; -níį ʻmasă joasă cu trei picioare’.
11, 26: sófrą; sófrẹ ʻmasă joasă cu trei picioare’.
13: siníįă; -níį ʻtipsie de aramă cu margine mai înaltă’, tipsíįă; -síį ʻtipsie’.
14: sófră arucutọásă ʻmasă rotundă’.
16: cíngọ ʻtablă smălţuită din care se fac cratiţele’, [nu se zice:] cubánă, [ci:] líŋgură máre di lémnọ ʻlingură mare de lemn’; mẹ́ásă; mẹ́ase ʻmasă mică, joasă, rotundă’, siní ʻtăblie de lemn pe care se întinde aluatul’.
19: cubánă; -bắń ʻlingură mare de lemn, cu care se mestecă laptele, zerul’.
21: sufrắ; -ráḍ ʻmasă rotundă, joasă, sprijinită pe picioare înalte de aproximativ 50 cm’.
22: sófrą; sófrį ʻmasă joasă, sprijinită pe trei picioare înalte de 50 cm’.
24: sufɒ́ą; -fɒ́ą́ḍą [n.] ʻmasă joasă’.
31: sʊ́ófrâ; sófri ʻmasă rotundă, joasă’, siníįį; ʻtavă cu marginile joase’.
33, 51: sufrắ; -fráḍ ʻmasă rotundă, joasă’.
35: siní ʻmasă joasă, cu trei picioare’.
36: adú cúpa sti mẹ́ásă ʻadu paharul pe masă’.
37: siníįă; -níį ʻmasă joasă, cu trei picioare’.
37, 38: [nu se zice:] másă.
39: [nu se zice:] mẹ́ásâ; bágâ mẹ́ása ʻpune masa [pune mâncarea pe masă]’.
40: báẹ̱ă mẹ́ása tra s-mâcắmu ʻpune mâncarea pe masă ca să mâncăm’.
41: timisím trapézẹa z-bâgắm mẹ́ása ʻpregătim masa ca să punem mâncarea [pe masă]’, timisím mẹ́ása ʻpregătim masa’, bâgắm mẹ́ása ʻpunem masa’; [nu se foloseşte cuvântul *measă* ca obiect]; vátrâ; vátri ʻvatră’; alé vátrâ ʻvatra ei’.
49: nu-l bâgárâ pri mẹ́ásâ ʻnu-l puseră la masă (ca să mănânce)’; siníi ʻmasă joasă’.
50: bâgắm misálẹa ʻpunem masa [ca să mâncăm]’.
56: siníįă ʻtavă cu marginile joase’, cu siníįa tur mắnă ʻcu tava în mână’, răcá tu siníįă praḍ ʻaruncau bani în tavă’.
MEGL.: [V] nu vẹm másі, vẹm siníįă ʻnu aveam mese, aveam *sinį́ă*’; siníįă ʻmasă joasă’.

MN 356. MĂSUŢĂ, pl. [773]

15, 19: ńícâzâ ʻmică, micuţă’.
41: ş/sâdẹ́ám mbádi ʻşedeam pe jos’; **s**-alándâ ʻşi cealaltă’; ḍáôâ di fac ʻlemn de fag cu care se aprinde focul’.

HARTA 519. SERTAR, pl. [774]

7: ĉécmâ [spun slavii macedoneni].
12: [subiectul afirmă că termenul provine de la tc. *ĉeḱ* ʻa trage’].
14: dulápe ʻsertar mai mare’.
16: [V] dulápe; -lắḱ ʻdulap în perete’.

24: sănínii̯; -níi̯ ‘tipsie pe care se pune plăcinta’, tăpsíi̯i; -síi̯: i̯-ahăndo̯ásă ‘tipsie: e adâncă’.

HARTA 520. FAŢĂ DE MASĂ, pl. [775]

7: muşimắ ‘muşama’.
10: mi̯sáli̯ [se punea, de obicei, pe jos].
11: sufărlắke [de pus pe jos].
16: ĉe̯rĉáfe; -ĉéfur ‘cearşaf’.
17: ĉirşáfi; -şél’ ‘cearşaf’.
19: mi̯sáli̯; -sắl’ ‘bucată de pânză de pus pe jos pentru a mânca sau folosită pentru a acoperi pâinea’.
21: măşáli ‘pânză mare pe care se punea masa la parastas’.
24: mi̯sáli di̯ lắnă pirǵósu̯ ‘faţă de masă de lână [pusă] dedesubt’, mi̯sáli̯ di̯ pắnd̯ă ‘faţă de masă de pânză [pusă deasupra]’.
31: misáli̯ ‘pânză lungă întinsă pe jos sau pe masă’.
37: [nu se zice:] misále.
52: aştérṷ misále̯a ‘pun faţa de masă’.
MEGL.: me̯să ‘ţesătură ce se aşternea pe jos sau pe *siníe*’ [vezi harta 518. MASĂ, pl.].

HARTA 521. LADĂ, pl. [776]

3, 19: hârárṷ; -rár’ ‘balot mare în care se punea, de obicei, îmbrăcămintea pentru a fi transportată pe drumurile de transhumanţă’.
12, 19: sfinduḱíţă; -ḱíţi̯ ‘lădiţă’.
14: [consoana *ḱ* e rostită spre *č*, ca în albaneză].
15: hasélâ; -séli ‘ladă de zestre’, n̯ve̯ásta şi̯-adúsi haséla cu pái̯i ‘mireasa şi-a adus lada de zestre cu zestrea’.
16: casélă; -séle ‘ladă de zestre (numai pentru haine)’.
17: [V] misándră; -sắnd̯ră ‘dulap în perete’, dulápi; -lắḱ ‘compartiment pentru rufe în *misándră*’, aráfi; -rắfur ‘raft’.
24: caī̯ţélă; -ţélı̯ ‘ladă de zestre’, musắndī̯ă; -sắndī̯e̯ ‘dulap mare fixat pe perete’, cucácṷ; -ĉácuī̯i̯ ‘despărţitură pentru vase, în partea inferioară din *musắndī̯ă*’.
25: casónă; -sónı̯ ‘ladă pentru lemne’.
31: misándrâ; -sắnd̯râ ‘dulap îngropat în perete, în care se puneau cuverturile groase de lână’.
36: cuşúg**u**; -şúd̯i ‘ladă pentru mâncăruri’, săndúḱi ‘ladă pentru haine’.
41: nu̯-a e̯ám dulápi ‘nu aveam dulap’.
56: apuθíqĕ ‘magazie’.

HARTA 522. SCAUN, pl. [777]

6, 19: scámnu; scámni ‘scândură de 1 m/30 cm cu cuie, în care se scarmănă lâna; ragilă’.
11: scámnu; scámne̯ ‘scaun rudimentar de scândură’.
22: [nu se zice:] stol, caréclă.
24: scam̄u̯ di̯ lắnă ‘ragilă’.
29: scámnu; scámnı̯ ‘taburet’.
32: scamṷ ‘taburet’.
35: scâmńíc ‘scaun mic, scăunel’ [contaminare cu *ńicṷ*].
36: scámnu ‘taburet’, careclă ‘scaun cu spătar’.
37: [nu se zice:] scámnu (scamṷ).
38: scam; scámi ‘bancă’.
40: [V] scámnu ‘scaun primitiv de lemn’.
41: [V] scámnu ‘scaun fără spătar; taburet’.
52: semṷ ‘1° semn°’, ‘2° logodnă’, şél’i ‘gunoaie mărunte, de foarte mici dimensiuni’, [nu se zice:] scámă ‘scamă’.
56: som ‘somn’.
60: şidém pri carécli ‘stăm pe scaune’.

HARTA 523. VAS, pl. [779]

9: vâsâríu̯ ‘veselă’.
19: şíl’i; ~ ‘gunoi de foarte mici dimensiuni’.
36: niruḱíðă ‘lighean’, lau̯ vásili tu niruḱíðă ‘spăl vasele în lighean’.
MEGL.: li spilo̯m misúrḱili ‘le spălăm farfuriile’.

HARTA 524. OGLINDĂ, pl. [780]

25: li̯ǵíi̯i̯ 1° ‘oglindă’, 2° ‘sticlă [materie]’.
36: ǵilíe; -líi̯ ‘sticlă [materie]’.
38, 39: [nu se zice:] ǵilíe.
MEGL.: [în Cupa se zice:] u̯uglindálă; -do̯ḷ’.

HARTA 525. MĂ UIT (în oglindă), ind. prez., 1 sg. [781]

19, 26: mutréscu ‘privesc, mă uit’, u mutréscu fe̯áta ‘1° mă uit la fată’, ‘2° îngrijesc fata’.
36: e̯a, bre̯a ŋco̯a! ‘ia, uită-te încoace!’, mutre̯á ǵíne! ‘uită-te bine!’.
40: [nu se zice:] mi mutréscu.
50: s-mi mutréşti̯ ‘să mă îngrijeşti’, mutréscṷ ‘privesc’.
56: agărşáră ‘uitară’, mutre̯á ‘privea’.

HARTA 526. PAT, pl.

1: criváti; -vắţ [f.] ‘pat cu tăblii de lemn sau de fier’.
3: patṷ ‘pat primitiv făcut din lemn’, criváti ‘pat cumpărat’.
7: patṷ ‘scândură fixată sus, în colibă, pentru aşezat lucruri’.
15: pat(u̯ [e, mai ales, de lemn], criváti [de fier].
16: cărvéte ‘pat modern’.
17: [nu a auzit cuvântul:] pat.
19: ḱilími; -líń ‘1° covor’, ‘2° cuvertură, pătură’.
20: patṷ 1° ‘pat’, 2° ‘suport pentru aşternuturi, haine’.
26: ḱilíme ‘covor’.
28: criváti ‘pat dublu în care doarme soţul cu soţia’.
33: [nu se zice:] pat.
38: pat; páturi ‘suport de lemn pe care se aşază baloturi, vase’, hărár(u̯; -rár’ ‘sac mare în care se pun haine, aşternuturi etc.’.
39: patṷ ‘pat primitiv’.

41: patʲ [era de pământ, de scânduri]; e̯ará tu tutʲ udălu, sîde̯á mbádi ‘era în toată camera, şedeau pe jos’; astârne̯á únâ ţóľi sti patʲ ‘aşterneau o ţoală peste pat’.
46: virde̯ícâ ‘pătură mică’.
60: pră crăváti, pri ~ ‘pe pat’.

HARTA 527. CĂPĂTÂI (la pat), pl. [783]

3, 18: párte̯a di la ĉiĉo̯ári ‘partea de la picioare’.
4, 7, 9, 15, 16, 19: la ĉiĉo̯ári ‘partea de la picioare’.
13: la ĉiĉo̯re ‘partea de la picioare’.
14: di cătă la čăčo̯re ‘partea dinspre picioare’.
24: cătă ĉiĉo̯ŗi ‘partea de la picioare’.
39: câtrâ ngosʲ ‘spre partea din jos [= de la picioare]’.
41: sti câpitúńʲ bagʲ cápulʲ ‘pe pernă pun capul’.
MEGL.: pátu di la pičo̯re ‘patul [= partea] de la picioare’.

HARTA 528. PERNĂ, pl. [785]

13: [subiectul afirmă că *mbălóţii*, adică cei din 14. Beala de Jos, spun:] căpitắńʲ.
17: [Nu aveau perne ca cele ale grămostenilor, care erau lungi de 70-90 cm, înguste de 30-40 cm, fiind acoperite cu ţesătură de lână cu modele colorate].
18: [Pernele erau ca cele ale grămostenilor (vezi descrierea supra, sub 17)].
19: [Pernele se umpleau cu cârpe; vezi descrierea *supra*, sub 17].
28: [nu se mai foloseşte:] câpitíńʲ; -tíńurⁱ.
31: [Pernele se umpleau cu *pe̯átiţi* ‘cârpe’; în Deniscu se umpleau mai mult cu:] fe̯áricâ uscátâ ‘ferigă uscată’.
33: [Pernele se umpleau cu frunze de porumb].

HARTA 529. DOS DE PERNĂ, pl. [786]

6, 19: stári ‘căptuşeală’.
7: návlacâ; návlaţi ‘faţă de pernă’.
11: călăpe; -lắk ‘faţă de pernă’.
14: călắfe ‘faţă de pernă’, astáre; astắrur ‘dos de pernă’.
15: clâpi; clâpur ‘faţă de pernă’.
16: návlăcă di căpitắńʲ ‘faţă de pernă’.
17: călắpi di căpitắńʲ; călắk ~ ~ ‘faţă de pernă’.
18: călắpi; -lắk ‘faţă de pernă’.
23: [σ] pruvuştéscʲ ‘schimb faţa de pernă’.
24: căpătíńʲ nţăsútʲ, di lăńă ‘faţă de pernă ţesută, de lână’.
25: pruvuştéscʲ ‘schimb faţa de pernă, pruvuşte̯ári; -térⁱ ‘faţă de pernă’.
36: căpitiníţʲ; -níţă ‘faţă de pernă’.
37: călắf; -lắfi [n.] ‘faţă de pernă’.
39: culúfi; ~ ‘faţă de pernă’.
41: macsilárʲ ‘faţă de pernă’.

HARTA 530. SFORĂI, ind. prez., 1-2 sg., 3 pl. [787]

12: hărbuléscu, [der. de la:] hărbo̯álă ‘flegmă’.
15: ngârńéscu ‘mârâi‘ [despre câini].
17: hărbo̯álă; -bo̯ále ‘flegmă’.
19: níclu ngârńáşti ‘cel mic scânceşte’.

HARTA 531. SALTEA (cu paie), pl. [788]

3: [nu se zice:] búrdâ.
4: tut di sázmi ‘tot din ţesătură de lână de capră’.
13: [nu se pun paie].
18: búrdă; búrdi ‘sac foarte mare de cânepă în care se depozitează îmbrăcăminte, aşternuturi etc. ’; ĉuḱ ‘cânepă’; ruguzínă ‘rogojină’, fe̯árică ‘ferigă’.
19: búrdă ‘saltea foarte mare, pentru mai multe persoane’.
29: búrdă; búrdâ ‘căptuşeala saltelei’.

MN 360. SALTEA (cu lână), pl. [789]

15: duşécu (cu lắnă, bumbácu, férică ‘cu lână, bumbac, ferigă’), [cu foi de porumb].
17: [bulgarii umpleau salteaua cu paie, aromânii o umpleau cu:] fíră ‘resturi de lână de proastă calitate ce rămân de la dărăcit’.
18: hărárʲ; -rárⁱ ‘sac mare în care se depozitau haine; aşternuturi etc. ’.
31: [în Deniscu salteau se umplea cu paie sau cu ferigă].
33, 35: [nu se zice:] duşéc.
36: bágă astrózma sti crivate! ‘pune aşternutul pe pat!’; [pe pat nu se punea propriu-zis saltea, ci aşternutul].
37: [se umple cu bumbac sau cu:] γắnă ‘lână’.

HARTA 532. PLAPUMĂ, pl. [790]

4: do̯ágâ; do̯ ‘ţesătură groasă de lână, cu miţe; cergă’, e̯ámbulâ; e̯ámbuli ‘cergă de lână, fără miţe’.
7: do̯ágâ; do̯ţ ‘cergă mare de lână cu 4-5 foi, miţoasă’, i̯ámbulâ; i̯ámbuli ‘cergă mare de lână nemiţoasă’, imbulíĉi; ~ ‘cergă mică’, fulcátâ; -cắţ ‘cuvertură miţoasă de lână; cergă’.
9: [subiectul ştie din cântece cuvântul:] γurγáni.
13: [înainte se îmveleau cu:] vilénde̯ă; -lénde̯i ‘pătură, cuvertură’.
18: mi̯-ane̯vălésc ‘mă învelesc’.
23: ĉóρgă ‘cergă de lână cu miţe’.
26: ḱilíme ‘covor, cuvertură’.
35: [subiectul, elev la fostul liceu român din Grebena, se învelea în plapumă la internatul liceului; e posibil să fi împrumutat cuvântul din româna literară].
36: vilénde̯ă; ~ ‘cuvertură’, flucutínă; -tíni ‘cuvertură miţoasă’, ihráne; ihrắni ‘pătură fină’.
37: séfti adv. ‘la început’, vălénde̯ă gro̯să; -lénde̯i gro̯si ‘cuvertură groasă’.
39: vilénde̯â ‘cuvertură cu miţe’.
MEGL.: pucróv; -cro̯vi ‘ţesătură groasă de lână’.

MN 361. PILOTĂ, pl. [791]

17: [nu se umpleau cu pene, ci cu:] fíră ‘resturi de lână de proastă calitate care rămân de la dărăcit’.

HARTA 533. PĂTURĂ, pl.[792]

3: sázmâ; sázmi ʻcuvertură de lână pusă pe şaua calului’, câprínâ ʻcuvertură din păr de capră’.
7: [slavii macedoneni spun:] ќébi; ~, [ε] ќéburi̯.
8: i̯ámbulâ ʻcuvertură groasă de lână; cergă fără miţe’, do̯ágâ = i̯ámbulâ cu floc^{u} ʻcergă miţoasă’; do̯ágâ n̯flucátâ ʻcergă miţoasă’; nu̯-ai̯ pirdé pi tíni ʻ[lit.] n-ai perdea pe tine [= nu ai ruşine, eşti neruşinat]’.
9, 19: i̯ámbulâ; i̯ámbuli ʻcergă fără miţe’, imbulícâi; -líc ʻcergă de mici dimensiuni’, do̯ágâ; doǫ ʻcergă cu miţe’.
10: du̯ágă ʻcergă miţoasă pentru învelit’, i̯ámbulă ʻcergă fără miţe pentru aşternut (pe jos)’.
12: du̯ágă ʻcuvertură de lână, fără miţe’, vi̯lénd̯ă ʻcuvertură de lână, cu miţe’.
13: ќilíme t-aştiráre ʻpătură de aşternut’.
15: sázmâ cu flo̯áţi ʻcuvertură de lână, cu miţe’, mărtíncă; -tínќi ʻţesătură uşoară de bumbac’, ќilími; -límuri̯, -líń ʻcuvertură de aşternut pe jos’.
16: ќilíme; -líń ʻpătură pentru aşternut pe jos; preş’, [bătrânii ziceau:] do̯ágă, flucátă [dar subiectul nu ştie ce erau], i̯ámbulă; i̯ámbule ʻcergă’.
17: ќilími ti mpádi ʻpătură pentru aşternut pe jos’; fu cu cêrgă fu cu ќilíme di lắnă n-aştirám ămpádi ʻfie cu cergă, fie cu pătură de lână [ne] aşterneam pe jos’.
18: ќilími; -líń ʻcuvertură din lână şi *căprínă* [= păr de capră], în părţi egale, de aşternut pe jos’; tiftícă; -tíţ ʻcergă miţoasă pentru două persoane (ceea ce grămostenii numesc *do̯ágă*)’; côrgă; côrǵi ʻ*tiftícă* mai mare, pentru mai multe persoane’; ќébi; ќéburi̯ ʻpătură de învelit; cuvertură’; sázmă; sázmi ʻţesătură din lână de oaie pentru aşternut pe jos’; do̯ágă; doǫ = côrgă fắră flǫ́ţe ʻcergă fără miţe (ceea ce grămostenii numesc *i̯ámbulă*); [nu se zice:] i̯ámbulă.
19: do̯ágă; doǫ ʻcergă miţoasă’, i̯ámbulă; i̯ámbuli̯ ʻcergă fără miţe’.
20: do̯ágă; doǫ ʻcergă’.
21: sázmă ʻpătură de aşternut pe jos’.
22: sázmă ʻpătură de lână’, ќilími̯; -líń ʻcovor de pus pe pat (sau pe jos)’, réčcă; réčќi̯ ʻpreş’.
23: do̯ágă; doǫ ʻpătură grosă de lână’.
24: ќi̯lími; -lími̯ ʻcuvertură decorativă, de pus pe perete’; côr̄gâ; coŗ̄ǫ ʻcergă miţoasă (ceea ce grămostenii numesc *flucátă*); do̯ágă; doǫ = côr̄gâ fắră floc^{u} ʻcergă fără miţe’; vi̯lénd̯ă; -lénǫ (di căprínă) ʻcuvertură (din păr de capră)’.
25: ќi̯li̯mi̯ ʻpătură cu model simplu’, bataníi̯i̯ ʻpătură în culori’.
28: işíi̯ afu̯árâ ş-sicái̯ ʻam ieşit afară şi am îngheţat de frig’.
31: do̯ágă; doǫ ʻcergă’, flucátă; -cắţ ʻcergă miţoasă’ i̯ámbulâ; i̯ámbuli̯ ʻcergă fără miţe, mai mare decât *do̯ága*’; ќilími̯; -líń ʻpătură de aşternut pe jos’.
33: ќilíme; -líń ʻcuvertură de lână, ţesută în război, de aşternut pe jos’; câprínă ʻpătură din păr de capră, aşternută peste saltea’; sázmă; sázme ʻcergă miţoasă’, cêrgă; cerǵ ʻcergă fără miţe [ceea ce grămostenii numesc *i̯ámbulă*]’, căprínă ʻcuvertură din păr de capră’, spárgan^{u} ʻţesătură de lână cu care se înfaşă copiii’, culupán^{u}; -pánі̯ ʻscutec (pentru copiii mici)’.
35: [nu se zice:] cêrgâ, do̯ágâ, i̯ámbulâ.
36: astrózmă ʻaşternuturi de pat’.
37: qilímă; -límі̯ ʻcuvertură de aşternut pe jos’, qilímă cu fγoc ʻcuvertură cu miţe’.
38: pat^{u}; páturi ʻsuport de scânduri pentru vase şi *hărárі̯* [= baloturi]’, côrgă; côrǫ (cu flǫ́ţi) ʻcergă (cu miţe)’, do̯ágă ʻcergă mare’.
40: vilénd̯ă; ~ ʻcergă cu miţe’, do̯ágâ; doǭi̯ ʻcergă’, cuvértâ; -vérţâ ʻcuvertură’; [nu au:] ǵurγáni.
41: mi̯-avârtésc^{u} ʻmă învelesc’, mę̄-avâlésc^{u} cu ţóľi ʻmă învelesc cu cuvertură’, ţóľi; ţoľ [f.] ʻcuvertură’, tâlγáni; -γắń ʻmanta de lână’, tâmbári; -bắri̯ ʻmanta mare din păr de capră, cu glugă’, tâlγáne̯a-i̯ ńícâ, tâmbáre̯a-i̯ mari ʻ*tâlγáne̯a* e mică, *tâmbáre̯a* e mare’.
50: do̯ágâ; doǫ ʻcergă miţoasă’, côrgâ ʻcergă fără miţe’, mutáfi ʻcuvertură groasă din păr de capră’.
52: do̯ágâ ʻcergă’, vilénd̯ă ʻpătură’; [σ] ќilími, -líń ʻpătură decorativă de pus pe pat sau pe perete’.
58: cuvérta-i̯ puţắn ma supsắrą̄ ʻ*cuvérta* e puţin mai subţire’.
59: dǫ́gă; doǫ ʻcergă miţoasă’, côrgă ʻcergă’.

HARTA 534. PROSOP, pl. [793]

2: pi̯şќi̯ŗi̯ ʻprosop mare de pânză, cu ciucuri’.
8: barbarúsâ ʻprosop cu model în relief’.
29: piţétâ di fáţâ ʻprosop’, piţétâ dі̯ me̯ásą̄ ʻfaţă de masă’.

HARTA 535. FOARFECĂ, pl. [794]

8, 19: furtiќíţâ; -ќíţ ʻforfecuţă’.

HARTA 536. LAMPĂ, pl. [795]

4: gắzimíc^{u}; -nícuri̯ ʻopaiţ’.
7: cândílâ cu fitíl^{u} ʻcandelă cu fitil’, [V] şundáp^{u} ʻun fel de felinar de tablă’, bizír^{u} ʻgaz, petrol’.
12: fécsi̯ ʻlampă primitivă fără sticlă’.
15: lignár^{u}; -nár$^{(i̯}$ [m.] ʻopaiţ cu gaz’, gazée ʻgaz’.
16: finére; -nér ʻfelinar’.
19, 52: cândílâ ʻcandelă’.
21: d̯ádă ʻzadă’, căndílă cu gaz^{u} ʻcandelă cu gaz; opaiţ’.
22: d̯ádă ʻrădăcină de pin’, cắndi̯lą̄; -di̯lí ʻopaiţ’, cắndílą̄ dі̯ icǫ́áną̄ ʻcandelă’.
33: fânárę; -nắri̯ ʻfelinar’.
39: cândíl^{u}; -díl [n.] ʻopaiţ’, cândílâ; -díli ʻcandelă’.
40: [nu se zice:] lắŋǵi.

41: gàzucándilâ; -cándili ʻcandelă cu petrol’.
MEGL.: cănd(i)l’; -díl’ă [n.] ʻ1° candelă, 2° condei’.

MN: 362. PETROL [796]

15: niscấnţâ zucu̯ gas ʻunii spun *gas*’.
19: fitíl’u̯; -tíl’i ʻfitil’.
37: fitíl’ ʻfitil’.

HARTA 537. POLIŢĂ, pl. [797]

6-8, 19: pulíţâ ʻpoliţă’, pul’íţâ ʻpuicuţă’.
14: pulíţă n-ḑḛ́nă ʻpoliţă sus’.
36, 37, 52: [nu se zice:] pulíţă.

MN 363. CIUBĂR, pl. [798]

2: tálaru̯ [e deschis la partea superioară], bútţ; buţ ʻbutoi [astupat la ambele capete]’.
3: ǵuvécu̯ ʻvas de tuci pentru gătit mâncarea’.
6: coş [de nuiele]; coa̯ş́i.
15: [există:] la cắşéri ʻla stână’.
17: óa̯li li mulḑḛ un ḱiró tu cóblă di lémnu ʻpe vremuri oile le mulgeau în ciubăr de lemn’, cuşníţă; -níţi ʻcoş de nuiele’.
18: coşu̯ mpultítu̯ di purtéţ da̯-alún ʻcoş împletit din nuiele de alun’; cuşníţă ʻcoşniţă, paner’.
19: câzáni; -zắń ʻcazan de tablă’.
22, 41: mulḑári; -ḑắra̯ ʻvas mare pentru muls oile’.
23: gắlḛátă [20-25 kg].
37: căzánă; -záni ʻcazan’.

HARTA 538. PUTINĂ, pl. [799]

2: vulérắ; -lérţ ʻbutoiaş’.
6: tálaru̯ ʻputină mare, cu capacitate de peste 100 kg’.
7: vulérâ da̯-arâḱíi ʻbutoiaş cu/pentru vin’, vulérâ di ǵinu̯ ʻbutoiaş cu/ pentru vin’.
9, 19, 31: tâlâríçu̯; -ríçi ʻputină de mici dimensiuni’.
22, 52: tắlắríçu̯; -rḛ́çu̯ ʻputină mică’.
36: varélă; -réle ʻbutoi’, búte; buţ ʻbute’, cărútă; -rúţ ʻbutoi mare de 1000 l, pentru pus strugurii la zdrobit’.
40: varél’i; ~ ʻbutoi’.
41: varélâ; -réli ʻ1° putină’, ʻ2° butoi’.
58: câţấnâ ʻrecipient de lemn de mici dimensiuni’, vózắ ʻputină mare’, vóza-a̯ dţ le͞m, mult márắ ʻ*voza* e de lemn, foarte mare’.

HARTA 539. GĂLEATĂ, pl. [800]

4: cuvắ [e de lemn].
13, 17: cófă [este:] di lamarínă ʻde tablă zincată’.
16, 17: [nu a auzit cuvântul:] cuvắ.
18: cóvă [e şi de lemn şi de tablă].
19: lamarínă ʻtablă zincată’.
20: cắldáre, [este:] dţ cíŋgu̯, dţ lamarínắ ʻde tablă mălţuită, de tablă zincată (galvanizată)’; mắnáru̯; -nárţ ʻmiel pe care îl hrăneşti din mână’; ǵumu̯ ʻulcior de aramă’.
23: cuvắ [este de lemn, de tablă sau de tablă smălţuită].
31: gắlḛátâ; -léţ ʻgăleată de tablă în care se mulg oile’.
33: cófắ; cófḛ ʻbutoiaş mic de lemn în care se lua apă când se mergea la câmp’.
41: cuvắ: di tiniḱé ʻde tablă’.
56: cắłdrúşă ʻcăldăruşă’.

HARTA 540. FEDELEŞ, pl. [801]

2: bucl’iţúşi; -túś ʻfedeleş mic’.
3: bukiíţâ [30 kg], bukiiţúşi; ~ [până la 10 kg].
4: pitĥu; pítĥurţ ʻmuştiuc, orificiu pe unde se bea apa’, bucl’íţâ [5-20 kg.], bucl’iţúşi; ~ ʻfedeleş mic’.
7: mâtârắ; -ráţ ʻcanistră de aluminiu’.
8: pítĥu; pítĥi ʻmuştiuc, orificiu pe unde se bea apa’; bucl’íţa ári doáu pítĥi ʻfedeleşul are două orificii de băut apa’.
16: stámnă; stámne (di locu̯) ʻulcior mare de pământ’.
17, 19: tărgắcícu̯ ʻburduf din piele de oaie’.
18: vurélă; -réli ʻbutoiaş’.
19: pífḱu; pífḱi ʻmuştiuc pe unde se bea apa’.
20: vuţélắ cu pifḱu̯ ʻfedeleş cu muştiuc’, vurǵélắ; -ǵéle ʻbutoiaş’.
22: vắţélă [e din albaneză, afirmă subiectul].
24: vuţélắ: di le͞mu̯ ʻde lemn’.
31: pífĥu; pífĥi ʻmuştiuc la fedeleş [se face din tocul de la cartuş]’.
33: pắǵúrḛ ʻbidonaş portativ pentru apă, din email sau aluminiu, pe care îl au militarii’.
35: fĉélâ ʻbutoiaş cu doage, pentru apă, de 3-6 kg’; fĉélâ, formă sincopată cu acomodare de sonoritate, din *vuţélâ (**vuĉélâ* > **vĉélâ* > *fĉélâ*); [subiectul confirmă rostirea cu *ĉ*, nu cu *ţ*].
36: viţílúşă; ~ ʻfedeleş mai mic’.
38: bútă ʻbute’.
40: bucl’íţâ; -cl’íţi ʻploscă’, [nu se zice:] plóscă.
41: bâgá ápâ di biia̯ ʻpuneau apă ca să bea’.
59: vurǵélă ʻfedeleş mai mare’.

HARTA 541. DAMIGEANĂ, pl. [802]

33: cófă ʻdamigeană de plastic’, vaţélắ; -ţélţ ʻdamigeană mai mică, portabilă’.
36: [capacitate: 2,5 kg, 5 kg, 10 kg].

HARTA 542. TAI, ind. prez., 1-3 sg., 3 pl. [803]

19, 60: curmắmu̯ ʻtăiem’.
56: u tiĺá pi dáu ʻo tăia pe din două [= pe jumătate]’.

HARTA 546. SĂ TAIE, conj. prez., 3 sg. [805]

37: o s-taia̯ un ńeu̯ di pắşte ʻo să tai un miel de Paşte’.

HARTA 547. CUŢIT, pl. [806]

19: cúţarʲ ʻbuturugă’.
34: cuţutícʲ ʻcuţitaş’.
37: căţútlį ʻcuţitele’.
39, 49: câţútlu ʻcuţitul’.
60: cúţurʲ ʻbuturugă’.

HARTA 548. BRICEAG, pl. [807]

1: căsturą̆ ʻbriceag mai mare, ciobănesc’.
9: lipídâ; -píḑ ʻlamă de briceag’.
12: lipídă; -píḑ ʻbriceag fără plăsele’.
25: psufi̯i̯; -fi̯i̯ ʻbriceag cu 2-3 lame’, tăl’itúrą̆; -túrˈ ʻlimbă la briceag’.
36: [nu se zice:] custúră; custúră ḑâc álţâ ʻcustură zic alţii’ [nu în Aminciu].
37: biĉác ʻbriceag mai mic’; o z-γom biĉáţi ʻo să luăm bricegele’.
40: câsturícâ; -ríţi ʻbriceguţ’.
41: [alţii spun:] custúrâ.

HARTA 549. PLĂSELE, sg. [808]

13: mă̓nă di cuţútʲ ʻmâner de cuţit’, [dar:] mănáre di căstură ʻmâner de briceag’.
16: mănáre ʻmâner’.
18: mănári ʻmâner’, mănă̓ră [pla.] ʻmânerele’.
22: mănárį ʻplăsele din corn de capră’.
39: mânúşi ʻmâner’.
40: mânúşi ʻmâner’ [ca termen general, nespecializat].
41: θíki ʻteacă’.

HARTA 550. FELIE, pl. [809]

2, 19, 21, 40: cumátą̆; -mă̓ţ ʻbucată’.
3, 6-8, 14, 19, 21: câlcă̓ńʲ; -că̓ńi ʻfelia groasă, de la margine, a plăcintei sau a pâinii de formă rotundă; coltuc’.
3: cârvḛ́i̯i; -véi̯ ʻo singură pâine, **o** pâine’: únâ cârvḛ́i̯i di pâni ʻ**o** pâine’.
4: cumátâ ʻ1° bucată’, ʻ2° felie’; [σ] filíį; -líi̯ ʻfelie de carne’; cl’inʲ; cl’íni ʻfelie, ca o secţiune transversală într-o pâine’.
6: cl’inʲ ʻfelie, ca o secţiune transversală într-o pâine’; cucutícʲ ʻo bucată din *cl’inʲ*’.
7: [σ] filíi̯i; -líi̯ di cárni, di caşʲ ʻde carne, de brânză’.
13: [σ] filíi̯ă; -líi̯ di cárne, di merʲ, di păpúné ʻde carne, de măr, de pepene verde’.
16: fḛlí: dḛ cárnḛ; fḛlḛ́ză ~ ~ ʻfelie: de carne’.
17: filí di cárni ʻfelie de carne’, bucátă; -că̓ţ ʻbucată’, [nu se zice:] filíi̯ḛ di pă̓ni ʻfelie de pâine’.
18: sfínă̆ di pă̓ni ʻfelie de pâine’, cucutícʲ di pă̓ni ʻfelie de pâine’, filíi̯a-i̯ di: cără, merʲ, ḱiminícʲ, patáti ʻfelia e de: carne, măr, pepene verde, cartofi’.
19: cucutícʲ ʻfelie de pâine’, cl’inʲ ʻfelie mare, ca secţiune transversală dintr-o pâine’, cúă ʻcoajă de pâine’.
20: scă̆fárį ʻfelie mare de pâine’, că̆cótʲ ʻfelie mică de pâine, o jumătate de *scăfári*’, camátă; -mă̓ţ ʻbucată’.
21: [nu se zice:] cl’inʲ.
23: [nu se zice:] filíi̯i.
25: scă̆fárį ʻfelie mare de pâine, ca secţiune transversală’.
31: sfínă ʻ1° felie de pâine’, ʻ2° pană de despicat lemne’.
32: csifárḛ ʻfelie mare de pâine’.
36: fétă ʻfelie (de pâine)’, filíe; -líi̯: di cárni ʻbucată mică de carne’, cumátă; -máţą̆ ʻbucată’.
37: bucátă; -că̓ţ ʻbucată’; [nu se zice:] cumátă.
38: nḑófă; nḑófi ʻfelie groasă de pâine; coltuc’; [nu se zice:] cucutícʲ di pă̓ni.
39: [σ] filíį; -líi̯ ʻ[fâşie de carne]’.
52: [nu se zice:] filíe.
MEGL.: călcṓ́ń; -cṓ́ńă ʻcoltuc (de pâine)’.

HARTA 551. LINGURĂ, pl. [810]

12: líŋgurą̆ dį café ʻlinguriţă’.
19, 31: ĉubánâ; -bă̓ń ʻlingură mare de lemn folosită de ciobani’.
26: liŋguríţă ʻlinguriţă’.
31: pícsu ʻarbust verde tot anul, din rădăcina lui se face: cârlibáną̆; -bă̓ń ʻpartea superioară, mobilă, a caţei, făcută din lemn dur, sculptat, cu care se prinde oaia de picior’.
32: [Forma *língră*, pe care am întâlnit-o numai în Samarina, a fost menţionată pentru această localitate atât de G. Weigand (Weigand 1888: 36) cât şi de Tache Papahagi în DDA s. v. *lingră*].
37: [subiectul scrie:] lingră; língri; líŋgă̓ră̆ ńícă̆; líŋgă̓ri ńiţ ʻlinguriţă’.
38: liŋguríčă; -ríĉi ʻlinguriţă’.
40: liŋguríĉi; ~ ʻlinguriţă’.
41: liŋgurícâ; -ríţį ʻlinguriţă’.
52: [nu se zice:] líŋgură.
56: lúgă̓ńică ʻlinguriţă’.

HARTA 552. FURCULIŢĂ, pl. [811]

13: furculíţă: aíst zbor ḛ́ste vinít di că̓tă Rămăníi̯o ʻacest cuvânt e venit din România’.
22: [nu se zice:] pirúni, bunélă.
24: agă̆rşă̓i̯; ʻuitai’.
40: piriŋgíţâ; ~ ʻfurculiţă mai mică’.

HARTA 553. CRATIŢĂ, pl. [812]

1: tinĝiré tesʲ ʻcratiţă’, tinĝiré ahă̆ndósʲ ʻoală smălţuită’.
7: tinĝiré di hálcumâ ʻcratiţă de aramă’, tinĝíré di ĉíŋgu ʻcratiţă de email’.
8: tinĝiríćʲ; -ríţ [m.] ʻcrăticioară’.
14, 19: tiγáné; -γă̓ń ʻtigaie’.
19: bă̆rgáĉi; -gă̓ĉ ʻcăldare de aramă cu toartă’, bă̆rgă̆ĉícă̆; -ĉíţį ʻcăldăruşă de aramă cu toartă’; távă̆ cu mă̆núşi; távį ~ ~ [lit.] tavă cu mânere [= cratiţă]’, tiγă̆níĉi; ~ ʻtigăiţă’.
19, 36: căldáre; -dă̓rˈ ʻcăldare’.
20: tĝér ʻoală smălţuită’.
21: tinĝér di bácră ʻcratiţă de aramă’.

36: brăcâcă: di ţíŋgu, di hálcumă ʻde tablă smălţuită, de aramă’, ǵivéčᵘ̯; -véčă [n.] ʻrecipient mare de lemn’.

HARTA 554. PAHAR, pl. [813]

4: ḱélʹki ńícâ; ~ ńiţ ʻpăhărel’, ḱélʹki mári; ~ măr̦ʲ ʻcană de sticlă’, cunétă; -néţ ʻsticlă (pentru vin, ţuică, oţet etc.)’; ḱélʹki ʻsticlă (materie)’; cunéta-i̯ di ḱélʹki ʻsticla [recipientul] e de sticlă materia’.
7: ḱélʹki di ǵilíi ʻpahar de sticlă’.
10, 19: scáfə̯; scălʹ ʻcană de porţelan [de băut ceai etc.].’
14: ştámbă; ştámbe ʻcană de porţelan cu coadă’.
15: scáfă ʻ1° pahar de sticlă’, ʻ2° cană de ceai, ceaşcă de cafea’, filĝánᵘ̯; -ĝáni ʻceaşcă de cafea fără toartă’.
17: ĝíjré; -váḑ [m.] ʻibric de aramă’, [nu se zice:] ḱélʹki, putír.
18: scáfă; scáfi ʻcană de ceai’, ĝijvé; -váḑ ʻibric de aramă’, filiĝánă di caféi ʻceaşcă de cafea’, cuşníţă ʻcoşniţă’.
19: ĝivĝé; -ĝáḑ ʻibric de cafea’, ḱélʹki ʻsticlă (materie)’, cunéta-i̯ di ḱélʹki ʻsticla [recipientul] e de sticlă [materie]’, ḱilʹkíţə̯; -kíţi ʻpăhărel de sticlă’.
22: barðácᵘ̯ ʻpahar de sticlă’, ḱélkĕ ʻpăhărel de băut ţuică’, cúpə̯; cúpi ʻpahar de băut vin’; [nu se zice:] putír.
26: scăfə̯líţe ʻpăhărele’.
29: [nu se zice:] ḱélʹki, putírᵘ̯.
33: putirę di ǵilíe ʻpahar de sticlă’.
36: fę̯átă muşátă, si̯-u bę̯ai̯ tu cúpă ʻfată frumoasă, s-o bei din pahar’; finĝánă; -ĝăńe di bię̯á cafélu ʻceaşcă de beau [ei] cafeaua’; aracuǵáu̯ă; ǵée: bii̯á ţípură cu măśă ʻpăhărel: beau rachiu cu ea’; bríḱu̯ di ţíŋgu; brúḱe ~ ~ ʻibric de tablă emailată’; căldáre; -dăr̦ʲ ʻăldare’.
37: gótă di qelq ʻpahar de sticlă’, filĝán; -ĝáni [n.] ʻcană de smalţ (pentru ceai, cafea, etc.)’, uréḱe la filĝán ʻmâner la cană’, qelq ʻsticlă (materie)’.
38: qélqi; qelq ʻsticlă [recipient pentru vin etc.]’.
52: putírᵘ̯: ę̯ásti faptᵘ̯ di ḱélʹki ʻpahar: este făcut din sticlă’, firída-i̯ fáptă di ĝámi ʻfereastra-i făcută din geam’.
58: filĝánâ; -ĝéni ʻceaşcă de băut cafea’.

HARTA 555. UMPLU, ind. prez., 1 sg., 1-3 pl. [814]

52: va s-umplémᵘ̯ ʻtrebuie să umplem’.
56: va s-umpɬăm ʻtrebuie să umplem’.

HARTA 557. PIULIŢĂ[1], pl. [815]

3: mulúcᵘ̯; -lúḱi [n.] ʻpisălog de fier’.
4: mâcúcᵘ̯; -ĉúcur̦ʲ [n.] ʻ1° pisălog’, ʻ2° măciucă’.
5: stúmburᵘ̯; stúmbur̦ [n.] ʻpisălog’.
7: ḱisám cu stúmbulᵘ̯ ʻpisam cu pisălogul’, stumbu ʻpisălog’.
8: [e de lemn şi mare cât o găleată].
10: stúmburᵘ̯; stúmbur̦ʲ [m.] ʻpisălog de fier’.
13: stumbᵘ̯; stúmbur [n.] ʻpisălog’.
15, 19: stúmbu; stúmbi [n.] ʻpisălog’.
17: tuĉ ʻtuci, fontă’.
18: hăváni; vắń: di strunĝᵘ̯ gálbinᵘ̯, ti ţę̯áţiri ʻde cupru galben pentru [pisat] năut’, nl̓íma adv. ʻîn jos’, tu n̯susᵘ̯ ʻîn sus’, nífurᵘ̯ ʻpantă urcătoare’.
18, 19: câĉúbᵘ̯; -ĉúbi ʻbuturugă, butuc’.
21: dubéc ʻpiuă mare’, maľᵘ̯ ʻmai [cu care se bate în *dubéc*]’.
22: maľᵘ̯; máľĕ ʻmai [cu care se bate în *dubéc*]’.
23, 25: sumbᵘ̯; stúmbi̯ [n.] ʻpisălog’.
24: strunĝᵘ̯ ʻalamă’.
28: túnĝi ʻalamă’.
29: stúmbu; stúmbur̦ʲ [n.] ʻpisălog’.
31: dubéḱi: di ḱátrə̯ j-di lémnu ʻde piatră şi [= sau] de lemn’; cafélu tu dubéḱi ʻcafeaua [o pisam] în *dubéḱi*’; hâváni̯ [pentru pisat piperul]; stúmbu ʻpisălog’.
33: stumbᵘ̯; stúmbur̦ʲ [n.] ʻpisălog’; u faţ minútă ʻo faci măruntă’; ǵudíe [e de lemn]; hə̯váne [e de bronz].
35: hâvanį [e de aramă].
36: ḱiséḑu̯ sáre̯a tu cuvátă ʻpisez sarea în piuliţă [de lemn]’.
37: ḱiséḑ aúǵa ʻpisez [= storc strugurii]’.
38: stumbᵘ̯ di lem ʻpisălog de lemn’.
40: dubéḱi ʻpiuliţă mare’.
41: ḱiseḑᵘ̯ sti ḱátrâ ʻpisez pe piatră’.
51: stúmbu; stúmbur̦ʲ [n.] ʻpisălog’.
52: [nu se zice:] hăváni.
MEGL.: clu̯óşnic; clu̯óşniţi ʻpisălog’.

HARTA 558. PIULIŢĂ, pl. [816]

2: stúmbu; stúmbi̯ [n.] ʻpisălog’.
6: stúmburᵘ̯; stúmbur̦ʲ [m.] ʻpisălog’; hâváni di trúnĉu ʻpiuliţă de alamă’.
7: stúmbulᵘ̯ di lémnu ʻpisălogul de lemn’.
8: [σ] hâváni; -vắń ʻpiuliţă de fier’, stúmburᵘ̯; stúmbur̦ʲ [m.] ʻpisălog de lemn la *cuvátă*’.
15: ǵibécᵘ̯ ʻvas mare de lemn în care se pisau boabele de cafea, de grâu etc.’, cărníĉᵘ̯; -níĉi ʻcovăţică rotundă de lemn, cu capac’.
17: stúmbu; -stúmbi̯ [n.] ʻpisălog’.
18: stumbᵘ̯; stúmburi [n.] ʻpisălog’.
19: cârníĉᵘ̯; -níĉi ʻcovăţică rotundă de lemn, cu capac’, stúmbu ʻpisălog’.
29: dubéḱi̯ ʻpiuliţă de lemn pentru pisat usturoiul’.
36: stúmbu; stúmbe [n.] ʻpisălog’, stúmblu [sga.].

HARTA 559. JUG, pl. [817]

6: [turcii zic:] bui̯undrúcᵘ̯.
13, 39, 54: [nu se zice:] ĝugᵘ̯.
22: pli̯sᵘ̯; pli̯si̯ ʻlegătură de pânză care protejează ceafa boului de jug’.

31: [nu aveau boi].
35: La Ĝugu̯ ‘trecătoare montană între Tesalia şi Epir, în apropiere de Aminciu’.
36: ĝúglu [sga.].
54: áiru̯; áir̯; áiră; airắmu̯; -ráţ; áiră ‘ar’ [vb.].
59: ĝucu̯ ‘vârf de munte’.

HARTA 560. CAR, pl. [818]

NOTĂ: Au, în general, sensul ‘car’ numai *caru̯* şi *ḱéră* (*qéră*); ceilalţi termeni înseamnă, de obicei, ‘căruţă’.

7: bágâ duşimé ‘pune platformă’.
14: [recent, înseamnă şi:] ‘automobil’.
15: [în alte părţi se spune:] ḱéră.
19: âń si spári ‘mi se pare’.
22: ḱér̯ă ‘car cu două roate, tras de bivoli’.
23: [mai ales pentru boi, dar şi pentru cai].
24: caróţ̯ă; -róţ̯i ‘căruţă’.
29: amácsi; amắcsi ‘trăsură’, paị̯tóni; -óń ‘faiton’.
31: amácsi ‘car pentru boi, cu roţi de lemn’, arâbắ; -báḍ ‘căruţă cu roţi având şină de metal’.
36: cár**u** ‘car’, caróţ̯ă; -róţe ‘căruţă’, trágă; trắḍi ‘tragă; scândură folosită la transport, trasă de boi etc.’; traḍe azvárnale ‘trage târâş’.
37: strag ‘trag’.
58: ḱéră cu boị̯ ‘car cu boi’.

HARTA 561. ROATĂ, pl. [819]

23: ρ̣ắcóĉu̯; -cọ́âĉị̯ ‘mosor’.
33: [nu existau drumuri pentru căruţă].
36: [V] roọ́ată di moọ́ară ‘roată de moară’.
37: rótli [pla.].
39: róδă [e pe greceşte].

MN 366. OBADĂ, pl. [820]

2, 5: culácu̯ ‘colacul roţii [care nu-i făcut din obezi]’.
8, 9, 11, 21, 36: culácu̯ ‘totalitatea obezilor’.
22: culácu̯ ‘colacul roţii [fără obezi]’.
23: culácu̯ ‘colacul de lemn al roţii’.
24: cóθuɾ̄u̯ ‘colacul roţii’.
37: culác ‘totalitatea obezilor’; [subiectul face diferenţă între:] culác [şi:] cuγác (di frínă, di aγót) ‘colac (de făină, de aluat)’.
39: cóθuru̯ ‘colacul roţii’.

HARTA 562. SPIŢĂ, pl. [821]

MEGL.: spíţă ‘1° spiţă’, ‘2° aşchie de lemn (care îţi intră în deget)’.

HARTA 563. ŞINĂ, pl. [822]

4: [şi bulgarii zic *şină*].
6: ţérḱu; ţẹ́árḱi ‘cerc de fier la butoi’.
11, 18: [slavii macedoneni spun *şină*].
37: străŋg ‘strâng pumnul’.

HARTA 564. BUTUC, pl. [823]

17: [slavii macedoneni spun: *glavína*].
19: cúţaru̯; cúţar̯ ‘buturugi, butuc’.
31: cúţuru̯; cúţur̯ ‘buturugă; butuc’.
36: ca sói di rumáni ţi íntră ḥérlu năúntru ‘ca un fel de *rumáni* [specialitate de drob] prin care intră fierul înăuntru’.

HARTA 565. ÎMPIEDIC (carul), ind. prez., 1 sg. [824]

4: anḱdicâţọ́ari; -tór̯ ‘lanţ cu care împiedică căruţa’.
6: nḱádicu̯ cálu ‘împiedic calul’, andróḥi; ~ ‘piedică’, bágâ-l̓ andróḥi ‘pune-i piedică’.
15: zăptăséscu ‘stăvilesc, opresc’.
19: azăptăséscu ‘stăvilesc, potolesc, opresc’.
21: sáṇị̯; săń ‘piedică’.
25: legu̯ cu şinĝíru̯ ‘leg cu lanţ’.
32: áre freu̯ tra s-nu fúgă‿aγáńa ‘are frână ca să nu meargă repede’.
40: právda u nǵádică ‘vita o împiedică’.

MN 367. OSIE, pl. [825]

22: [nu aveau căruţe; transportul se făcea cu caii].

MN 368. INIMA CARULUI, pl. [826]

36: [e de fier].

MN 369. OIŞTE, pl. [827]

14: ócă; óḱe ‘hulubă’.
36: [e de lemn].

MN 370. PROŢAP, pl. [828]

11: [slavii macedoneni spun: *pótec*].
18: [slavii macedoneni spun: *vózilo*].

MN 371. LOITRĂ, pl. [829]

3: sfindúḱi di carúţâ ‘[lit.] ladă de căruţă [care se aşază pe scheletul căruţei]’.
7: [slavii macedoneni spun: *straníţâ*].
9: sfindúḱi di caróţâ; sfindúḱ ~ ~ [vezi nota de la 3].
18: [slavii macedoneni spun: *canátki*].
24: coşu̯; cóşuɾ̄ ‘[lit.] coş [care se aşază pe scheletul căruţei]’.
24: căpắḱ ‘scândura din faţă şi cea din spate’.

HARTA 567. CĂRĂUŞ, pl. [836]

13: izmẹḱárᵘ̯; -ḱár ‘servitor, argat’.
15: [subiectul afirmă că termenul *ḱiraĝí* e împrumutat de la slavi].
19: huzmiḱáru̯; -ḱár̯ ‘servitor’; aγóγ̓ị̯ ‘chirie’.
22, 33: cărvạ̈náru̯ ‘transportator cu caravana de cai’.
31: ḱiraĝí: cu cáḷ̓i, cu cărvánẹa ‘cu caii, cu caravana’.

32: ḱiraĝí: ʻtransportator cu chirie, folosind caii, nu căruţa’, hămálʼ ʻhamal’.
35: cârvânárʼ ʻtransportator cu catârii şi cu caii’.
36: ḱiraĝí: ţi portá cu cáľi ʻce transporta cu caii’, cărvănárʼ ʻproprietar (şi transportator) cu caravana de cai’.
MEGL.: fáţi ḱiriĝiloc ʻface cărăuşie’.

MN 377. CEA! [837]

17: [slavii macedoneni spun: *désno!*]
21: [albanezii spun: *poşt!*]
33: [exista o singură vacă în sat:] váca ◡ áli Áni! ʻvaca Anei’.

MN 378. HĂIS! [838]

17: [slavii macedoneni spun: *lévo!*].
18: [şi-l loveşti cu:] purtę́aca ʻnuiaua’.
21: [albanezii spun: *lę́a!*].

HARTA 568. GRAJD, pl. [839]

7: ducátâ; -cắţ ʻocol îngrădit unde stau caii’, gárdu loc îngrădit unde dorm oile’, cutárʼ ʻlocul îngrădit unde se mulg oile’.
14: ţilárʼ ʻloc de depozitat hrana pentru vite, oi’.
16: tắrlă; tắrle ʻadăpost acoperit pentru oi’.
17: [nu se foloseşte cuvântul *ahúri*, de care a auzit].
26: plę́ámiţă ʻgrajd pentru animale şi hrana lor’.
31: plę́ámiţă ʻadăpost pentru cai şi paie’, adámį ʻadăpost pentru alimente’.
38: varó ʻţarc îngrădit’, căpráḑă ʻţarc pentru capre’, masʼ ʻţarc pentru oi’.
39: [grecii spun: *stávlu*].
40: câlívâ cu valtʼ ʻcolibă făcută cu noroi de râu’.

HARTA 569. IESLE, pl. [840]

8: câfási ʻjgheab lung de lemn în care se pune hrana pentru oi’, pâhníi ʻiesle pentru cai şi vaci’.
15: niscắnţâ zăcʼ pă**h**níi ʻunii zic ~’.
37: adărátă di purtécă, scắndără ʻfăcută din nuiele, scânduri’, băgắm i̯árbă, pái̯ă ʻpunem iarbă, paie’.
38: curítă [este şi pentru apă].
41: pâhníi [pentru animale mari: vite, cai], cupáńi: di scắndurį̈ ʻde scânduri’ [pentru oi, capre].
58: grájdă: acó pi̯curáru-arúcâ i̯árba ʻacolo ciobanul aruncă [= pune] iarba’.

HARTA 570. ŢESALĂ, pl. [841]

15: [subiectul afirmă că în localitatea învecinată, Molovişte se spune:] sístră; sístrę.
20: grésį ʻgresie’.
21: [subiectul afirmă că şi albanezii spun *aşă*].
22: [subiectul afirmă că şi albanezii spun *aşă*].

HARTA 571. ŢESĂL, ind. prez., 1-2 sg. [842]

13: [subiectul scrie, cu alfabet chirilic: кепшцн].
15: strisę́şti; ~ [ind. prez. 2 sg. = ind. prez. 3 sg.].

HARTA 572. VACĂ, pl. [843]

13: [subiectul, fărşerot, spune:] văţ [pl.], [dar afirmă că mbăloţii din localitate spun, la fel ca *mbăloţii* din 14. Beala de Jos:] v**a**ţ, pl.
20: ḑâţém ma pi şcurtʼ noi̯: vacậ.
33: [în sat era o singură vacă].

HARTA 573. (vaca) MUGEŞTE [844]

39: [subiectul afirmă că primul termen e din greacă, al doilea fiind cel aromânesc].
MEGL.: mucăi̯ę́şti ʻfornăie pe nas’.

HARTA 574. LAPTE, pl. [845]

31: prózgalʼ ʻlapte degresat’, lâptǫáńi ʻplăcintă cu lapte’.
36: láptęlę árę ḱălʼ ʻlaptele are gunoaie’; láptę-acríşʼ tu ḱále ʻlapte acru în burduf’.
37: [subiectul afirmă că tinerii şi copiii zic:] **l**ápti; [art.] γáptli; am γotă̄ună cắłdară cu γápti di ói̯li ʻam luat o căldare de lapte de la oi’.
39: dǫáu lắpturį̈ ʻdouă rânduri de lapte’.
40: lắpturį̈ ʻcantităţi (rânduri) de lapte mulse o dată de la oi’.
45: cípă di lápti ʻpojghiţa care se face la suprafaţa laptelui fiert’.
47: γâlâtắ ʻlăptar’.
54: simítă di mărcátʼ ʻ[lit.] sămânţă [= maia] de iaurt’.

HARTA 575. CORASLĂ [846]

15: afitáre ʻfătare’.
17: [la laptele de vacă].
36: u súgu, u bę́a γiţắľi ʻo sug, o beau viţeii’.
37: éste γápte gros ʻeste lapte gros’.
40: culástră ʻlaptele din ziua fătării’, manóγalʼ ʻlapte de mamă’.
54: s-ḱágă nuntρʼ (la oi̯) ʻse încheagă înăuntru (la oi)’.

HARTA 576. UGER, pl. [847]

33: [subiectul nu ştie un cuvânt pentru ʻuger’].
37: váca ári sínu γănst ʻvaca are ugerul bolnav’, [şi la femeie:] sin; síni ʻsân’.
58: [se zice:] úl/ḥḑăr mắrą̄ ʻuger mare’.

HARTA 577. VAS (în care se mulge vaca), pl. [848]

1: [înainte era de lemn, acum e de tablă].
2, 4, 19: [din tablă sau de lemn].
3: ói̯li: tu gâlę́átâ ʻoile [se mulg] în găleată’.
18: ḱílă = ulícą̄ [de 1 kg], câmĉi ʻcană de tinichea’.
52: tóra-i̯ di ḥerʼ, di ĉiŋgʼ ʻacum e de fier, de tablă smălţuită’.
54: [oai̯a se mulge în:] găle̯átă; gălé̯ţ.

HARTA 578. SMÂNTÂNĂ [849]

1: pɛ́áʦă ʻpojghiʦă care se face deasupra laptelui proaspăt fiert’.
4: pânzânâ ʻpojghiʦă’.
6: áľcâ ʻsmântână din care se face unt’.
7-9, 15: pɛ́áʦâ ʻpojghiʦă deasupra laptelui’.
11: pɛ́ʦă ʻpojghiʦă deasupra laptelui fiert’.
13, 24: [nu se spune:] pɛ́áʦă.
16, 19, 32-34: spúmă ʻspumă’.
17: acáʦă pɛ́áʦă ca căi̯mácɥ ʻprinde pojghiʦă ca [un fel de] caimac’.
18: ʦɛ́ără ʻpojghiʦă deasupra laptelui [ceea ce grămostenii numesc *pɛ́áʦă*], [nu se spune:] pɛ́áʦă.
22: ʦɛ́ără [ceea ce grămostenii numesc *pɛ́áʦă*], [nu se spune:] pɛ́áʦă.
25: ʦɛ́arį [ceea ce grămostenii numesc *pɛ́áʦă*].
33: pánâ ʻpojghiʦă [= ceea ce grămostenii numesc *pɛ́áʦâ*], [nu se spune:] pɛ́áʦâ, câi̯máḱi.
36, 38: [şi la laptele fiert şi la cel nefiert].
37: téră ʻpojghiʦă la laptele fiert’, [albanezii spun: *ajkë*, precizează subiectulë]; spúmă di γápte ʻspumă de lapte’.
39: pɛ́áji ʻpieliʦă’, [grecii spun:] péʦâ.
41: curfía s-fáʦi umtɥ ʻ*curfía* se face unt’.

HARTA 579. UNT [850]

16: dálă ʻzară’.
19: δálą̆ ʻzară’, líγdą̆ ʻuntură’.
21: úmtu ʻuns’ [part.].
32: líγδą̆ ʻuntură’.
33: δálâ ʻzară’ [la unt], ɖărɥ [când faci brânza].

HARTA 580. PUTINEI, pl. [851]

2, 4, 8, 10, 19: sfirlícɥ; -líci ʻmâtcă’.
4: ɛ́ásti tâlârícɥ; -rícі ʻeste putină mică’.
7: [slavii macedoneni spun:] bútim.
13: sfărícu ʻmâtcâ’.
18: stumbɥ; stúmbi ʻmâtcă’.
20: sfricɥ; sfrícurɨ ʻmâtcă’.
24: stumbɥ ʻmâtcă’.
29: sfą̆rlɟcɥ; -lɟcį ʻmâtcă’.
36: şfărlícɥ ʻmâtcă’, butinélɥ ʻputină mică’.
37: [art.] ʦǫnʦǫ; tónʦli.
40: sfârlícɥ; -lícі ʻmâtcă’.
54: şfărícɥ ʻmâtcă’.
57: fr̃rícˆ ʻmâtcă’.

HARTA 581. (vacă) STEARPĂ[1], pl. [852]

17: afɛ́ătă ʻfată’ [vb.].
35: [nu a auzit cuvântul:] biróńi.
36: [nu se zice:] biróńe.
37: vărndúi̯ stérpa, stérpli ʻam vândut stearpa, sterpele’.
40: nu̯-acáʦâ ʻ[lit.] nu prinde [= nu rămâne gravidă]’.

HARTA 582. (vacă) STEARPĂ[2], pl. [853]

7: îipózicâ; -póziʦi ʻcare a fătat dar nu prea are lapte’.
12: vácą̆ mą̆trícą̆; văʦ mătríʦį ʻvacă de lapte’.
18: éstanu̯ ɛ́sti stɛ́rpă ʻanul acesta e stearpă [= nu fată]’.
41: armási éstanɥ stɛ́árpâ, poáti s-fɛ́átâ di vuroárâ a s-nu fitắ ístanɥ ʻanul acesta a rămas stearpă, poate să fete ulterior dacă nu a fătat anul acesta’.

HARTA 583. VIŢEL, pl. [854]

11, 19: máscurɥ ʻde sex masculin’.
13: [subiectul afirmă că mbăloʦii din Beala de Jos spun:] γiʦắtu̯; -ʦắľ.
32, 33: δămálɥ ʻbou tânăr’.
37, 40: [nu se zice:] γiʦắlɥ.
41: i θɛ́áminɥ, i máscurɥ ʻsau de sex feminin, sau de sex masculin’; [nu se zice:] vicɥ.
57: [art.] vícu; víciľ.
58: vicóc ʻviʦeluş’.

HARTA 584. VIŢEA, pl. [855]

9: [după ce creşte puţin, este:] γiʦáu̯â; -ʦáli.
16: ǵiʦǫá [până la un an].
32: [nu se zice:] γiʦáu̯ă.

HARTA 585. JUNC, pl. [856]

9: [până la un an].
10: dă̱nácɥ ʻbou de prăsilă’.
13: [silabisit:] ĝún-cu.
15: ǵiʦǫá; -ʦáli ʻviʦică’.
18: demɥ ʻviʦel de peste un an’, pânâ s-cucuʦɛ́aşti ʻpână se castrează’; vicɥ; vic ʻviʦel până la un an’.
22: juŋcɥ ʻviʦel de un an’, juncă ʻjunincă’; demɥ ʻjuncan care sare la vaci’.
24: vicɥ ʻviʦel care nu mai suge’.
36: triótu̯; -óʦą̆ ʻviʦel de trei ani’.
39: vitúľi; ~ ʻjunincă’.
40: [înseamnă şi:] ʻbou de prăsilă’.
41: di treį ań γiʦắlɥ ʻviʦel de trei ani’.

HARTA 586. BOU, pl. [857]

1, 2, 7, 10, 13, 18, 23, 29: [art.] bóu̯lu; bóľi.
5: bą̆gáį̯ɥ bóyi tu ĝucɥ ʻam pus boii la jug’.
8: bicɥ; biʦ, níşʦâtɥ ʻviʦel necastrat’, bou̯ ştâtɥ ʻbou castrat’.
12: [art.] bóu̯lu; bu̯óįi̯.
16: [art.] bóu̯lǫ; bóį̯ľe.
19: [art.] bóu̯lu; bóį̯ľį, [*] bóľį.
21: [art.] bólu; bóľě.
22: [art.] bóu̯lu; bóľă.
24: cu cǫárą̆lę tur̃átį ʻcu coarnele întoarse’, fucur̃á; -r̃áḑ adj. ʻsărac lipit’.

25 [art.]: bóu̯u; bóiu̯.
37: bóu ésti scuḱít ʻboul este castrat’; suc trahanáia ʻusuc trahanaua’; sărắmi ʻfărâme’.
49: [art.]: bóu̯lu; bóiu̯ľi, [*] bóľi.
51: [art. pl.] bóiu̯ľi.
MEGL.: čucăiắs ʻjugănesc’.

HARTA 587. TAUR, pl. [858]

11, 12: [slavii macedoneni spun:] bic.
13: si s-mărḗscă ʻsă se mârlească’.
14: si̯-agunḗáscă ʻsă mârlească’.
15: s-trágâ ʻsă mârlească’.
17: să s-tràgă ʻsă se mârlească’.
20: bou̯ niĉucutítᵘ̯; boi̯ -títʼ ʻbou necastrat’.
36: váca u tráḍe bóu̯lu ʻvaca o mârleşte boul’.
38: să s-trágă ʻsă se mârlească’.
39: s-trápsi váca cu bou̯ ʻs-a mârlit vaca cu bou’; [pentru oi:] mârlíri; [pentru capre:] pârcíri.
40: trâ dumuzlúḱi ʻpentru prăsilă’.
52: beĉᵘ̯; beĉ ʻberbec care fecundează oaia’.
54: távru ʻtaur de lupte’.

HARTA 588. JUNINCĂ, pl. [859]

9: dănácă̯ [până la un an].
17: ɣiʦáu [după doi ani].
18: ɣiʦáu [până fată].
21: [nu se zice:] ĝúŋcă̯.
25: ńi̯ľo̯áră̯ [între 1-2 ani].
36: δiδo̯átă ʻde doi ani’, trio̯átă; -o̯áte ʻde trei ani’, ʦeșeṛo̯átă; -ro̯áte ʻde patru ani’.

HARTA 589. VITĂ, pl. [860]

19, 24, 52, 59: tutíputâ ʻavere constând în oi şi capre’.
19: nămáľᵘ̯; -máľi̯ ʻovină’.
29: numáľᵘ̯; -máľi̯ ʻovină’.
30: tutípūtă, tutíptă ʻavere constând în oi şi capre’.
37: [pla.] prắvḍli.
39: [cai, măgari, catâri].
46: nâmáľi [pl.] ʻanimale domestice’.
54: [numai cai şi catâri].
56: [pla.] pr̄ắvzli.
57: [pla.] pr̄ắvḍăli; ɣócu cu prăvḍ ʻlocul cu vite’.
58: [pla.] prắvzli.
60: nămáľ; -máľe ʻvită, [p. ext.] animal’.

HARTA 590. BIVOL, pl. [861]

33: [nu existau în sat].
35: [nu existau în sat; erau în Tesalia].
37: ɣai̯ [= lai̯] ʻnegru’.

HARTA 591. BIVOLIŢĂ, pl. [862]

40: lápti di válă, ~ di vuválă ʻlapte de bivoliţă’.

HARTA 592. VĂCAR, pl. [863]

14: páşte válsi ʻpaşte vacile’.
16: pęcurárᵘ̯ ţi páşĉe vásle ʻcioban ce paşte vacile’.
32: [se spune în alte locuri:] văcárᵘ̯; -cár̀.
54: välämắ; -máḍ ʻcel care paşte catârii’, arǵiléu̯; -léi̯ ʻcal care încă nu e pus la muncă’.

HARTA 593. IZLAZ, pl. [865]

2: ĉiiíri izlaz lângă apă.
4: iri livadă ʻcultivată pentru nutreţ, unde vitele nu au acces’.
6: váltu ʻbaltă’.
14: [nu se zice:] ĉiíri.
19: câşlắ; -láḍ ʻloc unde stau vitele în timpul iernii’.
22: căi̯i̯ŗi̯; -i̯i̯r̀ ʻlivadă unde creşte iarbă pentru cosit’.
23: băi̯i̯ọi̯; -i̯i̯ọ̀ ʻteren nedesţelenit’.
36: tu múnţă ma múltu, n-Pulíţă ʻmai mult în munţi, în *Pulíţă*’.
39: varcotópi ʻloc cu apă’.
54: ti caľ, ti văţ ʻpentru cai, pentru vaci’.
56: mẹrái̯i ʻ1° câmp necultivat’, ʻ2° păşune, izlaz’.
MEGL.: păşúni ăn múnti ʻpăşune pe munte’, căi̯ír; -i̯íră [n.] ʻloc rezervat pentru cultivat iarbă de nutreţ’.

HARTA 594. CIREADĂ, pl. [866]

8: vâcârẹáţâ ʻlocul unde dorm vacile’.
14: văcárlu ntreg páşte t-un loc ʻcireada toată paşte într-un loc [= la un loc]’.
28: [grecii spun:] cupáδi.

HARTA 595. ADĂP, ind. prez., 1-3 sg., 3 pl. [867]

13: [pentru plante:] adápᵘ̯; adắḱ; adápă.
21: [nu se zice:] adápᵘ̯.
37: adáp ɣócu ʻadap pământul’, a cui̯ dai̯ ápă? dau̯ ápă a o̯íli ʻcui dai apă? dau apă la oi’.
38: [*] dau̯ ápă ʻadap’, adáp gărdína ʻud grădina’.
41: adápᵘ̯ = li dipún [ói̯li] si bẹa ápâ ʻadap = le cobor [oile] să bea apă’.
46: adâpá tu gârdínâ ʻadăpa în grădină [= grădina]’.

HARTA 596. SĂ ADAPE, conj. prez., 3 sg. [868]

29: tra si̯-adápâ ʻca să adăpe’.
32: elᵘ̯ príndi si̯-adápă ʻel trebuie să adape’.

HARTA 597. (cal) ROIB, pl. [869]

1: duru̯áńe; ~ [f.].
2: arói̯bă; arói̯bi̯ [f.].
4: búşcu; búşţâ ʻde culoare cafenie’.
7: múrgu; múrḍâ, [f.] múrgâ; múrḍâ ʻde culoare galbenă spre maro’, pâdârúşᵘ̯; -rúşi̯ ʻcal cu glezna albă’; baľᵘ̯; baľ ʻcal alb pe frunte’, âpárᵘ̯ ʻcal alb pe bot’, culᵘ̯; cuľ ʻşarg’, sifᵘ̯; siḱ ʻgalben-gri’, ǵocᵘ̯; ǵoʦ ʻalb’.
8: arói̯bu; arói̯ǵi ʻcu părul galben’.

9: dărǫáńi; ~ [f.].
13: [subiectul scrie:] rošu; roši (grafia subiectului).
20: búşcă; búşti [f.], cuḱáli [< alb. *kuqál* ʻroşcatʼ].
22: cărʰ; cări ʻsurʼ.
23: álĝă; álĝi [f.].
24: ľarʰ; ľar ʻpestriţʼ.
26: mérĝu ʻ[despre animale] de culoare maroʼ.
29: durítcu [format după *carítcu*].
39: alĝétcu ʻcu mai multe culoriʼ.
54: psarʰ; psari ʻalb de totʼ.
MEGL.: cal pitinęg [subiectul nu ştie sensul; cf. dr. *pintenog*].

HARTA 598. (cal) MURG, pl. [870]

4: [despre cai:] ᵃrapʰ; ᵃráḱ ʻnegruʼ, psarʰ; psari ʻgriʼ, ĉilʰ; ĉil ʻalbʼ, ľarʰ; ľari ʻbălţat, cu peteʼ.
7: arápʰ ʻnegruʼ, cârmúsʰ; -múşi ʻfoarte negruʼ.
13, 14: laiʰ; lai ʻnegruʼ.
15, 17: laiʰ; lăi ʻnegruʼ.
16: sifʰ = nĉinuşíu ʻgriʼ, múrgo = nĉïnuşíu cu laiʰ ʻgri cu negruʼ.
17: cafiringí; -ǵáḍ ʻ(cal) de culoare nici neagră, nici roşieʼ.
18: (cắnc, calʰ) murgʰ; murḍ ʻsurʼ, sívʰ; sívań ʻsur deschisʼ, psarʰ; psari ʻalb-negru, pestriţʼ, alĉʰ ʻroşcatʼ.
31: psarʰ; psari ʻpestriţʼ.
32: [la câini:] murgʰ; murḍi.
33: [pentru oameni, pisici:] murgʰ; murḍi.
39: [la câini, urşi, lupi:] múrgu; múrḍi ʻbejʼ, [la oi capre:] múrgâ; múrḍi ʻbejʼ.
40: cârắ ʻfoarte negruʼ.

HARTA 599. (iapă) MURGĂ, pl. [871]

3: [calul e:] durí, [iapa e:] aróşi.
13: [subiectul scrie:] japă lajă (*j* = *ı*).
17: şarénă; -réni ʻalb cu negruʼ.
32: [despre căţele:] múrgă [L] ; murḍi.
MEGL.: [foarte clară opoziţia:] négri/nęgri ʻnegri/negreʼ.

HARTA 600. (cal) ŞARG, pl. [872]

1: aróibă; aróibę [f.].
2, 19: cúlă; cúlį [f.].
3: [σ] búşcu; búşşţâ ʻnegru deschisʼ.
7: psarʰ; psari ʻgalben cu albʼ.
8: ĉilʰ; ĉil ʻbălanʼ, búşcu; búşţâ ʻde culoare cafenieʼ.
13: aťᵘ = ca pi gáťbinᵘ ʻcam spre galbenʼ; [alte culori:] roşᵘ ʻroşuʼ, laiʰ ʻnegruʼ, álbu ʻalbʼ, cărᵘ; căr = lai cu álbu, misticátʰ ʻnegru cu alb, amestecatʼ.
15: góc ʻîntre galben şi albʼ, siv ʻ[la cai] griʼ.
17: rúsă; rúsi [f.].
20: álĉį; ~ [f.].
23: sivʰ ʻ[pentru catâri] surʼ, sívă; síviį [f.], psaρʰ; psaρi ʻ[pentru cai] surʼ.
31: baľʰ; baľ ʻcu dungă albă pe nasʼ.
36: gálbină; gálbinį [f.].
40: cúlcu ʻgalbenʼ, psarʰ; psari ʻalb cu negruʼ.
41: parðálʰ; -ðáľ ʻcu două-trei culoriʼ.

HARTA 601. CĂRUŢĂ, pl. [873]

8: hamúti; ~ [f.] ʻhamʼ.
11: ĉézą; ĉézę ʻcăruţă cu două roţiʼ.
19: hamútʰ; -mútį [n.] ʻhamʼ.
22: ḱérą ʻcotigă cu două roţi de lemn (fără şine), trasă mai ales de bivoliţeʼ.
23: caρóţă [pentru boi], talícă [pentru cai].
32: caróţă: ę́aste ma ńícă di carʰ ʻ*caróţă*: este mai mică decât carulʼ.
33: nu-avę́amʰ cắľuri ʻnu aveam drumuriʼ, vûrʰ n-avę́á ʻnimeni nu avea [căruţă]ʼ; [până la 1973 nu a existat drum modernizat; subiectul nu auzise vreun cuvânt pentru ʻroatăʼ].
40: sústrâ ʻtrăsurăʼ.

MN 381. HULUBĂ, pl. [874]

17: amúti; ~ [f.] ʻhamʼ.
18: ĉiftʰ ʻpereche de cai la căruţăʼ, calʰ tecʰ ʻcal care trage singur căruţaʼ.
20: hămúti ʻhamʼ.

HARTA 602. IAPĂ, pl. [875]

8: sívâ; sívi ʻ(de culoare) alb cu negruʼ: misticátâ, puľ-puľ ʻamestecată, cu pete [albe şi negre]ʼ.
13: [subiectul scrie:] **ia**pă, **ea**ste ʻesteʼ.
16: calʰ; caľ, [art.] cálu; cáiľę; calʰ curátʰ ʻcal scopit, nérezʰ ʻporc nescopitʼ.
18: [e iapă din momentul în care a fătat; până atunci e:] mắnḍă; mắnḍi.
19, 49, 50: cáľi ʻcaiiʼ.
25: vărvátʰ; -váţ ʻarmăsarʼ.
38: u duc ta s-aştéārā ę́ápa, váca ʻduc iapa, vaca să se împerecheze'.
40: limârę́aụâ ʻhăţʼ.
47: a caľlor ʻcailorʼ.
51: áli ę́ápă ʻiepei', calʰ; caľ ʻcal'.
54: calʰ; caľ ʻcal'.
56: calʰ; caľ ʻcal', [art.] cálu; cáľi, caľį, cáyi; a cáilorʰ ʻcailorʼ.

HARTA 603. (calul) NECHEAZĂ, ind. prez., 3 sg. [876]

36: hrămătiséáşte ʻ(calul, iapa) rânjeşteʼ.
38: cálu rujéşti, óáia zǵáră ʻcalul nechează, oaia zbiarăʼ.
39: [măgarul, catârul:] aruǰáşti, [oaia, capra:] zǵárâ.

HARTA 604. COPITĂ, pl. [877]

3, 4, 19: ń-déádi únâ sclóţă ʻmi-a dat o lovitură de copităʼ.

7: sclóţâ; sclóţi ʻlovitură de copităʼ, tâbáni; -bắń ʻtalpa calului’.
8: sculóţâ; ~ ʻlovitură de copită (dată de cal)’.
13: clóţă; clóţe ʻlovitură de copităʼ.
14: ţ-u da cu cloţa ʻte loveşte cu copita’.
15: ń-dẹ́ádi únâ sclóţâ ʻmi-a dat o [lovitură de] copităʼ.
16: sclóţă; sclóţe ʻlovitură de copităʼ.
17: [slavii spun:] kópito; lu̯-agudí cu sclóţa ʻl-a lovit cu copita’.
18: sclóţă; sclóţi ʻlovitură dată de copita calului’; cu sclóţa ʻcu copita’.
20: tẹ-agudí cu sclóţa ʻte-a lovit cu copita’.
21, 22: clóţă; clóţi ʻlovitură de copităʼ.
24, 52: sclóţă; sclóţi ʻlovitură de copităʼ.
31, 52: tẹ-agudẹ́áşti cu sclóţa ʻte loveşte cu copita’.
32: clo̯áţă; cloţi̯ ʻlovitură de copităʼ, cluţue̯áşte cu côrlu ʻloveşte cu piciorul’; [nu se zice:] sclóţă.
33: ą́ń dẹ́áde úną́ sclóţą́ cu côrlu ʻmi-a dat o lovitură cu piciorul’.
36: da clo̯áţă ʻ[calul] loveşte cu copita’, *únu cálu áre úŋgʼla ntre̯ágă* ʻun cal are copita întreagă [= o singură unghie la picior]’.
37: cáu mi gudí cu sclóţa ʻcalul m-a lovit cu copita’.
39: pâtúnâ ʻtalpă’; culţátâ ʻlovitură de copităʼ; [subiectul afirmă că fărşeroţii spun:] clóţâ ʻlovitură de copităʼ.
40: culţátâ; -ţắţ ʻlovitură de copităʼ.
41: culţue̯áşti cu ḱicôrlu ʻloveşte cu piciorul’, [σ] cu culţáta ʻcu lovitura de picior’.
54: ḑanḑárᵘ̯ ʻcal care dă des din copite’, puľᵘ̯; puľ ʻ1° pasăre zburătoare’, ʻ2° glezna calului’.

HARTA 605. MÂNZ, pl. [878]

7: mắnḑu ʻmânz’ [la naştere].
8: mulíĉᵘ̯ ʻcatâr’, mlárẹa nu fẹ́átâ ʻcatâroaica nu fată’.
12: δiu̯ótᵘ̯; -u̯ót ʻcal tânăr’.
13: măn̡ḑ͡ɯ̯ máscur͡ɯ̯ ʻmânz’.
39: [pla.] mắnḑâl’ ʻmânjii’.
41: [nu a auzit cuvântul:] mắnḑu.

HARTA 606. MÂNZĂ, pl. [879]

9: mânḑácă; -ḑắţ ʻmânză până la un an’.
14: [nu se zice:] mắnḑă.
18: mắnḑă; mắnḑi ʻmânză de doi ani’.
22: θẹ́mi̯ną́; θẹ́mi̯ni̯ ʻde sex feminin’.
39: vâlâmắ; -máḑ ʻherghelegiu’.
40: δiótᵘ̯ máscurᵘ̯ ʻmânz’.

HARTA 607. MÂNZ (de un an), pl. [880]

12: δiu̯átă; -u̯átį ʻmânză de un an’.
13, 54: [nu se zice:] δiótᵘ̯.
16: mắnḑo [până la 3-4 ani, apoi:] ăl’ bágă sumárᵘ̯ ʻîi pun samar’.
18: δiótᵘ̯ ʻmânz de doi ani, când sare la iepe’, mắnḑă; mắnḑi ʻmânză de doi ani’.
19: δio̯átâ; -o̯áti ʻmânză de un an’.
22: [nu există forma nediminutivată].
25: δi̯o̯átą́; -o̯átį ʻmânză de un an’.
29: δio̯utícą́; -tį́tį̨ ʻmânză de un an’.
31: δio̯átă; -o̯áte ʻmânză de un an’.
39: δiótᵘ̯ ʻmânz după un an’, [la oi:] no̯átinᵘ̯; no̯átiń, [la capre:] vitúľᵘ̯; -túľ.
41: δiótᵘ̯ ʻde trei ani’, triótᵘ̯ ʻde trei ani’.

HARTA 608. MÂNZ (de doi ani), pl. [881]

4: di̯o̯átâ; -o̯áti ʻmânză de doi ani’.
9: δiutàcâ; tàţi ʻmânză de doi ani’.
11: δiu̯ótᵘ̯: di un anᵘ̯ şi n̡susᵘ̯ ʻde la un an în sus’.
13: măn̡ḑ͡ɯ̯: păn ľ-bágă sumáru ʻpână îi pune samarul’.
16: [subiectul afirmă că în Nijopole (punctul 18) se zice:] diótᵘ̯.
18: [femela e:] mắnḑă; mắnḑi.
31: δiótᵘ̯: pắnâ ľ-bágâ sumárlu ʻpână îi pune samarul’.
36: triótu̯ ʻ(cal) de trei ani’.

HARTA 609. ARMĂSAR, pl. [881]

16: la mắnḑo ta s-tragă e̯ápa ʻla mânz, ca să monteze iapa’.
18: u duţ la δiótᵘ̯ să s-tragă ʻo duci la *δiót* să se monteze’.
29: are̯átį̨lį̨ tráḑi̯ i̯ápa ʻarmăsarul montează iapa’.
31: calᵘ̯ niĉucutítᵘ̯ ʻcal nescopit’.
32: bărbíţi aríti, ári co̯áľili măr ʻberbec nescopit, are coiele mari’, [nu se zice:] bo̯áşi ʻcoaie’.
39: e̯ápa s-tráḑi ʻiapa se montează’.
54: e̯ápa si̯-aşte̯áră cu cálu aréti, cu γumárᵘ̯ ʻiapa se montează cu armăsarul, cu măgar’.

HARTA 610. RÂNCACI, pl. [883]

7: coľᵘ̯; co̯áľi ʻcoi’, [la cai:] o̯áu̯u ʻcoaie’.
11: hudún; -dúń ʻcu coaiele în interior’.
13: rą́zácᵘ̯: cáma slabᵘ̯ ʻmai slab [= mai puţin potent]; [nu se zice:] arăngáĉᵘ̯; adắm; adắń ʻcu coaile înăuntru’.
16: coľᵘ̯; co̯áľe ʻcoi’.
18: hădúm; -dúń ʻfără coaie din naştere’.
19: bo̯áşi [plt.] ʻcoaie’, strâcséscu ʻsuport, rezist’.
20: pi̯cátᵘ̯; -cáti̯ [n.] ʻcoi’; árį̨ unᵘ̯ pi̯cátᵘ̯ ma ńicᵘ̯ ʻare un coi mai mic’.
24: r̄unḑui̯ítᵘ̯; -i̯ít ʻscopit’.
31: arunḑuítᵘ̯; -iţ ʻscopit, castrat’; coľᵘ̯; co̯áľi̯ ʻcoi’; hârhândẹ́áľi [plt.] ʻcoaie’; [nu se zice:] bo̯áşi; nu strâcse̯áşti sumárlu ʻnu suportă samarul’.
32: munúhᵘ̯ [şi la ţap, berbec], coľᵘ̯; co̯áľe ʻcoi’.
37: cóili ʻcoaiele’.
39: ruŋgáĉᵘ̯ [ambele coaie le are mai mici], hâdúmᵘ̯; -dúń ʻcu coaiele în burtă’.
40: coľᵘ̯ ʻcoi’.
41: právdâ simaδiacó ʻvită râncace’, [nu se zice:] aruŋgáĉᵘ̯.
54: şuţᵘ̯ cálu ʻscopesc calul’.

HARTA 611. MĂGAR, pl. [884]

4, 7, 19: ɣumârâ̦ţᵘ̯; -râ̦ţ ʿmăgăruş’.
12: ɣumăr̦ícᵘ̯; -ríț ʿmăgăruş’.
19, 51: ɣumáre! ʿmăgarule!’.
31: ɣumárᵘ̯ di dâmârâ ʿmăgar de prăsilă’.
33: bre, ɣumáre! ʿmăi măgarule!’, [fig.] ɣumăripséscu ʿam comportament de măgar’.
38, 54: ɣumărâ̦ţᵘ̯; -râț ʿmăgăruş’.
39: [măgarul] agârse̦ásti ʿbehăie’.
50: ɣumáru [art.] ʿmăgarul’, tiľái̯ co̦áda a ɣumáru ʿam tăiat coada măgarului’.

HARTA 612. MĂGĂRIŢĂ, pl. [885]

7, 19: ɣumârâ̦ţâ; -râ̦ţi [dim.].
12: ɣumăr̦íc̦ă; -ríți̯ [dim.].
17: ɣumára fe̦átă magaríᵘ̯ ʿmăgăriţa fată măgăruş’.
20: ɣumăr̦âță; -râți̯ [dim.].
21: pulíştru; -líştri̯ ʿpui de măgar’.
22: ɣumăr̦íță; -ríți̯ [dim.], pulíştᵘ̯; -líşti̦ ʿpui de măgar’.
52, 54: ɣumărâ̦ţă; -râ̦ţi [dim.].

HARTA 613. CATÂR, pl. [886]

3: mlâríᵘ̯; -ríc [dim.].
6: mlâríᵘ̯, mluríᵘ̯; -ríc [dim.].
14: [nu se zice:] múlă.
18: [catârul se naşte când:] s-tráḑi e̦ápa cu ɣumárᵘ̯ ʿând se montează iapa cu măgar’.
19: mlăríᵘ̯, mulăríᵘ̯; -ríc [dim.].
31: [subiectul afirmă că în Pind se zice:] múlâ; múli̯; e̦ápa s-tráḑi ʿ«iapa se trage» [= se montează]’, o̦áia s-mârle̦ásti ʿoaia se mârleşte’, cápra s-pârcâşti ʿcapra se montează’; calᵘ̯ di̯ dâmârâ ʿcal de prăsilă’.
33: [nu există un termen specializat pentru ʿcatâr’].
35: [subiectul afirmă că nu se zice *mulári*, care e un cuvânt grecesc].
37: nu z-ḑâ̦ţi ti máscur ʿnu se zice pentru mascul’.
39: mulíᵘ̯; -líc [dim.].
41: múľi [pl. masc.].
54: [este sterp, e folosit:] ti furtíe ʿpentru povară’.

HARTA 614. CATÂRCĂ, pl. [887]

1; 19: mlăríc̦e; ~ [dim.].
3: mlâríci; ~ [când e mică de vârstă].
4, 54: [nu fată niciodată].
6: mluríci; ~ [când e mică de vârstă].
7: mulríci; ~ [când e mică de vârstă].
8: mulíci; ~ [dim.].
15: mulăríci; -rícˢ [fem., dim.], mulărícᵘ̯; -ríc [masc., dim.].
24: [e stearpă].
31: cărvánę di mlăr̦i̦ ʿcaravană de catâri’.
37: [art.] muł́ára; -ł́ârli.
39: [nu fată], mulíci; ~ [dim.].
40: mulíci; ~ [la fătare].
57: muĺâră [pla.].

HARTA 615. HERGHELIE, pl. [888]

20: calᵘ̯ arǵilé ʿcal de herghelie, lăsat de prăsilă’.
31: la e̦ápi̯ nu lâ bâgá sămárᵘ̯ ʿiepelor nu le puneau samar’.

HARTA 616. HERGHELEGIU, pl. [889]

3: i̯ipárᵘ̯ ʿherghelegiu care paşte iepele’; [nu se zice:] câľárᵘ̯.
4, 19: cârvânárᵘ̯; nár̦i̦ ʿchervanagiu’.
14: [nu se zice:] căľárᵘ̯.
17: văcárᵘ̯; -cár ʿvăcar’.
23: cărpvărnárᵘ̯; -nár̦i̦ ʿchervanagiu’.
31: vâlâmấ; -máḑ ʿcel care împerechează iapa cu armăsarul’.

HARTA 617. CĂPĂSTRU, pl. [890]

8, 19: binécᵘ̯; néț ʿcal de şa’, binéclu ímnâ arâváni ʿcalul de şa merge în buiestru’.
16: tărcăto̦áre; -tór ʿhăţ cu care tragi căpăstrul’.
18: [art.] căpésturu; -pe̦ástără.
38: paldấmă ʿcurea de piele care trece pe sub coada calului’; ǵígălă ʿcurea de piele care trece pe sub burta calului’.

HARTA 618. FRÂU, pl. [891]

18: [art.] fấru; fấrili.
32: [nu a auzit cuvântul:] fấrnu.
36: aǵémi [se pune în gură]; [nu există cuvântul:] fấrnu.
39: [nu se zice:] fấrnu.
40: âľ bâgái̯ halinólu ŋ-gúrâ ʿi-am pus frâul în gură’; [nu există cuvântul:] fấrnu.
41: cu ĺhérlu ŋ-gúrâ ʿcu fierul în gură’; [nu se zice:] fấrnu.
59: paldấmă ʿcurea de piele care trece pe sub fundul calului’.

HARTA 619. HĂŢ, pl. [892]

8: hamúti; ~ [f.] ʿham’.
9: i̯ánâ ʿopritoare; hăţul lateral’.
11: dizǵínur̦i̦ ʿcurelele care se prind de frâu’, amúte; amúturi̦ [n.] ʿham’.
18: amútᵘ̯; amúti [n.] ʿham’.
36: sírtu; sírte ʿparte-de-fier-a căpăstrului de la cap la hăţ’.
37: [art. pl.] fúnli.
MEGL.: nu vę ʿnu aveau [= nu erau]’.

HARTA 620. ÎMPIEDIC (calul), ind. prez., 1-2 sg. [893]

2: ânḱádicᵘ̯ ca ânḱidicătúră ʿîmpiedic cu piedică’.
37: leg cáu ʿleg calul’.
39: nǵidicâtúrâ ʿfunie cu care e împiedicat calul’.
41: nǵádicᵘ̯ s-nu fúgâ alárgᵘ̯ ʿîmpiedic ca să nu fugă departe’.
MEGL.: bucǫ́i̯ [pl.] ʿpiedici cu lanţ şi cheie’.

HARTA 621. ŞA, pl. [894]

4: sumárᵘ̯; -mári ʿsamar de lemn (şi cu paie)’.
6: zânǵíi; -ǵíi̯ ʿscară de şa’.
8, 13: sumárᵘ̯; -mári ʿsamar’.
11: sumárᵘ̯; -máre ʿsamar (de lemn)’.
13: sumár(ᵘ̯); -máre ʿsamar’.
14: sămár(ᵘ̯); -máre ʿsamar’.
15: sə̦már(ᵘ̯); -mári ʿsamar’.
16: sumárᵘ̯; -máre̦ ʿsamar’.
17: sămárᵘ̯; -mári ʿsamar’.
18: zănǵíi; -ǵíi̯ ʿscară de şa’, sumárᵘ̯; -mári ʿsamar’.
19: sumárᵘ̯; -márı̦ ʿsamar’, zə̦nǵíi; -ǵíi̯ ʿscară de şa’.
21, 25: sumárᵘ̯; -márı̦ ʿsamar’.
22: frănǵíi̯ı̦; ~ ʿscară de şa’.
31: sə̦márᵘ̯; -márı̦ ʿsamar’, sâmâŕ; -ráḑ ʿsamaragiu, persoană care face samare’, ţâruh́; -háḑ ʿopincar’.
32: sélă trâ câválă ʿşa pentru călărit’; sə̦márᵘ̯; -márᵻ̦ [m.] ʿsamar’; [nu se zice:] şáu̯ă.
36: cal di şáu̯ă ʿcal de călărit’, sămárᵘ̯; -máŕᵻ̦ [n.] ʿsamar’.
39: sâmárᵘ̯; -máre̦ ʿsamar’; [nu se zice:] şáu̯ă.
40: sâmárᵘ̯; -mári ʿsamar’.
41: sâmárᵘ̯; -márᵻ̦ [m.] ʿsamar’, câválâ ʿcălărit’ [s.].
51: cuţáḱe ʿoblânc’.
54: ta s-cálică ómu ʿca să încalece omul’; zinǵíe ʿscară de şa’; cal binécᵘ̯: imná riváne ʿcal de călărit: mergea în buiestru’.

HARTA 622. CHINGĂ, pl. [895]

16: băldáme; -dáń ʿcurea care trece pe sub coada calului’, cuscúne; -cúń ʿham de lână trecut pe sub coada calului când se pune pe el samarul’.
17: [e din sfoară groasă împletită], [nu se zice:] ɣíŋgălă.
21: paldə́mə̦; -də́mı̦ ʿham trecut pe sub coapsele calului’.
22: paldə́mı̦; -dáń ʿham trecut pe sub coapsele calului când se pune pe el samarul’.
24: cuţáḱĕ; -ţáḱ ʿoblânc la samar’.
25: pə̦ldə́mə̦; -dáń ʿham care trece pe sub coada calului’.
28: cuscúni [pl.] ʿchingile care trec pe sub coada calului’.
29: buldúmı̦; -dúń ʿcurea care trece pe sub crupa calului’.
33: [nu se cunoaşte cuvântul:] ɣíŋălă.
36: ɣíŋglă: su pántică la ĉo̯árle dinăínte ʿsub burtă, la picioarele dinainte’; sə̦márᵘ̯ ʿsamar’; cuscúni; ~ [f.] ʿcurea care trece pe sub coadă’; su co̯ádă ʿsub coadă’; bə̦ldúmi; -dúń ʿcurea lată care trece pe sub coapsele calului’; bə̦ldúme̦a: e̦áste cáma nlátă ʿeste mai lată’.
39: buldumi ʿcurea care trece pe sub curul calului’; cuscúni ʿcurea care trece pe sub coada calului’.
54: păldə́mă ʿcurea care trece pe sub coada calului’, ĉustéqë ʿham care se pune la gâtul calului ca să fugă mai repede’.

HARTA 623. BICI[1], pl. [896]

11: práĉᵻ̦cə̦; prə́ĉᵻ̦ḱi ʿvargă’.
15: [slavii macedoneni spun şi ei:] camşíc(ᵘ̯), zviĉᵘ̯: di ḱéli, di vínâ di bou ʿde piele, de vână de bou’.
17: cămşícᵘ̯: di co̯áji ʿde piele’.
18: cə̦mĝícᵘ̯: lemᵘ̯ + curáu ʿlemn + curea’.
22: camĝícᵘ̯: di curáᵘ̯ă ʿde piele’; putȩ́cə̦; -téţ ʿnuia’; suláḱı̦; -lə́ḱ ʿorganul genital al boului’.
28: víţâ; víţi ʿvargă; vlăstar’.
37: purtécă; -téţe̦ ʿnuia’.
41: lu̯-agâdéscᵘ̯ cu câmâcícᵘ̯ ʿîl lovesc cu biciul’.
54: şupurtécă; -éţ ʿnuia’.

MN 382. BICI[2], pl. [897]

32: [nu se zice:] ve̦árgă ʿvargă’.

ILUSTRAŢII

Fotografii realizate de Emil Ţîrcomnicu şi Manuela Nevaci



Oraşul Blagoevgrad



**Biserica Sveta Bogorodiţa din cartierul Varoşa,
construită în anul 1844**

Blagoevgrad, Bulgaria (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2019)



Centrul orașului Batac



**Biserica veche din Batac, cu hramul Sveta Nedelia,
construită în anul 1813**

Batac, Bulgaria (foto de Emil Țîrcomnicu, 2019)



Monument ridicat pe locul unde s-au aflat călivele de la Bachiţa



Profesorul Nicolae Saramandu citind despre istoria Bachiţei pe panoul informativ

Bachiţa, Bulgaria (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2019)



Oraşul Cruşova



Monumentul revoluţionarului Pitu Guli, de origine aromână



Biserica Sfântul Nicolae, ctitorită de aromâni

Cruşova, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2018)



Biserica Sfântul Gheorghe din Ohrid, în cartierul aromânesc



Instantaneu realizat la un interviu cu aromânii din Ohrid

Ohrid, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2018)



Beala de Sus. În plan îndepărtat este muntele *Ciuma* ‘vârf’



Placa de lemn de la intrarea în localitatea Beala de Sus, cu denumirea în dialect: *Mbela di Supră*



Cercetătoarea Manuela Nevaci
(cu inscripţia pe lemn: *Armănamę* nu *ćeare’*
Aromânimea[=aromânii] nu piere)

Beala de Sus, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2018)



Biserica din Beala de Jos



Catapeteasma bisericii



Amvonul

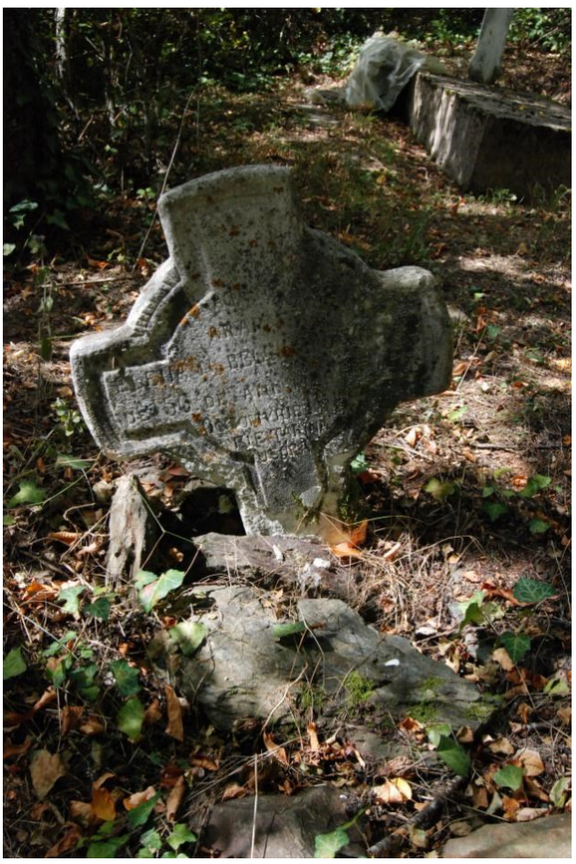
Beala de Jos, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2018)



Biserica Schimbarea la Faţă a Domnului Iisus Hristos din Gopeşi



Frescă reprezentându-l pe Sf. Gheorghe, cu numele donatorului şi anul pictării, 1894



Veche cruce de piatră din cimitirul satului Gopeşi, inscripţionată în aromână

Gopeşi, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2018)



Case în Moloviște



Biserica Sfânta Petka

Moloviște, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Țîrcomnicu, 2018)



Balconul și fragmente de frescă din partea superioară a Bisericii Sf. Petka din Moloviște



Fresca „Judecata de Apoi” din Biserica Sf. Petka din Moloviște

Moloviște, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2018



Case din Târnova



Biserica Sfânta Bogorodița (Adormirea Maicii Domnului), construită pe ruinele fostei biserici, bombardată în Primul Război Mondial

Târnova, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Țîrcomnicu, 2018)



Parte a satului Nijopole



O altă parte a satului



Biserica Sfânta Petka, construită în anul 1838



Gospodărie

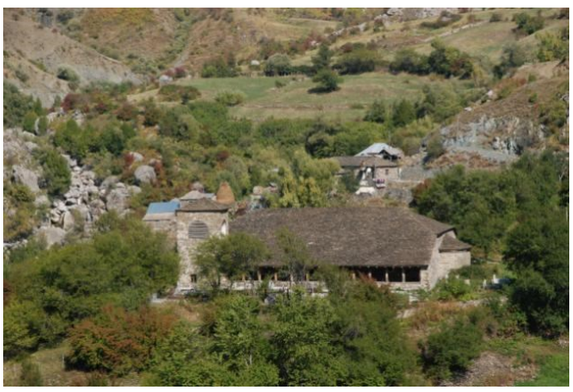


Animale crescute în gospodărie

Nijopole, R. Macedonia de Nord (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2019)



Greava (Grabova)



Biserica Sfântul Nicolae



Punte (pod arcuit) din piatră



Case care păstrează arhitectura tradiţională, folosind cimentul ca liant



Transportul pe cal şi măgar, folosind samarul

Greava, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2017)



Platoul de pe înălţimea muntelui Morava, unde s-a aflat Pleasa de Sus.
Se pot vedea depresiunea Corcei şi ruinele Bisericii Sfânta Maria



Biserica Sfânta Maria şi altarul



Pietre rămase de la temelia unei case



Transportul lemnelor cu catârul (mula)



Familia Ciufecu din Pleasa de Jos

Pleasa, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2014)



Oraşul Corcea



Biserica aromână Sfântul Sotir



Fresca Învierii Domnului (*Amintare a Domnului*)



Sfinţirea clopotului Bisericii Sf. Sotir (2009)



Poarta vechiului paraclis din Corcea

Corcea, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2009, 2014)



Moscopole



Mănăstirea Sfântul Ioan



Biserica Sfântul Nicolae



Frescă la exteriorul Bisericii Sfântul Nicolae



Biserica Sfântul Atanasie



Biserica Sfânta Maria



Biserica Sfinţii Mihail şi Gabriel



Biserica Sfântul Ilie

Moscopole, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2014)



Case din Seleniţa



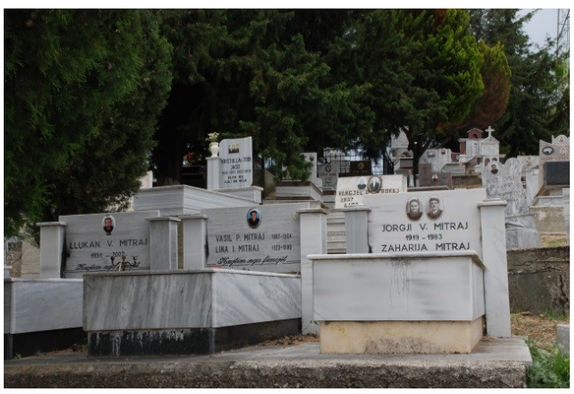
Casă modernă



Familia Duca



Biserica Sfântul Atanasie



Morminţii (Cimitirul)

Seleniţa, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2015)



Localitatea Andon Poçi



Panou la intrarea în localitate (cu textul în dialectul aromân: *Ghini vinit* 'Bine aţi venit')



Casă modernă



**Grup de fărşeroţi,
buni interpreţi ai cântecelor polifonice**



Vasile Başu

Andon Poçi, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2016)



Centrul oraşului Fier



Bătrâne fârşeroate din Fier

Fier, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2015)



Diviaca



Clădirea şcolii şi grădiniţei aromâne



Institutorii Vanghelina Kruti şi Iosif Kruti



Achim Coconeş şi soţia sa



Aromâni din Diviaca



Oane Iancu la câmpul cu pepeni



Biserică lângă Diviaca



Fotografie pe un monument funerar

Diviaca, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2015)



Cetatea din Elbasan



Vedere dintr-un turn al cetății din Elbasan

Elbasan, Albania (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2017)



Cercetătoarea Manuela Nevaci în satul Livezi



Izvor amenajat modern în Livezi

Livezi, Grecia (foto de Manuela Nevaci, 2011



Localitatea Vlahoclisura



Case din Vlahoclisura

Vlahoclisura, Grecia (foto de Manuela Nevaci, 2009)



Sediul asociaţiei aromânilor din Veria



Obiecte păstoreşti şi de industrie casnică păstrate la sediul asociaţiei aromânilor din Veria

Veria, Grecia (foto de Emil Ţîrcomnicu, 2013)



Biserica Adormirea Maicii Domnului din Samarina



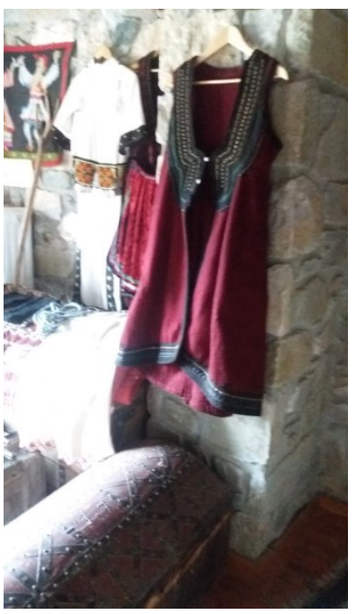
Școala



Familie de aromâni







Piese din industria casnică textilă (colecție particulară)

Samarina, Grecia (foto de Manuela Nevaci, 2009)



Băiasa



Puntea din Băiasa



Restaurant „La punti”



Biserica Sfântul Gheorghe

Băiasa, Grecia (foto de Manuela Nevaci, 2009)



Negustor de *căşcăval'* 'caşcaval', producţie proprie, în Aminciu, Grecia



Femeie în portul de sărbătoare la biserica veche *Stă Măria* „Sfânta Maria" [sărbătoarea Adormirii Maicii Domnului] în Aminciu, Grecia



***Cârlibáne* de lemn (capete la caţa de prins oaia) din colecţia familiei Platari din Aminciu**

Aminciu, Grecia (foto de Manuela Nevaci, 2009)



Hotelul din localitatea Pisuderi



Case în Pisuderi

Pisuderi, Grecia (foto de Manuela Nevaci, 2009)



Profesorul Nicolae Saramandu și Lefterie Trășu în Cristalopiyí



Păstoritul este o ocupație actuală în Cristalopiyí

Cristalopiyí, Grecia (foto de Manuela Nevaci, 2009)



Case cu arhitectură tradițională în Siracu (ziduri de piatră, acoperiș cu *ploci* 'lespezi')



Stradă în pantă, ducând către Biserica Sfântul Nicolae din Siracu

Siracu, Grecia (foto de Manuela Nevaci, 2009)